

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重基础知识的积累。他建议学习者在掌握基本语法和词汇的基础上，再进行听力和口语的训练。他相信，只有打好坚实的基础，才能在英语学习中取得长足的进步。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础知识的积累。他建议学习者在掌握基本语法和词汇的基础上，再进行阅读的训练。他相信，只有打好坚实的基础，才能在英语学习中取得长足的进步。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础知识的积累。他建议学习者在掌握基本语法和词汇的基础上，再进行听力和口语的训练。他相信，只有打好坚实的基础，才能在英语学习中取得长足的进步。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 21 个章节

1. 森林狼(timber-wolf) 000001

2. 森林狼(timber-wolf) 000002

3. 森林狼(timber-wolf) 000003

4. 森林狼(timber-wolf) 000004

5. 森林狼(timber-wolf) 000005

6. 森林狼(timber-wolf) 000006

7. 森林狼(timber-wolf) 000007

8. 森林狼(timber-wolf) 000008

9. 森林狼(timber-wolf) 000009

10. 森林狼(timber-wolf) 000010

11. 森林狼(timber-wolf) 000011

12. 森林狼(timber-wolf) 000012

13. 森林狼(timber-wolf) 000013

14. 森林狼(timber-wolf) 000014

15. 森林狼(timber-wolf) 000015

16. 森林狼(timber-wolf) 000016

17. 森林狼(timber-wolf) 000017

18. 森林狼(timber-wolf) 000018

19. 森林狼(timber-wolf) 000019

20. 森林狼(timber-wolf) 000020

21. 森林狼(timber-wolf) 000021

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

森林狼(Timber-Wolf)

第1/21页

[ðə; ði] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [baɪ] [ˈdʒæksən] [ˈɡregəri]
The Project Gutenberg eBook , Timber - Wolf , by Jackson Gregory
这 项目 古腾堡 电子书 , 木材 - 狼 , 经过 杰克逊 格雷戈里

古腾堡计划电子书《森林狼》，作者：杰克逊·格雷戈里

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpeɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [eɪtʃtiːˈtiːˈpiːˈes] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / timberwolf00greg
See https : / / archive . org / details / timberwolf00greg
看 https : / / 档案 : 组织 / 细节 / timberwolf00greg

参见 <https://archive.org/details/timberwolf00greg>

[baɪ] [ˈdʒæksən] [ˈɡregəri]
BY JACKSON GREGORY
经过 杰克逊 格雷戈里

作者：杰克逊·格雷戈里

[ˈtɪmbər] - [wʊlf]
TIMBER - WOLF
木材 - 狼

森林狼

[ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈwɪspər]
THE EVERLASTING WHISPER
这 永恒 耳语

永恒的低语

[ˈdezərt] [ˈvæli]
DESERT VALLEY
沙漠 谷

沙漠谷

[mæn] [tuː; tə] [mæn]
MAN TO MAN
男人 到 男人

男人对男人

[ˈleɪdiˌfɪŋɡə(r)]
LADYFINGERS
秋葵

秋葵

[ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [sæn] [wɑːn; hwaːn]
THE BELLS OF SAN JUAN
这 铃铛 的 SAN 胡安

圣胡安的钟声

[ˈdʒuːdɪθ] [ʌv; əv] [bluː] [leɪk] [ræntʃ]
JUDITH OF BLUE LAKE RANCH
朱迪思 的 蓝色的 湖 牧场

蓝湖牧场的朱迪思

[tʃɑ:rlz]

CHARLES

查尔斯

[ˈskɾɪbnɜːz]

SCRIBNER'S

斯克里布纳出版社

[sʌnz]

SONS

儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ˈtɪmbər]

TIMBER

木材

-

[wʊlf]

WOLF

狼

森林狼

[ˈtɪmbər]

TIMBER

木材

-

[wʊlf]

WOLF

狼

森林狼

[baɪ]

BY

经过

经过

[ˈdʒæksən]

JACKSON

杰克逊

[ˈɡregəri]

GREGORY

格雷戈里

杰克逊·格雷戈里

[ˈɔ:θər]

Author

作者

[ˈʌv; əv]

of

的

[ðə; ði]

THE

这

[ˌevərˈlæstɪŋ]

EVERLASTING

永恒

[ˈwɪspər]

WHISPER

耳语

,

,

《永恒的低语》的作者

[ˈdezərt]

DESERT

沙漠

[ˈvæli]

VALLEY

谷

,

[ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]

etc

ETC

:

:

沙漠谷等地

[tʃɑ:rlz]

CHARLES

查尔斯

[ˈskɾɪbnɜːz]

SCRIBNER'S

斯克里布纳出版社

[sʌnz]

SONS

儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nu:]

NEW

新的

[jɔ:k]

YORK

约克

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

1923

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

纽约:..... 1923

[ˈkɑ:pɪraɪt]

Copyright

版权

,

-

,

[baɪ]

by

经过

版权所有，1923年，作者

[tʃɑ:rlz]

CHARLES

查尔斯

[ˈskɾɪbnɜːz]

SCRIBNER'S

斯克里布纳出版社

[sʌnz]

SONS

儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ˈkɑ:pɪraɪt]

Copyright

版权

,

-

,

[baɪ]

by

经过

[ˈdʌbəleɪdeɪ]

Doubleday

双日

,

[ˈpeɪdʒ]

Page

页

&

[ˈkʌmpəni]

Company

公司

版权所有，1923年，Doubleday, Page & Company 出版

[ˈprɪntɪd]

Printed

打印

[ɪn]

in

在

[ðə; ði]

the

这

[juˈhaɪtɪd]

United States

团结的 各州

[steɪts]

of

的

[əˈmerɪkə]

America

美国

美国印刷

[ˈpʌblɪʃt] [ˈɔːgəst] , -
Published August , 1923
已发布 八月 , -

出版于1923年8月

[tuː; tə] [suː]
TO SUE
到 起诉

起诉

" [æz; əz] - [wʊd] [seɪ] : - [gʊd] [fɔːr; fər]
" **AS JULIANITO WOULD SAY : ' GOOD FOR**
" 作为 - 会 说 : - 好的 为了

正如朱利安尼托会说的那样：‘对.....有好处’

[pæs] [ðə; ði] [taɪm] [əˈweɪ] ! -
PASS THE TIME AWAY ! '
经过 这 时间 离开 ! -

消磨时光吧！

" [ˈkɑːntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

[ˈtʃæptər] [iː][naɪn]
CHAPTER II 9
章 二 9

第二章 9

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrˈaɪ] -
CHAPTER III 18
章 三、 -

第三章 第18页

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈviː] -
CHAPTER IV 37
章 第四 -

第四章 第37页

[ˈtʃæptər] [viː] -
CHAPTER V 63
章 V -

第五章 63

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] -
CHAPTER VI 74
章 六年级 -

第六章 74

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈaɪ] -
CHAPTER VII 87
章 七 -

第七章 87

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː,ɑr'ɑr'aɪ]

VIII

八

-

99

-

第八章 99

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

-

119

-

第九章 119

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks]

X

X

-

134

-

第十章 134

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]

XI

十一

-

150

-

第十一章 150

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪ'aɪ]

XII

十二

-

161

-

第十二章 161

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

-

173

-

第十三章 173

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪ'viː]

XIV

十四

-

183

-

第十四章 183

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'viː]

XV

十五

-

197

-

第十五章 197

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

-

211

-

第十六章 211

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,viː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

-

219

-

第十七章 219

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

-

232

-

第十八章 232

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪ'ɛks]

XIX

十九

-

243

-

第十九章 243

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks 'ɛks]

XX

xx

-

248

-

第二十章 248

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] -
CHAPTER XXI 258
章 二十一 -

第二十一章 258

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] -
CHAPTER XXII 274
章 二十二 -

第二十二章 274

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
CHAPTER XXIII 290
章 二十三 -

第二十三章 290

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] -
CHAPTER XXIV 294
章 二十四 -

第二十四章 294

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] -
CHAPTER XXV 305
章 25 -

第二十五章 305

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] -
CHAPTER XXVI 320
章 26 -

第二十六章 320

[ˌpiːˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈtɪmbər] - [wʊlf]
TIMBER - WOLF
木材 - 狼

森林狼

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bɪɡ] [paɪn] , [ˈtaɪni][ˈhjuːmən][ˈaʊtpoʊst][set] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌsaʊθˈwestərn]
Big Pine , tiny human outpost set well within the rim of the great southwestern
大的 松树 , 微小的 人类 前哨 放 出色地 之内 这 轮缘 的 这 伟大的 西南
[ˈwɪldərnəs] [ˈkʌntri] ,
wilderness country ,
荒野 国家 ,

大松树镇，一个位于广袤的西南荒野边缘地带的小型人类前哨站。

[wʌz; wəz] , [laɪk] [ˈlðər] [əˈluːf] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv][ɪts] [taɪp] ,
was , like other aloof mountain settlements of its type ,
曾是 , 喜欢 其他 超然 山 定居点 的 它是 类型 ,

和其他同类型的偏僻山区聚落一样，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ˈkwaiət] [ˈdʊrɪŋ] [moʊst] [deɪz] [ʌv; əv][moʊst] [ˈjɪrz] .
a place of infinite and monotonous quiet during most days of most years .
一个 地方 的 无限 和 单调 安静的 期间 最多 天 的 最多 年 .

一年中的大部分日子里，这里都是一片无尽而单调的宁静之地。

[ɪnˈfri:kwəntli] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈsiːmɪŋli]
Infrequently , however , for one reason or another , and at times seemingly
不常 , 然而 , 为了 一 原因 或者 其他 , 和 在 时代 似乎
[fɔːr; fər][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [wətˈevər] ,
for no reason whatever ,
为了 不 原因 任何 ,
然而, 由于这样或那样的原因, 有时甚至似乎没有任何原因, 这种情况并不常见。

[keɪm] [deɪz] [ʌ; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
came days of excitement .
来了 天 的 激动 .
接下来的日子令人兴奋不已。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [sed] ,
And , as those who knew the place said ,
和 , 作为 那些 WHO 知道 这 地方 说 ,
正如那些了解这个地方的人所说:

[wen] [ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌ; əv][bɪɡ] [paɪn] [bɪˈstə:d] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər]
when the denizens of Big Pine bestirred themselves into excitement they were never
什么时候 这 居民 的 大的 松树 搅拌 他们自己 进入 激动 他们 是 绝不
[ˈkɑːntent] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈskaɪ,rɒkɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌ; əv] [ˈtɜːrbjələns] .
content until they skyrocketed into the seventh heaven of turbulence .
内容 直到 他们 价格飙升 进入 这 第七 天堂 的 湍流 .
大松镇的居民一旦兴奋起来, 就绝不会满足, 直到他们兴奋得像火箭一样冲进第七重天, 体验到极致的混乱。

[ðə; ði][oʊld] - [ˈtaɪmərz] [riˈkɔːld] [haʊ] , [bæk] [ɪn] - - ,
The old - timers recalled how , back in ' 82 ,
这 老的 - 计时器 召回 如何 , 后退 在 - - ,
老一辈人回忆起1982年的时候,

[ə; eɪ][dɔːɡ] [faɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡæləp] [haʊs] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˈraɪət] ;
a dog fight in front of the Gallup House started a riot ;
一个 狗 斗争 在 正面 的 这 盖洛普 房子 开始 一个 暴动 ;
盖洛普大厦前的一场斗狗引发了骚乱;

[ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɪktəm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈoʊnli] [tuː] [dɔːɡz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] ,
in spite of the dictum that it takes only two dogs to make a fight ,
在 尽管如此 的 这 格言 那 它 需要 仅有的 二 狗 到 制作 一个 斗争 ,
尽管有“两条狗就能打架”的说法,

[ðə; ði] [tuː] [ˈoʊnərz] [ˈprez(ə)nt] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [eˈsprɪː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ,
the two owners present entered with fine esprit into the thing ,
这 二 所有者 展示 进入 和 美好的 精神 进入 这 事物 ,
两位在场的业主兴致勃勃地进入了会场。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtɪfɔːl] [men] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [sɔːd] - [ɔːf] [ˈʃɒtɡʌnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌ; əv]
and before nightfall men were carrying sawed - off shotguns and some of
和 前 黄昏 男人 是 携带 锯 - 离开 霰弹枪 和 一些 的
[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][ˈwaɪzɪst] [ˈsɪtənz] [hæd; həd] [dʌɡ] [ðəmˈselvz] [ɪn][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv]
the oldest and wisest citizens had dug themselves in as for a state of
这 最老 和 最明智的 公民 有 挖 他们自己 在 作为 为了 一个 状态 的
[siːdʒ] .
siege .
围城 .
夜幕降临之前, 男人们都扛着短管猎枪, 一些年纪最大、最有智慧的市民也像进入了围城状态一样, 挖好了防御工事。

[ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˈfjʊɔːr] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [bɪɡ] [paɪn] , [haʊˈevər] ,
This latest furore in and about Big Pine , however ,
这 最新的 轰动 在 和 关于 大的 松树 , 然而 ,
然而, 最近在大松镇及其周边地区发生的这起风波,

[hæd; həd][fɔːr; fər] [kɔːz] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪt] [sɪns] [taɪm][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hæz; həz] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [bəʊθ]
had for cause an incident which since time was young has electrified both
有 为了 原因 一个 事件 哪个 自从 时间 曾是 年轻的 有 带电 两个都
[mɔːr] [ænd; ənd] [les] [sɪˈdeɪt] [kəˈmjʊnəti] .
more and less sedate communities .
更多的 和 较少的 稳重 社区 .

其起因是发生了一起事件，该事件自古以来就令许多较为平静和较为开放的社区都为之震惊。

[truː] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪt] ; [men] , [nɔːt][dɔːgz] ;
True , it had begun with a fight ; men , not dogs ;
真的 , 它 有 开始 和 一个 斗争 ; 男人 , 不是 狗 ;

没错，这一切的确是从一场打斗开始的；打斗的是人，不是狗；

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [tʃæns] [spɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːrn] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
yet it was what chance spilled from the torn coat pocket of one of them
然而 它 曾是 什么 机会 洒了 从 这 撕裂 外套 口袋 的 一 的 他们
[ðæt] [trænsˈmjuːtɪd] [ˈslʌmbrəs] [ˈkwaɪət][ˈɪntuː][ˌpændəˈmoʊniəm] .
that transmuted slumbrous quiet into pandemonium .
那 转变 昏昏欲睡的 安静的 进入 混乱 .

然而，正是其中一人撕破的外套口袋里掉出来的一件东西，将沉睡的宁静变成了混乱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡæləp] [haʊs] , [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ækˈtɪvətɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
It was fitting that the Gallup House , centre of local activities , was the
它 曾是 配件 那 这 盖洛普 房子 , 中心 的 当地的 活动 , 曾是 这
[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
scene of the affair .
场景 的 这 事务 .

盖洛普之家是当地活动的中心，因此选择这里作为活动的举办地非常合适。

[ə; eɪ] [ˈmʌŋɡrəl] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʌn][dʒoʊ][ˈnuːnjɛz] , [noʊn] [baɪ]
A mongrel sort of a man , one Joe Nuñez , known by
一个 杂种狗 种类 的 一个 男人 , 一 乔 努涅斯 , 已知 经过
[ˈɒn] [dʒoʊ] [ˈnuːnjɛz] [noʊn] [baɪ]
一个杂种人，名叫乔·努涅斯，人称

[,piːˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][æz; əz][,meksiˈkæli; ,mehiˈkaːliː][dʒoʊ] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [kɔːrn] [ˈwɪski]
everybody as Mexicali Joe , came in and demanded corn whiskey
大家 作为 墨西哥卡利 乔 , 来了 在 和 要求 玉米 威士忌酒
[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and paid for it on the spot .
和 有薪酬的 为了 它 在 这 点 .

每个人都像墨西哥人乔一样进来，要求喝玉米威士忌，并当场付了钱。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [dʒoʊ] [ˈseldəm] [hæd; həd] [ˈmʌni] .
That in itself was interesting ; Joe seldom had money .
那 在 本身 曾是 有趣的 ; 乔 很少 有 钱 .

这本身就很有意思；乔很有钱。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪf] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm]
For twenty years he had been content to have his wife support him
为了 二十 年 他 有 到过 内容 到 有 他的 妻子 支持 他
[waɪf] [hiː; hi] [kəʊmd] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] ,
while he combed the ridges ,
尽管 他 梳理过的 这 山脊 ,

二十年来，他一直很满足于妻子供养他，而他则在山脊上辛勤劳作。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈprɑːspektɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈbeɡɪŋ] [ɡrʌb] - [steɪks] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntəz] [ˈtelɪŋ]
always prospecting , always begging grub - stakes , always spending the winters telling
总是 勘探 , 总是 乞讨 幼虫 - 赌注 , 总是 开支 这 冬天 讲述
[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [kʌm] [sprɪŋ] .
what he would do , come spring .
什么 他 会 做 , 来 春天 .

他总是四处寻觅机会, 总是乞讨温饱, 总是在冬天里讲述春天到来时他将要做什么。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈdʒɜːrtɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] .
To - night , looking tired and dirty , he was triumphant .
到 - 夜晚 , 寻找 疲劳的 和 肮脏的 , 他 曾是 凯 .

今晚, 他虽然看起来疲惫不堪、浑身脏兮兮的, 却取得了胜利。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] , [ˈlæfɪŋ] ,
He spent his silver dollars with a flourish , and an onlooker , laughing ,
他 花费 他的 银 美元 和 一个 繁荣 , 和 一个 旁观者 , 笑 ,
he 潇洒地花掉了手中的银元, 一个旁观者笑着说:

[əˈnaʊnst] [ðæt] [dʒoʊ][məst; məst][hæv; həv][ˈstʊləŋ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmʌni] .
announced that Joe must have stolen his wife's money .
宣布 那 乔 必须 有 被盗 他的 妻子的 钱 .

有人宣称乔一定是偷了他妻子的钱。

[dʒoʊ] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ;
Joe resented the accusation with dignity ; he knew what he knew ;
乔 怨恨 这 指控 和 尊严 ; 他 知道 什么 他 知道 ;

乔对这种指控感到愤慨, 但他很有尊严; 他知道自己知道什么;

[hiː; hi] [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][steəd] [ˈɪnsələntli] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɪn] [ˈsɑːləm]
he wagged his head and stared insolently and tossed off his drink in solemn
他 摇晃 他的 头 和 凝视 傲慢地 和 抛掷 离开 他的 喝 在 庄严
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

他摇了摇头, 傲慢地瞪着眼, 然后默默地把杯子里的饮料扔到一边。

[ðerˈæftər] [hiː; hi] [draːpt] [ɪnjuːˈendəʊz] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [drɪŋk] .
Thereafter he dropped innuendoes while he had his second drink .
此后 他 掉落 影射 尽管 他 有 他的 第二 喝 .

之后, 他在喝第二杯酒的时候开始说一些暗示性的话。

[ðə; ði][mæn] , [ˈbɑːrni][məˈkuːən] , [huː] [hæd; həd] [ˈbædʒəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈkerləsli]
The man , Barney McGuin , who had badgered him in the first place , carelessly
这 男人 , 巴尼 麦奎因 , WHO 有 骚扰 他 在 这 第一的 地方 , 粗心大意
[kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
called him a liar .
称为 他 一个 说谎者 .

最初纠缠他的那个人, 巴尼·麦奎因, 漫不经心地称他为骗子。

[dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈepɪθet] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Joe , who had accepted the familiar epithet a thousand times in his life ,
乔 , WHO 有 公认 这 熟悉的 别名 一个 千 时代 在 他的 生活 ,
Joe 一生中已经接受过上千次这个熟悉的绰号,

[fɔːr; fər][wʌns] [ˈbraɪdlɪd] [ʌp][ænd; ənd][spæt] [bæk] .
for once bridled up and spat back .
为了 一次 勒住 向上 和 争吵 后退 .

这一次, 它终于忍无可忍, 反击了。

[frʌm; frəm][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɡruː] [ðə; ði] [faɪt] .
From so small a matter grew the fight .
从 所以 小的 一个 事情 生长 这 斗争 .

一场小小的争斗最终演变成了一场冲突。

[ˈɒnlʊkəz] [læft] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈmjuːzd] ,
Onlookers laughed and were amused ,
旁观者 笑了 和 是 觉得好笑 ;
旁观者们哈哈大笑，觉得很有趣。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈsɪriəs] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði][ˈfreɪkəs][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ]
taking no serious stock in the fracas because it appeared inevitable that in half a
采取 不 严肃的 库存 在 这 骚乱 因为 它 出现 不可避免的 那 在 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈmɪnɪts] [bɪɡ] [ˈbɑːrni] [məˈkuːən] [wʊd] [hæv; həv][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiːˈkɑːliː] [dʒoʊ] [ˈwɪmpərɪŋ]
dozen minutes big Barney McCuin would have Mexicali Joe whimpering
打 分钟 大的 巴尼 麦奎因 会 有 墨西哥卡利 乔 呜咽
[ænd; ənd][əˌpɑːləˈdʒetɪk] .
and apologetic .
和 道歉的 .

并没有认真对待这场冲突，因为不出意外的话，不出六分钟，大个子巴尼·麦奎因就会让墨西哥乔呜咽着道歉。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [æz; əz][ˈbɑːrni] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [mæn] [əˈbaʊt] ,
But it chanced that as Barney flung the smaller man about ,
但 它 偶然 那 作为 巴尼 扔 这 较小的 男人 关于 ;
但巧合的是，当巴尼把那个个子较小的男人扔来扔去时，

[ðə; ði] [ˈmeksɪkənz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz][tʊːrni][ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [spɪld] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [rɔː]
the Mexican's coat pocket was torn and from it spilled a handful of raw
这 墨西哥人的 外套 口袋 曾是 撕裂 和 从 它 洒了 一个 少数 的 生的
[ɡoʊld] .
gold :
金子 .
墨西哥人的外套口袋被撕破了，从中洒出一把金子。

[men] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈbɪts] [ʌv; əv][kwɔːrts] , [ˈbɑːrni] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
Men pounced upon the scattered bits of quartz , Barney among them ;
男人 猛扑 之上 这 疏散 比特 的 石英 , 巴尼 之中 他们 ;
男人们蜂拥而至，争相捡拾散落的石英碎片，巴尼也在其中；

[ðeɪ] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛəd] [frʌm; frəm] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [dʒoʊ] ,
they caught it up and stared from one another to Joe ,
他们 捕捉 它 向上 和 凝视 从 一 其他 到 乔 ;
他们接过电话，目光在彼此和乔之间来回游移。

[huː] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaiət] [ænd; ənd] [tens] [ænd; ənd] [əˈlɜːrt] .
who became suddenly quiet and tense and alert .
WHO 成为 突然 安静的 和 紧张 和 警报 .
他突然变得安静、紧张、警觉。

[ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [faʊt] [ˈrʌmbld] [ʌp] :
Then a great shout rumbled up :
然后 一个 伟大的 喊 隆隆声 向上 :
随后，一声巨大的喊叫声响起：

" [ɡoʊld] !
" **Gold** !
" 金子 !
“金子！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌŋ] [wɜːrd] [wɪt] [set] [ɔːl] [bɪɡ] [paɪn] [əˈbleɪz] .
" **And that was the one word which set all Big Pine ablaze** .
" 和 那 曾是 这 一 单词 哪个 放 全部 大的 松树 燃烧 .
“而正是这一个字，点燃了整个大松镇。”

[hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡoʊld] - ['maɪnɪŋ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætə] ['jɪz] [hæd; həd][ɔ:l]
Here , on the fringe of a gold - mining country , which the latter years had all
 这里 , 在 这 边缘 的 一个 金子 - 矿业 国家 , 哪个 这 后者 年 有 全部
 [bʌt; bət][wɔ:rn] [aʊt] ,
but worn out ,
 但 磨损 出去 ,
 这里位于一个金矿开采国的边缘地带, 而这个国家在后来的岁月里几乎已经衰败殆尽。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [frefʃ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ʌv; əv]
there had been made that fresh discovery which every man of
 那里 有 到过 制成 那 新鲜的 发现 哪个 每一个 男人 的
 一项新的发现已经取得，这项发现令每个人都为之瞩目。

[第3页]

[ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [kept] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ˌpɑ:sə'bɪləti
them always kept somewhere in the bottom of his mind as a possibility
 他们 总是 保留 某处 在 这 底部 的 他的 头脑 作为 一个 可能性
 [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for himself .
 为了 他自己 .

[ˈgæləp] , [kɔːld] " [jʌŋ] [ˈgæləp] , " [ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][ðə, ði][sʌŋ] [ʌv; əv] " [oʊld] [ˈgæləp]
Gallup , **called** " **Young Gallup** , " **simply because he was the son of " Old Gallup**
 盖洛普 , 称为 " 年轻的 盖洛普 , " 简单地 因为 他 曾是 这 儿子 的 " 老的 盖洛普
 ,
 ,
 ,

盖洛普，被称为“小盖洛普”，仅仅是因为他是“老盖洛普”的儿子。

" [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] [rest] ['twenti] - [faɪv] ['jɪz] [ə'gəʊ] ,
 " who had gone to his last rest twenty - five years ago ,
 " WHO 有 已消失 到 他的 最后的 休息 二十 - 五 年 前 ,
 “他已于二十五年前长眠于地下，
 [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['emɪnəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['di:lɪŋ] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] [sɪtʊ'eɪʒnz] ;
was a man eminently capable of dealing swiftly with unexpected situations ;
 曾是 一个 男人 非常 有能力的 的 处理 迅速地 和 意外 情况 ;
 他是一位能够迅速应对突发情况的杰出人物；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][tækt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ʌndər'stænd] [fɔːrs] .
he did not know the meaning of tact , but he did understand force .
 他 做过 不是 知道 这 意义 的 策略 , 但 他 做过 理解 力量 .

他不懂委婉的含义，但他懂得武力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] ;
This **was** **his** **house** **and** **here** **his** **word** **was** **law** ;
 这 曾是 他的 房子 和 这里 他的 单词 曾是 法律 ;
 这是他的家，在这里他的话就是律法；

[hiː hi] [brʊk] ['ɪntuː][ðə ði] [ruːm] [æt; ət][ðə ði][fɜːrst]['aʊtkraɪ] ,
he broke into the room at the first outcry ,
 他 打破 进入 这 房间 在 这 第一的 强烈抗议 ,
 他一听到喊声就冲进了房间。

[tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɒn] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
took in everything with one flick of his black eyes , and issued his orders .
 采取 在 一切 和 一 轻弹 的 他的 黑色的 眼睛 , 和 发布 他的 订单 .
 他只用一双黑眼睛扫视了一切，然后下达了命令。

" [hænd] [ðæt] [stʌf] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [stiːl] [held] ['bɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Hand that stuff over , " he commanded the men who still held bits of the
" 手 那 东西 超过 , " 他 命令 这 男人 WHO 仍然 握住 比特 的 这
[ˈmeksɪkənz] ['spesɪmənz] .
Mexican's specimens .
墨西哥人的 标本 .

“把那些东西交出来，”他命令那些仍然拿着墨西哥人标本碎片的人。

" [aɪ 'tiː] [bi'ɒŋz] [tuː; tə] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mænz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒbd] [hɪr] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz]
" It belongs to Joe , and no man's going to be robbed here under my nose
" 它 属于 到 乔 , 和 不 男人的 去 到 是 被抢劫 这里 在下面 我的 鼻子
,
,
,
,
“这东西是乔的，在我眼皮底下，谁也别想在这里被抢劫。”

[ˈmeks] [ɔːr] [waɪt] .
Mex or White .
墨西哥 或者 白色的 .

墨西哥风味或白色。

" [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːliː] [dʒoʊ] [ʌt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prə'tektər] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'tiː] [faːr]
" The look which Mexicali Joe shot at his protector had in it far
" 这 看 哪个 墨西哥卡利 乔 射击 在 他的 保护者 有 在 它 远的
[mɔːr] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['grætɪtʊːd] .
more of suspicion than of gratitude .
更多的 的 怀疑 比 的 感激 .
“墨西哥乔看向他的保护者的眼神中，怀疑远多于感激。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['snætʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [kwɔːrts]
But his grimy fingers were eager enough in snatching back the pieces of quartz
但 他的 肮脏的 手指 是 渴望的 足够的 在 抢夺 后退 这 件 的 石英
[frʌm; frəm] [rɪ'lʌktənt] [pɑːmz] .
from reluctant palms .
从 不情愿的 棕榈树 .

但他那肮脏的手指却迫不及待地从不情愿的人们手中夺回了石英碎片。

[groʊn] ['sʌlən] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːrn] ['wɪski] , ['drɪŋkɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
Grown sullen , he returned to his corn whiskey , drinking slowly , and holding
生长 忧郁 , 他 返回 到 他的 玉米 威士忌酒 , 喝 缓慢地 , 和 保持
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

他闷闷不乐地又拿起玉米威士忌，慢慢地喝着，一言不发。

[wen] [men] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kwɪk] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['iːðər] [ˈrʌgd] [ɪm'peɪntli] [ɔːr]
When men asked him the inevitable quick questions he either shrugged impatiently or
什么时候 男人 问 他 这 不可避免的 快的 问题 他 任何一个 耸了耸肩 不耐烦地 或者
[ɪg'noːrd] [ðem; ðəm] [ɔːltə'geðər] .
ignored them altogether .
忽略 他们 共 .

当男人们问他那些不可避免的简短问题时，他要么不耐烦地耸耸肩，要么干脆置之不理。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
They looked at one another ,
他们 看起来 在 一 其他 ,

他们互相看了一眼，

[ænd; ɐnd][æɪn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] [spræŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [brɪtwi:n] [bɪɡ][bɑ:rni][mə'ku:ən][ænd; ɐnd]
and **an** **understanding** **sprang** **up** **on** **the** **instant** **between** **big** **Barny** **McCuin** **and**
和 一个 理解 弹簧 向上 在 这 立即的 之间 大的 巴尼 麦奎因 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
some **of** **the** **others** .
一些 的 这 其他的 .

于是，大个子巴尼·麦奎因和其他一些人之间立刻产生了默契。

[prez(ə)ntli] [bɑ:rni] [went] [aʊt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [glæns] .
Presently **Barny** **went** **out** , **followed** **by** **the** **men** **who** **had** **caught** **his** **glance** .
目前 巴尼 去 出去 , 随后 经过 这 男人 WHO 有 捕捉 他的 瞥一眼 .
[jʌŋ] [ˈgæləp] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈnæroʊɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdɑ:rkər] , [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][goʊ] .
Young **Gallup** , **with** **eyes** **narrowing** **and** **growing** **darker** , **watched** **them** **go** .
年轻的 盖洛普 , 和 眼睛 收窄 和 生长 较暗 , 观看 他们 去 .

年轻的盖洛普眯起眼睛，眼神变得阴沉，目送着他们离开。

" [ðeɪl] [get][ju:; jə][aʊt'saɪd] , [dʒoʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .
" **They'll** **get** **you** **outside** , **Joe** , " **he** **said** **bluntly** .
" 他们会 得到 你 外部 , 乔 , " 他 说 直截了当地 .
"他们会把你弄出去的，乔，"他直截了当地说。

" [ænd; ɐnd] [ðeɪl] [meɪk] [ju:; jə][ˈoʊpən][ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jə] [noʊ] .
" **And** **they'll** **make** **you** **open** **up** **for** **all** **you** **know** .
" 和 他们会 制作 你 打开 向上 为了 全部 你 知道 .
"他们会让你敞开心扉，说不定什么都说得通。"

" [dʒoʊ] [ˈɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] ;
" **Joe** **shifted** **uneasily** ;
" 乔 转移 不安地 ;

乔不安地挪动了一下身子；

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɔr] [fu:l] [kɔ:t] [ʌp] [brɪtwi:n] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
in **his** **heart** **he** **knew** **himself** **for** **a** **poor** **fool** **caught** **up** **between** **the** **devil** ,
在 他的 心 他 知道 他自己 为了 一个 贫穷的 傻子 捕捉 向上 之间 这 魔鬼 ,
他内心深处知道自己是个可怜傻瓜，被魔鬼缠身。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgæləp] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [di:p] [si:] .
which **was** **Gallup** , **and** **the** **deep** **sea** .
哪个 曾是 盖洛普 , 和 这 深的 海 .

那是盖洛普，还有深海。

[brɪ'saɪdz] [ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ɐnd][ðə; ði]['meksɪkən][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət] [θri:] [men] [left] [ɪn]
Besides **the** **proprietor** **and** **the** **Mexican** **there** **were** **now** **but** **three** **men** **left** **in**
除了 这 业主 和 这 墨西哥 那里 是 现在 但 三 男人 左边 在
[ðə; ði] [ru:m] .
the **room** .
这 房间 .

除了店主和墨西哥人之外，房间里只剩下三个人了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
One **of** **them** **was**
一 的 他们 曾是

其中一人是

[ˈgæləps] [mæn] , [hu:] [kʊkt] , [dɪd] [tʃɔ:rz] , [ænd; ənd] , [wen] [ni:d] [wʌz; wəz] , [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Gallup's man , who cooked , did chores , and , when need was , helped with the
盖洛普的 男人 , WHO 煮熟 , 做过 家务 , 和 , 什么时候 需要 曾是 , 帮助 和 这
[stɪl] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [drɪŋks] .
still and served drinks .
仍然 和 服务 饮料 .

盖洛普的助手负责做饭、做家务，并在需要时帮忙酿酒和倒酒。

[æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
At a look from his employer he left the room .
在 一个 看 从 他的 雇主 他 左边 这 房间 .

雇主看了他一眼，他就离开了房间。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [wʌn][wʌz; wəz][oʊld][mæn] [ˈpɑ:kə] ,
Of the others , one was old man Parker ,
的 这 其他的 , 一 曾是 老的 男人 帕克 ,

其他人中，有一位是帕克老先生。

[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspaɪzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈfi:blnəs] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)]
an ancient to be despised because feebleness made of him a negligible
一个 古老的 到 是 被鄙视的 因为 虚弱 制成 的 他 一个 微不足道
[ˈkwa:ntəti][ɪn][ˈeni] [əˈfer] [beɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈprəʊəs] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈmænhʊd] ;
quantity in any affair based upon the prowess of physical manhood ;
数量 在 任何 事务 基于 之上 这 能力 的 身体的 男子气概 ;

一个古代人因体弱多病而受人鄙视，因为他在任何以男子体魄强健为准则的事务中都微不足道；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [ɪl]
the second was a youngster who stood in awe of Gallup and who looked ill
这 第二 曾是 一个 青少年 WHO 站立 在 敬畏 的 盖洛普 和 WHO 看起来 患病的
[æt; ət] [i:z] [æz; əz][ðə; ði][hoʊˈtel][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
at ease as the hotel man stared at him .
在 舒适 作为 这 酒店 男人 凝视 在 他 .

第二个是个年轻人，他敬畏地站在盖洛普面前，当酒店老板盯着他看时，他显得很不自在。

" [ˈbetər] [bi:t] [aɪ ˈti:] , [tɪm] , " [sed] [ˈgæləp] .
" **Better beat it , Tim , " said Gallup .**
" 更好的 打 它 , 蒂姆 , " 说 盖洛普 .

“最好赶紧跑，蒂姆，”盖洛普说道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [oʊld] [ˈpɑ:kə] [əˈlɔ:ŋ] . "
" **And take old Parker along .** "
" 和 拿 老的 帕克 沿着 . "

“把老帕克也带上。”

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [ˈgæləp] ; [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɔ:t] [ˈeni] [raɪt] "
" **But , look here , Gallup ; you ain't got any right** "
" 但 , 看 这里 , 盖洛普 ; 你 不是 得到 任何 正确的 "

“但是，盖洛普，你听着，你没有任何权利.....”

" [ɪts] [maɪ] [haʊs] , " [sed] [ˈgæləp] .
" **It's my house , " said Gallup .**
" 它是 我的 房子 , " 说 盖洛普 .

“这是我的房子，”盖洛普说。

" [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈkrʊkɪd] [wɜ:rk] [hɪr] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
" **There's going to be no crooked work here and you know it .**
" 有 去 到 是 不 歪 工作 这里 和 你 知道 它 .

“这里不会有任何不正当的劳动，你们也知道这一点。”

[dʒoʊ][goʊz] [klɪr] .
Joe goes clear .
乔 去 清除 .

乔顺利通过。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈleɪtər] [ɑːn] , [waɪ] ,
" **If he wants to talk later on , why ,**
" 如果 他 想要 到 讲话 之后 在 , 为什么 ,

如果他之后想谈，为什么？

[ðen] [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **then he can come out and talk with you boys outside .**
" 然后 他 能 来 出去 和 讲话 和 你 男孩们 外部 .

然后他就可以出来和你们几个男孩在外面谈谈了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [faɪnd] [ˈbɑːrni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] .
" **You know you'll find Barney and his friends not so far away .**
" 你 知道 你会 寻找 巴尼 和 他的 朋友们 不是 所以 远的 离开 .

你知道巴尼和他的朋友们就在不远处等着你。

" [ˈtɪmz] [self] - [praɪd] , [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
" **Tim's self - pride , unimportant as it was ,**
" 蒂姆的 自己 - 自豪 , 不重要 作为 它 曾是 ,

“蒂姆的自尊心，尽管无关紧要，

[pɜːkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈgæləp] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
perked up at the realization that Gallup was actually discussing a matter of
有 向上 在 这 实现 那 盖洛普 曾是 实际上 讨论 一个 事情 的

[ˈɪmpɔːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

import with him .
进口 和 他 .

意识到盖洛普实际上是在和他讨论一件重要的事情，他顿时来了精神。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] .
" **He tried to play the man .**
" 他 尝试 到 玩 这 男人 .

他试图扮演那个男人。

" [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈloʊn] !
" **You want to get him all alone !**
" 你 想 到 得到 他 全部 独自的 !

你想把他单独留下！

" [ˈgæləp] [saɪd] .
" **Gallup sighed .**
" 盖洛普 叹了口气 .

盖洛普叹了口气。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [sɪk] , " [hiː; hi] [grʌntɪd] [dɪsˈɡʌstɪdli] .
" **You make me sick , " he grunted disgustedly .**
" 你 制作 我 生病的 , " 他 哼哼 厌恶地 .

“你真让我恶心，”他厌恶地咕哝道。

" [naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] .
" **Now shut up and clear out .**
" 现在 关闭 向上 和 清除 出去 .

“现在闭嘴，滚出去。”

[juː; jʊ] , [tuː] , [ˈpɑːkə] .
" **You , too , Parker .**
" 你 , 也 , 帕克 .

你也一样，帕克。

[ɪts] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] [ˈenihaʊ] . "
" **It's closing time anyhow .** "
" 它是 结束 时间 无论如何 . "
"

反正也该关门了。

" [aɪ] [si:n] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [klʌkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **I seen , didn't I ?** " **clucked the old man** ,
" 我 已见 , 没有 我 ? " 咯咯叫 这 老的 男人 ,

“我看到了，不是吗？”老人咯咯地说道。

[ˈtæpɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pi:lɪd] [ˈwɪloʊ] [stɑ:f] .
tapping nervously on the bare floor with his peeled willow staff .
窃听 紧张地 在 这 裸 地面 和 他的 去皮 柳 职员 .

他紧张地用剥了皮的柳条杖敲击着光秃秃的地板。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɡoʊld] !
" **It was gold** !
" 它 曾是 金子 !

“那是黄金！”

[ˈdʒoʊz] [stʌk] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmʌðər] [loʊd] !
Joe's stuck his pick into the mother lode !
乔的 卡住 他的 挑选 进入 这 母亲 矿脉 !

乔把他的镐头插进了金矿里！

[eɪnt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [toʊld][ju:; jʊ] [jʌŋ] [fu:lz]
Ain't I always told you young fools
不是 我 总是 讲述 你 年轻的 傻瓜

我不是一直都告诉过你们这些年轻的傻瓜吗.....

" [ˈɡæləp] , [ˈpeɪ(ə)nt][noʊ][lɔ:ŋgər] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θɪn] [oʊld][ɑ:rm][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm]
" **Gallup , patient no longer , caught him by the thin old arm and jerked him**
" 盖洛普 , 病人 不 更长 , 捕捉 他 经过 这 薄的 老的 手臂 和 猛地一抖 他

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to the door ,
到 这 门 ,

盖洛普再也耐心不住了，一把抓住他瘦弱的老胳膊，把他拽到门口。

[ˈθɹʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [ʌnˈhɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [ˈprəʊtɛsts] .
thrusting him out and unheeding the querulous protests .
推进 他 出去 和 不理睬 这 抱怨的 抗议活动 .

将他推出去，不理睬他的抱怨和抗议。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [əˈbaʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
Then he swung about upon the younger man .
然后 他 摇摆 关于 之上 这 年轻 男人 .

然后他猛地扑向那个年轻人。

" [ɑ:n][jɔ:r; jər] [wei] , [tɪm] , " [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] .
" **On your way , Tim ,** " **he commanded** .
" 在 你的 方式 , 蒂姆 , " 他 命令 .

“上吧，蒂姆，”他命令道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd]
There was that in his voice which discouraged
那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 灰心

他的声音里带着一丝沮丧。

[[pi: ˈdʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ˈɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

争论。

[fɔːr; fər] [ˈgæləp] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ænd; ənd] [ˈhevi] [ænd; ənd]
For Gallup , in the full power of his strength , a big man and heavy and
为了 盖洛普 , 在 这 满的 力量 的 他的 力量 , 一个 大的 男人 和 重的 和
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

对于盖洛普来说, 他力大无穷, 身材高大魁梧, 体格健壮。

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [fɪsts][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm]
was suddenly flaming with anger and the two great fists were lifting from
曾是 突然 炽盛 和 愤怒 和 这 二 伟大的 拳头 是 举重 从
[hɪz; ɪz] [saɪdz] .
his sides :
他的 侧面 :

他突然怒火中烧, 两只巨大的拳头从身体两侧高高举起。

[tɪm] , [ˈmʌtərɪŋ] , [ˈheɪsnd] [ˈæftər][oʊld] [ˈpɑːkə] ;
Tim , muttering , hastened after old Parker ;
蒂姆 , 喃喃自语 , 加快 后 老的 帕克 ;

蒂姆一边嘟囔着, 一边加快脚步跟在老帕克身后;

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈsɑːkɪt] .
behind him the oak door was slammed and the bolt shot into its socket .
在后面 他 这 橡木 门 曾是 猛烈抨击 和 这 螺栓 射击 进入 它是 插座 .

他身后的橡木门砰地一声关上了, 门栓也弹回了门锁孔。

[hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈbɑːrni][məˈkuːən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He broke into a run , seeking Barny McCuin and the others .
他 打破 进入 一个 跑步 , 寻求 巴尼 麦奎因 和 这 其他的 .

他拔腿就跑, 去找巴尼·麦奎因和其他人。

[ˈgæləp] [stroʊd] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːliː] [dʒoʊ] ,
Gallup strode straight back to Mexicali Joe ,
盖洛普 大步走 直的 后退 到 墨西哥卡利 乔 ,

盖洛普径直走回了墨西哥乔身边。

[ˈklæmpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪtʃ] [sɔːt] [ˈfjuːtəli] [tuː; tə][dʒɜːrk] [friː] .
clamping a ponderous hand upon the shoulder which sought futilely to jerk free .
夹紧 一个 沉重的 手 之上 这 肩膀 哪个 寻求 徒劳地 到 混蛋 自由的 .

一只沉重的手紧紧按住那只徒劳地想要挣脱的肩膀。

" [spɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" **Spit it out , Joe , " he ordered .**
" 吐 它 出去 , 乔 , " 他 订购 .

“说出来, 乔,”他命令道。

" [hweəd] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " " **Where'd that come from ?** " "
" 在哪里? 那 来 从 ? " "

“那东西是从哪儿来的? ”

" [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [goʊ] !
" **You let me go !**
" 你 让 我 去 !

你放了我!

[aɪ] [eɪnt] [ˈwəːkin] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I ain't workin ' for you .
我 不是 工作 - 为了 你 .

我不是为你工作的。

[juː; jʊ] [eɪnt] [maɪ] [bɔːs] .

You ain't my boss .
你 不是 我的 老板 .

你又不是我老板。

[wʌt] [aɪ][gɔ:t] , [ʃi:z] [maɪn] !

What I got , she's mine !
什么 我 得到 , 她是 矿 !

她就是我的！

[naʊ] [aɪ][ˈɡoɪn] - [hoʊm] .

Now I goin ' home .
现在 我 去 - 家 .

我现在要回家了。

" [ˈɡæləp] , [stiɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [praʊbd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" Gallup , still holding him with one hand , probed at him with his eyes ,
" 盖洛普 , 仍然 保持 他 和 一 手 , 探测 在 他 和 他的 眼睛 ,

盖洛普仍然用一只手扶着他，目光审视着他。

[ˈsi:kɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [wʌt] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [dɪ,tɜːrmɪˈnei(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstɪbərnənəs] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

seeking to fathom what powers of determination and stubbornness lay within a
寻求 到 捉摸 什么 权力 的 决心 和 固执 躺 之内 一个

[ˈmʌŋɡrəl] [soʊl] .

mongrel soul .
杂种狗 灵魂 .

试图探究杂种狗的灵魂深处蕴藏着怎样的决心和顽强意志。

[dʒoʊ] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

Joe looked frightened ; there were beads of sweat on his forehead ,
乔 看起来 害怕 ; 那里 是 珠子 的 汗 在 他的 前额 ,

乔看起来很害怕，他的额头上渗出了汗珠。

[ˈstiːlɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmæɪɪd] [her] .

stealing downward from under his black matted hair .
偷窃 向下 从 在下面 他的 黑色的 哑光 头发 .

从他蓬乱的黑发下悄悄地往下爬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [dɪˈfaɪəns]

But there was in his look the glint of desperate defiance
但 那里 曾是 在 他的 看 这 闪烁 的 绝望的 蔑视

但他眼神中却闪过一丝绝望的反抗.....

[ˈɡæləp] [kɔːld] [ˈsɔːftli] :

Gallup called softly :
盖洛普 称为 轻轻 :

盖洛普轻声打来电话：

" [heɪ] , [ˈriki] ; [kʌm] [hɪr] .

" Hey , Ricky ; come here .
" 嘿 , 瑞奇 ; 来 这里 .

“嘿，瑞奇，过来一下。”

" [hɪz; ɪz][kɑːmbrɪˈnei(ə)n] [kʊk] [ænd; ənd] [tʃɔːr] [mæn] [rɪˈtɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

" His combination cook and chore man returned through the inner door with
" 他的 组合 厨师 和 家务 男人 返回 通过 这 内 门 和

[æn; ən][əˈlækrəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][tuːld][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [stɜːrd]

an alacrity which must have told his employer that he had never stirred
一个 敏捷 哪个 必须 有 讲述 他的 雇主 那 他 有 绝不 搅拌

[ə; eɪ][step][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

a step from the threshold .
一个 步 从 这 临界点 .

“他的厨师兼杂工迅速地从内门返回，这一定让他的雇主知道他从未离开过门槛一步。

[hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['lðə] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪə] [wɪð; wiθ] ['sʌd(ə)nli] ['stɪmjʊleɪtɪd] [ɡri:d] .
He , like the others , was on fire with suddenly stimulated greed .
他 , 喜欢 这 其他的 , 曾是 在 火 和 突然 刺激 贪婪 .
他和其他人一样, 突然被一种强烈的贪婪所吞噬。

" [ɡʊʊ] [ɡet] ['tægə-t] , " [sed] [ˈɡæləp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n] [dʒʊʊ] .
" Go get Taggart , " said Gallup , his eye all the time on Joe .
" 去 得到 塔格特 , " 说 盖洛普 , 他的 眼睛 全部 这 时间 在 乔 .
“去把塔格特叫来,”盖洛普说道, 他的目光始终锁定在乔身上。

" [slɪp] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd][ɡʊʊ] ['kwaɪət] .
" Slip out the back way and go quiet .
" 滑 出去 这 后退 方式 和 去 安静的 .
“从后门溜出去, 别出声。”

[ˈhi:z] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
He's down at his cabin .
他是 向下 在 他的 舱 .
他现在在他的小木屋里。

[aɪ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
I want him here in a hurry .
我 想 他 这里 在 一个 匆忙 .
我希望他赶紧过来。

" ['riki] , [ðʊʊ] [wɪð; wiθ] ['ɑ:bviəs] [rɪˈlʌktəns] , [wɪð'dru:] .
" Ricky , though with obvious reluctance , withdrew .
" 瑞奇 , 尽管 和 明显的 不情愿 , 退出 .
“尽管瑞奇明显不情愿, 但他还是退出了。”

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [həʊ'evə] , [hi:; hi] [ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,
Once out of sight , however , he ran as fast as he could ,
一次 出去 的 视线 , 然而 , 他 跑 作为 快速地 作为 他 可以 ,
然而, 一旦消失在视线之外, 他就拼命地跑了起来。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wiθ] [noʊ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
anxious to be back with no loss of time .
焦虑的 到 是 后退 和 不 损失 的 时间 .
急切盼望尽快返回工作岗位。

" ['tægə-t] ? " ['mʌtəd] [dʒʊʊ] .
" Taggart ? " muttered Joe .
" 塔格特 ? " 低声说道 乔 .
“塔格特? ”乔低声说道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?
“做什么的?”

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ju:; jʊ] [send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ?
For why you send for him ?
为了 为什么 你 发送 为了 他 ?
你为什么派人去请他?

" [,pi: 'dʒi:] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]
[第6页]

" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈdʒen(ə)rəli] [send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? " ['kʌʊntə-d, 'kʌʊnə-d] [ˈɡæləp] ['draɪli] .
" Why does a man generally send for him ? " countered Gallup dryly .
" 为什么 做 一个 男人 一般来说 发送 为了 他 ? " 反驳 盖洛普 干巴巴地 .
“为什么一个人要派人去见他呢?”盖洛普冷冷地反问道。

" [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [dəʊnt][ju:; jə] , [dʒoʊ] ? "
" **Know who he is , don't you , Joe ?** "

知道 WHO 他 是 , 不 你 , 乔 ? "

“你知道他是谁，对吧，乔？ ”

" [ʃɒr] , [aɪ] [noʊ] !
" **Sure , I know !** "
" 当然 , 我 知道 ! "

“当然，我知道！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [dʌn] ['nɑ:θɪn] - .
But I ain't done nothin ' .
但 我 不是 完毕 什么也没有 - .

但我什么都没做。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] - .
I ain't no t'ief .
我 不是 不 - .

我不是小偷。

[ðɪs] [ɪz] [maɪn] . "
This is mine . "
这 是 矿 . "

这是我的。

" [θi:f] ? " ['gæləp] ['hævɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] ['θɔ:tfəli] , [sed] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] : "
" **Thief ?** " **Gallup having repeated the word thoughtfully , said it a second time :** "
" 贼 ? " 盖洛普 拥有 重复 这 单词 深思熟虑 , 说 它 一个 第二 时间 : "
[θi:f] !
Thief !
贼 !

“小偷？ ”盖洛普若有所思地重复了一遍这个词，又说了一遍：“小偷！ ”

[aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I hadn't thought of that . "
我 之前没有 想法 的 那 . "

我之前没考虑到这一点。

" [let] [em 'i:] [goʊ] , " [kraɪd] [dʒoʊ] .
" **Let me go ,** " **cried Joe :**
" 让 我 去 , " 哭 乔 .

“放开我！ ”乔喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] [dʒɜ:rk][hi:; hi] [broʊk] [fri:] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
With a sudden fierce jerk he broke free and started to the door .
和 一个 突然 凶猛的 混蛋 他 打破 自由的 和 开始 到 这 门 .

他猛地一挣，挣脱束缚，朝门口走去。

[bʌt; bət] ['gæləp] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
But Gallup , shaking his head , was at his side like a flash .
但 盖洛普 , 摇晃 他的 头 , 曾是 在 他的 边 喜欢 一个 闪光 .

但盖洛普摇了摇头，像闪电一样来到他身边。

[hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] ['meksɪkən][ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [skwer] ['ʃəʊldəz] [ə'genst]
He thrust the Mexican aside and stood with his heavy square shoulders against
他 推力 这 墨西哥 旁边 和 站立 和 他的 重的 正方形 肩膀 反对
[ðə; ði] [oʊk] ['pæn(ə)l] .
the oak panel .
这 橡木 控制板 .

他一把推开墨西哥人，用他宽厚的肩膀抵着橡木板站了起来。

[dʒoʊ] , [baɪ] [naʊ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] , [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] .
Joe , by now trembling with fury , slipped a hand into his shirt .
乔 , 经过 现在 发抖 和 愤怒 , 滑倒了 一个 手 进入 他的 衬衫 :
乔此时已气得浑身发抖, 他把手伸进了衬衫里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:θ] - [naɪf] [wɪtʃ] ['gæləp]
But before the hastening fingers could close about the sheath - knife which Gallup
但 前 这 加速 手指 可以 关闭 关于 这 鞘 - 刀 哪个 盖洛普
[nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [sɔ:t] ,
knew well enough they sought ,
知道 出色地 足够的 他们 寻求 ,
但就在那双急促的手指即将握住盖洛普非常清楚他们正在寻找的鞘刀之前,

[ˈgæləp] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] ['hevi] [fɪst][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Gallup drew back a heavy fist and struck the Mexican full in the face .
盖洛普 画 后退 一个 重的 拳头 和 击 这 墨西哥 满的 在 这 脸 :
盖洛普猛地挥起重拳, 狠狠地打在了墨西哥人的脸上。

[dʒoʊ] [went] ['stæɡərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [fel] , [hɪz; ɪz] ['bætərd] [lɪps] ['raɪðɪŋ] [bæk]
Joe went staggering across the room and fell , his battered lips writhing back
乔 去 令人震惊 穿过 这 房间 和 跌倒 , 他的 伤痕累累 嘴唇 扭动 后退
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
from his teeth .
从 他的 牙齿 :
乔踉跄着穿过房间, 摔倒在地, 他那伤痕累累的嘴唇从牙齿间扭开。

[ə'ɡen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] .
Again his hand went into his shirt .
再次 他的 手 去 进入 他的 衬衫 :
他的手再次伸进了衬衫里。

[ˈgæləp] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wʌn] ['hevi] [bu:t] [drɔ:n] [bæk]
Gallup ran across the room and stood over him , one heavy boot drawn back
盖洛普 跑 穿过 这 房间 和 站立 超过 他 , 一 重的 启动 绘制 后退
[ˈθretnɪŋli]
threateningly .
威胁地 :
盖洛普跑过房间, 站在他面前, 一只沉重的靴子威胁地向后伸出。

" [meɪk] [wʌn] [mɔ: r] [mu:v] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] ,
" **Make one more move like that , " he said coolly ,**
" 制作 一 更多的 移动 喜欢 那 , " 他 说 冷静地 ,
"你再敢那样做一次试试,"他冷冷地说。
[ænd; ənd] [aɪl] [smæʃ] [maɪ] [bu:t] [hi:l] [ɪn][jʊr; jər][ˈdɜ:rti] [maʊθ] .
" **and I'll smash my boot heel in your dirty mouth .**
" 和 患病的 粉碎 我的 启动 脚跟 在 你的 肮脏的 嘴 :
“我会用靴子后跟狠狠踢爆你那肮脏的嘴。”

" [aʊt'saɪd] , [ɡru:pt] [ɪk'spektəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ˈbɑ: rni] [mə'ku: ən][ænd; ənd]
" **Outside , grouped expectantly in the middle of the road , Barney McCuin and**
" 外部 , 分组 满怀期待地 在 这 中间 的 这 路 , 巴尼 麦奎因 和
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ;
“外面, 巴尼·麦奎因和他的朋友们满怀期待地聚集在路中央,

[dʒɔɪnd] [baɪ] [oʊld] [mæn] ['pɑ:kə] [ænd; ənd] [tɪm] ,
joined by old man Parker and Tim ,
加入 经过 老的 男人 帕克 和 蒂姆 ,
还有老帕克和蒂姆也加入了他们,

[ˈɔːltərnətli] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɪn][ˈkwaɪət] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈoʊpən]
alternately speculated in quiet voices and watched for the door to open
交替 推测 在 安静的 声音 和 观看 为了 这 门 到 打开
[ænd; ənd][dʒoʊ][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .
and Joe to come forth .
和 乔 到 来 前进 .
他们时而低声猜测，时而注视着门打开，乔走出来。

[tɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [kɔːld] [ðem; ðəm][ˈkreɪzi] [fuːlz] ; [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm]
Tim , in his anger and excitement , called them crazy fools ; he warned them
蒂姆 , 在 他的 愤怒 和 激动 , 称为 他们 疯狂的 傻瓜 ; 他 警告 他们
[ðæt] [jʌŋ] [ˈɡæləp] ,
that Young Gallup ,
那 年轻的 盖洛普 ,
蒂姆又气又激动，骂他们是疯子；他警告他们，年轻的盖洛普，

[left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] , [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeksɪkən][ænd; ənd] [ðæt]
left alone with Joe , would be making some deal with the Mexican and that
左边 独自的 和 乔 , 会 是 制作 一些 交易 和 这 墨西哥 和 那
,
:
,
如果只剩下乔一个人，他就会和那个墨西哥人做些交易，然后.....

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][hæf] [men] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smæʃ] [ðə; ði]
if they were only half men they would come along of him and smash the
如果 他们 是 仅有的 一半 男人 他们 会 来 沿着 的 他 和 粉碎 这
[dɔːr] [ɔːf][ænd; ənd][get][ɪn][ɑːn] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
door off and get in on whatever was happening .
门 离开 和 得到 在 在 任何 曾是 发生 .
如果他们只有半个人，他们就会跟着他冲过来，把门撞开，然后加入到正在发生的事情中。

[bʌt; bət] [tɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈæktɪd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
But Tim was only a boy and talked more than he acted ; the others ,
但 蒂姆 曾是 仅有的 一个 男生 和 谈话 更多的 比 他 行动 ; 这 其他的 ,
[ˈnoʊɪŋ] [jʌŋ]
knowing Young
会心 年轻的
但蒂姆只是个孩子，话多行动少；其他人，都认识杨。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈɡæləp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈvaɪələnt]
Gallup as they had cause to know him , hesitated to grow violent
盖洛普 作为 他们 有 原因 到 知道 他 , 犹豫了一下 到 生长 暴力
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
at his door .
在 他的 门 .
盖洛普因为与他相识，所以犹豫着要不要在他家门口动粗。

[ˈɡæləp] , [dɪˈfendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪpərti] ,
Gallup , defending his own property ,
盖洛普 , 防守 他的 自己的 财产 ,
盖洛普，捍卫自己的财产，

[wʊd] [dʒʌst][æz; əz][ˈglædli] [pɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbærəl] [ˈɑːtgʌn] [loʊd][ʌv; əv] [ˈbʌkʃɑːt] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm]
would just as gladly pour a double - barrel shotgun load of buckshot into them
会 只是 作为 乐意 倒 一个 双倍的 - 桶 霰弹枪 加载 的 霰弹 进入 他们
[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbuːtleg] .
as he would turn up a bottle of bootleg .
作为 他 会 转动 向上 一个 瓶子 的 盗版 .
他宁愿往里面灌满双管猎枪的鹿弹，也不愿掏出一瓶私酿酒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər][ænd; ənd][toʊld] [tɪm] [tuː; tə] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]
They were not ready for murder and told Tim to shut up and keep his
他们 是 不是 准备好 为了 谋杀 和 讲述 蒂姆 到 关闭 向上 和 保持 他的
[aɪ] [piːld] .
eye peeled .
眼睛 去皮 .
他们还没做好杀人的准备，就让蒂姆闭嘴，睁大眼睛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪt][ə; eɪ][ˈpeɪf(ə)nt][mæn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
But there was not a patient man among them ,
但 那里 曾是 不是 一个 病人 男人 之中 他们 ,
但他们当中没有一个有耐心的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈmænz] [ˈpeɪf(ə)ns] .
and to - night was no time for any man's patience .
和 到 - 夜晚 曾是 不 时间 为了 任何 男人的 耐心 .
今晚可不是任何人展现耐心的时候。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [pərˈhæps] [hæf][æen; ən][ˈaʊər] ,
When they had waited as long as they could , perhaps half an hour ,
什么时候 他们 有 等待 作为 长的 作为 他们 可以 , 也许 一半 一个 小时 ,
当他们等了尽可能长的时间后，大概半个小时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈgæləps] [dɔːr] , [ˈbɑːrni][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ˈnɔːkɪŋ] [ˈlaʊdli] .
they turned back to Gallup's door , Barney leading the way and knocking loudly .
他们 转向 后退 到 盖洛普的 门 , 巴尼 领导 这 方式 和 敲门 高声 .
他们转身回到盖洛普家门口，巴尼走在最前面，用力敲门。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [keɪm] [ˈgæləps] [vɔɪs] , [ʌnˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [kuːl] .
In return came Gallup's voice , untroubled and cool .
在 返回 来了 盖洛普的 嗓音 , 平静无波 和 凉爽的 .
盖洛普的声音回应了过来，平静而冷静。

" [lɒkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Locked up for the night** , " **he said** .
" 已锁定 向上 为了 这 夜晚 , " 他 说 .
“今晚被锁起来了,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈkerləsli] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [bɔɪz] ?
And then , carelessly : " What do you want , boys ?
和 然后 , 粗心大意 : " 什么 做 你 想 , 男孩们 ?
然后漫不经心地问道：“你们想要什么，孩子们？”

" [məˈkuːən] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈlæftər] .
" **McCuin simulated laughter** .
" 麦奎因 模拟 笑声 .
麦奎因假装大笑。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [gæl] .
" **That's a good one , Gal** .
" 那就是 一个 好的 一 , 加尔 .
“这真是个好主意，盖尔。”

[ɔ:ɪ] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [tjæt] [wɪð; wɪθ][dʒʊʊ] .

All we want is a chat with Joe .
全部 我们 想 是 一个 聊天 和 乔 :

我们只想和乔聊聊。

[ænd; ənd] "

And : : : : "
和 : : : : "

和...."

" [dʒʊʊz] [gɔ:n] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['gæləp] .

" Joe's gone , " returned Gallup .
" 乔的 已消失 , " 返回 盖洛普 :

“乔走了,”盖洛普回答道。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz][ləmp][ɪn][hænd] .

He came to the door and opened it , his lamp in hand .
他 来了 到 这 门 和 打开 它 , 他的 灯 在 手 :

他走到门口, 打开门, 手里拿着灯。

" [went] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'gʊʊ] ; [dʒʌst][ˈæftər][ju:; jʊ] [bɔɪz] [dɪd] .

" Went about half an hour ago ; just after you boys did .
" 去 关于 一半 一个 小时 前 ; 只是 后 你 男孩们 做过 :

“大约半小时前去的; 就在你们几个之后。”

[aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] !

Out the back way and on the run !
出去 这 后退 方式 和 在 这 跑步 !

从后门溜出去, 赶紧跑!

" [hi:; hi] [læft] .

" He laughed .
" 他 笑了 :

他笑了。

" [ges] ['hi:z] ['fɑ:ksi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] [dʌbz] .

" Guess he's foxy enough to make a circle around you dubs .
" 猜测 他是 狐狸 足够的 到 制作 一个 圆圈 大约 你 配音 :

“看来他足够狡猾, 能把你围起来, 双打。”

[oʊ] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Oh , come in and look if you think I'm lying to you .
哦 , 来 在 和 看 如果 你 思考 我是 说谎 到 你 :

如果你认为我在骗你, 那就进来看看。

" [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] .

" He stepped aside and let them come in .
" 他 步 旁边 和 让 他们 来 在 :

他侧身让开, 让他们进来。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi]

They knew that he was lying and they saw from his eyes that he
他们 知道 那 他 曾是 说谎 和 他们 锯 从 他的 眼睛 那 他

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [fu:lz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

understood that they were not fools enough to take him at his word .
理解 那 他们 是 不是 傻瓜 足够的 到 拿 他 在 他的 单词 :

他们知道他在撒谎, 也从他的眼神中看出他明白他们并不傻, 不会相信他的话。

[jet] [dʒʊʊ][hæd; həd] [gɔ:n] .

Yet Joe had gone .
然而 乔 有 已消失 :

然而乔已经走了。

[ɪn] [ðæt] [ˈgæləp] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] ; [ðə; ði][laɪ] [leɪ] [ɪn] [wʌt] [hi;; hi] [kən'si:ld] .
In that Gallup had told the truth ; the lie lay in what he concealed .
在 那 盖洛普 有 讲述 这 真相 ; 这 说谎 躺 在 什么 他 暗 .

盖洛普说的是真话，谎言在于他隐瞒的事情。

" [wer] [dɪd][hi;; hi][goʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] [tɪm] [ˈɜ:rnɪstli] .
" Where did he go ? " demanded Tim earnestly .
" 在哪里 做过 他 去 ? " 要求 蒂姆 切实 .

“他去哪儿了？”蒂姆急切地问道。

[ˈgæləp] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Gallup jeered at him .
盖洛普 嘲笑 在 他 .

盖洛普嘲笑他。

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ'd] [tel] [ju;; jə] , ['wɒdnt] [aɪ] , ['tɪmi] ?
" If I knew I'd tell you , wouldn't I , Timmy ?
" 如果 我 知道 I D 告诉 你 , 不会 我 , 蒂米 ?

“如果我知道，我一定会告诉你，对吧，蒂米？”

[moʊst] [ˈlaɪkli] [wer] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk] [ju;; jə] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][baɪ] [naʊ] .
Most likely where little boys like you ought to be by now .
最多 可能 在哪里 小的 男孩们 喜欢 你 应该 到 是 经过 现在 .

你这样的小男孩现在很可能已经到了该去的地方。

[ˈmi:nɪŋ] [ɪn][bed] , ['tɪmi] [dɪr] .
Meaning in bed , Timmy dear .
意义 在 床 , 蒂米 亲爱的 .

意思是，在床上，亲爱的蒂米。

" [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] ; [baɪ] [naʊ] , [drɔ:n] [klaʊz] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪˈzaɪər] ,
" In time they went away ; by now , drawn close together by a common burning desire ,
" 在 时间 他们 去 离开 ; 经过 现在 , 绘制 关闭 一起 经过 一个 常见的 燃烧 欲望 ,

“随着时间的推移，他们渐渐远去；如今，他们因共同的渴望而紧紧相依，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈzɔ:lvd] [ɪntu:][ə; eɪ]
they were resolved into a
他们 是 已解决 进入 一个

它们被合并成了一个

[,pi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kə'mɪti] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əb'dʒektɪv] .
committee with one objective .
委员会 和 一 客观的 .

一个目标明确的委员会。

[leɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [sə:tft] [haɪ] [ænd; ænd] [loʊ] [fɔ:r; fər][,meksi'kæli; ,mehi:'ka:li:][dʒoʊ] .
Late as it was they searched high and low for Mexicali Joe .
晚的 作为 它 曾是 他们 搜索 高的 和 低的 为了 墨西卡利 乔 .

尽管时间已晚，他们还是四处寻找墨西哥乔。

[ðeɪ] [went] [fɜ:rst][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kæbɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They went first to his wretched cabin among the pines at the edge of the
他们 去 第一的 到 他的 可怜 舱 之中 这 松树 在 这 边缘 的 这
[ˈset(ə)lmənt] ;
settlement ;
沉降 ;

他们首先去了他在定居点边缘松树林中的那间简陋的小屋；

[ðeɪ] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
they got his wife out of bed and fired questions at her ,
他们 得到 他的 妻子 出去 的 床 和 被解雇 问题 在 她 ,
他们把他的妻子从床上拉起来, 然后连珠炮似地问了她一连串问题。

[rɪˈsi:vɪŋ] [ˈoʊnli][blæŋk] [ləks] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ;
receiving only blank looks of wonder ;
接收 仅有的 空白的 看起来 的 想知道 ;

只见众人茫然地看着她；

[ˈklɪrli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [dʒoʊ][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
clearly she had not seen Joe and had no inkling of his sudden importance
清楚地 她 有 不是 已见 乔 和 有 不 暗示 的 他的 突然 重要性
:
:
:

显然她之前没见过乔, 也丝毫没有意识到他突然变得如此重要。

[ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn] [ləkt] [ɪn][æt; ət] [ˈevri] [ˈlaɪkli] [pleɪs] [wɪt] [bɪg][paɪn] [ˈɔ:fərd] .
They went away and in turn looked in at every likely place which Big Pine offered .
他们 去 离开 和 在 转动 看起来 在 在 每一个 可能 地方 哪个 大的 松树 提供 .
他们离开后, 依次考察了大松镇所有可能的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv][dʒoʊ] .
But they found no sign of Joe .
但 他们 成立 不 符号 的 乔 .

但他们没有找到乔的踪迹。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [ˈhaʊzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [laɪk] [wʌn] [ˈʃædoʊ] [enˈɡʌft]
In a town of less than fifty houses he had vanished like one shadow engulfed
在 一个 镇 的 较少的 比 五十 房屋 他 有 消失了 喜欢 一 阴影 吞噬
[ænd; ənd] [blɒtɪd] [aʊt][baɪ] [əˈnʌðər] .
and blotted out by another .
和 印迹 出去 经过 其他 .

在一个只有不到五十户人家的小镇上, 他就像一个影子被另一个影子吞噬、抹去一样消失了。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] .
They began to fear that he had fled , frightened , into the mountains .
他们 开始 到 害怕 那 他 有 逃亡 , 害怕 , 进入 这 山脉 .

他们开始担心他已经吓得逃进了山里。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [si:n] [ˈdʒoʊz][ɡoʊld] .
A dozen men had seen Joe's gold .
一个 打 男人 有 已见 乔的 金子 .

有十几个人都见过乔的黄金。

[brɪfɔ:r] [ˈmɪdnɑɪt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [tʌŋz] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ][wʌn] [ˈmætər] [ʌv; əv]
Before midnight no less than twenty tongues had discussed the one matter of
前 午夜 不 较少的 比 二十 舌头 有 讨论 这 一 事情 的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

午夜之前, 至少有二十个人讨论过这件迫在眉睫的事情。

[men] [ˈkɔ:ʃənd] [ˈʌðər] [men] [əˈɡenst] [ˈletɪŋ] [tuː] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [noʊ] ;
Men cautioned other men against letting too many people know ;
男人 警告 其他 男人 反对 出租 也 许多 人们 知道 ;

男人们告诫其他男人不要让太多人知道；

[bʌt; bət] [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [muːd] [ˈsweɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði]
but such was the electric mood swaying them that early the next morning the
但 这样的 曾是 这 电的 情绪 摇晃 他们 那 早期的 这 下一个 早晨 这
[nuːz] [brɪˈgæn] [ˈtrɪklɪŋ] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [səˈraʊndɪŋ] [bɪɡ] [paɪn] .
news began trickling forth through the country surrounding Big Pine .
消息 开始 涓涓细流 前进 通过 这 国家 周围 大的 松树 .

但当时的气氛非常热烈，以至于第二天一大早，消息就开始在大松镇周围的地区传开。

[baɪ] [leɪt] [æftərˈnuːn] [wɜːrd][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [faːr][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] , [ˈfaːləʊɪŋ]
By late afternoon word had penetrated far up into the mountains and , following
经过 晚的 下午 单词 有 渗透 远的 向上 进入 这 山脉 和 , 下列的
[ðə; ði][steɪdʒ] [roʊd] ,
the stage road ,
这 阶段 路 ,

到了傍晚，消息已经传到了山区深处，沿着驿道，

[hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɪftɪ] [maɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈreɪlroʊd] .
had gone fifty miles toward the distant railroad .
有 已消失 五十 英里 朝向 这 遥远 铁路 .

已经朝着远处的铁路走了五十英里。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [,meksiˈkæli; ,meɪhiˈkɑːliː] [dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd] [soʊ]
And that same day it leaked out that Mexicali Joe , who had so
和 那 相同的 天 它 泄露 出去 那 墨西卡利 乔 , WHO 有 所以
[ˈstreɪndʒli] [ˈdɪsəˈpɪəd] ,
strangely disappeared ,
奇怪的 消失 ,

就在同一天，有消息泄露称，神秘失踪的墨西卡利·乔.....

[hæd; həd] [nɑːt] [fled] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪɡ] [paɪn] .
had not fled at all but all the time had been in Big Pine .
有 不是 逃亡 在 全部 但 全部 这 时间 有 到过 在 大的 松树 .

他们根本没有逃跑，一直都待在大松镇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [baɪ] [ˈʃerɪf] [ˈtægəɜːt] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] ,
He had been arrested by Sheriff Taggart and thrown into the town jail ,
他 有 到过 被捕 经过 警长 塔格特 和 抛掷 进入 这 镇 监狱 ,
[hæd; həd] [bɪn] [dʒeɪl]
他被塔格特警长逮捕并关进了镇监狱。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] .
charged with disturbing the peace .
带电 和 令人不安 这 和平 .

被控扰乱治安。

[ˈtægəɜːt] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Taggart himself had nothing to say .
塔格特 他自己 有 没有什么 到 说 .

塔格特本人则保持沉默。

[hiː; hi] [kept] [dʒoʊ] [ʌt] [ʌp] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [siː] [hɪm; ɪm] .
He kept Joe shut up alone and let no one see him .
他 保留 乔 关闭 向上 独自的 和 让 不 一 看 他 .

他把乔单独关起来，不让任何人见到他。

[[piː ˈdʒiː] [naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] ['sensəs] [geɪv] [bɪɡ] [paɪn][ə; eɪ][ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n][ˌʌv; əv] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] **A normal census gave Big Pine a population of about one hundred and twenty**
一个 普通的 人口普查 给予 大的 松树 一个 人口 的 关于 一 百 和 二十
[ɪnˈhæbɪtənts] , **inhabitants** ,
居民 ,

根据一次普通的人口普查，大松镇的人口约为一百二十人。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈnɔ:rm(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['eni] ['sensəs] [dʌz] [ɪz][tu:; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] .
and the most normal thing which any census does is to exaggerate .
和 这 最多 普通的 事物 哪个 任何 人口普查 做 是 到 夸大 .

人口普查最正常的情况就是夸大其词。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] ['terɪŋ] [ˌʌv; əv][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑ:li:] ['dʒoʊz] [koʊt]
But within forty - eight hours after the tearing of Mexicali Joe's coat
但 之内 四十 - 八 小时 后 这 撕裂 的 墨西哥卡利 乔的 外套
[ˈpɑ:kɪt] [bɪˈtwi:n] [naɪn][ænd; ənd] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:p(ə)l] ,
pocket between nine and twelve hundred people ,
口袋 之间 九 和 十二 百 人们 ,

但就在墨西哥乔的外套口袋被撕破后的48小时内，有900到1200人参与了袭击。

[ˌveriəsliˌværiəsli] ['estɪmeɪtɪd] , [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
variously estimated , poured into the settlement .
各种各样的 估计的 , 倾倒 进入 这 沉降 .

各种估计都汇入了这片土地。

[wʊd] - [tʃɑ:pərz] [ænd; ənd] [ˈtɪmbər] [dʒæks][ænd; ənd] [loʊn] [ˈprɒsˌpektəz] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Wood - choppers and timber jacks and lone prospectors hurried down from the
木头 - 直升机 和 木材 杰克 和 孤独 探矿者 慌忙 向下 从 这
[ˈmaʊntnɪz] ;
mountains ;
山脉 ;

伐木工、伐木工和孤身探矿者匆匆从山上下来；

[ˈstɔ:ki:pəz] [ænd; ənd] [ˈræntʃmən] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][fa:r] [bɪˈloʊ] [ˈrɑ:ki] [bend][ænd; ənd] [red] [oʊk] ;
storekeepers and ranchmen came up from far below Rocky Bend and Red Oak ;
店主 和 牧场主 来了 向上 从 远的 以下 洛基 弯曲 和 红色的 橡木 ;
[ˌstɔ:kɪˌpəz] [ænd; ənd] [ˈræntʃmən] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][fa:r] [bɪˈloʊ] [ˈrɑ:ki] [bend][ænd; ənd] [red] [oʊk] ;
店主和牧场主从洛基本德和红橡树下游很远的地方上来；

[ðæt] [streɪndʒ] ['medli] [ˌʌv; əv][hju:'mænəti] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrʌʃɪz] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ˌʌv; əv][ɡoʊld] [nu:z]
that strange medley of humanity which always rushes first in the wake of gold news
那 奇怪的 混合曲 的 人类 哪个 总是 冲刺 第一的 在 这 唤醒 的 金子 消息
[fɪld] [bɪɡ] [paɪn][tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
filled Big Pine to overflowing ,
已填 大的 松树 到 溢出 ,

淘金热潮一来，形形色色的人总是蜂拥而至，大松镇顿时挤满了人。

[men][ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] ['wɪmɪn] ; [ɔ:l] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ˈpɜ:rpəs] [bæk] [ˌʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['meni]
men and even women ; all straining to one purpose back of which lay many
男人 和 甚至 女性 ; 全部 紧张 到 一 目的 后退 的 哪个 躺 许多
[ˈməʊtɪvz] .
motives .
动机 .

男人甚至女人；所有人都朝着同一个目标努力，而这个目标背后却隐藏着许多动机。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌməɹ] ; [naɪts] [wɜ:ɹ; wər][koʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][draɪ] ;
Spring was verging on summer ; nights were cold , but the air was dry ;
春天 曾是 接近 在 夏天 ; 夜晚 是 寒冷的 , 但 这 空气 曾是 干燥 ;
[ˈsprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌməɹ] ; [naɪts] [wɜ:ɹ; wər][koʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][draɪ] ;
春天即将过去，夏天就要来了；夜晚寒冷，但空气干燥；

[ðeɪ] [faʊnd] [ru:mz; rʊmz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
they found rooms where they could ,
他们 成立 房间 在哪里 他们 可以 ,
他们找到了一些可以住的房间,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ðeɪ] [ˈbɪldɪd] [greɪt] [kæmp] - [fairz][ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ˈkʌmfərt]
and when they could not they builded great camp - fires and found what comfort
和 什么时候 他们 可以 不是 他们 已建成 伟大的 营 - 火灾 和 成立 什么 舒适
[ðeɪ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [groʊvz] .
they might in the edges of the pine groves .
他们 可能 在 这 边缘 的 这 松树 小树林 .
当无法找到栖身之所时，他们便生起篝火，在松树林的边缘寻找慰藉。

[ˈgæləp] [ˈdʌblɪd] [hɪz; ɪz][ˈpraɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [ˈdʌblɪd] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sti:l] [hɪz; ɪz] [haʊs]
Gallup doubled his prices and then doubled them again , and still his house
盖洛普 双倍 他的 价格 和 然后 双倍 他们 再次 , 和 仍然 他的 房子
[wʌz; wəz] [fʊl] .
was full .
曾是 满的 .
盖洛普把价格翻了一番，然后又翻了一番，但他的房子仍然爆满。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈempti] [ˈhɑʊzɪz] , [ˈeɪnʃənt] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈjæks] [lɔ:ŋ] [ɪn][dɪsˈju:s] ;
There were half a dozen empty houses , ancient disreputable shacks long in disuse ;
那里 是 一半 一个 打 空的 房屋 , 古老的 声名狼藉的 棚屋 长的 在 废弃 ;
有六七间空置的房屋，都是年久失修、破败不堪的古老棚屋；

[ði:z] [faʊnd] [ju:ˈsɜ:pɪŋ] [ˈtenənts] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] .
these found usurping tenants the first day .
这些 成立 篡位 租户 这 第一的 天 .
第一天就发现了这些擅自占用房屋的房客。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [fju:] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈfɜ:rθɔ:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][taɪm] [tu:; tə]
There were some few who had had forethought and took the time to
那里 是 一些 很少 WHO 有 有 深思熟虑 和 采取 这 时间 到
[brɪŋ] [tents] .
bring tents .
带来 帐篷 .
也有少数人早有准备，花时间带上了帐篷。

[ˈɔ:lmoʊst][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈsli:pi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˌmetəˈmɔ:ˌfəʊzɪd] [ˈɪntu:]
Almost in an hour a quiet , sleepy little mountain town was metamorphosed into
几乎 在 一个 小时 一个 安静的 , 困 小的 山 镇 曾是 变态 进入
[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] ,
a noisy ,
一个 嘈杂 ,
不到一个小时，一个安静、沉睡的小山城就变成了一个喧闹的小镇。

[ˈklæməərəs] [ænd; ənd] [ˈsli:pləs] [ˈmaɪnɪŋ][kæmp] .
clamorous and sleepless mining camp .
喧闹的 和 失眠 矿业 营 .
喧闹不堪、彻夜难眠的矿区。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [əˈraɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmɪd] - .
Among the first to arrive was a young man named Deveril .
之中 这 第一的 到 到达 曾是 一个 年轻的 男人 命名 - .
最早到达的人中有一位名叫德维里尔的年轻人。

[ˈveri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈslendər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Very tall and good - looking and gay and slender he was ,
非常 高的 和 好的 - 寻找 和 同性恋 和 苗条 他 曾是 ,
他身材高挑，相貌英俊，而且是同性恋，体型偏瘦。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [lʊk] [ˈtɔːləŋ] [baɪ][ðə; ði] [buːts] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈpɪntɪt] [hɪz; ɪz]
making himself look taller by the boots he wore and the way he pinched his
制作 他自己 看 更高 经过 这 靴子 他 穿着 和 这 方式 他 捏 他的
[sɔːft][hæt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [piːk] .
soft hat into a peak .
柔软的 帽子 进入 一个 顶峰 .

他穿的靴子让他看起来更高，而且他还把软帽捏成帽檐。

[beɪb] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪvɪŋ]
Babe Deveril he was called by those who knew him , saving
宝贝 - 他 曾是 称为 经过 那些 WHO 知道 他 , 保存

认识他的人都叫他“宝贝德维里尔”，他救了很多。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʌn][ˈoʊnli] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈberbi][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [dʒiəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv]
one only , who called him Baby Devil and jeered at him with a pair of
一 仅有的 , WHO 称为 他 婴儿 魔鬼 和 嘲笑 在 他 和 一个 一对 的
[ˈmaːkɪŋ] [aɪz] .
mocking eyes .
嘲讽 眼睛 .

只有一个人叫他“小恶魔”，并用嘲讽的眼神看着他。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bɪg] [paɪn] [brɪˈfɔːr] , [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
Deveril had been in Big Pine before , though not for some years .
- 有 到过 在 大的 松树 前 , 尽管 不是 为了 一些 年 .

德维里尔以前来过大松镇，虽然已经好几年没来了。

[ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌ; əv] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmps] [θruː] [æɪrɪˈzoʊnə][ænd; ənd] [nuː]
Also he had seen his share of mining camps through Arizona and New
还 他 有 已见 他的 分享 的 矿业 营地 通过 亚利桑那 和 新的
[ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,
Mexico and Nevada ,
墨西哥 和 内华达州 ,

此外，他还去过亚利桑那州、新墨西哥州和内华达州的许多矿区。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv] [kənˈdʒestɪd] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [wɪt]
and knew something of congested conditions and the hardships which
和 知道 某物 的 拥挤 状况 和 这 艰辛 哪个
[əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] .
accompanied the short - sighted .
伴随 这 短的 - 目击者 .

并且了解拥挤的环境以及近视带来的种种困难。

[brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][wʌz; wəz] [ten] [ˈmɪnɪts] [oʊld] , [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Before his arrival was ten minutes old , he had cast about him for a
前 他的 到达 曾是 十 分钟 老的 , 他 有 投掷 关于 他 为了 一个
[ˈfeltər] .
shelter .
庇护所 .

他到达不到十分钟，就开始四处寻找遮蔽处。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [ˈgæləp] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdɪsˈjuːzd] , [ˈtʌmbld] -
Already the Gallup House was full , but not yet had the disused , tumbled -
已经 这 盖洛普 房子 曾是 满的 , 但 不是 然而 有 这 废弃的 , 翻滚 -
[daʊn] [ʃæks] [bɪn] [θɔːt] [ʌ; əv] .
down shacks been thought of .
向下 棚屋 到过 想法 的 .

盖洛普之家已经住满了人，但那些废弃的、破败的棚屋却还没有被考虑在内。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ] [wɪt] [wʌns] , [ˌb:ŋ] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌɔ:g][ˈkæbɪn] ;
He found a dilapidated building which once , long ago , had been a log cabin ;
他 成立 一个 破旧的 建筑 哪个 一次 , 长的 前 , 有 到过 一个 日志 舱 ;
他发现了一栋破旧的建筑物, 很久以前, 这里曾是一间小木屋;

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [set] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][,meksi'kæli; ,mehi:'ka:li:] [dʒoʊ] ;
it stood in the pines set well back from the place of Mexicali Joe ;
它 站立 在 这 松树 放 出色地 后退 从 这 地方 的 墨西卡利 乔 ;
它矗立在松树林中, 距离墨西哥乔的住处很远;

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪərples] .
it had a fireplace .
它 有 一个 壁炉 .
它里面有个壁炉。

- [pri:'emptɪd] [aɪ 'ti:] [ˈku:lli] , [ˈni:ðər] [ˈnoʊɪŋ] [nɔ:r] [ˈkerɪŋ] [hu:] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [maɪt] [bi:; bi] ;
Deveril preempted it coolly , neither knowing nor caring who the owner might be ;
- 抢占 它 冷静地 , 两者都不 会心 也不 关怀 WHO 这 所有者 可能 是 ;
德维里尔冷静地抢先一步, 既不知道也不关心所有者是谁;

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][slɪm] [bed] - [roʊl] [hɪr] , [ˈfɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] , [ˈbeɪkən] ,
he brought his slim bed - roll here , followed it up with frying - pan , bacon ,
他 带来 他的 苗条的 床 - 卷 这里 , 随后 它 向上 和 煎炸 - 平底锅 , 熏肉 ,
他带来了他那轻薄的睡袋, 随后又带来了煎锅和培根。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] - [pɑ:t][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪ'stæblɪʃt] .
and coffee - pot and considered himself established .
和 咖啡 - 锅 和 经过考虑的 他自己 已确立的 .
他还买了咖啡壶, 并认为自己已经站稳了脚跟。

[ˈfɜ:rðər] ,
Further ,
更远 ,
更远,

[ˈbi:ɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [fʌndz] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈji:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [fə'stɪdiəs] [ˈɪmpʌlsɪz] [æt; ət]
being just now in funds and always yielding to the more fastidious impulses at
存在 只是 现在 在 资金 和 总是 屈服 到 这 更多的 挑剔 冲动 在
[ˈmoʊmənts] [wen] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd] ,
moments when fortune was kind ,
时刻 什么时候 财富 曾是 种类 ,
目前手头宽裕, 而且总是在运气好的时候顺从那些比较挑剔的冲动。

[hi:; hi] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rviŋ] - [meɪd] .
he secured a serving - maid .
他 安全 一个 服务 - 女佣 .
他雇了个女佣。

[mə'ri:ə] , [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][,meksi'kæli; ,mehi:'ka:li:] [dʒoʊ] ,
Maria , the dusky daughter of Mexicali Joe ,
玛丽亚 , 这 昏暗 女儿 的 墨西卡利 乔 ,
玛丽亚, 墨西卡利·乔的黝黑女儿

[kən'sentɪd] [ˈglædli] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ki:p] [θɪŋz]
consented gladly to come in and cook and make the bed and keep things
同意 乐意 到 来 在 和 厨师 和 制作 这 床 和 保持 事物
[ˈtaɪdi] .
tidy .
整齐的 .
欣然同意进来做饭、铺床、保持房间整洁。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə]
He gave her a couple of silver dollars and made her a bow to
他 给予 她 一个 夫妻 的 银 美元 和 制成 她 一个 弓 到
[baɪnd][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ,
bind the bargain ,
绑定 这 便宜货 ,
他给了她几枚银元，并给她做了一把弓，以示交易的诚意。

[ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [fer] [ˈmeʒər] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [smaɪl] [wɪt] [left] [ðə; ði][hæf] - [briːd] [gɜːrɪ] [ˈθrɪlɪŋ]
tossing in for fair measure a flashing smile which left the half - breed girl thrilling
抛掷 在 为了 公平的 措施 一个 闪烁 微笑 哪个 左边 这 一半 - 品种 女孩 惊险
[ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] .
and sighing .
和 叹息 .
她还不忘露出一个灿烂的笑容，这让混血女孩既兴奋又叹息。

[ˌðerˈæftər] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈɪʃuː] ,
Thereafter , bending his mind to the main issue ,
此后 , 弯曲 他的 头脑 到 这 主要的 问题 ,
此后，他集中精力思考主要问题，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][fækt] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ]
he sought to find out for himself how much of fact underlay the glittering
他 寻求 到 寻找 出去 为了 他自己 如何 很多 的 事实 衬垫 这 闪闪发光
[ˈruːməz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][bɪɡ] [paɪn] [laɪk] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
rumors which had been pouring forth from Big Pine like rays from the sun .
谣言 哪个 有 到过 浇注 前进 从 大的 松树 喜欢 射线 从 这 太阳 .
他想亲自查明，从大松树像太阳一样四散而出的那些光鲜亮丽的传闻背后，究竟有多少事实依据。

[ðɪs] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ˈɔkjupaɪn] [bɪɡ] [paɪn] [hæd; həd][ˈbrʊkən] [ʌp][ˈɪntuː]
This heterogeneous mass of humanity occupying Big Pine had broken up into
这 异质 大量的 的 人类 占领 大的 松树 有 破碎的 向上 进入
[ˈnuːmərəs] [smɔːl] [ɡruːps] ,
numerous small groups ,
很多的 小的 团体 ,
占据大松树镇的这群成分复杂的人类已经分裂成许多小群体。

[æftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [breɪk] [lɑːrdʒ][ˈjuːnɪts] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈsmɔːlər]
after the fashion of men who are so prone to break large units down into smaller
后 这 时尚 的 男人 WHO 是 所以 易于 到 休息 大的 单位 向下 进入 较小的
[wʌnz] .
ones .
一个 .
就像那些喜欢把大单元拆分成小单元的男人一样。

[kjuːˈpɪdəti] , [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [flɔːntɪd] [ðer; ðər] [ˈbænərz] [ɑːn][ɔːl][hændz] ;
Cupidity , jealousy , and suspicion flaunted their banners on all hands ;
贪婪 , 妒忌 , 和 怀疑 炫耀 他们的 横幅 在 全部 双手 ;
贪婪、嫉妒和猜疑在各处肆意横行；

[men] [wɑːtʃt] [wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [θiːvz] .
men watched one another like so many thieves .
男人 观看 一 其他 喜欢 所以 许多 窃贼 .
男人们互相打量，就像一群窃贼。

[ðə; ði][oʊld]
The old
这 老的
旧的

[ɪnˈhæbɪtənts] [went] [əˈbaʊt] [ˈbrɪslɪŋ] ,
inhabitants went about bristling ,
居民 去 关于 竖起的 ,

居民们怒气冲冲地四处走动，

[rɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈaʊtˈsaɪdər] [huː] [wɜːr; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]
resenting the presence of these outsiders who were rushing in to steal the

[ˈɡoʊldən] [ˈsiːkrət] .
golden secret .
金的 秘密 .

他们憎恨这些外来者，因为他们急于窃取黄金秘方。

[əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [æŋˌtægəˈnɪstɪk] [ˈfækʃnz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
Among themselves they were divided into two antagonistic factions ; there was the

[ˈɡæləp] [kraʊd] ,
Gallup crowd ,
盖洛普 人群 ,

他们内部又分为两个对立的派系：盖洛普派系，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈɡæləp] [ænd; ɐnd] [ˈʃerɪf] [ˈtægɜːt] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [men] [huː] [dɪd][ðer; ðər] [ˈbɪdɪŋ] ;
including Gallup and Sheriff Taggart and the men who did their bidding ;

其中包括盖洛普、塔格特警长以及为他们效力的人；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈbɑːrni] - [teɪl] [ænd; ɐnd] [huː] [wɜːr; wər]
and there were those who had heard Barney McCuin's tale and who were

[aʊt] [tuː; tə] [blɔːk] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈɡæləp] [ænd; ɐnd] [ˈtægɜːt] ,
out to block the game of Gallup and Taggart ,
出去 到 堵塞 这 游戏 的 盖洛普 和 塔格特 ,

还有一些人听过巴尼·麦奎因的故事，他们决心阻止盖洛普和塔格特的比赛。

[ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
or know the reason why .
或者 知道 这 原因 为什么 .

或者知道原因。

[beɪb] - , [ˈsɔːntərɪŋ] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɡruːp] ;
Babe Deveril , sauntering here and there , identified himself with no group ;

贝比·德维里尔四处闲逛，不属于任何团体；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [hʌnt] [ˈsɪŋɡli] .
it was his preference always to hunt singly .
它 曾是 他的 偏爱 总是 到 打猎 单独 .

他一向喜欢独自狩猎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ˈevriwɛr] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ɐnd] [ɪrɪz] [ænd; ɐnd] [aɪz] [siːˈoʊ] - [ˈɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [ɪn]
But he went everywhere , his mind and ears and eyes co - ordinating in

[ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][set][ðem; ðəm] .
the work he set them .
这 工作 他 放 他们 .

但他去往任何地方，他的思想、耳朵和眼睛都协调一致地完成他交给它们的任务。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ˈru:məz] [ænd; ənd] [ˈsiftɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tuː; tə] [njuər] [ænd; ənd]
He listened to rumors and sifted them and went on to newer and
他 听着 到 谣言 和 筛过的 他们 和 去 在 到 较新的 和
[ˈɔ:lweɪz] [kɑ:ntrəˈdɪktəri] [ˈru:məz] .
always contradictory rumors .
总是 矛盾的 谣言 .

他听取各种传言，筛选它们，然后继续关注更新的、总是自相矛盾的传言。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li:] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,
It was said that Mexicali Joe had been killed ,
它 曾是 说 那 墨西卡利 乔 有 到过 被杀 ,
据说墨西卡利·乔被杀了，

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [faʊnd] [ɪn][ə; ei] [rəˈvi:n] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] ;
his body found in a ravine three miles from town ;
他的 身体 成立 在 一个 峡谷 三 英里 从 镇 ;
他的尸体在距离城镇三英里的一条山沟里被发现；

[ðæt] [ˈgæləp] [hæd; həd] [ˈspɪrɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [læst] [naɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ;
that Gallup had spirited him off last night into the mountains ;
那 盖洛普 有 精神抖擞 他 离开最后的 夜晚 进入 这 山脉 ;
盖洛普昨晚把他秘密带到了山里；

[ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [straɪk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [bɔ:n] - [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp][ʌv; əv]
that Joe had made his strike in the old and long - deserted mining camp of
那 乔 有 制成 他的 罢工 在 这 老的 和 长的 - 荒凉的 矿业 营 的
- [bɑ:r] ;
Timkin's Bar ;
- 酒吧 ;

乔在废弃已久的蒂姆金斯巴老矿区取得了成功；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈspesɪmənz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɔ:st] [ˈwʊmənz] [ɡʌlt] ;
that his specimens had come from Lost Woman's Gulch ;
那 他的 标本 有 来 从 丢失的 女性的 峡谷 ;
他的标本来自失落女人峡谷；

[ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [stɜ:rd] [ə; ei] [maɪl] [frʌm; frəm] [bɪɡ] [paɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlætər] [ˈprɑ:spektɪŋ] ,
that Joe had never stirred a mile from Big Pine in his latter prospecting ,
那 乔 有 绝不 搅拌 一个 英里 从 大的 松树 在 他的 后者 勘探 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

乔在后期的勘探活动中，从未离开过大松树镇一英里之内，而且，

[ðerfɔ:r] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɡoʊld] [ˈsi:kəz] [maɪt] [ˈstʌmb(ə)l]
therefore , at any moment any one of the thousand gold seekers might stumble
所以 , 在 任何 片刻 任何 一 的 这 千 金子 寻求者 可能 绊倒
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈprɑ:spekt] [hoʊl] .
upon his prospect hole .
之上 他的 前景 洞 .

因此，任何时候，上千名淘金者中的任何一人都有可能偶然发现他的探矿洞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˈdʒoʊz] [peɪ] - [dɜ:rt] [wʊd] [rʌn] [ˈtwenti] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][tuː; tə][ðə; ði] [tʌn] ,
It was said that Joe's pay - dirt would run twenty dollars to the ton ,
它 曾是 说 那 乔的 支付 - 污垢 会 跑步 二十 美元 到 这 吨 ,
据说乔的沙土每吨值二十美元。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ədˈvænst] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][wʌn] [huː] [nuː] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
and while this was being advanced as though by one who knew all about it ,
和 尽管 这 曾是 存在 先进的 作为 尽管 经过 一 WHO 知道 全部 关于 它 ,
而这一切，却是由一个对此了如指掌的人来阐述的。

[ə'ʌləðər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
another man was saying that it would run a thousand dollars .

其他 男人 曾是 说 那 它 会 跑步 一个 千 美元 .

另一个人说要花一千美元。

- , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['empti] [ðʊʊ] ['kʌlərf(ə)][teɪl; 'teɪlɪz] ,
Deveril , when he had heard a score of empty though colorful tales ,

- , 什么时候 他 有 听到 一个 分数 的 空的 尽管 丰富多彩的 故事 ,

德维里尔听过许多空洞却又生动的故事后，

[tɜ:rnd] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləp] [haʊs] ; ['gæləp] [ænd; ənd] ['tægɜ:t] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
turned at last to the Gallup House ; Gallup and Taggart knew all that was

转向 在 最后的 到 这 盖洛普 房子 ; 盖洛普 和 塔格特 知道 全部 那 曾是

[tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ,

to be known ,

到 是 已知 ,

最后他们转向盖洛普故居；盖洛普和塔格特知道所有该知道的事情。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌt] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stedɪ] [aɪ] ,
and , although they had the trick of the shut mouth and steady eye ,

和 , 虽然 他们 有 这 诡计 的 这 关闭 嘴 和 稳定的 眼睛 ,

尽管他们掌握了紧闭双唇、目光坚定的诀窍，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] .
there was always the chance of a sign to be read by the watchful .

那里 曾是 总是 这 机会 的 一个 符号 到 是 读 经过 这 警惕 .

细心的人总有机会发现蛛丝马迹。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['gæləp] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] ,
He came upon Gallup himself standing in his doorway ,

他 来了 之上 盖洛普 他自己 常设 在 他的 门口 ,

他发现盖洛普本人就站在他家门口。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] [dʒæmd] [taɪt] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [men] .
looking out thoughtfully upon the road jammed tight with restless men .

寻找 出去 深思熟虑 之上 这 路 卡住 紧的 和 不安 男人 .

他若有所思地望着窗外，只见道路上挤满了焦躁不安的男人们。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

" [hə'loʊ] , ['gæləp] , " [hi:; hi] [sed] .

" Hello , Gallup , " he said .

" 你好 , 盖洛普 , " 他 说 .

“你好，盖洛普，”他说。

['gæləp] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['bri:flɪ] ; [ə'gen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [flɪkt] [ə'weɪ] .
Gallup regarded him briefly ; again his gaze flicked away .

盖洛普 认为 他 简要地 ; 再次 他的 目光 轻弹 离开 .

盖洛普瞥了他一眼，目光又迅速移开了。

" [dəʊnt] [rɪ'membər] [em 'i:] , [eɪ] ? " ['kwɪərɪd] - ['laɪtlɪ] .

" Don't remember me , eh ? " queried Deveril lightly .

" 不 记住 我 , 嗯 ? " 查询 - 轻轻 .

“不记得我了？”德维里尔轻描淡写地问道。

" [noʊ] , " [sed] ['gæləp] , [kɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] .

" No , " said Gallup , curt in his preoccupation .

" 不 , " 说 盖洛普 , 简短 在 他的 专注 .

“不，”盖洛普心不在焉地简短说道。

" [aɪ][dəʊnt] . "

" I don't . "

" 我 不 . "

“我不。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ɑːn][jɜː; jər][maɪnd] ,

" Must have something disturbing on your mind ,

" 必须 有 某物 令人不安 在 你的 头脑 ,

你一定有心事吧？

" [sə'dʒestɪd] - [æz; əz] ['dʒiːniəli] [æz; əz] [ðʊʊ] ['gæləps] ['ætɪtʊːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli]

" suggested Deveril as genially as though Gallup's attitude had been exactly

" 建议 - 作为 和蔼地 作为 尽管 盖洛普的 态度 有 到过 确切地

[ˈɑːpəzɪt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

opposite what it was .

对面的 什么 它 曾是 .

德维里尔亲切地暗示道，仿佛盖洛普的态度与事实完全相反。

" [ˈhævnt] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['jɪrz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

" Haven't looked in on you for half a dozen years , but you ought to

" 还没有 看起来 在 在 你 为了 一半 一个 打 年 , 但 你 应该 到

[rɪ'membər] .

remember .

记住 .

“我已经六七年没来看你了，但你应该记得。”

" ['gæləps] [aɪz] [keɪm] [bæk] ['sləʊli] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [kən'kluːdɪd] :

" Gallup's eyes came back slowly , a frown in them , and the other concluded :

" 盖洛普的 眼睛 来了 后退 缓慢地 , 一个 皱眉 在 他们 , 和 这 其他 结束 :

盖洛普缓缓抬起头，眉头紧锁，另一个人总结道：

" [noʊn] [æz; əz] - . . . [berb] - , [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv] ['tʃerəkiː]

" Known as Deveril . . . Babe Deveril , formerly of Cherokee . . . :

" 已知 作为 - . . . 宝贝 - , 以前 的 切罗基

“名为德维里尔.....贝比·德维里尔，原籍切罗基.....”

" ['gæləp] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪn][ʌv; əv] ['ɪnrəst] [ænd; ənd] - [læft] .

" Gallup showed a quick , unmistakable sign of interest and Deveril laughed .

" 盖洛普 显示 一个 快的 , 毋庸置疑 符号 的 兴趣 和 - 笑了 .

“盖洛普迅速表现出了明确的兴趣，德维里尔笑了。

[bʌt; bət] ['gæləps] [fraʊn] [ˈdaːkənd̩] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But Gallup's frown darkened and there came a sudden compression to his

但 盖洛普的 皱眉 变暗 和 那里 来了 一个 突然 压缩 到 他的

[lɪps] .

lips .

嘴唇 .

但盖洛普的眉头皱得更紧了，嘴唇也突然抿紧了。

" [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

" I got you , Kid , " he said sharply .

" 我 得到 你 , 孩子 , " 他 说 尖锐地 .

“我抓到你了，小子，”他厉声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː] :

" You said it :

" 你 说 它 :

你说得对：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][gæb] .

There is a thing or two on my mind and I've got no time for gab .

那里 是 一个 事物 或者 二 在 我的 头脑 和 我已经 得到 不 时间 为了 瞎扯 .

我心里有一两件事，没时间闲聊。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][em 'i:] :

Just the same , take this from me :
只是 这 相同的 , 拿 这 从 我 :

不过, 请相信我:

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [hæz; hæz] [bɪn] [sent] [wɜ:rd][ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən][get] [ə'lə:ŋ] [wɪ'daʊt]
A certain Bruce Standing has been sent word the town can get along without
一个 肯定 布鲁斯 常设 有 到过 发送 单词 这 镇 能 得到 沿着 没有

[hɪm; ɪm] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

him showing his face ;
他 显示 他的 脸 ;

有人向布鲁斯·斯坦丁传达了消息, 说即使他不露面, 镇上的人也能正常生活;

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] , [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ju:l] [treɪl][jʊr; jər] [lʌk] [ə'lə:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and maybe , being his cousin , you'll trail your luck along with him ."
和 或许 , 存在 他的 表哥 , 你会 踪迹 你的 运气 沿着 和 他 . "

或许, 作为他的表亲, 你的好运也会跟着他一起走。

" [soʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][naɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rlər] [geɪm] [ʌv; əv][slæp] -
" So you and Bruce Standing are still playing the nice little parlor game of slap -
" 所以 你 和 布鲁斯 常设 是 仍然 玩耍 这 好的 小的 客厅 游戏 的 拍击 -

[ðə; ði] - [rɪst] ,

the - wrist ,
这 - 手腕 ,

“所以你和布鲁斯·斯坦丁还在玩那种互相轻拍手腕的小游戏吗? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

are you ?
是 你 ?

你是?

" - [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Deveril jeered at him .
" - 嘲笑 在 他 .

德维里尔嘲笑他。

[bʌt; bət] , [sti:l] [ˈhaɪli] [gʊd] - [ˈhju:məd] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [ˈhi:z] [noʊ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [ˈgæləp] .
But , still highly good - humored , he went on : " He's no cousin of mine , Gallup .
但 , 仍然 高度 好的 - 幽默 , 他 去 在 : " 他是 不 表哥 的 矿 , 盖洛普 .

但他仍然保持着极大的幽默感, 继续说道: “盖洛普, 他可不是我的表亲。”

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][ˈfæməli] [tri:] [ɔ:l] [mʌst] [ʌp] .

You've got the family tree all mussed up .
你已经 得到 这 家庭 树 全部 凌乱 向上 .

你的家谱全乱套了。

[wʌt] [fɔ:lt] [ɪz][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
What fault is it of mine if a thousand years ago Bruce Standing and I
什么 过错 是 它 的 矿 如果 一个 千 年 前 布鲁斯 常设 和 我

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmə:dəriŋ] [oʊld][ˈpaɪrət][fɔ:r; fər][ˈænsestər] ?

had the same murdering old pirate for ancestor ?
有 这 相同的 谋杀 老的 海盗 为了 祖先 ?

如果一千年前我和布鲁斯·斯坦丁拥有同一个杀人如麻的老海盗祖先, 那这究竟是我的错?

[æt; ət] [ðæt] , [ˈstændɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ænd; ənd][aɪ][eɪ'em]
At that , Standing descended from him in the straight line and I am
在 那 , 常设 下降 从 他 在 这 直的 线 和 我 是

[ˈsʌmwʌt] [les] [də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'leɪtɪd] .

somewhat less directly related .
有些 较少的 直接地 有关的 .

由此, 斯坦丁是他的直系后代, 而我与他的血缘关系则稍远一些。

" [ˈɡæləp] [snɔːtɪd] .
" **Gallup snorted** .
" 盖洛普 哼了一声 .

盖洛普哼了一声。

" [nʌn] [ʌv; əv] - [brɪːd] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][maɪ] [plɛs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈfætrɪkli] .
" **None of Standing's breed is wanted in my place , " he said emphatically** .
" 没有任何 的 - 品种 是 通缉 在 我的 地方 , " 他 说 强调地 .
"我这里不需要斯坦丁那种血统的人,"他斩钉截铁地说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

- , [ðoo] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmjuːzɪŋ] .
Deveril , though his eyes twinkled , appeared to be musing .
- , 尽管 他的 眼睛 闪烁 , 出现 到 是 沉思 .
德维里尔虽然眼神闪烁, 但似乎在沉思。

" [soʊ][juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][wɜːrd][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ?
" **So you sent him word to stay away ?**
" 所以 你 发送 他 单词 到 停留 离开 ?
所以你派人通知他远离我？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈhiːd] [kʌm] , [red] - [hɑːt][ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]
Didn't you know that he'd come , red - hot and raging , as soon as he got
没有 你 知道 那 他会 来 , 红色的 - 热的 和 愤怒 , 作为 很快 作为 他 得到
[jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] ?
your message ?
你的 信息 ?
难道你不知道他一收到你的消息就会怒气冲冲地赶来吗？

[oo] , [wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈkreɪzi] [ˈkɪnzməŋ] [faɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlaɪkɪŋ] ;
Oh , well , you and my crazy kinsman fight it out to your liking ;
哦 , 出色地 , 你 和 我的 疯狂的 亲属 斗争 它 出去 到 你的 喜欢 ;
哦, 好吧, 你和我那古怪的亲戚就按你们喜欢的方式打一场吧；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ɪf] [juːd] [bəʊθ][duː; ə; eɪ] [kliːn] [dʒɑːb] ,
it would be a great thing for the community if you'd both do a clean job ,
它 会 是 一个 伟大的 事物 为了 这 社区 如果 你会 两个都 做 一个 干净的 工作 ,
如果你们俩都能把工作做好, 这对社区来说将是一件好事。

[ˈkʌtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [θroʊt]
cutting each other's throats
切割 每个 其他的 喉咙

互相割喉.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [dʌz] [ˈtægət] [fɪt] [ɪn] ?
By the way , where does Taggart fit in ?
经过 这 方式 , 在哪里 做 塔格特 合身 在 ?
顺便问一下, 塔格特在团队中扮演什么角色？

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][wɜːrk][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hænd][ɪn] [ɡlʌv] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
How does he work it to be hand in glove with both of you at the same
如何 做 他 工作 它 到 是 手 在 手套 和 两个都 的 你 在 这 相同的
[taɪm] ? " **time ?** "
时间 ? "
他是如何做到同时与你们两个都相处融洽的呢？

" [ju:;; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ? "

" **You heard what I said just now ?** "

" 你 听到 什么 我 说 只是 现在 ？ "

你刚才听到我说什么了吗？

" [aɪ][dɪd] .

" **I did** .

" 我 做过 .

“我做了。”

[seɪ] , [ˈgæləp] , [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][,meksiˈkæli; ,mehi:ˈkɑ:li:][dʒʊʊ] ?

Say , Gallup , where's Mexicali Joe ?

说 , 盖洛普 , 在哪里？ 墨西卡利 乔 ？

盖洛普，墨西哥乔在哪儿？

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I've got some business with him .

我已经 得到 一些 商业 和 他 .

我跟他有点事要办。

" [ˈgæləp] , [ˈbru:dɪŋ] , [əˈpɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] .

" **Gallup , brooding , appeared not to have heard** .

" 盖洛普 , 沉思 , 出现 不是 到 有 听到 .

“盖洛普若有所思，似乎没有听到。”

[ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] ,

Then , making no answer ,

然后 , 制作 不 回答 ,

然后，他没有回答。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntu:;][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ˈɪntu:;][ðə; ði][bɪg] [meɪn] [ru:m] ,

he turned and went back into his house and into the big main room ,

他 转向 和 去 后退 进入 他的 房子 和 进入 这 大的 主要的 房间 ,

他转身回到屋里，走进了宽敞的主房间。

[wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [ˈfɔ:rˈgæðərd] .

where a crowd of men had foregathered .

在哪里 一个 人群 的 男人 有 聚集 .

一群男人聚集在那里。

- , [hɪz; ɪz][hæt][fɑ:r] [bæk] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ki:n] [ænd; ənd] [braɪt] , [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] ,

Deveril , his hat far back , his dark eyes keen and bright , followed him ,

- , 他的 帽子 远的 后退 , 他的 黑暗的 眼睛 敏锐的 和 明亮的 , 随后 他 ,

[ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

almost at his heels .

几乎 在 他的 高跟鞋 .

德维里尔头戴高帽，目光锐利明亮，紧随其后，几乎跟在他身后。

[ˈgæləp] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

Gallup saw him out of the tail of his eye but for once gulped down his

盖洛普 锯 他 出去 的 这 尾巴 的 他的 眼睛 但 为了 一次 吞咽 向下 他的

[fɜ:rst][hɑ:t] [ˈɪmpʌls] ;

first hot impulse ;

第一的 热的 冲动 ;

盖洛普眼角瞥见了 他，但这一次他强忍住了最初的冲动；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [fʊl] [æz; əz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] [steɪks] [tu:; tə] [pleɪ]

his hands were full as things were and there were large stakes to play

他的 双手 是 满的 作为 事物 是 和 那里 是 大的 赌注 到 玩

[fɔ:r; fər] ,

for ;

为了 ,

他本来就焦头烂额，而且还有重大的利益需要承担。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)] [fɪst] [faɪt]
with nothing to be gained just now by a rough - and - tumble fist fight
和 没有什么 到 是 获得 只是 现在 经过 一个 粗糙的 - 和 - 翻滚 拳头 斗争
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈhaɪli] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
with a man who was obviously highly capable of taking care of himself .
和 一个 男人 WHO 曾是 明显地 高度 有能力的 的 采取 关心 的 他自己 .

现在跟一个显然完全有能力保护自己的人进行一场粗暴的拳击比赛没有任何好处。

[soʊ][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][let] - [ˈentrəns] [goʊ][ʌnˈnoʊtɪd][ænd; ənd] [ðerˈæftər] [ɪgˈnɔːrd]
So he pretended to let Deveril's entrance go unnoted and thereafter ignored
所以 他 假装 到 让 - 入口 去 未注明 和 此后 忽略
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

所以他假装没注意到德维里尔的到来，之后便对他不予理睬。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [drɪŋks] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn] [ˈgæləps]
For the first time in many days there were no drinks being served in Gallup's
为了 这 第一的 时间 在 许多 天 那里 是 不 饮料 存在 服务 在 盖洛普的
[haʊs] .
House :
房子 :

多日来，盖洛普之家第一次没有供应酒水。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz][ɪn] [taʊn] ,
With so many strangers in town ,
和 所以 许多 陌生人 在 镇 ,
town 镇
town 镇上来了这么多陌生人，

[wʌn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfedərəl] [ˈeɪdʒənts] [maɪt] [biː; bi] [ˈsnuːpɪŋ] [əˈbaʊt] .
one did not know how many federal agents might be snooping about .
一 做过 不是 知道 如何 许多 联邦 代理人 可能 是 窥探 关于 .

谁也不知道会有多少联邦特工在暗中窥探。

[ænd; ənd] , [əˈgen] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [ˈɪʃuː] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [brɪˈfɑːgd]
And , again , this was no time for the main issue to become befogged
和 , 再次 , 这 曾是 不 时间 为了 这 主要的 问题 到 变得 迷雾
[wɪð; wɪθ][saɪd] [ˈɪʃuːz] ;
with side issues ;
和 边 问题 ;

而且，此时此刻，绝不是让主要问题被次要问题所掩盖的时候；

[ˈgæləp] [dɪd][nɑːt][waːnt] [ˈeni] [ʌnˈnesəsəri] [ˈrʌkʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
Gallup did not want any unnecessary ruction on his hands .
盖洛普 做过 不是 想 任何 不必要 震动 在 他的 双手 .

盖洛普不想给自己惹任何不必要的麻烦。

[ˌnevərðəˈles] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [dræŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Nevertheless some of the men drank now and then ,
尽管如此 一些 的 这 男人 喝 现在 和 然后 ,

然而，有些人偶尔也会喝酒。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈpɑːkɪt] [flɑːskz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
but from pocket flasks which they had brought in with them ;
但 从 口袋 烧瓶 哪个 他们 有 带来 在 和 他们 ;

但他们是从随身携带的口袋水壶里拿出来的；

[flɑːsks] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [keɪm] [əˈrɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [ˈgæləps] [stɑːk] [bʌt; bət] [wɪtʃ]
flasks which for the most part came originally from Gallup's stock but which
烧瓶 哪个 为了 这 最多 部分 来了 起初 从 盖洛普的 库存 但 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ɑːn][ðə; ði]
had been sold on the
有 到过 卖 在 这
这些烧瓶大多最初来自盖洛普公司的库存，但后来被转手卖掉了。

[stri:t] [baɪ] [ˈgæləps] [mæn] [ˈriki] .
street by Gallup's man Ricky .
街道 经过 盖洛普的 男人 瑞奇 .

盖洛普人里奇的街。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [təˈbækoʊ] [smoʊk] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [rɪˈmeɪnd]
The room was thick with heavy tobacco smoke ; most of the men remained
这 房间 曾是 厚的 和 重的 烟草 抽烟 ; 最多 的 这 男人 剩余
[ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] ,
strangely quiet ,
奇怪的 安静的 ,

房间里烟雾缭绕，男人们大多出奇地安静。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈgæləp] [ɔːr][ˈbɑːrni][məˈkuːən] , [huː] [ˈglɑʊəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
watching Gallup or Barney McCuin , who glowered in a corner ,
观看 盖洛普 或者 巴尼 麦奎因 , WHO 怒目而视 在 一个 角落 ,

看着盖洛普或者巴尼·麦奎因，他正躲在角落里怒目而视。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈferɪf] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
or the sheriff who came and went among them .
或者 这 警长 WHO 来了 和 去 之中 他们 .

或者那个在他们中间来来往往的警长。

- [spent] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈmɪnɪts] [hɪr] ;
Deveril spent not more than ten minutes here ;
- 花费 不是 更多的 比 十 分钟 这里 ;

德维里尔在这里停留的时间不超过十分钟；

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [nɑːt] [tuː; tə]
once more he returned to the street and to his passing from knot to
一次 更多的 他 返回 到 这 街道 和 到 他的 通过 从 结 到
[nɑːt] [ʌv; əv] [men] .
knot of men .
结 的 男人 .

他又回到了街上，继续在人群中穿梭。

" [aɪ] [bet][ə; eɪ][hæt] [ˈgæləp] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][mæd] [ˈkɪnzməɪn] ,
" **I'll bet a hat Gallup was lying about that warning to my mad kinsman** ,
" 患病的 赌注 一个 帽子 盖洛普 曾是 说谎 关于 那 警告 到 我的 疯狂的 亲属 ,
我敢打赌，盖洛普公司就我那位疯癫亲戚收到的警告撒了谎。

" [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ˈθɔːtfəli] .
" **he told himself thoughtfully** .
" 他 讲述 他自己 深思熟虑 .

他若有所思地对自己说。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [mæn] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][get] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [bruːs] [ˈstændɪŋ] .
" **I don't believe he's man enough to get rough with Bruce Standing** .
" 我 不 相信 他是 男人 足够的 到 得到 粗糙的 和 布鲁斯 常设 .

“我不认为他有足够的胆量对布鲁斯·斯坦丁动粗。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæt] - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˈgæləps] [pleɪs] [ðæt]
" **It was almost at the moment that Deveril came out of Gallup's place that**
" 它 曾是 几乎 在 这 片刻 那 - 来了 出去 的 盖洛普的 地方 那
[ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [nuːz] [bɜːrst] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [roʊd] ;
the first shock of genuine news burst along the crowded road ;
这 第一的 震惊 的 真的 消息 爆裂 沿着 这 挤 路 ;
“就在德维里尔走出盖洛普家的那一刻，拥挤的道路上突然传来第一个令人震惊的真正消息；

[ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːliː][dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊkɛrtɪd] .

Mexicali Joe had been located .
墨西卡利 乔 有 到过 位于 .

墨西卡利·乔已被找到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stoʊn] [dʒeɪl] , [nɑːt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was in the stone jail , not five hundred yards from the thickest of his
他 曾是 在 这 石头 监狱 , 不是 五 百 码 从 这 最厚 的 他的
[ˈsiːkəz] ,
seekers ,
寻求者 ,

他被关在石牢里，距离追捕他的人最密集的地方不到五百码。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [læst] [naɪt] , [ˌlɒkt] [ʌp][baɪ] [ˈtægət] !
and had been there since last night , locked up by Taggart !
和 有 到过 那里 自从 最后的 夜晚 , 已锁定 向上 经过 塔格特 !

从昨晚起就一直被塔格特锁在那里！

[ðə; ði] [kraʊd] [splɪt] [əˈsʌndər] [æz; əz] [ˈkliːnli] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][dʒɑːrˈɡæntɪk][æks][hæd; həd]
The crowd split asunder as cleanly as though some gigantic axe had
这 人群 分裂 分离 作为 干净利落 作为 尽管 一些 巨大 斧头 有
[ˈkloʊvn; ˈkloʊvən][ɪts] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrægmənts] ;
cloven its way between the two fragments ;
裂瓣 它是 方式 之间 这 二 片段 ;

人群瞬间分裂开来，就像一把巨斧将两股力量劈开一样干净利落；

[wʌn] [gruːp] [æt; ət] [fʊl] [tɪlt][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
one group at full tilt ran to the jail ,
一 团体 在 满的 倾斜 跑 到 这 监狱 ,

其中一队人全速冲向监狱，

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsensɪz] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ;
to prove to their own senses that here at last was a word of truth ;
到 证明 到 他们的 自己的 感官 那 这里 在 最后的 曾是 一个 单词 的 真相 ;
为了向他们自己的感官证明，这终于是一句真理；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstriːmd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləp] [haʊs] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈtægət] [ænd; ænd][æn; ən]
the other streamed down to the Gallup House , seeking Taggart and an
这 其他 流媒体 向下 到 这 盖洛普 房子 , 寻求 塔格特 和 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

其他人则涌向盖洛普之家，寻找塔格特并寻求解释。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] [went] [beɪb] - , [huː] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ˈtægət] [ænd; ænd]
With the latter went Babe Deveril , who meant to keep his eye on Taggart and
和 这 后者 去 宝贝 - , WHO 意思是 到 保持 他的 眼睛 在 塔格特 和
[ˈgæləp] .
Gallup .
盖洛普 .

后者和贝比·德维里尔一起走了，他打算继续监视塔格特和加洛普。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [θri:] [steps] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] ['gæləps] [saɪd] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [æt; ət][ləst]
There were three steps leading up to Gallup's side door through which at last
那里 是 三 步骤 领导 向上 到 盖洛普的 边 门 通过 哪个 在 最后的
[kɜ:m] ['tægɜ:t] ,
came Taggart ,
来了 塔格特 ,

通往盖洛普侧门有三级台阶，塔格特最终从那里走了进来。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] ['klæməd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
when the crowd clamored for him :
什么时候 这 人群 喧闹 为了 他 :

当人群高呼他的名字时。

[hi:; hi] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] , [lʊkɪŋ] ['stɑ:lɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He stood on the top step , looking stolidly at the faces confronting him .
他 站立 在 这 顶部 步 , 寻找 沉稳地 在 这 面孔 面对 他 .

他站在最高一级台阶上，目光呆滞地注视着面前的一张张面孔。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['mæsɪv] [ʌv; əv] ['frɪzɪ:k] , [hɑ:rd] - [aɪd] , [strɔ:ŋ] - [wɪld] ;
He was a big man , massive of physique , hard - eyed , strong - willed ;
他 曾是 一个 大的 男人 , 大量的 的 体质 , 难的 - 眼睛 , 强的 - 意志 ;

他身材高大，体格魁梧，目光锐利，意志坚定；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃerɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd][æftər] [lɔ:ŋ] ['ɑ:fɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪ:f]
he had been sheriff for a dozen years and after long office as the chief
他 有 到过 警长 为了 一个 打 年 和 后 长的 办公室 作为 这 首席
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [bɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kwɛstʃənd]
representative of the law bore in his look the stamp of that unquestioned
代表 的 这 法律 钻孔 在 他的 看 这 邮票 的 那 毋庸置疑
[ə'θɔ:ɾəti] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [brænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ʃerɪf] .
authority which is the unmistakable brand of the mountain sheriff .
权威 哪个 是 这 毋庸置疑 品牌 的 这 山 警长 .

他担任警长已有十二年之久，作为法律的首席代表，他长期任职，其眼神中带有毋庸置疑的权威印记，这是山区警长无可置疑的标志。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [men][ɪn] ['meni] [mudz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had looked straight into the eyes of many men in many moods and his
他 有 看起来 直的 进入 这 眼睛 的 许多 男人 在 许多 情绪 和 他的
[oʊn] [glæns] ['nevər] ['weɪvəd] .
own glance never wavered .
自己的 瞥一眼 绝不 犹豫不决 .

他曾直视过许多男人的眼睛，他们当时的情绪各不相同，而他自己的目光从未动摇过。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

['nevər] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:kər] , [hi:; hi] [stəd] [naʊ] [ə; eɪ]['mʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,
Never a great talker , he stood now a moment in silence ,
绝不 一个 伟大的 健谈者 , 他 站立 现在 一个 片刻 在 沉默 ,

他向来不善言辞，此刻沉默地站了一会儿。

['tʌŋɪŋ] ['sləʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] .
tugging slowly at his heavy black mustache .
拉扯 缓慢地 在 他的 重的 黑色的 胡子 .

他缓缓地拽了拽自己浓密的黑色胡须。

" [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [ɪz][maɪ][mæn] [raɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **Mexicali is my man right now** , " **he said at last** .
" 墨西卡利 是 我的 男人 正确的 现在 , " 他 说 在 最后的 .

“现在墨西卡利是我的地盘，”他最后说道。

" [aɪ][ɡɑ:t][hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] .
" I got him in jail .
" 我 得到 他 在 监狱 ；

我把他送进了监狱。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 ；

仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bə'ɪdʒərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] [rɪ'meɪnd] [ʌn'trʌblɪd] .
There was no belligerence in his tone ; his look remained untroubled .
那里 曾是 不 好战 在 他的 语气 ； 他的 看 剩余 平静无波 ；

他的语气中没有丝毫敌意；他的神情也始终平静。

[beɪb] - ,
Babe Deveril ,
宝贝 - ,

贝比·德维里尔

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz]
beginning to understand something of what had happened and casting his
开始 到 理解 某物 的 什么 有 发生 和 铸件 他的
[oʊn] [swɪft] ['hɔ:rəskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪkli] ['fju:tʃər] ,
own swift horoscope of the likely future ,
自己的 迅速 星座运势 的 这 可能 未来 ,

他开始明白发生了什么事，并迅速对未来可能的发展趋势做出了自己的预测。

[ˈwʌndərd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:rdz] [ðæt] ['dʒɪm] ['tægəɪt] [ʃʊd; ʃəd][stænd][ɪn]
wondered to what extent it was in the cards that Jim Taggart should stand in
想知道 到 什么 程度 它 曾是 在 这 牌 那 吉姆 塔格特 应该 站立 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] .
his way .
他的 方式 ；

他想知道吉姆·塔格特在多大程度上会成为他的绊脚石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪɡ] [geɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] , [ɔ:r][men] [laɪk] ['ɡæləp] [ænd; ənd] ['tægəɪt] ,
There was big game in the wind , or men like Gallup and Taggart ,
那里 曾是 大的 游戏 在 这 风 , 或者 男人 喜欢 盖洛普 和 塔格特 ,

风中潜藏着大猎物，或者像盖洛普和塔格特那样的人。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [bɪɡ] - [geɪm] [men] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz]
who were always big - game men , would not be taking things upon their shoulders
WHO 是 总是 大的 - 游戏 男人 , 会 不是 是 采取 事物 之上 他们的 肩膀
[ðʌs] .
thus .
因此 ；

那些向来擅长应对重大挑战的人，不会这样独自承担重任。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ['dʒɪm] ['tægəɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ; [hi:; hi] [stʊd] [æz; əz]['sɑ:lɪd][ænd; ənd]
And to - day Jim Taggart was at his best ; he stood as solid and
和 到 - 天 吉姆 塔格特 曾是 在 他的 最好的 ; 他 站立 作为 坚硬的 和
[ʌn'mu:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
unmoved as a rock ,
不动 作为 一个 岩石 ,

今天吉姆·塔格特表现得最好；他像磐石一样坚定不移，纹丝不动。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪlɪd] ,
with never a flick of the eyelid ,
和 绝不 一个 轻弹 的 这 眼皮 ,

眼皮纹丝不动，

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [əˈhaʊnsmənt] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [stɔ:rm]
as he made his quiet announcement and awaited the breaking of any storm
作为 他 制成 他的 安静的 公告 和 等待中 这 打破 的 任何 风暴
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [maɪt] [ɪˈvoʊk] .
which his words might evoke .
哪个 他的 字 可能 唤起 .
他平静地宣布了此事，等待着他的话语可能引起的任何风暴的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lʌl] [waɪl] [men] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [jet] ,
There was a short lull while men murmured among themselves , and yet ,
那里 曾是 一个 短的 麻痹 尽管 男人 低声说道 之中 他们自己 , 和 然而 ,
[daɪdʒestɪŋ] [ˈtægɜ:ts] [ˈsteɪtmənt] ,
digesting Taggart's statement ,
消化 塔格特的 陈述 ,
男人们低声交谈了一会儿，短暂的平静之后，他们都在消化塔格特的话。

[ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
impressed by his manner , hesitated to speak the thought which was
印象深刻 经过 他的 方式 , 犹豫了一下 到 说话 这 想法 哪个 曾是
[ˈfɔ:mɪŋ] [ɪn] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [breɪnz] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
forming in dozens of brains simultaneously .
成型 在 几十个 的 大脑 同时地 .
他的举止令人印象深刻，许多人心中同时涌现出这个想法，但一时之间却犹豫着没有说出口。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][mæn][æɪt; ət][ðə; ði][fɑ:r] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈʃaʊtɪd] :
Presently , however , a man at the far edge of the crowd shouted :
目前 , 然而 , 一个 男人 在 这 远的 边缘 的 这 人群 喊叫 :
这时，人群边缘的一个男人喊道：

" [wɒts] [hi:; hi] [əˈrestɪd] [fɔ:r; fər] , [ˈtægɜ:t] ?
" What's he arrested for , Taggart ?
" 是什么 他 被捕 为了 , 塔格特 ?
“他因何被捕，塔格特？”

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?
What did he do ?
什么 做过 他 做 ?
他做了什么？

" [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈgɔ:tn] [hɪz; ɪz][ten] [wɜ:rdz] [aʊt] ,
" Before the man had gotten his ten words out ,
" 前 这 男人 有 获得 他的 十 字 出去 ,
“那人还没说完那十个字，

[ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ki:n] [aɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈlesər] [fɔ:rm][wʌz; wəz][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
the sheriff's keen eyes found him where his lesser form was half hidden by the
这 警长的 敏锐的 眼睛 成立 他 在哪里 他的 较少 形式 曾是 一半 隐 经过 这
[bɪgə(r)] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
bigger men in front of him .
大 男人 在 正面 的 他 .
警长的目光敏锐地发现了那个身材矮小的人，他被面前几个身材高大的人遮住了一半。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] , [bɪl] [ˈkæəri] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I hear you , Bill Cary , " he said quietly .
" 我 听到 你 , 账单 凯瑞 , " 他 说 悄悄 .
“我明白你的意思，比尔·凯瑞，”他轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːz(ə)n][aɪm] [ˈænsər] [ə; eɪ][ˈregjələr] [nʌn] - [ʌv; əv] - [jʊr; jər] - [ˈbiznəs]
" **And the only reason I'm answering a regular none - of - your - business**
" 和 这 仅有的 原因 我是 回答 一个 常规的 没有任何 - 的 - 你的 - 商业
[ˈkwestʃən][ɪz][ðæt][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ðæt][hæv; həv] [stæmˈpiːdɪd] [ɪn] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [seɪ] -
question is that all of you other boys that have stamped in here on a wild say -
问题 是 那 全部的 你 其他 男孩们 那 有 踩踏 在 这里 在 一个 荒野 说 -
[soʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɜːriɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhedz] [ɔːf] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .
so will be worrying your heads off until you know what's what .
所以 将要 是 令人担忧 你的 头部 离开 直到 你 知道 是什么 什么 .

“我之所以回答一个与你无关的普通问题，唯一的原因是，你们这些一时兴起就闯进来的家伙，在弄清楚事情真相之前，都会焦虑得要死。”

[aɪ] [pʊld] [dʒoʊ][ɑːn] [tuː] [kaʊnts] : [fɜːrst][fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [piːs] .
I pulled Joe on two counts : First for disturbing the peace .
我 拉 乔 在 二 计数 : 第一的 为了 令人不安 这 和平 .
我以两项罪名逮捕了乔：第一项是扰乱治安。

" [æn; ən] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [buːmd] [aʊt][æt; ət] [ðæt][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdʒɪm] [ˈtægəːt] [smaɪld] .
" **An uproar of laughter boomed out at that and even Jim Taggart smiled .**
" 一个 骚动 的 笑声 蓬勃发展 出去 在 那 和 甚至 吉姆 塔格特 微笑 .
“这时爆发出一阵哄堂大笑，就连吉姆·塔格特也笑了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈiːvnli] :
But he went on evenly :
但 他 去 在 均匀地 :
但他继续平稳地说道：

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [ʌnˈtɪl][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [kaʊnt] .
" **Of course that was a blind until I got the goods on the second count .**
" 的 课程 那 曾是 一个 瞎的 直到 我 得到 这 商品 在 这 第二 数数 .
“当然，直到我第二次拿到货之前，那都是蒙在鼓里的。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][gɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] .
And I only got that a few minutes ago .
和 我 仅有的 得到 那 一个 很少 分钟 前 .
我几分钟前才收到。

[ðɪs] [eɪnt] [ˈeni] [ˈtraɪəl] , [ɪgˈzæktli] ,
This ain't any trial , exactly ,
这 不是 任何 审判 , 确切地 ,
这算不上什么审判，

[ænd; ənd] [stiɪl] [aɪ] [ges] [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] .
and still I guess it will save trouble if you know all about it .
和 仍然 我 猜测 它 将要 节省 麻烦 如果 你 知道 全部 关于 它 .
不过我想，了解所有相关信息总能省去一些麻烦。

[soʊ] [aɪl] [let] [klɪf] [ˈɪptən] [step] [ʌp][ænd; ənd][ˈtestɪfaɪ] .
So I'll let Cliff Shipton step up and testify .
所以 患病的 让 悬崖 希普顿 步 向上 和 作证 .
那么我就让克里夫·希普顿站出来作证吧。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,
" **Suddenly he stepped aside and a tall ,**
" 突然 他 步 旁边 和 一个 高的 ,
“突然，他侧身让开，一个高个子，

[hɔ:k] - [feɪst] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['gæləps] [saɪd] ; [dʒʌst][br'haɪnd]
hawk - faced man who had been holding his place at Gallup's side , just behind
鹰 - 面对 男人 WHO 有 到过 保持 他的 地方 在 盖洛普的 边 ; 只是 在后面
[ˈtægəts] [ˈmæsɪv] [bʌlk] ,
Taggart's massive bulk ,
塔格特的 大量的 大部分 ;
那个鹰钩脸的男人一直站在盖洛普身边，就在塔格特庞大身躯的后面。

[stept] ['fɔ:rwərd] .
stepped forward .
步 向前 .
向前走了一步。

[men] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['klouzər] ; ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [klɪf]
Men craned their necks and crowded closer ; nearly all of them knew Cliff
男人 起重机 他们的 脖子 和 挤 更近 ; 几乎 全部 的 他们 知道 悬崖
[ˈɪptən] .
Shipton .
希普顿 .
男人们伸长脖子，挤得更近了；几乎所有人都认识克里夫·希普顿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləp] [mæn][ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gæləp] [mæn] ;
He was a Gallup man and always had been a Gallup man ;
他 曾是 一个 盖洛普 男人 和 总是 有 到过 一个 盖洛普 男人 ;
他曾是盖洛普公司的员工，一直都是。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:fitləs] " [ɡoʊld] - [maɪn] "
for the last two years he had been in charge of a profitless " gold - mine "
为了 这 最后的 二 年 他 有 到过 在 收费 的 一个 无利可图 " 金子 - 矿 " ;
[wɪtʃ] ['gæləp] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:st] ['wʊmənz] [ɡʌltʃ] ;
which Gallup pretended to operate at the head of the Lost Woman's Gulch ;
哪个 盖洛普 假装 到 操作 在 这 头 的 这 丢失的 女性的 峡谷 ;
在过去的两年里，他一直负责管理一个毫无盈利的“金矿”，盖洛普假装在迷失女人峡谷的源头经营着这个金矿；

[ə; eɪ] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'si:did] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [bɪɡ] [paɪn] ,
a property which , it was generally conceded in and about Big Pine ,
一个 财产 哪个 , 它 曾是 一般来说 承认 在 和 关于 大的 松树 ,
此处房产，通常被认为是位于大松树镇及其周边地区的房产，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [prə'vɜ:rbɪəl] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [fu:l] .
was merely the proverbial hole in the ground intended for sale to a fool .
曾是 仅仅 这 谚语 洞 在 这 地面 故意的 为了 销售 到 一个 傻子 .
只不过是俗话说的，挖了个坑准备卖给傻瓜。

" [ləst] [wi:k] , [dʒents] , " [sed] ['ɪptən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [staɪl] ,
" Last week , gents , " said Shipton in his easy style ,
" 最后的 星期 , 男士们 , " 说 希普顿 在 他的 简单的 风格 ,
“上周，先生们，”希普顿用他一贯轻松的语气说道。

" [wi:; wi][hɪt][aɪ 'ti:] [rɪtʃ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] [bə'nænzə] .
" we hit it rich out at the Gallup Bonanza .
" 我们 打 它 富有的 出去 在 这 盖洛普 博南扎 .
我们在盖洛普大奖赛上大获成功。

['pɑ:kɪt] [ɔ:r] [ledʒ] , [wɪə(r)][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [raɪt] [naʊ] .
Pocket or ledge , we're not saying which right now .
口袋 或者 壁架 , 是 不是 说 哪个 正确的 现在 .
是口袋还是壁架，我们现在还不能确定。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɡɑ:t][ðə; ði] [stʌf] .
But we got the stuff .
但 我们 得到 这 东西 .
但我们拿到了东西。

[wiː; wi] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈkwaɪət] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɡɑːt] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
We been keeping it quiet until we got good and ready to spring something .
我们 到过 保持 它 安静的 直到 我们 得到 好的 和 准备好 到 春天 某物 .

我们一直保持低调，直到时机成熟才突然放出消息。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈspesɪmənz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][maɪ] [jæk] .
I had the choice specimens in a box in my shack .
我 有 这 选择 标本 在 一个 盒子 在 我的 窝棚 .

我把最好的标本放在小屋里的一个盒子里。

[ðæt] [ˈmɛksɪkənz] [bɪn] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌnˈtɪl][aɪd] [ɡlɪmpst] [ðə; ði]
That Mexican's been prowling around ; I couldn't be sure until I'd glimpsed the
那 墨西哥人的 到过 潜行 大约 ; 我 不能 是 当然 直到 ID 瞥见 这
[ˈspesɪmənz] ,
specimens ,
标本 ,

那个墨西哥人一直在附近徘徊；直到我亲眼看到那些标本，我才确定。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [lʊkt] - [ɪm] [ˈoʊvər] .
but I just looked 'em over .
但 我 只是 看起来 - 呃 超过 .

但我只是粗略地看一下。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ; [,mɛksɪˈkæli; ,mehɪˈkɑːli:] , [ˈbiːɪŋ] [hæf] [drʌŋk] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][ˈdʒen(ə)rəli] ,
That's the story ; Mexicali , being half drunk and stupid generally ,
那就是 这 故事 ; 墨西卡利 , 存在 一半 醉 和 愚蠢的 一般来说 ,
故事就是这样；墨西卡利，通常都是半醉半醒、愚蠢至极。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspesɪmən] [bɑːks] .
made his haul out of my specimen box .
制成 他的 运输 出去 的 我的 标本 盒子 .

他从我的标本盒里搜刮到了猎物。

" [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [sləʊ] [ˈmɜːrmər] , [ˈɡæðərɪŋ] [ˈvɑːljəm] , [brɪˈɡæən] , [ˈdʒɪm] [ˈtægəʒt] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz]
" **As the first slow murmur , gathering volume , began , Jim Taggart threw up his**
" 作为 这 第一的 慢的 低语 , 采集 体积 , 开始 , 吉姆 塔格特 扔 向上 他的
[hænd][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] :
hand and shouted :
手 和 喊叫 :

“随着第一声低语渐渐响起，音量也越来越大，吉姆·塔格特举起手大喊：

" [naʊ] , [men] , [ɡoʊ] [sləʊ] !
" **Now , men , go slow !**
" 现在 , 男人 , 去 慢的 !

“好了，伙计们，慢点！ ”

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][dʒents] [brɪˈfɔːr] [naʊ] [ɡet] [ɔːl] [het] - [ʌp][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [sɔːr]
I've seen a pack of gents before now get all het - up because they was sore
我已经 已见 一个 盒 的 男士们 前 现在 得到 全部 他的 - 向上 因为 他们 曾是 疮
[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and disappointed .
和 失望的 .

我以前见过一群男士因为感到受伤和失望而情绪激动。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [aɪ] - [saɪnz] !
And I can read the eye - signs !
和 我 能 读 这 眼睛 - 标志 !

我能读懂眼神！

森林狼(Timber-Wolf)

第2/21页

[bʌt; bət] [pʊl] [ɔːf] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [fuːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɑːnt] [em ˈiː] [ˈeni] [taɪm]
But pull off and think things over before you make a lot of howling fools out
但 拉 离开 和 思考 事物 超过 前 你 制作 一个 很多 的 嚎叫 傻瓜 出去
of yourselves .
的 你们自己 .

但还是先冷静下来，好好想想，免得让自己出丑。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [em ˈiː] [ˈeni] [taɪm]
If you want me any time
如果 你 想 我 任何 时间

如果你需要我，随时都可以.....

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ɑːn] [hænd] !
Well , I'll be right on hand !
出色地 , 患病的 是 正确的 在 手 !

好的，我马上就到！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ˈswɪftli] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
He stepped back swiftly , in through the open door , and it closed after him .
他 步 后退 迅速地 , 在 通过 这 打开 门 , 和 它 关闭 后 他 .
他迅速后退一步，穿过敞开的门，门在他身后关上了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [men] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
For a little while the men remained uncertain .
为了 一个 小的 尽管 这 男人 剩余 不确定 .
男人们犹豫了一会儿。

[ˈdʒɪm] [ˈtægəʔt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [lɔː] ; [ˈfɜːrðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [ˈtraɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
Jim Taggart represented the law ; further , he was no man at any time to
吉姆 塔格特 代表 这 法律 ; 更远 , 他 曾是 不 男人 在 任何 时间 到
trifle with .
琐事 和 .
吉姆·塔格特代表法律；此外，任何时候都不是可以轻易招惹的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt]
He had offered them an explanation and the worst of it was that
他 有 提供 他们 一个 解释 和 这 最差 的 它 曾是 那
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] .
it might be the truth .
它 可能 是 这 真相 .
他向他们做出了解释，而最糟糕的是，这或许是事实。

[dɪsˈkʌʃnz] [brɪˈɡæən] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] ;
Discussions began on every hand ;
讨论 开始 在 每一个 手 ;

各方都开始了讨论；

[ðoʊz] [hu:] [bi'li:vd] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][maɪ'hɔ:rəti][ænd; ənd][lɔ:st] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [vɔɪsɪz] ,
those who believed were in the minority and lost voice as the other voices ,
那些 WHO 相信 是 在 这 少数民族 和 丢失的 嗓音 作为 这 其他 声音 ,
[br'kʌmɪŋ] ['hi:tɪd] ,
becoming heated ,
成为 加热 ,

那些持有这种观点的人是少数派，随着其他声音越来越强烈，他们的声音逐渐被淹没。

[gru:] ['laʊdə] .
grew louder .
生长 更大声 .

声音越来越大。

[beɪb] - [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] .
Babe Deveril was turning away when a man caught at his sleeve .
宝贝 - 曾是 转弯 离开 什么时候 一个 男人 捕捉 在 他的 袖子 .

贝比·德维里尔正要转身离开时，一个男人抓住了他的袖子。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [men] , ['tægɜ:t] [ænd; ənd] ['gæləp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
" **You know those men , Taggart and Gallup and the rest** .
" 你 知道 那些 男人 , 塔格特 和 盖洛普 和 这 休息 .
"你认识那些人，塔格特、盖洛普和其他人。"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What do you make of it ?
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法？

[wʌt] [hæd; həd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ?
What had we ought to do ?
什么 有 我们 应该 到 做 ?

我们应该怎么做？

" - [ʊk] [ðə; ði][mæn] [ɔ:f] .
" **Deveril shook the man off** .
" - 摇晃 这 男人 离开 .

德维里尔甩开了那人。

" [goʊ] [sloʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] , " [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] ['kɜ:rtli] .
" **Go slow until you know what you're doing , he admonished curtly** .
" 去 慢的 直到 你 知道 什么 你是 正在做 , " 他 告诫 简短地 .
"在你弄清楚自己在做什么之前，慢慢来，"他简短地告诫道。

" [ðen] [goʊ] [laɪk] [hel] .
" **Then go like hell** .
" 然后 去 喜欢 地狱 .

“那就赶紧跑吧。”

" [hi:; hi] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [ænd; ənd][du:]
" **He skirted the crowd and went up to his cabin to be alone and do**
" 他 裙摆 这 人群 和 去 向上 到 他的 舱 到 是 独自的 和 做
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] .
a bit of thinking on his own part .
一个 少量 的 思维 在 他的 自己的 部分 .

他避开人群，独自回到自己的小屋，想独自思考一会儿。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

第三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] , [taɪt] - [dʒæmd] ,
There was a crowd of men , tight - jammed ,
那里曾是 一个 人群 的 男人 , 紧的 - 卡住 ,

那里有一群男人, 挤得水泄不通。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪ(ə)] [skwer] [stoʊn] [dʒeɪl][æz; əz] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tʔ:rd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
about the little square stone jail as Deveril made his way toward his cabin .
关于 这 小的 正方形 石头 监狱 作为 - 制成 他的 方式 朝向 他的 舱 .

德维里尔一边走向他的小屋, 一边看着那座小小的方形石牢。

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [fʔ:r; fər][ə; eɪ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rd] [slɪt][ʌv; əv]
Every man of them was striving for a glance through the barred slit of
每一个 男人 的 他们 曾是 努力 为了 一个 瞥一眼 通过 这 禁止 缝隙 的

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li.][dʒəʊ] [glɛəd] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm] .
a window behind which Mexicali Joe glared out at them .
一个 窗户 在后面 哪个 墨西哥卡利 乔 怒目而视 出去 在 他们 .

他们每个人都努力透过窗户的铁栅栏缝隙瞥一眼, 墨西哥乔正怒视着窗外。

[ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] - [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈdepjʊti] - [ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [bædʒ] [θrʌst]
In the throng Deveril marked a man who wore his deputy - sheriff's badge thrust
在 这 人群 - 标记 一个 男人 WHO 穿着 他的 副 - 警长的 徽章 推力

[ˈprɑ:mɪnəntli] [ˈɪntu:] [ˈnəʊtɪs] [ænd; ənd] [hu:] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
prominently into notice and who carried a rifle across the hollow of his arm .
突出地 进入 注意 和 WHO 携带 一个 步枪 穿过 这 空洞的 的 他的 手臂 .

在人群中, 德维里尔注意到一个男人, 他醒目地佩戴着副警长徽章, 手臂上挎着一支步枪。

- [ˈrʌgd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
Deveril shrugged and went on .
- 耸了耸肩 和 去 在 .

德维里尔耸了耸肩, 继续说道。

" [ɪn][dʒeɪl][ɔ:r] [aʊt] , [ðə; ði][ˈmeks][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃʌt] [maʊθ] , " [hi:; hi] [ˈmedɪteɪtɪd] .
" **In jail or out , the Mex is going to keep a shut mouth , " he meditated .**
" 在 监狱 或者 出去 , 这 墨西哥 是 去 到 保持 一个 关闭 嘴 , " 他 冥想 .

“不管在监狱里还是在外面, 墨西哥人都会闭嘴,”他沉思道。

" [ˈhi:l] [ˈnevər] [spɪl] [ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] ,
" **He'll never spill a word now ,**
" 地狱 绝不 洒 一个 单词 现在 ,

“他现在绝对不会泄露一个字了。”

[ənˈles] [ˈtægɜ:t] [gets][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [θɜ:rd] [dɪˈgri:] .
unless Taggart gets a chance to give him a rough - and - ready third degree .
除非 塔格特 获得 一个 机会 到 给 他 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 第三 程度 .

除非塔格特有机会对他进行一番严厉的审问。

[ænd; ənd] [ˈtægɜ:t] [wɪl] [get][nəʊ] [sʌtʃ] [tʃæns] [tu:; tə] - [naɪt] .
And Taggart will get no such chance to - night .
和 塔格特 将要 得到 不 这样的 机会 到 - 夜晚 .

而塔格特今晚将没有这样的机会。

" [θru:] [ðə; ði][dɪm] [dʌsk] [ˈgæðərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" **Through the dim dusk gathering among the pines he came to the cabin .**
" 通过 这 暗淡 黄昏 采集 之中 这 松树 他 来了 到 这 舱 .

“他穿过暮色昏暗的松林, 来到了小屋。”

"	-	[læft]	[ænd; ɛnd]	[went]	[tu:; tə]	[wɑ:ʃ]	[æ; ət]	[ðə; ði]	['bʌkɪt]	[ʌv; əv]
"	Deveril	laughed	and	went	to	wash	at	the	bucket	of
"	-	笑了	和	去	到	洗	在	这	桶	的

德维里尔笑着走到水桶边去洗东西。

[ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
water which the girl had placed on a bench in the corner .
水 哪个 这 女孩 有 放置 在 一个 长椅 在 这 角落 .
女孩放在角落长凳上的水。

[məˈriːə] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət][hænd] ,
Maria finished setting his table with the few articles at hand ,
玛丽亚 完成的 环境 他的 桌子 和 这 很少 文章 在 手 ,
玛丽亚用手边仅有的几件餐具摆好了桌子。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [pɑːt][ʌv; əv] [red] [biːnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
putting a black pot of red beans in the place of honor before his plate .
推杆 一个 黑色的 锅 的 红色的 豆子 在 这 地方 的 荣誉 前 他的 盘子 .
他把一锅黑红豆放在餐盘前最显眼的位置。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [daʊn] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði]
As he returned from washing and smoothing his hair down , he noted the
作为 他 返回 从 洗涤 和 平滑 他的 头发 向下 , 他 著名的 这
[pleɪt] [ɪtˈself] ;
plate itself ;
盘子 本身 ;
当他洗完头、梳理好头发回来时，他注意到了盘子本身；

[ə; eɪ][pleɪn] , [krækt] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈkrɑːkəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [red] [ˈroʊzɪz] .
a plain , cracked affair of heavy crockery with a faded design in red roses .
一个 清楚的 , 裂纹 事务 的 重的 陶器 和 一个 褪色 设计 在 红色的 玫瑰 .
一套朴素的、有裂纹的厚重瓷器，上面印着褪色的红玫瑰图案。

[ˈpleɪnli] , [məˈriːə][hæd; həd] [ˈreɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Plainly , Maria had raided her mother's home for that .
显然 , 玛丽亚 有 突袭 她 母亲的 家 为了 那 .
显然，玛丽亚闯入她母亲的家中就是为了得到那东西。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] .
She was looking at him for his approval and received it .
她 曾是 寻找 在 他 为了 他的 赞同 和 已收到 它 .
她看着他，寻求他的认可，并得到了认可。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bəʊθ][hændz] [ɑːˈkjupaɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd]
At the moment she had both hands occupied and he stooped forward and
在 这 片刻 她 有 两个都 双手 占领 和 他 弯腰 向前 和
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed her .
亲吻 她 .
当时她双手都被占着，他俯身向前吻了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [dʌn] ; [ə; eɪ] [geɪ] [səˈluːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɔːrm]
It was lightly and carelessly done ; a gay salute to the girl's warm
它 曾是 轻轻 和 粗心大意 完毕 ; 一个 同性恋 礼炮 到 这 女孩们 温暖的
[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈbjuːti] .
smouldering beauty .
闷烧 美丽 .
这是轻率而随意的举动；是对女孩热情似火的美丽的一种欢快致敬。

[fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][hæv; həv] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [hæf] - [bred] [ˈænɪm(ə)l] .
For beauty of its kind she did have , that of the young half - bred animal .
为了 美丽 的 它是 种类 她 做过 有 , 那 的 这 年轻的 一半 - 繁殖 动物 .
她确实拥有那种独特的美，一种混血幼兽的美。

[ʃiː, ʃi] [gɑːspt] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈweðər] [θruː] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ɔːr] [ˈplezər] , [went] [ə; eɪ][daːrk]
She gasped ; her face , whether through indignation or pleasure , went a dark
她 倒吸一口气 ; 她 脸 , 无论 通过 愤慨 或者 乐趣 , 去 一个 黑暗的
[ˈbɜːrniŋ] [red] .
burning red .
燃烧 红色的 .

她倒吸一口凉气；她的脸，无论是出于愤慨还是喜悦，都变得通红如火。

- [læft] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][baːks] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp]
Deveril laughed softly and sat down upon the box which she had drawn up
- 笑了 轻轻 和 卫星 向下 之上 这 盒子 哪个 她 有 绘制 向上
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃer] .
for his chair .
为了 他的 椅子 .

德维里尔轻声笑了笑，然后坐在了她为他特意准备的椅子上的箱子上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
It was only then that he saw that he had a visitor .
它 曾是 仅有的 然后 那 他 锯 那 他 有 一个 游客 .
直到这时他才发现有访客。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [fɑːt] [ˈʌpwərd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwʌndəˌd] .
His eyebrows shot upward as he wondered .
他的 眉毛 射击 向上 作为 他 想知道 .
他疑惑地挑了挑眉。

[əˈnʌðər] [gɜːrli][ɔːr] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ; [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
Another girl or young woman ; in that light , as she stood just outside his door ,
其他 女孩 或者 年轻的 女士 ; 在 那 光 , 作为 她 站立 只是 外部 他的 门 ,
另一个女孩或年轻女子；在这种光线下，当她站在他们门外时，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
nothing very definite could be made of her .
没有什么 非常 定 可以 是 制成 的 她 .
人们无法对她做出任何确切的判断。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - ?
" **Could I have a word with you , Mr . Deveril ?**
" 可以 我 有 一个 单词 和 你 , 先生 . - ?
“我可以和您单独谈谈吗，德维里尔先生？”

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd]
" **He came to his feet almost at the first word , quick and lithe and**
" 他 来了 到 他的 脚 几乎 在 这 第一的 单词 , 快的 和 轻盈 和
[ˈɡreɪsf(ə)l] .
graceful .
优美 .

“他几乎在听到第一个字的时候就站了起来，动作敏捷、轻盈、优雅。”

[ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [beɪb] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
Always was Babe Deveril at his best when it was a question of a lady .
总是 曾是 宝贝 - 在 他的 最好的什么时候 它 曾是 一个 问题 的 一个 女士 .
巴比·德维里尔在对待女士方面总是最擅长的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪkli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] .
The voice accosting him was clear and cool and musically modulated .
这 嗓音 骚扰 他 曾是 清除 和 凉爽的 和 音乐上 调制 .
向他抛来的声音清晰、冷静，并带有音乐般的抑扬顿挫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
He tried to make out her face ,
他 尝试 到 制作 出去 她 脸 ,
他试图辨认她的脸，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][hɜ:r; həɹ] [waɪd] [hæt] .

but was baffled by the shadow cast by her wide hat .
但 曾是 困惑 经过 这 阴影 投掷 经过 她 宽的 帽子 .

但她宽边帽投下的阴影却让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [dɑ:rk] ['aʊtɪŋ] [su:t][ænd; ənd] [wɔ:r] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [bu:ts] ;

She was clad in a neat dark outing suit and wore serviceable walking boots ;
她 曾是 覆膜 在 一个 整洁的 黑暗的 外出 套装 和 穿着 可用 步行 靴子 ;

她身穿一套整洁的深色外出服，脚蹬一双结实的步行靴；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd][trɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['kɔ:nfɪdənt] .

she was slim and trim and young and confident .
她 曾是 苗条的 和 修剪 和 年轻的 和 自信的 .

她身材苗条匀称，年轻自信。

[bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

Beyond that the dusk made a mystery of her .
超过 那 这 黄昏 制成 一个 神秘 的 她 .

除此之外，暮色更让她显得神秘莫测。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

" A thousand !
" 一个 千 !

“一千！

" [hiː; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn] ['ænsər] .

" he returned in answer .
" 他 返回 在 回答 .

他回答道。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

" Won't you come in ?
" 惯于 你 来 在 ?

你不进来吗？

" [,pi: 'dʒiː] -]

" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [aʊt'saɪd] .

" It is very pleasant outside .
" 它 是 非常 令人愉快的 外部 .

外面的天气非常宜人。

[meɪ] [aɪ][sɪt][ɑ:n][jɔər; jər] [dɔ:r] - [step] ? "

May I sit on your door - step ? "
可能 我 坐 在 你的 门 - 步 ? "

我可以坐在你家门口吗？

" [lɔ:rd] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd] [hɜ:r; həɹ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [pliːzɪz]

" Lord love you , " he assured her , " you may do anything on earth that pleases
" 主 爱 你 , " 他 保证 她 , " 你 可能 做 任何事物 在 地球 那 请

[juː; jʊ]

you
你

“愿主爱你，”他向她保证，“你可以在世上做任何你喜欢的事.....”

[mə'ri:ə] , [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [rʌŋ] [hoʊm] [tuː; tə][jɔər; jər]['mæmə] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .

Maria , my dear , you may run home to your mama ; I have affairs of state .
玛丽亚 , 我的 亲爱的 , 你 可能 跑步 家 到 你的 妈妈 ; 我 有 事务 的 状态 .

玛丽亚，我的宝贝，你可以回家找你妈妈了；我有国家大事要处理。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .
" And I'll be delighted to see you again at breakfast time .

" 和 患病的 是 高兴极了 到 看 你 再次 在 早餐 时间 .

早餐时分，我非常期待再次见到你。

" [mə'ri:ə][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd][fled] .
" Maria put down her things and fled .

" 玛丽亚 放 向下 她 事物 和 逃亡 .

玛丽亚放下东西逃走了。

[ə'gen] - [læft] ['sɔːftli] .
Again Deveril laughed softly .

再次 - 笑了 轻轻 .

德维里尔又轻轻地笑了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['tendər] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪntə'rʌptɪd] , " [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
" It was no tender scene that you interrupted , " he told his visitor .

" 它 曾是 不 投标 场景 那 你 中断 , " 他 讲述 他的 游客 .

“你打断的可不是什么温馨的场景，”他告诉来访者。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['siːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ruːdɪ'mentri] ['hjuːmən] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
" I was merely seeking expression in a bit of rudimentary human language of

" 我 曾是 仅仅 寻求 表达 在 一个 少量 的 基本的 人类 语言 的

[maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [pleɪt] !
my gratitude for the loan of a cracked plate !

我的 感激 为了 这 贷款 的 一个 裂纹 盘子 !

“我只是想用最基本的人类语言表达我对借给我一块破盘子的感激之情！ ”

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] !
Look at it !

看 在 它 !

瞧瞧！

" [hiː; hi][held] [aɪ 'tiː][ə'loʊft] .
" He held it aloft .

" 他 握住 它 高空 .

他高高举起它。

" [ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [ə'bvɪəsli] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] ['laɪtli]
" A gratitude which obviously springs from the heart , " she returned as lightly

" 一个 感激 哪个 明显地 弹簧 从 这 心 , " 她 返回 作为 轻轻

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən] .

as he had spoken .

作为 他 有 说 .

“这显然是发自内心的感激之情，”她像他刚才说话一样轻松地回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .
She sat down on the door - step .

她 卫星 向下 在 这 门 - 步 .

她坐在了门阶上。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He came toward her , meaning to have a better look at her .

他 来了 朝向 她 , 意义 到 有 一个 更好的 看 在 她 .

他朝她走去，想好好看看她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʃʊp; ʃər] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" But you were just beginning your supper , " she objected .

" 但 你 是 只是 开始 你的 晚餐 , " 她 反对 .

“可是你才刚开始吃晚饭呢，”她反驳道。

" [pli:z] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:t] .
" Please go on with it while it is hot .
" 请 去 在 和 它 尽管 它 是 热的 .
趁热打铁吧。

[ʌðərwaɪz] [aɪ][jæl; jəl][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [li:v] [wɪ'ðəʊt] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæd; həd]
Otherwise I shall most certainly leave without talking with you as I had
否则 我 将 最多 当然 离开 没有 说 和 你 作为 我 有
[wɪft] . "
wished . "
希望 . "

否则，我肯定会如愿以偿地离开，无法与你交谈。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ?
" But you ?
" 但 你 ?

但是你呢？

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
There is plenty for both of us .
那里 是 很多 为了 两个都 的 我们 .
我们俩都够用。

" [ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" She shook her head emphatically .
" 她 摇晃 她 头 强调地 .

她用力地摇了摇头。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ɪts] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['i:tn] . "
It's very kind , but I have eaten . "
它是 非常 种类 , 但 我 有 吃 . "
非常感谢，但我已经吃过了。

" [ðen] [aɪ] [i:t] ,
" Then I eat ,
" 然后 我 吃 ,

然后我吃，

[ðoʊ] [ɪts] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [mæn][æt; ət][æn; ən] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
though it's putting a hungry man at an unfair advantage to watch him at
尽管 它是 推杆 一个 饥饿的 男人 在 一个 不公平 优势 到 手表 他 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɡʌstɪŋ] ['pæstaim] .
such a disgusting pastime .
这样的 一个 令人作呕 消遣 .
虽然观看饥饿的人从事这种令人作呕的消遣活动，对一个饥饿的人来说是不公平的。

" [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; hər]
" He poured himself a cup of coffee , all the while trying to make out her
" 他 倾倒 他自己 一个 杯子 的 咖啡 , 全部 这 尽管 尝试 到 制作 出去 她
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

他给自己倒了一杯咖啡，同时努力辨认她的五官。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ; [wʌn] [sensɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
He knew already that she was pretty ; one sensed a thing like that .
他 知道 已经 那 她 曾是 漂亮的 ; 一 感觉到的 一个 事物 喜欢 那 .
他早就知道她很漂亮；这种感觉是人之常情。

[bʌt; bət][dʒʌst] [həʊ] ['prɪtɪ] ,
But just how pretty ,
但只是如何漂亮的 ,

真是太漂亮了，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [beɪb] - [kʊd; kəd][nɔ:t] [dɪ'saɪd] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər]
that even Babe Deveril could not decide as long as the light was no better
那甚至宝贝 - 可以不是决定作为长的作为这光曾是更好的
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'vʊʊkɪŋ] [hæt] .
and she hid in the shadows of her provoking hat .
和她隐藏在这阴影的她挑衅帽子 .

即使是贝比·德维里尔也无法做出决定，因为光线仍然不好，她只能躲在她那顶引人注目的帽子的阴影里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [həʊ] [meɪ] [aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ?
" And now , how may I be of service ?
" 和现在 , 如何可能我是的服务 ?

那么，我能为您做些什么呢？

" [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
" Thus of the two she was the first to be given the
" 因此的这二她曾是这第一的到是给定这
因此，在两人之中，她是第一个被赋予.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [klɪr] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
opportunity of clear observation .
机会的清除观察 .

良好的观察机会。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['kændlɪz] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɡri:s] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] ,
There were two candles stuck in their own grease on the rough table ,
那里是二蜡烛卡住在他们的自己的润滑脂在这粗糙的桌子 ,
粗糙的桌面上，两根蜡烛陷在自己的油脂里。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['ʌn'ʃædəʊd] .
and between them his face looking out toward her was unshadowed .
和之间他们他的脸寻找出去朝向她曾是无阴影 .

他们之间，他望着她的脸没有一丝阴影。

[ə; eɪ] [feɪs] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪn'su:siənt] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [kli:n] - [kʌt] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdev(ə)l] - [meɪ] -
A face gay and insouciant , dark and clean - cut , the face of devil - may -
一个脸同性恋和漫不经心 , 黑暗的 和 干净的 - 切 , 这脸 的 魔鬼 - 可能 -
[ker] [ju:θ] .
care youth .
关心 青年 .

一张阳光灿烂、漫不经心的脸，黝黑而干净利落，一张无所畏惧的年轻人的脸。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]
It struck her that there was an evidence of the man's character in the
它击她 那 那里 曾是 一个 证据 的 这 男人的 特点 在 这
[fækt] [ðæt] ,
fact that ,
事实 那 ,

她突然意识到，从以下事实中可以看出这个男人的品格：

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][meɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [wɜ:rk] ,
though she had caught him in the act of kissing his maid of all work ,
尽管她有捕捉他在这行为的接吻他的女佣的全部工作 ,
尽管她撞见他正在亲吻他唯一的女佣，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pə'tɜ:tɜ:bd] .
he was not in the least perturbed .
他 曾是 不是 在 这 至少 忐忑 ；

他丝毫没有感到不安。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi] ['i:zi] [tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [mæn] ;
She thought that it would be easy to like this man ;
她 想法 那 它 会 是 简单的 到 喜欢 这 男人 ；
她觉得喜欢上这个男人应该很容易；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
she was not sure that she could ever trust him .
她 曾是 不是 当然 那 她 可以 曾经 相信 他 ；
她不确定自己是否能够信任他。

" [aɪ][eɪ 'em][laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [brʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I am Lynette Brooke , " she said in a moment .
" 我 是 莱内特 布鲁克 , " 她 说 在 一个 片刻 ；
“我是莱内特·布鲁克，”她片刻后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæəd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" And I thought it possible that , if you cared to do so ,
" 和 我 想法 它 可能的 那 , 如果 你 关心 到 做 所以 ,
“而且我认为，如果你愿意的话，这是有可能的，”

[juː; jʊ] [maɪt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][em 'i:] . "
you might answer a question for me . "
你 可能 回答 一个 问题 为了 我 ； "
你或许可以回答我一个问题。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜ:r; hər] , ['kɔ:rdʒəli] , ['wɑtʃɪŋ]
" If I may be of assistance to you , " he told her , cordially , watching
" 如果 我 可能 是 的 协助 到 你 , " 他 讲述 她 , 诚挚地 , 观看
[hɜ:r; hər] ['næroʊli] ,
her narrowly ,
她 勉强 ,
“如果我能帮上什么忙，”他热情地对她说，同时紧紧地盯着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][let][em 'i:] [noʊ] . "
" you have but to let me know . "
" 你 有 但 到 让 我 知道 ； "
你只需告诉我一声即可。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 ；

“谢谢。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ænd; ənd]
" He had inclined his head in acknowledgment of her introduction and
" 他 有 倾斜 他的 头 在 致谢 的 她 介绍 和
[naʊ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪpt] ['slɑɪtli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
now her head tipped slightly toward him .
现在 她 头 倾斜 轻微地 朝向 他 ；
“他微微点头表示接受她的介绍，现在她的头也微微向他倾斜。

" [maɪ] ['kwɛstʃən] [hæz; həz][tuː; tə][duː] , [ˈnæt(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst]
" My question has to do , naturally , with the one matter of general interest
" 我的 问题 有 到 做 , 自然 , 和 这 一 事情 的 一般的 兴趣
[ɪn][bɪg] [paɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
in Big Pine to - day .
在 大的 松树 到 - 天 ；
“我的问题自然与今天大松镇普遍关心的一个问题有关。”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
You see , I have heard of you ;
你 看 ; 我 有 听到 的 你 ;

我听说过你;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hɪr] . . .
I know that you know some of the men here . . .
我 知道 那 你 知道 一些 的 这 男人 这里 . . .

我知道你认识这里的一些人.....

[ˈʃerɪf] [ˈtægɜːt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgæləp] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .
Sheriff Taggart and Mr . Gallup , for example .
警长 塔格特 和 先生 . 盖洛普 , 为了 例子 .

例如, 塔格特警长和加洛普先生。

[ænd; ənd] . . .
And : : :
和 : . .

和 ...

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - .
I once had the pleasure of meeting you , Mr . Deveril .
我 一次 有 这 乐趣 的 会议 你 , 先生 . - .

德维里尔先生, 我曾有幸与您相识。

[smɔːl] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] "
Small excuse for troubling you , I know , but when one is in earnest "
小的 原谅 为了 令人不安的 你 , 我 知道 , 但 什么时候 一 是 在 认真 "

我知道这只是个微不足道的借口, 但我真心实意地想说.....

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **I'll tell you something !**
" 患病的 告诉 你 某物 !

我告诉你一件事!

" [sed] - [ˈkwɪkli] .
" **said Deveril quickly .**
" 说 - 迅速地 .

德维里尔迅速说道。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
" **I'd give a whole lot for a good square look at you !**
" ID 给 一个 所有的 很多 为了 一个 好的 正方形 看 在 你 !

“我真想好好看看你! ”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][hænd][fɔːr; fər] [neɪmz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][jɔːr; jər] [feɪs] .
I am no hand for names ; and I haven't been able to make out your face .
我 是 不 手 为了 姓名 ; 和 我 还没有 到过 有能力的 到 制作 出去 你的 脸 .
"
"
"

我记不住名字, 也看不清你的脸。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ?
" **A whole lot ?**
" 一个 所有的 很多 ?

很多吗?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" It was a fair guess that she was smiling .
" 它 曾是 一个 公平的 猜测 那 她 曾是一个 微笑 .
" "可以合理推测，她当时在微笑。"

" [wel] , [ðen] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
" Well , then , it's a bargain .
" 出色地 , 然后 , 它是 一个 便宜货 .
" "那真是太划算了。"

[juː; jʊ] [gɪv] [,em 'iː] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "
You give me an answer to a question ! "
你 给 我 一个 回答 到 一个 问题 ! "
" 你给我一个问题的答案！"

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !
" "完毕！"

[ˈeni] ['kwestʃən] !
Any question !
任何 问题 !
" 有什么问题吗？"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" With a sudden gesture her two hands went up to her
" 和 一个 突然 手势 她 二 双手 去 向上 到 她
" 她突然抬起双手，捂住了自己的身体。"

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]
" [第22页]"

[hæt] .
hat .
帽子 .
" 帽子。"

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ænd] [keɪm] [θriː] [steps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
At the same moment she jumped to her feet and came three steps into his
在 这 相同的 片刻 她 跳了起来 到 她 脚 和 来了 三 步骤 进入 他的
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .
" 就在这时，她跳了起来，走了三步就进了他的小屋。"

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [hæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
As she brought the hat down to her side and turned toward him ,
作为 她 带来 这 帽子 向下 到 她 边 和 转向 朝向 他 ,
" 她把帽子垂到身侧，转身看向他时，"

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [ˈstri:mɪd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [beɪb] - [sæt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
the candle - light streamed across her face and Babe Deveril sat back on his
这 蜡烛 - 光 流媒体 穿过 她 脸 和 宝贝 - 卫星 后退 在 他的
[bɑ:ks][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði]
box and with a sudden lighting up of his eyes collected his share of the
盒子 和 和 一个 突然 灯光 向上 的 他的 眼睛 集 他的 分享 的 这
[ɑ:blɪˈgeɪn] [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [roʊv] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [disˈkləuzd] [fɪtʃər] .
obligation by letting his admiring glance rove across her disclosed features .
义务 经过 出租 他的 钦佩 瞥一眼 漫游 穿过 她 披露 特征 .

烛光洒在她的脸上，贝比·德维里尔靠回他的箱子上，眼睛突然亮了起来，他用欣赏的目光在她裸露的脸上游移，履行了他应尽的义务。

[ˈprɪti] ; [jes] , [fa:r][ænd; ənd] [əˈweɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] .
Pretty ; yes , far and away more than pretty .
漂亮的 ; 是的 , 远的 和 离开 更多的 比 漂亮的 .
漂亮; 是的, 远远不止漂亮。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsta:rtɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] , [sɔ:ft] [ˈlʌvliːnəs] ; [æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] , [sɪˈdʌktɪv]
He was startled by an unexpected , soft loveliness ; an alluring , seductive
他 曾是 惊慌 经过 一个 意外 , 柔软的 可爱 ; 一个 诱人 , 诱人的
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [laɪn][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
charm of line and expression .
魅力 的 线 和 表达 .
他被一种意想不到的柔美所惊艳; 一种迷人、诱人的线条和表情魅力。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [mu:d] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
Just now it was her mood to smile at him ;
只是 现在 它 曾是 她 情绪 到 微笑 在 他 ;
刚才她正好想对他微笑;

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈgɜ:lz] [hu:z] [smaɪl] [ɪz] [fɪr] [ˈtendərnəs] .
and she was one of those rare girls whose smile is sheer tenderness .
和 她 曾是 一 的 那些 稀有的女孩们 谁 微笑 是 透明 压痛 .
她是那种笑容充满温柔的罕见女孩之一。

[hi; hi] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][kɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [her] ; [ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)][ɪn][hɜ:r; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] ;
He marked the curl in her soft brown hair ; the sparkle in her big gray eyes ;
他 标记 这 卷曲 在 她 柔软的 棕色的 头发 ; 这 火花 在 她 大的 灰色的 眼睛 ;
他注意到她柔软棕色头发上的卷曲; 她灰色大眼睛里闪烁的光芒;

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [red] [maʊθ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət]
the curve of the lips ; in another moment the red mouth would be laughing at
这 曲线 的 这 嘴唇 ; 在 其他 片刻 这 红色的 嘴 会 是 笑 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
嘴唇的弧度; 片刻之后, 那张红唇就会嘲笑他。

[ʃi:; ji] [held] [hɜ:rˈself] [ɪˈrekt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][fræŋk] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ʌp] ; [hɜ:r; hər] [aɪz]
She held herself erect under his frank inspection ; her chin was up ; her eyes
她 握住 她自己 直立 在下面 他的 坦率 检查 ; 她 下巴 曾是 向上 ; 她 眼睛
[dɪd][nɑ:t][ˈweɪvər] ;
did not waver ;
做过 不是 动摇 ;
在他坦率的审视下, 她挺直了身子; 她昂着头; 她的目光坚定不移;

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kleɪm] ['eni] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] .
" I am not going to claim any obligation on either side because of that .
" 我 是 不是 去 到 宣称 任何 义务 在 任何一个 边 因为 的 那 .
"因此，我不会声称双方有任何义务。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ][fʊd; jəd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃænsɪz]
But it suggested that I should come to you now instead of taking my chances .
但 它 建议 那 我 应该 来 到 你 现在 反而 的 采取 我的 机会
[wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [st'reɪndʒəz] . " with utter strangers . "
和 说出 陌生人 . "
但它暗示我应该现在就来找你，而不是冒险和完全陌生的人在一起。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] , " [sed] - ,
" If you care to do me a very great favor , " said Deveril ,
" 如果 你 关心 到 做 我 一个 非常 伟大的 偏爱 , " 说 - ,
"如果你愿意帮我一个大忙,"德维里尔说,
" [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][met] .
" you will tell me when you think you and I met .
" 你 将要 告诉 我 什么时候 你 思考 你 和 我 遇见 .
"你会告诉我你认为我们什么时候见过面。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 23] .
" [页 -]
[第23页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .
"当然。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][drɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][soʊ] ['kɑ:mən] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] .
I have no desire to make a mystery of so common an occurrence .
我 有 不 欲望 到 制作 一个 神秘 的 所以 常见的 一个 发生 .
我不想把如此常见的事情复杂化。

[læst] [meɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:rsn] ? "
Last May you were in Carson ? "
最后的 可能 你 是 在 卡森 ? "
去年五月你在卡森吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] .
" There was a dance .
" 那里 曾是 一个 舞蹈 .
"当时有人跳舞。"

[ju:; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ] ['mɪldrɪd] ['dærəl] .
You went with Mildred Darrel .
你 去 和 米尔德里德 达雷尔 .
你和米尔德里德·达雷尔在一起了。

[wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] .
When you called for her she was out on the porch .
什么时候 你 称为 为了 她 她 曾是 出去 在 这 门廊 .
你叫她的时候，她正在门廊上。

[ə'hʌðər] [gɜ:rɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɜ:r; həp][ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] . "

Another girl was with her and you were introduced . "

其他 女孩 曾是 和 她 和 你 是 介绍 . "

她当时还有另一个女孩，你们被介绍认识了。

" [æftər][ɔ:l] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !

" After all , I was right !

" 后 全部 , 我 曾是 正确的 !

“事实证明，我是对的！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

" he cried triumphantly .

" 他 哭 凯旋而归 .

他得意地喊道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['jæ,doʊz] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪnz] [θru:] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

" You were in the shadows that the vines threw all over the porch .

" 你 是 在 这 阴影 那 这 藤蔓 扔 全部 超过 这 门廊 .

“你当时正处于藤蔓在门廊上投下的阴影中。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [jɜr; jər] [neɪm] .

I don't believe I even heard your name .

我 不 相信 我 甚至 听到 你的 姓名 .

我好像都没听到你的名字。

[moʊst] ['pɑ:zətɪvli] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][jɜr; jər] [feɪs] .

Most positively I did not catch a glimpse of your face .

最多 积极地 我 做过 不是 抓住 一个 一瞥 的 你的 脸 .

我绝对没有看到你的脸。

" [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wið; wiθ] [ɪn'dɪfrəns] .

" She dismissed the subject with indifference .

" 她 解雇 这 主题 和 漠不关心 .

她对这个话题漠不关心，不予理会。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][,eksplə'neɪ(ə)n] .

" At least I have made my explanation .

" 在 至少 我 有 制成 我的 解释 .

至少我已经解释清楚了。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk][maɪ] ['kwestʃən] ?

And now may I ask my question ?

和 现在 可能 我 问 我的 问题 ?

现在我可以问问题了吗？

" [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] :

" And , when he nodded :

" 和 , 什么时候 他 点头 :

“然后，他点了点头：

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] [stoʊl] [hɪz; ɪz][ɡoʊld]

" Are they telling the truth when they say that Mexicali Joe stole his gold

" 是 他们 讲述 这 真相 什么时候 他们 说 那 墨西卡利 乔 偷窃 他的 金子

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [ˈgæləps] [maɪn] ?

from Mr . Gallup's mine ?

从 先生 . 盖洛普的 矿 ?

“他们说墨西卡利·乔从盖洛普先生的矿里偷走了黄金，他们说的是真话吗？ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

" He had expected something like that ;

" 他 有 预期的 某物 喜欢 那 ;

“他预料到了这种情况；

[ɔːl] [ə'ɒ:lŋ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['derɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðæt] ['iːgər]
all along he had felt that this girl with the bright daring eyes and that eager
全部 沿着 他 有 毛毡 那 这 女孩 和 这 明亮的 大胆 眼睛 和 那 渴望的
[ˈkɑːnfɪdənt] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][bɪg] [paɪn][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] ,
confident carriage was in Big Pine because she ,
自信的 运输 曾是 在 大的 松树 因为 她 ,
他一直觉得，这个有着明亮大胆的眼神和自信满满的神态的女孩之所以来到大松镇，是因为她.....

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
equally with himself ,
同样地 和 他自己 ,
与他自己一样，

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌŋ] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [meɪd] [ðə; ði]
was concerned with the one occurrence which for the moment made the
曾是 担心的 和 这 一 发生 哪个 为了 这 片刻 制成 这
[kə'mjuːnəti] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [faʊnd] [noʊ] [lʊr] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] .
community a place of interest to such as found no lure in the humdrum .
社区 一个 地方 的 兴趣 到 这样的 作为 成立 不 饵 在 这 平淡无奇 .
当时发生的一件事，让这个社区对那些在平淡生活中找不到乐趣的人来说，成为了一个感兴趣的地方。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌŋ]
" **Of course , you know that anything I could say in answer would be but one**
" 的 课程 , 你 知道 那 任何事物 我 可以 说 在 回答 会 是 但 一
[ˈmænz] [ə'pɪnjən] ? "
man's opinion ? "
男人的 观点 ? "
“当然，你也知道，我的任何回答都只不过是我不个人的意见而已。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðɪːz] [men] , [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ˈvæljuː][tuː; tə][em 'iː] . "
But knowing these men , your opinion would be of value to me . "
但 会心 这些 男人 , 你的 观点 会 是 的 价值 到 我 . "
但了解这些人之后，你的意见对我来说很有价值。

" [wel] , [ðen] , [aɪ'd][ˈgæmb(ə)][maɪ] [buːts] [ðæt] [ðeə(r)] ['laɪŋ] .
" **Well , then , I'd gamble my boots that they're lying .**
" 出色地 , 然后 , ID 赌博 我的 靴子 那 它们是 说谎 .
“那么，我敢用我的靴子打赌，他们在撒谎。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [æd'væns] [noʊ] ['riːz(ə)nz] [wət'evər] [fɔːr; fər][maɪ] [brɪ'liːf] .
And I can advance no reasons whatever for my belief .
和 我 能 进步 不 原因 任何 为了 我的 信仰 .
我无法提出任何理由来解释我的这种想法。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['kwɛstʃən] ['ænsər] . "
But there's your question answered . "
但 有 你的 问题 回答 . "
你的问题已经有了答案。

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" **As I thought that it would be .**
" 作为 我 想法 那 它 会 是 .
正如我所料。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I was sure of it before I came here .
我 曾是 当然 的 它 前 我 来了 这里 .
来这里之前我就确信这一点。

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] ['dʌbli] [ʃʊr] .
" **You make me doubly sure** .
" 你 制作 我 双倍 当然 .

你让我更加确信。

" [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn]
" **He , for the moment , was more interested in her than in**
" 他 , 为了 这 片刻 , 曾是 更多的 感兴趣的 在 她 比 在
[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli:][dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡoʊld] .
Mexicali Joe and his gold .
墨西哥卡利 乔 和 他的 金子 .

“此刻，他对她的兴趣远大于对墨西哥乔和他的黄金的兴趣。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

" [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪ'boːn] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ?
" **You don't belong up here in the mountains ?**
" 你 不 属于 向上 这里 在 这 山脉 ?

“你不属于这里，不属于这山里吗？ ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [boːn] [wei] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈstæmpɪŋ] - [ɡraʊnd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're a long way from your stamping - ground , aren't you ? "
你是 一个 长的 方式 从 你的 冲压 - 地面 , 不是 你 ? "

你离家乡很远，不是吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ˈrɑːki] [bend] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]
I happened to be down in Rocky Bend when the news came and I caught the
我 发生 到 是 向下 在 洛基 弯曲 什么时候 这 消息 来了 和 我 捕捉 这
[fɜːrst][steɪdʒ] [ʌp] .
first stage up .
第一的 阶段 向上 .

消息传来时，我正好在洛基本德，赶上了第一阶段的报道。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .
" **He tried to make her out** .
" 他 尝试 到 制作 她 出去 .

他试图让她明白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nuːz] ,
She did not look the type of woman who followed in the wake of such news ,
她 做过 不是 看 这 类型 的 女士 WHO 随后 在 这 唤醒 的 这样的 消息 ,
[əd'ventʃə] .
adventuring .
冒险 .

她看起来不像那种会追逐这类消息、去冒险的女人。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][,ɪn'saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [piːtʃ] -
But then you could never tell what a woman was inside by the outer peach -
[ænd; ənd] - [kriːm] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and - cream softness of her ,
和 - 奶油 柔软 的 她 ,
但是，你永远无法从女人外表如蜜桃般柔嫩的外表看出她内心的模样。

[æz; əz] [beɪb] - [veri] [wel] [ʌndə'stəd] .
as Babe Deveril very well understood .
作为 宝贝 - 非常 出色地 理解 .

正如贝比·德维里尔非常清楚的那样。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] [diːp] [ɪntuː] [ˈrevəri] .
She appeared to be plunged deep into revery .
她 出现 到 是 暴跌 深的 进入 梦想 .

她似乎陷入了沉思。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ;
Perhaps there was something of weariness in the droop of her shoulders ;
也许 那里 曾是 某物 的 疲劳 在 这 下垂 的 她 肩膀 ;

或许她下垂的肩膀里透着一丝疲惫；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [steɪdʒ] ,
if she had come on the early stage ,
如果 她 有 来 在 这 早期的 阶段 ,

如果她早早进入这个阶段，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər]
she might have had a hard day of it altogether
她 可能 有 有 一个 难的 天 的 它 共

她可能今天过得很艰难.....

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæləp] [haʊs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Were you able to get a room at the Gallup House ?** " **he asked** .
" 是 你 有能力的 到 得到 一个 房间 在 这 盖洛普 房子 ? " 他 问 .

“你在盖洛普之家找到房间了吗？”他问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I was one of the first , you know .
我 曾是 一 的 这 第一的 , 你 知道 .

你知道，我是最早一批的。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [ruːm] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] .
As to how long I can keep my room , I can't tell .
作为 到 如何 长的 我 能 保持 我的 房间 , 我 不能 告诉 .

至于我能保留这个房间多久，我无法确定。

[ˈmɪstər] . [ˈgæləp] [hæz; həz] [ˈdʌblɪd] [hɪz; ɪz][ˈpraɪsɪz][ænd; ænd][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈdʌl(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
Mr Gallup has doubled his prices and is likely to double them again . "
先生 . 盖洛普 有 双倍 他的 价格 和 是 可能 到 双倍的 他们 再次 . "

盖洛普先生已经将价格翻了一番，而且很可能会再次翻番。

" [ˈhiːz] [ðæt] [sɔːrt] , " [kən'siːdɪd] - .
" **He's that sort ,** " **conceded Deveril** .
" 他是 那 种类 , " 承认 - .

“他就是那种人，”德维里尔承认道。

" [hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ][bɪɡ] [geɪm] [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfruːd] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" **He plays a big game and all the time has a shrewd eye for the little**
" 他 演出 一个 大的 游戏 和 全部 这 时间 有 一个 精明 眼睛 为了 这 小的

[betz] .
bets .
赌注 .

“他擅长打大局，而且总能敏锐地捕捉到小赌注的机会。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'taɪərli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] ?
By the way , do you feel entirely comfortable there ?
经过 这 方式 , 做 你 感觉 完全 舒服的 那里 ?

对了, 你在那里感觉完全自在吗?

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
" Her eyes drifted to a meeting with his .
" 她 眼睛 漂移 到 一个 会议 和 他的 :

她的目光不由自主地与他相遇。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sprɛd] [ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔ:] .
" There's as tough a crowd there and spread all over town as I ever saw .
" 有 作为 艰难的 一个 人群 那里 和 传播 全部 超过 镇 作为 我 曾经 锯 :

“那里的人群非常难缠, 而且遍布全城, 是我见过的最难缠的人群。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'ləʊn] ? "
Are you alone ? "
是 你 独自的 ? "

你一个人吗? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[kwat] . "
Quite . "
相当 :

相当。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][nɑ:t] [əʊvə'ju:zɪd] [tu:; tə]
" You don't mean to say that you , a young girl and not overused to
" 你 不 意思是 到 说 那 你 , 一个 年轻的 女孩 和 不是 过度使用 到
[ˈhɑ:rdʃɪp] ,
hardship ,
困境 ,

“你不是想说你, 一个年轻女孩, 又不习惯吃苦吧? ”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
from the look of you ,
从 这 看 的 你 ,

从你的表情来看,

[ɑ:r; ər][ʌp] [hɪr] [tu:; tə][mɪks][ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [pʊld] [ɔ:f] ?
are up here to mix into such a scrimmage as may be pulled off ?
是 向上 这里 到 混合 进入 这样的 一个 对抗赛 作为 可能 是 拉 离开 ?

他们来这里是为了参与到可能举行的这种混战中吗?

[tu:; tə] [mætʃ] [jʊr; jər] [wɪts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [grɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'dʊərəns] [ə'genst] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
To match your wits and your grit and your endurance against the kind of
到 匹配 你的 智慧 和 你的 砂砾 和 你的 耐力 反对 这 种类 的

[men] [hu:] [goʊ] [hel] - ['reɪzɪŋ] [ɪntu:] [ə; eɪ] [nu:] [goʊld] [straɪk] ?
men who go hell - raising into a new gold strike ?
男人 WHO 去 地狱 - 提高 进入 一个 新的 金子 罢工 ?

用你的智慧、勇气和耐力去对抗那些在新发现的金矿里横行霸道的人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈtɪltɪd] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [streɪt] [ˈɪntuː]
" **She tilted back her head against the door - jamb and looked up , straight into**
" 她 斜 后退 她 头 反对 这 门 - 大排 和 看起来 向上 , 直的 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

她仰起头靠在门框上，抬头直视着他的眼睛。

[ðʌs] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn]
Thus he saw her chin
因此 他 锯 她 下巴

于是他看到了她的下巴

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[brɔːt] [ˈfɔːrwəd] [ˈprɑːmɪnəntli] .
brought forward prominently .
带来 向前 突出地 :

突出提出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] , [ˈsɔːftli] [ˈkəːvɪŋ] , [ə; eɪ] [fʊl] [ˈfemənɪn] [θroʊt] ;
It was delicately turned and joined , softly curving , a full feminine throat ;
它 曾是 轻柔地 转向 和 加入 , 轻轻 弯曲 , 一个 满的 女性 喉 ;

它线条优美流畅，柔和地弯曲，勾勒出一个丰满的女性颈部曲线；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪn] [wɪtʃ] [bɪˈspəʊk] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈstʌbərnnəs] .
and yet it was a chin which bespoke character and stubbornness .
和 然而 它 曾是 一个 下巴 哪个 定制 特点 和 固执 :

然而，那却是一张展现出独特个性和固执的下巴。

" [wen] [men][ɡoʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈæftər][ɡoʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **When men go rushing after gold , " she said quietly ,**
" 什么时候 男人 去 匆忙 后 金子 , " 她 说 悄悄 ,

“当男人们争相追逐黄金的时候，”她平静地说。

" [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən][naːt] [ðeɪ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈpɑːkəts] [ɪf] [naːt] [ˈempti] [ˈstʌməks] .
" **more likely than not they go with empty pockets if not empty stomachs** .
" 更多的 可能 比 不是 他们 去 和 空的 口袋 如果 不是 空的 胃 :

他们很可能身无分文，甚至饥肠辘辘地离开。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmp] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
There is always a chance , in a new mining - camp , for one who has a little
那里 是 总是 一个 机会 , 在 一个 新的 矿业 - 营 , 为了 一 WHO 有 一个 小的
[ˈmʌni] .
money .
钱 :

在新兴的矿区，只要有点钱，总会有机会。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈʃerz] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
A chance to stake a miner , going shares ; and always , of course ,
一个 机会 到 赌注 一个 矿工 , 去 分享 ; 和 总是 , 的 课程 ,

有机会投资矿业公司，获得股份；当然，还有.....

[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [steɪk] [wʌnz] [oʊn] [kleɪm] . "
the chance to stake one's own claim . "
这 机会 到 赌注 一个人的自己的 宣称 : "
:"

有机会提出自己的主张。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]
" But you : : : :
" 但 你 :

但是你.....

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
What do you know of such things ? "
什么 做 你 知道 的 这样的 事物 ? "

你对这类事情了解多少？

" [nɔ:t] [mʌtʃ] , [fɜːrst] - [hænd] , [pər'hæps] .
" Not much , first - hand , perhaps .
" 不是 很多 , 第一的 - 手 , 也许 .

“或许没有太多亲身经历。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] !
" But it's in the blood ! : : : :
" 但 它是 在 这 血 ! :

但这都是家族遗传！

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɪstər] . - ,
You look a very young man , Mr . Deveril ,
你 看 一个 非常 年轻的 男人 , 先生 . - ,

德维里尔先生，您看起来很年轻。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [lʊks] [ɑːr; ər][nɔ:t] [ˈevriθɪŋ] ;
but you and I know that looks are not everything ;
但 你 和 我 知道 那 看起来 是 不是 一切 ;

但你我都明白，外表并不是一切；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]
and it is quite possible that you are old enough to have heard of
和 它是 相当 可能的 那 你 是 老的 足够的 到 有 听到 的
- [ləˈbəl] ? "
Olymphe Labelle ? "
- 拉贝尔 ? "

你年纪足够大，很可能听说过奥林菲·拉贝尔吧？

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
" Why , " he exclaimed , " I have seen her .
" 为什么 , " 他 惊呼 , " 我 有 已见 她 .

“为什么，”他惊呼道，“我见过她。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
I was only a boy ; it was twenty years ago .
我 曾是 仅有的 一个 男生 ; 它 曾是 二十 年 前 .

那时我还是个孩子；那是二十年前的事了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [ˈhɔːrsʃuː] ; [waɪ] , [bles] [jɜː; jər] [soʊl] ,
That was down at Horseshoe ; why , bless your soul ,
那 曾是 向下 在 马蹄铁 ; 为什么 , 保佑 你的 灵魂 ,

那是在马蹄铁酒吧那边；唉，愿你安息。

[aɪ] [fel] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
I fell head over heels in love with her !
我 跌倒 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 她 !

我彻底爱上了她！

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [fɪː; fi] [drest] [ænd; ənd] [haʊ] [fɪː; fi] [lʊkt] .
I can tell you how she dressed and how she looked .
我 能 告诉 你 如何 她 穿着 和 如何 她 看起来 .

我可以告诉你她穿什么衣服，长什么样。

[bɪg] [blu:] [aɪz] ; ['ɡoʊldən] [hər] ; [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪg] ['pɪktʃər] - [hæt] , [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .
Big blue eyes ; golden hair ; a pink dress ; a great big picture - hat , with ribbons .
大的 蓝色的 眼睛 ; 金的 头发 ; 一个 粉色的 裙子 ; 一个 伟大的 大的 图片 - 帽子 , 和 丝带 .
湛蓝的大眼睛 ; 金色的头发 ; 粉红色的连衣裙 ; 一顶系着丝带的大帽子。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [fər'get] ?
I was only eight or nine years old , but forget ?
我 曾是 仅有的 八 或者 九 年 老的 , 但 忘记 ?
我当时只有八九岁，但是忘了？

[ˈnevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "
绝不! "
" [maɪ] ['fɑːðər] ['mærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] ['hɔːrsʃuː] !
" My father married her down in Horseshoe !
" 我的 父亲 已婚 她 向下 在 马蹄铁 !
“我父亲在马蹄铁镇娶了她！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər]
That was the first time he ever saw her
那 曾是 这 第一的 时间 他 曾经 锯 她
那是他第一次见到她。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [hɜːr; hər] [get] [ə'weɪ] !
and he didn't let her get away !
和 他 没有 让 她 得到 离开 !
他没有让她逃走！

[dɪk] [brʊk] ; ['merbi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [tuː] ?
Dick Brooke ; maybe you have heard of him , too ?
迪克 布鲁克 ; 或许 你 有 听到 的 他 , 也 ?
迪克·布鲁克；或许你也听说过他？

[ɪf] [soʊ][juː; jʊ] [wəʊnt] [æsk] [waɪ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [lə'bel] [ænd; ænd] [dɪk] [brʊk]
If so you won't ask why the daughter of Olymphe Labelle and Dick Brooke
如果 所以 你 惯于 问 为什么 这 女儿 的 - 拉贝尔 和 迪克 布鲁克
[hæz; həz][aɪ 'tiː][ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðeəz; ðəz]
has it in her veins to mingle with the first of the crowd when there's
有 它 在 她 静脉 到 交融 和 这 第一的 的 这 人群 什么时候 有
[wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [straɪk] !
word of a new strike !
单词 的 一个 新的 罢工 !
如果真是这样，你就不会问为什么奥林菲·拉贝尔和迪克·布鲁克的女儿一听到有新的罢工消息就忍不住要和人群中最先聚集在一起了！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [ɔːl] [æri'zoʊnə] [ɔːr] [nuː] ['meksɪkoʊ] ,
" There was scarcely a community in all Arizona or New Mexico ,
" 那里 曾是 几乎 一个 社区 在 全部 亚利桑那 或者 新的 墨西哥 ,
“在整个亚利桑那州或新墨西哥州，几乎没有什么社区，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nʌn] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsaʊθ'westərn] [plæ'toʊ] ['kʌntri] ,
certainly none within the broad scope of the great southwestern plateau country ,
当然 没有任何 之内 这 广阔 范围 的 这 伟大的 西南 高原 国家 ,
当然，在广袤的西南高原地区范围内，绝对没有这样的国家。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t][ɪn][ɪts] [taɪm] , [ə; eɪ][dʒənə'reɪ](ə)n][ə'gəʊ] , [peɪd] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti]
which had not in its time , a generation ago , paid tribute to the gaiety
哪个 有 不是 在 它是 时间 , 一个 一代 前 , 有薪酬的 贡 到 这 欢乐
[ænd; ənd]
and
和

在上一代人之前, 它并没有对这种欢乐和.....表示敬意。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[greɪs] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] - [lə'beɪ] .
grace and beauty of Olymphe Labelle .
优雅 和 美丽的 的 - 拉贝尔 .

奥林匹亚·拉贝尔的优雅与美丽。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] [sæŋ] ;
She danced for them ; she sang ;
她 跳舞 为了 他们 ; 她 唱 ;

她为他们跳舞; 她唱歌;

[ʃi:; ʃi] [went] [traɪ'ʌmfəntli] [frʌm; frəm][wʌn] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [ɔ:r] ['lʌmbər] - [kæmp][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
she went triumphantly from one mining town or lumber - camp to another and
她 去 凯旋而归 从 一 矿业 镇 或者 木材 - 营 到 其他 和

[men] [went] [mæd]['ʊvər][hɜ:r; hər] .
men went mad over her .
男人 去 疯狂的 超过 她 .

她凯旋般地从一个矿业小镇或伐木营地到另一个矿业小镇或伐木营地, 男人们都为她疯狂。

[ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ; [ðeɪ] [spent][ðər; ðər] ['mʌni] ['dʒenərəsli] [tu:; tə]
They packed the houses in which she appeared ; they spent their money generously to
他们 包装 这 房屋 在 哪个 她 出现 ; 他们 花费 他们的 钱 慷慨地 到

[si:] [hɜ:r; hər] ,
see her ,
看 她 ,

她演出的场馆里挤满了人; 他们慷慨解囊, 只为一睹她的风采。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['kæptɪveɪtɪd] ,
and night after night , captivated ,
和 夜晚 后 夜晚 , 着迷 ,

夜复一夜, 我被深深吸引。

[ðeɪ] [tɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [haɪ] - [hi:lɪd] [fi:t] [bəʊθ] [rɔ:] [ænd; ənd]
they tossed to the stage under her pretty high - heeled feet both raw and
他们 抛掷 到 这 阶段 在下面 她 漂亮的 高的 - 高跟鞋 脚 两个都 生的 和

['mɪntɪd] [gəʊld] .
minted gold .
铸币 金子 .

她们把未经加工的金子和铸造好的金子都扔到了她穿着漂亮高跟鞋的舞台上。

- [wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌt] ['lɑ:tə] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə][ɪn]
Olymphe was to this country what Lotta was to the camps of California in
- 曾是 到 这 国家 什么 洛塔 曾是 到 这 营地 的 加利福尼亚州 在

[æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [deɪ] .
an earlier day .
一个 早些时候 天 .

奥林菲之于这个国家, 正如洛塔之于早年的加利福尼亚难民营。

[ðen] [jʌŋ] [dɪk] [brʊk] , [ə; eɪ] ['stɔ:lwɜ:t] [ænd; ənd] [hɑ:t] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] ['maɪnə] ,
Then young Dick Brooke , a stalwart and hot - blooded young miner ,
然后 年轻的 迪克 布鲁克 , 一个 坚定的 和 热的 - 血腥 年轻的 矿工 ,
然后是年轻的迪克·布鲁克, 一个意志坚定、热血沸腾的年轻矿工,

[sɔ:] [hɜ:r; hɜ:] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - ['dænsɪŋ] [kə'rɪr] .
saw her and that was the end of Olymphe's dancing career .
锯 她 和 那 曾是 这 结尾 的 - 跳舞 职业 .
她看到了她, 奥林菲的舞蹈生涯也就此结束。

[ðeɪ] [wɜ:r; wɜ:] ['mæɪɪd] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] .
They were married within ten days .
他们 是 已婚 之内 十 天 .
十天内他们就结婚了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ju:niən][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ðə; ði][su:'pɜ:rb] [jʌŋ] ['kri:tʃə] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n]
And from this union was sprung the superb young creature now sitting upon
和 从 这 联盟 曾是 弹簧 这 高超 年轻的 生物 现在 坐着 之上
[æɪn; ən] [əd'ventʃərəz] [dɔ:r] - [step][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
an adventurer's door - step and looking straight up into his eyes .
一个 冒险者的 门 - 步 和 寻找 直的 向上 进入 他的 眼睛 .
而正是这段结合孕育出了这位英俊的年轻生物, 它现在正坐在冒险家的家门口, 直直地望着他的眼睛。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , ['æftə][ɔ:l] ,
" **You see , it is only the thing to be expected , after all ,**
" 你 看 , 它 是 仅有的 这 事物 到 是 预期的 , 后 全部 ,
你看, 这毕竟是意料之中的事。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [gli:m] !
that I should follow the gleam !
那 我 应该 跟随 这 闪耀 !
我应该追随那道光芒!

" [fi:; fi] , [laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['i:gə] [ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] [ænd; ənd] [əd'ventʃərsəm]
" **She , like himself , was young and eager and unafraid and adventuresome**
" 她 , 喜欢 他自己 , 曾是 年轻的 和 渴望的 和 无所畏惧 和 冒险的
;
;
;
;
;
"她和他一样, 年轻、热情、无所畏惧、勇于冒险;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hɜ:] ['pʌlsɪŋ] ['ɑ:rtɜ:i:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [paɪə'nɪr] [blʌd] [wɪtʃ] ,
and within her pulsing arteries was that pioneer blood which ,
和 之内 她 脉动 动脉 曾是 那 先锋 血 哪个 ,
在她跳动的动脉中, 流淌着那先驱者的血液,

['trɪklɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [dʒenə'eɪjənz] [ɪz] ['evə] [prəʊn] [tu:; tə][set] ['rekləsənəs] ['si:ðɪŋ] .
trickling down through the generations is ever prone to set recklessness seething .
涓涓细流 向下 通过 这 几代人 是 曾经 易于 到 放 鲁莽 沸腾 .
代代相传的恶习总是容易滋生鲁莽之风。

[ðer; ðə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [paɪnz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
There was a man coming up through the pines on horseback .
那里 曾是 一个 男人 未来 向上 通过 这 松树 在 马背 .
有一个人骑着马穿过松树林上来。

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɔ:l] ['di:teɪl] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .
In the gloom all detail was wanting .
在 这 愁云 全部 细节 曾是 想要 .
昏暗的光线下, 所有细节都难以辨认。

[bʌt; bət] [ˈɑːbviəsli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
But obviously he meant to come straight on to the cabin .
但明显地他意思是到来直的在到这舱：

但显然他是想直接走进小木屋。

- , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtent] , [stept] [baɪ][ðə; ði][gɜːrli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈpeɪsɪz] [ˈfɔːrwərd] .
Deveril , seeing this intent , stepped by the girl and a couple of paces forward .
- , 看到这意图 , 步经过这女孩 和 一个夫妻 的 步幅 向前 :

德维里尔看出了女孩的意图，便绕过她，向前走了几步。

[ðə; ði][mæn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈsaɪdweɪz] [ˈfæ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [druː] [reɪn][ænd; ənd]
The man , sitting in a strange , sideways fashion in the saddle , drew rein and
这男人 , 坐着在一个奇怪的 , 侧身时尚在这鞍 , 画缰绳和
[piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
peered at him .
窥视在他 :

那人以一种奇怪的侧身姿势坐在马鞍上，拉起缰绳，凝视着他。

" [neɪm] [ʌv; əv] - ?
" Name of Deveril ?
" 姓名 的 - ?

德维里尔的名字？

[beɪb] - ? "
Babe Deveril ? "
宝贝 - ? "

宝贝·德维里尔？

" [raɪt] , [frend] .
" Right , friend .
" 正确的 , 朋友 :

“没错，朋友。”

[wɒts] [jɔː; jəː] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
What's your trouble ? "
是什么 你的 麻烦 ? "

你有什么麻烦？

" [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [hændz] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
" Offering to shake hands , to begin with .
" 提供 到 摇 双手 , 到 开始 和 :

首先，主动提出握手。

[aɪm] [wɪntʃ] ; [ˈbɪli] [wɪntʃ] .
I'm Winch ; Billy Winch .
我是 绞盘 ; 比利 绞盘 :

我是温奇；比利·温奇。

[juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
You and me know each other .
你 和 我 知道 每个 其他 :

你我彼此认识。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈaʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He leaned outward from the saddle , putting out his hand .
" 他 倾斜 向外 从 这 鞍 , 推杆 出去 他的 手 :

他从马鞍上探出身子，伸出手。

[bʌt; bət] - [ɪgˈnɔːrd] [aɪ ˈtiː] , [ˈseɪŋ] [ˈkuːlɪ] :
But Deveril ignored it , saying coolly :
但 - 忽略 它 , 说 冷静地 :

但德维里尔对此置之不理，冷冷地说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Why should I shake hands with you ?**
" 为什么 应该 我 摇 双手 和 你 ?

我为什么要跟你握手？

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] !
You and I are not friends that I know of !
你 和 我 是 不是 朋友们 那 我 知道 的 ！

据我所知，你我并非朋友！

" [ˈbɪli] [wɪntʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌmp(ə)]
" **Billy Winch sighed , and used his hand to remove his hat and then rumple**
" 比利 绞盘 叹了口气 , 和 用过的 他的 手 到 消除 他的 帽子 和 然后 皱巴巴
[hɪz; ɪz] [ˈbrɪsli] [her] .
his bristly hair .
他的 刚毛的 头发 .

比利·温奇叹了口气，用手摘下帽子，然后揉乱了他蓬乱的头发。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] .
Then he laughed softly .
然后 他 笑了 轻轻 .

然后他轻轻地笑了。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈrestləs] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][ænd; ənd] [wel] - [fed] , [wɜːrɪ] ,
His horse , restless and fiery and well - fed , whirled ,
他的 马 , 不安 和 火热 和 出色地 - 美联储 , 旋转 ,

他的马躁动不安，性情暴躁，而且吃得很好，猛地转了个圈。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ] ,
and for the first time Lynette Brooke made out the reason for that strange ,
和 为了 这 第一的 时间 莱内特 布鲁克 制成 出去 这 原因 为了 那 奇怪的 ,

而莱内特·布鲁克第一次弄清了这种奇怪现象的原因，

[ˌlɔːpˈsaɪdɪd] [ˈætɪtʊːd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ; [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈwiːzənd] [ˈfeləʊ] ,
lopsided attitude in the saddle ; the man , a little , weazened fellow ,
片面 态度 在 这 鞍 ; 这 男人 , 一个 小的 , 韦森 同伴 ,

马鞍上姿势歪斜；那人，一个矮小、疲惫的家伙，

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [ʃɒr] [siːt] [ˈoʊnli][baɪ]
had lost his right leg above the knee and managed a sure seat only by
有 丢失的 他的 正确的 腿 多于 这 膝盖 和 管理 一个 当然 座位 仅有的 经过
[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈstɪrəp] [ænd; ənd] [ðɒs] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
throwing his weight upon his left stirrup and thus maintaining his balance .
投掷 他的 重量 之上 他的 左边 镫 和 因此 保持 他的 平衡 .

他的右腿膝盖以上被截肢，只能通过将重心放在左侧马镫上来保持平衡，从而稳稳地坐在马鞍上。

" [wel] , " [sed] [wɪntʃ] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˌdli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf] [baɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
" **Well , " said Winch good - naturedly , " he said to start off by shaking hands .**
" 出色地 , " 说 绞盘 好的 - 自然地 , " 他 说 到 开始 离开 经过 摇晃 双手 .

“嗯，”温奇和蔼地说，“他说先握手开始。”

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfrendli] . "
Just to show as I was friendly . "
只是 到 展示 作为 我 曾是 友好的 . "
" 只是想表示我的友好。

只是想表示我的友好。

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['berli] ['ɔ:dəbl] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]
then the girl heard his barely audible muttering and knew that under his breath
然后 这 女孩 听到 他的 仅仅 可听见的 喃喃自语 和 知道 那 在下面 他的 气息
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raʊndli] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [ðæt] .
he was roundly cursing the man who sent him a message like that .
他 曾是 圆圆地 咒骂 这 男人 WHO 发送 他 一个 信息 喜欢 那 。

然后女孩听到他几乎听不见的嘟囔声，知道他是在低声咒骂那个给他发那样信息的人。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [flɛrd] [aʊt] [hʌ:tli] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:r] [ɪg'no:ɪŋ] [hɜ:r; hər] :
In another instant he flared out hotly , forgetful of her or ignoring her :
在 其他 立即的 他 喇叭口 出去 热 , 健忘 的 她 或者 忽略 她 :
转眼间，他怒火中烧，全然忘记了她，或者说根本无视了她：

" [ju:; jʊ][goʊ] [tel] [jʊr; jər] [bru:s] ['stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][lənd][hɔ:g][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **You go tell your Bruce Standing that I said that he is a land hog and a**
" 你 去 告诉 你的 布鲁斯 常设 那 我 说 那 他 是 一个 土地 猪 和 一个
[θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] - [fu:l] ,
thief and a damn ' fool ,
贼 和 一个 该死 - 傻子 ,

“你去告诉你的布鲁斯·斯坦丁，我说他是个土地掠夺者、小偷和十足的傻瓜。”

[ɔ:l] [roʊld] [ɪn][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['noʊwər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [hel] .
all rolled in one ; and that I'll meet him nowhere this side of hell .
全部 滚动 在 一 ; 和 那 患病的 见面 他 无处 这 边 的 地狱 .
所有这些都归结于一点；而且，除了地狱之外，我此生都不会再见到他。

" ['bɪli] [wɪntʃ] ['tʃʌklɪd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔ:l][dʒests] .
" **Billy Winch chuckled as at the rarest of all jests .**
" 比利 绞盘 轻笑 作为 在 这 最稀有 的 全部 笑话 .
比利·温奇轻笑了一声，仿佛听到了一个极其罕见的笑话。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

" [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][em 'i:]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [laɪk] [ðæt] !
" **I got a picture of me going to him with a mouthful like that !**
" 我 得到 一个 图片 的 我 去 到 他 和 一个 一口气 喜欢 那 ！
“我拍了一张我嘴里塞满东西走向他的照片！”

[ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] ['lev(ə)l] , - , [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] , [aɪ] [θɪŋk] "
On the low - down level , Deveril , he means to be friendly , I think "
在 这 低的 - 向下 等级 , - , 他 方法 到 是 友好的 , 我 思考 "
从本质上讲，德维里尔是想表现得友好，我想.....

" [du:; jʊr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmwər] [els] , " [snæpt] - ['æŋgrəli] .
" **Do your infernal thinking somewhere else , " snapped Deveril angrily .**
" 做 你的 地狱 思维 某处 别的 , " 啪啪 - 愤怒地 .
“去别的地方想你那些见不得光的想法吧！”德维里尔愤怒地吼道。

" [klɪr] [aʊt][ɔ:r] [aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ][aʊt] ! "
" **Clear out or I'll throw you out ! "**
" 清除 出去 或者患病的 扔 你 出去 ！ "
“滚出去，不然我就把你赶出去！”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][moʊst] ['laɪkli] [ju:d] [bi:; bi] ['sæsi] , [soʊ][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [ges] .
" **I told him most likely you'd be sassy , so he won't be disappointed , I guess .**
" 我 讲述 他 最多 可能 你会 是 俏皮的 , 所以 他 惯于 是 失望的 , 我 猜测 .
“我告诉他你很可能会有点傲慢，所以我想他不会失望的。”

[wel] , [aɪm] ['trævəlɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [mes] [jɔː; jər] [pleɪs] [ɔːl] [ʌp] ['θroʊɪŋ] [em 'iː][ɔːf]
Well , I'm travelling , so you don't have to mess your place all up throwing me off
出色地 , 我是 旅行 , 所以 你 不 有 到 混乱 你的 地方 全部向上 投掷 我 离开
!
!
!

我要出差，所以你不用把家里弄得乱七八糟，打扰我！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['tʌklɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
" He was still chuckling good - naturedly as he swung his horse about with
" 他 曾是 仍然 轻笑 好的 - 自然地 作为 他 摇摆 他的 马 关于 和
[ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪnz] .
a light touch of the reins .
一个 光 触碰 的 这 缰绳 .

“他一边轻拉缰绳，一边愉快地笑着，驾驭着马匹。

[oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃəʊldər] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] :
Over his shoulder he called back :
超过 他的 肩膀 他 称为 后退 :

他头也不回地喊道：

" [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['hiːd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['gæləps] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['aʊər] !
" He said it was important and he'd see you at Gallup's inside the hour !
" 他 说 它 曾是 重要的 和 他会 看 你 在 盖洛普的 里面 这 小时 !
他说这件事很重要，他会在一个小时内盖洛普那里见到你！

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tɔːntɪŋ] ; ['bɪlɪ] [wɪntʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌŋ] ['stɪrəp] ,
" The voice was taunting ; Billy Winch threw his weight into his one stirrup ,
" 这 嗓音 曾是 嘲讽 ; 比利 绞盘 扔 他的 重量 进入 他的 一 镫 ,
[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] ,
and even the attitude ,
和 甚至 这 态度 ,

“那声音带着嘲讽；比利·温奇把全身的重量都压在了他的一个马镫上，甚至连态度都是如此，

[ðoʊ] [meɪd] ['nesəserɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['hændɪkæp] , [wʌz; wəz] ['veɪɡlɪ] ['ɪrɪteɪɪŋ] , [soʊ]
though made necessary through his physical handicap , was vaguely irritating , so
尽管 制成 必要的 通过 他的 身体的 让分 , 曾是 依稀 令人恼火的 , 所以
['kɛrləsli] [nɑːnʃə'lɑːnt] [dɪd][aɪ 'tiː] [ə'pɪr] .
carelessly nonchalant did it appear .
粗心大意 漫不经心 做过 它 出现 .

虽然这是他身体残疾所致，但却显得漫不经心，令人隐隐感到恼火。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['boʊltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪv] [ðə; ðɪ]['sɪɡnəl][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɔːr]
His horse bolted like a shot as he gave the signal and in a moment bore
他的 马 螺栓连接 喜欢 一个 射击 作为 他 给予 这 信号 和 在 一个 片刻 钻孔
[hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['jæ,dooz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][paɪnz] .
him out of sight among the shadows under the pines .
他 出去 的 视线 之中 这 阴影 在下面 这 松树 .

他发出信号后，马儿像箭一样飞奔而去，片刻后便驮着他消失在松树下的阴影中。

[beɪb] - , [hændz][ɑːn][hɪps] , [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Babe Deveril , hands on hips , stood staring after him .
宝贝 - , 双手 在 臀部 , 站立 凝视 后 他 .

贝比·德维里尔双手叉腰，站在那里，目不转睛地盯着他的背影。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz]
Then he swung about and came back to the cabin , and the girl on his
然后 他 摇摆 关于 和 来了 后退 到 这 舱 , 和 这 女孩 在 他的
[dɔːr] - [step] ,
door - step ,
门 - 步 ,

然后他转身回到小屋，发现女孩正站在他家门口。

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [fɔːrθ] ,
seeing his face clearly in the candle - light streaming forth ,
看到 他的 脸 清楚地 在 这 蜡烛 - 光 流媒体 前进 ,
在烛光摇曳中, 他清晰地看到了自己的脸。

[kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʃiː; ʃi] [ɡlɪmpst] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdʒ] [ˈbɜːrɪŋ]
caught her breath sharply at the outward sign she glimpsed of the rage burning
捕捉 她 气息 尖锐地 在 这 向外 符号 她 瞥见 的 这 愤怒 燃烧
[haɪ] [ænd; ənd][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
high and hot in his breast .
高的 和 热的 在 他的 胸部 .
她瞥见他胸中燃烧着熊熊怒火, 不禁倒吸一口凉气。

" [aɪm][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈfaʊndɪd] [nek] !
" **I'm of half a mind to meet him after all and break his confounded neck !**
" 我是 的 一半 一个 头脑 到 见面 他 后 全部 和 休息 他的 令人困惑 脖子 !
"我真想见见他, 扭断他那该死的脖子! "

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he cried out , a passionate tremor in his voice .**
" 他 哭 出去 , 一个 热情的 震颤 在 他的 嗓音 .
他大声喊道, 声音里充满了激动和颤抖。

[ɔːl] [əˈbɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtriːɡd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][ˈdev(ə)] - [meɪ]
All along he had intrigued her , with his handsome face and devil - may
全部 沿着 他 有 好奇 她 , 和 他的 英俊的 脸 和 魔鬼 - 可能
- [ker] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈɡreɪsflnəs] ;
- care air and light gracefulness ;
- 关心 空气 和 光 优美 ;
他英俊的脸庞、无拘无束的气质和轻盈的优雅, 一直都深深吸引着她;

[ʃiː; ʃi] [ˈestɪmeɪtɪd] [ˈkuːɪli] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
she estimated coolly that if , as he had said of himself ,
她 估计的 冷静地 那 如果 , 作为 他 有 说 的 他自己 ,
她冷静地估计, 如果, 正如他自己所说,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [ˈprɪti] [ˈɡɜːlz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli]
he had a memory for pretty girls it was something more than likely
他 有 一个 记忆 为了 漂亮的 女孩们 它 曾是 某物 更多的 比 可能
[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈprɪti] [ɡɜːrɪl][hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
that more than one pretty girl had carried in her heart the memory of
那 更多的 比 一 漂亮的 女孩 有 携带 在 她 心 这 记忆 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他似乎对漂亮的女孩子情有独钟, 很可能不止一个漂亮的女孩子都曾对他有过美好的回忆。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] [wɜːr; wər] [ˈsɪnɪstər] ;
Now , suddenly , his good looks were sinister ;
现在 , 突然 , 他的 好的 看起来 是 险恶 ;
现在, 突然间, 他英俊的外表变得阴险起来;

[hɪz; ɪz] [ˈɡeɪəti] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ɡɔːn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə]
his gaiety was so utterly gone that it was next door to impossible to
他的 欢乐 曾是 所以 完全地 已消失 那 它 曾是 下一个 门 到 不可能的 到
[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
imagine that he could
想象 那 他 可以
他的快乐完全消失了, 以至于隔壁邻居都难以想象他还能.....

[ˈevər][biː; bi] [ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃəli] [geɪ] .
ever be inconsequentially gay .
曾经 是 无关紧要的 同性恋 .

永远不要做个无关紧要的同性恋。

[ðə; ði] [ˈneɪt] [ˈiːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ˈʌɡli] .
The innate evil in the man stood up naked and ugly .
这 先天 邪恶的 在 这 男人 站立 向上 裸 和 丑陋的 .

这个人内心深处的邪恶赤裸裸地暴露了出来，丑陋不堪。

[ænd; ənd][ɔːl][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][sʌm; səm][mæn] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ,
And all because some man , a certain Bruce Standing ,
和 全部 因为 一些 男人 , 一个 肯定 布鲁斯 常设 ,

而这一切，都源于某个人，一个名叫布鲁斯·斯坦丁的人。

[hæd; həd][sent][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæləp] [ˈhaʊs] .
had sent a message commanding a meeting at the Gallup House .
有 发送 一个 信息 指挥 一个 会议 在 这 盖洛普 房子 .

曾发出命令，要求在盖洛普大厦召开会议。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [ˈɪntrəst] ,
It was not exactly the thing to do to put her question , but interest ,
它 曾是 不是 确切地 这 事物 到 做 到 放 她 问题 , 但 兴趣 ,

提出这个问题虽然不太合适，但她很感兴趣。

[ˈmaʊntɪŋ] [əˈbʌv] [mɪr] [ˌkjəriˈɑːsəti] , [piːkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈænsər] [ɪn]
mounting above mere curiosity , piqued her , and , certain of an answer in
安装 多于 仅仅 好奇心 , 激怒 她 , 和 , 肯定 的 一个 回答 在
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [muːd] ,
his present mood ,
他的 展示 情绪 ,

这不仅仅是好奇，更是激起了她的兴致，而且，以他现在的心情，她确信他会给出答案。

[ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [ˈɪnəsntli] :
she offered innocently :
她 提供 天真地 :

她天真地说道：

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bruːs] [ˈstændɪŋ] .
" It seems to me I have heard the name Bruce Standing .
" 它 似乎 到 我 我 有 听到 这 姓名 布鲁斯 常设 .

“我好像听过布鲁斯·斯坦丁这个名字。”

[dʒʌst] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Just who is he ?
只是 WHO 是 他 ?

他究竟是谁？

" - [ɡlɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ji]
" Deveril glared at her and for a brief fragment of a second she
" - 怒目而视 在 她 和 为了 一个 简短的 分段 的 一个 第二 她
[wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
was afraid of him ;
曾是 害怕的 的 他 ;

“德维里尔怒视着她，那一瞬间，她害怕了他；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
it was as though , by the mere mention of the name ,
它 曾是 作为 尽管 , 经过 这 仅仅 提到 的 这 姓名 ,
仿佛仅仅是提到这个名字 ,

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn] [hɜːr'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn]
she drew on herself something of the hatred he must have felt for this man
她 画 在 她自己 某物 的 这 仇恨 他 必须 有 毛毡 为了 这 男人
['stændɪŋ] .
Standing .
常设 .

她从自己身上汲取了些许他当年对这个名叫斯坦丁的男人的憎恨。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [em 'iː] [riːd] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wʌn] - [legd] [dɔːg] [wɪntʃ] ,
" You heard me read his title clear enough to his one - legged dog Winch ,
" 你 听到 我 读 他的 标题 清除 足够的 到 他的 一 - 腿 狗 绞盘 ,
“你听得清清楚楚，我念他的标题时，连他那条独腿狗温奇都听得一清二楚。”

" [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] .
" he told her harshly .
" 他 讲述 她 严厉地 .

他严厉地告诉她。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ]
" He is a man who came into this country with nothing a dozen years ago
" 他 是 一个 男人 WHO 来了 进入 这 国家 和 没有什么 一个 打 年 前
[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [rɔʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['ɡɑːtn] [geɪnz] .
and who now rolls in the fat of his ill - gotten gains .
和 WHO 现在 卷 在 这 胖的 的 他的 患病的 - 获得 收益 .

“他十二年前来到这个国家时一无所有，现在却靠着不义之财过着富裕的生活。”

[hiːz] [ə; eɪ] [lənd] [hɔːg] [huː] [hæz; həz] [rɒbd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ]
He's a land hog who has robbed right and left and who has with
他是 一个 土地 猪 WHO 有 被抢劫 正确的 和 左边 和 WHO 有 和
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] .
him the devil's luck .
他 这 魔鬼的 运气 .

他是个贪得无厌、到处抢劫的土地掠夺者，而且运气极差。

[hiː; hi] [oʊnz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] [ʌv; əv] ['eɪkəs] [ʌv; əv] [lənd] [aʊt] ['jɑːndər] .
He owns thousands of acres of land out yonder .
他 拥有 数千 的 英亩 的 土地 出去 远处 .

他在那边拥有数千英亩的土地。

" [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['endləsli] ['rɔʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [lənd] , ['sɑːmbər]
" A wide sweep of his arm indicated the endlessly rolling wilderness land , sombre
" 一个 宽的 扫 的 他的 手臂 表明的 这 不休 滚动 荒野 土地 , 阴沉
['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ebəni]
ridges and ebony cañons ,
山脊 和 乌木 峡谷 ,

他手臂大幅度挥动，指向无边无际的荒野、阴沉的山脊和漆黑的峡谷。

['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['stoʊni] ['bærən] [krests] [hɪr] , [θɪk] ['tɪmbərd] ['jɑːndər] [wer] [ðeɪ] ['slʌmbərd] ['ʌndər]
rising into stony barren crests here , thick timbered yonder where they slumbered under
上升 进入 石质的 荒芜 冠状物 这里 , 厚的 木材 远处 在哪里 他们 沉睡 在下面
[ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːrz] .
the first stars .
这 第一的 明星 .

这里耸立着光秃秃的石质山脊，远处则是树木茂密的地方，他们曾在那里仰望着第一颗星辰安睡。

" [hi:; hi] [ˈɔpəreɪts] [maɪnz] ; [hi:; hi] [ˈgæmblz] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈkɑ:pər] [ænd; ənd] [ˈlʌmbər] . . . [ænd; ənd]
" He operates mines ; he gambles in gold and copper and lumber . . . and
" 他 运作 矿井 ; 他 赌博 在 金子 和 铜 和 木材 . . . 和
[laɪf] , [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
life , curse him !
生活 , 诅咒 他 !

“他经营矿山；他赌博，赌金子、铜、木材.....还有生活，诅咒他！”

[ænd; ənd][ɪn][ˈhju:mən] [soʊlz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
And in human souls , his own with the rest .
和 在 人类 灵魂 , 他的 自己的 和 这 休息 .

在人类的灵魂中，他自己的灵魂也与其他人的灵魂一样。

[hi:; hi] [rʌnz] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlʌmbər] - [kæmps][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌfəst]
He runs half a dozen lumber - camps and has a thousand of the toughest
他 跑步 一半 一个 打 木材 - 营地 和 有 一个 千 的 这 最难
[men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
men in the world working for him at one place and another .
男人 在 这 世界 在 职的 为了 他 在 一 地方 和 其他 .

他经营着六个伐木营地，一千多名世界上最强壮的男人为他工作，分布在各个地方。

[men] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈhaɪweɪmən] .
Men hate him for what he is , a cold - blooded highwayman .
男人 恨 他 为了 什么 他 是 , 一个 寒冷的 - 血腥 强盗 .

人们憎恨他，因为他就是个冷血的拦路强盗。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [nɔ:t][tu:; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][bɪɡ] [paɪn] ,
They have sent him a warning not to show his face in Big Pine ,
他们 有 发送 他 一个 警告 不是 到 展示 他的 脸 在 大的 松树 ,

他们警告他不要在比格派恩露面。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlz] [spɑ:n] [hi:; hi] [sendz] [em ˈi:] [wɜ:rd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət]
and being of the devil's spawn he sends me word to meet him at
和 存在 的 这 魔鬼的 生成 他 发送 我 单词 到 见面 他 在
[ˈɡæləps] !
Gallup's !
盖洛普的 !

他身为魔鬼的后裔，竟然派人来告诉我到盖洛普那里与他见面！

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəˈlɑ:s(ə)l] [kənˈsi:t] .
That's his way and his nerve and his colossal conceit .
那就是 他的 方式 和 他的 神经 和 他的 庞大 自负 .

这就是他的行事风格、他的胆量和他那无比的自负。

[meɪ] [hel] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
May hell take him !
可能 地狱 拿 他 !

愿他下地狱！

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [ænd; ənd] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , [ˈwɑ:tʃfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [proʊb]
" And , suggested the girl , watchful of him as she ventured to probe
" 和 , 建议 这 女孩 , 警惕 的 他 作为 她 冒险 到 探测
[æt; ət][hɪz; ɪz] [iˈməʊfənz] ,
at his emotions ,
在 他的 情绪 ,

“而且，”女孩一边观察着他，一边试探性地探寻他的情感，说道。

" [ɑ:nɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] . . .
" **on top of all of this** . . .
" 在 顶部 的 全部 的 这 . . .

除此之外.....

[jɔː; jəɪ][ˈkʌz(ə)n] ? "
your cousin ? "
你的 表哥 ? "

你的表弟？

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][wɜ:rd][æt; ət][hɜ:r; həɪ][ˈæŋɡrəli] .
" **He shouted the word at her angrily** .
" 他 喊叫 这 单词 在 她 愤怒地 .

他愤怒地朝她喊出了那个词。

" [noʊ][ˈkʌz(ə)n] , [θæŋk] [ɡɑ:d] .
" **No cousin , thank God** .
" 不 表哥 , 感谢 上帝 .

“谢天谢地，我没有表亲。”

[nɑ:t][soʊ] [ˈkloʊsli] [rɪˈleɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] .
Not so closely related as that .
不是 所以 密切 有关的 作为 那 .

关系并没有那么密切。

[ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] , [jes] ;
A kinsman of a sort , yes ;
一个 亲属 的 一个 种类 , 是的 ;

算是亲戚吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][ɡoʊ] [bæk] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][dɪɡ] [aʊt] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
but if you go back far enough to dig out the roots of things ,
但 如果 你 去 后退 远的 足够的 到 挖 出去 这 根 的 事物 ,

但如果你追溯到足够久远的过去，去挖掘事物的根源，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈkɪnzməŋ] [sɪns] [ˈædəm] .
we are all kinsmen since Adam .
我们 是 全部 亲属 自从 亚当 .

自亚当以来，我们都是亲戚。

[aɪ] [kleɪm] [noʊ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [bru:s] [ˈstændɪŋ] . "
I claim no relationship with Bruce Standing . "
我 宣称 不 关系 和 布鲁斯 常设 . "

我声明我与布鲁斯·斯坦丁没有任何关系。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , "
" **I should like to meet this wicked kinsman of yours** , "**she said** ,
" 我 应该 喜欢 到 见面 这 邪恶 亲属 的 你的 , " 她 说 ,

“我很想见见你这位邪恶的亲戚，”她说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ænd][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
as though thoughtful and in earnest .
作为 尽管 周到 和 在 认真 .

仿佛深思熟虑，认真认真。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , " [wɔːrnd] [ə'genst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][bɪg] [paɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [stiːl] [kʌm]
" And , " she added , " warned against coming into Big Pine , he will still come
" 和 , " 她 额外 , " 警告 反对 未来 进入 大的 松树 , 他 将要 仍然 来
['oʊpənli] ? " openly ? "
公然 ? "

“而且,”她补充道,“明明有人警告他不要来大松镇, 他还是会大摇大摆地来?”

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [grʌntɪd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; hæv] ['nevər]
" At least , " he grunted back at her , " there is one thing I have never
" 在 至少 , " 他 哼哼 后退 在 她 , " 那里 是 一 事物 我 有 绝不
[dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;
denied him ;
否认 他 ;

“至少,”他咕哝着回应道,“有一件事我从来没有拒绝过他;

['hiːz] [noʊ] ['kaʊəd] .
he's no coward .
他是 不 懦夫 .

他不是懦夫。

[noʊ] ['gæləp] [wʌz; wəz] ['evər] [kən'siːvd] [huː] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [hed] [ɪn][ænd; ənd][get]
No Gallup was ever conceived who can tell him where to head in and get
不 盖洛普 曾是 曾经 构思 WHO 能 告诉 他 在哪里 到 头 在 和 得到
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
away with it .
离开 和 它 .

盖洛普从未见过哪个家伙能告诉他该往哪里走还能全身而退。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] .
Of course he will come and in the wide open and on the run .
的 课程 他 将要 来 和 在 这 宽的 打开 和 在 这 跑步 .

他当然会来, 而且会大张旗鼓地逃跑。

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" She rose to go .
" 她 玫瑰 到 去 .

她起身要走。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [sək'ses] [ɪn][jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][boʊld] , [bæd] ['kɪnzmən] .
" I wish you all success in your dealings with your bold , bad kinsman .
" 我 希望 你 全部 成功 在 你的 交易 和 你的 大胆的 , 坏的 亲属 .

“祝你们在与你们那位胆大妄为、心怀不轨的亲戚打交道时一切顺利。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][fræŋk] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwɛstʃən] .
And I do thank you for your frank answer to my question .
和 我 做 感谢 你 为了 你的 坦率 回答 到 我的 问题 .

非常感谢您坦诚地回答我的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . [ɡʊd] [naɪt] . " And now . . . good night . "
和 现在 . . . 好的 夜晚 . "

那么.....晚安。

" [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] ? " I'll walk with you . . . if you will let me ? "
" 患病的 走 和 你 . . . 如果 你 将要 让 我 ? "

“我愿意陪你走.....如果你愿意的话?”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]
" Thank you , but
" 感谢 你 , 但

“谢谢, 但是.....”

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] - - [klɑ:p][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] , ['rʌnɪŋ] .
" **They heard the clippety - clop of horses ' hoofs , running .**
" 他们 听到 这 - - 蹄子 的 马匹 - 蹄子 , 跑步 .

他们听到了马蹄奔跑的哒哒声。

[nɑ:t][wʌn] [hɔ:rs] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [θri:] ,
Not one horse this time , but three .
不是 一 马 这 时间 , 但 三 ,

这次不是一匹马, 而是三匹。

['berɪŋ] [ðer; ðər] ['raɪdərz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪfəb(ə)l] [dɑ:rk] [blə:z] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
bearing their riders like so many indistinguishable dark blurs through the night ,
轴承 他们的 骑手 喜欢 所以 许多 无法区分的 黑暗的 模糊 通过 这 夜晚 ,
[ˈswi:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kæbɪn] .
sweeping on to the cabin .
扫荡 在 到 这 舱 .

他们驮着骑手, 如同夜空中无数模糊不清的黑影, 掠过小屋。

[ə; eɪ][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪdərz] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,
A man , one of the riders , was laughing ,
一个 男人 , 一 的 这 骑手 , 曾是 笑 ,

一名男子, 可能是其中一名骑手, 正在大笑。

[ænd; ənd][ˌlaɪ'net, lɪ'net] [brʊk] [nu:] [ðæt] [ɔ:'redi] [hɪr] [wʌz; wəz] ['bɪli] [wɪntʃ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
and Lynette Brooke knew that already here was Billy Winch returning .
和 莱内特 布鲁克 知道 那 已经 这里 曾是 比利 绞盘 返回 .

莱内特·布鲁克知道, 比利·温奇已经回来了。

[beɪb] - , [tu:] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
Babe Deveril , too , must have recognized the voice ,
宝贝 - , 也 , 必须 有 认可 这 嗓音 ,

贝比·德维里尔也一定认出了这个声音。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] ['stɪfnd] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,
for he jerked his head up and stiffened where he stood ,
为了 他 猛地一抖 他的 头 向上 和 僵硬 在哪里 他 站立 ,

他猛地抬起头, 僵直地站在原地。

[ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['brʊkən] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɒbdʒɪkɪŋ] " [bʌt; bət] ,
oblivious of the fact that she had broken off with an objecting " but ,
浑然不觉 的 这 事实 那 她 有 破碎的 离开 和 一个 反对 " 但 ,

她丝毫没有意识到自己已经用一句反对的“但是”打断了谈话。

" ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪtɪd] ['mænz] [ɪm'pɜ:rtnəns] .
" **conscious only of a hated man's impertinence .**
" 有意识的 仅有的 的 一个 憎恨 男人的 无礼 .

只意识到一个可恨之人的无礼。

[ðoʊz] [θri:] [wɜ:r; wər] ['ekspɜ:rt]['raɪdərz] , [men] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)] .
Those three were expert riders , men who lived in the saddle .
那些 三 是 专家 骑手 , 男人 WHO 居住地 在 这 鞍 .

那三个人都是骑术精湛的骑手, 他们以马为生。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [si:md] ['məʊldɪd]
They and their horses seemed moulded
他们 和 他们的 马匹 似乎 模制

他们和他们的马似乎都是一体成型的。

[ˈsentɔːz] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈhɔːrsmən] .
centaurs for certainty and the grace of the habitual horseman .
半人马 为了 肯定 和 这 优雅 的 这 习惯性的 骑手 .
半人马象征着确定性和骑手的优雅。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spiːd] [ænd; ənd][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪpt]
They came on at such a break - neck speed and so close that the girl whipped back ,
他们 来了 在 在 这样的 一个 休息 - 脖子 速度 和 所以 关闭 那 这 女孩 鞭打
back ,
后退 ,
他们以惊人的速度和极近的距离冲过来，女孩吓得往后一缩。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [daʊn] .
thinking that they would run her and her companion down .
思维 那 他们 会 跑步 她 和 她 伴侣 向下 .
她以为他们会开车撞死她和她的同伴。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [laɪt] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,
Then , with that quick light pluck at the reins ,
然后 , 和 那 快的 光 采摘 在 这 缰绳 ,
然后，随着他迅速轻拉缰绳，

[ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæd] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈstændstɪl] .
they brought their horses down from a mad run to a trembling standstill .
他们 带来 他们的 马匹 向下 从 一个 疯狂的 跑步 到 一个 发抖 停顿 .
他们让马匹从狂奔的状态缓缓停了下来，颤抖着停了下来。

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . . . [əˈbaʊt] [naʊ] !
" **He said you was to meet him . . . about now !** !
" 他 说 你 曾是 到 见面 他 . . . 关于 现在 !
他说你现在应该和他见面！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɪli] [wɪntʃ] , [ˌɑːpˈsaɪdɪd][ænd; ənd] [kɔːk] - [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn]
" **That was Billy Winch , lopsided and cock - sure in the saddle , the chosen messenger of his impudent** ,
" 那 曾是 比利 绞盘 , 片面 和 公鸡 - 当然 在 这 鞍 , 这 选定
[ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədənt] ,
messenger of his impudent ,
信使 的 他的 厚颜无耻 ,
“那是比利·温奇，骑在马鞍上歪歪扭扭，一副趾高气扬的样子，他是他那厚颜无耻的使者的特派信使。”

[ˈrekləs] [tʃiːf] .
reckless chief .
鲁莽 首席 .
鲁莽的首领。

[wɪntʃ] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Winch flung out his arm .
绞盘 扔 出去 他的 手臂 .
温奇伸出了手臂。

[ɪn][ðə; ði][daːrk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒestʃər] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][naːt] [bɪn]
In the dark they could have made nothing of the gesture had it not been
在 这 黑暗的 他们 可以 有 制成 没有什么 的 这 手势 有 它 不是 到过
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪbɪlənt] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
for the sudden sibilant hiss of the rope ,
为了 这 突然 咝音 嘶 的 这 绳索 ,
在黑暗中，如果不是绳子突然发出嘶嘶声，他们可能根本看不出这个动作是什么意思。

[swʌŋ] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [rɪst] , [ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
swung by an iron wrist , cutting through the air .
摇摆 经过 一个 铁 手腕 , 切割 通过 这 空气 .
手腕如铁般挥动，划破空气。

[ðə; ði] [nu:s] [fel] [wið; wiθ] [ˈæbsəlu:t] [ɪgˈzæktnəs] ;
The noose fell with absolute exactness ;
这 套索 跌倒 和 绝对 精确 ;

绞索精准地落下；

[wɪntʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ten] [steps] [əˈwei] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [θroʊn] [soʊ] [ʌnˈerɪŋli] [ˈsetld] [əˈbaʊt]
Winch was not ten steps away and the rope thrown so unerringly settled about
绞盘 曾是 不是 十 步骤 离开 和 这 绳索 抛掷 所以 准确无误地 定居 关于
[beɪb] - [ˈjəʊldəz] [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜ:rk] [gru:z] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪˈti:] [kʌt] [ˈɪntu:]
Babe Deveril's shoulders and with a quick jerk grew so tight that it cut into
宝贝 - 肩膀 和 和 一个 快的 混蛋 生长 所以 紧的 那 它 切 进入

[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

绞盘离得不到十步远，抛出的绳子精准地套在了贝比·德维里尔的肩膀上，猛地一拉，绳子就绷得紧紧的，勒进了肉里。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tu:] [men][wið; wiθ] [wɪntʃ] [left][ðer; ðər] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [strʌk] [ɜ:rθ] ,
On the instant the two men with Winch left their saddles and struck earth ,
在 这 立即的 这 二 男人 和 绞盘 左边 他们的 马鞍 和 击 地球 ,
就在温奇和另外两人离开马鞍摔倒在地的那一刻，

[bəʊθ][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] [ˈfɔ:rwərd] .
both on the run forward .
两个都 在 这 跑步 向前 .

两人都向前奔跑。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [θɔ:t] [wið; wiθ] [ˈhɔ:rər] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [delt] ,
And , while Lynette Brooke thought with horror to see sudden death dealt ,
和 , 尽管 莱内特 布鲁克 想法 和 恐怖 到 看 突然 死亡 已处理 ,
而当莱内特·布鲁克惊恐地想到即将发生的猝死时，

[ðeɪ] [θru:] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn] [ɔ:lˈredi] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv]
they threw themselves upon the man already fighting against the imprisonment of
他们 扔 他们自己 之上 这 男人 已经 斗争 反对 这 监禁 的
[θɜ:rti] [fi:t] [ʌv; əv] [hemp] .
thirty feet of hemp .
三十 脚 的 麻 .

他们扑向那个正在与三十英尺长的麻绳囚禁作斗争的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [men][ˈbæt(ə)l][æz; əz] [naʊ] [ðɪ:z] [θri:] [ˈbætld] [waɪl] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [ˈsɪtɪŋ]
She had never seen men battle as now these three battled while Billy Winch sitting
她 有 绝不 已见 男人 战斗 作为 现在 这些 三 战斗 尽管 比利 绞盘 坐着
[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][wið; wiθ][hɪz; ɪz][roʊp] [drɔ:n] [taɪt] ,
back in his saddle with his rope drawn tight ,
后退 在 他的 鞍 和 他的 绳索 绘制 紧的 ,

她从未见过男人像现在这三个人这样激烈地战斗，而比利·温奇则悠闲地坐在马鞍上，绳索已经拉得紧紧的。

[wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˈbroʊkən] [freɪzɪz] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz][sætɪsˈfækj(ə)n]
watched and laughed and cried out in broken phrases expressing his satisfaction
观看 和 笑了 和 哭 出去 在 破碎的 短语 表达 他的 满意
[wið; wiθ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪj(ə)n] .
with the situation .
和 这 情况 .

他一边看着，一边大笑，一边用断断续续的话语表达着他对现状的满意之情。

[beɪb] - , [roʊpt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Babe Deveril , roped as he was ,
宝贝 - , 绳索 作为 他 曾是 ,

贝比·德维里尔，尽管他被绳子捆绑着，

[geɪv] [hɜːr; həɹ] [sʌtʃ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈpraʊəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
gave her such proof of prowess as to make her admiration for the
给予 她 这样的 证明 的 能力 作为 到 制作 她 钦佩 为了 这
[ˈfɪzɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [liːp] [haɪ] .
physical perfection of him leap high .
身体的 完美 的 他 飞跃 高的 .
他展现出的卓越才能让她对他的完美体魄赞叹不已。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [kraɪd] [aʊt] [ˈbroʊkənli] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪn] [əˈɡenst] [ðɪːz] [ʌnˈfer] [ɑːdz] .
She , too , cried out brokenly ; she wanted to see him win against these unfair odds .
她 , 也 , 哭 出去 破碎地 ; 她 通缉 到 看 他 赢 反对 这些 不公平 赔率 .
她也哭得泣不成声；她想看到他战胜这些不公平的困难。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][men] [klʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [sæt] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːtnɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊp] ;
But the men clung on and Billy Winch sat laughing and tautening his rope ;
但 这 男人 紧紧抓住 在 和 比利 绞盘 卫星 笑 和 绷紧 他的 绳索 ;
但男人们紧紧抓住绳索，比利·温奇坐在那里笑着，一边拉紧绳索；

[blʊʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈθroʊti] [ɡraʊlz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈlæstɪd] [nɑːt][hæf][ə; eɪ]
blows and curses and throaty growls , the whole thing lasted not half a
打击 和 诅咒 和 喉音 咆哮 , 这 所有的 事物 持续 不是 一半 一个
拳打脚踢、咒骂谩骂、低沉的咆哮，整个过程不到半小时。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

分钟。

[berb] - [wʌz; wəz] [daʊn] , [ˈmæstərd] [baɪ] [θriː] [men] .
Babe Deveril was down , mastered by three men .
宝贝 - 曾是 向下 , 精通 经过 三 男人 :
贝比·德维里尔被三个男人制服了。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][pænt] [ˈfjʊriəsli] .
" **she heard him pant furiously** .
" 她 听到 他 喘气 愤怒地 .
她听到他急促地喘息着。

" [wʌt] [naʊ] ?
" **What now ?**
" 什么 现在 ?

现在怎么办？

[ˈmɜːrdər][ɔːr][ˈoʊnli] [ˈraːbəri] [əˈɡen] ? "
Murder or only robbery again ? "
谋杀 或者 仅有的 抢劫 再次 ? "
是谋杀还是仅仅是抢劫？

" [əˈɡen] ?
" **Again ?**
" 再次 ?

“再次？

[ˈrɑ:bəri] ？
Robbery ？
抢劫 ？

抢劫？

" [ðæt] [wʌz; wəz] - [ʌnˈtrʌblɪd] [vɔɪs] , [ˈɔ:lweɪz] [geɪ] .
" **That was Winch's untroubled voice , always gay .**
" 那 曾是 - 平静无波 嗓音 , 总是 同性恋 .

“那是温奇平静无忧的声音，总是那么快乐。”

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðər] [taɪm] , [ˈpɑ:rdnər] ？ "
" **When was the other time , pardner ？** "
" 什么时候 曾是 这 其他 时间 , 伙伴 ？ "

“上次是什么时候，伙伴？”

" [hi:; hi] [rɒbd] [em ˈi:] [wʌns] [ʌv; əv] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] .
" **He robbed me once of three thousand dollars .**
" 他 被抢劫 我 一次 的 三 千 美元 .

“他曾经抢走了我三千美元。”

[naʊ] [wʌt] ？ "
Now what ？ "
现在 什么 ？ "

现在怎么办？

" [naʊ] , " [sed] [wɪntʃ] [ˈku:lɪ] , [ˈlu:snɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊp] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [bʌt; bət] [stɪl] [ɑ:n] [gɑ:rd] ,
" **Now , I said Winch coolly , loosening his rope an inch or two but still on guard ,**
" 现在 , " 说 绞盘 冷静地 , 松动 他的 绳索 一个 英寸 或者 二 但 仍然 在 警卫 ,

“好了，”温奇冷静地说，一边放松了绳子一两英寸，但仍然保持警惕。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪfɔ:r] : [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæləp] [haʊs] ,
" **it's only what I said before : You are to meet him at the Gallup House ,**
" 它是 仅有的 什么 我 说 前 : 你 是 到 见面 他 在 这 盖洛普 房子 ,

“我之前说的还是老样子：你们去盖洛普之家见他，

[ænd; ænd] [aɪm] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [jʊ; jər] [ˈkʌmɪŋ] .
and I'm responsible for your coming .
和 我是 负责任的 为了 你的 未来 .

你的到来是我的责任。

[soʊ] [wɪə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] .
So we're taking you .
所以 是 采取 你 .

所以我们要带你走。

" - [leɪ] [ˈveri] [stɪl] , [tu:] [ˈbrɔ:ni] [men] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" **Deveril lay very still , two brawny men upon him .**
" - 躺 非常 仍然 , 二 强壮的 男人 之上 他 .

“德维里尔一动不动地躺着，两个壮汉压在他身上。”

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪˈmi:diət] [rɪˈplaɪ] [wɪntʃ] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ænd] [nu:] , [æz; əz] [ðə; ði]
When he made no immediate reply Winch waited patiently and knew , as the
什么时候 他 制成 不 即时 回复 绞盘 等待 耐心 和 知道 , 作为 这

[gɜ:rl] [nu:] ,
girl knew ,
女孩 知道 ,

当他没有立即回答时，温奇耐心地等待着，并且像女孩一样明白，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz]
that a man must be given a moment in such circumstances to collect his
那 一个 男人 必须 是 给定 一个 片刻 在 这样的 情况 到 收集 他的
[wɪts] .
wits .
智慧 .

在这种情况下，必须给一个人一点时间来冷静思考。

- [ˈpæntɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [geɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə] [mɔːr] [ˈkwaɪət] [ˈbriːðɪŋ] ;
Deveril's panting gradually gave over to more quiet breathing ;
- 喘息 逐步地 给予 超过 到 更多的 安静的 呼吸 ;

德维里尔的喘息声渐渐变成了较为平静的呼吸；

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈhedz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ,
he lay flat on his back and saw the two heads bending over his own and ,
他 躺 平坦的 在 他的 后退 和 锯 这 二 头部 弯曲 超过 他的 自己的 和 ,

他仰面躺着，看到两个脑袋俯伏在他上方，

[brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][stɑːrɪz] .
beyond them , the stars .
超过 他们 , 这 明星 .

它们之外，是繁星。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [wʌns][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [klæmpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] .
He started once to speak , but clamped his lips tight .
他 开始 一次 到 说话 , 但 夹紧 他的 嘴唇 紧的 .

他曾想开口说话，但又紧紧地抿住了嘴唇。

[stiɪl] , [ɪn] [haɪ] [ˈtɑːlərənt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈbɪli] [wɪntʃ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˌlɑɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] ,
Still , in high tolerant patience , Billy Winch waited upon him while Lynette Brooke ,
仍然 , 在 高的 宽容 耐心 , 比利 绞盘 等待 之上 他 尽管 莱内特 布鲁克 ,

尽管如此，比利·温奇仍然以极大的耐心和宽容侍奉着他，而莱内特·布鲁克则.....

[ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈbɜːrniŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
trembling from head to foot with excitement , waited in burning impatience .
发抖 从 头 到 脚 和 激动 , 等待 在 燃烧 不耐烦 .

激动得浑身颤抖，焦急万分地等待着。

" [juː; jʊ][gʌːt][em ˈiː] , [bɔɪz] .
" **You got me , boys** .
" 你 得到 我 , 男孩们 .

“你们赢了，伙计们。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪz] - [vɔɪs] ;
" **She could scarcely recognize Deveril's voice** ;
" 她 可以 几乎 认出 - 嗓音 ;

她几乎认不出德维里尔的声音；

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ˈspiːkɪŋ] .
at first she thought that it was one of the other men speaking .
在 第一的 她 想法 那 它 曾是 一 的 这 其他 男人 请讲 .

起初她以为是其他男人在说话。

" [ðæts] [ˈsensəb(ə)l] .
" **That's sensible** .
" 那就是 明智的 .

“这很明智。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɪli] [wɪntʃ] .
" **That was Billy Winch** .
" 那 曾是 比利 绞盘 .

那是比利·温奇。

[əˈɡen] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][roʊp] .
Again he loosened his rope .
再次 他 松动 他的 绳索 .

他又一次松开了绳子。

" [aɪ] [ɡes] , " - [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli] , " [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt]
" I guess , " Deveril went on quietly , " that the three of you , jumping me like that
" 我 猜测 , " - 去 在 悄悄 , " 那 这 三 的 你 , 跳 我 喜欢 那
,
!
,

“我猜,”德维里尔平静地继续说道,“你们三个那样扑向我,

[ˈregjələr] [ˈstændɪŋ] [sniːk] - [staɪl] , [kæn; kən] [liːd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈɡæləps] .
regular Standing sneak - style , can lead me down to Gallup's .
常规的 常设 潜行 - 风格 , 能 带领 我 向下 到 盖洛普的 .

常规的站立式潜行,可以带我到盖洛普那里。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][ʌp] , [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Or , if you care to let me up , I'll save you the trouble ,
或者,如果 你 关心 到 让 我 向上,患病的 节省 你 这 麻烦 ,
,
或者,如果你愿意放我上去,我就省得你麻烦了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər][help] .
and will go without your help .
和 将要 去 没有 你的 帮助 .

即使没有你的帮助,他们也会成功。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [ðæts] [jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] ? " ['kwɪərɪd] [wɪnt]] .
" That's your promise ? " queried Winch .
" 那就是 你的 承诺 ? " 查询 绞盘 .

“这就是你的承诺?”温奇问道。

" [jes] . . . [dæm] [juː; jʊ] . "
" Yes . . . damn you . "
" 是的 . . . 该死 你 . " "

“没错.....该死的。”

" [ðæts] [fer] .
" That's fair .
" 那就是 公平的 .

“这很公平。”

[let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , [bɔɪz] .
Let him go , boys .
让 他 去 , 男孩们 .

放他走吧,孩子们。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
" The two men holding him down ,
" 这 二 男人 保持 他 向下 ,

“按住他的两个人,

[gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [æz; əz] [ɪf] , [ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv]
got to their feet and went back to their horses as if , their bit of
得到 到 他们的 脚 和 去 后退 到 他们的 马匹 作为 如果 , 他们的 少量 的
[wɜ:rk] [dʌn] ,
work done ,
工作 完毕 ,

他们站起身，回到各自的马匹旁，仿佛自己的工作已经完成了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɔ:l] [ˈɪntrəst] , [æz; əz][pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] .
they had lost all interest , as perhaps they had .
他们 有 丢失的全部 兴趣 , 作为 也许 他们 有 .

他们可能真的失去了所有兴趣。

- [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði][roʊp] [ɔ:f] .
Deveril got to his feet and cast the rope off .
- 得到 到 他的 脚 和 投掷 这 绳索 离开 .

德维里尔站起身，解开了绳子。

[wɪntʃ] [dru:] [aɪˈti:] [ɪn] , [kɔɪld] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [taɪd] [aɪˈti:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] [strɪŋz] .
Winch drew it in , coiled it , and tied it at his saddle strings .
绞盘 画 它 在 , 卷曲 它 , 和 系 它 在 他的 鞍 字符串 .

温奇把它拉回来，盘成一圈，然后系在马鞍带上。

" [moʊst] [ˈeni] [taɪm] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkæʒuəli] .
" Most any time now , " he said casually .
" 最多 任何 时间 现在 , " 他 说 随意地 .

“现在几乎随时都可以，”他漫不经心地说。

" [ˈhi:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [du:] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmɪnɪts] .
" He's on his way and due in a dozen minutes .
" 他是 在 他的 方式 和 到期的 在 一个 打 分钟 .

“他正在路上，大约十二分钟后到达。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][du:] [ɪz] [ˈɪs(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !
All you got to do is listen for him !
全部 你 得到 到 做 是 听 为了 他 !

你只需要仔细听他的声音！

" - [stʊd] , [bəʊθ][ɑ:rmz] [ˈstɪfnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlɪftɪd] [haɪ] , [ˈlʊkɪŋ]
" Deveril stood , both arms stiffening at his sides , his head lifted high , looking
" - 站立 , 两个都 武器 刚度 在 他的 侧面 , 他的 头 抬起 高的 , 寻找
[streɪt] [æt; ət] [wɪntʃ] .
straight at Winch .
直的 在 绞盘 .

“德维里尔站着，双臂僵硬地垂在身侧，高高昂着头，直直地盯着温奇。

" [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [loʊ] - [toʊnd] [ˈkwaiət] [ˈæŋɡər] , " [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪl]
" Some fine day , " he said with low - toned quiet anger , " I'll get you or I'll
" 一些 美好的 天 , " 他 说 和 低的 - 色调 安静的 愤怒 , " 患病的 得到 你 或者患病的
[get] [hɪm; ɪm] .
get him .
得到 他 .

“总有一天，”他低声怒道，“我会找到你，或者找到他。”

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] ! "
And it will be a great day ! "
和 它 将要 是 一个 伟大的 天 ! "

这将是美好的一天！

" [aɪˈti:] [ʃʊr] [wɪl] , [kɪd] , " [læft] [wɪntʃ] .
" It sure will , Kid , " laughed Winch .
" 它 当然 将要 , 孩子 , " 笑了 绞盘 .

“肯定会的，小子，”温奇笑着说。

" [ˌɑːdi'əʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [best] [wɪʃɪz] .
" Adios , and all best wishes .
" 再见 , 和 全部最好的 愿望 .

“再见，祝一切顺利。”

" [ðə; ði] [θriː] ['raɪdərz] , [ɔːl] ['siːtɪd] [baɪ] [naʊ] , [sped] [ə'weɪ] ,
" The three riders , all seated by now , sped away ,
" 这 三 骑手 , 全部 坐着 经过 现在 , 加速 离开 ,

“三名骑手此时都已就座，疾驰而去。”

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [faɪn] [dʌst] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [paɪn] - ['niːdlz] .
their horses kicking up the fine dust fragrant with fallen pine - needles .
他们的 马匹 踢 向上 这 美好的 灰尘 香 和 倒下 松树 - 针 .

它们的马扬起细细的尘土，散发着松针的清香。

- [rɪ'meɪnd] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm] .
Deveril remained , rigid and angry , looking after them .
- 剩余 , 死板的 和 生气的 , 寻找 后 他们 .

德维里尔依旧待在那里，神情僵硬而愤怒，守护着他们。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪvɪli] ,
" You don't know , " he said heavily ,
" 你 不 知道 , " 他 说 重度 ,

“你不知道，”他沉重地说。

[æz; əz][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [huːf] [biːts] ['dwaɪndld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɜːrɪːɪŋ] [bləːz] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] ['feɪdɪd] ,
as the pounding hoof beats dwindled and the scurrying blurs of figures faded ,
作为 这 猛击 蹄 节拍 减少 和 这 匆匆忙忙 模糊 的 数据 褪色 ,

随着马蹄声渐弱，匆匆而过的身影也渐渐消失，

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ænd; ənd][kɑːnt] [ges]
" you don't know and can't guess
" 你 不 知道 和 不能 猜测

你不知道，也无法猜测.....

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [stɪf] ,
" And when he remained where he was , stiff ,
" 和 什么时候 他 剩余 在哪里 他 曾是 , 僵硬的 ,

“而当他僵直地待在原地时，

[hændz] [kɪntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
hands clinched at his sides and face lifted to the stars ,
双手 锁定 在 他的 侧面 和 脸 抬起 到 这 明星 ,

他双手紧握在身侧，仰望星空。

[fiː; fi] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡlɪmps] [fɔːr; fər][ðə; ði]
she thought that for an instant it was given her to glimpse for the
她 想法 那 为了 一个 立即的 它 曾是 给定 她 到 一瞥 为了 这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælɪtɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['veri] [soʊl] .
first time in her life something of the realities working in a man's very soul .
第一的 时间 在 她 生活 某物 的 这 现实 在职的 在 一个 男人的 非常 灵魂 .

她觉得，在那一瞬间，她生平第一次瞥见了男人灵魂深处运作的某些现实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第3/21页

[ˈɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [aɪz] .

Almost she could see the hot tears in his angry eyes .

几乎 她 可以 看 这 热的 眼泪 在 他的 生气的 眼睛 .

她几乎能看到他愤怒的眼中涌出的滚烫泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdiːpli] [muːvd] .

She was very deeply moved .

她 曾是 非常 深 已搬 .

她深受感动。

[ˈklɪrli] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv][hɜːrɪz] ; [ðɪːz] [men] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈkluːdɪŋ] -

Clearly here was no concern of hers ; these men , all of them including Deveril

清楚地 这里 曾是 不 忧虑 的 她的 ; 这些 男人 , 全部 的 他们 包括 -

,
!
,

显然，这与她无关；这些人，包括德维里尔在内，

[wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

were strangers to her and their loves and hates had nothing to

是 陌生人 到 她 和 他们的 爱 和 讨厌 有 没有什么 到

[duː][wɪð; wɪθ][laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] .

do with Lynette Brooke .

做 和 莱内特 布鲁克 .

他们对她来说是陌生人，他们的爱恨情仇与莱内特·布鲁克无关。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][menz] [laɪvz; livz][ræn][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [ðæt]

But none the less that current of men's lives ran so strong and swift that

但 没有任何 这 较少的 那 当前的 的 男士 生活 跑 所以 强的 和 迅速 那

然而，男人的生命之流依然如此强劲而迅猛，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [drɔːn] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] .

she felt as though she were being actually and physically drawn into it .

她 毛毡 作为 尽管 她 是 存在 实际上 和 身体 绘制 进入 它 .

她感觉自己仿佛真的被某种力量拉了进去。

[nɔːr] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt][wʌns] [liːv] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] - ,

Nor , though her eyes did not once leave the rigid figure of Deveril ,

也不 , 尽管 她 眼睛 做过 不是 一次 离开 这 死板的 数字 的 - ,

虽然她的目光始终没有离开过德维里尔僵硬的身影，

[dɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] [kənˈsɜːrɪn] [ðəmˈselvz] [ɪkˈskluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

did her thoughts concern themselves exclusively with him .

做过 她 想法 忧虑 他们自己 只 和 他 .

她的思绪是否只围绕着他？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She felt a sudden strange and burning interest in that other man whom she had
她 毛毡 一个 突然 奇怪的 和 燃烧 兴趣 在 那 其他 男人 谁 她 有
[ˈnevər] [siːn] [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːz] [waɪld] [ˈheɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .
never seen but of whose wild nature she had heard .
绝不 已见 但 的 谁 荒野 自然 她 有 听到 .

她突然对那个她从未见过，但却听说过他狂野性格的男人产生了一种奇怪而强烈的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [riˈzentɪd] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈemɪˌseriːz] ; [ʃiː; ʃi]
She resented the work of Bruce Standing , done for him by his emissaries ; she
她 怨恨 这 工作 的 布鲁斯 常设 , 完毕 为了 他 经过 他的 使者 ; 她
[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
felt that she ,
毛毡 那 她 ,

她对布鲁斯·斯坦丁及其使者所做的工作感到愤恨；她觉得她，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [beɪb] - , [kʊd; kəd] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .
no less than Babe Deveril , could hate a man like that .
不 较少的 比 宝贝 - , 可以 恨 一个 男人 喜欢 那 .

就连贝比·德维里尔都会讨厌这样的男人。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː]
And yet already there had sprung up within her a strong desire to see
和 然而 已经 那里 有 弹簧 向上 之内 她 一个 强的 欲望 到 看
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
him for herself .
他 为了 她自己 .

然而，她心中已经萌生了想要亲眼见见他的强烈愿望。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] , " [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈlɔːbreɪkər] [juː; jʊ][kɔːl]
" How can it be , " she wondered , " that if he is the lawbreaker you call
" 如何 能 它 是 , " 她 想知道 , " 那 如果 他 是 这 违法者 你 称呼
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“怎么会这样呢，”她心想，“如果他就是你们口中的违法者，

[θiːf] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [men] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ?
thief and worse , men allow him to go on his way ?
贼 和 更糟 , 男人 允许 他 到 去 在 他的 方式 ?

他是小偷，更糟糕的是，人们竟然让他走了？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] .
" He looked at her curiously .
" 他 看起来 在 她 奇怪的是 .

他好奇地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ˈæŋɡri] [læf] .
Then he laughed his short angry laugh .
然后 他 笑了 他的 短的 生气的 笑 .

然后他发出了一声短促而愤怒的笑声。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] , [ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [aɪz] !
" He's a man for you to look into , girl with the daring eyes !
" 他是 一个 男人 为了 你 到 看 进入 , 女孩 和 这 大胆 眼睛 !

“他值得你好好了解一下，眼神大胆的女孩！”

[ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ˈmɜːrsɪləs] [ˈdev(ə)] [ɪf] [hæf][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] , [tuː; tə][tɑːp][ɔːf][hɪz; ɪz]
A cruel , merciless devil if half the tales are true and , to top off his
一个 残忍的 , 无情 魔鬼 如果 一半 这 故事 是 真的 和 , 到 顶部 离开 他的
[ˈmædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

如果一半的传闻属实，那他简直就是个残忍无情的魔鬼，而且，更令人发指的是，他简直疯了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [heɪt] [bʌt; bət][æn; ən][əˈbaɪdɪŋ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɔːl][jɜː; jər][ˈdʒent(ə)] [seks] .
a man who has not hate but an abiding contempt for all your gentle sex .
一个 男人 WHO 有 不是 恨 但 一个 遵守 鄙视 为了 全部 你的 温和的 性别 :
一个男人，他对你们所有温柔的女性没有仇恨，却怀有根深蒂固的蔑视。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [waɪ] [men] [let][hɪm; ɪm] [roʊm] [friː] ?
But you wonder why men let him roam free ?
但 你 想知道 为什么 男人 让 他 漫游 自由的 ?

但你想知道为什么男人们会让他自由自在地四处游荡吗？

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈhævnt] [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][roʊlz][ɪn] [welθ] ?
In the first place , haven't I told you that he rolls in wealth ?
在 这 第一的 地方 , 还没有 我 讲述 你 那 他 卷 在 财富 ?
首先，我不是告诉过你他非常有钱吗？

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
That's one thing .
那就是 一 事物 .

这是一件事。

[əˈnʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][kraːft] .
Another is his cursed craft .
其他 是 他的 被诅咒的 工艺 .

另一个是他那被诅咒的手艺。

[juː; jʊ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ɪn][wʌn] [breθ] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz][frʌm; frəm]
You wonder why I say in one breath that he stole three thousand dollars from
你 想知道 为什么 我 说 在 一 气息 那 他 偷窃 三 千 美元 从
[em ˈiː][ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪrli] [graʊl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [aʊtˈsaɪd] [dʒeɪl] ? "
me and then merely growl that he remains outside jail ? "
我 和 然后 仅仅 咆哮 那 他 遗迹 外部 监狱 ? "

你想知道为什么我一方面说他偷了我三千美元，另一方面却只是低声抱怨他仍然逍遥法外吗？

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" I don't understand it , of course . "
" 我 不 理解 它 , 的 课程 . "

“我当然不明白。”

" [hɪr] [juː; jʊ][goʊ] , [ðen] :
" Here you go , then :
" 这里 你 去 , 然后 :

“给你：

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪrɪz] [əˈgoʊ][aɪ] [held] [ðæt] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] .
Half a dozen years ago I held that Bruce Standing and I were friends .
一半 一个 打 年 前 我 握住 那 布鲁斯 常设 和 我 是 朋友们 .

六年前，我一直认为我和布鲁斯·斯坦丁是朋友。

[hiː; hi] [sent] [em ˈiː][wɜːrd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwɪldərnəs] ;
He sent me word to come up here into his wilderness ;
他 发送 我 单词 到 来 向上 这里 进入 他的 荒野 ;

他派人告诉我，让我来到这里，进入他的荒野；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [wət'eɪvər] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns]
I was to bring whatever money I could raise and there was the chance
我 曾是 到 带来 任何 钱 我 可以 增加 和 那里 曾是 这 机会
[tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [aɪ 'tiː] .
to double it .
到 双倍的 它 .
我需要带上我能筹集到的所有资金，而且有机会将资金翻倍。

[aɪ] [keɪm] .
I came .
我 来了 .
我来了。
[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
When I met him ,
什么时候 我 遇见 他 ,
我遇见他的时候，

['twenti] [maɪlz] [ɔːf] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [oʊld] [ber] ,
twenty miles off over yonder in a cabin where he lived like a solitary old bear ,
二十 英里 离开 超过 远处 在 一个 舱 在哪里 他 居住地 喜欢 一个 孤 老的 熊 ,
在二十英里外的某个小木屋里，他像一只孤独的老熊一样生活着。

[wiː; wi] [tɔːkt] [θɪŋz] [aʊt] .
we talked things out .
我们 谈话 事物 出去 .
我们把事情谈开了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ventʃərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .
With all of his big ventures he was on the edge of bankruptcy .
和 全部 的 他的 大的 风险投资 他 曾是 在 这 边缘 的 破产 .
由于他进行了许多大型投资，他几乎破产。

[hiː; hi]
He
他
他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[wʌz; wəz] [græbɪŋ] ['mʌni] [ɪn][bəuθ][hændz][frʌm; frəm] ['eni] [sɔːrs] [ænd; ənd] ['evri] [sɔːrs] .
was grabbing money in both hands from any source and every source .
曾是 抓取 钱 在 两个都 双手 从 任何 来源 和 每一个 来源 .
他正不择手段地从任何渠道攫取金钱。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
He wanted my three thousand to throw in with the rest ,
他 通缉 我的 三 千 到 扔 在 和 这 休息 ,
他想让我把剩下的三千块钱也捐出去。

[ðə; ði] [dæmd] ['selfɪ] [hɔːg] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] .
the damned selfish hog that he was and is .
这 该死的 自私 猪 那 他 曾是 和 是 .
他过去是、现在仍然是那个该死的自私自利的猪。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [graʊl] [ə; eɪ] [maɪl] .
I laughed at him and you could have heard him growl a mile .
我 笑了 在 他 和 你 可以 有 听到 他 咆哮 一个 英里 .
我嘲笑他，一英里外都能听到他的咆哮声。

[wiː; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .

We slept that night in his cabin .
我们 睡着了 那 夜晚 在 他的 舱 .

当晚我们睡在他的小木屋里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [blæk] [dɑːrk] ,
In the middle of the night in the pitch black dark ,
在 这 中间 的 这 夜晚 在 这 沥青 黑色的 黑暗的 ,

在漆黑的夜里，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][maɪ] [bʌŋk] , [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
I felt a man on top of me in my bunk , his hands at my throat .
我 毛毡 一个 男人 在 顶部 的 我 在 我的 假寐 , 他的 双手 在 我的 喉 .

我感觉有个男人压在我的床上，他的手掐着我的喉咙。

[aɪ][gɔːt][ə; eɪ][tæp][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] ;
I got a tap over the head with something ;
我 得到 一个 轻敲 超过 这 头 和 某物 ;

我被什么东西敲了一下头；

[wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][maɪ] [ˈmʌni] [belt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd]
when I woke up my money belt was gone and it was morning and
什么时候 我 觉醒 向上 我的 钱 腰带 曾是 已消失 和 它 曾是 早晨 和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ,
there was Bruce standing ,
那里 曾是 布鲁斯 常设 ,

我醒来时发现我的腰包不见了，当时是早上，布鲁斯·斯坦丁站在那里。

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrɪniŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈæskiŋ] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
singing and grinning and getting breakfast and asking me if I had
歌唱 和 咧嘴笑 和 获得 早餐 和 问 我 如果 我 有

[hæd; həd][bæd] [driːmz] . "
had bad dreams . "
有 坏的 梦境 . "

他一边唱歌一边咧嘴笑着吃早餐，还问我有没有做噩梦。

" [bʌt; bət] "
" But : : : : "
" 但 "

“但....”

" [ðə; ði] [lɔː] ?
" The law ?
" 这 法律 ?

法律？

[wen] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈiːðər] [ædˈmɪt][ɔːr][dɪˈnaɪ] ?
When he wouldn't either admit or deny ?
什么时候 他 不会 任何一个 承认 或者 否定 ?

他既不承认也不否认的时候？

[wen] [hiː; hi][dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] [sed] , - [wer] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [maɪ] [ˈkʌntri] ,
When he just laughed and said , ' Where in this country , my country ,
什么时候 他 只是 笑了 和 说 , - 在哪里 在 这 国家 , 我的 国家 ,

他只是笑着说：“在这个国家，我的国家，哪里.....”

[wɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ][ˈdʒʊri][tuː; tə] [kənˈvɪkt] [em ˈiː] ? -
will you get a jury to convict me ? ' -
将要 你 得到 一个 陪审团 到 定罪 我 ? -

你能找到陪审团判我有罪吗？

[ænd; ʌnd] [wer] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊʊkən] ,
And where , by the same token ,
和 在哪里 ; 经过 这 相同的 令牌 ;

同样地,

[wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈmʌni] [left] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kəts] [tu:; tə][du:][ˈli:g(ə)l][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈtrentʃ]
was any money left in my pockets to do legal battle with a man intrenched
曾是 任何 钱 左边 在 我的 口袋 到 做 合法的 战斗 和 一个 男人 战壕
[æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmaʊntnɪz] ? "
as he is in his old mountains ? "
作为 他 是 在 他的 老的 山脉 ? "

我口袋里还剩下多少钱, 去跟一个固守在老家山区的人打官司呢?

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][gʊʊz][ɑ:n] [ˈprɒspəɹɪŋ] ? "
" And he goes on prospering ? "
" 和 他 去 在 繁荣 ? " "

“然后他就一直过得很好? ”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [ˈnoʊwə] , [brʊʊk] .
" I tell you he was hanging on the rim of nowhere , broke .
" 我 告诉 你 他 曾是 绞刑 在 这 轮缘 的 无处 , 打破 .

我告诉你, 他当时身无分文, 濒临绝境。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ju:st] [maɪ] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ʌnd][gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈstoʊlən] [fʌndz] ,
And he used my three thousand and God knows what other stolen funds ,
和 他 用过的 我的 三 千 和 上帝 知道 什么 其他 被盗 资金 ,

他盗用了我的三千美元, 天知道他还盗用了多少其他赃款。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [əˈgen] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈpaʊə] [əˈkrɒ:s] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [hɪr] !
and now again he is the one power across a hundred miles up here !
和 现在 再次 他 是 这 一 力量 穿过 一个 百 英里 向上 这里 !

现在, 他又一次成为了方圆百里内唯一的力量!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][æsk] .
" There was one other thing she meant to ask .
" 那里 曾是 一 其他 事物 她 意思是 到 问 .

她还有一件事想问。

[ˈbɪli] [wɪntʃ] [hæd; həd] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ;
Billy Winch had said just now that Standing was on his way ;
比利 绞盘 有 说 只是 现在 那 常设 曾是 在 他的 方式 ;

比利·温奇刚才说过, 斯坦丁正在赶来的路上;

[ðæt] [ɔ:l] [ðei] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
that all they had to do was listen for him .
那 全部 他们 有 到 做 曾是 听 为了 他 .

他们只需要静静地听他说话就行了。

[ʃi:; ʃi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɔrsəz] [hu:f] ;
She supposed that he had meant the clatter of a running horse's hoofs ;
她 据称 那 他 有 意思是 这 哒 的 一个 跑步 马匹 蹄子 ;

她猜想他指的是奔跑的马蹄声;

[ænd; ʌnd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [tuʊn] [ɪmˈplaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
and yet something in Winch's tone implied something else .
和 然而 某物 在 - 语气 暗示 某物 别的 .

然而, 温奇的语气中却暗示着别的意思。

[noʊ] [daʊt] - [ˌʌndərˈstʊd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][æsk] [wen] ,
No doubt Deveril understood ; she was parting her lips to ask when ,
不 怀疑 - 理解 ; 她 曾是 离别 她 嘴唇 到 问 什么时候 ,

德维莉尔无疑明白了; 她张开嘴唇正要问什么时候,

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] , [bru:s] ['stændɪŋ] [hɪm'self] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] .
across the fields of the silent night , Bruce Standing himself answered her .
穿过 这 字段 的 这 沉默的 夜晚 , 布鲁斯 常设 他自己 回答 她 .
在寂静的夜色中, 布鲁斯·斯坦丁亲自回答了她。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [blʌd] .
A sudden thrill shot through her blood .
一个 突然 刺激 射击 通过 她 血 .
一股突如其来的快感瞬间涌遍全身。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] ['leɪtər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [bru:s] [stændɪŋ] .
As she was to learn later , there were many wonderful things about Bruce Standing .
作为 她 曾是 到 学习 之后 , 那里 是 许多 精彩的 事物 关于 布鲁斯 常设 .
后来她才知道, 布鲁斯·斯坦丁有很多美好的品质。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
Among them were his
之中 他们 是 他的
其中包括他的

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

['rekləs] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:riəs] [vɔɪs] .
reckless impudence and his glorious voice .
鲁莽 厚颜无耻 和 他的 辉煌 嗓音 .
他那肆无忌惮的厚颜无耻和他那美妙的嗓音。

[naʊ] , [brɪ'fɔ:r] ['evər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] , ['slʌmwer] [fɑ:r] [aʊt] ,
Now , before ever she saw the man , she heard him singing , somewhere far out ,
现在 , 前 曾经 她 锯 这 男人 , 她 听到 他 歌唱 , 某处 远的 出去 ,
[ʌndər] [ðə; ði][sta:rz] ,
under the stars ,
在下面 这 明星 ,
在她见到那个男人之前, 她就听到他在遥远的星空下唱歌。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪldərnəs] , ['sendɪŋ] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntu:][bɪɡ] [paɪn][ðə; ði][wɜ:rd]
alone with his wilderness , sending far ahead of him into Big Pine the word
独自的 和 他的 荒野 , 发送 远的 前方 的 他 进入 大的 松树 这 单词
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
of his coming .
的 他的 未来 .
独自一人与荒野为伴, 提前向大松镇发出他即将到来的消息。

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] [ænd; ənd]
A coming which was in defiance of the order which had gone forth and
一个 未来 哪个 曾是 在 蔑视 的 这 命令 哪个 有 已消失 前进 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
这次到来违背了已经颁布的命令, 而且,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][su:'pɜ:rb] [ə'ʃʊrəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪɡ'hɔ:ɪŋ] .
with his superb assurance , he was ignoring .
和 他的 高超 保证 , 他 曾是 忽略 .
他表现得极其自信, 完全无视了这一切。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [tru:] ,
It was a voice as sweet and clear and true ,
它 曾是 一个 嗓音 作为 甜的 和 清除 和 真的 ,
那声音甜美、清澈、真挚。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪ] [noʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loo] [noʊts] [əˈlaɪk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈtrʌmpɪt] .
for the high notes and the low notes alike , as a silver trumpet .
为了 这 高的 笔记 和 这 低的 笔记 同样 , 作为 一个 银 喇叭 .
无论是高音还是低音，都像银色的号角一样悦耳动听。

[ʃi; ji] [stɔ:pt] [ˈbri:ðɪŋ] [tu; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
She stopped breathing to listen .
她 停止 呼吸 到 听 .
她屏住呼吸倾听。

[ʃi; ji] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:p] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] ; [ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈkwɪvəd] [əˈbɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [nə:vs] .
She felt her heart leap and quicken ; a tingling quivered along her nerves .
她 毛毡 她 心 飞跃 和 加速 ; 一个 刺痛感 颤抖 沿着 她 神经 .
她感到心脏怦怦直跳，一阵酥麻感沿着神经传来。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ʃi; ji] [hɜ:rd] [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [waɪld] , [fri:] ,
Never had she heard singing like that , wild , free ,
绝不 有 她 听到 歌唱 喜欢 那 , 荒野 , 自由的 ,
她从未听过如此狂野、自由的歌声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [tu; tə] [hɔ:nt] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡər] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] .
a voice to haunt and linger echoing in the memory .
一个 嗓音 到 出没 和 萦绕 回声 在 这 记忆 .
一个萦绕心头、久久回荡在记忆中的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [set] [ˈfɪvərɪŋ] .
And then , all of a sudden , she was set shivering .
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 她 曾是 放 瑟瑟发抖 .
然后，突然间，她开始发抖。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
For the voice had done with the song and , at the end ,
为了 这 嗓音 有 完毕 和 这 歌曲 和 , 在 这 结尾 ,
因为歌声已经唱完了，最后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌnɪkˈspektɪd] [ʌpˈɡæðə] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
with a great unexpected upgathering of sound was poured forth into a long -
和 一个 伟大的 意外 聚集 的 声音 曾是 倾倒 前进 进入 一个 长的 -
[drɔ:n] - [aʊt] [kɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] .
drawn - out call that was like nothing on earth save the howling of a wolf .
绘制 - 出去 称呼 那 曾是 喜欢 没有什么 在 地球 节省 这 嚎叫 的 一个 狼 .
一阵意想不到的巨大声响汇聚成一声悠长的嚎叫，这声音世间绝无仅有，唯有狼嚎才算得上。

[ðə; ði] [naɪt] [kɔ:l] [θrɔbd] [ænd; ənd] [ˈbɪləʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbd] [ˈsaɪlənsɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv]
The night call throbbed and billowed across the disturbed silences and all of
这 夜晚 称呼 悸动 和 波涛汹涌 穿过 这 不安 沉默 和 全部 的
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [hʌft] [ænd; ənd] [sti:l] .
a sudden was gone and the night was again hushed and still .
一个 突然 曾是 已消失 和 这 夜晚 曾是 再次 静静地 和 仍然 .
夜幕降临，呼啸声在寂静中翻腾，突然间消失了，夜色再次归于沉寂。

" [ðer; ðər] [ju; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [men] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] ,
" There you have one of the two good reasons why men call him Timber - Wolf ,
" 那里 你 有 一 的 这 二 好的 原因 为什么 男人 称呼 他 木材 - 狼 ,
“这就是人们称他为‘森林狼’的两个重要原因之一。”

" [sed] - [wið; wiθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
" **said Deveril with a grunt** .
" 说 和 一个 咕哝 .

德维里尔咕哝了一声说道。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] .
She scarcely heard .
她 几乎 听到 .

她几乎没听见。

[ˈsʌmwɜː] , [diːp] [daʊn] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ˈɡoʊldən] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] , [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfɜːsnəs]
Somewhere , deep down within her , that golden outpouring , that rush of fierceness
某处 , 深的 向下 之内 她 , 那 金的 倾泻 , 那 匆忙 的 凶猛
[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

在她内心深处，那金色的喷涌，那最后爆发的猛烈力量，

[ˈekəʊd] [ænd; ænd] [lɪvd] [ɑːn] .
echoed and lived on .
回声 和 居住地 在 .

回响，流传至今。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[bruːs] [ˈstændɪŋ] — [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
Bruce Standing — Timber - Wolf , as he exulted in being called — was a man
布鲁斯 常设 — 木材 - 狼 , 作为 他 欣喜若狂 在 存在 称为 — 曾是 一个 男人
[ʌv; əv] [fjuː] [frendz] [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈenəmi] .
of few friends and many enemies .
的 很少 朋友们 和 许多 敌人 .

布鲁斯·斯坦丁——他欣然接受别人称他为“森林狼”——是一个朋友不多、敌人众多的人。

[ɪn][ænd; ænd][əˈbaʊt] [bɪɡ] [paɪn] [men] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪdli] ;
In and about Big Pine men disliked him wholeheartedly ;
在 和 关于 大的 松树 男人 不喜欢 他 竭诚 ;

在大松镇及其周边地区，人们都对他深恶痛绝；

[ˈmeni] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
many hated him so that they would have been glad to know that he was
许多 憎恨 他 所以 那 他们 会 有 到过 高兴的 到 知道 那 他 曾是
[ded] .
dead .
死的 .

很多人恨他，所以他们很乐于见到他死了。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [dʒɪəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ænd][ˌoʊvərˈroʊd][ðem; ðəm]
And this was chiefly because he jeered at them and overrode them
和 这 曾是 主要 因为 他 嘲笑 在 他们 和 覆盖 他们
; [brˈkæz, brˈkɔːz][æt; ət] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
; **because at every opportunity** ,
; 因为 在 每一个 机会 ,

这主要是因为他嘲笑他们，凌驾于他们之上；因为他抓住每一个机会，

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] ,
going out of his way to make opportunity more often than not ,
去 出去 的 他的 方式 到 制作 机会 更多的 经常 比 不是 ;
他总是想方设法创造机会，而且这种情况屡见不鲜。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][ænd; ənd][trɑːd][hɪz; ɪz] [ˌʌnəbˈstrʌktɪd] [pæθ] [θruː] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
he thrust them aside and trod his unobstructed path through and over
他 推力 他们 旁边 和 践踏 他的 通畅 小路 通过 和 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

他将它们推到一边，径直穿过并越过它们，一路畅通无阻。
[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [əˈpɑːn] [ˈmeni] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][spæt][əˈpɑːn][ðer; ðər] [lɔːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
setting his heel upon many ; because he spat upon their laws and made his
环境 他的 脚跟 之上 许多 ; 因为 他 争吵 之上 他们的 法律 和 制成 他的
[oʊn] .
own .
自己的 ;

他践踏了许多人；因为他唾弃了他们的法律，制定了自己的法律。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
And he , in his turn ,
和 他 , 在 他的 转动 ;

而他，反过来，

[held][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [kənˈtempt] [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [stʊd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
held them in high contempt simply because always they stood aside for him .
握住 他们 在 高的 鄙视 简单地 因为 总是 他们 站立 旁边 为了 他 .

他极其鄙视他们，仅仅因为他们总是为他让路。

[ðoʊz] [fjuː] [huː] [dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv][hɑːrd][men] [huːm] ,
Those few who did not hate him were the handful of hard men whom ,
那些 很少 WHO 做过 不是 恨 他 是 这 少数 的 难的 男人 谁 ;
那些不恨他的人寥寥无几，都是些铁石心肠的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] , [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [æmˈbɪʃənz] ,
in the working out of his wide , overweening ambitions ,
在 这 在职的 出去 的 他的 宽的 , 傲慢 抱负 ;

在实现他广泛而狂妄的野心的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfjuːd(ə)] [ˈhentʃmən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər]
he had drawn to him like so many feudal henchmen ; they were , in their
他 有 绘制 到 他 喜欢 所以 许多 封建 喽啰 ; 他们 是 , 在 他们的
[ˈlesər] [dɪˈɡriːz] ,
lesser degrees ,
较少 学位 ;

他像吸引众多封建爪牙一样聚集在他身边；这些人，无论地位高低，都是.....

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] ; [ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊldər] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪdər]
of his stamp ; they belonged in their hearts to an older day and a wider
的 他的 邮票 ; 他们 属于 在 他们的 心 到 一个 老 天 和 一个 更广泛
[frʌnˈtɪr] ;
frontier ;
边境 ;

带有他的印记；他们的内心深处属于更古老的时代和更广阔的疆界；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪ] [huːz] [blʌd] [ræn][hɑːt][ænd; ənd] [ˈlɔːləs] .
there were scores taking his pay whose blood ran hot and lawless .
那里 是 得分 采取 他的 支付 谁 血 跑 热的 和 无法无天 .

还有几十个人拿着他的薪水，这些人血气方刚，行事不择手段。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [treɪl] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmaʊntnɪz] ,
So to - night he came riding down the winding trail from his mountains ,
所以 到 - 夜晚 他 来了 骑术 向下 这 绕线 踪迹 从 他的 山脉 ,
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

所以今晚他骑马沿着蜿蜒的小路从山上下来，一路歌唱。

[ðʌs] [hiː; hi] [fɑːt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [maɪlz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Thus he shot his spirit across the miles ahead of him ,
因此 他 射击 他的 精神 穿过 这 英里 前方 的 他 ,
[ˈhɪm; ɪm] .
于是，他将自己的精神射向前方数英里之外。

[tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [bɪɡ] [paɪn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
to invade Big Pine before his coming ,
到 入侵 大的 松树 前 他的 未来 ,
[ˈkʌmɪŋ] .
在他到来之前入侵大松树镇

[tuː; tə] [tɔːnt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [aɪz] [tuː; tə] [mɑːk] [æɪt; æt][ðəm; ðəm] .
to taunt before he brought his hard eyes to mock at them .
到 嘲讽 前 他 带来 他的 难的 眼睛 到 嘲笑 在 他们 .
[ˈhɪm; ɪm] .
他先是嘲讽了一番，然后才抬起他那双锐利的眼睛来嘲笑他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
He had received his word and his warning ,
他 有 已收到 他的 单词 和 他的 警告 ,
[ˈwɔːrnɪŋ] .
他已收到对方的指示和警告。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɔːrt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wei] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and made his retort in the one way possible to him .
和 制成 他的 反驳 在 这 一 方式 可能的 到 他 .
[ˈhɪm; ɪm] .
他用唯一可能的方式反驳了他。

[ðə; ði][roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləp] [haʊs] ,
The road in front of the Gallup House ,
这 路 在 正面 的 这 盖洛普 房子 ,
[ˈhɪm; ɪm] .
盖洛普故居前的道路，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈluːf] [dʒeɪl] [wer] [ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkaːli:] [dʒoʊ]
leading on to the pines and the aloof jail where Mexicali Joe
领导 在 到 这 松树 和 这 超然 监狱 在哪里 墨西卡利 乔
[ˈɡlɛəd] [aʊt] , [wʌz; wəz] [θrɒŋd] .
glared out , was thronged .
怒目而视 出去 , 曾是 熙熙攘攘 .

通往松树林和冷清的监狱，墨西哥乔怒目而视，监狱里挤满了人。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒnˌfaɪəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌdi] [laɪt] [men] [stɜːrd]
Half a dozen bonfires had been started , and in the ruddy light men stirred
一半 一个 打 篝火 有 到过 开始 , 和 在 这 红润 光 男人 搅拌
[ˈrestləsli] .
restlessly .
躁动不安 .

已经点燃了六堆篝火，在昏黄的光线下，男人们躁动不安地走动着。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈpʊːrpəs(ə)] ;
Their talk was becoming purposeful ;
他们的 讲话 曾是 成为 有目的的 ;
[ˈhɪm; ɪm] .
他们的谈话变得有目的性了；

[ðeɪ] [ˈɡæðəd] [ɪn] [nɑːts] [əˈbaʊt] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [ɪˈnɪʃətɪv] ；
they gathered in knots about men who were showing impatient signs of initiative ；
他们 聚集 在 绳结 关于 男人 WHO 是 显示 不耐烦 标志 的 倡议 ；

他们围拢在那些表现出急躁主动性的男人周围；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmɜːmɜːd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈoʊvər][ðer; ðər]
they had murmured and were looking this way and that , over their
他们 有 低声说道 和 是 寻找 这 方式 和 那 , 超过 他们的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他们低声交谈着，不时回头张望。

[ˈʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ɪnˈkriːsɪŋli] [friː] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
shifting their feet as they gave increasingly free expression to their determination .
转变 他们的 脚 作为 他们 给予 日益 自由的 表达 到 他们的 决心 .

他们不停地挪动脚步，越来越自由地表达着他们的决心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
They were working themselves up to the pitch of defiance of the law ,
他们 是 在职的 他们自己 向上 到 这 沥青 的 蔑视 的 这 法律 ,
他们逐渐酝酿出藐视法律的举动，

[æz; əz] [reprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈʃerɪf] [ˈdʒɪm] [ˈtægɜːt] ；
as represented by Sheriff Jim Taggart ；
作为 代表 经过 警长 吉姆 塔格特 ；

由警长吉姆·塔格特代表；

[æz; əz] [jet] [noʊ][mæn] [keəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈfɜːrst][ænd; ənd] [stiɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈfriːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði]
as yet no man cared to be first and still they looked frequently at the
作为 然而 不 男人 关心 到 是 第一的 和 仍然 他们 看起来 频繁地 在 这
[ˈdepjʊti] [ˈʃerɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
deputy sheriff with the rifle across his arm ,
副 警长 和 这 步枪 穿过 他的 手臂 ,
目前还没有人想要争第一，但他们仍然经常看向那位胳膊上扛着步枪的副警长。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][set][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkaːliː][dʒoʊ] [friː] .
and meant to set Mexicali Joe free .
和 意思是 到 放 墨西哥卡利 乔 自由的 .

目的是释放墨西哥乔。

[ə; eɪ][mæn] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɡruːps] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləp]
A man broke away from one of these groups and ran back to the Gallup
一个 男人 打破 离开 从 一 的 这些 团体 和 跑 后退 到 这 盖洛普
[ˈhʌʊs] ,
House ,
房子 ,

一名男子脱离了其中一个小组，跑回了盖洛普之家。

[tuː; tə] [ˈkæri] [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə] [ˈtægɜːt] .
to carry warning to Taggart .
到 携带 警告 到 塔格特 .

向塔格特传达警告。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [roʊd][ˈɪntuː] [taʊn] .
It was at this moment that Bruce Standing , Timber - Wolf , rode into town .
它 曾是 在 这 片刻 那 布鲁斯 常设 , 木材 - 狼 , 骑 进入 镇 .

就在这时，绰号“森林狼”的布鲁斯·斯坦丁骑马进了城。

[hiː; hi][roʊd] [əˈloʊn] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [red] - [beɪ] [ˈɡeldɪŋ] , [ˈsaɪlənt] [naʊ] ,
He rode alone , on a powerful red - bay gelding , silent now ,
他 骑 独自的 , 在 一个 强大的 红色的 - 湾 骗马 , 沉默的 现在 ,

他独自一人骑着一匹健壮的红棕色骗马，此刻沉默不语。

[ə; eɪ] [greɪt] - [bʌlkt] [mæn] ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] .
a great - bulked man sitting straight in the saddle .
一个 伟大的 - 散装 男人 坐着 直的 在 这 鞍 .

一个身材魁梧的男人笔直地坐在马鞍上。

[wʌŋ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌndər][ðə; ði][waɪd] [blæk] [hæt] .
One saw nothing of his face under the wide black hat .
一 锯 没有什么 的 他的 脸 在下面 这 宽的 黑色的 帽子 .

宽大的黑帽子下，什么也看不见他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; ['æftər][hɪz; ɪz]
He had no word of greeting for any man of them ; after his
他 有 不 单词 的 问候 为了 任何 男人 的 他们 ; 后 他的
[ker.ək.tə'ris.tɪk] ['kouldli] ['ɪnsələnt] [wei] ,
characteristic coldly insolent way ,
特征 冷冷地 傲慢的 方式 ,

他没有和他们中的任何人打招呼；一如他一贯冷漠傲慢的态度，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪg'noːr] [ðəm; ðəm] ['ʌtərli] .
he appeared to ignore them utterly .
他 出现 到 忽略 他们 完全地 .

他似乎完全无视了他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli:][dʒoʊ] , [br'keɪm] [ðə; ði] ['sentrəl]
On the instant he , rather than Mexicali Joe , became the central
在 这 立即的 他 , 相当 比 墨西卡利 乔 , 成为 这 中央
[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
object of interest .
目的 的 兴趣 .

就在那一刻，他，而不是墨西哥乔，成为了人们关注的焦点。

[moʊst] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] ,
Most knew who he was and what he stood for ,
最多 知道 WHO 他 曾是 和 什么 他 站立 为了 ,

大多数人都知道他是谁，以及他的立场。

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
and wherein his visit among them was to be regarded as worthy of
和 其中 他的 访问 之中 他们 曾是 到 是 认为 作为 值得 的
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

其中，他此次访问他们之间的行为值得关注；

[ðoʊz] [huː] [dɪd][naːt] [noʊ] , [maːrkt] [ðə; ði] [hʌ] [wɪt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
those who did not know , marked the hush which greeted him ,
那些 WHO 做过 不是 知道 , 标记 这 嘘 哪个 问候 他 ,

那些不认识他的人，都注意到迎接他的是一片寂静。

[ænd; ənd][ɪn] ['loʊə-d] ['vɔɪsɪz] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n] [wɪt] , [ɪn] ['vɔɪsɪz] ['iːkwəli] [loʊ] ,
and in lowered voices demanded the explanation which , in voices equally low ,
和 在 降低 声音 要求 这 解释 哪个 , 在 声音 同样地 低的 ,
[wʌz; wəz] ['briːfli] ['gɪv(ə)n] .
was briefly given .
曾是 简要地 给定 .

他们压低声音要求解释，对方也用同样低沉的声音简要地给出了解释。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [reɪn][æt; ət] ['gæləps] [ænd; ənd] [swɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][gʊv][ɪn]
They looked for him to draw rein at Gallup's and swing down and go in
他们 看起来 为了 他 到 画 缰绳 在 盖洛普的 和 摇摆 向下 和 去 在
.
:
.

他们期待他能在盖洛普那里勒住缰绳，然后俯冲下去。

[bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fɔr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wa:tʃt] [tuː; tə] [siː] .
But , knowing that you could never be sure of him , they watched to see .
但 , 会心 那 你 可以 绝不 是 当然 的 他 , 他们 观看 到 看 .

但是，他们知道永远无法确定他的真实意图，所以他们还是会观察。

[hiː; hi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .
He disappointed them .
他 失望的 他们 .

他让他们失望了。

[ðæt] , [ɪn][ɪt'self] , [wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm] .
That , in itself , was like him .
那 , 在 本身 , 曾是 喜欢 他 .

那本身，就很像他。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][gʌ:t][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [gliː] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ,
No doubt he got his bit of glee out of knowing that ,
不 怀疑 他 得到 他的 少量 的 高兴 出去 的 会心 那 ,

毫无疑问，他知道这件事后感到十分得意。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]
where they had looked to him for one thing , he had given them
在哪里 他们 有 看起来 到 他 为了 一 事物 , 他 有 给定 他们
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他们原本指望他做一件事，他却给了他们另一件事。

[hiː; hi][roʊd][ɑːn][baɪ] ['gæləps] [wɪ'daʊt] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He rode on by Gallup's without turning his head .
他 骑 在 经过 盖洛普的 没有 转弯 他的 头 .

他头也不回地骑马经过盖洛普家。

[wer] [ə; eɪ] [triː] [gruː] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Where a tree grew at the
在哪里 一个 树 生长 在 这

那里长着一棵树

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 39**]
[- 页 -]

[第39页]

[roʊd] - ['krɔːsɪŋ] [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] , ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
road - crossing he dismounted , tying his horse .
路 - 过境 他 下马 , 捆绑 他的 马 .

他过马路时下了马，把马拴好。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['skæbərd] , [slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)] ;
They saw that his rifle was in its scabbard , slung to the saddle ;
他们 锯 那 他的 步枪 曾是 在 它是 刀鞘 , 吊着 到 这 鞍 ;

他们看到他的步枪在枪套里，挂在马鞍上；

[hi:; hi] [left] [ai 'ti:] [wer] [ai 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [fɒt] .
he left it where it was , and went forward on foot .
他 左边 它 在哪里 它 曾是 , 和 去 向前 在 脚 .

他把东西留在原地，步行向前走去。

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['evər] [hi:; hi] [lu:md] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] ['li:zərli] , [jet]
Bigger than ever he loomed among them , appearing to walk leisurely , yet
大 比 曾经 他 迫近 之中 他们 , 出现 到 走 悠闲 , 然而
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
taking the long ,
采取 这 长的 ,

他比以往任何时候都更加高大，巍然耸立在他们中间，看似悠闲地走着，实则步履蹒跚。

['meɪərd] [straɪdz] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'bi:ŋ] ['swɪftli] .
measured strides which carried him along swiftly .
测量 步幅 哪个 携带 他 沿着 迅速地 .

他迈着稳健的步伐，迅速地向前走去。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðer; ðər] [aɪz] ['fa:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] ,
They let him go on his way , their eyes following him with growing interest ,
他们 让 他 去 在 他的 方式 , 他们的 眼睛 下列的 他 和 生长 兴趣 ,
[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðer; ðər] [aɪz] ['fa:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] ,
他们放他走了，目光却越来越饶有兴致地追随着他。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kjəriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['strɪŋɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .
some of the more curious of the crowd stringing along in his wake .
一些 的 这 更多的 好奇的 的 这 人群 串 沿着 在 他的 唤醒 .

人群中一些比较好奇的人跟在他身后。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
And all this time no man had given him the time of day ,
和 全部 这 时间 不 男人 有 给定 他 这 时间 的 天 ,
[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
这么长时间以来，竟然没有人正眼瞧过他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and he had not opened his lips .
和 他 有 不是 打开 他的 嘴唇 .

他始终没有张开嘴唇。

['mi:nwaɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
Meanwhile they saw him turn his head this way and that , as though he
同时 他们 锯 他 转动 他的 头 这 方式 和 那 , 作为 尽管 他
[sɔ:t] ['sʌmθɪŋ] .
sought something .
寻求 某物 .

与此同时，他们看到他不停地转头看向这边和那边，好像在寻找什么东西。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] ['fɪftɪ] ['peɪsɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
Before he had gone fifty paces he found what he wanted .
前 他 有 已消失 五十 步幅 他 成立 什么 他 通缉 .

他还没走五十步就找到了他想要的东西。

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ] [wɒd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['faɪər] ;
A man was piling wood on his fire ;
一个 男人 曾是 桩 木头 在 他的 火 ;

一个男人正在往火堆里堆柴火；

[ðə; ði] [æks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [glɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
the axe which he had used a moment ago lay on the ground , glinting in the
这 斧头 哪个 他 有 用过的 一个 片刻 前 躺 在 这 地面 , 闪闪发光 在 这
[ˈfaɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .

他刚才用过的斧头躺在地上，在火光中闪闪发光。

[bru:s] [ˈstændɪŋ] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] — [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði]

Bruce Standing stooped and caught it up and went on — straight toward the

布鲁斯 常设 弯腰 和 捕捉 它 向上 和 去 在 — 直的 朝向 这

[dʒeɪl] .

jail .

监狱 .

布鲁斯·斯坦丁弯下腰，接住它，然后继续向前——径直朝监狱走去。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊt] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [bɜ:rst] [aʊt] ; [men] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tu;; tə] [si:] ,

A sudden shout from many voices burst out ; men came running to see ,

一个 突然 喊 从 许多 声音 爆裂 出去 ; 男人 来了 跑步 到 看 ,

突然，一阵嘈杂的喊叫声响起；人们纷纷跑过来查看。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [hi;; hi] [ment] [tu;; tə] [du:] .

now that they understood what he meant to do .

现在 那 他们 理解 什么 他 意思是 到 做 .

现在他们明白了他的意图。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] , [dru:] [bæk] [tu;; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

And those about the jail , when they saw , drew back to right and left

和 那些 关于 这 监狱 , 什么时候 他们 锯 , 画 后退 到 正确的 和 左边

[ˈhɜ:rɪdli] ,

hurriedly ,

匆匆 ,

监狱周围的人看到这一幕，都慌忙地向左右两侧退去。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈdepjuti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [tu;; tə] [blɔ:k] [ðə; ði] [wei] .

leaving only the deputy with the rifle across his arm to block the way .

离开 仅有的 这 副 和 这 步枪 穿过 他的 手臂 到 堵塞 这 方式 .

只剩下那名肩扛步枪的副警长挡路。

[naʊ] , [ðə; ði] [æks] [kʊd; kəd] [mi:n] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdepjuti] [sɔ:] [aɪ ˈti:]

Now , the axe could mean only one thing in the world , and the deputy saw it

现在 , 这 斧头 可以 意思是 仅有的 — 事物 在 这 世界 , , 和 这 副 锯 它

, .

, .

现在，这把斧头只能意味着一件事，副警长也明白这一点。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkæɪrɪd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ə; eɪ] [ɑ:rp] , [ˈθroʊti]

and saw who it was that carried it and called out a sharp , throaty

和 锯 WHO 它 曾是 那 携带 它 和 称为 出去 一个 锋利的 , 喉音

[ˈwɔ:rnɪŋ] .

warning .

警告 .

他看到是谁拿着它，便大声发出尖锐而沙哑的警告。

[ˈstændɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [straɪd] [ˈkwɪkənd] .

Standing came on , his stride quickened .

常设 来了 在 , 他的 步幅 加速 .

他站了起来，步伐也加快了。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [steps] [əˈwei] , [ˈkæɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] [ˈlaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

He was not a dozen steps away , carrying his axe lightly in his right hand .

他 曾是 不是 一个 打 步骤 离开 , , 携带 他的 斧头 轻轻 在 他的 正确的 手 .

他离你不到十几步远，右手轻轻地拿着斧头。

[ðə; ði] [ˈdepjuti] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)] [ʌp] , [ðə; ði] [bʌt] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ˈʃaʊtɪŋ] :

The deputy jerked his rifle up , the butt to his shoulder , shouting :

这 副 猛地一抖 他的 步枪 向上 , 这 屁股 到 他的 肩膀 , , 喊叫 :

副警长猛地举起步枪，枪托抵在肩上，大喊道：

" [stɑ:p] , [ɔ:r]
" **Stop , or** : : : :
" 停止 , 或者 :

“停，否则.....”

" [ðə; ði][mæn][ˈfaɪərd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [ɪˈnʌf] .
" **The man fired , but he was not quick enough** .
" 这 男人 被解雇 , 但 他 曾是 不是 快的 足够的 .

“那人开了枪，但他不够快。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [her] - [ˈtrɪɡər] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At that distance , had his finger touched the hair - trigger the tenth of a
在 那 距离 , 有 他的 手指 感动 这 头发 - 扳机 这 第十 的 一个
[ˈsekənd] [ˈsu:nər] ,
second sooner ,
第二 很快 ,

在那个距离上，如果他的手指早十分之一秒触碰到扳机，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [kɪl] .
he could not have failed to kill .
他 可以 不是 有 失败的 到 杀 .

他不可能杀人失败。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] , [ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [ɑ:rmɪd] , [tu:; tə] [ˈdɪkteɪt] [tu:; tə] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] .
But he was not the man , even though armed , to dictate to Timber - Wolf .
但 他 曾是 不是 这 男人 , 甚至 尽管 武装 , 到 听写 到 木材 - 狼 .

但即便他持有武器，他也不是能对狼群发号施令的人。

[fɔ:r; fər] [ˈstændɪŋ] [meɪd] [ˈɪnstənt] [ˈænsər] [tu:; tə]
For Standing made instant answer to
为了 常设 制成 立即的 回答 到

对于 Standing 而言，立即作出了回应

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ðæt] [kəˈmænd] , " [stɑ:p] !
that command , " Stop !
那 命令 , " 停止 !

那条命令，“停止！

" [ænd; ænd] [hə:ld] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈwepən] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [wʊd] - [ˈkʌtərz] [æks] , [streɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
" **and hurled his only weapon , a heavy wood - cutter's axe , straight into the**
" 和 投掷 他的 仅有的 武器 , 一个 重的 木头 - 切割机 斧头 , 直的 进入 这
[ˈdepjʊtɪz] [feɪs] .
deputy's face .
副手们 脸 .

“然后他把唯一的武器，一把沉重的伐木工斧，直接扔向了副警长的脸。”

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [went] [waɪld] ; [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈfaɪərd][aɪˈti:] , [θru:] [ðə; ði] [ˈrɛrəst] [tʃæns] [left]
The bullet went wild ; the man who had fired it , through the rarest chance left
这 子弹 去 荒野 ; 这 男人 WHO 有 被解雇 它 , 通过 这 最稀有 机会 左边
[əˈlaɪv] ,
alive ,
活 ,

子弹偏离了轨道；开枪的人，侥幸活了下来，

[went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [ʌnˈkɔ:nʃəs] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [strʌk] [ɡraʊnd] .
went down in a heap , unconscious before he struck ground .
去 向下 在 一个 堆 , 无意识 前 他 击 地面 .

他倒地不起，还没落地就失去了知觉。

[fɔːr; fər] , [ðʊʊ] [ðə; ði][æks] [bleɪd] [hæd; həd] ['veri] ['næroʊli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
For , though the axe blade had very narrowly missed his face ,
为了 , 尽管 这 斧头 刀刃 有 非常 勉强 错过 他的 脸 ,
虽然斧刃险些划伤他的脸,

[ðə; ði][hɑːrd] ['hɪkəri] ['hænd(ə)] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] [keɪm]
the hard hickory handle had taken him full across the eyebrows and came
这 难的 山胡桃木 处理 有 已采取 他 满的 穿过 这 眉毛 和 来了
[nɪr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
near being the death of him .
靠近 存在 这 死亡 的 他 .

坚硬的山胡桃木手柄狠狠地抽在了他的眉毛上，差点要了他的命。
[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ['klætərd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
His rifle clattered against the rock wall of the jail .
他的 步枪 咔嗒咔嗒地 反对 这 岩石 墙 的 这 监狱 .

他的步枪撞击在监狱的石墙上，发出哐当一声巨响。
[bruːs] ['stændɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪfəst] ['moʊmənt] , [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd]
Bruce Standing , who had paused but the briefest moment , came on and
布鲁斯 常设 , WHO 有 暂停 但 这 最简短 片刻 , 来了 在 和
[stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] ,
stepped over the fallen man ,
步 超过 这 倒下 男人 ,

布鲁斯·斯坦丁只停顿了片刻，便走上前去，跨过了倒地的人。
[ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][æks] [ə'gen] .
and caught up his axe again .
和 捕捉 向上 他的 斧头 再次 .

他又捡起了斧头。
[hiː; hi] [stuːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['depjʊtɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [splɪt] ['oʊpən] ;
He stooped long enough to make out that the deputy's head was not split open ;
他 弯腰 长的 足够的 到 制作 出去 那 这 副手们 头 曾是 不是 分裂 打开 ;
他弯下腰，仔细查看后发现副警长的头并没有裂开;

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][æks] , [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
then he swung up his axe , high above his head ,
然后 他 摇摆 向上 他的 斧头 , 高的 多于 他的 头 ,
然后他高高举起斧头，举过头顶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] [oʊk] ['pædlɔːk] [dɔːr] .
and brought it crashing down against the thick oak padlocked door .
和 带来 它 崩溃 向下 反对 这 厚的 橡木 已上锁 门 .
然后它猛地撞在了厚重的橡木挂锁门上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] ['ekəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] [wɜːr; wər][bɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv]
The sound of the stroke echoed and the echoes were lost in the striking of
这 声音 的 这 中风 回声 和 这 回声 是 丢失的 在 这 引人注目的
[ðə; ði] ['sekənd] [blɒʊ] .
the second blow .
这 第二 吹 .

第一击的声音回荡在空气中，但回声很快被第二击的声音淹没。
[ænd; ənd] , [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][ðə; ði][æks][roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
And , when for the third time the axe rose and fell ,
和 , 什么时候 为了 这 第三 时间 这 斧头 玫瑰 和 跌倒 ,
当斧头第三次举起又落下时,

['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪrz] , [ðə; ði] [dɔːr] [fel] .
flashing in the light of the fires , the door fell .
闪烁 在 这 光 的 这 火灾 , 这 门 跌倒 .
在火光的映照下，门掉了下来。

" [aʊt] [ju:; jʊ] [kʌm] , [dʒʊʊ] :
" **Out you come , Joe .**
" 出去 你 来 , 乔 :

“出来吧，乔。”

" - [di:p] , [fʊl] [vɔɪs] [ˈrʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪtʃ] , [ˈplæsaɪd][ˈkɑ:ntent] .
" **Standing's deep , full voice rumbled in a sort of rich , placid content .**
" - 深的 , 满的 嗓音 隆隆声 在 一个 种类 的 富有的 , 平静 内容 :

“斯坦丁浑厚而深沉的声音，带着一种丰富而平静的意味。”

[ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ˈdɑ:rtɪd] [ˌmeksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li:] [dʒʊʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɪntʃt] [ænd; ənd]
And out like a rabbit , darted Mexicali Joe , looking pinched and
和 出去 喜欢 一个 兔子 , 飞镖 墨西哥加利 乔 , 寻找 捏 和
[stɑ:rvd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .
starved and frightened .
饥饿 和 害怕 :

墨西哥乔像兔子一样窜了出来，看起来又饿又害怕。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , [seɪnjo: r] !
" **It is you , Señor !**
" 它 是 你 , 先生 !

“是你，先生！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 :

他倒吸了一口气。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈæftər] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈstændɪŋ] .
" **The crowd will be after you , " said Standing .**
" 这 人群 将要 是 后 你 , " 说 常设 :

“人群会追着你跑的，”斯坦丁说道。

" [ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ˈæftər] [ðɪs] .
" **And I'm not going to worry about what happens to you after this .**
" 和 我是 不是 去 到 担心 关于 什么 发生 到 你 后 这 :

“我不会担心你之后会怎么样。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈwei] [wen] [dʒʊʊ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [sli:v] ,
" **He was turning away when Joe caught his sleeve ,**
" 他 曾是 转弯 离开 什么时候 乔 捕捉 他的 袖子 ,

“他正要转身离开时，乔抓住了他的袖子。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈtɪp,təʊz] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspərɪŋ] .
and stood on his tiptoes and began a rapid , excited whispering .
和 站立 在 他的 踮起脚尖 和 开始 一个 迅速的 , 兴奋的 耳语 :

他踮起脚尖，开始急促而兴奋地低语起来。

[ˈstændɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [læft] [ænd; ənd] [ʊk] [ðə; ði] [mæn] [ɔ:f] .
Standing hesitated , then laughed and shook the man off .
常设 犹豫了一下 , 然后 笑了 和 摇晃 这 男人 离开 :

站起身犹豫了一下，然后笑着甩开了那人。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [spɔ:rt] , [ˈmeksɪkʊʊ] , " [hi:; hi] [tʃʌkld] .
" **You are a good little sport , Mexico , " he chuckled .**
" 你 是 一个 好的 小的 运动 , 墨西哥 , " 他 轻笑 :

“墨西哥，你真是个好样的，”他笑着说。

" [naʊ] , [ɑ:n] [jɔ:; jər] [wei] .
" **Now , on your way .**
" 现在 , 在 你的 方式 :

“现在，请上路。”

" [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə'nʌðər] [lʊk] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] , [dɪsə'pɪrɪŋ] [ə'baʊt]
" Joe , with never another look behind him , turned and ran , disappearing about
" 乔 , 和 绝不 其他 看 在后面 他 , 转向 和 跑 , 消失 关于
[ðə; ði][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
the corner of the jail ,
这 角落 的 这 监狱 ,
乔头也不回地转身就跑, 消失在监狱的拐角处。

[ˈsendɪŋ]
sending
发送
发送

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]
[第41页]

[bæk] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] ['fʊtɪɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz]
back an account of himself in the sound of his racing footfalls among the pines
后退 一个 帐户 的 他自己 在 这 声音 的 他的 赛车 脚步声 之中 这 松树
.
:
.
在松林间疾驰的脚步声中, 他仿佛在讲述着自己的故事。

[wʌns] [əˈgen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [rouəd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
Once again came a great shouting from the crowd in the road ; they had seen
一次 再次 来了 一个 伟大的 喊叫 从 这 人群 在 这 路 ; 他们 有 已见
,
/
,
路上的人群再次发出震耳欲聋的喊叫声; 他们看到了,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑːrts] - [dɪˈzaɪər][ɪn] ['hævɪŋ] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːli.][dʒoʊ]
and now that they had their hearts ' desire in having Mexicali Joe
和 现在 那 他们 有 他们的 心 - 欲望 在 拥有 墨西卡利 乔
[friː] ,
free ,
自由的 ,
现在他们如愿以偿地让 Mexicali Joe 重获自由了,

[ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːkrət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
they saw themselves losing all hope of coming at his secret because they were
他们 锯 他们自己 输 全部 希望 的 未来 在 他的 秘密 因为 他们 是
['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
losing him .
输 他 .
他们眼睁睁地看着自己失去他, 也失去了揭开他秘密的所有希望。

[ðer; ðər] [briːf] ['ɪntrəst] [ɪn] [bruːs] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [dʒoʊ][ræn] [laɪk] [ə; eɪ]
Their brief interest in Bruce Standing was dead for the present ; Joe ran like a
他们的 简短的 兴趣 在 布鲁斯 常设 曾是 死的 为了 这 展示 ; 乔 跑 喜欢 一个
[skɜrd] [kæt] ,
scared cat ,
害怕的 猫 ,
他们对布鲁斯·斯坦丁短暂的兴趣暂时告一段落; 乔吓得像只受惊的猫一样逃走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk][soʊ] ['meni] [ˈjelpɪŋ] [dɔːgz] , [set][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and they , like so many yelping dogs , set after him .
和 他们 , 喜欢 所以 许多 尖叫 狗 , 放 后 他 .
它们像许多狂吠的狗一样, 追着他跑去。

[ænd; ənd] ['tɪmbər] - [wɒlf] , ['wɒtʃɪŋ] , ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ][hændz][ɑːn]
And Timber - Wolf , watching , standing where he was with his big hands on
和 木材 - 狼 , 观看 , 常设 在哪里 他 曾是 和 他的 大的 双手 在
[hɪz; ɪz][hɪps] , [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
his hips , roared with laughter .
他的 臀部 , 咆哮 和 笑声 .

而森林狼则站在原地，双手叉腰，看着这一切，放声大笑。

[beɪb] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , [laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] , [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
Babe Deveril and the girl , Lynette Brooke , had seen much of all this .
宝贝 - 和 这 女孩 , 莱内特 布鲁克 , 有 已见 很多 的 全部 这 .

贝比·德维里尔和那个女孩莱内特·布鲁克目睹了这一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gæləp] [haʊs] ,
They were at the time on their way to the Gallup House ,
他们 是 在 这 时间 在 他们的 方式 到 这 盖洛普 房子 ,
当时他们正前往盖洛普之家。

[fiː; ji][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['kɪnzmə'n] .
she to her room and he to his meeting with his lawless kinsman .
她 到 她 房间 和 他 到 他的 会议 和 他的 无法无天 亲属 .

她回房间了，他去和那个不法亲戚会面了。

[ðʌs] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] - [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] - [wɒlf] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,
Thus it happened that Deveril's first sight of Timber - Wolf in half a dozen years ,
因此 它 发生 那 - 第一的 视线 的 木材 - 狼 在 一半 一个 打 年 ,

就这样，德维里尔时隔六年再次见到了森林狼。

[ænd; ənd] [lɪ'nets] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
and Lynette's first sight of him in all her life ,
和 琳内特的 第一的 视线 的 他 在 全部 她 生活 ,
而莱内特一生中第一次见到他，

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp]
was at a moment when he was engaged in an episode of the type
曾是 在 一个 片刻 什么时候 他 曾是 已订婚的 在 一个 插曲 的 这 类型
[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd][ə'pɑːrt][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
which made him stand apart as the man he was .
哪个 制成 他 站立 除 作为 这 男人 他 曾是 .

当时他正经历着一件让他脱颖而出、展现出他独特个性的事情。

" ['tægət] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , " [grʌntɪd] - .
" **Taggart ought to kill him for that , " grunted Deveril .**
" 塔格特 应该 到 杀 他 为了 那 , " 哼哼 - .

“塔格特应该为此杀了他，”德维里尔咕哝道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] .
" **And he probably will before the night is over .**
" 和 他 大概 将要 前 这 夜晚 是 超过 .

“而且他很可能在今晚结束前就会这么做。”

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] ['fɪvəd] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [fiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [reɪzɪd]
" **The girl shivered as she had done just now when she saw a rifle raised**
" 这 女孩 瑟瑟发抖 作为 她 有 完毕 只是 现在 什么时候 她 锯 一个 步枪 提高
[ænd; ənd][æn; ən][æks] [flʌŋ] .
and an axe flung .
和 一个 斧头 扔 .

“女孩像刚才看到步枪举起、斧头飞来时那样，浑身颤抖起来。”

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'dɪn] [hɜːr; hær] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwʊmən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [egzəl'teɪʃn] [wɪtʃ] [wəd] [nɑːt]
And yet within her , being woman , there was the exultation which would not
和 然而 之内 她 , 存在 女士 , 那里 曾是 这 大喜 哪个 会 不是
[steɪ] [daʊn] ,
stay down ,
停留 向下 ,

然而，身为女人，她的内心深处却涌动着难以抑制的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] : " [hiː; hi][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
and the thought : " He is magnificent
和 这 想法 : " 他 是 壮丽

脑海中浮现出这样的想法：“他真是太棒了.....”

[ə; eɪ] [bruːt] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
A brute , maybe , but surely magnificent !
一个 蛮力 , 或许 , 但 一定 壮丽 !

或许是个粗野的人，但绝对是个了不起的人！

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [nuː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wəd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈkɑːntent] [ʌn'tɪl] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" And she knew that she would never be content until she had seen his face
" 和 她 知道 那 她 会 绝不 是 内容 直到 她 有 已见 他的 脸

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and looked into his eyes .
和 看起来 进入 他的 眼睛 .

她知道，除非亲眼见到他的脸，凝视他的眼睛，否则她永远不会感到满足。

[ɔː'lredi] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwʊmən] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ˈweðər] [ðeɪ] [wəd]
Already , being woman , she was concerned with his eyes ; whether they would
已经 , 存在 女士 , 她 曾是 担心的 和 他的 眼睛 ; 无论 他们 会

[biː; bi][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,
be large or small ,
是 大的 或者 小的 ,

她身为女人，自然会关心他的眼睛；是大还是小。

[set] [waɪd] [əˈpɑːrt][ɔːr] [kloʊz] [tə'geðər] .
set wide apart or close together .
放 宽的 除 或者 关闭 一起 .

分开很远或靠得很近。

[fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈlaɪən] , [nɑːt][ðə; ði][waɪld] [bɔːr] .
She wanted him to be the lion , not the wild boar .
她 通缉 他 到 是 这 狮子 , 不是 这 荒野 公猪 .

他希望他成为狮子，而不是野猪。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈhæpənɪŋz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
The remainder of the night's happenings was to come ,
这 余 的 这 夜晚 事件 曾是 到 来 ,

当晚剩余的事件还在后面。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]
because of the simple arrangement of rooms at the
因为 的 这 简单的 安排 的 房间 在 这

因为房间布置简单

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈgæləp] [ˈhaʊs] , [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][bəʊθ] - [ænd; ənd][ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] .
Gallup House , within the experience of both Deveril and Lynette .
盖洛普 房子 , 之内 这 经验 的 两个都 - 和 莱内特 .

盖洛普之家，在德维里尔和莱内特的共同经历中。

[ðeɪ] [sɔ:] [bru:s] ['stændɪŋ] [ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
They saw Bruce Standing go down the road and followed him .

他们 锯 布鲁斯 常设 去 向下 这 路 和 随后 他 .

他们看到布鲁斯·斯坦丁沿着路走去，便跟了上去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wʌns] [lək] [bæk] .
He did not once look back .

他 做过 不是 一次 看 后退 .

他头也不回。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [stɔ:pt] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz]
When he came to his horse , he stopped only long enough to take down his
什么时候 他 来了 到 他的 马 , 他 停止 仅有的 长的 足够的 到 拿 向下 他的
[ˈraɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

他走到马边时，只停了一会儿，取下了步枪。

[ˈpleɪnli] [naʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ɡoʊ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡæləp] [haʊs] .
Plainly now he meant to go direct to the Gallup House .

显然 现在 他 意思是 到 去 直接的 到 这 盖洛普 房子 .

显然，他打算直接去盖洛普之家。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [men][wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
All the while men were streaming by him ,

全部 这 尽管 男人 是 流媒体 经过 他 ,

与此同时，男人们络绎不绝地从他身边走过。

[ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] .
hurrying to join in the chase after the escaping Mexicali Joe .

匆忙 到 加入 在 这 追赶 后 这 逃脱 墨西哥卡利 乔 .

赶紧加入追捕逃跑的墨西哥乔的行列。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɡæləps] [dɔ:r] ,
So , by the time he came to Gallup's door ,

所以 , 经过 这 时间 他 来了 到 盖洛普的 门 ,

所以，当他来到盖洛普家门口时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊvər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌ; əv] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
there were not over a score of men remaining in the house .

那里 是 不是 超过 一个 分数 的 男人 其余的 在 这 房子 .

屋里剩下的男人不超过二十个。

[ðə; ði] ['ɡæləp] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [skwa:t] ['bɪldɪŋ] [ʌ; əv] [tu:] [loʊ] ['stɔ:rɪz] ,
The Gallup House was a long , squat building of two low stories ,

这 盖洛普 房子 曾是 一个 长的 , 蹲 建筑 的 二 低的 故事 ,

盖洛普大厦是一栋长长的、矮胖的两层建筑，

[ɪts] [θri:] [meɪn][ru:mz; rɒmz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
its three main rooms on the ground floor facing the road .

它是 三 主要的 房间 在 这 地面 地面 面向 这 路 .

它的三间主要房间位于一楼，面向马路。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [ə; eɪ] [ru:m] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə] ['ɡæləps] [ˈɑ:fɪs] ,
These were the dining - room ; a room given over to Gallup's office ,

这些 是 这 用餐 - 房间 ; 一个 房间 给定 超过 到 盖洛普的 办公室 ,

这里曾是餐厅；一间被用作盖洛普办公室的房间，

[ænd; ənd] [sə'fi(ə)nt] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃi:t] - ['aɪərən] [stoʊv] — [ə; eɪ]
and sufficient space for a dozen chairs and a big sheet - iron stove — a
和 充足的 空间 为了 一个 打 椅子 和 一个 大的 床单 - 铁 火炉 — 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [fɔːr; fər] ['gæləps] [gests] ,
sort of living - room for Gallup's guests ,
种类 的 活的 - 房间 为了 盖洛普的 客人 ,
还有足够摆放十几把椅子和一个大铁皮炉子的空间——这就像是盖洛普招待客人的起居室。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn]['oʊldər] [taɪmz] [bɪn]
when he had any ; and , finally , a room which had in older times been
什么时候 他 有 任何 ; 和 , 最后 , 一个 房间 哪个 有 在 老 时代 到过
[ðə; ði]['ba:ru:m,'ba:rəm] ,
the barroom ,
这 酒吧间 ,
当他有空的时候; 最后, 还有一个以前是酒吧的房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪ(ə)nz] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['præktɪs] [ə; eɪ]['ba:ru:m,'ba:rəm] .
and which , despite changing conditions , remained in practice a barroom .
和 哪个 , 尽管 变化 状况 , 剩余 在 实践 一个 酒吧间 .
尽管环境发生了变化, 但实际上它仍然是一家酒吧。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [bəʊθ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At this hour both dining - room and sitting - room were deserted , and the
在 这 小时 两个都 用餐 - 房间 和 坐着 - 房间 是 荒凉的 , 和 这
[skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [men] ,
score or so of men ,
分数 或者 所以 的 男人 ,
此时餐厅和客厅都空无一人, 只有二三十个男人。

[ˈgæləp] [ænd; ənd] [ˈtægɜːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][baːr] .
Gallup and Taggart among them , were in the bar .
盖洛普 和 塔格特 之中 他们 , 是 在 这 酒吧 .
盖洛普和塔格特等人当时都在酒吧里。

[hɪr] [wɜːr; wər] [raʊnd] [teɪblz] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ru:m] , [fɔːr; fər] [geɪmz] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɔːr]
Here were round tables , for it was a big room , for games of cards or
这里 是 圆形的 表格 , 为了 它 曾是 一个 大的 房间 , 为了 游戏 的 牌 或者
[daɪs] .
dice .
骰子 .
这里摆放着圆桌, 因为房间很大, 可以用来玩纸牌或骰子游戏。

- [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['sentər] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [də'rekt]
Deveril and the girl parted at the centre door through which she entered direct
- 和 这 女孩 分手了 在 这 中心 门 通过 哪个 她 进入 直接的
[ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
into the general living - room .
进入 这 一般的 活的 - 房间 .
德维里尔和女孩在中央门前分开, 女孩直接穿过这扇门进入了客厅。

[ðeɪ] [sɔː] [bruːs] ['stændɪŋ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɔːz] [ænd; ənd][step] [ɪn]
They saw Bruce Standing go to the last of the three doors and step in
他们 锯 布鲁斯 常设 去 到 这 最后的 的 这 三 门 和 步 在
[ʌn'hɛzɪtəntli] ,
unhesitantly ,
毫不犹豫 ,
他们看到布鲁斯·斯坦丁走到三扇门中的最后一扇门前, 毫不犹豫地走了进去。

[stɪl] ['kæɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ['laɪtli] .
still carrying his rifle lightly .
仍然 携带 他的 步枪 轻轻 .
他仍然轻装携带步枪。

- [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
Deveril followed him ,
- 随后 他 ,

德维里尔跟着他，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈtægət] [ænd; ənd] [ˈgæləp] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]
and saw the looks on the faces of Taggart and Gallup and some of
和 锯 这 看起来 在 这 面孔 的 塔格特 和 盖洛普 和 一些 的
[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
their following .
他们的 下列的 .

并看到了塔格特、盖洛普以及他们的一些追随者脸上的表情。

" [aɪ] [stept] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [drɪŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] , " [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **I stepped in to buy the drinks for the crowd** , " **Timber - Wolf said quietly** ,
" 我 步 在 到 买 这 饮料 为了 这 人群 , " 木材 - 狼 说 悄悄 ,
“我进去给大家买饮料，”Timber-Wolf 轻声说道。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
all the while his eyes flashing back and forth .
全部 这 尽管 他的 眼睛 闪烁 后退 和 前进 .
他的眼睛不停地来回闪烁。

" [dʒents] , [ðə; ði] [triːts] [ɑːr; ər][ɑːn][em ˈiː] .
" **Gents** , **the treats are on me** .
" 男士们 , 这 款待 是 在 我 .

“各位，我请客。”

" [ˈdʒɪm] [ˈtægət] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [wʌz; wəz] [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] ,
" **Jim Taggart** , **his hands on his hips** , **was eying him like a hawk** ,
" 吉姆 塔格特 , 他的 双手 在 他的 臀部 , 曾是 注视 他 喜欢 一个 鹰 ,
吉姆·塔格特双手叉腰，像老鹰一样盯着他。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtægəts] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [hɑːt] [flʌʃ] .
and in Taggart's face was a dull , **hot flush** .
和 在 塔格特的 脸 曾是 一个 乏味的 , 热的 冲洗 .
塔格特的脸上泛起了一阵暗沉的、滚烫的红晕。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ˈgæləp] , [haʊˈevər] , [ˈstændɪŋ] [klaʊz][æt; ət] [ˈtægəts] [saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Gallup , **however** , **standing close at Taggart's side** , **was the first to speak** .
盖洛普 , 然而 , 常设 关闭 在 塔格特的 边 , 曾是 这 第一的 到 说话 .
然而，站在塔格特身旁的盖洛普率先开口说话。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ˈæŋgrəli] :
He cried out angrily :
他 哭 出去 愤怒地 :

他愤怒地喊道：

" [noʊ][məɪn] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] !
" **No man drinks with you in my house** !
" 不 男人 饮料 和 你 在 我的 房子 !
“我家不允许男人和你一起喝酒！ ”

[nɔːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
Not as long as I live .
不是 作为 长的 作为 我 居住 .
只要我活着就不会发生这种事。

[ænd; ɐnd]
And : : : :
和

和....

" [bru:s] ['stændɪŋ] [dru:] [ə; eɪ] ['wa:lɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Bruce Standing drew a wallet from his pocket .
" 布鲁斯 常设 画 一个 钱包 从 他的 口袋 .

布鲁斯·斯坦丁从口袋里掏出一个钱包。

" [ə'baʊt] ['twenti] [men] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] , ['stedɪ] [vɔɪs] .
" About twenty men here , he said , in the same slow , steady voice .
" 关于 二十 男人 这里 , " 他 说 , 在 这 相同的 慢的 , 稳定的 嗓音 .

“这里大约有二十个人,”他用同样缓慢而沉稳的声音说道。

" [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][selə'breɪʃ(ə)n] , [wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" As it's a night of celebration , we'll make it a dollar a drink .
" 作为 它是 一个 夜晚 的 庆典 , 出色地 制作 它 一个 美元 一个 喝 .

“今晚是庆祝之夜, 我们就把酒水价格定为每杯一美元。”

[ðæts] ['twenti] [bʌks] , ['i:zi] ['mʌni] , [jʌŋ] ['gæləp] , " [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn]
That's twenty bucks , easy money , Young Gallup , he wound up with a sneer in
那就是 二十 雄鹿 , 简单的 钱 , 年轻的 盖洛普 , " 他 伤口 向上 和 一个 冷笑 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“二十块钱, 轻松的钱, 年轻的盖洛普,”他最后带着一丝嘲讽的语气说道。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [nu:] ['gæləps] [kju:'pɪdəti] , [wɪtʃ] [klʌtʃt] [æt; ət] [smɔ:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][lɑ:rdʒ]
For all men knew Gallup's cupidity , which clutched at small as well as large
为了 全部 男人 知道 盖洛普的 贪婪 , 哪个 紧握 在 小的 作为 出色地 作为 大的
[ə'maʊnts] .
amounts .
金额 .

所有人都知道盖洛普贪得无厌, 无论大小, 他都贪得无厌。

[bʌt; bət] ['gæləp] , ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['oʊnli] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
But Gallup , shaken with rage , only shouted back at him :
但 盖洛普 , 摇晃 和 愤怒 , 仅有的 喊叫 后退 在 他 :

但盖洛普怒不可遏, 只是冲他吼了回去:

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['twenti] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] !
" To hell with your twenty dollars !
" 到 地狱 和 你的 二十 美元 !

“去你的二十美元! ”

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bru:s] ['stændɪŋ] ! "
And with you , Bruce Standing ! "
和 和 你 , 布鲁斯 常设 ! "

还有你, 布鲁斯·斯坦丁!

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[wel] , ['twenti] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] ['ɪznt] [mʌtʃ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Well , twenty dollars isn't much , after all , is it ?
出色地 , 二十 美元 不是 很多 , 后 全部 , 是 它 ?

毕竟, 二十美元不算多, 对吧?

[dʒents] , [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [dæm][ðə; ði][kɔːst] !
Gents , we drink to - night and damn the cost !
男士们 , 我们 喝 到 - 夜晚 和 该死 这 成本 !
各位, 今晚我们开喝, 管它多少钱!

[tuː] [boʊnz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ; [ðæts] [ˈfɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][men] , [ˈgæləp] .
Two bones for every glass of whiskey ; that's forty of the iron men , Gallup .
二 骨头 为了 每一个 玻璃 的 威士忌酒 ; 那就是 四十 的 这 铁 男人 , 盖洛普 .
每杯威士忌配两根骨头; 盖洛普, 那可是四十个铁汉啊。

[kɔːl] [ˈriki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɒtlz] .
Call Ricky with the bottles .
称呼 瑞奇 和 这 瓶子 .
叫瑞奇把瓶子送过来。

" [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] [læft] [æt; ət] [ðæt] .
" **A couple of men laughed at that .**
" 一个 夫妻 的 男人 笑了 在 那 .
“有几个男人听了哈哈大笑。”

[ˈgæləp] , [haʊˈevər] , [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [beɪt] , [rɔːrd] [aʊt] :
Gallup , however , seeing himself baited , roared out :
盖洛普 , 然而 , 看到 他自己 诱饵 , 咆哮 出去 :
然而, 盖洛普发现自己被激怒了, 便大声喊道:

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [noʊ] !
" **I tell you , no !**
" 我 告诉 你 , 不 !
我告诉你, 不!

[ænd; ənd] [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] .
And out you go .
和 出去 你 去 .
然后你就走了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˈwɑːntɪd] [hɪr] . "
You are not wanted here . "
你 是 不是 通缉 这里 . "
这里不欢迎你。

" [loʊ] [bɪd] [ˈluːzɪz] , [haɪ] [bɪd] [wɪnz] , " [sed] [ˈstændɪŋ] .
" **Low bid loses , high bid wins , " said Standing .**
" 低的 出价 失败 , 高的 出价 胜利 , " 说 常设 .
“出价最低者落选, 出价最高者中标,”斯坦丁说道。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [taɪt] [pæd][ʌv; əv] [bɪlz] .
Now he opened his wallet and disclosed a tight pad of bills .
现在 他 打开 他的 钱包 和 披露 一个 紧的 软垫 的 账单 .
他打开钱包, 露出一叠厚厚的钞票。

" [θriː] [ˈdɑːləz , ˈdɒləz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [glæs] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] [huːtʃ] !
" **Three dollars for each and every glass of imitation hootch !**
" 三 美元 为了 每个 和 每一个 玻璃 的 模仿 私酿酒 !
“每杯假酒三美元! ”

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈpaɪrət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈgæləp] !
God , what a pirate you are , Gallup !
上帝 , 什么 一个 海盗 你 是 , 盖洛普 !
天哪, 盖洛普, 你真是个海盗!

[naʊ] , [traːt][aɪ ˈtiː] [aʊt] . "
Now , trot it out . "
现在 , 小跑 它 出去 . "
现在, 把它展示出来。

" ['sɪkssti][ˈdɒ:lɜːz, 'dɒləz] , [ˈkli:n] - [kʌt] ['velvɪt] , [gæl] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
" Sixty dollars , clean - cut velvet , Gal , " said a man at his elbow ,
" 六十 美元 , 干净的 - 切 天鹅绒 , 加尔 , " 说 一个 男人 在 他的 弯头 ,
"六十美元, 干净利落的天鹅绒, 盖尔,"他身旁的一个男人说道。

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l][soʊ][ðə; ði] [drɪŋk] [keɪm] [perɪd] [fɔːr; fər] .
willing to drink with the devil so the drink came paid for .
愿意的 到 喝 和 这 魔鬼 所以 这 喝 来了 有薪酬的 为了 .
他愿意与魔鬼共饮, 所以这杯酒是付钱买的。

" [ænd; ænd][æt; ət] [ləst] [jʌŋ] [ˈgæləp] ['hezɪteɪt] , [hɪz; ɪz] [soʊl] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈdɜːrti]
" And at last Young Gallup hesitates , his soul tempted by a row of dirty
" 和 在 最后的 年轻的 盖洛普 犹豫 , 他的 灵魂 受诱惑 经过 一个 排 的 肮脏的
[ˈpenɪz] ,
pennies ,
便士 ,
"最后, 年轻的盖洛普犹豫了, 他的灵魂被一排脏兮兮的便士所诱惑。"

" [dʒaɪbɪd] ['stændɪŋ] .
" gibed Standing .
" 嘲讽 常设 .
"嘲讽站立。

" [lʊk] , [men] , [ænd; ænd] [juːl] [siː] [ðæt] [peɪl] - ['jeləʊ] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snerd] [ˈkli:n] [aʊt] [ʌv; əv]
" Look , men , and you'll see that pale - yellow soul of his snared clean out of
" 看 , 男人 , 和 你会 看 那 苍白 - 黄色的 灵魂 的 他的 被困 干净的 出去 的
[hɪz; ɪz][ˈstɪndʒi] [hard] .
his stingy hide .
他的 小气 隐藏 .
"瞧, 伙计们, 你们就会看到他那苍白的灵魂从他吝啬的皮囊里彻底暴露出来。"

[lʊk] , [ˈgæləp] !
Look , Gallup !
看 , 盖洛普 !
"看, 盖洛普!"

[ænd; ænd] [ɪf]
And if
和 如果
"如果"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]
"第44页"

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪstæblɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [jɔːr'self]
you can say no this time you have established a new record for yourself
你 能 说 不 这 时间 你 有 已确立的 一个 新的 记录 为了 你自己
!
!
!
这次你可以说“不”了, 你已经创造了自己的新纪录!

" ['sləʊli] , [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɔːf] [ten] [ten] - ['dɒ:lər][bæŋk] - [noʊts] ,
" Slowly , while they watched him , he counted off ten ten - dollar bank - notes ,
" 缓慢地 , 尽管 他们 观看 他 , 他 计数 离开 十 十 - 美元 银行 - 笔记 ,
[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['dʒestʃər] ,
and with a careless gesture ,
和 , 和 一个 粗心 手势 ,
"在众人的注视下, 他慢慢地数出了十张十美元的钞票, 然后漫不经心地做了个手势,

[tɒːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] .
tossed them to a table .
抛掷 他们 到 一个 桌子 .

把它们扔到桌子上。

" [ðæts] [fɔːr; fər][wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] ['buːtleg] ['lɪkər] , " [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" **That's for one round of your rotten bootleg liquor , " he said contemptuously** .
" 那就是 为了 一 圆形的 的 你的 烂 盗版 酒 , " 他 说 轻蔑地 .
“那是你一轮劣质私酿酒的钱,”他轻蔑地说。

" [naʊ] , [step] [aʊt] , ['gæləp] , [ænd; ənd] [ʃʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌni] - [græbiŋ] ['pɔːrkər]
" **Now , step out , Gallup , and show them the sort of money - grabbing porker**
" 现在 , 步 出去 , 盖洛普 , 和 展示 他们 这 种类 的 钱 - 抓取 猪肉
[juː; jʊ][aːr; ər] .
you are :
你 是 .

“现在，盖洛普，站出来，让他们看看你是个多么贪婪的贪财之徒。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [brɪ'smɜːtʃt] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði]
You know you haven't got the guts to save your own besmirched pride at the
你 知道 你 还没有 得到 这 内脏 到 节省 你的 自己的 玷污的 自豪 在 这
[praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] .
price of a hundred dollars :
价格 的 一个 百 美元 .

你知道你没有胆量为了区区一百美元而挽回你那点可怜的自尊。

" ['gæləp] [wʊd] [hæv; həv][soʊld] [aʊt] [fɔːr; fər][fɑːr] [les] ,
" **Gallup would have sold out for far less** ,
" 盖洛普 会 有 卖 出去 为了 远的 较少的 ,
“盖洛普公司原本会以远低于此的价格出售它。”

[bʌt; bət] ['tɪmbər] - [wʊlf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['hæg(ə)l]['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] ['dɜːrti]
but Timber - Wolf was not the man to haggle over what he termed dirty
但 木材 - 狼 曾是 不是 这 男人 到 讨价还价 超过 什么 他 称为 肮脏的
[ˈpenɪz] .
pennies :
便士 .

但 Timber-Wolf 不是那种会为他所谓的“肮脏的便士”讨价还价的人。

[hiː; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , [kaʊntɪŋ] [aɪ 'tiː]
He shrugged his heavy shoulders and caught up the money , counting it
他 耸了耸肩 他的 重的 肩膀 和 捕捉 向上 这 钱 , 计数 它
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

他耸了耸沉重的肩膀，捡起钱，仔细地数着。

['stʌfɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪntuː;][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] ['grəʊlɪŋ] :
stuffing it into his pocket and growling :
馅 它 进入 他的 口袋 和 咆哮 :
他把东西塞进口袋，低声咆哮道：

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɪr] , ['stændɪŋ] ;
" **You're not wanted here , Standing** ;
" 你是 不是 通缉 这里 , 常设 ;

“这里不欢迎你，斯坦丁；

[bʌt; bət] ['eni] [taɪm] [jʊə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
but any time you're fool enough to pay a hundred dollars for the privilege ,
但 任何 时间 你是 傻子 足够的 到 支付 一个 百 美元 为了 这 特权 ,
但如果你傻到花一百美元来享受这种特权，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ru:lz] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [drɪŋks] ！
I'll take the rules down for a round of drinks ！

患病的 拿 这 规则 向下 为了 一个 圆形的 的 饮料 ！

我来把规则记下来，请大家喝一轮！

[heɪ] , [ˈriki] ！
Hey , Ricky ！

嘿 , 瑞奇 ！

嘿，瑞奇！

" [ˈstændɪŋ] [ˈoʊnli] [grɑntɪd] [æt; ət] [ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
" Standing only grunted at that , though his eyes flashed .

" 常设 仅有的 哼哼 在 那 , 尽管 他的 眼睛 闪光灯 .

“站起身来只是哼了一声，但他的眼神闪过一丝光芒。”

" [aɪ] [kʌm] [wen] [aɪ] [pli:z] [ænd; ɐnd] [wer] [aɪ] [pli:z] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] , [jʌŋ] [ˈgæləp]
" I come when I please and where I please , and you know it , Young Gallup

" 我 来 什么时候 我 请 和 在哪里 我 请 , 和 你 知道 它 , 年轻的 盖洛普

！
！
！

“我想来就来，想去哪儿就去哪儿，你知道的，年轻的盖洛普！”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [θroʊ] [emˈi:] [aʊt] ,
And if you think you are the man to throw me out ,

和 如果 你 思考 你 是 这 男人 到 扔 我 出去 ,

如果你认为你是能把我赶出去的人，

[hɑ:p][tu:; tə][aɪˈti:][ænd; ɐnd][dəʊnt][let][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][hoʊld][ju:; jʊ] [bæk] ！
hop to it and don't let a little hundred dollars hold you back ！

跳 到 它 和 不 让 一个 小的 百 美元 抓住 你 后退 ！

赶紧行动吧，别让区区一百美元阻碍你！

["betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ɪf] [ju:l] [taɪ]ˈɪntu:][emˈi:] [raɪt] [naʊ] [ænd; ɐnd] [tʃʌk] [emˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
Better than that ; if you'll tie into me right now and chuck me out of doors ,

更好的 比 那 ; 如果 你会 领带 进入 我 正确的 现在 和 查克 我 出去 的 门 ,

比那更好；如果你现在就把我绑起来，然后把我扔出门外，

[ˈgetɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈhæŋdɔ:g] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ,
getting all your hangdogs that will take a chance with you to help you ,

获得 全部 你的 垂头丧气的 那 将要 拿 一个 机会 和 你 到 帮助 你 ,

把所有愿意跟你冒险帮助你的倒霉蛋都找来，

[ju:v] [gɔ:t][maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [aɪl] [eɪ di: ˈdi:][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhʌndrəd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈboʊnəs] ！
you've got my word that I'll add a second hundred as your bonus ！

你已经 得到 我的 单词 那 患病的 添加 一个 第二 百 作为 你的 奖金 ！

我保证会再给你一百块作为奖金！

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
Or a thousand , by heaven ！

或者 一个 千 , 经过 天堂 ！

或者一千个，我的天哪！

[ænd; ɐnd] [raɪt] [naʊ] [ju:l] [toʊ][ðə; ði] [skrætʃ] [ɔ:r] [bæk] [daʊn] [ænd; ɐnd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] .
And right now you'll toe the scratch or back down and shut your mouth .

和 正确的 现在 你会 脚趾 这 划痕 或者 后退 向下 和 关闭 你的 嘴 .

现在你要么乖乖听话，要么就闭嘴。

" [ˈgæləp] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] [feɪst] [daʊn] [laɪk] [ðæt] .
" Gallup had never before in his life been faced down like that .

" 盖洛普 有 绝不 前 在 他的 生活 到过 面对 向下 喜欢 那 .

“盖洛普一生中从未遇到过这样的困境。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [men] ['lɒkɪŋ] [ɑ:n] !
And with so many men looking on !
和 和 所以 许多 男人 寻找 在 ！

而且还有那么多男人在旁边看着！

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðoʊ] [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kəʊəd] ,
Yet in his heart , though no man had ever called him a coward ,
然而 在 他的 心 , 尽管 不 男人 有 曾经 称为 他 一个 懦夫 ,
然而，在他内心深处，尽管从来没有人说过他是懦夫，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] - [wʊlf] ; ['mɔ:rtəli] [ə'freɪd] .
he was afraid of Timber - Wolf ; mortally afraid .
他 曾是 害怕的 的 木材 - 狼 ; 致命的 害怕的 .

他非常害怕森林狼，极度害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
There was the look of death itself in the eyes flashing into his
那里 曾是 这 看 的 死亡 本身 在 这 眼睛 闪烁 进入 他的
他眼中闪过死神的光芒。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[oʊn] .
own .
自己的 .

自己的。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [læf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [faɪn] [skɔ:rn]
He sought to laugh the thing off , saying , with what semblance of fine scorn
他 寻求 到 笑 这 事物 离开 , 说 , 和 什么 外表 的 美好的 轻蔑

[hi:; hi][kʊd; kəd]['mæstər] :
he could master :
他 可以 掌握 :

他试图用一笑置之来掩饰此事，尽可能地装出一副轻蔑的模样说道：

" [jɔr; jər][wɜ:rd] ! "
"**Your word !** "
" 你的 单词 ！ "

“你说的没错！ ”

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ]['laɪər] , " [sed] ['stændɪŋ] ['ræθfəli] .
"**I am no liar , " said Standing wrathfully .**
" 我 是 不 说谎者 , " 说 常设 愤怒地 .

“我没有说谎，”斯坦丁愤怒地说。

" [ænd; ʌnd][noʊ][mæn][ɪn][ɔ:l][æɪrɪ'zoʊnə][ænd; ʌnd] [nu:] ['meksɪkoʊ]['evər] [kɔ:ld] [em 'i:]['laɪər] .
"**And no man in all Arizona and New Mexico ever called me liar .**
" 和 不 男人 在 全部 亚利桑那 和 新的 墨西哥 曾经 称为 我 说谎者 .

“在整个亚利桑那州和新墨西哥州，没有一个人说过我是骗子。”

[du:][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['gæləp] ? "
Do you , Young Gallup ? "
做 你 , 年轻的 盖洛普 ? "

你呢，盖洛普先生？

" [bru:s] ! " [kɔ:ld] ['ferɪf] ['tægəʔt] ['ɑ:rpli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
"**Bruce ! " called Sheriff Taggart sharply , for the first time speaking a word .**
" 布鲁斯 ！ " 称为 警长 塔格特 尖锐地 , 为了 这 第一的 时间 请讲 一个 单词 .

“布鲁斯！”塔格特警长厉声喊道，这是他第一次开口说话。

" [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [roʊ] ?
" **What's the sense of trying to start a row ?**
" 是什么 这 感觉 的 尝试 到 开始 一个 排 ？

“挑起争端有什么意义呢？”

[dra:p][ɔ:l] [ðɪs] ['fʊləri] [ænd; ənd][let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . " **Drop all this foolery and let me have a word with you .** "
降低 全部 这 愚蠢 和 让 我 有 一个 单词 和 你 . "

别再胡闹了，让我跟你单独谈谈。

" [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , " [ə'gri:d] ['stændɪŋ] .
" **That's fair enough , " agreed Standing .**
" 那就是 公平的 足够的 , " 同意 常设 .

“这很合理，”斯坦丁同意道。

" [aɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [breɪk] ['gæləps] [nek] [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][hiː; hi] [li:vz] [em 'i:][ə'ləʊn] .
" **I've no desire to break Gallup's neck so long as he leaves me alone .**
" 我已经 不 欲望 到 休息 盖洛普的 脖子 所以 长的 作为 他 树叶 我 独自的 .

“只要盖洛普不来烦我，我就没兴趣扭断他的脖子。”

[bʌt; bət] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['snæpi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'hʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] . " **But make it snappy , as I have another engagement .** "
但 制作 它 轻快 , 作为 我 有 其他 订婚 . "

但要快点，因为我还有其他安排。

" [aɪ][wa:nt][tuː; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['praɪvətli] , [bru:s] .
" **I want to talk with you privately , Bruce .**
" 我 想 到 讲话 和 你 私下 , 布鲁斯 .

“布鲁斯，我想和你单独谈谈。”

" ['tægɜ:t] ['ɑ:bviəsli] [wʌz; wəz]['æŋgri] ,
" **Taggart obviously was angry ,**
" 塔格特 明显地 曾是 生气的 ,

塔格特显然很生气，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [klɪr] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and yet it was equally clear that when it came to dealing with the
和 然而 它 曾是 同样地 清除 那 什么时候 它 来了 到 处理 和 这

['tɪmbər] - [wʊlf] ,
Timber - Wolf ,
木材 - 狼 ,

然而，同样显而易见的是，当涉及到对付森林狼时，

['dʒɪm] ['tægɜ:t] [ment] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .
Jim Taggart meant to hold himself well in hand .
吉姆 塔格特 意思是 到 抓住 他自己 出色地 在 手 .

吉姆·塔格特本想好好控制自己。

" [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔ:r; fər]['kɔ:rnər] - ['wɪspərɪŋ] , " ['stændɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['stɜ:rnli] .
" **I won't stand for corner - whisperings , " Standing told him sternly .**
" 我 惯于 站立 为了 角落 - 耳语 , " 常设 讲述 他 严厉地 .

“我绝不容忍这种背后议论，”斯坦丁严厉地对他说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ju:v] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][set][ʌv; əv] [ɪrz] , [ðeə(r)] ['lɪsnɪŋ] .
" **If it happens you've got anything for my set of ears , they're listening .**
" 如果 它 发生 你已经 得到 任何事物 为了 我的 放 的 耳朵 , 它们是 聆听 .

“如果你有什么想让我听的，我随时都在听。”

[bʌt; bət] [ɪts] [raɪt] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .
But it's right now or never .
但 它是 正确的 现在 或者 绝不 .

但现在就是最佳时机，否则就永远没有机会了。

" [ˈtægəts] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɑːminəs] [skaʊl] [ˈdiːpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bæk]
" **Taggart's black and ominous scowl deepened , and he shuffled his feet back**
" 塔格特的 黑色的 和 不祥的 皱眉头 加深 , 和 他 洗牌 他的 脚 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
and forth ,
和 前进 ,

塔格特阴沉的表情更加深邃，他来回挪动着脚步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [stæmpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
and in the end stamped them in his anger .
和 在 这 结尾 盖章 他们 在 他的 愤怒 .

最后，他怒火中烧，将他们踩在脚下。

[bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][kɜːrb] [laɪn] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
But still he held the curb line upon himself .
但 仍然 他 握住 这 抑制 线 之上 他自己 .

但他仍然坚守着自己的底线。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ˈhedɪd] [mæn] , [bruːs] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]
" **You always was a strong - headed man , Bruce , that would have things his**
" 你 总是 曾是 一个 强的 - 标题 男人 , 布鲁斯 , 那 会 有 事物 他的
[wei] .
way .
方式 .

“布鲁斯，你一直是个固执己见的人，凡事都想按自己的方式来。”

[soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][maɪˈself] [ðæt] [stændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [legz] ,
And I guess , being a man myself that stands on his own two legs ,
和 我 猜测 , 存在 一个 男人 我 那 站立 在 他的 自己的 二 腿 ,
我想，作为一个能够自立自强的男人，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪˈtiː][ɔːl][ɪn][wʌn] [ˈmaʊθfʊl] : [juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] .
I can say it all in one mouthful : You and me has always been friends .
我 能 说 它 全部 在 一 一口气 : 你 和 我 有 总是 到过 朋友们 .
我可以用一句话概括：你我一直都是朋友。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [jet] ?
Are we that yet ?
是 我们 那 然而 ?

我们达到那个阶段了吗？

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] ,
" **Now for the first time Lynette Brooke ,**
" 现在 为了 这 第一的 时间 莱内特 布鲁克 ,

“现在，Lynette Brooke 首次.....”

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [dʒʌst][əˈdʒɑːr] , [sɔː] [ˈtɪmbər] - [wʊlf]
looking in from the adjoining room through a door just ajar , saw Timber - Wolf
寻找 在 从 这 相邻的 房间 通过 一个 门 只是 半开 , 锯 木材 - 狼
[ˈklɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,

从隔壁房间半掩的门往里看，清楚地看到了狼人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [hæt] [ˌʌnˈhɪdə] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [lʊk]
his face under his big hat unhidden as he turned a little in order to look
他的 脸 在下面 他的 大的 帽子 未隐藏的 作为 他 转向 一个 小的 在 命令 到 看
[streɪt] [æt; ət]
straight at
直的 在

他微微侧过身，直视前方，大帽子下的脸庞露了出来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈtægət] .
Taggart .
塔格特 .

塔格特。

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [siː] [hɜːr; hə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɜːr; hə] [fɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;
He did not see her , and she looked her fill at him ;
他 做过 不是 看 她 , 和 她 看起来 她 充满 在 他 ;

他没看见她，而她却狠狠地打量了他一番；

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hə] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [stɑːrt] [keɪm] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]
he gave her a start of surprise , and after that start came a surge of
他 给予 她 一个 开始 的 惊喜 , 和 后 那 开始 来了 一个 涌 的

[ædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他让她先是吃了一惊，随后便涌起一股钦佩之情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [blɔːnd] [ˈdʒaɪənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪz] [ˈveri] [bluː] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ]
He was a young , blond giant of a man , eyes very blue and laughing
他 曾是 一个 年轻的 , 金发 巨大的 的 一个 男人 , 眼睛 非常 蓝色的 和 笑

[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] !
and innocent !
和 清白的 !

他是一个年轻的金发巨人，眼睛湛蓝，笑容灿烂，天真无邪！

[ænd; ənd] [waɪd] - [speɪst] !
And wide - spaced !
和 宽的 - 间隔 !

而且间距很大！

[ə; eɪ] [mæn] [noʊ] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [beɪb] - ,
A man no older than Babe Deveril ,
一个 男人 不 老 比 宝贝 - ,

一个年纪和贝比·德维里尔差不多大的男人

[wʌŋ] [huː] [bɔːr] [hɪmˈself] [laɪk] [sʌm; səm] [oʊld] [ˌbʌkəˈnɪr] [ɔːr] [nɔːrs] [ˈvaɪkɪŋ] ,
one who bore himself like some old buccaneer or Norse Viking ,
一 WHO 钻孔 他自己 喜欢 一些 老的 海盗 或者 北欧 维京人 ,

他举止像个老海盗或北欧维京人，

[bɪˈfɔːr] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [mʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
before men who would have given much for the courage and the power to
前 男人 WHO 会 有 给定 很多 为了 这 勇气 和 这 力量 到

[flaɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈberd] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd] [dræg] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
fly at his bared white throat and drag the life out of him ;
飞 在 他的 裸露 白色的 喉 和 拖 这 生活 出去 的 他 ;

在那些渴望拥有勇气和力量，能够扑向他裸露的白色喉咙，夺走他生命的人面前；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərəˈbʌndənt] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈenədʒi] , [ænd; ənd] [hu:]
a man who overflowed with his superabundant vital energy , and who
一个 男人 WHO 溢出 和 他的 超级丰富的 必不可少的 活力 , 和 WHO
[stæmpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkærəktər] ,
stamped his own character ,
盖章 他的 自己的 特点 ,

一个精力充沛、个性鲜明的人，

[θru:] [ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ʌnˈbroʊkən] [wɪl] , [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
through sheer force of unbroken will , upon others about him ;
通过 透明 力量 的 未破 将要 , 之上 其他的 关于 他 ;
凭借着坚定不移的意志力，影响着周围的人；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [bɪˈliːvd] [ɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪmˈplækəbl] [ænd; ənd] [geɪ] .
a man who believed in himself and who was at once implacable and gay .
一个 男人 WHO 相信 在 他自己 和 WHO 曾是 在 一次 冷酷无情 和 同性恋 .
一个自信、冷酷无情且性情古怪的男人。

[ˈhɑːrtləs] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
Heartless he looked , and yet full of the dancing joy of life .
狠心 他 看起来 , 和 然而 满的 的 这 跳舞 喜悦 的 生活 .
他看起来冷酷无情，却又充满了生命的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [bəʊθ] [ˈstrɔːŋli] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] ;
She felt herself on the instant both strongly drawn to him and frightened ;
她 毛毡 她自己 在 这 立即的 两个都 强烈 绘制 到 他 和 害怕 ;
她瞬间感到自己既被他深深吸引，又感到害怕；

[ðə; ði][mæd][ˈvɪz(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːrˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ɑːrmz] .
the mad vision presented itself to her of herself in his mighty arms .
这 疯狂的 想象 呈现 本身 到 她 的 她自己 在 他的 强大的 武器 .
她眼前浮现出一个疯狂的幻象：自己被他强壮的双臂环抱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [ˈtremər] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [bæk] [wɪð; wɪθ]
And the odd tremor which shook her body , as she whipped back with
和 这 奇怪的 震颤 哪个 摇晃 她 身体 , 作为 她 鞭打 后退 和
[ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] ,
flaming face ,
炽盛 脸 ,
她猛地向后一甩，脸上火辣辣的，身体也随之一阵颤抖。

[wʌz; wəz] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [θrɪl] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər] .
was compounded of thrill and shiver .
曾是 复合 的 刺激 和 颤抖 .
既兴奋又战栗。

[hiː; hi] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ;
He confused her ;
他 使困惑 她 ;
他让她感到困惑；

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði]
at once she was amazed that he could be like this and convinced that the
在 一次 她 曾是 惊叹 那 他 可以 是 喜欢 这 和 确信 那 这
[ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪəs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈpʌlsɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]
owner of that glorious voice which she had heard pulsing out across the fields of
所有者 的 那 辉煌 嗓音 哪个 她 有 听到 脉动 出去 穿过 这 字段 的
[naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][dʒɑːt] [ˈdɪfrənt]
night could be no jot different
夜晚 可以 是 不 点 不同的
她立刻感到震惊，他怎么会是这样的？她也确信，那个在夜色中回荡着美妙歌声的人，绝不可能和现在的他有任何不同.....

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
While she drew back to a dim corner of the room ,
尽管 她 画 后退 到 一个 暗淡 角落 的 这 房间 ,
她退到房间一个昏暗的角落里，

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [nɔːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
she managed not to lose sight of him .
她 管理 不是 到 失去 视线 的 他 .
她设法没有让他离开她的视线。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [kept] [ɑːn] [ˈlæfɪŋ] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [ɜːˈaɪzɪz]
His clear blue eyes kept on laughing ; his was that silent laughter which arises
他的 清除 蓝色的 眼睛 保留 在 笑 ; 他的 曾是 那 沉默的 笑声 哪个 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [soul] ,
from the soul ,
从 这 灵魂 ,
他那双清澈的蓝眼睛里仿佛带着笑意；那是发自灵魂深处的无声笑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][koʊld] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] .
and which mocked and insulted and was like the cold mirth of Satan .
和 哪个 嘲笑 和 受辱 和 曾是 喜欢 这 寒冷的 欢笑 的 撒但 .
它嘲弄、侮辱，就像撒旦的冷酷嘲笑。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl][æt; ət] [bɪːs] [tuː; tə] [plʌm] ,
And yet , in some vague way which she was all at loss to plumb ,
和 然而 , 在 一些 模糊的 方式 哪个 她 曾是 全部 在 损失 到 垂直 ,
然而，在某种她完全无法理解的模糊方式中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈstreɪndʒli] ,
and which troubled her strangely ,
和 哪个 麻烦 她 奇怪的 ,
这件事莫名地困扰着她。

[laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrˈseɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər]
Lynette Brooke knew that this corsair of a man was laughing because there
莱内特 布鲁克 知道 那 这 海盗 的 一个 男人 曾是 笑 因为 那里
[wʌz; wəz][koʊld][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,
was cold anger in his heart and because ,
曾是 寒冷的 愤怒 在 他的 心 和 因为 ,
莱内特·布鲁克知道，这个像海盗一样的男人之所以大笑，是因为他心中充满了冰冷的愤怒，而且，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər]
for some mysterious reason of his own , he was set on holding his anger
为了 一些 神秘 原因 的 他的 自己的 , 他 曾是 放 在 保持 他的 愤怒
[ˈhɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

出于某种难以捉摸的原因，他决心将自己的愤怒隐藏起来。

[aɪˈtiː] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ðæt] , [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈpæʃənətli] [əˈɡenst]
It troubled her so that , within herself , she cried out passionately against
它 麻烦 她 所以 那 , 之内 她自己 , 她 哭 出去 热情地 反对
这件事令她十分不安，以至于她在内心深处发出了一声激烈的抗议。

[ˈnoʊɪŋ] [θruː] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][dɑːrk]
knowing through leaping instinct anything of what might be going on within the dark
会心 通过 跳跃 本能 任何事物 的 什么 可能 是 去 在 之内 这 黑暗的
[ˈkævərnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfs] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
caverns of the Timber - Wolf's mind and heart .
洞穴 的 这 木材 - 狼的 头脑 和 心 .

凭借本能，他能预知森林狼黑暗的心灵深处可能正在发生什么。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][faːr][əˈpɑːrt][æz; əz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ;
She wanted him and herself to be as far apart as north and south ;
她 通缉 他 和 她自己 到 是 作为 远的 除 作为 北 和 南 ;
她希望自己和 他像南北一样遥远；

[ʃiː; ʃɪ] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
she meant them to be .
她 意思是 他们 到 是 .

她本意就是让他们在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt] [kəmˈpelɪŋ] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈwʊk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [tʌgd]
And all the while that compelling interest which he awoke within her tugged
和 全部 这 尽管 那 引人注目的 兴趣 哪个 他 醒来 之内 她 拉扯
[ˈmɑːtɪli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] ,
mightily and she yielded to it in that ,
非常 和 她 产生 到 它 在 那 ,

与此同时，他在她心中唤起的那种强烈的兴趣不断牵引着她，而她最终也屈服于这种兴趣。

[ˈkiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃənz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
keeping out of his sight , she lost nothing of the play of expressions upon his
保持 出去 的 他的 视线 , 她 丢失的 没有什么 的 这 玩 的 表达式 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

即使不在他的视线范围内，她也能清楚地看到他脸上的各种表情。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [ˈfɔːrθraɪt] [ɪkˈspoʊnənt]
As yet she knew nothing of that one thing which Bruce Standing , forthright exponent
作为 然而 她 知道 没有什么 的 那 一 事物 哪个 布鲁斯 常设 , 直率 指数
[ʌv; əv] [ʌnˈtræmld] [ˈmænhʊd] ,
of untrammelled manhood ,
的 奔放 男子气概 ,

她当时对布鲁斯·斯坦丁——这位直言不讳、倡导不受约束的男子气概的人——所做的事情一无所知。

[held][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈwiːknəs] ; [ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
held to be his greatest weakness ; the one and only thing of which he
握住 到 是 他的 最 弱点 ; 这 一 和 仅有的 事物 的 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [əˈʃeɪmd] .
was bitterly ashamed .
曾是 苦涩地 羞愧 .

被认为是他最大的弱点；也是他唯一感到无比羞愧的事情。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ;
A trifle , it amounted to ;
一个 琐事 , 它 金额 到 ;

这不过是件小事；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [strɔːŋ] [mæn] .
and a trifle he would have accounted it in any other strong man .
和 一个 琐事 他 会 有 已记录 它 在 任何 其他 强的 男人 .

换作其他任何一个壮汉，他都会觉得这只是件小事。

[jet] [wɪ'dɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [breɪst] [aɪ 'ti:] [ə'wʊk] [ðə; ði] [ɪntensɪst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] .
Yet within his hard breast it awoke the intensest feeling of shame .
然而 之内 他的 难的 胸部 它 醒来 这 最激烈 感觉 的 耻辱 .

然而，在他坚硬的胸膛里，却唤醒了最强烈的羞耻感。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [ɪn'veəriəbli] [spræŋ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
And it was a thing which invariably sprang forth upon him and
和 它 曾是 一个 事物 哪个 总是 弹簧 前进 之上 他 和
[hju'milieɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [wʌns][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [pæʃnz] [flaɪ] .
humiliated him whenever once he let his passions fly .
受辱 他 每当 一次 他 让 他的 激情 飞 .

每当他放纵自己的激情时，这种事情总是会突然发生，让他感到羞辱。

[ə; eɪ] ['læfəbl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ðæt] [pʊt] [terz] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blu:] [aɪz] .
A laughable thing , and yet one that put tears into his bright blue eyes .
一个 可笑 事物 , 和 然而 一 那 放 眼泪 进入 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 .

一件荒唐可笑的事，却让他那双湛蓝的眼睛里噙满了泪水。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [gɑ:rd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][kɜ:rb][hɪz; ɪz][f'æŋgər] .
But , on guard against it , he strove to curb his anger .
但 , 在 警卫 反对 它 , 他 努力 到 抑制 他的 愤怒 .

但是，为了防范怒火，他努力克制自己。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
Of all this and the thing itself she knew nothing .
的 全部 这 和 这 事物 本身 她 知道 没有什么 .

对于这一切以及事物本身，她一无所知。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪmbər] - [wʊlf] , ['læfɪŋ] [ɪntu:][dʒɪm] ['tægəts]
But she felt and she knew that the Timber - Wolf , laughing into Jim Taggart's
但 她 毛毡 和 她 知道 那 这 木材 - 狼 , 笑 进入 吉姆 塔格特的
[glu:mi] [feɪs] ,
gloomy face ,
阴沉 脸 ,

但她感觉，她也知道，那只森林狼对着吉姆·塔格特阴郁的脸大笑，

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgər] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [faɪt] [waɪld] [bi:sts] .
was fighting down his own anger , as a man may fight wild beasts .
曾是 斗争 向下 他的 自己的 愤怒 , 作为 一个 男人 可能 斗争 荒野 野兽 .

他像人与野兽搏斗一样，努力压制着自己的怒火。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'weɪtɪd] , ['skersli] ['bri:ðɪŋ] , [ðə; ði] [ænsər] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [tu:; tə] [ðæt] ['kwɛstʃən]
She awaited , scarcely breathing , the answer he would make to that question
她 等待中 , 几乎 呼吸 , 这 回答 他 会 制作 到 那 问题
[frʌm; frəm] ['tægə-t] :
from Taggart :
从 塔格特 :

她屏住呼吸，等待着他对塔格特提出的那个问题的回答：

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [stɪl] [frendz] ? "
" Are we still friends ? "
" 是 我们 仍然 朋友们 ? "

我们还是朋友吗？

" [noʊ] ! " ['fʌʊtɪd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" No ! " shouted Standing , and laughed at him .
" 不 ! " 喊叫 常设 , 和 笑了 在 他 .

“不！”斯坦丁喊道，然后嘲笑他。

" [noʊ] , [baɪ][gɑ:d] !
" No , by God !
" 不 , 经过 上帝 !

“不，我的天哪！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][mæn] [tɔ:k] ！
" That was man talk ！
" 那 曾是 男人 讲话 ！

“那是男人的谈话！ ”

[streɪt] , [ˈsɪmp(ə)] [wɜ:rdz] — [wɜ:rdz] [ðæt] [left] [ˈlɪt(ə)] [ˈhʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
Straight , simple words — words that left little enough to be said .
直的 , 简单的 字 — 字 那 左边 小的 足够的 到 是 说 .
直白、简洁的言辞——言简意赅，无需赘言。

[bʌt; bət] [ˈtægɜ:t] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [ˈhʊtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
But Taggart , though his face grew hotter and his eyes seemed burning in their
但 塔格特 , 尽管 他的 脸 生长 更热 和 他的 眼睛 似乎 燃烧 在 他们的
[ˈsɔ:kəts] , [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈfɜ:rðər] :
sockets , demand further :
插座 , 要求 更远 :
但是，尽管塔格特的脸越来越红，眼睛仿佛在眼眶里燃烧起来，他还是继续追问：

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [bru:s] [ˈstændɪŋ] ?
" And why not , Bruce Standing ?
" 和 为什么 不是 , 布鲁斯 常设 ?

“为什么不行呢，布鲁斯·斯坦丁？ ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑ:rdnər] .
You and me have been pardners .
你 和 我 有 到过 伙伴们 .

你我曾是伙伴。

[ju:; jʊ] [noʊ]
You know
你 知道

你知道

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bə:nd][ænd; ənd][æ; ən]
and I know and a thousand men know what sort of a bond and an
和 我 知道 和 一个 千 男人 知道 什么 种类 的 一个 纽带 和 一个
[ʌndərˈstændɪŋ] [hæz; həz]
understanding has
理解 有

我知道，而且一千个人都知道，这是一种怎样的纽带和理解。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈɔ:lweɪz] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] , [bɪn] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
always , for more than a dozen years , been between us .
总是 , 为了 更多的 比 一个 打 年 , 到过 之间 我们 .
十多年来，它始终存在于我们之间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈbʌstɪd] [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] :
And now , if that is busted and wiped out , I ask you , as man to man :
和 现在 , 如果 那 是 被捕 和 擦拭 出去 , 我 问 你 , 作为 男人 到 男人 :
而现在，如果这一切都被破坏殆尽，我以男人的身份问你：

- [waɪ] ? - "
' Why ? ' "
- 为什么 ? - "

‘为什么？ ’”

" [ænd; ənd][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , " [kraɪd] ['tɪmbər] - [wʊlf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] , " [aɪl]
" And as man to man , " cried Timber - Wolf , his eyes brightening , " I'll
" 和 作为 男人 到 男人 , " 哭 木材 - 狼 , 他的 眼睛 提亮 , " 患病的
[ˈænsər] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] ['tægət] .
answer you , Jim Taggart .
回答 你 , 吉姆 塔格特 .

“作为男人，我来回答你，吉姆·塔格特，”狼崽喊道，眼睛闪闪发光，“我会回答你的。”

[wen] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [hi:; hi] - [mæn] [stɑɪl] [ænd; ənd] [stʊd]
When I knew you for a man who played his game he - man style and stood
什么时候 我 知道 你 为了 一个 男人 WHO 玩 他的 游戏 他 - 男人 风格 和 站立
[ʌp][ænd; ənd] [fɔ:t] [hɑ:rd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tjænsɪz] ,
up and fought hard and took his chances ,
向上 和 战斗 难的 和 采取 他的 机会 ,
我认识你的时候，你是一个像个硬汉一样玩游戏、敢于挺身而出、奋力拼搏、抓住机会的人。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
I was for you !
我 曾是 为了 你 !

我支持你！

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈfeɪpt] [θɪŋz] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈʃerɪf] .
And I went out and shaped things up for you and made you sheriff .
和 我 去 出去 和 形状 事物 向上 为了 你 和 制成 你 警长 .
我出去为你安排好了一切，让你当上了警长。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[wen] [men][gɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] [lɔ:]
when men got to know you and wanted no more of you as master of law
什么时候 男人 得到 到 知道 你 和 通缉 不 更多的 的 你 作为 掌握 的 法律
[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
here in the mountains ,
这里 在 这 山脉 ,

当人们了解了你之后，就不再需要你这位山区的法律大师了。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ju:; jʊ]['oʊvər][ðər; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈʃerɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I lifted you over their heads and made you sheriff again and again .
我 抬起 你 超过 他们的 头部 和 制成 你 警长 再次 和 再次 .
我把你高高举过他们的头顶，一次又一次地让你当上警长。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɑ:n][jʊr; jər][læst] [legz] ,
And now that you are done for and are on your last legs ,
和 现在 那 你 是 完毕 为了 和 是 在 你的 最后的 腿 ,
现在你已经完了，奄奄一息了，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌnz] [mɔ:r] .
I would have done the same thing once more .
我 会 有 完毕 这 相同的 事物 一次 更多的 .

我还会再做一次同样的事。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][gɔ:t] ['pænɪki] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər][læst] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,
But when you got panicky , thinking that this was your last term of office ,
但 什么时候 你 得到 惊慌失措 , 思维 那 这 曾是 你的 最后的 学期 的 办公室 ,
但当你开始恐慌，认为这是你的最后一届任期时，

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] ['feðər] [jɔː; jər][dɜːrtɪ][nest][baɪ] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
and began to feather your dirty nest by running with the breed of this Young
和 开始 到 羽毛 你的 肮脏的 巢 经过 跑步 和 这 品种 的 这 年轻的
[ˈgæləp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] ,
Gallup and his crowd ,
盖洛普 和 他的 人群 ,
于是, 你开始与这个年轻的盖洛普及其同伙沆瀣一气, 以此来中饱私囊。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'temptəbl] , [haɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [brʌʃ] [dʒɑːbz][juː; jʊ]
and when I found the sort of contemptible , hide - in - the - brush jobs you
和 什么时候 我 成立 这 种类 的 可鄙 , 隐藏 - 在 - 这 - 刷子 工作 你
[wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] ,
were pulling off ,
是 拉 离开 ,
当我发现你从事的那种卑鄙无耻、躲在灌木丛里干的勾当时,

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['belɪfʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪz] .
I got a bellyful of you and your new kind of ways .
我 得到 一个 饱腹 的 你 和 你的 新的 种类 的 方式 .
我真是受够了你和你那套新方法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - [krɔːst] [em 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] !
And you double - crossed me , thinking I wouldn't know !
和 你 双倍的 - 交叉 我 , 思维 我 不会 知道 !
你竟然背叛了我, 以为我不会知道!

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , ['rʌnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ] ['gæləp] ,
And on top of everything else , running neck and neck with Gallup ,
和 在 顶部 的 一切 别的 , 跑步 脖子 和 脖子 和 盖洛普 ,
而且除此之外, 它还与盖洛普的民调结果不相上下。

[juː; jʊ] [θruː] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːliː][dʒɔʊ][ˈɪntuː][dʒeɪl] . . . ['noʊɪŋ] [ðæt] [dʒɔʊ] , ['pjuːni] ['blækbɜːrd][æz; əz]
you threw Mexicali Joe into jail . . . knowing that Joe , puny blackbird as
你 扔 墨西卡利 乔 进入 监狱 . . . 会心 那 乔 , 弱小 黑鸟 作为
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,
你把墨西哥乔关进了监狱.....明知乔不过是只弱小的黑鸟,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
had been a friend of mine .
有 到过 一个 朋友 的 矿 .
他曾是我的朋友。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [tuː] [θɪŋz] , ['dʒɪm] ['tægəʔ] :
For that I've done two things , Jim Taggart :
为了 那 我已经 完毕 二 事物 , 吉姆 塔格特 :
为此我做了两件事, 吉姆·塔格特:

[aɪv] [smæʃt] [jɔː; jər] [dæmd] [dʒeɪl] [dɔːr] [ɔːf] [ɪts][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [aɪv] [θroʊn] [juː; jʊ]['oʊvər] .
I've smashed your damned jail door off its hinges and I've thrown you over .
我已经 粉碎 你的 该死的 监狱 门 离开它是 铰链 和 我已经 抛掷 你 超过 .
我已经把你的牢门从门框上砸下来, 然后把你扔了出去。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ʌn'tɪl] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [juːv] [gɑːt][jɔː; jər] ['ænsər] !
And there , until I'm sick of talk about it , you've got your answer !
和 那里 , 直到 我是 生病的 的 讲话 关于 它 , 你已经 得到 你的 回答 !
好了, 在我厌倦谈论这件事之前, 这就是你的答案了!

" ['tægəʔ] , [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌl'tɪriər] ['riːz(ə)nz] , [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] .
" **Taggart , too , and with his own ulterior reasons , kept his head cool .**
" 塔格特 , 也 , 和 和 他的 自己的 后方 原因 , 保留 他的 头 凉爽的 .
“塔格特也有他自己的理由, 所以他保持了冷静。”

[hi:; hi] [sed] [ˈpɑːndərəsli] :
He said ponderously :
他 说 沉重地 :

他沉吟道：

" [ju:; jʊ] [brʊk] [ðə; ði] [lɔ:] , [bru:s] , [wen] [ju:; jʊ] [let] [dʒʊʊ] [goʊ] .
" You broke the law , Bruce , when you let Joe go .
" 你 打破 这 法律 , 布鲁斯 , 什么时候 你 让 乔 去 .

“布鲁斯，你放走乔的时候就违法了。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ju:; jʊ] [ɪn] .
For that I could run you in .
为了 那 我 可以 跑步 你 在 .

为此我可以把你抓起来。

[bʌt; bət] [ɔːl] [dʒʊʊ] [dʌn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪtʃəl] [ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [gɑ:t] [ðəm; ðəm]
But all Joe done was steal a pocketful of nuggets , and we got them
但 全部 乔 完毕 曾是 偷 一个 口袋 的 鸡块 , 和 我们 得到 他们
[bæk] .
back .
后退 .

但乔只不过偷了一小袋鸡块，而且我们也把它们找回来了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [bɪɡə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈeniweɪ] .
And there's bigger things than that , anyway .
和 有 大 事物 比 那 , 反正 .

而且还有比这更重要的事。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈi:] [hæz; həz] [bɪn] [frendz] [ænd; ənd] [soʊ] [aɪl] [goʊ] [sləʊ] .
You and me has been friends and so I'll go slow .
你 和 我 有 到过 朋友们 和 所以 患病的 去 慢的 .

你我一直是朋友，所以我慢慢来。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]
But we got to have
但 我们 得到 到 有

但我们必须拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[əˈnʌðər] [tɔ:k] .
another talk .
其他 讲话 .

另一次谈话。

[ju:v] [gɑ:t] [em ˈi:] [daʊn] [rɔːŋ] , [oʊld] - [ˈtaɪmər] .
You've got me down wrong , old - timer .
你已经 得到 我 向下 错误的 , 老的 - 定时器 .

老兄，你误会我了。

" [ˈnevər] [hæd; həd] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [si:n] [sʌt] [ˈʌtər] [kənˈtempt] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [naʊ] [fɪld]
" Never had Lynette Brooke seen such utter contempt as that which now filled
" 绝不 有 莱内特 布鲁克 已见 这样的 说出 鄙视 作为 那 哪个 现在 已填
[bru:s] - [aɪz] .
Bruce Standing's eyes .
布鲁斯 - 眼睛 .

“莱内特·布鲁克从未见过像布鲁斯·斯坦丁眼中那样彻底的蔑视。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
But he made no answer .
但 他 制成 不 回答 .

但他没有回答。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] [ˈriki] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡælən] [ˈɜ:rθn] [dʒʌɡ][ænd; ənd][brɪˈɡæn]
At this moment the man Ricky came in with a gallon earthen jug and began
在 这 片刻 这 男人 瑞奇 来了 在 和 一个 加仑 土 水壶 和 开始
[tu:; tə] [pɔ:ɾ] [aʊt][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [set][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
to pour out the glasses set upon a table .
到 倒 出去 这 眼镜 放 之上 一个 桌子 .

这时，里奇拿着一个一加仑的陶罐走了进来，开始往桌子上摆放的杯子里倒水。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfs] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑ:lər] [tri:t] .
Here was the Timber - Wolf's hundred - dollar treat .
这里 曾是 这 木材 - 狼的 百 - 美元 对待 .

这就是“森林狼”价值一百美元的款待。

[ˈstændɪŋ] [hɪmˈself] [weɪvd] [aɪ ˈti:][əˈsaɪd][ænd; ənd] :
Standing himself waved it aside and :
常设 他自己 挥手 它 旁边 和 :

他站在那里，挥手示意它走开，然后：

" [aɪ] [drɪŋk] [noʊ] [ˈpɔɪzn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] [ˈbri:flɪ] .
" I drink no poison in this house , " he said briefly .
" 我 喝 不 毒 在 这 房子 , " 他 说 简要地 .

“我在这房子里不喝毒药，”他简短地说。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [beɪb] - [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd]
And as he spoke he saw for the first time Babe Deveril standing just inside
和 作为 他 辐 他 锯 为了 这 第一的 时间 宝贝 - 常设 只是 里面
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

说话间，他第一次看到贝比·德维里尔就站在门内。

[nɑ:t] [tu:] [steps] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
not two steps behind him .
不是 二 步骤 在后面 他 .

紧随其后，不落后他两步。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] , [beɪb] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" By the Lord , Babe , I'm glad to see you !
" 经过 这 主 , 宝贝 , 我是 高兴的 到 看 你 !

“老天爷啊，宝贝，见到你真高兴！”

[ʃeɪk] !
Shake !
摇 !

摇！

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈθɹʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][bɪɡ][hænd] .
" he shouted , thrusting out his big hand .
" 他 喊叫 , 推进 出去 他的 大的 手 .

他大喊着，伸出大手。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ku:l] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] .
But now it was Deveril's turn to be cool and contemptuous .
但 现在 它 曾是 - 转动 到 是 凉爽的 和 轻蔑的 .

但现在轮到德维里尔冷漠轻蔑了。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bru:s] ['stændɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [klɪr] , ['ɪnsələnt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" You and I , Bruce Standing , " he said in that clear , insolent voice of his ,
" 你 和 我 , 布鲁斯 常设 , " 他 说 在 那 清除 , 傲慢的 嗓音 的 他的 ,
" "你和我，布鲁斯·斯坦丁，"他用那清晰而傲慢的声音说道。

" [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hændz] .
" have gone a long way beyond the point of shaking hands .
" 有 已消失 一个 长的 方式 超过 这 观点 的 摇晃 双手 .
" "我们之间的距离已经远远超过了握手的程度。"

" ['stændɪŋ] [fraund] [æz; əz][hi:; hi] ['mʌtəd] :
" Standing frowned as he muttered :
" 常设 皱眉 作为 他 低声说道 :
" 他站在那里，皱着眉头喃喃自语：

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] , [beɪb] .
" Don't be a young ass , Babe :
" 不 是 一个 年轻的 屁股 , 宝贝 :
" "别像个小屁孩一样，宝贝。"

" [bʌt; bət] - ['oʊnli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'tɔ:tiŋ] :
" But Deveril only shook his head , retorting :
" 但 - 仅有的 摇晃 他的 头 , 反驳 :
" 但德维里尔只是摇了摇头，反驳道：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prə:mɪs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I have come , according to promise , for a word with you .
" 我 有 来 , 根据 到 承诺 , 为了 一个 单词 和 你 .
" 我照着约定来与你们说几句话。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['snæpi] . "
Suppose we make it snappy . "
" 认为 我们 制作 它 轻快 . "
" 假设我们让它变得快捷。"

" [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi]['dev(ə)l] !
" The same little Baby Devil !
" 这 相同的 小的 婴儿 魔鬼 !
" "还是那个小恶魔！ "

" ['stændɪŋ] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] - ['stɪf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Standing jeered at him , making Deveril stiffen with that look of his eyes .
" 常设 嘲笑 在 他 , 制作 - 变硬 和 那 看 的 他的 眼睛 .
" "站着的人嘲笑他，那眼神让德维里尔浑身僵硬。"

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [dæns] [tu:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I'll give you a new dance tune before I'm through with you .
" 患病的 给 你 一个 新的 舞蹈 调 前 我是 通过 和 你 .
" "在我收拾完你之前，我会给你一首新的舞曲。"

[kʌm] [ə'hed] !
Come ahead !
" 来 前方 !
" 请进！

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [wɪt] [tʊk] [laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] [baɪ] [sər'praɪz] [hi:; hi] [strʌk]
" — and with a suddenness which took Lynette Brooke by surprise he struck
" — 和 和 一个 突然 哪个 采取 莱内特 布鲁克 经过 惊喜 他 击
[bæk] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] ,
back the door leading to the room where she was and led the way in ,
后退 这 门 领导 到 这 房间 在哪里 她 曾是 和 引领 这 方式 在 ,
"——他突然间，莱内特·布鲁克猝不及防，猛地推开通往她所在房间的门，领着她走了进去。"

- [æ̯t; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Deveril at his heels .
- 在 他的 高跟鞋 ；

德维里尔紧随其后。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ；

但，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [koʊl] - [ɔɪl][læmps] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi]
though there were three or four coal - oil lamps burning in the room which he
尽管 那里 是 三 或者 四 煤炭 - 油 灯 燃烧 在 这 房间 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
had just quitted ,
有 只是 辞职 ；

虽然他刚刚离开的房间里还亮着三四盏煤油灯，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [hɪr] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
there was but one here where she was .
那里 曾是 但 一 这里 在哪里 她 曾是 ；

她所在的地方只有一个。

[ænd; ænd][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ɪts] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz]['smoʊki][ænd; ænd][ðə; ði] [fleɪm] [bə:nd] ['krʊkɪdli] [ænd; ænd]
And because its chimney was smoky and the flame burned crookedly and
和 因为 它是 烟囱 曾是 烟 和 这 火焰 烧伤 歪斜地 和
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn]
she was in
她 曾是 在

因为烟囱里冒着烟，火焰歪斜地燃烧着，而她就在那里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ][dɪm] ['kɔ:rnər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
a dim corner , he could make nothing of the look of her .
一个 暗淡 角落 ， 他 可以 制作 没有什么 的 这 看 的 她 ；

在昏暗的角落里，他看不清她的表情。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [hi:; hi] [wʊd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv]['noʊtɪd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
Had she remained perfectly still he would scarcely have noted her presence .
有 她 剩余 完美 仍然 他 会 几乎 有 著名的 她 在场 ；

如果她一动不动，他几乎不会注意到她的存在。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ,
But now she was suddenly impatient to be gone ,
但 现在 她 曾是 突然 不耐烦 到 是 已消失 ；

但现在她突然迫不及待地想要离开。

[ænd; ænd] [went] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] ,
and went hurrying to a door which led into a hallway ,
和 去 匆忙 到 一个 门 哪个 引领 进入 一个 门厅 ；

然后匆匆走向一扇通往走廊的门，

[ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ɪn][tɜ:rn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the hallway in turn leading to her room at the back of the house .
这 门厅 在 转动 领导 到 她 房间 在 这 后退 的 这 房子 ；

走廊通往她位于房子后面的房间。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [graʊld] ['tɪmbər] - [wʊlf] [dis'gʌstɪdli] , ['getɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **A woman** , " **growled Timber - Wolf disgustedly , getting only a glimpse of a**
" 一个 女士 , " 咆哮 木材 - 狼 厌恶地 , 获得 仅有的 一个 一瞥 的 一个
[ˈheɪstɪli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
hastily departing figure .
草草 离开 数字 .

“一个女人，”狼崽厌恶地低吼道，只瞥见一个匆匆离去的身影。

" [aɪ 'tiː] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][mæn] ['kʊdnt] [pɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði]
" **It begins to look as though a man couldn't pick him a spot in the**
" 它 开始 到 看 作为 尽管 一个 男人 不能 挑选 他 一个 点 在 这
[ˈwɪldərnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] ['dɪdnt] [kraʊd] [ɪn] .
wilderness that the female didn't crowd in .
荒野 那 这 女性 没有 人群 在 .

“看起来好像男人在荒野中找不到一个女人不会挤进去的地方。”

" [laɪ'net, lɪ'net] [hɜːrd] ,
" **Lynette heard** ,
" 莱内特 听到 ,

“莱内特听到了，

[ænd; ənd] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] [fɪː; fɪ]
and knew with a flash of resentment that he did not care whether she
和 知道 和 一个 闪光 的 怨恨 那 他 做过 不是 关心 无论 她
[hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr][nɑːt] ,
had heard or not ,
有 听到 或者 不是 ,

她心中闪过一丝怨恨，知道他根本不在乎她是否听到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd]
and that with the last word he would be turning to Deveril and
和 那 和 这 最后的 单词 他 会 是 转弯 到 - 和
[fə'getɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
forgetting that he had seen her .
遗忘 那 他 有 已见 她 .

而他，说完最后一个字，就会转身走向德维里尔，忘记自己曾经见过她。

[fɪː; fɪ] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['peɪsɪz]['oʊnli] .
She went slowly down the hall , three or four paces only .
她 去 缓慢地 向下 这 大厅 , 三 或者 四 步幅 仅有的 .

她沿着走廊慢慢走，只走了三四步。

[ðer; ðər][fɪː; fɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪŋɡə] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [peɪl] [ɪn'sentɪv] [æz; əz][kɜːri'ɑːsəti]
There she paused and lingered ; it was no such pale incentive as curiosity
那里 她 暂停 和 徘徊不去 ; 它 曾是 不 这样的 苍白 激励 作为 好奇心
[wɪtʃ] [held][hɜːr; hər] [naʊ] ,
which held her now ,
哪个 握住 她 现在 ,

她在那里停下脚步，流连忘返；此刻，吸引她的不再是好奇心这种微不足道的动机。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌfæsrɪ'nei(ə)n] .
but a peculiar fascination .
但 一个 奇特 魅力 .

但这是一种奇特的迷恋。

[tuː] [men] [laɪk] [ðʊʊz] [tuː] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] - [wɪld] [ænd; ənd][moʊst][daɪ'næmɪk][men]
Two men like those two , by far the strongest - willed and most dynamic men
二 男人 喜欢 那些 二 ; 经过 远的 这 最强 - 意志 和 最多 动态的 男人
[fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
she had ever known ,
她 有 曾经 已知 ,

这两个男人，是她所认识的人当中意志最坚定、最有活力的两个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] ,
with the business which lay between them ,
和 这 商业 哪个 躺 之间 他们 ,
以及他们之间存在的那些事务,
[meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪg'nɔ:r] [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [[ʌt] [ɪrɪz] [ə'genst]
made her ignore and give no thought to the convention of shut ears against
制成 她 忽略 和 给 不 想法 到 这 习俗 的 关闭 耳朵 反对
[ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ʌðər] .
the talk of others .
这 讲话 的 其他的 .

这使她忽略了对他人议论充耳不闻的传统习俗，也毫不在意。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [stəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['hɔ:lweɪ] ,
So she stood here in the dim hallway ,
所以 她 站立 这里 在 这 暗淡 门厅 ,
于是她就站在昏暗的走廊里。
[pɔɪzd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [flaɪt] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [jɑ:dz]
poised for instant flight if need be to her own door , a couple of yards
准备 为了 立即的 航班 如果 需要 是 到 她 自己的 门 , 一个 夫妻 的 码
[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] .
farther on .
更远 在 .

必要时，她可以立即飞回几码外的自家门口。

" [naʊ] , " [sed] - [ɪm'peɪntli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Now , " said Deveril impatiently , " what is it ?**
" 现在 , " 说 - 不耐烦地 , " 什么 是 它 ?
“现在，”德维里尔不耐烦地说，“是什么事？”

" ['tɪmbər] - ['wʊlfs] [mu:d] ['sɒfənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braɪt] ['læftər] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Timber - Wolf's mood softened and the old bright laughter welled up in his**
" 木材 - 狼的 情绪 软化 和 这 老的 明亮的 笑声 井 向上 在 他的
[ˈdænsɪŋ] [blu:] [aɪz] .
dancing blue eyes .
跳舞 蓝色的 眼睛 .

“森林狼的心情缓和了下来，他那双湛蓝的眼睛里又涌现出往日灿烂的笑声。”

" [aɪ] [pæs] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [kɪd] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .
" **I pass it to you , Kid , " he chuckled .**
" 我 经过 它 到 你 , 孩子 , " 他 轻笑 .
“我把球传给你，小子，”他笑着说。

" [ju:v] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] [sɪns] [læst][wi:; wi] [met] .
" **You've grown a man since last we met .**
" 你已经 生长 一个 男人 自从 最后的 我们 遇见 .
“自从上次见面以来，你已经成长为一个男子汉了。”

[wi:l] [na:t] [fər'get] , ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] . . .
We'll not forget , either one of us : : :
出色地 不是 忘记 , 任何一个 一 的 我们 : : :
我们俩都不会忘记.....

[wɪl] [wi:; wi] ? . . .
will we ? : : :
将要 我们 ? : : :
会吗？

森林狼(Timber-Wolf)

第4/21页

[ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ][ˈkæbɪn] ? " **that night in my cabin ?** "
那 夜晚 在 我的 舱 ？ "

那晚在我小屋里？

" [aɪ] [nɑ:t] [fər'get] , " [rɪ'tʊ:rnd] - ['ku:lɪ] .
" **I'll not forget , " returned Deveril coolly .** "
" 患病的 不是 忘记 , " 返回 - 冷静地 .

“我不会忘记的，”德维里尔冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [skwer] [ðə; ði] [kaʊnt] . "
" **And some day I'll square the count .** "
" 和 一些 天 患病的 正方形 这 数数 . "

“总有一天我会把账算清楚。”

" [ju:l] [skwer] [ðə; ði] [kaʊnt] ? "
" **You'll square the count ?** "
" 你会 正方形 这 数数 ？ "

你会把数字平方吗？

" [ðə; ði] [ki:n] [aɪz] ['twɪŋkəld] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv] [di:p] - [blu:] [glæs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fro:sti] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **The keen eyes twinkled like bits of deep - blue glass on a frosty morning .** "
" 这 敏锐的 眼睛 闪烁 喜欢 比特 的 深的 - 蓝色的 玻璃 在 一个 霜冻 早晨 .

“在寒冷的早晨，那双锐利的眼睛像深蓝色的玻璃碎片一样闪闪发光。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [held] [ðæt] [aɪ]
" **I was under the impression that always you have held that I**
" 我 曾是 在下面 这 印象 那 总是 你 有 握住 那 我
我一直以为你一直认为我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [skwer] [θɪŋz] .
was the man to square things .
曾是 这 男人 到 正方形 事物 .

他是解决问题的那个人。

[ə'kju:zɪŋ] [em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [ʌv; əv][soʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [di:d] ! "
Accusing me , as you did , of so wicked a deed ! "
指控 我 , 作为 你 做过 , 的 所以 邪恶 一个 契据 ! "

你竟然指控我犯下了如此邪恶的罪行！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [θɪŋ] [æt; ət] [best] , " ['mʌtəd] - ,
" **It was a treacherous thing at best , " muttered Deveril ,** "
" 它 曾是 一个 奸诈 事物 在 最好的 , " 低声说道 - ,

“往好了说，这是一件极其卑鄙的事情，”德维里尔低声说道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [bli:k] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [wɪt] ['nevər] [slept] .
his own eyes bleak with that bitter hatred which never slept .
他的 自己的 眼睛 苍凉 和 那 苦的 仇恨 哪个 绝不 睡着了 .

他双眼因那永不眠的刻骨仇恨而黯淡无光。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [dæmd] [θiːf] .
" **I didn't know then that you were , among other things , a damned thief .**
" 我 没有 知道 然后 那 你 是 , 之中 其他 事物 , 一个 该死的 贼 .
“我当时并不知道，你除了其他身份之外，还是个该死的窃贼。”

" ['tɪmbər] - ['wʊlfs] ['sʌd(ə)n] ['læftər] [buːmd] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] ,
" **Timber - Wolf's sudden laughter boomed out joyously ,**
" 木材 - 狼的 突然 笑声 蓬勃发展 出去 欣喜地 ,
“狼崽突然发出了一阵欢快的笑声，响彻云霄。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɑːrp] [ænd; ənd] [laʊd] , [laɪk] [ə; eɪ]
and he smote his thigh so that the sound was sharp and loud , like a
和 他 猛击 他的 大腿 所以 那 这 声音 曾是 锋利的 和 大声 , 喜欢 一个
['ɡʌŋʃa:t] .
gunshot .
枪声 .
他猛击自己的大腿，发出尖锐而响亮的声音，就像枪声一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [wʌnz] [ə'gen] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [teɪk] [wʌt] [aɪ]
" **But you knew that always and always and once again always I take what I**
" 但 你 知道 那 总是 和 总是 和 一次 再次 总是 我 拿 什么 我
[wɑːnt] !
want !
想 !
但是你知道，我总是、总是、总是会拿走我想要的东西！

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [ˌpraːpə'zɪ(ə)n] :
I asked you for the money , and I made you a fair proposition :
我 问 你 为了 这 钱 , 和 我 制成 你 一个 公平的 主张 :
我向你借钱，而且我给你开出了一个公平的条件：

[aɪ] [wʊd] [ˌɡærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dʌblɪd] [jɔr; jər] ['dɪŋki] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,
I would guarantee that you doubled your dinky three thousand ,
我 会 保证 那 你 双倍 你的 小巧玲珑 三 千 ,
我敢保证你那区区三千块钱肯定翻了一番。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and I'd see you had interest on top of it .
和 ID 看 你 有 兴趣 在 顶部 的 它 .
而且我发现你还对此很感兴趣。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] "
And you hadn't the nerve to chip in "
和 你 之前没有 这 神经 到 芯片 在 "
你却没胆子出手相助.....

" ['wɔznt] [ðə; ði] [fuːl] , [juː; jʊ] [miːn] ! "
" **Wasn't the fool , you mean ! "**
" 不是 这 傻子 , 你 意思是 ! "
“你指的是那个傻瓜吧！ ”

" [ænd; ənd] [soʊ] . . .
" **And so** : : :
" 和 所以 : : :
“所以 ...

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'tiː] !
I went and took it !
我 去 和 采取 它 !
我去把它拿走了！

[ænd; ənd][aɪ] [tɒk] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈkwɔ:rtərz][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
And I took from other quarters the same way .
和 我 采取 从 其他 四分之一 这 相同的 方式 :

我也以同样的方式从其他方面获取了信息。

[wʌt] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][aɪ] [tɒk] .
What I wanted I took .
什么 我 通缉 我 采取 :

我想要的东西，我就拿走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbʌstɪd] [ɪn] [tu:] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [stɪk] , [aɪ] [fu:ld] - [ɪm] ,
And when they all said I was busted in two , like a rotten stick , I fooled ' em ,
和 什么时候 他们 全部 说 我 曾是 被捕 在 二 , 喜欢 一个 烂 戳 , 我 被骗了 - 呃 ,

当他们都说我像一根烂棍子一样断成了两截时，我骗过了他们。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] .
and laughed at the whole crowd .
和 笑了 在 这 所有的 人群 :

然后嘲笑了在场的所有人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [hoʊl] [ə'gen] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
And now I'm whole again — and I've got what I want .
和 现在 我是 所有的 再次 — 和 我已经 得到 什么 我 想 :

现在我又完整了——而且我得到了我想要的。

[ðæts] [ˌem ˈi:] , [ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l] !
That's me , Baby Devil !
那就是 我 , 婴儿 魔鬼 !

那就是我，小恶魔！

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [goʊz][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][ˈbleɪzɪz][hɪz; ɪz] [treɪl] [waɪd] .
A man who goes his way and blazes his trail wide .
一个 男人 WHO 去 他的 方式 和 火焰 他的 踪迹 宽的 :

一个特立独行、勇往直前的人。

[ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sta:p] ! "
A man you can't stop ! "
一个 男人 你 不能 停止 ! "

一个你根本无法阻止的人！

" [ə; eɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] , [ɪnˈsʌfrəbl] , [kənˈsi:tɪd] [æs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wʊlf] , " [snæpt] - .
" **A cursed , insufferable , conceited ass , rather than wolf , " snapped Deveril .**
" 一个 被诅咒的 , 令人难以忍受的 , 自负 屁股 , 相当 比 狼 , " 啪啪 - .

“与其说是狼，不如说是头该死的、令人无法忍受的、自负的驴子，”德维里尔厉声说道。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ʌv; əv] [haɪ] [gʊd] [ˈhju:mər] , [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And still , in the rarest of high good humor , Timber - Wolf laughed , and his
和 仍然 , 在 这 最稀有 的 高的 好的 幽默 , 木材 - 狼 笑了 , 和 他的
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

然而，在极其罕见的愉悦心情中，狼王笑了，他那富有的.....

[di:p] [vɔɪs] [went] [ˈrʌmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
deep voice went rumbling through the house .
深的 嗓音 去 隆隆声 通过 这 房子 :

低沉的声音在房子里回荡。

" [jʊə(r)] [sɔ:r] , [ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l] .
" **You're sore , Baby Devil .**
" 你是 疮 , 婴儿 魔鬼 :

“你浑身酸痛，小恶魔。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['enviəs] . "
 And you're envious . "
 和 你是 羡慕 . "

你这是嫉妒。

" [nɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bru:s] ['stændɪŋ] !
 " Not of you , Bruce Standing !
 " 不是 的 你 , 布鲁斯 常设 !

“不是你，布鲁斯·斯坦丁！”

[ju:; jʊ] "
 You "
 你 "

你....”

" [lets] [tʃɑ:p] [aʊt][ðə; ði] ['sʌndɪ] - [sku:l] [stʌf] , [kɪd] ! " [kraɪd] ['stændɪŋ] [ɪm'peɪntli] .
 " Let's chop out the Sunday - school stuff , Kid ! " cried Standing impatiently .
 " 我们来吧 劈 出去 这 星期日 - 学校 东西 , 孩子 ! " 哭 常设 不耐烦地 .

“孩子，咱们把主日学校的东西都删掉吧！”站起身不耐烦地喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [jɔː; jər] .
 " I don't need your lecturings .
 " 我 不 需要 你的 讲课 .

我不需要你的说教。

[ˈmeɪbi] [aɪm][nɑ:t] [wʌt] [jɔː; jər][ˈpju:lɪŋ] ['mɔːrəlɪsts] [kɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
 Maybe I'm not what your puling moralists call a good man ,
 或许 我是 不是 什么 你的 拉动 道德家 称呼 一个 好的 男人 ,

也许我并非你们这些自以为是的道德家眼中的好人，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm][nɑ:t] - [kli:n] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [pjʊr] - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['drɪv(ə)l] .
 and maybe I'm not ' clean - hearted and pure ' and all that drivel .
 和 或许 我是 不是 - 干净的 - 心地 和 纯的 - 和 全部 那 胡言乱语 .

也许我并不“心地纯洁”，也不是什么胡说八道。

[bʌt; bət] , [baɪ][gɑ:d] , [aɪm][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz]
 But , by God , I'm a man who's got his
 但 , 经过 上帝 , 我是 一个 男人 谁是 得到 他的

但是，老天作证，我是一个有自己想法的人

[[pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 52]
 [页 -]

[第52页]

[oʊn] [koʊd][ænd; ənd] [hu:] [stɪks] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bloʊ] [haɪ] , [bloʊ] [loʊ] !
 own code and who sticks to it , blow high , blow low !
 自己的 代码 和 WHO 棍子 到 它 , 吹 高的 , 吹 低的 !

自己的准则，以及坚持它的人，无论高低，都要敢于发号施令！

[ə; eɪ][koʊd] [ðæt] , [ɪf] [mɔːr] [men] ['fɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] ,
 A code that , if more men followed it ,
 一个 代码 那 , 如果 更多的 男人 随后 它 ,

如果更多男人遵守这条准则，

[wʊd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [men] [ɪn][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [fju:ər] ['mɑ:lɪkɑ:d(ə)l] [pʌps] ! "
 would give us a world with more men in it and fewer mollycoddle pups ! "
 会 给 我们 一个 世界 和 更多的 男人 在 它 和 更少 娇惯 幼犬 ! "

这将使我们拥有一个男性更多、娇生惯养的幼崽更少！

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , " [sniəd] - , " [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self]
" It would appear , " sneered Deveril , " that you remain well contented with yourself
" 它 会 出现 , " 冷笑 - , " 那 你 保持 出色地 满足 和 你自己
!
!
!
!"

“看来,”德维里尔冷笑道,“你对自己很满意啊!”

" [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hju:'mænəti] — [hi:; hi] , [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ! " [sed] ['tɪmbər] - [wʊlf] ['ekwəbli] .
" Like the rest of humanity — he , she , and it ! " said Timber - Wolf equably .
" 喜欢 这 休息 的 人类 — 他 , 她 , 和 它 ! " 说 木材 - 狼 公平地 .

“就像其他人类一样——他、她、还有它!”狼妈妈平静地说。

" [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['frendli] ['tʃætər] .
" And so much for friendly chatter .
" 和 所以 很多 为了 友好的 喋喋不休 .

友好的闲聊就此结束。

[naʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['wɪspəd] [ɪn][jʊr; jər] ['prɪti] [ɪr] ,
Now a word whispered in your pretty ear ,
现在 一个 单词 低声说道 在 你的 漂亮的 耳朵 ,

现在,有人在你漂亮的耳朵边轻声说了一句话,

[sɪns] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['noʊɪθ] [haʊ] ['meni] [bɪ'zɪbədɪz] [ɑ:r; ər] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪrɪz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] -
since the Lord knoweth how many busybodies are straining their own ears to listen -
自从 这 主 知道 如何 许多 爱管闲事的人 是 紧张 他们的 自己的 耳朵 到 听 -
[ɪn][ɑ:n][ju: 'es] .
in on us :
在 在 我们 :

因为主知道有多少爱管闲事的人正竖起耳朵偷听我们说话。

" [laɪ'net, lɪ'net] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , ['stɪfnd] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [groʊ] [hɔ:t] .
" Lynette , in the hallway , stiffened and felt her face grow hot .
" 莱内特 , 在 这 门厅 , 僵硬 和 毛毡 她 脸 生长 热的 .

“莱内特站在走廊里,身体僵硬起来,感觉脸颊发烫。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nu:] - [bɔ:rn] ['stʌbərnnəs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
But , with a strange new - born stubbornness , she remained where she was :
但 , 和 一个 奇怪的 新的 - 出生 固执 , 她 剩余 在哪里 她 曾是 .

但她却像个新生儿一样固执地待在原地。

['tɪmbər] - [wʊlf] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['klouzər][tu:; tə] - , [ænd; ənd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt]
Timber - Wolf came a step closer to Deveril , and , lowering his voice so that
木材 - 狼 来了 一个 步 更近 到 - , 和 , 降低 他的 嗓音 所以 那

[laɪ'net, lɪ'net] [lɔ:st] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
Lynette lost the words ,
莱内特 丢失的 这 字 ,

Timber-Wolf 朝 Deveril 走近了一步,压低了声音,让 Lynette 听不清他在说什么。

[hi:; hi] ['mʌtəd] :
he muttered :
他 低声说道 :

他喃喃自语道:

" [aɪ][eɪ 'em] ['ʌndər] [ɑ:blə'geɪjənz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kɪnzmən] ,
" I am under obligations to you , my dear kinsman ,
" 我 是 在下面 义务 到 你 , 我的 亲爱的 亲属 ,

“我欠你一份情,我亲爱的亲人,

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [kraʊd] [ɪn] [taʊn] ,
and since there is a tough crowd in town ,
和 自从 那里 是 一个 艰难的 人群 在 镇 ,

而且由于镇上有一群难缠的顾客,

[ˈeni] [mæn] [ʌv; əv] [hu:m] [wəd] [wæk] [ju:; jʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
any man of whom would whack you over the head for a handful of silver ,
任何 男人 的 谁 会 猛击 你 超过 这 头 为了 一个 少数 的 银 ,
任何一个会为了区区几块银子就打你脑袋的男人,

[aɪ] [ˌei ˈem] [ˈki:pɪŋ] [ðɪs] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
I am keeping this between us .
我 是 保持 这 之间 我们 .
我会替我们保守这个秘密。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm]
" He took his wallet from his pocket the second time , and drew from
" 他 采取 他的 钱包 从 他的 口袋 这 第二 时间 , 和 画 从
[aɪ ˈti:] [ˈsevrəl] [bæŋk] - [noʊts] .
it several bank - notes .
它 一些 银行 - 笔记 .
他第二次从口袋里掏出钱包，从中取出几张钞票。

[ði:z] [hi:; hi] [ˈprɒfəd] [tu:; tə] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [mɜ:rθ] .
These he proffered to Deveril , his eyes still bright with his cold mirth .
这些 他 提供的 到 - , 他的 眼睛 仍然 明亮的 和 他的 寒冷的 欢笑 .
他把这些东西献给德维里尔，眼中依然闪烁着冷笑。
" [kaʊnt] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [stɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [jɔr; jər] [dʒi:nz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" Count it and stick it in your jeans , " he said softly .
" 数数 它 和 戳 它 在 你的 牛仔裤 , " 他 说 轻轻 .
“数一数，然后把它塞进你的牛仔裤里，”他轻声说道。

" [ðeəz; ðəz] [jɔr; jər] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] .
" There's your three thousand .
" 有 你的 三 千 .
“这是你的三千块。”

[wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈnʌðər] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bet] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ju:; jʊ]
With it is another three thousand , the double of the bet which I promised you
和 它 是 其他 三 千 , 这 双倍的 的 这 赌注 哪个 我 承诺 你
.
:
.
里面还有三千块钱，是我答应给你的赌注的两倍。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
And with that is another two thousand ,
和 和 那 是 其他 二 千 ,
这样一来，又多了两千。
[wɪtʃ] [ɪz] [ə; ei] [geɪn] [ʌv; əv] [ten] [pər] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [sɪks] [ˈjɪrz] , [ɔ:l] [rʌf] [ˈfɪɡərɪŋ] .
which is a gain of ten per cent for you for six years , all rough figuring .
哪个 是 一个 获得 的 十 每 中心 为了 你 为了 六 年 , 全部 粗糙的 计算 .
这意味着你将在六年内获得百分之十的收益，以上均为粗略估算。

[ɪn] [ɔ:l] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪl] . . . [ænd; ənd] [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ,
In all eight thousand in coin of the realm . . . and I'm much obliged ,
在 全部 八 千 在 硬币 的 这 领域 . . . 和 我是 很多 有义务 ,
总共八千枚国币.....我感激不尽。
" [hi:; hi] [ˈendɪd] [ˈmɑ:kɪŋli] , " [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ˈdʒenərəs] [loʊn] !
" he ended mockingly , " for your generous loan !
" 他 结束 嘲讽地 , " 为了 你的 慷慨的 贷款 !
他嘲讽地总结道：“为了你慷慨的贷款！ ”

" [beɪb] - , [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
" **Babe Deveril , taken off his feet by the unexpectedness of this ,**
" 宝贝 - , 已采取 离开 他的 脚 经过 这 意外性 的 这 ,
"Babe Deveril, 被这突如其来的变故弄得不知所措,

[stɛəd] [æ t; ə t][ðə; ði][bəŋk] - [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrd][pɑːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə]
stared at the bank - notes in the great hard palm , and from them to
凝视 在 这 银行 - 笔记 在 这 伟大的 难的 棕榈 , 和 从 他们 到
[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] .
the grinning face .
这 咧嘴笑 脸 .

目光落在那只坚硬的大手掌里的钞票上，然后又移到那张咧嘴笑着的脸上。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈflɪktɪŋ] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][ɪ'məʊʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['streɪndʒli]
And slowly , from a conflicting tumult of emotions , in which , strangely
和 缓慢地 , 从 一个 冲突 骚乱 的 情绪 , 在 哪个 , 奇怪的
慢慢地, 在各种矛盾的情绪的冲击下, 奇怪的是.....

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[- 页 -]

[第53页]

[ɪˈnʌf] , [ˈæŋɡər] [ˈsɜːdʒd] [haɪst; ˈhaɪəst] , - [feɪs] [went] [ˈvaɪələntli] [red] .
enough , anger surged highest , Deveril's face went violently red .
足够的 , 愤怒 激增 最高 , - 脸 去 暴力 红色的 .
怒火中烧, 德维里尔的脸涨得通红。

" [dæm] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈpəʊzɪŋz] !
" **Damn you and your eternal posings !**
" 该死 你 和 你的 永恒 摆姿势 !
“该死的你和你那永无止境的摆拍！ ”

" [laɪˈnet, lɪˈnet] [kɔːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] .
" **Lynette caught those words , clear and high .**
" 莱内特 捕捉 那些 字 , 清除 和 高的 .
“莱内特清晰而高亢地听到了这些话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌɡ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfs] [ˈʃəʊldəz]
But she missed the eloquence of the shrug into which Timber - Wolf's shoulders
但 她 错过 这 口才 的 这 耸肩 进入 哪个 木材 - 狼的 肩膀
[ˈlɪftɪd] .
lifted .
抬起 .

但她错过了“森林狼”耸肩的动作中所蕴含的意味。

" [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [kɪd] , " [sed] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd]
" **It's up to you , Kid , " said Standing , and still he kept his voice low and**
" 它是 向上 到 你 , 孩子 , " 说 常设 , 和 仍然 他 保留 他的 嗓音 低的 和
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .

“这取决于你，孩子，”斯坦丁说道，他的声音依然低沉而平静。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːm] .
The money lay in his outstretched palm .
这 钱 躺 在 他的 伸展 棕榈 .
钱就放在他伸出的手掌里。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈɔːfər] [aɪ] [kənˈsɪdə] [maɪ] [ˌɔːblɪˈgeɪʃn] [fʊlˈfɪld] .
" **The minute I make my offer I consider my obligation fulfilled .**
" 这 分钟 我 制作 我的 提供 我 考虑 我的 义务 已完成 .
“我一旦提出报价，就认为我的义务已经履行完毕。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] . . .

If you are too proud to take it . . .
如果 你 是 也 自豪的 到 拿 它 . . .

如果你太骄傲而不愿接受.....

[wel] , [ðen] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈels,wer]
well , then , the devil take you for a fool , and I'll use the money elsewhere
出色地 , 然后 , 这 魔鬼 拿 你 为了 一个 傻子 , 和 患病的 使用 这 钱 别处

.
:
.

那好吧，就当魔鬼把你当傻瓜一样耍吧，我会把钱用在别的地方。

" - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [səˈlektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsevrəl] [bɪlz] .
" Deveril put out his hand , selecting from the several bills .
" - 放 出去 他的 手 , 选择 从 这 一些 账单 .

德里里尔伸出手，从几张钞票中挑选了一张。

" [maɪ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] , [aɪ] [teɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .
" My three thousand , I take , " he said , " because it is mine .
" 我的 三 千 , 我 拿 , " 他 说 , " 因为 它 是 矿 .

“我的三千块钱，我拿走，”他说，“因为那是我的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [fer] [ˈɪntrəst] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [rɪks]
And the two thousand with it , judging that fair interest , considering the risks
和 这 二 千 和 它 , 评判 那 公平的 兴趣 , 考虑 这 风险

[maɪ] [ˈmʌni] [tʊk] .
my money took .
我的 钱 采取 .

考虑到我的投资所承担的风险，这笔钱的利息算是合理的。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [rest] — " [hiː; hi] [wɪpt] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
As for the rest — " he whipped back , and his voice , because of the
作为 为了 这 休息 — " 他 鞭打 后退 , 和 他的 嗓音 , 因为 的 这
[iˈməʊʃənz] [nɪr] [ˈtʃʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
emotions near choking him ,
情绪 靠近 窒息 他 ,

至于其他的——“他猛地反驳道，声音因为激动得几乎哽咽而变得沙哑。

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈwɪspər] — " [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ]
was little more than a harsh whisper — " you can keep it and go
曾是 小的 更多的 比 一个 残酷的 耳语 — " 你 能 保持 它 和 去

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] !
to hell with it !
到 地狱 和 它 !

那声音简直就像一声刺耳的耳语——“你可以留着它，去你的！ ”

[aɪ][waːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊɹ; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˈtʃærəti] !
I want none of your cursed charity !
我 想 没有任何 的 你的 被诅咒的 慈善机构 !

我一分钱也不要你那该死的施舍！

" [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfs] [θɪk] [ˈaɪ,brəʊz] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Timber - Wolf's thick eyebrows lifted , and a new look dawned in his eyes .
" 木材 - 狼的 厚的 眉毛 抬起 , 和 一个 新的 看 黎明 在 他的 眼睛 .

“狼崽的浓眉扬了起来，眼中闪过一丝新的神色。”

" [baɪ] [ˈθʌndər] , [ˈbeɪbɪ][ˈdev(ə)l] , [juːv] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][juː; jʊ] !
" By thunder , Baby Devil , you've the makings of a man in you !
" 经过 雷 , 婴儿 魔鬼 , 你已经 这 气质 的 一个 男人 在 你 !

“我的天哪，小恶魔，你具备成为男子汉的潜质！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 ；

“他惊呼道。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [frendz] ！ "
" **You and I could be friends ！** "
" 你 和 我 可以 是 朋友们 ！ "

你我或许能成为朋友！

" [dəunt] [fu:l] [jɔ:r'self] .
" **Don't fool yourself** .
" 不 傻子 你自己 ；

别自欺欺人了。

[wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] ！ "
We won't be ！ "
我们 惯于 是 ！ "

我们不会！

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [wi:; wi] [wʊd] ！
" **I didn't say we would ！**
" 我 没有 说 我们 会 ！

“我没说我们会！ ”

" [ænd; ənd] [bru:s] ['stændɪŋ] [gleəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .
" **And Bruce Standing glared at him angrily** .
" 和 布鲁斯 常设 怒目而视 在 他 愤怒地 ；

“布鲁斯·斯坦丁怒视着他。”

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [wi:; wi][kʊd; kəd] .
" **I only said we could** .
" 我 仅有的 说 我们 可以 ；

我只是说我们可以。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər] , [kɪd] .
There's a difference there , Kid .
有 一个 不同之处 那里 ， 孩子 ；

这其中是有区别的，孩子。

[aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [traɪp] , [bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ]['evər] [wɪl] ！
I could eat tripe , but I'm damned if I ever will ！
我 可以 吃 肚 ， 但 我是 该死的 如果 我 曾经 将要 ！

我能吃牛肚，但我发誓我永远不会吃！

" [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [aɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
" **As the two men eyed each other** ,
" 作为 这 二 男人 眼睛 每个 其他 ；

两人互相打量着对方，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['eni] ['z:rθli] ['hæpənɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]
it was impossible to conceive of any earthly happening bringing them within
它 曾是 不可能的 到 构想 的 任何 尘世的 发生 带来 他们 之内

[ðə; ði][wɔ:rm] [ɪn'klouʒər] [ʌv; əv]['mænz] ['frendʃɪp] .
the warm enclosure of man's friendship .
这 温暖的 外壳 的 男人的 友谊 ；

无法想象世间有任何事能将他们带入人类友谊的温暖怀抱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][hændz]
But there was money in sight , and money in the hands
但 那里 曾是 钱 在 视线 ， 和 钱 在 这 双手

但钱就在眼前，而且手里也有钱。

[ʌv; əv] [ˈtɪmbər] - [wʊlf]
of Timber - Wolf
的 木材 - 狼

森林狼

[wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [feɪt] [æz; əz] [friː] [ˈmʌni] .
was habitually offered to fate as free money .
曾是 习惯性地 提供 到 命运 作为 自由的 钱 .

人们习惯性地把钱拱手让给命运。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [beɪb] - ,
And always , in the heart of Babe Deveril ,
和 总是 , 在 这 心 的 宝贝 - ,

而始终, 在贝比·德维里尔的心中,

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪn] [saɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
when there was money in his pocket and money in sight , there was the
什么时候 那里 曾是 钱 在 他的 口袋 和 钱 在 视线 , 那里 曾是 这
[ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ˈhæzərd] ,
impulse to hazard ,
冲动 到 冒险 ,

当他口袋里有钱, 而且能看到钱的时候, 他就产生了冒险的冲动。

[tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][waɪld][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæmblɜːz] [ˈpleʒər] .
to win or lose , and know the wild moment of a gambler's pleasure .
到 赢 或者 失去 , 和 知道 这 荒野 片刻 的 一个 赌徒的 乐趣 .

输赢, 体验赌徒狂野的快感。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] [ˈswɪftli] :
And so he said swiftly :
和 所以 他 说 迅速地 :

于是他迅速说道:

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [ðæt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ! "
" Just the same , I have a claim on that three thousand of yours ! " "
" 只是 这 相同的 , 我 有 一个 宣称 在 那 三 千 的 你的 ! " "

“即便如此, 你的那三千块钱我也要回来! ”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?”

" [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [æz; əz] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz]
" And again the heavy eyebrows were lifted as Timber - Wolf's interest was
" 和 再次 这 重的 眉毛 是 抬起 作为 木材 - 狼的 兴趣 曾是
[snerd] .
snares .
被困 .

“这时, Timber-Wolf 的注意力又被吸引了, 他浓密的眉毛再次扬了起来。”

" [ɪf] [ɪts] [maɪn] , [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][emˈiː] .
" If it's mine , it comes to me :
" 如果 它是 矿 , 它 来 到 我 .

“如果是我的, 它就会回到我身边。”

[ɪf] [ɪts] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [teɪk] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] [em 'i:] [tu:; tə] [bu:t] .
If it's yours , you keep it and take three thousand from me to boot .
如果它是 你的 , 你 保持 它 和 拿 三 千 从 我 到 启动 .
如果那是你的东西, 你就留着吧, 而且我还会额外给你三千块。

[aɪl] [flɪp] [ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ! "
I'll flip a coin with you ! "
患病的 翻动 一个 硬币 和 你 ！ "

我跟你抛硬币！

" ['berbi] ['dev(ə)l] ! " [læft] ['stændɪŋ] ['sɔ:ftli] .
" Baby Devil ! " laughed Standing softly .
" 婴儿 魔鬼 ！ " 笑了 常设 轻轻 .

“小恶魔！”他轻声笑着站着。

" [oʊ] , ['beɪbi] ['dev(ə)l] , [ɪf] [jɔr; jər] ['mæmə] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ! "
" Oh , Baby Devil , if your mamma could only see you now ! "
" 哦 , 婴儿 魔鬼 , 如果 你的 妈妈 可以 仅有的 看 你 现在 ！ "

“哦，小恶魔，你妈妈要是能看到你现在的样子就好了！”

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɑ:n] ? " [di'mɑ:ndɪd] - , [ɪn] [ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] .
" Are you on ? " demanded Deveril , in a suppressed voice .
" 是 你 在 ？ " 要求 - , 在 一个 被抑制 嗓音 .

“你上线了吗？”德维里尔压低声音问道。

" [ɑ:n] ?
" On ?
" 在 ？

“在？

[wɪð; wɪθ] ['belz] , ['beɪbi] ['dev(ə)l] !
With bells , Baby Devil !
和 铃铛 , 婴儿 魔鬼 ！

带着铃铛，小恶魔！

['hedz] [ɔ:r] [teɪlz] , [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] ['flɪkər] !
Heads or tails , and let her flicker !
头部 或者 尾巴 , 和 让 她 闪烁 ！

正面还是反面，让她闪烁一下！

" [laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] [kʊd; kəd] [kæʃ] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [set] [hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] .
" Lynette Brooke could catch only enough of all this to set her wondering .
" 莱内特 布鲁克 可以 抓住 仅有的 足够的 的 全部 这 到 放 她 好奇 .

“莱内特·布鲁克只能略微了解了这一切，这让她感到疑惑。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ə'gri:ɪŋ] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ]
The two men were agreeing upon something , and all the while jeering at each
这 二 男人 是 同意 之上 某物 , 和 全部 这 尽管 嘲笑 在 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

两人一边互相嘲笑，一边却在商量着什么。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [səb'du:d] [ðer; ðər] [vɔɪsɪz] ,
and , though they checked their words and subdued their voices ,
和 , 尽管 他们 已检查 他们的 字 和 低沉的 他们的 声音 ,

尽管他们谨言慎行，压低了声音，

['æŋgər] [wʌz; wəz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd] [ɔ:r] [ment] [tu:; tə] [du:] .
anger was directing whatever they did or meant to do .
愤怒 曾是 导演 任何 他们 做过 或者 意思是 到 做 .

愤怒驱使着他们去做或打算去做的一切。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [ænd; ənd] [tens] .
Both men were eager and tense .
两个都 男人 是 渴望的 和 紧张 .

两人都既急切又紧张。

[fɔ:r; fər] [bəuθ] [meɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['hæzəd] .
For both made of life a game of hazard .
为了 两个都 制成 的 生活 一个 游戏 的 冒险 .

因为他们都把生活变成了一场充满风险的游戏。

[wɪð; wɪθ] [beɪb] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɔ:r] [bɜ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkər]
With Babe Deveril three thousand dollars , to be won or lost in the flicker
和 宝贝 - 三 千 美元 , 到 是 韩元 或者丢失的 在 这 闪烁
[ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlɪd] ,
of an eyelid ,
的 一个 眼皮 ,

贝比·德维里尔赢了三千美元，输赢却可能在眨眼之间。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [tu:; tə] [bru:s] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,
was a large sum of money ; to Bruce Standing , a man of millions ,
曾是 一个 大的 和 的 钱 ; 到 布鲁斯 常设 , 一个 男人 的 百万 ,
这是一笔巨款；对于身价百万的布鲁斯·斯坦丁来说，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [θɪŋ] .
it was no great thing .
它 曾是 不 伟大的 事物 .

这没什么了不起的。

[jet] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tens] [ænd; ənd] ['i:gər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Yet neither of them was more tense and eager than the other .
然而 两者都不 的 他们 曾是 更多的 紧张 和 渴望的 比 这 其他 .

然而，他们两人之间的紧张和急切程度却不相上下。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
The game was the thing .
这 游戏 曾是 这 事物 .

游戏才是关键。

[ɔ:tə'mæɪtɪkli] , [pər'hæps] [sʌb'kɔ:nʃəsli] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fri:] [hænd] ,
Automatically , perhaps subconsciously intending to have a free hand ,
自动地 , 也许 潜意识 意图 到 有 一个 自由的 手 ,

或许是下意识地想要空出一只手，这种本能反应是自然而然发生的。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] [wʌz; wəz] [sti:l] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] , [bru:s] ['stændɪŋ] [stʌft] [hɪz; ɪz] [spɜ:nd] [bæŋk] -
since his rifle was still held in his left , Bruce Standing stuffed his spurned bank -
自从 他的 步枪 曾是 仍然 握住 在 他的 左边 , 布鲁斯 常设 填充 他的 被拒绝 银行 -
[noʊts] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
notes into his
笔记 进入 他的

由于步枪还握在左手上，布鲁斯·斯坦丁便把被拒收的钞票塞进了他的口袋里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

口袋。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] , ['hævɪŋ] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [prə'duːs]
But it was Deveril who , having conceived the idea , was first to produce
但 它 曾是 - WHO , 拥有 构思 这 主意 , 曾是 第一的 到 生产
[ə; eɪ][kɔɪn] ;
a coin ;
一个 硬币 ;

但提出这个想法并率先铸造出硬币的是德维里尔；

[ə; eɪ]['sɪlvər] [ˈdɔːləɹ] , [ænd; ənd] [meɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [lðər] ['sɪlvər][ˈdɔːləz, 'dɒləz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
a silver dollar , and mate to those other silver dollars which he had
一个 银 美元 , 和 伴侣 到 那些 其他 银 美元 哪个 他 有
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
presented to the girl ,
呈现 到 这 女孩 ,
一枚银元，与他之前送给女孩的其他银元一一对应。

[mə'riːə] .
Maria .
玛丽亚 .
玛丽亚。

" ['hedz] [ɔːr][teɪlz] , ['stændɪŋ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn] ['redi] [tuː; tə] [tɔːs]
" Heads or tails , Standing ? " he demanded , holding the coin ready to toss
" 头部 或者 尾巴 , 常设 ? " 他 要求 , 保持 这 硬币 准备好 到 折腾
['siːlɪŋ,wɔːrd] .
ceilingward .
向上 .
“正面还是反面，站着？”他问道，举起硬币准备向天花板抛去。

" [θroʊ] [aɪˈtiː] , " [sed] ['tɪmbər] - [wʊlf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [grɪn] ,
" Throw it , " said Timber - Wolf , with his characteristic grin ,
" 扔 它 , " 说 木材 - 狼 , 和 他的 特征 咧嘴笑 ,
“扔出去,”森林狼咧嘴一笑，露出他标志性的笑容。

" [ænd; ənd][aɪ] [neɪm] [aɪˈtiː] [waɪl] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" and I name it while it's in the air .
" 和 我 姓名 它 尽管 它是在 这 空气 .
“我在它还在空中的时候就给它命名。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðɪːz] ['leɪtər] ['jɪrz]
For I don't know what sleight - of - hand you may have acquired these later years
为了 我 不 知道 什么 诡计 - 的 - 手 你 可能 有 获得 这些 之后 年
,
.
,
因为我不知道你这些年学到了什么障眼法，

[ænd; ənd] [juːt] [fæst] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] .
And shoot fast , as some one's coming .
和 射击 快速地 , 作为 一些 一个人的 未来 .
赶紧开枪，有人来了。
" [fɔːr; fər][bəʊθ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [aʊt'saɪd] ,
" For both had heard the rattle of hoofs in the road outside ,
" 为了 两个都 有 听到 这 嘎嘎作响 的 蹄子 在 这 路 外部 ,
“因为他们都听到了外面路上的马蹄声，

[æz; əz][sʌm; səm] ['hɔ:rsməŋ] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

as some horseman came racing up to the door .

作为 一些 骑手 来了 赛车 向上 到 这 门 .

这时，几个骑马的人飞奔到门口。

" [neɪm] [aɪ 'ti:] , [ðen] , " [kraɪd] - , [ænd; ənd] [[ɑ:t] [ðə; ði][kɔɪn] , ['spɪnɪŋ] , ['ʌpwərd] .

" Name it , then , " cried Deveril , and shot the coin , spinning , upward .

" 姓名 它 , 然后 , " 哭 - , 和 射击 这 硬币 , 旋转 , 向上 .

“那就说出名字来吧！”德维里尔喊道，然后把那枚旋转的硬币向上射去。

" ['hedz] !

" Heads !

" 头部 !

“正面！”

" ['tɪmbə] - [wɒlf] [neɪmd] [aɪ 'ti:] .

" Timber - Wolf named it .

" 木材 - 狼 命名 它 .

“Timber Wolf 给它起了这个名字。”

" [ɔ:lweɪz] ['hedz] .

" Always heads .

" 总是 头部 .

总是领先。

[maɪ]['mɑ:toʊ][ðer; ðər] , [kɪd] !

My motto there , Kid !

我的 座右铭 那里 , 孩子 !

我的座右铭是：小子！

" [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [zest][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [pɪtʃt] ['ʌpwərd] ,

" The silver dollar , with such zest had it been pitched upward ,

" 这 银 美元 , 和 这样的 热情 有 它 到过 投球 向上 ,

“那枚银元，如果被如此轻快地抛向空中，

[strʌk] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , ['ruʊlɪŋ] .

struck the ceiling and dropped to the floor , rolling .

击 这 天花板 和 掉落 到 这 地面 , 滚动 .

撞到天花板后掉到地上，翻滚了几圈。

[aɪ 'ti:] [roʊld] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [bəʊθ] [men] ['sprɪŋɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:] ,

It rolled half across the room , both men springing after it ,

它 滚动 一半 穿过 这 房间 , 两个都 男人 弹簧 后 它 ,

它滚过半个房间，两人都追了上去。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] ['mætərz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

stooping to watch and know how fate decided matters between them .

弯腰 到 手表 和 知道 如何 命运 决定 事情 之间 他们 .

弯下腰来观看，想知道命运是如何决定他们之间事情的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

And in the end there was no decision at all .

和 在 这 结尾 那里 曾是 不 决定 在 全部 .

最终，根本没有做出任何决定。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔɪn] [roʊld] [hæf] - [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kræk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] [stʊd] [ðʌs] ,

For the coin rolled half - way into a crack between the boards and stood thus ,

为了 这 硬币 滚动 一半 - 方式 进入 一个 裂缝 之间 这 板 和 站立 因此 ,

[ɑ:n] [edʒ] ,

on edge ,

在 边缘 ,

硬币滚进了木板间的缝隙里，一半塞了进去，就这样立在木板边缘。

[ˈniːðər] [ˈhedz] [nɔːr] [teɪlz] .
neither heads nor tails .
两者都不 头部 也不 尾巴 。

既不是正面也不是反面。

" [flɪp] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] , " [graʊld] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Flip her again , " growled Bruce Standing , deep in his throat .
" 翻动 她 再次 , " 咆哮 布鲁斯 常设 , 深的 在 他的 喉 .
“再把她翻过来,”布鲁斯·斯坦丁低声咆哮道, 声音低沉而沙哑。

" [ænd; ənd] [step] [ˈlaɪvli] !
" And step lively !
" 和 步 热闹 !

“迈着轻快的步伐! ”

" [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈhɔːsəz] [huːf] , [æz; əz][ɪts][ˈraɪdər] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] , [wɜːr; wər] [ˈslaɪdɪŋ]
" Already the horse's hoofs , , as its rider plucked at the reins , were sliding
" 已经 这 马匹 蹄子 , 作为 它是 骑士 拨弦 在 这 缰绳 , 是 滑动
[aʊtˈsaɪd] .
outside :
外部 。

“骑手拉紧缰绳, 马蹄已经向外滑了出去。”

- [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Deveril caught up the coin and tossed it again .
- 捕捉 向上 这 硬币 和 抛掷 它 再次 。

德维里尔接住硬币, 又抛了一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
And this time , true to his word , and not trusting the other ,
和 这 时间 , 真的 到 他的 单词 , 和 不是 信任 这 其他 ,
这一次, 他信守诺言, 没有信任对方,

[bruːs] [ˈstændɪŋ] [kɔːld] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈdɑːlər] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] :
Bruce Standing called before the silver dollar struck the floor :
布鲁斯 常设 称为 前 这 银 美元 击 这 地面 :
银元落地前, 布鲁斯·斯坦丁喊道:

" [teɪlz] !
" Tails !
" 尾巴 !

“尾巴!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈdɑːlər] [strʌk] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [stɔːpt] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]
" And as the silver dollar struck and rolled and stopped , and at last
" 和 作为 这 银 美元 击 和 滚动 和 停止 , 和 在 最后的
[leɪ] [flæt] ,
lay flat ,
躺 平坦的 ,

“当银元撞击、滚动、停止, 最终平躺在地上时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stuːpt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][soʊ] [kloʊz]
and the two stooped over it so close
和 这 二 弯腰 超过 它 所以 关闭

两人俯身凑近它。

[ðæt] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [blæk] [her] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [brʌʃt] ,
that almost the black hair of one and the reddish hair of the other brushed ,
那 几乎 这 黑色的 头发 的 一 和 这 微红 头发 的 这 其他 刷过 ,
其中一人几乎是黑发,另一人是红发,几乎都梳到了一起。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hedz] .
they saw that it was heads .
他们 锯 那 它 曾是 头部 .
他们发现是正面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɪmbər] - [wʊlf] , [rɪ'pju:di,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:tou] , " ['ɔ:lweɪz] ['hedz] ! " [hæd; həd] [lɔ:st]
And that Timber - Wolf , repudiating his motto , " Always heads ! " had lost
和 那 木材 - 狼 , 否认 他的 座右铭 , " 总是 头部 ! " 有 丢失的
[θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
three thousand dollars .
三 千 美元 .
而那只名叫“森林狼”的赌马,违背了他“永远正面朝上!”的座右铭,输掉了三千美元。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [ɪn'tru:də] [bɜ:rst] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
And at the instant their intruder burst in upon them from the road .
和 在 这 立即的 他们的 入侵者 爆裂 在 之上 他们 从 这 路 .
就在这时,入侵者从路上闯了进来。

[hɪr] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] ['fæ(ə)n] , [keɪm] ['bɪli] [wɪnt] , ['tɪmbər] - ['wʊlfz] [wʌn] - [legd]
Here , after his own strange fashion , came Billy Winch , Timber - Wolf's one - legged
这里 , 后 他的 自己的 奇怪的 时尚 , 来了 比利 绞盘 , 木材 - 狼的 一 - 腿
[rɪ'teɪnər] .
retainer .
预付金 .
这时,以他自己独特的方式,蒂姆伯·沃尔夫的独腿侍从比利·温奇出现了。

[æn; ən] ['erɪ(ə)] - ['bɒdɪd] [mæn][ænd; ənd][ˈædʒ(ə)][hæd; həd] [bɪn] ['bɪli] [wɪnt]
An able - bodied man and agile had been Billy Winch
一个 有能力的 - 有形的 男人 和 敏捷 有 到过 比利 绞盘
比利·温奇是个身强力壮、身手敏捷的人。

[ɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd][laɪf] [ʌn'tɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
all of his hard life until , after a horse had fallen on him ,
全部 的 他的 难的 生活 直到 , 后 一个 马 有 倒下 在 他 ,
他一生坎坷,直到有一天被马压住之后,

[ðə; ði] ['da:ktər][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz][leg] [ɔ:f] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ni:] .
the doctor had cut his leg off above the knee .
这 医生 有 切 他的 腿 离开 多于 这 膝盖 .
医生把他的腿从膝盖以上截掉了。

" [ju:l] [goʊ][ɑ:n] ['krʌtɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , " [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
" You'll go on crutches the rest of your life , " they told him that day .
" 你会 去 在 拐杖 这 休息 的 你的 生活 , " 他们 讲述 他 那 天 .
“你这辈子都得拄拐杖了,”那天他们告诉他。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɪnt] , [wi:k] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] ['hægərd] - [aɪd] , ['mʌtəd]
And Billy Winch , weak and pale and sick and haggard - eyed , muttered
和 比利 绞盘 , 虚弱的 和 苍白 和 生病的 和 枯槁 - 眼睛 , 低声说道
[æt; ət][ðem; ðəm] :
at them :
在 他们 :
而虚弱苍白、面容憔悴、眼神憔悴的比利·温奇,则低声对他们说道:

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [dæm] ['laɪəz] !
" You're a pack of damn liars !
" 你是 一个 盒 的 该死 说谎者 !
你们这群该死的骗子!

[aɪ] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [krʌtʃ] - [mæn] .

I'll cut my throat before I'll be a crutch - man .
患病的 切 我的 喉 前 患病的 是 一个 拐杖 - 男人 .

我宁愿自杀也不愿做个拐杖男。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊθ] .

" And he had kept his oath .
" 和 他 有 保留 他的 誓言 .

他信守了誓言。

[ˈseldəm] [dɪd][hiː; hi][stɜːr] [seɪv] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Seldom did he stir save on the back of his horse .
很少 做过 他 搅拌 节省 在 这 后退 的 他的 马 .

除了骑马之外，他很少动弹。

[ænd; ənd] [wen] [niːdz] [mʌst; məst] [ðæt] [hiː; hi][goʊ] [ˈhɔːrslɪs] [sʌm; səm] [fjuː] [steps] , [hiː; hi] [went] " [laɪk]

And when needs must that he go horseless some few steps , he went " like
和 什么时候 需求 必须 那 他 去 无马 一些 很少 步骤 , 他 去 " 喜欢

[ə; eɪ][mæn] ,

a man ,
一个 男人 ,

当有必要让他不骑马走几步路时，他“像个男人一样”地走了。

[wʌn] - [leg] [stɑɪl] , [ˈhɑːpɪŋ] !

one - leg style , hopping !
一 - 腿 风格 , 跳跃 !

单腿跳！

" [naʊ] , [ˈhɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] [fʊt] [soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪntɪt] , [ˈwiːzənd] [feɪs] [ænd; ənd]

" Now , hopping on his one foot so that , with his pinched , weazened face and
" 现在 , 跳跃 在 他的 一 脚 所以 那 , 和 他的 捏 , 韦森 脸 和

[smɔːl] [braɪt] [aɪz] ,

small bright eyes ,
小的 明亮的 眼睛 ,

“现在，他单脚跳着，露出他那瘦削麻木的脸和明亮的小眼睛，

[hiː; hi] [riˈzembld] [sʌm; səm] [ʌnˈkuːθ] [bɜːrd] , [hiː; hi] [baʊnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

he resembled some uncouth bird , he bounced into the room .
他 类似 一些 粗野 鸟 , 他 弹跳 进入 这 房间 .

他像只粗鲁的鸟，蹦蹦跳跳地进了房间。

" [aɪ][gɔːt][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bruːs] [ˈstændɪŋ] !

" I got word for you , Bruce Standing !
" 我 得到 单词 为了 你 , 布鲁斯 常设 !

“我给你带了个消息，布鲁斯·斯坦丁！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

" he cried excitedly .
" 他 哭 兴奋地 .

他激动地喊道。

" [klɪr] [aʊt] , [juː; jʊ] [fuːl] "

" Clear out , you fool "
" 清除 出去 , 你 傻子 "

“滚开，你这个傻瓜.....”

" [aɪ][wəʊnt] [klɪr] [aʊt] !

" I won't clear out !
" 我 惯于 清除 出去 !

“我不会离开！ ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .
This is the real thing .
这 是 这 真实的 事物 .

这是真的。

[ˈlɪs(ə)n] : [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [peɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈgæləp] ,
Listen : A man , and it was a man paid by Young Gallup ,
听 : 一个 男人 , 和 它 曾是 一个 男人 有薪酬的 经过 年轻的 盖洛普 ,
听着: 一个男人, 而且是受雇于盖洛普青年咨询公司的人,

[hæz; həz][dʒʌst] [went] [daʊn] [ðə; ði][round][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəl] [ˈfɑːtgʌn] ,
has just went down the road with a double - barrel shotgun ,
有 只是 去 向下 这 路 和 一个 双倍的 - 桶 霰弹枪 ,
他刚刚带着一支双管猎枪沿着路走了下去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɜːrti] [skʌŋk] [hæz; həz] [fɑːt] [jɔː; jər] [hɔːrs] , [gʊd] [oʊld] [ˈsʌnlaɪt] . . . [ded] !
and the dirty skunk has shot your horse , good old Sunlight . . . dead !
和 这 肮脏的 臭鼬 有 射击 你的 马 , 好的 老的 阳光 . . . 死的 !
那只肮脏的臭鼬射杀了你的马, 好老伙计“阳光”.....死了!

" [baɪ] [naʊ] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɪmpərɪŋ] ; [terz] , [ˈweðər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɔːr] [ɡriːf] ,
" By now Billy Winch was whimpering ; tears , whether of rage or grief ,
" 经过 现在 比利 绞盘 曾是 呜咽 ; 眼泪 , 无论 的 愤怒 或者 悲伤 ,
“此时比利·温奇已经开始呜咽; 泪水, 不知是愤怒还是悲伤,

[fɪld] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
filled his bright eyes and streamed down his face .
已填 他的 明亮的 眼睛 和 流媒体 向下 他的 脸 .
泪水盈满了他明亮的双眼, 顺着脸颊流淌下来。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːpɪŋ] [ʌnˈstedəli]
And all the while , to maintain his balance , he was hopping unsteadily
和 全部 这 尽管 , 到 维持 他的 平衡 , 他 曾是 跳跃 不稳定地
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

与此同时, 为了保持平衡, 他摇摇晃晃地跳来跳去。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtflʌŋ] [hænd] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl] .
his outflung hand groping for the wall .
他的 向外伸展 手 摸索 为了 这 墙 .
他伸出的手在墙上摸索。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [æt; ət][ləst] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfz] [ˈæŋɡər] , [ə; eɪ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] , [ɔːl] - [ɪnˈɡʌlfɪŋ] [reɪdʒ] [wɪtʃ]
And now at last Timber - Wolf's anger , a devastating , all - engulfing rage which
和 现在 在 最后的 木材 - 狼的 愤怒 , 一个 毁灭性的 , 全部 - 吞噬 愤怒 哪个
[ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] , [wʌz; wəz] [ʌnˈliːft] .
mastered him utterly , was unleashed .
精通 他 完全地 , 曾是 释放 .
而现在, Timber-Wolf 的愤怒终于爆发了, 一种毁灭性的、吞噬一切的怒火彻底控制了他。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][ɪts] [rɪˈliːs] [keɪm] [ɪnˈevɪtəbli] [ðæt]
And with its release came inevitably that
和 和 它是 发布 来了 不可避免地 那
随着它的发布, 不可避免地出现了这种情况。

[wʌn] [kən'diʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [ə'feɪmd] .
one condition of which he was so terribly ashamed .

— 状况 的 哪个 他 曾是 所以 可怕 羞愧 .

他对此感到无比羞愧的其中一种状况。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,
He cried out aloud , in a great ,

他 哭 出去 大声 , 在 一个 伟大的 ,

他大声喊叫起来，声音很大，

[ˈrɔːrɪŋ] [vɔɪs] . . . [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz][soʊ]
roaring voice . . . and in the fierce grip of his wrath his utterance was so

咆哮 嗓音 . . . 和 在 这 凶猛的 紧握 的 他的 愤怒 他的 发声 曾是 所以

[ə'fektɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [keɪm] [ɪ'nʌnsiː;eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɑːŋɡruəs] [ʌv; əv] ['fæʃənz] .
affected that his speech came enunciated in the most incongruous of fashions .

做作的 那 他的 演讲 来了 清晰的 在 这 最多 不协调 的 时尚 .

他怒吼着.....在极度愤怒的驱使下，他的言语变得异常怪异，以至于他的讲话发音非常不协调。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪmbər] - ['wʊlfs] ['bɜːrɪŋ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]
For it was Timber - Wolf's burning mortification that he , the strongest

为了 它 曾是 木材 - 狼的 燃烧 屈辱 那 他 , 这 最强

[mæn][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnɪz] ,
man of these mountains ,

男人 的 这些 山脉 ,

因为令森林狼感到无比羞愧的是，作为这些山脉中最强壮的人，他.....

[wen] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪtiːəst] ['pæʃnz] . . . [lɪspt] [laɪk][æn; ən] [ə'fektɪd] [skuːl] -
when in the clutch of his mightiest passions . . . lisped like an affected school -

什么时候 在 这 离合器 的 他的 最强大的 激情 . . . 口齿不清 喜欢 一个 做作的 学校 -

[gɜːrl] !
girl !
女孩 !

当他被最强烈的激情所支配时.....说话像个矫揉造作的女学生一样口齿不清！

" - [ded] !
" **Thunlight dead !**
" - 死的 !

“瑟恩莱特死了！ ”

" [hiː; hi] ['stɔːmd] .
" **he stormed** .
" 他 暴风雨 .

他怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ] [θeɪ] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **You thay that to me ?**
" 你 泰 那 到 我 ?

你这么跟我说话？

[jɛθ] ?
Yeth ?
耶特 ?

是吗？

[ðen] , [baɪ][gɔːd] , - [eɪ tiː 'eɪtʃ] [θɜːr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪl]
Then , by God , juth ath thure as I live , I'll : : : :

然后 , 经过 上帝 , - 神 瑟尔 作为 我 居住 , 患病的
然后，上帝作证，我发誓，我一定会.....

" [hi:; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ɔ:rt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɪnstəntli] [red] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [gru:] ['redʒ-] [wɪð; wɪθ]
" He cut himself short ; his face , instantly red with rage , grew redder with
" 他 切 他自己 短的 ; 他的 脸 , 即刻 红色的 和 愤怒 , 生长 更红 和
[feɪm] .
shame .
耻辱 :

他突然打断了自己的话；他的脸瞬间因愤怒而涨得通红，随后又因羞愧而更加通红。

[hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔ:z] [ʌt] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] - [hɜ:rd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ]
He snapped his great jaws shut , and across the room Deveril heard the grinding
他 啪啪 他的 伟大的 下颚 关闭 , 和 穿过 这 房间 - 听到 这 研磨
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
of his teeth .
的 他的 牙齿 :

他猛地合上巨大的下颚，德维里尔在房间的另一边听到了他磨牙的声音。

[hi:; hi] [swə:vd] [ə'baʊt] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] [geɪv] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m]
He swerved about , charging toward the door , which gave entrance to the room
他 急转弯 关于 , 收费 朝向 这 门 , 哪个 给予 入口 到 这 房间
[wer] ['gæləp] [wʌz; wəz] .
where Gallup was .
在哪里 盖洛普 曾是 :

他猛地转身，冲向那扇门，那扇门通往盖洛普所在的房间。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)]['moʊmənt][ðæn; ðən] ['tɪmbər] - [wɒlf] [nu:] [wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But a far more critical moment than Timber - Wolf knew was ticking in the
但 一个 远的 更多的 批判的 片刻 比 木材 - 狼 知道 曾是 滴答 在 这
[klɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
clock of his life .
钟 的 他的 生活 :

但对于Timber-Wolf来说，他生命中一个更为关键的时刻正在悄然来临。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [stʊd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [lɑ:'net, lɪ'net] .
In the hall stood the girl , Lynette .
在 这 大厅 站立 这 女孩 , 莱内特 :

大厅里站着女孩，名叫莱内特。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['bɪli] [wɪnt] ,
She had heard all of these words of Billy Winch ,
她 有 听到 全部 的 这些 字 的 比利 绞盘 ,

她听到了比利·温奇说的所有这些话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [bru:s] - [be'ləʊd] [rɪ'dʒɔɪndər] .
and she had heard Bruce Standing's bellowed rejoinder .
和 她 有 听到 布鲁斯 - 咆哮 回复 :

她听到了布鲁斯·斯坦丁的怒吼反驳。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɔ:l'reɪdɪ] [tɔ:t] - [nɜ:rvd] [ænd; ənd] [ki:d] [ʌp] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And she , already taut - nerved and keyed up , what with fatigue and a
和 她 , 已经 紧绷 - 神经质 和 按键 向上 , 什么 和 疲劳 和 一个
['strenjuəs] [naɪt] ,
strenuous night ,
费力的 夜晚 ,

她原本就因为疲惫和昨晚的辛劳而神经紧绷、情绪高涨。

[wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] ['lɪspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['ʌtərəns]
was so struck by the absurdity of a strong man lisping his passionate utterance
曾是 所以 击 经过 这 荒谬 的 一个 强的 男人 口齿不清 他的 热情的 发声
,
:
,

他被一个强壮的男人用口齿不清的语调说出充满激情的话语的荒谬景象深深震撼了。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˌʌnkənˈtroʊləbl̩] [ˈlæftər] .
that she broke out into uncontrollable laughter .
那 她 打破 出去 进入 不可控的 笑声 .

她突然爆发出无法控制的大笑。

[ænd; ənd] [wen] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [ˈbrʊks] [ˈlæftər] [kɔːt] [hɜːr; həər] [ˌʌnəˈwerz] ,
And when Lynette Brooke's laughter caught her unawares ,
和 什么时候 莱内特 布鲁克的 笑声 捕捉 她 不知情 ,
而当莱内特·布鲁克的笑声让她措手不及,

[aɪ ˈtiː] [ræn] [aʊt] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ˌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] .
it rang out as clearly as the chiming of silver bells .
它 响铃 出去 作为 清楚地 作为 这 鸣响 的 银 铃铛 .
它的声音清脆悦耳，如同银铃的叮当声。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l]
Now , with nerves quivering , she was almost hysterical
现在 , 和 神经 颤抖 , 她 曾是 几乎 歇斯底里的
现在，她神经紧绷，几乎歇斯底里.....

[ˈtɪmbər] - [wʊlf] [keɪm] [tuː; tə][æz; əz] [ded] [ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt]
Timber - Wolf came to as dead a halt as though it had been a bullet
木材 - 狼 来了 到 作为 死的 一个 停止 作为 尽管 它 有 到过 一个 子弹
[ɪnˈsted] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ˌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [kʌt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
instead of the mockery of a girl's laughter which cut into his heart .
反而 的 这 嘲讽 的 一个 女孩们 笑声 哪个 切 进入 他的 心 .
Timber-Wolf 仿佛被一颗子弹击中一般，瞬间停了下来，而原本刺痛他心的，却是女孩的嘲笑。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ˈmɑːkəri] [hiː; hi] [meɪd] [ˌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [huː] [əˈpɑːn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] , [æz; əz][əˈpɑːn][noʊ]
For only mockery he made of it , he who upon this one point , as upon no
为了 仅有的 嘲讽 他 制成 的 它 , 他 WHO 之上 这 一 观点 , 作为 之上 不
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
他只是对此冷嘲热讽，在这一点上，与其他任何一点都截然不同，

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈsensətɪv] .
was so sensitive .
曾是 所以 敏感的 .

他非常敏感。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfiːmeɪl] [ləf] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
And to have a human female laugh at him !
和 到 有 一个 人类 女性 笑 在 他 !
居然还有个女人嘲笑他！

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
His rage threatened to choke him .
他的 愤怒 威胁 到 呛 他 .
他的怒火几乎让他窒息。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n]
But now , even
但 现在 , 甚至

但现在，即使

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz][lɔ:st] [bet][wɪð; wɪθ] [beɪb] - ,
as he had forgotten his lost bet with Babe Deveril ,
作为 他 有 被遗忘的 他的 丢失的 赌注 和 宝贝 - ,
因为他忘记了和贝比·德维里尔打赌输掉的事。

[soʊ][dɪd][hi; hi] [fər'get] [ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gæləp] .
so did he forget a dead horse and Young Gallup .
所以 做过 他 忘记 一个 死的 马 和 年轻的 盖洛普 .
所以他也忘记了一匹死马和年轻的盖洛普吗？

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd] ,
The entire violence of his anger was deflected ,
这 全部的 暴力 的 他的 愤怒 曾是 偏转 ,
他所有的愤怒都被转移了。

[tʃ:rnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['i:vz,droʊpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪgnəməni] [ænd; ənd] [ðen]
turned upon a woman who had eavesdropped upon his ignominy and then
转向 之上 一个 女士 WHO 有 偷听 之上 他的 耻辱 和 然后
[ə'seɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mɜ:rθ] .
assailed him with the mockery of her mirth .
遭受攻击 他 和 这 嘲讽 的 她 欢笑 .
他转而攻击一个偷听他出丑的女人，那个女人用嘲笑语气攻击他。

[hi; hi] [hu:] [held] [ɔ:l] ['wʊmənkaɪnd] [ɪn] [sʌt] [haɪ] [sko:rn] , [tu; tə][bi; bi] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['læfɪŋ] -
He who held all womankind in such high scorn , to be now a woman's laughing -
他 WHO 握住 全部 女性 在 这样的 高的 轻蔑 , 到 是 现在 一个 女性的 笑 -
[sta:k] !
stock !
库存 !
他曾对女性极尽蔑视，如今却成了女性的笑柄！

[hi; hi] , [bru:s] ['stændɪŋ] , ['tɪmbər] - [wʊlf] !
He , Bruce Standing , Timber - Wolf !
他 , 布鲁斯 常设 , 木材 - 狼 !
他，布鲁斯·斯坦丁，森林狼！

[hi; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt]
He snatched at the hall door , and under his attack one of the ancient
他 抢夺 在 这 大厅 门 , 和 在下面 他的 攻击 一 的 这 古老的
['hɪndʒɪz] [broʊk] ,
hinges broke ,
铰链 打破 ,
他猛地拉扯大厅的门，结果用力一拽，把一个古老的门铰链弄断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [flʌŋ] [bæk] , [li:nd] ['kreɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and the door , flung back , leaned crazily against the wall .
和 这 门 , 扔 后退 , 倾斜 疯狂地 反对 这 墙 .
门猛地向后一甩，疯狂地倚靠在墙上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
And all the while ,
和 全部 这 尽管 ,
与此同时，

[ðoo] [hi; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [soʊ][hɑ:rd][set] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] ,
though he kept his teeth so hard set that his jaws bulged with the strain ,
尽管 他 保留 他的 牙齿 所以 难的 放 那 他的 下颚 鼓胀 和 这 拉紧 ,
虽然他咬紧牙关，以至于下巴因用力而凸了出来，

[hi; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [kɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
he was muttering curses in his throat .
他 曾是 喃喃自语 诅咒 在 他的 喉 .
他喉咙里发出低低的咒骂声。

[hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪm] ['hɔ:lwei] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɑ:n] ['faɪər] .

He burst into the dim hallway , his brain on fire .
他 爆裂 进入 这 暗淡 门厅 , 他的 脑 在 火 .

他冲进昏暗的走廊, 感觉脑子里一片混乱。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

She heard him coming .
她 听到 他 未来 .

她听到他走过来的声音。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ɐnd] [br'fɔ:ɹ] ,

More than that , and before ,
更多的 比 那 , 和 前 ,

不仅如此, 而且在此之前,

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ðæt] [hɜ:r; hær] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:r; hær] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ,

it seemed to her that her instinct told her that he would come ,
它 似乎 到 她 那 她 本能 讲述 她 那 他 会 来 ,

她觉得直觉告诉她他会来。

['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] , [ɪn] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz] [wʊd] [stæmp][hɜ:r; hær]

bearing down upon her like a hurricane , in such violence as would stamp her
轴承 向下 之上 她 喜欢 一个 飓风 , 在 这样的 暴力 作为 会 邮票 她

['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

into the earth .
进入 这 地球 .

如同飓风般向她袭来, 其猛烈程度足以将她碾成肉泥。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [læf] .

She had not meant to laugh at him ; she did not want to laugh .
她 有 不是 意思是 到 笑 在 他 ; 她 做过 不是 想 到 笑 .

她并非有意嘲笑他; 她也不想笑。

[ænd; ɐnd] [jet] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:;][wʌz; wəz][klæp][hɜ:r; hær][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hær] [maʊθ]

And yet now all that she could do was clap her hands over her mouth
和 然而 现在 全部 那 她 可以 做 曾是 拍 她 双手 超过 她 嘴

[ænd; ɐnd] [rʌn] [br'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bloʊn] [li:f] ['reɪsɪz] [br'fɔ:ɹ] [ðə; ði][stɔ:rm] .

and run before him as a blown leaf races before the storm .
和 跑步 前 他 作为 一个 吹 叶子 种族 前 这 风暴 .

但现在她所能做的, 只是捂住嘴巴, 像一片被风吹落的树叶在暴风雨前奔跑一样, 在他前面跑去。

[ʃi:; ʃi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] [ru:m] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hær] . . .

She sped down the hall , plunged into her room , slammed the door after her . . .
她 加速 向下 这 大厅 , 暴跌 进入 她 房间 , 猛烈抨击 这 门 后 她 . . .

.
:
.

她飞快地冲下走廊, 冲进房间, 砰地一声关上了门.....

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lwei] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] .

And in the hallway she heard the pounding of his heavy boots .
和 在 这 门厅 她 听到 这 猛击 的 他的 重的 靴子 .

她听到走廊里传来他沉重的靴子敲击地面的声音。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hær] [dɔ:r] .

Already he was at her door .
已经 他 曾是 在 她 门 .

他已经到了她家门口。

[br'fɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃu:t] [ðə; ði][boʊlt] , [hi:; hi][hæd; həd] [gript] [ðə; ði] [nɑ:b] .

Before she could shoot the bolt , he had gripped the knob .
前 她 可以 射击 这 螺栓 , 他 有 紧握 这 旋钮 .

她还没来得及扣动扳机, 他就已经抓住了把手。

[wen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði][pæn(ə)l] , [aɪ 'ti:] [flu:] [bæk] ,
When he flung his weight against the panel , it flew back ,
什么时候 他 扔 他的 重量 反对 这 控制板 , 它 飞翔 后退 ,
当他用力撞击面板时, 面板弹了回来。

[ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði][ɪmpækt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θrʊŋ] ['bækwəd] ,
and under the impact she was thrown backward ,
和 在下面 这 影响 她 曾是 抛掷 落后 ,
冲击力使她向后抛去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
and would have fallen had it not been that she brought up against her
和 会 有 倒下 有 它 不是 到过 那 她 带来 向上 反对 她
[bed] .
bed .
床 .

如果不是她靠在床边, 她早就摔倒了。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][hæf] [fel] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɔ:rmɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θrefhoʊld] .
Here she half fell , but was erect before he had stormed across the threshold .
这里 她 一半 跌倒 , 但 曾是 直立 前 他 有 暴风雨 穿过 这 临界点 .
她差点摔倒, 但在他冲过门槛之前就站了起来。

" [ju:; jʊ]
" **You**
" 你

“你....

" [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" **Why had she run from him ?**
" 为什么 有 她 跑步 从 他 ?

她为什么要逃离他？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
She was not afraid of him and she was not afraid of anything on earth .
她 曾是 不是 害怕的 的 他 和 她 曾是 不是 害怕的 的 任何事物 在 地球 .
她不怕他, 她也不怕世上任何事物。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Or , at least , making a sort of religion out of it , that was the
或者 , 在 至少 , 制作 一个 种类 的 宗教 出去 的 它 , 那 曾是 这
或者至少, 把它变成某种宗教, 那就是.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][hɜ:r'self] .
thing which she had always told herself .
事物 哪个 她 有 总是 讲述 她自己 .
她一直以来都是这样告诉自己的。

[dʒʌst][æt; ət][hænd] , [ɑ:n][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [rɪ'vɑ:lvər] .
Just at hand , on the little table by the open window , was her revolver .
只是 在 手 , 在 这 小的 桌子 经过 这 打开 窗户 , 曾是 她 左轮手枪 .
她的左轮手枪就放在触手可及的地方, 在敞开的窗户旁的小桌子上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃu:t] [ænd; ənd] [ʃu:t] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] .
And she could shoot and shoot true to the mark .
和 她 可以 射击 和 射击 真的 到 这 标记 .
而且她枪法精准, 百发百中。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][təʊld] [beɪb] - [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
She had told Babe Deveril that she could take care of herself .
她 有 讲述 宝贝 - 那 她 可以 拿 关心 的 她自己 .
她曾告诉贝比·德维里尔，她可以照顾好自己。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌnəˈfreɪd] .
She stood , rigid and defiant , and in her heart unafraid .
她 站立 , 死板的 和 桀骜不驯 , 和 在 她 心 无所畏惧 .
她笔直地站着，姿态坚定而桀骜不驯，内心却无所畏惧。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈbrækɪtɪd] [ʃelf] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerəsi:n] [læmp] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left]
On a bracketed shelf over her bed was a kerosene lamp which she had left
在 一个 括号 架子 超过 她 床 曾是 一个 煤油 灯 哪个 她 有 左边
[ˈbɜːrnɪŋ] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] .
burning when she had gone out .
燃烧 什么时候 她 有 已消失 出去 .
在她床边的托架上放着一盏煤油灯，她出门时忘记关掉它。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
She could see the working of his lips .
她 可以 看 这 在职的 的 他的 嘴唇 .
她能看到他嘴唇的动作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
And he saw her .
和 他 锯 她 .
他看见了她。

[naʊ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [best] [nuː] [ðɪs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
Now those who knew Timber - Wolf best knew this about him — that he had no
现在 那些 WHO 知道 木材 - 狼 最好的 知道 这 关于 他 — 那 他 有 不
[juːz][fɔːr; fər] [ˈwʊmənkaɪnd] ;
use for womankind ;
使用 为了 女性 ;
那些最了解“森林狼”的人都知道，他根本不屑于和女人交往；

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwiːklɪŋz] [ænd; ənd]
that he held all of the female of the human race to be weaklings and
那 他 握住 全部 的 这 女性 的 这 人类 种族 到 是 弱者 和
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,
他认为所有女性都是弱者，甚至更糟。

[ˈliːtʃɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn] , [mɪr] [ˈaʊtwərdli] [ɡlɔːst] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskiːmɪŋ]
leeches upon the strength of man , mere outwardly glossed tricks of a scheming
水蛭 之上 这 力量 的 男人 , 仅仅 向外 光亮 技巧 的 一个 心计
[ˈneɪtʃər] ; [θɪŋz] [kənˈtemptəbl] .
nature ; things contemptible .
自然 ; 事物 可鄙 .
寄生于人的力量，不过是披着外衣的诡计，实则卑鄙无耻。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈfɔːrli] ,
And at this moment , surely ,
和 在 这 片刻 , 一定 ,
而此时此刻，当然

[ˈtɪmbər] - [wɒlf] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [hɪz; ɪz] [ˈswiːpɪŋ] [ænd; ənd]
Timber - Wolf was in no mood to revise for the better his sweeping and
木材 - 狼 曾是 在 不 情绪 到 修订 为了 这 更好的 他的 扫荡 和
[di:p] - [beɪst] [əˈpɪnjən] .
deep - based opinion .
深的 - 基于 观点 .

Timber-Wolf 丝毫没有心情去修正他那全面而深刻的观点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪˈspɑɪt] [ɔ:l] [trʌmpt] - [ʌp] [ˈriːzənɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [sɪnˈsɪr] ,
But now , despite all trumped - up reasonings , no matter how sincere ,
但 现在 , 尽管 全部 胜出 - 向上 理由 , 不 事情 如何 真诚 ,
但现在, 尽管有各种捏造的理由, 无论这些理由多么真诚,
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .
his first clear view of this girl gave him pause .
他的 第一的 清除 看法 的 这 女孩 给予 他 暂停 .

他第一次清楚地看到这个女孩时, 不禁愣住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] .
She was superb .
她 曾是 高超 .

她表现非常出色。

[ˈfɪzɪkli] , [ɪf] [nɔːt] [ˈʌðərwaɪz] .
Physically , if not otherwise .
身体 , 如果 不是 否则 .

如果不是其他方面, 至少在生理上是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [hɜːr; hər] [her] [snerd] [hɪm; ɪm] .
For the first thing , her hair snared him .
为了 这 第一的 事物 , 她 头发 被困 他 .

首先, 她的头发吸引了他的目光。

[strɔːŋ] [men] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kɔːt] [baɪ] [ˈfɪlmz] ;
Strong men are always caught by films ;
强的 男人 是 总是 捕捉 经过 电影 ;

强壮的男人总是会被电影吸引;

[ə; eɪ][bɪg] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [wei] [θruː] [ˈaɪərn][ˈbændz]
a big brute of a man who may break his triumphant way through iron bands
一个 大的 蛮力 的 一个 男人 WHO 可能 休息 他的 凯 方式 通过 铁 乐队
[grəʊz] [ˈpaʊərləs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [freɪl] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪl] [ˈwʊmənz] [her] .
grows powerless under a frail wisp of a frail woman's hair .
生长 无力 在下面 一个 脆弱 烟雾 的 一个 脆弱 女性的 头发 .

一个身材魁梧、力大无穷的男人, 即使挣脱铁箍也能所向披靡, 但在柔弱女人的一缕秀发下, 却变得无能为力。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [hæt][ɪn][hɜːr; hər] [hændz] ; [hɜːr; hər] [her] ,
In the hall she had held her hat in her hands ; her hair ,
在 这 大厅 她 有 握住 她 帽子 在 她 双手 ; 她 头发 ,

在大厅里, 她手里拿着帽子; 她的头发,

[ˈluːsli] [ʌpˈgæðə] [ænd; ənd] [ɪnˌsɪˈkjʊrli] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [kənˈfaɪnd] ,
loosely upgathered and insecurely and hastily confined ,
松散地 聚集 和 缺乏安全感 和 草草 受限 ,

松散地聚拢起来, 不牢固地、仓促地束缚着,

[hæd; həd] [ˈtʌmblɪd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈboʊltɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
had tumbled all about her face as she bolted into her room .
有 翻滚 全部 关于 她 脸 作为 她 螺栓连接 进入 她 房间 .

她冲进房间时, 眼泪和沙子都洒在了她脸上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
He saw that first of all .
他 锯 那 第一的 的 全部 .

他首先看到了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
And then he saw her eyes .
和 然后 他 锯 她 眼睛 .

然后他看到了她的眼睛。

[æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,

眼下，

[ɔ:l'redi] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [[ʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]
already in her room with the door slammed shut behind him and his back
已经 在 她 房间 和 这 门 猛烈抨击 关闭 在后面 他 和 他的 后退
[ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
against it ,
反对 它 ,

他已经进了她的房间，身后的门砰地一声关上了，他背靠着门。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ˈglɑʊərɪŋ] , [ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
he looked , glowering , into her eyes .
他 看起来 , 忧郁 , 进入 她 眼睛 .

他怒目而视，直视着她的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [sɔ:ft][ænd; ənd] [sti:l] [ə'meɪzɪŋli] [ʌnə'freɪd] ; [ðoʊz] ['derɪŋ]
And he found them at once soft and still amazingly unafraid ; those daring
和 他 成立 他们 在 一次 柔软的 和 仍然 令人惊讶的是 无所畏惧 ; 那些 大胆
[aɪz] [ʌv; əv][laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] ,
eyes of Lynette Brooke ,
眼睛 的 莱内特 布鲁克 ,

他发现她们既温柔又出奇地无所畏惧；莱内特·布鲁克的那双大胆的眼睛，

[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜ:rl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [der] - [ɔ:l] ['maɪnər] , [brʊk] .
daughter of a dancing - girl and of the dare - all miner , Brooke .
女儿 的 一个 跳舞 - 女孩 和 的 这 敢 - 全部 矿工 , 布鲁克 .

她是舞蹈女孩和胆大妄为的矿工布鲁克的女儿。

[ʌnə'freɪd] , [ðoʊz]
Unafraid , though
无所畏惧 , 尽管

尽管毫不畏惧

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hi:; hi] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [tʃʊkt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,
he who might have choked the life out of her between finger and thumb ,
他 WHO 可能 有 窒息 这 生活 出去 的 她 之间 手指 和 拇指 ,
他本可能用拇指和食指掐死她，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
turned his furious face upon her .
转向 他的 狂怒 脸 之上 她 .

他怒气冲冲地瞪着她。

[hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtribju:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [blu:] [aɪz] .
He paid her tribute with a flash of his shining blue eyes .
他 有薪酬的 她 贡 和 一个 闪光 的 他的 灼灼 蓝色的 眼睛 .

他用他那双闪亮的蓝眼睛向她表达了敬意。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ðæt] [sed] , " [ˈaʊtwərdli] , [gɜ:rl] , [ju:; jə]
That was for the physical beauty of her ; that said , " Outwardly , girl , you
那 曾是 为了 这 身体的 美丽 的 她 ; 那 说 , " 向外 , 女孩 , 你
[ɑ:r; ər][su:'pɜ:rb] !
are superb ! !
是 高超 !

那是因为她的外貌美；也就是说，“姑娘，你的外表真是太棒了！ ”

" [jet] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ðæt] , [hɪz; ɪz][wʌn] [ˈwi:knəs] [ˈfeɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [læft] [æt; ət]
" **Yet it remained that , his one weakness shaming him , she had laughed at**
" 然而 它 剩余 那 , 他的 一 弱点 羞辱 他 , 她 有 笑了 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然而，他唯一的弱点却让他感到羞愧，她嘲笑了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]
For the first time in his life a girl had laughed at him : : : :
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 一个 女孩 有 笑了 在 他

这是他人生中第一次被女孩嘲笑.....

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [fairz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [stept] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl]
She saw the sudden changing fires in his eyes and stepped closer to the table
她 锯 这 突然 变化 火灾 在 他的 眼睛 和 步 更近 到 这 桌子
[ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ðæt] [smɔ:l] ,
on which lay that small ,
在 哪个 躺 那 小的 ,

她看到他眼中突然变化的光芒，便走近了放着那件小东西的桌子。

[haɪ] - [ˈpaʊərd] [ˈɪmplɪment] [wɪtʃ] [pʊts][ðə; ði] [wi:k] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
high - powered implement which puts the weak on a level with the strong
高的 - 动力 实施 哪个 放置 这 虚弱的 在 一个 等级 和 这 强的
强大的工具，使弱者也能与强者并肩作战.....

" [baɪ][gɔ:d] , [gɜ:rl]

" **By God , girl** : : : :
" 经过 上帝 , 女孩

“我的天哪，姑娘.....”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk]
" **There came a sudden sharp rapping at the door against which his broad back**
" 那里 来了 一个 突然 锋利的 说唱 在 这 门 反对 哪个 他的 广阔 后退
[li:nd] .
leaned .
倾斜 .

“突然，一阵急促的敲门声传来，他宽阔的背靠着那扇门。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [beɪb] - , [hu:] [hæd; həd] [lʌndʒd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
There was Babe Deveril , who had lunged after him .
那里 曾是 宝贝 - , WHO 有 猛扑 后 他 .

贝比·德维里尔也扑了上去。

[ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [ˈgraʊlɪŋ] [ˈsævɪdʒli] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ɪg'hɔːɪŋ] [ðə; ði]
Timber - Wolf , growling savagely , flung himself about , for the second ignoring the
木材 - 狼 , 咆哮 野蛮地 , 扔 他自己 关于 , 为了 这 第二 忽略 这
[gɜːrɪ][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
girl and facing the door .
女孩 和 面向 这 门 .

森林狼发出凶猛的咆哮，猛地扑了过来，第二次无视了女孩，面向门口。

- , [dʒʌst] [wɪ'ðəʊt] , [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt] [ʃɑːt] [hoʊm] .
Deveril , just without , heard the bolt shot home .
- , 只是 没有 , 听到 这 螺栓 射击 家 .

德维里尔就在外面，听到了螺栓射入的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [saʊnd] .
And then he heard the second , the sinister sound .
和 然后 他 听到 这 第二 , 这 险恶 声音 .

然后他听到了第二个声音，一个不祥的声音。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːt] , [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
A revolver shot , muffled by the four walls of a room .
一个 左轮手枪 射击 , 闷音 经过 这 四 墙壁 的 一个 房间 .

一声左轮手枪的枪响，被房间的四面墙壁隔绝开来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] ,
And he heard Timber - Wolf ,
和 他 听到 木材 - 狼 ,

他听到了狼群乐队的歌声。

[huːz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌlaɪ'net, lɪ'net] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn] [ə'paːn][ðə; ði] ['teɪbl]
whose back had been turned to Lynette Brooke and the gun upon the table
谁 后退 有 到过 转向 到 莱内特 布鲁克 和 这 枪 之上 这 桌子
,
,
,

他背对着莱内特·布鲁克和桌上的枪，

[kɜːrs] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
curse deep down in his throat ,
诅咒 深的 向下 在 他的 喉 ,

他喉咙深处发出了一声咒骂，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði]
and heard almost simultaneously the scraping of the heavy boots and the
和 听到 几乎 同时地 这 刮擦 的 这 重的 靴子 和 这
['kræɪŋ] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['bɑːdi] .
crashing fall of the big body .
崩溃 落下 的 这 大的 身体 .

几乎同时，我听到了沉重靴子刮擦地面的声音和庞大身躯坠落的巨响。

- [ʊk] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Deveril shook fiercely at the door .
- 摇晃 激烈地 在 这 门 .

德维里尔猛烈地摇晃着门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
Then he turned and ran back down the hall ,
然后 他 转向 和 跑 后退 向下 这 大厅 ,

然后他转身跑回了走廊。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [soʊ]
meaning to go through the room he had just quitted and on through so
意义 到 去 通过 这 房间 他 有 只是 辞职 和 在 通过 所以
[æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lɪˈnets] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] .
as to come to Lynette's room by the rear .
作为 到 来 到 琳内特的 房间 经过 这 后部 .

意思是穿过他刚刚离开的房间，一直走到后面的 Lynette 的房间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈbɪli] [wɪntʃ] , [ˈtiːtərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] [fʊt] , [ɡrɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ]
But in the sitting - room Billy Winch , teetering on his one foot , grasped him by
但 在 这 坐着 - 房间 比利 绞盘 , 摇摇欲坠 在 他的 一 脚 , 抓住 他 经过
[ðə; ði][ɑːrm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

但在客厅里，比利·温奇单脚摇摇晃晃地抓住了他的胳膊。

[dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
demanding to know what had happened .
要求 到 知道 什么 有 发生 .

追问发生了什么事。

- [ˈsævɪdʒli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪntʃ] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪlɪŋ]
Deveril savagely shook him off , and Winch , raising the echoes with a shrilling
野蛮地 摇晃 他 离开 , 和 绞盘 , 提高 这 回声 和 一个 尖锐的
[vɔɪs] ,
voice ,
噪音 ,

德维里尔粗暴地甩开他，温奇发出尖锐的声音，回声四起。

[ˈtɒpld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [fel] .
topped over and fell .
倾覆 超过 和 跌倒 .

翻倒在地。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] , [ænd; ənd] [jet] , [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd] [friː] [hɪmˈself]
But little time had been wasted , and yet , before Deveril could free himself
但 小的 时间 有 到过 浪费 , 和 然而 , 前 - 可以 自由的 他自己
[ænd; ənd] [rʌn] [ɑːn] ,
and run on ,
和 跑步 在 ,

但时间并未浪费，然而，在德维里尔挣脱束缚继续奔跑之前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ˌlɑɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [ræn][ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Lynette Brooke ran in upon him .
莱内特 布鲁克 跑 在 之上 他 .

莱内特·布鲁克撞见了 他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] ; [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈvɑːlɖər] ,
Her eyes were wild and staring ; in her hand was her revolver ,
她 眼睛 是 荒野 和 凝视 ; 在 她 手 曾是 她 左轮手枪 ,
[ˈvɪʃnəl] ,
她眼神狂乱而呆滞；手里拿着左轮手枪。

[soʊ] [ˈleɪtli] [ˈfaɪərd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [wɪsp][ʌv; əv] [smʊk] [hæd; həd][nɑːt] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] .
so lately fired that the last wisp of smoke had not cleared from the barrel .
所以 最近 被解雇 那 这 最后的 烟雾 的 抽烟 有 不是 已清除 从 这 桶 .

枪膛里刚刚燃过一小团烟，最后一缕烟雾都还没散去。

" [beɪb] - , " [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
" **Babe Deveril** , " **she gasped** .
" 宝贝 - , " 她 倒吸一口气 .

“宝贝德维里尔,”她喘着气说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈæftər][em ˈiː] !
" **They are after me** !
" 他们 是 后 我 ！

“他们要抓我！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃerɪf] [ˈtægəʔt] [huː] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɜːr; hər] .
" **It was Sheriff Taggart who was after her** .
" 它 曾是 警长 塔格特 WHO 曾是 后 她 .

“追捕她的是塔格特警长。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ˈʃaʊtɪŋ] :
He was almost at her heels , shouting :
他 曾是 几乎 在 她 高跟鞋 , 喊叫 :

他几乎跟在她身后, 大声喊道:

" [stɑːp] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
In the name of the law !
在 这 姓名 的 这 法律 ！

以法律的名义！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [əˈrest] [fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] [bruːs] [ˈstændɪŋ]
You are under arrest for killing Bruce Standing :
你 是 在下面 逮捕 为了 杀 布鲁斯 常设 :

你因杀害布鲁斯·斯坦丁而被捕.....

" [beɪb] - [ˈkærid] [noʊ] [ˈwepən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Babe Deveril carried no weapon upon him** .
" 宝贝 - 携带 不 武器 之上 他 .

“贝比·德维里尔身上没有携带任何武器。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ˈtægəʔts] [ˈpɪstlz] [ˈdrægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɔːrti] - [faɪvz] [wɪtʃ]
And he saw Taggart's pistols dragging at his belt , the heavy forty - fives which
和 他 锯 塔格特的 手枪 拖拽 在 他的 腰带 , 这 重的 四十 - 五 哪个

, [æz; əz] [ˈʃerɪf] ,
, **as sheriff** ,
, 作为 警长 ,

他看到塔格特的腰带上拖着两把手枪, 那是两把沉重的四十五口径手枪, 作为警长,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈoʊpənli] .
he was entitled to carry openly .
他 曾是 标题 到 携带 公然 .

他有权公开携带武器。

[ˈtægəʔts] [hændz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Taggart's hands were almost upon her .
塔格特的 双手 是 几乎 之上 她 .

塔格特的手几乎就要碰到她了。

- [dɪd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] .
Deveril did the one thing .
- 做过 这 一 事物 .

德维里尔只做了一件事。

[hiː; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][gʌn][ɪn] [lɪ'netʃ] [hænd][ænd; ənd] [rentʃt] [aɪ 'ti:] [fri:] , [ænd; ənd] ,
He caught at the gun in Lynette's hand and wrenched it free , and ,
他 捕捉 在 这 枪 在 琳内特的 手 和 扭动 它 自由的 , 和 ,
他一把抓住莱内特手里的枪，猛地把它夺了下来，然后

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈækjərət] [eɪm] , [dɪd][nɔ:t][ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [hə:ld] [ðə; ði] [rɪ'va:lvr] [ɪt'self] ,
having no time for accurate aim , did not fire , but hurled the revolver itself ,
拥有 不 时间 为了 准确的 目的 , 做过 不是 火 , 但 投掷 这 左轮手枪 本身 ,
由于来不及瞄准，他没有开枪，而是把手枪扔了出去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] , [fʊl] [ˈɪntu:] [ˈtægəts] [feɪs] .
with all of his might , full into Taggart's face .
和 全部 的 他的 可能 , 满的 进入 塔格特的 脸 .
他使出浑身解数，径直朝塔格特的脸撞去。

[ænd; ənd] [ˈtægət] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [went] [daʊn] ,
And Taggart , as though a thunderbolt had struck him , went down ,
和 塔格特 , 作为 尽管 一个 霹雳 有 击 他 , 去 向下 ,
塔格特仿佛被雷击中一般，倒了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] [ˈbærəl] [ˈdrɪvn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [nɪr] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]
with a steel barrel driven against his skull , near the temple , and lay a
和 一个 钢 桶 驱动 反对 他的 颅骨 , 靠近 这 寺庙 , 和 躺 一个
[ˈkrʌmpld] , [sti:l] [hi:p] .
crumpled , still heap .
皱巴巴的 , 仍然 堆 .
一根钢桶抵在他的头骨上，靠近太阳穴，他瘫倒在地，一动不动。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtægəts] [frendz] !
" The house is full of Taggart's friends !
" 这 房子 是 满的 的 塔格特的 朋友们 !
“房子里挤满了塔格特的朋友！ ”

" - [kraɪd] [ˈfɑ:rpli] , [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər]
" Deveril cried sharply , warning her and , at the same time , thinking for
" - 哭 尖锐地 , 警告 她 和 , 在 这 相同的 时间 , 思维 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
“德维里尔大声喊道，警告她，同时也在思考着自己的处境。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'gen] .
But already she was running again .
但 已经 她 曾是 跑步 再次 .
但她已经又开始奔跑了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [roʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [brɪsk] - [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbɒŋfaɪəz] [meɪd] [naɪt] [ˈɪntu:]
She ran out into the road ; but there the brisk - burning bonfires made night into
她 跑 出去 进入 这 路 ; 但 那里 这 轻快 - 燃烧 篝火 制成 夜晚 进入
[deɪ] .
day .
天 .
她跑到马路上；但那里熊熊燃烧的篝火使黑夜如同白昼。

[ʃiː; ʃi] [dɑ:dʒd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She dodged back into the shadow cast by the corner of the house ,
她 躲避 后退 进入 这 阴影 投掷 经过 这 角落 的 这 房子 ,
她闪身躲进了屋角投下的阴影里。

[ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
and ran about to the rear .
和 跑 关于 到 这 后部 .
然后跑到后面去了。

- [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnstənt] ；
Deveril hesitated only an instant ；
- 犹豫了一下 仅有的 一个 立即的 ；

德维里尔只犹豫了一瞬间；

[men][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
men were already rushing in from the room where they had been drinking .
男人 是 已经 匆忙 在 从 这 房间 在哪里 他们 有 到过 喝 ；

男人们已经从他们喝酒的房间里冲了进来。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
He followed her through the door , and here again he paused .
他 随后 她 通过 这 门 , 和 这里 再次 他 暂停 ；

他跟着她进了门，然后又停了下来。

[men][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ；[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][kraɪ] [aʊt] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd]
Men were already stooping over the sheriff ; he heard one cry out the single word
男人 是 已经 弯腰 超过 这 警长 ； 他 听到 一 哭 出去 这 单身的 单词
, " [ded] !
, " **Dead** !
, " 死的 ！

男人们已经弯腰围住了警长；他听到其中一人喊出一个词：“死了！ ”

" [hɪz; ɪz] [breɪn] [kɔːt] [ˈfaɪər] .
" **His brain caught fire** .
" 他的 脑 捕捉 火 ；

“他的大脑着火了。”

[ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd] [kɪld] [ˈtɪmbər] [wʊlf] ；[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ˈdʒɪm] [ˈtæɡət] .
The girl had killed Timber Wolf ; he had killed Jim Taggart .
这 女孩 有 被杀 木材 狼 ； 他 有 被杀 吉姆 塔格特 ；

女孩杀死了蒂姆·沃尔夫；蒂姆·沃尔夫杀死了吉姆·塔格特。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈfjʊdʒətɪv] .
He and she were fugitives .
他 和 她 是 逃犯 ；

他和她是逃犯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjæ,douz] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He followed her again into the shadows , running to the back of the house .
他 随后 她 再次 进入 这 阴影 , 跑步 到 这 后退 的 这 房子 ；

他再次跟着她走进阴影里，跑到房子后面。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][wʌn] [θɪŋ] [ˈæŋɡərd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd]
And as he ran one thing angered him : He had won three thousand
和 作为 他 跑 一 事物 愤怒 他 : 他 有 韩元 三 千
[ˈdaːləz, ˈdɒləz][frʌm; frəm] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ,
dollars from Bruce Standing ,
美元 从 布鲁斯 常设 ,

跑步时，有一件事让他很生气：他从布鲁斯·斯坦丁那里赢了三千美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdaːləz, ˈdɒləz][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn] - [ˈpɑːkɪt] .
and that three thousand dollars was at this moment in Standing's pocket .
和 那 三 千 美元 曾是 在 这 片刻 在 - 口袋 ；

而那三千美元此刻就在斯坦丁的口袋里。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [berb] - , [hu:] [derd] [æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][moʊst][men] [der] ,
And being Babe Deveril , who dared at least as far as most men dare ,
和 存在 宝贝 - , WHO 敢于 在 至少 作为 远的 作为 最多 男人 敢 ,
而作为贝比·德维里尔，她至少敢于挑战大多数男人不敢挑战的极限。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌt] ['fɔ:rtʃən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .
he meant to have what fortune allowed him .
他 意思是 到 有 什么 财富 允许 他 .
他打算接受命运的安排，并尽其所能。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æŋ; ən]['oʊpən][ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,
And so , when he came to an open and lighted window ,
和 所以 , 什么时候 他 来了 到 一个 打开 和 照明 窗户 ,
于是，当他走到一扇敞开着、灯火通明的窗户前时，

[ænd; ənd] [ʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['sprɔ:liŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['tɪmbər] - [wʊlf] ,
and looked in and saw the sprawling body of Timber - Wolf ,
和 看起来 在 和 锯 这 蔓延 身体 的 木材 - 狼 ,
他往里一看，只见狼崽横卧在地，

[berb] - [ʌn'hezɪtətɪŋli] [θru:] [hɪz; ɪz][leg][ʻoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Babe Deveril unhesitatingly threw his leg over the sill and went in .
宝贝 - 毫不犹豫地 扔 他的 腿 超过 这 窗台 和 去 在 .
贝比·德维里尔毫不犹豫地跨过门槛，走了进去。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
In his judgment Standing was as good as dead , shot in the back .
在 他的 判断 常设 曾是 作为 好的 作为 死的 , 射击 在 这 后退 .
在他看来，斯坦丁已经死了，背部中弹。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə]
Well , that was no affair of his , and certainly he was not the man to
出色地 , 那 曾是 不 事务 的 他的 , 和 当然 他 曾是 不是 这 男人 到
[gri:v] .
grieve .
悲伤 .

那与他无关，他当然也不是会为此悲伤的人。

[let] " [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] " [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] .
Let " Serve him right " be his epitaph .
让 " 服务 他 正确的 " 是 他的 墓志铭 .
就让“罪有应得”成为他的墓志铭吧。

- , [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vəri] [heɪst] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['mænz] ['pɑ:kəts] .
Deveril , in a feverish haste , began to feel in the fallen man's pockets .
- , 在 一个 发烧 匆忙 , 开始 到 感觉 在 这 倒下 男人的 口袋 .
德维里尔慌忙地开始摸索倒地男子的口袋。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [ænd; ənd] [stʌft] [ðəm; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .
He found the bank - notes and stuffed them into his own pocket .
他 成立 这 银行 - 笔记 和 填充 他们 进入 他的 自己的 口袋 .
他找到了那些钞票，并把它们塞进了自己的口袋。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
At the window , as he turned back to it ,
在 这 窗户 , 作为 他 转向 后退 到 它 ,
当他转身看向窗外时，

[waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [men] [ˈhæməɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [laɪˈnet, lɪˈnet] [ˈbrʊks]
while he heard men hammering at the locked door , he saw Lynette Brooke's
尽管 他 听到 男人 锤击 在 这 已锁定 门 , 他 锯 莱内特 布鲁克的
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

当他听到有人在用力敲打紧锁的门时，他看到了莱内特·布鲁克的苍白脸庞。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She had been watching him .
她 有 到过 观看 他 .

她一直在观察他。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] , [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
Yet even that , in the present need for haste , made no impression .
然而 甚至 那 , 在 这 展示 需要 为了 匆忙 , 制成 不 印象 .

然而，即便如此，在目前这种急于求成的情况下，也未能产生任何影响。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .
He slipped through , hearing a discordant shouting of many voices .
他 滑倒了 通过 , 听力 一个 不和谐的 喊叫 的 许多 声音 .

他溜了进去，听到许多人发出不和谐的喊叫声。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [pæntɪd] .
" We are in for it now , " he panted .
" 我们 是 在 为了 它 现在 , " 他 喘息 .

“这下我们可惨了，”他喘着气说。

" [rʌn] !
" Run !
" 跑步 !

“跑步！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [taɪt] , [ðə; ði] [tuː] [ˈreɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" He caught her hand , and , holding it tight , the two raced into the
" 他 捕捉 她 手 , 和 , 保持 它 紧的 , 这 二 比赛 进入 这

[ˈdɑːrknəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] .
darkness under the pines .
黑暗 在下面 这 松树 .

他抓住她的手，紧紧握着，两人飞奔进松树下的黑暗中。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈbɪli] [wɪntʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊltɪd] [dɔːr] .
Billy Winch was the first to come to the bolted door .
比利 绞盘 曾是 这 第一的 到 来 到 这 螺栓连接 门 .

比利·温奇是第一个来到那扇上了锁的门前的人。

[hiː; hi] [hɑːpt] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
He hopped swiftly down the hall and beat at it with his fists .
他 跳跃 迅速地 向下 这 大厅 和 打 在 它 和 他的 拳头 .

他迅速跳下走廊，用拳头猛击它。

[ˈsnɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] , [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈwɪmpəɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]
Snarling and snapping , growling and finally whimpering , for the world like a
咆哮 和 啪啪 , 咆哮 和 最后 呜咽 , 为了 这 世界 喜欢 一个
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

它咆哮、撕咬、低吼，最后呜咽，像一条狗一样向世界发出哀嚎。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈmʌtəɪŋz] :
he cried out through his fierce mutterings :
他 哭 出去 通过 他的 凶猛的 低语 :

他一边发出激烈的低语，一边喊道：

" [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hɪr] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ded] [ɔːl'redi] .
" **I'm the only man here that can save him if he ain't dead already .**
" 我是 这 仅有的 男人 这里 那 能 节省 他 如果 他 不是 死的 已经 .

“如果他还没死的话，我是这里唯一能救他的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded]
And if he is dead
和 如果 他 是 死的

如果他死了.....

" [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [ˈbɔːdɪli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
" **He hurled himself bodily at the door ;**
" 他 投掷 他自己 身体上的 在 这 门 ;

他猛地扑向大门；

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪkt] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] ['hevi] [buːt] [ænd; ənd] ,
he jumped up at it and kicked it with his one heavy boot and ,
他 跳了起来 向上 在 它 和 踢 它 和 他的 一 重的 启动 和 ,
[ˈfɔːlɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

他跳起来，用他那只沉重的靴子踢了它一脚，然后摔倒了。

[roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'gen] .
rolled over and crawled to his foot and struck again .
滚动 超过 和 爬行 到 他的 脚 和 击 再次 .

他翻了个身，爬到脚边，再次挥动双脚。

[ðə; ði] [ˈgæləp] [haʊs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈvɔːrteks][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] .
The Gallup House had become a vortex of violent excitement .
这 盖洛普 房子 有 变得 一个 涡流 的 暴力 激动 .

盖洛普之家变成了一个充满暴力骚动的漩涡。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [ðæt] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ded] ,
It was shouted out that two men were dead ,
它 曾是 喊叫 出去 那 二 男人 是 死的 ,

有人喊道，有两名男子死亡。

[bruːs] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːt] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [əd'ventʃəres] [huːm] ['meni] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] ;
Bruce Standing shot by the new adventuress whom many had noted ;
布鲁斯 常设 射击 经过 这 新的 冒险家 谁 许多 有 著名的 ;

布鲁斯·斯坦丁被那位备受瞩目的新晋女冒险家枪杀；

[ˈdʒɪm] [ˈtægəɪt] [kɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ə'rest] .
Jim Taggart killed as he sought to put her under arrest .
吉姆 塔格特 被杀 作为 他 寻求 到 放 她 在下面 逮捕 .

吉姆·塔格特在试图逮捕她时被杀。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈklæʃt] [ænd; ənd][ˈsoʊ][ˈdɪd] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
Voices clashed and so did thoughts and purposes .
声音 冲突 和 所以 做过 想法 和 目的

声音交锋，思想和目的也相互冲突。

[men] [ˈstri:mɪd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt][ˈroʊd] ;
Men streamed out into the firelit road ;
男人 流媒体 出去 进入 这 篝火 路

男人们涌上火光照亮的道路；

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tu:] [ˈfjʊdʒətɪv] [hæd; həd][ˈteɪkən] , [ænd; ənd]
they heard running feet marking the way the two fugitives had taken , and
他们 听到 跑步 脚 标记 这 方式 这 二 逃犯 有 已采取 , 和
[ˈstɑ:rtɪd] [ˈhedlɔ:ŋ] [ɪn] [pəɹˈsu:t] ,
started headlong in pursuit ,
开始 一头扎 在 追逐 ,

他们听到奔跑的脚步声，循着两名逃犯逃跑的路线望去，于是立即追了上去。

[ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rk] , [ænd; ənd][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈmeɪkɪŋ]
stumbling and falling in the dark , and for the first few moments making
踉跄 和 坠落 在 这 黑暗的 , 和 为了 这 第一的 很少 时刻 制作
[slɑɪt] [ˈhedwei] .
slight headway .
轻微 进展 .

在黑暗中跌跌撞撞，最初几分钟还略有进展。

[ˈʌðər] , [ˈgæləp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɜ:ɹ; wər] [ɔ:lˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈtægət] ,
Others , Gallup among them , were already with Taggart ,
其他的 , 盖洛普 之中 他们 , 是 已经 和 塔格特 ,

其他人，包括盖洛普在内，当时已经加入了塔格特公司。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ][bed] .
lifting him up and bearing him off to a bed .
举重 他 向上 和 轴承 他 离开 到 一个 床 .

把他抱起来，抬到床上。

[stiɪl] [ˈʌðər] , [ˈhɑ:kənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:ɹd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kɪld] [bru:s]
Still others , hearkening to the strange word that a woman had killed Bruce
仍然 其他的 , 倾听 到 这 奇怪的 单词 那 一个 女士 有 被杀 布鲁斯
[ˈstændɪŋ] ,
Standing ,
常设 ,

还有一些人，听信了那个奇怪的说法——一个女人杀死了布鲁斯·斯坦丁。

[wɜ:ɹ; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔ:ɹbrɪd][ˌkjʊɹiˈɑ:səti][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [mæn] [ded] .
were suddenly charged with the morbid curiosity to look upon this man dead .
是 突然 带电 和 这 病态的 好奇心 到 看 之上 这 男人 死的 .

突然间，我被一种病态的好奇心所驱使，想要看看这个死去的男人。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [hæd; həd]
They found their way to the lighted window through which Lynette Brooke had
他们 成立 他们的 方式 到 这 照明 窗户 通过 哪个 莱内特 布鲁克 有
[ɪˈskeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

他们找到了莱内特·布鲁克逃跑时所用的那扇亮着灯的窗户。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
and through it made their way into the room ,
和 通过 它 制成 他们的 方式 进入 这 房间 ,

他们穿过它进入了房间。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔ:ɪl] [speɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒɔslɪŋ] ['bɑ:dɪz] .
until the small space was thick with their jostling bodies .
直到 这 小的 空间 曾是 厚的 和 他们的 推搡 身体 .

直到狭小的空间里挤满了他们拥挤的身体。

[ɔ:lɪ] [ðə; ði] [waɪl] ['bɪli] [wɪntɪ] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [jelɪŋ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] , [æt; ət]
All the while Billy Winch was beating at the door , yelling curses and , at
全部 这 尽管 比利 绞盘 曾是 殴打 在 这 门 , 大喊 诅咒 和 , 在
[ləest] ,
last ,
最后的 ,

与此同时，比利·温奇一直在猛烈地敲打着门，大声咒骂，最后，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] , [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][let][ɪn] .
when he heard them within , commanding and imploring to be let in .
什么时候 他 听到 他们 之内 , 指挥 和 恳求 到 是 让 在 .

当他听到里面传来他们命令和恳求的声音时，他感到一阵阵的喧闹。

[ə; eɪ][mæn] , ['stepɪŋ] ['oʊvər]
A man , stepping over
一个 男人 , 步进 超过

一个男人，跨过

[[pi: 'dʒi:ɪ -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tɪmbər] - ['wʊlfz] ['bɑ:di] , [əu'beɪd] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɪntɪ] [hɑ:pt] [ɪn] .
Timber - Wolf's body , obeyed and Billy Winch hopped in .
木材 - 狼的 身体 , 服从 和 比利 绞盘 跳跃 在 .

Timber-Wolf 的身体听从了指令，Billy Winch 跳了进去。

[ɪ'mi:diətli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃi:fs] [saɪd] , ['skwa:tɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn]
Immediately he was down at his chief's side , squatting , after his own
立即地 他 曾是 向下 在 他的 酋长的 边 , 蹲姿 , 后 他的 自己的
['ɔ:kwərd] ['fæʃ(ə)n] ,
awkward fashion ,
尴尬的 时尚 ,

他立刻蹲在首领身边，姿势十分别扭。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ni:] [ænd; ənd] ['bælənst] [baɪ][ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] .
upon a knee and balanced by a stub of a leg .
之上 一个 膝盖 和 均衡 经过 一个 存根 的 一个 腿 .

他单膝跪地，仅靠一条残腿保持平衡。

" [hi:; hi] [eɪnt] [ded] !
" **He ain't dead !**
" 他 不是 死的 !

“他没死！ ”

" ['bɪli] - [breθ] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['ɡreɪtʃ(ə)l] [saɪ] , [wɪtɪ] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
" **Billy Winch's breath was expelled in a long , grateful sigh , which , before his**
" 比利 - 气息 曾是 被驱逐 在 一个 长的 , 感激的 叹 , 哪个 , 前 他的
[lʌŋz] ['flætnd] ,
lungs flattened ,
肺 扁平的 ,

比利·温奇长长地叹了口气，感激之情溢于言表，随后他的肺部便塌陷了。

[wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['ɡɪɡ(ə)l] .
was choked by a nervous giggle .
曾是 窒息 经过 一个 紧张的 傻笑 .

被一阵紧张的笑声哽住了。

" [aɪm] [hɪr] , [ˈtɪmbər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **I'm here , Timber , " he said softly .**
" 我是 这里 , 木材 , " 他 说 轻轻 .

“我在这里，Timber，”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [oʊld] [bɔɪ] ！ " **You know me , old boy ! "**
" 你 知道 我 , 老的 男生 ！ "

“你认识我，老兄！ ”

" [juː; jʊ] [dæm] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , " [wʌz; wəz] [bruːs] - [ɡrʌntɪd] [ˈænsər] .
" **You damn little fool , " was Bruce Standing's grunted answer .**
" 你 该死 小的 傻子 , " 曾是 布鲁斯 - 哼哼 回答 .

“你这个该死的小傻瓜，”布鲁斯·斯坦丁咕哝着回答道。

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [rer] [ænd; ənd] [ˈfliːtɪŋ] [ˈɪnstənt]
Yet his voice was gentle and his eyes for one rare and fleeting instant
然而 他的 嗓音 曾是 温和的 和 他的 眼睛 为了 一 稀有的 和 转瞬即逝 立即的
[æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] .
as soft as a lover's .
作为 柔软的 作为 一个 恋人的 .

然而，他的声音很温柔，他的眼神在那罕见而短暂的一瞬间，如同恋人的眼神般温柔。

[ˈbɪli] [wɪntʃ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈriːsɔːrs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪmˈself] [əˈgen] , [kuːl] [ænd; ənd][pæst][ɔːl] [ˈsɪli]
Billy Winch , a man of resource , was now himself again , cool and past all silly
比利 绞盘 , 一个 男人 的 资源 , 曾是 现在 他自己 再次 , 凉爽的 和 过去的全部愚蠢的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

比利·温奇是个足智多谋的人，现在他又恢复了往日的风采，冷静沉着，不再为任何愚蠢的情感所动摇。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɒnlʊkəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
He turned from the fallen man to the crowding onlookers , and his eyes
他 转向 从 这 倒下 男人 到 这 拥挤 旁观者 , 和 他的 眼睛
[ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] .
darkened with fury .
变暗 和 愤怒 .

他转过身，不再看向倒地的人，而是看向拥挤的围观者，眼中充满了愤怒。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][let] [fɔːl] , [ænd; ənd] , [stiːl] [ˈniːlɪŋ] ,
He snatched up the rifle which Standing had let fall , and , still kneeling ,
他 抢夺 向上 这 步枪 哪个 常设 有 让 落下 , 和 , 仍然 跪着 ,
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈbrændɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ][wɔːr] [klʌb] .
whipped it up over his head , brandishing it like a war club .
鞭打 它 向上 超过 他的 头 , 挥舞 它 喜欢 一个 战争 俱乐部 .

他把它高高举过头顶，像挥舞战棍一样挥舞着。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ！
" **Out of this , every one of you !**
" 出去 的 这 , 每一个 一 的 你 ！

“你们每个人都从中受益！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **he shouted at them .**
" 他 喊叫 在 他们 .

他朝他们大喊。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [er] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] , [els] [aɪ] [bəʃ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] ！
" **Give him air and give me room to work in , else I bash your brains out !**
" 给 他 空气 和 给 我 房间 到 工作 在 , 别的 我 狂欢 你的 大脑 出去 ！

“给他点空间，也给我点活动空间，否则我就打爆你的脑袋！ ”

" [hæd; həd][hi:; hi] [bin] [les] [ɪn] [ˈz:rɪnɪst] [sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd]
" **Had he been less in earnest some man of them might have found**
" 有 他 到过 较少的 在 认真 一些 男人 的 他们 可能 有 成立
[əˈkeɪʒn] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] ,
occasion to mark the absurdity of a cripple ,
场合 到 标记 这 荒谬 的 一个 削弱 ,
“如果他没那么认真，他们当中有些人或许会觉得一个残疾人很荒谬。”

[ˈskwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt]
squatting on the floor , waving a gun over his head and ordering them about
蹲姿 在 这 地面 , 挥手 一个 枪 超过 他的 头 和 订购 他们 关于
.
:
.
.

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] , [noʊ][mæn] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ɡlɪmps] [ðɪs] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But as things were , no man appeared to glimpse this angle of it .
但 作为 事物 是 , 不 男人 出现 到 一瞥 这 角度 的 它 .
但事实上，似乎没有人注意到这个问题的这个角度。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [ˈɡlɛrɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm]
One by one , with his eyes and the eyes of Timber - Wolf glaring at them
— 经过 — , 和 他的 眼睛 和 这 眼睛 的 木材 - 狼 刺眼 在 他们
,
.
.
,

[ðeɪ] [went] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
they went hastily out through the window .
他们 去 草草 出去 通过 这 窗户 .
他们匆匆从窗户出去了。

" [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [men][wʌz; wəz]
" **Ought to get a doctor in a hurry , " one of the retreating men was**
" 应该 到 得到 一个 医生 在 一个 匆忙 , " 一 的 这 撤退 男人 曾是
[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] .
suggesting :
建议 .
“应该赶紧找个医生，”其中一个正在撤退的人建议道。

[ˈbɪli] [wɪntʃ] [kɜ:rɪst; ˈkɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
Billy Winch cursed him into silence .
比利 绞盘 被诅咒的 他 进入 沉默 .
比利·温奇咒骂着让他闭嘴。

[fɔ:r; fər] [wɪntʃ] [held] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rdʒən] [æz; əz] [ˈeni] ,
For Winch held himself as good a physician and surgeon as any ,
为了 绞盘 握住 他自己 作为 好的 一个 医生 和 外科医生 作为 任何 ,
温奇认为自己是一位不逊于任何人的优秀内科医生和外科医生。

[ˈhævɪŋ] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvetərəneri] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
having served in the veterinary capacity for a score of years and having a
拥有 服务 在 这 兽医 容量 为了 一个 分数 的 年 和 拥有 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæptɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ˈtri:tɪŋ] [bæd] [kʌts] [ænd; ənd] [ɡʌn] [ˈwu:ndz] .
natural aptitude for treating bad cuts and gun wounds .
自然的 能力倾向 为了 治疗 坏的 削减 和 枪 伤口 .
曾从事兽医工作二十余年，天生擅长处理严重的割伤和枪伤。

[ˈfɜːrðər] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] ; [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈbɪli]
Further , he loved this Timber - Wolf ; and beyond , with all his heart , Billy
更远 , 他 喜爱 这 木材 - 狼 ; 和 超过 , 和 全部 他的 心 , 比利
[wɪntʃ] [dɪsˈtrʌstɪd] [ænd; ənd]
Winch distrusted and
绞盘 不信任 和

此外，他深爱着这只森林狼；而且，比利·温奇从心底里对它充满怀疑和不信任。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[heɪtɪd] [ðə; ði] [brɪːd] [ʌv; əv] [ˈdɑːktəz] .
hated the breed of doctors .
憎恨 这 品种 的 医生 .

我讨厌那一类医生。

[hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg][hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈɪgnərəns] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]
His stump of a leg he attributed to the profound ignorance drawn by the
他的 树桩 的 一个 腿 他 归因于 到 这 深刻的 无知 绘制 经过 这
[ˈmedɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒɪkl] [prəˈfeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈθɪərɪz] .
medical and surgical profession from their books of theories .
医疗的 和 外科 职业 从 他们的 图书 的 理论 .

他将自己残缺的腿归咎于医学和外科界从他们的理论书籍中汲取的深刻无知。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈiːv(ə)n][bæd][hɜːrt] , [ˈtɪmbər] , " [hiː; hi] [graʊld] ,
" You ain't even bad hurt , Timber , " he growled ,
" 你 不是 甚至 坏的 伤害 , 木材 , " 他 咆哮 ,

“你伤得并不重，Timber，”他低声咆哮道。

[æz; əz] [ðʊʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡərd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃʊʊ]
as though disappointed and angered that he had been tricked into a show
作为 尽管 失望的 和 愤怒 那 他 有 到过 被骗了 进入 一个 展示
[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fraɪt] .
of affection and fright .
的 感情 和 惊吓 .

仿佛既失望又愤怒，因为他被骗去表现出亲昵和恐惧。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [əˈkjuːzd] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪlfəli] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
His look accused Standing of having wilfully deceived him .
他的 看 被告 常设 的 拥有 故意 受骗 他 .

他的眼神仿佛在指责斯坦丁故意欺骗了他。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːk] , [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpæk] , [ðæt] [nɑːkt] [juː; jʊ]
" Must have been just the shock , what we call the impact , that knocked you
" 必须 有 到过 只是 这 震惊 , 什么 我们 称呼 这 冲击 , 那 敲门 你
[ˈoʊvər]
over : : : :
超过

“一定是冲击力，也就是我们常说的‘撞击’，把你震倒了.....”

[ʊʊ] , [laɪ] [stɪl] , [kɑːnt][juː; jʊ] !
Oh , lie still , can't you !
哦 , 说谎 仍然 , 不能 你 !

哦，别动，好吗！

" [bʌt; bət] [bru:s] ['stændɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [hi:d] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə]
" **But** **Bruce** **Standing** **gave** **him** **no** **heed** , **and** **continued** **in** **his** **attempt** **to**
" 但 布鲁斯 常设 给予 他 不 注意 , 和 持续 在 他的 试图 到
[drɔ:] [hɪm'self] [ʌp] .
draw **himself** **up** .
画 他自己 向上 .

“但布鲁斯·斯坦丁没有理会他，继续尝试站起来。

[waɪl] ['bɪli] [wɪntʃ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
While **Billy** **Winch** **sat** **on** **the** **floor** **and** **looked** **up** **at** **him** ,
尽管 比利 绞盘 卫星 在 这 地面 和 看起来 向上 在 他 ,
[bɪlɪ] [wɪntʃ] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
比利·温奇坐在地上，仰望着他。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn][gɑ:t] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the **bigger** **man** **got** **slowly** **to** **his** **feet** **and** **stood** **leaning** **against** **the** **door** .
这 大 男人 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 站立 倾斜 反对 这 门 .
[ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn][gɑ:t] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
身材高大的男人缓缓站起身，倚靠在门上。

" ['eniweɪ] , [get]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ju:; jʊ]['oʊvər] .
" **Anyway** , **get** **over** **on** **the** **bed** **and** **lay** **down** **and** **I'll** **look** **you** **over** .
" 反正 , 得到 超过 在 这 床 和 躺 向下 和 患病的 看 你 超过 .
[eniweɪ] , [get]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ju:; jʊ]['oʊvər] .
“总之，你到床上躺下，我给你检查一下。”

[jʊə(r)] ['bli:dɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] .
You're **bleeding** **like** **a** **stuck** **pig** .
你是 出血 喜欢 一个 卡住 猪 .
[jʊə(r)] ['bli:dɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] .
你流血流得像头被宰的猪。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kli:n] [ræg] .
And **you're** **as** **white** **as** **a** **clean** **rag** .
和 你是 作为 白色的 作为 一个 干净的 抹布 .
[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kli:n] [ræg] .
你白得像块干净的抹布。

" [bru:s] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hæɡərd] [ænd; ənd] [drɔ:n] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ]
" **Bruce** **Standing's** **face** **was** **already** **haggard** **and** **drawn** , **his** **mouth** **hard** **with**
" 布鲁斯 - 脸 曾是 已经 枯槁 和 绘制 , 他的 嘴 难的 和
[peɪn] .
pain .
疼痛 .
[bru:s] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hæɡərd] [ænd; ənd] [drɔ:n] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ]
“布鲁斯·斯坦丁的脸色已经憔悴不堪，嘴唇因疼痛而紧绷。”

[jet] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] - [kə'mænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][bi:; bi]
Yet **he** **ignored** **Winch's** **command** , **and** **walked** **slowly** , **forcing** **his** **steps** **to** **be**
然而 他 忽略 - 命令 , 和 步行 缓慢地 , 强制 他的 步骤 到 是
[jet] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] - [kə'mænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][bi:; bi]
[ˈstedi] ,
steady ,
稳定的 ,
[jet] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] - [kə'mænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][bi:; bi]
但他没有理会温奇的命令，而是放慢脚步，强迫自己步伐稳健。

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
to **the** **one** **chair** **in** **the** **room** .
到 这 一 椅子 在 这 房间 .
[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
走到房间里唯一的那把椅子前。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['hevɪli] , ['strædlɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðʊθ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
He **sat** **down** **upon** **it** **heavily** , **straddling** **it** **as** **though** **it** **were** **a** **horse** ,
他 卫星 向下 之上 它 重度 , 跨骑 它 作为 尽管 它 是 一个 马 ,
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] - [bæk] ,
facing **the** **chair** **-** **back** ,
面向 这 椅子 - 后退 ,
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] - [bæk] ,
他重重地坐了上去，像骑马一样跨坐在椅子上，面向椅背。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [ˈklɪrli] [ˈprɒfəd] [fɔ:r; fər] - [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
and thus leaving his own back clearly proffered for Winch's inspection .
和 因此 离开 他的 自己的 后退 清楚地 提供的 为了 - 检查 .

因此，他把自己的后背完全暴露在温奇的检查之下。

[wɪntʃ] [gɑ:tʃ][ʌp][ænd; ənd] [hɑ:pt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Winch got up and hopped to him ,
绞盘 得到 向上 和 跳跃 到 他 ,

温奇起身，蹦蹦跳跳地走到他身边。

[ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈlaɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [əuˈbeɪŋ] [ˈɔ:rdərz] .
railing at him the while for not lying down and obeying orders .
栏杆 在 他 这 尽管 为了 不是 说谎 向下 和 服从 订单 .

与此同时，他还斥责他不肯躺下服从命令。

" [help] [em ˈi:] [get] [maɪ] [koʊt] [ɔ:f] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [ˈkɜ:rtli] .
" Help me get my coat off , " commanded Timber - Wolf curtly .
" 帮助 我 得到 我的 外套 离开 , " 命令 木材 - 狼 简短地 .

“帮我把外套脱掉，”森林狼简短地命令道。

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][dɪg] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [əˈgenst] .
" Then you can dig around and find out what we're up against .
" 然后 你 能 挖 大约 和 寻找 出去 什么 是 向上 反对 .

然后你可以深入调查，找出我们面临的挑战。

" [men] [wɜ:r; wər] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] .
" Men were still at the window , peering in .
" 男人 是 仍然 在 这 窗户 , 窥视 在 .

“还有人站在窗边，往里张望。”

" [ˈskætər] !
" Scatter !
" 分散 !

“分散！”

" [kəˈmɑ:ndɪd] [wɪntʃ] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" commanded Winch , waving the rifle at them .
" 命令 绞盘 , 挥手 这 步枪 在 他们 .

“温奇挥舞着步枪命令道。”

" [ænd; ənd] [tel] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
" And tell our boys to come here .
" 和 告诉 我们的 男孩们 到 来 这里 .

“告诉我们的孩子们过来。”

[dɪk] [rɑ:s] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈpi:təz] .
Dick Ross and Charley Peters .
迪克 罗斯 和 查理 彼得斯 .

迪克·罗斯和查理·彼得斯。

[ðeɪ] [eɪnt] [fa:r] .
They ain't far .
他们 不是 远的 .

他们离得不远。

" [rɪˈlʌktəntli] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [wɪðˈdru:z] , [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r]
" Reluctantly the onlookers withdrew , some two or
" 勉强 这 旁观者 退出 , 一些 二 或者

围观者们依依不舍地退了回去，其中有两三个人。

[θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [wen] [wʌns] [aʊt][ʌv; əv] [aɪ] - [[ɑ:t] , [ænd; ənd]
three of them to pause in the shadows when once out of eye - shot , and
三 的 他们 到 暂停 在 这 阴影 什么时候 一次 出去 的 眼睛 - 射击 , 和
[lɒk] [bæk] .
look back .
看 后退 .

其中三人一旦离开视线范围，便会在阴影中停顿片刻，然后回头张望。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] [wɪntʃ] [disri'gɑ:did] [ðəm; ðəm] .
But from now on Winch disregarded them .
但 从 现在 在 绞盘 被忽视 他们 .

但从那以后，温奇就不再理会他们了。

[hi:; hi] [helpt] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] , [jæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈʒ:ts] [aʊt][frʌm; frəm]
He helped the wounded man off with his coat , yanked his shirts out from
他 帮助 这 受伤 男人 离开 和 他的 外套 , 猛拉 他的 衬衫 出去 从
[hɪz; ɪz] [ˈbeltɪd] [weɪst] ,
his belted waist ,
他的 系带 腰部 ,

他帮受伤的男人脱下外套，一把扯下他腰间系着的衬衫。

[tɔ:r] [klɔ:θ] [ˈfri:li] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʌnˈkʌvəd] [ðə; ði] [wu:nd] .
tore cloth freely when it was in his way , and thus uncovered the wound .
撕裂 布 自由 什么时候 它 曾是 在 他的 方式 , 和 因此 裸露 这 伤口 .
当布料挡路时，他便毫不犹豫地撕开，从而露出了伤口。

" [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" She did that for you ?
" 她 做过 那 为了 你 ?

她为你做了这件事？

[ðæt] [kɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ? "
That kid of a girl ? "
那 孩子 的 一个 女孩 ? "

那个小女孩？

" [jes] , [dæm] [hɜ:r; hər] , " [ˈmʌtəd] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [ˈæŋgrəli] , [æz; əz] [ˈbɪli] - [ˈfɪŋgərz] , [ɔ:l'redi]
" Yes , damn her , " muttered Timber - Wolf angrily , as Billy Winch's fingers , already
" 是的 , 该死 她 , " 低声说道 木材 - 狼 愤怒地 , 作为 比利 - 手指 , 已经
[ˈska:rlət] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [wu:nd] .
scarlet , touched the wound .
猩红 , 感动 这 伤口 .

“没错，该死的她，”Timber-Wolf愤怒地低声说道，Billy Winch已经鲜红的手指触碰到了伤口。

" [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] . . .
" Turned my back a second . . .
" 转向 我的 后退 一个 第二 . . .

我转过身去.....

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃɑ:t] [em ˈi:] [ded] . . . [ˈi:ðər] [ə; eɪ][ˈra:t(ə)n] [ʃɑ:t] [ɔ:r][ɪn][æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈhɜ:ri]
she ought to have shot me dead . . . either a rotten shot or in an awful hurry
她 应该 到 有 射击 我 死的 . . . 任何一个 一个 烂 射击 或者 在 一个 可怕 匆忙
" . . .
" . . .
" . . .

她本该一枪毙了我.....要么是枪法太烂，要么是太匆忙.....

" [ɔ:r] [skerd] [tu:; tə] [deθ] !
" Or scared to death !
" 或者 害怕的 到 死亡 !

或者吓得要死！

" - [kən'tempt] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] .
" **Winch's contempt was enormous** .
" 鄙视 曾是 巨大的 .

温奇的蔑视是巨大的。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði][moʊst][hɑ:rm] ,
" **That's the kind that does the most harm** ,
" 那就是 这 种类 那 做 这 最多 伤害 ,

“那种危害最大的就是这种危害。”

[ðə; ði] [skerd] - [stɪf] [ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃu:tɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] .
the scared - stiffs that's always shooting the wrong time and the wrong man .
这 害怕的 - 僵硬 那就是 总是 射击 这 错误的 时间 和 这 错误的 男人 .

那些胆小如鼠的人总是在错误的时间射杀错误的人。

" [baɪ] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʃɜ:ts] [tɔ:rn][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] ,
" **By now he had the shirts torn from top to bottom , and stood back** ,
" 经过 现在 他 有 这 衬衫 撕裂 从 顶部 到 底部 , 和 站立 后退 ,

“这时他已经把衬衫从上到下撕破了，然后退后一步，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpreɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈneɪkɪd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [hoʊl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt]
looking appraisingly at the broad , naked back and the small hole which a bullet
寻找 评估地 在 这 广阔 , 裸 后退 和 这 小的 洞 哪个 一个 子弹

[hæd; həd] [drɪld] .
had drilled .
有 钻孔 .

他审视地看着那宽阔裸露的背部和子弹射出的小孔。

[əˈgenst] [ðə; ði] [greɪt] [ˈerɪə] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
Against the great area of flesh ,
反对 这 伟大的 区域 的 肉 ,

面对大片的肉体，

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd] [kli:n] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgərəs] [helθ] , [ðə; ði]
as white as a girl's and smooth and clean with vigorous health , the
作为 白色的 作为 一个 女孩们 和 光滑的 和 干净的 和 蓬勃 健康 , 这

[smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] ,
smear of blood ,
涂抹 的 血 ,

像少女的肌肤一样白皙光滑，充满活力，只有一丝血迹。

[ɪt'self] [red] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [pəˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] ,
itself red with that same perfection of health ,
本身 红色的 和 那 相同的 完美 的 健康 ,

它本身也因那份完美健康而呈现红色，

[geɪv] [ðə; ði] [wu:nd] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ten] [taɪmz] [ɪts] [ˈri:əl] [ˈgrævəti] .
gave the wound an appearance of ten times its real gravity .
给予 这 伤口 一个 外貌 的 十 时代 它是真实的 重力 .

使伤口看起来比实际严重十倍。

[bʌt; bət] [wɪntʃ] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [blʌd] ,
But Winch was accustomed to blood ,
但 绞盘 曾是 习惯 到 血 ,

但温奇早已习惯了鲜血。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [kʊd; kəd] [lu:z] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðæn; ðən][kʊd; kəd][moʊst] [men]
and knew that Bruce Standing could lose more of it than could most men
和 知道 那 布鲁斯 常设 可以 失去 更多的 的 它 比 可以 最多 男人

[ænd; ənd][bi:; bi][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] .
and be little the worse for the loss .
和 是 小的 这 更糟 为了 这 损失 .

他知道布鲁斯·斯坦丁能够承受比大多数人更大的损失，而且损失后也不会受到太大影响。

[hiː; hi][ˌdaɪəgˈnoʊst][ðə; ði][keɪs] [əˈlaʊd] , [ˈmʌtərɪŋ] :
He diagnosed the case aloud , muttering thoughtfully :
他 诊断 这 案件 大声 , 喃喃自语 深思熟虑 :

他若有所思地喃喃自语, 自言自语地诊断出了这个病例:

" [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈkælɪbər] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [tuː] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈtɪmbər] .
" Thirty - two caliber , to begin with ; a thirty - two ain't nothing , Timber .
" 三十 - 二 口径 , 到 开始 和 ; 一个 三十 - 二 不是 没有什么 , 木材 .
“首先是32口径; 32口径不算什么, Timber。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , [æt; ət] [ðæt] [kloʊz] - [ʌp] [reɪndʒ]
Now , if it had been a forty - five , at that close - up range
现在 , 如果 它 有 到过 一个 四十 - 五 , 在 那 关闭 - 向上 范围

如果那是一把45口径的手枪, 在那种近距离射击的话.....

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hæf] - [wei] [ˈslæntɪŋ] ;
Well , you see you was standing half - way slanting ;
出色地 , 你 看 你 曾是 常设 一半 - 方式 斜 ;

你看, 你当时是半倾斜着站着的;

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðæt] [bɪɡ] [ˈʃoʊldər] [ˈmʌs(ə)] [ænd; ənd] [drɪld] [ɪn][ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ][rɪb] ,
it took you under that big shoulder muscle and drilled in and hit a rib ,
它 采取 你 在下面 那 大的 肩膀 肌肉 和 钻孔 在 和 打 一个 肋骨 ,

它绕过你肩部的大肌肉, 钻进去击中了肋骨。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ʌp] [wʌnz] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] , [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈskɜːrtɪŋ] [raʊnd] , [ˈskeɪtɪŋ]
one of the high - up ones , and kept on going , sort of skirting round , skating
一 的 这 高的 - 向上 一个 , 和 保留 在 去 , 种类 的 裙边 圆形的 , 溜冰

[ɑːn][ə; eɪ][rɪb] ,
on a rib ,
在 一个 肋骨 ,

其中一截很高的, 然后继续滑行, 有点像绕着山脊滑行, 沿着山脊滑行。

[ænd; ənd] [pɔːpt] [ʌʊt] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ɑːrm] .
and popped out under your arm .
和 爆裂 出去 在下面 你的 手臂 .

然后它从你的胳膊底下冒了出来。

[lɪft] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] ?
Lift it a bit ?
举起 它 一个 少量 ?

稍微抬起来一点?

[ðæts] [aɪ ˈtiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ə; eɪ] [kliːn] [hoʊl] .
A clean hole .
一个 干净的 洞 .

一个干净的孔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈiːðər] [juː; jʊ]
I tell you , either you
我 告诉 你 , 任何一个 你

我告诉你, 要么你

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[sɔ:rt][ʌv; əv] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] , [ɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pæk] [ðæt] [nɑ:kt] [ju:; jʊ][ʻoʊvər]
sort of slipped and fell , or it was the impact that knocked you over
种类 的 滑倒了 和 跌倒 , 或者 它 曾是 这 冲击 那 敲门 你 超过
可能是滑倒了, 也可能是被包裹撞倒的.....

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] ,
The boys will be here any minute ,
这 男孩们 将要 是 这里 任何 分钟 ,
孩子们马上就到了。

森林狼(Timber-Wolf)

第5/21页

[ænd; ənd] [wɪl] [sker] [ʌp] [ə; eɪ] [bɑ:r] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] [soʊp] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
and will scare up a bar of castile soap for me and something to make
和 将要 吓 向上 一个 酒吧 的 卡斯蒂利亚 肥皂 为了 我 和 某物 到 制作

[ə; eɪ] ['regjələr] ['poʊltɪs] ,
a regular poultice ,
一个 常规的 药膏 ,

他会想办法给我弄一块卡斯蒂利亚皂和一些做普通药膏的材料。

[wʌt] [wi:; wi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [kəm'prest] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [moʊst] ['eniθɪŋ] ;
what we calls a compest , you know ; I can make one out of most anything ;
什么 我们 呼叫 一个 压缩 , 你 知道 ; 我 能 制作 一 出去 的 最多 任何事物 ;

你知道，我们称之为压缩物；我几乎可以用任何东西做一个；

[rɪ'membər] [sæm] [tru:z] ['θɜ:roʊbred] ['stæliən] [ðæt] [gɑ:t] [ɔ:l] [kʌt] [tu:; tə] [hel] [læst] [fɔ:l] ,
remember Sam True's thoroughbred stallion that got all cut to hell last fall ,
记住 山姆 真的 纯种马 鹭 那 得到 全部 切 到 地狱 最后的 落下 ,

还记得萨姆·特鲁那匹去年秋天被砍得面目全非的纯种种马吗？

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kəm'prest] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:dʌst] !
and I made him a compest out of sawdust !
和 我 制成 他 一个 压缩 出去 的 锯末 !

我用锯末给他做了一个压缩器！

[ju:; jʊ] [rɪ'maɪnd] [em 'i:] , " ['ædɪd] [wɪnt] ['θɔ:tfəli] , ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑ:pɪŋ] ['peɪsɪz] ,
You remind me , " added Winch thoughtfully , drawing off one of his hopping paces ,
你 提醒 我 , " 额外 绞盘 深思熟虑 , 绘画 离开 一 的 他的 跳跃 步幅 ,

“你让我想起了，”温奇若有所思地补充道，同时迈出了他标志性的跳跃步伐。

[tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪst] [aɪ] [ðə; ði] [naʊ] ['vɜ:rtʃuəli] [nu:d] ['tɔ:rsəʊ] ,
to take in with an admiring and practised eye the now virtually nude torso ,
到 拿 在 和 一个 钦佩 和 已实践 眼睛 这 现在 几乎 裸体 躯干 ,

[ə; eɪ] [waɪt] ,
a white ,
一个 白色的 ,

用欣赏而老练的目光打量着那几乎赤裸的躯干，一片白色，

[smu:ð] - ['rʌnɪŋ] ['endʒɪn] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] , " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['stæliən] ['moʊstli]
smooth - running engine of power and endurance , " of a wild stallion mostly
光滑的 - 跑步 引擎 的 力量 和 耐力 , " 的 一个 荒野 鹭 大多

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , ['enihaʊ] .
as much as a man , anyhow .
作为 很多 作为 一个 男人 , 无论如何 .

动力和耐力的平稳运行引擎，“就像一匹野马，又像一个人，总之”。

[ə; eɪ] [gʊd] [smɪr] [ʌv; əv] ['mʌstæn] ['lɪnəmənt] [ɑ:n] [ðæt] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
A good smear of mustang liniment on that shoulder , a application , you know ;
一个 好的 涂抹 的 野马 擦剂 在 那 肩膀 , 一个 应用 , 你 知道 ;

在那肩膀上涂抹一层厚厚的野马牌药膏，你知道，就是涂抹一下；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔ:ʊs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [deɪz] - [rest] [ænd; ənd] ['kerf(ə)] ['daɪət] ,
and a dose of physic and a couple days ' rest and careful diet ,
和 一个 剂量 的 物理学 和 一个 夫妻 天 - 休息 和 小心 饮食 ,

再加上一些药物、几天的休息和精心的饮食，

[ænd; ənd] [ju:l] [bi: bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] "

and you'll be as good as new "

和 你会 是 作为 好的 作为 新的 "

你会焕然一新.....

" [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['stændɪŋ] , [def] [tu:; tə] - ['mʌtəɪŋz]

" What happened in the other room ? " demanded Standing , deaf to Winch's mutterings

" 什么 发生 在 这 其他 房间 ? " 要求 常设 , 聋 到 - 低语

.

.

.

“隔壁房间发生了什么事？”斯坦丁充耳不闻温奇的低语，厉声问道。

" ['æftər][fi:; ji] [went] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "

" After she went through the window ? "

" 后 她 去 通过 这 窗户 ? " "

“她从窗户出去之后？ ”

" [fi:; ji] [keɪm] ['bʌstɪŋ] [ɪn] [wer] - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ,

" She came busting in where Deveril and I was ,

" 她 来了 突袭 在 在哪里 - 和 我 曾是 ,

她闯进了我和德维里尔所在的地方，

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [tu:] [nu:] [dɪ] [pænz] .

her eyes the size of two new dish pans .

她 眼睛 这 尺寸 的 二 新的 盘子 平底锅 .

她的眼睛像两个新洗碗盆那么大。

[aɪ][pʊt] [ɪn] [nu:] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][,aɪ 'ti:] [tu:] ; [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [si:n] [ðə; ði]

I put in new because they was shining like it too ; I thought she'd seen the

我 放 在 新的 因为 他们 曾是 灼灼 喜欢 它 也 ; 我 想法 棚 已见 这

[dev(ə)l] .

devil .

魔鬼 .

我换上了新的，因为它们也闪闪发光；我以为她见了魔鬼。

[fi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][fi:; ji] [jelz] [aʊt] , - [seɪv] [em 'i:] ! -

She has a gun in her hand and she yells out , ' Save me ! '

她 有 一个 枪 在 她 手 和 她 喊叫 出去 , - 节省 我 ! -

她手里拿着枪，大喊：“救命！ ”

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or something like that .

或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; həɹ] , ['dʌblɪd] - [ʌp] ['rʌnɪŋ] , [kʌmz] ['dʒɪm] ['tægəʔt] , [jelɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] :

And after her , doubled - up running , comes Jim Taggart , yelling at her :

和 后 她 , 双倍 - 向上 跑步 , 来 吉姆 塔格特 , 大喊 在 她 :

在她身后，吉姆·塔格特弯着腰跑着跟了上来，一边跑一边冲她大喊：

- [aɪ][gɔ:t][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [bru:s] ['stændɪŋ] ! -

' I got you for killing Bruce Standing ! '

- 我 得到 你 为了 杀 布鲁斯 常设 ! -

“我抓到你了，因为你杀了布鲁斯·斯坦丁！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ku:l] - ['hedɪd] ,

And then that cool - headed ,

和 然后 那 凉爽的 - 标题 ,

然后，那个冷静沉着的人，

[hɑ:t] - ['hɑ:tid] [jʌŋ] ['beɪbɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:rz] [græbz][ðə; ði] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd]
hot - hearted young Baby Devil of yours grabs the gun out of her hand and
热的 - 心地 年轻的 婴儿 魔鬼 的 你的 抓住 这 枪 出去 的 她 手 和
[wænɪz] ['tægɜ:t] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][dra:ps] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
whangs Taggart over the head with it so that he drops dead in his tracks .
砰砰 塔格特 超过 这 头 和 它 所以 那 他 滴 死的 在 他的 轨道 .

你那性情火爆的小恶魔一把夺过她手中的枪，狠狠地砸在塔格特的头上，塔格特当场毙命。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ded] , [tu:]; ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][stɑ:p][tu:; tə] [si:] .
And I hear a man say he is dead , too ; but I don't stop to see .
和 我 听到 一个 男人 说 他 是 死的 , 也 ; 但 我 不 停止 到 看 .

我还听到有人说他也死了；但我没有停下来查看。

[dəʊnt] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl] ,
Don't seem natural ,
不 似乎 自然的 ,

看起来不太自然，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈmænz] [kloʊz] [tu:; tə][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈdeɪndʒər] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [wæŋd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hɑ:rd]
and yet a man's close to mortal danger if he gets whanged with any hard
和 然而 一个 男人的 关闭 到 凡人 危险 如果 他 获得 鞭打 和 任何 难的
[ˈɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,

然而，如果一个人被任何硬物击打，他都几乎会面临生命危险。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sti:l] [gʌn] - ['bærəlz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ;
such as steel gun - barrels , on the head , close up to the temple ;
这样的 作为 钢 枪 - 桶 , 在 这 头 , 关闭 向上 到 这 寺庙 ;

例如，钢制枪管，戴在头上，靠近太阳穴；

[wi:; wi] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][ðə; ði] - [boʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
we call it the parrytal bone , you know ,
我们 称呼 它 这 - 骨 , 你 知道 ,

我们称它为顶骨，你知道的。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [men] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈhɔ:rsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [soʊ] [kwɪk]
and I've known men and even horses that was killed so quick
和 我已经 已知 男人 和 甚至 马匹 那 曾是 被杀 所以 快的

我认识一些人，甚至一些马，它们死得如此之快.....

" [[pi: 'dʒi:]-]
" [**Pg 68**]
" [页 -]

[第68页]

" [ðen] [wʌt] ? " [snæpt] ['tɪmbər] - [wʊlf] .
" **Then what ? " snapped Timber - Wolf .**
" 然后 什么 ? " 啪啪 木材 - 狼 .

“然后呢？”狼崽厉声问道。

" [ðen] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bi:ts] [aɪ 'ti:][laɪk][ðə; ði] [mɪl] - [teɪlz] [ʌv; əv] [hel] !
" **Then both him and her beats it like the mill - tails of hell !**
" 然后 两个都 他 和 她 节拍 它 喜欢 这 磨 - 尾巴 的 地狱 !

然后他和她一起把它打得像地狱的磨坊尾巴一样！

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:rts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [hɪm; ɪm] [ˈfɪɡərɪŋ] [ˈhi:z] [kɪld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
And that part's natural enough , him figuring he's killed the sheriff ,
和 那 部分 自然的 足够的 , 他 计算 他是 被杀 这 警长 ,

他认为自己杀了警长，这部分也很自然。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfigəɹɪŋ] [ʃiːz] [plʌm] [kɪld] [juː; jə] .
and her figuring she's plumb killed you .
和 她 计算 她是 垂直 被杀 你 .

她认定自己已经彻底杀了你。

[ðeɪ] [stæm'piːdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] , [ˈdʌkɪŋ] [aʊt] [təːrd] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [lændz] [wer] [aɪˈtiː]
They stampeded into the brush , ducking out toward the timber - lands where it
他们 踩踏 进入 这 刷子 , 躲避 出去 朝向 这 木材 - 土地 在哪里 它
[wʌz; wəz][ˈdɑːrkəst] ,
was darkest ,
曾是 最黑暗的 ,

它们慌忙钻进灌木丛，向着最黑暗的林地躲去。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈhɒləɹɪŋ] [fuːlz] [ˈæftər][ðəm; ðəm] . "
a bunch of hollering fools after them . "
一个 束 的 大声喊叫 傻瓜 后 他们 . "
一群傻瓜在他们身后大喊大叫。

" [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈtægət] ?
"
" **And Jim Taggart ?**
" 和 吉姆 塔格特 ?

“还有吉姆·塔格特？”

" [ðə; ði] " [bɔɪz] " [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [hæd; həd] [riˈkwestɪd] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
" **The " boys " whose presence Billy Winch had requested came hurrying in at the**
" 这 " 男孩们 " 谁 在场 比利 绞盘 有 请求 来了 匆忙 在 在 这
[hɔːl] [dɔːr] ,
hall door ,
大厅 门 ,

比利·温奇要求的那几个“男孩”匆匆走进大厅门口。

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
excitement and alarm shining in their eyes .
激动 和 警报 灼灼 在 他们的 眼睛 .

他们眼中既有兴奋又有惊恐。

[wʌn] [glæns] [,riːəˈfuəd] [ðəm; ðəm] ,
One glance reassured them ,
一 瞥一眼 放心 他们 ,

一个眼神便让他们安心了。

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪk] [rɑːs] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [saɪ] [ænd; ənd] [sɔːt]
and while Dick Ross gave expression to his relief in a windy sigh and sought
[ˈheɪstɪli] [fɔːr; fər] [məˈtɪriəlz] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
hastily for materials to build him a cigarette to replace that which he
草草 为了 材料 到 建造 他 一个 卷烟 到 代替 那 哪个 他

[hæd; həd] [draːpt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈreɪst] [hɪr] ,
had dropped as he raced here ,
有 掉落 作为 他 比赛 这里 ,

迪克·罗斯长叹一声，表达了他的如释重负，并匆忙寻找材料，为自己做一支香烟，以代替他一路狂奔时掉落的那支。

[ˈtʃɑːrli] [ˈpiːtəz] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪndʒɪ]
Charley Peters stood and mopped at his forehead with an enormous dingy
查理 彼得斯 站立 和 拖把 在 他的 前额 和 一个 巨大的 昏暗的
[bluː] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [grɪnd] .
blue handkerchief and grinned .
蓝色的 手帕 和 咧嘴一笑 .

查理·彼得斯站起身，用一块巨大的脏蓝色手帕擦了擦额头，咧嘴一笑。

[ˈbɪlɪ] [wɪntʃ] , [ˈhuː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈpɪθɪ] [ˈbrevəti] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
Billy Winch , who had the trick of pithy brevity when there was need of it
比利 绞盘 , WHO 有 这 诡计 的 简洁 简洁 什么时候 那里 曾是 需要 的 它
,
.
.

比利·温奇，他懂得在需要的时候使用简洁精辟的语言。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [noʊn] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [ðer; ðər][spɜːrɪz] [stɪl] [ˈdræɡɪŋ]
made his wants known sharply , and the two men , their spurs still dragging
制成 他的 想要 已知 尖锐地 , 和 这 二 男人 , 他们的 马刺 仍然 拖拽
[ænd; ənd] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,
and clanking after them ,
和 叮当作响 后 他们 ,

他明确地表达了自己的要求，那两个人，马刺还在身后拖着，发出叮当作响的声音，

[ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd][soʊp][ænd; ənd] [wətˈevər] [els] [ʌv; əv] - [fɜːrst] - [eɪd]
hastened away for basin and soap and whatever else of Winch's first - aid
加快 离开 为了 盆地 和 肥皂 和 任何 别的 的 - 第一的 - 援助
[məˈtriəlɪz] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət][hænd] .
materials might be had at hand .
材料 可能 是 有 在 手 .

赶紧跑去拿脸盆、肥皂以及温奇手边能找到的其他急救用品。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] , [wɪntʃ] [wʌz; wəz] [jæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔːf][laɪˈnet, lɪˈnet] [ˈbrʊks] [bed] ,
In the meantime , Winch was yanking a sheet off Lynette Brooke's bed ,
在 这 与此同时 , 绞盘 曾是 猛拉 一个 床单 离开 莱内特 布鲁克的 床 ,
与此同时，温奇正一把扯下莱内特·布鲁克床上的床单。

[ænd; ənd] [ˈrɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈtætərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd][rægz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
and ripping it into tatters for his bandages and rags and what he
和 撕裂 它 进入 破烂不堪 为了 他的 绷带 和 破布 和 什么 他
[tɜːm] " [mɑːps][ænd; ənd][æpləˈkeɪj(ə)nɪz] . "
termed " mops and applications . "
称为 " 拖把 和 应用程序 " . "

他把布料撕成碎片，用作绷带、破布以及他所谓的“拖把和敷料”。

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [prəʊb] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈɡretfəli] .
" **It ain't necessary to probe for the bullet , " he admitted , almost regretfully .**
" 它 不是 必要的 到 探测 为了 这 子弹 , " 他 承认 , 几乎 遗憾的是 .
“没必要去探查子弹了，”他几乎带着遗憾地承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [pʊk] [əˈraʊnd] [ɪn][ðer; ðər][ə; eɪ] [maɪt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊlɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [waɪd]
" **But I might poke around in there a mite , while the hole's good and wide**
" 但 我 可能 戳 大约 在 那里 一个 螨虫 , 尽管 这 洞的 好的 和 宽的
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

“不过趁着洞口还开着，我可能会在里面稍微翻翻看。”

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪdnt] [ɡet] [lɑːdʒd] [ɪnˈsaɪd]
to make sure that a piece of your shirt or something didn't get lodged inside
到 制作 当然 那 一个 片 的 你的 衬衫 或者 某物 没有 得到 已提交 里面
"
"
"

以确保你的衬衫碎片或其他什么东西没有卡在里面.....

" [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [dæmd] [nek] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [ˈθreɪnd] [ˈstændɪŋ] .
" **I'll break your damned neck for trying it , " threatened Standing .**
" 患病的 休息 你的 该死的 脖子 为了 尝试 它 , " 威胁 常设 .

“你敢这么做，我就扭断你的脖子！”斯坦丁威胁道。

" [wel] , " [said] [wɪntʃ] ,
" **Well** , " **sighed Winch** ,
" 出色地 , " 叹了口气 绞盘 ,

“唉,”温奇叹了口气说道。

" [ɔ:l] [aɪl] [du:] [ðen] [ɪz][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [pæk] - [ˈni:d(ə)] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [strɪtʃ] [ɔ:r] [tu:] .
" **all I'll do then is just take a pack - needle and put in a stitch or two** .
" 全部患病的 做 然后 是 只是 拿 一个 盒 - 针 和 放 在 一个 缝 或者 二 .

“那我只需要拿一根缝纫针，缝上一两针就行了。”

[rɪ'membə] [wen] [dɪk] [ˈrɑ:sɪz] [hɔ:rs]
Remember when Dick Ross's horse : : : :
记住 什么时候 迪克 罗斯的 马 : : : :

还记得迪克·罗斯的马吗.....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 69]**
" [页 -]

[第69页]

" [ju:l] [teɪk] [sʌm; səm][wɔ:rm][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [soʊp][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [,em 'i:] [ɔ:f] , " [sed] [ˈstændɪŋ]
" **You'll take some warm water and soap and wash me off , " said Standing**
" 你会 拿 一些 温暖的 水 和 肥皂 和 洗 我 离开 , " 说 常设
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

“你拿些温水和肥皂给我洗干净,”斯坦丁斩钉截铁地说。

" [ðen] [ju:l] [meɪk] [,em 'i:] [wʌŋ] [ʌv; əv] [jʊə; jər] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [ˈkɑ:mpresəz, kəm'presəz, kəm'presɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Then you'll make me one of your infernal compresses out of**
" 然后 你会 制作 我 一 的 你的 地狱 压缩 出去 的
[kli:n] [klɔ:θ] ;
clean cloth ;
干净的 布 ;

“然后你就会用干净的布给我做一块你那该死的敷布；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ju:l] [li:v] [,em 'i:] [ə'ləʊn]
and after that you'll leave me alone : : : :
和 后 那 你会 离开 我 独自的 : : : :

之后你就会放过我了.....

[tel] [,em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] [hɔ:rs] , [oʊld] [ˈsʌnlait] .
Tell me about my horse , old Sunlight .
告诉 我 关于 我的 马 , 老的 阳光 .

请你讲讲我的马，老阳光的故事吧。

[soʊ] [ˈgæləp] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [kɪld] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ? "
So Gallup had him killed for me ? "
所以 盖洛普 有 他 被杀 为了 我 ? "

所以盖洛普为了我杀了他？

" [ˈsʌmbə:di] [ˈprɪti] [nɪr] [bləʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌkʃɑ:t] , " [ˈbɪli] [wɪntʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
" **Somebody pretty near blowed his head off with buckshot , " Billy Winch told him** ,
" 某人 漂亮的 靠近 吹 他的 头 离开 和 霰弹 , " 比利 绞盘 讲述 他 ,

“有人差点用霰弹枪把他脑袋打爆了,”比利·温奇告诉他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˈtwɪŋklɪŋ] [fairz] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ˈflɪkəd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [aɪz] .
and again twinkling fires of anger flickered in the little man's eyes .
和 再次 闪烁 火灾 的 愤怒 闪烁 在 这 小的 男人的 眼睛 .

小个子男人的眼中再次燃起了愤怒的火焰。

" [ɪf] [ˈɡæləp] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɑ:b] [dʌn] , [hu:] [dɪd] ?
" **If Gallup didn't have the job done , who did ?**
" 如果 盖洛普 没有 有 这 工作 完毕 , WHO 做过 ?

“如果盖洛普公司都没能完成这项工作，那谁完成了呢？ ”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] !
I ask you !
我 问 你 ！

我问你！

" [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
" **Timber - Wolf stared at the wall .**
" 木材 - 狼 凝视 在 这 墙 。

“森林狼盯着墙壁。”

[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [roʊz] [ˈsko:rtʃɪŋ] [ˈæŋɡər] ,
Within him , too , rose scorching anger ,
之内 他 , 也 , 玫瑰 灼热 愤怒 ,

他内心也燃起了熊熊怒火。

[ðæt] [rɪˈsɜ:rdʒənt] [ˈbɪtər] [flʌd] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlesnd] [nəʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs]
that resurgent bitter flood which was not lessened now because in the first place
那 复兴 苦的 洪水 哪个 曾是 不是 减少 现在 因为 在 这 第一的 地方

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [li:pt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ʌnɪkˈspektɪdli] ,
it had leaped upon him unexpectedly ,
它 有 跳跃 之上 他 不料 ,

那股再次袭来的苦涩洪流并未减弱，因为它当初就是出其不意地向他袭来。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hju:,mɪliˈeɪʃn] .
and had thus been the cause of his humiliation .
和 有 因此 到过 这 原因 的 他的 屈辱 。

这便是他蒙羞的原因。

[bʌt; bət] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv] [di:p] [ɡri:f] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi]
But within him there was another emotion , one of deep grief ; for he
但 之内 他 那里 曾是 其他 情感 , 一 的 深的 悲伤 ; 为了 他

[lʌvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɔ:rs] ,
loved a good horse ,
喜爱 一个 好的 马 ,

但他内心还有另一种情绪，一种深深的悲伤；因为他深爱着一匹好马。

[noʊ][mæn] [mɔ:r] .
no man more .
不 男人 更多的 。

不再有男人了。

[ænd; ænd] [ˈsʌnlʌɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pet][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [frend] , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] ,
And Sunlight was his pet and his trusted friend , and had been ,
和 阳光 曾是 他的 宠物 和 他的 可信 朋友 , 和 有 到过 ,

[fɔ:r; fər] [fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [wi:k] ,
for many a wilderness week ,
为了 许多 一个 荒野 星期 ,

阳光是他的宠物，也是他最信任的朋友，在过去的许多个荒野求生周里，一直如此。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] .
his only companion .
他的 仅有的 伴侣 。

他唯一的伙伴。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈeni] , [bɪl] ?
" **You didn't leave him suffering any , Bill ?**
" 你 没有 离开 他 痛苦 任何 , 账单 ?

“比尔，你没让他受苦吧？ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kəʊld][ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
" **His voice sounded cold and impersonal and matter - of - fact .**
" 他的 嗓音 听起来 寒冷的 和 不具个人色彩 和 事情 - 的 - 事实 :
“他的声音听起来冷漠、不近人情、很平淡。”

[jet] ['bɪli] [wɪntʃ] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['ænsər] ['sɔ:ftli] :
Yet Billy Winch understood and answered softly :
然而 比利 绞盘 理解 和 回答 轻轻 :
然而，比利·温奇听懂了，轻声回答道：

" [aɪ] [stɔ:pt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] , ['tɪmbər] .
" **I stopped long enough to make sure , Timber .**
" 我 停止 长的 足够的 到 制作 当然 , 木材 :
“我停下来确认了很久，Timber。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ;
But I didn't have to shoot him ;
但 我 没有 有 到 射击 他 ;
但我没必要开枪打死他；

[hi:; hi][dʒʌst] [rər] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
he just rared his head up and looked at me straight in the eye ,
他 只是 稀有 他的 头 向上 和 看起来 在 我 直的 在 这 眼睛 ,
他猛地抬起头，直直地盯着我的眼睛。

[æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , [soʊ][help][em 'i:][ga:d] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] . . . [ded] .
as man to man , so help me God , and fell back . . . dead .
作为 男人 到 男人 , 所以 帮助 我 上帝 , 和 跌倒 后退 . . . 死的 :
男人之间，愿上帝保佑我，然后倒下.....死了。

[noʊ] ; [hi:; hi] ['dɪdnt] ['sʌfər] [mʌtʃ] .
No ; he didn't suffer much .
不 ; 他 没有 遭受 很多 :
不，他没受什么苦。

" [bru:s] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bru:diŋ] ,
" **Bruce Standing was silent a long time , his eyes brooding ,**
" 布鲁斯 常设 曾是 沉默的 一个 长的 时间 , 他的 眼睛 沉思 ,
布鲁斯·斯坦丁沉默了很久，眼神深邃。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔ:n] ['æftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɪli] [wɪntʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ;
his brows drawn after a fashion which Billy Winch could make nothing certain of ;
他的 眉毛 绘制 后 一个 时尚 哪个 比利 绞盘 可以 制作 没有什么 肯定 的 ;
他的眉毛画得怪异，比利·温奇也看不出他画的是什么。

[æŋgər][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɔ:r][ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:diɪ] [peɪn] .
anger and bitterness or a sign of his own bodily pain .
愤怒 和 苦味 或者 一个 符号 的 他的 自己的身体上的 疼痛 :
是愤怒和痛苦，还是他自身身体疼痛的征兆？

[ðeɪ] [hɜ:rd] [spɜ:rd] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
They heard spurred boots in the hall , returning .
他们 听到 受到刺激 靴子 在 这 大厅 , 返回 :
他们听到大厅里传来马刺声，有人回来了。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [pæst] [brɪ'twi:n] ['tɪmbər] - [wʊlf] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɪntʃ] , [ænd; ənd] ['tɪmbər] -
Then a quick look passed between Timber - Wolf and Billy Winch , and Timber -
然后 一个 快的 看 通过了 之间 木材 - 狼 和 比利 绞盘 , 和 木材 -
[wʊlf] [sed] ['heɪstɪli] ,
Wolf said hastily ,
狼 说 草草 ,
随后，Timber-Wolf和Billy Winch迅速交换了一个眼神，Timber-Wolf急忙说道：

[ˈdrɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ˈsɔ:ftnəs] :
dropping his voice and speaking with a peculiar softness :
下降 他的 嗓音 和 请讲 和 一个 奇特 柔软 :

他压低声音，用一种奇特的柔和语气说道：

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

" [wen] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] ,
" **When you get a chance** ,
" 什么时候 你 得到 一个 机会 ,

“当你有机会的时候，

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [oʊld] [ˈsʌnlaɪt] [ɪz] [mu:vɪd] [əʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skʌŋk] [taʊn] ;
you take the boys and see that old Sunlight is moved out of this skunk town ;
你 拿 这 男孩们 和 看 那 老的 阳光 是 已搬 出去 的 这 臭鼬 镇 ;

你带着孩子们去看看老阳光是如何搬出这个臭鼬镇的；

[ˈhi:z] [tu:] [faɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ləst] [rest] [hɪr] .
he's too fine a little horse to take his last rest here .
他是 也 美好的 一个 小的 马 到 拿 他的 最后的 休息 这里 .

它这么优秀的一匹小马，不应该在这里安息。

[əʊt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈhɪltɔ:p] , [ˈsʌmwɛr] ; [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] , [bɪl] .
Out on a hilltop , somewhere ; looking toward the east , Bill .
出去 在 一个 山顶 , 某处 ; 寻找 朝向 这 东方 , 账单 .

比尔，在某个山顶上，向东望去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] , [di:p] [hoʊl][ænd; ənd] . . . [li:v] [ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
And a good , deep hole and . . . leave the saddle and bridle on him ,
和 一个 好的 , 深的 洞 和 . . . 离开 这 鞍 和 轡 在 他 ,
[bɪl] . "
Bill . "
账单 . "

挖个又深又好的坑.....比尔，别把鞍轡都给他套上。

" [aɪ][get][ju:; jʊ] , " [rɪˈtʃ:rnd] [wɪntʃ] [ˈɡreɪvli] .
" **I get you , " returned Winch gravely** .
" 我 得到 你 , " 返回 绞盘 严重地 .

“我明白了，”温奇严肃地回答道。

[ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɔ:tf(ə)] [ækˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər]
And , by way of thoughtful acknowledgment of the justice of this thing , for
和 , 经过 方式 的 周到 致谢 的 这 正义 的 这 事物 , 为了
[ˈbɪli] [wɪntʃ] ,
Billy Winch ,
比利 绞盘 ,

而且，为了表达对这件事公正性的深思熟虑，谨以此献给比利·温奇。

[tu:] , [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [ˈmʌtəd] : " [ðæts] [fer] .
too , loved a horse , he muttered : " That's fair .
也 , 喜爱 一个 马 , 他 低声说道 : " 那就是 公平的 .

他也喜欢马，他喃喃自语道：“这很公平。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rɪn] [ʌv; əv] [rɑ:s] [ænd; ənd][ˈpi:təz] , [wɪntʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈɔ:rdərz] ,
" **With the return of Ross and Peters , Winch gave them their orders** ,
" 和 这 返回 的 罗斯 和 彼得斯 , 绞盘 给予 他们 他们的 订单 ,

“罗斯和彼得斯回来后，温奇向他们下达了命令。”

[æz; əz][ə; eɪ][stɜːrɪn][ænd; ənd] ['dredɪd] [hed] ['mæstər] [maɪt] ['ɪjuː] [kə'mændz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]
as a stern and dreaded head master might issue commands to a couple of
作为 一个 船尾 和 令人恐惧的 头 掌握 可能 问题 命令 到 一个 夫妻 的
[hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
his boys ,
他的 男孩们 ,

就像一位严厉而令人畏惧的校长可能会对几个学生下达命令一样，

[sɪ'kjuəɪŋ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diət] [ə'bi:diəns] .
securing unfailing and immediate obedience .
确保 永不失败 和 即时 服从 .

确保绝对且立即的服从。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][dʒɑ:b][ʌv; əv][bəʊθ] [rɑ:s] [ænd; ənd]['pi:təz] ,
For the one job of both Ross and Peters ,
为了 这 一 工作 的 两个都 罗斯 和 彼得斯 ,

罗斯和彼得斯共同从事的那项工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dʒɑ:b] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ,
and the one job which had been theirs for five or six years ,
和 这 一 工作 哪个 有 到过 他们的 为了 五 或者 六 年 ,

还有那份他们已经做了五六年的工作，

[wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuːld][baɪ] ['bɪli] [wɪntʃ] [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ,
was to do what they were told by Billy Winch and ask no questions ,
曾是 到 做 什么 他们 是 讲述 经过 比利 绞盘 和 问 不 问题 ,

他们的任务就是听从比利·温奇的指示，不要问任何问题。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːrp] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [si:k] [tuː; tə] [ɪntrə'du:s] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd]
and look sharp that they did not seek to introduce any of their own and
和 看 锋利的 那 他们 做过 不是 寻找 到 介绍 任何 的 他们的 自己的 和

[ə'ɪdʒən(ə)] [aɪ'di:əz][ɪntuː][ðə; ði] ['kæriŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'hests] .
original ideas into the carrying out of his behests .
原来的 想法 进入 这 携带 出去 的 他的 要求 .

而且他们敏锐地意识到，他们并没有试图将自己的任何原创想法融入到执行他的命令中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [baɪ] ['tɪmbər] - [wʊlf] , [huː] [juːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] ,
For this they were paid by Timber - Wolf , who used them for many things ,
为了 这 他们 是 有薪酬的 经过 木材 - 狼 , WHO 用过的 他们 为了 许多 事物 ,

为此，他们从Timber-Wolf公司获得了报酬，该公司利用他们从事各种活动。

[kən'saɪnɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪntuː][ðer; ðər][hændz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bɪli] -
consigning matters of vital importance into their hands by way of Billy Winch's
寄售 事情 的 必不可少的 重要性 进入 他们的 双手 经过 方式 的 比利 -

[breɪnz] [ænd; ənd] [tʌŋ] .
brains and tongue .
大脑 和 舌头 .

通过比利·温奇的智慧和口才，将至关重要的事情交到他们手中。

" [stænd] ['redi] [tuː; tə][hænd][em 'i:] [θɪŋz] [wen] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [dɪk] , " [sed] [wɪntʃ] .
" Stand ready to hand me things when I ask for them , Dick , " said Winch .
" 站立 准备好 到 手 我 事物 什么时候 我 问 为了 他们 , 迪克 , " 说 绞盘 .

“迪克，我开口的时候，你随时准备好把东西递给我，”温奇说道。

[hiː; hi] [skrʌbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][wɪð; wɪθ][soʊp] ,
He scrubbed his own hands with soap ,
他 擦洗过 他的 自己的 双手 和 肥皂 ,

他用肥皂搓洗了自己的双手。

[ænd; ənd][let] [dɪk] [pɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and let Dick pitch the water from the basin out the window .
和 让 迪克 沥青 这 水 从 这 盆地 出去 这 窗户 .

然后让迪克把盆里的水从窗户泼出去。

[dɪk] [əu'beɪd] [ˈpra:mptli] ,
Dick obeyed promptly ,
迪克 服从 及时 ,

迪克立即遵命行事。

[ˈædɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [tæsk] [brɪˈɑːnd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔr] [ðæt] [hiː; hi]
adding nothing of his own to the simple task beyond making sure that he
添加 没有什么 的 他的 自己的 到 这 简单的 任务 超过 制作 当然 那 他
[pɪtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbeɪsənful] [fɑːr] [aʊt] ;
pitched the whole basinful far out ;
投球 这 所有的 盆地 远的 出去 ;

除了确保把整盆水都泼出去之外，他没有为这项简单的任务做任何额外的努力；

[fɑːr] [ɪˈnʌf] , [ɪn][fækt] ,
far enough , in fact ,
远的 足够的 , 在 事实 ,

事实上，已经足够远了。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈwetɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [huː] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
to give a thorough wetting to one of the curious who had lingered outside ,
到 给 一个 彻底 润湿 到 一 的 这 好奇的 WHO 有 徘徊不去 外部 ,
把一个在外面逗留的好奇者彻底淋湿。

[ˈwʌtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] .
watching through the lighted window .
观看 通过 这 照明 窗户 .

透过亮着灯的窗户向外看。

" [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] , " [ræn][ɑːn] [wɪntʃ] , " [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [oʊld] [ˈsʌnlaɪt] [ɪz] ,
" **You , Charley , " ran on Winch , " go down to where old Sunlight is** ,
" 你 , 查理 , " 跑 在 绞盘 , " 去 向下 到 在哪里 老的 阳光 是 ,
“你，查理，”温奇喊道，“到老阳光那里去。”

[ænd; ənd] [stɪk] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dɪk] [kʌm] [aʊt] .
and stick there until me and Dick come out .
和 戳 那里 直到 我 和 迪克 来 出去 .

你待在那儿，直到我和迪克出来。

[hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ɔːf] ,
His saddle and bridle ain't to be took off ,
他的 鞍 和 轡 不是 到 是 采取 离开 ,
他的马鞍和缰绳不能卸下来。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jɔr; jər] [aɪ] [piːld] [sʌm; səm][ˈregjələr]
and you'll have to keep your eye peeled some regular
和 你会 有 到 保持 你的 眼睛 去皮 一些 常规的
你得时不时地睁大眼睛看看。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[bɪɡ] [paɪn] [ˈsɪtɪzn] [dəʊnt] [sneɪk] - [ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈsɪlvər] , [ˈʌndər] [jɔr; jər] [aɪz] .
Big Pine citizen don't snake ' em , for their silver , under your eyes .
大的 松树 公民 不 蛇 - 呃 , 为了 他们的 银 , 在下面 你的 眼睛 .

大松镇的居民们，别在你们眼皮子底下偷他们的银子。

" [ˈtʃɑːrli] [ˈʌndərˈstʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tʊʊld] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
" **Charley understood enough to do as he was told , and hurried out** .
" 查理 理解 足够的 到 做 作为 他 曾是 讲述 , 和 慌忙 出去 .
查理明白了，照做了，然后匆匆离开了。

" [naʊ] , [dɪk] , [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][rægz][ænd; ɐnd][wɔ:rm] ['wɔ:tər] .
" **Now** , **Dick** , **stand by** **with** **them** **rags** **and** **warm water** .
" 现在 , 迪克 , 站立 经过 和 他们 破布 和 温暖的 水 .

“迪克，你拿着破布和温水待在旁边。”

" [wɪntʃ] [went] [ˈprɑ:mptli] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ɐnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] - [ænd; ɐnd] - [ˈredi] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **Winch** **went** **promptly** **to** **work** , **and** , **in** **his** **rough** - **and** - **ready** **fashion** ,
" 绞盘 去 及时 到 工作 , 和 , 在 他的 粗糙的 - 和 - 准备好 时尚 ,
温奇立即投入工作，并以他一贯的粗犷方式，

[dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [kli:n] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ˈbændɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [wu:nd] .
did **a** **good** **clean** **job** **of** **bandaging** **a** **simple** **wound** .
做过 一个 好的 干净的 工作 的 包扎 一个 简单的 伤口 .

他很好地包扎了一个简单的伤口。

[ə; eɪ] [rɔ:] [wu:nd] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [bi:; bi] [ɪnˈtensli] [ˈpeɪnf(ə)l] ;
A **raw** **wound** **like** **that** **must** **of** **necessity** **be** **intensely** **painful** ;
一个 生的 伤口 喜欢 那 必须 的 必要性 是 强烈地 痛苦 ;

像这样的鲜血淋漓的伤口，必然会非常疼痛；

[jet] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfz] [ˈkwaɪət][ænd; ɐnd][ˈregjələr] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈnevər] [ˈɔ:ltərd] [wʌns] ,
yet **Timber** - **Wolf's** **quiet** **and** **regular** **breathing** **never** **altered** **once** ,
然而 木材 - 狼的 安静的 和 常规的 呼吸 绝不 已修改 一次 ,

然而，森林狼平静而规律的呼吸却从未改变过一次。

[ænd; ɐnd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [dɪd][ðə; ði] [ˈmʌskjələr] [bæk] [flɪntʃ] .
and **not** **so** **much** **as** **the** **breadth** **of** **a** **hair** **did** **the** **muscular** **back** **flinch** .
和 不是 所以 很多 作为 这 宽度 的 一个 头发 做过 这 肌肉发达的 后退 退缩 .

那结实的背脊纹丝不动，连一根头发丝的宽度都没有丝毫颤动。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈgɑ:tn] [ðə; ði][tɔ:rn] [ˈʃ:ts] [læpt] [ˈoʊvər][ˈɪntu:] [pleɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði][koʊt] [θroʊn]
They **had** **just** **gotten** **the** **torn** **shirts** **lapped** **over** **into** **place** **and** **the** **coat** **thrown**
他们 有 只是 获得 这 撕裂 衬衫 圈速 超过 进入 地方 和 这 外套 抛掷

[ˈoʊvər] - [ˈʃəuldəz] ,
over **Standing's** **shoulders** ,
超过 - 肩膀 ,

他们刚把撕破的衬衫叠好，把外套披在斯坦丁的肩上。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hæt] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and **his** **hat** **picked** **up** **from** **the** **floor** **for** **him** ,
和 他的 帽子 挑选 向上 从 这 地面 为了 他 ,

还有人帮他从地上捡起了帽子。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈhevɪli] [keɪm][daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ɐnd] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
when **a** **man** **walking** **heavily** **came** **down** **the** **hall** **and** **stopped** **at** **the** **door** ,
什么时候 一个 男人 步行 重度 来了 向下 这 大厅 和 停止 在 这 门 ,

[ˈnɒkɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] .
knocking **sharply** .
敲门 尖锐地 .

这时，一个步履沉重的男人沿着走廊走来，停在门口，用力敲了敲门。

" [hu:] [ɪz][aɪˈti:] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [wɪntʃ] .
" **Who** **is** **it** **?** " **demande**d **Winch** .
" WHO 是 它 ? " 要求 绞盘 .

“是谁？”温奇问道。

" [ɪts] [emˈi:] , [ˈtægət] .
" **It's** **me** , **Taggart** .
" 它是 我 , 塔格特 .

是我，塔格特。

[ɪz] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ？
Is Standing all right ?
是 常设 全部 正确的 ？

站着可以吗？

" [bru:s] ['stændɪŋ] [hɪm'self] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['rekt] , [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
" Bruce Standing himself , holding himself very erect , his head well up and his eyes
" 布鲁斯 常设 他自己 , 保持 他自己 非常 直立 , 他的 头 出色地向上 和 他的 眼睛
[koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] ,
cold and hard ,
寒冷的 和 难的 ,

“布鲁斯站着，身子挺得笔直，头高高昂起，眼神冰冷而坚定。”

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
opened the door .
打开 这 门 .

打开了门。

" [soʊ][ðə; ði][ˈdev(ə)l][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
" So the devil refused to take you , after all , " he grumbled .
" 所以 这 魔鬼 拒绝 到 拿 你 , 后 全部 , " 他 咕哝 .

“看来魔鬼最终还是没能带走你，”他咕哝道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][,aɪ ˈti:] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [kɪld] [ju:; jʊ] .
" They had it reported that Deveril had killed you .
" 他们 有 它 据报道 那 - 有 被杀 你 .

“他们报告说德维里尔杀了你。”

[æt; ət] [ðæt] , [,aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈhi:d] [kʌm] [kloʊz][tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
At that , it looks as though he'd come close to doing a good job of it .
在 那 , 它 看起来 作为 尽管 他会 来 关闭 到 正在做 一个 好的 工作 的 它 .

这样看来，他似乎已经做得相当不错了。

" [fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] ['tægə-ts] [feɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [bænd]
" For Jim Taggart's face , too , was white , and there was a broad band
" 为了 吉姆 塔格特的 脸 , 也 , 曾是 白色的 , 和 那里 曾是 一个 广阔 乐队
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
about his head ,
关于 他的 头 ,

“吉姆·塔格特的脸也是白色的，他的头上戴着一顶宽帽带，

[steɪnd] [ɪn][wʌn][spɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [left] [ˈtemp(ə)] .
stained in one spot near the left temple .
染色 在 一 点 靠近 这 左边 寺庙 .

左侧太阳穴附近有一处污渍。

" [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [θɔ:t] [raɪdz] [ˈdʌb(ə)l] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['tægə-t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]
" The same kind thought rides double , " rejoined Taggart , with a sudden flash of
" 这 相同的 种类 想法 骑行 双倍的 , " 重新加入 塔格特 , 和 一个 突然 闪光 的
[ðə; ði] [aɪz] .
the eyes .
这 眼睛 .

“同样的想法会加倍出现，”塔格特说着，眼神中闪过一丝光芒。

" [ðæt] [ˈwaɪldkæt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪŋ] [aʊt][jɔr; jər] [ˈtɪkɪt] [tu:; tə] [hel] . "
" That wildcat of a girl came close to marking out your ticket to hell . "
" 那 野猫 的 一个 女孩 来了 关闭 到 标记 出去 你的 票 到 地狱 . "

“那个桀骜不驯的女孩差点就让你下地狱了。”

" [wer] [ɪz][jɪ:; jɪ] [naʊ] ？ " [æskt] ['stændɪŋ] [ˈi:gərli] .
" Where is she now ? " asked Standing eagerly .
" 在哪里 是 她 现在 ？ " 问 常设 急切地 .

“她现在在哪儿？”斯坦丁急切地问道。

" [dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] ? "

" **Did they bring her back ?** "

" 做过 他们 带来 她 后退 ？ "

“他们把她带回来了吗？”

" [gɔːn] [kliːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " ['ænsər] ['tægət] .

" **Gone clean , for the present , answered Taggart .**

" 已消失 干净的 , 为了 这 展示 , " 回答 塔格特 .

“目前已经戒毒了，”塔格特回答道。

" [ɪf] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] - ['hædnt] ['bʌtɪd] [ɪn] , [dʒʌst][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

" **If that fool of a Babe Deveril hadn't butted in , just piling up trouble for himself**

" 如果 那 傻子 的 一个 宝贝 - 之前没有 对接 在 , 只是 桩 向上 麻烦 为了 他自己

,
!
,

“如果不是那个傻瓜贝比·德维里尔插手，给自己惹来一堆麻烦，

[ænd; ænd] [nɑːkt] [em 'iː][aʊt] [waɪl]

and knocked me out while

和 敲门 我 出去 尽管

然后他把我打晕了

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 72**]

[页 -]

[第72页]

[aɪ] ['wɒznt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ'd][ʌv; əv][hæd; həd][hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

I wasn't even looking at him , I'd of had her by the heels .

我 不是 甚至 寻找 在 他 , ID 的 有 她 经过 这 高跟鞋 .

我当时根本没看他，我早就把她抓住了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] ,

And now the two of ' em , two of a kind , if you ask me ,

和 现在 这 二 的 - 呃 , 二 的 一个 种类 , 如果 你 问 我 ,

而现在，他们俩，在我看来，简直就是一对。

[ɑːr; ər][ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [tə'geðər] .

are off into the mountains together .

是 离开 进入 这 山脉 一起 .

他们一起进山去了。

[ænd; ænd][aɪm] ['staːtɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ænd] [wɪl] [dræg] - [ɪm] [bæk] [brɪ'fɔːr]

And I'm starting after them in ten minutes , and will drag ' em back before

和 我是 开始 后 他们 在 十 分钟 , 和 将要 拖 - 呃 后退 前

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

to - morrow night ,

到 - 明天 夜晚 ,

我十分钟后就开始追捕他们，明天晚上之前一定要把他们抓回来。

[dʒʌst][æz; əz] [ʃʊ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] . "

just as sure as you're a foot high . "

只是 作为 当然 作为 你是 一个 脚 高的 . "

就像你身高一英尺一样确定。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [slɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər] ? " [snæpt] ['stændɪŋ] .

" **What have you come to sling all this at me for ?** " **snapped Standing .**

" 什么 有 你 来 到 吊索 全部 这 在 我 为了 ？ " 啪啪 常设 .

“你来到这里是为了什么？为什么要把这些都一股脑地扔给我？”斯坦丁厉声问道。

" [maɪ] [ˈpeɪərz] [stænd] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !
" **My papers stand that way to this day !**
" 我的 文件 站立 那 方式 到 这 天 !

“我的文件至今仍然有效！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [ɡoʊ] [bæk] "
I never go back "
我 绝不 去 后退 "

我再也不回去了.....

" [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] , [ðen] , " [dʒiəd] [ˈstændɪŋ] .
" **The more fool you , then , " jeered Standing .**
" 这 更多的 傻子 你 , 然后 , " 嘲笑 常设 .

“那你真是个傻瓜，”斯坦丁嘲笑道。

" [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpeɪərz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɔːl'redi] "
" **I'm done with you , and my papers are changed already .** : : : : "
" 我是 完毕 和 你 , 和 我的 文件 是 已更改 已经 . : : : . "

“我跟你断绝关系了，我的证件也已经换好了.....”

" [ɔːl'redi] ? " [ˈtægət] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvɪzəbli] .
" **Already ? " Taggart started visibly .**
" 已经 ? " 塔格特 开始 明显地 .

“已经？”塔格特明显地问道。

" [sɪns] [wen] ? "
" **Since when ? "**
" 自从 什么时候 ? "

“从什么时候开始的？ ”

" [sɪns] [ˈjestərdeɪ] . [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [oʊn] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːrt][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [maɪn] ,
" **Since yesterday . Nothing I own , not so much as a wart on a log of mine ,** ,
" 自从 昨天 : 没有什么 我 自己的 , 不是 所以 很多 作为 一个 疣 在 一个 日志 的 矿 ,

“从昨天开始。我拥有的任何东西，哪怕是我木头上的一颗疣子，都没了。”

[ˈevər] [ɡoʊz] [jɔːr; jər] [wei] .
ever goes your way .
曾经 去 你的 方式 .

一切都如你所愿。

" [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [ˈtægəts] [soʊl] [ˈoʊvərspɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˈsævɪdʒli]
" **The bitterness in Taggart's soul overflowed into his voice as he cried out savagely**
" 这 苦味 在 塔格特的 灵魂 溢出 进入 他的 嗓音 作为 他 哭 出去 野蛮地
:
:
:
:

“塔格特灵魂深处的痛苦倾泻而出，他发出了一声凄厉的嚎叫：

" [ʃɔr] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Sure , there you are !**
" 当然 , 那里 你 是 !

“当然，你在那里！ ”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [ɡoʊz] .
That's the way it goes .
那就是 这 方式 它 去 .

事情就是这样。

[naʊ] [ðæt] [jɔːr; jər] [lʌks] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [em ˈiː] ,
Now that your luck's been running high and you don't need me , ,
现在 那 你的 运气 到过 跑步 高的 和 你 不 需要 我 ,

既然你现在运气爆棚，不再需要我了，

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌŋk] [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
I came into his skunk hole of a town to - night just because he had
我 来了 进入 他的 臭鼬 洞 的 一个 镇 到 - 夜晚 只是 因为 他 有
[ðə; ðɪ] [nɜːrv] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] .
the nerve to tell me not to .
这 神经 到 告诉 我 不是 到 .

今晚我之所以来到他那个臭气熏天的小镇，仅仅是因为他竟然有脸不让我来。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɪld] [dʒʌst] [naʊ] .
Tell him that I know that was his work that my horse was killed just now .
告诉 他 那 我 知道 那 曾是 他的 工作 那 我的 马 曾是 被杀 只是 现在 .
告诉他，我知道我的马刚才被杀是他的错。

[tel] [aɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌŋk] [hoʊl] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Tell it him that if I ever come into his skunk hole once more in my life ,
告诉 它 他 那 如果 我 曾经 来 进入 他的 臭鼬 洞 一次 更多的 在 我的 生活 ,
告诉他，如果我这辈子再敢踏进他的臭鼬洞一步，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [dæmd] [taʊn] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
it will be to pull his damned town down about his ears .
它 将要 是 到 拉 他的 该死的 镇 向下 关于 他的 耳朵 .
他会把他那该死的城镇从他耳边拉下来。

" ['tægɜːt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [kən'temptʃuəs] ['læftər] .
" **Taggart chose to break into contemptuous laughter .**
" 塔格特 选择 到 休息 进入 轻蔑的 笑声 .
塔格特选择发出轻蔑的笑声。

[bʌt; bət] [bruːs] ['stændɪŋ] , [bɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] ,
But Bruce Standing , lost to all sense of his own pain ,
但 布鲁斯 常设 , 丢失的 到 全部 感觉 的 他的 自己的 疼痛 ,
但布鲁斯·斯坦丁却完全失去了对自身痛苦的感知。

[kɔːt] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃouldər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] :
caught him angrily by the shoulder and shouted into his ears :
捕捉 他 愤怒地 经过 这 肩膀 和 喊叫 进入 他的 耳朵 :
他愤怒地抓住他的肩膀，对着他的耳朵大喊：

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [wɜːrd] ['evər][tuː; tə][biː; bi]['spuːkən] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ,
" **And this , for the last word ever to be spoken between you and me ,**
" 和 这 , 为了 这 最后的 单词 曾经 到 是 说 之间 你 和 我 ,
[dʒɪm] ['tægɜːt] .
Jim Taggart .
吉姆 塔格特 .

“而这，就是你我之间最后要说的话，吉姆·塔格特。”

[ðæt] [reɪk] - [hel] ['dʒezəbel] [ðæt] [ʃɑːt] [em 'iː] , [ʃɑːt] [em 'iː][ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] !
That rake - hell Jezebel that shot me , shot me and not you !
那 耙 - 地狱 耶洗别 那 射击 我 , 射击 我 和 不是 你 !
那个该死的耶洗别，开枪打我的是我，不是你！

[gɔːt] [ðæt] ?
Got that ?
得到 那 ?
明白了吗？

[aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , ['ferɪf] [ɔːr][noʊ] ['ferɪf] , [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn][ɑːn][maɪ] [ə'ferz] ;
I'm not asking you , sheriff or no sheriff , to chip in on my affairs ;
我是 不是 问 你 , 警长 或者 不 警长 , 到 芯片 在 在 我的 事务 ;
我不是要你，不管你是不是警长，来插手我的事；

[aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][lɪt(ə)] [hel] - [kæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ki:p] [jɜ; jər][hændz] [ɔ:f] .
I'll attend to the little hell - cat , and you keep your hands off .
患病的 出席 到 这 小的 地狱 - 猫 , 和 你 保持 你的 双手 离开 .
我会照顾好那只小恶魔，你最好离它远点。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [beɪb] - ,
And , as for Babe Deveril ,
和 , 作为 为了 宝贝 - ,
至于贝比·德维里尔，

[sɪns] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fu:l] ['wɒnts] [tu:; tə] [joʊ] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
since the cursed fool wants to show his hand by cutting in with her
自从 这 被诅咒的 傻子 想要 到 展示 他的 手 经过 切割 在 和 她
[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] ,
and trying to snatch her out of my reach ,
和 尝试 到 抢夺 她 出去 的 我的 抵达 ,
既然那个该死的蠢货想插手她的感情，试图把她从我身边抢走，那就等于暴露了他的意图。

[aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
I'll attend to him at the same time .
患病的 出席 到 他 在 这 相同的 时间 .
我也会同时照顾他。

[ðə; ði] ['laɪkli] [θɪŋ] [ɪz][ðæt] [ðeɪv] ['hedɪd] [ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [maɪ] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][aɪm]
The likely thing is that they've headed into the wilderness , my wilderness , and I'm
这 可能 事物 是 那 他们有 标题 进入 这 荒野 , 我的 荒野 , 和 我是
['goʊɪŋ][ʹæftər][ðem; ðəm] .
going after them :
去 后 他们 .
他们很可能已经进入了荒野，我的荒野，而我正在追赶他们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
And you are to keep out of my way .
和 你 是 到 保持 出去 的 我的 方式 .
你给我离我远点。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] [hi:; hi] [θɹʌst] ['tægɜt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [stroʊd] [baɪ]
" **With a violent shove he thrust Taggart out of his way and strode by**
" 和 一个 暴力 推 他 推力 塔格特 出去 的 他的 方式 和 大步走 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他猛地一把推开塔格特，径直从他身边走过。

['goʊɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
going swiftly down the hall ,
去 迅速地 向下 这 大厅 ,
迅速地沿着走廊走去，

[dɪk] [rɔ:s] ['swɪŋɪŋ] [ə'bi:ŋ] [kloʊz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ə'pɑ:n]
Dick Ross swinging along close behind him and keeping a watchful eye upon
迪克 罗斯 摇摆 沿着 关闭 在后面 他 和 保持 一个 警惕 眼睛 之上
['tægɜt] ,
Taggart ,
塔格特 ,
迪克·罗斯紧随其后，时刻警惕着塔格特。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪlɪ] [wɪntɪ] [ˈhɑ:pɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [ɔ:ˈdeɪfəs] [ˈvenəm] [æt; ət][ðə; ði]
little Billy Winch hopping along in the rear and spitting audacious venom at the
小的 比利 绞盘 跳跃 沿着 在 这 后部 和 吐痰 大胆的 毒液 在 这
[ˈʃerɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbeɪnfl] [aɪz] .
sheriff with his baneful eyes .
警长 和 他的 有害的 眼睛 .

小比利·温奇蹦蹦跳跳地跟在后面，用他那双凶狠的眼睛向警长喷出肆无忌惮的毒液。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:rdər][ðə; ði] [θɪri:] [keɪm] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑ:rz] .
In this order the three came out under the shining stars .
在 这 命令 这 三 来了 出去 在下面 这 灼灼 明星 .

按这个顺序，三人出现在闪耀的星空下。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ,ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [ðæt] [strɔ:ŋ] , [ˈdɑ:mɪnənt] ,
Bruce Standing , a man of that strong , dominant ,
布鲁斯 常设 , 一个 男人 的 那 强的 , 主导的 ,

布鲁斯·斯坦丁，一个强壮、强势的男人

[ænd; ənd][self] - [ˈsentəd] [ˈkærəktər] [wɪtɪ] [ɪz][proʊn][tu:; tə][dɪsrɪˈɡɑ:rd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
and self - centred character which is prone to disregard the feelings of others ,
和 自己 - 居中 特点 哪个 是 易于 到 漠视 这 情怀 的 其他的 ,
以及以自我为中心、不顾他人感受的性格。

[held] [bəʊθ][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [ænd; ənd] [beɪb] - [hɪz; ɪz] [preɪ] .
held both Lynette Brooke and Babe Deveril his prey .
握住 两个都 莱内特 布鲁克 和 宝贝 - 他的 猎物 .

Lynette Brooke 和 Babe Deveril 都成了他的猎物。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [ˈtægə-t] , [hu:z] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɪznəs] [aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn]
But Jim Taggart , whose professional business it appeared to be to bring in
但 吉姆 塔格特 , 谁 专业的 商业 它 出现 到 是 到 带来 在
[ðə; ði][gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

但吉姆·塔格特似乎以把这个女孩带进来为职业，

[ænd; ənd] [hu:z] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [lu:z] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d]
and whose sore and aching head would not for many a day lose record
和 谁 疮 和 疼痛 头 会 不是 为了 许多 一个 天 失去 记录
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [beɪb] - [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:rsəbli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
of the fact that it had been Babe Deveril who had forcibly put him out
的 这 事实 那 它 有 到过 宝贝 - WHO 有 强制 放 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] ,
of the running ,
的 这 跑步 ,

他的头痛欲裂，很长一段时间里，他都会想起是贝比·德维里尔强行把他淘汰出局这件事。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hju:mən][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][tu:; tə] [sɜ:rɪ] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][noʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ]
had his own human purposes to serve , and set his nose to the
有 他的 自己的 人类 目的 到 服务 ; 和 放 他的 鼻子 到 这
[treɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .
trail like a bloodhound .
踪迹 喜欢 一个 寻血猎犬 :

他有人性目的要实现，像猎犬一样循着线索追踪而来。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] ['bendɪŋ] ['evri] ['enərdʒi][tu:; tə][rʌn][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
And yet , with these two bending every energy to run them to earth ,
和 然而 ; 和 这些 二 弯曲 每一个 活力 到 跑步 他们 到 地球 ;
然而，尽管这两个人竭尽全力想要将他们拉回地球，

[ðə; ðɪ] [tu:] ['fjʊdʒətɪv] ['plʌndʒɪŋ] ['hedɒ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['frendli] ['dɑ:rkənəs] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
the two fugitives plunging headlong into the friendly darkness were for the
这 二 逃犯 骤降 一头扎 进入 这 友好的 黑暗 是 为了 这
['moʊmənt] ['ʌtərli] [ɒ:st][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]
moment utterly lost to those who plunged into the same darkness and in the
片刻 完全地 丢失的 到 那些 WHO 暴跌 进入 这 相同的 黑暗 和 在 这
[seɪm] ['hedɒ:ŋ] [stɑɪl] ['æftər][ðem; ðəm] .
same headlong style after them .
相同的 一头扎 风格 后 他们 :

两名逃亡者一头扎进友好的黑暗中，一时之间完全迷失在那些随后以同样方式一头扎进同一片黑暗中的人的视线里。

[hænd][ɪn][hænd] , [tʃæns] - [kɔ:t] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] ,
Hand in hand , chance - caught , and running swiftly ,
手 在 手 ; 机会 - 捕捉 ; 和 跑步 迅速地 ;
手牵手，偶然相遇，飞奔而去，

[laɪ'net, lɪ'net][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sju:əz] ,
Lynette and Deveril were in time to escape the first of their pursuers ,
莱内特 和 - 是 在 时间 到 逃脱 这 第一的 的 他们的 追击者 ;
Lynette 和 Deveril 及时逃脱了第一个追兵的追捕。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [hu:] [gɑ:t][ɪn][wʌn] [ə'hʌðɜ:z] [wei] ,
a crowd of men who got in one another's way ,
一个 人群 的 男人 WHO 得到 在 一 另一个的 方式 ;
一群互相妨碍的男人，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] ['leɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tu:; tə] [si:]
and who were too lately from the lighted room of the house to see
和 WHO 是 也 最近 从 这 照明 房间 的 这 房子 到 看
['klɪrli] [aʊt'saɪd] .
clearly outside .
清楚地 外部 :

他们离开屋内明亮的房间太晚了，看不清外面的景象。

[br'haɪnd] ['gæləps] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [kri:k] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɔ:tər] ;
Behind Gallup's House was the little creek which supplied the town with its water ;
在后面 盖洛普的 房子 曾是 这 小的 溪 哪个 供应 这 镇 和 它是 水 ;
盖洛普家后面是一条小溪，为全镇提供水源；

[aɪ 'ti:] [wu:nd] [hɪr] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['tʌɪni] [flæt] , [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [seɪv] [fɔ:r; fər][ɪts][bɪg] ['kɑ:tnwɒd] .
it wound here across a tiny flat , an open space save for its big cottonwoods .
它 伤口 这里 穿过 一个 微小的平坦的 ; 一个 打开 空间 节省 为了 它是 大的 白杨树 .
它蜿蜒穿过一片狭小的平原，除了几棵高大的白杨树外，这里几乎是一片空地。

[ðə; ðɪ] [tu:] ,
The two ,
这 二 ;
两人，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] [ðei] [wɜːr; wər]
knowing that in the first heat of the chase opening at their heels they were
会心 那 在 这 第一的 热 的 这 追赶 开幕 在 他们的 高跟鞋 他们 是
[ˈrʌnɪŋ] [frəm; frəm] [deθ] ,
running from death ,
跑步 从 死亡 ,
他们知道, 在追逐的第一波浪潮中, 他们正在逃离死亡。

[sped] [laɪk] [tu:] [wɪŋd] [ˈæ,dʊʊz] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][wʌn] .
sped like two winged shadows merged into one .
加速 喜欢 二 有翅膀的 阴影 合并 进入 一 .
速度快得像两个带翅膀的影子合二为一。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ðei] [həːld] [ðəm'selvz] [ˈɪntuː] [breɪst] - [haɪ] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [θɪk]
After a hundred yards they hurled themselves into breast - high bushes , a thick
后 一个 百 码 他们 投掷 他们自己 进入 胸部 - 高的 灌木丛 , 一个 厚的
[ˈtæŋg(ə)l] — [ə; eɪ] [groʊθ] [wɪtʃ] ,
tangle — a growth which ,
纠纷 — 一个 生长 哪个 ,
跑了一百码后, 他们猛地钻进了齐胸高的灌木丛中, 那是一片茂密的灌木——一种生长茂盛的植物,

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [æz; əz] [ðerz] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɑːk] [wɔːl] .
in such a mad rush as theirs , was no less formidable than a rock wall .
在 这样的 一个 疯狂的 匆忙 作为 他们的 , 曾是 不 较少的 强大 比 一个 岩石 墙 .
在他们那样疯狂的冲锋中, 这股力量丝毫不亚于一道坚固的岩壁。

[ðei] [kæst] [kwɪk] [glɑːnsɪz] [ˈbækwərd] ; [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men] — [əˈpiəriŋ] ,
They cast quick glances backward ; a score of men — appearing ,
他们 投掷 快的 眼神 落后 ; 一个 分数 的 男人 — 出现 ,
他们迅速回头瞥了一眼; 二十来个男人——出现了,

[ɪn][ðer; ðər] [ˈwaɪdli] [spred] [fɔːrˈmeɪ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ʌv; əv]
in their widely spread formation and from their cries and the racket of
在 他们的 广泛 传播 形成 和 从 他们的 哭泣 和 这 球拍 的
它们广泛分布, 发出叫喊声和喧闹声

[ˈskʌflɪŋ] [buːts] ,
scuffling boots ,
扭打 靴子 ,
摩擦的靴子,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — [ʃʌt] [ɔːf] [ɔːl] [rɪˈtriːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈhoʊpləs] [ˈeni] [θɔːt] [tuː; tə]
to be a hundred — shut off all retreat and made hopeless any thought to
到 是 一个 百 — 关闭 离开全部 撤退 和 制成 绝望 任何 想法 到
[tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] .
turn to right or left .
转动 到 正确的 或者 左边 :
达到百步之遥——堵死了所有退路, 让向左或向右转的任何念头都变得绝望。

" [daʊn] ! " [ˈwɪspəd] - .
" **Down ! " whispered Deveril** .
" 向下 ! " 低声说道 - .
“趴下!”德维里尔低声说道。

" [krɔːl] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] !
" **Crawl for it !**
" 爬行 为了 它 !
“爬过去!”

[ænd; ənd][ˈkwaɪət] !
And quiet !
和 安静的 !

安静!

" [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ðeɪ] [krɔ:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
" **On hands and knees they crawled into the thicket .**
" 在 双手 和 膝盖 他们 爬行 进入 这 灌木丛 .

他们手脚并用地爬进了灌木丛。

[ɔ:l'redi] [hændz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [skrætʃt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [ˈskrætʃɪz] ;
Already hands and faces were scratched , but they did not feel the scratches ;
已经 双手 和 面孔 是 刮痕 , 但 他们 做过 不是 感觉 这 划痕 ;

他们的手和脸已经被划伤了，但他们却感觉不到疼痛；

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .
already their clothes were torn in many places .
已经 他们的 衣服 是 撕裂 在 许多 地方 .

他们的衣服已经多处破损。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ˈskræmb(ə)l] [ðeɪ] [went][ɑ:n] , [ˈskwi:zɪŋ] [θru:] [ˈnæroʊ] [ˈspeɪsɪz] , [ˈlaɪn] [flæt] ,
In a wild scramble they went on , squeezing through narrow spaces , lying flat ,
在 一个 荒野 争夺 他们 去 在 , 挤压 通过 狭窄的 空间 , 说谎 平坦的 ,
[ˈrɪɡəlɪŋ] ,
wriggling ,
扭动 ,

他们慌乱地向前逃窜，挤过狭窄的缝隙，平躺在地，扭动着身子。

[ˈgetɪŋ] [tu:; tə][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [əˈgen] .
getting to hands and knees again .
获得 到 双手 和 膝盖 再次 .

再次跪伏在地。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [nə:vs] [ˈdʒʌmpɪŋ][æt; ət] [i:tʃ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪɡ] .
And all the while with nerves jumping at each breaking of a twig .
和 全部 这 尽管 和 神经 跳 在 每个 打破 的 一个 枝条 .

而且，每次树枝折断，都让人神经紧绷。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [bu:ts] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [ðæt]
It was only the shouting voices and the pounding boots behind them that
它 曾是 仅有的 这 喊叫 声音 和 这 猛击 靴子 在后面 他们 那

[draʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [pəˈsjʊ:əz] - [ɪrɪz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] .
drowned in their pursuers ' ears the sounds they made .
溺水 在 他们的 追击者 - 耳朵 这 声音 他们 制成 .

只有他们身后的喊叫声和脚步声淹没了追赶者们发出的声音。

" [stɪl] ! " [ədˈmɒnɪʃ] [beɪb] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **Still ! " admonished Babe Deveril in a whisper .**
" 仍然 ! " 告诫 宝贝 - 在 一个 耳语 .

“别动！”贝比·德维里尔低声斥责道。

[ænd; ənd][ˈveri] [stɪl] [ðeɪ] [leɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈpæntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
And very still they lay , side by side , panting , in the heart of the thicket .
和 非常 仍然 他们 躺 , 边 经过 边 , 喘息 , 在 这 心 的 这 灌木丛 .

他们并排静静地躺在灌木丛深处，气喘吁吁。

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , [nɑ:t] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] :
A voice called out , not twenty paces behind them :
一个 嗓音 称为 出去 , 不是 二十 步幅 在后面 他们 :

一个声音从他们身后不到二十步远的地方传来：

" [ðeə(r)] [ɪn][ðer; ðər] !
" They're in there !
" 它们是 在 那里 ！

“他们就在里面！ ”

" [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , [ˈləʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] , [ðeɪ] [θæŋkt]
" And another voice , louder than the first and more insistent , they thanked
" 和 其他 嗓音 , 更大声 比 这 第一的 和 更多的 坚持 , 他们 谢谢
[ðer; ðər][staɪrɪz] , [buːmd] :
their stars , boomed :
他们的 明星 , 蓬勃发展 :

“这时，另一个声音响亮而坚定地说道：‘他们感谢上苍！ ’”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 ！

不，不！

[ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [brʌʃ] , [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ˈbiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] !
They skirted the brush , off to the left , beating it for the open !
他们 裙摆 这 刷子 , 离开 到 这 左边 , 殴打 它 为了 这 打开 ！
他们绕过灌木丛，向左侧跑去，抢占了先机！

[ˈæftər] - [ɪm] , [bɔɪz] !
After ! em , boys !
后 - 呃 , 男孩们 ！

跟上，小伙子们！

" [ænd; ənd] [stiɪl] [ˈʌðər] [vɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
" And still other voices shouted and , it would seem ,
" 和 仍然 其他 声音 喊叫 和 , 它 会 似乎 ,
“还有一些声音在喊叫，而且，似乎……”

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɡlɪmpst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrɪkɪŋ] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
every man of them had glimpsed his own tricking shadow and had his
每一个 男人 的 他们 有 瞥见 他的 自己的 欺骗 阴影 和 有 他的
[oʊn] [waɪld] [əˈpɪnjən] .
own wild opinion .
自己的 荒野 观点 .

他们每个人都曾瞥见过自己狡猾的影子，并都有过自己狂野的看法。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ɪˈnʌf] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [pərˈsuːt] [wʌz; wəz] [ˈbæfəld] .
Thus , for a brief enough moment , the pursuit was baffled .
因此 , 为了 一个 简短的 足够的 片刻 , 这 追逐 曾是 困惑 .
因此，追捕行动一度受阻。

" [sləʊ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [dʌz] [aɪ ˈtiː] !
" Slow and quiet does it !
" 慢的 和 安静的 做 它 ！

慢而安静地去做！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [berɪb] - [ˈwɪspər] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" It was for the third time Babe Deveril's whisper , his lips close to her
" 它 曾是 为了 这 第三 时间 宝贝 - 耳语 , 他的 嘴唇 关闭 到 她
[her] .
hair .
头发 .

“这是贝比·德维里尔第三次低语，他的嘴唇靠近她的头发。”

" [aɪ] [siː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] .
" I see an opening .
" 我 看 一个 开幕 .

“我看到了一个机会。”

[ˈfɑːləʊ] [kloʊz] .
Follow close .
跟随 关闭 .

密切关注。

" [laɪˈnet, lɪˈnet] , [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] ,
" Lynette , still lying face down ,
" 莱内特 , 仍然 说谎 脸 向下 ,

“莱内特仍然脸朝下躺着，

[ˈlɪftɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
lifted herself a little way upon her two hands and looked after him .
抬起 她自己 一个 小的 方式 之上 她 二 双手 和 看起来 后 他 .

她用双手撑起身子，稍稍抬起头，看着他。

" [strɪŋ] - [ɪm] [ʌp] !
" String ' em up !
" 细绳 - 呃 向上 !

“把它们串起来！ ”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] .
" a voice was calling .
" 一个 嗓音 曾是 呼叫 .

“有个声音在呼唤。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [daʊn] [ɪn] [hel] , [fʊl] [ʌv; əv][məːb] [ˈmælɪs] .
It was like the voice of a devil down in hell , full of mob malice .
它 曾是 喜欢 这 嗓音 的 一个 魔鬼 向下 在 地狱 , 满的 的 暴民 恶意 .

那声音就像地狱里魔鬼的声音，充满了暴民的恶意。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈʃɪvəd] .
shivered .
瑟瑟发抖 .

打了个寒颤。

" [ðeə(r)] [ˈməːdəɪŋ] [ˈdevəlz] .
" They're murdering devils .
" 它们是 谋杀 魔鬼 .

“他们是杀人恶魔。”

[strɪŋ] - [ɪm] [ʌp] ! "
String ' em up ! "
细绳 - 呃 向上 ! "

把它们串起来！

" [kætʃ] - [ɪm] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [kɔːld] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .
" Catch ' em first , you fool , " called another voice .
" 抓住 - 呃 第一的 , 你 傻子 , " 称为 其他 嗓音 .

“你这傻瓜，先抓住他们！ ”另一个声音喊道。

[ə'gen] [ˈpaʊndɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] . . . [fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪnɪstər] [saʊnd] . . . ['snæpɪŋ] [brʌʃ] [wer] [ə; eɪ]
Again **pounding** **boots** **and** . . . **far** **more** **sinister** **sound** . . . **snapping** **brush** **where** **a**
再次 猛击 靴子 和 . . . 远的 更多的 险恶 声音 . . . 啪啪 刷子 在哪里 一个
[mæn][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
man **was** **breaking** **his** **way** **straight** **into** **the** **thicket** .
男人 曾是 打破 他的 方式 直的 进入 这 灌木丛 .
又是一阵沉重的脚步声，还有.....更加不祥的声音.....灌木丛被折断的声音，一个男人正披荆斩棘地冲进灌木丛中。

[laɪk] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] , ['kjʊriəsli] [ˈjeɪpt] [sneɪk] , [beɪb] - [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] , ['evər]
Like **some** **grotesque** , **curiously** **shaped** **snake** , **Babe** **Deveril** **was** **writhing** **along** , **ever**
喜欢 一些 怪诞 , 奇怪的是 形状 蛇 , 宝贝 - 曾是 扭动 沿着 , 曾经
[di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] ['tæŋg(ə)l] ,
deeper **into** **the** **brush** **tangle** ,
更深 进入 这 刷子 纠纷 ,
贝比·德维里尔像一条形状怪异、奇特的蛇一样扭动着身子，越陷越深，钻进了灌木丛中。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
ahead **of** **her** .
前方 的 她 .
在她前面。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæn] ['krɔ:ɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
She **began** **crawling** **after** **him** .
她 开始 爬行 后 他 .
她开始爬着追赶他。

[ˈvɔɪsɪz] ['evriwɛr] .
Voices **everywhere** .
声音 到处 .
到处都是声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɔ:gz] ['bɑ:kiŋ] .
And **now** **dogs** **barking** .
和 现在 狗 叫声 .
现在又听到狗叫声了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɔ:gz]
A **hundred** **dogs**
一个 百 狗
一百只狗

, [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɔ:t] [nə:vs] .
, it seemed to her taut nerves .
它 似乎 到 她 紧绷 神经 .
这似乎让她紧绷的神经更加紧张了。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [dɔ:gz] ;
She knew dogs ;
她 知道 狗 ;
她懂狗;

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [haʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [dʒɔɪ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]
she knew how they went into a frenzy of excited joy when it was a question
她 知道 如何 他们 去 进入 一个 狂热 的 兴奋的 喜悦 什么时候 它 曾是 一个 问题
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:ri] ,
of a quarry ,
的 一个 采石场 ,
她知道，一旦涉及到采石场，他们就会欣喜若狂。

[ˈeni] ['kwɑ:ri] ; [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [sent] .
any quarry ; she knew the unfailing certainty of the dog's scent .
任何 采石场 ; 她 知道 这 永不失败 肯定 的 这 狗的 香味 .
任何猎物；她深知猎犬气味的绝对准确性。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈhʌrɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɜːr; həɾ] [niːz] [əˈɡen]
She began hurrying , struggling to get to her knees again .
她 开始 匆忙 , 挣扎 到 得到 到 她 膝盖 再次

她开始加快脚步，挣扎着重新跪了起来.....

" [ʃ] ! [daʊn] !
Sh ! Down !
" 什 ! 向下 !

“嘘！趴下！”

" [ʃiː; ʃi] [drɒːpt] [daʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] , [skers] [ˈbriːðɪŋ] .
She dropped down again and lay flat , scarce breathing .
" 她 掉落 向下 再次 和 躺 平坦的 , 稀少 呼吸 .

她再次倒下，平躺在地上，呼吸微弱。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [veɪg] [blɑːt] [ʌv; əv] - [flæt] [fɔːrm] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɑːn] [əˈhed]
But once more she saw the vague blot of Deveril's flat form wriggling on ahead
但 一次 更多的 她 锯 这 模糊的 印迹 的 - 平坦的 形式 扭动 在 前方
[ʌv; əv] [hɜːr; həɾ] ,
of her ,
的 她 ,

但她再次看到德维里尔扁平的身影模糊地在她前方蠕动着。

[ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːn] [naʊ] .
almost gone now .
几乎 已消失 现在 .

几乎消失了。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [daːrk] !
It was so dark !
它 曾是 所以 黑暗的 !

外面好黑啊！

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwəɾd] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; həɾ] [ɑːrm] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːr; həɾ] [hænd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]
She threw herself forward ; she threw her arm out and her hand brushed his
她 扔 她自己 向前 ; 她 扔 她 手臂 出去 和 她 手 刷过 他的
[buːt] .
boot .
启动 .

她猛地向前扑去，伸出手臂，手擦过了他的靴子。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [buːt] .
It was a wonderful thing , to feel that boot .
它 曾是 一个 精彩的 事物 , 到 感觉 那 启动 .

能感受到那只靴子，真是太棒了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naːt] [əˈloʊŋ] .
She was not alone .
她 曾是 不是 独自的 .

她并非孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [draɪ] , [ˈbrookən] , [ænd; ənd] [ˈθɔːrni] [twɪgz] [snerd] [æt; ət] [hɜːr; həɾ]
She began again following him ; dry , broken , and thorny twigs snared at her
她 开始 再次 下列的 他 ; 干燥 , 破碎的 , 和 带刺的 树枝 被困 在 她
;
;
;
;

她又开始跟着他走；枯枝败叶缠住了她；

[ðeɪ] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['leɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bu:ts] ; [ðeɪ] [tɔ:r] [æt; ət]
they caught in her clothes and in the laces of her boots ; they tore at
他们 捕捉 在 她 衣服 和 在 这 鞋带 的 她 靴子 ; 他们 撕裂 在
[hɜ:r; həɹ] [skin] .
her skin .
她 皮肤 :

它们勾住了她的衣服和靴子的鞋带；它们撕扯着她的皮肤。

[jet] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
Yet this time she was as silent a shadow as the shadow in front of her .
然而 这 时间 她 曾是 作为 沉默的 一个 阴影 作为 这 阴影 在 正面 的 她 :
然而这一次，她却像眼前的影子一样，悄无声息。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
On and on and on ,
在 和 在 和 在 ;

没完没了，

[ɑ:n] ['endləsli] [θru:] [æn; ən] ['tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ʃɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][dɪm][sta:r]
on endlessly through an eternity of darkness shot through with dim star
在 不休 通过 一个 永恒 的 黑暗 射击 通过 和 暗淡 星星
[ˈɡlɪməɪŋ] ,
glimmerings ,
微光 ,

无休止地穿过永恒的黑暗，其中点缀着微弱的星光，

[ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)] ['vɔɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [went] .
and pierced with horrible voices , she went .
和 穿孔 和 可怕 声音 , 她 去 :

她被可怕的声音刺得睁不开眼。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She came out into an opening ; she stood up .
她 来了 出去 进入 一个 开幕 ; 她 站立 向上 :

她走到一个空地上，站了起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] !
She was alone !
她 曾是 独自的 !

她孤身一人！

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ,
And those voices and the yelping of dogs and the scuffling of heavy ,
和 那些 声音 和 这 尖叫 的 狗 和 这 扭打 的 重的 ,
[ɪn'senseɪt] , ['mɜ:rsɪləs] [bu:ts]
insensate , merciless boots
无知觉 , 无情 靴子

还有那些人声、狗的吠叫声，以及沉重、麻木、无情的靴子拖拽地面的声音.....

[ə; eɪ][hɑ:rd] , ['sʌd(ə)n] [hænd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
A hard , sudden hand caught her by the wrist .
一个 难的 , 突然 手 捕捉 她 经过 这 手腕 :

一只粗壮的手突然抓住了她的手腕。

[ʃi:; ʃi] [wɪpt] [bæk] , [ə; eɪ] [skri:m] ['feɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
She whipped back , a scream shaping her lips .
她 鞭打 后退 , 一个 尖叫 成型 她 嘴唇 :

她猛地向后一仰，一声尖叫从唇间迸发而出。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [klæpt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
But in time she clapped a hand over her mouth .
但 在 时间 她 鼓掌 一个 手 超过 她 嘴 :

但过了一会儿，她用手捂住了嘴。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ； [ðɪs] [wʌz; wəz] [beɪb] - , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] . . . ['weɪtɪŋ]
She was not alone ; this was Babe Deveril , standing upright . . . waiting
她 曾是 不是 独自的 ； 这 曾是 宝贝 - , 常设 直立 . . . 等待
她并非孤身一人；这是贝比·德维里尔，笔直地站着.....等待着。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
for her !
为了 她 ！
为了她！

[ʃiː, ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [klɔːspt] [aɪ 'tiː] , [taɪt] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd] .
She brought her hand down and clasped it , tight , over his hand .
她 带来 她 手 向下 和 紧握 它 , 紧的 , 超过 他的 手 .
她将手放下来，紧紧地握住他的手。

" [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Run for it again , " he whispered .
" 跑步 为了 它 再次 , " 他 低声说道 .
“再跑一次,”他低声说道。

" ɔːf] [ðæt] [wei] . . . [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" Off that way . . . to the right .
" 离开 那 方式 . . . 到 这 正确的 .
“往那边走.....往右边走。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wʌns] [get] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [triːz]
If we can once get among those trees
如果 我们 能 一次 得到 之中 那些 树木
如果我们能有机会进入那些树林.....

" [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['liːpɪŋ] , [ðeɪ] [ræn] .
" Side by side , their hearts leaping , they ran .
" 边 经过 边 , 他们的 心 跳跃 , 他们 跑 .
他们并肩奔跑，心跳加速。

[ˈgrædʒuəli] , [bʌt; bət] ['stedəli] , [ðə; ði] [hɑːr] ['nɔɪzɪz] [gruː] ['feɪntər] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
Gradually , but steadily , the harsh noises grew fainter behind them .
逐步地 , 但 稳步 , 这 残酷的 噪音 生长 较暗 在后面 他们 .
渐渐地，刺耳的噪音在他们身后越来越弱。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] ; [ðeɪ] [splæft] [θruː] [ðə; ði] [kriːk] ;
They gained the fringe of trees ; they splashed through the creek ;
他们 获得 这 边缘 的 树木 ; 他们 溅起 通过 这 溪 ;
他们来到了树丛边缘；他们涉水穿过了小溪；

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] ['tæŋg(ə)][ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
they skirted a second tangle of brush and rounded the crest of a hill .
他们 裙摆 一个 第二 纠纷 的 刷子 和 圆润 这 波峰 的 一个 爬坡道 .
他们绕过第二丛灌木，翻过山顶。

[ænd; ənd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [naʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] ['lesnd] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
And steadily and swiftly now the sounds of pursuit lessened behind them .
和 稳步 和 迅速地 现在 这 声音 的 追逐 减少 在后面 他们 .
渐渐地，身后的追赶声也越来越小。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['mʌtəd] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fə'seɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] ['wɪspər]
" **And now , " muttered Deveril , for the first time forsaking his cautious whisper**
" 和 现在 , " 低声说道 - , 为了 这 第一的 时间 放弃 他的 谨慎 耳语
,
,
,

“而现在,”德维里尔低声说道,这是他第一次放弃了小心翼翼的低语。
" [ɪf] [wiː; wi][juːz] [wʌt] [breɪnz] [gɑːd] [geɪv] [juː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv] [ðæt] [hel] [pæk] . "
" **if we use what brains God gave us , we are free of that hell pack . "**
" 如果 我们 使用 什么 大脑 上帝 给予 我们 , 我们 是 自由的 的 那 地狱 盒 . "

“如果我们善用上帝赐予我们的智慧, 我们就能摆脱那群地狱般的家伙。”
" [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] [ʃɑːrpli] .
" **If they caught up with us ? " she questioned him sharply .**
" 如果 他们 捕捉 向上 和 我们 ? " 她 被质问 他 尖锐地 .
“如果他们追上我们了呢?”她厉声问道。

" [moʊst] ['laɪkli] [wiːd] [bəuθ][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtnwɒd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] !
" **Most likely we'd both be swinging from a cottonwood in ten minutes !**
" 最多 可能 我们会 两个都 是 摇摆 从 一个 棉白杨 在 十 分钟 !
“十分钟之内, 我们俩很可能都会被吊在白杨树上! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈsænəti][ɪn] [ðæt] [kraʊd] ; [ɪts] [ɔːl][mɔːb] ['spɪrɪt] .
There's no sanity in that crowd ; it's all mob spirit .
有 不 理智 在 那 人群 ; 它是全部 暴民 精神 .
人群中没有一丝理智, 全是乌合之众的冲动。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [bəuθ] [bruːs] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] ['tægət] [ɑːr; ər] [ded]
If it is true that both Bruce Standing and Jim Taggart are dead
如果 它 是 真的 那 两个都 布鲁斯 常设 和 吉姆 塔格特 是 死的
如果布鲁斯·斯坦丁和吉姆·塔格特都已去世的消息属实.....

[wel] , [ðen] , [laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] !
Well , then , Lynette Brooke , this is no place for you and me to - night !
出色地 , 然后 , 莱内特 布鲁克 , 这 是 不 地方 为了 你 和 我 到 - 夜晚 !
那么, 莱内特·布鲁克, 今晚这里不适合你我待在这里!

[kʌm] [ɑːn] ! . . . "
Come on ! . . . "
来 在 ! . . . "
快点! ...”

" [beɪb] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪtnɪŋ] [ə'baʊt]
" **Babe Deveril , " she returned , and now it was her fingers tightening about**
" 宝贝 - , " 她 返回 , 和 现在 它 曾是 她 手指 收紧 关于
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ;

“宝贝德维里尔,”她回应道, 现在轮到她的手指紧紧地握住他的手指了。
" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] !
" **I'll never forget that you stood by me to - night !**
" 患病的 绝不 忘记 那 你 站立 经过 我 到 - 夜晚 !
“我永远不会忘记你今晚在我身边! ”

" [beɪb] - , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] , [ə; eɪ][mæn] ['rekləs] [ænd; ənd] [ʌnə'freɪd]
" **Babe Deveril , being himself and no other , a man reckless and unafraid**
" 宝贝 - , 存在 他自己 和 不 其他 , 一个 男人 鲁莽 和 无所畏惧
[ænd; ənd] ['emɪnəntli] [geɪ] ,
and eminently gay ,
和 非常 同性恋 ,
“贝比·德维里尔, 他就是他自己, 一个鲁莽无畏、十足的同性恋者,

[ænd; ənd] , [soʊ][gɑ:d] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪtlɪŋ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['dɒtə-z] [ʌv; əv]
and , so God made him , full of lilting appreciation of the fair daughters of
和 , 所以 上帝 制成 他 , 满的 的 轻快的 欣赏 的 这 公平的 女儿们 的
[i:v] ,
Eve ,
前夕 ,

于是，上帝造了他，让他对夏娃美丽的女儿们充满了柔情似水的赞美之情。

[felt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜ:r; həɹ] [tʌt] ,
felt even at this moment her touch ,
毛毡 甚至 在 这 片刻 她 触碰 ,
即使在这一刻，我依然能感受到她的触碰。

[laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [wɔ:rm] ['kwɪksɪlvər] ['trɪklɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
like so much warm quicksilver trickling through him from head to foot .
喜欢 所以 很多 温暖的 水银 涓涓细流 通过 他 从 头 到 脚 .
仿佛有一股温暖的水银从头到脚流淌过他的全身。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['prefər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] ,
He gave her , in answer , a hearty pressure of the hand and his low ,
他 给予 她 , 在 回答 , 一个 爽朗 压力 的 这 手 和 他的 低的 ,
[gɑ:rdɪd] ['læftər] ,
guarded laughter ,
守卫 笑声 ,
他以一声低沉而含蓄的笑声回应了她，并用力地握了握她的手。

['seɪɪŋ] ['lartli] :
saying lightly :
说 轻轻 :
轻松地说:

" [ju:; jʊ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələɹ] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] , [ˌlɑɪ'næt, lɪ'næt] [brʊk] !
" **You interfere with the regular beating of a man's heart , Lynette Brooke !**
" 你 干扰 和 这 常规的 殴打 的 一个 男人的 心 , 莱内特 布鲁克 !
“你干扰了男人的正常心跳，莱内特·布鲁克！ ”

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:l] ['nevər] [rɪ'membər] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [greɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
But now you'll never remember to - night for any great measure of hours ,
但 现在 你会 绝不 记住 到 - 夜晚 为了 任何 伟大的 措施 的 小时 ,
[ən'les] [wi:; wi]
unless we
除非 我们
但除非我们，否则你将在很长一段时间内都记不起今晚发生的事。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[step] [ə'lo:ŋ] .
step along .
步 沿着 .
跟上。

[ðeɪl] [hʌnt] [ju: 'es][ɔ:l] [naɪt] .
They'll hunt us all night .
他们会 打猎 我们 全部 夜晚 .
他们会整夜追捕我们。

[kʌm] , ['bjʊ:tɪf(ə)] ['leɪdi] !
Come , beautiful lady !
来 , 美丽的 女士 !
来吧，美丽的女士！

" [ˈiːv(ə)n] [ðən] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Even then she marvelled at him** .
" 甚至 然后 她 惊叹不已 在 他 ；

即使在那时，她也对他感到惊叹。

[hiː; hi] , [laɪk] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][kju ju 'aɪ] [ˈviːv] ； [jet] [ʃiː; ʃɪ] [sens] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər]
He , like herself , was tense and on the qui vive ; yet she sensed his utter
他 ， 喜欢 她自己 ， 曾是 紧张 和 在 这 qui 活力 ； 然而 她 感觉到的 他的 说出
[ˈfɪrləsnes] .

fearlessness .
无畏 ；

他和她一样紧张不安，一副随时准备行动的样子；然而，她却感受到他无所畏惧的一面。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][led]
She knew that if they caught him and put a rope about his neck and led
她 知道 那 如果 他们 捕捉 他 和 放 一个 绳索 关于 他的 脖子 和 引领

[hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkɑːtnwʊd] [bræntʃ] ,
him under a cottonwood branch ,
他 在下面 一个 棉白杨 分支 ；

她知道，如果他们抓住他，用绳子套住他的脖子，把他牵到一棵白杨树枝下，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] , [ˈrɪŋɪŋ] ['læftər] .
he would pay them back to the last with his light , ringing laughter .
他 会 支付 他们 后退 到 这 最后的 和 他的 光 ， 铃声 笑声 ；

他会用他那爽朗的笑声，一一回报他们。

[ɪn] [ðɪs] [fɜːrst][waɪld] [rʌʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst]
In this first wild rush they had had no time to think over what had just
在 这 第一的 荒野 匆忙 他们 有 有 不 时间 到 思考 超过 什么 有 只是
[ˈhæpənd] ；

happened ；
发生 ；

在这最初的疯狂冲刺中，他们根本没有时间去思考刚刚发生的事情；

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə][kæst] [ə'hed] [brɪˈɑːnd] [ɪːtʃ] [step] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
no time to cast ahead beyond each step deeper into the night .
不 时间 到 投掷 前方 超过 每个 步 更深 进入 这 夜晚 ；

没有时间去展望未来，每一步都更深地步入夜色之中。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈɪʃuːz] [tuː; tə]
Where they were going , what they were going to do — these were issues to
在哪里 他们 是 去 ， 什么 他们 是 去 到 做 — 这些 是 问题 到
[kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ['leɪtər] ；

confront them later ；
面对 他们 之后 ；

他们的去向，他们的计划——这些都是以后再考虑的问题；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [heɪst] [ænd; ənd] ['saɪləns]
now they were concerned with no consideration other than haste and silence
现在 他们 是 担心的 和 不 考虑 其他 比 匆忙 和 沉默

[ænd; ənd] [ɪːtʃ] [ˈʌðəːz] [ˈkʌmpəni] .
and each other's company .
和 每个 其他的 公司 ；

现在他们只关心速度、沉默和彼此的陪伴。

[tuː; tə] - ['naɪts] ['sek](ə)n] [ʌv; əv] ['destəni] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]
To - night's section of destiny made of them , without any reasoning and
到 - 夜晚 部分 的 命运 制成 的 他们 ， 没有 任何 推理 和
[ˈmɪrli] [θruː] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'træk](ə)n] ,

merely through an instinctive attraction ,
仅仅 通过 一个 本能 景点 ；

今晚，命运的安排让他们走到了一起，没有任何理性思考，仅仅是出于一种本能的吸引。

[ˈtreɪl] [ˈfeləʊz] .
trail fellows .
踪迹 伙伴们 .

徒步旅行伙伴们。

[tru:] ,
True ,
真的 ,

真的,

[ˈbəʊθ] [ˈkærid] [ˈblɜːrd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈbæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈgæləp]
both carried blurred pictures of what had occurred back there at the Gallup
两个都 携带 模糊 图片 的 什么 有 发生 后退 那里 在 这 盖洛普
[ˈhaʊs] [soʊ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
House so few minutes ago ,
房子 所以 很少 分钟 前 ,

两人都带着模糊的影像，记录着几分钟前在盖洛普大厦发生的事情。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ɡev] [raɪz][tuː; tə][noʊ][ˈlɑːdʒɪk(ə)]
but these were but pictures , and as yet gave rise to no logical
但 这些 是 但 图片 , 和 作为 然而 给予 上升 到 不 逻辑
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

但这仅仅是图片，目前还不能引发任何合乎逻辑的推测。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [ˈsæɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]
As in a vision , she saw Timber - Wolf sagging and falling as he strove to
作为 在 一个 想象 , 她 锯 木材 - 狼 下垂 和 坠落 作为 他 努力 到
[sluː] [əˈbaʊt] ;
slew about ;
一万 关于 ;

仿佛在幻象中，她看到森林狼挣扎着四处杀戮，却渐渐倒下；

- [sɔː] [ˈtægɜːt] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,
Deveril saw Taggart rushing in at her heels ,
- 锯 塔格特 匆忙 在 在 她 高跟鞋 ,
德维里尔看到塔格特紧随其后冲了进来，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then going down in a heap as a revolver was flung in his face .
和 然后 去 向下 在 一个 堆 作为 一个 左轮手枪 曾是 扔 在 他的 脸 .

然后，一把左轮手枪朝他脸上扔了过来，他应声倒地。

[ˈoʊnli] [ˈdʌlli] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [ðei] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪri] [ˈweðər] [ðiːz] [tuː] [men]
Only dully at present were they concerned with the query whether these two men
仅有的 沉闷地 在 展示 是 他们 担心的 和 这 询问 无论 这些 二 男人
[wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ded] .
were really dead .
是 真的 死的 .

目前，他们只是漫不经心地关心着这两个人是否真的死了这个问题。

[wen] [wʌn] [rʌnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,
When one runs for his life through the woods in a dark night ,
什么时候 一 跑步 为了 他的 生活 通过 这 树林 在 一个 黑暗的 夜晚 ,
当一个人在漆黑的夜晚为了活命而奔跑穿过树林时，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə][əˈvɔɪd] [lɪmz][ænd; ənd] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ]
he has enough to do to avoid limbs and tree trunks and keep on going
他 有 足够的 到 做 到 避免 四肢 和 树 树干 和 保持 在 去
.
:
.

他要避开树枝和树干，继续前进，就已经够他忙的了。

[bɪɡ][paɪn] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌplənd] [flæt] .

Big Pine occupied the heart of a little upland flat .
大的 松树 占领 这 心 的 一个 小的 高地 平坦的 .

大松树占据了一小片高地平原的中心地带。

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ˌlɑɪˈnɛt, lɪˈnɛt][ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [stretʃ] [ʌv; əv]

In ten minutes Lynette and Deveril had traversed the entire stretch of
在 十 分钟 莱内特 和 - 有 穿越 这 全部的 拉紧 的

[ˈpɑːrʃəli] [ˈlev(ə)] [lænd] ,

partially level land ,
部分 等级 土地 ,

十分钟之内，莱内特和德维里尔就走完了整段半平坦的土地。

[ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ˈʃɑːrpli] [ˈʌndər] [fʊt] .

and felt the ground begin to pitch sharply under foot .
和 毛毡 这 地面 开始 到 沥青 尖锐地 在下面 脚 .

我感到脚下的地面开始急剧倾斜。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stiːp] [sloʊp] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [rəˈviːn] ;

Here was a sudden steep slope leading down into a rugged ravine ;
这里 曾是 一个 突然 陡 坡 领导 向下 进入 一个 崎岖 峡谷 ;

这里突然出现一个陡峭的斜坡，通向崎岖的峡谷；

[ðer; ðər][senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdaɪrfəl] [ˈpresəpɪs] ,

their sensation was that of plunging over the brink of some direful precipice ,
他们的 感觉 曾是 那 的 骤降 超过 这 边缘 的 一些 雏 悬崖 ,

他们的感觉就像是坠入某个可怕悬崖的边缘。

[ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

feeling at every instant that they were
感觉 在 每一个 立即的 那 他们 是

他们每时每刻都感觉自己

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[əˈbaʊt] [tuː; tə][goʊ] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbɪs] .

about to go tumbling into an abyss .
关于 到 去 翻滚 进入 一个 深渊 .

即将坠入深渊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [mɔːr] [ˈsləʊli] , [ˈslaɪdɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [ˈpləʊɪŋ] [θruː]

They were forced to go more slowly , sliding on their heels , ploughing through
他们 是 强制 到 去 更多的 缓慢地 , 滑动 在 他们的 高跟鞋 , 耕作 通过

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][sɔɪl] ,

patches of soil ,
补丁 的 土壤 ,

他们被迫放慢速度，用脚后跟滑行，艰难地穿过一片片泥土。

[ˈstʌmblɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈflɪntɪ] [ˈeriəz] .

stumbling across flinty areas .
踉跄 穿过 燧石 区域 .

偶然发现多石地带。

" [daʊn] [wiː; wi][goʊ] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] - .
" Down we go , as straight as we can , " said Deveril .
" 向下 我们 去 , 作为 直的 作为 我们 能 , " 说 - .

“我们一路向下，尽可能笔直地向下，”德维里尔说道。

" [ænd; ənd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" And up on the other side as straight as we can .
" 和 向上 在 这 其他 边 作为 直的 作为 我们 能 .

“然后我们尽可能笔直地走到另一边。”

[ðen] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [lənd] [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪm'self] ['kudnt] [faɪnd][juː'es][ɑːn]
Then we'll be in a bit of forest land where the devil himself couldn't find us on
然后 出色地 是 在 一个 少量 的 森林 土地 在哪里 这 魔鬼 他自己 不能 寻找 我们 在
[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]
a night like this
一个 夜晚 喜欢 这

然后我们会置身于一片森林之中，在这样的夜晚，就连魔鬼也找不到我们.....

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] - [stʌf] ?
How are you standing the rough - stuff ?
如何 是 你 常设 这 粗糙的 - 东西 ?

你如何应对这些艰难险阻？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt]
" It was the first time that he had given any indication of realizing that
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 给定 任何 指示 的 意识到 那
[hɜːr; hər][ˈgɜːlz][ˈbɔːdi] [maɪt] [nɔːt][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈpɑːn]
her girl's body might not be equal to the work which they were taking upon
她 女孩们 身体 可能 不是 是 平等的 到 这 工作 哪个 他们 是 采取 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这是他第一次表现出意识到他女儿的身体可能无法胜任他们所承担的工作。

[ˈswɪftli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ˈseɪŋ] [ˈlaɪtli] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ˈleɪbəd] [ˈbriːðɪŋ] :
Swiftly she made her answer , saying lightly , despite her labored breathing :
迅速地 她 制成 她 回答 , 说 轻轻 , 尽管 她 辛勤劳作 呼吸 :

尽管呼吸急促，她还是迅速地、轻松地回答道：

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] . "
This is nothing . "
这 是 没有什么 . "

这算什么。

" [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [fərˈɡɔːtn] [maɪ][hæt] . . . [əˈmʌŋ] [ˈðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] ,
" If I hadn't forgotten my hat . . . among other things , " he chuckled ,
" 如果 我 之前没有 被遗忘的 我的 帽子 . . . 之中 其他 事物 , " 他 轻笑 ,

“如果我没忘了带帽子.....以及其他东西的话，”他笑着说。

" [aɪd] [teɪk] [aɪˈtiː][ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [ˌlɑːˈnet, lɪˈnet] [brʊk] !
" I'd take it off to you right now , Lynette Brooke !
" ID 拿 它 离开 到 你 正确的 现在 , 莱内特 布鲁克 !

“我现在就想把它脱下来给你，Lynette Brooke！ ”

" [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ]
" They paused and stood a moment in the gloom about the base of a big
" 他们 暂停 和 站立 一个 片刻 在 这 愁云 关于 这 根据 的 一个 大的
[ˈboʊldər] , [ˈlɪsnɪŋ] .
boulder , listening .
巨石 , 聆听 .

他们停下脚步，在一块大石头的底部昏暗处站了一会儿，侧耳倾听。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ˈʃaʊtɪd] ; [dɔːgz] [stiːl] [bəːrkt] .
Now and then a man shouted ; dogs still barked .
现在 和 然后 一个 男人 喊叫 ; 狗 仍然 吠叫 .

不时有人喊叫；狗吠声依旧不断。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [əˈpriːjəbli] [ˈfeɪntər] ,
But the sounds were appreciably fainter ,
但 这 声音 是 明显地 较暗 ,

但声音明显减弱了。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstiːpli] [pɪtʃɪŋ] [sloʊp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəˈviːn] .
now that they had started down the steeply pitching slope into the ravine .
现在 那 他们 有 开始 向下 这 陡峭地 投球 坡 进入 这 峡谷 .

现在他们已经开始沿着陡峭的山坡向下进入峡谷了。

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We can get away from them to - night , " she said .
" 我们 能 得到 离开 从 他们 到 - 夜晚 , " 她 说 .

“我们今晚可以摆脱他们了，”她说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪt] ? "
" But to - morrow , when it is light ? "
" 但 到 - 明天 , 什么时候 它 是 光 ? "

“但是明天，天亮的时候呢？ ”

" [wiːl] [siː] .
" We'll see .
" 出色地 看 .

我们拭目以待。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [ˈluːzɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [faɪn] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][spɜːrt] .
a chase like this always loses some of its fine enthusiasm after the first spurt .
一个 追赶 喜欢 这 总是 失败 一些 的 它是美好的 热情 后 这 第一的 喷 .

像这样的追逐戏，在最初的激情过后，总会失去一些活力。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [pɪk] [juː ˈes][ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
For another , even if they did pick us up to - morrow ,
为了 其他 , 甚至 如果 他们 做过 挑选 我们 向上 到 - 明天 ,

另外，即使他们明天真的来接我们，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪt] ; [ə; eɪ][mɔːb] [kɑːnt] [steɪ] [hɔːt] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
they would have had time to cool off a bit ; a mob can't stay hot overnight .
他们 会 有 有 时间 到 凉爽的 离开 一个 少量 ; 一个 暴民 不能 停留 热的 过夜 .

他们本可以有时间冷静下来；暴民不可能一夜之间一直处于亢奋状态。

[bʌt; bət] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [fʊl] ['naɪts] [hed] - [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['nɒʊʃ(ə)n] [wi:v] [si:n] [ðə; ði]
But give us a full night's head - start , and I've a notion we've seen the
但 给 我们 一个 满的 夜晚 头 - 开始 , 和 我已经 一个 概念 我们已经 已见 这
[læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
last of them .
最后的 的 他们 :

但如果我们有一整晚的领先优势，我认为我们就再也见不到他们了。

[ˈredi] ？ "
Ready ？ "
准备好 ？ "

准备好？ "

" [ɔ:lweɪz] [ˈredi] ！
" Always ready ！
" 总是 准备好 ！

“时刻准备着！ ”

" [ə'gen] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [streɪt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [kleft] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
" Again they hurried on , straight down into the great cleft through the mountains ,
" 再次 他们 慌忙 在 , 直的 向下 进入 这 伟大的 裂 通过 这 山脉 ,
他们再次匆匆赶路，径直向下进入群山环绕的大裂缝。

['swə:viŋ] [ˈɪntu:] [bri:f] - ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ʌp'hi:vɪd] [paɪlz][ʌv; əv] ['boʊldərz] [ɔ:r][fɔ:r; fər][æn; ən]
swerving into brief détours only for upheaved piles of boulders or for an
急转弯 进入 简短的 - 仅有的 为了 剧变 堆 的 巨石 或者 为了 一个
[ə'keɪzən(ə)l] ['brʌʃɪ] ['tæŋɡ(ə)l] .
occasional brushy tangle .
偶然 灌木丛 纠纷 :

偶尔会为了避开隆起的巨石堆或偶尔遇到的灌木丛而短暂绕道。

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
In twenty minutes they were
在 二十 分钟 他们 是

二十分钟后，他们

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
down in the bed of the ravine , and splashing through a little trickle of water
向下 在 这 床 的 这 峡谷 , 和 溅起水花 通过 一个 小的 涓涓细流 的 水
;
;
;
;

在山谷底部，溅起涓涓细流；

[laɪ'net, lɪ'net] [stu:pt] [ænd; ənd][dræŋk] , [waɪl] - [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ; [ə'gen] , ['klaɪmɪŋ] [naʊ] , [ðeɪ]
Lynette stooped and drank , while Deveril stood listening ; again , climbing now , they
莱内特 弯腰 和 喝 , 尽管 - 站立 聆听 ; 再次 , 攀登 现在 , 他们
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 :

Lynette 弯下腰喝水，Deveril 站在那里听着；他们再次爬了起来，继续前行。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænjən][wʌz; wəz][æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
The farther side of the cañon was as steep as the one they had come
这 更远 边 的 这 峡谷 曾是 作为 陡 作为 这 一 他们 有 来
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

峡谷另一侧的坡度与他们之前下来的那一侧一样陡峭。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtiːdiəs] [ˈleɪbər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ;
and it was tedious labor in the dark to make their way ;
和 它 曾是 乏味 劳动 在 这 黑暗的 到 制作 他们的 方式 ;
在黑暗中艰难跋涉是件极其艰辛的事 ;

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [ˈzɪgzægd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈɪrnəs] [ʌv; əv]
at times they zigzagged one way and another to lessen the sheerness of
在 时代 他们 之字形 一 方式 和 其他 到 减少 这 透明度 的
[ðer; ðər] [pæθ] .
their path .
他们的 小路 .

有时他们会左右摇摆，以减轻道路的陡峭程度。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [naʊ] [ðeɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd][dræŋk] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr]
And frequently now they stopped and drank deep draughts of the clear
和 频繁地 现在 他们 停止 和 喝 深的 起草 的 这 清除
[ˈmaʊnt(ə)n] [er] .
mountain air .
山 空气 .

他们现在经常停下来，深深地吸一口清新的山间空气。

[ˈsaɪləns] [ʃʌt] [daʊn] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ˈrʌfld] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][sɔːft] [wind] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Silence shut down about them , ruffled only by the soft wind stirring across the
沉默 关闭 向下 关于 他们 , 褶皱的 仅有的 经过 这 柔软的 风 搅拌 穿过 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈrɪdʒɪz] .
mountain ridges .
山 山脊 .

周围一片寂静，只有微风拂过山脊，打破了这份宁静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɔːt] [ʌv; əv][bɪg] [paɪn] ; [ˈræðər] ,
It was not that they were so soon out of ear - shot of Big Pine ; rather ,
它 曾是 不是 那 他们 是 所以 很快 出去 的 耳朵 - 射击 的 大的 松树 ; 相当 ,
倒不是说他们很快就听不到大松树的声音了 ; 而是 ,

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [lʌl] [ment] [ðæt][ðer; ðər] [pəˈsjuːəz] , [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][blaɪnd]
this sudden lull meant that their pursuers , done with the first moments of blind
这 突然 麻痹 意思是 那 他们的 追击者 , 完毕 和 这 第一的 时刻 的 瞎的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

这突如其来的平静意味着追赶者们已经结束了最初的盲目兴奋。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈgæðərɪŋ] [ðer; ðər][wɪts] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkuːlli] . . . [ænd; ənd] [ˈplæniŋ] .
were now gathering their wits and thinking coolly . . . and planning .
是 现在 采集 他们的 智慧 和 思维 冷静地 . . . 和 规划 .
他们现在冷静下来，冷静思考.....并制定计划。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɔːrsbæk] [suːn] ; [ˈskaʊtɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ðæt] ,
They would be taking to horseback soon ; scouting this way and that ,
他们 会 是 采取 到 马背 很快 ; 侦察 这 方式 和 那 ,
他们很快就要骑马四处侦察了。

[ˈɔ:rgənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [net] .
organizing and throwing out their lines like a great net .
组织 和 投掷 出去 他们的 线条 喜欢 一个 伟大的 网 .
他们组织起来，像撒网一样抛出他们的鱼群。

[baɪ] [naʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [mæn] , [pər'hæps] [jʌŋ] [ˈgæləp] , [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
By now some one man , perhaps Young Gallup , had taken charge and was
经过 现在 一些 一 男人 , 也许 年轻的 盖洛普 , 有 已采取 收费 和 曾是
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm] .
directing them .
导演 他们 .
这时，某个人，或许是年轻的盖洛普，已经接管了指挥权并开始指挥他们。

[ðə; ði] [tu:] [ˈfjʊdʒətɪv] , [ˈsensɪz] [ˈja:pənd] , [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈheɪsnd] [ɑ:n] .
The two fugitives , senses sharpened , understood , and again hastened on .
这 二 逃犯 , 感官 锋利 , 理解 , 和 再次 加快 在 .
两名逃犯警觉起来，明白了情况，再次加快了脚步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,
They had not won to any degree of security ,
他们 有 不是 韩元 到 任何 程度 的 安全 ,
他们并没有取得任何程度的安全胜利。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənd] [nə:vs] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] , [ˈsɪnɪstər] [ˈsaɪləns] .
and felt with quickened nerves the full menace of this new , sinister silence .
和 毛毡 和 加速 神经 这 满的 威胁 的 这 新的 , 险恶 沉默 .
我紧张地感受到了这种新的、不祥的寂静所带来的巨大威胁。

[ˈɑ:nwərd] [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [ðeɪ] [ˈleɪbərd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [les] [ˈsti:pli] [ˈsloʊpɪŋ]
Onward and upward they labored , until at last they gained a less steeply sloping
向前 和 向上 他们 辛勤劳作 , 直到 在 最后的 他们 获得 一个 较少的 陡峭地 倾斜的
[ˈtɪmbər] [belt] ,
timber belt ,
木材 腰带 ,
他们继续向上攀登，辛勤劳作，最终到达了一片坡度较为平缓的林带。

[wɪtʃ] [stretʃt] [kloʊz] [ˌʌndər] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
which stretched close under the peak of the ridge .
哪个 拉伸 关闭 在下面 这 顶峰 的 这 岭 .
它紧贴着山脊顶峰延伸。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ˈswɪftli] [naʊ] ; [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] ;
They walked more swiftly now ; breathing was easier ;
他们 步行 更多的 迅速地 现在 ; 呼吸 曾是 更轻松 ;
他们现在走得更快了；呼吸也更顺畅了；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwaɪdə] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər] , [mɔ:r] [ˈdʒenərəsli]
there were more and wider open spaces among the larger , more generously
那里 是 更多的 和 更广泛 打开 空间 之中 这 更大的 , 更多的 慷慨地
[speɪst] [tri:] [trʌŋks] .
spaced tree trunks .
间隔 树 树干 .
在更大、间距更宽的树干之间，出现了更多更宽敞的空地。

" [wi:l] [straɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bʌk] [ˈvæli] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [naʊ] , " [sed] - .
" **We'll strike into the Buck Valley road in a minute now , " said Deveril** .
" 出色地 罢工 进入 这 巴克 谷 路 在 一个 分钟 现在 , " 说 - .
“我们马上就出发前往巴克谷公路，”德维里尔说道。

" [ðen] [wi:l] [hæv; həv] [ˈi:zi] [ˈgoʊɪŋ] "
" **Then we'll have easy going** "
" 然后 出色地 有 简单的 去 "
“那我们就能轻松过关了.....”

" [ænd; ənd] [wɪl] [li:v] [træks] [ðæt] [ðeɪl] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ！ "
" And will leave tracks that they'll see in the morning ！ "
" 和 将要 离开 轨道 那 他们会 看 在 这 早晨 ！ "
"而且他们会留下痕迹，第二天早上就能看到！ "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .
"当然。

[ˈeni] [fu:l] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
Any fool ought to have thought of that , " he muttered ,
任何 傻子 应该 到 有 想法 的 那 , " 他 低声说道 ,
"任何傻瓜都应该想到这一点,"他嘟囔道。

[ə'feɪmd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði]
ashamed that it had been she instead of himself who had foreseen the
羞愧 那 它 有 到过 她 反而 的 他自己 WHO 有 预见 这
[ˈdeɪndʒə] .
danger .
危险 .
他感到羞愧，因为预见到危险的竟然是她而不是他。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[sʊʊ] [ðeɪ] ['hɑ:kənd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pærəleld] [ðə; ði][roʊd] ,
So they hearkened to the voice of caution and paralleled the road ,
所以 他们 听见了 到 这 嗓音 的 警告 和 平行 这 路 ,
于是他们听从了谨慎的建议，沿着道路平行行驶。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˈpeɪsɪz][tu:; tə][ɪts] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] ['temptɪd] ,
keeping a dozen or a score of paces to its side , and often tempted ,
保持 一个 打 或者 一个 分数 的 步幅 到 它是 边 , 和 经常 受诱惑 ,
它始终与旁边保持十几二十步的距离，而且经常受到诱惑。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pærətɪv] ['smu:ðnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['brʊkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
because of its comparative smoothness and the difficult brokenness of the
因为 的 它是 比较 平滑度 和 这 难的 破碎 的 这
['maʊntnsaɪd] ['ʊʊvə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] ,
mountainside over which they elected to travel ,
山坡 超过 哪个 他们 当选 到 旅行 ,
因为这条路相对平坦，而他们选择穿越的山坡则崎岖难行。

[tu:; tə] [ʃi:lɪd] [ˈʌtərli] [tu:; tə][ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [vɔɪs] .
to yield utterly to its inviting voice .
到 屈服 完全地 到 它是 邀请 嗓音 .
完全臣服于它那诱人的声音。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [glɪmpst] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][bɪg] [paɪn] ;
They turned back and glimpsed the twinkling lights of Big Pine ;
他们 转向 后退 和 瞥见 这 闪烁 灯 的 大的 松树 ;
他们回头瞥见了大松树闪烁的灯光；

[ðeɪ] [lɔ:st][ðə; ði] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔrdʒd] [ɑ:n] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
they lost the lights as they forged on ; they found them again ,
他们 丢失的 这 灯 作为 他们 锻造 在 ; 他们 成立 他们 再次 ,
他们继续前行，途中失去了灯光；后来又重新找到了灯光。

[groʊn] ['feɪntər] [ænd; ənd] [fju:ər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [əˈwei] .
grown fainter and fewer and farther away .

生长 较暗 和 更少 和 更远 离开 .

变得越来越暗淡、越来越少、越来越远。

" [kæn; kən][ju:; jə][goʊ][ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɔ:l] [naɪt] ? " [hi; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][wʌns] .
" **Can you go on walking this way all night ?** " **he asked her once** .

" 能 你 去 在 步行 这 方式 全部 夜晚 ? " 他 问 她 一次 .

他曾问过她：“你能整晚都这样走下去吗？ ”

" [ɔ:l] [naɪt] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sɪmplɪ] .
" **All night , if we have to , she told him simply** .

" 全部 夜晚 , 如果 我们 有 到 , " 她 讲述 他 简单地 .

“如果需要的话，我们可以熬一整夜，”她简单地告诉他。

[ðeɪ] [træmp] [əˈb:ŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [bu:ts] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] ['regjələrli] .
They tramped along in silence , their boots rising and falling regularly .

他们 践踏 沿着 在 沉默 , 他们的 靴子 上升 和 坠落 经常 .

他们默默地走着，靴子有节奏地抬起又落下。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['tensnəs] , [sɪns] [ˈhju:mən] [nə:vs] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [tɔ:t] ['oʊnli][soʊ] [lɔ:ŋ] , [hæd; həd] [pæst] .
The first tenseness , since human nerves will remain taut only so long , had passed .

这 第一的 紧张 , 自从 人类 神经 将要 保持 紧绷 仅有的 所以 长的 , 有 通过了 .

最初的紧张感已经过去了，因为人的神经不可能一直保持紧张状态。

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [naʊ] , [bəʊθ] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][ˈæftər] .
They had time for thought now , both before and after .

他们 有 时间 为了 想法 现在 , 两个都 前 和 后 .

他们现在有时间思考，无论是事前还是事后。

['mentəli] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈvju:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] , ['bɪldɪŋ]
Mentally each was reviewing all that had occurred to - night and , building

精神上 每个 曾是 复习 全部 那 有 发生 到 - 夜晚 和 , 建筑

[θi:əˈretɪkli] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [ˈhæpənɪŋz] ,
theoretically upon those happenings ,

理论上 之上 那些 事件 ,

每个人心中都在回顾今晚发生的一切，并在此基础上进行理论推演，

[wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
was casting forward into the future .

曾是 铸件 向前 进入 这 未来 .

展望未来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ˈhæzəd] , [ænd; ənd] ['ʊrli] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [leɪ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [blæk]
The present was a path of hazard , and surely the future lay shut in by black

这 展示 曾是 一个 小路 的 冒险 , 和 一定 这 未来 躺 关闭 在 经过 黑色的

[ˈʃæ,douz] .
shadows .

阴影 .

现在的道路充满危险，未来肯定被黑暗的阴影笼罩。

[jet] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ˈhoʊps] ,
Yet both of them were young , and youth is the time of golden hopes ,

然而 两个都 的 他们 是 年轻的 , 和 青年 是 这 时间 的 金的 希望 ,

然而，他们俩都还年轻，而青春正是充满美好希望的时期。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['drɪrəli] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ˈstoʊni][ˈfækts] .
no matter how drearily embraced by stony facts .

不 事情 如何 沉闷地 拥抱 经过 石质的 事实 .

无论它多么令人沮丧地被冷酷的事实所束缚。

[ænd; ənd] [ju:θ] , [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]
And youth , in both of them , despite the difference of sex , was of
和 青年 , 在 两个都 的 他们 , 尽管 这 不同之处 的 性别 , 曾是 的
[ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] :
the same order :
这 相同的 命令 :

而且, 尽管性别不同, 他们两人的青春活力都处于同一水平:

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][waɪld] [blʌd] ; [ju:θ] [æt; ət][ɪts]['ænim(ə)l][best] , ['lʌsti] , ['vɪgərəs] , ['da:ntləs] , ['dev(ə)l]
a time of wild blood ; youth at its animal best , lusty , vigorous , dauntless , devil
一个 时间 的 荒野 血 ; 青年 在 它是 动物 最好的 , 好色的 , 蓬勃 , 无畏 , 魔鬼
- [meɪ] - [ker] ;
- may - care ;
- 可能 - 关心 ;

那是血气方刚的时代; 青春洋溢着野性, 精力充沛, 无所畏惧, 无所畏惧;

[ðɜ:z] [ðə; ði]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [li:p] , ['hɑ:rts] [glæd][ænd; ənd] ['fɪrləs] .
theirs the spirits which leap , hearts glad and fearless .
他们的 这 烈酒 哪个 飞跃 , 心 高兴的 和 无畏 .

他们拥有跳跃的灵魂, 心中充满喜悦和无畏。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [spəʊk] [ə'gen] ,
And when , after a while , now and then they spoke again ,
和 什么时候 , 后 一个 尽管 , 现在 和 然后 他们 辐 再次 ,

过了一段时间, 他们偶尔又会交谈起来。

[ðɜ:; ðər][wʌz; wəz] [ju:θ] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ju:θ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ;
there was youth playing up to youth in its own inevitable fashion ;
那里 曾是 青年 玩耍 向上 到 青年 在 它是自己的 不可避免的 时尚 ;

年轻人以他们自己不可避免的方式互相调侃;

['kɑ:nfɪdəns] [ə'sə:tɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd] [brɪ'getɪŋ] [mɔ:ɹ] ['kɑ:nfɪdəns] ; [ju:θ] ['weɪɪŋ] [ɪts] ['aʊtər]
confidence asserting itself and begetting more confidence ; youth wearing its outer
信心 断言 本身 和 生育 更多的 信心 ; 青年 穿着 它是 外
[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['swægər] .
cloakings with its own inimitable swagger .
隐形装置 和 它是自己的 无比 昂首阔步 .

自信不断增强, 并滋生出更多的自信; 青春披着外衣, 展现出其独一无二的潇洒风范。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [ə'ɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['maʊnt(ə)n] [roʊd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:ɹ] [wen]
They had trudged along the narrow mountain road for a full hour or more when
他们 有 艰难跋涉 沿着 这 狭窄的 山 路 为了 一个 满的 小时 或者 更多的 什么时候
[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsəz] [ʃɑ:d] [hu:f] .
they heard the clattering noise of a horse's shod hoofs .
他们 听到 这 咔嗒咔嗒 噪音 的 一个 马匹 鞋子 蹄子 .

他们沿着狭窄的山路艰难跋涉了一个多小时, 这时他们听到了马蹄声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , " [sed] - ['ʃɑ:rpli] .
" I knew it , " said Deveril sharply .
" 我 知道 它 , " 说 - 尖锐地 .

“我就知道,”德维里尔厉声说道。

" [dæm] [ðem; ðəm] .
" Damn them .
" 该死 他们 .

“该死的。”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [hi:; hi][ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɪð'dru:;] ['heɪstɪlɪ] ,
" **With one accord he and she withdrew hastily** ,
" 和 一 符合 他 和 她 退出 草草 ,
" 两人异口同声地匆匆离去 ,

[slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [kən'vi:nɪənt] ['ʃæ,dʊʊz] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] ,
slipping into the convenient shadows thrown by a clump of trees ,
滑倒 进入 这 方便的 阴影 抛掷 经过 一个 丛 的 树木 ,
溜进一丛树木投下的阴凉处 ,

[ænd; ənd] [piəd] [fɔ:rθ] [θru:;] [ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [haɪ] [brʌʃ] .
and peered forth through a screen of high brush .
和 窥视 前进 通过 一个 屏幕 的 高的 刷子 .
透过高高的灌木丛向外窥视 .

[ðə; ðɪ] ['hʌrɪŋ] [hu:f] [bi:ts] [keɪm] [ɑ:n] , [ʌp] - [greɪd] , [hens] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]
The hurrying hoof beats came on , up - grade , hence from the general
这 匆忙 蹄 节拍 来了 在 , 向上 - 年级 , 因此 从 这 一般的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][bɪg] [paɪn] .
direction of Big Pine .
方向 的 大的 松树 .
急促的马蹄声响起 , 向上移动 , 因此是从大松树方向传来的 .

[tu:] [men] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] , ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [hɑ:rd] .
Two men , and riding neck and neck , driving their horses hard .
二 男人 , 和 骑术 脖子 和 脖子 , 驾驶 他们的 马匹 难的 .
两个男人并肩骑马 , 策马疾驰 .

[ðə; ðɪ]['raɪdərz] [dru:;] [ɑ:n] ['ræpɪdli] ;
The riders drew on rapidly ;
这 骑手 画 在 快速 ;
骑手们迅速前进 ;

[wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] ['veɪgli] ['aʊləɪnd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][stɑ:rz] . . . [swept]
were for a fleeting moment vaguely outlined against a field of stars . . . swept
是 为了 一个 转瞬即逝 片刻 依稀 概述 反对 一个 场地 的 明星 . . . 扫荡
[ɑ:n] .
on .
在 .
在繁星点点的背景下 , 它们隐约勾勒出轮廓.....然后掠过 .

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
They came with a rush , with a rush they were gone .
他们 来了 和 一个 匆忙 , 和 一个 匆忙 他们 是 已消失 .
他们来得匆匆 , 去得也匆匆 .

[bʌt; bət] - , [hu:] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:lər] , [hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][laɪ'net, lɪ'net]
But Deveril , who since he was taller , had seen more clearly than Lynette
但 - , WHO 自从 他 曾是 更高 , 有 已见 更多的 清楚地 比 莱内特
[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] ,
across the brush ,
穿过 这 刷子 ,
但是 , 由于德维里尔个子更高 , 他比莱内特看得更清楚 , 越过了灌木丛 .

[tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['i:gərli] ,
turned back to her eagerly ,
转向 后退 到 她 急切地 ,
他急切地转过身去 , 看向她 .

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
wondering if she had seen what he had — if she had noted that one of
好奇 如果 她 有 已见 什么 他 有 — 如果 她 有 著名的 那 一 的
[ðə; ðɪ][men] [luːmd] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] ,
the men loomed unusually large in the saddle ,
这 男人 迫近 异常地 大的 在 这 鞍 ,
他想知道自己是否看到了他所看到的——是否注意到其中一个男人在马鞍上显得异常高大。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsmɔːlə] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [roʊd] [lɑːpˈsaɪdɪdli] .
and how the smaller at his side rode lopsidedly .
和 如何 这 较小的 在 他的 边 骑 不平衡地 .
以及他身边个子较小的人骑得歪歪扭扭的。

[ɪn] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [[ʊd; ʒəd][biː; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [liːst] , [ˈbedrɪdn]
In all reason Bruce Standing should be dead by now or , at the very least , bedridden
在 全部 原因 布鲁斯 常设 应该 是 死的 经过 现在 或者 , 在 这 非常 至少 , 卧床不起
.
:
.
按理说，布鲁斯·斯坦丁现在应该已经死了，或者至少也应该卧床不起了。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [ˈevər][duː] [wʌt] [ˈʌðər] [men] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
But when did Timber - Wolf ever do what other men expected of him ?
但 什么时候 做过 木材 - 狼 曾经 做 什么 其他 男人 预期的 的 他 ?
但“森林狼”什么时候做过别人期望他做的事呢？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈlaɪv][ænd; ənd][nɑːt] [ˈbædli] [hɜːrt] ; [ɪf] [lɑɪˈnet, lɪˈnet] [nuː] [ðɪs] , [ðen] [wʌt] ?
If he were alive and not badly hurt ; if Lynette knew this , then what ?
如果 他 是 活 和 不是 糟糕 伤害 ; 如果 莱内特 知道 这 , 然后 什么 ?
如果他还活着，而且没有受重伤；如果莱内特知道这一点，那又会怎样？

- [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [[ʊd; ʒəd] [dɪˈsaɪd]
Deveril would tell her , or would not tell her , as circumstances should decide
- 会 告诉 她 , 或者 会 不是 告诉 她 , 作为 情况 应该 决定
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 :
德维里尔会告诉她，也会不告诉她，这取决于当时的情况。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on !**
" 来 在 !
“快点！

" [hiː; hi] [kraɪd] [[ˈɑːrpli] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [[lɑɪˈnet, lɪˈnet][hæd; həd][nɑːt] [siːn] .
" **he cried sharply , certain that Lynette had not seen .**
" 他 哭 尖锐地 , 肯定 那 莱内特 有 不是 已见 :
他大声喊叫，确信莱内特没有看到。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk][læst] . [lets] [ˈhɜːri] .
" **While the night and the dark last . Let's hurry .**
" 尽管 这 夜晚 和 这 黑暗的 最后的 . 我们来吧 匆忙 :
趁着夜色尚存，我们快点吧。

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdræɡɪŋ] [ˈaʊərz] [siːmd] [ˈendləs] .
" **On and on they went until the dragging hours seemed endless .**
" 在 和 在 他们 去 直到 这 拖拽 小时 似乎 无尽的 :
他们就这样没完没了地工作着，感觉时间仿佛没有尽头。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈwiːlɪŋ] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][staːrz] ;
They saw the wheeling progress of the stars ;
他们 锯 这 惠灵 进步 的 这 明星 ;
他们看到了群星的旋转运动；

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv] [glu:m] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ˈdi:pən] [ænd; ənd][ˈdɑ:rkən] ; [ðeɪ] [felt] ,
they saw the pools of gloom in the woods deepen and darken ; they felt ,
他们 锯 这 游泳池 的 愁云 在 这 树林 深化 和 变暗 ; 他们 毛毡 ;
他们看到树林中的阴暗水洼越来越深, 越来越暗; 他们感到,

[laɪk] [θɪk] [blæk] [pædɪd] [ˈvelvɪt] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [grʊθ] [di:pər] ,
like thick black padded velvet , the silence grow deeper ,
喜欢 厚的 黑色的 带衬垫 天鹅绒 , 这 沉默 生长 更深 ,
寂静如同厚厚的黑色天鹅绒般愈发深沉。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈskersli] [ˈrʌfld] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] .
until it seemed scarcely ruffled by the thin passing of the night air .
直到 它 似乎 几乎 褶皱的 经过 这 薄的 通过 的 这 夜晚 空气 .
直到它似乎几乎没有受到夜间微风的影响。

[ðʌs] [ðeɪ] [pʊt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] , [hɑ:rd] - [wʌn] [maɪl] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪɡ] [paɪn] .
Thus they put many a weary , hard - won mile between them and Big Pine .
因此 他们 放 许多 一个 厌倦 , 难的 - 韩元 英里 之间 他们 和 大的 松树 .
因此, 他们与大松树之间拉起了许多艰辛而来之不易的路程。

[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [məˈhɑ:tənəs] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [bu:t] [ˈæftər] [bu:t] , [ʌv; əv] [ˈstʌmbliŋ] [ænd; ənd]
Hours of that monotonous lifting of boot after boot , of stumbling and
小时 的 那 单调 举重 的 启动 后 启动 , 的 踉跄 和
[ˈstreɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ɑ:n] ;
straightening and driving on ;
拉直 和 驾驶 在 ;
几个小时里, 单调地抬起一只又一只靴子, 跌跌撞撞地站直, 然后继续开车;

[ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [θru:] [brʌʃ] [kɒpsɪz] , [ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈwɪrəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
of pushing through brush copses , of winding wearily among the
的 推动 通过 刷子 小树林 , 的 绕线 疲劳 之中 这
穿过灌木丛, 疲惫地蜿蜒穿过

[bɪɡə(r)] [ˈboʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ʌv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [sti:p] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ˈʌðər] ,
bigger boles of the forest , of sliding down steep places and climbing up others ,
大 树干 的 这 森林 , 的 滑动 向下 陡 地方 和 攀登 向上 其他的 ,
森林里更大的树干, 从陡峭的地方滑下来, 再爬上去,

[wɪð; wɪθ] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈi:zi] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ˈtemptɪŋ] [ænd; ənd]
with always the lure of the more easy way of the road tempting and
和 总是 这 饵 的 这 更多的 简单的 方式 的 这 路 诱人的 和
[ˈmɑ:kɪŋ] .
mocking .
嘲讽 .
总是有更轻松的路在诱惑着人们, 既令人兴奋又令人嘲讽。

" [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ˈwɔ:tər] [ə'gen] , " [sed] - , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈsaɪləns] .
" **We've got to find water again , " said Deveril , out of a long silence .**
" 我们已经 得到 到 寻找 水 再次 , " 说 - , 出去 的 一个 长的 沉默 .
“我们得再找找水源,”德维里尔打破了长久的沉默说道。

" [ænd; ənd] [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][dɪɡ] [ɑ:r'selvz] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **And we've got to dig ourselves in for a day of it .**
" 和 我们已经 得到 到 挖 我们自己 在 为了 一个 天 的 它 .
“我们得做好准备, 迎接一整天的挑战。”

[ðə; ði] ['dɒnz] ['kʌmɪŋ] .
The dawn's coming .
这 黎明 未来 .

黎明即将到来。

" [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn] ['kɑːntræst] [ə'genst] [west] [ænd; ənd] [saʊθ]
" For already the eastern sky stood forth in contrast against west and south
" 为了 已经 这 东 天空 站立 前进 在 对比 反对 西方 和 南
[ænd; ənd] [nɔːrθ] ,
and north ,
和 北 ,

“因为东方的天空已经与西方、南方和北方的天空形成了鲜明的对比，

[ə; eɪ] ['peɪlɪ] ['glɪmərɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praːmɪs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [deɪ]
a palely glimmering sweep of emptiness charged with the promise of another day
一个 苍白 微光 扫 的 空虚 带电 和 这 承诺 的 其他 天
.
:
.

一片空旷，闪烁着微光，却又蕴含着新的一天的希望。

[ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [nɑːd] .
The girl , too tired for speech , agreed with a weary nod .
这 女孩 , 也 疲劳的 为了 演讲 , 同意 和 一个 厌倦 点头 .

女孩疲惫得说不出话来，只是无力地点了点头表示同意。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['niːðər] [ʌv; əv][pæst][nɔːr][ˈprez(ə)nt][nɔːr][ˈfjuːtʃər] , [seɪv] [ʌv; əv]
She could think of nothing now , neither of past nor present nor future , save of
她 可以 思考 的 没有什么 现在 , 两者都不 的 过去的 也不 展示 也不 未来 , 节省 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

她现在脑子里一片空白，什么都想不起来，过去、现在、未来，除了水。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kuːl] ['beɪðɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [rest]
a long , cool bathing of burning mouth and throat , and after that , rest
一个 长的 , 凉爽的 洗澡 的 燃烧 嘴 和 喉 , 和 后 那 , 休息
[ænd; ənd] [sliːp] .
and sleep .
和 睡觉 .

用清凉的热水长时间冲洗灼热的口腔和喉咙，之后，休息和睡觉。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ɪntuː][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [dɪˈzəɪər][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['sɪmp(ə)l]
Her whole being was resolved into an aching desire for these two simple
她 所有的 存在 曾是 已解决 进入 一个 疼痛 欲望 为了 这些 二 简单的
[bɑːm] [tuː; tə][ˈdʒeɪdɪd] ['neɪtʃər] .
balms to jaded nature .
润唇膏 到 厌倦 自然 .

她全身心地投入到对这两种简单良药的渴望中，渴望抚慰她疲惫的心灵。

[ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [sliːp] .
Water and then sleep .
水 和 然后 睡觉 .

喝点水，然后睡觉。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [brɪŋ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [tʃoʊz] .
And let the coming day bring what it chose .
和 让 这 未来 天 带来 什么 它 选择 .

就让明天带来它所选择的一切吧。

[lɒːŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] , [rer] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] , [hæd; həd] [gru:n] [kəʊld] ,
Long ago the mountain air , rare and sweet and clean , had grown cold ,
长的 前 这 山 空气 , 稀有的 和 甜的 和 干净的 , 有 生长 寒冷的 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bɑ:diz] ,
but their bodies ,
但 他们的 身体 ,

很久以前, 山间稀有、甘甜、洁净的空气就变得寒冷了, 但他们的身体,

[wɔ:md] [baɪ] [ɪg'zɜ:rʃn] , [wɜ:r; wər] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] .
warmed by exertion , were unaware of the chill .
温暖 经过 用力 , 是 不知情 的 这 寒意 .

由于运动而体温升高, 他们没有感觉到寒冷。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪts] [wɪl] [ə'pɑ:n] ['evri] ['leɪbərɪŋ] ['mʌs(ə)l] , [ðeɪ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə]
But now , with fatigue working its will upon every laboring muscle , they began to
但 现在 , 和 疲劳 在职的 它是 将要 之上 每一个 劳动 肌肉 , 他们 开始 到
[fi:l] [ðə; ði][kəʊld] .
feel the cold .
感觉 这 寒冷的 .

但现在, 疲惫感侵蚀着每一块辛勤劳作的肌肉, 他们开始感到寒冷。

[laɪ'net, lɪ'net][brɪ'gæŋ] ['fɪvərɪŋ] [fɜ:rst] ; - , [wen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔ:r; fər][wʌŋ]
Lynette began shivering first ; Deveril , when they stopped a little while for one
莱内特 开始 瑟瑟发抖 第一的 ; - , 什么时候 他们 停止 一个 小的 尽管 为了 一
[ʌv; əv][ðer; ðər] [bri:f] [rests] ,
of their brief rests ,
的 他们的 简短的 休息 ,

莱内特先开始发抖; 德维里尔则是在他们停下来短暂休息的时候开始发抖的。

[brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['fɪvər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
began to shiver with her .
开始 到 颤抖 和 她 .

开始和她一起颤抖。

[wɔ:tər][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['evri] [step][ɪn] [ðɪ:z] ['maʊntnz] ;
Water was not to be found at every step in these mountains ;
水 曾是 不是 到 是 成立 在 每一个 步 在 这些 山脉 ;

在这些山脉中, 并非每一步都能找到水源;

[ðeɪ] ['leɪbərd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
they labored on another three or four miles before they found it .
他们 辛勤劳作 在 其他 三 或者 四 英里 前 他们 成立 它 .

他们又艰难地走了三四英里才找到它。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [brʊk] [wɪtʃ] [ɑ:t] [ʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:g] [brɪdʒ] ,
Then they came to a singing brook which shot under a little log bridge ,
然后 他们 来了 到 一个 歌唱 溪 哪个 射击 在下面 一个 小的 日志 桥 ,

然后他们来到一条会唱歌的小溪边, 溪水从一座小木桥下流过。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [flæt] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər] [fɪl] .
and there they lay flat , side by side , and drank their fill .
和 那里 他们 躺 平坦的 , 边 经过 边 , 和 喝 他们的 充满 .

于是他们并排平躺在那里, 痛饮一番。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fer] ['leɪdi] , [tu:; tə][bed] , " [sed] - ,
" **And now , fair lady , to bed , " said Deveril ,**
" 和 现在 , 公平的 女士 , 到 床 , " 说 - ,

“现在, 美丽的女士, 该去睡觉了。”德维里尔说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
looking at her curiously and making nothing of her expression ,
寻找 在 她 奇怪的是 和 制作 没有什么 的 她 表达 ,

他好奇地看着她, 却对她的表情不以为意。

[sɪns] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [hɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dis'kləʊzd] ,
since the starlight hid more than it disclosed ,
 自从 这 星光 隐藏 更多的 比 它 披露 ,
 因为星光掩盖的比揭示的要多,

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][æz; əz]['lɪt(ə)] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] .
and giving her as little glimpse of his own look .
 和 给予 她 作为 小的 一瞥 的 他的 自己的 看 .
 并让她瞥见他自己的一丝神情。

" [ænd; ənd] [wen] , [aɪ] ['wʌndəɹ] , [dɪd][ju:; jʊ]['evəɹ] [leɪ] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst]
" And when , I wonder , did you ever lay you down to sleep as you must
" 和 什么时候 , 我 想知道 , 做过 你 曾经 躺 你 向下 到 睡觉 作为 你 必须
 [tu:; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
 到 - 夜晚 ?

“我想知道，你什么时候像今晚这样躺下睡觉过呢？ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 84]
 " [页 -]

森林狼(Timber-Wolf)

第6/21页

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] .
But he did see that she shivered .
但 他 做过 看 那 她 瑟瑟发抖 .

但他确实看到她发抖了。

[ænd; ənd] [jet] , ['breɪvli] [ɪˈnʌf] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] :
And yet , bravely enough , she answered him , saying :
和 然而 , 勇敢地 足够的 , 她 回答 他 , 说 :

然而，她却勇敢地回答了他，说道：

" [ˈbegərz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˈtʃu:zə] , [fer] [sɜ:r] ;
" **Beggars must not be choosers , fair sir ;**
" 乞丐 必须 不是 是 选择者 , 公平的 先生 ;

“乞丐不能挑三拣四，先生；

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:z] [ænd; ənd][ˈɔ:fər] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋks]
and methinks we should go down on our knees and offer up our thanks
和 我觉得 我们 应该 去 向下 在 我们的 膝盖 和 提供 向上 我们的 谢谢

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bri:ð] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈɑ:p(ə)n][ʌv; əv]
to Our Lady that we live and breathe and have the option of
到 我们的 女士 那 我们 居住 和 呼吸 和 有 这 选项 的

[ˈtʃu:zɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsli:pɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ðɪs] [naɪt] .
choosing our sleeping places this night .
选择 我们的 睡眠 地方 这 夜晚 .

我认为我们应该跪下来，感谢圣母玛利亚让我们活着、呼吸，并且今晚可以选择自己的睡觉地点。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][kju:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈredɪnəs] [θru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [mu:d]
" **She had caught his cue , and her readiness threw him into a mood**
" 她 有 捕捉 他的 提示 , 和 她 准备就绪 扔 他 进入 一个 情绪

[ʌv; əv] [laɪt] [ˈlæftər] ;
of light laughter ;
的 光 笑声 ;

“她领会了他的意思，她的机智让他不禁轻笑起来；

[hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [di:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [rɪˈzɪliəns] [ˈbu:ɪd; bɔɪd][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd]
he had drunk deep , and his youthful resilience buoyed him up , and
他 有 醉 深的 , 和 他的 青春 弹力 振奋 他 向上 , 和

[hi:; hi] [faʊnd] [laɪf] ,
he found life ,
他 成立 生活 ,

他喝得酩酊大醉，年轻人的韧性支撑着他，让他重新感受到了生活。

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ə; eɪ] [geɪm] [fɑ:r] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] .
as always , a game far away and more than worth the candle .
作为 总是 , 一个 游戏 远的 离开 和 更多的 比 值得 这 蜡烛 .

一如既往，这是一场远距离的比赛，但绝对值得一看。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈtru:li] , [maɪ] [fer] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [mɑ:k] [ˈgrævəti] .
" **You say truly , my fair lady , " he said in mock gravity .**
" 你 说 真的 , 我的 公平的 女士 , " 他 说 在 嘲笑 重力 .

“你说得对，我的美人儿，”他故作严肃地说。

" - [tɪz] ['betər] [tuː; tə] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæn; ðən] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf]
" ' **Tis better to sleep among the bushes than dangling at the end of a brief**
" - 的 更好的 到 睡觉 之中 这 灌木丛 比 悬挂 在 这 结尾 的 一个 简短的
[stretʃ] [ʌv; əv][roʊp] .
stretch of rope .
拉紧 的 绳索 ；

“与其悬挂在短短一根绳子的末端，不如睡在灌木丛中。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,
" **But with all of their lightness of speech , which , after all ,**
" 但 和 全部 的 他们的 亮度 的 演讲 , 哪个 , 后 全部 ,
“但是，尽管他们说话轻描淡写，毕竟，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] [juːθ] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [juːθ] , [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz]
was but the symbol of youth playing up to youth , the prospect was
曾是 但 这 象征 的 青年 玩耍 向上 到 青年 , 这 前景 曾是
['drɪri] ['hʌf] ,
dreary enough ;
凄凉 足够的 ；

这不过是年轻人迎合年轻人的一种象征，前景实在令人沮丧。

[ænd; ænd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['læftər] .
and in their hearts there was little laughter .
和 在 他们的 心 那里 曾是 小的 笑声 ；
他们心中几乎没有一丝欢笑。

[ænd; ænd][ðə; ði][kəʊld][bɪt][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪsi] [tiːθ] .
And the cold bit at them with its icy teeth .
和 这 寒冷的 少量 在 他们 和 它是冰冷的 牙齿 ；
而寒冷则用它冰冷的牙齿咬住了他们。

[ə; eɪ]['faɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['welkəm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [æz; əz] [wel]
A fire would have been more than welcome , a thing to cheer as well
一个 火 会 有 到过 更多的 比 欢迎 , 一个 事物 到 欢呼 作为 出色地
[æz; əz][tuː; tə][wɔːrm] ;
as to warm ;
作为 到 温暖的 ；

一场篝火将会非常受欢迎，它既能取暖又能带来欢乐；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪər] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)] ['təʊkən] [ʌv; əv]
but a fire here , on the mountainside , would have been a visible token of
但 一个 火 这里 , 在 这 山坡 , 会 有 到过 一个 可见的 令牌 的
['breɪnlɪsnɪs] ;
brainlessness ;
愚蠢 ；

但是，在这里，在山坡上，发生火灾，将是愚蠢的明显标志；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [ɪts] [wɔːrmθ] [faɪv] [fiːt] [ænd; ænd][ɪts] [bi'treɪŋ] [laɪt] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] .
it would throw its warmth five feet and its betraying light as many miles .
它 会 扔 它是 温暖 五 脚 和 它是 背叛 光 作为 许多 英里 ；
它的温暖会辐射五英尺，而它那背叛的光芒则会辐射数英里。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ænd][daːrk] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .
So , in the cold and dark they chose their sleeping place .
所以 , 在 这 寒冷的 和 黑暗的 他们 选择 他们的 睡眠 地方 ；
于是，在寒冷黑暗中，他们选择了睡觉的地方。

['ɪntuː:] [ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] ['freɪɡrənt] [bʊʃɪz] , [nɑːtɪ] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌk] ['væli] [roʊd] ,
Into a tangle of fragrant bushes , not twenty paces from the Buck Valley road ,
进入 一个 纠纷 的 香 灌木丛 , 不是 二十 步幅 从 这 巴克 谷 路 ,
走进一片芬芳的灌木丛，距离巴克谷路不到二十步，

[ðeɪ] [krɔːld] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
they crawled on hands and knees ,
他们 爬行 在 双手 和 膝盖 ,
他们手脚并用地爬行,

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːld] [ˈɪntuː] [ðæt] [fɜːrst] [ˈθɪkɪt] [wen] [pərˈsuːt] [ˌjelpt] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .
as they had crawled into that first thicket when pursuit yelped at their heels .
作为 他们 有 爬行 进入 那 第一的 灌木丛 什么时候 追逐 尖叫 在 他们的 高跟鞋 .
他们刚爬进第一片灌木丛，身后就传来追赶的叫声。

[hɪr] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [tjæns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][spaːt] [wer] [tuː] [bɪɡ] [paɪn] - [triːz] , [ˈstændɪŋ] [kloʊz]
Here they came by chance upon a spot where two big pine - trees , standing close
这里 他们 来了 经过 机会 之上 一个 点 在哪里 二 大的 松树 - 树木 , 常设 关闭
[təˈgeðər] [kəmˈpænjənəbli] ,
together companionably ,
一起 友好地 ,
他们偶然来到这里，发现两棵高大的松树并排而立，相安无事。

[ˈʌpˈrɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrʌʃɪ] [ˈtæŋɡ(ə)l] .
upreared from the very heart of the brushy tangle .
竖立 从 这 非常 心 的 这 灌木丛 纠纷 ,
从乱蓬蓬的灌木丛中心拔地而起。

[ˌlɑːnɪt, lɪˈnɪt][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dræg][hɜːr; hər][ˈtaɪərd][ˈbɑːdi] [hɪr] ,
Lynette could scarcely drag her tired body here ,
莱内特 可以 几乎 拖 她 疲劳的 身体 这里 ,
莱内特几乎是拖着疲惫的身体才来到这里。

[kɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈtɑːrdɪd] [baɪ] [ˈevri] [twɪɡ] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] .
caught and retarded by every twig that clutched at her clothing .
捕捉 和 弱智 经过 每一个 枝条 那 紧握 在 她 衣服 .
每一根勾住她衣服的树枝都让她动弹不得。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɪɡərəs] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
For the first time in her vigorous life she came to understand the meaning of
为了 这 第一的 时间 在 她 蓬勃 生活 她 来了 到 理解 这 意义 的
[ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ɪkˈspre(ə)n] ,
that ancient expression ,
那 古老的 表达 ,
在她充满活力的一生中，她第一次理解了那句古老谚语的含义。

" [ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] .
" **tired to death** .
" 疲劳的 到 死亡 :
累死了。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 85**]
" [页 -]
[第 85 页]

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈdruːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [slʌmpt] [daʊn]
She felt herself drooping into unconsciousness almost before her body slumped down
她 毛毡 她自己 下垂 进入 无意识 几乎 前 她 身体 瘫倒 向下
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
upon the earth ,
之上 这 地球 ,
她感到自己昏迷过去，几乎在她身体瘫倒在地之前就失去了意识。

[ˈθɪnli] [ˈkʌvəd] [ɪn] [ˈfɔːlən] [liːvz] .
thinly covered in fallen leaves .
薄薄的 涵盖 在 倒下 树叶 :
表面薄薄地覆盖着一层落叶。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sli:pɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] .
" **I am sleepy** , " **she murmured** .
" 我 是 困 , " 她 低声说道 .

“我好困,”她低声说道。

" [ɔ:lmʊʊst] [ded] [fɔ:r; fər] [sli:p] "
" **Almost dead for sleep** "
" 几乎 死的 为了 睡觉 "

“快要睡不着了.....”

" [ju:; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜ:rl] "
" **You wonderful girl** "
" 你 精彩的 女孩 "

“你真是个好女孩.....”

" [ʃ] ! [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] .
" **Sh ! I can't talk any more** .
" 什 ! 我 不能 讲话 任何 更多的 .

嘘! 我不能再说下去了。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] ; [aɪ] [kɑ:nt] [mu:v] ; [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bri:ð] .
I can't think ; I can't move ; I can scarcely breathe .
我 不能 思考 ; 我 不能 移动 ; 我 能 几乎 呼吸 .

我无法思考; 我无法动弹; 我几乎无法呼吸。

['weðər] [ðei] [faɪnd][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] . . . [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] . .
Whether they find us in the morning or not . . . it doesn't matter to me now . .
无论 他们 寻找 我们 在 这 早晨 或者 不是 . . . 它 不 事情 到 我 现在 . .
.
.
.
.

明天早上他们能不能找到我们.....现在对我来说已经不重要了.....

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ; [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] [stɪl] .
You have been good to me ; be good to me still .
你 有 到过 好的 到 我 ; 是 好的 到 我 仍然 .

你一直对我很好, 请继续对我好。

[ænd; ənd] . . . [gʊd] - [naɪt] , [beɪb] - . . .
And . . . good - night , Babe Deveril . . .
和 . . . 好的 - 夜晚 , 宝贝 - . . .

晚安, 宝贝·德维里尔.....

['dʒent(ə)lmən] !
Gentleman !
绅士 !

绅士!

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ['dɪmli] , ['hes(ə)l] [daʊn] , ['kʌdlɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
" **He saw her , dimly , nestle down , cuddling her cheek against her arm ,**
" 他 锯 她 , 依稀 , 雀巢 向下 , 拥抱 她 脸颊 反对 她 手臂 ,

他隐约看到她依偎着, 脸颊贴着手臂。

['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] , ['snʌgəlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [ɑ:rmz][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ] ,
drawing up her knees a little , snuggling into the very arms of mother earth ,
绘画 向上 她 膝盖 一个 小的 , 依偎 进入 这 非常 武器 的 母亲 地球 ,

她微微蜷起双膝, 依偎在大地母亲的怀抱中。

[laɪk] [ə; ei] ['beɪbi] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [wɔ:rm] [pleɪs] [ə'genst] [ɪts] ['mʌðəz] [breɪst] .
like a baby finding its warm place against its mother's breast .
喜欢 一个 婴儿 寻找 它是 温暖的 地方 反对 它是 母亲的 胸部 .

就像婴儿依偎在母亲温暖的怀抱里一样。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sləʊli] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ,
He sat down and slowly made himself a cigarette ,
他 卫星 向下 和 缓慢地 制成 他自己 一个 卷烟 ,
他坐了下来, 慢慢地给自己卷了一支烟。

[ænd; ənd][fər'gɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [laɪt] [aɪ 'ti:] ,
and forgot for a long time to light it ,
和 忘了 为了 一个 长的 时间 到 光 它 ,
很久之后就忘了点火了。

[b:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kwaɪət]
lost in his thoughts as he stared at her and listened to her quiet
丢失的 在 他的 想法 作为 他 凝视 在 她 和 听着 到 她 安静的
['bri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .
他凝视着她, 听着她轻微的呼吸, 陷入了沉思。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['mɒmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
He knew the moment that she went to sleep .
他 知道 这 片刻 那 她 去 到 睡觉 .
他知道她入睡的那一刻。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [hi:; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [ə; eɪ]
And in his heart of hearts he marvelled at her and called her " a
和 在 他的 心 的 心 他 惊叹不已 在 她 和 称为 她 " 一个
[ded] - [geɪm] ['lɪt(ə)] [spɔ:rt] .
dead - game little sport .
死的 - 游戏 小的 运动 .
在他内心深处, 他惊叹于她, 称她为“一个死气沉沉的小家伙”。

" [ʃi:; ʃɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [wɪθ] [hi:; hi][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [ædvɛntʃɪŋz] [faʊnd] [ɪn'kɑ:mprəbl]
" She , of a beauty which he in all of his light adventurings found incomparable
" 她 , 的 一个 美丽 哪个 他 在 全部 的 他的 光 冒险 成立 无与伦比
,
.
,
“她拥有他所有轻浮冒险经历中所未见的绝世美貌,

[hæd; həd] ['ventʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
had ventured with him , a man unknown to her ,
有 冒险 和 他 , 一个 男人 未知 到 她 ,
她曾与他同行, 而他是一个她素未谋面的男人。

[ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɒlətʃu:dz][ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
into the depths of these solitudes and had never , for a second ,
进入 这 深度 的 这些 孤独 和 有 绝不 , 为了 一个 第二 ,
深入这些孤独之地, 却从未有过哪怕一秒钟的.....

[ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [li:st] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
evinced the least fear of him .
表现出 这 至少 害怕 的 他 .
丝毫没有表现出对他的恐惧。

[tru:] , ['deɪndʒər] [droʊn] ; [ænd; ənd] [jet] ['deɪndʒər] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
True , danger drove ; and yet danger always lay in the hands of a man ,
真的 , 危险 驾驶 ; 和 然而 危险 总是 躺 在 这 双手 的 一个 男人 ,
没错, 危险无处不在; 然而, 危险始终掌握在人手中。

[hɜ:r; hər][s ,faɪ'læksɪs] ['tru:ɪst] [frend] [ænd; ənd] ['gretɪst] [foʊ] .
her sex's truest friend and greatest foe .
她 性 最真实的 朋友 和 最 敌人 .
她是她这个性别最真挚的朋友, 也是她最大的敌人。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'pəʊzd] [hɜ:r; həɹ] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ʌn'du:ɪŋ] .
In his hands reposed her security and her undoing .
在 他的 双手 安息 她 安全 和 她 撤销 .
她的安全感和毁灭感都掌握在他手中。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd]
And yet , knowing all this , as she must , she lay down and sighed and
和 然而 , 会心 全部 这 , 作为 她 必须 , 她 躺 向下 和 叹了口气 和
[went] [tu:; tə] [sli:p] .
went to sleep .
去 到 睡觉 .

然而，尽管她明白这一切，她还是躺下叹了口气，睡着了。
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][læst] [wɜ:rd] , [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] [jet] [pækt] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən]
And her last word , ingenuous and yet packed to the brim with human
和 她 最后的 单词 , 天真无邪 和 然而 包装 到 这 帽檐 和 人类
[ʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

她最后说的话，既天真无邪，又饱含着对人性的深刻理解。

[stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
still rang in his ears .
仍然 响铃 在 他的 耳朵 .
声音仍然在他耳边回响。

" [ɪts] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪsfəli] [ə'bəndənd]
" It's worth it , " he decided , his eyes lingering with her gracefully abandoned
" 它是 值得 它 , " 他 决定 , 他的 眼睛 挥之不去的 和 她 优雅地 弃
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

“值得，”他心想，目光在她优雅地、孤零零地站着的身影上流连忘返。

" [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈwɪs(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ʌn'tɪl]
" The whole damn thing , and may the devil whistle through his fingers until
" 这 所有的 该死 事物 , 和 可能 这 魔鬼 哨 通过 他的 手指 直到
“整个该死的事件，愿魔鬼从指缝间吹出口哨，直到……”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 86**]
[- 页 -]
[第 86 页]

[hɪz; ɪz][faɪr z][bɜ:rn][kəʊld] !
his fires burn cold !
他的 火灾 烧伤 寒冷的 !
他的火烧得冰冷！

[ænd; ənd] [ʃi:z] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [maɪn] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [maɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
And she's mine , and I'll make her mine and keep her mine until the
和 她是 矿 , 和 患病的 制作 她 矿 和 保持 她 矿 直到 这
[wɜ:rlɪd] [ɡoʊz] [ded] .
world goes dead .
世界 去 死的 .
她是我的，我会让她成为我的，直到世界末日。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ˈwɪlfrɪd] - , [ɪf] [ju:v] [ˈevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [ju:v] [sed]
And my friend , Wilfred Deveril , if you've ever said anything in your life , you've said
和 我的 朋友 , 威尔弗雷德 - , 如果 你已经 曾经 说 任何事物 在 你的 生活 , 你已经 说
[aɪ ˈti:] [naʊ] !
it now !
它 现在 !

我的朋友威尔弗雷德·德维里尔，如果你这辈子说过什么话，那你现在就说完了！

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 87**]
" [页 -]

[第 87 页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈglænsɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈtʌmblɪd] [ˈboʊldərz] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]
Glancing sunlight , striking at him through a nest of tumbled boulders upon the
瞥了一眼 阳光 , 引人注目 在 他 通过 一个 巢 的 翻滚 巨石 之上 这
[rɪdʒ] , [wʊk] [berb] - .
ridge , woke Babe Deveril .
岭 , 觉醒 宝贝 - .

一缕阳光透过山脊上一堆滚落的巨石照射过来，惊醒了贝比·德维里尔。

[hi:; hi][sæt][ʌp] [ˈɑ:rpli] , [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [kənˈfju:zd] ,
He sat up sharply , stiff and cold and confused ,
他 卫星 向上 尖锐地 , 僵硬的 和 寒冷的 和 使困惑 ,

他猛地坐起身，身体僵硬冰冷，神情恍惚。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈbri:fli] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [hɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnsaɪd] .
wondering briefly at finding himself here upon the mountainside .
好奇 简要地 在 寻找 他自己 这里 之上 这 山坡 .

他不禁有些疑惑，自己怎么会发现自己身处这山坡上。

[laɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˈhʌdl] [ˈju:nɪt][ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
Lynette was already sitting up , a huddling unit of discomfort , her arms
莱内特 曾是 已经 坐着 向上 , 一个 抱团取暖 单元 的 不适 , 她 武器

[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ʌpˈgæðə] [ni:z] ,
about her upgathered knees ,
关于 她 聚集 膝盖 ,

莱内特已经坐了起来，蜷缩成一团，一副难受的样子，双臂环抱着蜷缩的双膝。

[hɜ:r; hər] [hər] [ˈtaʊzld] , [hɜ:r; hər] [ˈkloʊðɪŋ] [tɔ:rn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ]
her hair tousled , her clothing torn , her eyes showing him that , though she
她 头发 蓬乱的 , 她 衣服 撕裂 , 她 眼睛 显示 他 那 , 尽管 她

[hæd; həd] [slept] ,
had slept ,
有 睡着了 ,

她头发凌乱，衣衫褴褛，眼神中透露出，尽管她睡着了，

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [əˈweɪkt] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] .
she , too , had awaked shivering and unrested .
她 , 也 , 有 醒来 瑟瑟发抖 和 不安分 .

她也是醒来时浑身发抖，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .
And yet , as he gathered his wits , she was striving to smile .
和 然而 , 作为 他 聚集 他的 智慧 , 她 曾是 努力 到 微笑 .

然而，当他回过神来时，她却努力挤出一个笑容。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] , [maɪ] [frend] .
" **Good morning to you , my friend .**
" 好的 早晨 到 你 , 我的 朋友 .

“早上好，我的朋友。”

" [hiː; hi][gɑːt] [ˈstɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He got stiffly to his feet , stretching his arms up high above his head .**
" 他 得到 僵硬地 到 他的 脚 , 伸展 他的 武器 向上 高的 多于 他的 头 .

他僵硬地站起身，高高地伸展双臂过头顶。

" [æt; ət] [liːst] , [wɪə(r)] [əˈlaɪv] [jet] .
" **At least , we're alive yet .**
" 在 至少 , 是 活 然而 .

“至少，我们还活着。”

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] , [laɪˈnet, lɪˈnet] . "
That's something , Lynette . "
那就是 某物 , 莱内特 . "

“那可真是件了不起的事，莱内特。”

" [ɪts] [ˈevriθɪŋ] !
" **It's everything !**
" 它是 一切 !

“它包含了一切！ ”

" [ˈemjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ˈskɔːrnfəli] [ˌdɪsriˈgaːdɪŋ] [kræmpt] [ˈbɑːdi] ,
" **Emulating him she sprang up , scornfully disregarding cramped body ,**
" 模拟 他 她 弹簧 向上 , 轻蔑地 不予理会 狭窄 身体 ,

她效仿他，猛地跳了起来，全然不顾自己局促的身体。

[hɜːr; həɹ] [traɪˈʌmfənt] [juːθ] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðʊʊz] [ˈlɪt(ə)] [peɪnz] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; həɹ][æz; əz]
her triumphant youth ignoring those little pains which shot through her as
她 凯 青年 忽略 那些 小的 疼痛 哪个 射击 通过 她 作为
[ˈprɪkɪŋ] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [ɪnˈdevəɹz] .
pricking reminders of last night's endeavors .
刺 提醒 的 最后的 夜晚 努力 .

她沉浸在胜利的青春中，忽略了那些刺痛感，这些感觉如同针扎般提醒着她昨晚的努力。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [briːð] , [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] . . .
" **To live , to breathe , to be alive . . .**
" 到 居住 , 到 呼吸 , 到 是 活 . . .

“活着，呼吸，感受生命.....”

[ɪts] [ˈevriθɪŋ] ! "
it's everything ! "
它是 一切 ! "

它包含了一切！

" [wen] [wʌn] [θɪŋks] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsəɹ] , " [ðə; ðɪ]
" **When one thinks back upon the possibilities of last night ,** " **he answered ,** " **the**
" 什么时候 一 思考 后退 之上 这 可能性 的 最后的 夜晚 , " 他 回答 , " 这
[rɪˈplaɪ][ɪz] - [jes] . -
reply is ' Yes . '
回复 是 - 是的 . -

“回想昨晚发生的一切，”他回答说，“答案是‘是的’。”

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jə][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [swiːt] [driːmz] .
Good morning , and here's hoping that you had no end of sweet dreams .
好的 早晨 , 和 这里是 希望 那 你 有 不 结尾 的 甜的 梦境 .

早上好，希望你做了个美梦。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjəriəsli] .
" **She looked at him curiously** .
" 她 看起来 在 他 奇怪的是 :

她好奇地看着他。

" [aɪ][dɪd] [dri:m] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I did dream** , " **she said** .
" 我 做过 梦 , " 她 说 :

“我确实做了个梦,”她说。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Did you ?** "
" 做过 你 ? "

“你做了吗? ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 :

“不。

[wen] [aɪ] [slept] , [aɪ] [slept] [hɑ:rd] .
When I slept , I slept hard .
什么时候 我 睡着了 , 我 睡着了 难的 :

我睡觉的时候睡得很沉。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [dri:mz] ? "
" **And your dreams ?** "
和 你的 梦境 ? "

你的梦想呢?

" [wɜːr; wər][ɔ:l][ʌv; əv] [tu:] [men] .
" **Were all of two men** .
" 是 全部 的 二 男人 :

“我们一共只有两个人。”

[ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ænd] [ə'hʌðər] [mæn] , [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [juː; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] — [bru:s] ['stændɪŋ] .
Of you and another man , Timber - Wolf , you call him — Bruce Standing .
的 你 和 其他 男人 , 木材 - 狼 , 你 称呼 他 — 布鲁斯 常设 :

你和另一个男人, 你称他为“森林狼”——布鲁斯·斯坦丁。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l][juː; jʊ] - ['beɪbi]['dev(ə)l] - !
I heard him call you ' Baby Devil ' !
我 听到 他 称呼 你 - 婴儿 魔鬼 - !

我听到他叫你“小恶魔”!

[ðæt] [gɔ:t][ˈɪntuː][maɪ] [dri:mz] .
That got into my dreams .
那 得到 进入 我的 梦境 :

它出现在我的梦里。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wiː; wi] [θri:]
I thought that we three
我 想法 那 我们 三

我以为我们三个.....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 88]**
" [页 -]

[ʃiː; ji] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sti] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈfæðəmləs] , [mɪˈstɪriəs] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
She broke off , and still her eyes , fathomless , mysterious , regarded him
她 打破 离开 , 和 仍然 她 眼睛 , 深不可测 , 神秘 , 认为 他
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

她停了下来，目光深邃神秘，用一种奇怪的眼神打量着他。

" [wel] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" Well ? " he demanded .
" 出色地 ? " 他 要求 .

“怎么样？”他质问道。

" [wiː; wi] [θriː] ?
" We three ?
" 我们 三 ?

我们三个？

" [ʃiː; ji] [ˈʃɪvəd] .
" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkwɪkli] :
And , knowing that he had seen , she exclaimed quickly :
和 , 会心 那 他 有 已见 , 她 惊呼 迅速地 :

她知道他已经看到了，便连忙说道：

" [ðæts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][kəʊld] !
" That's because I'm cold !
" 那就是 因为 我是 寒冷的 !

“那是因为我冷！”

[aɪm] [nɪr] [ˈfroʊz(ə)n] .
I'm near frozen .
我是 靠近 冷冻 .

我快冻僵了。

[kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər] ? "
Can't we have a fire ? "
不能 我们 有 一个 火 ? " "

我们不能生火吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] ?
" But the dream ?
" 但 这 梦 ?

但梦想呢？

" [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [driːmz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðəə(r)] [təʊld] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˈswɪftli] .
" Dreams are nothing by the time they're told , " she answered swiftly .
" 梦想 是 没有什么 经过 这 时间 它们是 讲述 , " 她 回答 迅速地 .

“梦想一旦被讲述出来，就失去了意义，”她迅速回答道。

" [soʊ] [waɪ] [tel] [ðem; ðəm] ?
" So why tell them ?
" 所以 为什么 告诉 他们 ?

“那为什么要告诉他们呢？”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfaɪə] ? "
 And the fire ? "
 和 这 火 ？ "

那场火呢？

" [noʊ] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstʌbəɹn] ,
 " No , " he told her , suddenly stubborn ,
 " 不 , " 他 讲述 她 , 突然 固执的 ,

“不,”他突然固执地告诉她。

[ænd; ʌnd][rɪˈzentf(ə)] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [friː] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪŋ] - [laɪf] .
 and resentful that he could not have free entrance into her sleeping - life .
 和 不满 那 他 可以 不是 有 自由的 入口 进入 她 睡眠 - 生活 .

他很愤恨自己无法自由地进入她的睡眠生活。

" [wiː; wi] [went] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː][moʊst] ;
 " We went without it when we needed it most ;
 " 我们 去 没有 它 什么时候 我们 需要 它 最多 ;

“在我们最需要它的时候，我们却没有得到它；

[naʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ʌp][ænd; ʌnd][wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [aɪ ˈtiː] ; [sɪns] , [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]
 now the sun's up and we don't need it ; since , above everything , there's no
 现在 这 太阳的 向上 和 我们 不 需要 它 ; 自从 , 多于 一切 , 有 不
 [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [kʊk] . "
 breakfast to cook . "
 早餐 到 厨师 . "

现在太阳出来了，我们也不需要早餐了；因为，最重要的是，我们根本没早餐要做。

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊk] [ʌp] [ˈhʌŋɡri] , [tuː] ? "
 " So you woke up hungry , too ? "
 " 所以 你 觉醒 向上 饥饿的 , 也 ？ "

“所以你醒来的时候也饿了？ ”

" [ˈhʌŋɡri] ?
 " Hungry ?
 " 饥饿的 ？

“饥饿的？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [maɪ] [ˈsʌpəɹ] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [[oʊd] [əˈpɑːn][maɪ][həˈraɪz(ə)n] .
 I was eating my supper when first you showed upon my horizon .
 我 曾是 吃 我的 晚餐 什么时候 第一的 你 显示 之上 我的 地平线 .

我正在吃晚饭，你第一次出现在我的视野中。

[ænd; ʌnd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
 And , what with looking at you or trying to look at you ,
 和 , 什么 和 寻找 在 你 或者 尝试 到 看 在 你 ,

而且，不管是看着你，还是试图看着你，

[aɪ][let] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌpəɹ] [goʊ][baɪ][em ˈiː] !
 I let half of my supper go by me !
 我 让 一半 的 我的 晚餐 去 经过 我 ！

我竟然浪费了一半的晚餐！

[aɪˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] [ænd; ʌnd][ˈbeɪkən][ænd; ʌnd]
 I'd give a hundred dollars right this minute for coffee and bacon and
 ID 给 一个 百 美元 正确的 这 分钟 为了 咖啡 和 熏肉 和
 [egz] ! "
 eggs ! "
 鸡蛋 ！ "

我现在就愿意花一百美元买杯咖啡、一份培根和鸡蛋！

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][lɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z; dɔlɜ:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" You want a lot for a hundred dollars , " she smiled back at him .
" 你 想 一个 很多 为了 一个 百 美元 , " 她 微笑 后退 在 他 .
" "一百美元你想买很多东西？"她笑着回应他。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʌmbld] [her] ,
Her hands were already busy with her tumbled hair ,
她 双手 是 已经 忙碌的 和 她 翻滚 头发 ,
她的双手已经开始整理凌乱的头发了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][,laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] ['pjʊrli] ['femənɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['deɪntɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
for always was Lynette purely feminine to her dainty finger - tips .
为了 总是 曾是 莱内特 纯粹 女性 到 她 纤巧 手指 - 尖端 .
Lynette从头到脚都散发着纯粹的女性魅力，甚至连她纤细的指尖都如此。

" [aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst][fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] [ə'loʊn] . "
" I'd give all of that just for coffee alone . "
" ID 给 全部 的 那 只是 为了 咖啡 独自的 . "
"我愿意用这一切换一杯咖啡。"

" [kʌm] , " [sed] - , " [lets] [goʊ] .
" Come , " said Deveril , " Let's go .
" 来 , " 说 - , " 我们来吧 去 .
"来吧,"德维里尔说，"我们走吧。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ? "
Are you ready ? "
是 你 准备好 ? "
准备好了吗？

" [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] ?
" To move on ? "
" 到 移动 在 ?
"继续前进？"

[ˈsʌmwɛr] , [ˈeniwɛr] ?
Somewhere , anywhere ? "
某处 , 任何地方 ?
某个地方，任何地方？

[ænd; ænd][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ?
And to search for breakfast ? "
和 到 搜索 为了 早餐 ?
去找早餐吃吗？

[jes] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Yes ; in a minute .
是的 ; 在 一个 分钟 .
好的，马上就来。

" [fɜ:rst] , [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] , [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [kri:k] [bed] ,
" First , she worked her way back through the brush , down into the creek bed ,
" 第一的 , 她 工作 她 方式 后退 通过 这 刷子 , 向下 进入 这 溪 床 ,
"首先，她穿过灌木丛，回到溪床边。"

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [nek] [ænd; ænd][ɑ:rmz] ,
and for a little while , as she bathed her face and neck and arms ,
和 为了 一个 小的 尽管 , 作为 她 洗澡 她 脸 和 脖子 和 武器 ,
她一边洗着脸、脖子和胳膊，一边等了一会儿。

[ænd; ænd][dɪd][ðə; ðɪ][moʊst] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] ['tɔɪlət] ,
and did the most that circumstances permitted at making her morning toilet ,
和 做过 这 最多 那 情况 允许 在 制作 她 早晨 洗手间 ,
她尽其所能地完成了晨间如厕。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪz] .
she was lost to his following eyes .
她 曾是 丢失的 到 他的 下列的 眼睛 ；

她消失在他的视线中。

[ˈsləʊli][hiː; hi][rɒld][hɪm'self][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ；[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [meɪ] [teɪk]
Slowly he rolled himself a cigarette ; that , with a man , may take
缓慢地 他 滚动 他自己 一个 卷烟 ； 那 , 和 一个 男人 , 可能 拿
他慢慢地卷起一支烟；对于一个男人来说，这或许会.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv] [ˈbrekfəst] , [ˈsɜːvɪŋ] [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ˈæpɪtaɪt] .
the place of breakfast , serving to blunt the edge of a gnawing appetite .
这 地方 的 早餐 , 服务 到 钝 这 边缘 的 一个 啃咬 食欲 ；
这里是享用早餐的地方，可以缓解饥饿感。

[lɔːŋ] [draɪfts] [ʌv; əv] [ˈaɪsi][kəʊld][ˈwɔːtər] [sɜːvɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈsɪmələɪli] .
Long draughts of icy cold water served her similarly .
长的 起草 的 冰冷的 寒冷的 水 服务 她 相似地 ；
大口喝冰冷的水也让她感觉很舒服。

[ʃiː, ʃi] [stæmpt] [hɜːr; həɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; həɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; həɪ][ˈbɔːdi] [bæk]
She stamped her feet and swung her arms and twisted her body back
她 盖章 她 脚 和 摇摆 她 武器 和 扭曲 她 身体 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
and forth ,
和 前进 ；
她跺着脚，挥舞着手臂，扭动着身体，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][kəʊld][aʊt][ænd; ənd][get][hɜːr; həɪ] [blʌd] [tuː; tə] [ˈliːpɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] .
striving to drive the cold out and get her blood to leaping warmly .
努力 到 驾驶 这 寒冷的 出去 和 得到 她 血 到 跳跃 热情地 ；
努力驱散寒冷，让血液沸腾起来。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt]
Then , before coming back to him , she stood for a long time looking about
然后 , 前 未来 后退 到 他 , 她 站立 为了 一个 长的 时间 寻找 关于
[hɜːr; həɪ] .
her :
她 ；
然后，在回到他身边之前，她站在那里环顾四周，久久没有动弹。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] ；[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈskæmpərɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] ；
All the wilderness world was waking ; she saw the scampering flash of a rabbit ;
全部 这 荒野 世界 曾是 醒来 ； 她 锯 这 四处奔跑 闪光 的 一个 兔子 ；
整个荒野世界都苏醒了；她看见一只兔子快速窜过的身影；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][ɪn][ə; eɪ] [ˈgræsi] [ˈoʊpən] [speɪs] ,
the little fellow came to a dead halt in a grassy open space ,
这 小的 同伴 来了 到 一个 死的 停止 在 一个 草丛 打开 空间 ；
小家伙在一片草地上突然停了下来。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈfɔːpɔː] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [ɪrɜː] ；
and sat up with drooping forepaws and erect ears ;
和 卫星 向上 和 下垂 前爪 和 直立 耳朵 ；
他坐了起来，前爪下垂，耳朵竖立；

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ˈfænsi][hɪz; ɪz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [noʊz][æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [er][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]
she could fancy his twitching nose as he investigated the morning air to inform
她 可以 想要 他的 抽搐 鼻子 作为 他 调查 这 早晨 空气 到 通知
[hɪmˈself][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sents] ,
himself as to what scents ,
他自己 作为 到 什么 气味 ,

她能想象到他抽动着鼻子，嗅着清晨的空气，试图分辨出什么气味。

[ˈplezərəbl̩] , [ˈfrendli] , [ɪˈnɪmɪk(ə)] , [leɪ][əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
pleasurable , friendly , inimical , lay upon it .
令人愉悦的 , 友好的 , 敌对的 , 躺 之上 它 .

令人愉悦的，友好的，敌对的，躺在上面。

" [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈæftər] [ˈnɪblɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , " [ʃiː ʃi] [mjuːzd] ,
" **In case he is hungry , after nibbling about half the night , " she mused** ,
" 在 案件 他 是 饥饿的 , 后 轻咬 关于 一半 这 夜晚 , " 她 沉思 ,
"万一他饿了，在吃了半夜的东西之后，"她沉思道。

" [hiː; hi] [noʊz] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
" **he knows just where to go for his breakfast** .
" 他 知道 只是 在哪里 到 去 为了 他的 早餐 .
他知道去哪里吃早餐。

" [ðə; ði] [ˈræbɪt] [flæpt] [hɪz; ɪz] [bːɪŋ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [wətˈevər] [aɪˈtiː]
" **The rabbit flapped his long ears and went about his business , whatever it**
" 这 兔子 拍打 他的 长的 耳朵 和 去 关于 他的 商业 , 任何 它
[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
may have been ,
可能 有 到过 ,

兔子拍打着长长的耳朵，继续做自己的事，不管它在做什么。

[ˈpɑːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
popping into the thicket .
爆米花 进入 这 灌木丛 .

钻进灌木丛。

[ðer; ðər] [ɡruː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡroʊv] [bəʊθ] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈtʃeri] ;
There grew in a pretty grove both willows and wild cherry ;
那里 生长 在 一个 漂亮的 树林 两个都 柳树 和 荒野 樱桃 ;

那里有一片美丽的小树林，长着柳树和野樱桃树；

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːtnwɒd] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sloʊp] [skrʌb] - [paɪnz]
beyond them a tall scattering of cottonwoods ; on the rising slope scrub - pines
超过 他们 一个 高的 散射 的 白杨树 ; 在 这 上升 坡 擦洗 - 松树
[ænd; ənd][ˈdʒuːnɪpər] .
and juniper .
和 杜松 .

它们后面散落着高大的白杨树；在上升的山坡上长着矮松和杜松。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][kweɪl] [ˈkɔːlɪŋ] ,
And while she stood there , looking down , she heard some quail calling ,
和 尽管 她 站立 那里 , 寻找 向下 , 她 听到 一些 鹌鹑 呼叫 ,
她站在那里低头看着，听到了一些鹌鹑的叫声。

[ænd; ənd] [sɔː] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [ˈbɪzɪli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈɔːfɪs] [ˈaʊərz] , [æz; əz][aɪˈtiː]
and saw half a dozen sparrows busily beginning office hours , as it
和 锯 一半 一个 打 麻雀 忙碌地 开始 办公室 小时 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

看到六七只麻雀忙碌地开始上班了，仿佛是在上班时间一样。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈdeɪz] [əˈferz] .
going about their day's affairs .
去 关于 他们的 天 事务 :

他们各自忙着日常事务。

[ænd; ænd][wʌn][ænd; ænd][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,
And one and all of these little fellows knew just what he was about ,
和 一 和 全部 的 这些 小的 伙伴们 知道 只是 什么 他 曾是 关于 ,
这些小家伙们全都知道他是干什么的。

[ænd; ænd] [wer] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈmenju:] .
and where to turn to a satisfying menu .
和 在哪里 到 转动 到 一个 令人满意 菜单 :

以及哪里可以找到令人满意的菜单。

[wen] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - , [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfaɪndɪŋz] ,
When , returning to Deveril , she confided in him something of her findings ,
什么时候 , 返回 到 - , 她 坦白 在 他 某物 的 她 发现 ,
回到德维里尔身边后, 她向他透露了一些自己的发现。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˌɪnɪˈfɪ(ə)nt] [ˈkri:tʃər] [wen] [stʊd]
which would go to indicate that man was a pretty inefficient creature when stood
哪个 会 去 到 表明 那 男人 曾是 一个 漂亮的 效率低下 生物 什么时候 站立
[ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkri:tʃəɹz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] ,
alongside the creatures of the wild ,
旁边 这 生物 的 这 荒野 ,
这表明, 与野生动物相比, 人类是一种相当低效的生物。

- [rɪˈtɔ:tid] :
Deveril retorted :
- 反驳 :

德维里尔反驳道：

" [let] [ðem; ðəm] [i:t] [ðer; ðər] [fɪl] [naʊ] ; [bɪˈfɔ:ɹ] [naɪt] [wi:l] [bi:; bi] [ˈi:tɪŋ] [ðem; ðəm] ! "
" **Let them eat their fill now ; before night we'll be eating them !** "
" 让 他们 吃 他们的 充满 现在 ; 前 夜晚 出色地 是 吃 他们 ! "
“让他们先吃饱喝足吧；天黑之前我们就要吃掉他们！”

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡʌn]
" **You haven't even a gun**
" 你 还没有 甚至 一个 枪

你连把枪都没有.....

" [,pi: ˈdʒɪ:] -]
" **[Pg 90]**
" [页 -]

[第90页]

" [aɪ][kʊd; kəd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [skerd] [ˈræbɪt] [tu:; tə] [deθ] , [aɪm] [ðæt] [stɑ:rvd] !
" **I could run a scared rabbit to death , I'm that starved !**
" 我 可以 跑步 一个 害怕的 兔子 到 死亡 , 我是 那 饥饿 !
“我饿得能把一只受惊的兔子追死！”

[ænd; ænd] [naʊ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
And now suppose we get out of this .
和 现在 认为 我们 得到 出去 的 这 :

现在假设我们能摆脱困境。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [paɪnz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [rɪdʒ] ;
" **The sun was striking at the tops of the yellow pines on the distant ridge** ;
" 这 太阳 曾是 引人注目 在 这 最高额 的 这 黄色的 松树 在 这 遥远 岭 ;
“远处山脊上, 阳光灿烂地照耀着黄松的顶端；

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɪltərɪŋ] [ˈdaʊnwərd] ; [ˈʃædʊz] [wɜːr; wər] [ˈθɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
the light was filtering downward ; shadows were thinning about them and
这 光 曾是 过滤 向下 ; 阴影 是 稀疏 关于 他们 和
[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rəˈviːn] [brɪˈloʊ] .
even in the ravine below .
甚至 在 这 峡谷 以下 .

光线向下照射；他们周围的阴影越来越淡，甚至下面的峡谷里的阴影也越来越淡。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈstɪfli] , [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈbɔːdɪz] [ˈgrædzʊəli] [gruː] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
Walking stiffly , until their bodies gradually grew warm with the exertion ,
步行 僵硬地 , 直到 他们的 身体 逐步地 生长 温暖的 和 这 用力 ,
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
他们僵硬地走着，直到身体因运动而逐渐暖和起来。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɔːr] [tɔːlɪst] [pætʃ] [ʌv; əv] [brʌʃ] ,
and always keeping to the thickest clump of trees or tallest patch of brush ,
和 总是 保持 到 这 最厚 丛 的 树木 或者 最高 修补 的 刷子 ,
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
而且要始终沿着最茂密的树丛或最高的灌木丛前进。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkænjən] .
they began to work their way down into the cañon .
他们 开始 到 工作 他们的 方式 向下 进入 这 峡谷 .
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
他们开始向下进入峡谷。

[ðə; ði] [sʌn] [ræn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [reɪs] , [bʌt; bət] [ðerz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ;
The sun ran them a race , but theirs was the victory ;
这 太阳 跑 他们 一个 种族 , 但 他们的 曾是 这 胜利 ;
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
太阳与他们赛跑，但最终他们取得了胜利；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kleft] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wen] [ðeɪ] [slɪd] [daʊn]
it was still half night in the great cleft among the mountains when they slid down
它 曾是 仍然 一半 夜晚 在 这 伟大的 裂 之中 这 山脉 什么时候 他们 滑行 向下
[ðə; ði] [læst] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [mɔːr] [ˈlev(ə)l] [lənd] [ʌndərˈfʊt] ,
the last few feet and found more level land underfoot ,
这 最后的 很少 脚 和 成立 更多的 等级 土地 脚下 ,
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
当他们滑下最后几英尺，发现脚下是比较平坦的地面时，群山环绕的大裂缝里仍然是半夜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡriːnswɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] - [ɡræs] [ˈmedəʊ] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [striːm] .
and the greensward of the wild - grass meadow fringing the lower stream .
和 这 绿地 的 这 荒野 - 草 草地 边缘 这 降低 溪流 .
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
还有下游溪流两岸的野生草甸的绿草。

[ðə; ði] [ˈkænjən] [kriːk] [went] [ˈslɪðərɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] , [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈɡlæsi] - [klaɪr] , [ˈwaɪtnɪŋ] [ˈoʊvər]
The cañon creek went slithering by them , cold and glassy - clear , whitening over
这 峡谷 溪 去 滑行 经过 他们 , 寒冷的 和 玻璃状 - 清除 , 美白 超过
[ðə; ði] [ˈrɪflz] ,
the riffles ,
这 步枪 ,
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

峡谷溪流从他们身边蜿蜒而过，冰冷清澈，在浅滩上泛起白色波光粼粼。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈmjuːzɪkli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [puːlz] , [ˈdɪmplɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [ˈwaɪdnɪŋ]
falling musically into the pools , dimpling and ever ready to break into widening
坠落 音乐上 进入 这 游泳池 , 凹陷 和 曾经 准备好 到 休息 进入 扩大
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
[ˈsɜːrkl] , [ə; eɪ] [ˈsmɑːlɪŋ] ,
circles , a smiling ,
界 , 一个 微笑 ,
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

轻柔地落入水池，水面泛起涟漪，随时准备散开成越来越大的圆圈，脸上带着微笑。

[ˈhæpi] [striːm] .
happy stream .
快乐的 溪流 .
[ˈwɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
快乐的小溪。

[ænd; ʌnd][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [nu:] , [wɜ:r; wər] [traʊt] .
And in it , they knew , were trout .
和 在 它 , 他们 知道 , 是 鳟鱼 .

他们知道，里面有鳟鱼。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [breθ] ['æftər][ðə; ði] [sti:p] [dɪ'sent] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]
They stood for a moment , catching breath after the steep descent , looking into
他们 站立 为了 一个 片刻 , 捕捉 气息 后 这 陡 下降 , 寻找 进入
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他们站在那里，喘着粗气，从陡峭的山坡上下来后，凝视着它。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pɪn] , " [sed] - .
" I wonder if you have a pin , " said Deveril .
" 我 想知道 如果 你 有 一个 别针 , " 说 - .

“我想知道你有没有别针，”德维里尔说。

[fi:; ji] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] , [strʌk] [ɪ'mi:diətli] [baɪ][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She pondered the matter , struck immediately by the aptness of the
她 沉思 这 事情 , 击 立即地 经过 这 恰当性 的 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
suggestion ;
建议 ;

她仔细考虑了一下，立刻觉得这个建议非常贴切；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [fi:; ji] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [braʊz] [æz; əz][fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɪf] ['pɑ:səbli]
he could see how she wrinkled her brows as she tried to remember if possibly
他 可以 看 如何 她 皱 她 眉毛 作为 她 尝试 到 记住 如果 可能
[fi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn][ɪn] ['getɪŋ] [drest] [ðə; ði][læst] [taɪm] .
she had made use of a pin in getting dressed the last time .
她 有 制成 使用 的 一个 别针 在 获得 穿着 这 最后 的时间 .

他看到她皱着眉头，努力回想上次穿衣服时是否用了别针。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['herpɪn] [ɔ:r] [tu:] [left] .
" I've a hairpin or two left .
" 我已经 一个 簪 或者 二 左边 .

“我还剩一两个发夹。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [du:] ? "
I wonder if we could make that do ? "
我 想知道 如果 我们 可以 制作 那 做 ? "

我想知道这样行不行？

" [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ænd; ʌnd] [si:] !
" Just watch and see !
" 只是 手表 和 看 !

“等着瞧吧！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] .
" he exclaimed joyously .
" 他 惊呼 欣喜地 .

他欣喜地喊道。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʌmbld] [hər] [streɪt] [dʒʌst] [naʊ] [fi:; ji][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [tu:] [pɪnz] , [wɪtʃ] ,
In putting her tumbled hair straight just now she had discovered two pins , which ,
在 推杆 她 翻滚 头发 直的 只是 现在 她 有 发现 二 别针 , 哪个 ,
[ɪ:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [hər] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
even when her hair had come down about her shoulders ,
甚至 什么时候 她 头发 有 来 向下 关于 她 肩膀 ,

刚才她整理凌乱的头发时，发现了两个发夹，

[ɪ:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [hər] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
even when her hair had come down about her shoulders ,
甚至 什么时候 她 头发 有 来 向下 关于 她 肩膀 ,
即使她的头发披散在肩上，

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sna:rl] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈtresɪz] ;
had happened to catch in a little snarl in the thick tresses ;
有 发生 到 抓住 在 一个 小的 咆哮 在 这 厚的 头发 ;
不小心被浓密的头发缠住了;

[ðɪ:z] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [ju:st] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtɔɪlət] .
these she had saved and used in making her morning toilet .
这些 她 有 已保存 和 用过的 在 制作 她 早晨 洗手间 .
这些都是她攒下来，用来做晨间盥洗的。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [her] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [pɪnz] ,
Now she took her hair down again and presented him with the two pins ,
现在 她 采取 她 头发 向下 再次 和 呈现 他 和 这 二 别针 ,
她又放下头发，把那两根发夹递给他。

[ˈgæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ʌp] [ɪn] [tu:] [θɪk] , [lu:s] [breɪdz] , [waɪl]
gathering her hair up in two thick , loose braids , while
采集 她 头发 向上 在 二 厚的 , 松动的 辫子 , 尽管
她将头发扎成两条粗而松散的辫子，

[wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] [hi:; hi] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkjʊəriəsli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ,
with curious eyes he watched her ; and as curiously , the thing done ,
和 好奇的 眼睛 他 观看 她 ; 和 作为 奇怪的是 , 这 事物 完毕 ,
他好奇地看着她；同样令人好奇的是，她所做的事情，

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪnz] .
she watched him busy himself with the pins .
她 观看 他 忙碌的 他自己 和 这 别针 .
她看着他忙着摆弄别针。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [ˈkri:pɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪlooʊ] [ˈbræntʃɪz] ,
A few paces farther on , creeping forward under the willow branches ,
一个 很少 步幅 更远 在 , 爬行 向前 在下面 这 柳 分支 ,
再往前走几步，匍匐在柳树枝下，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [kri:k] [bæŋks][wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [brʌʃ] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ]
they came to a spot where the creek banks were clear of brush along a
他们 来了 到 一个 点 在哪里 这 溪 银行 是 清除 的 刷子 沿着 一个
[ˈnæroʊ] [ˈgræsi] [stri:p] ,
narrow grassy strip ,
狭窄的 草丛 条 ,
他们来到一处溪岸边没有灌木丛，只有一条狭长草地的地方。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [skri:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈtɔ:lər]
which , however , was screened from the mountainside by a growth of taller
哪个 , 然而 , 曾是 筛选 从 这 山坡 经过 一个 生长 的 更高
[tri:z] .
trees .
树木 .

然而，由于山坡上长满了高大的树木，从山上看不到这一切。

[hɪr] - [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈɪmprəvaɪzd] [fɪʃ] - [hʊk] .
Here Deveril went to work on his improvised fish - hook .
这里 - 去 到 工作 在 他的 即兴发挥 鱼 - 钩 .
德维里尔开始着手制作他临时做的鱼钩。

[wʌŋ] [ˈherpɪn] [hiː; hi] [pʊt] [ˈkɜːfəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [bent] [ˈruːdli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
One hairpin he put carefully into his pocket ; the other he bent rudely into the
— 簪 他 放 小心 进入 他的 口袋 ; 这 其他 他 弯曲 粗鲁地 进入 这
[rɪˈkwaɪərd] [ˈeɪp] ,
required shape ,
必需的 形状 ,
他小心翼翼地将一根发簪放进口袋; 粗暴地将另一根发簪弯成所需的形状。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][wʌŋ][end][baɪ] [ˈluːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] .
making an eye in one end by looping and twisting .
制作 一个 眼睛 在 一 结尾 经过 循环 和 扭曲 .
在一端通过环绕和扭转形成一个眼状物。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [ðæt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [traʊt] ,
The other end , that intended for the hungry mouth of a greedy trout ,
这 其他 结尾 , 那 故意的 为了 这 饥饿的 嘴 的 一个 贪婪的 鳟鱼 ,
另一端, 是为贪婪的鳟鱼准备的,

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
he regarded long and without enthusiasm .
他 认为 长的 和 没有 热情 .
他凝视了很久, 却毫无热情。

" [tuː] [blʌnt] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [nekst] , [noʊ][bɑːrb] , [tuː] [smuːð] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði]
" **Too blunt , to begin with ; next , no barb , too smooth ; and , finally , the**
" 也 钝 , 到 开始 和 ; 下一个 , 不 倒钩 , 也 光滑的 ; 和 , 最后 , 这
[θɪŋ] [bendz] [tuː] [ˈiːzəli] .
thing bends too easily .
事物 弯曲 也 容易地 .
“首先, 它太钝了; 其次, 它没有倒钩, 太光滑了; 最后, 它太容易弯曲了。”

[ˈheəpɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] !
Hairpins should be made of steel !
发夹 应该 是 制成 的 钢 !
发夹应该用钢做的!

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiːfɛkts; drɪˈfɛkts][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsɪmplɪ] [ˈremɪdɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
" **But at least two of the defects could be simply remedied up to a**
" 但 在 至少 二 的 这 缺陷 可以 是 简单地 已补救 向上 到 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ðʊʊ] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [sætɪsˈfæktəri] [pɔɪnt] .
certain though not entirely satisfactory point .
肯定 尽管 不是 完全 令人满意的 观点 .
“但至少有两个缺陷可以通过一些简单的措施得到改善, 虽然改善程度可能并不完全令人满意。”

[hiː; hi] [skwɒtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] , [ɪmˈplɔɪŋ] [tuː] [hɑːrd] [stoʊnz] ,
He squatted down and , employing two hard stones ,
他 蹲着 向下 和 , 雇用 二 难的 石头 ,
他蹲下身, 用两块坚硬的石头,

[ˈhæmərd] [ˈdʒɛntli][æt; ət][ðə; ði] [ˈmæliəb(ə)l] [ˈwaɪər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈflætnd] [aʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
hammered gently at the malleable wire until he flattened out the end of it
锤击 轻轻地 在 这 可塑性 金属丝 直到 他 扁平的 出去 这 结尾 的 它
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [bleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrp] ,
into a thin blade with sharp ,
进入 一个 薄的 刀刃 和 锋利的 ,
他轻轻地敲打着可塑性强的金属丝, 直到将金属丝的末端压扁成锋利的薄刃。

[ˈdʒæɡɪd][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
jagged edges .
锯齿状 边缘 .
边缘参差不齐。

[ðen] , [ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] - [naɪf] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l][slɑːts][ɪn] [ðɪs] [θɪn]
Then , using his pocket - knife , he managed to cut several little slots in this thin
然后 , 使用 他的 口袋 - 刀 , 他 管理 到 切 一些 小的 插槽 在 这 薄的
[bleɪd] ,
blade ,
刀刃 ,

然后, 他用随身携带的小刀, 在这片薄薄的刀片上切出了几个小槽。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈzʌltɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈrʌfnəs] [wɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [bɑːbz] ;
so that there resulted a series of roughnesses which were not unlike barbs ;
所以 那 那里 结果 一个 系列 的 粗糙度 哪个 是 不是 与众不同 倒钩 ;
因此, 表面形成了一系列类似倒钩的粗糙面;

[ˌwerˈæz] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][noʊ] [greɪt] [ˈfeɪθ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈveri] [sɪˈkjʊrli] ,
whereas he could put no great faith in any one of them holding very securely ,
然而 他 可以 放 不 伟大的 信仰 在 任何 一 的 他们 保持 非常 安全地 ,
然而, 他无法完全相信他们中的任何一个人能够牢牢守住权力。

[æt; ət] [liːst] , [ˈteɪkən][ɔːl] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [wʊd] [tend] [tɔːrd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [ɪf] [wʌns] [ˈteɪkən]
at least , taken all together , they would tend toward keeping his hook , if once taken
在 至少 , 已采取 全部 一起 , 他们 会 趋向 朝向 保持 他的 钩 , 如果 一次 已采取
,
.
,

至少总的来说, 一旦钩子被钩住, 他们往往会保留下来。

[frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][soʊ] [ˈsmuːðli] .
from slipping out so smoothly .
从 滑倒 出去 所以 顺利 .
如此顺利地溜走了。

[hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [bent][hɪz; ɪz][pɪn][ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ]
He re - bent his pin and suddenly looked up at her with a flashing
他 关于 - 弯曲 他的 别针 和 突然 看起来 向上 在 她 和 一个 闪烁
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

他重新弯了弯别针, 突然抬头看着她, 脸上带着灿烂的笑容。

[hiː; hi] [rɒbd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ʌv; əv][ɪts] [strɪŋ] ; [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈlaɪkli] [ˈwɪloʊ] [wɑːnd] .
He robbed one of his boots of its string ; he cut the first likely willow wand .
他 被抢劫 一 的 他的 靴子 的 它是 细绳 ; 他 切 这 第一的 可能 柳 魔杖 .
他从自己的一只靴子上取下鞋带; 他砍下了第一根可能成为拐杖的柳条。

[wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][spɑːt][hiː; hi] [dʌɡ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɔɪst] [ɜːrθ] [ænd; ænd][ɡɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrm] .
Without stirring from his spot he dug in the moist earth and got his worm .
没有 搅拌 从 他的 点 他 挖 在 这 潮湿 地球 和 得到 他的 蠕虫 .
他一动不动地站在原地, 在湿润的泥土里挖出了一条蚯蚓。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [stɪl] , [hiː; hi] [krept] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˈfɑːrðər]
And then , motioning her to be very still , he crept a few feet farther
和 然后 , 示意 她 到 是 非常 仍然 , 他 悄悄地爬 一个 很少 脚 更远
[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [brʊk] ,
along the brook ,
沿着 这 溪 ,

然后, 他示意她别动, 沿着小溪又蹑手蹑脚地往前走了几英尺。

[faʊnd] [ə; eɪ] [pu:l] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [hɪd][br'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ˈdʒentli]
found a pool which pleased him , hid behind a clump of bushes and gently
成立 一个 水池 哪个 高兴 他 , 隐藏 在后面 一个 丛 的 灌木丛 和 轻轻地
[ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [beɪt]
lowered his baited
降低 他的 诱饵

他找到了一处令他满意的水潭，便躲在一丛灌木后面，轻轻地放下了诱饵。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[hʊk] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [ˈsɜ:rfɪs] .
hook toward the shadowy surface .
钩 朝向 这 阴暗的 表面 .

钩向阴影处。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rm] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
And before the worm touched the water ,
和 前 这 蠕虫 感动 这 水 ,

在蚯蚓接触到水之前，

[ə; eɪ][bɪɡ] [traʊt] [sɔ:] [ænd; ənd] [li:pt] [ænd; ənd] [strʌk] . . . [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [kli:n] [dʒɑ:b][ʌv; əv]
a big trout saw and leaped and struck . . . and did a clean job of
一个 大的 鳟鱼 锯 和 跳跃 和 击 . . . 和 做过 一个 干净的 工作 的
[ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rm] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [əˈpɪəd] [tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [ðə; ði][bent]
snatching the worm off without having appeared to so much as touch the bent
抢夺 这 蠕虫 离开 没有 拥有 出现 到 所以 很多 作为 触碰 这 弯曲
[ˈherpɪn] !
hairpin !
簪 !

一条大鳟鱼猛地一跃，猛地一口咬住.....干净利落地把蚯蚓叼走了，看起来甚至都没碰到弯曲的发夹！

[θri:] [ˈkwaɪət] [saʊndz] [keɪm] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] : [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [ɡrʌnt]
Three quiet sounds came simultaneously : the splash of the falling fish , a grunt
三 安静的 声音 来了 同时地 : 这 溅 的 这 坠落 鱼 , 一个 咕啾
[frʌm; frəm] - ,
from Deveril ,
从 - ,

三种细微的声音同时传来：鱼儿落水溅起的水花声，德维里尔的一声咕啾声，

[ə; eɪ][ɡæsp][frʌm; frəm][laɪˈnet, lɪˈnet] .
a gasp from Lynette .
一个 喘气 从 莱内特 .

莱内特倒吸了一口气。

- , [ˈθɪŋkɪŋ] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [ɡlɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ædməˈnɪ](ə)n]
Deveril , thinking she was about to speak , glared at her in savage admonition
- , 思维 她 曾是 关于 到 说话 , 怒目而视 在 她 在 野蛮的 警告
[fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] ;
for silence ;
为了 沉默 ;

德维里尔以为她要开口说话，便恶狠狠地瞪着她，警告她闭嘴；

[fɪ:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] .
she understood and remained motionless .
她 理解 和 剩余 静止不动 .

她明白了，一动不动地站着。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrm] ;
Slowly he crept back to the spot where he had dug his worm ,
缓慢地 他 悄悄地爬 后退 到 这 点 在哪里 他 有 挖 他的 蠕虫 ,
他慢慢地爬回了挖蚯蚓的地方。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mɔːr] .
and scratched about until he had two more .
和 刮痕 关于 直到 他 有 二 更多的 .
他四处摸索，又抓到了两个。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ˈpraːmptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʊk] , [waɪl] [hiː; hi][held] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
One of them went promptly to his hook , while he held the other in reserve .
一 的 他们 去 及时 到 他的 钩 , 尽管 他 握住 这 其他 在 预订 .
其中一人迅速上钩，另一人则留作后备。

[əˈgen] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [puːl] , [əˈgen] [hiː; hi] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz][beɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
Again he approached his pool , again he lowered his bait about the bush .
再次 他 接近 他的 水池 , 再次 他 降低 他的 饵 关于 这 衬套 .
他又一次来到他的池塘边，又一次把鱼饵放到灌木丛附近。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [traʊt] [strʌk] [əˈgen] .
This time the offering barely touched the water before the trout struck again .
这 时间 这 提供 仅仅 感动 这 水 前 这 鳟鱼 击 再次 .
这一次，鱼饵刚一入水，鳟鱼就再次咬钩了。

[naʊ] - [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][him; ɪm] , [ˈdeftli] [hɪz; ɪz][poʊl] ; [hɪz; ɪz] [strɪŋ]
Now Deveril was ready for him , deftly manœuvring his pole ; his string
现在 - 曾是 准备好 为了 他 , 巧妙地 机动 他的 极 ; 他的 细绳
[ˈtɔːtnd] , [hɪz; ɪz] [ˈwɔːləʊ] [bent] ,
tautened , his wallow bent ,
绷紧的 , 他的 泥坑 弯曲 ,
德维里尔已经做好了准备，熟练地操纵着他的杆子；他的绳子绷紧了，他的鱼钩弯曲了。

[ðə; ði][fæt] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [traʊt] [swʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈwɔːtər]
the fat , glistening trout swung above the racing water : : : :
这 胖的 , 闪闪发光 鳟鱼 摇摆 多于 这 赛车 水
那条肥硕闪亮的鳟鱼在奔腾的水面上荡漾.....

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʊk] [aɪˈtiː] !
Lynette was already wondering how they were going to cook it !
莱内特 曾是 已经 好奇 如何 他们 是 去 到 厨师 它 !
莱内特已经在琢磨他们会怎么烹饪这道菜了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd] - [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪli] - [ˈlʊkɪŋ]
There was again a splash , and Deveril stood staring at a silly - looking
那里 曾是 再次 一个 溅 , 和 - 站立 凝视 在 一个 愚蠢的 - 寻找
[ˈherpɪn] ,
hairpin ,
簪 ,
又是一阵水花四溅，德维里尔呆呆地望着一个看起来很滑稽的发夹。

[ˈdæŋɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][əbˈsɜːrd] [buːt] - [leɪs] .
dangling at the end of an absurd boot - lace .
悬挂 在 这 结尾 的 一个 荒诞 启动 - 蕾丝 .
悬挂在一根滑稽的鞋带末端。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈherpɪn] [feɪld] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv]
For now the hairpin failed to present the vaguest resemblance to any kind of
为了 现在 这 簪 失败的 到 展示 这 最模糊 相似 到 任何 种类 的
[ə; eɪ] [hʊk] ;
a hook ;
一个 钩 ;
目前来看，这枚发夹丝毫没有呈现出任何钩子的特征；

[ðə; ði] ['traʊts] [wert] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fi(ə)nt] [tu;; tə] ['streɪtn] [aɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ] [ðæt]
the trout's weight had been more than sufficient to straighten it out so that
这 鳟鱼的 重量 有 到过 更多的 比 充足的 到 拉直 它 出去 所以 那

[ðə; ði] [fɪʃ] [slɪpt] [ɔ:f] .
the fish slipped off .
这 鱼 滑倒了 离开 .

鳟鱼的重量足以将鱼钩拉直，使鱼滑落下来。

[ˈgrædʒuəli] , [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n] ['nɔɪzləs] [fi:t] , [ðə; ði][gɜ:rɪ] [wɪð'dru:] ; [hɜ:r; hər][læst] [glɪmps] [ʌv; əv] -
Gradually , moving on noiseless feet , the girl withdrew ; her last glimpse of Deveril
逐步地 , 移动 在 无声 脚 , 这 女孩 退出 ; 她 最后的 一瞥 的 -
,
,
,

女孩渐渐地，无声地退了出去；她最后瞥了一眼德维里尔。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪləʊz] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
before she slipped out of sight among the willows , showed her his face ,
前 她 滑倒了 出去 的 视线 之中 这 柳树 , 显示 她 他的 脸 ,
,
在她消失在柳树丛中之前，他向她露出了他的脸。

[grɪm] [ɪn][ɪts] [set] ['pɜ:rpəs] .
grim in its set purpose .
严峻 在 它是 放 目的 .

其目的令人不寒而栗。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] ,
He was trying the third time ,
他 曾是 尝试 这 第三 时间 ,

这是他第三次尝试。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [stænd][ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪf]
and she believed that he would stand there without moving all day long , if
和 她 相信 那 他 会 站立 那里 没有 移动 全部 天 长的 , 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

她相信，如有必要，他会整天站在那里一动不动。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] ;
In the meantime she was done with inactivity and watching ;
在 这 与此同时 她 曾是 完毕 和 不活动 和 观看 ;

与此同时，她已经厌倦了无所事事和旁观；

['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌŋ] [ɜ:kt] [hɜ:r; hər] .
doing nothing when there was much to be done irked her .
正在做 没有什么 什么时候 那里 曾是 很多 到 是 完毕 恼怒 她 .

有很多事情要做，却什么都不做，这让她很恼火。

[wɪð'drɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ]
Withdrawn far enough to make her certain that no
撤回 远的 足够的 到 制作 她 肯定 那 不
她退后足够远，以确保没有

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[tʃæns] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [wʊd] [dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [traʊt] ,
chance sound made by her would disturb his trout ,
机会 声音 制成 经过 她 会 打扰 他的 鳟鱼 ,

她无意间发出的声音会惊扰他的鳟鱼。

[ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['lɪt(ə)l] ['græsi] ['oʊpən]['speɪsɪz] ['flɔːrɪŋ] [ðə; ði]
she went on through the grove and across little grassy open spaces flooring the
她 去 在 通过 这 树林 和 穿过 小的 草丛 打开 空间 地板 这
['kænjən] ,
cañon ,
峡谷 ,

她继续穿过树林，越过峡谷底部的小片草地，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['fɜːrðər] [ʌp] - [striːm] .
making her way further up - stream .
制作 她 方式 更远 向上 - 溪流 .

她继续向上游前进。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [ə'blaɪ] [hɪm; ɪm] ,
When a hundred yards above him ,
什么时候 一个 百 码 多于 他 ,

当在他上方一百码处时，

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kriːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt]
she turned about a tangled thicket and came upon the creek where it flashed
她 转向 关于 一个 纠缠不清 灌木丛 和 来了 之上 这 溪 在哪里 它 闪光灯
[θruː] ['ʃæləʊz] .
through shallows .
通过 浅滩 .

她绕过一片茂密的灌木丛，来到一条小溪边，溪水在浅滩中奔流而过。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] ; [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
All of her life she had lived in the mountains ; as a little girl ,
全部 的 她 生活 她 有 居住地 在 这 山脉 ; 作为 一个 小的 女孩 ,

她一生都生活在山区；小时候，

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] [striːm] [laɪk] [ðɪs] ,
many a day had she followed a stream like this ,
许多 一个 天 有 她 随后 一个 溪流 喜欢 这 ,

她曾无数次沿着这样的溪流漫步，

['bɪkərɪŋ] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] [ʌv; əv][waɪld]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] ,
bickering away down the most tempting of wild places ; and more than once ,
争吵 离开 向下 这 最多 诱人的 的 荒野 地方 ; 和 更多的 比 一次 ,

在最诱人的荒野中争吵不休；而且不止一次，

['laɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [klɪr] [puːl] , [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk]
lying by a tiny clear pool , had she caught in her hands one of the quick
说谎 经过 一个 微小的 清除 水池 , 有 她 捕捉 在 她 双手 一 的 这 快的
['fɪʃɪz] ,
fishes ,
鱼 ,

她躺在一汪清澈的小水潭边，手里是否抓到了一条游速很快的鱼呢？

[dʒʌst][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪklɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'strʌk(ə)n] ,
just to set him in a little lakelet of her own construction ,
只是 到 放 他 在 一个 小的 小湖 的 她 自己的 建造 ,

只是为了把他安置在她自己建造的小湖里，

[wer] [ʃiː, ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'ɡen] .
where she played with him before letting him go again .
在哪里 她 玩 和 他 前 出租 他 去 再次 .

她和他玩了一会儿，然后又放他走了。

[tuː; tə] - [deɪ] . . . [ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [kæʃ] [hɜːr; hər] [fɪ] [fɜːrst] !
To - day . . . if she could catch her fish first !
到 - 天 . . . 如果 她 可以 抓住 她 鱼 第一的 !

今天.....如果她能先钓到鱼的话！

[waɪl] - , [mæn] - [laɪk] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [sʌt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] ,
While Deveril , man - like , taking all such responsibilities upon his own shoulders ,
尽管 - , 男人 - 喜欢 , 采取 全部 这样的 职责 之上 他的 自己的 肩膀 ,
而德维里尔则像个男子汉一样, 独自承担了所有这些责任。

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [bɔːs] [ʌv; əv] [beɪt] [ænd; ənd] [bɔːs] [ʌv; əv]
cursed silently and achieved nothing beyond loss of bait and loss of
被诅咒的 默默 和 已达成 没有什么 超过 损失 的 饵 和 损失 的
[ˈtempər] !
temper !
脾气 !
默默咒骂, 结果除了损失了鱼饵和发了脾气之外, 什么也没得到!

[ʌp] - [striːm] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerəli] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈwɔːtər] ,
Up - stream , always keeping close to the merrily musical water ,
向上 - 溪流 , 总是 保持 关闭 到 这 兴高采烈地 音乐 水 ,
逆流而上, 始终紧贴着欢快悦耳的水声,

[fiː; ji] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [sloʊ] [wei] [ʌnˈtɪl] [fiː; ji] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [spɑːt] .
she made her slow way until she found a likely spot .
她 制成 她 慢的 方式 直到 她 成立 一个 可能 点 .
她慢慢地走着, 直到找到一个合适的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈwɔːtərfaʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][bɪɡ] [smuːð] [rɑːk] ; [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm]
At the base of a tiny waterfall was a big smooth rock ; the water from
在 这 根据 的 一个 微小的 瀑布 曾是 一个 大的 光滑的 岩石 ; 这 水 从
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,
在一个小瀑布的底部, 有一块光滑的大石头; 上面的水流,

[ˈglæsɪli] [smuːð] [ɪn][ɪts] [wel] - [wɔːrɪn] [tʃæn(ə)l] , [strʌk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd]
glassily smooth in its well - worn channel , struck upon the rock and was divided
玻璃般地 光滑的 在 它是出色地 - 磨损 渠道 , 击 之上 这 岩石 和 曾是 分割
[ˈbriːfli] [ˈɪntuː] [tuː] [striːmz] .
briefly into two streams .
简要地 进入 二 溪流 .
在被磨损的河道中, 河水光滑如镜, 撞击在岩石上, 短暂地分成了两股水流。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈlesər] , [pɔːd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [rɑːk] - [rɪmd] [puːl] ; [ðə; ði]
One of them , the lesser , poured down into a small , rock - rimmed pool ; the
一 的 他们 , 这 较少 , 倾倒 向下 进入 一个 小的 , 岩石 - 带边 水池 ; 这
[ˈʌðər] , [dɪˈflektɪd] [ˈʃɑːrpli] ,
other , deflected sharply ,
其他 , 偏转 尖锐地 ,
其中一股较小的水流倾泻而下, 汇入一个被岩石环绕的小水池; 另一股水流则急剧偏转,

[sped] [daʊn] [əˈnʌðər] [kɔːrs] , [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ɪts] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [puːl] .
sped down another course , to rejoin its fellow a few feet below the pool .
加速 向下 其他 课程 , 到 重新加入 它是 同伴 一个 很少 脚 以下 这 水池 .
沿着另一条路线快速游去, 与位于泳池下方几英尺处的同伴汇合。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ɪtˈself] , [hæf] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈkɜːrənt] ,
It was to the pool itself , half shut off from the main current ,
它 曾是 到 这 水池 本身 , 一半 关闭 离开 从 这 主要的 当前的 ,
它通往泳池本身, 与主流隔开一半。

[ðæt] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈkwɪkənd] [əˈtenʃ(ə)n] .
that Lynette gave her quickened attention .
那 莱内特 给予 她 加速 注意力 .
莱内特迅速给予了她关注。

[ʃiː, ʃi] [krept] ['kloʊzər] , ['nɔɪzləs] , ['piːpɪŋ] ['oʊvər] .
She crept closer , noiseless , peeping over .
她 悄悄地爬 更近 , 无声 , 偷窥 超过 .
她悄无声息地蹑手蹑脚地靠近, 探头往里看。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːrk] [gliːm] , [ðə; ði] [kwɪk] , ['nɜːrvəs] ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər] .
A sudden dark gleam , the quick , nervous steering of a trout rewarded her .
一个 突然 黑暗的 闪耀 , 这 快的 , 紧张的 转向 的 一个 鳟鱼 奖励 她 .
一道突如其来的暗光, 鳟鱼快速而紧张的转向, 让她得到了回报。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
She stood still , making a profound study of what lay before her ;
她 站立 仍然 , 制作 一个 深刻的 学习 的 什么 躺 前 她 ;
她静静地站着, 仔细观察着眼前的景象;

[ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [rɑːk] - [edʒd] [puːl] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [wer'ɪn] [,aɪ 'tiː] [wʊd] ['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] .
in what the rock - edged pool aided and wherein it would present difficulties .
在 什么 这 岩石 - 边缘 水池 协助 和 其中 它 会 展示 困难 .
岩石环绕的水池在哪些方面提供了帮助, 又在哪些方面带来了困难。

['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pɔːd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd] ;
Scarcely more than a trickle of water poured out at the lower side ;
几乎 更多的 比 一个 涓涓细流 的 水 倾倒 出去 在 这 降低 边 ;
从下方流出的几乎只有涓涓细流;

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['heɪstɪli] [paɪl] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [ðər; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]
she could hastily pile up a few stones there , and so construct a
她 可以 草草 桩 向上 一个 很少 石头 那里 , 和 所以 构造 一个
她可以在那里匆匆堆起几块石头, 然后建造一个

[wɔːl] [,ɪnsər'maʊntəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [traʊt] [ɪf] ['maɪndɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [daʊn] - [striːm] .
wall insurmountable to the trout if minded to escape down - stream .
墙 不可逾越 到 这 鳟鱼 如果 有思想 到 逃脱 向下 - 溪流 .
如果鳟鱼一心想向下游逃窜, 这堵墙是它无法逾越的。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [slɪpt] [ɪn] .
Then she looked to the far side , where the water slipped in .
然后 她 看起来 到 这 远的 边 , 在哪里 这 水 滑倒了 在 .
然后她看向对岸, 那里水渗了进来。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['brʊkən] [lɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɑːk] [ðər; ðər][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]['ræmpɑːrt]
She could lay a few broken limbs across the rock there and build up a rampart
她 可以 躺 一个 很少 破碎的 四肢 穿过 这 岩石 那里 和 建造 向上 一个 壁垒
[ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd][tɜːrf][ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] ,
of stones and turf upon it ,
的 石头 和 草皮 之上 它 ,
她可以把几根断枝横放在那块岩石上, 然后在上面用石头和草皮筑起一道防御工事。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'flekt] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['wɔːtər] .
and so deflect nearly all of the incoming water .
和 所以 偏转 几乎 全部 的 这 即将到来 水 .
因此, 几乎可以偏转所有来流的水。

[bəʊθ] [ðɪːz] [θɪŋz] [dʌn] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [beɪl][ðə; ði] [puːl] [aʊt] ,
Both these things done , she could , if need be , bail the pool out ,
两个都 这些 事物 完毕 , 她 可以 , 如果 需要 是 , 保释 这 水池 出去 ,
如果这两件事都办妥了, 必要时她就可以把泳池里的水舀出去了。

[ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ə'pɑ:n] [wət'evər] [fɪʃ] [hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntu:][,aɪ'ti:] .
and so come with certainty upon whatever fish had blundered into it .
和 所以 来 和 肯定 之上 任何 鱼 有 犯错 进入 它 .

因此，无论哪条鱼误入其中，它都会毫不犹豫地游过来。

[ʃi:; ʃɪ] [br'gæən][tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
She began to hope that she would find a dozen !
她 开始 到 希望 那 她 会 寻找 一个 打 !
她开始希望自己能找到一打!

[twɑɪs] , ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['glæsi] ['rɑ:ks] , [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] ; [wʌns][ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] ['soʊkɪŋ] [wet][tu:; tə]
Twice , standing upon the glassy rocks , she slipped ; once she got soaking wet to
两次 , 常设 之上 这 玻璃状 岩石 , 她 滑倒了 ; 一次 她 得到 浸泡 湿的 到
[hɜ:r; hər] [ni:] ;
her knee ;
她 膝盖 ;

她两次站在光滑的岩石上滑倒；有一次，她的膝盖都被水浸湿了；

[ə'nʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [seɪvd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['drentʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪs] - [koʊld] [stri:m]
another time she saved herself from a thorough drenching in the ice - cold stream
其他 时间 她 已保存 她自己 从 一个 彻底 浸透 在 这 冰 - 寒冷的 溪流
['oʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔ:st][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [daʊn] ['ɪntu:][,aɪ'ti:] ,
only at the cost of plunging one arm down into it ,
仅有的 在 这 成本 的 骤降 一 手臂 向下 进入 它 ,
还有一次，她为了避免被冰冷的溪水彻底淋湿，付出的代价是将一只胳膊伸进了溪水里。

[elboʊ] - [di:p] .
elbow - deep .
弯头 - 深的 .

深及肘部。

[ʃi:; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [bʌt; bət] [kept] ['stedəli] [ɑ:n] .
She shivered but kept steadily on .
她 瑟瑟发抖 但 保留 稳步 在 .

她浑身颤抖，但仍然坚定地继续前进。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪr] [keɪm] - ;
She heard a bird among the bushes and started , thinking that here came Deveril ;
她 听到 一个 鸟 之中 这 灌木丛 和 开始 , 思维 那 这里 来了 - ;
她听到灌木丛中有鸟叫，吓了一跳，以为是德维里尔来了；

[ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
she fancied him with a string of fish in his hand , laughing at her .
她 幻想 他 和 一个 细绳 的 鱼 在 他的 手 , 笑 在 她 .
她喜欢他手里拿着一串鱼，嘲笑她的样子。

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Impulsively she called to him .
冲动地 她 称为 到 他 .

她一时冲动，叫住了他。

[ðə; ðɪ] [kloʊz] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rə'vi:n] [ʃʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; [ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] ['mʌfld] [aɪ'ti:] ;
The close walls of the ravine shut in her voice ; the thickets muffled it ;
这 关闭 墙壁 的 这 峡谷 关闭 在 她 嗓音 ; 这 灌木丛 闷音 它 ;
峡谷的峭壁隔绝了她的声音；茂密的灌木丛使她的声音变得模糊不清；

[ðə; ðɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌmblɪŋ] ['wɔ:tər] [draʊnd] [aɪ'ti:][aʊt] .
the splash and gurgle of the tumbling water drowned it out .
这 溅 和 咕噜声 的 这 翻滚 水 溺水 它 出去 .
翻滚的水花声和汨汨声淹没了它。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈveri] [stiːl] , [hʌʃt] ; [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə, ði] [ˈsaɪləns] , [ðə, ði] [ˈloʊnlinəs] ,
She stood very still , hushed ; now suddenly the silence , the loneliness ,
她 站立 非常 仍然 , 静静地 ; 现在 突然 这 沉默 , 这 孤独 ,
她静静地站着, 一动不动; 突然间, 寂静和孤独袭来。

[ðə, ði] [ˈbɪgnəs] [ʌv, əv][ðə, ði] [ˈwɪldərnəs] [kloʊzd] [ɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr, hər] .
the bigness of the wilderness closed in about her .
这 大 的 这 荒野 关闭 在 关于 她 .
广袤无垠的荒野将她包围。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈfɪrfəli] ,
She looked about fearfully ,
她 看起来 关于 恐惧地 ,
她惊恐地环顾四周。

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː, tə] [siː] [men] [sprɪŋ] [aʊt][frʌm, frəm][bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈboʊldə] [ɔːr] [triː] [trʌŋk] .
half expecting to see men spring out from behind every boulder or tree trunk .
一半 期待 到 看 男人 春天 出去 从 在后面 每一个 巨石 或者 树 树干 .
我总觉得会有人从每一块巨石或树干后面跳出来。

[ʃiː, ʃi] [lɔŋd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː, tə] [siː] [beɪb] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈbɔːŋ] [ðə, ði] [kriːk] [tuː, tə][hɜːr, hər] .
She longed suddenly to see Babe Deveril coming up along the creek to her .
她 渴望 突然 到 看 宝贝 - 未来 向上 沿着 这 溪 到 她 .
她突然很想看到贝比·德维里尔沿着小溪向她走来。

[ʃiː, ʃi][wʌz, wəz] [ˈtemptɪd] [tuː, tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ə, eɪ] [rʌŋ] [ˈreɪsɪŋ] [bæk] [tuː, tə][hɪm, ɪm] .
She was tempted to break into a run racing back to him .
她 曾是 受诱惑 到 休息 进入 一个 跑步 赛车 后退 到 他 .
她很想拔腿就跑, 朝他跑去。

[ʃiː, ʃi] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɔːrt] .
She caught herself up short .
她 捕捉 她自己 向上 短的 .
她突然醒悟过来。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz, wəz][ˈoʊnli][ə, eɪ] [ˈfuːlɪ] [ˈflɜːri] [ɪn][hɜːr, hər] [breɪst] ,
All this was only a foolish flurry in her breast ,
全部 这 曾是 仅有的 一个 愚蠢 阵雪 在 她 胸部 ,
这一切都只是她心中一时冲动罢了。

[ˈkɒndʒəd] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv, əv] [ˈloʊnlinəs] [wen] [hɜːr, hər] [ˈkwɪkənd] [vɔɪs] [daɪd]
conjured up by that sudden realization of loneliness when her quickened voice died
召唤 向上 经过 那 突然 实现 的 孤独 什么时候 她 加速 嗓音 死亡
[əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə, ði] [ˈwɪspəd] [hʌʃ] [ʌv, əv][ðə, ði] [stiːl] [ˈsɒləˌtjuːdz] .
away into the whispered hush of the still solitudes .
离开 进入 这 低声说道 嘘 的 这 仍然 孤独 .
当她急促的声音渐渐消失在寂静的独处中, 变成低语时, 她突然意识到自己是多么孤独。

[fɔːr, fər][æn, ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv, əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][hæd, həd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɜːr, hər] , [ɔːr]
For an instant that feeling of being alone had overpowered her , or
为了 一个 立即的 那 感觉 的 存在 独自的 有 实力悬殊 她 , 或者
[ˈθreɪnd] [tuː, tə][duː][soʊ] ;
threatened to do so ;
威胁 到 做 所以 ;
那一瞬间, 孤独感几乎将她吞噬;

[ðen] [hɜːr, hər][ˈoʊnli] [θɔːt] [hæd, həd] [bɪn] [ʌv, əv] [beɪb] - ; [ʃiː, ʃi][kʊd, kəd][hæv, həv] [rʌʃt]
then her only thought had been of Babe Deveril ; she could have rushed
然后 她 仅有的 想法 有 到过 的 宝贝 - ; 她 可以 有 匆忙
[ˈferli] [ˈɪntuː]
fairly into
相当 进入
那时她满脑子想的都是贝比·德维里尔; 她本可以很快地冲进去

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [soʊ][dɪd][hɜ:r; hɜr][i'məuʃənz] [draɪv] [hɜ:r; hɜr] .
his arms , so did her emotions drive her .
他的 武器 , 所以 做过 她 情绪 驾驶 她 .
他的怀抱, 也驱使着她的情感。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər][hɜ:r'self] ; [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hɜr] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
Now she found time to puzzle over herself ; it struck her now , for the first
现在 她 成立 时间 到 谜 超过 她自己 ; 它 击 她 现在 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
现在她终于有时间思考自己了; 她第一次意识到,

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
how she had fled unquestioningly into this wilderness with a man .
如何 她 有 逃亡 毫不质疑地 进入 这 荒野 和 一个 男人 .
她竟然毫无顾忌地和一个男人逃进了这片荒野。

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [noʊ] .
A man whom she did not even know .
一个 男人 谁 她 做过 不是 甚至 知道 .
一个她素未谋面的男人。

[ðæt] ['heɪsti] ['hedɔ:ŋ] [ækt][ʌv; əv][hɜ:rz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [trʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] .
That hasty headlong act of hers would seem to indicate a trust of a sort .
那 仓促 一头扎 行为 的 她的 会 似乎 到 表明 一个 相信 的 一个 种类 .
她这种仓促行事的行为似乎表明她对某人抱有某种信任。

[bʌt; bət][dɪd][ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [trʌst] [beɪb] - , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ki:n] ,
But did she actually trust Babe Deveril , with those keen ,
但 做过 她 实际上 相信 宝贝 - , 和 那些 敏锐的 ,
但她真的信任贝比·德维里尔吗? 那些热心的.....

['kʌtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
cutting eyes of his and the way he had of looking at a girl ,
切割 眼睛 的 他的 和 这 方式 他 有 的 寻找 在 一个 女孩 ,
他那双锐利的眼睛, 以及他看女孩的眼神,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekləs] [ænd; ənd] [der] - ['dev(ə)l][pɜ:rsə'næləti] ?
and the whole of his reckless and dare - devil personality ?
和 这 所有的 的 他的 鲁莽 和 敢 - 魔鬼 性格 ?
以及他那鲁莽冒险的性格?

[laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [brʊk] [hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [brɪ:f] [spæn][ʌv; əv][laɪf] ;
Lynette Brooke had not lived in a cave all of her brief span of life ;
莱内特 布鲁克 有 不是 居住地 在 一个 洞穴 全部 的 她 简短的 跨度 的 生活 ;
莱内特·布鲁克短暂的一生并非一直住在山洞里;

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [groʊn] ['ɪntu:] [slɪm] ['gɜ:rlhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [bʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['ɡlɔ:riəs] [ju:θ]
nor had she grown into slim girlhood and the full bud of her glorious youth
也不 有 她 生长 进入 苗条的 少女时代 和 这 满的 芽 的 她 辉煌 青年
[wɪ'dəʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪrər] .
without more than one look into a mirror .
没有 更多的 比 一 看 进入 一个 镜子 .
她也不是一夜之间长成了苗条的少女, 又长成了青春灿烂的少女, 却从未照过镜子。

[ˈvæpidli][ˈveɪn][ˈfiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈnɑːt]; [bʌt; bət][ˈklɪr] - [ˈviʒ(ə)n][ˈfiː, ʃi][wʌz; wəz],
Vapidly vain she was not; but clear - visioned she was ,
空洞地 徒劳 她 曾是 不是; 但 清除 - 有远见 她 曾是 ;
她并非肤浅虚荣之人，而是目光敏锐之人。

[ænd; ənd][ˈfiː, ʃi][ˈnuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈglæd][ˈfɔːr; fər][ˈðə; ði][ˈvaɪt(ə)l] ,
and she knew and was glad for the vital ,
和 她 知道 和 曾是 高兴的 为了 这 必不可少的 ,
她知道这一点，并且为此感到高兴，这至关重要。

[ˈvɪvɪd][ˈbjuːti][ˈwɪtʃ][wʌz; wəz][ˈhɜːrɜː][ænd; ənd][ˈθæŋkt][ˈgɔːd][ˈfɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] .
vivid beauty which was hers and thanked God for it .
生动 美丽 哪个 曾是 她的 和 谢谢 上帝 为了 它 .
她拥有令人惊艳的美貌，并为此感谢上帝。

[ænd; ənd][ˈfiː, ʃi][ˈɡlɪmpst] , [ɪf][ˈsʌmwʌt][ˈveɪɡli] , [ˈðæt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmæn][ˈlaɪk][ˈberb] - , [ˈteɪkɪŋ]
And she glimpsed, if somewhat vaguely, that to a man like Babe Deveril, taking
和 她 瞥见 , 如果 有些 依稀 , 那 到 一个 男人 喜欢 宝贝 - , 采取
[laɪf][ˈlaɪtli] ,
life lightly ,
生活 轻轻 ,
她隐约感觉到，对于像贝比·德维里尔这样轻视生活的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊ][ˈlʊr][ˈbɪːjəːnd][ˈðæt][ˈʌv; əv][ˈred][ˈlɪps][ænd; ənd][ˈspɑːrklɪŋ][ˈaɪz] .
there was no lure beyond that of red lips and sparkling eyes .
那里 曾是 不 饵 超过 那 的 红色的 嘴唇 和 闪闪发光 眼睛 .
除了红唇和闪亮的双眸，没有其他诱惑。

[haʊ][ˈfɑːr][ˈkʊd; kəd][ˈfiː, ʃi][ˈbiː; bi][ˈʊr][ˈʌv; əv][ˈhɪm; ɪm] ?
How far could she be sure of him ?
如何 远的 可以 她 是 当然 的 他 ?
她对他究竟有多信任？

[ˈfiː, ʃi][wɛnt][ˈbæk][ˈwɪð; wɪθ][ˈsləʊ][ˈsteps][tuː; tə][ˈhɜːr; hər][ˈtraʊt] ;
She went back with slow steps to her trout ;
她 去 后退 和 慢的 步骤 到 她 鳟鱼 ;
她迈着缓慢的步伐回到她的鳟鱼身边；

[ˈfiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈglæd][ˈðæt][ˈbeɪb] - [ˈhæd; həd][ˈnɑːt][ˈhɜːrd][ænd; ənd][ˈkʌm][ˈɪˈrʌnɪŋ][tuː; tə][ˈhɜːr; hər]
she was glad that Babe Deveril had not heard and come running to her
她 曾是 高兴的 那 宝贝 - 有 不是 听到 和 来 跑步 到 她
[ˈdʒʌst][ˈðen] .
just then .
只是 然后 .

她庆幸贝贝·德维里尔没有听到动静，没有立刻跑过来。

[bʌt; bət][ˈwen] - [ˈdɪd][ˈkʌm] , [ˈkæɪɪŋ][tuː] [ˈgliːmɪŋ][ˈtraʊt] ,
But when Deveril did come, carrying two gleaming trout ,
但 什么时候 - 做过 来 , 携带 二 闪闪发光 鳟鱼 ;
但当德维里尔带着两条闪闪发光的鳟鱼到来时，

[ˈfiː, ʃi][ˈmæskt][ˈhɜːr; hər][ˌmɪsˈɡɪvɪŋz][ænd; ənd][ˈlɪftɪd][ə; eɪ][ˈlæfɪŋ][ˈfeɪs][ˈtɔːrd][ˈhɪz; ɪz][ˈtraɪˈʌmfənt][ˈwʌn]
she masked her misgivings and lifted a laughing face toward his triumphant one
她 戴面具 她 疑虑 和 抬起 一个 笑 脸 朝向 他的 凯 一
.
:
.

她掩饰住内心的不安，对着他得意洋洋的表情露出了笑脸。

" [ˈwiː; wi][ˈiːt] , [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] !
" **We eat, Lynette !**
" 我们 吃 , 莱内特 !

“我们吃饭吧，莱内特！ ”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['geɪli] .
" he announced gaily .
" 他 宣布 兴高采烈地 .

他兴高采烈地宣布。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃi:; ji] [meɪd] , ['peɪɪŋ] [swɪft] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði]
Suddenly **his** **eyes** **warmed** **to** **the** **picture** **she** **made** **,** **paying** **swift** **tribute** **to** **the**
突然 他的 眼睛 温暖 到 这 图片 她 制成 , 付费 迅速 贡 到 这
[ˈtəʊzld] ,
tousled ,
蓬乱的 ,

突然，他的目光被她描绘的画面所吸引，迅速地对她蓬乱的头发表示赞赏。

[flʌʃt] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
flushed **beauty** **of** **her** .
酡 美丽 的 她 .

她容光焕发，美艳动人。

[hɪz; ɪz] [glæns] [left] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][fɔ:rm] ;
His **glance** **left** **her** **face** **and** **ran** **swiftly** **down** **her** **form** ;
他的 瞥一眼 左边 她 脸 和 跑 迅速地 向下 她 形式 ;

他的目光从她的脸上移开，迅速地顺着她的身形向下移动；

[ʃi:; ji] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [wet] ['kloʊðɪŋ] [wɜ:r; wər] ['plæstərd] [taɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
she **felt** **suddenly** **as** **though** **her** **wet** **clothing** **were** **plastered** **tight** **to** **her** .
她 毛毡 突然 作为 尽管 她 湿的 衣服 是 粉刷过的 紧的 到 她 .

她突然感觉湿透的衣服紧紧地贴在身上。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] , " [ʃi:; ji][təʊld][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , " [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [mɔ:r]
" **You** **can** **finish** **this** **,** " **she** **told** **him** **swiftly** **,** " **if** **you** **want** **to** **take** **any** **more**
" 你 能 结束 这 , " 她 讲述 他 迅速地 , " 如果 你 想 到 拿 任何 更多的
[fɪ] . "
fish . "
鱼 . "

“如果你还想再捕些鱼，你可以把这个捕完，”她迅速地告诉他。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] !
" **But** **,** **look** **here** !
" 但 , 看 这里 !

但是，你看这里！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

['brekfəst]
Breakfast
早餐

早餐....

" [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['tʃætər] .
" **Her** **teeth** **were** **beginning** **to** **chatter** .
" 她 牙齿 是 开始 到 喋喋不休 .

她的牙齿开始打颤。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɡet][draɪ] .
" **I'm going to try to get dry .**
" 我是 去 到 尝试 到 得到 干燥 .

“我打算把衣服弄干。”

[juː; jə][kæn; kən][staːrt] ['brekfəst] [ɔːr]
You can start breakfast or
你 能 开始 早餐 或者

你可以开始吃早餐， 或者.....

" [ʃiː; ʃɪ][fled] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['skaːrlət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **She fled , and called herself a fool for growing scarlet , as she knew that she**
" 她 逃亡 , 和 称为 她自己 一个 傻子 为了 生长 猩红 , 作为 她 知道 那 她
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

“她逃走了，并自嘲自己脸红了是个傻瓜，因为她知道自己脸红了；

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː] ['bɜːrniŋ] ['reɪz][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,
as though two burning rays had been directed full upon her back ,
作为 尽管 二 燃烧 射线 有 到过 指导 满的 之上 她 后退 ,
仿佛有两道灼热的光束直接照射在她的背上，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
she could feel his look as she ran from him ;
她 可以 感觉 他的 看 作为 她 跑 从 他 ;

她逃跑时能感觉到他的目光；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ['væniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
she could not quickly enough vanish from his keen eyes , beyond the thicket .
她 可以 不是 迅速地 足够的 消失 从 他的 敏锐的 眼睛 , 超过 这 灌木丛 .

她恨不得立刻消失在他敏锐的目光中，消失在灌木丛后。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][draɪ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] [ɪn]
And how on earth she was going to get dry again until the sun stood high in
和 如何 在 地球 她 曾是 去 到 得到 干燥 再次 直到 这 太阳 站立 高的 在
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

她究竟要怎样才能能在太阳高挂天空之前把身上的衣服弄干呢？

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] .
she did not in the least know .
她 做过 不是 在 这 至少 知道 .

她对此毫不知情。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [friː] ['wɔːtər] ;
She could wring out the free water ;
她 可以 拧 出去 这 自由的 水 ;

她可以榨干多余的水；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [fleɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][wɔːrm]
she could make flails of her arms and run up and down until she got warm
她 可以 制作 连枷 的 她 武器 和 跑步 向上 和 向下 直到 她 得到 温暖的
. . . .
: : : :
. . . .

她可以挥舞双臂，跑上跑下，直到暖和起来.....

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlhɑːrdi] ,
If only she had a fire ; but that would be foolhardy ,
如果 仅有的 她 有 一个 火 ; 但 那 会 是 蛮干 ,
如果她能生起一堆火就好了；但这未免太鲁莽了。

[ðə; ði] [smoʊk] [ɜːaɪzɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts]
the smoke arising to stand a signal for miles of their whereabouts
这 抽烟 产生 到 站立 一个 信号 为了 英里 的 他们的 下落

升起的烟雾在数英里外都能指示他们的位置.....

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'vɜːrt]
And until this moment she had not thought of how they were to convert
和 直到 这 片刻 她 有 不是 想法 的 如何 他们 是 到 转变
[ˈfreʃli] [kɔːt] [fɪʃ] ['ɪntuː][æŋ; ən]['edəb(ə)l] ['brekfəst] ！
freshly caught fish into an edible breakfast !
新鲜的 捕捉 鱼 进入 一个 食用 早餐 ！

直到此刻，她才想到该如何将新鲜捕获的鱼变成可食用的早餐！

[haʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['faɪər] ?
How , without fire ?
如何 , 没有 火 ?

如果没有火，怎么可能？

[fɪː; fɪ][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] ['fɪvər] [ə'gen] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] , [kən'frʌntɪd] [baɪ]
She began to shiver again , from head to foot now , and , confronted by
她 开始 到 颤抖 再次 , 从 头 到 脚 现在 , 和 , 面对 经过
[hɜːr; hər] [oʊn] ['prɔːbləm] ,
her own problem ,
她 自己的 问题 ,

她又开始发抖了，这次是从头到脚，面对自己的问题，

[ðæt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]['kɔːntent][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] ['ʌðər] [sə'luːʃənz]
that of getting warm and dry , she was content to leave all other solutions
那 的 获得 温暖的 和 干燥 , 她 曾是 内容 到 离开 全部 其他 解决方案
[tuː; tə] - .
to Deveril .
到 - .

她只想让自己暖和干燥，其他一切都交给德维里尔来解决。

[wen] [hæf][æŋ; ən]['aʊər]['leɪtər][fɪː; fɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
When half an hour later she returned to him ,
什么时候 一半 一个 小时 之后 她 返回 到 他 ,
半小时后她回到他身边时，

[fɪː; fɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] ['kraʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [koʊl] ,
she found him smoking a cigarette and crouching over a bed of dying coals ,
她 成立 他 吸烟 一个 卷烟 和 蹲伏 超过 一个 床 的 垂死 煤炭 ,
她发现他正蹲在一堆即将熄灭的煤炭旁，嘴里叼着一根香烟。

[wer'aːn] ['sɜːrt(ə)n] ['temptɪŋ] ['mɔːsəlz] [leɪ] ; - [wʌz; wəz] ['tɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]
whereon certain tempting morsels lay ; Deveril was turning them this way and
其中 肯定 诱人的 小块 躺 ; - 曾是 转弯 他们 这 方式 和
[ðæt] ;
that ;
那 ;

上面放着一些诱人的食物；德维里尔把它们翻来覆去地摆弄着；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪlɪŋ] [fɪʃ] [ðer; ðər][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['embərz] [ə; eɪ]
with the savory odor of the grilling fish there arose from the embers a
和 这 美味的 气味 的 这 烧烤 鱼 那里 出现 从 这 余烬 一个
[wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [seɪdʒ] - [liːvz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [slope] [ʌv; əv][ðə; ði]
whiff of the green sage - leaves which he had plucked at the slope of the
闻 的 这 绿色的 圣人 - 树叶 哪个 他 有 拨弦 在 这 坡 的 这
['kænjən][ænd; ənd][leɪd][fɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [koʊl] .
cañon and laid first on his bed of coals .
峡谷 和 铺设 第一的 在 他的 床 的 煤炭 .
烤鱼的香味从余烬中飘出一丝绿色的鼠尾草叶的香气，那是他从峡谷斜坡上摘下来，先放在煤炭上的叶子。

[kɹɪsp] ['maʊnt(ə)n] - [traʊt] , ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][seɪdʒ] !
Crisp mountain - trout , garnished with sage !
脆 山 - 鳟鱼 , 装饰 和 圣人 !

鲜嫩的山鳟鱼，佐以鼠尾草！

[ænd; ʌnd] ['plenti] [ʌv; əv] [klɪr] , [kʊld] , ['spɑ:rkɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk] [ðer'æftər] !
And plenty of clear , cold , sparkling water to drink thereafter !
和 很多 的 清除 , 寒冷的 , 闪闪发光 水 到 喝 此后 !

之后还有大量清澈、冰凉、气泡丰富的水可以喝！

['tru:lɪ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'pæst][fɔ:r; fər] [kɪŋ] [ænd; ʌnd] [kwɪ:n] .
Truly a morning repast for king and queen .
真的 一个 早晨 餐饮 为了 国王 和 女王 .

真是国王和王后的一顿丰盛早午餐。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ki:p] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ðɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] !
" I hope they keep us on the run for a month !
" 我 希望 他们 保持 我们 在 这 跑步 为了 一个 月 !

“我希望他们让我们逃亡一个月！ ”

" - ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] .
" Deveril greeted her .
" - 问候 她 .

德维里尔向她问好。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ðɪs] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['jɪrz] ! "
" I haven't had this much fun for a dozen years ! "
" 我 还没有 有 这 很多 乐趣 为了 一个 打 年 ! "

“我已经十二年没这么开心过了！ ”

" [bʌt; bət][jʊr; jər][faiər] ?
" But your fire ?
" 但 你的 火 ?

但你的热情呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] ?
" Aren't you afraid ?
" 不是 你 害怕的 ?

你不害怕吗？

[ðə; ðɪ] [smoʊk] ?
The smoke ?
这 抽烟 ?

是烟吗？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [wer] [ðeəz; ðəz] [smoʊk] , [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [faiər] , " [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər] [lʌɪtli] .
" Where there's smoke , there's always fire , " he told her lightly .
" 在哪里 有 抽烟 , 有 总是 火 , " 他 讲述 她 轻轻 .

“无风不起浪，”他轻松地对她说。

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mænz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɑ:dʒ] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
" But when a man's on the dodge , as we are ,
" 但 什么时候 一个 男人的 在 这 躲闪 , 作为 我们 是 ,

“但是当一个人像我们一样逃避现实时，

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] ['gɪvz] [aʊt] [ɔːl'maɪti] ['lɪt(ə)] [smoʊk] ！
he can have a fire that gives out almighty little smoke ！
他 能 有 一个 火 那 给予 出去 全能的 小的 抽烟 ！

他可以生一堆几乎不冒烟的火！

[ɪts] [ɔːl] [boʊn] - [draɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['krɪs,kroʊs]
It's all bone - dry wood , with only the handful of sage and a few crisscross
它是 全部 骨 - 干燥 木头 , 和 仅有的 这 少数 的 圣人 和 一个 很少 交错
[ˈwɪloʊ] [stɪks] .
willow sticks .
柳 棍子 .

这里全是干枯的木头，只有几根鼠尾草和几根交叉的柳条。

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ！
Look up , and see how much smoke you can see ！
看 向上 , 和 看 如何 很多 抽烟 你 能 看 ！

抬头看看，你会看到多少烟雾！

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bleɪz] , [rɪŋd] [əˈbaʊt] [baɪ][sʌm; səm] ['rɔːks] ,
" **He had built his small blaze , ringed about by some rocks ,**
" 他 有 建造 他的 小的 火焰 , 环状 关于 经过 一些 岩石 ,
他生起了一堆小火堆，周围用一些石头围了起来。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [fiːt] [haɪ] ;
in the heart of a small grove of trees which stood forty or fifty feet high ;
在 这 心 的 一个 小的 树林 的 树木 哪个 站立 四十 或者 五十 脚 高的 ;
在一片四五十英尺高的树林中心；

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ['bɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [kliːn] [fleɪmz] ,
he had got his fire burning with strong , clean flames ,
他 有 得到 他的 火 燃烧 和 强的 , 干净的 火焰 ,
他把火烧得旺盛而明亮，火焰强劲而洁净。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] ; [laɪˈnet, lɪˈnet] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
from a handful of dry leaves and twigs ; Lynette , looking up ,
从 一个 少数 的 干燥 树叶 和 树枝 ; 莱内特 , 寻找 向上 ,
从一把枯叶和树枝中；莱内特抬头望着，

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ˈoʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['bluːɪ] - [greɪ] [wɪsp][ʌv; əv] [smoʊk] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] -
could make out only the faintest bluish - gray wisp of smoke against the gray -
可以 制作 出去 仅有的 这 最微弱 蓝蓝色 - 灰色的 烟雾 的 抽烟 反对 这 灰色的 -
[ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] .
green of the leaves .
绿色的 的 这 树叶 .

在灰绿色的树叶映衬下，只能隐约看到一缕淡淡的蓝灰色烟雾。

[ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] ; [ɔːlweɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əkˈsept] [wətˈevər] [tʃænsɪz]
She understood ; always it was inevitable that they must accept whatever chances
她 理解 ; 总是 它 曾是 不可避免的 那 他们 必须 接受 任何 机会
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,
the moment brought them ,
这 片刻 带来 他们 ,

她明白了；他们终究不得不接受当下带来的一切机遇。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [feɪnt] [pluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ˈvænɪʃɪŋ] [əˈmʌŋ]
yet it was not at all likely that their faint plume of smoke , vanishing among
然而 它 曾是 不是 在 全部 可能 那 他们的 头晕的 羽 的 抽烟 , 消失 之中
[ðə; ði] ['triːtɒps] ,
the treetops ,
这 树梢 ,

然而，他们那缕淡淡的烟雾消失在树梢间，这种可能性微乎其微。

[wʊd] ['evər] [drɔ:] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] [aɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .
would ever draw the glance of any human eye other than their own .

会 曾经 画 这 瞥一眼 的 任何 人类 眼睛 其他 比 他们的 自己的 .

除了他们自己，绝不会吸引任何其他人的目光。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] . . . " [br'gæn] - , [ænd; ənd] [brook] [ɔ:rt] [ɔ:f] [ðer; ðər] , [æz; əz][ji; ji][ænd; ənd]
" I'll tell you . . . " began Deveril , and broke short off there , as she and

" 患病的 告诉 你 . . . " 开始 - , 和 打破 短的 离开 那里 , 作为 她 和

[hi; hi] ,

he ,

他 ,

“我告诉你……”德维里尔刚开口，就戛然而止，因为她和他，

[ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [tens] [wʌns] [mɔ:r] , [ri'maindid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fjʊdʒətɪv] ,
alert and tense once more , reminded that they were fugitives ,

警报 和 紧张 一次 更多的 , 提醒 那 他们 是 逃犯 ,

他们再次变得警觉而紧张，意识到自己是逃犯。

['lisnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [dr'stɜ:rbɪŋ] [ðer; ðər] ['saɪləns] .
listened to a sudden sound disturbing their silence .

听着 到 一个 突然 声音 令人不安 他们的 沉默 .

一阵突如其来的声音打破了他们的宁静。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] — [ə; eɪ][mæn][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,
A sound unmistakable — a man at no great distance from them , but ,

一个 声音 毋庸置疑 — 一个 男人 在 不 伟大的 距离 从 他们 , 但 ,

['fɔ:rtʃənətli] ,

fortunately ,

幸运的是 ,

一个清晰可辨的声音——一个男人离他们不远，但幸运的是，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [ðʌs] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [skri:n] [ʌv; əv]
upon the farther side of the stream , and thus beyond the double screen of

之上 这 更远 边 的 这 溪流 , 和 因此 超过 这 双倍的 屏幕 的

['wɪləʊz] ,

willows ,

柳树 ,

在小溪的另一边，也就是越过两层柳树篱笆之后，

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] .
was breaking his way through the brush .

曾是 打破 他的 方式 通过 这 刷子 .

他正拨开灌木丛。

[bəʊθ] - [ænd; ənd][,lɑɪ'net, lɪ'net] [kraʊtʃt] [loʊ] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Both Deveril and Lynette crouched low , peering through the bushes .

两个都 - 和 莱内特 蹲着 低的 , 窥视 通过 这 灌木丛 .

德维里尔和莱内特都蹲伏着，透过灌木丛向外张望。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [stri:m] .
They could only make out that the man was coming up - stream .

他们 可以 仅有的 制作 出去 那 这 男人 曾是 未来 向上 - 溪流 .

他们只能看出那人正逆流而上。

[wʌns] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [veɪg] , [blɜ:rd] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , ['feɪdɪd][l'ooʊvərɔ:lz][ænd; ənd]
Once they caught a vague , blurred glimpse of his legs , faded overalls and

一次 他们 捕捉 一个 模糊的 , 模糊 一瞥 的 他的 腿 , 褪色 连体工作服 和

['ræɡɪd] [bu:ts] .

ragged boots .

破烂不堪 靴子 .

他们隐约看到了他的腿、褪色的工装裤和破旧的靴子。

[ðen] [ðeɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərlɪ] .
Then they lost him entirely .
然后 他们 丢失的 他 完全 .

然后他们就彻底失去他了。

[ðeɪ] [nuː] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][bəuθ] [ˈwertɪd] [ˈbreθləsli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi]
They knew when he stopped and both waited breathlessly to know if he
他们 知道 什么时候 他 停止 和 两个都 等待 气喘吁吁 到 知道 如果 他
[hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [treɪl] .
had come upon some sign of their own trail .
有 来 之上 一些 符号 的 他们的 自己的 踪迹 .

他们知道他何时停了下来，两人都屏息凝神地等待着，想知道他是否发现了他们留下的踪迹。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsaɪləns] ,
But once more he went on , but now in such silence ,
但 一次 更多的 他 去 在 , 但 现在 在 这样的 沉默 ,
但他再次继续讲下去，只是这次全程一片寂静。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən][spɑːt] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
as he crossed a little open spot , that they could scarcely make out a sound .
作为 他 交叉 一个 小的 打开 点 , 那 他们 可以 几乎 制作 出去 一个 声音 .
当他穿过一小片空地时，他们几乎听不到任何声音。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪləʊz]
Had it not been for the willows
有 它 不是 到过 为了 这 柳树

若非有柳树遮挡

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [ˈænsər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkwestʃən] , " [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
intervening , they could then have answered their own question , " Who is it ?
介入 , 他们 可以 然后 有 回答 他们的 自己的 问题 , " WHO 是 它 ?
如果他们介入，他们就可以回答自己的问题：“他是谁？ ”

" — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪf]
" — a question just now of supreme importance , of the importance of life
" — 一个 问题 只是 现在 的 最高 重要性 , 的 这 重要性 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

“——这是一个至关重要的问题，关乎生死。”

[ðeɪ] [leɪ] [ˈloʊər] ;
They lay lower ;
他们 躺 降低 ;

它们位置较低；

[ðeɪ] [stroʊv] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ðæt] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt]
they strove as never before to catch some glimpse that would tell them what
他们 努力 作为 绝不 前 到 抓住 一些 一瞥 那 会 告诉 他们 什么
[ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
they wanted to know .
他们 通缉 到 知道 .
他们前所未有地努力，希望能瞥见一丝真相，从而了解他们想知道的事情。

[ðə; ðɪ][mæn] [stɑːpt] [əˈgen] ; [əˈgen] [went] [ɑːn] .
The man stopped again ; again went on .
这 男人 停止 再次 ; 再次 去 在 .

那人又停了下来，然后继续前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡɑːrdɪd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ; [ðeɪ] [felt] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst]
There was something guarded about his movements ; they felt that he must
那里 曾是 某物 守卫 关于 他的 移动 ; 他们 毛毡 那 他 必须
[hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [træks] ,
have seen their tracks ,
有 已见 他们的 轨道 ,
他的举止显得有些谨慎; 他们觉得他肯定看到了他们的踪迹。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
that he was seeking in a roundabout way to come unexpectedly upon them .
那 他 曾是 寻求 在 一个 迂回 方式 到 来 不料 之上 他们 .
他以迂回的方式寻找, 希望能出其不意地遇到他们。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈævnənuː] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] ,
And then , because there was a narrow natural avenue through the brush ,
和 然后 , 因为 那里 曾是 一个 狭窄的 自然的 大街 通过 这 刷子 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][wʌŋ] [klɪr] ,
they were given one clear ,
他们 是 给定 一 清除 ,
然后, 因为灌木丛中有一条狭窄的天然通道, 他们就被允许通行。

[ðoʊ] [ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmps] ,
though fleeting glimpse ,
尽管 转瞬即逝 一瞥 ,
虽然只是惊鸿一瞥,

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [tens] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn]
of him . . . of his face — a face as tense and watchful as their own
的 他 . . . 的 他的 脸 — 一个 脸 作为 紧张 和 警惕 作为 他们的 自己的
[hæd; həd] [bɪn] . . . [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːli:] [dʒoʊ] .
had been . . . the face of Mexicali Joe .
有 到过 . . . 这 脸 的 墨西卡利 乔 .
他的脸.....他的脸——一张和他们一样紧张警惕的脸.....墨西哥乔的脸。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]
[第99页]

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [ˈskersli] [mɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ʌv; əv]
A glimpse , scarcely more it was , had been given them of
一个 一瞥 , 几乎 更多的 它 曾是 , 有 到过 给定 他们 的
[ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːli:] [ˈdʒoʊz] [feɪs] .
Mexicali Joe's face .
墨西卡利 乔的 脸 .
他们只瞥见了墨西哥乔的脸, 而且只是一瞬间。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz]
And at a considerable distance , at least for the reading of a man's
和 在 一个 大量 距离 , 在 至少 为了 这 阅读 的 一个 男人的
[lʊk] .
look .
看 .
而且在相当远的距离, 至少对于解读一个人的眼神来说是如此。

[bʌt; bət] [jet] [ðei] [mɑ:rkɪt] [haʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhægərd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtɪv] .
But yet they marked how the face was haggard and drawn and furtive .
但 然而 他们 标记 如何 这 脸 曾是 枯槁 和 绘制 和 鬼鬼祟祟 .
但他们还是注意到那张脸憔悴、憔悴、鬼鬼祟祟的。

[dʒoʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
Joe had no inkling of their presence .
乔 有 不 暗示 的 他们的 在场 .
乔丝毫没有察觉到他们的存在。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðer; ðər] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] ;
He had not seen their wisp of smoke ;
他 有 不是 已见 他们的 烟雾 的 抽烟 ;
他没有看到他们升起的那缕青烟;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wind] [ˈsetɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ]
there was no wind setting toward him to carry him the smell of cooking
那里 曾是 不 风 环境 朝向 他 到 携带 他 这 闻 的 烹饪
[traʊt] .
trout .
鳟鱼 .
没有风吹向他，给他带来烤鳟鱼的香味。

[ˈpleɪnli] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Plainly he had no desire for company other than his own .
显然 他 有 不 欲望 为了 公司 其他 比 他的 自己的 .
显然，除了自己人之外，他没有任何其他陪伴需求。

[hi:; hi] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðei] , [fled] [frʌm; frəm][ɔ:l] [pərˈsu:t] .
He , no less than they , fled from all pursuit .
他 , 不 较少的 比 他们 , 逃亡 从 全部 追逐 .
他和他们一样，逃离了追捕。

[əˈgen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [ˈvæniʃt] , [gɔ:n] [ʌp] - [stri:m] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði]
Again he was lost to them ; he vanished , gone up - stream , beyond the
再次 他 曾是 丢失的 到 他们 ; 他 消失了 , 已消失 向上 - 溪流 , 超过 这
[ˈθɪkɪt] ,
thickets ,
灌木丛 ,
他又一次与他们失去了联系；他消失了，逆流而上，穿过了灌木丛。

[noʊ] [ˈfeɪntɪst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
no faintest sound of his footfalls coming back to them .
不 最微弱 声音 的 他的 脚步声 未来 后退 到 他们 .
他们听不到他回来的脚步声。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðei] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðər] ,
From him they turned to each other ,
从 他 他们 转向 到 每个 其他 ,
他们背弃了他，转而彼此相依。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈflʌdɪŋ] [θɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
the same expression from the same flooding thought in their eyes .
这 相同的 表达 从 这 相同的 洪水 想法 在 他们的 眼睛 .
他们眼中流露出同样的表情，同样的思绪涌上心头。

" [wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd] [wi:l] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] ! " [sed] - [ˈsɔ:ftli] .
" **We're on the jump and we'll keep on the jump !** " **said Deveril softly** .
" 是 在 这 跳 和 出色地 保持 在 这 跳 ! " 说 - 轻轻 .
“我们正在跳跃，而且会一直跳跃下去！”德维里尔轻声说道。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] ,
" And at the same time , Lynette Brooke ,
" 和 在 这 相同的时间 , 莱内特 布鲁克 ,
与此同时, 莱内特·布鲁克
[wi:l] [stɪk] [æz; əz] [klaʊz] [æz; əz][ðə; ði] - [let][ju: 'es][tu:; tə][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊz] [koʊt] - [teɪlz]
we'll stick as close as the Lord'll let us to Mexicali Joe's coat - tails
出色地 戳 作为 关闭 作为 这 - 让 我们 到 墨西哥卡利 乔的 外套 - 尾巴
!
!
!

我们会尽一切可能紧跟在 Mexicali Joe 的身后!
[dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] ; ['hi:l] [goʊ] [bæk] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['ju:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][goʊld] - [maɪn] ,
Don't you worry ; he'll go back as sure as shooting to his gold - mine ,
不 你 担心 ; 地狱 去 后退 作为 当然 作为 射击 到 他的 金子 - 矿 ,
别担心, 他肯定会回到他的金矿去。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; hæz] [skwɒtɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
if only to make certain that no one else has squatted on it .
如果 仅有的 到 制作 肯定 那 不 一 别的 有 蹲着 在 它 :
哪怕只是为了确认没有其他人霸占过它。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] ['draɪvz] [ə; eɪ] [steɪk] , [wi:l] [draɪv] ['aʊərz] [raɪt] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] ! "
And where he drives a stake , we'll drive ours right alongside ! "
和 在哪里 他 驱动 一个 赌注 , 出色地 驾驶 我们的 正确的 旁边 ! "
他往哪儿打桩, 我们就往旁边打桩!

" [ɪts] ['fʌni] . . . [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] ['gɑ:tn] ['eni] ['fɜ:rðər] . . . [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
" It's funny . . . that he hasn't gotten any further . . . that he should come this way ,
" 它是 有趣的 . . . 那 他 还没有 获得 任何 更远 . . . 那 他 应该 来 这 方式 ,
[tu:] "
too "
也 "
“真可笑.....他竟然没能走得更远.....结果也走到了这一步.....”

" [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][laɪ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [pæk] [jelpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ]
" No telling how long he had to lie still while the pack yelped about his hiding
" 不 讲述 如何 长的 他 有 到 说谎 仍然 尽管 这 盒 尖叫 关于 他的 隐藏
- [pleɪs] ;
- place ;
- 地方 ;
“不知道他得躺多久才能停下来, 而狼群则对他的藏身之处发出嚎叫;

[ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ðɪs] [wei] [mi:nz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
that he came this way means only one thing .
那 他 来了 这 方式 方法 仅有的 一 事物 :
他选择这条路来到这里, 只意味着一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
And that is that our luck is with us ,
和 那 是 那 我们的 运气 是 和 我们 ,
那就是, 我们的好运眷顾着我们。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['hedɪd] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['prɑ:spekt] [hoʊl] .
and we're headed as straight as he is toward his prospect hole .
和 是 标题 作为 直的 作为 他 是 朝向 他的 前景 洞 :
我们正像他一样径直走向他的矿洞。

[ˈredi] ?
Ready ?
准备好 ?
准备好?

[lets] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] !
Let's follow him !
我们来吧 跟随 他 ！

我们跟着他吧！

" [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" She jumped up .
" 她 跳了起来 向上 .

她跳了起来。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [smɔːl] [bɪt] ,
But before they started they gathered up , to the last small bit ,
但 前 他们 开始 他们 聚集 向上 , 到 这 最后的 小的 少量 ,
但在开始之前，他们把一切都收拾妥当，连最后一点东西也不放过。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪʃ] ;
what was left of their fish ;
什么 曾是 左边 的 他们的 鱼 ;

他们剩下的鱼；

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg** **100**]
[页 -]

[第100页]

- [meɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)] , [fɪʃ] [ɪn'ræpt] [ɪn] [liːvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt]
Deveril made the small bundle , fish enwrapped in leaves , with a handkerchief about
- 制成 这 小的 捆 , 鱼 包裹 在 树叶 , 和 一个 手帕 关于
[ðə; ðɪ] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

德维里尔用树叶包裹着鱼，做成了一个小包裹，并用手帕包住整个包裹。

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː 'es] ? " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" If he should hear us ? " she whispered .
" 如果 他 应该 听到 我们 ? " 她 低声说道 .

“如果他听到我们说话怎么办？”她低声问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] ?
" If he should lie in waiting and see us ?
" 如果 他 应该 说谎 在 等待 和 看 我们 ?

“如果他埋伏起来等我们来吗？”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiːl] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] !
" In any case , we'll have it on him !
" 在 任何 案件 , 出色地 有 它 在 他 ！

“无论如何，我们都会抓住他的把柄！”

[hiː; hi] [kɑːnt] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌŋ] , [tuː] ; [hiː; hi] [gɔːt] [ə'weɪ] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He can't know that we're on the run , too ; he got away too fast for that .
他 不能 知道 那 是 在 这 跑步 , 也 ; 他 得到 离开 也 快速地 为了 那 .

他不可能知道我们也在逃亡；他逃得太快了，不可能知道。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
And even if he should know , what would he do about it ?
和 甚至 如果 他 应该 知道 , 什么 会 他 做 关于 它 ?

即使他应该知道，他又能做些什么呢？

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['tægəʔ] , ['eniwei] ;
He has no love for Taggart , anyway ;
他 有 不 爱 为了 塔格特 , 反正 ;
反正他也没喜欢塔格特；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][get] [hɪm'self] [ɪntu:][ðə; ði][hændz][lʌv; əv] [ðæt] [mɑ:b] [ðæt] [hi:; hi]
and he has no wish to get himself into the hands of that mob that he
和 他 有 不 希望 到 得到 他自己 进入 这 双手 的 那 暴民 那 他
[hæz; həz][dʒʌst] ['dʌkt] [ə'wei] [frʌm; frəm] ,
has just ducked away from ,
有 只是 躲闪 离开 从 ,
他不想再落入他刚刚才躲过的那群暴徒手中。

[laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [lʌv; əv] [həʊndz] .
like a rabbit dodging a pack of hounds .
喜欢 一个 兔子 躲避 一个 盒 的 猎犬 .
就像兔子躲避一群猎犬一样。

[ɪf] [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ju: 'es] . . .
If he catches us : : :
如果 他 捕获物 我们 : : :
如果他抓到我们.....

[waɪ] , [ðen] , [wi:; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
why , then , we catch him at the same time !
为什么 , 然后 , 我们 抓住 他 在 这 相同的 时间 !
那么，为什么我们同时抓住了他呢！

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 :
快点。

" [ðʌs] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sekənd] [læp][lʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ; [ðʌs] [ðeɪ] , ['fli:ɪŋ] ,
" Thus began the second lap of their journey ; thus they , fleeing ,
" 因此 开始 这 第二 膝 的 他们的 旅行 ; 因此 他们 , 逃离 ,
于是，他们的第二段旅程开始了；于是，他们逃亡着，

['fɑ:lʊəd] [laɪk] ['ʃædʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['treɪsɪz][lʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [fled] .
followed like shadows upon the traces of one who fled .
随后 喜欢 阴影 之上 这 痕迹 的 一 WHO 逃亡 :
如同影子般紧随逃亡者的身影。

[fɔ:r; fər][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] [wʊd] ['ɑ:bviəsli] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][bed][lʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ;
For Mexicali Joe would obviously keep to the bed of the cañon ;
为了 墨西卡利 乔 会 明显地 保持 到 这 床 的 这 峡谷 ;
对于墨西卡利·乔来说，他显然会待在峡谷底部；

[ɪf] [hi:; hi] [fər'sʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [klaɪm] [lʌp] ['i:ðər] [sləʊp][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ə'bʌv] ,
if he forsook it in order to climb up either slope to a ridge above ,
如果 他 放弃 它 在 命令 到 爬 向上任何一个 坡 到 一个 岭 多于 ,
如果他为了攀登到上方山脊而放弃它，

[hi:; hi][mʌst; məst][lʌv; əv] [nə'sesəti] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['spɑ:rsli] ['tɪmbərd] ['speɪsɪz] ,
he must of necessity pass through the more sparsely timbered spaces ,
他 必须 的 必要性 经过 通过 这 更多的 稀疏地 木材 空间 ,
他必然要穿过树木稀疏的地带。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [rʌŋ] ['kɑ:nstəntli] [ɪntu:]['deɪndʒər][lʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
where he would run constantly into danger of being seen .
在哪里 他 会 跑步 不断地 进入 危险 的 存在 已见 :
在那里，他会不断面临被人看到的危险。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðər; ðər][plænz] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌoʊvərˈhɪr]
The only danger to their plans lay with the possibility that he might overhear
 这 仅有的 危险 到 他们的 计划 躺 和 这 可能性 那 他 可能 无意中听到
 [saʊndz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ænd; ɛnd] [maɪt] [dɹɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ɛnd][haɪd] [ɪn]
sounds of their following and might draw a little to one side and hide in
 声音 的 他们的 下列的 和 可能 画 一个 小的 到 一 边 和 隐藏 在
 [sʌm; səm] [dens] [kɑːps] ,
some dense copse ,
 一些 稠密 矮林 ,
 他们计划的唯一危险在于，他可能会听到他们跟踪的声音，然后稍微偏离路线，躲进茂密的树丛中。

[ænd; ʌnd][səʊ][let][ðem; ðəm][gəʊ][baɪ] .
and so let them go by .
 和 所以 让 他们 去 经过 .

于是让他们过去了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ; [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]
But they had the advantage from the beginning ; they knew he was
 但 他们 有 这 优势 从 这 开始 ; 他们 知道 他 曾是

[ə'hed] ,
ahead ,
 前方 ,

但他们从一开始就占了上风；他们知道他领先。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑ:ləʊd] ; [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] , ['lɪsnɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] ,
and he did not know that they followed ; so long as they , listening always ,
和 他 做过 不是 知道 那 他们 随后 ; 所以 长的 作为 他们 , 聆听 总是 ,

他并不知道他们一直在跟踪他；只要他们一直倾听，

[dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'hed] , [ðer; ðər][wəz; wəz]['lɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm]
did not hear him ahead , there was little danger of him hearing them
做过 不是 听到 他 前方 , 那里 曾是 小的 危险 的 他 听力 他们
['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
coming after him .
未来 后 他 .

他没听到前面的人，所以他不太可能听到后面的人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:tər] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][fɔ:lz][ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ˈoʊvər]
With all the noise of the water , tumbling over falls and splashing along over
和 全部 这 噪音 的 这 水 , 翻滚 超过 瀑布 和 溅起水花 沿着 超过
[ˈrɔ:ks] ,
rocks ,
岩石 ,

伴随着水流的轰鸣声，水流从瀑布上倾泻而下，溅落在岩石上，

[ˈsɪŋɪŋ] [tʃɪrəli] [tu:; tə][ɪt'self][æt; ət] [ˈevri] [step] ,
singing cheerily to itself at every step ,
歌唱 兴高采烈地 到 本身 在 每一个 步 ,
每走一步都欢快地哼着歌，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['kɔ:ʃəs] ['fʊtɪz:l] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd]
there **was** **small** **likelihood** **of** **any** **one** **of** **the** **three** **cautious** **footfalls** **being** **heard**
 那里 曾是 小的 可能性 的 任何 一 的 这 三 谨慎 脚步声 存在 听到

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] , [soʊ] [ɪn'tent] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['meksɪkən] ,
There were the times , so intent were they following the Mexican ,
 那里 是 这 时代 , 所以 意图 是 他们 下列的 这 墨西哥 ,
 曾有那么一些时候, 他们一心只想追随墨西哥人,

[wen] [ðei] [fər'gɑ:t] [wɒt] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [meɪn] ['i:ʊ:] ; [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðei] , [tu:] , [wɜ:r; wər]
when they forgot what was after all the main issue ; forgot that they , too , were
什么时候 他们 忘了 什么 曾是 后 全部 这 主要的 问题 ; 忘了 那 他们 , 也 , 是
[ˈfɑ:lʊd] .
followed .
随后 .

当他们忘记了最终的主要问题是什么；忘记了他们自己也被人跟踪了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]
For the
为了 这

对于

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ŋjuər] [feɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['zestfl] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] ;
newer phase of the game was more zestful just now than the other ;
较新的 阶段 的 这 游戏 曾是 更多的 充满活力的 只是 现在 比 这 其他 ;
游戏的下一个阶段比之前的阶段更加精彩刺激；

[ðei] [hæd; həd] ['ni:ðər] [glimpst] [nɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] ['raɪdərz]
they had neither glimpsed nor heard anything since the passing of the two riders
他们 有 两者都不 瞥见 也不 听到 任何事物 自从 这 通过 的 这 二 骑手
[læst] [naɪt] [tu:; tə] [hɪnt] [ðæt] ['eni] ['deɪndʒər][ʌ; əv] [dɪ'skʌvəri] ['θretnd] [ðem; ðəm] .
last night to hint that any danger of discovery threatened them .
最后的 夜晚 到 暗示 那 任何 危险 的 发现 威胁 他们 .

自从昨晚两名骑手经过后，他们既没有看到也没有听到任何迹象表明他们面临被发现的危险。

[ðei] [spəʊk] ['seldəm] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔ:zɪŋ] ['bri:flɪ] , [ɪn] ['loʊə-d] ['vɔɪsɪz] ,
They spoke seldom , only now and then , pausing briefly , in lowered voices ,
他们 辐 很少 , 仅有的 现在 和 然后 , 暂停 简要地 , 在 降低 声音 ,
他们很少说话，只是偶尔开口，而且说话时总是短暂地停顿，声音也很低。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaɪŋ] [bəʊθɪ][maɪndz] , [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
as the speculations which had been occupying both minds , demanded expression .
作为 这 猜测 哪个 有 到过 占领 两个都 思想 , 要求 表达 .
两人心中一直萦绕的种种猜测，亟待表达出来。

[ðʌs] [ðei] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [nu:] ['prɑ:bləm] ; [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
Thus they were always confronted by some new problem ; at first , and for
因此 他们 是 总是 面对 经过 一些 新的 问题 ; 在 第一的 , 和 为了
[ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] ,
a mile or more ,
一个 英里 或者 更多的 ,

因此，他们总是会遇到一些新的问题；起初，在一英里或更远的范围内，

[ðei] [hæd; həd] [fʊl] ['kɔ:nfɪdəns] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][dʒʊʊ] [streɪt] [ə'hed] [ʌ; əv][ðem; ðəm] .
they had full confidence that they had Joe straight ahead of them .
他们 有 满的 信心 那 他们 有 乔 直的 前方 的 他们 .
他们完全有信心，乔就在他们前面。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðei] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ][fɔ:rk][ʌ; əv][ðə; ði]['kænjən] ;
But presently they approached a fork of the cañon ;
但 目前 他们 接近 一个 叉 的 这 峡谷 ;

但很快，他们就来到了峡谷的一个岔路口；

[ˌaɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [dʒʊʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][ðə; ði] [left] [rə'vi:n] .
it became imperative to know if Joe had gone up the right or the left ravine .
它 成为 至关重要的 到 知道 如果 乔 有 已消失 向上 这 正确的 或者 这 左边 峡谷 .
必须弄清楚乔是从右边的沟壑还是左边的沟壑上去的。

[ænd; ʌnd] [hɪr] , [wer] [moʊst] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][skænt][hoʊp]
And here , where most they wanted a glimpse of him , they had scant hope
和 这里 , 在哪里 最多 他们 通缉 一个 一瞥 的 他 , 他们 有 稀少 希望
[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
of seeing him ,
的 看到 他 ,

而在这里, 在他们最想一睹他风采的地方, 他们几乎看不到他的身影。

[soʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪmbər] [ɡroʊθ] ; [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]
so dense was the timber growth ; he would keep close to the bed of the
所以 稠密 曾是 这 木材 生长 ; 他 会 保持 关闭 到 这 床 的 这
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

树木生长得非常茂密; 他只能沿着溪床行走。

[æt; ət] [taɪmz] ['wɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɑ:tər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
at times walking in the water so that the network of branches from the
在 时代 步行 在 这 水 所以 那 这 网络 的 分支 从 这
[ˈbrʌʃɪ] ['tæŋɡ(ə)] [ɑ:n][bəʊθ] [bæŋks] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪm] ['æli,weɪ] ,
brushy tangle on both banks would make for him a dim alleyway ,
灌木丛 纠纷 在 两个都 银行 会 制作 为了 他 一个 暗淡 小巷 ,

有时他会涉水而行, 让两岸灌木丛生的枝杈交织成一条昏暗的小巷。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)] .
like a tunnel .
喜欢 一个 隧道 .

像隧道一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [træks] ,
They could not hope to hear him ; they could not count on finding his tracks ,
他们 可以 不是 希望 到 听到 他 ; 他们 可以 不是 数数 在 寻找 他的 轨道 ;
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [træks] ,
他们 可以 不是 希望 到 听到 他 ; 他们 可以 不是 数数 在 寻找 他的 轨道 ;

他们不可能听到他的消息; 他们也无法指望找到他的踪迹。

[sɪns] [nʌn] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɑ:tər] [held] [nʌn] .
since none would be left upon the rocks and the rushing water held none .
自从 没有任何 会 是 左边 之上 这 岩石 和 这 匆忙 水 握住 没有任何 .
[sɪns] [nʌn] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɑ:tər] [held] [nʌn] .
自从 没有任何 会 是 左边 之上 这 岩石 和 这 匆忙 水 握住 没有任何 .

因为岩石上不会留下任何东西, 而奔腾的河水也无法容纳任何东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'leɜ:rt] , [ɪrz] ['krɪtɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['rʌslɪŋ] , [aɪz] ['nevər] ['ki:nər] .
But they were alert , ears critical of the slightest rustling , eyes never keener .
但 他们 是 警报 , 耳朵 批判的 的 这 丝毫 沙沙声 , 眼睛 绝不 更敏锐 .

但他们非常警觉, 耳朵对最轻微的沙沙声都十分敏感, 眼睛也从未如此敏锐。

[ænd; ʌnd] , [ðer; ðər] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] ['hoʊldɪŋ] [fɜ:rm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And , their good fortune holding firm , when they came to the forking of the
和 , 他们的 好的 财富 保持 公司 , 什么时候 他们 来了 到 这 分叉 的 这
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

他们的好运一直持续到他们面临岔路口时,

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , [ə; eɪ] [træk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd] [rɑ:k] , [set][ðəm; ðəm]
that which they had not hoped for , a track upon a hard rock , set them
那 哪个 他们 有 不是 希望 为了 , 一个 追踪 之上 一个 难的 岩石 , 放 他们
[raɪt] .
right .
正确的 .

他们意想不到的, 一条在坚硬岩石上延伸的小径, 却让他们走上了正轨。

[fɔːr; fər] [hɪr] [dʒoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [jɑːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [slɪpt] ,
For here Joe , but a few score yards ahead of them , had slipped ,
为了 这里 乔 , 但 一个 很少 分数 码 前方 的 他们 , 有 滑倒了 ,
乔就在这里, 但他比他们领先几十码, 却滑倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːld] [ʌp]'ʊʊvər][ə; eɪ] ['boʊldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][wet] [treɪs]
and had crawled up over a boulder , and there was still the wet trace
和 有 爬行 向上 超过 一个 巨石 , 和 那里 曾是 仍然 这 湿的 痕迹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsn] ,
of his passing ,
的 他的 通过 ,
他爬过一块巨石, 上面还留有他经过时留下的湿痕。

[ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] ['væniʃ] , ['draɪn] , [waɪl] [ðeɪ] [lɒkt] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
a sign to vanish , drying , while they looked on it .
一个 符号 到 消失 , 烘干 , 尽管 他们 看起来 在 它 :
一个逐渐消失、逐渐干涸的标志, 他们注视着它。

[dʒoʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['kænjən] ,
Joe had gone on into the deeper cañon ,
乔 有 已消失 在 进入 这 更深 峡谷 ,
乔继续深入峡谷。

['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪt] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ,
headed in the direction which last night they had elected for their own ,
标题 在 这 方向 哪个 最后的 夜晚 他们 有 当选 为了 他们的 自己的 ,
他们朝着昨晚选定的方向前进,

['draɪn] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['kʌntri] .
driving on toward the heart of the wilderness country .
驾驶 在 朝向 这 心 的 这 荒野 国家 :
继续驱车向荒野腹地驶去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [les] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] ['laɪkli] ['dʒen(ə)rəl]
They were no less relieved at finding what was the man's likely general
他们 是 不 较少的 松了口气 在 寻找 什么 曾是 这 男人的 可能 一般的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
direction than at making sure that they were still almost at his heels .
方向 比 在 制作 当然 那 他们 是 仍然 几乎 在 他的 高跟鞋 :
得知那人大致行进方向后, 他们如释重负, 而确认自己仍然紧随其后, 更是让他们感到无比欣慰。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
For they had come
为了 他们 有 来
因为他们来了

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['dʒoʊz] ['prez(ə)ns] [hɪr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [də'rektli; daɪ'rektli]
to realize that , to explain Joe's presence here , there were two directly
到 意识到 那 , 到 解释 乔的 在场 这里 , 那里 是 二 直接地
[ə'poozɪŋ] [pɒsə'bilitɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] :
opposing possibilities to consider :
反对 可能性 到 考虑 :
要解释乔出现在这里的原因, 需要考虑两种截然相反的可能性:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ðæt] [dʒoʊ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɡoʊld] ;
It was imaginable that Joe would be making straight for his gold ;
它 曾是 可以想象的 那 乔 会 是 制作 直的 为了 他的 金子 ;
可以想象, 乔会径直奔向他的黄金而去;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['ri:z(ə)nəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz][kra:ft] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]
and it was just as reasonable that his craft might have suggested to
和 它 曾是 只是 作为 合理的 那 他的 工艺 可能 有 建议 到
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [hed] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
him to head in an opposite direction :
他 到 头 在 一个 对面的 方向 :
他的技艺也完全有可能让他朝着相反的方向前进。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [stɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ][də'rekt][ə'pa:n][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs]
Now that they might follow him and still be going direct upon their own business
现在 那 他们 可能 跟随 他 和 仍然 是 去 直接的 之上 他们的 自己的 商业
,
.
,
既然他们可以跟随他，同时又能直接处理自己的事务，

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['kɑ:ntent][ə'pa:n][ɔ:l] [pɔɪnts] .
they were for the moment content upon all points .
他们 是 为了 这 片刻 内容 之上 全部 积分 :
他们目前对各方面都感到满意。

- , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [went] [ə'hed] ;
Deveril , for the most part , went ahead ;
- , 为了 这 最多 部分 , 去 前方 ;
德维里尔基本上是继续前进的；

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
now and then he paused a moment for the girl to come up with him .
现在 和 然后 他 暂停 一个 片刻 为了 这 女孩 到 来 向上 和 他 :
他时不时会停顿片刻，等女孩跟上来。

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .
But never did he have to wait long .
但 绝不 做过 他 有 到 等待 长的 :
但他从来不用等太久。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['meni] [hɑ:rd] [maɪlz] [læst] [naɪt] ;
He began to wonder at her ; they had covered many hard miles last night ;
他 开始 到 想知道 在 她 ; 他们 有 涵盖 许多 难的 英里 最后的 夜晚 ;
他开始对她感到疑惑；他们昨晚跋涉了许多艰辛的路程；

[mɔ:r] [hɑ:rd] [maɪlz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
more hard miles this morning .
更多的 难的 英里 这 早晨 :
今天早上又跑了不少路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第7/21页

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:rz] , [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
How long , he asked himself , as his eyes sought to read hers , could such a
如何 长的 , 他 问 他自己 , 作为 他的 眼睛 寻求 到 读 她的 , 可以 这样的 一个
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,

他一边想着，一边试图看穿她的眼神，心想，这样纤细的身材究竟能维持多久呢？

[ɔ:ltə'geðər] [ˈfemənɪn] , [blʌʃ] - [pɪŋk][gɜ:rl][stænd][ʌp] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [rɪ'lentləs] [ˈhɑ:rdʃɪp] [æz; əz] [ðɪs]
altogether feminine , blush - pink girl stand up under such relentless hardship as this
共 女性 , 脸红 - 粉色的 女孩 站立 向上 在下面 这样的 狠 困境 作为 这
[flaɪt] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ?
flight promised to give them ?
航班 承诺 到 给 他们 ?

一个完全女性化、面色红润的女孩，如何在这次航班承诺带给她们的如此无情的艰辛下站起来？

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ə'gen] , [,ri:ə'fuəd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ; [hɜ:r; hær] [aɪz] [rɪ'meɪnd]
And always he went on again , reassured and admiring ; her eyes remained
和 总是 他 去 在 再次 , 放心 和 钦佩 ; 她 眼睛 剩余
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

他总是继续说下去，语气中带着安慰和赞赏；她的眼神依然清澈。

[hɜ:r; hær][rɪ'ga:rd] [streɪt] [ænd; ənd] [ku:l] .
her regard straight and cool .
她 看待 直的 和 凉爽的 .

她态度直率冷静。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ʌnə'freɪd] ; [ðə; ði] [tru:] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈda:ntləs] , [hɑ:t] - [ˈblʌdɪd] [ˈperənts] .
A girl unafraid ; the true daughter of dauntless , hot - blooded parents .
一个 女孩 无所畏惧 ; 这 真的 女儿 的 无畏 , 热的 - 血腥 父母 .

一个无所畏惧的女孩；她真是勇敢无畏、热情似火的父母的女儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔ:l] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔ:rm][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ,
And she , watching his tall , always graceful form leading the way ,
和 她 , 观看 他的 高的 , 总是 优美 形式 领导 这 方式 ,
她望着他高大优雅的身影走在前面，

[faʊnd] [ˈæmp(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
found ample time to wonder about him .
成立 充足 时间 到 想知道 关于 他 .

我花了很多时间去想他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] [bɜ:rst][ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm]
She had seen him last night burst in through a window and take the time
她 有 已见 他 最后的 夜晚 爆裂 在 通过 一个 窗户 和 拿 这 时间
[ˈku:lɪ] ,
coolly ,
冷静地 ,

她昨晚看到他破窗而入，并且镇定自若地待在那里。

[ðoʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [hiːlz] ,
though already the hue and cry was breaking at his contemptuous heels ,
尽管 已经 这 色调 和 哭 曾是 打破 在 他的 轻蔑的 高跟鞋 ,
[tuː; tə]['raɪf(ə)][ə; eɪ]['mænz] ['pɑːkəts] .
to rifle a man's pockets .
到 步枪 一个 男人的 口袋 .

尽管在他轻蔑的脚步下，已经响起了一片喧嚣，人们要去搜刮别人的口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['pɪktʃər] : [ðə; ði] [debə'ner] [beɪb] - , [huː] [hæd; həd] [stept]
There was an indelible picture : the debonair Babe Deveril , who had stepped
那里 曾是 一个 不可磨灭 图片 : 这 风度翩翩 宝贝 - , WHO 有 步
[ʌn'kwestʃənɪli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [faɪt] ,
unquestioningly into her fight ,
毫不质疑地 进入 她 斗争 ,
一幅令人难忘的画面浮现在眼前： 风度翩翩的贝比·德维里尔毫不犹豫地投身于这场斗争之中。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['kɪnzməŋ] . . . ['kɑːmli] [bent][ə'paːn] ['rɑːbəri] .
going down on his knees before his fallen kinsman . . . calmly bent upon robbery .
去 向下 在 他的 膝盖 前 他的 倒下 亲属 . . . 平静地 弯曲 之上 抢劫 .
他跪倒在倒下的亲人面前.....冷静地准备抢劫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
For she had seen the bank - notes in his hand .
为了 她 有 已见 这 银行 - 笔记 在 他的 手 .

因为她看到了他手里的钞票。

[ðə; ði] [sʌn] [rouz] [haɪ] [ænd; ənd] ['krestɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔːrɪəs] [laɪt] ,
The sun rose high and crested all the ridges with glorious light ,
这 太阳 玫瑰 高的 和 冠状 全部 这 山脊 和 辉煌 光 ,
太阳高高升起，灿烂的光芒洒满山脊。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts]['ɡoʊldən] [wɔːrmθ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːp] .
and poured its golden warmth down into the steep cañons .
和 倾倒 它是 金的 温暖 向下 进入 这 陡 峡谷 .
金色的阳光倾泻而下，洒入陡峭的峡谷。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] ['ʃædɔʊz] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən]['speɪsɪz] [leɪ] [rɪ'viːld]
But , now that shadows began to shrink and the little open spaces lay revealed
但 , 现在 那 阴影 开始 到 收缩 和 这 小的 打开 空间 躺 揭晓
[ɪn]['diːteɪl] ,
in detail ,
在 细节 ,

但是，随着阴影逐渐缩小，那些小小的空隙也清晰地显露出来。

[freɪ] ['leɪbər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stedəli] ['hɑːrdər]
fresh labor was added in that they were steadily harder
新鲜的 劳动 曾是 额外 在 那 他们 是 稳步 更难
新加入的劳动力使情况变得越来越糟。

['drɪvŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə]['kʌvər] ; [ɔːl] [deɪ] [bɔːŋ] , [æt; ət] [ɪntərvlz] ,
driven to keep to cover ; all day long , at intervals ,
驱动 到 保持 到 覆盖 ; 全部 天 长的 , 在 间隔 ,
被迫躲藏起来；整天，不时地，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] [ˈvæli] [roʊd] , [haɪ] [əˈbʌv] [əˈpɑːn][ðə; ði]
they were to have glimpses of the Buck Valley road , high above upon the
他们是 到 有 惊鸿一瞥 的 这 巴克 谷 路 , 高的 多于 之上 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [flæŋk] ,
mountain flank ,
山 侧翼 ,

他们本可以瞥见巴克谷公路，它高高地耸立在山腰之上。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌp][ðer; ðər] [maɪt]
and at each view of the road they understood that a man up there might
和 在 每个 看法 的 这 路 他们 理解 那 一个 男人 向上 那里 可能
[hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
have caught a glimpse of them .
有 捕捉 一个 一瞥 的 他们 .

每当他们眺望道路时，他们都会意识到，上面可能有人瞥见了他们。

[ten][əˈklɒk, əu-] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈdɔːɡɪdli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Ten o'clock came and found them doggedly following along the way which they
十 点钟 来了 和 成立 他们 顽强地 下列的 沿着 这 方式 哪个 他们
[held][ðə; ði] [ˈvjuːlɪs] [ˌmeksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː][dʒoʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [brɪˈɔːr] [ðem; ðəm] .
held the viewless Mexicali Joe must have taken before them .
握住 这 无视 墨西卡利 乔 必须 有 已采取 前 他们 .

十点钟到了，发现他们执着地沿着他们认为的、看不见的墨西哥乔在他们前面走过的路走着。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
They paused and stooped to the invitation of the creek ,
他们 暂停 和 弯腰 到 这 邀请 的 这 溪 ,
[ænd; ənd] [ˌdɔːɡɪdli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðeɪ]
他们 顽强地 下列的 沿着 这 方式 哪个 他们
[hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
有 捕捉 一个 一瞥 的 他们 .

他们停下脚步，弯下腰，回应了小溪的邀请。

[ænd; ənd] [ðerˈæftər] [eɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][left] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡrɪld] [traʊt] .
and thereafter ate what was left them of their grilled trout .
和 此后 吃 什么 曾是 左边 他们 的 他们的 烤 鳟鱼 .
[ænd; ənd] [ˌdɔːɡɪdli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðeɪ]
他们 顽强地 下列的 沿着 这 方式 哪个 他们
[hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
有 捕捉 一个 一瞥 的 他们 .

之后，他们吃掉了剩下的烤鳟鱼。

[ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] , [ðeɪ] [dræŋk] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [drʌŋk] , [ðeɪ] [əˈgen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] . . .
Having eaten , they drank again ; and having drunk , they again took up the trail . . .
拥有 吃 , 他们 喝 再次 ; 和 拥有 醉 , 他们 再次 采取 向上 这 踪迹 . . .
[ænd; ənd] [ˌdɔːɡɪdli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðeɪ]
他们 顽强地 下列的 沿着 这 方式 哪个 他们
[hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
有 捕捉 一个 一瞥 的 他们 .

他们吃饱喝足后，又继续上路.....

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [peɪs] ? " [ˈkwɪərɪd] - [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" If you can stand the pace ? " queried Deveril over his shoulder .
" 如果 你 能 站立 这 步伐 ? " 查询 - 超过 他的 肩膀 .
[ænd; ənd] [ˌdɔːɡɪdli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðeɪ]
他们 顽强地 下列的 沿着 这 方式 哪个 他们
[hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
有 捕捉 一个 一瞥 的 他们 .

“你能跟上这个节奏吗？”德维里尔回头问道。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ]
And she read in the gleam in his eyes that he was set on seeing this thing
和 她 读 在 这 闪耀 在 他的 眼睛 那 他 曾是 放 在 看到 这 事物
[θruː] ;
through ;
通过 ;

她从他眼中闪烁的光芒中读出，他决心要把这件事做完；

[ɑːn] [ˈstɪkɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌmeksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː][dʒoʊ][ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
on sticking close to Mexicali Joe until he came , with Joe , upon his
在 粘性 关闭 到 墨西卡利 乔 直到 他 来了 , 和 乔 , 之上 他的
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

一直紧紧跟随墨西哥乔，直到他和乔一起揭开了他的秘密。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
" **Why , of course !**
" 为什么 , 的 课程 ！

“当然！ ”

" [ʃi:; ji][tu:ld][hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [ðoo] [ɔ:'redi] [hɜ:r; həɹ]['bɑ:di] [eɪkt] .
" **she told him lightly , though already her body ached .**
" 她 讲述 他 轻轻 , 尽管 已经 她 身体 疼痛 .

她语气轻松地告诉他，尽管她已经感到浑身疼痛。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] ['leitər] [wen] [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] [fi:t] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ]
It was not over an hour later when they set their feet in a trail which they
它 曾是 不是 超过 一个 小时 之后 什么时候 他们 放 他们的 脚 在 一个 踪迹 哪个 他们
[wɜ:r; wər] ['kɑ:nfɪdənt] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoo] [hæd; həd] ['fa:lʊd] ；
were confident Mexicali Joe had followed ;
是 自信的 墨西哥卡利 乔 有 随后 ；

不到一个小时候，他们就踏上了一条他们确信是墨西哥卡利·乔走过的路线；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv]
from the moment they stepped into the trail they watched for some trace of
从 这 片刻 他们 步 进入 这 踪迹 他们 观看 为了 一些 痕迹 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

从踏上小径的那一刻起，他们就开始寻找他的踪迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑ:rd] , [reɪn] - [wɑ:tʃ] , [ˈrɑ:ki] [wei] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌmaʊntnɪr] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
but the hard , rain - washed , rocky way which only a mountaineer could have
但 这 难的 , 雨 - 洗过 , 岩石 方式 哪个 仅有的 一个 登山 可以 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪl] ,
recognized as a trail ,
认可 作为 一个 踪迹 ,

但只有登山者才能认出，这是一条崎岖不平、被雨水冲刷得坑坑洼洼的山路。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [hoʊld] [skænt] [saɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] ['trævlɪd] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['eksəd]
was such as to hold scant sign , if the one who travelled it but exercised
曾是 这样的 作为 到 抓住 稀少 符号 , 如果 这 一 WHO 旅行 它 但 锻炼
[prɪ'kɔ:ʃn] .
precaution .
预防 .

即使出行者采取了预防措施，也难以发现任何异常迹象。

[beɪb] - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['maʊntnz] ,
Babe Deveril , with his small knowledge of these mountains ,
宝贝 - , 和 他的 小的 知识 的 这些 山脉 ,
[ˌbeɪb ˈdeɪvərɪl] , [wɪð ˈhɪz smɔːl ˈnɑːlɪdʒ ʌv ðiːz ˈmaʊntɪnz] ,
贝比·德维里尔，对这些山脉略知一二，

[held] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɔ:rt] - [kʌt] [treɪl] [frʌm; frəm] - [bɑ:r] , [lɔ:ŋ] [dɪs'ju:zd] ,
held it the old short - cut trail from Timkin's Bar , long disused ,
握住 它 这 老的 短的 - 切 踪迹 从 - 酒吧 , 长的 废弃的 ,

它位于从蒂姆金酒吧出发的旧捷径上，这条路早已废弃。

[sɪns] - [bɑ:r] [ɪt'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] -
since Timkin's Bar itself had a score of years ago died the death of short -
自从 - 酒吧 本身 有 一个 分数 的 年 前 死亡 这 死亡 的 短的 -
[lɪvd] ['maɪnɪŋ] [taʊnz] .
lived mining towns .
居住地 矿业 城镇 .

蒂姆金酒吧本身早在二十年前就随着那些昙花一现的矿业小镇的消亡而消亡了。

[brʌʃ] [gru:] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [,aɪ 'ti:] ['væniʃt] [ˌʌndər'fʊt] ,
Brush grew over it , and again and again it vanished underfoot ,
刷子 生长 超过 它 , 和 再次 和 再次 它 消失了 脚下 ,
灌木丛覆盖了它, 它一次又一次地消失在脚下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] [br'set] [tu:; tə] [groʊp] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and they were hard beset to grope forward to it again .
和 他们 是 难的 围困 到 摸索 向前 到 它 再次 .
他们很难再次摸索着前进。

[jet] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][set][ðem; ðəm][tu:; tə] ['mediteɪtɪŋ] : -
Yet trail of a sort it was , and it set them to meditating : Timkin's
然而 踪迹 的 一个 种类 它 曾是 , 和 它 放 他们 到 冥想 : -
[bɑ:r] ,
Bar ,
酒吧 ,

然而, 这的确是一条线索, 它让他们开始沉思: 蒂姆金酒吧,

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] - - , [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][goʊld][ˈfjʊərə] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ɪts] [[ɔ:rt] [ænd; ənd]
in the late ' 80's , had created a gold furor , and then , after its short and
在 这 晚的 - - , 有 创建 一个 金子 轰动 , 和 然后 , 后 它是 短的 和
[ˈhektɪk] [laɪf] ,
hectic life ,
忙碌的 生活 ,

在 80 年代后期, 它曾掀起一股黄金热潮, 然后, 在其短暂而喧嚣的生命历程之后,

[hæd; həd] [bɪn] [ə'bəndənd] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] , [sʌkt] [draɪ][baɪ]
had been abandoned , as an orange , sucked dry by
有 到过 弃 , 作为 一个 橙子 , 真烂 干燥 经过
就像一个被吸干水分的橘子, 被遗弃了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [θroʊn] [ə'saɪd] .
a child , is thrown aside .
一个 孩子 , 是 抛掷 旁边 .

一个孩子被抛弃了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈdɪɡɪŋz] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ][hæd; həd]
Was it possible that among the old diggings Mexicali Joe had
曾是 它 可能的 那 之中 这 老的 挖掘 墨西卡利 乔 有
[ˈstʌmblɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][veɪn] [wɪt] [ðə; ði][oʊld] - [ˈtaɪmərz][hæd; həd] [oʊvər'lʊkt] ?
stumbled upon a vein which the old - timers had overlooked ?
踉跄 之上 一个 静脉 哪个 这 老的 - 计时器 有 被忽视的 ?

墨西卡利·乔是否有可能在旧矿区中偶然发现了老矿工们忽略的矿脉?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [treɪl] [ˈlɔrd] [ðem; ðəm] [ə'ɔ:n] , [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdʒen(ə)rəl]
At any rate , the trail lured them along , winding in their own general
在 任何 速度 , 这 踪迹 诱饵 他们 沿着 , 绕线 在 他们的 自己的 一般的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

总之, 这条小路引诱着他们沿着大致相同的方向蜿蜒而行;

[ænd; ənd][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] [stɪl] [fled] [ə'hed] .
and Mexicali Joe still fled ahead .
和 墨西卡利 乔 仍然 逃亡 前方 .

而墨西卡利·乔仍然逃到了前面。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlætər] [fækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdəns] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [saɪn] . .
Of this latter fact they had evidence when they came to the unmistakable sign . . .
的 这 后者 事实 他们 有 证据 什么时候 他们 来了 到 这 毋庸置疑 符号 . .
[tuː; tə] [ˈwɑːtʃfl̩] [aɪz] . . . [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈpæsɪŋ] :
: **to watchful eyes . . . of his recent passing :**
: 到 警惕 眼睛 . . . 的 他的 最近的 通过 :

后一件事他们找到了证据，那就是他去世后留下的明显迹象.....在警惕的目光中.....

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] , [ɪl̩] - [dɪˈfaɪnd] [treɪl][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ,
here , on the steep , ill - defined trail he had slipped ,
这里 , 在 这 陡 , 患病的 - 定义 踪迹 他 有 滑倒了 ,
就在这里，在他滑倒的那条陡峭、轮廓不清的小路上，

[ænd; ænd][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ˈtʃeri] .
and had caught at the branches of a wild cherry .
和 有 捕捉 在 这 分支 的 一个 荒野 樱桃 .
被野樱桃树枝缠住了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːl̩] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈskætərd] [liːvz] [ænd; ænd]
They saw the furrow made by his boot - heel and the scattered leaves and
他们 锯 这 畦 制成 经过 他的 启动 - 脚跟 和 这 疏散 树叶 和
[ˈbroʊkən] [twɪgz] .
broken twigs .
破碎的 树枝 .

他们看到了他靴子后跟踩出的沟壑，以及散落的树叶和折断的树枝。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [treɪl] [led][ðəm; ðəm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænjən] - [bed] , [ˈsneɪkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][flæŋk]
Gradually the trail led them up out of the cañon - bed , snaking along the flank
逐步地 这 踪迹 引领 他们 向上 出去 的 这 峡谷 - 床 , 蛇形 沿着 这 侧翼
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
of the mountain .
的 这 山 .

小路逐渐将他们引出峡谷底部，沿着山坡蜿蜒而上。

[ænd; ænd] [ˈɡrædʒuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɔːrɪst] [lənd][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [paɪnz] .
And gradually they were entering the great forest land of yellow pines .
和 逐步地 他们 是 进入 这 伟大的 森林 土地 的 黄色的 松树 .
他们渐渐地进入了黄松林。

[ɪf] [nɑːt] [ɔːˈredi] [ɪn] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfs] [ˈkʌntri] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɔːrdər] - [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If not already in Timber - Wolf's country , here was the border - line of his
如果 不是 已经 在 木材 - 狼的 国家 , 这里 曾是 这 边界 - 线 的 他的
[ˈmɑːnstər][ˈhəʊldɪŋz] :
monster holdings :
怪物 控股 :

如果这里还不是“森林狼”的领地，那这里就是他庞大地盘的边界了：

[fjuː] [men] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [ɪɡˈzæktli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [waɪd] - [riːtɪŋ] [ˈeɪkəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
few men could draw the line exactly between the wide - reaching acres which were
很少 男人 可以 画 这 线 确切地 之间 这 宽的 - 到达 英亩 哪个 是
[hɪz; ɪz][ænd; ænd] [ðoʊz] [kənˈtɪɡjuəs] [ˈeɪkəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt]
his and those contiguous acres which were a portion of the government
他的 和 那些 相邻的 英亩 哪个 是 一个 部分 的 这 政府
[rɪˈzɜːrv] .
reserve .
预订 .
很少有人能准确地划清属于他的广袤土地和毗邻的、属于政府保留地的土地之间的界限。

[ˈstændɪŋ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd]
Standing himself had quarrelled with the government upon the matter and
常设 他自己 有 争吵 和 这 政府 之上 这 事情 和
[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,
what was more ,
什么 曾是 更多的 ,

斯坦丁本人就此事与政府发生过争执，而且，

[ˈæftər][noʊ][end][ʌv; əv] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] , [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] .
after no end of litigation , had won a point or two .
后 不 结尾 的 诉讼 , 有 韩元 一个 观点 或者 二 .

经过漫长的诉讼，最终只赢得了一两分。

[wʌns] [ðeɪ] [dɪˈvɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd][slaid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
Once they diverged from the trail to climb and slide to the bottom of
一次 他们 分歧 从 这 踪迹 到 爬 和 滑动 到 这 底部 的
[ðə; ði][ˈkænjən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] .
the cañon for a long drink .
这 峡谷 为了 一个 长的 喝 .

他们一度偏离了小路，爬上滑下峡谷底部，痛饮了一番。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪr] [əˈsent] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɜːrɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
But this and the sheer ascent took them in their hurry only a few minutes .
但 这 和 这 透明 上升 采取 他们 在 他们的 匆忙 仅有的 一个 很少 分钟 .

但由于路途匆匆，加上陡峭的山坡，他们只用了几分钟就完成了这段路程。

[əˈgen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] .
Again they took up the trail .
再次 他们 采取 向上 这 踪迹 .

他们再次踏上征程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn]
It was high noon
它 曾是 高的 中午

正值正午时分

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] .
and they were tired .
和 他们 是 疲劳的 .

他们很累。

[bʌt; bət] , [əˈlaɪk] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] , [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔrd] , [ðeɪ] [prest] [ɑːn] .
But , alike disdainful of fatigue , driven and lured , they pressed on .
但 , 同样 轻蔑的 的 疲劳 , 驱动 和 诱饵 , 他们 按下 在 .

但是，他们同样不畏疲惫，被驱使和诱惑，继续前进。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ]
Suddenly she startled him by catching him by the arm and whispering
突然 她 惊慌 他 经过 捕捉 他 经过 这 手臂 和 耳语
[ˈwɔrnɪŋli] :
warningly :
警告 :

她突然抓住他的胳膊，低声警告道，吓了他一跳：

" ！
" **Sh** ！
" 什 ！

“嘘！ ”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juː ˈes] !
Some one is following us !
一些 一 是 下列的 我们 !

有人在跟踪我们！

" [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] ,
" **In another moment , drawing back from the trail ,**
" 在 其他 片刻 , 绘画 后退 从 这 踪迹 ,
“片刻之后，我退离了小路，

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ˈhɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈtʃeri:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [rəˈvi:ŋ] .
they were hidden among the wild cherries in a little side ravine .
他们 是 隐 之中 这 荒野 樱桃 在 一个 小的 边 峡谷 .
它们藏在一条小支流的野樱桃树丛中。

" [wer] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌft] [laɪk] [hɜ:rz] ,
" **Where ? " he demanded , his voice hushed like hers ,**
" 在哪里 ? " 他 要求 , 他的 嗓音 静静地 喜欢 她的 ,
“在哪儿？”他问道，声音低沉，和她一样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] [bæk] [ə'bɜ:ŋ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
as he peered back along the way they had come .
作为 他 窥视 后退 沿着 这 方式 他们 有 来 .
他回头望了一眼他们来时的路。

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO?

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
How many of them ? "
如何 许多 的 他们 ? "

他们有多少人？

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **I didn't see , " she answered .**
" 我 没有 看 , " 她 回答 .

“我没看见，”她回答道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **What did you hear ? "**
" 什么 做过 你 听到 ? "

你听到了什么？

" ['nʌθɪŋ] . . .
" **Nothing** . . .
" 没有什么 . . .

“没有什么 ...

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] . . .
I just know . . .
我 只是 知道 . . .

我就是知道.....

[aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ju: 'es][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['treɪlɪŋ]
I felt that some one was trailing us just as we are trailing
我 毛毡 那 一些 一 曾是 尾随 我们 只是 作为 我们 是 尾随
[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] !
Mexicali Joe !
墨西哥利 乔 !

我感觉有人在跟踪我们，就像我们跟踪 Mexicali Joe 一样！

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [naʊ] ; [aɪ] [noʊ] ! "
" **I feel it now ; I know !** "
" 我 感觉 它 现在 ; 我 知道 ! "

我现在感觉到了；我知道了！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **But you had something — something that you saw or heard — to tell you ?**
" 但 你 有 某物 — 某物 那 你 锯 或者 听到 — 到 告诉 你 ?

但是你是不是有什么事——你看到或听到了什么事——要告诉你？

" [ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['di:pli] [ɪn] ['ɜ:rni:st] [æz; əz]
And he saw , wondering at her , that she was very deeply in earnest as
和 他 锯 , 好奇 在 她 , 那 她 曾是 非常 深 在 认真 作为

[ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] :
she admitted :
她 承认 :

他惊奇地看着她，发现她承认时语气非常认真：

" [noʊ] . ['nʌθɪŋ] !
" **No . Nothing !**
" 不 . 没有什么 !

“不，什么都没有！”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
But I know .
但 我 知道 .

但我知道。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
I tell you , I know .
我 告诉 你 , 我 知道 .

我告诉你，我知道。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [bæk] [ðer; ðər] , ['fɑ:lʊərɪŋ] [ju: 'es] , ['spain] [ɑ:n][ju: 'es] ,
Can't you feel that there is some one back there , following us , spying on us ,
不能 你 感觉 那 那里 是 一些 一 后退 那里 , 下列的 我们 , 间谍活动 在 我们 ,

难道你感觉不到有人在后面跟踪我们，监视我们吗？

['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['dɔ:ɡɪŋ] ['evri] [step] [wi:; wi] [teɪk] ?
hiding and yet dogging every step we take ?
隐藏 和 然而 狗 每一个 步 我们 拿 ?

明明躲躲藏藏，却又如影随形地跟踪我们？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ?
Can't you feel it ?
不能 你 感觉 它 ?

你难道感觉不到吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .
" **She saw him shaken with silent laughter .**
" 她 锯 他 摇晃 和 沉默的 笑声 .

她看到他浑身颤抖，却又忍不住笑了出来。

[ʃiː ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn] , [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [wið; wiθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði]
She understood that he , a man , was convulsed with laughter at the
她 理解 那 他 , 一个 男人 , 曾是 抽搐 和 笑声 在 这
[ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][meɪd] .
imaginings of her , a maid .
想象 的 她 , 一个 女佣 .
她明白, 他, 一个男人, 对她, 一个女仆的想象捧腹大笑。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈɔːlsʊ] , [sɪnz] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] - [ˈmaɪndɪd] , [ʃiː ʃi][ˈnoʊtɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər]
And yet , also , since she was quick - minded , she noted how his laughter
和 然而 , 还 , 自从 她 曾是 快的 - 有思想 , 她 著名的 如何 他的 笑声
[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] !
was silent !
曾是 沉默的 !
然而, 由于她思维敏捷, 她也注意到他的笑声是无声的!

[hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][pʊt] [noʊ] [ˈkriːd(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [səsˈpɪjənz] ; [ænd; ənd] [jet]
He meant her to see that he put no credence in her suspicions ; and yet
他 意思是 她 到 看 那 他 放 不 信任 在 她 怀疑 ; 和 然而
,
.
,
他想让她明白, 他并不相信她的怀疑; 然而,

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] ,
for all that , he was impressed , and he did take care that no one ,
为了 全部 那 , 他 曾是 印象深刻 , 和 他 做过 拿 关心 那 不 一 ,
尽管如此, 他还是印象深刻, 并且他确实确保没有人.....

[huː] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪm; ɪm] !
who might follow them , should overhear him !
WHO 可能 跟随 他们 , 应该 无意中听到 他 !
任何跟随他们的人都应该能听到他的话!

" [wʌn] [ˈdʌznt] [fiːl] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈpɑːzətɪv] .
" One doesn't feel things like that , " he told her , as though positive .
" 一 不 感觉 事物 喜欢 那 , " 他 讲述 她 , 作为 尽管 积极的 .
“你不会有那种感觉的,”他告诉她, 语气听起来很肯定。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [hiː; hi][kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] ,
But in the telling he kept his voice low ,
但 在 这 讲述 他 保留 他的 嗓音 低的 ,
但他讲述时一直压低声音。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈlɑʊdər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɪspər] .
so that it was scarcely louder than her own whisper .
所以 那 它 曾是 几乎 更大声 比 她 自己的 耳语 .
所以声音几乎比她自己的耳语还要小。

" [wʌn] [dʌz] , " [ʃiː ʃi] [riˈtɔːtɪd] .
" One does , " she retorted .
" 一 做 , " 她 反驳 .
“确实有人这么做,”她反驳道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [berb] - ! "
" And you know it , Babe Deveril ! "
" 和 你 知道 它 , 宝贝 - ! "
“你心里清楚, 宝贝·德维里尔! ”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] [raɪt] ,
" But , " he challenged her , " were you right ,
" 但 , " 他 挑战 她 , " 是 你 正确的 ,
“但是,”他质问她, “你是对的吗? ”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɔ:r] ['sevrəl] [men] [bæk][ðer; ðər] ['trækiŋ] [ju: 'es] ,
and were there a man or several men back there tracking us ,
和 是 那里 一个 男人 或者 一些 男人 后退 那里 追踪 我们 ,
后面是不是有一个或几个人跟踪我们?

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['kɔ:(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rts] ?
why all this caution on their parts ?
为什么全部 这 警告 在 他们的 部分 ?
他们为何如此谨慎?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['bi:tɪŋ] [ɑ:rmɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ju: 'es]
What would they be waiting for , being armed themselves and knowing us
什么 会 他们 是 等待 为了 , 存在 武装 他们自己 和 会心 我们
[ʌn'ɑ:rmɪd] ?
unarmed ?
徒手 ?
他们自己全副武装，而我们却手无寸铁，他们会在等什么?

[wʌt] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ɪn] ?
What better place than this to take us in ?
什么 更好的 地方 比 这 到 拿 我们 在 ?
还有什么地方比这里更适合我们呢?

[waɪ] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['mɪnəts] [tʃæns] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ?
Why give us a minute's chance to slip away in the brush ?
为什么 给 我们 一个 分钟 机会 到 滑 离开 在 这 刷子 ?
为什么给我们一分钟时间溜进灌木丛?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 106]
" [页 -]
[第106页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

" [ʃi:; ʃɪ] ['rʌɡd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
" She shrugged , and again he marvelled at her ;
" 她 耸了耸肩 , 和 再次 他 惊叹不已 在 她 ;
她耸了耸肩，他又一次对她感到惊叹;

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][lɪt(ə)l] ['vaɪt(ə)l] [kən'sɜ:rn][ɪn] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] , [pər'sʊ] ,
she looked like one who had little vital concern in what any others , pursuing ,
她 看起来 喜欢 一 WHO 有 小的 必不可少的 忧虑 在 什么 任何 其他的 , 追求 ,
她看起来对其他人的追求漠不关心，仿佛一个人根本不关心什么。

[maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][du:] .
might or might not do .
可能 或者 可能 不是 做 .
可能会，也可能不会。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ku:l] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [əd'hɪr] [tu:; tə][kɑ:m] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] ['dɪskaʊnt]
Despite his cool determination to adhere to calm reason and to discount
尽管 他的 凉爽的 决心 到 粘着 到 冷静的 原因 和 到 折扣
['feməniːn] [ɪm'preʃənɪzəm] ,
feminine impressionism ,
女性 印象主义 ,
尽管他冷静地决心坚持理性，并否定女性印象主义，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɒstəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ]
which he held to be fostered by a nervous condition brought about by
哪个 他 握住 到 是 寄养 经过 一个 紧张的 状况 带来 关于 经过
[,əʊvəɪgˈzəːʃən] ,
overexertion ,
过度劳累 ,

他认为这是由于过度劳累引起的神经系统疾病所致。

[beɪb] - [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ,
Babe Deveril began to feel , as she felt ,
宝贝 - 开始 到 感觉 , 作为 她 毛毡 ,

贝贝·德维里尔开始感觉到，就像她感觉到的那样，

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [kənˈtenʃ(ə)n] .
that there was something more than imagination in her contention .
那 那里 曾是 某物 更多的 比 想像力 在 她 争论 .

她的论断并非仅仅出于想象。

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [sens] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈsensɪz] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə]
How does a man sense things which no one of his five senses can explain to
如何 做 一个 男人 感觉 事物 哪个 不 一 的 他的 五 感官 能 解释 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

一个人如何感知到他的五官都无法解释的事物？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [bəʊθ] [ðer; ðər] [mudz] ; [ænd; ənd] [jet] ,
He could not see any reason in this abrupt change in both their moods ; and yet ,
他 可以 不是 看 任何 原因 在 这 突然 改变 在 两个都 他们的 情绪 ; 和 然而 ,

他看不出两人情绪突然转变的原因；然而，

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
none the less , it seemed to him , all of a sudden ,
没有任何 这 较少的 , 它 似乎 到 他 , 全部 的 一个 突然 ,

然而，在他看来，这一切似乎突然发生了。

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [paɪn] [trʌŋk] ,
as though eyes were spying on him from behind every pine trunk ,
作为 尽管 眼睛 是 间谍活动 在 他 从 在后面 每一个 松树 树干 ,

仿佛每一棵松树后面都有眼睛在窥视他。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈθɪkɪt] .
and from the screen of every thicket .
和 从 这 屏幕 的 每一个 灌木丛 .

以及从每一丛灌木的掩映下。

" [dʒoʊ] [wəʊnt] [ɪˈskeɪp] [juːˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" Joe won't escape us in a hurry , " he muttered .
" 乔 惯于 逃脱 我们 在 一个 匆忙 , " 他 低声说道 .

“乔一时半会儿逃不掉的，”他嘟囔道。

" [naːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkænjən] .
" Not in this cañon .
" 不是 在 这 峡谷 .

“在这个峡谷里可不行。”

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
And we'll see this thing through .
和 出色地 看 这 事物 通过 .

我们会把这件事坚持到底。

[lets] [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .
Let's sit tight and watch .

我们来吧 坐 紧的 和 手表 .

我们坐下来静观其变。

" [ænd; ənd][soʊ] ,
" **And so** ,
" 和 所以 ,

“所以，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [sens] [ðæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [fri:]
with that inexplicable sense that here in the wilderness they were not yet free
和 那 无法解释的 感觉 那 这里 在 这 荒野 他们 是 不是 然而 自由的
[frʌm; frəm] [pər'su:t] ,
from pursuit ,
从 追逐 ,

他们心中怀着一种难以言喻的感觉，觉得即使身处荒野，他们也还没有摆脱追捕。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][bent] ['evri] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['evri] [sens] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðer; ðər]
they crouched in the bushes and bent every force of every sense to detect their
他们 蹲着 在 这 灌木丛 和 弯曲 每一个 力量 的 每一个 感觉 到 探测 他们的
['fænsɪd] [pə'sju:əz] .
fancied pursuers .
幻想 追击者 .

他们蹲伏在灌木丛中，调动所有感官的力量来侦测他们想象中的追捕者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [lænd] , [sʌn] - ['smɪtn] , [ə; eɪ][ˈpleɪ,lænd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd]
But the forest land , sun - smitten , a playland of light and shadow and
但 这 森林 土地 , 太阳 - 迷恋 , 一个 游乐场 的 光 和 阴影 和
['tremjələs] [bri:z] ,
tremulous breeze ,
颤抖的 微风 ,

但是，阳光普照的森林地带，光影交错，微风轻拂，宛如一片游乐场。

[leɪ] [sti:pt] [ɪn][ˈkwaɪət] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
lay steeped in quiet about them ,
躺 浸泡 在 安静的 关于 他们 ,

他们周围一片静谧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][ˈdʒentli] ['stɜ:rɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)l] [bɜ:rdz] ;
and they saw nothing moving save the gently stirring leaves and occasional birds ;
和 他们 锯 没有什么 移动 节省 这 轻轻地 搅拌 树叶 和 偶然 鸟类 ;

除了树叶轻轻摇曳和偶尔飞过的鸟儿，他们什么也没看到；

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈspærəʊz; 'sperəʊz] ['bri:fli] [steɪd] [ðer; ðər] [flaɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌb] [ɪn] [ˈflaʊər] [wɪð; wɪθ]
half a dozen sparrows briefly stayed their flight upon a shrub in flower with
一半 一个 打 麻雀 简要地 入住 他们的 航班 之上 一个 灌木 在 花 和
[peɪl] - [pɪŋk] ['blɒsəmz] ;
pale - pink blossoms ;
苍白 - 粉色的 花朵 ;

六只麻雀短暂地停在一丛开着淡粉色花朵的灌木上；

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [kweɪl] , [ˈfɔ:rti] [strɔ:ŋ] , ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rəʊdweɪz] [ˈʌndər]
a bevy of quail , forty strong , marched away through the narrow roadways under
一个 一群 的 鹌鹑 , 四十 强的 , 行军 离开 通过 这 狭窄的 道路 在下面
[ðə; ði] [loʊ] ,
the low ,
这 低的 ,

一群鹌鹑，大约四十只，沿着低矮的街道，沿着狭窄的道路列队离开。

[ˈdruːpɪŋ] [ˈbræntʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrestɪd] [ˈtɑːp,nɑːts] [ˈbɑːbɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [lænd] [ˈmɜːmɜːd] [ænd; ənd]
drooping branches , with crested topknots bobbing ; the forest land murmured and
下垂 分支 , 和 冠状 发髻 上下摆动 ; 这 森林 土地 低声说道 和
[ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˈsɔːftli] ,
whispered and sang softly ,
低声说道 和 唱 轻轻 ,
枝条下垂，顶端的枝叶随风摇曳；森林低语呢喃，轻柔歌唱。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈempti] [ʌ; əv] [eni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] .
and seemed empty of any other human presence than their own .
和 似乎 空的 的 任何 其他 人类 在场 比 他们的 自己的 .
除了他们自己，似乎没有其他人的存在。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] , [ɡroʊn] [ˈnɜːrvəs]
And yet they waited , and at the end of their waiting , grown nervous
和 然而 他们 等待 , 和 在 这 结尾 的 他们的 等待 , 生长 紧张的
[dɪˈspɑːt] [ðəmˈselvz] ,
despite themselves ,
尽管 他们自己 ,
然而，他们还是等了，等到最后，他们不由自主地变得焦躁不安。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd]
though they had had
尽管 他们 有 有
尽管他们曾经拥有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[noʊ] [ˈslaɪtəst] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [pərˈsuːt] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [hiːlz] ,
no slightest evidence that pursuit was drawing close upon their heels ,
不 丝毫 证据 那 追逐 曾是 绘画 关闭 之上 他们的 高跟鞋 ,
没有丝毫迹象表明追兵正在紧追不舍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] ,
they were not able to shake from them that feeling that danger ,
他们 是 不是 有能力的 到 摇 从 他们 那 感觉 那 危险 ,
他们始终无法摆脱那种危险感。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [fled] , [wʌz; wəz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [nɪr] - [drɔːn] [ˈmenəs] .
the danger from which they fled , was become a near - drawn menace .
这 危险 从 哪个 他们 逃亡 , 曾是 变得 一个 靠近 - 绘制 威胁 .
他们逃离的危险，如今已变成迫在眉睫的威胁。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ɪn] [ðæt] [aɪˈtiː] [əˈproʊtʃt] [soʊ] [ˈsaɪləntli] , [ˈkoʊvɜːrtli] ,
And all the more to be feared in that it approached so silently , covertly ,
和 全部 这 更多的 到 是 害怕 在 那 它 接近 所以 默默 , 隐蔽 ,
更令人恐惧的是，它悄无声息、隐秘地接近我们。

[ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [ðer; ðər] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz] [daʊn] .
hidden and ready to strike when their guard was down .
隐 和 准备好 到 罢工 什么时候 他们的 警卫 曾是 向下 .
隐蔽起来，伺机在对方放松警惕时发动攻击。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - , [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmjuːzɪŋz] , " [aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈdʒɪm]
" Just the same , " said Deveril , deep in his own musings , " it can't be Jim
" 只是 这 相同的 , " 说 - , 深的 在 他的 自己的 沉思 , " 它 不能 是 吉姆
[ˈtægɜːt] ,
Taggart ,
塔格特 ,
“即便如此，”德维里尔陷入沉思，说道，“也不可能是吉姆·塔格特。”

[fɔːr; fər] [ðæts] [nɑːt] [ˈtægəts] [weɪ] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,
for that's not Taggart's way , having the goods on a man , and , besides ,
为了 那就是 不是 塔格特的 方式 , 拥有 这 商品 在 一个 男人 , 和 , 除了 ,
因为塔格特的行事风格并非如此, 他不会去掌握一个人的把柄, 而且,

[aɪ][ˈfænsi][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .
I fancy I put him out of the running .
我 想要 我 放 他 出去 的 这 跑步 .
我觉得我已经把他排除在外了。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [ænd; ənd][aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi]
" Then he looked at her curiously , and added : " And it can't be
" 然后 他 看起来 在 她 奇怪的是 , 和 额外 : " 和 它 不能 是
[bruːs] [ˈstændɪŋ] ,
Bruce Standing ,
布鲁斯 常设 ,
然后他好奇地看着她, 补充道: “而且不可能是布鲁斯·斯坦丁。”

[sɪns] [juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd]
since you put him down and out and : : : :
自从 你 放 他 向下 和 出去 和 : : : :
既然你把他打倒在地.....

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
" It was the first time that such a reference to the past had been made .
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 这样的 一个 参考 到 这 过去的 有 到过 制成 .
这是第一次提及过去的事情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈnaɪəl] , [ˈseɪɪŋ] :
Now she startled him by the quick vehemence of her denial , saying :
现在 她 惊慌 他 经过 这 快的 激烈 的 她 拒绝 , 说 :
她这番话语气之快、之激烈, 着实让他吃了一惊:

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʃuːt] [bruːs] [ˈstændɪŋ] !
" I didn't shoot Bruce Standing !
" 我 没有 射击 布鲁斯 常设 !
“我没有枪杀布鲁斯·斯坦丁! ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]
I tell you : : : :
我 告诉 你 : : : :
我告诉你.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ,
" He looked at her steadily , and she broke off ,
" 他 看起来 在 她 稳步 , 和 她 打破 离开 ,
他直直地看着她, 她却突然停了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æz; əz] [ˈredɪli]
as she saw dawning in his eyes a look which was to be read as readily
作为 她 锯 黎明 在 他的 眼睛 一个 看 哪个 曾是 到 是 读 作为 容易
[æz; əz][wɜːr; wər] [waɪt] [stoʊnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɡlɪmpst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [puːl] .
as were white stones to be glimpsed in the bottom of a clear pool .
作为 是 白色的 石头 到 是 瞥见 在这 底部 的 一个 清除 水池 .
她看到他眼中闪过一丝曙光, 那神情就像清澈水池底的白色鹅卵石一样, 一眼就能看穿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd] , [ˈweðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [hiː; hi] [held] [aɪˈtiː]
She had made her statement , and , whether true or false , he held it
她 有 制成 她 陈述 , 和 , 无论 真的 或者 错误的 , 他 握住 它
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .
to be a lie .
到 是 一个 说谎 .
她已经发表了声明, 无论真假, 他都认为那是谎言。

" [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ˈsʌmhaʊ] [leɪ] [ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdraɪlɪ] ,
" **In case they should somehow lay us by the heels , " he said dryly ,**
" 在 案件 他们 应该 不知何故 躺 我们 经过 这 高跟鞋 , " 他 说 干巴巴地 ,
“万一他们想办法把我们打倒在地呢,”他冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][lɑ:t][ˈkloʊzər][tu:; tə] [ˈklɪrɪŋ] [jɔ:r'self] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm]
" **you would come a lot closer to clearing yourself by saying that you shot him**
" 你 会 来 一个 很多 更近 到 清理 你自己 经过 说 那 你 射击 他
[ɪn][self] - [dɪ'fens] [ðæn; ðən][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
in self - defense than in denying everything .
在 自己 - 防御 比 在 否认 一切 .
“与其否认一切，不如说你是出于自卫才开枪打死他的，这样更能证明你的清白。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ðer; ðər][roʊps] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrʌnɪŋ] [hɔ:rnz] [jet] ! . . .
But they haven't got their ropes over our running horns yet ! . . .
但 他们 还没有 得到 他们的 绳索 超过 我们的 跑步 角 然而 ! . . .
但他们还没把绳子套在我们的喇叭上呢！

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈfɑ:lʊd] ?
Do you still feel that we are followed ?
做 你 仍然 感觉 那 我们 是 随后 ?
你仍然觉得我们被人跟踪吗？

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈæŋɡərd] [hɜ:r; həɪ] ; [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈæŋɡərd] [hɜ:r; həɪ] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] .
" **His look angered her ; his words angered her still further .**
" 他的 看 愤怒 她 ; 他的 字 愤怒 她 仍然 更远 .
他的眼神激怒了她；他的话语更加激怒了她。

[soʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
So to his question she made no reply .
所以 到 他的 问题 她 制成 不 回复 .
所以对于他的问题，她没有回答。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [ə'gen] [ˈkjʊriəsli] .
He looked at her again curiously .
他 看起来 在 她 再次 奇怪的是 .
他好奇地又看了她一眼。

[ʃi:; ji] [rɪˈfju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈku:lɪ] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She refused to meet his eyes , coolly ignoring him .
她 拒绝 到 见面 他的 眼睛 , 冷静地 忽略 他 .
她拒绝与他对视，冷漠地无视他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [smaɪl] [twɪtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
A little smile twitched at his lips .
一个 小的 微笑 抽搐 在 他的 嘴唇 .
他嘴角微微勾起一丝微笑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ˈfrendz] [tu:; tə][fɔ:lɪ] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .
" **It's a poor time for good friends to fall out , " he said lightly .**
" 它是 一个 贫穷的 时间 为了 好的 朋友们 到 落下 出去 , " 他 说 轻轻 .
“好朋友在这个时候闹翻，实在是不合时宜,”他轻松地说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ðə; ðɪ][snæp][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋɡəɪz] [hu:] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [waɪ] .
" **I don't care the snap of my fingers who shot him , or why .**
" 我 不 关心 这 折断 的 我的 手指 WHO 射击 他 , 或者为什么 .
“我根本不在乎是谁开枪打死了他，也不在乎为什么。”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪɪz]
He ought to have been shot a dozen years
他 应该 到 有 到过 射击 一个 打 年
他本该在十二年前就被枪毙了。

[ə'gəʊ] .
ago :
前 .

前。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And now I'll tell you what , I think ,
和 现在 患病的 告诉 你 什么 , 我 思考 ,

现在我来告诉你我的想法，

[ɪk'spleɪnz] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['bi:ɪŋ] [kloʊz] [br'haɪnd][ju: 'es] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] [ɪn]
explains this business of some one being close behind us , if you are right in
解释 这 商业 的 一些 一 存在 关闭 在后面 我们 , 如果 你 是 正确的 在

[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

如果你身处其中，就能解释为什么有人会紧随其后。

[ðə; ði][bɪɡ] [tʃæns] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; hæz] [bɪn] ['treɪlɪŋ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒəʊ][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ]
The big chance is that some one has been trailing Mexicali Joe all along
这 大的 机会 是 那 一些 一 有 到过 尾随 墨西卡利 乔 全部 沿着
;
;
;

很有可能有人一直跟踪着墨西哥乔；

[ænd; ənd] [dra:pt] [ɪn][br'haɪnd][ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [dra:pt] [ɪn][br'haɪnd][dʒəʊ] .
and dropped in behind us when we dropped in behind Joe .
和 掉落 在 在后面 我们 什么时候 我们 掉落 在 在后面 乔 .

当我们跟在乔后面时，他也跟在我们后面。

[wi:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [dʒɑ:b][ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvə] ; [maɪnd][ju:; jʊ] ,
We've been doing a first - class job of sticking to cover ; mind you ,
我们已经 到过 正在做 一个 第一的 - 班级 工作 的 粘性 到 覆盖 ; 头脑 你 ,

我们一直做得非常出色，始终坚守岗位；请注意，

[wi:; wi] ['hævnt] [kɔ:t] [ə; eɪ]['sekənd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][dʒəʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
we haven't caught a second glimpse of Joe all this time ,
我们 还没有 捕捉 一个 第二 一瞥 的 乔 全部 这 时间 ,

这么长时间以来，我们都没再见过乔的面。

[ænd; ənd] ['ðəfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][dʒent] [hu:m] [ju:; jʊ] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi]
and therefore it is as likely as not that the gent whom you feel to be
和 所以 它 是 作为 可能 作为 不是 那 这 绅士 谁 你 感觉 到 是

['treɪlɪŋ] [ju: 'es][hæznt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ju: 'es] .
trailing us hasn't caught a glimpse of us .
尾随 我们 还没有 捕捉 一个 一瞥 的 我们 .

因此，你觉得在跟踪我们的那个人很可能根本没看到我们。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] , [wi:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['bɒli] [tʃæns] [raɪt] [naʊ] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
If this is right , we've got a bully chance right now to prove it .
如果 这 是 正确的 , 我们已经 得到 一个 欺负 机会 正确的 现在 到 证明 它 .

如果这是真的，我们现在有绝佳的机会来证明这一点。

[wi:; wi][laɪ] [kloʊz] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ə][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] ,
We lie close where we are for ten minutes ,
我们 说谎 关闭 在哪里 我们 是 为了 十 分钟 ,

我们在原地躺了十分钟，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈɑ:mbreɪ] [ˈdʌznt] [slɪp][ɑ:n][baɪ][ju:ˈes] , [ˈnoʊzɪŋ] [əˈbɔ:n] [ˈæftər][dʒoʊ] .
and see if your hombre doesn't slip on by us , nosing along after Joe .
和 看 如果 你的 男人 不 滑 在 经过 我们 , 嗅探 沿着 后 乔 .
看看你的家伙会不会偷偷溜过我们身边, 一路尾随乔。

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʃi:; ʃi] [ˌækwɪ'es] .
" In silence she acquiesced .
" 在 沉默 她 默许 .
她默默地表示同意。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ʌnˈsi:n] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] [əˈpɑ:n]
That sense of the nearness of another unseen human being was insistent upon
那 感觉 的 这 接近 的 其他 看不见 人类 存在 曾是 坚持 之上
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

她强烈地感觉到, 身边似乎有另一个看不见的人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [di:p] - [ˈru:tɪd] [tri:z] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]
For a long time , as still as the deep - rooted trees about them , they
为了 一个 长的 时间 , 作为 仍然 作为 这 深的 - 根 树木 关于 他们 , 他们
[kraʊtʃt] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] .
crouched , listening , watching :
蹲着 , 聆听 , 观看 .
他们像周围根系深扎的树木一样, 静静地蹲伏着, 倾听, 观察, 持续了很长时间。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wa:tʃ] [ˈtɪkɪŋ] [ɪn] [beɪb] - [ˈpɑ:kɪt] .
She heard the watch ticking in Babe Deveril's pocket .
她 听到 这 手表 滴答 在 宝贝 - 口袋 .
她听到贝比·德维里尔口袋里的手表滴答作响。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈbri:ðɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
She heard her own breathing and his :
她 听到 她 自己的 呼吸 和 他的 :
她听到了自己的呼吸声, 也听到了他的呼吸声。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [bɜ:rdz] [ˈθreɪŋ] [əˈmʌŋ] [ded] [li:vz] .
She heard the brownie birds threshing among dead leaves :
她 听到 这 布朗尼 鸟类 脱粒 之中 死的 树叶 :
她听到棕鸟在枯叶间飞舞。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈmɜ:rmərɪŋz]
Then there was the eternal whispering of the pines and the faint murmurings
然后 那里 曾是 这 永恒 耳语 的 这 松树 和 这 头晕的 低语
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m] [fa:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkænjən] .
from the stream far down in the cañon :
从 这 溪流 远的 向下 在 这 峡谷 :
然后是松树永恒的低语声, 以及峡谷深处溪流的微弱潺潺声。

[æt; ət][læst][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [ˈstreɪnɪŋ] [nə:vz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ,
At last it would have been a relief to straining nerves if a man ,
在 最后的 它 会 有 到过 一个 宽慰 到 紧张 神经 如果 一个 男人 ,
如果一个男人最终能够做到这一点, 那将是对紧张神经的一种解脱。

[ɔ:r] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] ,
or two or three men ,
或者 二 或者 三 男人 ,
或者两三个人,

[hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][treɪl][frəm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd]
had stepped into sight in the trail from which she and Deveril had
有 步 进入 视线 在 这 踪迹 从 哪个 她 和 - 有
[wɪðˈdrɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

她出现在她和德维里尔撤退的小路上。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] ,
For more certain than ever was Lynette Brooke ,
为了 更多的 肯定 比 曾经 曾是 莱内特 布鲁克 ,
莱内特·布鲁克比以往任何时候都更加确信这一点。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈniːðər] [raɪm] [nɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
though she could give neither rhyme nor reason for that certainty ,
尽管 她 可以 给 两者都不 韵 也不 原因 为了 那 肯定 ,
尽管她既无法解释也无法说明这种确定性的原因，

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][hæd; həd][nɑːt] [trɪkt] [hɜːr; hər] .
that her instincts had not tricked her .
那 她 本能 有 不是 被骗了 她 .
她的直觉没有欺骗她。

[ðerfɔːr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [,riːəˈʃuəd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [noʊ][wʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Therefore , instead of being reassured at seeing or hearing no one , she was
所以 , 反而 的 存在 放心 在 看到 或者 听力 不 一 , 她 曾是
[dɪˈprest] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈæŋkʃəs] ;
depressed and made anxious ;
郁闷 和 制成 焦虑的 ;
因此，她非但没有因为没看到或听到任何人而感到安心，反而感到沮丧和焦虑；

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɪˈkeɪm] [ˈsɪnɪstər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [θret] ;
the silence became sinister , filled with vague threat ;
这 沉默 成为 险恶 , 已填 和 模糊的 威胁 ;
寂静变得令人毛骨悚然，充满了模糊的威胁；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪkˈsplɪkəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈɑːmɪnəs] [kənˈdɪʃ(ə)n]
that she saw no one was explicable to her by but the one ominous condition
那 她 锯 不 一 曾是 可解释的 到 她 经过 但 这 一 不祥的 状况
:
:
:
她所看到的，除了一个不祥的预兆之外，没有人能解释这一切：

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ðʊʊz] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi]
that person or those persons were watching even now , and knew where she
那 人 或者 那些 人 是 观看 甚至 现在 , 和 知道 在哪里 她
[ænd; ənd] [beɪb] - [hɪd] ,
and Babe Deveril hid ,
和 宝贝 - 隐藏 ,
那个人或那些人现在还在监视着她，知道她和贝贝·德维里尔藏在哪里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][stɜːr] [ʌnˈtɪl] [fɜːrst][ðer; ðər] [ˈkwɑːrɪ] [stɜːrd] .
and did not mean to stir until first their quarry stirred .
和 做过 不是 意思是 到 搅拌 直到 第一的 他们的 采石场 搅拌 .
他们原本并不打算搅动猎物，直到猎物先动了起来。

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['kɔ:ʃ(ə)n] ?
Why all this caution ?
为什么 全部 这 警告 ?

为什么要如此谨慎？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['fɑ:lʊəd] , [waɪ] [ʃʊd; ʊəd] [ðæt]
She could not explain that to herself ; if some one followed , why should that
她 可以 不是 解释 那 到 她自己 ; 如果 一些 一 随后 , 为什么 应该 那
[sʌm; səm][wʌn] [haɪd] ?
some one hide ?
一些 一 隐藏 ?

她无法向自己解释；如果有人跟踪，为什么那个人要躲藏起来呢？

[waɪ] [nɑ:t][step] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɡʌn] ['levlɪd] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [ɡrɪm] [ɡeɪm] [ʌv; əv]
Why not step out with gun levelled , and put an end to this grim game of
为什么 不是 步 出去 和 枪 平整 , 和 放 一个 结尾 到 这 严峻 游戏 的
[haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .
hide - and - seek .
隐藏 - 和 - 寻找 .

为什么不直接带枪出来，结束这场残酷的捉迷藏游戏呢？

" [ju:; jʊ] [si:] , " ['wɪspəd] - , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][br'haɪnd][ju: 'es] .
" You see , " whispered Deveril , " there is no one behind us .
" 你 看 , " 低声说道 - , " 那里 是 不 一 在后面 我们 :
"你看,"德维里尔低声说,“我们身后没有人。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
" They had not moved for a full twenty minutes ,
" 他们 有 不是 已搬 为了 一个 满的 二十 分钟 ,
他们整整二十分钟都没动,

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , ['fænsɪs][ʌv; əv]
and by now he began to convict her of nervous imaginings , fancies of
和 经过 现在 他 开始 到 定罪 她 的 紧张的 想象 , 幻想 的
[æn; ən] [ˌoʊvər'ɔ:t] [ɡɜ:rl] .
an overwrought girl .
一个 雕饰 女孩 .

这时，他开始认为她是在胡思乱想，是过度紧张的女儿的幻想。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪkən] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] :
But she answered him , saying with unshaken certainty :
但 她 回答 他 , 说 和 坚定不移 肯定 :
但她回答他，语气坚定不移：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I tell you , I know !
" 我 告诉 你 , 我 知道 !

“我告诉你，我知道！ ”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Some one has been following us , and now is hiding and waiting for
一些 一 有 到过 下列的 我们 , 和 现在 是 隐藏 和 等待 为了
[ju: 'es][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] . "
us to go on . "
我们 到 去 在 : "

有人一直在跟踪我们，现在正躲起来等我们继续前进。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,
" Well , you are right or wrong ,
" 出色地 , 你 是 正确的 或者 错误的 ,
“好吧，不管你是对是错，

[ænd; ənd][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [aɪ][dəʊnt][ˈfænsɪ] [ðɪs] [dʒɑ:b][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [taɪt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]
and in either case I don't fancy this job of sitting so tight I feel as though I
和 在 任何一个 案件 我 不 想要 这 工作 的 坐着 所以 紧的 我 感觉 作为 尽管 我
[wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ru:ts] .
were growing roots .
是 生长 根 .

总之，我不喜欢这种坐得那么紧，感觉像要扎根一样的工作。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] , [wi:l] [noʊ] [ɪn][taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
If you should happen to be right , we'll know in time , I suppose .
如果 你 应该 发生 到 是 正确的 , 出色地 知道 在 时间 , 我 认为 .
如果你的判断是正确的，我想我们迟早会知道的。

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !
我们走吧！

" [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [mu:d] , ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪn'ækʃn] .
" To her , in her present mood , anything was better than inaction .
" 到 她 , 在 她 展示 情绪 , 任何事物 曾是 更好的 比 不作为 .
“在她现在的心情下，任何事都比无所作为要好。”

[ðeɪ] [left][ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [wei] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfɑ:rðər] [daʊn]
They left their hiding - place , found a silent and hidden way a bit farther down
他们 左边 他们的 隐藏 - 地方 , 成立 一个 沉默的 和 隐 方式 一个 少量 更远 向下
[ðə; ðɪ][sloʊp] ,
the slope ,
这 坡 ,
他们离开了藏身之处，找到了一条安静隐蔽的小路，沿着山坡往下走了一段。

[went] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dʒ] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [feɪnt] [treɪl] .
went forward a hundred yards and stepped back into the faint trail .
去 向前 一个 百 码 和 步 后退 进入 这 头晕的 踪迹 .
向前走了一百码，然后退回到隐约可见的小路上。

[ðer; ðər][kən'sɜ:rn] , [i:tʃ] [sed] [ˈɪnwərdli] , [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:rdʒ][ɑ:n][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [dʒoʊ] ;
Their concern , each said inwardly , was to forge on and to follow Joe ;
他们的 忧虑 , 每个 说 内心 , 曾是 到 锻造 在 和 到 跟随 乔 ;
他们每个人心里都说，他们关心的是继续前进，跟随乔；

[ðʌs] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðæt] ['nebjələs] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] , [laɪk]
thus they pretended within themselves to ignore that nebulous warning that they , like
因此 他们 假装 之内 他们自己 到 忽略 那 模糊的 警告 那 他们 , 喜欢
[dʒoʊ] , [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊd] .
Joe , were followed .
乔 , 是 随后 .
因此，他们假装在心里忽略了那个模糊的警告：他们和乔一样，都被人跟踪了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [deɪ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [veɪg] [θret] .
And so the day wore on , a day made up of uncertainty and vague threat .
和 所以 这 天 穿着 在 , 一个 天 制成 向上 的 不确定 和 模糊的 威胁 .
就这样，一天过去了，这一天充满了不确定性和模糊的威胁。

[haʊ] [fʊl] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ˈfɔ:rɪst] [lændz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [saʊndz] !
How full the silent forest lands were of little sounds !
如何 满的 这 沉默的 森林 土地 是 的 小的 声音 !
寂静的森林里充满了细小的声音！

[fɔ:r; fər] [ðer'ɪn] [laɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈfɔ:rɪst] - [lænd] [ˈmɪstərɪz] ;
For therein lies the greatest of all forest - land mysteries ;
为了 其中 谎言 这 最 的 全部 森林 - 土地 谜团 ;
因为其中蕴藏着森林中最伟大的奥秘；

[ðæt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːdz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['ɔːdəbl] .
that silence in the solitudes may be made audible .
那 沉默 在 这 孤独 可能 是 制成 可听见的 .
让寂静中的寂静变得可以听见。

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [strʌk] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [deɪ] .
Uncertainty struck the key - note of their long day .
不确定 击 这 钥匙 - 笔记 的 他们的 长的 天 .
漫长的一天，不确定性贯穿始终。

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːliː] [dʒoʊ] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
They sought to follow Mexicali Joe ; they did not see him , they did not hear him ,
他们 寻求 到 跟随 墨西卡利 乔 ; 他们 做过 不是 看 他 , 他们 做过 不是 听到 他 ,
他们试图跟踪墨西卡利·乔，但他们既没看到他，也没听到他。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
they did not know where he was .
他们 做过 不是 知道 在哪里 他 曾是 .
他们不知道他在哪里。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stiːl] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] ?
Was he still ahead of them , hastening on ?
曾是 他 仍然 前方 的 他们 , 加速 在 ?
他是否仍然走在他们前面，加快了速度？

[haʊ] [fɑːr] [ə'hed] ?
How far ahead ?
如何 远的 前方 ?
领先多少？

[ə; eɪ] [maɪl] [baɪ] [naʊ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [pɔːzd] [waɪl] [ðeɪ] [lɔːst] [taɪm] ?
A mile by now , not having paused while they lost time ?
一个 英里 经过 现在 , 不是 拥有 暂停 尽管 他们 丢失的 时间 ?
现在已经走了一英里了，他们难道没有因为耽误时间而停下来吗？

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz] ?
A hundred yards ?
一个 百 码 ?
一百码？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ?
Or had he turned aside ?
或者 有 他 转向 旁边 ?
还是他已经放弃了？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [θroʊn] [hɪm'self]
Or had he thrown himself
或者 有 他 抛掷 他自己
或者他是否纵身跃下

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]
[第110页]

[daʊn] [flæt] ['sʌmwer] , ['wʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] ?
down flat somewhere , watching them go by ?
向下 平坦的 某处 , 观看 他们 去 经过 ?
找个平坦的地方，看着他们经过？

[wəz; wəz][hi; hi] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr][hæd; həd][hi; hi] [strʌk] [aʊt] [iːst] [ɔːr] [west] , [waɪ] [ðeɪ] [went]
Was he following them , or had he struck out east or west , while they went
曾是 他 下列的 他们 , 或者 有 他 击 出去 东方 或者 西方 , 尽管 他们 去
[ɑːn] [nɔːrθ] ?
on north ?
在 北 ?

他是否跟随他们而去，还是向东或向西撤退，而他们则继续向北行进？

[ænd; ənd][wəz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ?
And was there some one following them ?
和 曾是 那里 一些 一 下列的 他们 ?
是否有人跟踪他们？

[wʌn] [mæn] ?
One man ?
一 男人 ?
一个人？

[tuː] ?
Two ?
二 ?
二？

[mɔːr] ?
More ?
更多的 ?
更多的？

[ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ?
Or none at all ?
或者没有任何 在 全部 ?
或者一个都没有？

[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
Uncertainty .
不确定 .
不确定。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsaɪləns] [əˈprest] [ðem; ðəm] ,
And as they grew tired and hungry , the great silence oppressed them ,
和 作为 他们 生长 疲劳的 和 饥饿的 , 这 伟大的 沉默 受压迫者 他们 ,
随着他们感到疲惫和饥饿，巨大的寂静压得他们喘不过气来。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][baɪt][ɪn][əˈpaːn][ðer; ðər]
and most of all this uncertainty of all things began to bite in upon their
和 最多 的 全部 这 不确定 的 全部 事物 开始 到 咬 在 之上 他们的
[nəːvs] [æz; əz][ˈæsɪd] [iːts] [ˈɪntuː] [ɡlæs] ,
nerves as acid eats into glass ,
神经 作为 酸 吃 进入 玻璃 ,
而最令人焦虑的是，这种不确定性开始像酸蚀玻璃一样侵蚀他们的神经。

[ˈetʃɪŋ] [ɪts] [oʊn] [saɪn] .
etching its own sign .
蚀刻 它是自己的 符号 .
它刻下了自己的标志。

" [aɪm] [ˈɡetɪŋ] [ˈdʒʌmpi] , " [ˈmʌtəd] - , [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsævɪdʒ]
" I'm getting jumpy , " muttered Deveril , glaring at her , his eyes looking savage
" 我是 获得 跳跃的 , " 低声说道 - , 刺眼 在 她 , 他的 眼睛 寻找 野蛮的
[ænd; ənd][stɜːrn] .
and stern .
和 船尾 .
“我有点紧张,”德维里尔咕哝着，怒视着她，眼神凶狠而严厉。

" [ðɪs] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [jɔ:rz] "

" **This nonsense of yours** "

" 这 废话 的 你的 "

“你说的这些废话……”

" [ɪts] [nɑ:t] ['nɑ:nsens] ！ "

" **It's not nonsense** ！ "

" 它是 不是 废话 ！ "

“这不是胡说！”

" ['eniweɪ] , [ɪts] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] ！ "

" **Anyway , it's getting on my nerves** ！ "

" 反正 , 它是 获得 在 我的 神经 ！ "

“总之，这真让我心烦！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

There's no sense in this sort of thing .

有 不 感觉 在 这 种类 的 事物 .

这种做法毫无意义。

[wɪə(r)] [skeərɪŋ] [ɑ:r'selvz] [laɪk] [tu:] [kɪdz][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .

We're scaring ourselves like two kids in the dark .

是 吓人 我们自己 喜欢 二 孩子们在 这 黑暗的 .

我们俩就像两个在黑暗中的孩子一样，把自己吓得魂飞魄散。

[wɒts] [mɔ:ɹ] ,

What's more ,

是什么 更多的 ,

此外，

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] - ['setər] [tu:; tə][get][ju: 'es][tu:; tə]['goʊɪŋ] [tu:] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['stedɪ]

we are allowing a pace - setter to get us to going too hard and steady

我们 是 允许 一个 步伐 - 塞特 到 得到 我们 到 去 也 难的 和 稳定的

[ə; eɪ][klɪp] ;

a clip ;

一个 夹子 ;

我们允许领跑者带领我们以过快的速度和稳定的节奏前进；

[wi:l] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] .

we'll be done in , the first thing we know .

出色地 是 完毕 在 , 这 第一的 事物 我们 知道 .

我们很快就会完蛋。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [brɪ'gɪn] ['fɪgərɪŋ] [ɑ:n] [wer] [ðə; ðɪ][nekst] [mi:l] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

And we've got to begin figuring on where the next meal comes from .

和 我们已经 得到 到 开始 计算 在 在哪里 这 下一个 一顿饭 来 从 .

我们得开始考虑下一顿饭在哪里了。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] ,

What I mean is ,

什么 我 意思是 是 ,

我的意思是，

[ðæt] [wi:v] [gɑ:t] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][du:] [wɪ'dəʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [mɔ:ɹ] [nɜ:rv] [fɔ:rs] [ɑ:n] [wʌt] [meɪ] [ɔ:r]

that we've got enough to do without wasting any more nerve force on what may or

那 我们已经 得到 足够的 到 做 没有 浪费 任何 更多的 神经 力量 在 什么 可能 或者

[meɪ] [nɑ:t] ['fɑ:ləʊ] ['æftər][ju: 'es] . "

may not follow after us . "

可能 不是 跟随 后 我们 . "

我们已经有很多事情要做，没必要再把精力浪费在可能发生在我们之后的事情上。

" [dʒoʊ][ɪz] [sti:l] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [ri'maindi:d] [him; ɪm] ; " [ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reit] ,
" **Joe is still ahead of us** , " **she reminded him** ; " **or** , **at any rate** ,
" 乔 是 仍然 前方 的 我们 , " 她 提醒 他 ; " 或者 , 在 任何 速度 ,
" 乔仍然领先于我们,"她提醒他; "或者, 至少,

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] .
we think that he is .
我们 思考 那 他 是 .

我们认为他是。

[hi:; hi] [left] [ləst] [naɪt] [ɪn][æz; əz][bi:g][ə; ei] ['hɜ:ri] [æz; əz][wi:; wi][did] ; [ænd; ɐnd][hi:; hi] , [tu:] ,
He left last night in as big a hurry as we did ; and he , too ,
他 左边 最后的 夜晚 在 作为 大的 一个 匆忙 作为 我们 做过 ; 和 他 , 也 ,
他昨晚离开时和我们一样匆匆忙忙; 而且他也一样,

[kɛɪm] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] [ɡʌŋ][ænd; ɐnd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)] ,
came away without gun and fishing - tackle ,
来了 离开 没有 枪 和 钓鱼 - 处理 ,
结果没带走枪支和渔具。

[ænd; ɐnd] ['didnt] [stɑ:p][tu:; tə][get] [jʌŋ] ['gæləp] [tu:; tə][pʊt][him; ɪm][ʌp][ə; ei] [lʌntʃ] .
and didn't stop to get Young Gallup to put him up a lunch .
和 没有 停止 到 得到 年轻的 盖洛普 到 放 他 向上 一个 午餐 .

而且也没停下来请小盖洛普请他吃午饭。

[ðen] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , [dʒoʊ] [noʊz] [ðɪs] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] . " **Then , on top of all that , Joe knows this country better than we do . "**
然后 , 在 顶部 的 全部 那 , 乔 知道 这 国家 更好的 比 我们 做 . "
此外, 最重要的是, 乔比我们更了解这个国家。

" [aɪ][get][ju:; jʊ] !
" **I get you !** !
" 我 得到 你 !

我懂你!

" [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; həɹ] ['kwɪkli] .
" **he told her quickly** .
" 他 讲述 她 迅速地 .

他很快告诉了她。

" [dʒoʊz][æz; əz] ['redi] [fɔ:r; fəɹ] [fu:d] [ænd; ɐnd] ['lɑ:dʒɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ænd; ɐnd][dʒoʊ] , [ən'les]
" **Joe's as ready for food and lodging as we are , and Joe , unless**
" 乔的 作为 准备好 为了 食物 和 住宿 作为 我们 是 , 和 乔 , 除非

[wɪə(r)] [rɔ:ŋ] [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] ,
we're wrong all along ,
是 错误的 全部 沿着 ,

“乔和我们一样, 都准备好了吃住的地方, 而且, 除非我们一直都错了, 否则乔.....”

[ɪz] ['haɪkɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .
is hiking ahead of us .
是 远足 前方 的 我们 .

正在我们前面徒步。

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [wi:l] [ɪn'vaɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][seɪ'njɔ:r][dʒoʊ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['deɪz]
Who knows but we'll invite ourselves to dine with Señor Joe before the day's
WHO 知道 但 出色地 邀请 我们自己 到 用餐 和 先生 乔 前 这 天
[dʌŋ] ! . . .
done ! . . .
完毕 ! . . .

谁知道呢, 不过在今天结束之前, 我们或许会不请自来地去和乔先生共进晚餐!

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
 Is that it ? "
 是 那 它 ？ "

就这样吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [wɜ:rk] [aʊt]
 " I don't know how it may work out "
 " 我 不 知道 如何 它 可能 工作 出去 "

我不知道结果会如何.....

[aɪ][hædnt] ['gɔ:tn] [ðæt] [fɑ:r] [jet]
 I hadn't gotten that far yet
 我 之前没有 获得 那 远的 然而

我还没走到那一步呢.....

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒoʊ][ɪz] ['hedɪd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ][prə'vɪz(ə)n]
 But if Joe is headed toward his secret , and if he does have a provision
 但 如果 乔 是 标题 朝向 他的 秘密 , 和 如果 他 做 有 一个 条款
 [kæʃ]
 cache
 缓存

但如果乔正朝着他的秘密目的地前进，而且他确实藏有补给品。

[[pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 111]
 [页 -]

[第111页]

['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] . . . [ə; eɪ] [fju:] ['aɪtəmz][ɪn] [tɪnd] [gʊdz] [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,
 somewhere in the mountains . . . a few items in tinned goods and , maybe ,
 某处 在 这 山脉 . . . 一个 很少 项目 在 罐装 商品 和 , 或许 ,
 在山区的某个地方.....一些罐头食品，或许还有.....

['i:v(ə)n] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['ʊgər] [ænd; ənd] [kænd] [mɪlk] "
 even coffee and sugar and canned milk "
 甚至 咖啡 和 糖 和 罐装 牛奶 "

甚至包括咖啡、糖和罐装牛奶....."

" [lets] [goʊ] ! " [broʊk] [ɪn] - , [hæf] [ɪn] ['læftər] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['i:gərnəs] .
 " Let's go ! " broke in Deveril , half in laughter and half in eagerness .
 " 我们来吧 去 ! " 打破 在 - , 一半 在 笑声 和 一半 在 渴望 .

“走吧！”德维里尔突然说道，一半是笑声，一半是兴奋。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [sə'maɪz] .
 " You make my mouth water with your surmisings .
 " 你 制作 我的 嘴 水 和 你的 推测 .

你的推测让我垂涎欲滴。

" [hɪr] [ɪn] [ði:z] [sti:p] - [wɔ:ld] ['næroʊ] [gɔ:dʒz] [ðə; ði] ['æ,dooz] ['lenkθənd; 'lenθənd] ['swɪftli] ['æftər]
 " Here in these steep - walled narrow gorges the shadows lengthened swiftly after
 " 这里 在 这些 陡 - 有围墙的 狭窄的 峡谷 这 阴影 加长 迅速地 后
 [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] ,
 the sun had passed the zenith ,
 这 太阳 有 通过了 这 天顶 ,

“在这些陡峭狭窄的峡谷中，太阳过天顶后，影子迅速拉长。”

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] , [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] ['sɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] ,
 and already , when now and then they looked searchingly at what lay ahead ,
 和 已经 , 什么时候 现在 和 然后 他们 看起来 仔细地 在 什么 躺 前方 ,
 而当他们时不时地凝视着前方时，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ˈʃæ,dooz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] .
it was difficult to distinguish the shadows from the substance .
它 曾是 难的 到 区分 这 阴影 从 这 物质 .

很难区分阴影和物质。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [klooʒ][tuː; tə][dʒoo] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
They must come close to Joe if they meant to see him , and , by the
他们 必须 来 关闭 到 乔 如果 他们 意思是 到 看 他 , 和 , 经过 这
[seɪm] [ˈtʊʊkən] ,
same token ,
相同的 令牌 ,

如果他们想见到乔，就必须靠近他；同样地，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
if a man followed them , he was confronted by the same difficulty .
如果 一个 男人 随后 他们 , 他 曾是 面对 经过 这 相同的 困难 .

如果一个男人跟随他们，他也会面临同样的困难。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈwɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˈfriːli] , [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][treɪl] ,
So they hurried on , walking more freely , keeping in the trail ,
所以 他们 慌忙 在 , 步行 更多的 自由 , 保持 在 这 踪迹 ,

于是他们加快脚步，走得更自由了，始终沿着小路走着。

[ˈklaɪmɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [flæŋk] , [ˈfriːkwəntli] [ˈdɪpɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊə]
climbing at times along the ridge flank , frequently dipping down into the lower
攀登 在 时代 沿着 这 岭 侧翼 , 频繁地 浸渍 向下 进入 这 降低
[ˈkænjən] .
cañon .
峡谷 .

有时沿着山脊侧翼攀爬，经常向下进入下方的峡谷。

[beɪb] - [kʌt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkʌdʒl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrʌb] - [oʊk] ,
Babe Deveril cut himself a green cudgel from a scrub - oak ,
宝贝 - 切 他自己 一个 绿色的 棍棒 从 一个 擦洗 - 橡木 ,

贝比·德维里尔从一棵矮橡树上砍下一根绿色的木棍，

[ˈtrɪmɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [twɪɡz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .
trimming off the twigs as he walked on .
修剪 离开 这 树枝 作为 他 步行 在 .

他一边走一边修剪树枝。

[ɪf] [,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː][dʒoo] , [ə; eɪ] [klʌb] [laɪk] [ðæt] [maɪt]
If it came to argument with Mexicali Joe , a club like that might
如果 它 来了 到 争论 和 墨西哥卡利 乔 , 一个 俱乐部 喜欢 那 可能
[brɪŋ] [pəˈsweɪʒ(ə)n] .
bring persuasion .
带来 劝说 .

如果和墨西哥乔发生争执，像这样的俱乐部或许能起到说服作用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfəʊli] [ment] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeksɪkən][ʊd; ʃəd] [ʃoo] [hɪmˈself] [ˈdʒenərəs] ,
And he fully meant that the Mexican should show himself generous ,
和 他 完全 意思是 那 这 墨西哥 应该 展示 他自己 慷慨的 ,

他的意思是，墨西哥人应该表现出慷慨大方。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ləst] [krʌst] .
even to the division of a last crust .
甚至 到 这 分配 的 一个 最后的 地壳 .

甚至连最后一块硬皮都分离了。

[ˈɔːlweɪz] [ˈbuːɪd; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ˈɑːptɪmɪzəm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn] [ˈdʒoʊz] [prəˈvɪz(ə)n] [kæʃ]
Always buoyed up by optimism , he was counting strongly on Joe's provision cache
总是 振奋 向上 经过 乐观 , 他 曾是 计数 强烈 在 乔的 条款 缓存
.
:
.

他一向乐观向上，非常依赖乔的物资储备。

[wen] [ðeɪ] [dra:pt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkænjən] [əˈgen] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːr] .
When they dropped down into the cañon again , they saw the first star .
什么时候 他们 掉落 向下 进入 这 峡谷 再次 , 他们 锯 这 第一的 星星 .

当他们再次下到峡谷底部时，他们看到了第一颗星星。

[laɪˈnet, lɪˈnet] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː] [ˈtremblɪd] [ɪn] [ɪts] [fiːld] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] .
Lynette looked up at it ; it trembled in its field of deep blue .
莱内特 看起来 向上 在 它 ; 它 颤抖 在 它是 场地 的 深的 蓝色的 .

莱内特抬头望着它；它在深蓝色的背景下微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪzi] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌslz] [eɪkt] ; [fəˈtiːg] [bɔːr] [hɑːrd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]
She was faint , almost dizzy ; her muscles ached ; fatigue bore hard upon her
她 曾是 头晕的 , 几乎 晕眩的 ; 她 肌肉 疼痛 ; 疲劳 钻孔 难的 之上 她
[ˈspɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfʊtsɔːr] .
spirit ; she was footsore .
精神 ; 她 曾是 脚痛 .

她感到虚弱，几乎头晕目眩；肌肉酸痛；疲惫不堪，精神萎靡；双脚也疼。

[bʌt; bət] , [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [laɪk] - [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
But , most of all , like Deveril before her , she was concerned with
但 , 最多 的 全部 , 喜欢 - 前 她 , 她 曾是 担心的 和
[ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] .
imaginings of supper .
想象 的 晚餐 .

但最重要的是，和她之前的德维里尔一样，她关注的是晚餐的想象。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [ˈbeɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [ʌv; əv] [təˈmeɪtoʊz] [ænd; ənd] [ʃuː] - [strɪŋ] [pəˈtetoʊz] [ˈsɪzɪŋ] [ɪn]
She pictured bacon and a tin of tomatoes and shoe - string potatoes sizzling in
她 如图所示 熏肉 和 一个 锡 的 西红柿 和 鞋 - 细绳 土豆 炙热 在
[ðə; ði] [ˈbeɪkən] [ɡriːs] . . . [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
the bacon grease . . . and coffee .
这 熏肉 润滑脂 . . . 和 咖啡 .

她想象着培根、一罐西红柿和细薯条在培根油里滋滋作响.....还有咖啡。

[ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ɔːr] [ˈʃʊɡər] , [ɔːr] [wɪˈðəʊt] [bəʊθ] , [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈmætəd] .
Whether with milk or sugar , or without both , no longer mattered .
无论 和 牛奶 或者 糖 , 或者 没有 两个都 , 不 更长 重要 .

加牛奶还是加糖，或者两者都不加，都无所谓了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈwɪrəli] ,
Then she sighed wearily ,
然后 她 叹了口气 疲劳 ,

然后她疲惫地叹了口气。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [nɔːr] [ˈment(ə)l] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [ðæən; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə]
and had no other physical nor mental occupation than that which had to
和 有 不 其他 身体的 也不 精神的 职业 比 那 哪个 有 到
[duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [fʊt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
do with the putting of one foot before the other ,
做 和 这 推杆 的 一 脚 前 这 其他 ,

除了迈开双脚之外，他没有其他任何体力或脑力活动。

[ˈplɑːdɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
plodding on and on and on .
缓慢地 在 和 在 和 在 :

缓慢而持续地进行着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈjæ,dooz]
And all the while the shadows
和 全部 这 尽管 这 阴影

而与此同时，阴影

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈθɪkənd] [ɪn][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ˈmʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
deepened and thickened in the cañons , and the stars multiplied , and the
加深 和 增稠 在 这 峡谷 , 和 这 明星 乘以 , 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈiːvniŋ] [briːz] [ˈʃɑːpənd] ;
little evening breeze sharpened ;
小的 晚上 微风 锋利 ;

峡谷深处水流加深，繁星密布，傍晚的微风也愈发强劲；

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈʃɪvər] .
she began to shiver .
她 开始 到 颤抖 .

她开始发抖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][mɑːrk][noʊ][treɪl] [ˌʌndərˈfʊt] ; [ˈɔːlweɪz] - , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ]
She could mark no trail underfoot ; always Deveril , before her , was breaking
她 可以 标记 不 踪迹 脚下 ; 总是 - , 前 她 , 曾是 打破
[θruː] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l] ,
through a tangle ,
通过 一个 纠纷 ,

她脚下没有留下任何痕迹；德维里尔总是走在她前面，不断穿过缠绕的枝叶。

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ʃiː; ʃi][kept] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪn] [saɪt] ;
always at his heels , she kept his form in sight ;
总是 在 他的 高跟鞋 , 她 保留 他的 形式 在 视线 ;

她始终跟在他身后，不时注视着他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [fɪr]
but she began to think that he had lost the way , and a new fear
但 她 开始 到 思考 那 他 有 丢失的 这 方式 , 和 一个 新的 害怕
[ɡript] [hɜːr; hər] .
gripped her .
紧握 她 .

但她开始觉得他迷失了方向，一种新的恐惧攫住了她。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][dʒʊʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Instead of dining with Joe , they were losing him , and now ,
反而 的 用餐 和 乔 , 他们 是 输 他 , 和 现在 ,

他们不但没能和乔一起吃饭，反而失去了他，现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtər] [dɑːrk] [ɔːˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with the utter dark already on the way , they would see no sign of him .
和 这 说出 黑暗的 已经 在 这 方式 , 他们 会 看 不 符号 的 他 .

夜幕已经降临，他们再也看不到他的踪影了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][da:rk] [ðeɪ] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [sneɪ] [ə; eɪ] [traʊt] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els]
And in the dark they would not be able to snare a trout or anything else
和 在 这 黑暗的 他们 会 不是 是 有能力的 到 圈套 一个 鳟鱼 或者 任何事物 别的
[ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈi:tn] .
that might be eaten .
那 可能 是 吃 .

在黑暗中，他们既无法捕到鳟鱼，也无法捕到其他可以食用的动物。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [twɪgz] [ænd; ənd] [ˈtʃu:ɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]
She got into the habit of breaking off twigs and chewing at them
她 得到 进入 这 习惯 的 打破 离开 树枝 和 咀嚼 在 他们
她养成了折断树枝咀嚼的习惯.....

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑ:n] , [ˈfæstəɹ][ænd; ənd][ˈfæstəɹ] .
And all the while Deveril was rushing on , faster and faster .
和 全部 这 尽管 - 曾是 匆忙 在 , 快点 和 快点 .
与此同时，德维里尔越跑越快。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was hard work keeping up with him .
它 曾是 难的 工作 保持 向上 和 他 .
跟上他的步伐真不容易。

" [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] !
" **We've got him !**
" 我们已经 得到 他 !
我们抓到他了！

[steɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [laɪnɪt, lɪnɪt] ; [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] !
Stay with it , Lynette ; we've got him !
停留 和 它 , 莱内特 ; 我们已经 得到 他 !
坚持住，莱内特；我们抓到他了！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - [ˈwɪspəɹ] , [ɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈi:gəɹ] ; [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] - [hɪm'self] [dʒʌst]
" **It was Deveril's whisper , sharp and eager ; there was Deveril himself just**
" 它 曾是 - 耳语 , 锋利的 和 渴望的 ; 那里 曾是 - 他自己 只是
[ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ˈbri:flɪ] .
ahead of her , pausing briefly .
前方 的 她 , 暂停 简要地 .
“那是德维里尔的低语，尖锐而急切；德维里尔本人就在她前面，稍作停顿。

" [kʌm] [ɑ:n] .
" **Come on .**
" 来 在 .
“快点。

[æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
As fast and as quiet as you can .
作为 快速地 和 作为 安静的 作为 你 能 .
尽可能快，尽可能安静。

" [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [li:pt] [ʌp] ; [hɜ:r; həɹ][laɪf][faɪr z] [bæ:nd] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] [ə'gen] ;
" **Her heart leaped up ; her life fires burned bright and warm again ;**
" 她 心 跳跃 向上 ; 她 生活 火灾 烧伤 明亮的 和 温暖的 再次 ;
“她的心猛地一跳；她心中的生命之火再次熊熊燃烧，温暖而明亮；

[ðə; ði][peɪn] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
the pain went out of her .
这 疼痛 去 出去 的 她 .
她感觉疼痛消失了。

[ʃiː; ji] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [rʌn]
" She began to run
" 她 开始 到 跑步

她开始跑.....

" [ʃ] ! [lʊk] !
" Sh ! Look !
" 什 ! 看 !

“嘘！看！”

[ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] .
" Off to the left in that little clearing .
" 离开 到 这 左边 在 那 小的 清理 .

在那片小空地的左边。

" [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊp] [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ji] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] ,
" On the mountain slope just ahead of them she marked the clearing and ,
" 在 这 山 坡 只是 前方 的 他们 她 标记 这 清理 和 ,
[saɪns] [ðer; ðər] ,
" since there ,
" 自从 那里 ,

“在他们前方不远处的山坡上，她标记出了空地，从那以后，

[tuː] , [ðə; ði] [ˈædʊʊz] [wɜːr; wər] [ˈdɑːrkənɪŋ] , [ʃiː; ji] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .
" too , the shadows were darkening , she saw nothing else .
" 也 , 这 阴影 是 变暗 , 她 锯 没有什么 别的 .

而且，阴影越来越深，她什么也看不见了。

[ʃiː; ji] [ˈwʌndəɜːd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .
" She wondered what he saw or thought that he saw .
" 她 想知道 什么 他 锯 或者 想法 那 他 锯 .

她想知道他看到了什么，或者他以为自己看到了什么。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] , [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] , [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfædʊʊ] [wɪtʃ] [muːvd] ;
" He pointed , and she , with straining eyes , made out a shadow which moved ;
" 他 尖 , 和 她 , 和 紧张 眼睛 , 制成 出去 一个 阴影 哪个 已搬 ;
[dʒoʊ] ,
" Joe ,
" 乔 ,

他指着什么，她眯起眼睛，辨认出一个移动的影子；乔，

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] , [ˈoʊpən] [treɪl] .
" going up a steep , open trail .
" 去 向上 一个 陡 , 打开 踪迹 .

沿着陡峭开阔的小路向上走。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [skwer] - ['kɔːrnərd] [blɑːt]
" And just ahead of Joe a dark , square - cornered blot
" 和 只是 前方 的 乔 一个 黑暗的 , 正方形 - 被逼到绝境 印迹

就在乔的前方，出现了一块深色的、方角的污渍.....

" [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] ['kæbɪn] "
" A house . . . a cabin "
" 一个 房子 一个 舱 "

“一栋房子.....一间小木屋.....”

" [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [ˈdʌgaʊt] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
" A dirty dugout , most likely , and from the look of it .
" 一个 肮脏的 独木舟 , 最多 可能 , 和 从 这 看 的 它 .

“很可能是一个肮脏的球员休息区，从外观上看就是这样。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔ:rn] , [ðeəz; ðəz][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒʊʊz] ['maʊnt(ə)n]
But , as sure as you're born , there's Mexicali Joe's mountain
但 , 作为 当然 作为 你是 出生 , 有 墨西哥加利 乔的 山
[ˈhedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

但是，就像你出生一样确定无疑，墨西哥乔的山上总部就在那里。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ˈwɪləʊz] ,
A clump of bushes , willows ,
一个 丛 的 灌木丛 , 柳树 ,
一丛灌木，柳树，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] , [nɑ:t][ten] [fi:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] .
you can be sure , not ten feet from his door ; that will be his spring .
你 能 是 当然 , 不是 十 脚 从 他的 门 ; 那 将要 是 他的 春天 .
你可以肯定，离他家门口不到十英尺的地方就是他的跳楼机。

[ænd; ʌnd][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [jæk] . . . [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [grʌb] , [ˈlerdi] [ˌlaɪ'net, lɪ'net] !
And inside his shack . . . a box of grub , Lady Lynette !
和 里面 他的 窝棚 . . . 一个 盒子 的 幼虫 , 女士 莱内特 !
在他的小屋里.....还有一箱食物，莱内特夫人！

[ænd; ʌnd] [ɪf] [dʒʊʊ] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [aɪl] [i:t] [jɔr; jər][hæt] . "
And if Joe doesn't have company for dinner , I'll eat your hat . "
和 如果 乔 不 有 公司 为了 晚餐 , 患病的 吃 你的 帽子 . "
如果乔晚饭没人陪，我就把你的帽子吃了。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] , " [sed] [ˌlaɪ'net, lɪ'net] .
" I haven't any , " said Lynette .
" 我 还没有 任何 , " 说 莱内特 .
“我没有，”莱内特说。

" [bʌt; bət] [wi:d] [ˈpra:bəbli] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʃu:z] .
" But we'd probably have to eat our own shoes .
" 但 我们会 大概 有 到 吃 我们的 自己的 鞋 .
但我们可能得吃掉自己的鞋子。

[kʌm] [ɑ:n] ; [lets] [ˈhɜ:ri]
Come on ; let's hurry
来 在 ; 我们来吧 匆忙
快点，我们得抓紧时间.....

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "
What are you waiting for ? "
什么 是 你 等待 为了 ? "
你还在等什么？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wet] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [baɪ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl]
" I want to whet my appetite by loitering a while
" 我 想 到 磨刀 我的 食欲 经过 游荡 一个 尽管
“我想先闲逛一会儿，好让自己胃口好些.....”

[ˈlɪs(ə)n] , [ˌlaɪ'net, lɪ'net] ; [ˈæftər][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
Listen , Lynette ; after all , there's no great hurry any longer .
听 , 莱内特 ; 后 全部 , 有 不 伟大的 匆忙 任何 更长 .
听着，莱内特；毕竟，现在已经不着那么着急了。

[fɜːrst] [θɪŋ] , [ə; eɪ][hɑːt] [ˈslʌpər] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ˈhiːdɪd] ,
First thing , a hot supper is what is needed ,
第一的 事物 , 一个 热的 晚餐 是 什么 是 需要 ,
首先, 需要一顿热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd][dʒʊʊ][kæn; kən] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
and Joe can make as good a fire as we can .
和 乔 能 制作 作为 好的 一个 火 作为 我们 能 .
乔能生出和我们一样好的火。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈgæmb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [weɪst] [ˈeni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːl] [kʊk] [ə; eɪ][ˈpænfɪl] !
You can gamble that he won't waste any time , and that he'll cook a panful !
你 能 赌博 那 他 惯于 浪费 任何 时间 , 和 那 地狱 厨师 一个 平底锅 !
"
"
"

你可以打赌他不会浪费时间, 肯定会煮一大锅!
" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [ˈpænfɪl] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [stɑːrt][ɪn][ɑːn][aɪ ˈtiː][koʊld] "
" **He might have only one panful . . . and he might start in on it cold** "
" 他 可能 有 仅有的 一 平底锅 . . . 和 他 可能 开始 在 在 它 寒冷的 "
"他可能只有一锅.....而且他可能一开始就直接吃冷的....."

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈlɪmɪtɪd] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **And if he has only that limited amount and it belongs to him**
" 和 如果 他 有 仅有的 那 有限的 数量 和 它 属于 到 他
[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː] ,
and he wants it ,
和 他 想要 它 ,
"如果他只有那么多钱, 而且这些钱属于他, 而他又想要这些钱,

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
you don't mean to say that you would seek to take it away from him ?
你 不 意思是 到 说 那 你 会 寻找 到 拿 它 离开 从 他 ?
你不会是想把它从他那里夺走吧?

[ðæts] [ˈrɑːbəri] "
That's robbery "
那就是 抢劫 "
那是抢劫.....

" [wiːl] [pleɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [beɪb] - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli][wʌn] - [θɜːrd] .
" **We'll play square with him , Babe Deveril , and give him exactly one - third .**
" 出色地 玩 正方形 和 他 , 宝贝 - , 和 给 他 确切地 一 - 第三 .
"我们会公平对待他, Babe Deveril, 给他三分之一。"

[ænd; ənd][mæn] [meɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈrɑːbəri] , [bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [wəʊnt] .
And man may call it robbery , but God and nature won't .
和 男人 可能 称呼 它 抢劫 , 但 上帝 和 自然 惯于 .
人或许会称之为抢劫, 但上帝和自然不会。

[kʌm] "
Come "
来 "
来...."

" [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] .
" **I'll come with you a few steps farther .**
" 患病的 来 和 你 一个 很少 步骤 更远 .
我陪你再往前走几步。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pə'zes] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪl] [saɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
And then we will possess our souls in patience and will sit down among the
和 然后 我们 将要 具有 我们的 灵魂 在 耐心 和 将要 坐 向下 之中 这
[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [smel] ['kɔːfi] .
bushes and will wait until we smell coffee .
灌木丛 和 将要 等待 直到 我们 闻 咖啡 .
然后，我们将耐心地掌控自己的灵魂，坐在灌木丛中，等待咖啡的香气飘散。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
And I'll tell you why .
和 患病的 告诉 你 为什么 .
我会告诉你为什么。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] .
" **She looked at him , wondering .**
" 她 看起来 在 他 , 好奇 .
她看着他，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gest] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðʊʊ] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
And then suddenly she guessed somewhat of his thought , though not all of it
和 然后 突然 她 猜对了 有些 的 他的 想法 , 尽管 不是 全部 的 它
.
:
.
然后她突然猜到了他的一些想法，虽然不是全部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [aɪ 'tiː]
She had forgotten her own certainty that some one followed them ; it
她 有 被遗忘的 她 自己的 肯定 那 一些 一 随后 他们 ; 它
[ˈsɜːdʒd] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] .
surged back upon her now .
激增 后退 之上 她 现在 .
她已经忘记了自己确信有人跟踪她们的想法；现在，这种想法又涌上心头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspuːkən] , " [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
" **Yes , he said , when she had spoken , " you're on the right track .**
" 是的 , " 他 说 , 什么时候 她 有 说 , " 你是 在 这 正确的 追踪 .
“是的,”她说完话后，他说道，“你走对了路。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] .
We are going to wait a few minutes to make sure .
我们 是 去 到 等待 一个 很少 分钟 到 制作 当然 .
我们再等几分钟确认一下。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ,
If some one was following and wanted you and me ,
如果 一些 一 曾是 下列的 和 通缉 你 和 我 ,
如果有人跟踪你我，并且想要得到你我，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] ['hæŋɪŋ] [bæk] , ['spaɪŋ] [ɑːn][juː 'es] .
he could have had no object in hanging back , spying on us .
他 可以 有 有 不 目的 在 绞刑 后退 , 间谍活动 在 我们 .
他留在后面监视我们可能并没有什么目的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [seɪm] [dʒent][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kaːliː][dʒoʊ] , [hiː; hi]
But if that same gent were following Mexicali Joe , he
但 如果 那 相同的 绅士 是 下列的 墨西卡利 乔 , 他
但如果那位先生关注的是墨西哥乔，那么他

[wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [hæŋ] [bæk] , [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][dʒʊʊ][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ]
would want to hang back , trusting to Joe to lead him to something worth
会 想 到 悬挂 后退 , 信任 到 乔 到 带领 他 到 某物 值得
[ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] .
coming at .
未来 在 :

他会选择留在后面，相信乔会带领他找到值得追求的东西。

[soʊ] , [aʊt][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['fi:lɪŋ] [aɪv] [bɪlt] [maɪ] ['θi:əri] :
So , out of your feeling I've built my theory :
所以 , 出去 的 你的 感觉 我已经 建造 我的 理论 :

所以，我根据你的感受构建了我的理论：

[ðæt] [ðɪs] [dʒent] [θɪŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['hi:z] ['treɪlɪŋ] [dʒʊʊ] ,
That this gent thinks all the time he's trailing Joe ,
那 这 绅士 思考 全部 这 时间 他是 尾随 乔 ,

这位先生一直以为自己在跟踪乔，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ;
and doesn't know we are here at all ;
和 不 知道 我们 是 这里 在 全部 ;

他根本不知道我们在这里；

[træks] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ki] [treɪl] ['wʊdnt] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm] ['weðər] [wʌn][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hæd; həd] [gɔ:n]
tracks in the rocky trail wouldn't show him whether one or a dozen had gone
轨道 在 这 岩石 踪迹 不会 展示 他 无论 一 或者 一个 打 有 已消失

[ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .

over it .
超过 它 :

崎岖小路上的脚印无法显示是一个人还是十几个人走过这里。

[ænd; ənd][aɪ][get][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] : [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [dʒent] [pɪk] [ʌp]['dʒʊʊz] [treɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
And I get to this point : How did this gent pick up Joe's trail in the dark ?
和 我 得到 到 这 观点 : 如何 做过 这 绅士 挑选 向上 乔的 踪迹 在 这 黑暗的 ?

于是我就想到了这一点：这位先生是如何在黑暗中追踪到乔的踪迹的？

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [aɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [dʒʊʊ][hæd; həd][ə; eɪ]
And I answer it by saying that he could have known that Joe had a
和 我 回答 它 经过 说 那 他 可以 有 已知 那 乔 有 一个

['dʌgaʊt] [ʌp] [hɪr] ,

dugout up here ,
独木舟 向上 这里 ,

我的回答是，他可能知道乔在这里有个休息区。

[ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and so lay in wait for him .
和 所以 躺 在 等待 为了 他 :

于是他们埋伏起来等待他。

[ænd; ənd] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [tru:] ,
And , that being true ,
和 , 那 存在 真的 ,

既然如此，

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɔ:; ʃər] [ðæt] [dʒʊʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] , [ænd; ənd]
by now he would be sure that Joe was going straight to his camp , and
经过 现在 他 会 是 当然 那 乔 曾是 去 直的 到 他的 营 , 和

[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他现在肯定已经确信乔会直接去他的营地了，于是，

[æ̣t; ə̣t][ˈɔːlmoʊst][ˈeni][ˈmoʊmənt] ,
at almost any moment ,
在 几乎 任何 片刻 ,

几乎在任何时刻，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sniːk] - [θiːf] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ˈhʌrɪŋ]
he would give up his sneak - thief style of travelling and would come hurrying
他 会 给 向上 他的 潜行 - 贼 风格 的 旅行 和 会 来 匆忙
[əˈlɔːŋ] .
along .
沿着 .

他会放弃偷偷摸摸的旅行方式，而是匆匆赶来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæts] [raɪt] ,
And , if that's right ,
和 , 如果 那就是 正确的 ,

如果情况属实，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈɑːmbreɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv][juːˈes]
you and I can get a glimpse of this new hombre before he does of us
你 和 我 能 得到 一个 一瞥 的 这 新的 男人 前 他 做 的 我们
.
:
.

你我可以在这位新来的家伙发现我们之前先睹为快。

[aɪˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ˈhændi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈdraɪli] ,
It may come in handy , you know , " he concluded dryly ,
它 可能 来 在 便利 , 你 知道 , " 他 结束 干巴巴地 ,
“也许以后会派上用场呢，”他冷冷地总结道。

" [tuː; tə][get][ðə; ði][fɜːrst] [swɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːz][æ̣n; ə̣n] [ˈʌgli] [dʒent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] .
" to get the first swing at him if he's an ugly gent with a rifle .
" 到 得到 这 第一的 摇摆 在 他 如果 他是 一个 丑陋的 绅士 和 一个 步枪 .
“如果他是个拿着步枪的丑陋家伙，那就先下手为强。”

[æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈlaɪvli] , [ðɪs] [klʌb] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz]
At short range , and in the dark , and stepping lively , this club of mine is
在 短的 范围 , 和 在 这 黑暗的 , 和 步进 热闹 , 这 俱乐部 的 矿 是
[wei] [ʌp] .
way up .
方式 向上 .

在近距离、黑暗中、步伐轻快时，我的这支球杆威力十足。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . .
And , if we can take his rifle from him . . .
和 , 如果 我们 能 拿 他的 步枪 从 他 . . .

而且，如果我们能夺走他的步枪.....

[waɪ] , [ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wiː; wi][goʊ] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈstɑːrvɪŋ] .
why , then into the wilderness we go , without fear of starving .
为什么 , 然后 进入 这 荒野 我们 去 , 没有 害怕 的 饥饿 .
那么，我们就可以进入荒野，不必担心挨饿。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪm] [raɪt] !
Which is a long speech for the end of a perfect day , but I'm right !
哪个 是 一个 长的 演讲 为了 这 结尾 的 一个 完美的 天 , 但 我是 正确的 !
对于完美的一天来说，这番话可能有点长，但我说得对！

" [soʊ] [ɪnˈsɪstənt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈwɪri] [ʃiː; ʃɪ] ,
" So insistent was he and so utterly weary she ,
" 所以 坚持 曾是 他 和 所以 完全地 厌倦 她 ,
“他如此坚持，而她又如此疲惫不堪，

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlæɡɪŋ] [ˈsteɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊz] .
they drew a few lagging steps out of the trail , and sank down in the shadows .
他们 画 一个 很少 滞后 步骤 出去 的 这 踪迹 , 和 沉没 向下 在 这 阴影 .

他们拖着脚步离开了小路，消失在阴影中。

[ʃiː; ʃi] [lei] [ˈflæt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈkloʊzd]
She lay flat ; she saw the stars swimming in the deepening purple ; her eyes closed
她 躺 平坦的 ; 她 锯 这 明星 游泳 在 这 加深 紫色的 ; 她 眼睛 关闭
;
;
;
;

她平躺着；她看到繁星在越来越深的紫色中游动；她闭上了眼睛；

[ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [ˈbɪɡ] [ˈterz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ˈslɪp] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkloʊzd] [ˈlɪdɪz] .
she felt two big tears of exhaustion slip out between the closed lids .
她 毛毡 二 大的 眼泪 的 疲惫 滑 出去 之间 这 关闭 盖子 .

她感到两滴疲惫的泪水从紧闭的眼睑间滑落。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] ; [ʃiː; ʃi][ˈnoʊ][ˈbɜːŋɡər] [ˈkeəd] [fɜːr; fəɹ] [ˈfuːd] .
There was a faint drumming in her ears ; she no longer cared for food .
那里 曾是 一个 头晕的 打鼓 在 她 耳朵 ; 她 不 更长 关心 为了 食物 .

她耳边传来轻微的鼓声；她已经对食物失去了兴趣。

. . . " [get] [ʌp] !
. . . " **Get up !**
. . . " 得到 向上 !

... “起床！

" - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈkɜːrtli] .
" **Deveril was saying curtly .**
" - 曾是 说 简短地 .

德维里尔简短地说。

" [aɪ] [ɡes] [ˈwɪə(r)] [ˈbəʊθ] [ˈrɔːŋ] .
" **I guess we're both wrong .**
" 我 猜测 是 两个都 错误的 .

我想我们都错了。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ˈdraːps][ɪn][tuː; tə][ˈdʒɔɪn][ˈjuː ˈes] .
And I'm going to eat , if the devil drops in to join us .
和 我是 去 到 吃 , 如果 这 魔鬼 滴 在 到 加入 我们 .

就算魔鬼突然出现，我也要吃饭。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪn] [əˈsliːp] .
" **She didn't think she had been asleep .**
" 她 没有 思考 她 有 到过 睡着了 .

她不认为自己睡着了。

[nɔːr] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɜːlən] [ˈpreɪ] [tuː; tə] [ˈswɪft] , [ɔːl] - [ɪnˈɡʌlfɪŋ] [ʌnˈkɑːnfəsənəs] .
Nor yet that she had fallen prey to swift , all - engulfing unconsciousness .
也不 然而 那 她 有 倒下 猎物 到 迅速 , 全部 - 吞噬 无意识 .

但她当时并未意识到自己已经迅速陷入了彻底的昏迷状态。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːd] [ʌv; əv] [ˈʌtər]
Only that she had been in a mood of utter
仅有的 那 她 有 到过 在 一个 情绪 的 说出

只是她当时心情极其糟糕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] ʒɔːl [ˈɜːrθli] [ˈmætərz] .
indifference to all earthly matters .
漠不关心 到 全部 尘世的 事情 .

对世间万物漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] , [wen] [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [tuː; tə] [raɪz] .
She tried , when he commanded the second time , to rise .
她 尝试 , 什么时候 他 命令 这 第二 时间 , 到 上升 .

当他第二次命令她起身时, 她试图起身。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] .
He helped her .
他 帮助 她 .

他帮助了她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp]
She sat up : : : :
她 卫星 向上 . : : .

她坐了起来.....

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [spɑːrks] [tɔːst] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm] [ˈdʒoʊz] [ˈtʃɪmni] ;
She saw a little sprinkling of sparks tossed upward from Joe's chimney ;
她 锯 一个 小的 洒 的 火花 抛掷 向上 从 乔的 烟囱 ;

她看到乔的烟囱里溅起了一些火星;

[stɑːrz] [æ; t] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] — [stɑːrz] [ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
stars at first she thought them — stars wavering and blurred and uncertain .
明星 在 第一的 她 想法 他们 — 明星 摇摆不定 和 模糊 和 不确定 .

她起初以为它们是星星——摇曳不定、模糊不清的星星。

" [wiːv] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , " [sed] - .
" **We've waited long enough , " said Deveril** .
" 我们已经 等待 长的 足够的 , " 说 - .

“我们已经等得够久了,”德维里尔说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈwaɪəli] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] .
She rose wearily , making no answer .
她 玫瑰 疲劳 , 制作 不 回答 .

她疲惫地站起身, 没有回答。

[hiː; hi] [went] [əˈhed] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] .
He went ahead , she followed .
他 去 前方 , 她 随后 .

他先走了, 她跟在后面。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [rest] ; [ðɪs] [briːf] , [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [briːf] ,
Her whole body cried out for rest ; this brief , altogether too brief ,
她 所有的 身体 哭 出去 为了 休息 ; 这 简短的 , 共 也 简短的 ,

她全身都在渴望休息; 这短暂的, 实在太短暂了。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [hæd; həd] [ˈstɪfnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɔːr] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
lingering had stiffened her and made her sore from head to foot .
挥之不去的 有 僵硬 她 和 制成 她 疮 从 头 到 脚 .

长时间的逗留让她浑身僵硬, 从头到脚都疼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [treɪl] [ˈsloʊli] ; [hiː; hi] [stɪl] [stroʊv] [fɔːr; fər]
She saw that Deveril was going up the steep trail slowly ; he still strove for
她 锯 那 - 曾是 去 向上 这 陡 踪迹 缓慢地 ; 他 仍然 努力 为了

[ˈkɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

她看到德维里尔正缓慢地沿着陡峭的小路向上走; 他仍然小心谨慎。

[ˈnoʊ] [ˈdaʊt] [ˈplæniŋ] [tuː; tə][ˈbɜːrst][ɪn] [ˌʌnɪkˈspektrɪli] [əˈpɑːn][ˌˌmeksiˈkæli; ˌˌmehiˈkaːliː][dʒoʊ] .
no doubt planning to burst in unexpectedly upon Mexicali Joe .
不 怀疑 规划 到 爆裂 在 不料 之上 墨西卡利 乔 .

毫无疑问，他们正计划出其不意地闯入墨西哥乔的住处。

[fɔːr; fər][dʒoʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ɡʌn][ðər; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌɡaʊt] ;
For Joe might have a gun there in his dugout ;
为了 乔 可能 有 一个 枪 那里 在 他的 独木舟 ;

乔的掩体里可能藏着一把枪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [ɡreɪt] [stɔːk] [ʌv; əv] [ˈprəʊvɪʒnz] [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][maɪnd]
and he might have no great stock of provisions and be of no mind
和 他 可能 有 不 伟大的 库存 的 条款 和 是 的 不 头脑

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
to share with others .
到 分享 和 其他的 .

他可能没有储备大量食物，也不愿意与他人分享。

[soʊ][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [stroʊv] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns]
So she , too , strove for silence
所以 她 , 也 , 努力 为了 沉默

所以她也努力追求沉默.....

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [ˈoʊdər][wʌz; wəz] [əˈfloʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] . . . [ˈkɔːfi] !
A strangely familiar odor was afloat on the night air . . . coffee !
一个 奇怪的 熟悉的 气味 曾是 漂浮 在 这 夜晚 空气 . . . 咖啡 !

夜空中飘荡着一股似曾相识的气味.....咖啡！

[ˈdʒoʊz] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] .
Joe's coffee was boiling .
乔的 咖啡 曾是 沸腾 .

乔的咖啡沸腾了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈmoʊmənts] ,
And then , at that moment of moments ,
和 然后 , 在 那 片刻 的 时刻 ,

然后，就在那一刻，

[ˈdʒɑːrɪŋ][əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˌˌnəːvs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpɪst(ə)] - [ʃɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
jarring upon their nerves as a sudden pistol - shot might have done ,
刺耳的 之上 他们的 神经 作为 一个 突然 手枪 - 射击 可能 有 完毕 ,

就像突然响起的一声枪响，令他们神经受到极大的刺激。

[ðər; ðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkænjən] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
there came up to them from the cañon they had just quitted the sharp
那里 来了 向上 到 他们 从 这 峡谷 他们 有 只是 辞职 这 锋利的

[saʊnd] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [θruː] [ˈbrʌʃ] .
sound made by a man breaking in the dark through brush .
声音 制成 经过 一个 男人 打破 在 这 黑暗的 通过 刷子 .

他们刚刚离开的峡谷里传来一阵尖锐的声音，那是一个人在黑暗中穿过灌木丛的声音。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] , [əˈhʌðər] ; [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈvɔɪs] ,
And , with that sound , another ; a man's voice ,
和 , 和 那 声音 , 其他 ; 一个 男人的 嗓音 ,

伴随着这个声音，又传来另一个声音；一个男人的声音，

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] [bəʊθ] [nuː] [ænd; ənd] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈpleɪs] , [ˈkraɪɪŋ]
a voice which both knew and yet on the instant were unable to place , crying
一个 嗓音 哪个 两个都 知道 和 然而 在 这 立即的 是 无法 到 地方 , 哭泣

[ˈʃɑːrpli] , [ˈʌnˈɡɑːdɪdli] :
sharply , unguardedly :
尖锐地 , 毫无防备地 :

一个两人都熟悉却又一时想不起是谁的声音，尖锐而毫无防备地哭喊着：

" [kʌm] [ə'hed] , [bɔɪz] .
" **Come ahead , boys .**
" 来 前方 , 男孩们 .

“上前吧，孩子们。”

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['dʌgaʊt]
There's his dugout
有 他的 独木舟

那是他的休息区

[ænd; ʌnd][wiː; wi][gɔ:t][hɪm; ɪm] [ded] [tuː; tə] [raɪts] ！ "
and we got him dead to rights ！ "
和 我们 得到 他 死的 到 权利 ！ "

我们把他彻底抓住了！

" [daʊn] ！ " ['wɪspəd] - .
" **Down ！ " whispered Deveril .**
" 向下 ！ " 低声说道 - .

“趴下！”德维里尔低声说道。

" [daʊn] ！
" **Down ！**
" 向下 ！

“向下！”

[ðeəz; ðəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
There's three or four of them
有 三 或者 四 的 他们

他们有三四个.....

" [fiː; ji] [draːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [træks] , [hiː; hi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" **She dropped in her tracks , he at her side .**
" 她 掉落 在 她 轨道 , 他 在 她 边 .

她突然倒下，他站在她身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] ；
They were in the little clearing ；
他们 是 在 这 小的 清理 ；

他们当时在那片小空地上；

[ɪf] [ðeɪ] [went] [bæk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [daʊn] [ðer; ðər] ；
if they went back it would be to run into the arms of the men down there ；
如果 他们 去 后退 它 会 是 到 跑步 进入 这 武器 的 这 男人 向下 那里 ；

如果他们回去，那也是为了投入下面那些人的怀抱；

[ɪf] [ðeɪ] [went] [ə'hed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][gʊʊ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə]['dʒoʊz] ['dʌgaʊt] .
if they went ahead it was to go straight on to Joe's dugout .
如果 他们 去 前方 它 曾是 到 去 直的 在 到 乔的 独木舟 .

如果他们继续前进，那就是直接前往乔的休息区。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
If they sought to turn to right or left ,
如果 他们 寻求 到 转动 到 正确的 或者 左边 ,

如果他们想向右或向左转，

[ðeɪ] [mʌst; məst][gʊʊ] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst]
they must go through the longest arms of the clearing , and must
他们 必须 去 通过 这 最长 武器 的 这 清理 , 和 必须

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [siːn] .
certainly be seen .
当然 是 已见 .

它们必须穿过林间空地最长的部分，而且肯定能被人看到。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈjæˌdoʊz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [slɪp][wɜːr; wər][kæst][baɪ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈwɪləʊz]
The only shadows into which they might slip were cast by the clump of willows
这 仅有的 阴影 进入 哪个 他们 可能 滑 是 投掷 经过 这 丛 的 柳树
[gruːpt] [ɪn][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌjɑːdz] ,
grouped in a span of half a dozen yards ,
分组 在 一个 跨度 的 一半 一个 打 码 ,
他们唯一可以躲藏的阴影，是那片绵延六码左右的柳树丛投下的阴影。

[ænd; ʌnd][nɑːt][ˈoʊvər][æz; əz] [ˈmeni] [steps] , [frʌm; frəm][ˈdʒoʊz] [dɔːr]
and not over as many steps , from Joe's door
和 不是 超过 作为 许多 步骤 , 从 乔的 门
而且离乔的家门也没多少步远.....

" [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ！ " [ˈwɪspəd] - .
" Into the willows ! " whispered Deveril .
" 进入 这 柳树 ！ " 低声说道 - .
“走进柳树林！”德维里尔低声说道。

" [kwɪk] ！
" Quick !
" 快的 ！
“快的！

[ɪts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ʃoʊ] .
It's our only show .
它是 我们的 仅有的 展示 .
这是我们唯一的演出。

" [ðeɪ] [krɔːld] , [ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈɪntʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɪntʃɪŋ] [ˈswɪftli] .
" They crawled , wriggling forward , inching , but inching swiftly .
" 他们 爬行 , 扭动 向前 , 缓慢移动 , 但 缓慢移动 迅速地 .
“他们爬行着，扭动着身子向前挪动，一点一点地，但速度却很快。”

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [buːts] ;
Behind them they heard voices , and a sudden running of heavy boots ;
在后面 他们 他们 听到 声音 , 和 一个 突然 跑步 的 重的 靴子 ;
他们听到身后传来人声，以及一阵沉重的脚步声；
[bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɑːt][ɔːr][pæn] [drɑːpt] [əˈɡenst] [ˈdʒoʊz] [stoʊv] ,
before them they heard a pot or pan dropped against Joe's stove ,
前 他们 他们 听到 一个 锅 或者平底锅 掉落 反对 乔的 火炉 ,
他们之前听到锅碗瓢盆掉在乔的炉子上的声音。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈdʒoʊz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈskʌf(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʒoʊz] [buːts] .
and then Joe's excited muttering and the scuffle of Joe's boots .
和 然后 乔的 兴奋的 喃喃自语 和 这 扭打 的 乔的 靴子 .
然后是乔兴奋的低语声和乔的靴子摩擦地面的声音。

[ðeɪ] [ˈskræmblɪd] [ɑːn] ; - [ˈdrægd] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiːv] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [frɪndʒ]
They scrambled on ; Deveril dragged himself , with a sudden heave , into the fringe
他们 打乱 在 ; - 拖拽 他自己 , 和 一个 突然 举 , 进入 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [ˈθɪkɪt] ;
of the willow thicket ;
的 这 柳 灌木丛 ;
他们继续向前爬；德维里尔猛地一拽，把自己拖进了柳树丛的边缘；

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [soʊ][kloʊz] [ðæt] ['elboʊ] [brʌʃt] ['elboʊ] , [laɪ'net, lɪ'net] [θru:] [hɜ:r'self] .
at his side , so close that elbow brushed elbow , Lynette threw herself .
在 他的 边 , 所以 关闭 那 弯头 刷过 弯头 , 莱内特 扔 她自己 .

莱内特扑到他身边, 两人近到手肘都碰到了手肘, 她扑了上去。

[ðei] [sɔ:] [dʒoʊ] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌgaʊt] ; [ðei] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] [ə; eɪ]['sekənd] ;
They saw Joe come running out of his dugout ; they saw him pause a second ;
他们 锯 乔 来 跑步 出去 的 他的 独木舟 ; 他们 锯 他 暂停 一个 第二 ;

他们看到乔从他的休息区跑了出来; 他们看到他停顿了一秒钟;

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , ['ʊrli] , [hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] .
he could have seen them , surely , had he looked down .
他 可以 有 已见 他们 , 一定 , 有 他 看起来 向下 .

他如果低头看, 肯定能看到他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kænjən] [br'loʊ] ,
But his eyes were for the cañon below ,
但 他的 眼睛 是 为了 这 峡谷 以下 ,

但他的目光却投向了下方的峡谷。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bu:md] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
from which the sudden voices had boomed up to him .
从 哪个 这 突然 声音 有 蓬勃发展 向上 到 他 .

突然, 那些声音从那里轰隆隆地传到他耳边。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] , [ðæt] [fɜ:rst] [vɔɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] ['θretnɪŋli] :
And now came a voice again , that first voice , shouting threateningly :
和 现在 来了 一个 嗓音 再次 , 那 第一的 嗓音 , 喊叫 威胁地 :

这时, 又传来一个声音, 正是最初那个声音, 带着威胁的语气喊叫着:

" [aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ] ['kʌvəd] , [dʒoʊ] !
" **I got you covered , Joe !**
" 我 得到 你 涵盖 , 乔 !

“乔, 我罩着你! ”

[wɪð; wɪθ][maɪ]['raɪf(ə)] .
With my rifle .
和 我的 步枪 .

用我的步枪。

[ænd; ənd] [aɪ] [dra:p][ju:; jʊ] [ded] [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] !
And I'll drop you dead if you move !
和 患病的 降低 你 死的 如果 你 移动 !

你敢动一下, 我就打死你!

[ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [dʒoʊ] . . . [em 'i:] , ['dʒɪm] ['tægɜ:t] !
You know me , Joe . . . me , Jim Taggart !
你 知道 我 , 乔 . . . 我 , 吉姆 塔格特 !

乔, 你认识我.....我, 吉姆·塔格特!

" [stɪl] [dʒoʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] . . . [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:st] .
" **Still Joe hesitated . . . and was lost .**
" 仍然 乔 犹豫了一下 . . . 和 曾是 丢失的 .

“乔仍然犹豫不决.....迷失了方向。”

[ʌp][ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] [keɪm] ['dʒɪm] ['tægɜ:t] , [ænd; ənd][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [jʌŋ] ['gæləp] ; [ænd; ənd]
Up the steep slope came Jim Taggart , and behind him Young Gallup ; and
向上 这 陡 坡 来了 吉姆 塔格特 , 和 在后面 他 年轻的 盖洛普 ; 和
[æftər] ['gæləp] ,
after Gallup ,
后 盖洛普 ,

吉姆·塔格特沿着陡峭的山坡向上走去, 在他身后是年轻的盖洛普; 盖洛普身后,

[ˈɡæləps] [mæn] , [klɪf] [ˈʃɪptən] .
Gallup's man , Cliff Shipton .
盖洛普的 男人 , 悬崖 希普顿 .

盖洛普的人, 克里夫·希普顿。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [held][ɪn] [ˈredɪnəs] .
And every man of them carried a rifle , held in readiness .
和 每一个 男人 的 他们 携带 一个 步枪 , 握住 在 准备就绪 .

他们每个人都带着一支步枪, 随时准备战斗。

[dʒoʊ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [swer] [ɪn] [ˈspæniʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkən] , [ˈkweɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪr] [əˈpa:n] [hɪm; ɪm] .
Joe began to swear in Spanish , his voice shaken , quavering with the fear upon him .
乔 开始 到 发誓 在 西班牙语 , 他的 嗓音 摇晃 , 颤抖 和 这 害怕 之上 他 .

乔开始用西班牙语咒骂, 他的声音颤抖着, 恐惧让他浑身发抖。

- [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈpa:n] [lɪˈnets] [ɑːrm] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [geɪv] [hɜːr; hər]
Deveril put out his hand until it lay upon Lynette's arm ; his fingers gave her a quick ,
- 放 出去 他的 手 直到 它 躺 之上 琳内特的 手臂 ; 他的 手指 给予 她 一个 快的 ,

德维里尔伸出手, 直到它落在莱内特的胳膊上; 他的手指快速地握住了她的手臂,

[ˈwɔːrnɪŋ] [skwiːz] .
warning squeeze .
警告 挤 .

警告挤压。

[ˈtægət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ˈswɪftli] ;
Taggart and the others were coming on swiftly ;
塔格特 和 这 其他的 是 未来 在 迅速地 ;

塔格特和其他人迅速赶了过来;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː]
it was almost too much to hope that they could pass and not see the two figures outstretched in the willows .
它 曾是 几乎 也 很多 到 希望 那 他们 可以 经过 和 不是 看 这 二 数据 伸展 在 这 柳树 .

他们几乎不敢奢望能够顺利通过, 而不看到柳树丛中伸展开来的两个身影。

[stiːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃæns] , [slɪm] [tʃæns] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Still , there was the chance , slim chance as it was
仍然 , 那里 曾是 这 机会 , 苗条的 机会 作为 它 曾是

然而, 还是有一线希望, 尽管希望渺茫.....

[ɪf] [ˈoʊnli][dʒoʊ] , [pʊr] [ˈstuːpɪd] [fuːl] , [æz; əz] - [ˈsævɪdʒli] [kɔːld]
If only Joe , poor stupid fool , as Deveril savagely called
如果 仅有的 乔 , 贫穷的 愚蠢的 傻子 , 作为 - 野蛮地 称为

如果乔, 那个可怜的傻瓜, 就像德维里尔恶毒地称呼他的那样, 就好了

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
him in his heart , would make a bolt for it !
他 在 他的 心 , 会 制作 一个 螺栓 为了 它 !

他内心深处, 会毫不犹豫地逃走!

[ðen] [ðeəd] [ˈʃɒrli] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
Then there'd surely be such a drawing of their eyes to him that they would
然后 那里 一定 是 这样的 一个 绘画 的 他们的 眼睛 到 他 那 他们 会
[nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈelɪfənt] [ˈteðəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
not see a white elephant tethered at the door !
不是 看 一个 白色的 大象 系绳 在 这 门 !

那么，他们肯定会被他深深吸引，以至于看不到门口拴着的一头白象！

[bʌt; bət][dʒʊʊ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
But Joe stood as if his feet had grown into the ground .
但 乔 站立 作为 如果 他的 脚 有 生长 进入 这 地面 .

但乔站得笔直，仿佛双脚已经扎根于大地。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmʌtʰɪŋz] , [æz; əz][dʒʊʊ] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwənt] [ˈspæniʃ]
Save for his continued mutterings , as Joe poured forth his eloquent Spanish
节省 为了 他的 持续 低语 , 作为 乔 倾倒 前进 他的 雄辩 西班牙语
[kɜːrs] ,
curses ,
诅咒 ,

除了他不停地嘟囔着，乔则用他那雄辩的西班牙语咒骂着，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ɔːl][voʊlɪ(ə)n] .
he would have appeared a man bereft of all volition .
他 会 有 出现 一个 男人 失去 的 全部 意志 .

他会显得像个丧失了所有意志的人。

[ænd; ænd] [ˈtægɜːt] [ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈɡæləp] [ænd; ænd] [ˈʃɪptən] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
And Taggart and Young Gallup and Shipton came on at a run .
和 塔格特 和 年轻的 盖洛普 和 希普顿 来了 在 在 一个 跑步 .

塔格特、杨·加洛普和希普顿迅速上场。

- [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [klʌb] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [æŋ; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] .
Deveril clutched his club ; he turned an inch or two to be ready .
- 紧握 他的 俱乐部 ; 他 转向 一个 英寸 或者 二 到 是 准备好 .

德维尔里紧紧握住球杆，侧身微微转动，做好了准备。

[laɪˈnet, lɪˈnet] , [ˈlaɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [felt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈstɪf(ə)n][ænd; ænd] [ɡest] [hɪz; ɪz]
Lynette , lying so close to him , felt his body stiffen and guessed his
莱内特 , 说谎 所以 关闭 到 他 , 毛毡 他的 身体 变硬 和 猜对了 他的
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

躺在他身边的莱内特感觉到他的身体僵硬了一下，猜到了他的意图。

[ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɑːm] ,
and this time it was her hand closing tight upon his forearm ,
和 这 时间 它 曾是 她 手 结束 紧的 之上 他的 前臂 ,

这一次，是她的手紧紧地攥住了他的前臂。

[ˈwɔːrniŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [ˈkɔː(ə)n] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] .
warning him to hold to caution as long as there was hope .
警告 他 到 抓住 到 警告 作为 长的 作为 那里 曾是 希望 .

警告他只要还有希望就要保持谨慎。

[ðə; ði] [θriː] [keɪm] [ˈstedəli] [ɑːn] , [ˈheɪsənɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] .
The three came steadily on , hastening all that they could up the steep slope .
这 三 来了 稳步 在 , 加速 全部 那 他们 可以 向上 这 陡 坡 .

三人稳步前进，竭尽全力地向上攀登陡坡。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [wen] [fɜːrst] [ˈtægɜːt] [kɔːld] [aʊt] ,
A moment ago , when first Taggart called out ,
一个 片刻 前 , 什么时候 第一的 塔格特 称为 出去 ,

刚才，当塔格特第一次喊出这句话时，

[dʒoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈluːdɪd] [ðəm; ðəm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈlaɪtnɪŋ] - [swɪft] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə]
Joe might have eluded them had he been lightning - swift and ready to
乔 可能 有 躲避 他们 有 他 到过 闪电 - 迅速 和 准备好 到
[teɪk] [ˈtʃænsɪz] .
take chances .
拿 机会 .

如果乔身手敏捷，并且敢于冒险，他或许就能摆脱他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
But now that he had hesitated ,
但 现在 那 他 有 犹豫了一下 ,
但他犹豫之后，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈʃædʊvi] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
it was clear that his most shadowy hope of escape was gone .
它 曾是 清除 那 他的 最多 阴暗的 希望 的 逃脱 曾是 已消失 .
很明显，他最渺茫的逃脱希望也破灭了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [ˈkəːsɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] .
He stood motionless , cursing them and his luck .
他 站立 静止不动 , 咒骂 他们 和 他的 运气 .
他一动不动地站在那里，咒骂着他们和自己的运气。

[beɪb] - [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [taɪt] , [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][reɪdʒ][kʊd; kəd] [weld] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt]
Babe Deveril's fingers were tight , as tight as rage could weld them about
宝贝 - 手指 是 紧的 , 作为 紧的 作为 愤怒 可以 焊接 他们 关于
[hɪz; ɪz][oʊk] [stɪk] .
his oak stick .
他的 橡木 戳 .

贝比·德维里尔的手指紧紧地攥着他的橡木棍，愤怒仿佛将它们牢牢地钉在了一起。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [liːp] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At that moment he could have welcomed the excuse to leap out with the
在 那 片刻 他 可以 有 欢迎 这 原谅 到 飞跃 出去 和 这
[ʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkætəklɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkætəpʌlt] ,
unexpectedness of a cataclysm and the rush of a catapult ,
意外性 的 一个 灾难 和 这 匆忙 的 一个 弹射 ,
那一刻，他本可以欣然接受这个借口，像灾难发生时那样出其不意地跳出去，像弹弓一样疾驰而去。

[tuː; tə] [hiːv] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [fʊl] [fɔːrs] , [əˈpɑːn] [ˈtægəts] [hed] .
to heave his club upward and bring it down , full force , upon Taggart's head .
到 举 他的 俱乐部 向上 和 带来 它 向下 , 满的 力量 , 之上 塔格特的 头 .
他高高举起球棒，然后猛地向下砸向塔格特的头部。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈræŋkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈtægəɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
For now he had the added rancour in his heart that Jim Taggart , with his
为了 现在 他 有 这 额外 冤仇 在 他的 心 那 吉姆 塔格特 , 和 他的
[ˈfɑːləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

现在，他心中又多了一份怨恨，那就是吉姆·塔格特及其追随者.....

[hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [klʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
had chosen this one moment to come up with them ,
有 选定 这 一 片刻 到 来 向上 和 他们 ,
特意选择在这个时刻想出了这些主意。

[dʒʌst][æz; əz] [beɪb] - [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɪn] [fʊl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [skwer] [mi:l] [ɪn]
just as Babe Deveril was counting in full confidence upon the first square meal in
只是 作为 宝贝 - 曾是 计数 在 满的 信心 之上 这 第一的 正方形 一顿饭 在
[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .

就像贝比·德维里尔满怀信心地期待着二十四小时以来的第一顿饱饭一样。

[ˈtægɜ:t] , [les] [ðæn; ðən] [ˈθretnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] ,
Taggart, less than threatening his safety ,
塔格特 , 较少的 比 威胁 他的 安全 ,
塔格特, 对他的安全威胁不大,

[wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈslʌpər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [frʌm; frəm]
was stealing the supper which he had counted on having from
曾是 偷窃 这 晚餐 哪个 他 有 计数 在 拥有 从
[,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li:][dʒoʊ] .
Mexicali Joe .
墨西卡利 乔 .

他偷吃了原本指望从墨西哥乔那里吃到的晚餐。

[ˈdʒɪm] [ˈtægɜ:t] [brɪˈgæən][tu:; tə] [læf] , [mɔ:r] [ɪn] [ˈmæləɪs] [ðæn; ðən][ɪn] [mɜ:rθ] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]
Jim Taggart began to laugh , more in malice than in mirth , and , most of all
吉姆 塔格特 开始 到 笑 , 更多的 在 恶意 比 在 欢笑 , 和 , 最多 的 全部
,
.
,

吉姆·塔格特开始大笑, 与其说是开心, 不如说是恶意, 而且, 最重要的是,

[ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)] , [ˈgloʊtɪŋ] [ˈtraɪʌmf] .
in an evil , gloating triumph .
在 一个 邪恶的 , 幸灾乐祸 胜利 .

在邪恶而沾沾自喜的胜利中。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] , [ˈhʌrɪŋ] ; [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst][tra:d][ɑ:n] [lɪˈnets] [bu:t] .
He came on , hurrying ; he almost trod on Lynette's boot .
他 来了 在 , 匆忙 ; 他 几乎 践踏 在 琳内特的 启动 .

他匆匆赶来, 差点踩到莱内特的靴子。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [jet] [ˈoʊnli]
Instinctively she jerked away from him ; yet only
本能地 她 猛地一抖 离开 从 他 ; 然而 仅有的

她本能地挣脱了他的怀抱; 然而仅仅

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈtægɜ:t] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈgləʊtɪŋli] [bent] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkwɑ:ri] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊt] [hɜ:r; hər]
because Taggart was so gloatingly bent upon his quarry he did not note her
因为 塔格特 曾是 所以 沾沾自喜地 弯曲 之上 他的 采石场 他 做过 不是 笔记 她
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

因为塔格特一心只想得意洋洋地追捕他的猎物, 所以他没有注意到她的动静。

[ɔ:r][mʌst; məst][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [set][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈroʊlɪŋ] .
or must have supposed that he had set a stone rolling .
或者 必须 有 据称 那 他 有 放 一个 石头 滚动 .

或者他一定以为自己放了一块石头滚下去。

" [hʊʊ] ! " [kraɪd] ['tægət] .
" **Ho !** " **cried Taggart** .
" 何 ！ " 哭 塔格特 .

“嗨！”塔格特喊道。

" ['dʒʊʊz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪd][ˈæftər][ɔ:l] , [bɔɪz] !
" **Joe's a good kid after all , boys !**
" 乔的 一个 好的 孩子 后 全部 , 男孩们 !

“乔其实是个好孩子，孩子们！”

[ˈhi:z] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [gɔ:t][ju: 'es][ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] - [hɑ:t] ['sʌpər] !
He's waited for us , and he's got us a piping - hot supper !
他是 等待 为了 我们 , 和 他是 得到 我们 一个 管道 - 热的 晚餐 !

他等了我们，还给我们准备了热腾腾的晚餐！

[ˈwʌndər] [həʊ] [hi:; hi] [gest] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɑ:rvd] [laɪk] ['waɪldkæts] ? "
Wonder how he guessed we were starved like wildcats ? "
想知道 如何 他 猜对了 我们 是 饥饿 喜欢 野猫 ? "

真想知道他是怎么猜到我们饿得像野猫一样的？

" [dæm] [hɪm; ɪm] !
" **Damn him !**
" 该死 他 ！

“该死的！”

" [ˌlɑɪˈnet, lɪˈnet] [hɜ:rd] - ,
" **Lynette heard Deveril** ,
" 莱内特 听到 - ,

Lynette 听到了 Deveril 的话，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [gɹɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
and her fingers gripped him with a new agony of warning and
和 她 手指 紧握 他 和 一个 新的 痛苦 的 警告 和

[ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] .
supplication for silence .
恳求 为了 沉默 .

她的手指紧紧地抓着他，带着一种新的痛苦，既是警告，也是恳求他安静。

" [wɒts] [ðæt] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] ['tægət] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] ['gæləp] [ɔ:r] [ˈʃɪptən] [hæd; həd] ['spʊkən] .
" **What's that ?** " **demanded Taggart , thinking that Gallup or Shipton had spoken** .
" 是什么 那 ? " 要求 塔格特 , 思维 那 盖洛普 或者 希普顿 有 说 .

“那是什么？”塔格特问道，他以为盖洛普或希普顿说了话。

" [ju:; jʊ] [ˈrɒbəz] ! " [kraɪd] [dʒʊʊ] [ˈnɜ:rvəsli] .
" **You robbers !** " **cried Joe nervously** .
" 你 强盗 ！ " 哭 乔 紧张地 .

“你们这些强盗！”乔紧张地喊道。

" [ɔ:l'redi] [ju:; jʊ] [ˈtraɪn] - [rɑ:b][em 'i:] , [læs] - [naɪt] .
" **Already you tryin ' rob me , las ' night** .
" 已经 你 尝试 - 抢 我 , 最后 - 夜晚 .

“昨晚你就想抢劫我了。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [ˈtraɪn] - [rɑ:b][em 'i:] !
Now you tryin ' rob me !
现在 你 尝试 - 抢 我 ！

你现在想抢劫我！

森林狼(Timber-Wolf)

第8/21页

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] "
I tell you "
我 告诉 你 "

我告诉你....."

" [ʌt] [ʌp] ! " [snæpt] ['tægət] .
" Shut up ! " snapped Taggart .
" 关闭 向上 ! " 啪啪 塔格特 .

“闭嘴！”塔格特厉声说道。

" [bæk] ['ɪntuː][jɔː; jər]['dɜːrti][den][ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Back into your dirty den and we'll have a nice little talk with you . "
" 后退 进入 你的 肮脏的 丹 和 出色地 有 一个 好的 小的 讲话 和 你 . "

“滚回你那肮脏的窝里去，我们好好跟你谈谈。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
" I tell you
" 我 告诉 你

我告诉你.....

" ['tægət] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃouldər] , [flɪŋɪŋ]
" Taggart was close upon him now and caught him by the shoulder , flinging
" 塔格特 曾是 关闭 之上 他 现在 和 捕捉 他 经过 这 肩膀 , 投掷
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
him about ,
他 关于 ,

“塔格特现在离他很近，一把抓住他的肩膀，把他甩了出去。”

['ʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][skwaːt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌgaʊt] .
shoving him through the squat door of his dugout .
推搡 他 通过 这 蹲 门 的 他的 独木舟 .

把他推进了他球员休息区的矮门里。

[slɑɪt] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [bʌt; bət][bəʊθ][laɪ'net, lɪ'net][ænd; ənd] - [wɜːr; wər]
Slight enough was the diversion , but both Lynette and Deveril were
轻微 足够的 曾是 这 导流 , 但 两个都 莱内特 和 - 是
['θæŋkfl] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] ,
thankful for it ,
感恩 为了 它 ,

虽然只是短暂的消遣，但莱内特和德维尔尔都对此心存感激。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [druː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['gæləp] [ænd; ənd] ['fɪptən] [ænd; ənd] [held]
for the two figures drew the eyes of both Gallup and Shipton and held
为了 这 二 数据 画 这 眼睛 的 两个都 盖洛普 和 希普顿 和 握住
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

因为这两个人影吸引了盖洛普和希普顿的目光，让他们目不转睛。

[dʒoʊ] [riːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; ['tægət] , [nɔːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['wepən] [dʒoʊ] [maɪt] [hæv; həv]
Joe reeled across the threshold ; Taggart , not knowing what weapon Joe might have
乔 卷曲 穿过 这 临界点 ; 塔格特 , 不是 会心 什么 武器 乔 可能 有
['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
lying on his bunk ,
说谎 在 他的 假寐 ,

乔踉跄着跨过门槛；塔格特不知道乔的铺位上可能藏着什么武器，

[spræn] [ˈnɪmblɪ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
sprang nimbly after him .
弹簧 敏捷地 后 他 .

她敏捷地追了上去。

[ænd; ənd] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [ˈʃɪptən] , [tuː; tə] [siː] [ˈevriθɪŋ] , [druː] [ɑːn] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
And Gallup and Shipton , to see everything , drew on close behind him .
和 盖洛普 和 希普顿 , 到 看 一切 , 画 在 关闭 在后面 他 .

为了看清一切，盖洛普和希普顿紧随其后。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] , [went] [ɪn][æ; ət][ˈdʒoʊz] [dɔːr] .
They passed the willows about the spring and , stooping , went in at Joe's door .
他们 通过了 这 柳树 关于 这 春天 和 , 弯腰 , 去 在 在 乔的 门 .

他们绕过泉眼旁的柳树，弯下腰，走进了乔的家门。

[laɪˈnet, lɪˈnet][ænd; ənd] - [leɪ] [ˈveri] [stiːl] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] .
Lynette and Deveril lay very still , hesitating to move hand or foot .
莱内特 和 - 躺 非常 仍然 , 犹豫不决 到 移动 手 或者 脚 .

Lynette 和 Deveril 一动不动地躺着，连手脚都不敢动一下。

[fɔːr; fər][bəʊθ] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [ˈʃɪptən] [stəd] [ɑːn][ˈdʒoʊz] [ˈθreʃhoʊld] ,
For both Gallup and Shipton stood on Joe's threshold ,
为了 两个都 盖洛普 和 希普顿 站立 在 乔的 临界点 ,

盖洛普和希普顿都站在乔的门槛上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈθreʃhoʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and that threshold was a few steps only from their hiding - place .
和 那 临界点 曾是 一个 很少 步骤 仅有的 从 他们的 隐藏 - 地方 .

而那个门槛距离他们的藏身之处只有几步之遥。

[ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪɡ] , [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ded] [liːvz] [mʌst; məst]
The snapping of a twig , the crackling of a handful of dead leaves must
这 啪啪 的 一个 枝条 , 这 噼啪作响 的 一个 少数 的 死的 树叶 必须

[ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [swɪft] ,
certainly bring swift ,
当然 带来 迅速 ,

树枝断裂的声音，一把枯叶沙沙作响的声音，肯定会带来迅速的.....

[ˈsɜːrtɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
searching eyes upon them .
搜索 眼睛 之上 他们 .

他们被审视的目光注视着。

[,piːˈdʒiː] - []
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [ðə; ði][fɜːrst][hæf] [tʃæns] [wiː; wi][get] , " [ˈwɪspəd] - , [ˈgɑːrdɪdli] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]
" The first half chance we get , " whispered Deveril , guardedly , " we've got to
" 这 第一的 一半 机会 我们 得到 , " 低声说道 - , 谨慎地 , " 我们已经 得到 到
[sniːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
sneak out of this !
潜行 出去 的 这 !

“我们得抓住上半场的机会，”德维里尔谨慎地低声说，“偷偷溜出去！”

[laɪ] [stɪl] ； [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] ['mu:viŋ] .
Lie still ; I can see them without moving .
说谎 仍然 ； 我 能 看 他们 没有 移动 ；

别动，我不用动也能看到他们。

[ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:k] [feɪs] [ɪz] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] .
That man with the hawk face is turned this way .
那 男人 和 这 鹰 脸 是 转向 这 方式 ；

那个鹰钩鼻的男人转向这边。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ni:ðər] [dʒoʊ][nɔ:r] ['tægəʔt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .
" He could see neither Joe nor Taggart in the dugout .
" 他 可以 看 两者都不 乔 也不 塔格特 在 这 独木舟 ；

“他既没看到乔，也没看到塔格特在球员休息区。”

[ˈgæləp] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ， ['berli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['θref'hoʊld] [naʊ] ， ['wɒtʃɪŋ] ['tægəʔt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Gallup he could see , barely across the threshold now , watching Taggart and the
盖洛普 他 可以 看 ， 仅仅 穿过 这 临界点 现在 ， 观看 塔格特 和 这
[ˈmeksɪkən] .
Mexican .
墨西哥 ；

他能看到盖洛普，他现在刚好越过门槛，正看着塔格特和那个墨西哥人。

[ðə; ði][mæn] ['ʃɪptən] ， ['evidəntli] [fægd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ，
The man Shipton , evidently fagged from a hard day of it ,
这 男人 希普顿 ， 显然 疲惫不堪 从 一个 难的 天 的 它 ；

显然，希普顿先生辛苦工作了一天，已经筋疲力尽了。

[hæd; həd] [slʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:g] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz] [dɔ:r] - [step] ， [ænd; ənd] [feɪst] ['aʊtwərd] ，
had slumped down on the log that served as door - step , and faced outward ,
有 瘫倒 向下 在 这 日志 那 服务 作为 门 - 步 ， 和 面对 向外 ，
他瘫坐在用作门槛的圆木上，面向外侧。

[seɪv] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glæns] ['kjəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ferɪf]
save when now and then he half turned to glance curiously at the sheriff
节省 什么时候 现在 和 然后 他 一半 转向 到 瞥一眼 奇怪的是 在 这 警长
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
and his captive .
和 他的 俘虏 ；

只是偶尔他会半转过身，好奇地瞥一眼警长和他的俘虏。

" [soʊ][wi:; wi] [næbd] [ju:; jʊ] ， [eɪ] ， ['meksɪkoʊ] ？ " [dʒaɪbd] ['tægəʔt] .
" So we nabbed you , eh , Mexico ? " gibed Taggart .
" 所以 我们 被抓获 你 ， 嗯 ， 墨西哥 ？ " 嘲讽 塔格特 ；

“所以我们抓住了你，是吧，墨西哥？”塔格特嘲讽道。

" [ju:; jʊ] [dəm] ['lɪt(ə)l] ['trɪki] [ʃrɪmp] ！
" You damn little tricky shrimp ！
" 你 该死 小的 棘手 虾 ！

你这该死的狡猾小虾米！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [wʌn] [əˈkrɔ:s] [ɑ:n][em 'i:] ！ "
To think you could put one across on me ！ "
到 思考 你 可以 放 一 穿过 在 我 ！ "

你竟然能骗过我！

" - [ju:; jʊ] ！ " [ʃrɪld] [dʒoʊ] .
" Gatham you ！ " shrilled Joe .
" - 你 ！ " 尖锐的 乔 ；

“你这加瑟姆！”乔尖叫道。

" [ju:; jʊ] [big] - , [ju:; jʊ] [traɪ] [wʌn] [taɪm] [æn; ən] - [ju:; jʊ] [si:] !
" You big t'ief , you try one time an ' you see !
" 你 大的 - , 你 尝试 一 时间 一个 - 你 看 !
你这个大贼, 你试一次就知道了!

[aɪ] [eɪnt] [du:] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] [raɪt] "
I ain't do nothin ' to you ; I got the right "
我 不是 做 什么也没有 - 到 你 ; 我 得到 这 正确的 "
我没对你做什么; 我有权利....."

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] ! " ['mʌtəd] ['tægəɪt] [ɪm'peɪjntli] .
" Oh , shut up ! " muttered Taggart impatiently .
" 哦 , 关闭 向上 ! " 低声说道 塔格特 不耐烦地 .
“哦, 闭嘴!”塔格特不耐烦地嘟囔道。

" [draɪ] [jʊr; jər] [pə'la:vər] [fɔ:r; fər] [wʌns] .
" Dry your palaver for once .
" 干燥 你的 闲聊 为了 一次 .
“别再喋喋不休了。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tʃæns] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [spɪl] ['oʊvər] [wen] [aɪ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] .
I'll give you chance enough to spill over when I get good and ready .
患病的 给 你 机会 足够的 到 洒 超过 什么时候 我 得到 好的 和 准备好 .
等我准备充分的时候, 我会给你足够的时间去尽情释放。

" [aʊt'saɪd] [lɪ'net, lɪ'net] [ænd; ənd] - [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪt] , [ɪn] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] , [ðeɪ]
" Outside Lynette and Deveril heard a sound which , in their hunger , they
" 外部 莱内特 和 - 听到 一个 声音 哪个 , 在 他们的 饥饿 , 他们
[wɜ:r; wər] [kwɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ə'raɪt] ;
were quick to read aright ;
是 快的 到 读 好的 ;
“莱内特和德维里尔在外面听到了一种声音, 饥饿使她们很快就判断出了那是什么声音;

['tægəɪt] , [ɔ:'lsoʊ] ['hʌŋgri] , [hæd; həd] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['drægd] [ə; eɪ]
Taggart , also hungry , had stepped to the stove and had dragged a
塔格特 , 还 饥饿的 , 有 步 到 这 火炉 和 有 拖拽 一个
['hevi] ['aɪərn] ['fraɪŋ] - [pæn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
heavy iron frying - pan to him ,
重的 铁 煎炸 - 平底锅 到 他 ,
塔格特也饿了, 他走到炉子旁, 拖来一个沉重的铁煎锅。

[ɪn'vestəgeɪtɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntent] .
investigating its content .
调查 它是 内容 .
调查其内容。

" [fju:] ! " [graʊld] ['tægəɪt] .
" Phew ! " growled Taggart .
" 呼..... ! " 咆哮 塔格特 .
“呼!”塔格特低声说道。

" [ju:; jʊ] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['gɑ:rlɪk] [haʊnd] !
" You infernal garlic hound !
" 你 地狱 蒜 猎犬 !
你这该死的大蒜恶犬!

[wel] , [ðə; ði] [dʒɜ:rk] [mi:t] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:l] [raɪt] .
Well , the jerked meat ought to go all right .
出色地 , 这 猛地一抖 肉 应该 到 去 全部 正确的 .
嗯, 这块烤肉应该没问题。

[ænd; ənd] ['kɔ:fi] , [hʌ] ?
And coffee , huh ?
和 咖啡 , 嗯 ?

还有咖啡，是吗？

[kʌm] [ɑ:n] , [bɔɪz] ; [wi:l] [fi:d] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [tel] [dʒoʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [wind] . "
Come on , boys ; we'll feed up , and then we'll tell Joe what's in the wind . "
来 在 , 男孩们 ; 出色地 喂养 向上 , 和 然后 出色地 告诉 乔 是什么 在 这 风 . "
走吧，伙计们；我们吃饱喝足，然后告诉乔风向如何。”

" [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [grʌb] , " [dʒoʊ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I ain't got much grub , " Joe shouted back at him .
" 我 不是 得到 很多 幼虫 , " 乔 喊叫 后退 在 他 .
“我没多少吃的,”乔朝他喊道。

" [æn; ən] - [aɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:][maɪ'sel] - .
" An ' I need it mysel ' .
" 一个 - 我 需要 它 我 - .
“我自己也需要它。”

[ju:; jʊ][goʊ]
You go : : : :
你 去
你去....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [fi:t] ,
There was the sound of a blow and of scuffling feet ,
那里 曾是 这 声音 的 一个 吹 和 的 扭打 脚 ,
传来一声击打声和一阵脚步声。

[ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
the thudding of a body against the wall .
这 砰砰声 的 一个 身体 反对 这 墙 .
身体撞击墙壁的砰然声。

" [teɪk] [ðæt] , " ['tægɜ:t] [təʊld][hɪm; ɪm] ['vɪjəsli] .
" Take that , " Taggart told him viciously .
" 拿 那 , " 塔格特 讲述 他 恶毒地 .
“尝尝这个！”塔格特恶狠狠地对他说。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ʌgli] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [θret] : " [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər]['deɪgoʊ] [seɪnts] [aɪ]['oʊnli]
And , his ugly voice thick with threat : " And thank your Dago saints I only
和 , 他的 丑陋的 嗓音 厚的 和 威胁 : " 和 感谢 你的 达戈 圣徒 我 仅有的
[ju:st] [maɪ] [fɪst] !
used my fist !
用过的 我的 拳头 !
他那充满威胁的丑陋声音说道：“感谢你们的意大利圣徒，我只用了拳头！”

[nekst] [taɪm] , [soʊ] [help] [em 'i:] , [aɪ] [bæŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)] ['bærəl] .
Next time , so help me , I'll bash you with a rifle barrel .
下一个 时间 , 所以 帮助 我 , 患病的 狂欢 你 和 一个 步枪 桶 .
下次你再敢这么做，我发誓，我非用枪管揍你不可。

[seɪ] , [klɪf] "
Say , Cliff : : : : "
说 , 悬崖 "
克里夫，你说.....

" [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [drɔ:ld] [klɪf] .
" **Say it** , " **drawled Cliff** .
" 说 它 , " 拖长音 悬崖 :

“说吧,”克里夫慢吞吞地说。

" [sker] [ʌp] [sʌm; səm] [draɪ] [wʊd] ; [ðə; ði] ['faɪə-z] [nɪr] [aʊt] .
" **Scare up some dry wood** ; **the fire's near out** .
" 吓 向上 一些 干燥 木头 ; 这 火灾的 靠近 出去 :

“快去找些干柴来; 火快要灭了。”

[ænd; ənd] , [dʒʊʊ] , [ju:; jʊ] [dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɔ:r] [ləmp] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
And , **Joe** , **you dig up a candle or lamp or something** .
和 , 乔 , 你 挖 向上 一个 蜡烛 或者 灯 或者 某物 :

乔, 你挖出个蜡烛、灯之类的东西来。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] [hoʊl] .
I'd like a little light in this stinking hole .
ID 喜欢 一个 小的 光 在 这 臭 洞 :

我希望这个臭气熏天的洞里能有一丝光亮。

" [dʒʊʊ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪnfɪ'ʊəriətɪd] ['mʌtə-ɪŋz] , [dɪd] [æz; əz] [bɪd] .
" **Joe** , **though with infuriated mutterings** , **did as bid** .
" 乔 , 尽管 和 愤怒的 低语 , 做过 作为 出价 :

乔虽然恼怒地嘟囔着, 但还是照做了。

['sləʊli] [ðə; ði] [gɔ:nt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [klɪf] ['fɪptən] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] - [hju:n] [lɔ:g] .
Slowly the gaunt form of Cliff Shipton rose from the rough - hewn log .
缓慢地 这 瘦削 形式 的 悬崖 希普顿 玫瑰 从 这 粗糙的 - 凿 日志 :

克里夫·希普顿瘦削的身影缓缓从粗糙的圆木中站了起来。

" [gɔ:d] , [aɪm] ['taɪərd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **God** , **I'm tired** , " **he said** .
" 上帝 , 我是 疲劳的 , " 他 说 :

“天哪, 我好累,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [noʊ] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] :
And then, when no one thought to sympathize , **he demanded querulously** :
和 然后 , 什么时候 不 一 想法 到 同情 , 他 要求 抱怨地 :

" [seɪ] , ['meks] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [jɔr; jər] [wʊd] - [paɪl] ?
" **Say** , **Mex** , **where's your wood - pile** ?
" 说 , 墨西哥 , 在哪里? 你的 木头 - 桩 ?

然后, 当没有人表示同情时, 他抱怨道: “嘿, 墨西哥人, 你的柴堆在哪里? ”

" [ˈgæləp] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **Gallup laughed at him** .
" 盖洛普 笑了 在 他 :

盖洛普嘲笑他。

" [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['leɪzi] [haʊnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl] !
" **Imagine the lazy hound having a wood - pile** !
" 想象 这 懒惰的 猎犬 拥有 一个 木头 - 桩 !

“想象一下, 懒惰的猎犬面前堆着一堆柴火! ”

['skɜ:rmɪʃ] [ə'raʊnd] , [klɪf] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ded] [stɪks] .
Skirmish around , **Cliff** , **and pick up some dead sticks** .
小规模冲突 大约 , 悬崖 , 和 挑选 向上 一些 死的 棍子 :

克里夫, 四处打打, 捡些枯枝。

" [dʒoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [peɪl] [laɪt] [ˈveɪɡli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd]
" Joe had found a stub of candle , and now its pale light vaguely illuminated .
" 乔 有 成立 一个 存根 的 蜡烛 , 和 现在 它是 苍白 光 依稀 照明
[ðə; ðɪ] - [ɪnˈtɪrɪər] .
the dugout's interior .
这 - 内部的 .

乔找到了一根蜡烛头，现在它微弱的光芒隐约照亮了掩体内部。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈoʊpənɪŋ] , [ðə; ðɪ][skwa:t] [dɔːr] , - [stɪl] [soː] [ˈoʊnli]
Since there was but the one opening , the squat door , Deveril still saw only
自从 那里 曾是 但 这 一 开幕 , 这 蹲 门 , - 仍然 锯 仅有的
[ˈɡæləp] .
Gallup .
盖洛普 .

由于只有一个开口，那就是那扇矮门，德维里尔仍然只能看到盖洛普。

[ˈɡæləp] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [bʌŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Gallup by now was sitting upon the narrow bunk at the back of the room ,
盖洛普 经过 现在 曾是 坐着 之上 这 狭窄的 假寐 在 这 后退 的 这 房间 ,
盖洛普此时正坐在房间后部狭窄的铺位上。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ˈhaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his rifle between his knees , the shadow of his hat hiding his face .
他的 步枪 之间 他的 膝盖 , 这 阴影 的 他的 帽子 隐藏 他的 脸 .
他的步枪夹在双膝之间，帽子的阴影遮住了他的脸。

[ˈʃɪptən] [set][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪf(ə)l] [daʊn] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [aʊtˈsaɪd] [wɔːl] [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈɡroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Shipton set his own rifle down against the outside wall and began groping with
希普顿 放 他的 自己的 步枪 向下 反对 这 外部 墙 和 开始 摸索 和
[hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][ˈbɪts][ʌv; əv] [wʊd] .
his feet for bits of wood .
他的 脚 为了 比特 的 木头 .

希普顿把自己的步枪靠在外墙上，开始用脚摸索着找木头碎片。

" [ɪts] [ˈɡetɪŋ] [ˈɔːf(ə)l][daːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" It's getting awful dark for this kind of thing ,
" 它是 获得 可怕 黑暗的 为了 这 种类 的 事物 ,
“这种事现在的风气太阴暗了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːrnəli] [kəmˈpleɪnɪŋ] [vɔɪs] .
" he was telling himself in his eternally complaining voice .
" 他 曾是 讲述 他自己 在 他的 永恒 抱怨 嗓音 .
他用他那永远抱怨的声音自言自语道。

" [eɪnt] [hiː; hi][ɡɑːt][ə; eɪ][bɑːks][ɔːr][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈðætəl] [bɜːrn] ?
" Ain't he got a box or a chair or a table or something in there that'll burn ?
" 不是 他 得到 一个 盒子 或者 一个 椅子 或者 一个 桌子 或者 某物 在 那里 那将 烧伤 ?
“他里面难道没有箱子、椅子、桌子之类的东西会着火吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .
他打电话来了。

[noʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈʃɪptən] , [ˈskʌflɪŋ] [ˈɡroʊpɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
No one paid any attention to him and Shipton , scuffling gropingly with his
不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 他 和 希普顿 , 扭打 摸索着 和 他的
[fiːt] , [ˈwaɪdnɪd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
feet , widened his search .
脚 , 扩大 他的 搜索 .

没有人理会他，希普顿摸索着脚步，扩大了搜索范围。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪ'net, lɪ'net][ænd; ənd] - ['skersli] [bri:ðd] .
And now Lynette and Deveril scarcely breathed .
和 现在 莱内特 和 - 几乎 呼吸 :

莱内特和德维里尔几乎屏住了呼吸。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd]
For it seemed inevitable that he was coming straight toward
为了 它 似乎 不可避免的 那 他 曾是 未来 直的 朝向

因为他径直朝这边走来，似乎是不可避免的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] ['brʌʃɪ] - [frɪndʒd] [sprɪŋ] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .
the brushy - fringed spring where they lay :
这 灌木丛 - 流苏 春天 在哪里 他们 躺 :

他们躺在长满灌木的泉眼边。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [reɪzd] ['slɑɪtli] , [hɪz; ɪz][legz] [drɔ:n] [ʌp]
Deveril was now on his left elbow , his body raised slightly , his legs drawn up
- 曾是 现在 在 他的 左边 弯头 , 他的 身体 提高 轻微地 , 他的 腿 绘制 向上
[ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under him ,
在下面 他 ,

德维里尔现在用左肘支撑着身体，身体微微抬起，双腿蜷缩在身下。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['redɪli] [flɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][oʊk] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
so that he could readily fling himself to his feet , his oak club in his right
所以 那 他 可以 容易 一扔 他自己 到 他的 脚 , 他的 橡木 俱乐部 在 他的 正确的
[hænd] .
hand :
手 :

这样他就能迅速站起来，右手拿着橡木棍。

[laɪ'net, lɪ'net] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] , [tu:] ; [ɪf] ['ɪptən] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ,
Lynette understood and was ready , too ; if Shipton came dangerously near ,
莱内特 理解 和 曾是 准备好 , 也 ; 如果 希普顿 来了 危险地 靠近 ,
莱内特明白这一点，也做好了准备；如果希普顿危险地靠近，

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ɪn'tent] [tu:; tə][dra:p][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
she knew that it was Deveril's intent to drop him in his tracks .
她 知道 那 它 曾是 - 意图 到 降低 他 在 他的 轨道 :

她知道德维里尔的目的是要让他止步不前。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ; [tu:; tə] [li:p] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn]
Then there would remain but the one thing to do ; to leap up and run
然后 那里 会 保持 但 这 一 事物 到 做 ; 到 飞跃 向上 和 跑步
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

那么，就只剩下一件事可做了：那就是跳起来，拔腿就跑。

[rʌn] ['blaɪndli] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈʃædʊz] , [tu:; tə][rʌn][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [waɪl] [men] [ʃɑ:t]
run blindly , plunging into the nearest shadows , to run on and on while men shot
跑步 盲目地 , 骤降 进入 这 最近的 阴影 , 到 跑步 在 和 在 尽管 男人 射击
[ˈæftər][ðem; ðəm] .
after them :
后 他们 :

他们盲目地奔跑，一头扎进最近的阴影里，不停地奔跑，而身后有人在射击。

[ˈʃɪptən] [keɪm] [ˈnɪrər] .
Shipton came nearer .
希普顿 来了 更近 .

希普顿走近了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [beɪb] - [stɜːr] , [ˈevər][soʊ] [ˈslartli] .
She felt Babe Deveril stir , ever so slightly .
她 毛毡 宝贝 - 搅拌 , 曾经 所以 轻微地 .

她感觉到贝比·德维里尔动了一下，非常轻微。

[hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [kənˈsɜːrn] [naʊ] [wʌz; wəz] : [wʊd] [hiː; hi] [straɪk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsekənd] [ðæt] [hiː; hi]
Her only concern now was : Would he strike just at the very second that he
她 仅有的 忧虑 现在 曾是 : 会 他 罢工 只是 在 这 非常 第二 那 他
[ʃʊd; ʃəd] ?
should ?
应该 ?

她现在唯一担心的是：他会不会在最应该出手的那一刻出手？

[wʊd] [hiː; hi] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [ˈɜːrli] , [bɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd] [ðʌs]
Would he strike a second too early , before it was necessary , and thus
会 他 罢工 一个 第二 也 早期的 , 前 它 曾是 必要的 , 和 因此
[ˈniːdləsli] [ɡɪv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ?
needlessly give himself away ?
不必要的 给 他自己 离开 ?

他会不会过早地发动第二次攻击，在必要之前就暴露自己？

[wʊd] [hiː; hi] [straɪk] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [leɪt] ,
Would he strike just a second too late ,
会 他 罢工 只是 一个 第二 也 晚的 ,

他会不会晚一秒出手？

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈʃɪptən] [fɜːrst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] ?
giving Shipton first the time to see and cry out ?
给予 希普顿 第一的 这 时间 到 看 和 哭 出去 ?

先给希普顿时间看看，让他哭出来？

" [gɑːd] , [aɪm] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , " [ˈʃɪptən] [wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] .
" **God , I'm stiff and sore , " Shipton was muttering** .
" 上帝 , 我是 僵硬的 和 疮 , " 希普顿 曾是 喃喃自语 .

“天哪，我浑身僵硬酸痛，”希普顿嘟囔着。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt]
His foot struck something , and he reached down , thinking it was a bit
他的 脚 击 某物 , 和 他 达到 向下 , 思维 它 曾是 一个 少量
[ʌv; əv] [wʊd] .
of wood .
的 木头 .

他的脚踢到了什么东西，他伸手去摸，以为是一小块木头。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] , [dɜːrt] - [ˈkʌvəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
But it was a stone , dirt - covered , and he kicked at it and
但 它 曾是 一个 石头 , 污垢 - 涵盖 , 和 他 踢 在 它 和
[keɪm] [ɑːn] .
came on .
来了 在 .

但那是一块沾满泥土的石头，他踢了一下就上来了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [steps] [əˈweɪ] .
Now he was not two steps away .
现在 他 曾是 不是 二 步骤 离开 .

现在他离我们只有两步之遥了。

[ə'gen] [hiː; hi] [stu:pt] ; [æz; əz][hiː; hi] [stu:pt] , [beɪb] - [reɪzd] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tuː]
Again he stooped ; as he stooped , Babe Deveril raised himself an inch or two
再次 他 弯腰 ; 作为 他 弯腰 , 宝贝 - 提高 他自己 一个 英寸 或者 二
[ˈhaɪər] .
higher .
更高 :

他又弯下腰；就在他弯腰的时候，贝比·德维里尔把自己抬高了一两英寸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈʃɪptən] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [lɔ:g] ,
But now Shipton found a fragment of a pine log ,
但 现在 希普顿 成立 一个 分段 的 一个 松树 日志 ;
但现在希普顿发现了一截松木残骸。

[hæf] [rɒtɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ju:z][æz; əz][ˈfju:əl] .
half rotted and of little use as fuel .
一半 腐烂的 和 的 小的 使用 作为 燃料 :
已经半腐烂，几乎没有燃料用处。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [mu:d] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ;
But in his present mood it served him ;
但 在 他的 展示 情绪 它 服务 他 ;
但就他目前的心情而言，这对他正好有利；

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌg] - [aʊt] .
he picked it up and turned back to the dug - out .
他 挑选 它 向上 和 转向 后退 到 这 挖 - 出去 :
他捡起球，转身回到球员休息区。

[laɪ'net, lɪ'net] [hɜ:rd] - [ˈsləʊli] [ɪk'speld] [breθ] .
Lynette heard Deveril's slowly expelled breath .
莱内特 听到 - 缓慢地 被驱逐 气息 :
莱内特听到了德维里尔缓缓吐出的气息。

[wɪðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ɑ:n] [stoʊv] [tɑ:p] .
Within there was a scraping of frying - pan on stove top .
之内 那里 曾是 一个 刮擦 的 煎炸 - 平底锅 在 火炉 顶部 :
里面传来煎锅在炉灶上刮擦的声音。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈgæləp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ; [ˈgæləp] [bɪ'gæən] [ˈi:tɪŋ] , [ˈnɔɪzi]
They saw a tin plate handed to Gallup on his bunk ; Gallup began eating , noisy
他们 锯 一个 锡 盘子 递交 到 盖洛普 在 他的 假寐 ; 盖洛普 开始 吃 , 嘈杂
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
about it ;
关于 它 ;

他们看到有人把一个锡盘递给盖洛普放在他的铺位上；盖洛普开始吃，吃得津津有味；

[ˈi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
eating like a dog .
吃 喜欢 一个 狗 :

吃得像狗一样。

[ˈʃɪptən] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔ:g] .
Shipton went in with his log .
希普顿 去 在 和 他的 日志 :

希普顿带着他的原木进去了。

[ˈtægəɪt] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [brʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ðɪ][hɑ:rd] -
Taggart caught it from him , broke it up by striking it against the hard -
塔格特 捕捉 它 从 他 , 打破 它 向上 经过 引人注目 它 反对 这 难的 -
[pækt] [dɜ:rt] [flɔ:r] ,
packed dirt floor ,
包装 污垢 地面 ;

塔格特从他手中接过球，把它摔在坚硬的泥土地面上。

[ænd; ənd][br'gæŋ] [stəʊkɪŋ] [ðə; ði] [stəʊv] .
and began stoking the stove .
和 开始 囤积 这 火炉 .

然后开始往炉子上添柴。

[ə; eɪ] [freʃ] [gʌʃ] [ʌv; əv][spɑːrks] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm] ['dʒəʊz] ['tʃɪmni] .
A fresh gush of sparks shot up from Joe's chimney .
一个 新鲜的 喷 的 火花 射击 向上 从 乔的 烟囱 .

乔的烟囱里又喷出一股新的火花。

['ʃɪptən]
Shipton
希普顿

希普顿

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] . . . [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv]
was demanding to be fed . . . and for God's sake give him a shot of
曾是 要求 到 是 美联储 . . . 和 为了 神的 清酒 给 他 一个 射击 的
['kɔːfi] .
coffee .
咖啡 .

他吵着要吃东西.....看在上帝的份上，给他来杯咖啡吧。

" [ˈnaʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] , " ['wɪspəd] - .
" Now's our chance , " whispered Deveril .
" 现在是 我们的 机会 , " 低声说道 - .

“现在是我们的机会了，”德维里尔低声说道。

" [nʌn] [tuː] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] !
" None too good , but the best we're going to have !
" 没有任何 也 好的 , 但 这 最好的 是 去 到 有 !

“不太好，但这已经是我们能拥有的最好的了！ ”

['redi] ?
Ready ?
准备好 ?

准备好？

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪspər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˈɔːlweɪz] ['redi] ! "
" And her whisper came back to him , " Always ready ! "
" 和 她 耳语 来了 后退 到 他 , " 总是 准备好 ! "

她低声对他说：“随时准备着！ ”

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Now , " he whispered .
" 现在 , " 他 低声说道 .

“现在，”他低声说道。

" ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [sləʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;
" Off to the right ; slow and quiet ;
" 离开 到 这 正确的 ; 慢的 和 安静的 ;

“向右走；缓慢而安静；

[ɪf] [wʌns][wiː; wi][kæn; kən] [sneɪk] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['oʊpən] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['tɪmbər] ['oʊvər][ðer; ðər] .
if once we can snake across this open place and into the timber over there .
如果 一次 我们 能 蛇 穿过 这 打开 地方 和 进入 这 木材 超过 那里 .
“
”
“
”

如果我们能穿过这片空地，进入那边的树林.....

" [ænd; ənd] [naʊ] , [seɪ'njɔːr][dʒoʊ] , " [keɪm] ['tægəts] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" And now , Señor Joe , " came Taggart's voice , and they knew from the
" 和 现在 , 先生 乔 , " 来了 塔格特的 嗓音 , 和 他们 知道 从 这
[saʊnd] [ðæt] ['tægət] ,
sound that Taggart ,
声音 那 塔格特 ,

“现在，乔先生，”塔格特的声音传来，他们从声音中听出，塔格特

[maʊθ] [fʊl] , [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['rævənəsli] , " [wiː; wi][gɑːt][juː; jʊ] ! "
mouth full , was eating ravenously , " we got you ! "
嘴 满的 , 曾是 吃 贪婪地 , " 我们 得到 你 ! "

嘴里塞满了食物，狼吞虎咽地吃着，“我们抓到你了！ ”

" [ʃɒr] [juː; jʊ][gɑːt][em 'iː] , " [dʒoʊ] [raːspt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Sure you got me , " Joe rasped out at him ,
" 当然 你 得到 我 , " 乔 粗糙的 出去 在 他 ,

“你当然抓到了我，”乔嘶哑着嗓子冲他吼道。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [dɪ'faɪəns] [ɪn] ['lɪt(ə)] [,meksi'kæli; ,mehi:'ka:li:] [dʒoʊ] .
and still there remained defiance in little Mexicali Joe .
和 仍然 那里 剩余 蔑视 在 小的 墨西卡利 乔 .

而小小的墨西卡利乔身上仍然保留着一股不屈不挠的精神。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
But what you do with me ?
但 什么 你 做 和 我 ?

但你们要如何处置我呢？

[juː; jʊ][kɑːnt] [iːt] [em 'iː] , [æn; ən] - ['noʊbəːdi][ˈevər] [jet] [pʊt] ['eni] ['baʊnti] [ɑːn][maɪ][haɪd] ,
You can't eat me , an ' nobody ever yet put any bounty on my hide ,
你 不能 吃 我 , 一个 - 无人 曾经 然而 放 任何 赏金 在 我的 隐藏 ,

你吃不了我，而且至今也没人悬赏捉拿我的皮。

[æn; ən] - [wen] [juː; jʊ][gɑːt][em 'iː] . . .
an ' when you got me . . .
一个 - 什么时候 你 得到 我 . . .

当你拥有我的时候.....

[juː; jʊ][noʊ][gɑːt] ['nɑːθɪn] - .
you no got nothin ' .
你 不 得到 什么也没有 - .

你什么都没有。

[æn; ən] - , - , [wʌt] [aɪ][gɑːt][aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] !
An ' , cabrone , what I got I keep him !
一个 - , - , 什么 我 得到 我 保持 他 !

而混蛋，我得到了什么我就留着他！

[ju:l] [kɔ:f] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [dæm] [glæd] ['æftəwərd] [tu:; tə] [krɔ:l] [ɔ:f] [ɪn]
You'll cough up everything you know and be damn glad afterward to crawl off in
你会 咳嗽 向上 一切 你 知道 和 是 该死 高兴的 之后 到 爬行 离开 在
[ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd][daɪ] !
the woods and die !
这 树林 和 死 !

你会把你知道的一切都吐出来，然后无比庆幸自己能爬进树林里死去！

[ðæts] [em 'i:] , [dʒoʊ] .
That's me , Joe .
那就是 我 , 乔 .

那是我，乔。

" [ˈgæləp] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:]['dʒoʊz]
" **Gallup , who must have found amusement in watching Mexicali Joe's**
" 盖洛普 , WHO 必须 有 成立 娱乐 在 观看 墨西卡利 乔的
[ɪk'spreʃ(ə)n] , [læft] .
expression , laughed .
表达 , 笑了 .

盖洛普看着墨西哥乔的表情，一定觉得很有趣，他笑了。

['æftə][hɪm; ɪm] [klɪf]
After him Cliff
后 他 悬崖

在他之后，克里夫

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

['ʃɪptən] [læft] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] .
Shipton laughed like an echo .
希普顿 笑了 喜欢 一个 回声 .

希普顿的笑声像回声一样。

[dʒoʊ][bɪ'gæn] ['kə:sɪŋ] ['nɜ:rvəsli] .
Joe began cursing nervously .
乔 开始 咒骂 紧张地 .

乔开始紧张地咒骂起来。

" ['redi] ? " ['wɪspəd] [ˌlaɪ'net, lɪ'net] .
" **Ready ?** " **whispered Lynette .**
" 准备好 ? " 低声说道 莱内特 .

“准备好了吗？”莱内特低声问道。

[ˈtægəts] [θrets] ['hɔ:rɪfaɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][set][hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] .
Taggart's threats horrified her and set her trembling .
塔格特的 威胁 惊恐万分 她 和 放 她 发抖 .

塔格特的威胁让她感到恐惧和颤抖。

" [noʊ] ! . . .
" **No !** . . .
" 不 ! . . .

“不！ ...

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[ˈtægəʔt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] ,
Taggart will make him tell everything he knows ,
塔格特 将要 制作 他 告诉 一切 他 知道 ,

塔格特会逼他说出他所知道的一切。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [breɪk] [ˈevri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]
if he has to knock his teeth out one by one and break every bone in his
如果 他 有 到 敲 他的 牙齿 出去 一 经过 一 和 休息 每一个 骨 在 他的
[ˈbɑːdi] !
body !
身体 !

就算他要一颗一颗地打掉自己的牙齿，打断自己身上的每一根骨头也行！

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ! . . .
And I'm going to hear ! . . .
和 我是 去 到 听到 ! . . .

我一定会听到的！

[juː; jʊ] [krɔːl] [əˈhed] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] ;
You crawl ahead while there's a chance ;
你 爬行 前方 尽管 有 一个 机会 ;

趁还有机会，你得奋力向前；

[aɪ][kæn; kən][ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈæftər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
I can up and run for it after you if I have to .
我 能 向上 和 跑步 为了 它 后 你 如果 我 有 到 .

如果需要的话，我可以立刻追着你跑。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **She was silent .**
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
There was excitement in his utterance and another quality which sent a sudden
那里 曾是 激动 在 他的 发声 和 其他 质量 哪个 发送 一个 突然
[tʃɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
chill to her heart .
寒意 到 她 心 .

他的话语中带着兴奋，但还有另一种特质，让她的心突然感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃɪ][ˈsteərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][daːrk][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
She stared at him through the dark as at a stranger ;
她 凝视 在 他 通过 这 黑暗的 作为 在 一个 陌生人 ;

她透过黑暗凝视着他，如同凝视一个陌生人；

[ðə; ðɪ][ˈɡoʊld] [ˈfiːvər][wʌz; wəz] [ˈræmpənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [hɪr]
the gold fever was rampant in his veins , and she knew that he would lie here
这 金子 发烧 曾是 猖獗 在 他的 静脉 , 和 她 知道 那 他 会 说谎 这里
,
:
,

他血管里流淌着淘金热的血液，她知道他会躺在这里。

[ˈnevər] [ˈlɪftɪŋ] [hænd][ɔːr] [vɔɪs] , [waɪl] [ˈtægəʔt] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] [ˈʌnˈtɪl][dʒoʊ] [ˈfriːkt] [aʊt]
never lifting hand or voice , while Taggart tortured his captive until Joe shrieked out
绝不 举重 手 或者 嗓音 , 尽管 塔格特 受折磨 他的 俘虏 直到 乔 尖叫 出去
[hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][ˈsiːkrət] .
his golden secret .
他的 金的 秘密 .

塔格特始终没有动手或说话，就折磨他的俘虏，直到乔尖叫着说出了他那不可告人的秘密。

[bɪfɔːr] [lɪnˈet, lɪˈnɛt][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [ˈtægəts] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] [kʌt] [ˈhɑːrʃli] [θruː]
Before Lynette could speak or move , Taggart's voice once more cut harshly through
前 莱内特 可以 说话 或者 移动 , 塔格特的 嗓音 一次 更多的 切 严厉地 通过
[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

莱内特还没来得及说话或动弹，塔格特的声音再次刺破了寂静。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] , [dʒoʊ] , [ənˈles] [juːd] [bɪn] [ˈferɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][em ˈiː] ,
" **You wouldn't know , Joe , unless you'd been sheriff as long as me ,**
" 你 不会 知道 , 乔 , 除非 你会 到过 警长 作为 长的 作为 我 ,
" 乔，除非你当警长的时间跟我一样长，否则你不会知道的。”

[haʊ] [ˈmeni] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈhɜːrɪ] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈspɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl]
how many nice little ways there are of making a man hurry up about spitting up all
如何 许多 好的 小的 方式 那里 是 的 制作 一个 男人 匆忙 向上 关于 吐痰 向上全部
[hiː; hi] [noʊz] !
he knows !
他 知道 !

有多少种巧妙的小方法可以催促男人赶紧把他所知道的一切都吐出来！

" [ˈtægəɪt] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈkræmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ðɪ][hæf] - [kʊkt] [draɪd] [biːf] [stuː] ,
" **Taggart was steadily cramming into his mouth the half - cooked dried beef stew ,**
" 塔格特 曾是 稳步 临时抱佛脚 进入 他的 嘴 这 一半 - 煮熟 干燥 牛肉 炖 ,
“塔格特不停地往嘴里塞着半熟的干牛肉炖菜，

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgaːtn] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][ˈgɑːrlɪk] .
appearing to have entirely forgotten his dislike for garlic .
出现 到 有 完全 被遗忘的 他的 不喜欢 为了 蒜 .
他似乎完全忘记了自己讨厌大蒜。

" [em ˈiː] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ɪnˈven](ə)n] ;
" **Me , I'm a man of brains and what you call invention ;**
" 我 , 我是 一个 男人 的 大脑 和 什么 你 称呼 发明 ;
“我，我是一个有头脑、有创造力的人；

[aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] [ˈhændɪ] ,
I look around and see what I've got handy ,
我 看 大约 和 看 什么 我已经 得到 便利 ,
我环顾四周，看看手边有什么东西。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ] [meɪk] [wʌt] [aɪ] [niːd] !
and out of it I make what I need !
和 出去 的 它 我 制作 什么 我 需要 !
我用它制作我需要的东西！

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] .
Now , look here .
现在 , 看 这里 .
现在，看这里。

[juː; jʊ] [siː] [juː ˈes] [bɔɪz] [ˈiːtɪŋ] [ˈhɑːrtɪ] , [ænd; ənd] ,
You see us boys eating hearty , and ,
你 看 我们 男孩们 吃 爽朗 , 和 ,
你看到我们这些男孩吃得津津有味，而且，

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [lʊk] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænz] [aɪ] , [juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [jɔːrˈself] ?
if I know what that look means in a man's eye , you got an appetite yourself ?
如果 我 知道 什么 那 看 方法 在 一个 男人的 眼睛 , 你 得到 一个 食欲 你自己 ?
如果我知道男人眼中那种眼神的含义，那你自己也应该很想吃吧？

[wel] , [ju:; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ][skræp][tu:; tə] [i:t] [nɔ:r][ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]['oʊpən][ʌp] .
Well , you don't get a scrap to eat nor a drink to drink until you open up .
出色地 , 你 不 得到 一个 废料 到 吃 也不 一个 喝 到 喝 直到 你 打开 向上 .
不敞开心扉 , 你就什么吃的喝的都得不到。

" [dʒoʊ] [sɔ:t] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Joe sought to laugh at him .
" 乔 寻求 到 笑 在 他 .
乔试图嘲笑他。

[ˈtægəɪt] , [sti:l] [ˈstʌfɪŋ] , [went] [ɑ:n] [ˈstedəli] :
Taggart , still stuffing , went on steadily :
塔格特 , 仍然 馅 , 去 在 稳步 :
塔格特一边继续填充 , 一边稳步前进 :

" [nekst] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑ:t][lɪdz] ?
" Next , you see the stove with its hot lids ?
" 下一个 , 你 看 这 火炉 和 它是 热的 盖子 ?
接下来 , 你看到炉子和它滚烫的炉盖了吗 ?

[ɔ:l] [raɪt] ,
All right ,
全部 正确的 ,
好的 ,
[ˈprɪti] [kwɪk] [wi:; wi][hoʊld][ju:; jʊ][soʊ][ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][hændz] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:t][lɪdz]
pretty quick we hold you so the palms of your hands stick to the hot lids
漂亮的 快的 我们 抓住 你 所以 这 棕榈树 的 你的 双手 戳 到 这 热的 盖子
[ænd; ænd][ðə; ði] [skɪn] [bɜ:rn] [ɔ:f] .
and the skin burns off .
和 这 皮肤 烧伤 离开 .
我们很快按住你 , 让你的手掌粘在滚烫的锅盖上 , 皮肤就被烧掉了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ]
Oh , I know
哦 , 我 知道
哦 , 我知道

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[ðæt] [dəunt][hɜ:rt][soʊ] [mʌt] [ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] [stænd][,aɪ 'ti:]; [ʃɔr] [na:t] .
that don't hurt so much a man can't stand it ; sure not .
那 不 伤害 所以 很多 一个 男人 不能 站立 它 ; 当然 不是 .
那疼痛不至于让男人无法忍受 ; 当然不是。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [dʌz] [sɔ:rt][tu:; tə][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['fæʃ(ə)n] !
But it does sort to set him to thinking things over in a new fashion !
但 它 做 种类 到 放 他 到 思维 事物 超过 在 一个 新的 时尚 !
但这确实促使他以一种新的方式重新思考问题 !

[ænd; ænd] [ðen] , [wʌt] [nekst] ? "
And then , what next ? "
和 然后 , 什么 下一个 ? "
然后呢 ?

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [i:t] [sɔ:lt] , " [pʊt] [ɪn] [ˈʃɪptən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪkər] .
" Make him eat salt , " put in Shipton with a snicker .
" 制作 他 吃 盐 , " 放 在 希普顿 和 一个 暗笑 .
“让他吃点盐 ,”希普顿嗤笑着说道。

" [ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈwɔ:tər] !
" And don't give him any water !
" 和 不 给 他 任何 水 ！

“千万别给他水！”

[lɑ:ts][ʌv; əv][sɔ:lt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] , [ˈdʒɪmi] .
Lots of salt does the trick , Jimmie .
很多 的 盐 做 这 诡计 , 吉米 .

吉米，多放点盐就能解决问题。

" [ˈtægət] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [ˈsʌt(ə)lti] , [snɔ:tid] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Taggart , a man of no subtlety , snorted at him .
" 塔格特 , 一个 男人 的 不 微妙之处 , 哼了一声 在 他 .

“塔格特是个说话直来直去的人，他冲着塔格特哼了一声。”

" [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɡoʊld] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] , [klɪf] , " [hi:; hi] [sed] [ˈbri:flɪ] .
" Maybe you can tell gold when you see it , Cliff , " he said briefly .
" 或许 你 能 告诉 金子 什么时候 你 看 它 , 悬崖 , " 他 说 简要地 .

“克里夫，也许你一眼就能看出什么是黄金，”他简短地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][du:] [noʊ]
" But that's all you do know
" 但 那就是 全部 你 做 知道

但你只知道这些而已.....

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈmeksɪkoʊ] .
Listen to me , Mexico .
听 到 我 , 墨西哥 .

听我说，墨西哥。

[wi:; wi][ɡɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˈraɪfəlz] , [eɪnt] [wi:; wi] ?
We got our rifles , ain't we ?
我们 得到 我们的 步枪 , 不是 我们 ?

我们带了步枪，对吧？

[wi:; wi][stænd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mu:v] !
We stand you with your back to the wall and dare you to move !
我们 站立 你 和 你的 后退 到 这 墙 和 敢 你 到 移动 ！

我们把你逼到墙角，让你不敢动弹！

[ðen] [wi:; wi] [ˈpræktɪs] [ˈju:tɪŋ] ; [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [kloʊz][wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] !
Then we practise shooting ; just to see how close we can come !
然后 我们 实践 射击 ; 只是 到 看 如何 关闭 我们 能 来 ！

然后我们练习射击；看看我们能打多准！

[wi:; wi][dəunt][hɪt][ju:; jʊ] , [ju: ˈes] [θri:] [ˈbi:ɪŋ] [ɡʊd] [ˈɑ:ts] .
We don't hit you , us three being good shots .
我们 不 打 你 , 我们 三 存在 好的 镜头 .

我们没打中你，我们三个枪法都很准。

[ˈeniweɪ] , [wi:; wi][dəunt][hɪt][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈoʊnli][ˈɡreɪzɪz] !
Anyway , we don't hit you often , and then it's only grazes !
反正 , 我们 不 打 你 经常 , 和 然后 它是 仅有的 放牧 ！

总之，我们很少打到你，即使打到你，也只是擦伤而已！

[wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
We make a game out of it ;
我们 制作 一个 游戏 出去 的 它 ;

我们把它当成游戏来玩；

[ˈevri] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈɑ:t] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʌmz] [ˈkloʊsɪst][ɡets][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [ˈevri] [taɪm] ;
every man takes a shot and him that comes closest gets a dollar every time ;
每一个 男人 需要 一个 射击 和 他 那 来 最接近 获得 一个 美元 每一个 时间 ;

每个人都投篮一次，每次投篮最准的人得一美元；

[hɪm; ɪm] [ðæt] [drɔːz] [blʌd] [pʊts] [ʌp] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði][pɑːt] .
him that draws blood puts up two dollars in the pot .
他 那 平局 血 放置 向上 二 美元 在 这 锅 .
谁抽血谁就往奖池里放两美元。

[ænd; ənd] , [ˈprɪti] [suːn]
And , pretty soon
和 , 漂亮的 很快
很快.....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [sɪk] [fɔːr; fər] , [dʒoʊ] ?
What are you looking so sick for , Joe ?
什么 是 你 寻找 所以 生病的 为了 , 乔 ?
乔, 你这么病怏怏地找什么呢?

[ˈnoʊbəːdi] [eɪnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [jet] !
Nobody ain't hurt you yet !
无人 不是 伤害 你 然而 !
还没人伤害你呢!

" [ˈdʒoʊz] [kɜːrs] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪnt] ,
" Joe's curses were suddenly faint ,
" 乔的 诅咒 是 突然 头晕的 ,
乔的咒骂声突然变得微弱了,

[fɔːr; fər][ˈdʒoʊz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [lɪmp][ænd; ənd]
for Joe's mouth and throat were dry and he had grown limp and
为了 乔的 嘴 和 喉 是 干燥 和 他 有 生长 跛行 和
[ˈdɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] .
dizzy and sick .
晕眩的 和 生病的 .
乔的嘴巴和喉咙都干涩了, 他浑身无力, 头晕目眩, 还感到恶心。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ɡɔːt][juː; jʊ] , [dʒoʊ] .
" You see , I got you , Joe :
" 你 看 , 我 得到 你 , 乔 :
你看, 我罩着你, 乔。

[ɡɔːt][juː; jʊ] [ded] [tuː; tə] [raɪts] ! "
Got you dead to rights ! "
得到 你 死的 到 权利 ! "
把你抓个正着!

" [ðə; ði] [bruːt] ! " ['wɪspəd] [ˌlɑːnɛt, lɪnɛt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [fle] [set] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
" The brute ! "whispered Lynette , her own flesh set twitching .
" 这 蛮力 ! " 低声说道 莱内特 , 她 自己的 肉 放 抽搐 .
“那个畜生!”莱内特低声说道, 她自己的皮肤也开始抽搐。

" [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [bruːt] ! "
" The horrible brute ! "
" 这 可怕 蛮力 ! "
“那个可怕的畜生! ”

" [ʃ] ! [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] ! "
" Sh ! Just listen ! "
" 什 ! 只是 听 ! "
嘘! 听我说!

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈhiːd] [ˈæktʃuəli] [duː] [ðæt] !
" I don't believe he'd actually do that !
" 我 不 相信 他会 实际上 做 那 !
我不相信他真的会那样做!

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [dʒoʊ] — [ˈblʌfɪŋ] "
He is just frightening Joe — bluffing "
他 是 只是 令人恐惧 乔 — 虚张声势 "

他只是在吓唬乔——虚张声势....."

" [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈjerɪf] ! " [kraɪd][dʒoʊ] , [ˈdespəɾət] .
" **You the sheriff ! " cried Joe , desperate** .
" 你 这 警长 ! " 哭 乔 , 绝望的 .

"你是警长！"乔绝望地喊道。

" [juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] - - [ˈrɑːbər] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [maʊnt] - ! "
" **You the one bigges ' robber in all these mount ' ! "**
" 你 这 一 - 强盗 在 全部 这些 山 - ! "

"你是这群人里最大的强盗！"

" [kɔːl] [em ˈiː] [ˈrɑːbər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [skʌŋk] !
" **Call me robber , will you , you skunk !**
" 称呼 我 强盗 , 将要 你 , 你 臭鼬 !

"叫我强盗好吗，你这只臭鼬！"

" [əˈgen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [strʌk] [ˈfɪrslɪ] [baɪ][ˈdʒɪm] [ˈtægəˌt] , [huː] ,
" **Again they heard the sound of the blow , struck fiercely by Jim Taggart , who ,**
" 再次 他们 听到 这 声音 的 这 吹 , 击 激烈地 经过 吉姆 塔格特 , WHO ,

他们再次听到了重击的声音，那是吉姆·塔格特狠狠地打的，他

[æz; əz][hiː; hi][let] [ɔːl] [men] [ʌndərˈstænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [mæn][tuː; tə] [brʊk] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
as he let all men understand , was the last man to brook an insult .
作为 他 让 全部 男人 理解 , 曾是 这 最后的 男人 到 溪 一个 侮辱 .

正如他让所有人都明白的那样，他是最无法容忍侮辱的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈdʒoʊz] [slaɪt] [ˈbɑːdi] [həːld] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtɒpld] [ænd; ənd] [fel] .
And they heard Joe's slight body hurled back , so that he toppled and fell .
和 他们 听到 乔的 轻微 身体 投掷 后退 , 所以 那 他 倾覆 和 跌倒 .

他们听到乔瘦弱的身体向后仰去，摔倒在地。

[ænd; ənd] , [ðerˈæftər] , [ˈtægəˌts] [ˈbruːtɪ] [ˈlæftər] .
And , thereafter , Taggart's brutish laughter .
和 , 此后 , 塔格特的 野蛮的 笑声 .

随后，传来塔格特粗暴的笑声。

[tuː; tə] - [naɪt] ,
To - night ,
到 - 夜晚 ,

今晚，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[ˈdʒɪm] [ˈtægəˌt] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [dɪsˈgrʌntɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ,
Jim Taggart , no matter how disgruntled he had been during so many hours ,
吉姆 塔格特 , 不 事情 如何 不满的 他 有 到过 期间 所以 许多 小时 ,

吉姆·塔格特，无论他之前几个小时有多么不满，

[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [endˈʒɔɪŋ] [hɪmˈself] .
was at last enjoying himself .
曾是 在 最后的 享受 他自己 .

他终于玩得开心了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈkjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ekspekˈteɪ(ə)nz] .
For to - night he was secure in his expectations .
为了 到 - 夜晚 他 曾是 安全的 在 他的 期望 .

今晚，他对自己的预期充满信心。

" [ju:; jʊ] [bli:d] [ˈɔ:f(ə)] [ˈi:zi] , [dʒoʊ] , " [hi:; hi] [dʒiəd] .

" **You bleed awful easy , Joe , " he jeered .**
" 你 流血 可怕 简单的 , 乔 , " 他 嘲笑 .

“乔，你真容易流血，”他嘲笑。

" [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][get][jər; jər] [ti:θ] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [tu:] !
" **Ought to go get your teeth straightened up , too !**
" 应该 到 去 得到 你的 牙齿 拉直 向上 , 也 !

你也应该去矫正一下牙齿！

[kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ?
Cup of coffee ?
杯子 的 咖啡 ?

来杯咖啡吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [aɪ] [teɪk] [wʌn] ; [ˈ^rɑ:θi:ɑ:s] , [mi:][ə'mi:goʊ] ! "
Then I'll take one ; gracias , mi amigo ! "
然后 患病的 拿 一 ; 谢谢 , 米 朋友 ! "

那我拿一个；谢谢，我的朋友！

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][bɜ:rn][ɪn] [hel] ! " [skri:md] [dʒoʊ] .
" **I hope you burn in hell ! " screamed Joe .**
" 我 希望 你 烧伤 在 地狱 ! " 尖叫 乔 .

“我希望你下地狱！”乔尖叫道。

" [soʊ] ? " [ænd; ənd] [ˈtægɜ:t] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈhevi] , [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] ,
" **So ? " And Taggart , swinging heavily , knocked him down again ,**
" 所以 ? " 和 塔格特 , 摇摆 重度 , 敲门 他 向下 再次 ,

“那又怎样？”塔格特重重一挥，又把他打倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæn; kən] [ðæt] [held] [ˈfʊgər] [ænd; ənd] [ˈsweɪtənd] [hɪz; ɪz]
and then reached out for the can that held sugar and sweetened his
和 然后 达到 出去 为了 这 能 那 握住 糖 和 加糖 他的
[ˈkɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .

然后他伸手去拿装糖的罐子，给咖啡加了糖。

[ˈʃɪptən] [ˈsnɪɡəd] .
Shipton sniggered .
希普顿 窃笑 .

希普顿窃笑起来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈkɔ:rkər] , [ˈdʒɪm] !
" **You're a corker , Jim !**
" 你是 一个 软木塞 , 吉姆 !

“吉姆，你真是了个了不起的人！”

" [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" **he declared .**
" 他 声明 .

他宣称。

" [em ˈi:] , " [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈtægɜ:t] [ˈhevi] , " [aɪ][eɪ ˈem] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] .
" **Me , " acknowledged Taggart heavily , " I am what I am .**
" 我 , " 已确认 塔格特 重度 , " 我 是 什么 我 是 .

“我，”塔格特沉重地承认道，“我就是我。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmeks] [briːd] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] .
" **But I never laid down for a Mex breed yet , and I ain't going to .**
" 但 我 绝不 铺设 向下 为了 一个 墨西哥 品种 然而 , 和 我 不是 去 到 .
但我从未向墨西哥品种屈服, 以后也不会。

" [dʒoʊ] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
" **Joe lay where he had fallen .**
" 乔 躺 在哪里 他 有 倒下 .
乔躺在他倒下的地方。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][wʌz; wəz][peɪn] - [ræk] , [fɔːr; fər] [wen] [ˈdʒɪm] [ˈtægət] [strʌk] [ɪn] [ræθ] [hiː; hi] [strʌk]
His body was pain - wracked , for when Jim Taggart struck in wrath he struck
他的 身体 曾是 疼痛 - 饱受摧残 , 为了 什么时候 吉姆 塔格特 击 在 愤怒 他 击
[ˈmaɪtɪli] ,
mightily ,
非常 ,
他浑身疼痛难忍, 因为吉姆·塔格特愤怒出手时力道极大。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [mæn] [ˈfɪzɪkli] , [ænd; ənd][hɑːrd] .
being a mighty man physically , and hard .
存在 一个 强大的 男人 身体 , 和 难的 .
身体强壮, 意志坚强。

[ˈdʒoʊz][swɔːt] [skɪn][hæd; həd] [peɪld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [ˈfɪrd] ,
Joe's swart skin had paled ; his eyes started from his head ; he feared ,
乔的 斯沃特 皮肤 有 苍白 ; 他的 眼睛 开始 从 他的 头 ; 他 害怕 ,
[ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
and not without reason ,
和 不是 没有 原因 ,
乔黝黑的皮肤变得苍白; 他的眼睛瞪得老大; 他感到害怕, 而且这种害怕并非毫无道理。

[ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [bloʊ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
that a third blow like that would kill him .
那 一个 第三 吹 喜欢 那 会 杀 他 .
第三次这样的打击就会要了他的命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈtægət] [wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]
And he knew that Jim Taggart was no man to lie awake because he
和 他 知道 那 吉姆 塔格特 曾是 不 男人 到 说谎 醒 因为 他
[hæd; həd] [kɪld] [əˈhʌðər] [mæn] .
had killed another man .
有 被杀 其他 男人 .
他知道吉姆·塔格特不是那种会因为杀了人而彻夜难眠的人。

" [aɪ][gɑːt] [θɜːz] - , " [sed] [dʒoʊ] [ˈθɪkli] .
" **I got thirs ' , " said Joe thickly .**
" 我 得到 口渴 - , " 说 乔 浓密 .
“我渴了,”乔含糊不清地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He was sitting up , on the floor .
他 曾是 坐着 向上 , 在 这 地面 .
他坐在地板上。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][kʌp] [ˈwɔːtər] ! " " **Give me cup water !** " "
" 给 我 杯子 水 ! " "
“给我一杯水! ”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ?
" **What did I tell you , Joe ?**
" 什么 做过 我 告诉 你 , 乔 ?
“我跟你说过什么来着, 乔? ”

" [ˈtægət] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Taggart grinned at him** .
" 塔格特 咧嘴一笑 在 他 ：

塔格特对他咧嘴一笑。

" [aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ] .
" **I got you** .
" 我 得到 你 ：

“我接到你了。

[gɑ:t][ju:; jʊ] [raɪt] . " **Got you right** . "
得到 你 正确的 ； "

你说对了。

" [aɪ][ˈbɜ:rnɪn] - [ʌp] , " [sed] [dʒoʊ] [ˈwi:kli] .
" **I burnin ' up , " said Joe weakly** .
" 我 燃烧 - 向上 , " 说 乔 弱 ：

“我快烧起来了,”乔虚弱地说。

" [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [ˈkɪlɪn] - [em ˈi:] .
" **Maybe you killin ' me** .
" 或许 你 杀戮 - 我 ：

“也许你在害死我。”

[gɪv] [em ˈi:] [drɪŋk] [ˈwɔ:tər] . " **Give me drink water** . "
给 我 喝 水 ； "

给我水喝。

" [aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ] , [dʒoʊ] , " [sed] [ˈtægət] [ˈspekjələtɪvli] .
" **I got you , Joe , " said Taggart speculatively** .
" 我 得到 你 , 乔 , " 说 塔格特 推测性地 ：

“我明白了, 乔,”塔格特试探性地说道。

[noʊ] [ˈmɑ:kəri] [naʊ] ; [dʒʌst][ə; eɪ][væst] , [di:p] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
No mockery now ; just a vast , deep satisfaction .
不 嘲讽 现在 ; 只是 一个 广阔的 , 深的 满意 ；

现在没有嘲讽, 只有深深的满足感。

" [aɪ][hæf] [bɪˈli:v] [wʌn] [gʊd] [kɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbelɪ] [wʊd] [ˈset(ə)l][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ju:d] [tel] [ɔ:l][ju:; jʊ]
" **I half believe one good kick in the belly would settle you and you'd tell all you**
" 我 一半 相信 一 好的 踢 在 这 腹部 会 定居 你 和 你会 告诉 全部 你
[noʊ] .
know .
知道 ；

“我半信半疑地认为, 要是狠狠地踹你一脚, 你就会安静下来, 把你知道的一切都说出来。”

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [hʌntʃ] " **I got a hunch** "
我 得到 一个 直觉 "

我有一种预感.....

" [goʊ] [sloʊ] , [ˈdʒɪm] .
" **Go slow , Jim** .
" 去 慢的 , 吉姆 ；

“慢点, 吉姆。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ævəˈrɪʃəs] [jʌŋ] [ˈgæləp] .
" **This from the avaricious Young Gallup** .
" 这 从 这 贪婪 年轻的 盖洛普 ；

“这是贪婪的青年盖洛普说的。”

" [noʊ] [sens] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **No sense killing him , seeing you haven't found out a thing .**
" 不 感觉 杀 他 , 看到 你 还没有 成立 出去 一个 事物 .
“既然你什么都没查出来，杀了他也没用。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 126]**
" [页 -]

" [jʊə(r)] [raɪt] , [gæɪ] .
" **You're right , Gal .**
" 你是 正确的 , 盖尔 .

“你说得对，盖尔。”

[wel] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ðen] ; [hæf][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ʌnd][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk]
Well , give him a drink , then ; half a cup of water and let him think
出色地 , 给 他 一个 喝 , 然后 ; 一半 一个 杯子 的 水 和 让 他 思考
[θɪŋz] [ˈoʊvər]
things over : : : :
事物 超过

那就给他喝点东西吧；半杯水，让他好好想想.....

[ɪf] [hiː; hi][ˈəʊpənz] [ʌp] [ðen] ,
If he opens up then ,
如果 他 打开 向上 然后 ,

如果他那时敞开心扉的话，

[oʊ] . [keɪ] . [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪm; ɪm] [ʌp] . "
O . K . If he don't we'll find the way to open him up ."
哦 . K . 如果 他 不 出色地 寻找 这 方式 到 打开 他 向上 . "
好吧，如果他不肯，我们会想办法让他开口的。

" [let] [em ˈiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] [dʒoʊ] .
" **Let me go to the spring , " said Joe .**
" 让 我 去 到 这 春天 , " 说 乔 .

“让我去泉水边吧。”乔说。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
By now he was on his feet .
经过 现在 他 曾是 在 他的 脚 .

他现在已经站起来了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʒuːdʒuːs] - [ˈɡoɪn] - [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .
" **I was jus ' goin ' for water when you come .**
" 我 曾是 果汁 - 去 - 为了 水 什么时候 你 来 .
“我正要去喝水，你就来了。”

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˈiːz] [raɪt] [ðer; ðər] .
The spring , she's right there .
这 春天 , 她是 正确的 那里 .

泉水，她就在那里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [aɪ][dəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] "
You can see I don't run away "
你 能 看 我 不 跑步 离开 "

你看，我没有逃跑.....

" [goʊ] [skuːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [klɪf] , " [sed] [ˈtægət] .
" **Go scoop him up a can of water , Cliff , " said Taggart .**
" 去 舀 他 向上 一个 能 的 水 , 悬崖 , " 说 塔格特 .
“克里夫，去给他拿罐水来，”塔格特说。

" [ju:; jʊ][sɪt] [taɪt] , [dʒʊʊ] .
" You sit tight , Joe .
" 你 坐 紧的 , 乔 .

“你乖乖待着，乔。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][gʊʊ][aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] [ən'les] [wi:; wi] [teɪk] [ju:; jʊ][aʊt] [tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ！ " You don't go out to - night unless we take you out to put you in a hole ! "
你 不 去 出去 到 - 夜晚 除非 我们 拿 你 出去 到 放 你 在 一个 洞 ！ "
今晚你不准出门，除非我们把你抓出去关进洞里！

" [naʊ] ！ " ['wɪspəd] - ['ʃɑ:rpli] .
" Now ! " whispered Deveril sharply .
" 现在 ！ " 低声说道 - 尖锐地 .

“现在！”德维里尔厉声低语道。

" [naʊ] [wi:v] [gə:t][tu:; tə] [krə:l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ！
" Now we've got to crawl for it !
" 现在 我们已经 得到 到 爬行 为了 它 ！

现在我们只能爬过去了！

" [bʌt; bət] [klɪf] ['ʃɪptən] [dɪ'mɜ:d] , ['seɪɪŋ] ['sə:ləli] :
" But Cliff Shipton demurred , saying surlily :
" 但 悬崖 希普顿 拒绝 , 说 暴躁地 :

但克里夫·希普顿却不以为然，闷闷不乐地说：

" [aɪm]['taɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪm] [sɔ:r] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [stoʊv] - [ʌp] .
" I'm tired out , and I'm sore and stiff and stove - up .
" 我是 疲劳的 出去 , 和 我是 疮 和 僵硬的 和 火炉 - 向上 .

“我累坏了，浑身酸痛僵硬，感觉像着了火一样。”

[let] [hɪm; ɪm][gʊʊ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]['wɔ:tər] . "
Let him go without his water . "
让 他 去 没有 他的 水 . "

让他不喝水吧。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər]['kreɪzi][fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ！ " [kəm'pleɪnd] - .
" We were crazy for waiting so long ! " complained Deveril .
" 我们 是 疯狂的 为了 等待 所以 长的 ！ " 抱怨 - .

“我们真是疯了，竟然等了这么久！”德维里尔抱怨道。

" ['hɜ:ri] ！
" Hurry !
" 匆忙 ！

“匆忙！”

" [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] ['gæləp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sləʊli] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['pɑ:ndərəs] ['fæ(ə)n] :
" In the dugout Gallup was saying slowly , after his ponderous fashion :
" 在 这 独木舟 盖洛普 曾是 说 缓慢地 , 后 他的 沉重的 时尚 :

在球员休息区里，盖洛普用他那沉闷的语调缓缓说道：

" [aɪl] [gʊʊ][get][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['wɔ:tər] .
" I'll go get him his water .
" 患病的 去 得到 他 他的 水 .

我去给他拿水。

['æftər] [ðæt] , [laɪk] [ju:; jʊ] [seɪ] , [dʒɪm] , ['hi:l] ['oʊpən][ʌp] — [waɪd] ！
After that , like you say , Jim , he'll open up — wide !
后 那 , 喜欢 你 说 , 吉姆 , 地狱 打开 向上 — 宽的 ！

之后，就像你说的，吉姆，他会敞开心扉——彻底敞开！

[ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] , [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] - [boʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [bu:t] [hi:l]
Or , if he don't , I'll break his jaw - bone with my boot heel
或者 , 如果 他 不 , 患病的 休息 他的 颞 - 骨 和 我的 启动 脚跟

否则，我就用靴跟打断他的下巴.....

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ə; eɪ][kæn; kən] ?
Where's a can ?
在哪里? 一个 能 ?

罐子在哪儿？

" [ɔ:ɪ'redɪ] [beɪb] - [hæd; həd] [wɜ:ɹmd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊz] [ænd; ənd][br'gæn]
" Already Babe Deveril had wormed his way out of the willows and began
" 已经 宝贝 - 有 驱虫 他的 方式 出去 的 这 柳树 和 开始
[ˈkri:prɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['θɪkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm]['dʒoʊz]['kæbɪn]
creeping about the edge of the tiny thicket that was farthest from Joe's cabin
爬行 关于 这 边缘 的 这 微小的 灌木丛 那 曾是 最远 从 乔的 舱
.
:
.

“贝比·德维里尔已经从柳树丛中钻了出来，开始沿着离乔的小屋最远的那片小灌木丛边缘爬行。”

[ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , ['fi:lɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] , ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædəʊ] .
Lynette , feeling weak and sick , followed him like his own shadow .
莱内特 , 感觉 虚弱的 和 生病的 , 随后 他 喜欢 他的 自己的 阴影 .

莱内特感到虚弱和不适，像影子一样跟在他身后。

[ðʌs] [ðeɪ] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['brʌʃɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Thus they skirted the brushy fringe of the spring .
因此 他们 裙摆 这 灌木丛 边缘 的 这 春天 .

于是，他们绕过了泉水边长满灌木的边缘。

[ðen] ['gæləp] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][kæn; kən] , [keɪm] [aʊt] .
Then Gallup , carrying his can , came out .
然后 盖洛普 , 携带 他的 能 , 来了 出去 .

然后盖洛普提着他的罐子走了出来。

- [dra:pt] [flæt] [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊnləs] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['hɪd(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['kerləs]
Deveril dropped flat and lay motionless , his body hidden , at least to careless
- 掉落 平坦的 和 躺 静止不动 , 他的 身体 隐 , 在 至少 到 粗心
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

德维里尔突然倒地，一动不动地躺在那里，他的身体被遮挡住了，至少对于粗心的人来说是这样。

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wɪləʊz] .
by the spring willows .
经过 这 春天 柳树 .

在春柳树旁。

[ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [dra:pt] [flæt] [dʒʌst][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Lynette dropped flat just behind him .
莱内特 掉落 平坦的 只是 在后面 他 .

莱内特紧随其后，一屁股坐了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ə'gen] - [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:p] [ænd; ənd] [straɪk] , ['mɜ:rsɪləsli] [hɑ:rd] ,
She knew that again Deveril was ready to leap and strike , mercilessly hard ,
她 知道 那 再次 - 曾是 准备好 到 飞跃 和 罢工 , 无情地 难的 ,

她知道德维里尔又准备扑上去，毫不留情地猛击。

[ɪf] ['gæləp] [keɪm] [tu:] [nɪr] .
if Gallup came too near .
如果 盖洛普 来了 也 靠近 .

如果盖洛普的距离太近了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [tʃæns] [ˈweðər] [ˈgæləp] [wəd] [kʌm] [ðer; ðər] [wei] [ɔːr][nɑːt] . . .
It **was** **almost** **an** **even** **chance** **whether** **Gallup** **would** **come** **their** **way** **or** **not** . . .
它 曾是 几乎 一个 甚至 机会 无论 盖洛普 会 来 他们的 方式 或者 不是 . . .
.
:
.
.

盖洛普是否会来找他们，几乎是五五开.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **127**]
[页 -]

[第127页]

[ˌlaɪnɛt, lɪnɛt] , [koʊld][ænd; ænd][ˈtaɪərd][ænd; ænd] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ænd][æt; ət][læst] [əˈfreɪd] , [ˈʃɪvəd] .
Lynette , **cold** **and** **tired** **and** **hungry** **and** **at** **last** **afraid** , **shivered** .
莱内特 , 寒冷的 和 疲劳的 和 饥饿的 和 在 最后的 害怕的 , 瑟瑟发抖 .

莱内特又冷又累又饿，最后还感到害怕，她瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,
But , **almost** **immediately** ,
但 , 几乎 立即地 ,

但几乎就在同时，

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈgæləp] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ænd; ænd]
it **became** **obvious** **to** **both** **of** **them** **that** **Gallup** **had** **been** **here** **before** **and**
它 成为 明显的 到 两个都 的 他们 那 盖洛普 有 到过 这里 前 和
[nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] .
knew **his** **way** **about** .
知道 他的 方式 关于 .

他们两人都很快意识到，盖洛普以前来过这里，对这里的一切都很熟悉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
He **turned** , **as** **they** **had** **hoped** **that** **he** **would** , **to** **the** **right** ;
他 转向 , 作为 他们 有 希望 那 他 会 , 到 这 正确的 ;

他如他们所愿，向右转了身；

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ænd][dɪp][hɪz; ɪz][pæn][ænd; ænd] [fɪl] [aɪˈtiː][ænd; ænd][tɜːrn]
they **heard** **him** **reach** **the** **spring** **and** **dip** **his** **pan** **and** **fill** **it** **and** **turn**
他们 听到 他 抵达 这 春天 和 蘸 他的 平底锅 和 充满 它 和 转动
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] ,
back **to** **the** **dugout** ,
后退 到 这 独木舟 ,

他们听到他走到泉边，用平底锅舀水，装满水后转身回到地窖里。

[sˈlɒpɪŋ] [ˈwɔːtər][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
slopping **water** **after** **him** .
倾斜 水 后 他 .

他身后溅起的水花。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][step][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ; [ɔːlˈredi] - [wʌz; wəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈɡen] ,
They **saw** **him** **step** **on** **the** **threshold** ; **already** **Deveril** **was** **crawling** **cautiously** **again** ,
他们 锯 他 步 在 这 临界点 ; 已经 - 曾是 爬行 谨慎地 再次 ,
[ænd; ænd] , [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˌlaɪnɛt, lɪnɛt] .
and , **after** **him** , **Lynette** .
和 , 后 他 , 莱内特 .

他们看到他踏上了门槛；德维里尔已经小心翼翼地再次爬了过来，紧随其后的是莱内特。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
It **was** **like** **life** **in** **a** **nightmare** .
它 曾是 喜欢 生活 在 一个 恶梦 .

简直就像身处噩梦中。

[soʊ] [ˈtɔ:rtʃuəsli] [sloʊ] .
So tortuously slow .
所以 曲折地 慢的 .

慢得令人难以忍受。

[soʊ] [ɡreɪt] [ə; ei] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈdʒi:ɪŋ] , [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [ðer; ðər] [keɪm] [soʊ]
So great a need for quiet , and , like jeering , mocking voices , there came so
所以 伟大的 一个 需要 为了 安静的 , 和 , 喜欢 嘲笑 , 嘲讽 声音 , 那里 来了 所以
[ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [saʊndz] ,
many little sounds ,
许多 小的 声音 ,

人们如此渴望安静，然而，就像嘲笑、讥讽的声音一样，各种细小的声音传来。

[laʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrɪz] — [ˈtwɪɡz] [ˈsnæpɪŋ] , [li:vz] [ˈrʌslɪŋ] , [ˈtaɪni] [ˈstoʊnz] [set] [ˈroʊlɪŋ] .
loud in their ears — twigs snapping , leaves rustling , tiny stones set rolling .
大声 在 他们的 耳朵 — 树枝 咄咄 , 树叶 沙沙声 , 微小的 石头 放 滚动 .

耳边传来嘈杂的声音——树枝断裂、树叶沙沙作响、小石子滚动的声音。

[æ; ət] [fɜ:rst] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [soʊl] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɡɔ:n] ,
At first , what with the dark and her sole thought to be gone ,
在 第一的 , 什么 和 这 黑暗的 和 她 唯一 想法 到 是 已消失 ,

起初，由于天色昏暗，而且人们以为她的灵魂已经消失，

[laɪˈnet, lɪˈnet] [feɪld] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [dʒʌst] [həʊ] - [wʌz; wəz] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
Lynette failed to understand just how Deveril was directing his course .
莱内特 失败的 到 理解 只是 如何 - 曾是 导演 他的 课程 .

莱内特始终没能理解德维里是如何安排他的行动方向的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɡræsp] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəɜd] [æ; ət] [hɪm; ɪm] .
When she did grasp , she wondered at him .
什么时候 她 做过 抓牢 , 她 想知道 在 他 .

当她终于抓住他时，她对他感到疑惑。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈhʌrɪŋ] [streɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] -
Instead of hurrying straight across the clearing toward the haven of the timber -
反而 的 匆忙 直的 穿过 这 清理 朝向 这 避风港 的 这 木材 -
[laɪn] ,
line ,
线 ,

他没有径直穿过空地，奔向林线附近的避风港，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [west] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] !
he was drawing nearer and nearer the west end of the dugout !
他 曾是 绘画 更近 和 更近 这 西方 结尾 的 这 独木舟 !

他越来越接近球员休息区的西端了！

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [ˈwɪspər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
Now she dared not whisper to him ;
现在 她 敢于 不是 耳语 到 他 ;

现在她不敢再跟他耳语了；

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ˈwɔ:rnɪŋli] [æ; ət] [hɪz; ɪz] [bu:t] .
she could not come up with him to catch warningly at his boot .
她 可以 不是 来 向上 和 他 到 抓住 警告 在 他的 启动 .

她无法追上他，去警告他。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] , [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:(ə)n] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] .
So she followed , striving with all her caution to overtake him .
所以 她 随后 , 努力 和 全部 她 警告 到 超过 他 .

于是她紧随其后，小心翼翼地试图超过他。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɪmpst] [hɪz; ɪz] [ˈpʊr.pəs] .
And before she could do so , she glimpsed his purpose .
和 前 她 可以 做 所以 , 她 瞥见 他的 目的 .

还没等她反应过来, 她就瞥见了他的目的。

[truː] [tuː; tə] [taɪp] , [ˈdʒoʊz] [ˈdʌɡaʊt] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [dɔːr] ,
True to type , Joe's dugout had but the one door ,
真的 到 类型 , 乔的 独木舟 有 但 这 一 门 ,
不出所料, 乔的休息区只有一扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɪmbəd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði]
and the rear of the building was a sort of timbered hole in the
和 这 后部 的 这 建筑 曾是 一个 种类 的 木材 洞 在 这
[ˈmaʊntnsaɪd] .
mountainside .
山坡 .

建筑物的后部是山体上用木材搭建的一个洞。

- [plænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡeɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]
Deveril planned that if he could gain the back of the dugout he could hear
- 计划 那 如果 他 可以 获得 这 后退 的 这 独木舟 他 可以 听到
[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [rʌn] [ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtektɪd] ;
what was going on and run little danger of being detected ;
什么 曾是 去 在 和 跑步 小的 危险 的 存在 检测到 ;

德维里尔计划, 如果他能占据球员休息区的后方, 就能听到里面发生的事情, 而且被发现的危险也很小;

[ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [dɪd][hiː; hi] [ɪˈlekt] [tuː; tə][ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˈkʌvər] ,
further , that in that direction , did he elect to up and run for cover ,
更远 , 那 在 那 方向 , 做过 他 选 到 向上 和 跑步 为了 覆盖 ,
此外, 他是否选择朝那个方向跑去寻找掩护?

[hiː; hi][ænd; ənd][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ˈeni] [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [ɪn]
he and Lynette would have as good a chance as any to get away in
他 和 莱内特 会 有 作为 好的 一个 机会 作为 任何 到 得到 离开 在
[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the rim of the forest .
这 轮缘 的 这 森林 .

他和莱内特跟其他人一样, 都有机会在森林边缘逃脱。

[ɪf] [ðeɪ] [muːvɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
If they moved with all possible silence ,
如果 他们 已搬 和 全部 可能的 沉默 ,
如果他们尽可能悄无声息地行动,

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˈtæɡəʔt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪðɪn] [kept] [ʌp][ðer; ðər] [nɔɪz] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
and especially if Taggart and the others within kept up their noise - making ,
和 尤其 如果 塔格特 和 这 其他的 之内 保留 向上 他们的 噪音 - 制作 ,
[ˈsnæpɪŋ]
snapping
啪啪

尤其是如果塔格特和其他人继续制造噪音、打响指的话。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ænd; ənd] [snaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔkɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] ,
and snarling and knocking things about ,
和 咆哮 和 敲门 事物 关于 ,
咆哮着, 到处乱撞东西,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [breɪk] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈtægəʔt] [nɔːr][ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it was more than an even break that neither Taggart nor any of his
它 曾是 更多的 比 一个 甚至 休息 那 两者都不 塔格特 也不 任何 的 他的
[kəmˈpænjənz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [spaɪd][əˈpɑːn] ;
companions would come to suspect that they were being spied upon ;
同伴 会 来 到 怀疑 那 他们 是 存在 间谍 之上 ;
这次机会来得非常公平，塔格特和他的同伴们都不会怀疑自己被人监视；

[ænd; ənd] [wen] [dɪd] [beɪb] - [ˈevər][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [breɪk] ?
and when did Babe Deveril ever ask more than the even break ?
和 什么时候 做过 宝贝 - 曾经 问 更多的 比 这 甚至 休息 ?
贝比·德维里尔什么时候要求过比均等分更多的分呢？

[ðen] . . . [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [wʌn] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
Then . . . there remained one other consideration , one of exceedingly great importance
然后 . . . 那里 剩余 一 其他 考虑 , 一 的 非常 伟大的 重要性
[ɪn] - [estɪˈmeɪjŋ] ,
in Deveril's estimation ,
在 - 估算 ,
然后.....还有另一个需要考虑的因素，在德维里尔看来，这个因素极其重要。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [laɪˈnet, lɪˈnet][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] :
of which as yet Lynette had no inkling :
的 哪个 作为 然而 莱内特 有 不 暗示 :
而莱内特对此却毫不知情：

[waɪl] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ɔːr] [bɪˈliːvd] [ðæt]
while in hiding down by the spring Deveril had made a discovery , or believed that
尽管 在 隐藏 向下 经过 这 春天 - 有 制成 一个 发现 , 或者 相信 那
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,
德维里尔躲在泉水边时，他有了新的发现，或者他自认为有了新的发现。

[ænd; ənd][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːr] [jet]
and no opportunity had been given him either to speak of it or yet
和 不 机会 有 到过 给定 他 任何一个 到 说话 的 它 或者 然而
[tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡert] .
to investigate .
到 调查 .
他既没有机会谈论此事，也没有机会进行调查。

[ˈklɪrli] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈtægəʔt] [ænd; ənd] [ˈɡæləp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpleɪnɪŋ]
Clearly now was the moment when Taggart and Gallup and the complaining
清楚地 现在 曾是 这 片刻 什么时候 塔格特 和 盖洛普 和 这 抱怨
[klɪf] [ˈʃɪptən] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈevri] [θɔːt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkæptɪv] ;
Cliff Shipton concentrated every thought upon their captive ;
悬崖 希普顿 集中 每一个 想法 之上 他们的 俘虏 ;
显然，此时此刻，塔格特、盖洛普和爱抱怨的克里夫·希普顿将所有的注意力都集中在了他们的俘虏身上；

[dʒoʊ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈwiːkənɪŋ] ,
Joe showed signs of weakening ,
乔 显示 标志 的 减弱 ,
乔的体力开始下降，

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli][dʒoʊ][kʊd; kəd][biː; bi][led][tuː; tə] " [ˈoʊpən][ʌp] "
and every man of them held that if only Joe could be led to " open up "
和 每一个 男人 的 他们 握住 那 如果 仅有的 乔 可以 是 引领 到 " 打开 向上 "
[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [meɪd] [rɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] .
they would all be made rich at his expense .
他们 会 全部 是 制成 富有的 在 他的 费用 .
他们每个人都认为，只要能让乔“敞开心扉”，他们就能靠乔的牺牲而发财。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈgæləp] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][dʒʊʊ][hɪz; ɪz][ˈwɔ:tər] ; [dʒʊʊ][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈræpɪdli] , [ɡʌlɪŋ]
Meanwhile Gallup had given Joe his water ; Joe had drunk rapidly , gulping
同时 盖洛普 有 给定 乔 他的 水 ; 乔 有 醉 快速 , 吞咽
[ˈnɔɪzɪli] .
noisily .
喧闹地 .

与此同时，盖洛普递给乔水；乔咕咚咕咚地快速喝了起来。

[ˈtægəʔt] [ænd; ənd] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [ˈfɪptən] [wɜ:r; wər] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈi:gərli] .
Taggart and Gallup and Shipton were eying him eagerly .
塔格特 和 盖洛普 和 希普顿 是 注视 他 急切地 .

塔格特、盖洛普和希普顿都热切地注视着他。

[dʒʊʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; [əˈgen] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] .
Joe had taken a deep breath ; again he started to drink .
乔 有 已采取 一个 深的 气息 ; 再次 他 开始 到 喝 .

乔深吸了一口气；他又开始喝酒了。

[ˈtægəʔt] [strʌk] [ðə; ði][kæn; kən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [məʊθ] , [kəˈmændɪŋ] : " [noʊ] [mɔ:r] .
Taggart struck the can away from his mouth , commanding : " **No more** .
塔格特 击 这 能 离开 从 他的 嘴 , 指挥 : " 不 更多的 .

塔格特一把将罐子从嘴边打开，命令道：“够了。”

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [fɜ:rst] ; [fæst][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd][noʊ][laɪz] !
You've got to talk first ; fast and straight and no lies !
你已经 得到 到 讲话 第一的 ; 快速地 和 直的 和 不 谎言 !

你得先开口；说话要快、要直、不能说谎！

[ʌndərˈstænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ "

" [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈɡɔɪn] - [tel] [ɪf] [aɪ][laɪ] ? " [ˈmʌtəd] [dʒʊʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌbərnnəs]
" **How you goin ' tell if I lie ?** " **muttered Joe , something of his stubbornness**
" 如何 你 去 - 告诉 如果 我 说谎 ? " 低声说道 乔 , 某物 的 他的 固执
[rɪˈstɔ:rd] .
restored .
恢复 .

“你怎么知道我有没说谎？”乔嘟囔着，他那股倔劲儿又回来了。

" [raɪt] [naʊ] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [wer] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪz] .
" **Right now you tell us where the gold is** .
" 正确的 现在 你 告诉 我们 在哪里 这 金子 是 .

“现在你告诉我们黄金在哪里。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
In the morning you take us to the place .
在 这 早晨 你 拿 我们 到 这 地方 .

早上你带我们去那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd][dəʊnt] [teɪk] [ju: 'es] [streɪt] ,
And if you make a little mistake and don't take us straight ,
和 如果 你 制作 一个 小的 错误 和 不 拿 我们 直的 ,

如果你犯了一点小错误，没有直接理解我们，

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈevər][bɔ:rn] !
I'll make you sorry you were ever born !
患病的 制作 你 对不起 你 是 曾经 出生 !

我会让你后悔来到这个世上！

" - [ænd; ənd][laɪ'net, lɪ'net] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nɪrəst] [frʌnt]
" **Deveril** **and** **Lynette** **passed** **within** **a** **few** **yards** **of** **the** **dugout's** **nearest** **front**
" - 和 莱内特 通过了 之内 一个 很少 码 的 这 - 最近的 正面
[ˈkɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;

“德维里尔和莱内特从距离球员休息区最近的前角几码远的地方经过；

[ðeɪ] [grəʊpt] [ˈɑːnwərd][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] ; [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] - [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
they **groped** **onward** **up** **the** **steep** **slope** ; **they** **came** **in** **a** **brief** **détour** **to** **the** **rear** ,
他们 摸索 向前 向上 这 陡 坡 ; 他们 来了 在 一个 简短的 - 到 这 后部 ,
他们摸索着向上攀登陡坡；他们短暂地绕道去了后方，

[wer] [ðə; ði] [ruːd] [ˈtɪmbəz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [fed] [ruːf] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [end] [ɪm'bedɪd] [ɪn]
where **the** **rude** **timbers** **supporting** **the** **shed** **roof** **were** **at** **this** **end** **embedded** **in**
在哪里 这 粗鲁的 木材 支持 这 棚 屋顶 是 在 这 结尾 嵌入式 在
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the **earth** .
这 地球 .

棚顶的粗糙木梁就埋在土里。

[hɪr] [ðeɪ] [staːpt]
Here **they** **stopped**
这里 他们 停止

他们在这里停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129**]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and **lay** **flat** **and** **listened** .
和 躺 平坦的 和 听着 .

然后平躺下来，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [dʒoʊ] ['mʌmblɪŋ] : " [ɪf] [aɪ] [tel] , [aɪ] [tel] [truː] .
And **they** **heard** **Joe** **mumbling** : " **If** **I** **tell** , **I** **tell** **true** .

和 他们 听到 乔 喃喃自语 : " 如果 我 告诉 , 我 告诉 真的 .

他们听到乔喃喃自语：“如果我说，我会说真话。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [tel] .
But **I** **don't** **think** **I** **tell** .
但 我 不 思考 我 告诉 .

但我认为我不会说。

[juː; jʊ] [kɪk] [em 'iː] [aʊt] ; [juː; jʊ] [stiːl] ['evriθɪŋ] ; [juː; jʊ] [get] [rɪtʃ] [æn; ən] - [em 'iː] — [aɪ][daɪ] [pʊr] .
You **kick** **me** **out** ; **you** **steal** **everything** ; **you** **get** **rich** **an** ' **me** — **I** **die** **poor** .
你 踢 我 出去 ; 你 偷 一切 ; 你 得到 富有的 一个 - 我 — 我 死 贫穷的 .

你把我赶出去；你偷走一切；你变得富有，而我——却穷死。

['meɪbi] ['betər] [aɪ][daɪ][ænd; ənd] [fuːl] [juː; jʊ] ! "
Maybe **better** **I** **die** **and** **fool** **you** ! "
或许 更好的 我 死 和 傻子 你 ! "

也许我死了更好，这样就能骗过你了！

" ['lɪs(ə)n] , [dʒoʊ] .
" **Listen** , **Joe** .
" 听 , 乔 .

“听着，乔。”

" [ˈɡæləp] [ˈspi:kɪŋ] — [ˈɡæləp] ,
" **Gallup speaking** — **Gallup** ,
" 盖洛普 请讲 — 盖洛普 ,

“盖洛普发言——盖洛普，

[hu:] [fɪrd] [ðæt] [dʒoʊ] [maɪt] [biː; bi] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [lɒkt] [lɪps] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
who feared that Joe might be fool enough to die with locked lips rather than
WHO 害怕 那 乔 可能 是 傻子 足够的 到 死 和 已锁定 嘴唇 相当 比
[biː; bi] [rɒbd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈfɔːrtʃən] ;
be robbed of his new fortune ;
是 被抢劫 的 他的 新的 财富 ;

谁担心乔会愚蠢到宁愿死也不愿失去他的新财富；

[ˈɡæləp] , [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ˈeni]
Gallup , a man who could understand another man doing anything , standing any
盖洛普 , 一个 男人 WHO 可以 理解 其他 男人 正在做 任何事物 , 常设 任何
[ˈtɔːrtʃər] ,
torture ,
酷刑 ,

盖洛普，一个能够理解另一个人做任何事、忍受任何酷刑的人。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [wʌn] [ˈɡoʊldən] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
rather than lose the one golden thing in life .
相当 比 失去 这 一 金的 事物 在 生活 .

宁愿失去生命中唯一珍贵的东西。

" [wi:l] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [ˌprəːpəˈziʃ(ə)n] , [juː ˈes] [θriː] [men] .
" **We'll make you a fair proposition , us three men** .
" 出色地 制作 你 一个 公平的 主张 , 我们 三 男人 .

“我们三个男人会给你一个公平的提议。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡoʊld] ; [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [ɡɔːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] .
You found the gold ; all right , you got a right to a share .
你 成立 这 金子 ; 全部 正确的 , 你 得到 一个 正确的 到 一个 分享 .

你发现了黄金；好，你有权分得一份。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hɔːg] [aɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ] ;
You can't hog it anyhow ;
你 不能 猪 它 无论如何 ;

反正你也不能独占它；

[ˌʌðər] [men] [wɪl] [kʌm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [drɔːp] [ə; eɪ] [pɪk] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ;
other men will come rushing in as soon as you drop a pick in it ;
其他 男人 将要 来 匆忙 在 作为 很快 作为 你 降低 一个 挑选 在 它 ;

你只要把镐头掉进去，其他人就会立刻冲进来；

[ðeɪl] [steɪk] [kleɪmz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ; [məˈrən] [ˈlaɪkli] [ðeɪl] [kɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈveri] [kriːm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː]
they'll stake claims all around you ; more'n likely they'll cop off the very cream of it
他们会 赌注 索赔 全部 大约 你 ; 更多 可能 他们会 警察 离开 这 非常 奶油 的 它
,
:
,

他们会在你周围到处宣示主权；更有可能的是，他们会瓜分其中最精华的部分。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ðæt] [wɪl] [ˈpiːtər] [aʊt] [ɑːn] [juː; jʊ] .
and you'll have just a pocket that will peter out on you .
和 你会 有 只是 一个 口袋 那 将要 彼得 出去 在 你 .

而你的口袋里只会剩下一个很快就会空空如也的小口袋。

[wiː wi] [brɔ:t] [klɪf] [ə'ɔ:n] ; [hiː hi] [nʊʊz] ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] [veɪnz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gəʊld]
We brought Cliff along ; he knows pockets and veins and all kind of gold
我们 带来 悬崖 沿着 ; 他 知道 口袋 和 静脉 和 全部 种类 的 金子
[saɪnz] ,
signs ,
标志 ;

我们带上了克里夫；他熟悉矿脉、矿脉以及各种黄金的迹象。

[frʌm; frəm] [stɔ:k] [tuː; tə] ['bærəl] .
from stock to barrel .
从 库存 到 桶 .

从库存到枪管。

[naʊ] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] [sens] ; [juː; jʊ] [teɪk] [juː 'es] [ə'ɔ:n] ; [wiː; wi] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [dʒʌst] [juː 'es] [fɔ:r]
Now , you show sense ; you take us along ; we form a company , just us four
现在 , 你 展示 感觉 ; 你 拿 我们 沿着 ; 我们 形式 一个 公司 , 只是 我们 四
.
:
.

现在，你终于明白了；你带上我们；我们四个人组成了一家公司。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [wʌn] - [fɔ:rθ] [ðə; ði] [reɪk] - [ɔ:f] .
And you get one - fourth the rake - off .
和 你 得到 一 - 第四 这 耙 - 离开 .

而你只能拿到四分之一的佣金。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɔ:t] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [aɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː]
And we got the money to develop it ; to make a big thing out of it
和 我们 得到 这 钱 到 发展 它 ; 到 制作 一个 大的 事物 出去 的 它
.
:
.

我们筹集到了资金来开发它，并把它做成了一件大事。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɔ:t] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔ:t] [ðə; ði] ['bɪznəs] [breɪnz] ,
You ain't got the money and you ain't got the business brains ,
你 不是 得到 这 钱 和 你 不是 得到 这 商业 大脑 ,

你既没钱，也没经商头脑。

[ænd; ənd] [ju:d] [lu:z] [ɑ:n] [aɪ 'tiː] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] , ['enihaʊ] .
and you'd lose on it sooner or later , anyhow .
和 你会 失去 在 它 很快 或者 之后 , 无论如何 .

反正你迟早都会输的。

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[ə; eɪ] [ɔ:n] ['saɪləns] [waɪl] [θriː] [men] [wɔ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [waɪl] - [ænd; ənd] [laɪ'net, lɪ'net]
A long silence while three men watched him and while Deveril and Lynette
一个 长的 沉默 尽管 三 男人 观看 他 和 尽管 - 和 莱内特
['lɪsnd] .
listened .
听着 .

三个男人注视着他，德维里尔和莱内特则在一旁倾听，一阵漫长的沉默。

[ə; eɪ] [ɔːŋ] ['saɪləns] ['dʊərɪŋ] [wɪt] [ɔːl] [ðæt] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [kra:ft] [wɪt] [flʊəd] ['ɪntuːz]
A long silence during which all that strangely blended craft which flowed into
一个 长的 沉默 期间 哪个 全部 那 奇怪的 混合 工艺 哪个 流动 进入
[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli.]['dʒoʊz] [veɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['lætɪn] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['ænsɛstri]
Mexicali Joe's veins from a mixture of Latin and Indian ancestry
墨西哥利 乔的 静脉 从 一个 混合物 的 拉丁 和 印度 祖先
[wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] . . . [ðoʊ] [ðɪs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [naʊ] ,
was hard at work . . . though this no one could guess now ,
曾是 难的 在 工作 . . . 尽管 这 不 一 可以 猜测 现在 ,
漫长的沉默中，墨西哥乔身上流淌着拉丁裔和印第安裔血统交融而成的奇特技艺，一直在默默运转.....尽管现在谁也无法预料到这一点。

[soʊ] [ɪ'moʊb(ə)l] [wʌz; wəz]['dʒoʊz] [feɪs] , [soʊ] ['gɑːrɪdɪd] [hɪz; ɪz][toʊn] [wen] [hiː; hi] [spʊk] .
so immobile was Joe's face , so guarded his tone when he spoke .
所以 不动 曾是 乔的 脸 , 所以 守卫 他的 语气 什么时候 他 辐 .
乔的表情纹丝不动，说话的语气也很谨慎。

" [ðæt] [saʊnd] [faɪn] , ['gæləp] !
" That sound fine , Gallup !
" 那 声音 美好的 , 盖洛普 !
“听起来不错，盖洛普！ ”

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [tʃi:t] [em 'iː] ?
But how I know you don't cheat me ?
但 如何 我 知道 你 不 欺骗 我 ?
但我怎么知道你不会骗我呢？

[fɔːr; fər] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt][hɪt][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] [wen] [aɪ] [tel] ?
For why you don't hit me in the head with a pick when I tell ?
为了 为什么 你 不 打 我 在 这 头 和 一个 挑选 什么时候 我 告诉 ?
为什么我跟你说的时侯，你不拿拨片敲我的头？

[fɔːr; fər] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ɔːl] . . . ['evriθɪŋ] ? "
For why you don't take all . . . everything ? "
为了 为什么 你 不 拿 全部 . . . 一切 ? "
为什么你不全部.....全部都拿走呢？

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [waɪ] ! " [kraɪd] ['gæləp] .
" I'm telling you why ! " cried Gallup .
" 我是 讲述 你 为什么 ! " 哭 盖洛普 .
“我这就告诉你为什么！”盖洛普喊道。

" [lʊk] [hɪr] .
" Look here .
" 看 这里 .
“看这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[sə'poʊz] [wiː; wi][dɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [krəʊkt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʌŋ][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] [stʌk] [juː; jʊ][ɪn] .
Suppose we did that and croaked you and dug a hole and stuck you in .
认为 我们 做过 那 和 呱呱叫 你 和 挖 一个 洞 和 卡住 你 在 .
假设我们真的这么做了，把你弄死了，然后挖了个坑把你埋了进去。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .
好的。

[ˈnekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [pɑːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɡoʊld] - [maɪn] !
Next thing we pop up with a new gold - mine !
下一个 事物 我们 流行音乐向上 和 一个 新的 金子 - 矿 ！

接下来，我们突然发现了一座新的金矿！

[ænd; ənd] [ˈðeɪl] [biː; bi][men][tuː; tə] [seɪ] :
And there'll be men to say :
和 将会 是 男人 到 说 :

总会有人说：

- [ðæt] [ɔːr] [lʊks] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɔːr] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː] [dʒoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [naɪt] [daʊn] [tuː; tə]
' That ore looks like the ore Mexicali Joe showed that night down to
- 那 矿石 看起来 喜欢 这 矿石 墨西哥卡利 乔 显示 那 夜晚 向下 到
['gæləps] [haʊs] ！ -
Gallup's house ! ' -
盖洛普的 房子 ！ -

“那矿石看起来就像墨西哥乔那天晚上带到盖洛普家门口的那种矿石！”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [seɪ] : - ['wɜːz, 'hwɜːz][dʒoʊ] ? -
And they'll say : ' Where's Joe ? ' -
和 他们会 说 : - 在哪里？ 乔 ？ -

他们会问：“乔在哪儿？”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [bɪˈɡɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɔːl][kaɪndz] ; [ðeɪl] [waɪnt][tuː; tə] [rʌn] [juː 'es] [aʊt] .
And they'll begin making trouble , all kinds ; they'll want to run us out .
和 他们会 开始 制作 麻烦 , 全部 种类 ; 他们会 想 到 跑步 我们 出去 .

他们开始制造各种麻烦；他们会想方设法把我们赶出去。

[ðeɪl] [hæv; həv][juː 'es][ʌp][fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
They'll have us up for killing you .
他们会 有 我们 向上 为了 杀 你 .

他们会因为我们杀了你而起诉我们。

[ˈðeɪrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [tʃæns] , [æz; əz] [ˈlɒŋz] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
There'll be a lot of talk , and always the chance , as long's we live ,
将会 是 一个 很多 的 讲话 , 和 总是 这 机会 , 作为 朗的 我们 居住 ,
只要我们活着，就会有很多议论，也总会有机会。

[ðeɪ] [maɪt] [pɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][juː 'es] .
they might pin something on us .
他们 可能 别针 某物 在 我们 .

他们可能会把一些罪名栽赃给我们。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [wiː; wi] [meɪk] [baɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] ?
And what would we make by that sort of work ?
和 什么 会 我们 制作 经过 那 种类 的 工作 ?

我们做这种工作能赚到什么钱？

[ˈoʊnli][ə; eɪ][wʌn] - [ˈkwɔːrtər] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈdɪɡɪŋz] ！
Only a one - quarter interest in your diggings !
仅有的 一个 一 - 四分之一 兴趣 在 你的 挖掘 ！

你只拥有你矿藏的四分之一权益！

[waɪ] , [mæn] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] ！
Why , man , it ain't worth it !
为什么 , 男人 , 它 不是 值得 它 ！

哎，老兄，这不值得！

[wiː; wi][gɑːt] [tuː] [mʌt] [sens] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ɹv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æntɪ] [laɪk] [ðæt]
We got too much sense to kill any man for the sake of a little ante like that
我们 得到 也 很多 感觉 到 杀 任何 男人 为了 这 清酒 的 一个 小的 赌注 喜欢 那
.
:
.

我们很有理智，不会为了这点小恩小惠而杀人。

[ʃʊr] , [dʒoʊ] ; [ded] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wiː; wi] [pleɪ] [skwer]
Sure , Joe ; dead on the level , if you play square with us , we play square
当然 , 乔 ; 死的 在 这 等级 , 如果 你 玩 正方形 和 我们 , 我们 玩 正方形
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

当然，乔；说实话，如果你对我们公平对待，我们也会对你公平对待。

" ['saɪləns] [ə'gen] .
" **Silence again** .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

[ə; eɪ][bːŋgər] ['saɪləns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
A longer silence than before .
一个 更长 沉默 比 前 .

比之前更长时间的沉默。

[ðen] , [waɪl] [dʒoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , ['tægəʔt] [sed] [ə'brʌptli] :
Then , while Joe must have appeared to hesitate , Taggart said abruptly :
然后 , 尽管 乔 必须 有 出现 到 犹豫 , 塔格特 说 突然 :

这时，乔似乎有些犹豫，塔格特却突然说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] ['ʌvər; ɑːr][prəːpə'zɪ(ə)n][ænd; ənd] [tɔːk] [fæst][ænd; ənd] [streɪt] ,
" **And if you don't take our proposition and talk fast and straight ,**
" 和 如果 你 不 拿 我们的 主张 和 讲话 快速地 和 直的 ,
“如果你不接受我们的提议，也不直截了当地说话，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] !
I'm going to make you talk !
我是 去 到 制作 你 讲话 !

我会让你开口说话！

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [get] [noʊ] [θæŋks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [get] - [ðə; ði] - [hel] - [aʊt]
And then you don't get no thanks but a kick and a get - the - hell - out
和 然后 你 不 得到 不 谢谢 但 一个 踢 和 一个 得到 - 这 - 地狱 - 出去
!
!
!

然后你得到的不是感谢，而是一脚踹和一声“滚出去！”

[ðæts] [maɪ] [wei] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)] ['grɪzər] . "
That's my way , you little greaser . "
那就是 我的 方式 , 你 小的 油腻男 . "

“这就是我的规矩，你这小油腻鬼。”

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] , ['dʒɪm] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gæləp] .
" **Give him time , Jim , " pleaded Gallup** .
" 给 他 时间 , 吉姆 , " 恳求 盖洛普 .

“吉姆，给他点时间吧，”盖洛普恳求道。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] , ['siːmɪŋ] ['iːgər] [naʊ] .
" **All right ! " cried Joe , seeming eager now** .
" 全部 正确的 ! " 哭 乔 , 似乎 渴望的 现在 .

“好！”乔喊道，现在他似乎很兴奋。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ！
" **I take the chance** ！
" 我 拿 这 机会 ！

我愿意冒险！

[ju:; jʊ] [bɔɪz] [dʒʌst] [tel] [em 'i:] - [soʊ] [help] [em 'i:] [gɑ:d] , [aɪ] [pleɪ] [skwer] ！ -
You boys just tell me ' So help me God , I play square ！'
你 男孩们 只是 告诉 我 - 所以 帮助 我 上帝 ， 我 玩 正方形 ！ -

你们这些小子就跟我说“老天作证，我打球绝对公平！”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ！ "
and I take the chance ！ "
和 我 拿 这 机会 ！ "

我决定冒险一试！

" [soʊ] [help] [em 'i:] [gɑ:d] ！
" **So help me God** ！
" 所以 帮助 我 上帝 ！

上帝保佑我！

" [kraɪd] [jʌŋ] ['gæləp] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
" **cried Young Gallup , first of all** .
" 哭 年轻的 盖洛普 ， 第一的 的 全部 .

“首先，年轻的盖洛普喊道。”

" [aɪ] [pleɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dʒoʊ] ！
" **I play square with you , Joe** ！
" 我 玩 正方形 和 你 ， 乔 ！

“我跟你公平竞争，乔！”

" [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [dʒoʊ] ['weɪtɪd] , [bəuθ] ['tægət] [ænd; ənd] [klɪf] ['fɪptən] [sed] ,
" **And after him , while Joe waited , both Taggart and Cliff Shipton said** ,
" 和 后 他 ， 尽管 乔 等待 ， 两个都 塔格特 和 悬崖 希普顿 说 ，

“在他之后，乔在一旁等待的时候，塔格特和克里夫·希普顿都说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] [di:p] ['grævəti] : " [soʊ] [help] [em 'i:] [gɑ:d] . "
with a semblance of deep gravity : " **So help me God** . "
和 一个 外表 的 深的 重力 : " 所以 帮助 我 上帝 . "

带着一丝沉重的语气：“上帝保佑我。”

" [wi:; wi] ['pɑ:rdnər] [naʊ] ?
" **We pardners now** ?
" 我们 伙伴 们 现在 ?

“我们现在是伙伴了吗？”

[ju: 'es] [fɔ:r] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [dʒoʊ] .
Us four ? " demanded Joe .
我们 四 ? " 要求 乔 .

“我们四个？”乔问道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θri:] [ɪ'mɪ:diət] , [ɪm'fætɪk] [ə'ʃuərənsɪz] — -
And when he had had his three immediate , emphatic assurances — Deveril
和 什么时候 他 有 有 他的 三 即时 ， 强调 保证 — -

[mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fu:l] — [dʒoʊ] [brɪ'gæn] ,
misjudged him a fool — Joe began ,
判断失误 他 一个 傻子 — 乔 开始 ,

在得到德维里尔三番斩钉截铁的保证——他误判了乔的愚蠢——之后，乔开始说道：

[ˈspi:kɪŋ] [ˈræpɪdli] : " [b'weɪnoʊ] ！
speaking rapidly : " **Bueno** ！
请讲 快速 : " 布埃诺 ！

快速地说：“Bueno！”

[naʊ] [wiː; wi] [tɔːk] .
Now we talk .
现在 我们 讲话 .

现在我们来谈谈。

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði]
An ' in the
一个 - 在 这

安在

[,piː 'dʒiː] -
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˈmɔːrniŋ] - [wiː; wi][stɑːrt][æn; ən] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
mornin ' we start an ' to - morrow I show you !
早晨 - 我们 开始 一个 - 到 - 明天 我 展示 你 !

早上好，我们开始，明天我给你看！

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] - - [maɪn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biːt] [ɪn][ɔːl] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ][æn; ən] - [æriˈzoʊnə][æn; ən] -
I got the bigges ' mine you can't beat in all New Mexico an ' Arizona an '
我 得到 这 - - 矿 你 不能 打 在 全部 新的 墨西哥 一个 - 亚利桑那 一个 -
[nəˈvædə; nəˈvɑːdə] , [tuː] !
Nevada , too !
内华达州 , 也 !

我拥有新墨西哥州、亚利桑那州和内华达州最大的矿井，没有之一！

[fɔːr; fər] [waɪ] [aɪ] [ker] [teɪk] [ɑːn] [θriː] [ˈpɑːrdnər] ?
For why I care take on three pardners ?
为了 为什么 我 关心 拿 在 三 伙伴们 ?

我为什么要和三个伙伴合作？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈdev(ə)] - [hɪm; ɪm] - [ʌp] , [wiː; wi][ɔːl] [rɪtʃ] [laɪk] [hel] ! . . .
I tell you , we got the money to devil - him - up , we all rich like hell ! . . .
我 告诉 你 , 我们 得到 这 钱 到 魔鬼 - 他 - 向上 , 我们 全部富有的 喜欢 地狱 ! . . .
"
"

我跟你说，我们有的是钱把他整惨，我们都富得流油！

" [get] [ˈɡoʊɪŋ] , [dʒoʊ] , " [graʊld] [ˈtægət] .
" Get going , Joe , " growled Taggart .
" 得到 去 , 乔 , " 咆哮 塔格特 .

“快走，乔，”塔格特咆哮道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

[daʊn] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ˈkænjən] , [ænd; ænd][naːt] [məˈren] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [frəm; frəm][bɪɡ] [paɪn] ?
Down Light Ladies ' Cañon , and not more'n three or four miles from Big Pine ?
向下 光 女士们 - 峡谷 , 和 不是 更多 三 或者 四 英里 从 大的 松树 ?

Down Light Ladies' Cañon，距离 Big Pine 不超过三四英里？

" [dʒoʊ] [ˈkækld] [hɪz; ɪz] [dɪˈrɪʒn] [æt; ət] [ˈtægəts] [ges] .
" Joe cackled his derision at Taggart's guess .
" 乔 咯咯笑 他的 嘲笑 在 塔格特的 猜测 .

乔对塔格特的猜测嗤之以鼻，哈哈大笑。

" [em 'i:] , [aɪ] [fu:l] !
" **Me** , **I** **fool** **ever'body** !
" 我 , 我 傻子 每个人 !

“我，我骗过了所有人！”

" [hi:; hi] [sed] ['gli:fəli] .
" **he** **said** **gleefully** .
" 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

" [em 'i:] , [aɪm] [dəm] [smɑ:rt][mæn] , [seɪ'njɔ:r] ['tægɜ:t] !
" **Me** , **I'm** **damn** **smart** **man** , **Señor** **Taggart** !
" 我 , 我是 该死 聪明的 男人 , 先生 塔格特 !

“我，我可是个聪明人，塔格特先生！”

['noʊwə] [nɪr] [laɪt] ['leɪdɪz] - .
Nowhere **near** **Light** **Ladies** ' .
无处 靠近 光 女士们 - .

远不及 Light Ladies'。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
The **other** **way** .
这 其他 方式 .

反过来。

[wi:; wi][goʊ][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wei] [bæk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
We **go** **all** **day** **to** - **morrow** , **way** **back** **up** **in** **the** **mountains** .
我们 去 全部 天 到 - 明天 , 方式 后退 向上 在 这 山脉 .

我们明天要一直走一整天，回到很远的山上。

[wʌn] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] [deɪ] , [wɑ:kɪn] - .
One **long** , **hard** **day** , **walkin** ' .
一 长的 , 难的 天 , 步行 - .

漫长而艰辛的一天，一直在走路。

['meɪbi] [deɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ][hæf] .
Maybe **day** **an** ' **a** **half** .
或许 天 一个 - 一个 一半 .

大概一天半吧。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [bʌk] ['væli] ?
You **know** **where** **Buck** **Valley** ?
你 知道 在哪里 巴克 谷 ?

你知道巴克谷在哪里吗？

[ɔ:l] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:n] ['ʌðər] [saɪd] , [bɪg] [ber] [kri:k] ?
All **right** ; **you** **know** , **on** **other** **side** , **Big** **Bear** **Creek** ?
全部 正确的 ; 你 知道 , 在 其他 边 , 大的 熊 溪 ?

好的；你知道，在另一边，大熊溪？

[æn; ən] - [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)][bɪt] [mɔ:r] [fɑ:r] , [tu:] - - [maɪl] , [grʌb] [steɪk] ['kænjən] ?
An ' **then** **you** **know** , **little** **bit** **more** **far** , **two** - **t'ree** **mile** , **Grub** **Stake** **Cañon** ?
一个 - 然后 你 知道 , 小的 少量 更多的 远的 , 二 - - 英里 , 幼虫 赌注 峡谷 ?

然后你知道，再远一点，两三英里，格鲁布斯泰克峡谷？

[ju:; jʊ] [noʊ] "
You **know** "
你 知道 "

你知道....”

" [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔ:rd] , " [broʊk] [ɪn] ['tægɜ:t] .
" **By** **the** **living** **Lord** , " **broke** **in** **Taggart** .
" 经过 这 活的 主 , " 打破 在 塔格特 .

“以永生主的名义，”塔格特插嘴道。

" [ðæts] [raɪt] [skwer] [ɪn] [bru:s] - ['kʌntri] !
" **That's right square in Bruce Standing's country !**
" 那就是 正确的 正方形 在 布鲁斯 - 国家 ！

“没错，这可是布鲁斯·斯坦丁的地盘啊！”

" [ə'gen] [dʒɒʊ] ['kæklɪd] .
" **Again Joe cackled .**
" 再次 乔 咯咯笑 。

乔又咯咯地笑了起来。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hoʊl] [lɑ:t] ; [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] - !
" **You know whole lot ; you don't know ever'thing !**
" 你 知道 所有的 很多 ; 你 不 知道 - ！

“你知道很多，但你不可能什么都知道！”

['tɪmbər] - ['wʊlfs] [ləndz] [rʌn] [laɪk] [ðɪs] .
Timber - Wolf's lands run like this .
木材 - 狼的 土地 跑步 喜欢 这 。

Timber-Wolf 的领地大致是这样的。

" ([wʌn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['grɑɪmɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [set][ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ][pɑ:m] .)
" (**One could imagine a grimy forefinger set in a dirty palm .**)
" (一 可以 想象 一个 肮脏的 食指 放 在 一个 肮脏的 棕榈 。)

(可以想象一只脏兮兮的食指插在一脏兮兮的手掌里。)

" [hɪz; ɪz][laɪn] , [hɪr] .
" **His line , here .**
" 他的 线 , 这里 。

“这是他的台词。”

[maɪ][maɪn] , [ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .
My mine , she's just the other side .
我的 矿 , 她是 只是 这 其他 边 。

我的天，她就在另一边。

['noʊbə; di:z, 'noʊbədi:z][lənd] ; - [lənd] .
Nobody's land ; gover'ment land .
没有人 土地 ; - 土地 。

无主之地；政府用地。

" [hi:; hi] ['tʌklɪd] .
" **He chuckled .**
" 他 轻笑 。

他轻笑了一声。

" [æn; ən] - [oʊl] - [bɪg] ['tɪmbər] - [wʊlf] , [hi:; hi]['gɔɪn] - [kraɪ] . . .
" **An ' ol ' big Timber - Wolf , he goin ' cry . . .**
" 一个 - ol - 大的 木材 - 狼 , 他 去 - 哭 . . .

“还有那只老狼，它要哭了.....”

[bu:] - [hu:] - [hu:] ! . . .
boo - hoo - hoo ! . . .
嘘 - 呼 - 呼 ！ . . .

呜呜呜！

[wen] [hi:; hi][faɪnd] [aʊt] [wi:; wi][gɑ:t][goʊld][nɑ:t] [maɪl] [æ; ən] - [hæf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪn] !
when he find out we got gold not mile an ' half from his line !
什么时候 他 寻找 出去 我们 得到 金子 不是 英里 一个 - 一半 从 他的 线 ！

当他发现我们在离他家不到一英里半的地方发现了黄金时！

" - [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət] [lɪ'netz] [sli:v] .
" **Deveril was twitching at Lynette's sleeve .**
" - 曾是 抽搐 在 琳内特的 袖子 。

“德维里尔在莱内特的袖子上抽搐着。”

[hi:; hi][br'gæn] ['edʒɪŋ] [ə'wei] .
" **He began edging away** .
" 他 开始 边缘 离开 .

他开始慢慢后退。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][rouz][ænd; ənd] ,
" **When she came up with him he was standing ; she rose and** ,
" 什么时候 她 来了 向上 和 他 他 曾是 常设 ; 她 玫瑰 和 ,

当她和他一起走近时，他正站着；她站起身来，

[tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'krɒ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
" **together they hurried across the clearing** ,
" 一起 他们 慌忙 穿过 这 清理 ,

他们一起匆匆穿过空地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [di:p] [dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪŋ] ['fɔ:rɪst] [lənd] .
" **and in a few moments were in the deep dark of the embracing forest land** .
" 和 在 一个 很少 时刻 是 在 这 深的 黑暗的 的 这 拥抱 森林 土地 .

片刻之后，我们便置身于幽暗的森林之中。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ][mæp] !
" **I know that country like a map !**
" 我 知道 那 国家 喜欢 一个 地图 !

“我对那个国家了如指掌！ ”

" [hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **he told her excitedly** .
" 他 讲述 她 兴奋地 .

他兴奋地告诉她。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['hedɪd] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi]
" **We were already headed that way , and on we**
" 我们 是 已经 标题 那 方式 , 和 在 我们

“我们本来就朝着那个方向前进，而且我们继续前进。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[goʊ] !
" **go !**
" 去 !

去！

[waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

为什么，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp][baɪ][bɪg] [ber] [kri:k] [ðæt] [aɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [bru:s] ['stændɪŋ] [sɪks]
" **it was right up by Big Bear Creek that I spent a night with Bruce Standing six**
" 它 曾是 正确的 向上 经过 大的 熊 溪 那 我 花费 一个 夜晚 和 布鲁斯 常设 六

[ˈjɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ][roʊl] ! . . .
" **years ago and he robbed me of my roll ! . . .**
" 年 前 和 他 被抢劫 我 的 我的 卷 ! . . .

六年前，我在大熊溪附近和布鲁斯·斯坦丁一起过夜，他偷走了我的面包卷！

[ðeɪ] [sta:rt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [wi:; wi][sta:rt][tu:; tə] - [naɪt] !
" **They start in the morning ; we start to - night !**
" 他们 开始 在 这 早晨 ; 我们 开始 到 - 夜晚 !

他们早上就开始了；我们今晚就开始！

[wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpleɪsɪz][tu:; tə][haɪd] [aʊt] ;
We'll be there when they come ; there are ten thousand places to hide out ;
出色地 是 那里 什么时候 他们 来 ; 那里 是 十 千 地方 到 隐藏 出去 ;
他们来的时候我们会在那里；有成千上万个地方可以躲藏；

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪdʒ] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .
we'll have a place on a ridge where we can watch them .
出色地 有 一个 地方 在 一个 岭 在哪里 我们 能 手表 他们 .
我们将在山脊上找个地方观赏它们。

[ænd; ʌnd] [ðeɪl] [ˈnevər][hæv; həv][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] , [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [li:st] [ʌv; əv]
And they'll never have the vaguest idea that any one , you and I least of
和 他们会 绝不 有 这 最模糊 主意 那 任何 一 , 你 和 我 至少 的
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
他们永远不会有丝毫意识到，任何人，尤其是你我，

[ɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
is ahead of them .
是 前方 的 他们 .
领先于他们。

[ˈsʌmhəʊ] , [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] ,
Somehow , Lynette Brooke ,
不知何故 , 莱内特 布鲁克 ,
不知何故，莱内特·布鲁克

[ˈaʊər; ɑ:r] [ʌk] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ʌnd] [ðɪs] [hoʊl] [geɪm] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][hændz]
our luck is with us and this whole game is going to play into our hands
我们的 运气 是 和 我们 和 这 所有的 游戏 是 去 到 玩 进入 我们的 双手
."
."
."
."

我们运气不错，整场比赛都会对我们有利。
" [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fu:d] [wʊd] [ˈoʊnli] [pleɪ] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] ! . . .
" **If a little food would only play into them ! . . .**
" 如果 一个 小的 食物 会 仅有的 玩 进入 他们 ! . . .

“如果给他们一点食物就好了！.....
[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔ:fi] . . . [ðə; ði] [mi:t] [ˈkʊkɪŋ] "
The smell of that coffee . . . the meat cooking "
这 闻 的 那 咖啡 . . . 这 肉 烹饪 "
那咖啡的香味.....肉在锅里翻腾的香味.....

" [wert] !
" **Wait !**
" 等待 !
“等待！

[raɪt] [hɪr] , [baɪ] [ðɪs] [tri:] .
Right here , by this tree .
正确的 这里 , 经过 这 树 .
就在这里，在这棵树旁边。

[dəʊnt] [mu:v] [ə; eɪ][step] , [naʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] .
Don't move a step , no matter what happens .
不 移动 一个 步 , 不 事情 什么 发生 .
无论发生什么，都不要动弹。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [tuː] [ˈfeɪks] .
I'll be back with you in two shakes .
患病的 是 后退 和 你 在 二 奶昔 .

我马上回来。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She was almost too tired and faint from hunger to wonder at him .
" 她 曾是 几乎 也 疲劳的 和 头晕的 从 饥饿 到 想知道 在 他 .
她几乎累得筋疲力尽，饿得头晕目眩，根本无暇顾及他。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈjeləʊ] [paɪn]
She saw him go , and then she sank down , her back to the big yellow pine
她 锯 他 去 , 和 然后 她 沉没 向下 , 她 后退 到 这 大的 黄色的 松树
.
.
.

她看着他离开，然后她便瘫倒在地，背靠着那棵高大的黄松树。

[hiː; hi] [went] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ]
He went as straight as a string toward the spring ; she saw him walking
他 去 作为 直的 作为 一个 细绳 朝向 这 春天 ; 她 锯 他 步行
[ˈswɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

他径直朝泉水走去，像根绳子一样；她看见他走得很快。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊtʃɔːl] [soʊ] [ˈɡɑːrdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
though with footfalls so guarded that she could not hear him when he had
尽管 和 脚步声 所以 守卫 那 她 可以 不是 听到 他 什么时候 他 有
[ɡɔːn] [ten] [steps] .
gone ten steps .
已消失 十 步骤 .

但他的脚步声非常轻柔，以至于他走了十步后她都没听到。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekləsli] [kaʊntɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈtʃætər] [ɪn][ðə; ði]
She knew that he was recklessly counting upon a deal of quick chatter in the
她 知道 那 他 曾是 鲁莽地 计数 之上 一个 交易 的 快的 喋喋不休 在 这
[ˈdʌɡaʊt] ,
dugout ,
独木舟 ,

她知道他鲁莽地指望着在球员休息区里能快速聊上几句。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brəˈvɑːdoʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs]
secure in his own bravado that no man of the four there would at this
安全的 在 他的 自己的 虚张声势 那 不 男人 的 这 四 那里 会 在 这
[ɪˈlektɹɪkli] [tʃɑːrdʒd] [ˈmoʊmənt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ɡoʊld] .
electrically charged moment have thought of anything but gold .
电气 带电 片刻 有 想法 的 任何事物 但 金子 .

他自信满满，认为在场的四个人，在这个充满紧张气氛的时刻，除了黄金之外，不会想到其他任何东西。

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
He disappeared in the dark ;
他 消失 在 这 黑暗的 ;

他消失在黑暗中；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz] ;
he was gone so long that she jumped up and stood staring in all directions ;
他 曾是 已消失 所以 长的 那 她 跳了起来 向上 和 站立 凝视 在 全部 方向 ;
他离开太久了，她一下子跳了起来，站在那里四处张望；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][bæk][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈtʌklɪŋ] ,
but at last he was back at her side , chuckling ,
但 在 最后的 他 曾是 后退 在 她 边 , 轻笑 ,
但最终他还是回到了她身边, 轻声笑着。

[ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃɪ][nuː][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][bɪn][əˈweɪ][ten][ˈmɪnɪts] .
and then she knew he had not been away ten minutes .
和 然后 她 知道 他 有 不是 到过 离开 十 分钟 .
然后她就知道他离开还不到十分钟。

"[aɪ][strʌk][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈelboʊ] , [waɪ][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈhaɪdɪŋ][daʊn][ðer; ðər] , "[hiː; hi][təʊld]
" I struck it with my elbow , while we were hiding down there , " he told
" 我 击 它 和 我的 弯头 , 尽管 我们 是 隐藏 向下 那里 , " 他 讲述
[hɜːr; hər][traɪˈʌmfəntli] .
her triumphantly .
她 凯旋而归 .
“我们躲在下面的时候, 我用手肘击中了它,”他得意地告诉她。

"[ˌmeksiˈkæli; ,mehiːˈkɑːli.][ˈdʒoʊz][ˈriːəl][kæʃ] !
" Mexicali Joe's real cache !
" 墨西卡利 乔的 真实的 缓存 !
“Mexicali Joe 的真正宝藏! ”

"[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][skwer][tɪn][ˈbɪskɪt] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He had a square tin biscuit - box in his hands .
" 他 有 一个 正方形 锡 饼干 - 盒子 在 他的 双手 .
他手里拿着一个方形的锡制饼干盒。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ˈkwɪkli] .
She put her hand in quickly .
她 放 她 手 在 迅速地 .
她迅速把手伸了进去。

[ðə; ðɪ][bɑːks] , [wɪtʃ][hæd; həd][bɪn]
The box , which had been
这 盒子 , 哪个 有 到过
那个盒子, 曾经是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]
[第133页]

[hæf][ˈberɪd][ɪn][ðə; ðɪ][kuːl][zɜːrθ][baɪ][ðə; ðɪ][sprɪŋ] , [wʌz; wəz][hæf][fʊl][ʌv; əv][tɪnz][ænd; ənd][smɔːl]
half buried in the cool earth by the spring , was half full of tins and small
一半 埋葬 在 这 凉爽的 地球 经过 这 春天 , 曾是 一半 满的 的 罐头 和 小的
[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] .
packages :
包裹 .
半埋在泉水旁凉爽的泥土里, 里面装满了罐头和小包裹。

[fəˈtiːg][fled][aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Fatigue fled out of them .
疲劳 逃亡 出去 的 他们 .
他们疲惫不堪。

[ˈhɜːrɪdli][ðeɪ][went][ʌp][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][rɪdʒ] , [diːpər][ænd; ənd][diːpər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst][lənd] .
Hurriedly they went up over the ridge , deeper and deeper into the forest land .
匆匆 他们 去 向上 超过 这 岭 , 更深 和 更深 进入 这 森林 土地 .
他们匆匆翻过山脊, 越来越深入森林腹地。

[ænd; ɐnd] [wen] , [ɪn][hæf][æn; ən][ˈʌsər] , [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][daːrk] , [triː] - [wɔːld] [bed]
And when , in half an hour , they came down into the dark , tree - walled bed
和 什么时候, 在 一半 一个 小时 , 他们 来了 向下 进入 这 黑暗的 , 树 - 有围墙的 床
[ʌv; əv] [əˈhʌðər] [rəˈviːn] ,
of another ravine ,
的 其他 峡谷 ,
半小时后, 当他们来到另一条幽暗、树木环绕的山沟底部时,

[ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [smɔːl] [ˈfaɪər][ænd; ɐnd] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ˈɪntuː][ɪts] [laɪt] [ðer; ðər] [ˈnuːli]
they made them their small fire and tumbled out into its light their newly
他们 制成 他们 他们的 小的 火 和 翻滚 出去 进入 它是 光 他们的 新
[əˈkwaɪrd] [ˈtrezər] - [troʊv] — [sɑːˈdiːnz] ,
acquired treasure - trove — sardines ,
获得 宝藏 - 宝库 — 沙丁鱼 ,
他们生起小火, 把新获得的宝藏——沙丁鱼——倒在火光中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第9/21页

[bi:nz] , [tɪnd] [mɪlk] . . .
beans , tinned milk . . .
豆子 , 罐装 牛奶 . . .

豆子、罐装牛奶.....

[jes] , ['kɔ:fi] !
yes , coffee !
是的 , 咖啡 !

是的，咖啡！

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" [soʊ][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [dʒɪm] ['tægət] , [ɪz][na:t] [ded] , ['æftər][ɔ:l] .
" So the sheriff , Jim Taggart , is not dead , after all .
" 所以 这 警长 , 吉姆 塔格特 , 是 不是 死的 , 后 全部 .

“所以，警长吉姆·塔格特并没有死。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ]
And you : : : :
和 你

你呢....

" - [lɒkt] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]['taɪni]['faɪər][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
" Deveril looked across their tiny fire at her , a strange expression in his eyes
" - 看起来 穿过 他们的 微小的 火 在 她 , 一个 奇怪的 表达 在 他的 眼睛
, [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
, **and said quietly :**
, 和 说 悄悄 :

德维里尔越过他们那小小的篝火看着她，眼神中带着一丝奇怪的表情，平静地说：

" [noʊ] ; [hi:; hi][ɪz][na:t] [ded] .
" No ; he is not dead .
" 不 ; 他 是 不是 死的 .

“不，他没死。”

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʌn'laɪkli] .
All along I judged that unlikely .
全部 沿着 我 评判 那 不太可能 .

我一直觉得这不太可能。

[ðoʊ] [aɪ] [slʌŋ] [jʊr; jər][gʌn][æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd] [ɪ'hʌf] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [hɪt][ə; eɪ] [lʌki] [spɔ:t] .
Though I slung your gun at him hard enough , if it hit a lucky spot .
尽管 我 吊着 你的 枪 在 他 难的 足够的 , 如果 它 打 一个 幸运的 点 .

即使我用尽全力朝他扔枪，如果击中了要害部位的话。

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ]
It's hard to kill a man , you know
它是 难的 到 杀 一个 男人 , 你 知道

你知道，杀人并不容易.....

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [jɔr; jər] [θɔ:t] ,
And , to finish your thought ,
和 , 到 结束 你的 想法 ,
最后, 我想补充一点,

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['rʌnɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋ,mænz] [nu:s] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [nek] !
I am not running wild with a hangman's noose hanging about my neck !
我 是 不是 跑步 荒野 和 一个 刽子手 套索 绞刑 关于 我的 脖子 !
我可不会脖子上套着绞索到处乱跑!

[ænd; ənd][ju:; jʊ]
And you
和 你
你呢....

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['devəlɪʃ] [gli:] [ɪn] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]['ekəʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
" He took a certain devilish glee in concluding with an echo of her own
" 他 采取 一个 肯定 恶魔般的 高兴 在 总结 和 一个 回声 的 她 自己的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
“他带着某种邪恶的快感，用她自己的话语作为结尾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪŋ,sɪnju'eɪʃn] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And with the added insinuation poured into them from his own .
和 和 这 额外 暗示 倾倒 进入 他们 从 他的 自己的 .
再加上他自己话语中流露出的暗示。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][dʒɜ:rk][hɜ:r; hər] [hed] [ʌp] [dɪ'faɪəntli] .
He saw her jerk her head up defiantly .
他 锯 她 混蛋 她 头 向上 公然挑衅 .
他看到她倔强地抬起头。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]
" I told you
" 我 讲述 你
“我告诉你了....

" [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɔ:f] .
" Again she broke off .
" 再次 她 打破 离开 .
她又一次中断了谈话。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .
He made no remark , but sat looking at her intently .
他 制成 不 评论 , 但 卫星 寻找 在 她 专注地 .
他一言不发，只是呆呆地望着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðer; ðər] [fɪl] ; [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gʊdli]
They had eaten and drunk their fill ; there remained to them a goodly
他们 有 吃 和 醉 他们的 充满 ; 那里 剩余 到 他们 一个 很好
[sta:k] [ʌv; əv] [prə'vɪznz] ;
stock of provisions ;
库存 的 条款 ;
他们吃饱喝足，还剩下不少食物。

- [wʌz; wəz] ['smʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
Deveril was smoking his cigarette .
- 曾是 吸烟 他的 卷烟 .
德维里尔正在抽烟。

" [wʌt] [naʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˌlɑɪ'net, lɪ'net] , [æz; əz][wʌn][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][ɪm'peɪ](ə)nt]
" **What now ?** " **demanded Lynette , as one tired of a subject and impatient**
" 什么 现在 ? " 要求 莱内特 , 作为 一 疲劳的 的 一个 主题 和 不耐烦
[tu:; tə] [lək] [ˈfɔ:rwərd] .
to look forward .
到 看 向前 .

“现在怎么办？”莱内特问道，她似乎对这个话题感到厌倦，急于展望未来。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ɔ:l] [ˈtrʌblz] [hæv; həv] [slɪpt] [ɔ:f][maɪ] [ˈjəuldəz] .
" **All troubles have slipped off my shoulders** .
" 全部 麻烦 有 滑倒了 离开 我的 肩膀 .

“所有的烦恼都从我的肩上消失了。”

[ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə][em 'i:] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ] [hi:lz] ,
The worst they could do to me , if they could lay me by the heels ,
这 最差 他们 可以 做 到 我 , 如果 他们 可以 躺 我 经过 这 高跟鞋 ,
他们能对我做的最糟糕的事，就是把我倒立着。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] [ˈbætəri] !
would be to charge me with assault and battery !
会 是 到 收费 我 和 突击 和 电池 !

如果被控告我殴打罪，那就太过分了！

[ænd; ənd] [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wer] [men] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [laɪk] [ðæt] ,
And we're in a neck of the woods where men laugh at a charge like that ,
和 是 在 一个 脖子 的 这 树林 在哪里 男人 笑 在 一个 收费 喜欢 那 ,
而且我们身处的地方，人们会嘲笑这样的指控。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ] [ə'sɔ:ltɪd] [wʌn] [waɪ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hɪt] [bæk] !
and ask the assaulted one why the devil he didn't hit back !
和 问 这 袭击 一 为什么 这 魔鬼 他 没有 打 后退 !

问问被袭击者，他为什么没有还手！

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ'd] [əd'vaɪz] [ˈki:pɪŋ] [raɪt] [ɑ:n] [ˈtrævəlɪŋ] .
For you I'd advise keeping right on travelling .
为了 你 ID 建议 保持 正确的 在 旅行 .

我建议你继续旅行。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [bru:s]
For if Bruce
为了 如果 布鲁斯

如果布鲁斯

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ˈstændɪŋ] [ɪz] [ded] [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [mu:v] !
Standing is dead it's up to you to keep on the move !
常设 是 死的 它是 向上 到 你 到 保持 在 这 移动 !

原地踏步是死路一条，你必须不断前进！

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [ˈhevər] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪːtər] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] , [nɔːr] [jet]
As for me , I never met up with a sweeter travelling companion , nor yet
作为 为了 我 , 我 绝不 遇见 向上 和 一个 更甜 旅行 伴侣 , 也不 然而
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜː(r)vi] ,
with a nervier ,
和 一个 更紧张 ,

至于我, 我从未遇到过比他更可爱的旅伴, 也从未遇到过比他更胆大妄为的旅伴。

[nɔːr] [jet] , [baɪ][gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌvliər] !
nor yet , by God , with a lovelier !
也不 然而 , 经过 上帝 , 和 一个 更可爱 !

上帝作证, 至今为止, 还没有比她更可爱的人!

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [,laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [straɪk] [ɑːn] [təˈgeðər] ,
Say the word , Lynette Brooke , and we strike on together ,
说 这 单词 , 莱内特 布鲁克 , 和 我们 罢工 在 一起 ,

莱内特·布鲁克, 你一声令下, 我们一起出发。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lənd] [brɪˈɑːnd]
over the ridge and deeper into the wilderness , headed for the land beyond
超过 这 岭 和 更深 进入 这 荒野 , 标题 为了 这 土地 超过
[bʌk] [ˈvæli] ,
Buck Valley ,
巴克 谷 ,

翻过山脊, 深入荒野, 朝着巴克谷之外的土地前进。

[brɪˈɑːnd] [bɪɡ] [ber] [kriːk] .
beyond Big Bear Creek .
超过 大的 熊 溪 .

大熊溪以北。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][ləndz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ləst] [ˈhəʊldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] ,
For the wild lands beyond the last holdings of the late Timber - Wolf ,
为了 这 荒野 土地 超过 这 最后的 控股 的 这 晚的 木材 - 狼 ,

对于已故森林狼最后领地之外的荒野,

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː] [dʒoʊ] [liːdz] [ˈtægɜːt] [ænd; ənd] [ˈgæləp]
to be on the ground when Mexicali Joe leads Taggart and Gallup
到 是 在 这 地面 什么时候 墨西卡利 乔 线索 塔格特 和 盖洛普

[ænd; ənd] [ˈɪptən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊld] !

and Shipton to his gold !
和 希普顿 到 他的 金子 !

亲眼见证墨西哥乔带领塔格特、加洛普和希普顿夺得金牌!

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [beɪb] - , [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
" **She understood how Babe Deveril , as any man should be ,**
" 她 理解 如何 宝贝 - , 作为 任何 男人 应该 是 ,

她明白贝比·德维里尔的为人, 就像任何一个男人都应该明白的那样。

[wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstriːkən] [daʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded]
was relieved at knowing that the man he had stricken down was not dead
曾是 松了口气 在 会心 那 这 男人 他 有 受打击的 向下 曾是 不是 死的
; [ðæt] [hiː; hi] ,
; **that he ,**
; 那 他 ,

得知自己击倒的那个人没死, 他松了一口气; 他,

[hɪmˈself] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhʌntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] .
himself , was not hunted as a murderer .
他自己 , 曾是 不是 猎杀 作为 一个 凶手 .

他本人并没有被当作杀人犯追捕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪɡli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .
And yet she was vaguely distressed and uneasy .
和 然而 她 曾是 依稀 苦恼 和 不安 .

然而，她却隐隐感到不安和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]
She felt a change in him , and in his attitude toward her
她 毛毡 一个 改变 在 他 , 和 在 他的 态度 朝向 她

她感觉到他变了，他对她的态度也变了.....

[wen] [hiː; hi] [ə'veɪtɪd] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nʌn] .
When he awaited her reply , she made none .
什么时候 他 等待中 她 回复 , 她 制成 没有任何 .

当他等待她的回复时，她却没有任何回应。

[ə'gen] [fə'ti:g] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [nu:] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] . .
Again fatigue swept over her , and with it a new stirring of uneasiness . .
再次 疲劳 扫荡 超过 她 , 和 和 它 一个 新的 搅拌 的 不安 . .
.
.
.
.

疲惫感再次袭来，随之而来的是一股新的不安.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [left] ; [ʃiː; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] :
There was a drop of coffee left ; she leaned forward and took it , thinking :
那里 曾是 一个 降低 的 咖啡 左边 ; 她 倾斜 向前 和 采取 它 , 思维 :

杯子里还剩一滴咖啡；她俯身把它拿了起来，心想：

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][tə'bækʊs] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['bɒlstərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
" **He had his tobacco , and it has bolstered up his nerves .**
" 他 有 他的 烟草 , 和 它 有 加强 向上 他的 神经 .

“他抽烟，这让他神经放松了不少。”

" [ʃiː; ʃi][dræŋk][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bæk] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
" **She drank and then sat back , leaning against a tree , her face hidden from**
" 她 喝 和 然后 卫星 后退 , 倾斜 反对 一个 树 , 她 脸 隐 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她喝了点酒，然后靠在树上坐了下来，脸埋在树后，不让他看到。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
while she searched his face in the dim light ,
尽管 她 搜索 他的 脸 在 这 暗淡 光 ,

当她在昏暗的灯光下仔细端详他的脸时，

[sə:tʃt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərŋ] [dɪ'zʌərə][tuː; tə] [ri:d] [ðə; ði][moʊst] ['hɪd(ə)n] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]
searched it with a stubborn desire to read the most hidden thought in his
搜索 它 和 一个 固执的 欲望 到 读 这 最多 隐 想法 在 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

他带着一种执拗的渴望去探寻他大脑中最隐秘的想法。

" [aɪ][eɪ 'em][tʰaɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
" **I am tired , " she said after a long while .**
" 我 是 疲劳的 , " 她 说 后 一个 长的 尽管 .

“我累了，”过了好一会儿，她才说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)] ,
He could make nothing of her voice , low and impersonal ,
他 可以 制作 没有什么 的 她 嗓音 , 低的 和 不具个人色彩 ,

他听不出她的声音，低沉而冷漠。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][noʊ] [ɪnˈflekʃn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [briːf] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv]
and with no inflection to give it expression beyond the brief meanings of
和 和 不 拐点 到 给 它 表达 超过 这 简短的 含义 的
[ðə; ði][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] .
the words themselves .
这 字 他们自己 .

而且没有语调变化来表达词语本身简短含义之外的其他含义。

" [veri] [ˈtaɪərd] .
" Very tired .
" 非常 疲劳的 .

非常累。

[jet] [nəˈsesəti] [ˈdraɪvz] .
Yet necessity drives .
然而 必要性 驱动 .

然而，迫于无奈，不得不这样做。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [hɪr] , [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] .
And it is not safe here , so near them .
和 它 是 不是 安全的 这里 , 所以 靠近 他们 .

离他们这么近，这里并不安全。

[aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [pərˈhæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] .
I can go on for another hour , perhaps two or three hours .
我 能 去 在 为了 其他 小时 , 也许 二 或者 三 小时 .

我还能再说一个小时，也许两三个小时。

[ðæt] [wɪl] [miːn] . . . [haʊ] [fɑːr] ?
That will mean . . . how far ?
那 将要 意思是 . . . 如何 远的 ?

那将意味着.....能走多远？

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] ; [ˈmeɪbi] [sɪks] , [ˈsev(ə)n] ?
Four or five miles ; maybe six , seven ?
四 或者 五 英里 ; 或许 六 , 七 ?

四五英里；也许六七英里？

" [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] , [nɑːt][əˈloʊn][fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [dɪd] [ðeɪ] [pʊʃ] [ɑːn] .
" Not only for one hour , not alone for just two or three hours did they push on .
" 不是 仅有的 为了 一 小时 , 不是 独自的 为了 只是 二 或者 三 小时 做过 他们 推 在 .

“他们不止坚持了一个小时，也不止坚持了两三个小时。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsaɪlənt] ,
But for half of that silent ,
但 为了 一半 的 那 沉默的 ,

但在这沉默的一半时间里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈstɑːri] [naɪt] .
starry night .
繁星 夜晚 .

星夜。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [beɪb] - [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [wiːv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [stʌnt] ;
A score of times Babe Deveril said to her : " We've done our stunt ;
一个 分数 的 时代 宝贝 - 说 到 她 : " 我们已经 完毕 我们的 特技 ;

贝比·德维里尔曾二十多次对她说：“我们的特技表演已经完成了；

[ɪf] [ˈeni] [gɜːrɪ] [ɑːn] [zɜːθ] [ˈevər] [zɜːrɪnd] [ˈrest] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪˈtiː] .

if any girl on earth ever earned rest , you've done it .
如果 任何 女孩 在 地球 曾经 获得 休息 , 你已经 完毕 它 .

如果说世界上哪个女孩有资格享受休息, 那非你莫属。

" [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈlʊr] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈrɪdʒ]
But always there was that driving force and that allure , and another ridge
" 但 总是 那里 曾是 那 驾驶 力量 和 那 引诱 , 和 其他 岭

[dʒʌst] [əˈhed] ,
just ahead ,
只是 前方 ,

但总有一种驱动力和吸引力, 而且前方还有另一道山脊等着我去征服。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈænsər] : " [əˈnʌðər] [maɪl]
and her answer : " Another mile
和 她 回答 : " 其他 英里

她的回答是: “还有一英里.....”

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪˈtiː] .
I can do it .
我 能 做 它 .

我能做到。

" - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [kʌpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Deveril , with a lighted match cupped in his hand , looked at his watch .
" - , 和 一个 照明 匹配 杯状 在 他的 手 , 看起来 在 他的 手表 .

德维里尔手里拿着点燃的火柴, 看了看手表。

" [ɪts] [bɔːŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ; [ˈhɪrli] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] .
It's long after midnight ; nearly one o'clock .
" 它是 长的 后 午夜 ; 几乎 一 点钟 .

“现在已经过了午夜很久了; 快到凌晨一点了。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [spɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] ;
They found a sheltered spot among the tall pines ;
" 他们 成立 一个 避难所 点 之中 这 高的 松树 ;

他们在高大的松树丛中找到了一处避风的地方;

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ʌp] - [θrʌst] [ˈrɪdʒ] ; [dʒʌst] [bɪˈlʊʊ] [ə; eɪ] [θɪk] - [ɡrʊn]
above them the keen edge of an up - thrust ridge ; just below a thick - grown
多于 他们 这 敏锐的 边缘 的 一个 向上 - 推力 岭 ; 只是 以下 一个 厚的 - 生长

[klʌmp] [ʌv; əv] [ˈʌndərbrʌʃ] ;
clump of underbrush ;
丛 的 草丛 ;

在它们上方是隆起山脊的锋利边缘; 下方是一丛茂密的灌木丛;

[ˈʌndərˈfʊt] [draɪ] [ˈniːdlz] , [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪnz] .
underfoot dry needles , fallen and drifted from the pines .
脚下 干燥 针 , 倒下 和 漂移 从 这 松树 .

脚下是松树掉落的干枯松针。

[əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrd]
Again he was all courtesy and kindness toward her , seeing her hard
再次 他 曾是 全部 礼貌 和 善良 朝向 她 , 看到 她 难的

[prest] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ,
pressed , judging her ,
按下 , 评判 她 ,

他再次对她彬彬有礼、和蔼可亲, 看到她处境艰难, 便对她评头论足。

[dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [məʃk] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdɪhʊd] , [nɪr] [kəˈlæps] .
despite her mask of hardihood , near collapse .
尽管 她 面具 的 坚韧 , 靠近 坍塌 .

尽管她表面上坚强, 但内心却濒临崩溃。

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [paɪn] [baʊz] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm][wið; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
So he cut pine boughs with his knife and broke them with his hands ,
所以 他 切 松树 树枝 和 他的 刀 和 打破 他们 和 他的 双手 ,
于是他用刀砍断松枝，然后用手把它们折断。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][paɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kaʊt] .
and of them piled her a couch .
和 的 他们 堆积 她 一个 长椅 .
他们把她堆成了一张沙发。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] ; [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] . . .
She thanked him gently ; impulsively she gave him her hand . . .
她 谢谢 他 轻轻地 ; 冲动地 她 给予 他 她 手 . . .
她轻轻地道谢；情不自禁地把手伸向他.....

[ðoʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kɔːt] [aɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['kwɪkli]
though , as his caught it eagerly , she jerked it away quickly
尽管 , 作为 他的 捕捉 它 急切地 , 她 猛地一抖 它 离开 迅速地
然而，就在他急切地接住它的时候，她迅速地把它抽走了.....

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] , ['snʌgəlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He watched her lie down , snuggling her cheek against the curve of her
他 观看 她 说谎 向下 , 依偎 她 脸颊 反对 这 曲线 的 她
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .
他看着她躺下，脸颊贴着手臂的弧度。

[nɪr] [baɪ][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Near by he lay down on his back , his two hands under his head ,
靠近 经过 他 躺 向下 在 他的 后退 , 他的 二 双手 在下面 他的 头 ,
他仰面躺在附近，双手枕在脑后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] .
his eyes on the stars .
他的 眼睛 在 这 明星 .
他的目光投向星空。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [twɪtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
A curious smile twitched at his lips .
一个 好奇的 微笑 抽搐 在 他的 嘴唇 .
他嘴角勾起一丝好奇的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [ðeɪ] [hɜːrd] [faːr][ɔːf][ə; eɪ]
And then , just as they were dropping off to sleep , they heard far off a
和 然后 , 只是 作为 他们 是 下降 离开 到 睡觉 , 他们 听到 远的 离开 一个
[lɔːŋ] - [drɔːn] ,
long - drawn ,
长的 - 绘制 ,
就在他们快要睡着的时候，他们听到远处传来一阵悠长的.....

['haʊlɪŋ] [kraɪ] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hʌʃ] .
howling cry piercing through the great hush .
嚎叫 哭 冲孔 通过 这 伟大的 嘘 .
一声凄厉的嚎叫划破了寂静。

[laɪ'net, lɪ'net] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [blʌd] ['kwɪkənɪŋ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bruːs] -
Lynette started up , her blood quickening ; as she had heard Bruce Standing's
莱内特 开始 向上 , 她 血 加速 ; 作为 她 有 听到 布鲁斯 莱内特
['wɔːrnɪŋ] [kɔːl] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] ,
warning call that first time ,
警告 称呼 那 第一的 时间 ,
莱内特猛地一惊，血液仿佛涌上心头；因为她第一次听到布鲁斯·斯坦丁的警告声时，

[soʊ] [naʊ] [dɪd][fɪː; ʃɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
so now did she think to hear it again .
所以 现在 做过 她 思考 到 听到 它 再次 .

所以她现在才想起来要再听一遍。

- [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [noʊ] [les] ['stɑːrtld] .
Deveril leaped to his feet , no less startled .
- 跳跃 到 他的 脚 , 不 较少的 惊慌 .

德维里尔也吓了一跳，猛地站了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
A moment later he called softly to her ,
一个 片刻 之后 他 称为 轻轻 到 她 ,

片刻之后，他轻声唤她。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [dɪd]
and it seemed to Lynette that he forced a tone of lightness which did
和 它 似乎 到 莱内特 那 他 强制 一个 语气 的 亮度 哪个 做过
[naːt] [rɪŋ] [truː] :
not ring true :
不是 戒指 真的 :

莱内特觉得他刻意装出一副轻松的语气，听起来并不真诚：

" [ə; eɪ] ['tɪmbər] [wʊlf] . . . [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [rʌnz] [ɑːn] [fɔːr] [legz] !
" A timber wolf . . . but one that runs on four legs !
" 一个 木材 狼 . . . 但 一 那 跑步 在 四 腿 !

“一只森林狼.....但它是四条腿跑的！ ”

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [nɪr] .
It won't come near .
它 惯于 来 靠近 .

它根本无法接近。

" [ðen] , [æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər]
" Then , as she made no answer
" 然后 , 作为 她 制成 不 回答

“然后，她没有回答。”

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [æskt] [ˈfɑːrpli] : " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]
and he could not see her face , he asked sharply : " What did you think it
和 他 可以 不是 看 她 脸 , 他 问 尖锐地 : " 什么 做过 你 思考 它
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

他看不见她的脸，便厉声问道：“你以为那是什么？”

" [fiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] .
" She shivered and lay back .
" 她 瑟瑟发抖 和 躺 后退 .

她打了个寒颤，向后躺去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] :
" And to herself she whispered :
" 和 到 她自己 她 低声说道 :

她低声自语道：

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [naʊ] !
" And I don't know now !
" 和 我 不 知道 现在 !

我现在也不知道了！

" [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [kəʊld] .
" Here among the uplands it was a night of piercing cold .
" 这里 之中 这 高地 它 曾是 一个 夜晚 的 冲孔 寒冷的 .

“在这片高地上，夜晚寒风刺骨。”

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɑːn] [druː] [ɑːn] ,
The nearer the dawn drew on ,
这 更近 这 黎明 画 在 ,

黎明临近，

[ðə; ði]['aɪsɪ:ə] [gruː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [proʊbd] ['ɪntuː]
the icier grew the fingers of the wind which swept the ridges and probed into
这 更冰冷 生长 这 手指 的 这 风 哪个 扫荡 这 山脊 和 探测 进入

[ðə; ði] .
the cañons .
这 峡谷 .

寒风越吹越猛，吹过山脊，深入峡谷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [bəʊθ][,laɪ'nɛt, lɪ'nɛt][ænd; ənd] - [slept] [ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv]
For a little while both Lynette and Deveril slept the heavy sleep of
为了 一个 小的 尽管 两个都 莱内特 和 - 睡着了 这 重的 睡觉 的

[ɪg'zɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 .

莱内特和德维里尔都因为精疲力竭而沉沉睡去，过了一会儿才睡着。

[bʌt; bət] , [æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ['niːðər] [slept] [brɪ'aːnd] [briːf] , [ʌn'kʌmftəb(ə)]
But , after the first couple of hours , neither slept beyond brief , uncomfortable
但 , 后 这 第一的 夫妻 的 小时 , 两者都不 睡着了 超过 简短的 , 不舒服

[dəʊzɪz] .
dozes .
打盹 .

但是，头几个小时过后，两人都只睡了一会儿，而且睡得很浅，很不舒服。

[ðeɪ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [wʊk] [ænd; ənd] [stɜːrd] ;
They shivered and woke and stirred ;
他们 瑟瑟发抖 和 觉醒 和 搅拌 ;

他们瑟瑟发抖，醒来，动了动；

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [kʌʊtʃ] [ðeɪ] [slept] [ə'pɑːn] ,
they found a growing torture in the rude couches they slept upon ,
他们 成立 一个 生长 酷刑 在 这 粗鲁的 沙发 他们 睡着了 之上 ,

他们发现自己睡在简陋的沙发上，这种体验越来越像是一种折磨。

[ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['θrʌstɪŋ] [ʌp][ɪn] [nuː] ['pleɪsɪz] .
in the hard ground and stones , which seemed always thrusting up in new places .
在 这 难的 地面 和 石头 , 哪个 似乎 总是 推进 向上 在 新的 地方 .

在坚硬的地面和石头上，这些石头似乎总是在新的地方冒出来。

[lɒːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [deɪbreɪks] [hɪnt] ,
Long before the night had begun to thin to the first of daybreak's hint ,
长的 前 这 夜晚 有 开始 到 薄的 到 这 第一的 的 破晓 暗示 ,
[laɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
Lynette was sitting ,
莱内特 曾是 坐着 ,

夜色尚未消散，黎明的曙光尚未显现，莱内特就已坐在那里。

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [tɔːrɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] , [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ]
her back to a tree , torn between the two impossibilities , that of remaining
她 后退 到 一个 树 , 撕裂 之间 这 二 不可能的事 , 那 的 其余的
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,

她背靠着一棵树，在两种不可能的选择之间摇摆不定：保持清醒，

[ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈsliːp] .
that of remaining asleep .
那 的 其余的 睡着了 .

保持睡眠状态。

- [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] ['stæmpɪŋ] [əˈbaʊt] ,
Deveril got up and began stamping about ,
- 得到 向上 和 开始 冲压 关于 ,

德维里尔站起身来，开始跺脚。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [wɔːrm][ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ðɪ][kræmp][ænd; ənd] ['sɔːrnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .
trying to get warm and drive the cramp and soreness out of his muscles .
尝试 到 得到 温暖的 和 驾驶 这 抽筋 和 疼痛 出去 的 他的 肌肉 .

他试图让自己暖和起来，并消除肌肉的痉挛和酸痛。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] ,
" **A few more days and nights like this , " he grumbled** ,
" 一个 很少 更多的 天 和 夜晚 喜欢 这 , " 他 咕哝 ,

“再这样日子过几天几夜吧，”他抱怨道。

" [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] !
" **would be enough to kill a pair of Esquimos !**
" 会 是 足够的 到 杀 一个 一对 的 爱斯基摩人 !

“足以杀死一对爱斯基摩人！ ”

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][faɪnd][juː ˈes][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [wei] ['diːsnt] ['feltər] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [naɪt]
We've got to find us some sort of half - way decent shelter for another night
我们已经 得到 到 寻找 我们 一些 种类 的 一半 - 方式 体面的 庇护所 为了 其他 夜晚
,
,
,

我们得找个稍微像样点的地方再住一晚。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd] [rest] [ʌp] .
and we've got to arrange to take a holiday and rest up .
和 我们已经 得到 到 安排 到 拿 一个 假期 和 休息 向上 .

我们得安排个假期好好休息一下。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [fiː; ji][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [tiːθ] [frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] [baɪ]
" **It was all that she could do to keep her teeth from chattering by**
" 它 曾是 全部 那 她 可以 做 到 保持 她 牙齿 从 喋喋不休 经过
[ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][hɑːrd] [təˈgeðər] ;
shutting them hard together ;
关闭 他们 难的 一起 ;

她竭尽全力闭紧双牙，才不让自己的牙齿打颤；

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪvəri] [saɪ] .
her only answer was a shivery sigh .
她 仅有的 回答 曾是 一个 发抖 叹 ；

她唯一的回应是一声颤抖的叹息。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] , [wer] [hiː; hi][trɑːd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs]
She could scarcely make him out , where he trod back and forth , the darkness
她 可以 几乎 制作 他 出去 , 在哪里 他 践踏 后退 和 前进 , 这 黑暗
[held][soʊ] [θɪk] .
held so thick .
握住 所以 厚的 ；

她几乎看不清他，他来回踱步的地方，黑暗太浓了。

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ˈlɔːŋŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪr]
She began to think so longingly of a fire that in comparison with its cheer
她 开始 到 思考 所以 渴望地 的 一个 火 那 在 比较 和 它是 欢呼
[ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ˈtægəʒt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl]
and warmth she felt that possible discovery by Taggart would be a small
和 温暖 她 毛毡 那 可能的 发现 经过 塔格特 会 是 一个 小的
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 ；

她开始无比渴望火堆，与火堆带来的欢乐和温暖相比，她觉得被塔格特发现也算不上什么大不幸。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [ˈwelkəm] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ˈʌndər]
She could almost welcome being put under
她 可以 几乎 欢迎 存在 放 在下面
[ˌpɪːˈdʒiː -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[əˈrest] ; [ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə][bɪɡ] [paɪn][ænd; ənd][dʒeɪl] ; [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [ˈklʌvəz] [ænd; ənd][wʌn]
arrest ; taken back to Big Pine and jail ; given a bed and covers and one
逮捕 ； 已采取 后退 到 大的 松树 和 监狱 ； 给定 一个 床 和 封面 和 一
[lɔːŋ] [sliːp] .
long sleep .
长的 睡觉 ；

被逮捕；被带回大松镇监狱；得到一张床和被子，好好睡了一觉。

" [əˈweɪk] ? " [ˈkwɪərɪd] - .
" Awake ? " queried Deveril .
" 醒 ？ " 查询 - ；

“醒了吗？”德维里尔问道。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][nɑːd] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] .
She nodded , as though he could see her nod through the dark .
她 点头 , 作为 尽管 他 可以 看 她 点头 通过 这 黑暗的 ；
[ðən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] : " [waɪ] - [iː] - [es] . "
Then , with an effort , she said an uncertain : " Y - e - s . "
然后 , 和 一个 努力 , 她 说 一个 不确定 : " 是 - e - s . "

然后，她努力地、不确定地说道：“是的。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" I'll tell you , " he said presently ,
" 患病的 告诉 你 , " 他 说 目前 ,
[ˌpɪːˈdʒiː -]
"我告诉你,"他过了一会儿说道。

[ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bla:t][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] [wɪt]
coming close to her and looking down upon the blot in the darkness which
未来 关闭 到 她 和 寻找 向下 之上 这 印迹 在 这 黑暗 哪个
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌdld] [ˈfɪgjər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] .
her huddled figure made at the base of the pine .
她 蜷缩着 数字 制成 在 这 根据 的 这 松树 .

走近她，低头看着黑暗中她蜷缩在松树底部的身影所形成的污点。

" [ˈtægəʔt] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [suːn] ; [ˈhiːl] [ˈhɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [deɪ] .
" **Taggart will be on his way soon ; he'll hardly wait for day .**
" 塔格特 将要 是 在 他的 方式 很快 ; 地狱 几乎 等待 为了 天 .

“塔格特很快就会出发；他几乎等不到天亮。”

[ˈhiːl] [goʊ][ðə; ði] [ˈstreɪtɪst] , [ˈkwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ber] [ˈkʌntri] .
He'll go the straightest , quickest way to the Big Bear country .
地狱 去 这 最直 , 最快 方式 到 这 大的 熊 国家 .

他会选择最直接、最快捷的路线前往大熊湖地区。

[ðæt] [miːnz] [ˈhiːl] [stɪr] [ɑːn] [streɪt] [ˈɪntuː] [bʌk] [ˈvæli] .
That means he'll steer on straight into Buck Valley .
那 方法 地狱 转向 在 直的 进入 巴克 谷 .

这意味着他将径直驶入巴克谷。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [ðæt] [wei] ,
If you and I went that way ,
如果 你 和 我 去 那 方式 ,

如果我们走那条路，

[wiːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] [ɔːl] [deɪ] ,
we'd have him and his crowd at our heels all day ,
我们会 有 他 和 他的 人群 在 我们的 高跟鞋 全部 天 ,

我们一整天都会被他和他的同伙追着跑。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
and never know how close they were ; and I , for one ,
和 绝不 知道 如何 关闭 他们 是 ; 和 我 , 为了 一 ,

永远无法知道他们之间有多近；而我，就我个人而言，

[eɪˈem] [dæmd] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][ɑːn][juːˈes][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
am damned sick of that feeling that somebody's creeping up on us all the time !
是 该死的 生病的 的 那 感觉 那 某人的 爬行 向上 在 我们 全部 这 时间 !

我真是受够了那种总感觉有人在暗中接近我们的感觉！

[soʊ][wiː; wi] [swɜːrv] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekt] [wei] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][stɑːrt] ;
So we swerve out from the direct way as soon as we start ;
所以 我们 急转弯 出去 从 这 直接的 方式 作为 很快 作为 我们 开始 ;

所以，我们一开始就偏离了正轨；

[wiː; wi] [kɜːrv] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] ;
we curve off to the north for a couple of miles ;
我们 曲线 离开 到 这 北 为了 一个 夫妻 的 英里 ;

我们向北拐弯行驶几英里；

[ðen] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][bend] [əˈraʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˈfænsi] [mʌst; məst][biː; bi]
then we make a bend around toward the upper end of what I fancy must be
然后 我们 制作 一个 弯曲 大约 朝向 这 上 结尾 的 什么 我 想要 必须 是

[ðə; ði] [grʌb] [steɪk] [ˈkænjən][dʒoʊ][ɪz] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] .
the Grub Stake Cañon Joe is headed for .
这 幼虫 赌注 峡谷 乔 是 标题 为了 .

然后我们绕道而行，朝着我猜想一定是格鲁布·斯泰克峡谷乔要去的地方的上游方向前进。

[ðæt] [wei] [wi:l] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [brɪtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪl] [ænd; ənd] [ðerz] ；
That way we'll always have two or three miles between our trail and theirs ；
那 方式 出色地 总是 有 二 或者 三 英里 之间 我们的 踪迹 和 他们的 ；
这样一来，我们的步道和他们的步道之间就始终保持两到三英里的距离；

[æt; ət] [taɪmz] [wi:l] [bi:; bi] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [maɪlz] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] .
at times we'll be five or six miles off to the side .
在 时代 出色地 是 五 或者 六 英里 离开 到 这 边 ；
有时我们会偏离路线五六英里。

[ðæt] [mi:nz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðeə(r)] ['prɪti] [ʃər] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ˈdʒoʊz] [ˈdɪɡɪŋz] [ə'hed]
That means , of course , that they're pretty sure to get to Joe's diggings ahead
那 方法 , 的 课程 , 那 它们是 漂亮的 当然 到 得到 到 乔的 挖掘 前方
[ʌv; əv] [ju: 'es] ；
of us ；
的 我们 ；
当然，这意味着他们很可能会比我们先到达乔的挖掘地点；

[nɑ:tɪ] [ˈoʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] .
not over half a day at that .
不是 超过 一半 一个 天 在 那 ；
不到半天。

[fɔ:r; fər] [wɪə(r)] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
For we're well ahead of them now .
为了 是 出色地 前方 的 他们 现在 ；
因为我们现在远远领先于他们。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
And , in any case ,
和 , 在 任何 案件 ,
无论如何，
[ju:; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ðə; ði] [læst] [sɑ:r'di:n] [wi:v] [gɑ:t] [ðæt] [ðeɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [dʒʌst] [pɒʊkɪŋ]
you can bet the last sardine we've got that they'll be a day or two just poking
你 能 赌注 这 最后的 沙丁鱼 我们已经 得到 那 他们会 是 一个 天 或者 二 只是 戳
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,
你可以用我们最后一条沙丁鱼打赌，它们会在这里闲逛一两天。

[ˈpra:spektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃər] [ʌv; əv] [wɒt] [ðeɪv] [græbd] [ɔ:f]
prospecting and trying to make sure of what they've grabbed off
勘探 和 尝试 到 制作 当然 的 什么 他们有 抓住 离开
四处搜寻，并试图确认他们已经得到了什么.....

[ə'gri:d] , [ˈpɑ:rdnər] ? "
Agreed , pardner ? "
同意 , 伙伴 ? "
同意吗，伙伴？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [i:v(ə)n] [stɑ:rt] [naʊ] , [dʒʌst] [tu:; tə] [get] [ðoʊz] [fju:] [maɪlz] [brɪtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪl] [ænd; ənd]
I could even start now , just to get those few miles between our trail and
我 可以 甚至 开始 现在 , 只是 到 得到 那些 很少 英里 之间 我们的 踪迹 和
[ðerz] .
theirs .
他们的 ；
我甚至可以现在就开始，就为了赶上我们和他们之间那几英里的路程。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] ,
Then , when the sun was up and it was warm ,
然后 , 什么时候 这 太阳 曾是 向上 和 它 曾是 温暖的 ,
然后, 当太阳升起, 天气转暖时,

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊə-z] [sli:p] .
we could have a rest and an hour's sleep .
我们 可以 有 一个 休息 和 一个 小时 睡觉 .
我们可以休息一下, 睡一个小时。

" [soʊ] , [wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] , ['peɪnfəli] , ['kæriŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [smɔ:l] [stɔ:k] [ʌv; əv]
" **So , walking slowly , painfully , carrying what was left of their small stock of**
" 所以 , 步行 缓慢地 , 痛苦地 , 携带 什么 曾是 左边 的 他们的 小的 库存 的
[prə'vɪzɪnz] ,
provisions ,
条款 ,
于是, 他们步履蹒跚, 步履蹒跚, 背着所剩无几的少量补给品。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði]
they started on in the
他们 开始 在 在 这
他们开始于

[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .
黑暗的。

[ʌp] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] ;
Up a ridge they went and into the thinning edge of the coming dawn ;
向上 一个 岭 他们 去 和 进入 这 稀疏 边缘 的 这 未来 黎明 ;
他们沿着山脊向上走, 进入了黎明即将到来之际的暮色之中;

[ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [tri:z] [ænd; ənd] ['rɔ:ks] ;
they picked their way among trees and rocks ;
他们 挑选 他们的 方式 之中 树木 和 岩石 ;
他们小心翼翼地穿过树木和岩石;

['lɪt(ə)] [baɪ] ['lɪt(ə)] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [mɔ:r] ['di:teɪl] [wʌt] [leɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
little by little they were able to see in more detail what lay about them .
小的 经过 小的 他们 是 有能力的 到 看 在 更多的 细节 什么 躺 关于 他们 .
他们渐渐地能够更清楚地看到周围的情况。

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðeɪ] [træmp] ['nɔ:rθwərd] .
Along the ridge they tramped northward .
沿着 这 岭 他们 践踏 向北 .
他们沿着山脊向北跋涉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:rmər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɔ:kt] ; [ɔ:r] , ['ræðər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [di'gri:z]
They were warmer now that they walked ; or , rather , they were some degrees
他们 是 更温暖 现在 那 他们 步行 ; 或者 , 相当 , 他们 是 一些 学位
[les] [kəʊld] .
less cold .
较少的 寒冷的 .
他们走路后感觉暖和了一些; 或者更确切地说, 他们感觉没那么冷了。

[ˈɡrædʒuəli] [ðer; ðər] [ˈpeɪsɪz] [ɡruː] [ˈswɪftər] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv]
Gradually their paces grew swifter , as some of the stiffness went out of
逐步地 他们的 步幅 生长 更迅捷 , 作为 一些 的 这 刚性 去 出去 的
[ðer; ðər] [ˈbəːdɪz] ;
their bodies ;
他们的 身体 ;

随着身体僵硬感逐渐消退，他们的步伐也渐渐加快了；

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈʃæˌdʌʊz] [θɪnd] ; [ðə; ði] [stɑːrɪz] [peɪld] ,
gradually the shadows thinned ; the stars paled ,
逐步地 这 阴影 变薄 ; 这 明星 苍白 ,
渐渐地，阴影变淡了；星星也黯淡了下来。

[ðə; ði] [iːst] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] , [ˈsɔːftli] [ˈtɪntɪd] .
the east asserted itself above the other points of the compass , softly tinted .
这 东方 断言 本身 多于 这 其他 积分 的 这 罗盘 , 轻轻 有色 .
东方在罗盘上傲然挺立，笼罩着一层柔和的色彩。

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [wɜːrld] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [əˈweɪk] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [bɜːrdz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst]
The sleeping world began to awake all about them ; birds stirred with the first
这 睡眠 世界 开始 到 醒 全部 关于 他们 ; 鸟类 搅拌 和 这 第一的
[ˈdraʊzi] [ˈtwɪtərɪŋz] .
drowsy twitterings .
昏昏欲睡 推特 .

沉睡的世界开始苏醒；鸟儿们也开始发出睡意朦胧的鸣叫。

[ðə; ði] [ˈpælɪd] [ˈiːstərn] [tɪnts] [ɡruː] [braɪtə] ; [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪn] - [kʌp] ,
The pallid eastern tints grew brighter ; as from a wine - cup ,
这 苍白 东 色调 生长 更亮 ; 作为 从 一个 葡萄酒 - 杯子 ,
苍白的东方色调渐渐明亮起来；仿佛从酒杯中流淌而出，

[laɪf] [wʌz; wəz] [spɪld] [əˈgen] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] .
life was spilled again upon the mountain tops .
生活 曾是 洒了 再次 之上 这 山 最高额 .
生命再次洒落在山巅之上。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [brɪˈɡæən] [ə; eɪ] [klɪr] - [ˈnoʊtɪd] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈsɪŋɪŋ] ;
A bird began a clear - noted , joyous singing ;
一个 鸟 开始 一个 清除 - 著名的 , 欢乐 歌唱 ;
一只鸟儿开始发出清脆悦耳、欢快的歌声；

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [briːz] [siːmd] [ˈswiːtər] [ænd; ənd] [ˈsaːftɜː , ˈsɔftɜː] ; [ðer; ðər] [keɪm]
all of a sudden the morning breeze seemed sweeter and softer ; there came
全部 的 一个 突然 这 早晨 微风 似乎 更甜 和 更柔和 ; 那里 来了
[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] ,
a brilliant ,
一个 杰出的 ,

突然间，晨风似乎变得更加甜美柔和；一道耀眼的光芒划破夜空，

[ˈfleɪmɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskaɪ] [wɪt] [ˈdruː] [ðer; ðər] [aɪz] ;
flaming glory in the sky which drew their eyes ;
炽盛 荣耀 在 这 天空 哪个 画 他们的 眼睛 ;
天空中闪耀着耀眼的光芒，吸引了他们的目光；

[ɔːl] [laɪf] [ˈfɔːrsɪz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [eb] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [flʊʃ] [ˈstrɔːŋli] [wʌns] [mɔːr] ;
all life forces which had been at ebb began to flow strongly once more ;
全部 生活 力量 哪个 有 到过 在 落潮 开始 到 流动 强烈 一次 更多的 ;
所有曾经处于低谷的生命力又开始强劲地流动起来；

[ðə; ði] [sʌn] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈɡoʊldən] [edʒ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜːrld] ,
the sun thrust a gleaming golden edge up into the upper world ,
这 太阳 推力 一个 闪闪发光 金的 边缘 向上 进入 这 上 世界 ,
太阳向上投射出一道耀眼的金光，照耀着上层世界。

[ˈroʊlɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndər] [wɜːrld] .
rolling majestically from the under world .

滚动 雄伟地 从 这 在下面 世界 .

从冥界雄伟地滚落下来。

- [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] [ˈsɔːftli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Deveril looked into her eyes and laughed softly ; her eyes smiled back into his

- 看起来 进入 她 眼睛 和 笑了 轻轻 ; 她 眼睛 微笑 后退 进入 他的

.

: : : : :
.

德维里尔凝视着她的眼睛，轻轻地笑了；她也回以微笑.....

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] ;
She felt as though she had had a bad dream , but was awake now ;

她 毛毡 作为 尽管 她 有 有 一个 坏的 梦 , 但 曾是 醒 现在 ;

她感觉自己好像做了一场噩梦，但现在醒了过来；

[æz; əz] [ðʊʊ] [læst] [naɪt] [hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [trɪkt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈrɔːŋli] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər]
as though last night her nerves had tricked her into wrongly judging her

作为 尽管 最后的 夜晚 她 神经 有 被骗了 她 进入 错 评判 她

[kəmˈpænjən] .
companion .

伴侣 .

仿佛昨晚她的紧张情绪让她错误地判断了她的同伴。

[ˈdaʊtɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
Doubtings always flock in the night ;

怀疑 总是 群 在 这 夜晚 ;

疑虑总是在夜里涌现；

[dʒɔɪ][ɪz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈdʒɔɪəs] [ðæn; ðən] [wen] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .
joy is never more joyous than when breaking forth with the new day .

喜悦 是 绝不 更多的 欢乐 比 什么时候 打破 前进 和 这 新的 天 .

迎接新的一天，喜悦之情无与伦比。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [soʊ][bæd] , [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] - .
" It isn't so bad , after all , " said Deveril .

" 它 不是 所以 坏的 , 后 全部 , " 说 - .

“其实也没那么糟,”德维里尔说。

" [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] - [mjuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Now , if we only had a pack - mule and a roll of blankets and a

" 现在 , 如果 我们 仅有的 有 一个 盒 - 骡子 和 一个 卷 的 毯子 和 一个

[bɪt][ʌv; əv][ˈkænvəs]
bit of canvas

少量 的 帆布

“现在，如果我们能有一头驮骡、一卷毯子和一点帆布就好了.....”

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][æsk] , [laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] ,
What more would you ask , Lynette Brooke ,

什么 更多的 会 你 问 , 莱内特 布鲁克 ,

莱内特·布鲁克，你还想要什么呢？

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈplezntli] [wen] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]
for a lark and a holiday to remember pleasantly when we grew to be

为了 一个 云雀 和 一个 假期 到 记住 愉快 什么时候 我们 生长 到 是

[ˈdɑːdəɪŋ] [oʊld][ˈfoʊks] ? "
doddering old folks ? "
老态龙钟 老的 各位 ? "

为了图个乐子，也为了留个美好的假期回忆，等我们老得老糊涂了？

" [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪʃɪŋ] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˌlɑːnɪt, lɪˈnɪt] [ˈlaɪtli] ,
" As long as you are wishing , " returned Lynette lightly ,
" 作为 长的 作为 你 是 祝 , " 返回 莱内特 轻轻 ,
" 只要你愿意 , " 莱内特轻松地回答道。

" [waɪ] [nɑ:t] [pleɪs] [æŋ; ən][ˈɔ:rdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌ; əv] [ɪfs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʌŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]
" why not place an order with the King of Ifs for a gun and some
" 为什么 不是 地方 一个 命令 和 这 国王 的 如果 为了 一个 枪 和 一些
[ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæŋ] [ænd; ənd]
fishing - tackle and a frying - pan and
钓鱼 - 处理 和 一个 煎炸 - 平底锅 和
" 为什么不向‘如果’之王订购一把枪、一些渔具和一个煎锅呢？ "

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈkɔ:fi] ?
some more coffee ?
一些 更多的 咖啡 ?
再来杯咖啡？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌ; əv] [hæts] ; [æŋ; ən] [ˈaʊtɪŋ] [su:t] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
And a couple of hats ; an outing suit for me .
和 一个 夫妻 的 帽子 ; 一个 外出 套装 为了 我 .
还有几顶帽子；一套我的外出服。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [su:t] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [ɪn] [ˈnu:mərəs] [ˈpleɪsɪz] ;
" She looked down at her suit ; it was torn in numerous places ;
" 她 看起来 向下 在 她 套装 ; 它 曾是 撕裂 在 很多的 地方 ;
她低头看了看自己的西装，上面有很多破洞；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡʌmd] [ænd; ənd] [ˈstɪki] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrez(ə)n] [frʌm; frəm] [paɪnz]
it was gummed and sticky here and there with the resin from pines
它 曾是 胶水 和 黏 这里 和 那里 和 这 树脂 从 松树
;
;
;
;
表面到处都沾满了松树树脂，黏糊糊的；

[aɪ ˈti:] [kɔ:t] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [bʊʃ] .
it caught upon every bush .
它 捕捉 之上 每一个 衬套 .
它缠住了每一丛灌木。

" [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈni:d(ə)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [θred] ; [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [freʃ] [egz] , [bred] ,
" Then , you know , a needle and some thread ; a dozen fresh eggs , bread ,
" 然后 , 你 知道 , 一个 针 和 一些 线 ; 一个 打 新鲜的 鸡蛋 , 面包 ,
[ænd; ənd] [ˈbʌtər] " and butter " and butter "
和 黄油 " "然后，你知道，还需要一根针和一些线；一打新鲜鸡蛋、面包和黄油....."
"然后，你知道，还需要一根针和一些线；一打新鲜鸡蛋、面包和黄油....."

" [tu:] [mʌtʃ] [sɔ:ft] [ˈlɪvɪŋ] [hæz; həz] [spɔɪld] [ju:; jʊ] !
" Too much soft living has spoiled you !
" 也 很多 柔软的 活的 有 被宠坏了 你 !
"生活太安逸把你惯坏了！ "

" [hi:; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .
他笑了。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][aɪ'di:əl] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ˌʌn'spɔɪld] [ɪn] [ˈɔ:rt] [ˈɔ:rdər] !
" **If so , I am in ideal training to get unspoiled in short order !**
" 如果 所以 , 我 是 在 理想的 训练 到 得到 未受破坏的 在 短的 命令 !

“如果真是这样，那我正处于理想的训练状态，很快就能摆脱被宠坏的状态！”

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [bæk] .
" **she laughed back** .
" 她 笑了 后退 .

她笑着回应。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔ:l][ˌʌ; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] , [braɪt] [deɪ]
And for all of this was the rising sun and the new , bright day
和 为了 全部 的 这 曾是 这 上升 太阳 和 这 新的 , 明亮的 天
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;
responsible ;
负责的 ;

这一切的罪魁祸首是冉冉升起的太阳和崭新明亮的一天；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wei] [ˌʌ; əv] [juːθ] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [juːθ] .
for the ancient way of youth playing up to youth .
为了 这 古老的 方式 的 青年 玩耍 向上 到 青年 .

为了古老的青春方式，尽情享受青春。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [bəuθ][ˌʌ; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ˌriːlæk'seɪ](ə)n] .
What was happening within both of them was a great nervous relaxation .
什么 曾是 发生 之内 两个都 的 他们 曾是 一个 伟大的 紧张的 松弛 .

他们两人当时都处于一种极度放松的状态。

[ðeɪ] [nu:] [wer] ['tægɜːt] [ænd; ənd] ['gæləp] [wɜːr; wər] ,
They knew where Taggart and Gallup were ,
他们 知道 在哪里 塔格特 和 盖洛普 是 ,

他们知道塔格特和盖洛普在哪里。

[ɔːr][æ; ət] [liːst] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'mɪːdiət] ['deɪndʒər][ˌʌ; əv] ['tægɜːt]
or at least were confident that there was no immediate danger of Taggart
或者 在 至少 是 自信的 那 那里 曾是 不 即时 危险 的 塔格特

[ænd; ənd] ['gæləp] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðəm; ðəm] ;
and Gallup overhauling them ;
和 盖洛普 大修 他们 ;

或者至少他们确信，塔格特和盖洛普不会立即对他们进行改革；

[ðeɪ] [nu:] [wer] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli:] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] .
they knew where Mexicali Joe was and where he was going .
他们 知道 在哪里 墨西卡利 乔 曾是 和 在哪里 他 曾是 去 .

他们知道墨西哥乔在哪里，要去哪里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friːd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ˌʌ; əv] [ˌʌn'sɜːrt(ə)ntɪ]
For the moment they were freed from that crushing sense of uncertainty
为了 这 片刻 他们 是 自由 从 那 压碎 感觉 的 不确定

[ˈweldɪd] [tuː; tə] ['menəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [fled]
welded to menace which had borne down upon them ever since they fled
焊接 到 威胁 哪个 有 出生 向下 之上 他们 曾经 自从 他们 逃亡

[frʌm; frəm][ˌbɪɡ] [paɪn] .
from Big Pine .
从 大的 松树 .

此刻，他们终于摆脱了自逃离大松树镇以来一直笼罩着他们的那种令人窒息的不确定感和威胁感。

[ænd; ʌnd] ['kɑ:nsɪkwentli] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [spræŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [li:ps] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]
And consequently joy of life sprang up as a spring leaps the instant that the
和 最后 喜悦 的 生活 弹簧 向上 作为 一个 春天 跳跃 这 立即的 那 这
[weɪt] [ɪz] [plʌkt] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
weight is plucked from it .
重量 是 拨弦 从 它 :

因此，当重担卸下，生活的喜悦便如弹簧般瞬间迸发而出。

" [ɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌki] [deɪ] ! " [sed] - .
" It's our lucky day ! " said Deveril .
" 它是 我们的 幸运的 天 ! " 说 - .

“我们真是太幸运了！”德维里尔说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] ['ræbɪt] [hɑ:pt] [skwer] ['ɪntu:]
For the sun was scarcely up when a plump young rabbit hopped square into
为了 这 太阳 曾是 几乎 向上什么时候 一个 丰满 年轻的 兔子 跳跃 正方形 进入
[ðer; ðər] [pæθ] ,
their path ,
他们的 小路 ,

太阳刚升起不久，一只胖乎乎的小兔子就蹦蹦跳跳地闯进了他们的路中间。

[ænd; ʌnd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌki] [θroʊ] , [kɪld] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑ:k] .
and Deveril , with a lucky throw , killed it with a rock .
和 - , 和 一个 幸运的 扔 , 被杀 它 和 一个 岩石 :

德维里尔运气好，扔了一块石头，把它砸死了。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] ,
And just as they were speaking of thirst ,
和 只是 作为 他们 是 请讲 的 口渴 ,

正当他们谈论口渴的时候，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ;
they came to a tiny trickle of water among the rocks ;
他们 来了 到 一个 微小的 涓涓细流 的 水 之中 这 岩石 ;

他们来到岩石间，发现有一股细小的水流；

[ænd; ʌnd] [waɪl] [,laɪ'net, lɪ'net][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:fi] ['oʊvər][ə; eɪ]['taɪni] [bleɪz] , - [wʌz; wəz]
and while Lynette was boiling coffee over a tiny blaze , Deveril was
和 尽管 莱内特 曾是 沸腾 咖啡 超过 一个 微小的 火焰 , - 曾是
[pri'peərɪŋ] [grɪld] ['kɑ:tnterl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
preparing grilled cottontail for breakfast .
准备 烤 棉尾兔 为了 早餐 :

当莱内特在小火堆上煮咖啡时，德维里尔正在准备烤棉尾兔当早餐。

['seɪvəri] ['əʊdəz] ['flaʊtɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdləndz] .
Savory odors floating out through the woodlands .
美味 气味 漂浮的 出去 通过 这 林地 :

林间飘来阵阵诱人的香气。

[,laɪ'net, lɪ'net][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔ:ftli] :
Lynette was singing softly :
莱内特 曾是 歌唱 轻轻 :

莱内特轻声哼着歌：

" ['merɪ] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] ['gri:n,wʊd] !
" Merry it is in the good Greenwood !
" 欢乐 它 是 在 这 好的 格林伍德 !

“在美丽的格林伍德，真是快乐！”

" [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ʌnd] ['restɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌŋ] [wɔ:md] [ðem; ðəm] .
" They ate and rested and the sun warmed them .
" 他们 吃 和 休息 和 这 太阳 温暖 他们 :

他们吃饱喝足，休息了一会儿，阳光温暖着他们。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ə; eɪ] [fʊl] [tuː] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [ˈskersli] [stɜːrd] .
a full two hours they scarcely stirred .
一个 满的 二 小时 他们 几乎 搅拌 .

整整两个小时，他们几乎一动不动。

[ðen] [ðeɪ] [dræŋk] [əˈgen] ; [laɪˈnet, lɪˈnet] [beɪðd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz] ;
Then they drank again ; Lynette bathed her hands and face and arms ;
然后 他们 喝 再次 ; 莱内特 洗澡 她 双手 和 脸 和 武器 ;

然后他们又喝了酒；莱内特洗了洗手、脸和胳膊；

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ˈriːfæʃənɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [θɪk] [breɪdz] .
she set her hair in order , refashioning the two thick braids .
她 放 她 头发 在 命令 , 改造 这 二 厚的 辫子 .

她整理了一下头发，重新编了两条粗辫子。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
She shut one eye and then the other ,
她 关闭 一 眼睛 和 然后 这 其他 ,

她闭上一只眼睛，然后又闭上另一只。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [blæk] [smʌdʒ] [ˈsʌmwər] [əˈpɑːn]
striving to make certain that there was not a black smudge somewhere upon
努力 到 制作 肯定 那 那里 曾是 不是 一个 黑色的 弄脏 某处 之上

[hɜːr; hər] [noʊz] .
her nose .
她 鼻子 .

她仔细检查过自己的鼻子，确保上面没有一丝黑色的污渍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn] [wen] - [sed] [ˈsoʊbərlɪ] :
They were starting on when Deveril said soberly :
他们 是 开始 在 什么时候 - 说 清醒地 :

他们正要开始的时候，德维里尔严肃地说：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [skɪn] ? "
" Shall I save the rabbit skin ? "
" 将 我 节省 这 兔子 皮肤 ? "

“我该把兔皮留下来吗？”

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɪnəsntli] .
" Why ? " she asked innocently .
" 为什么 ? " 她 问 天真地 .

“为什么？”她天真地问道。

[ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A twinkle came into his eyes .
一个 闪烁 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝光芒。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,
" A few more days of this sort of life ,
" 一个 很少 更多的 天 的 这 种类 的 生活 ,

“再过几天这样的生活，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlɪnɪt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ！
" **and** **My** **Lady** **Linnet** **is** **going** **to** **require** **a** **new** **gown** ！

" 和 我的 女士 麻雀 是 去 到 要求 一个 新的 袍 ！

林内特夫人需要一件新礼服了！

[pərˈhæps] [ˈræbɪt] [fəːz] , [ɪf] [ˈhʌntɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] , [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] ！
" **Perhaps** **rabbit** **furs** , **if** **hunting** **is** **good** , **will** **do** **it** ！

" 也许 兔子 毛皮 , 如果 打猎 是 好的 , 将要 做 它 ！

如果狩猎情况良好，或许兔皮可以！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈderɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
" **She** **laughed** **at** **him** , **and** **her** **eyes** **were** **daring** **as** **she** **sang** ,
" 她 笑了 在 他 , 和 她 眼睛 是 大胆 作为 她 唱 ,
[ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈmelədi] :
" **improvising** **as** **to** **melody** :
" 即兴发挥 作为 到 旋律 :

她嘲笑他，唱歌时眼神大胆，即兴发挥着旋律：

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [vest] [ʌv; əv] [pɔːl] , [ðəɪ] [ˈfɪŋɡərz] [smɔːl] ,
" **And** **for** **vest** **of** **pall** , **thy** **fingers** **small** ,
" 和 为了 背心 的 灵柩 , 你的 手指 小的 ,

“而你的手指细小，就像裹尸布一样，

[ðæt] [wɔːnt][ɑːn][hɑːrp][tuː; tə] [streɪ] ,
" **That** **wont** **on** **harp** **to** **stray** ,
" 那 惯于 在 竖琴 到 流浪 ,

那不会让竖琴走偏，

[ə; eɪ] [kloʊk] [mʌst; məst] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslɔːtəd] [dɪr] ,
" **A** **cloak** **must** **sheer** **from** **the** **slaughtered** **deer** ,
" 一个 披风 必须 透明 从 这 屠杀 鹿 ,

斗篷必须用被宰杀的鹿的皮毛剪裁而成。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kəʊld] [əˈweɪ] ！ "
" **To** **keep** **the** **cold** **away** ！ "
" 到 保持 这 寒冷的 离开 ！ "

为了抵御寒冷！

" [laɪˈnet, lɪˈnet] ！
" **Lynette** ！
" 莱内特 ！

“莱内特！ ”

" [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [geɪ] [muːd] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˈfaɪər] .
" **A** **flash** **from** **her** **gay** **mood** **had** **set** **his** **eyes** **on** **fire** .
" 一个 闪光 从 她 同性恋 情绪 有 放 他的 眼睛 在 火 .

“她一时兴起，心情愉悦，这让他眼前一亮。”

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [aʊt] .
" **He** **sprang** **up** **and** **came** **toward** **her** , **his** **two** **hands** **out** .
" 他 弹簧 向上 和 来了 朝向 她 , 他的 二 双手 出去 .

他猛地站起身，朝她走来，伸出双手。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [kæn; kən] [rʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] ,
" **But** **as** **a** **black** **cloud** **can** **run** **over** **the** **face** **of** **the** **young** **moon** ,
" 但 作为 一个 黑色的 云 能 跑步 超过 这 脸 的 这 年轻的 月亮 ,

但就像乌云会笼罩新月的表面一样，

[soʊ][dɪd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] [waɪp][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
so did a sudden change of mood wipe the tempting look out of her eyes
所以 做过 一个 突然 改变 的 情绪 擦拭 这 诱人的 看 出去 的 她 眼睛
[ænd; ænd][ˈdɑːrkən][ðem; ðəm] .
and darken them :
和 变暗 他们 :

于是，情绪的突然转变抹去了她眼中诱人的神情，使之变得阴沉。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [piːpt] [fɔːrθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] ; [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][bɜːrd] -
Her spirit had peeped forth at him , merry - making ; as quick as bird -
她 精神 有 偷窥 前进 在 他 , 欢乐 - 制作 ; 作为 快的 作为 鸟 -
[flaɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
flight it was gone ,
航班 它 曾是 已消失 ,
她的灵魂曾短暂地出现在他面前，欢快地嬉戏；但转瞬之间，就像鸟儿飞翔般消失了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] ,
and she stepped back and looked at him steadily ,
和 她 步 后退 和 看起来 在 他 稳步 ,
她后退一步，目光坚定地注视着他。

[kuːl] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈluːf] [ænd; ænd] [ˈdæmpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈnɑːnsens] .
cool now and aloof and dampening to a man's ardent nonsense .
凉爽的 现在 和 超然 和 阻尼 到 一个 男人的 热心 废话 :
现在冷静、疏离，对男人的热情胡言乱语感到冷漠和沮丧。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [beɪb] - , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈkuːlɪ] ,
" **You have a way of saying something , Babe Deveril , " she told him coolly ,**
" 你 有 一个 方式 的 说 某物 , 宝贝 - , " 她 讲述 他 冷静地 ,
“你说话的方式很特别，贝比·德维里尔，”她冷冷地对他说。

" [wɪtʃ] [əˈpiːlz] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **which appeals to me** :
" 哪个 上诉 到 我 :
“这很吸引我。”

[ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [ʌpˈstændɪŋ] [wɜːrdz] : - [lets] [goʊ] ! -
In your own upstanding words : ' Let's go ! '
在 你的 自己的 正直 字 : - 我们来吧 去 ! -
用你自己的话来说就是：“走吧！ ”

" [hiː; hi] [læft] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlaɪtli] , [ˈhaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [laɪt] [kloʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃəˈɡrɪn] .
" **He laughed back at her lightly , hiding under a light cloak his own chagrin .**
" 他 笑了 后退 在 她 轻轻 , 隐藏 在下面 一个 光 披风 他的 自己的 懊恼 :
他轻轻地笑着回应她，用一件薄斗篷掩藏着自己的懊恼。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [æz; əz]
At that moment he had wanted her in his arms ; had wanted that as
在 那 片刻 他 有 通缉 她 在 他的 武器 ; 有 通缉 那 作为
[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [ˈniːðər]
he wanted neither
他 通缉 两者都不
那一刻，他多么渴望将她拥入怀中；他渴望如此，正如他什么都不想做一样。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːli:][ˈdʒoʊz][ɡoʊld][nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkoʊldli] [ˈɡlɪtərɪŋ] [θɪŋ] .
Mexicali Joe's gold nor any other coldly glittering thing .
墨西卡利 乔的 金子 也不 任何 其他 冷冷地 闪闪发光 事物 :
既不是墨西哥乔的黄金，也不是其他任何闪闪发光的冷冰冰的东西。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Now he felt himself growing angry with her .
现在 他 毛毡 他自己 生长 生气的 和 她

现在他感到自己对她越来越生气.....

" [raɪt] .

" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[juːv] [sed] [aɪ 'tiː] .

You've said it .
你已经 说 它 .

你已经说过了。

[lets] [ɡoʊ] .

Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˈɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈkæʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈkæri]

" He made short work of catching up the few articles they were to carry
" 他 制成 短的 工作 的 捕捉 向上 这 很少 文章 他们 是 到 携带

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈstæmpɪŋ] [ˈɪntuː] [ded] [koʊl] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz]

with them and of stamping into dead coals the few remaining glowing embers
和 他们 和 的 冲压 进入 死的 煤炭 这 很少 其余的 发光 余烬

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfaɪər] .

of their fire .
的 他们的 火 .

“他很快就收拾好了他们要携带的几件物品，并将他们火堆中仅存的几缕余烬踩成了死炭。

[ðen] , [straɪdɪŋ] [ə'hed] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] .

Then , striding ahead , he led the way .
然后 , 大步走 前方 , 他 引领 这 方式 .

然后，他大步向前，带头前进。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [brɪ'set] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

And for a matter of a mile or more she was hard beset to keep up
和 为了 一个 事情 的 一个 英里 或者 更多的 她 曾是 难的 围困 到 保持 向上

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with him .
和 他 .

在一英里或更长的路程中，她很难跟上他。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpənɪŋz] [tuː; tə] [daɪvɜːrt] [ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn]

The day was filled with happenings to divert their thoughts from any one
这 天 曾是 已填 和 事件 到 转移 他们的 想法 从 任何 一

[ˈtʃæn(ə)l] .

channel .
渠道 .

这一天发生了很多事，分散了他们的注意力，让他们无法专注于某一方面。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtld] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈmedəʊ] , [θriː] [daɪr] , [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə'wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv]

They startled , in a tiny meadow , three deer , which shot away through a tangle of
他们 惊慌 , 在 一个 微小的 草地 , 三 鹿 , 哪个 射击 离开 通过 一个 纠纷 的

[brʌʃ] ,

brush ,
刷子 ,

在一片小草地上，他们惊扰了三只鹿，鹿们迅速钻进一片灌木丛中逃走了。

[ˈli:pɪŋ] , [ˈplʌndʒɪŋ] , [ˈju:tɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [sləʊp] [laɪk] [greɪt] , [ˈgli:mɪŋ] ,
leaping , **plunging** , **shooting forward and down a slope like great , gleaming** ,
跳跃 , 骤降 , 射击 向前 和 向下 一个 坡 喜欢 伟大的 , 闪闪发光 ,
[ˈgreɪsf(ə)] [ˈæərəʊs] .
graceful arrows .
优美 箭头 .

像巨大、闪亮、优雅的箭矢一样，跳跃、俯冲、向前射下斜坡。

" [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] , " [sed] - [ˈb:ŋɪŋli] .
" **A man could live like a king here , with a rifle , " said Deveril longingly** .
" 一个 男人 可以 居住 喜欢 一个 国王 这里 , 和 一个 步枪 , " 说 - 渴望地 .
“在这里，一个人可以像国王一样生活，手里拿着一支步枪，”德维里尔渴望地说。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [nu:n] ;
They saw a tall , thin wisp of smoke an hour before noon ;
他们 锯 一个 高的 , 薄的 烟雾 的 抽烟 一个 小时 前 中午 ;
他们在中午前一小时看到一缕又高又细的烟雾；

[aɪ ˈti:] [stʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]
it stood against the sky to the southwest of them , at a distance of
它 站立 反对 这 天空 到 这 西南 的 他们 , 在 一个 距离 的
[pərˈhæps] [tu:] [maɪlz] .
perhaps two miles .
也许 二 英里 .

它耸立在他们西南方向的天空下，距离他们大约两英里。

" [ˈtægəts] [ˈnu:ndeɪ] [kæmp] , " [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ðæt] [ˈtægəˌt] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" **Taggart's noonday camp , " they decided , deciding further that Taggart must have**
" 塔格特的 午 营 , " 他们 决定 , 决定 更远 那 塔格特 必须 有
[ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt] ,
insisted on an early start ,
坚持 在 一个 早期的 开始 ,

“塔格特的午间营地，”他们决定道，并进一步认定塔格特一定是坚持要早点出发。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [dɪˈmændɪŋ] [lʌntʃ] [wel] [bɪˈfɔ:r] [ˌmɪdˈdeɪ] .
and therefore had found his stomach demanding lunch well before midday .
和 所以 有 成立 他的 胃 要求 午餐 出色地 前 正午 .
因此，他早在中午之前就感到肚子饿了，需要吃午饭。

[ˈleɪtər] , [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊəz] [ˈæftər] [twelv] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɔ:n] ,
Later , some two or three hours after twelve , they heard the long ,
之后 , 一些 二 或者 三 小时 后 十二 , 他们 听到 这 长的 ,
后来，大约过了十二点两三个小时，他们听到了长长的.....

[ɪˈvə:bəreɪtɪŋ] [kræk] [ænd; ənd] [ˈrʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] - [ʃɑ:t] .
reverberating crack and rumble and echo of a rifle - shot .
回响 裂缝 和 隆隆 和 回声 的 一个 步枪 - 射击 .
步枪射击的噼啪声、隆隆声和回声。

" [ˈtægəts] [kraʊd] , [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] [ɔ:r] [ber] [ɔ:r] [ˈræbɪt] , " [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] .
" **Taggart's crowd , killing a deer or bear or rabbit , " they imagined** .
" 塔格特的 人群 , 杀 一个 鹿 或者 熊 或者 兔子 , " 他们 想象 .
他们想象着“塔格特的队伍，猎杀鹿、熊或兔子”。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [əˈbɔ:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kənˈtentɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði]
And all along they were contented , making what time they could through the
和 全部 沿着 他们 是 满足 , 制作 什么 时间 他们 可以 通过 这
[ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] ,
open spaces ,
打开 空间 ,
他们一直都很满足，尽可能地在开阔的土地上消磨时光。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] , [daʊn] [θruː] [ˈtaɪni] [ɡriːn] [ˈvælɪz] [ænd; ənd][ʌp] [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] [ˈsloʊps] ,
over the ridges , down through tiny green valleys and up long , dreary slopes ,
超过 这 山脊 , 向下 通过 微小的 绿色的 山谷 和 向上 长的 , 凄凉 连续下坡 ,
[ˈrestɪŋ] [ˈfriːkwəntli] ,
resting frequently ,
休息 频繁地 ,

翻过山脊, 穿过绿色的小山谷, 再爬上漫长而荒凉的山坡, 一路频繁地休息。

[ˈnevər] [ˈheɪsənɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [ˈpaʊəz] , [sɪˈkjʊr] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtægɜːt] [ˈtreɪl] [ænd; ənd]
never hastening beyond their powers , secure in knowing that the Taggart trail and
绝不 加速 超过 他们的 权力 , 安全的 在 会心 那 这 塔格特 踪迹 和
[ðə; ði][ˌlɑːˈnet, lɪˈnet] - - [ˈtreɪl] ,
the Lynette - Deveril trail ,
这 莱内特 - - 踪迹 ,

他们从不操之过急, 因为他们确信塔格特小径和莱内特-德维里尔小径,

[ðəʊ] [ˈpærəˌleɪŋ] ,
though paralleling ,
尽管 平行 ,

虽然平行,

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːmən] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt] [bɪˈfɔːr] [bəʊθ] [ˈtreɪlz] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn]
would have no common point of contact before both trails ran into the country in
会 有 不 常见的 观点 的 接触 前 两个都 小径 跑 进入 这 国家 在
[ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ber] [ˈkriːk] ,
the vicinity of the Big Bear Creek ,
这 附近 的 这 大的 熊 溪 ,

在两条小径都汇入大熊溪附近的内陆地区之前, 它们没有任何共同的交汇点。

[ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [ˈkʌntri] .
the rim of the Timber - Wolf country .
这 轮缘 的 这 木材 - 狼 国家 .

森林狼栖息地的边缘地带。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [ɪɡˈzʌltɪd] [berb] - ,
" **The whole thing , " exulted Babe Deveril ,**
" 这 所有的 事物 , " 欣喜若狂 宝贝 - ,

“整件事!”贝比·德维里尔兴奋地说。

" [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə]
" **lies in the fact that we know where they are and they haven't the least idea**
" 谎言 在 这 事实 那 我们 知道 在哪里 他们 是 和 他们 还没有 这 至少 主意
[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
where we are !
在哪里 我们 是 !

“关键在于我们知道他们在哪里, 而他们却对我们在哪里一无所知!”

[wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ɡes] [wɪt] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər]
We know where they are going , and they haven't a guess which way we are
我们 知道 在哪里 他们 是 去 , 和 他们 还没有 一个 猜测 哪个 方式 我们 是
[ˈstriŋ] "
steering "
转向 "

我们知道他们要去哪里, 而他们却猜不到我们要往哪个方向走.....

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˌlɑːnɛt, lɪˈnɛt] [ˈθɔ:tfəli]

" **Do you know** , " **said Lynette thoughtfully** ,
" 做 你 知道 , " 说 莱内特 深思熟虑 ,

“你知道吗？”莱内特若有所思地说。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˌmeksɪˈkæli; ˌmehiːˈkɑ:li:] [dʒoʊ] [ɪnˈtendz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [li:d]
" **I don't believe that Mexicali Joe intends for a minute to lead**

" 我 不 相信 那 墨西卡利 乔 意图 为了 一个 分钟 到 带领

[ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɡoʊld] !
them to his gold !

他们 到 他的 金子 !

“我根本不相信墨西哥乔会带领他们找到他的黄金！”

" - [ʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .

" **Deveril looked at her in astonishment** .
" - 看起来 在 她 在 惊讶 .

德维里尔惊讶地看着她。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] !

" **You don't** !
" 你 不 !

你没有！

[waɪ] , [ˈkudnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈtægəɪt] [pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] ?

Why , couldn't you see that Taggart put the fear of the Lord into him ?
为什么 , 不能 你 看 那 塔格特 放 这 害怕 的 这 主 进入 他 ?

为什么你看不出来塔格特让他对上帝心生敬畏呢？

[ðæt] [ˈɡæləp] , [slɪk] [æz; əz] [wet] [soʊp] , [trɪkt] [hɪm; ɪm] ?

That Gallup , slick as wet soap , tricked him ?
那 盖洛普 , 光滑 作为 湿的 肥皂 , 被骗了 他 ?

那个油嘴滑舌的盖洛普骗了他？

[ðæt]

That
那

那....

" [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈseɪɪŋ] :

" **She broke in impatiently , saying :**
" 她 打破 在 不耐烦地 , 说 :

她不耐烦地插话道：

" [jet] [dʒoʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [mʌʃ]

" **Yet Joe He seemed to me to give in to them in something too much**
" 然而 乔 他 似乎 到 我 到 给 在 到 他们 在 某物 也 很多

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

of a hurry . . . as though he had his own wits about him ,
的 一个 匆忙 . . . 作为 尽管 他 有 他的 自己的 智慧 关于 他 ,

“然而乔.....我觉得他似乎太急于向他们屈服了.....好像他自己还有点理智似的。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [læst] [kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][dæd] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

his own last card in the hole , as dad used to say .
他的 自己的最后的 卡片 在 这 洞 , 作为 爸爸 用过的 到 说 .

正如爸爸常说的，这是他手中的最后一张牌。

[aɪ] [ˈwʌndər]

I wonder
我 想知道

我想知道....

" [hi:; hi][stɛəd][æ̃t; ə̃t][hɜ:r; hər] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" He stared at her , puzzled .
" 他 凝视 在 她 , 困惑 .

他困惑地盯着她。

" [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [nʌn] [tu:] [ˈplezntli] , " [ju:; jʊ][get][em ˈi:] [ˈgesɪŋ]
" When you feel things , " he muttered , none too pleasantly , " you get me guessing .
" 什么时候 你 感觉 事物 , " 他 低声说道 , 没有任何 也 愉快 , " 你 得到 我 猜测 .
:
:

“当你有所感觉时,”他不太愉快地嘟囔道,“这让我很困惑。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈtægɜt] [bʌntʃ] [wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t][ˈaʊər; ɑ:r]
I don't know yet how you came to know that the Taggart bunch was at our .
我 不 知道 然而 如何 你 来了 到 知道 那 这 塔格特 束 曾是 在 我们的
[hi:lz] [ˈjestərdeɪ] .
heels yesterday .
高跟鞋 昨天 .

我还不清楚你是如何得知塔格特一伙昨天一直紧迫着我们。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
But you did know ; and you were right .
但 你 做过 知道 ; 和 你 是 正确的 .

但你其实早就知道了; 而且你是对的。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈʌðər] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] "
As to this other hunch of yours "
作为 到 这 其他 直觉 的 你的 "

至于你的另一个预感.....

" [ju:l] [si:] , " [sed] [laɪˈnet, lɪˈnet] [səˈri:nli] .
" You'll see , " said Lynette serenely .
" 你会 看 , " 说 莱内特 平静地 .

“你会看到的,”莱内特平静地说。

" [dʒoʊ] [ˈɪznt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [fu:l] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [fɔ:r] .
" Joe isn't the biggest fool in that crowd of four .
" 乔 不是 这 最大 傻子 在 那 人群 的 四 .

“乔并不是那四个人中最愚蠢的。”

[ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] . "
You wait and see . "
你 等待 和 看 . "

等着瞧吧。

" [ju:l] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [kri:ps] [jet] , " [sed] - .
" You'll give me the creeps yet , " said Deveril .
" 你会 给 我 这 令人毛骨悚然 然而 , " 说 - .

“你总有一天会让我毛骨悚然的,”德维里尔说。

[ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] — [θru:] [ˈbrʌʃɪ] [ˈtæŋɡlɪz] ; [ˈoʊvər] [ˈrɑ:ki] [ˈrɪdʒɪz] ;
They both laughed and went on — through brushy tangles ; over rocky ridges ;
他们 两个都 笑了 和 去 在 — 通过 灌木丛 缠结 ; 超过 岩石 山脊 ;
[θru:] [ˈspeɪʃəs] [ˈfɒrɪsts] ; [əˈkrɔ:s] [sɔ:ft] ,
through spacious forests ; across soft ,
通过 宽敞 森林 ; 穿过 柔软的 ,

他们俩都笑了, 继续前行——穿过灌木丛; 翻过岩石山脊; 穿过广阔的森林; 越过柔软的,

[ˈsprɪŋɪ] [medəʊz] ; [ʌp] [sloʊp] , [daʊn] [sloʊp] ; [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd] [ˈendləsli] [ɑ:n] .
springy meadows ; up slope , down slope ; on and on and endlessly on .
有弹性的 草地 ; 向上 坡 , 向下 坡 ; 在 和 在 和 不休 在 .

春意盎然的草地; 上坡, 下坡; 绵延不绝, 永无止境。

[wʌns] [ðeɪ] ['fraɪ(ə)nd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [laɪf] [dɪ'pendɪd]
Once they frightened a young bear that was tearing away as if its life depended
一次 他们 害怕 一个 年轻的 熊 那 曾是 撕裂 离开 作为 如果它是 生活 取决于
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [æŋ; ən] [oʊld] [stʌmp] ;
upon it upon an old stump ;
之上 它 之上 一个 老的 树桩 ;
他们曾吓到一头小熊，那头小熊拼命地啃咬着一个老树桩，仿佛性命攸关。

[ðə; ði] [ber] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [went] ['lʌmbəɪɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] - [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [freɪt]
the bear snorted and went lumbering away , as Deveril said , like a young freight
这 熊 哼了一声 和 去 伐木 离开 , 作为 - 说 , 喜欢 一个 年轻的 货运
- [treɪn] [ɡɔ:n] [mæd] ;
- train gone mad ;
- 火车 已消失 疯狂的 ;
熊哼了一声，摇摇晃晃地走开了，正如德维里尔所说，就像一列疯了的年轻货运列车；

[laɪ'net, lɪ'net] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['æftərwərd] , [wʌz; wəz]
Lynette , as she admitted afterward , was
莱内特 , 作为 她 承认 之后 , 曾是
正如莱内特后来承认的那样，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 144**]
[页 -]
[第144页]

[twɪs] [æz; əz] ['fraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɔ:t] [rʌŋ] , [hɜ:r'self] ,
twice as frightened , but did not run , herself ,
两次 作为 害怕 , 但 做过 不是 跑步 , 她自己 ,
她自己虽然害怕得加倍，但并没有逃跑。
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ber] [ræn] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær]
because the bear ran first and because she couldn't get the hang of her
因为 这 熊 跑 第一的 和 因为 她 不能 得到 这 悬挂 的 她
[fi:t] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] !
feet as quickly as he could !
脚 作为 迅速地 作为 他 可以 !
因为熊先跑了，而且她没能像熊那样迅速地控制住自己的脚步！

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['sevrəl] ['bændz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - [kweɪl] , [wɪtʃ] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] , ['bʌzɪŋ] [laɪk]
They came upon several bands of mountain - quail , which shot away , buzzing like
他们 来了 之上 一些 乐队 的 山 - 鹌鹑 , 哪个 射击 离开 , 嗡嗡声 喜欢
[oʊvə'grəʊŋ] [bi:z] ;
overgrown bees ;
长得太茂盛了 蜜蜂 ;
他们遇到了几群山鹑，这些山鹑像长得过大的蜜蜂一样嗡嗡地飞走了；

- [hə:ld] [stoʊnz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['skæmpəɪɪŋ] ['ræbɪt] ;
Deveril hurled stones and curses at many a scampering rabbit ;
- 投掷 石头 和 诅咒 在 许多 一个 四处奔跑 兔子 ;
德维里尔向许多四处乱窜的兔子扔石头，并诅咒它们；

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [ɡli:m] ,
once she and once he caught a glimpse of that dark gleam ,
一次 她 和 一次 他 捕捉 一个 一瞥 的 那 黑暗的 闪耀 ,
她和他都曾瞥见过那道黑暗的光芒。

[kʌm] [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪ'loʊti; 'kaɪoʊtɪ][ɔ:r] ['tɪmbə] - [wɒlf] . .
come and gone in a flash , which might have been coyote or timber - wolf . .
来 和 已消失 在 一个 闪光 , 哪个 可能 有 到过 郊狼 或者 木材 - 狼 . .
.
:
:
:

来去匆匆，可能是郊狼，也可能是灰狼.....

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [spi:k] [ʌv; əv] [bru:s] ['stændɪŋ] .
They did not speak of Bruce Standing .
他们 做过 不是 说话 的 布鲁斯 常设 .

他们没有提到布鲁斯·斯坦丁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʌndəz-d] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
But they wondered , both of them
但 他们 想知道 , 两个都 的 他们

但他们俩都感到疑惑.....

[tɔ:rd] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]
Toward four o'clock in the afternoon they heard for the second time the crack of
朝向 四 点钟 在 这 下午 他们 听到 为了 这 第二 时间 这 裂缝 的
[ə; eɪ]['raɪf(ə)] - [ʃʌ:t] .
a rifle - shot .
一个 步枪 - 射击 .

下午四点左右，他们第二次听到一声枪响。

['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] ; [ə; eɪ][hɪnt] ['fɑ:rðər] ['i:stwərd] ; ['feɪntər]
Farther to the south of them this time ; a hint farther eastward ; fainter
更远 到 这 南 的 他们 这 时间 ; 一个 暗示 更远 向东 ; 较暗
[ðæn; ðən] [wen] [fɜ:rst] [hɜ:rd] .
than when first heard .
比 什么时候 第一的 听到 .

这次声音传得更远，更偏南一些；向东传来一丝气息；比第一次听到时更微弱。

['tægət] , [ðeɪ] [held][ɪn] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] , [wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
Taggart , they held in full confidence , was following the trail which they had
塔格特 , 他们 握住 在 满的 信心 , 曾是 下列的 这 踪迹 哪个 他们 有
[mæpt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
mapped for him ;
已映射 为了 他 ;

他们完全相信，塔格特正在沿着他们为他规划好的路线前进；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] ['stedəli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['fɔ:rdʒɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he was going on steadily ; he was forging ahead of them .
他 曾是 去 在 稳步 ; 他 曾是 锻造 前方 的 他们 .

他稳步前进，遥遥领先于他们。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
And yet they were content that this was so .
和 然而 他们 是 内容 那 这 曾是 所以 .

然而，他们却对现状感到满意。

[ðeɪ] ['restɪd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] ; [ðeɪ] [rɪ'lækst] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] .
They rested more often ; they relaxed more and more .
他们 休息 更多的 经常 ; 他们 轻松 更多的 和 更多的 .

他们休息的次数更多了；他们越来越放松了。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'vɜːrbəreɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['raɪf(ə)] - [[ɑːt] [hæd; həd] [dʌn]
And before the brief reverberations of a distant rifle - shot had done
和 前 这 简短的 回响 的 一个 遥远 步枪 - 射击 有 完毕
['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gɔːdʒz] ,
echoing through the gorges ,
回声 通过 这 峡谷 ,
远处一声步枪射击的短暂回响尚未完全在峡谷中消散，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɒl] [stɑːp][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [kæmp] .
they came to a full stop and determined to make camp .
他们 来了 到 一个 满的 停止 和 决定 到 制作 营 .
他们停了下来，决定扎营。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Not for a second , all day long ,
不是 为了 一个 第二 , 全部 天 长的 ,
一秒钟也没有，一整天都是如此。

[hæd; həd] - [swəːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] " [dɪg][ɪn][ɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
had Deveril swerved from his determination to " dig in in comfort for the
有 - 急转弯 从 他的 决心 到 " 挖 在 在 舒适 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
德维里尔是否曾动摇过他“舒舒服服地睡上一晚”的决心？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][bəʊθ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] , " [dʌn] [ɪn] .
" They were , as both were willing to admit , " done in .
" 他们 是 , 作为 两个都 是 愿意的 到 承认 , " 完毕 在 .
正如他们两人都愿意承认的那样，“他们完蛋了。”

" - [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [dʌld] , [ænd; ənd] [naʊ] [hwetɪd] ['æftər][ə; eɪ]
" Deveril employed his pocket - knife , long ago dulled , and now whetted after a
" - 受雇 他的 口袋 - 刀 , 长的 前 迟钝 , 和 现在 磨砺 后 一个
['fæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] ,
fashion upon a rough stone ,
时尚 之上 一个 粗糙的 石头 ,
“德维里尔用他那把很久以前就钝了的折叠刀，刀刃在粗糙的石头上磨得锋利无比。”

[tuː; tə] [wæk] [ɔːf] [smɔːl] [paɪn][ænd; ənd] ['wɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['liːfɪ] [ʌv; əv][seɪdʒ] ['bræntʃɪz] .
to whack off small pine and willow and the more leafy of sage branches .
到 猛击 离开 小的 松树 和 柳 和 这 更多的 绿叶 的 圣人 分支 .
砍掉小松树、柳树和叶子较多的鼠尾草枝条。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gʊdli] [hiːp] .
He made of them a goodly heap .
他 制成 的 他们 一个 很好 堆 .
 he 把它们堆成了一座小山。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ded] [lɪmz] , ['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] [triːz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd]
Then he gathered dead limbs , fallen from the parent trees , making his second
然后 他 聚集 死的 四肢 , 倒下 从 这 父母 树木 , 制作 他的 第二
[paɪl] .
pile .
桩 .
然后他收集了从母树上掉落的枯枝，堆成了第二堆。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ˌlɑːnɛt, lɪˈnɛt] [keɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [draɪ] - [wɒd] [ænd; ənd] [paɪn] - [koʊn] [ˈfaɪər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈhɑːtli] ;
All the while Lynette kept a small dry - wood and pine - cone fire going hotly ;
全部 这 尽管 莱内特 保留 一个 小的 干燥 - 木头 和 松树 - 锥体 火 去 热 ;
[ˈlɪt(ə)l] [smoʊk] ,
little smoke ,
小的 抽烟 ,

与此同时，莱内特一直让一堆用干柴和松果烧成的小火旺盛燃烧着；几乎没有烟。

[ˈlɪt(ə)l] [swɜːrl] [ʌv; əv] [spaːrks] [tuː; tə] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [groʊv] [ɪn] [waɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈkæmpɪŋ] ;
little swirl of sparks to rise above the grove in which they were encamping ;
小的 漩涡 的 火花 到 上升 多于 这 树林 在 哪个 他们 是 露营 ;
他们露营的小树林上方升起了一小团火星；

[ˈplenti] [ʌv; əv] [hiːt] [fɔːr; fər] [ˈbaːdi] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈkʊkɪŋ] .
plenty of heat for body warmth and for cooking .
很多 的 热 为了 身体 温暖 和 为了 烹饪 .
充足的热量可用于保暖和烹饪。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] , [ˈmuːvɪŋ]
She was preoccupied , moving
她 曾是 心事重重 , 移动
她心事重重，忙着搬家。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]
[第145页]

[əˈbaʊt] [ˈlɪstləsli] .
about listlessly .
关于 百无聊赖地 .
百无聊赖地。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bruːs] - [ˈkʌntri] ?
So this was Bruce Standing's country ?
所以 这 曾是 布鲁斯 - 国家 ?
所以这里是布鲁斯·斯坦丁的故乡？

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈevər] - [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntrəst] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ]
She looked about her with an ever - deepening interest ; this was a fitting
她 看起来 关于 她 和 一个 曾经 - 加深 兴趣 ; 这 曾是 一个 配件
[lænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .
land for such a man .
土地 为了 这样的 一个 男人 .
她环顾四周，兴趣越来越浓；这片土地很适合这样的人。

[ˈbɪɡnəs] [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪnəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈfreʃnəs] [ˈstrʌk] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði]
Bigness and dominance and a certain vital freshness struck altogether the
大 和 支配地位 和 一个 肯定 必不可少的 新鲜 击 共 这
[kiː] - [noʊt] [hɪr] — [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] .
key - note here — and suggested Timber - Wolf .
钥匙 - 笔记 这里 — 和 建议 木材 - 狼 .
宏大的气势、强大的气场以及某种鲜活的生命力，共同构成了这里的主旋律——让人联想到狼群乐队。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [naːt] [ded] [ˈæftər] [ɔːl] — — [wel] , [ðen] ,
If he were not dead after all — — Well , then ,
如果 他 是 不是 死的 后 全部 — — 出色地 , 然后 ,
如果他其实没死——那么，

[hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [ˈsʌmwər] [nɪr] [naʊ] [fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] ,
he would be somewhere near now for like a wounded animal ,
他 会 是 某处 靠近 现在 为了 喜欢 一个 受伤 动物 ,
他现在应该就像一只受伤的动物一样，在附近徘徊。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɒləˌtjuːdz] .
he would have returned to his solitudes .
他 会 有 返回 到 他的 孤独 .

他本会重拾独居生活。

- [faʊnd] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [speɪs] [ˈʌndər][ðə; ðɪ][paɪnz] .
Deveril found near by a level space under the pines .
- 成立 靠近 经过 一个 等级 空间 在下面 这 松树 .

在松树下的一片平坦空地上发现了德维里尔。

[hɪr] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈskræɡli] [triː] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ɜːrθ] - [ˈlʌvɪŋ] [soʊl][ɪn] [loʊ] -
Here he sought out a scraggly tree which expressed an earth - loving soul in low -
这里 他 寻求 出去 一个 稀疏的 树 哪个 表达 一个 地球 - 爱 灵魂 在 低的 -
[druːpt] [ˈbræntʃɪz] .
drooped branches .
下垂 分支 .

在这里，他找到了一棵枝干稀疏的树，低垂的枝条表达了对大地的热爱。

[əˈɡenst] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrm] [wɪtʃ] [ræn][aʊt] [ˈhɔːrɪˈzɑːntəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈpleɪsɪŋ]
Against a low arm which ran out horizontally from the trunk he began placing
反对 一个 低的 手臂 哪个 跑 出去 水平方向 从 这 树干 他 开始 放置
[hɪz; ɪz][lɔːŋɡər] [ded] [lɪmz] ,
his longer dead limbs ,
他的 更长 死的 四肢 ,

他开始将自己较长的、已经死去的肢体靠在从躯干水平伸出的一条低矮的臂膀上，

[ðə; ðɪ] [bʌts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [ˈsloʊpɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [suːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] .
the butts in the ground , sloping , the effect soon that of a tent .
这 屁股 在 这 地面 , 倾斜的 , 这 影响 很快 那 的 一个 帐篷 .

烟蒂埋在地上，倾斜着，很快就形成了帐篷的效果。

[əˈɡenst] [ðɪːz] [ə; eɪ] [haɪ] - [paɪld] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈliːfi] [ˈbræntʃɪz] .
Against these a high - piled wall of leafy branches .
反对 这些 一个 高的 - 堆积 墙 的 绿叶 分支 .

与此形成一道高高的、由树叶堆成的墙。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʊd] [kʌm] .
He stood back , judging from which direction the wind would come .
他 站立 后退 , 评判 从 哪个 方向 这 风 会 来 .

他后退一步，判断风会从哪个方向吹来。

[hiː; hi] [paɪld] [mɔːr] [ˈbræntʃɪz] .
He piled more branches .
他 堆积 更多的 分支 .

他堆放更多树枝。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈrezɪnəs] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [paɪn] [twɪɡz] ,
Into his nostrils , filled with the resinous incense of broken pine twigs ,
进入 他的 鼻孔 , 已填 和 这 树脂状的 香 的 破碎的 松树 树枝 ,

他的鼻孔里充满了折断松枝散发出的树脂香气，

[ˈfloʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtemptɪŋ] [əˈrouməz] [wɪtʃ] [sprɛd] [aʊt][ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz][frʌm; frəm] [lɪˈnets] [ˈkʊkɪŋ] .
floated the tempting aromas which spread out in all directions from Lynette's cooking .
漂浮 这 诱人的 香气 哪个 传播 出去 在 全部 方向 从 琳内特的 烹饪 .

琳内特烹饪的菜肴散发出诱人的香气，向四面八方扩散开来。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈslæntɪŋ] [sʌn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈɜːrli] .
He cocked his eye at the slanting sun ; it was still early .
他 上膛 他的 眼睛 在 这 斜 太阳 ; 它 曾是 仍然 早期的 .

他斜眼看了看倾斜的太阳；现在还早。

[hi:; hi] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
He yielded to the insistent invitation ,
他 产生 到 这 坚持 邀请 ,
他最终接受了对方的强烈邀请。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmedoʊ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
and came down into the little cup of a meadow to her , and she
和 来了 向下 进入 这 小的 杯子 的 一个 草地 到 她 , 和 她
[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] :
watched him coming :
观看 他 未来 :
他来到她面前，来到一片小小的草地上，她看着他走过来：

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [lənd] , [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ˈrʌmpld] , [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ˈfɪgjər]
a picturesque figure in the forest land , his black hair rumpled , his slender figure
一个 如画 数字 在 这 森林 土地 , 他的 黑色的 头发 皱巴巴的 , 他的 苗条 数字
[ˈswɪŋɪŋ] [ɑ:n] ,
swinging on ,
摇摆 在 ,
森林中出现了一个风景如画的身影，他黑色的头发凌乱不堪，纤细的身躯摇曳生姿。

[hɪz; ɪz] [sli:vz] [ruːld] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ˈspɪrɪt] .
his sleeves rolled back , his eyes full of the flicker of his lively spirit .
他的 袖子 滚动 后退 , 他的 眼睛 满的 的 这 闪烁 的 他的 热闹 精神 :
他卷起袖子，眼中闪烁着活泼的光芒。

[wen] - [wʌz; wəz][hɑ:rd] [prest] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
When Deveril was hard pressed along the trail ,
什么时候 - 曾是 难的 按下 沿着 这 踪迹 ,
当德维里尔在路上步履维艰时，

[wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkwɔ:rtər] , [hi:; hi]
worn out and on the alert for oncoming danger from any quarter , he
磨损 出去 和 在 这 警报 为了 即将到来的 危险 从 任何 四分之一 , 他
[wʌz; wəz][ɪmˈpɜ:rsən(ə)] ;
was impersonal ;
曾是 不具个人色彩 ;
他疲惫不堪，时刻警惕着来自四面八方的危险，变得冷漠无情；

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈælaɪ][ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈpend] .
a mere ally on whom she could depend .
一个 仅仅 盟友 在 谁 她 可以 依赖 :
仅仅是一个她可以依靠的盟友。

[æt; ət][ˈmoʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] ,
At moments like this one , when he was rested and relaxed ,
在 时刻 喜欢 这 一 , 什么时候 他 曾是 休息 和 轻松 ,
在像这样他休息放松的时刻，

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [hændz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [laɪf] [ˈfloʊɪŋ] [baɪ] , [hi:; hi] [bɪˈkeɪm]
and grasped in his eager hands a bit of the swift life flowing by , he became
和 抓住 在 他的 渴望的 双手 一个 少量 的 这 迅速 生活 流动 经过 , 他 成为
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 :
他急切地抓住了一丝转瞬即逝的生命，变得不一样了。

[ə; eɪ][mæn] [naʊ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [wʌŋ][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtɪŋ]
A man now — a young man — one with quick lights in his eyes and a lilt
一个 男人 现在 — 一个 年轻的 男人 — 一 和 快的 灯 在 他的 眼睛 和 一个 轻快的
['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
eagerness in his voice .
渴望 在 他的 嗓音 .

现在他变成了一个男人——一个年轻人——眼神闪烁着光芒，声音里带着轻快的渴望。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [greɪt] [spɔ:rt] , " [hi; hi] [sed] , " [ɔ:l] [laɪf] [lɔ:ŋ] . . .
" It would be great sport , " he said , " all life long . . .
" 它 会 是 伟大的 运动 , " 他 说 , " 全部 生活 长的 . . .

“这将是一项伟大的运动,”他说,“贯穿一生.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[tu; tə] [kʌm] [hoʊm][tu; tə][ju; jʊ][ænd; ənd][faɪnd][ju; jʊ] ['weɪtɪŋ] . . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
to come home to you and find you waiting . . . with a smile and a
到 来 家 到 你 和 寻找 你 等待 . . . 和 一个 微笑 和 一个
[wi:] [kʌp] [oʊ] - [ti:] !
wee cup o ' tea !
哇 杯子 o - 茶 !

回到家，看到你面带微笑地等着我，还给我端来一小杯茶！

[ænd; ənd]
And : : : :
和

和....

" [hi; hi][wʌz; wəz][hæf] ['sɪriəs] , [hæf] ['læfɪŋ] ; [ʃi; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [laɪt] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
" He was half serious , half laughing ; she made a hasty light rejoinder ,
" 他 曾是 一半 严肃的 , 一半 笑 ; 她 制成 一个 仓促 光 回复 ,
他半认真半笑，她匆匆地轻描淡写地回应了一句。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu; tə][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and invited him to a hot supper waiting him .
和 受邀 他 到 一个 热的 晚餐 等待 他 .

并邀请他享用为他准备的热腾腾的晚餐。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['meri] , ['frɪvələsli] [laɪt] [mi:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
They made a merry , frivolously light meal of it .
他们 制成 一个 欢乐 , 轻率地 光 一顿饭 的 它 .

他们把它当成了一顿轻松愉快的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tu; tə] [i:t] ; ['wɔ:tər] [nɪr] [baɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɔ:fi] ; [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
There was plenty to eat ; water near by ; there was coffee ; above them
那里 曾是 很多 到 吃 ; 水 靠近 经过 ; 那里 曾是 咖啡 ; 多于 他们
[ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [blu:] ,
the infinity of blue ,
这 无穷大 的 蓝色的 ,

食物充足；水就在附近；还有咖啡；头顶是无垠的蓝色。

['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪz] , [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɒlə,tju:dz] .
darkening skies , about them the peace and silence of the solitudes .
变暗 天空 , 关于 他们 这 和平 和 沉默 的 这 孤独 .

天空渐暗，周围一片宁静祥和。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [soʊlz] [sɪ'kjʊrəti] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swɪftli] ['pæsiŋ] ['moʊmənt] .
And within their souls security , if only for the swiftly passing moment .
和 之内 他们的 灵魂 安全 , 如果 仅有的 为了 这 迅速地 通过 片刻 .

而他们的灵魂深处，也只剩下这短暂而美好的瞬间。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ； [ðeɪ] [læft] [ˈɔːf(ə)n] ；
They chose to be gay ; they laughed often ;
他们 选择 到 是 同性恋； 他们 笑了 经常 ；
他们选择成为同性恋； 他们经常欢笑；

- [æskt] [hɜːr; həɹ] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə][kwɒt] [skɒt] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm]
Deveril asked her where she had learned to quote Scott and she asked him
- 问 她 在哪里 她 有 学习 到 引用 斯科特 和 她 问 他
， [ɪn] [ˈɑːbvɪəs] [rɪˈtɔːrt] ，
， in obvious retort ，
， 在 明显的 反驳 ；

德维里尔问她从哪里学来的引用斯科特的名言，她显然是反问他：

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ！
if he thought that she had never been to school ！
如果 他 想法 那 她 有 绝不 到过 到 学校 ！
如果他认为她从未上过学！

[hiː; hi] [sæŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ， [loʊ] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪkli] ， [ə; eɪ] [ˈspæni] [lʌv] - [sɔːŋ] ；
He sang for her ， low - voiced and musically ， a Spanish love - song ；
他 唱 为了 她 ， 低的 - 配音 和 音乐上 ， 一个 西班牙语 爱 - 歌曲 ；
他低声为她唱了一首西班牙情歌；

[ʃiː; ji] [meɪd] [haɪ] [ˈpriːtens] [æt; ət] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [lʌ; əv][ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] [ˈsʌðərn]
she made high pretense at missing the significance of the impassioned southern
她 制成 高的 虚伪 在 丢失的 这 意义 的 这 热情洋溢 南部
[wɜːrdz] ．
words ．
字 ．

她装作听不懂南方人那些充满激情的话语的含义。

[hiː; hi] ， [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ， [ˈlaɪɪŋ] [bæk]
He ， having finished eating and having nearly finished his cigarette ， lying back
他 ， 拥有 完成的 吃 和 拥有 几乎 完成的 他的 卷烟 ， 说谎 后退
[əˈpɑːn][ðə; ði] [θɪk] - [pædɪd] [paɪn] - [ˈniːdlz] ，
upon the thick - padded pine - needles ；
之上 这 厚的 - 带衬垫 松树 - 针 ；

他吃完饭，也快抽完烟了，便躺倒在厚厚的松针垫上。

[dʒɜːrk] [hɪmˈself] [ʌp] ， [lʌ; əv][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fəɹ] [friː] [trænzˈleɪ(ə)n] ； [ʃiː; ji] ， [ˈbiːɪŋ] [kwɪk] [lʌ; əv] [ɪntuˈɪ(ə)n] ，
jerked himself up ， of a mood for free translation ； she ， being quick of intuition ；
猛地一抖 他自己 向上 ， 的 一个 情绪 为了 自由的 翻译 ； 她 ， 存在 快的 的 直觉 ，
[fɔːˈstɔːld] [hɪm; ɪm] ，
forestalled him ；
阻止 他 ；

他猛地站起身，想要自由翻译；她直觉敏锐，抢先一步阻止了他。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ː " [waɪl] [aɪ] [kliːn] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][kæn; kən] [ˈdɪʃɪz] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈmeɪkɪŋ] [kæmp] ．
crying out ː " While I clean up our can dishes ， if you will finish making camp ．
哭泣 出去 ː " 尽管 我 干净的 向上 我们的 能 菜肴 ， 如果 你 将要 结束 制作 营 ．
．
．
ː
ː
．
．

我喊道：“我去收拾罐头餐具，你们先把营地搭好.....”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ， [bʌt; bət][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bæk] ， [ˈwɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [sɔːŋ]
" He laughed at her ， but got up and went back ， whistling his love - song
" 他 笑了 在 她 ， 但 得到 向上 和 去 后退 ， 吹口哨 他的 爱 - 歌曲
[rɪˈfreɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] - [ˈbɪldɪŋ] ．
refrain to his house - building ．
避免 到 他的 房子 - 建筑 ．

他嘲笑了她，但还是起身回去了，一边哼着情歌一边走向他的工地。

[ʃiː, ʃɪ] , ['bizɪd] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['leɪbəz] ,
She , busied over her own labors ,
她 , 忙碌 超过 她 自己的 劳动 ,

她忙于自己的劳作，

[faʊnd] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] . . . ['wʌndərɪŋ]
found time more than once to glance at him through the trees . . . wondering
成立 时间 更多的 比 一次 到 瞥一眼 在 他 通过 这 树木 . . . 好奇

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

我不止一次地透过树丛瞥了他一眼.....心里想着他。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prəʊb] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][ɔːl] [ə'biːŋ]
trying to probe her own instinctive distrust of one who had all along
尝试 到 探测 她 自己的 本能 怀疑 的 一 WHO 有 全部 沿着
[bɪ'frendɪd] [hɜːr; həɹ] .
befriended her :
结交朋友 她 :

她试图探究自己对一直以来与她交好的人的本能不信任感。

[wen] [ʃiː, ʃɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][sloʊp] ['sloʊli] , [ʃiː, ʃɪ] [lʊkt]
When she joined him a few minutes later , coming up the slope slowly , she looked
什么时候 她 加入 他 一个 很少 分钟 之后 , 未来 向上 这 坡 缓慢地 , 她 看起来
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

几分钟后，她缓缓地走上山坡，与他会合，看起来很疲惫。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ænd] ['lɪstləs] .
he thought , and listless .
他 想法 , 和 蔫 .

他心想，无精打采。

[ʃiː, ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] ; [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [spɑːn'teɪniəs]
She sat down and watched him finishing his labors ; all of her spontaneous
她 卫星 向下 和 观看 他 精加工 他的 劳动 ; 全部 的 她 自发的
[ˈgeɪəti] [hæd; həd] [fled] ;
gaiety had fled ;
欢乐 有 逃亡 ;

她坐了下来，看着他完成工作；她所有的自发喜悦都消失了；

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ænd; ænd] [ə'pɪrd] [pri'ɑːkjupaɪd] .
she was silent and did not smile and appeared preoccupied .
她 曾是 沉默的 和 做过 不是 微笑 和 出现 心事重重 .

她沉默不语，没有笑容，似乎心事重重。

[ʃiː, ʃɪ] [saɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [saɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
She sighed two or three times , unconsciously , but her sighs did not escape him .
她 叹了口气 二 或者 三 时代 , 不知不觉 , 但 她 叹息 做过 不是 逃脱 他 .

她无意识地叹了两三声，但她的叹息声并没有逃过他的眼睛。

[ɔːlweɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; həɹ][seks][tuː; tə][biː; bi]
Always he had held her sex to be
总是 他 有 握住 她 性别 到 是

他一直认为她的性别是

[æn; ən] ['ʌtərli] ['bæflɪŋ] , [ðʊʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les][æn; ən] ['i:kwəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn] .
an utterly baffling , though none the less an equally fascinating one .
一个 完全地 莫名其妙 , 尽管 没有任何 这 较少的 一个 同样地 迷人 一 .
一个令人费解, 但同时也引人入胜的谜团。

[naʊ] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ] [klu:ɪ] [tu; tə][hɜ:r; həɪ]
Now he would have given more than a little for a clew to her
现在 他 会 有 给定 更多的 比 一个 小的 为了 一个 线索 到 她
[θɔ:ts] . . . [ɔ:ɪr] ['dri:mɪŋ] . . . [ɔ:ɪr] [veɪɡ] [pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn]
thoughts . . . or dreamings . . . or vague preoccupation
想法 . . . 或者 梦境 . . . 或者 模糊的 专注
现在, 他多么希望能够窥探到她的想法.....或者梦境.....或者模糊的心事.....

" [maɪ][ˈleɪdi:z] ['baʊər] !
" My lady's bower !
" 我的 女士的 凉亭 !
“我夫人的闺房！ ”

" [hi; hi] [sed] ['laɪtli] .
" he said lightly .
" 他 说 轻轻 .
他轻松地说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [maɪ][ˈleɪdi][hæv; həv][tu; tə] [seɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:ɪ] ?
" And what does my lady have to say of it ?
" 和 什么 做 我的 女士 有 到 说 的 它 ?
那么, 夫人对此有何看法呢?

" [ə; eɪ][ˈtru:li] ['baʊəri] ['lɪt(ə)l] ['feltər] [aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz] , [ɑ:n] ['li:nɪŋ] [pəʊlz][ɪn][æn; ən] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [vi:ɪ] ,
" A truly bowery little shelter it was , on leaning poles in an inverted V ,
" 一个 真的 鲍厄里 小的 庇护所 它 曾是 , 在 倾斜 杆子 在 一个 倒 V ,
“那真是一个简陋的小棚子, 用倾斜的杆子搭成倒V字形。”

[wɪð; wɪθ] ['li:fi] [baʊz] ['meɪkɪŋ] [θɪk] [wɔ:lz] , [θru:ɪ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ˈslendər] [sʌn] - ['reɪz] [slɪpt] [ɪn]
with leafy boughs making thick walls , through which only slender sun - rays slipped in
和 绿叶 树枝 制作 厚的 墙壁 , 通过 哪个 仅有的 苗条 太阳 - 射线 滑倒了 在
[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [dʌst] ;
a golden dust ;
一个 金的 灰尘 ;
枝繁叶茂的树枝构成厚厚的墙, 只有细细的阳光透过墙缝洒下金色的光芒;

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [hi:pt] [paɪl][ʌv; əv][ˈfreɪgrənt] [baʊz] ,
within a high - heaped pile of fragrant boughs ,
之内 一个 高的 - 堆积如山 桩 的 香 树枝 ,
在一堆堆芬芳的树枝中,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] [ɡri:n] [twɪgz] [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [paɪn] - [tɪps][fɔ:ɪr; fər][hɜ:r; həɪ] [kaʊtʃ]
with a heap of smaller green twigs and resinous pine - tips for her couch
和 一个 堆 的 较小的 绿色的 树枝 和 树脂状的 松树 - 尖端 为了 她 长椅
.
:
.
她用一堆细小的绿色树枝和松脂松针铺在沙发上。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ɡʊd] [tu; tə][em 'i:ɪ] , [beɪb] - , " [wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ] [ɡreɪv] ['ænsər] .
" You are so good to me , Babe Deveril , " was her grave answer .
" 你 是 所以 好的 到 我 , 宝贝 - , " 曾是 她 严重 回答 .
“你对我真好, 贝比·德维里尔,”她严肃地回答道。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðə] [dɪd][hɜ:r; hə] ['ænsə] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɪnt] [ʌv; əv] [fraʊn]
And not altogether did her answer please him , for a quick hint of frown
和 不是 共 做过 她 回答 请 他 , 为了 一个 快的 暗示 的 皱眉
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
touched his eyes ,
感动 他的 眼睛 ;

但她的回答并非完全令他满意，因为他眼中闪过一丝不悦。

[ðoo] [hi:; hi] ['bænɪft] [aɪ 'ti:] [ɔ:lmooʃt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
though he banished it almost before she was sure of it .
尽管 他 被放逐 它 几乎 前 她 曾是 当然 的 它 .

虽然他几乎在她还没完全确定之前就把它驱逐了。

[ðooʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɜ:r; ɪz] , [ðoo] [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
Those words of hers , though they thanked him ,
那些 字 的 她的 , 尽管 他们 谢谢 他 ,

虽然他们向他道谢，但她那些话.....

[moʊʃt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] ,
most of all reminded him of his goodness and gentleness with her ,
最多 的 全部 提醒 他 的 他的 善良 和 温柔 和 她 ,

最重要的是，这让他想起了自己对她的善良和温柔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [went] ['fɑ:rðə] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] ['kɑʊntɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
and thus went farther and assured him that she still counted upon his
和 因此 去 更远 和 保证 他 那 她 仍然 计数 之上 他的
[gʊdnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] .
goodness and gentleness .
善良 和 温柔 .

于是她更进一步，向他保证她仍然相信他的善良和温柔。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [berb] - , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
" I am afraid , Babe Deveril , " she added quickly ,
" 我 是 害怕的 , 宝贝 - , " 她 额外 迅速地 ,

“我害怕，贝比·德维里尔，”她赶紧补充道。

[ðoo] [stɪl] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wə] [greɪv] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [lɪps] [ʌn'smaɪlɪŋ] ,
though still her eyes were grave and her lips unsmiling ,
尽管 仍然 她 眼睛 是 严重 和 她 嘴唇 不苟言笑 ,

虽然她的眼神依然严肃，嘴唇也没有笑容，

" [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['prɪti] [wel] ['taɪərd] [aʊt] . . . [ɔ:l] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [let] - [daʊn] [laɪk] ,
" that I am pretty well tired out . . . all sort of let - down like ,
" 那 我 是 漂亮的 出色地 疲劳的 出去 : : : 全部 种类 的 让 - 向下 喜欢 ,

“我真的非常疲惫.....感觉很失望，

[æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['maɪnə] [aɪ] [wʌns] [nu:] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] !
as an old miner I once knew used to say !
作为 一个 老的 矿工 我 一次 知道 用过的 到 说 !

正如我以前认识的一位老矿工常说的那样！

[ɪts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌndaʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ;
It's going to be sundown in a few minutes ;
它是 去 到 是 日落 在 一个 很少 分钟 ;

再过几分钟就要日落了；

[kɑ:nt] [wi:; wi] [tri:t] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['bleɪzɪŋ] [kæmp] - ['faɪə] , [ænd; ənd]
can't we treat ourselves to the luxury of a good blazing camp - fire , and
不能 我们 对待 我们自己 到 这 奢华 的 一个 好的 炽烈 营 - 火 , 和
[sɪt] [baɪ] [aɪ 'ti:] ,
sit by it ,
坐 经过 它 ,

我们难道不能享受一下篝火带来的惬意，围坐在篝火旁吗？

[ænd; ənd][get] [gʊd] [ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] ['restɪd] ？
and get good and warm and rested ？
和 得到 好的 和 温暖的 和 休息 ？

好好休息，暖和些？

" [hæd; həd][ʃi: ʃi] ['spʊʊkən][hɜ: r; hə r] [tru: ɪ] [θɔ: t] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt] [ɪn'sted] ：
" Had she spoken her true thought she would have cried out instead ：
" 有 她 说 她 真的 想法 她 会 有 哭 出去 反而 ：
“如果她说出了自己的真实想法，她就会哭喊出来。”

" [wʌt] ['trʌblz] [em 'i:] , [beɪb] - , [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju: ; jʊ] .
" What troubles me , Babe Deveril , is that I am half afraid of you .
" 什么 麻烦 我 ， 宝贝 - ， 是 那 我 是 一半 害怕的 的 你 。
“贝比·德维里尔，令我感到困扰的是，我有点害怕你。”

[ænd; ənd] , [ɔ: l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
And , all of a sudden , of the wilderness 。
和 ，全部 的 一个 突然 ， 的 这 荒野 。
突然间，置身于荒野之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ: l][ðə; ði] ['mɪstə rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ！
And of life and of all the mysteries of the unknown ！
和 的 生活 和 的 全部 这 谜团 的 这 未知 ！
以及生命和所有未知的奥秘！

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [nɪr] ['skri: mɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['nɜ: r vəs nəs] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [æz; əz][aɪ] ['evər]
I am as near screaming from sheer nervousness at this instant as I ever
我 是 作为 靠近 尖叫 从 透明 紧张 在 这 立即的 作为 我 曾经
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .
was in my life 。
曾是 在 我的 生活 。
此刻我紧张得几乎要尖叫出来，这种感觉是我这辈子从未有过的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[bʌt; bət] - ,
But Deveril ,
但 - ,

但是德维里尔，

[hu:] [kʊd; kəd] [gli: n] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r]['i məʊ ənz] ['oʊnli] [wʌt] [ʃi: ʃi] [ə'laʊd] [tu: ; tə][laɪ] [ə'mʌŋ] [hɜ: r; hə r]
who could glean of her emotions only what she allowed to lie among her
WHO 可以 收集 的 她 情绪 仅有的 什么 她 允许 到 说谎 之中 她
['spʊʊkən][wɜ: rdz] ,
spoken words ,
说 字 ，
谁又能从她言语间流露出的情感中窥见她的真情实感呢？

[kraɪd] ['hɑ: rti li] ：
cried heartily ：
哭 衷心地 ：

他放声大笑：

" [ju: ; jʊ][dʒʌst][bet][jʊr; jər] [swi: t] [laɪf] [wi: l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krækliŋ] , ['rɔ: riŋ] ['faɪər] .
" You just bet your sweet life we'll have a crackling , roaring fire .
" 你 只是 赌注 你的 甜的 生活 出色地 有 一个 噼啪作响 ， 咆哮 火 。
“你绝对可以放心，我们会生起一堆噼啪作响、熊熊燃烧的篝火。”

[ˈtægət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [əˈweɪ] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈɡoʊɪŋ] ;
Taggart and his crowd are half a dozen miles away right now and still going ;
塔格特 和 他的 人群 是 一半 一个 打 英里 离开 正确的 现在 和 仍然 去 ;

塔格特和他的同伙现在还在六英里外，而且还在继续前进；

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑːloo] [wɪl] [ˈnevər] [kæst][ə; eɪ] [ɡliːm] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪɡ] [ˈrɪdʒ] [ˈjɑːndər]
our fire down in that hollow will never cast a gleam over the big ridge yonder
我们的 火 向下 在 那 空洞的 将要 绝不 投掷 一个 闪耀 超过 这 大的 岭 远处
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrɪdʒɪz] [wɪtʃ] [laɪ][ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juːˈes] .
and the other ridges which lie in between him and us .
和 这 其他 山脊 哪个 说谎 在 之间 他 和 我们 .

我们在山谷里燃起的篝火，永远无法照亮远处的大山脊，也无法照亮我们和他之间的其他山脊。

[kʌm] [əˈhed] , [maɪ] [dɪr] ; [hɪəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]ˈriːəl] [ˈbɑːnfaɪər] .

Come ahead , my dear ; here's for a real bonfire .
来 前方 , 我的 亲爱的 ; 这里是 为了 一个 真实的 篝火 .

来吧，亲爱的；这里是真正的篝火。

" [ðæt] " [maɪ] [dɪr] " [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ˈnoʊtɪd][ˌaɪˈtiː] .
" That " my dear " escaped him ; but she did not appear to have noted it .
" 那 " 我的 亲爱的 " 逃脱 他 ; 但 她 做过 不是 出现 到 有 著名的 它 .
"他脱口而出‘亲爱的’，但她似乎并没有注意到。"

[ʃiː ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈfaːlooʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .

She rose and followed him back to their dying fire .
她 玫瑰 和 随后 他 后退 到 他们的 垂死 火 .

她起身跟着他回到即将熄灭的篝火旁。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈpaɪlɪŋ][ɑːn] [ded] [ˈbræntʃɪz] ; [ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˈʃaʊərɪŋ]
He began piling on dead branches ; they caught and crackled and shot showering
他 开始 桩 在 死的 分支 ; 他们 捕捉 和 噼啪作响 和 射击 淋浴
[spaːrks][əˈbɔːft] .
sparks aloft .
火花 高空 .

他开始往上面堆放枯枝；枯枝燃烧起来，噼啪作响，火花四溅。

[hiː; hi] [brɔːt] [mɔːr] [ˈfjuːəl] , [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [kloʊz] [baɪ] .

He brought more fuel , laying it close by .
他 带来 更多的 燃料 , 躺下 它 关闭 经过 .

他又运来了更多燃料，放在附近。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ; [ʃiː ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [paɪn] ,

Already the blaze had driven her back ; she sat down by a pine ,
已经 这 火焰 有 驱动 她 后退 ; 她 卫星 向下 经过 一个 松树 ,

大火已经把她逼退了；她坐在一棵松树旁，

[hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [hed] [tɪpt] [ˈfɔːrwərd][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
her knees in her hands , her head tipped forward so that her face was
[ˈjædoʊd] ,
shadowed ,
阴影 ,

她双手抱膝，头向前倾，脸隐在阴影里。

[hɜːr; hər] [tuː] [ˈkɜːrli] [breɪdz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .

her two curly braids over her shoulders .
她 二 卷曲 辫子 超过 她 肩膀 .

她肩上垂着两条卷曲的辫子。

- [leɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈpɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Deveril lay near her , his hand palming his chin .
- 躺 靠近 她 , 他的 手 掌心 他的 下巴 .

德维里尔躺在她身边，一只手托着下巴。

" [tel] [em 'i:] , [ˈprɪti] [ˈmeɪd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈlaɪtli] , " [haʊ] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbɑ:rbər] [fɑ:p]
" Tell me , pretty maiden , " he said lightly , " how far to the nearest barber shop
" 告诉 我 , 漂亮的 少女 , " 他 说 轻轻 , " 如何 远的 到 这 最近的 理发师 店铺
? "
? "
? "

“告诉我，漂亮的姑娘，”他轻声说道，“最近的理发店有多远？”

" [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] ,
" And tell me , " she returned , looking at her fingers ,
" 和 告诉 我 , " 她 返回 , 寻找 在 她 手指 ,
“然后告诉我，”她看着自己的手指回答道。

" [ɪf] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [fɑ:p] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænɪkjərɪst] ?
" if in that same shop they have a manicurist ?
" 如果 在 那 相同的 店铺 他们 有 一个 美甲师 ?

“如果那家店里有美甲师的话？”

" [ˈhævɪŋ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] , [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Having glanced at her hands , she sighed , and then began working with
" 拥有 瞥了一眼 在 她 双手 , 她 叹了口气 , 和 然后 开始 在职的 和
[hɜ:r; hər] [her] ;
her hair ;
她 头发 ;

她看了看自己的双手，叹了口气，然后开始摆弄头发；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˈʌtərli] [nɪˈglektɪd] .
there was one thing which must not be utterly neglected .
那里 曾是 一 事物 哪个 必须 不是 是 完全地 被忽视的 .

有一件事绝对不能忽视。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [wʌns][aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ˈsna:rlɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
She knew that if once it became snarled , she had small hope of saving it ;
她 知道 那 如果 一次 它 成为 纠缠 , 她 有 小的 希望 的 保存 它 ;

她知道，一旦绳子缠住了，她几乎没有希望把它救回来；

[noʊ] [koʊm] , [noʊ] [brʌʃ] , [noʊ] [ˈsɪzərz] [tu:; tə][snɪp] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [lɑ:k] ;
no comb , no brush , no scissors to snip off a troublesome lock ;
不 梳子 , 不 刷子 , 不 剪刀 到 剪 离开 一个 麻烦的 锁 ;

没有梳子，没有刷子，也没有剪刀来剪掉碍事的发络；

[ˈoʊnli][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈʌtər] [snɑ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
only the inevitable result of such an utter snarl that she , too ,
仅有的 这 不可避免的 结果 的 这样的 一个 说出 咆哮 那 她 , 也 ,

只有这种彻底咆哮的必然结果，那就是她自己也.....

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
in a week of this sort of thing ,
在 一个 星期 的 这 种类 的 事物 ,

在这样一周的时间里，

[mʌst; məst] [ni:dz] [si:k] [ə; eɪ][ˈbɑ:rbər] [hu:] [ʌndərˈstʊd] [ˈbɑ:bɪŋ] [ə; eɪ][ˈmeɪdz] [her] .
must needs seek a barber who understood bobbing a maid's hair .
必须 需求 寻找 一个 理发师 WHO 理解 上下摆动 一个 女佣 头发 .

必须找一个懂得如何给女佣剪短发的理发师。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɪˈnetz] , [ˈɡlɔ:riəs] , [ˈbrɑ:nzi] ,
And with hair such as Lynette's , glorious , bronzy ,
和 和 头发 这样的 作为 琳内特的 , 辉煌 , 古铜色 ,

还有像莱内特那样，拥有光泽亮丽、古铜色秀发的人

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [braɪtə] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [snerd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
with all the brighter glowing colors of the sunlight snared in it ,
和 全部 这 更亮 发光 颜色 的 这 阳光 被困 在 它 ,
它捕捉到了阳光中所有明亮闪耀的色彩,

[eni] [tru:] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] ['ʌdə] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:rbɜ:z] ['sɪzərz] .
any true girl should shudder at the barber's scissors .
任何 真的 女孩 应该 不寒而栗 在 这 理发师 剪刀 .
任何一个真正的女孩都应该对理发师的剪刀感到恐惧。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 149]
[页 -]
[第149页]

[ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] [kræft] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ɪrz] , ['ætərɪŋ] [ðə; ði]
All without warning a great booming voice crashed into their ears , shattering the
全部 没有 警告 一个 伟大的 蓬勃发展 噪音 崩溃了 进入 他们的 耳朵 , 破碎 这
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
毫无预兆地, 一声洪亮的声音震耳欲聋, 打破了寂静。

[æz; əz] [bru:s] ['stændɪŋ] [bɔ:ɹ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] , ['ʃaʊtɪŋ] :
as Bruce Standing bore down upon them from the ridge , shouting :
作为 布鲁斯 常设 钻孔 向下 之上 他们 从 这 岭 , 喊叫 :
布鲁斯·斯坦丁从山脊上向他们逼近, 高声喊道:

" [soʊ] , [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] !
" So , now I've got you !
" 所以 , 现在 我已经 得到 你 !
“好了, 现在我抓到你了! ”

[gɑ:t][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Got both of you !
得到 两个都 的 你 !
抓到你们两个了!

[gɑ:t][ju:; jʊ] [wer] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] !
Got you where I want you , by the living God !
得到 你 在哪里 我 想 你 , 经过 这 活的 上帝 !
上帝作证, 我已经把你控制在我想要的位置上了!

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 150]
" [页 -]
[第150页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ðə; ði][wʌn][fɜ:rst] [θɔ:t] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [fʊl] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [lɪ'netz] [breɪn] ,
The one first thought , bursting into full form and expression in Lynette's brain ,
这 一 第一的 想法 , 爆发 进入 满的 形式 和 表达 在 琳内特的 脑 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnəs] ,
with the suddenness ,
和 这 突然 ,
莱内特脑海中第一个念头突然迸发而出, 清晰而完整地呈现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:k] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪk'spləʊʒn] , [wʌz; wəz] : " [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] !
and the shock of an explosion , was : " He is alive !
和 这 震惊 的 一个 爆炸 , 曾是 : " 他 是 活 !
爆炸带来的冲击, 让人不禁惊呼: “他还活着! ”

" [ænd; ənd][ɪn] [beɪb] - [maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] : " [bru:s] ['stændɪŋ] [æt; ət][ləst] ! . . .
" And in Babe Deveril's mind the thought : " Bruce Standing at last ! . . .
" 和 在 宝贝 - 头脑 这 想法 : " 布鲁斯 常设 在 最后的 ! . . .
“而贝比·德维里尔心中却想着: ‘布鲁斯终于站起来了!’

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] !
And drunk with rage !
和 醉 和 愤怒 !
怒火中烧!

" [ænd; ənd] [bru:s] - [wʌn] [θɔ:t] , [æz; əz][bəʊθ] [ʌndə'stʊd] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ðeɪ]
" And Bruce Standing's one thought , as both understood somewhat as they
" 和 布鲁斯 - 一 想法 , 作为 两个都 理解 有些 作为 他们
[li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] :
leaped to their feet :
跳跃 到 他们的 脚 :
“布鲁斯·斯坦丁当时脑海里只有一个念头, 两人都恍然大悟, 随即跳了起来:

" [ɪntu:] [maɪ][hændz] , [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['enəmi] [ɑ:r; ər] [ðʊz] [tu:] [hu:m] [aɪ] [heɪt] [moʊst] [dɪ'lɪvəd] !
" Into my hands , of all my enemies are those two whom I hate most delivered !
" 进入 我的 双手 , 的 全部 我的 敌人 是 那些 二 谁 我 恨 最多 发表 !
“在我所有的敌人中, 我最恨的那两个人竟然落入了我的手中! ”

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" For it had been almost like a religion with him ,
" 为了 它 有 到过 几乎 喜欢 一个 宗教 和 他 ,
“因为这对他来说几乎就像一种宗教信仰一样,

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [læft]
his certainty that he would come up with them — the girl who had laughed
他的 肯定 那 他 会 来 向上 和 他们 — 这 女孩 WHO 有 笑了
[ænd; ənd] [fɑ:t] [hɪm; ɪm] ;
and shot him ;
和 射击 他 ;
他确信自己能找到她们——那个嘲笑他并开枪射杀他的女孩;

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈstʊələn][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [tʃi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .
the man who had stolen her away , cheating his vengeance .
这 男人 WHO 有 被盗 她 离开 , 作弊 他的 复仇 .
那个掳走她的男人, 却未能复仇。

[beɪb] - , [ɑ:n][ðə; ði][ə'ɪz:rt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flæʃ] [ʌv; əv] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] , [stu:pt] ,
Babe Deveril , on the alert in the first flash of comprehension , stooped ,
宝贝 - , 在 这 警报 在 这 第一的 闪光 的 理解 , 弯腰 ,
贝比·德维里尔在第一时间意识到发生了什么事, 警觉地弯下腰。

['groʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fædʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [klʌb] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wepən] .
groping among the shadows for his club , his only weapon .
摸索 之中 这 阴影 为了 他的 俱乐部 , 他的 仅有的 武器 .
他在阴影中摸索着寻找他的棍棒, 那是他唯一的武器。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] [ɡlɪntɪŋ] [ə'pɑ:n] [bru:s] - [raɪf(ə)l] ['bærəl] .
He saw the sun glinting upon Bruce Standing's rifle barrel .
他 锯 这 太阳 闪闪发光 之上 布鲁斯 - 步枪 桶 .
他看到阳光照在布鲁斯·斯坦丁的步枪枪管上。

[ðæt] [klʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . . . [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
That club of his . . . where was it ?
那 俱乐部 的 他的 . . . 在哪里 曾是 它 ？

他的那个俱乐部.....在哪儿来着？

[dra:pt] ['sʌmwɜr] ; [pər'hæps] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['li:fi] ['baʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪtɪ]
Dropped somewhere ; perhaps while he was building a leafy bower for a pretty
掉落 某处 ; 也许 尽管 他 曾是 建筑 一个 绿叶 凉亭 为了 一个 漂亮的
[ˈleɪdi] ;
lady ;
女士 ;

掉落在某处；或许是在他为一位漂亮女士搭建绿荫凉亭的时候；

[fər'gɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɔ:ts] . . . [hi:; hi] ['kʊdnt] [faɪnd][aɪ 'ti:] .
forgotten in a gush of other thoughts . . . he couldn't find it .
被遗忘的 在 一个 喷 的 其他 想法 . . . 他 不能 寻找 它 .

在纷乱的思绪中，他忘记了这件事.....他找不到它了。

[hi:; hi] [stʊd] [streɪt] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz][hændz] , [kɪntʃt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] [klʌbz] .
He stood straight again ; his hands , clinched and lifted , imitated clubs .
他 站立 直的 再次 ; 他的 双手 , 锁定 和 抬起 , 模仿 俱乐部 .

他再次站直了身子；他紧握双拳，高高举起，像极了棍棒。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [men]
The first weapons of the first men
这 第一的 武器 的 这 第一的 男人

第一批人类的第一批武器.....

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , [tu:] [men] [hu:] [heɪtɪd] [i:tʃ] [ʌðər] ,
Lynette heard them shouting at each other , two men who hated each other ,
莱内特 听到 他们 喊叫 在 每个 其他 , 二 男人 WHO 憎恨 每个 其他 ,

莱内特听到他们互相叫喊，那是两个互相憎恨的男人。

[tu:] [men] ['si:ɪŋ] [red] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ðɪ] ['spektəklz] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['hedi] ['heɪtrɪd]
two men seeing red as they looked through the spectacles which always heady hatred
二 男人 看到 红色的 作为 他们 看起来 通过 这 眼镜 哪个 总是 令人陶醉 仇恨
[werz] .
wears .
穿着 .

两个男人透过充满仇恨的眼镜，怒火中烧。

[men] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ˌmæskjəˈlɪnəti] [ə'sə:ɪŋ] [ɪt'self] [traɪˈʌmfəntli] , [bəˈlɪdʒərəntli] ; [ˌmænhʊd]
Men , both of them ; masculinity asserting itself triumphantly , belligerently ; manhood
男人 , 两个都 的 他们 ; 男性气质 断言 本身 凯旋而归 , 好战地 ; 男子气概
[ˌræmpənt] [ænd; ənd] ,
rampant and ,
猖獗 和 ,

他们两个都是男人；男性气概得意洋洋、咄咄逼人地展现出来；男子气概横行无忌，而且，

[ɑ:n][ðə; ðɪ][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mʊmənt] , [æz; əz] ['wɔ:rlaɪk] [æz; əz] [tu:] [jʌŋ] ['bʊlz] [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər]
on the spur of the moment , as warlike as two young bulls contending for
在 这 刺 的 这 片刻 , 作为 好战 作为 二 年轻的 公牛 争吵 为了
[ə; eɪ][hɜ:rd]
a herd
一个 一群

一时冲动，就像两头年轻公牛为了争夺牛群而好斗一样.....

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['kə:sɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ; [hɜ:rd] [sʌtʃ] [pleɪn] - ['spʊkən][ˌæŋɡləʊ] - ['sæksn] [ˌepəˌθets]
She heard them cursing each other ; heard such plain - spoken Anglo - Saxon epithets
她 听到 他们 咒骂 每个 其他 ; 听到 这样的 清楚的 - 说 盎格鲁 - 撒克逊 绰号

她听到他们互相咒骂；听到如此直白的盎格鲁-撒克逊式辱骂。

[həˈld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][set][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ˈbɜːrniŋ]
hurled back and forth as at any other time would have set her ears burning
投掷 后退 和 前进 作为 在 任何 其他 时间 会 有 放 她 耳朵 燃烧
.
:
.

像往常一样来回抛掷的声音，会让她耳朵发烫。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ˈepəθets] [ment] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]
Just now the epithets meant less than nothing to her ; they were but
只是 现在 这 绰号 意思是 较少的 比 没有什么 到 她 ; 他们 是 但
[ˈwindi] [wɜːrdz] ,
windy words ,
刮风 字 ,

此刻，那些辱骂对她来说毫无意义，不过是些空话罢了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [les] , [fɑːr] [les] ,
and a word was less , far less ,
和 一个 单词 曾是 较少的 , 远的 较少的 ,

而一个词就更少了，少得多。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][hænd][ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][hɜːrɪ] .
than a stout club in a man's hand or a stone to hurl .
比 一个 肥硕 俱乐部 在 一个 男人的 手 或者 一个 石头 到 投 .

比男人手中的粗壮木棒或投掷的石头还要强。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ;
She was of a mind to run while yet she could ;
她 曾是 的 一个 头脑 到 跑步 尽管 然而 她 可以 ;

她一心想趁还能跑的时候逃走；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ˈnæt(ə)rəl] [riˈæk(ə)n] , [lɔːst][ænd; ənd] [fərˈgaːtn] [ˈɪnstəntli] .
but that was only the first natural reaction , lost and forgotten instantly .
但 那 曾是 仅有的 这 第一的 自然的 反应 , 丢失的 和 被遗忘的 即刻 .

但这只是第一反应，很快就消失了，也很快就被遗忘了。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈwɒtɪŋ] [ðem; ðəm] .
She stood without moving , watching them .
她 站立 没有 移动 , 观看 他们 .

她一动不动地站在那里，看着他们。

[æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈæftərwərd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
An odd thing , she thought afterward , wondering , that that which at the moment
一个 奇怪的 事物 , 她 想法 之后 , 好奇 , 那 那 哪个 在 这 片刻
[meɪd] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
made the strongest ,
制成 这 最强 ,

她事后想，一件很奇怪的事，就是此刻造就最强者的那种力量。

[ˈbɔːŋɪst] - [ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpre(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [hɪmˈself]
longest - lasting impression upon her was the picture which Timber - Wolf , himself
最长 - 持久 印象 之上 她 曾是 这 图片 哪个 木材 - 狼 , 他自己
, [kriˈeɪtɪd] [æz; əz] ,
, created as ,
, 创建 作为 ,

给她留下最深刻印象的是Timber-Wolf本人创作的那幅画：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ] [sʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][bæk] , [hi; hi][keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
with the low sun at his back , he came rushing down upon them .
和 这 低的 太阳 在 他的 后退 , 他 来了 匆忙 向下 之上 他们 .
他背靠着低垂的太阳, 向他们疾驰而来。

[dʒʌst][naʊ][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][sloʊp][hæd; həd] [ˈkɒnstɪtju:tɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlændskeɪp][ɪn] [ˈsɔ:fɪnɪŋ]
Just now the mountain slope had constituted but a quiet landscape in softening
只是 现在 这 山 坡 有 构成 但 一个 安静的 景观 在 软化
[ˈtoʊnz] ,
tones ,
音调 ,
刚才, 山坡上还只是一片宁静柔和的景色。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][pæˈstelz] ,
like a painting in pastels ,
喜欢 一个 绘画 在 粉彩 ,
就像一幅粉彩画,

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][sʌn] [ˈdra:pɪŋ] [daʊn][ˈɪntu:][ðə; ði][paɪn] [frɪndʒ][tu; ; tə][ˈkɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [braɪtə]
with only the sun dropping down into the pine fringe to constitute a brighter
和 仅有的 这 太阳 下降 向下 进入 这 松树 边缘 到 构成 一个 更亮
[ˈfoʊk(ə)] [pɔɪnt] ;
focal point ;
焦点 观点 ;
只有夕阳西下, 洒落在松树林边缘, 形成一个明亮的焦点;

[ænd; ænd][naʊ] , [ɔ:][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈmæstər][ˈɑ:rtɪst] , [wɪð; wɪθ]
and now , all of a sudden , it was as though the master artist , with
和 现在 , 全部 的 一个 突然 , 它 曾是 作为 尽管 这 掌握 艺术家 , 和
[ɪmˈpʌlsɪv] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] ,
impulsive inspiration ,
冲动 灵感 ,
而现在, 突然之间, 仿佛这位艺术大师灵感迸发,

[hæd; həd] [slʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪ:pɪŋ] [brʌʃ] [ðɪs] [nu:] [ˈelɪmənt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɪktʃər] — [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]
had slung with sweeping brush this new element into the picture — that of a
有 吊着 和 扫荡 刷子 这 新的 元素 进入 这 图片 — 那 的 一个
[greɪt] [blɔ:nd][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
great blond giant of a man ,
伟大的 金发 巨大的 的 一个 男人 ,
他用挥舞的画笔, 将这个新元素——一个身材魁梧、金发碧眼的巨人——融入到画面中。

[jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈvɪɡərəs] , [ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈaʊər] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ˈheɪtrɪd][ænd; ænd]
young and vigorous , and at this critical hour consumed with hatred and
年轻的 和 蓬勃 , 和 在 这 批判的 小时 消耗 和 仇恨 和
[ˈæŋɡər][ænd; ænd] [traɪˈʌmfənt] [ɡli:] .
anger and triumphant glee .
愤怒 和 凯 高兴 .
年轻力壮, 在这关键时刻, 却被仇恨、愤怒和胜利的喜悦所吞噬。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn][tu; ; tə] [ˈplʌnɪʃ] [hɪz; ɪz][oʊn] [ˈenəmi] , [wʌz; wəz] [bru:s] [ˈstændɪŋ] .
He was always one to punish his own enemies , was Bruce Standing .
他 曾是 总是 一 到 惩治 他的 自己的 敌人 , 曾是 布鲁斯 常设 .
布鲁斯·斯坦丁向来喜欢惩罚自己的敌人。

[ænd; ænd][naʊ] [wʌn] [felt] [ðæt][hi; hi] [ˈkæərɪd] [ˈvendʒəns] [ɪn][bəʊθ][bɪɡ] , [hɑ:rd] , [rɪˈlentləs] [hændz] .
And now one felt that he carried vengeance in both big , hard , relentless hands .
和 现在 一 毛毡 那 他 携带 复仇 在 两个都 大的 , 难的 , 狠 双手 .
现在, 人们感觉他那双大手、硬手、无情地握着复仇的重担。

[ɑ:n][hi:; hi] [keɪm] , [ˈɔ:lmooʊst][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [soʊ] [ˈi:gər] [wʌz; wəz][hi:; hi] .

On he came , almost at a run , so eager was he .
在 他 来了 , 几乎 在 一个 跑步 , 所以 渴望的 曾是 他 .

他急切地跑了过来, 几乎是小跑着来的。

[keɪm] [soʊ] [klooʒ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ðæt] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] —
Came so close before he stopped that Lynette saw the flash of his blue eyes —
来 所以 关闭 前 他 停止 那 莱内特 锯 这 闪光 的 他的 蓝色的 眼睛 —
[aɪz] [wɪt] ,
eyes which ,
眼睛 哪个 ,

他停下之前离我那么近, 以至于莱内特看到了他那双蓝色眼睛里闪过的光芒——那双眼睛,

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][fɜ:rst][ɪn][bɪɡ] [paɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt]
when she had seen them first in Big Pine had been laughing and innocent
什么时候 她 有 已见 他们 第一的 在 大的 松树 有 到过 笑 和 清白的
— [wɪt] [naʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] [ˈdev(ə)l] .
— which now were the eyes of a blue - eyed devil .
— 哪个 现在 是 这 眼睛 的 一个 蓝色的 - 眼睛 魔鬼 .

她第一次在大松镇见到他们时, 他们天真无邪, 笑咪咪的——而现在, 他们的眼神却像是一个蓝眼睛的魔鬼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlz] [læf] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
He was laughing ; it was a devil's laugh , she thought .
他 曾是 笑 ; 它 曾是 一个 魔鬼的 笑 , 她 想法 .

她心想, 他笑了, 那是魔鬼的笑声。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
For he jeered at her and her companion .
为了 他 嘲笑 在 她 和 她 伴侣 .

因为他嘲笑她和她的同伴。

[hɪz; ɪz] [ˈmɑ:kəri] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌd] [ˈtɪŋɡl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [ˈi:v(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
His mockery made her blood tingle ; his eyes said evil things of her .
他的 嘲讽 制成 她 血 刺痛 ; 他的 眼睛 说 邪恶的 事物 的 她 .

他的嘲讽让她感到毛骨悚然; 他的眼神对她充满了恶意。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [went] [hɑ:t] - [red] [ˈʌndər] [ðæt] [wʌn] [ˈflæʃɪŋ] [lʊk] .
Her cheeks went hot - red under that one flashing look .
她 脸颊 去 热的 - 红色的 在下面 那 一 闪烁 看 .

那一瞥让她双颊瞬间涨得通红。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
But he was not just now concerned with her !
但 他 曾是 不是 只是 现在 担心的 和 她 !

但他现在并非只关心她!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第10/21页

[hi:; hi]

He
他

他

[,[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 152]
[- 页 -]

[第152页]

[ment] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɜ:r; hə] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˈlðər] ['mætərz] !
meant to ignore her until he had given his mind to other matters !
意思是 到 忽略 她 直到 他 有 给定 他的 头脑 到 其他 事情 !

打算先忽略她，直到他把注意力转移到其他事情上！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] , [ˈɡoʊldən] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
He was still shouting in that wonderful , golden voice of his ;
他 曾是 仍然 喊叫 在 那 精彩的 , 金的 嗓音 的 他的 ;

他仍然用他那美妙动听的嗓音大声喊叫着；

[tu:; tə] ['evri] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kælɪndər] [nɑ:t][ʌv; əv] [seɪnts] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d]
to every name in a calendar not of saints he laid his tongue as he read
到 每一个 姓名 在 一个 日历 不是 的 圣徒 他 铺设 他的 舌头 作为 他 读

[beɪb] - ['tɑɪt(ə)l] [klɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Babe Deveril's title clear for him .
宝贝 - 标题 清除 为了 他 .

他对着日历上除圣徒之外的每一个名字都说了出来，当他读到贝比·德维里尔的名字时，一切都变得清晰起来。

[ænd; ənd] , [neɪm] [tu:; tə] [neɪm] , [beɪb] - [tʃekt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
And , name to name , Babe Deveril checked off with him ,
和 , 姓名 到 姓名 , 宝贝 - 已检查 离开 和 他 ,

而且，逐一核对，Babe Deveril 的名字也和他相符。

['hɜ:rlɪŋ] [bæk] [ə'næθəmə] [ænd; ənd] ['epɪθet] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei]
hurling back anathema and epithet as good as came his way
投掷 后退 诅咒 和 别名 作为 好的 作为 来了 他的 方式

他毫不客气地回击了对方的辱骂和侮辱.....

[laɪ'net, lɪ'net] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [bəʊθ] [men][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [hɜ:r; hə] .
Lynette understood that both men had forgotten her .
莱内特 理解 那 两个都 男人 有 被遗忘的 她 .

莱内特明白，这两个男人都已经把她的忘了。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , ['pæʃ(ə)n] - [ɡrɪpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
To them , passion - gripped as they were ,
到 他们 , 热情 - 紧握 作为 他们 是 ,

对他们而言，尽管他们当时被激情所支配，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [ʃi:; jɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst][ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
it was as though she did not exist and had never existed .
它 曾是 作为 尽管 她 做过 不是 存在 和 有 绝不 存在 .

她仿佛从未存在过，也根本不存在过。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ]
And yet it was largely because of her that they were gathering
和 然而 它 曾是 很大程度上 因为 的 她 那 他们 是 采集
[ðəm'selvz] [tu:; tə] [flaɪ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] !
themselves to fly at each other !
他们自己 到 飞 在 每个 其他 !
然而, 正是因为她, 他们才聚集起来互相攻击!

[mæn] [ɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [mæn] .
Man inconsistent and therefore man .
男人 不一致 和 所以 男人 .
人是反复无常的, 因此他也是人。
[ʌðərwaɪz] ['sʌmθɪŋ] ['i:ðər] ['haɪər] [ɔ:r] ['loʊər] ; ['i:ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] - ['ɔ:rdər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [gɑ:d] -
Otherwise something either higher or lower ; either of a devil - order or a god -
否则 某物 任何一个 更高 或者 降低 ; 任何一个 的 一个 魔鬼 - 命令 或者 一个 上帝 -
[ɔ:rdər] .
order .
命令 .
否则就是更高或更低的东西; 要么是魔鬼的秩序, 要么是神的秩序。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] . . . ['betər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] . . . ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['dev(ə)l]
But as it is . . . better as it is . . . something of god and devil
但 作为 它 是 . . . 更好的 作为 它 是 . . . 某物 的 上帝 和 魔鬼
[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] — [mæn] .
and altogether — man .
和 共 — 男人 .
但就目前而言.....就目前而言更好.....它融合了神、魔以及人的各种特质。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] , [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
And children of a sort , in their hearts .
和 孩子们 的 一个 种类 , 在 他们的 心 .
在他们心中, 他们也像孩子一样。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [neɪmz] !
For , before a blow was struck , they called names !
为了 , 前 一个 吹 曾是 击 , 他们 称为 姓名 !
还没动手, 他们就互相辱骂了!

[soʊ] [fæst] [dɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [flaɪ] , [soʊ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ,
So fast did the words fly , so hot and furious were they ,
所以 快速地 做过 这 字 飞 , 所以 热的 和 狂怒 是 他们 ,
话语飞快而激烈, 语气也如此火热。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [sens] [ðæt] [ðer; ðər] ['bæt(ə)l] [wʊd] [end] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] ,
that she had the curious sense that their battle would end as it began ,
那 她 有 这 好奇的 感觉 那 他们的 战斗 会 结尾 作为 它 开始 ,
她有一种奇怪的预感, 这场战斗将会像开始时一样结束。

[ɪn] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] ['mʌtɜ:ɪŋz] .
in insults and mutterings .
在 侮辱 和 低语 .
在辱骂和低语中。

[bʌt; bət] [wen] ['tɪmbər] - [wʊlf] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] :
But when Timber - Wolf had shouted :
但 什么时候 木材 - 狼 有 喊叫 :
但当 Timber-Wolf 喊出这句话时:

" [sni:k] [ænd; ənd] [kɜ:r] [ænd; ənd] ['kʌʊərd] . . . [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] ['raɪf(ə)l] [ə'ʌðər] ['mænz] ['pɑ:kəts] ,
" **Sneak and cur and coward . . . a man to rifle another man's pockets ,**
" 潜行 和 库尔 和 懦夫 . . . 一个 男人 到 步枪 其他 男人的 口袋 ,
“偷偷摸摸、卑鄙无耻、懦弱无能.....一个男人去搜刮另一个男人的口袋,

[ˈæftər] [ðæt] [ˈlðər] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈskwɜː] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈdʒenərəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
after that other had played square and been generous with you : : : :
后 那 其他 有 玩 正方形 和 到过 慷慨的 和 你

在那之后，其他人对你既公平又慷慨.....

" [ænd; ənd] [wen] - , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ˈlɪftɪd] ,
" And when Deveril , his hands still lifted ,
" 和 什么时候 - , 他的 双手 仍然 抬起 ,

“而当德维里尔双手仍然高举着的时候，

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klʌb] [lɔːst] , [ˈʃaʊtɪd] [bæk] :
while in his heart he could have wept for a club lost , shouted back :
尽管 在 他的 心 他 可以 有 哭泣 为了 一个 俱乐部丢失的 , 喊叫 后退 :

虽然他内心可能为球队的失利而哭泣，但他还是大声喊了出来：

" [kɜːr][ænd; ənd] [ˈkaʊəd] [jɔːr'self] . . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ]
" Cur and coward yourself . . . with a rifle against a man who has nothing
" 库尔 和 懦夫 你自己 . . . 和 一个 步枪 反对 一个 男人 WHO 有 没有什么

. . . .
: : :
. . . .

“你这个懦夫，拿着步枪去对付一个一无所有的人.....”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊkən][ænd; ənd] [ðæt] [blʊz] [wɜːr; wər]
" then she saw that the last word had been spoken and that blows were
" 然后 她 锯 那 这 最后的 单词 有 到过 说 和 那 打击 是

[ɪnˈevɪtəb(ə)] .
inevitable .
不可避免的 .

“然后她意识到，最后一句话已经说完，打斗在所难免。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈswɪftli] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈɑːnlʊkər] [mʌst; məst] [gɪv] [ruːm] [tuː; tə] [tuː] [bɪg][waɪld] - [wʊd]
She drew back swiftly , as any onlooker must give room to two big wild - wood
她 画 后退 迅速地 , 作为 任何 旁观者 必须 给 房间 到 二 大的 荒野 - 木头

[biːsts] .
beasts .
野兽 .

她迅速后退，因为任何旁观者都必须给两只巨大的野兽让路。

" [ˈkaʊəd] ?
" Coward ?
" 懦夫 ?

“懦夫？

[bruːs] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ?
Bruce Standing a coward ?
布鲁斯 常设 一个 懦夫 ?

布鲁斯·斯坦丁是懦夫吗？

[waɪ] , [dæm] [jɔːr; jər][ˈdɜːrti] [səʊl]
Why , damn your dirty soul . : : : :
为什么 , 该死 你的 肮脏的 灵魂

你这肮脏的灵魂啊.....

" [bruːs] [ˈstændɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [baɪ][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] ; [æt; ət][fɜːrst][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] ,
" Bruce Standing caught his rifle by the end of the barrel ; at first Lynette ,
" 布鲁斯 常设 捕捉 他的 步枪 经过 这 结尾 的 这 桶 ; 在 第一的 莱内特 ,

[ænd; ənd] - [ɔːlsəʊ] ,
and Deveril also ,
和 - 还 ,

“布鲁斯·斯坦丁抓住了步枪的枪管末端；起初是莱内特，后来是德维里尔，

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]
thought that he
想法 那 他

他觉得

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ment] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] .
meant to use it as a club .
意思是 到 使用 它 作为 一个 俱乐部 .

打算把它当做棍棒使用。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʌns] ,
But instead he flourished it about his head but the once ,
但 反而 他 繁荣 它 关于 他的 头 但 这 一次 ,

但他却把它甩到头顶上，不过只有这一次。

[ænd; ænd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] , [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
and hurled it so far from him that it went , flashing in the sunlight ,
和 投掷 它 所以 远的 从 他 那 它 去 , 闪烁 在 这 阳光 ,

他把它扔得远远的，飞出去后在阳光下闪闪发光。

[ə'bʌv] [ə; eɪ][paɪn][tɑ:p][ænd; ænd] [fel] [fɑ:r] [ə'wei] [ˈsʌmwɛr] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
above a pine top and fell far away somewhere down the slope .
多于 一个 松树 顶部 和 跌倒 远的 离开 某处 向下 这 坡 .

从松树顶端飞过，坠落到山坡下很远的地方。

[ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd] [ˈeni] [mæn][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈneɪmɪŋ]
Never in all his life had Bruce Standing had any man even think of naming
绝不 在 全部 他的 生活 有 布鲁斯 常设 有 任何 男人 甚至 思考 的 命名

[hɪm; ɪm] [ˈkaʊəd] .
him coward .
他 懦夫 .

布鲁斯·斯坦丁一生中从未被任何人称为懦夫。

[æz; əz] [wel] [neɪm] [ˈsʌnlaɪt] [ˈdɑ:rknəs] .
As well name sunlight darkness .
作为 出色地 姓名 阳光 黑暗 .

我们也称阳光为黑暗。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [hu:] [nu:] [bru:s] [ˈstændɪŋ] ,
For all men who knew Bruce Standing ,
为了 全部 男人 WHO 知道 布鲁斯 常设 ,

对于所有认识布鲁斯·斯坦丁的人来说，

[ænd; ænd][ɔ:l] [men] [hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ænd][ˈoʊnli] [taɪm] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
and all men who for the first and only time looked him square in the eyes
和 全部 男人 WHO 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 看起来 他 正方形 在 这 眼睛

,
:
,

以及所有第一次也是唯一一次直视他双眼的男人们，

[nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrləs] .
knew of him that he was fearless .
知道 的 他 那 他 曾是 无畏 .

我知道他无所畏惧。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] . . . [hiː; hi] [ə'bəndənd] [wɜːrdɪ] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [həːld]
Thus with a gesture . . . he abandoned wordy outpourings of wrath and hurled
因此 和 一个 手势 . . . 他 弃 冗长 倾诉 的 愤怒 和 投掷
[hɪm'self] ['ɪntuː] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['kɑːmbæt] .
himself into flesh - and - blood combat .
他自己 进入 肉 - 和 - 血 战斗 .
于是，他做了一个手势.....放弃了冗长的愤怒宣泄，投身于血肉之躯的战斗之中。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dwaɪndlɪŋ] [kæmp] - ['faɪər] ; [hiː; hi] [keɪm] [streɪt]
He did not turn to right or left for the dwindling camp - fire ; he came straight
他 做过 不是 转动 到 正确的 或者 左边 为了 这 逐渐减少 营 - 火 ; 他 来了 直的
[θruː] [aɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,
他没有向左或向右看那渐渐熄灭的篝火，而是径直穿过了它。

[hɪz; ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [aʊt'stretʃt] , ['siːkɪŋ] - .
his two long arms outstretched , seeking Deveril .
他的 二 长的 武器 伸展 , 寻求 - .
他伸出两只长臂，寻找德维里尔。

[ænd; ənd] [beɪb] - ,
And Babe Deveril ,
和 宝贝 - ,
还有贝比·德维里尔，

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)] [sped] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]
the moment he saw how the rifle sped through the air and understood his
这 片刻 他 锯 如何 这 步枪 加速 通过 这 空气 和 理解 他的
[kɪnzmənz] ['tʃælɪndʒ] ,
kinsman's challenge ,
亲属的 挑战 ,
当他看到步枪划破空气的瞬间，便明白了亲人的挑战。

[liːpt] ['fɔːrwəd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
leaped forward eagerly to the meeting with him .
跳跃 向前 急切地 到 这 会议 和 他 .
迫不及待地奔向与他的会面。

[ðər; ðər] [fɔːr] [buːts] [brɪ'gæn] ['skætərɪŋ] ['faɪəbrændz]
Their four boots began scattering firebrands
他们的 四 靴子 开始 散射 煽动者
他们的四只靴子开始散落火种.....

[laɪ'net, lɪ'net] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [beɪb] -
Lynette , with all her fast - beating heart , wanted to come to Babe Deveril's
莱内特 , 和 全部 她 快速地 - 殴打 心 , 通缉 到 来 到 宝贝 -
[erɪd] .
aid .
援助 .
琳内特心跳加速，一心想帮助贝比·德维里尔。

[ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət][hɜːr; hər]['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] ,
The one thing which mattered was that , at her hour of need ,
这 一 事物 哪个 重要 曾是 那 , 在 她 小时 的 需要 ,
唯一重要的是，在她最需要帮助的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
he had stood up for her ;
他 有 站立 向上 为了 她 ;
他曾挺身而出维护她；

[hɜːr; hər] [soʊ] [wɹ; wəz] [tjuːˈmʌltjuəsli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] ['demənstreɪt]
her soul was tumultuously crying out for the opportunity to demonstrate
她 灵魂 曾是 剧烈地 哭泣 出去 为了 这 机会 到 证明
[brɪˈɑːnd] [lɪp] - ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtʊːd] .
beyond lip - service the meaning of gratitude .
超过 唇 - 服务 这 意义 的 感激 .
她的灵魂在激烈地呐喊，渴望有机会用实际行动来证明感恩的真正含义，而不仅仅是口头上的客套话。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] ,
She caught up a stone ,
她 捕捉 向上 一个 石头 ,
她捡起了一块石头，

[ænd; ænd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [faɪt] [held][aɪ ˈtiː] [ɡrɪpt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][hɜːr; hər]
and throughout the fight held it gripped so hard that before the end her
和 自始至终 这 斗争 握住 它 紧握 所以 难的 那 前 这 结尾 她
[ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] .
fingers were bleeding .
手指 是 出血 .
在整个战斗过程中，她都紧紧地抓着它，以至于战斗结束时她的手指都流血了。

[bʌt; bət] ['nevər] [æŋ; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][tuː; tə][hɜːrɪl][aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː]
But never an opportunity did she have to hurl it as long as those two
但 绝不 一个 机会 做过 她 有 到 投 它 作为 长的 作为 那些 二
[kənˈtendɪd] .
contended .
有争议 .
但只要那两个人还在争斗，她就始终没有机会把它扔出去。

[wʌns] [aɪ ˈtiː] ['entəd] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [bruːs] ['stændɪŋ]
Once it entered her thought that she must have dreamed of Bruce Standing
一次 它 进入 她 想法 那 她 必须 有 梦见 的 布鲁斯 常设
,
,
,
她突然想到，自己一定是梦见了布鲁斯·斯坦丁。

[ʃɑːt] [ænd; ænd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ænd] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] [haʊs] .
shot and bleeding and senseless on the floor at the Gallup House .
射击 和 出血 和 无意义的 在 这 地面 在 这 盖洛普 房子 :
他中枪后浑身是血，昏迷不醒地倒在盖洛普大厦的地板上。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [soʊ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] ,
For now , so few hours after ,
为了 现在 , 所以 很少 小时 后 ,
目前，距离现在仅仅几个小时之后，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['slaitəst] [hɪnt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['riːs(ə)ntli] ['bædli] ['wuːndɪd] .
he gave no slightest hint of being a man recently badly wounded .
他 给予 不 丝毫 暗示 的 存在 一个 男人 最近 糟糕 受伤 :
他丝毫没有显露出刚刚身负重伤的迹象。

[ðer; ðər][wɹ; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] [æz; əz]
There was more of common sense in a man's dying of such a wound as
那里 曾是 更多的 的 常见的 感觉 在 一个 男人的 垂死 的 这样的 一个 伤口 作为
[hɪz; ɪz][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɡreɪt] ,
his than in his striking such great ,
他的 比 在 他的 引人注目 这样的 伟大的 ,
一个人死于他那样的伤势，比他造成如此巨大的伤害更符合常理。

[ˈhæməɹ] - [hɑ:rd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz] .
hammer - hard blows with both arms .
锤 - 难的 打击 和 两个都 武器 .

双臂猛击。

[hi:; hi] [kriˈeɪtɪd] [wɪˈðɪn] [hɜ:ɹ; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æn; ən]
He created within her from that moment an
他 创建 之内 她 从 那 片刻 一个
从那一刻起，他在她体内创造了一种

[,pi: ˈdʒi:] - [,
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ɑ:d] [senˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [gru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][ˈleɪtəɹ] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən]
odd sensation which grew with her later ; the man was not of the common
奇怪的 感觉 哪个 生长 和 她 之后 ; 这 男人 曾是 不是 的 这 常见的
[moʊld] .
mould .
模具 .

后来，她心中涌起一种奇怪的感觉；这个男人并非寻常之人。

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [mɪr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːˈti:n] [ʌv; əv]
Something beyond and above mere flesh and blood and the routine of
某物 超过 和 多于 仅仅 肉 和 血 和 这 常规 的
[ˈhju:mən] [ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃnz] [ɪnˈspɑɪərd][hɪm; ɪm] .
human qualifications inspired him .
人类 资格 灵感 他 .

某种超越血肉之躯和人类常规能力的事物激励着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [əˈbaʊt] [bru:s] [ˈstændɪŋ]
There was something inevitable about Bruce Standing : : : :
那里 曾是 某物 不可避免的 关于 布鲁斯 常设 : : : :

布鲁斯·斯坦丁的出现似乎是一种必然.....

[beɪb] - [fʊ:t] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈlɪsəm] [ˈtaɪɡər]
Babe Deveril fought like a young , lissome tiger : : : :
宝贝 - 战斗 喜欢 一个 年轻的 , 轻盈 老虎 : : : :

贝比·德维里尔战斗起来就像一只年轻矫健的老虎.....

[hi:; hi] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ðæt] [leɪ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ənd][maɪnd]
He fought with all of the might that lay within him , muscle and mind
他 战斗 和 全部 的 这 可能 那 躺 之内 他 , 肌肉 和 头脑
[ænd; ənd] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
and controlling spirit .
和 控制 精神 .

他使出浑身解数，运用全身的力量、智慧和强大的精神力量进行战斗。

[wen] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [hi:; hi][pʊt][ˈɪntu:][ˌaɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:fɪŋ] [grʌnt] ,
When he struck a blow he put into it , with a little coughing grunt ,
什么时候 他 击 一个 吹 他 放 进入 它 , 和 一个 小的 咳嗽 咕咚 ,
他挥出一拳时用力过猛，同时还伴有轻微的咳嗽声。

[ˈevri] [læst] [aʊns] [ʌv; əv][hɑ:ˈstɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ; [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [bloʊ] [hi:; hi]
every last ounce of hostility which was at his command ; with every blow he
每一个 最后的 盎司 的 敌意 哪个 曾是 在 他的 命令 ; 和 每一个 吹 他
[lɔŋd] [tu:; tə] [kɪl] .
longed to kill .
渴望 到 杀 .

他使出了浑身解数，使出了浑身解数的敌意；每一次攻击，他都渴望杀死对方。

没有人，或者至少在布鲁斯·斯坦丁狂野的一生中从未遇到过任何人。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [bloʊ] .
could have stood up against that blow .
可以 有 站立 向上 反对 那 吹 .

他本可以抵挡住那一击。

[beɪb] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ˈɔːlmoʊst][ˈdʒɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [went] [daʊn] .
Babe Deveril , with the life almost jarred out of his body , went down .
宝贝 - , 和 这 生活 几乎 罐装 出去 的 他的 身体 , 去 向下 .

贝比·德维里尔几乎被震断了生命力，倒下了。

[ænd; ənd] [bruːs] ['stændɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æŋɡri] [ber] ,
And Bruce Standing , growling like an angry bear ,

布鲁斯·斯坦丁像愤怒的熊一样咆哮着，

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
caught him up and lifted him high in air and flung him far away from
捕捉 他 向上 和 抬起 他 高的 在 空气 和 扔 他 远的 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他抓住他，把他高高举起，然后把他远远地扔了出去。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi] [flʌŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [weɪt] .
as lightly as though he flung but a fifty - pound weight .
作为 轻轻 作为 尽管 他 扔 但 一个 五十 - 磅 重量 .

他扔得轻若无物，仿佛只扔了五十磅重的物体。

[ænd; ənd] [wer] [beɪb] - [fel] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl]
And where Babe Deveril fell he lay still
和 在哪里 宝贝 - 跌倒 他 躺 仍然

贝比·德维里倒下的地方，他便一动不动地躺在那里.....

[laɪ'net, lɪ'net][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
Lynette ran to him and knelt and put her hands at his shoulders ,
莱内特 跑 到 他 和 跪下 和 放 她 双手 在 他的 肩膀 ,
['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] .
thinking him dead .
思维 他 死的 .

莱内特跑到他身边，跪下来，双手放在他的肩膀上，以为他已经死了。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [faɪt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [swɪft] [end] [kʌm] .
A short fight it had been , but already had the swift end come .
一个 短的 斗争 它 有 到过 , 但 已经 有 这 迅速 结尾 来 .

战斗虽然短暂，但很快就结束了。

[soʊ][hɑːrd][hæd; həd] [ðæt] [bloʊ] [bɪn] ,
So hard had that blow been ,
所以 难的 有 那 吹 到过 ,

那一击有多么沉重啊！

[soʊ] [trə'mendəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kræʃ] [ə'genst] [rɑːk][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wen] [ðə; ði]
so tremendous had been the crash against rock and earth when the
所以 巨大的 有 到过 这 碰撞 反对 岩石 和 地球 什么时候 这

撞击岩石和泥土的冲击力是如此巨大。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[fɪlŋ] ['bɑ:di] [strʌk] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈflɪkəriŋ]
flung body struck , there appeared to be but a pale flame of life , flickering
扔 身体 击 , 那里 出现 到 是 但 一个 苍白 火焰 的 生活 , 闪烁
[ˈwɑ:nli] ,
wanly ,
微弱 ,

被抛出的尸体遭到重击，似乎只剩下一丝微弱的生命气息，摇曳不定。

[ɪn] - ['bɑ:di] .
in Deveril's body .
在 - 身体 .

在德维里尔的身体里。

[ˈtɪmbər] - [wʊlf] [keɪm] [ænd; ʌnd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd]['oʊvər][ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , [ˈgloʊtɪŋ] ,
Timber - Wolf came and stood over him and over Lynette , gloating ,
木材 - 狼 来了 和 站立 超过 他 和 超过 莱内特 , 幸灾乐祸 ,
[ˈmʌmblɪŋ] ; [ˈmʌtəriŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɛst] [hi:vɪd] :
mumbling ; muttering while his great chest heaved :
喃喃自语 ; 喃喃自语 尽管 他的 伟大的 胸部 喘息 :

森林狼走了过来，站在他和莱内特上方，得意洋洋地嘟囔着；他那宽阔的胸膛剧烈起伏，嘴里还不停地念叨着：

" [ˈlɪt(ə)l] [ræt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] !
" **Little rat that he is !**
" 小的 鼠 那 他 是 !

“真是只小老鼠！”

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:] [daʊn] ;
A man to take advantage when he found me down ;
一个 男人 到 拿 优势 什么时候 他 成立 我 向下 ;

一个趁我失落时占我便宜的男人；

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [tʃi:t] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʃi:; ʃɪ] - [kæt] [ðæt] [ʃɑ:t] [em 'i:] .
a man to cheat me of the she - cat that shot me .
一个 男人 到 欺骗 我 的 这 她 - 猫 那 射击 我 .

一个男人骗走了射伤我的那只母猫。

[aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][dɜ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bu:t] [hi:l] "
I could crush him into the dirt with my boot heel "
我 可以 压碎 他 进入 这 污垢 和 我的 启动 脚跟 "

我可以用靴子后跟把他踩进泥里.....”

" [ju:; jʊ] [greɪt] [bɪɡ] [bru:t] ! . . .
" **You great big brute ! . . .**
" 你 伟大的 大的 蛮力 ! . . .

你这个大块头！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ʌnd] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ]
" **It was then that she sprang to her feet and , almost inarticulate with**
" 它 曾是 然后 那 她 弹簧 到 她 脚 和 , 几乎 不善言辞 和

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈwɔ:rɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] ,
her own warring emotions ,
她 自己的 战争 情绪 ,

“就在那里，她猛地站了起来，几乎无法用语言表达自己内心的复杂情绪，

[gri:f] [ænd; ʌnd] [fɪr] [ænd; ʌnd][ˈæŋɡər][ænd; ʌnd] [ˈheɪtrɪd] , [fɪlŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒæɡɪd] [stoʊn] [fʊl] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
grief and fear and anger and hatred , flung the jagged stone full into his
悲伤 和 害怕 和 愤怒 和 仇恨 , 扔 这 锯齿状 石头 满的 进入 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

悲伤、恐惧、愤怒和仇恨，将那块尖锐的石头狠狠地砸在了他的脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnpri'perd] ; [ðə; ði][stoʊn] [strʌk] [him; ɪm] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rhed] ; [hi:; hi]
He was unprepared ; the stone struck him full upon the forehead ; he
他 曾是 毫无准备 ; 这 石头 击 他 满的 之上 这 前额 ; 他
[ˈstæɡərd] [ˈbækwərd] , [ˈstʌmblɪŋ] ,
staggered backward , stumbling ,
交错 落后 , 踉跄 ,
他毫无防备 ; 石头正中他的额头 ; 他踉跄后退 , 跌跌撞撞。

[ɔ:lmoust] [fɔ:liŋ] ; [hɪz; ɪz][hændz] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
almost falling ; his hands flew to his face .
几乎 坠落 ; 他的 双手 飞翔 到 他的 脸 .
他几乎摔倒 , 双手捂住了脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] - [stʌnd] ; ['blaɪndɪd] .
He was near - stunned ; blinded .
他 曾是 靠近 - 目瞪口呆 ; 失明 .
他几乎惊呆了 , 眼前一片漆黑。

- [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ]
Deveril was on his elbow : : : :
- 曾是 在 他的 弯头
德维里尔用手肘撑着他.....

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来！”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] ['waɪldli] .
" **she screamed wildly .**
" 她 尖叫 疯狂地 .
她疯狂地尖叫起来。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !
“快的！”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] "
You and I "
你 和 我 "
你和我.....”

" [ˈtretʃərəs] ['dev(ə)l] - [kæt] !
" **Treacherous devil - cat !**
" 奸诈 魔鬼 - 猫 !
“奸诈的恶魔猫！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θʌndərəs] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]
" **There was his thunderous voice shouting so that she , so near him , was**
" 那里 曾是 他的 雷鸣 嗓音 喊叫 所以 那 她 , 所以 靠近 他 , 曾是
[ɔ:lmoust] [ˈdefnd] .
almost deafened .
几乎 耳聋 .
“他那雷鸣般的声音喊叫着 , 以至于离他那么近的她几乎被震聋了。”

[bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [tu:] [ɑ:rmz][aʊt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Bruce Standing , wiping the blood from his eyes , his two arms out before him ,
布鲁斯 常设 , 擦拭 这 血 从 他的 眼睛 , 他的 二 武器 出去 前 他 ,
布鲁斯站着 , 擦去眼中的血迹 , 双臂伸向身前。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
came back to the attack .
来了 后退 到 这 攻击 .

重新投入战斗。

- , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['sɜːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Deveril , on his knees , surged to his feet ;
- , 在 他的 膝盖 , 激增 到 他的 脚 ;

德里里尔跪倒在地，猛地站了起来；

['stændɪŋ] [strʌk] [ænd; ənd] - [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔːrli'pɔːrli] ['bælənst] ['tɪmbə] ['fɔːlɪŋ] .
Standing struck and Deveril went down like a poorly balanced timber falling .
常设 击 和 - 去 向下 喜欢 一个 差 均衡 木材 坠落 .

德里里尔被击倒在地，像一根失去平衡的木头倒下一样。

[laɪ'net, lɪ'net][wʌz; wəz] ['grʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stoʊn] .
Lynette was groping for another stone .
莱内特 曾是 摸索 为了 其他 石头 .

莱内特还在摸索另一块石头。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] [rɪst] [ə; eɪ][grɪp] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [stiːl] .
Suddenly she felt upon her wrist a grip like a circlet of cutting steel .
突然 她 毛毡 之上 她 手腕 一个 紧握 喜欢 一个 圆环 的 切割 钢 .

突然，她感到手腕上被紧紧抓住，就像被一圈锋利的钢圈环住一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hwɪskt] [ə'baʊt] ; ['tɪmbə] - [wʊlf] [held][hɜːr; hə] , [drɔːn] [kloʊz] , ['sterɪŋ] [feɪs] ['ɪntuː] [feɪs]
She was whisked about ; Timber - Wolf held her , drawn close , staring face into face
她 曾是 搅拌 关于 ; 木材 - 狼 握住 她 , 绘制 关闭 , 凝视 脸 进入 脸
.
:
.

她被迅速地抱了起来；Timber-Wolf 抱着她，把她拉近，两人面对面地凝视着。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['sloʊli] ; ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ'tiː] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hə] [luːs] [her] . .
His other hand was lifted slowly ; suddenly she felt it caught in her loose hair . .
他的 其他 手 曾是 抬起 缓慢地 ; 突然 她 毛毡 它 捕捉 在 她 松动的 头发 . .
.
:
.

他的另一只手缓缓抬起；突然，她感到它勾住了她散落的头发.....

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hə] [naʊ] [ænd; ənd] ['evər] ['æftər] ,
And then , inexplicable to her now and ever after ,
和 然后 , 无法解释的 到 她 现在 和 曾经 后 ,

然后，这件事对她来说，无论现在还是以后，都是无法解释的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hə] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bruːs] - ['læftər] .
there was in her ear the sound of Bruce Standing's laughter .
那里 曾是 在 她 耳朵 这 声音 的 布鲁斯 - 笑声 .

她耳边回荡着布鲁斯·斯坦丁的笑声。

[ðə; ði][hænd][æt; ət][hɜːr; hə] [her] [fel] [ə'weɪ] .
The hand at her hair fell away .
这 手 在 她 头发 跌倒 离开 .

她抚摸头发的手滑开了。

[aɪ'tiː] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [klaɪ] .
It went up to his eyes , wiping them clear .
它 去 向上 到 他的 眼睛 , 擦拭 他们 清除 .

它流到他的眼睛上，擦干净了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] . . . ['læftər] .
" **And then she saw in the eyes what she had read in the voice . . . laughter .**
" 和 然后 她 锯 在 这 眼睛 什么 她 有 读 在 这 嗓音 . . . 笑声 .
然后，她从对方的眼神中看到了她从声音中读出的东西.....笑声。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]
[第156页]

" [wel] , - , [wʌt] [naʊ] ?
" **Well , Deveril , what now ?**
" 出色地 , - , 什么 现在 ?
“那么，德维里尔，现在怎么办？”

" [ə'gen] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Again Deveril was on his feet .**
" 再次 - 曾是 在 他的 脚 .
德维里尔又站了起来。

[hiː; hi] [swei] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] - [waɪt] ;
He swayed ; his face was dead - white ;
他 摇摆 ; 他的 脸 曾是 死的 - 白色的 ;
他摇晃了一下；他的脸色惨白；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['fɪrslɪ] [hiː; hi] [bent] ['evri] ['enədʒi][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə]
it was easy to see how fiercely he bent every energy at his command to
它 曾是 简单的 到 看 如何 激烈地 他 弯曲 每一个 活力 在 他的 命令 到
[rɪ'meɪn] ['ʌpraɪt] .
remain upright .
保持 直立 .
很容易看出他是如何竭尽全力保持站立的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['tɪmbər] - [wʊlf] .
There was a queer look in the eyes he turned upon Timber - Wolf .
那里 曾是 一个 酷儿 看 在 这 眼睛 他 转向 之上 木材 - 狼 .
他看向Timber-Wolf的眼神有些怪异。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] . . . [laɪk] [juː; jʊ] .
" **I never saw a man . . . like you .**
" 我 绝不 锯 一个 男人 . . . 喜欢 你 .
我从未见过像你这样的人。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['efərt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][faːr] [ɡɔːn] [ɪn][səm; səm] ['devəstetɪŋ]
" **He spoke with effort ; he was like a man far gone in some devastating**
" 他 辐 和 努力 ; 他 曾是 喜欢 一个 男人 远的 已消失 在 一些 毁灭性的
[lʌŋ] ['trʌb(ə)] ;
lung trouble ;
肺 麻烦 ;

“他说话很吃力；他就像一个患有严重肺部疾病的病人；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪndɪ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt][ænd; ənd] [wiːk] .
his voice was windy and vibrant and weak .
他的 嗓音 曾是 刮风 和 充满活力 和 虚弱的 .
他的声音沙哑、洪亮而又虚弱。

" ['beɪbɪ]['dev(ə)] ! " [dʒɪəd] ['stændɪŋ] .
" **Baby Devil ! " jeered Standing .**
" 婴儿 魔鬼 ! " 嘲笑 常设 .
“小恶魔！”斯坦丁嘲笑道。

" [oʊ] , ['berbi]['dev(ə)l] !
" **Oh , Baby Devil !**
" 哦 , 婴儿 魔鬼 !

“哦，小恶魔！”

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl][mæn]
And , when it comes to dealing with a real man
和 , 什么时候 它 来 到 处理 和 一个 真实的 男人

而当涉及到与真正的男人打交道时.....

[waɪ] , [ðen] , [les] ['dev(ə)l][ðæn; ðən]['berbi] !
Why , then , less devil than baby !
为什么 , 然后 , 较少的 魔鬼 比 婴儿 !

那么，为什么说，与其说是魔鬼，不如说是婴儿呢！

[hoʊ] ! . . . "
Ho ! . . . "
何 ! . . . "

嚯！.....

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jə] "
" **I am going to kill you "**
" 我 是 去 到 杀 你 "

“我要杀了你.....”

" [gɑ:d][eɪdz][ðə; ði] ['raɪtəs] !
" **God aids the righteous !**
" 上帝 艾滋病 这 正义 !

上帝帮助义人！

" ['stændɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['stɜ:rnli] .
" **Standing told him sternly .**
" 常设 讲述 他 严厉地 .

“站着，严厉地告诉他。”

" [ju:; jə][goʊ] .
" **You go .**
" 你 去 .

“你去。”

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][ænd; ənd][jɜ; jər][kaɪnd] .
To hell with you and your kind .
到 地狱 和 你 和 你的 种类 .

去你的，还有你这种人。

" [gɑ:d][eɪdz][ðə; ði] ['raɪtəs] !
" **God aids the righteous !**
" 上帝 艾滋病 这 正义 !

上帝帮助义人！

[ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [bru:s] ['stændɪŋ] , ['tɪmbər] - [wʊlf] ! . . .
This from the lips of Bruce Standing , Timber - Wolf ! . . .
这 从 这 嘴唇 的 布鲁斯 常设 , 木材 - 狼 ! . . .

这是布鲁斯·斯坦丁（人称“森林狼”）亲口说的！

[laɪ'net, lɪ'net] , [hɜ:r; hər] [nə:vs] [laɪk] ['waɪɜ:z, 'waɪrɜz] ['smitn] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔ:rm] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
Lynette , her nerves like wires smitten in an electric storm , could have
莱内特 , 她 神经 喜欢 电线 迷恋 在 一个 电的 风暴 , 可以 有
[bɜ:rst]['ɪntu:]['waɪld] ['læftər]
burst into wild laughter
爆裂 进入 荒野 笑声

莱内特紧张得像触电一样，几乎要放声大笑起来.....

[ʃiː; ji] [rentʃt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [rist] ; - [big][hænd] [ˈniːðəɹ] [ˈtaɪtnd] [nɔːr] [rɪˈlækst] ,
She wrenched at her wrist ; Standing's big hand neither tightened nor relaxed ,
她 扭动 在 她 手腕 ; - 大的 手 两者都不 收紧 也不 轻松 ;
她猛地扭动手腕；斯坦丁的大手既没有收紧也没有放松。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈspɜr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] [stiːl] [tʃeɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
giving her the feeling of despair which a thick steel chain would have given
给予 她 这 感觉 的 绝望 哪个 一个 厚的 钢 链 会 有 给定
[hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] [lɒkt] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] .
had she been locked and deserted in a dungeon .
有 她 到过 已锁定 和 荒凉的 在 一个 地牢 .
让她感受到如同被一条粗钢链锁在地牢里遗弃时所感受到的那种绝望。

- [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvəɹ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] .
Deveril was looking over his shoulder .
- 曾是 寻找 超过 他的 肩膀 .
德维里尔回头看了一眼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlæns] . . . [ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈsetɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
In his glance . . . the sun was near setting among the pines ,
在 他的 瞥一眼 . . . 这 太阳 曾是 靠近 环境 之中 这 松树 ,
他瞥了一眼.....太阳已接近落山，落日余晖洒在松林间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːrk] [əˈbaʊt] . . . [ˈeni] [wʌŋ] [maɪt] [riːd] [hɪz; ɪz]
and they saw his face as his head jerked about . . . any one might read his
[θɔːt] :
thought :
想法 :
他们看到他猛地转头，脸上的表情.....任何人都能读懂他的心思：

[daʊn] [ðer; ðəɹ] , [ˈsʌmwɜr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [leɪ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] !
down there , somewhere among the bushes , lay a rifle !
向下 那里 , 某处 之中 这 灌木丛 , 躺 一个 步枪 !
下面，灌木丛里，藏着一支步枪！

[ˈstændɪŋ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Standing laughed at him .
常设 笑了 在 他 .
站着的人嘲笑他。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] ,
And Standing ,
和 常设 ,
站立着，

[ˈdræɡɪŋ] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɹɔːn] [ə; eɪ]
dragging Lynette along with him as easily as he might have drawn a
[tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] ,
child of six ,
孩子 的 六 ,
他轻而易举地就把莱内特拉了起来，就像画一个六岁的孩子一样轻松。

[went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [fɜːrst] .
went down the slope first .
去 向下 这 坡 第一的 .
他第一个走下斜坡。

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt]
And first he came to the fallen rifle and caught it up and brought
和 第一的 他 来了 到 这 倒下 步枪 和 捕捉 它 向上 和 带来

[aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræmpld] [kæmp] - [ˈfaɪər] .
it back to the trampled camp - fire .
它 后退 到 这 践踏 营 - 火 .

他先是走到掉落的步枪旁，把它捡起来，带回了被踩踏的营火旁。

" [jʊə(r)] [sniːk] [ɪˈhʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l] !
" You're sneak enough for that , Baby Devil !
" 你是 潜行 足够的 为了 那 , 婴儿 魔鬼 !

“你够狡猾的，小恶魔！ ”

" [hiː; hi]
" he
" 他

“他

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˈtɔːntɪd] .
taunted .
嘲讽 .

被嘲讽。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkaʊəd] [ækt] .
" For that or any other coward act .
" 为了 那 或者 任何 其他 懦夫 行为 .

“对于这种或其他任何懦弱的行为。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
And so is this woman of yours .
和 所以 是 这 女士 的 你的 .

你的这位女人也是如此。

[soʊ][aɪ] [spaɪk] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] .
So I spike the artillery .
所以 我 长钉 这 炮兵 .

所以我干掉了那门炮。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈpɑːpjuleɪtɪd][baɪ] [men] ! . . .
If the earth were only populated by men ! . . .
如果 这 地球 是 仅有的 人口稠密 经过 男人 ! . . .

如果地球上只有人类居住就好了！

[naʊ] [aɪv] [gɔːt] [ðɪs] [wɜːrd][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈkræftɪ] [ɪr] : [ˈlɪs(ə)n] [wel] .
Now I've got this word for your crafty ear : listen well .
现在 我已经 得到 这 单词 为了 你的 狡猾 耳朵 : 听 出色地 .

现在我要对你说一句：仔细听。

" [ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [flɪnt] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['evri]
" **Instantly his voice became as hard as flint and carried assurance that every**
" 即刻 他的 嗓音 成为 作为 难的 作为 燧石 和 携带 保证 那 每一个
[wɜ:rd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][wɜ:rd] [ment] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
word he was going to say would be a word meant with all his heart
单词 他 曾是 去 到 说 会 是 一个 单词 意思是 和 全部 他的 心
[ænd; ənd] [sʊl] .
and soul .
和 灵魂 .

“他的声音瞬间变得像燧石一样坚硬，语气中充满了自信，他要说的每一个字都是发自肺腑的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [gript] [laɪ'net, lɪ'net][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [si:md] [ʌn'kɑ:nʃəs]
And all the while he gripped Lynette by the wrist and seemed unconscious
和 全部 这 尽管 他 紧握 莱内特 经过 这 手腕 和 似乎 无意识
[ʌ; əv] [ðæt] [fækt][ɔ:r] [ðæt] [fi:; fi] ['strʌɡld] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .
of that fact or that she struggled to be free .
的 那 事实 或者 那 她 挣扎 到 是 自由的 .

他一直紧紧抓住莱内特的手腕，似乎完全没有意识到这一点，也没有意识到她正在挣扎着想要挣脱。

" [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , [ju:; jʊ] [hu:] [dəʊnt] [faɪt] [fer] .
" **I've given you a fair fight , you who don't fight fair** .
" 我已经 给定 你 一个 公平的 斗争 , 你 WHO 不 斗争 公平的 .

“我已经和你们公平地打过仗了，你们这些不讲道理的人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ʌ; əv][ju:; jʊ] .
And I've knocked the daylights out of you .
和 我已经 敲门 这 日光 出去 的 你 .
我把你打得落花流水。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [sɪk] [ʌ; əv][ju:; jʊ] .
And now I'm sick of you .
和 现在 我是 生病的 的 你 .

我现在真是受够你了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɡʊʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [sni:k] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['tɪmbə] [ænd; ənd][bi:; bi] [aʊt] [ʌ; əv] [saɪt] [ɪn'saɪd][ʌ; əv] [tu:]
You can sneak off through the timber and be out of sight inside of two
你 能 潜行 离开 通过 这 木材 和 是 出去 的 视线 里面 的 二
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

你可以悄悄穿过树林，两分钟之内就能消失在人们的视线中。

[jet] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] .
Yet I'll give you five .
然而 患病的 给 你 五 .

但我会给你五分。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [saɪt] ,
And at the end of that time , if you're in sight ,
和 在 这 结尾 的 那 时间 , 如果 你是 在 视线 ,
到那时, 如果你还在视线范围内,

[aɪ][eɪ 'em] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [ju:t] [ju:; jʊ] [ded] !
I am going to shoot you dead !
我 是 去 到 射击 你 死的 !

我要把你打死！

" - [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [glæns] [leɪd][ə'pɑ:n] - [æz; əz][wʌn][ˈreɪpiər] [meɪ] [klæʃ]
" **Deveril glared at him , his glance laid upon Standing's as one rapier may clash**
" - 怒目而视 在 他 , 他的 瞥一眼 铺设 之上 - 作为 一 细剑 可能 冲突
[ə'krɔ:s] [ə'hʌðər] .
across another .
穿过 其他 .

“德维里尔怒视着他，目光紧紧地盯着斯坦丁，就像一把细剑与另一把细剑碰撞一样。

" [du:][jɔr; jər][ˈdɜ:rtɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [sed] - [ˈbri:fli] .
" **Do your dirty killing and be damned to you ! " said Deveril briefly .**
" 做 你的 肮脏的 杀 和 是 该死的 到 你 ! " 说 - 简要地 .
“去你那些肮脏的杀戮吧，去死吧！”德维里尔简短地说。

[ˈtɪmbər] - [wʊlf] [lɔkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ;
Timber - Wolf looked at him in surprise ;
木材 - 狼 看起来 在 他 在 惊喜 ;
森林狼惊讶地看着他；

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][kæst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he began to cast about him for a fresh and clearer comprehension of
他 开始 到 投掷 关于 他 为了 一个 新鲜的 和 更清晰 理解 的
[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [dr'spaɪzd] .
a man whom he despised .
一个 男人 谁 他 被鄙视的 .
他开始四处寻找，希望能更清楚地了解他所鄙视的这个人。

[hi:; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:tɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kli:n] [ˈvɪz(ə)n][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]
He strove with all his power of clean vision to see to the bottom of
他 努力 和 全部 他的 力量 的 干净的 想象 到 看 到 这 底部 的
- [moʊst] [ˈhɪd(ə)n] [θɔ:tɪ] .
Deveril's most hidden thought .
- 最多 隐 想法 .
他竭尽全力，凭借着敏锐的洞察力，试图看清德维里尔最隐秘的想法。

" [naʊ] , " [sed] [ˈstændɪŋ] [ˈsləʊli] , " [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lməʊst] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **Now , " said Standing slowly , " I am almost sorry for what I said .**
" 现在 , " 说 常设 缓慢地 , " 我 是 几乎 对不起 为了 什么 我 说 .
“现在，”斯坦丁缓缓说道，“我几乎要为我说过的话感到后悔了。”

[aɪ 'ti:] [straɪks] [ˈɪntu:][em 'i:] , [kɪd] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ] [ə'freɪd] !
It strikes into me , Kid , that you are not afraid !
它 罢工 进入 我 , 孩子 , 那 你 是 不是 害怕的 !
孩子，我突然意识到你一点也不害怕！

" - , [ˈbreθləs] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm'self] [r'rekt] [ˈoʊnli] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:l][ə'pɑ:n]
" **Deveril , breathless , panting , holding himself erect only through a great call upon**
" - , 喘不过气 , 喘息 , 保持 他自己 直立 仅有的 通过 一个 伟大的 称呼 之上
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,
his will ,
他的 将要 ,
“德维里尔气喘吁吁，仅凭强大的意志力才勉强保持直立。”

[meɪd] [noʊ][ˈspəʊkən] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ə'gen] [leɪd][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈʃaɪnɪŋli] [ə'krɔ:s]
made no spoken answer , but again laid the blade of his glance shiningly across
制成 不 说 回答 , 但 再次 铺设 这 刀刃 的 他的 瞥一眼 闪闪发光 穿过
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] .
that of Timber - Wolf .
那 的 木材 - 狼 .
他没有开口回答，但再次用他那闪亮的目光扫过森林狼的眼睛。

" [ju:; jʊ][daɪ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['stændɪŋ] ['kəʊldli] .
" You die just the same , " said Standing coldly .
" 你 死 只是 这 相同的 , " 说 常设 冷冷地 .
"你反正都会死,"斯坦丁冷冷地说。

" [ɪts] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜ:rd] ; [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][mæn] - [tu:; tə] - [mæn] [stɑɪl]
" It's only because I gave my word ; that you can take in man - to - man style
" 它是 仅有的 因为 我 给予 我的 单词 ; 那 你 能 拿 在 男人 - 到 - 男人 风格
[frʌm; frəm][em 'i:] ,
from me ,
从 我 ,
"正因为我做出了承诺, 你才能以男人之间的坦诚接受我的话。"

[kɪd] ; [fɔ:r; fər][wʌns][aɪ][ei 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd]
Kid ; for once I am not ashamed
孩子 ; 为了 一次 我 是 不是 羞愧
孩子; 这一次, 我并不感到羞耻。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
to be related to you .
到 是 有关的 到 你 .
与你有关。

['i:ðər] [ju:; jʊ][træv(ə)l][ɔ:r] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Either you travel or , in five minutes , you are a dead man .
任何一个 你 旅行 或者 , 在 五 分钟 , 你 是 一个 死的 男人 .
要么你赶路, 要么五分钟后你就死定了。

" ['sləʊli] - ['hægərd] [aɪz] [rəʊvd] [tu:; tə] [lɪ'netz] [feɪs] . . .
" Slowly Deveril's haggard eyes roved to Lynette's face . . .
" 缓慢地 - 枯槁 眼睛 漫游 到 琳内特的 脸 . . .
德维里尔疲惫的目光缓缓移向莱内特的脸.....

[laɪ'net, lɪ'net] [tfeɪnd] [tu:; tə] [bru:s] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] [grɪp]
Lynette chained to Bruce Standing in that crushing grip
莱内特 连锁 到 布鲁斯 常设 在 那 压碎 紧握
莱内特被布鲁斯用锁链紧紧束缚着, 站在那里, 承受着那令人窒息的压迫.....

" [aɪ][ei 'em]['ɡoʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am going , " he said .
" 我 是 去 , " 他 说 .
"我要走了,"他说。

[ænd; ənd][bəʊθ] [nu:] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn] ['fɪrləsənəs] [bʌt; bət]['ɔ:lsʊʃ][ɪn] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And both knew he said it in fearlessness but also in understanding of the
和 两个都 知道 他 说 它 在 无畏 但 还 在 理解 的 这
['paʊər] [wɪt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ['ɔ:fərd]
power which lay in a rifle bullet and the weakness of the barricade offered
力量 哪个 躺 在 一个 步枪 子弹 和 这 弱点 的 这 路障 提供
[tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] [skʌl] .
to it by a human skull .
到 它 经过 一个 人类 颅骨 .
他们两人都知道, 他说这话既是出于无所畏惧, 也是出于对步枪子弹威力的理解, 以及对人类头骨所能提供的屏障的脆弱性的理解。

[ænd; ɐnd][bəuθ] [ʌndər'stʊd] , [fɜ:rðər] , [ðæt] [ai 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][laɪ'net, lɪ'net] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] .
" And both understood , further , that it was to Lynette that he spoke .
" 和 两个都 理解 , 更远 , 那 它 曾是 到 莱内特 那 他 辐 .
而且两人都明白，他是在和莱内特说话。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! "
" I am coming back ! "
" 我 是 未来 后退 ! "
我回来了！

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] ! "
" For God's sake !
" 为了 神的 清酒 ! "
看在上帝的份上！

" [fi:; ji] [skri:md] . "
" she screamed .
" 她 尖叫 .
她尖叫起来。

" [goʊ] ! "
" Go !
" 去 ! "
“去！

[ˈhɜ:ri] ! "
" Hurry ! "
" 匆忙 ! "
快点！

" [ˈhɜ:ri] ! "
" Hurry !
" 匆忙 ! "
“匆忙！

" [bru:s] ['stændɪŋ] , "
" Bruce Standing ,
" 布鲁斯 常设 ,
“布鲁斯·斯坦丁，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
" with his own word of honor in the balance against the weight of the life of
" 和 他的 自己的 单词 的 荣誉 在 这 平衡 反对 这 重量 的 这 生活 的
[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'spekt] ,
" a man whom he began to respect ,
" 一个 男人 谁 他 开始 到 尊重 ,
他面临着权衡自身信誉与他开始尊敬的一个人的生命之间的抉择。

[wʌz; wəz][ɔ:l][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [gɔ:n] .
" was all anxiety to have his kinsman gone .
" 曾是 全部 焦虑 到 有 他的 亲属 已消失 .
他非常焦虑，因为他的亲人已经去世了。

- [ləst] [wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [lʊk] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][laɪ'net, lɪ'net] .
" Deveril's last word , with his last look , was for Lynette .
- 最后的 单词 , 和 他的 最后的 看 , 曾是 为了 莱内特 .
德维里尔临终前说的最后一句话，也是他最后看向莱内特的话。

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [wen] ['hi:z] [bi:t] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] "
" A man who doesn't know when he's beat is a fool
" 一个 男人 WHO 不 知道 什么时候 他是 打 是 一个 傻子 "
不知道自己何时落败的人是傻瓜.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] : [aɪ] [biː; bi] [bæk] !
But you can be sure of this : I'll be back !
但 你 能 是 当然 的 这 : 患病的 是 后退 !

但有一点可以肯定：我还会回来的！

" [hiː; hi] [went] , [ˈwɔːkɪŋ] ['krʊkɪdli] [æt; ət][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [niː] - [haɪ] [bʊʃɪz] ;
" **He went , walking crookedly at first among the knee - high bushes ;**
" 他 去 , 步行 歪斜地 在 第一的 之中 这 膝盖 - 高的 灌木丛 ;
他走了，起初在齐膝高的灌木丛中歪歪扭扭地走着；

[ðen] ['grʊɪŋ] [streɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈmeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , [streɪt] [paɪnz]
then growing straighter as he passed into the demesne of the tall , straight pines
然后 生长 更直 作为 他 通过了 进入 这 领地 的 这 高的 , 直的 松树
.
.
.

然后，当他进入高大挺拔的松树林时，他的身形变得更加笔直。

[nɑːt] ['swɪftli] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeni] [swɪft] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈmʌslz] [left] [wɪˈðɪn]
Not swiftly , since there was no possibility of any swift play of muscles left within
不是 迅速地 , 自从 那里 曾是 不 可能性 的 任何 迅速 玩 的 肌肉 左边 之内
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

并不迅速，因为他体内已经没有任何肌肉可以迅速活动了；

[bʌt; bət] ['stedəli] .
but steadily .
但 稳步 .

但稳步前进。

" [ə; eɪ][mæn] ! " [grʌntɪd] ['tɪmbər] - [wʊlf] .
" **A man ! " grunted Timber - Wolf .**
" 一个 男人 ! " 哼哼 木材 - 狼 .

“一个男人！”森林狼低声说道。

[ˈweðər] [ɪn][ˌædməˈreɪ](ə)n][ɔːr] [dɪsˈɡʌst] , [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] .
Whether in admiration or disgust , Lynette could not guess from his tone .
无论 在 钦佩 或者 厌恶 , 莱内特 可以 不是 猜测 从 他的 语气 .

从他的语气中，莱内特无法判断他是钦佩还是厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]
He had his watch in the palm of his hand ; her gaze was riveted on
他 有 他的 手表 在 这 棕榈 的 他的 手 ; 她 目光 曾是 铆接 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他把手表握在手心里；她的目光紧紧地盯着它。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][ˈtaɪni][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈvæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [ə; eɪ][ˈbɔːb(ə)l] .
It seemed so tiny a thing in that great valley of his hand ; a bauble .
它 似乎 所以 微小的 一个 事物 在 那 伟大的 谷 的 他的 手 ; 一个 玩具 .

在他那巨大的手掌中，它显得如此渺小，就像一件小饰品。

[jet] [ɪts][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈmɪnɪt] - [hænd][wʌz; wəz] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈɑːrbɪtər]
Yet its even more insignificant minute - hand was assuming the office of arbiter
然而 它是 甚至 更多的 微不足道 分钟 - 手 曾是 假设 这 办公室 的 仲裁者
[ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ;
of human life ;
的 人类 生活 ;

然而，它那更不起眼的分钟指针却承担起了人类生命仲裁者的角色；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [tɪkt] [ɔːf] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ,
she knew that the moment the fifth minute was ticked off Bruce Standing ,
她 知道 那 这 片刻 这 第五 分钟 曾是 勾选 离开 布鲁斯 常设 ,
她知道, 当第五分钟的钟声敲响时, 布鲁斯·斯坦丁就站在那里了。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][swɔːrɪn] [wɜːrd] , [wʊd] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [rɪst] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]
true to his sworn word , would relinquish her wrist just long enough
真的 到 他的 宣誓 单词 , 会 放弃 她 手腕 只是 长的 足够的
他信守诺言, 会暂时松开她的手腕。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[tuː; tə] [wɪp] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ˈfaɪər] . . .
to whip his rifle to his shoulder and fire : : :
到 鞭 他的 步枪 到 他的 肩膀 和 火 : : :
他迅速将步枪举到肩上, 开火.....

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [fɔːrm][ʌv; əv] [beɪb] - , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]
in case the uncertain form of Babe Deveril , going up over the ridge , were still in
在 案件 这 不确定 形式 的 宝贝 - , 去 向上 超过 这 岭 , 是 仍然 在
[saɪt] .
sight .
视线 .
万一还能看到贝比·德维里尔那模糊的身影, 正翻过山脊向上走去呢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] [dʒʌst][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [ɡʌn] [bʌt] [strʌk] [ˈʃoʊldər]
And she knew within her soul that just so sure as gun butt struck shoulder
和 她 知道 之内 她 灵魂 那 只是 所以 当然 作为 枪 屁股 击 肩膀
[ænd; ənd][ˈfɪŋɡər] [faʊnd] [ˈtrɪɡər] ,
and finger found trigger ,
和 手指 成立 扳机 ,
她内心深处知道, 就像枪托击中肩膀、手指扣动扳机一样,

[soʊ] [ʃʊr] [wʊd] [beɪb] - [tɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][ænd; ənd][fɔːl] [ded]
so sure would Babe Deveril toss his arms up and fall dead : : : :
所以 当然 会 宝贝 - 折腾 他的 武器 向上 和 落下 死的 : : : :
所以, 贝比·德维里尔肯定会举起双臂, 然后倒地身亡.....

" [ˈhɜːri] , [kɪd] . . .
"**Hurry , Kid** . . .
" 匆忙 , 孩子 . . .

“快点, 孩子.....”

[juː; jʊ] [dæm] - [fuːl] . . . [ˈhɜːri]
you damn ' fool . . . **hurry**
你 该死 - 傻子 . . . 匆忙

你这个该死的傻瓜.....快点.....

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡleɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ænd; ənd]
"**All the while Timber - Wolf was muttering and glaring at his watch and**
" 全部 这 尽管 木材 - 狼 曾是 喃喃自语 和 刺眼 在 他的 手表 和
[ˈklɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] ;
clinching her wrist ;
锁定胜局 她 手腕 ;
“与此同时, Timber-Wolf一边嘟囔着, 一边怒视着手表, 紧紧地抓着她的手腕;

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fəˈɡetɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][held] [hɜːr; hər] .
all the while forgetting that he held her .
全部 这 尽管 遗忘 那 他 握住 她 .
他却完全忘记了自己正抱着她。

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][fɪː; fɪ] [nu:] ,
And , this also she knew ,
和 , 这 还 她 知道 ,

而且, 她也知道这一点。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɑ:b][set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ju:tɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [mæn]
regretting that he had the job set before him of shooting down another man
后悔 那 他 有 这 工作 放 前 他 的 射击 向下 其他 男人
.
:
.

他后悔自己被安排去射杀另一个人。

[laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['bɑ:di] [ə'tɪŋɡl] , ['evri] [sens] [ki:d] [ʌp][tuː; tə][ɪts][haɪst; 'haɪəst] [stresɪŋ]
Lynette , her whole body atingle , every sense keyed up to its highest stressing
莱内特 , 她 所有的 身体 atingle , 每一个 感觉 按键 向上 到 它是 最高 强调
,
:
,

莱内特全身发麻, 所有感官都处于高度紧张状态。

[nu:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][dɪd] [bru:s] ['stændɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][dra:p][hɜ:r; həɹ] [rɪst]
knew as soon as did Bruce Standing when he was going to drop her wrist
知道 作为 很快 作为 做过 布鲁斯 常设 什么时候 他 曾是 去 到 降低 她 手腕
[ænd; ənd][dʒɜ:rk][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ʌp] .
and jerk his gun up .
和 混蛋 他的 枪 向上 .

布鲁斯·斯坦丁立刻就知道自己要松开她的手腕, 然后猛地举起枪。

[ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ; [sti:l] , [ðooʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [fɑ:r][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
The five minutes were passing ; still , though at a distance far up on the ridge ,
这 五 分钟 是 通过 ; 仍然 , 尽管 在 一个 距离 远的 向上 在 这 岭 ,
五分钟过去了; 然而, 尽管远在山脊之上,

[si:n] ['oʊnli][baɪ] [ɡlɪmpsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [beɪb] - [wʌz; wəz]
seen only by glimpses now and then under the setting sun , Babe Deveril was
已见 仅有的 经过 惊鸿一瞥 现在 和 然后 在下面 这 环境 太阳 , 宝贝 - 曾是
['draɪvɪŋ] [ɑ:n] ,
driving on ,
驾驶 在 ,

在夕阳的余晖下, 人们只能偶尔瞥见贝比·德维里尔的身影, 她正驾车前行。

[ə; eɪ][mæn][hæf] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] ,
a man half bereft of his sober senses ,
一个 男人 一半 失去 的 他的 清醒 感官 ,
一个神志不清的人,

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['ri:lɪŋ] [frʌm; frəm] ['sævɪdʒ] [bloʊz] [ænd; ənd][ɑ:n]['faɪər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]
his brain reeling from savage blows and on fire with rage and
他的 脑 卷轴 从 野蛮的 打击 和 在 火 和 愤怒 和
[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n] ;
mortification ;
屈辱 ;

他脑中遭受重创, 怒火和羞愧交织, 一片混乱;

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ; [ðeɪ] [lɔ:st][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
they saw him among the pines ; they lost him ; they saw him again .
他们 锯 他 之中 这 松树 ; 他们 丢失的 他 ; 他们 锯 他 再次 .
他们在松树林中看到了他; 他们失去了他; 他们又看到了他。

[wɪ'dʌʊt] [lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɔ:r] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [rʌŋ] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
Without looking to see if she had fallen or stumbled and run , he raised his
没有 寻找 到 看 如果 她 有 倒下 或者 踉跄 和 跑步 , 他 提高 他的
[ˈraɪf(ə)l] [ə'gen] .
rifle again .
步枪 再次 .

他没有回头查看她是否摔倒或绊倒逃跑，就再次举起了步枪。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [beɪb] - [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ]
But just in time Babe Deveril was gone , over the ridge
但 只是 在 时间 宝贝 - 曾是 已消失 , 超过 这 岭

但就在这时，贝比·德维里尔已经消失在山脊的另一边.....

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hæf] [skerd] [tu:; tə] [deθ] ,
" **And now that you're half scared to death ,**
" 和 现在 那 你是 一半 害怕的 到 死亡 ,
“现在你吓得半死,”

[ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] !
you'd like to make a man believe that you are not afraid of the devil himself !
你会 喜欢 到 制作 一个 男人 相信 那 你 是 不是 害怕的 的 这 魔鬼 他自己 !
你想让一个男人相信你连魔鬼都不怕！

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ˈtʃʊkɪŋli] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
" **She flashed a burning look at him ; chokingly she cried :**
" 她 闪光灯 一个 燃烧 看 在 他 ; 令人窒息地 她 哭 :
她怒视着他，哽咽着哭了起来：

" [æt; ət] [li:st] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][er ˈem][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bru:s] [ˈstændɪŋ] ! . . .
" **At least , thank God , I am not afraid of you , Bruce Standing ! . . .**
" 在 至少 , 感谢 上帝 , 我 是 不是 害怕的 的 你 , 布鲁斯 常设 ! . . .
“至少，谢天谢地，我不怕你，布鲁斯·斯坦丁！

[bɪg] [bru:t] [ænd; ənd] [ˈbʊli]
Big brute and bully
大的 蛮力 和 欺负

体型庞大的恶霸

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

和 ...

[jes] ! . . .
Yes ! . . .
是的 ! . . .

是的！ ...

[ˈkaʊəd] ！
" **Coward** ！
" 懦夫 ！

懦夫！

" [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] ,
" **And yet , as never before in her life , her heart was beating wildly ,**
" 和 然而 , 作为 绝不 前 在 她 生活 , 她 心 曾是 殴打 疯狂地 ,
然而, 她的 心脏 却像 她 生命 中 从未 有 过 的 那样 剧烈 跳动 着。

[ˈliːpɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [saɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪmˈprɪznd] [θɪŋ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]
leaping against her side like an imprisoned thing struggling to break through the
跳跃 反对 她 边 喜欢 一个 被监禁 事物 挣扎 到 休息 通过 这
[wɔːlz] [wɪtʃ] [ʌt] [aɪˈtiː] [ɪn] .
walls which shut it in .
墙壁 哪个 关闭 它 在 .

它像被囚禁的生物一样, 在她身边跳跃, 挣扎着想要冲破将它困住的墙壁。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [lɒkt] [əˈbəʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] ; [hɪz; ɪz] [ɡrɪp] [ˈtaɪtnd] ;
His fingers were still locked about her wrist ; his grip tightened ;
他的 手指 是 仍然 已锁定 关于 她 手腕 ; 他的 紧握 收紧 ;
他的手指仍然紧紧地扣着她的手腕, 而且抓得更紧了。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈkloʊzər] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
he drew her closer in order to look the more clearly into her eyes .
他 画 她 更近 在 命令 到 看 这 更多的 清楚地 进入 她 眼睛 .
他把她拉近, 以便更清楚地看到她的眼睛。

[ðen] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlæftər] [sməʊt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [nəːvs] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːd] [hænd] [ˈbrʌʃɪŋ]
Then his slow , mocking laughter smote across her nerves like a rude hand brushing
然后 他的 慢的 , 嘲讽 笑声 猛击 穿过 她 神经 喜欢 一个 粗鲁的 手 刷牙
[əˈkrɔːs] [hɑːrp] - [strɪŋz] ,
across harp - strings ,
穿过 竖琴 - 字符串 ,
然后, 他缓慢而嘲讽的笑声像一只粗鲁的手拂过竖琴琴弦一样, 刺痛了她的神经。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈklæʃɪŋ] [ˈdɪskɔːrdz] .
making clashing discords .
制作 冲突 不和谐 .
制造冲突的Discord。

" [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [wel] ！
" **You begin well !**
" 你 开始 出色地 ！
你开局不错！

" [hiː; hi] [dʒɪəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" **he jeered at her .**
" 他 嘲笑 在 她 .
他嘲笑她。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [end] . "
" **We are going to see how you end . "**
" 我们 是 去 到 看 如何 你 结尾 . "
“我们拭目以待你的结局。”

" [let] [em ˈiː] [ɡoʊ] ！
" **Let me go !**
" 让 我 去 ！
“放开我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [bæk] ； [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] ， [ˈtraɪŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə]
" She jerked back ； she twisted and dragged at her wrist , trying wildly to
" 她 猛地一抖 后退 ； 她 扭曲 和 拖拽 在 她 手腕 ， 尝试 疯狂地 到
[breɪk] [friː] ．
break free ．
休息 自由的 ．

她猛地向后一甩；她扭动着身子，拼命地拽着手腕，想要挣脱束缚。

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːkəri] [stʌŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˌdespə'reɪʃn] ．
His mockery stung her into desperation ．
他的 嘲讽 被蜇了 她 进入 绝望 ．
他的嘲讽让她陷入绝望。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ．
With her one free hand she struck him across the face ．
和 她 一 自由的 手 她 击 他 穿过 这 脸 ．
她用空着的那只手打了他一巴掌。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɑːrd] ， [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ， [wɪð; wɪθ] [ˈtrebəld] [streŋθ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfjʊəri] ．
She struck hard ， with all her might ， with trebled strength through her fury ．
她 击 难的 ， 和 全部 她 可能 ， 和 三倍 力量 通过 她 愤怒 ．
她使出浑身解数，以三倍的力量猛击，怒火中烧。

[ænd; ənd] ， [ˈmædnɪŋ] [hɜːr; hər] ， [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ．
And ， maddening her ， he gave no sign that she had hurt him ．
和 ， 令人抓狂 她 ， 他 给予 不 符号 那 她 有 伤害 他 ．
更让她恼火的是，他丝毫没有表现出被她伤害过。

[stiːl] [ˈdʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ， [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][draːp][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] ，
Still jeering at her ， all that he did was drop his rifle ；
仍然 嘲笑 在 她 ， 全部 那 他 做过 曾是 降低 他的 步枪 ，
他一边嘲笑她，一边扔掉了手中的步枪。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi][kɒd; kəd] [teɪk] [ˈkæptɪv] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk]
so that with his other hand he could take captive the hand which had struck
所以 那 和 他的 其他 手 他 可以 拿 俘虏 这 手 哪个 有 击
[hɪm; ɪm] ．
him ；
他 ．

这样他就可以趁另一只手抓住打他的那只手。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][hɜːr; hər] [rɪsts]
And then it was so easy a thing for him to take both her wrists
[ˈɪntuː][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ，
into the grip of his one ，
进入 这 紧握 的 他的 一 ，

然后，他轻而易举地就将她的两只手腕都握在了自己的一只手中。

[raɪt] [hænd] ； [held] [ðʌs] ， [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ， [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]
right hand ； held thus ， no matter how she fought ， hers was the sensation
正确的 手 ； 握住 因此 ， 不 事情 如何 她 战斗 ， 她的 曾是 这 感觉
右手；就这样握着，无论她如何反抗，那种感觉始终萦绕在她心头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[- 页 -]
[第162页]
[ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈpʌʊərləsənəs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [wen] [æn; ən] [ˈeldər] [ˈpɜːrs(ə)n] ， [ˈtiːzɪŋ] ，
of utter powerlessness which is a child's when an elder person ， teasing ，
的 说出 无力感 哪个 是 一个 孩子的 什么时候 一个 长老 人 ， 戏弄 ，
完全的无力感，就像孩子被长辈戏弄时的感觉一样。

[ˈkɛtʃɪz; ˈkæʃtʃɪz][ɪts] [tu:] [hændz][ɪn][wʌn][ænd; ənd] [lets] [aɪ ˈti:] [kraɪ][ænd; ənd] [kɪk]
catches its two hands in one and lets it cry and kick
捕获物 它是 二 双手 在 一 和 让我们 它 哭 和 踢
用一只手抓住它的两只爪子，任由它哭喊踢打.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gru:] [ˈkwaɪət]
Suddenly she grew quiet
突然 她 生长 安静的
她突然安静了下来.....

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Well ? " she demanded , panting , forcing her eyes to a steady meeting with
" 出色地 ? " 她 要求 , 喘息 , 强制 她 眼睛 到 一个 稳定的 会议 和
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“怎么样？”她气喘吁吁地问道，强迫自己与他对视。
" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [naʊ] [juːv] [gɑːt][em ˈiː] ?
" What do you intend to do with me , now you've got me ?
" 什么 做 你 打算 到 做 和 我 , 现在 你已经 得到 我 ?
“既然你已经抓住了我，你打算怎么处置我？”

[ðer; ðər] [ˈdʌznt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [wʌn] [nɪr] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈwʊmən] - [ˈbiːtɪŋ] !
There doesn't appear to be any one near to keep you from woman - beating !
" 那里 不 出现 到 是 任何 一 靠近 到 保持 你 从 女士 - 殴打 !
"
"
"

似乎没有人能阻止你殴打女性！
" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][ˈgʊvɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" What am I going to do with you ?
" 什么 是 我 去 到 做 和 你 ?
我该拿你怎么办？

[ɪf] [aɪ] [nuː] , [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ] !
If I knew , I'd tell you !
如果 我 知道 , ID 告诉 你 !
如果我知道，我一定会告诉你！

[wen] [aɪ][duː] [noʊ] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
When I do know , I'll show you
什么时候 我 做 知道 , 患病的 展示 你
等我知道了，我会告诉你.....

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kæʃ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][dræg][juː; jʊ] [θruː] [hel] [ˈæftər][em ˈiː]
If I could catch you by the hair and drag you through hell after me
如果 我 可以 抓住 你 经过 这 头发 和 拖 你 通过 地狱 后 我
如果我能揪住你的头发，把你拖进地狱.....

[aɪ] [peɪ] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [ˈdets] , [gɜːrl] !
I pay all of my debts , girl !
我 支付 全部 的 我的 债务 , 女孩 !
姑娘，我已经还清所有债务了！

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ] ,
I have followed you ; I have found you ; I have taken you ,
我 有 随后 你 ; 我 有 成立 你 ; 我 有 已采取 你 ,
我已跟随你；我已找到你；我已带走你，

[ˈpraɪŋ] [juː; jə] [luːs] [frʌm; frəm][jər; jər] [ˈrʌnɪŋ] [meɪt]
prying you loose from your running mate
窥探 你 松动的 从 你的 跑步 伴侣

把你从你的竞选伙伴身边拉开.....

[juː; jə] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [fʌn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][em ˈi:] [wʌns] , [dɪd][juː; jə] ?
You thought it fun to laugh at me once , did you ?
你 想法 它 乐趣 到 笑 在 我 一次 , 做过 你 ?

你觉得嘲笑我一次很有趣，是吗？

[bɪfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ,
Before I have done with you ,

在我结束和你相处之前，

[juː; jə] [wʊd] [gɪv] [jər; jər] [soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [læf] "
you would give your soul for the power and the will to laugh "
你 会 给 你的 灵魂 为了 这 力量 和 这 将要 到 笑 "

你愿意付出灵魂来换取笑的力量和意志.....

" [aɪ ˈti:][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [læft] [æt; ət][juː; jə] ?
" **It is because I laughed at you ?**
" 它 是 因为 我 笑了 在 你 ?

是因为我嘲笑你吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **she asked wonderingly .**
" 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [els] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
" **For what else ? " he said sternly .**
" 为了 什么 别的 ? " 他 说 严厉地 .

“还能为了什么？”他严厉地问道。

" [ænd; ənd][nɑ:t][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ʃɑ:t] ? "
" **And not because of a pistol shot ? "**
" 和 不是 因为 的 一个 手枪 射击 ? "

“难道不是因为枪击吗？”

" [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Less for that than for the other .**
" 较少的 为了 那 比 为了 这 其他 .

“相比其他原因，这点就少一些。”

[aɪ] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ʃu:t] [æt; ət][em ˈi:] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][em ˈi:] ;
I allow it any man's privilege to shoot at me if he doesn't like me ;
我 允许 它 任何 男人的 特权 到 射击 在 我 如果 他 不 喜欢 我 ;

我允许任何不喜欢我的人向我开枪；

[bʌt; bət][noʊ][ˈmænz][nɔ:r] [ˈwʊmənz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [læf] . "
but no man's nor woman's privilege to laugh . "
但 不 男人的 也不 女性的 特权 到 笑 . "

但笑，既非男人也非女人的特权。

" [haʊ] [duː][juː; jə] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [ʃɑ:t] [juː; jə] ? . . .
" **How do you know it was I who shot you ? . . .**
" 如何 做 你 知道 它 曾是 我 WHO 射击 你 ? . . .

你怎么知道是我开的枪？

[dɪd][juː; jə] [si:] ? "
Did you see ? "
做过 你 看 ? "

你有没有看到？ "

" [hæd; həd][aɪ] [si:n] , [aɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:t][hæv; həv][held][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ju:; jʊ] ;
" Had I seen , I should not have held it against you ;

" 有 我 已见 , 我 应该 不是 有 握住 它 反对 你 ;

“如果我当时看到了，我就不会责怪你了；
[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ju:; jʊ] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['eni] ['mænz][ɔ:r] ['wʊmənz]
for that would have meant that you struck in the open , any man's or woman's
为了 那 会 有 意思是 那 你 击 在 这 打开 , 任何 男人的 或者 女性的
[raɪt] !
right !
正确的 !

因为那样就意味着你在光天化日之下发动攻击，这是任何人的权利！

[bʌt; bət][tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk]
But to shoot a man in the back

但 到 射击 一个 男人 在 这 后退
但要从背后射杀一个人.....

[hɪr] ; [help][em 'i:] !
Here ; help me !

这里 ; 帮助 我 !
来，帮帮我！

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [pər'plekst] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
" She was perplexed to know what he meant .

" 她 曾是 困惑 到 知道 什么 他 意思是 .
她很困惑，不明白他的意思。

[hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; hər][æftər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][p'eɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ;
He dragged her after him , a dozen paces from the fire ;

他 拖拽 她 后 他 , 一个 打 步幅 从 这 火 ;
他拖着她跟在身后，离火堆走了十几步；

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] .
still holding her two hands caught in his one , he sat down upon a big stone .

仍然 保持 她 二 双手 捕捉 在 他的 一 , 他 卫星 向下 之上 一个 大的 石头 .
他仍然紧紧握着她的双手，一屁股坐在一块大石头上。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ,
Suddenly it struck her that all this time , since he had dropped his rifle ,

突然 它 击 她 那 全部 这 时间 , 自从 他 有 掉落 他的 步枪 ,
她突然意识到，自从他丢下步枪以来，这么长时间以来，

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['ɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
his left arm had been hanging limply at his side .

他的 左边 手臂 有 到过 绞刑 软弱无力 在 他的 边 .
他的左臂无力地垂在身侧。

" [wen] [aɪ][let][goʊ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [veri] [stɜ:rn] ,
" When I let go of you , " he said , very stern ,

" 什么时候 我 让 去 的 你 , " 他 说 , 非常 船尾 ,
“当我放开你的时候，”他语气非常严厉地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [aɪl] [kætʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dræɡ][ju:; jʊ] [bæk] .
" if you try to run for it I'll catch you and drag you back .

" 如果 你 尝试 到 跑步 为了 它 患病的 抓住 你 和 拖 你 后退 .
“如果你试图逃跑，我会抓住你，把你拖回来。”

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)lnəs] !

And I'm in no mood for gentleness !
和 我是 在 不 情绪 为了 温柔 ！

我可没心情温柔待人！

" [æt; ət] [ðæt] [hi:: hi][let][hɜ:r; hər][goʊ] .

" At that he let her go .
" 在 那 他 让 她 去 .

于是他放她走了。

[hi:: hi][pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:: tə][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] ['kɑ:lər][ænd; ənd][brɪ'gæn] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [aɪ'ti:] .

He put his right hand to his shirt collar and began unbuttoning it .
他 放 他的 正确的 手 到 他的 衬衫 衣领 和 开始 解开纽扣 它 .

他把右手放在衬衫领子上，开始解扣子。

" [maɪ] [wu:nd] [hæz; həz][ˈbroʊkən][ˈoʊpən] , " [hi:: hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

" My wound has broken open , " he said , with a grunt of disgust .
" 我的 伤口 有 破碎的 打开 , " 他 说 , 和 一个 咕哝 的 厌恶 .

“我的伤口裂开了，”他厌恶地哼了一声说道。

" [ðæt] ['beɪbi][ˈdev(ə)][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ˈdɪdnt] [ker] [wer] [hi:: hi][hɪt][ə; eɪ][mæn] ! . . .

" That Baby Devil of yours didn't care where he hit a man ! . . .
" 那 婴儿 魔鬼 的 你的 没有 关心 在哪里 他 打 一个 男人 ! . . .

“你家那个小恶魔根本不在乎他打人时打的是什么部位！

[hɪr] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bəændɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [slɪpt] .

Here ; there's a bandage that has slipped .
这里 ; 有 一个 绷带 那 有 滑倒了 .

这里，绷带滑落了。

[ænd; ənd][aɪm] ['lu:zɪŋ] [blʌd] [ə'gen] .

And I'm losing blood again .
和 我是 输 血 再次 .

我又开始流血了。

[si:] [wʌt] [ju:: jʊ][kæn; kən][du:] . "

See what you can do . "
看 什么 你 能 做 . "

看看你能做到什么。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [ʃɪ:: ʃɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['ku:lli] .

" she demanded coolly .
" 她 要求 冷静地 .

她冷冷地问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:][tu:: tə][em'i:] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ju:: jʊ] [bli:d] [tu:: tə] [deθ] ?

" What is it to me whether or not you bleed to death ?
" 什么 是 它 到 我 无论 或者 不是 你 流血 到 死亡 ?

“你流血致死与我何干？ ”

" [ˈfʊəri] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:: hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] :

" Fury filled his eyes and he shouted at her :
" 愤怒 已填 他的 眼睛 和 他 喊叫 在 她 :

他怒火中烧，冲她吼道：

" [ju:: jʊ] , [baɪ][gɑ:d] , [drɪld] [ðə; ðɪ] ['kəʊədli] [hoʊl] ; [ænd; ənd][ju:: jʊ][ˈdɑ:ktər][aɪ'ti:] ! "

" You , by God , drilled the cowardly hole ; and you doctor it ! "
" 你 , 经过 上帝 , 钻孔 这 胆小 洞 ; 和 你 医生 它 ! "

“天哪，是你钻了这个懦弱的洞；而且你还把它修补了！ ”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] ? "
" **And if I won't ?** "
" 和 如果 我 惯于 ？ "

“如果我不肯呢？ ”

" [ðen] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] !
" **Then , as I live , I'll make you !**
" 然后 , 作为 我 居住 , 患病的 制作 你 ！

“那么，我发誓，我一定要让你.....”

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [gɜ:rɪ] , [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] .
One way or another , girl , I'll make you .
— 方式 或者 其他 , 女孩 , 患病的 制作 你 .

不管怎样，姑娘，我一定要让你成功。

[ðæts] [bru:s] - [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
That's Bruce Standing's word for you .
那就是 布鲁斯 - 单词 为了 你 .

这是布鲁斯·斯坦丁对你说的话。

[naʊ] ['hɜ:ri] !
Now hurry !
现在 匆忙 ！

快点！

" [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
" **She cast a quick glance over her shoulder ; she was on the verge of**
" 她 投掷 一个 快的 瞥一眼 超过 她 肩膀 ; 她 曾是 在 这 边缘 的
['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][waɪld] ,
breaking into wild ,
打破 进入 荒野 ,

她迅速回头瞥了一眼；她几乎就要失控了，

['hedlɔ:ŋ] [flaɪt]
headlong flight
一头扎 航班

一头扎进飞行.....

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] ,
But certain knowledge restrained her ; she knew that he would overtake her ,
但 肯定 知识 克制 她 ; 她 知道 那 他 会 超过 她 ,

但某种确定的认知约束着她；她知道他终将超越她。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dræg][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] . . . [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər]
that he would drag her back and . . . that he was in no mood for
那 他 会 拖 她 后退 和 . . . 那 他 曾是 在 不 情绪 为了
['dʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 .

他会把她拖回去，而且.....他没有心情温柔待她。

['ðerfɔ:r] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [rɪ'beld] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər] , [æz; əz][hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] . .
Therefore , while her whole soul rebelled , she came closer , as he commanded . .
所以 , 尽管 她 所有的 灵魂 叛乱 , 她 来了 更近 , 作为 他 命令 . .
. .
: :
. .

因此，尽管她内心充满反抗，她还是遵照他的命令靠近了他.....

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ˈeni] [mæn][bɔːrn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [ðæt] ; [nɔːr]
She had never dreamed that any man born could have a chest like that ; nor
她 有 绝不 梦见 那 任何 男人 出生 可以 有 一个 胸部 喜欢 那 ； 也不
[sʌtʃ] [ˈʃəʊldəz] ,
such shoulders ,
这样的 肩膀 ,
她做梦也没想到, 竟然有男人天生就拥有那样的胸膛, 还有那样的肩膀。

[ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [jet] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] - [laɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ; [nɔːr] [sʌtʃ] [skɪn]
massive and yet beautiful as the pure - lined expression of power ; nor such skin
大量的 和 然而 美丽的 作为 这 纯的 - 衬里 表达 的 力量 ； 也不 这样的 皮肤
,
.
,
庞大而又美丽, 如同力量纯粹线条的表达; 肌肤亦是如此,

[sɔːft][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜːlz] , [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [əˈnʌðər]
soft and smooth and white as a girl's , the outward sign of another
柔软的 和 光滑的 和 白色的 作为 一个 女孩们 , 这 向外 符号 的 其他
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
柔软、光滑、洁白如少女的肌肤, 这是另一种美的外在标志。

[ðæt] [ʌv; əv] [kliːn] [helθ] .
that of clean health .
那 的 干净的 健康 .
那就是清洁健康。
[kliːn] , [hɑːrd] , [traɪˈʌmfənt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmænhʊd]
Clean , hard , triumphant physical manhood
干净的 , 难的 , 凯 身体的 男子气概
干净、坚硬、充满胜利感的男性体魄.....

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It struck her at the time ,
它 击 她 在 这 时间 ,
当时她突然意识到:

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ˈdʌlli] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [liːv]
so that she marvelled at herself and wondered dully if she were taking leave
所以 那 她 惊叹不已 在 她自己 和 想知道 沉闷地 如果 她 是 采取 离开
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊbər] [ˈsensɪz] ,
of her sober senses ,
的 她 清醒 感官 ,
于是她对自己感到惊奇, 茫然地想自己是不是失去了理智。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [trʊ] , [ˈfaɪnər] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv]
that there was truer , finer beauty in the body of
那 那里 曾是 更真实 , 更精细 美丽 在 这 身体 的
身体中蕴藏着更真实、更美好的美。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['gɜːlz] ; [ðæt] [hɪr] [wəz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [truː] ['traɪʌmf] .
such a man than in any girl's ; that here was a true artist's true triumph .
 这样的 一个 男人 比 在 任何 女孩们 ; 那 这里 曾是 一个 真的 艺术家的 真的 胜利 .
 . . .
 . . .
 . . .

这样的男人胜过任何女孩；这才是真正艺术家的真正胜利.....

[ˈfɪzɪkli] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] , [suːˈpɜːrb]

Physically he was splendid , superb

身体 他 曾是 灿烂 , 高超

他的身体素质极佳，堪称完美.....

[ɪn][hɪz][ɪz][oʊn] ['ɪmɪdʒ] [dɪd][ɡɑ:d] [meɪk] [mæn]
In **his** **own** **image** **did** **God** **make** **man**
 在 他的 自己的 图像 做过 上帝 制作 男人
 上帝按照自己的形象创造了人.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
With his right hand he was working with the bandage where it was
 和 他的 正确的 手 他 曾是 在 职 的 和 这 绷带 在哪里 它 曾是
 [teɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [breɪst] ;
taped about the bulge of his left breast ;
 录像 关于 这 凸出 的 他的 左边 胸部 ;
 他右手正在摆弄缠在左胸隆起处的绷带；

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] [wɜ:r; wər] [freʃ] [gaʊt] [ɹv; əv] [blʌd] .
on the white cloth were fresh gouts of blood .
 在 这 白色的 布 是 新鲜的 痛风 的 血 .
 白色布料上沾着新鲜的血迹。

[ɪmˈpeɪʃntli] [hiː; hi] [tɔːr] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ˈkɑːləɹ] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] , [wer] [aɪ ˈtiː] [pæst] [əˈbaʊt]
Impatiently **he** **tore** **at** **his** **shirt** **collar** ; **on** **the** **bandage** , **where** **it** **passed** **about**
 不耐烦地 他 撕裂 在 他的 衬衫 衣领 ; 在 这 绷带 , 在哪里 它 通过了 关于
 [hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] - [bleɪd] ,
his **left** **shoulder** - **blade** ,
 他的 左边 肩膀 - 刀刃 ,
 他不耐烦地撕扯着衬衫领子; 撕扯着绷带, 绷带绕过他左肩胛骨的地方,

[wɜːr; wər] [red] [steɪnz] .
were red stains .
 是 红色的 污渍 .

是红色污渍。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
" Wait a minute , " he commanded .
 " 等待 一个 分钟 , " 他 命令 .
 “等一下,”他命令道。

" [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [sæv] ; [sʌm; səm][ɪdɪ'ɑ:tɪk] [mes] [ðæt] ['bɪlɪ] [wɪntɪ]
" In my pocket I've got some sort of salve ; some idiotic mess that Billy Winch
" 在 我的 口袋 我已经 得到 一些 种类 的 药膏 ; 一些 愚蠢的 混乱 那 比利 绞盘
[kʊkt] [ʌp] ;
cooked up ;
煮熟 向上 ;

“我口袋里装着某种药膏；是比利·温奇捣鼓出来的某种愚蠢玩意儿；

[ðə; ði] [lɔ:rd] [nəʊz] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:r] [wɒt] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] ;
the Lord knows what it is or what he made it of ;
 这 主 知道 什么 它 是 或者 什么 他 制成 它 的 ;
 只有上帝才知道它是什么，或者它是用什么材料造的；

[ˈaɪədaɪn][ænd; ənd][soʊp][ænd; ənd] [ˈflæksiːd] [ænd; ənd] [ˈkɒb,webz] , [ˈmoʊst] [ˈlaɪkli] ！
iodine and soap and flaxseed and cobwebs , most likely !
碘 和 肥皂 和 亚麻籽 和 蜘蛛网 , 最多 可能 ！

很可能是碘、肥皂、亚麻籽和蜘蛛网！

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [tɪŋk] [ʌp][ðə; ði] [li:k] . . . [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [fi:lz] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈhæznt] [ˈpɔɪznd]
But it will chink up the leak . . . and it feels good and hasn't poisoned
但 它 将要 裂缝 向上 这 泄露 . . . 和 它 感觉 好的 和 还没有 中毒

[em ˈi:][soʊ][fɑ:r] ！
me so far !
我 所以 远的 ！

但它能堵住漏洞.....而且感觉很好，到目前为止还没有让我中毒！

[hɪr] , [smɪr] [aɪ ˈti:][ɑ:n] . " . . .
Here , smear it on . " . . .
这里 , 涂抹 它 在 . " . . .

来，把它涂上去。

[fi:; ji] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [fi:; ji][wɜ:; wər] [ˈdri:mɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ！
She felt as though she were dreaming all this !
她 毛毡 作为 尽管 她 是 做梦 全部 这 ！

她感觉这一切都像是一场梦！

[ðæt] [waɪld] ,
That wild ,
那 荒野 ,

那狂野的，

[ʌnkənˈtroʊləbl] [ˈlæftər] [ʌ; əv][hɜ:r;z] [wɪt] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][æt; ət] [taɪmz] [ʌ; əv] [tɔ:t] [nə:vs]
uncontrollable laughter of hers which swept over her at times of taut nerves
不可控的 笑声 的 她的 哪个 扫荡 超过 她 在 时代 的 紧绷 神经

[ænd; ənd][əbˈsɜ:rd] [sɪtʃəˈeɪnz] ,
and absurd situations ,
和 荒诞 情况 ,

她常常在情绪紧张或遇到荒诞情境时，发出无法控制的笑声。

[ˈθreɪnd] [tu:; tə][ˈmæstər][hɜ:r; hər] .
threatened to master her .
威胁 到 掌握 她 .

威胁要控制她。

[fi:; ji] [fɔ:t] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
She fought it down .
她 战斗 它 向下 .

她努力压制住了它。

[fi:; ji] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] .
She touched his back .
她 感动 他的 后退 .

她摸了摸他的背。

[fi:; ji] , [laɪˈnet, lɪˈnet] , [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] . . .
She , Lynette , administering to Timber - Wolf . . .
她 , 莱内特 , 管理 到 木材 - 狼 . . .

她，莱内特，负责管理Timber-Wolf.....

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [fɑ:r] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
it would be better for her , far better for her ,
它 会 是 更好的 为了 她 , 远的 更好的 为了 她 ,

这对她来说更好，好得多。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [wɜ:r; wər] ['pɔɪznd] [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] ! . . .
if his wound were poisoned and he died ! . . .
如果 他的 伤口 是 中毒 和 他 死亡 ! . . .

如果他的伤口中毒了，他死了！

[jet] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['wʌndrəsli] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] .
Yet , as she touched his back , it was with wondrously gentle fingers .
然而 , 作为 她 感动 他的 后退 , 它 曾是 和 奇妙地 温和的 手指 .

然而，当她触摸他的背时，她的手指却异常温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wu:nd] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['ʌgli] [wu:nd] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [hæf] [hi:ld] ,
There was a wound there ; the ugly wound made by a bullet , half healed ,
那里 曾是 一个 伤口 那里 ; 这 丑陋的 伤口 制成 经过 一个 子弹 ; 一半 已治愈 ;

那里有一处伤口；一道难看的子弹造成的伤口，已经愈合了一半。

['brʊʊkən]['oʊpən] [ə'nu:] ['ʌndər] ['hevi] [bloʊz] .
broken open anew under heavy blows .
破碎的 打开 重新 在下面 重的 打击 .

在重击下再次裂开。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʃɪvər] , [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] ;
A little shiver , a strange , new sort of shiver , ran through her ;
一个 小的 颤抖 , 一个 奇怪的 , 新的 种类 的 颤抖 , 跑 通过 她 ;

一阵轻微的颤栗，一种陌生的、全新的颤栗，掠过她的全身；

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə] [ɛlə'mentəlz] , [ʃi:; ʃi] , [hu:] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['li:piŋ]
here she was down to elementals , she , who with just cause and leaping
这里 她 曾是 向下 到 元素 , 她 , who 和 只是 原因 和 跳跃

['ɪnstɪŋkt] [heɪtɪd] [ðɪs] [mæn] ,
instinct hated this man ,
本能 憎恨 这 男人 ,

她此刻已沦落至元素生物的境地，她，一个有充分理由且凭本能憎恨这个男人的人，

['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
ministering to him : : : :
服侍 到 他

服侍他.....

" [smɪr] [ðə; ði] [stʌf] [ɑ:n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Smear the stuff on , I tell you .**
" 涂抹 这 东西 在 , 我 告诉 你 .

“把那东西涂上去，我告诉你。”

['oʊvər][ðə; ði] [wu:nd] .
Over the wound .
超过 这 伤口 .

伤口上方。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['eni] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɪn'fek(ə)n]
Enough of it to shut out any infernal infection : : : :
足够的 的 它 到 关闭 出去 任何 地狱 感染

足以抵御任何可怕的感染.....

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [neɪm] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ju:; jʊ] ?
What in the devil's name is holding you ?
什么 在 这 魔鬼的 姓名 是 保持 你 ?

你到底被什么耽搁了？

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] ?
Waiting for the sun to go down and come up again ?
等待 为了 这 太阳 到 去 向下 和 来 向上 再次 ?

等待太阳落山，然后再升起？

[ðæts] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] ; [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [beɪð] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði]
That's all for this time ; we'll make a new dressing and bathe the wound in the
那就是 全部 为了 这 时间 ; 出色地 制作 一个 新的 敷料 和 洗澡 这 伤口 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 ;

这次就到这里；明天早上我们会换新的敷料，并清洗伤口。

[naʊ]
Now
现在

现在....

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] !
Let me look at you !
让 我 看 在 你 !

让我好好看看你！

" [hi:; hi] ['krɪmsənd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **He crimsoned her face with that way of his** .
" 他 深红色 她 脸 和 那 方式 的 他的 .

他用他那招让她脸涨得通红。

[ʃi:; ʃi] [wɪpt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] .
She whipped back from him and her eyes brightened with defiance .
她 鞭打 后退 从 他 和 她 眼睛 明亮 和 蔑视 .

她猛地转身离开，眼中闪烁着不屈的光芒。

[hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ['fɪŋgəɹz] [hi:; hi] ['bʌtnd]
He sat looking at her a long time , while with slow fingers he buttoned
他 卫星 寻找 在 她 一个 长的 时间 , 尽管 和 慢的 手指 他 纽扣
[hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ;
his collar ;
他的 衣领 ;

他坐着凝视着她许久，同时用缓慢的手指扣上衣领的纽扣；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [nɔ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkəɹ] [ʌv; əv] [ɪk'spre(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ki:n]
his face showed not so much as a flicker of expression ; his eyes were keen
他的 脸 显示 不是 所以 很多 作为 一个 闪烁 的 表达 ; 他的 眼睛 是 敏锐的
,
,
,

他脸上表情平静，目光锐利。

[bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
but gave no clew to his thought .
但 给予 不 线索 到 他的 想法 .

但他没有透露任何想法。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [daʊn] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ; ['ʃæ,dəʊz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑ:ləʊ]
The sun was already down beyond the ridge ; shadows here in the little hollow
这 太阳 曾是 已经 向下 超过 这 岭 ; 阴影 这里 在 这 小的 空洞的
[hæd; həd] ['gæðəɹd] ['swɪftli] ;
had gathered swiftly ;
有 聚集 迅速地 ;

太阳已经落到山脊后面了；这小洼地里的影子迅速聚集起来；

[dɑ:rk][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
dark was on the way .
黑暗的 曾是 在 这 方式 .

夜幕即将降临。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
He rose and went to the fire ,
他 玫瑰 和 去 到 这 火 ,

他起身走向火堆，

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][paɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] - [wʊd]
for an instant turning his back upon her as he piled on the dead - wood
为了 一个 立即的 转弯 他的 后退 之上 她 作为 他 堆积 在 这 死的 - 木头
[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈgæðərd] .
which Deveril had gathered .
哪个 - 有 聚集 .

他转身背对着她，将德维里尔收集来的枯木堆放在地上。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈku:lɪ] :
But over his shoulder he called to her coolly :
但 超过 他的 肩膀 他 称为 到 她 冷静地 :

但他回头冷冷地对她喊道：

" [aɪv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][nɔ:t][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
" **I've warned you not to try to run for it !**
" 我已经 警告 你 不是 到 尝试 到 跑步 为了 它 !

“我已经警告过你不要试图逃跑！ ”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:zəli] [gest] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] ;
" **And from his tone she knew that he had easily guessed her thought ;**
" 和 从 他的 语气 她 知道 那 他 有 容易地 猜对了 她 想法 ;

从他的语气中，她知道他很容易就猜到了她的想法；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [əˈtempt] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
for the impulse to attempt flight had been strong upon her the moment
为了 这 冲动 到 试图 航班 有 到过 强的 之上 她 这 片刻
[ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
that he turned .
那 他 转向 .

当他转身的那一刻，她就强烈地产生了逃跑的冲动。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [stəd] ; [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] ,
She remained where she stood ; if only it were pitch - dark ,
她 剩余 在哪里 她 站立 ; 如果 仅有的 它 是 沥青 - 黑暗的 ,

她仍然站在原地；要是外面漆黑一片就好了。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
if only he went on a few paces farther away from her ,
如果 仅有的 他 去 在 一个 很少 步幅 更远 离开 从 她 ,

如果他能再往前走几步，远离她就好了。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [tri:z] [ˈɔ:fərɪŋ] [ˈrefju:dʒ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ˈnɪrər]
if only the fringe of trees offering refuge were a few paces nearer
如果 仅有的 这 边缘 的 树木 提供 避难所 是 一个 很少 步幅 更近

如果那片可以提供庇护的树荫再近几步就好了.....

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌpri:məʔtʃər; ˌpri:məʔtər] [dæʃ] ;
She was quick to see the folly of making a premature dash ;
她 曾是 快的 到 看 这 蠢事 的 制作 一个 过早 短跑 ;

她很快意识到贸然行动的愚蠢之处；

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə][fɔːr; fər]
the wisdom in allowing him to think that she could be looked to for
这 智慧 在 允许 他 到 思考 那 她 可以 是 看起来 到 为了
[ə'biːdiəns] ！
obedience ！
服从 ！

让他认为她值得服从，这真是明智之举！

[ðʌs] , ['leɪtər] ,
Thus , later ,
因此 , 之后 ,

因此，后来，

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wen] [hɜːr; hər] [tʃæns] [keɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃflnəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ʃiːd] [biː; bi][ʌp] [ænd; ənd]
when her chance came and his watchfulness nodded , she'd be up and
什么时候 她 机会 来了 和 他的 警惕 点头 , 棚 是 向上 和
[ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt]
away like a shot
离开 喜欢 一个 射击

当机会来临，而他也开始留意时，她就会像箭一样飞奔而去.....

[ðə; ði]['faɪər] [kɔːt] [ðə; ði] [freɪ] ['fjuːəl][ænd; ənd] ['krækld] [ænd; ənd] [bleɪzd] , [spaːrks] ['ʃaʊərɪŋ] [ə'baʊt]
The fire caught the fresh fuel and crackled and blazed , sparks showering about
这 火 捕捉 这 新鲜的 燃料 和 噼啪作响 和 燃烧的 , 火花 淋浴 关于
[hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] .
her where she stood .
她 在哪里 她 站立 .

火焰吞噬了新鲜的燃料，噼啪作响，火花四溅，在她站立的地方四处飞溅。

[naʊ] ['staændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['rɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ['kɜːrtli]
Now Standing , his face looking ruddy in the glow , turned toward her , saying curtly
现在 常设 , 他的 脸 寻找 红润 在 这 辉光 , 转向 朝向 她 , 说 简短地
:
:
:

他站起身来，脸颊在阳光下泛着红晕，转向她，简短地说：

" [kʌm] [hɪr] .
" **Come here .**
" 来 这里 .

过来。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . . . [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] . "
I want a good look at you . . . in the full light . "
我 想 一个 好的 看 在 你 . . . 在 这 满的 光 . "

我想好好看看你.....在充足的光线下。

" [bruːt] [ænd; ənd] ['bʊli] ！
" **Brute and bully ！**
" 蛮力 和 欺负 ！

“野蛮又欺凌弱小！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtwərd] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][kɑːm] .
" **she cried , struggling with herself for an outward semblance of calm .**
" 她 哭 , 挣扎 和 她自己 为了 一个 向外 外表 的 冷静的 .

她哭了起来，努力让自己表面上保持平静。

" [ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [haɪ] [kɑ:rd] .
" **You hold the high card** .
" 你 抓住 这 高的 卡片 ；

你手握优势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] ['ɪznt] [pleɪd] [aʊt] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [jet] , [bru:s] ['stændɪŋ] .
But the game isn't played out between you and me yet , Bruce Standing .
但 这 游戏 不是 玩 出去 之间 你 和 我 然而 , 布鲁斯 常设 .
但是你我之间的游戏还没有结束，布鲁斯·斯坦丁。

" [waɪl] ['spi:kɪŋ] [fɪ:; fi] [keɪm] ['kloʊzər] , [soʊ] [ðæt] [fɪ:; fi] [tu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [red] ['faɪər] [gləʊ] .
" **While speaking she came closer , so that she too stood in the red fire glow** .
" 尽管 请讲 她 来了 更近 , 所以 那 她 也 站立 在 这 红色的 火 辉光 .
“说话间，她走近了一些，也站在了火光之中。”

[fɪ:; fi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌp] ; [fɪ:; fi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [geɪz] [,ʌn'swə:vɪŋli] .
She held her head up ; she returned his unswerving gaze unswervingly .
她 握住 她 头 向上 ; 她 返回 他的 坚定不移 目光 毫不动摇 .
她抬起头，毫不动摇地回望着他那锐利的目光。

" [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæmblɜ:z] ['dɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You've got the vocabulary of a gambler's daughter , " he said** .
" 你已经 得到 这 词汇 的 一个 赌徒的 女儿 , " 他 说 .
“你的词汇量跟赌徒女儿一样少，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [eɪ] ?
" **That's what you are , eh ?**
" 那就是 什么 你 是 , 嗯 ?
“原来你就是这样的人啊？ ”

[ə; eɪ] ['gæmblɜ:z] [gɜ:rl][ænd; ənd] , [ɪn][jʊɹ; jər] [oʊn] ['penɪ] - ['æntɪ] [wei] , [ə; eɪ]['gæmblər] [jɔ:r'self] ! "
A gambler's girl and , in your own penny - ante way , a gambler yourself ! "
一个 赌徒的 女孩 和 , 在 你的 自己的 一分钱 - 赌注 方式 , 一个 赌徒 你自己 ! "
你既是赌徒的女友，自己也是个赌徒，只不过下注的金额很小！

" [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dɪk] [brʊk] !
" **I am the daughter of Dick Brooke !**
" 我 是 这 女儿 的 迪克 布鲁克 !
“我是迪克·布鲁克的女儿！ ”

" [fɪ:; fi][toʊld][hɪm; ɪm] ['praʊdli] .
" **she told him proudly** .
" 她 讲述 他 自豪地 .
她骄傲地告诉他。

" [dɪk] [brʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ]
" **Dick Brooke was a man and a miner and after that , if you like , a**
" 迪克 布鲁克 曾是 一个 男人 和 一个 矿工 和 后 那 , 如果 你 喜欢 , 一个
['gæmblər] . "
gambler . "
赌徒 . "
“迪克·布鲁克是个男人，是个矿工，之后，如果你愿意的话，也可以说是个赌徒。”

" [dɪk] [brʊk] ?
" **Dick Brooke ?**
" 迪克 布鲁克 ?
“迪克·布鲁克？ ”

[dɪk] ['brʊks] ['dɔ:tər] ?
Dick Brooke's daughter ?
迪克 布鲁克的 女儿 ?
迪克·布鲁克的女儿？

[waɪ] , [ðen] . . . [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [gɜ:rl] !
Why , then . . . the daughter also of a dancing - girl !
为什么 , 然后 . . . 这 女儿 还 的 一个 跳舞 - 女孩 !

那么, 为什么.....她也是个舞女的女儿呢!

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [went] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .
" Her face went white with anger .
" 她 脸 去 白色的 和 愤怒 .

她气得脸色煞白。

" [oʊ] . . . [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !
" Oh . . . I hate you !
" 哦 . . . 我 恨 你 !

“哦.....我恨你! ”

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !
Oh , I hate you !
哦 , 我 恨 你 !

哦, 我恨你!

[ju:; jʊ] . . .
You . . .
你 . . .

你 ...

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kənˈtemptəbl] ! "
you are contemptible ! "
你 是 可鄙 ! "

你真卑鄙!

" [ɑ:ˈhɑ:] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈! ”

[soʊ] [ðæt] [hɜ:rts] !
So that hurts !
所以 那 疼痛 !

好痛啊!

" [hi:; hi] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" he jeered at her .
" 他 嘲笑 在 她 .

他嘲笑她。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈkru:əl][laɪ] .
" It is a cruel lie .
" 它 是 一个 残忍的 说谎 .

这是一个残酷的谎言。

- [ləˈbel] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [gɜ:rl]
Olymphe Labelle was not a dancing - girl
- 拉贝尔 曾是 不是 一个 跳舞 - 女孩

奥林普·拉贝尔并非舞女.....

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] !
She was an artist !
她 曾是 一个 艺术家 !

她是一位艺术家!

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈmʌŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
And a woman among ten thousand
和 一个 女士 之中 十 千

万人之中, 竟有一位女子.....

" [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [kæst][ɪts] [wɔ:rm] [ɡlɒʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" The firelight cast its warm glow over her face .
" 这 火光 投掷 它是 温暖的 辉光 超过 她 脸 .
火光温暖地照在她的脸上。

[ʃi:; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [dɪˈfaɪəntli] .
She lifted her chin defiantly .
她 抬起 她 下巴 公然挑衅 .
她傲然抬起下巴。

[hɜ:r; həɹ] [her] [fel] [ɪn] [lu:s] , [ˈrɪplɪŋ] [strændz][ʌv; əv] [brɑ:nz] [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
Her hair fell in loose , rippling strands of bronze and over her shoulders .
她 头发 跌倒 在 松动的 , 涟漪 线 的 青铜 和 超过 她 肩膀 .
她的头发如波浪般散落在肩上，呈现出古铜色的光泽。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðʌs] ;
She was very beautiful thus ;
她 曾是 非常 美丽的 因此 ;
她那时非常漂亮；

[noʊ] [ˈwʊmən] [ɑ:n] [hu:m] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [wʌz; wəz][hæf][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
no woman on whom Bruce Standing had ever looked was half so beautiful .
不 女士 在 谁 布鲁斯 常设 有 曾经 看起来 曾是 一半 所以 美丽的 .
布鲁斯·斯坦丁见过的所有女人中，没有一个比她更美。

[ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] , [laɪk][ə; eɪ]
And haughty , like a
和 傲慢 , 喜欢 一个
而且傲慢，就像.....

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 167]
[页 -]
[第167页]

[ˈprɪnses] . . . [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ˈleɪdi] [meɪd] [ˈkæptɪv] , [jet] [skɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr]
princess . . . like a high - bred lady made captive , yet scorning to show sign of fear
公主 . . . 喜欢 一个 高的 - 繁殖 女士 制成 俘虏 , 然而 蔑视 到 展示 符号 的 害怕
.
.
.
.
.
.
.
.
公主.....就像一位被俘的贵族小姐，却不屑流露出恐惧.....

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ɡɜ:rl] [hu:] [læft] [æt; ət]
" You are Lynette Brooke , " he muttered ; " you are the girl who laughed at
" 你 是 莱内特 布鲁克 , " 他 低声说道 ; " 你 是 这 女孩 WHO 笑了 在
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
“你就是莱内特·布鲁克,”他喃喃自语道，“你就是那个嘲笑我的女孩。”

[ˈfeɪmɪŋ] [em ˈi:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ɡɜ:rl] [hu:] [fɑ:t] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [bæk] !
shaming me ; you are the girl who shot me in the back !
羞辱 我 ; 你 是 这 女孩 WHO 射击 我 在 这 后退 !
你羞辱我；你就是那个从背后开枪打伤我的女孩！

[ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪˈmembər] .
Those are the things to remember .
那些 是 这 事物 到 记住 .
记住这些事情。

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] [kæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ][gʌn] ['wʊmən] ！
A treacherous cat of a woman ; a gun woman ！
一个 奸诈 猫 的 一个 女士 ； 一个 枪 女士 ！
一个阴险狡诈的女人；一个持枪的女人！

[wʌn] [tu:; tə][gʊv] ['sni:kɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lʌvə] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]
One to go sneaking around with a revolver at hand to shoot a man in the
— 到 去 鬼鬼祟祟 大约 和 一个 左轮手枪 在 手 到 射击 一个 男人 在 这
[bæk] [wɪð; wɪθ] "
back with "
后退 和 "

一个人会偷偷摸摸地带着左轮手枪，准备从背后射杀一个人.....

" [eni] ['wʊmən] , ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ！ "
" Any woman , dealing with men like you , has need of a gun ! "
" 任何 女士 , 处理 和 男人 喜欢 你 , 有 需要 的 一个 枪 ！ "
“任何女人，如果和像你这样的男人打交道，都需要一把枪！”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" I'll tell you this , " he muttered .
" 患病的 告诉 你 这 , " 他 低声说道 .
“我告诉你,”他低声说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [fer] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][men] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
" I'm a fair judge of men , if not of women .
" 我是 一个 公平的 法官 的 男人 , 如果 不是 的 女性 .
“我对男人的判断是公正的，但对女人的判断可能就不公正了。”

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . . . [waɪ] [dʒʌst] [ʃʊ] [em 'i:][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kæɪrɪz]
And when it's a case of a man . . . why just show me a man who carries
和 什么时候 它是 一个 案件 的 一个 男人 . . . 为什么 只是 展示 我 一个 男人 WHO 携带
[ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] - [gʌn] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪ:p] ['rægəməfɪn] ,
a pocket - gun and I'll show you a cheap ragamuffin ,
一个 口袋 - 枪 和 患病的 展示 你 一个 便宜的 衣衫褴褛的 ,
如果是男人.....你只要给我看一个随身携带手枪的男人，我就能给你看一个廉价的流浪汉。

[ə; eɪ][tɪn][hɔ:rn] , [ɔ:r][æn; ən][ʊəvə'grəʊn] [kɪd] . . . [ɔ:r][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] ['kaʊəd] .
a tin horn , or an overgrown kid . . . or a dirty coward .
一个 锡 喇叭 , 或者 一个 长得太茂盛了 孩子 . . . 或者 一个 肮脏的 懦夫 .
一个锡喇叭，或者一个长不大的孩子.....或者一个卑鄙的懦夫。

[ə; eɪ]['mænz] ['wepən] [ɪz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['kæɪrɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʊpən] ;
A man's weapon is a rifle carried in the open ;
一个 男人的 武器 是 一个 步枪 携带 在 这 打开 ;
男人的武器是一支公开携带的步枪；

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [pə] [ʌv; əv] [bu:ts] [ænd; ənd] [aɪl] [stæmp][ðə; ðɪ] [waɪt] ['lɪvɜ:z] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
give me a good pair of boots and I'll stamp the white livers out of a
给 我 一个 好的 一对 的 靴子 和 患病的 邮票 这 白色的 肝脏 出去 的 一个
[hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['gʌnmən]
whole crowd of your little gunmen
所有的 人群 的 你的 小的 枪手
给我一双好靴子，我就能把你们这群小枪手打得落花流水.....

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] , [gʌn] - [təʊt] ['wɪmɪn]
As for women , gun - toting women
作为 为了 女性 , 枪 - 携带 女性
至于女性，尤其是持枪女性.....

" [hi:; hi] [brʊʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ʃrʌg] .
" He broke off with a heavy shrug .
" 他 打破 离开 和 一个 重的 耸肩 .
他重重地耸了耸肩，然后停了下来。

" [naʊ] , [gɜ:rl] , [aɪm] ['hʌŋɡri] .
" **Now , girl , I'm hungry .**
" 现在 , 女孩 , 我是 饥饿的 .

“姑娘，我现在饿了。”

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][jɔ:; jə:] ['kɔ:fi] [hæz; hæz] [bɪn] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
The smell of your coffee has been in my nostrils a long time .
这 闻 的 你的 咖啡 有 到过 在 我的 鼻孔 一个 长的 时间 .

你咖啡的香味在我鼻腔里萦绕了很久。

[si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][tu:; tə] [i:t] . "
See what you can give me to eat . "
看 什么 你 能 给 我 到 吃 . "

看看你能给我点吃的。

" [soʊ][aɪ][er 'em][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] . . . [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jə:] ['sɜ:rvənt] "
" **So I am to wait on you . . . to be your servant "**
" 所以 我 是 到 等待 在 你 . . . 到 是 你的 仆人 "

“所以我要侍奉你.....做你的仆人.....”

" [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [sleɪv] !
" **To be my slave !**
" 到 是 我的 奴隶 !

“做我的奴隶！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hɜ:] .
" **he shouted at her .**
" 他 喊叫 在 她 .

他冲她大喊。

" [praʊd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Proud , are you ?**
" 自豪的 , 是 你 ?

你感到自豪吗？

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
So much the better .
所以 很多 这 更好的 .

这样更好。

[aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] ['peɪɪŋ] [naʊ] .
I swore to make you pay , and you begin paying now .
我 发誓 到 制作 你 支付 , 和 你 开始 付费 现在 .

我发誓要让你付出代价，现在你开始付出代价了。

[jes] , [æz; əz][maɪ] [sleɪv] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][laɪk] ! "
Yes , as my slave as long as I like ! "
是的 , 作为 我的 奴隶 作为 长的 作为 我 喜欢 ! "

“是的，只要我喜欢，我就愿意做我的奴隶！ ”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][mæn] ! "
" **And you call yourself a man ! "**
" 和 你 称呼 你自己 一个 男人 ! "

你竟敢自称是男人！

" [aɪ][kɔ:l][maɪ'self][ðə; ði][best][mæn] [ðæt] ['evər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ['kʌntri] ,
" **I call myself the best man that ever came into this wilderness country ,**
" 我 称呼 我 这 最好的 男人 那 曾经 来了 进入 这 荒野 国家 ,

“我自认为是我见过来到这片荒野之地的最优秀的人。”

" [hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hɜ:] ['ɪmpjʊdəntli] .
" **he told her impudently .**
" 他 讲述 她 厚颜无耻地 .

他厚颜无耻地告诉她。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] , [brɪŋ] [ɑːn] [ˈeni] [ˈlɒðər] [mæn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ,
" **If you are in doubt , bring on any other man of your choice and ask him** ,
" 如果 你 是 在 怀疑 , 带来 在 任何 其他 男人 的 你的 选择 和 问 他 ,
“如果你不确定，就随便找个其他人来问问他，

[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈprɪti] [smaɪlz] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɜːz] [tuː; tə][stænd][ʌp] [əˈgenst] [em ˈiː] !
with your pretty smiles , if he cares to stand up against me !
和 你的 漂亮的 微笑 , 如果 他 关心 到 站立 向上 反对 我 !
就凭你那甜美的笑容，如果他胆敢站出来反对我！

[jes] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz] [rʌf] - [ʃɑːd] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈenibəːdi]
Yes , a man who goes rough - shod over everything and anything and anybody
是的 , 一个 男人 WHO 去 粗糙的 - 鞋子 超过 一切 和 任何事物 和 任何人
[huː] [stændz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei]
who stands in his way
WHO 站立 在 他的 方式
是的，他是一个行事粗暴的人，对任何阻挡他的人、事、物都毫不留情.....

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 168]**
" [页 -]
[第168页]

" [ˈboʊstər] !
" **Boaster** !
" 自夸者 !
“吹牛大王！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [ˈskoːrnfəli] .
" **she named him scornfully** .
" 她 命名 他 轻蔑地 .
她轻蔑地骂了他一顿。

[hiː; hi] [læft] [ˈlaʊdli] [æt; ət] [ðæt] .
He laughed loudly at that .
他 笑了 高声 在 那 .
他为此大笑起来。

" [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈboʊstər] [ænd; ənd][ɪn][jɔːr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ! . . .
" **I am no boaster and in your heart you know it** ! . . .
" 我 是 不 自夸者 和 在 你的 心 你 知道 它 ! . . .
“我从不自夸，你心里也清楚！

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [dæm] - [fuːl] [kənˈven](ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈmaːdəsti] !
There's another damn - fool convention for you , that business of great modesty !
有 其他 该死 - 傻子 习俗 为了 你 , 那 商业 的 伟大的 谦逊 !
你又得去遵守另一个愚蠢的规矩了，那就是谦虚！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈiːzi] ,
A man who is sure of himself doesn't have to walk easy and talk easy ,
一个 男人 WHO 是 当然 的 他自己 不 有 到 走 简单的 和 讲话 简单的 ,
一个自信的人不必走路轻声细语，说话也不必轻声细语。

[bʌt; bət][kæn; kən] [tel] [ˈlɒðər] [men] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ˈɡlɔːri] , [ʃoʊ] - [ɪm] !
but can tell other men what he is , and then , by glory , show ' em !
但 能 告诉 其他 男人 什么 他 是 , 和 然后 , 经过 荣耀 , 展示 - 呃 !
但他可以告诉其他人他是什么，然后，通过荣耀，向他们展示！

" [sti:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈskɔ:nf(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . [ðooʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Still she was scornful of him . . . though she could not keep out of her**
" 仍然 她 曾是 轻蔑的 的 他 . . . 尽管 她 可以 不是 保持 出去 的 她
[θɔ:t] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wen] ,
thought that picture which he had made when ,
想法 那 图片 哪个 他 有 制成 什么时候 ,
“尽管她对他不屑一顾.....但她脑海中却挥之不去他当时画的那幅画，

[æks][ɪn][hænd] , [hi:; hi][hæd; həd] [leɪd] [æn; ən] [ɑ:rmɪd] [ˈdʒeɪlər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
axe in hand , he had laid an armed jailer in the dust ,
斧头 在 手 , 他 有 铺设 一个 武装 狱卒 在 这 灰尘 ,
他手持斧头，将一名武装狱卒击倒在地。

[ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒeɪl] [dɪˈlɪvəri] [wɪtʃ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men]
and single - handed had made a jail delivery which hundreds of other men
和 单身的 - 递交 有 制成 一个 监狱 送货 哪个 数百 的 其他 男人
[ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [held] [bæk] [frʌm; frəm] . . . [θru:] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnrɪˈstrɪktɪd]
wanted to make and held back from . . . through lack of that unrestricted
通缉 到 制作 和 握住 后退 从 . . . 通过 缺少 的 那 不受限制的
[ˈkɔ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bru:s] -
confidence which was Bruce Standing's .
信心 哪个 曾是 布鲁斯 - .
他独自一人完成了一次监狱运送任务，而其他数百人却因为缺乏像布鲁斯·斯坦丁那样毫无保留的自信而不敢去做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He was staring at her .
他 曾是 凝视 在 她 .
他一直盯着她看。

森林狼(Timber-Wolf)

第11/21页

" [ju:; jʊ] , [tu:] . . . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] . . . [hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **You , too . . . for a woman . . . have courage , " he muttered .**
" 你 , 也 . . . 为了 一个 女士 . . . 有 勇气 , " 他 低声说道 .
"你也一样.....作为一个女人.....很有勇气,"他低声说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɑ:rm] [flʌŋ] [aʊt] : " [aɪm] ['hʌŋɡri] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
And then , with a sudden arm flung out : " I'm hungry , I tell you . "
和 然后 , 和 一个 突然 手臂 扔 出去 : " 我是 饥饿的 , 我 告诉 你 . "
然后, 他突然伸出一只手臂说: “我饿了, 我告诉你。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] "
" **I'd rather die "**
" ID 相当 死 "
“我宁愿死.....”

" [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə][daɪ] . . . [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
" **It's easy to die . . . for any one who is not a coward .**
" 它是 简单的 到 死 . . . 为了 任何 一 WHO 是 不是 一个 懦夫 .
对于任何一个不是懦夫的人来说, 死亡都很容易。

[ænd; ʌnd][aɪ][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] .
And I just told you that you had courage .
和 我 只是 讲述 你 那 你 有 勇气 .
我刚才已经说过你很有勇气。

" [hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **He came suddenly close to her .**
" 他 来了 突然 关闭 到 她 .
他突然靠近了她。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] !
" **But there are other things that are not so easy !**
" 但 那里 是 其他 事物 那 是 不是 所以 简单的 !
但还有一些事情并不容易!

[wʌt] [ɪf] [aɪ][pʊt][maɪ] [tu:] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
What if I put my two arms about you ?
什么 如果 我 放 我的 二 武器 关于 你 ?
如果我用双臂环抱住你呢?

[ɪf] [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ] [taɪt] . . . [ænd; ʌnd][set][maɪ][lɪps][tu:; tə] [jɔ:rz] . . . [ænd; ʌnd] "
If I hold you tight . . . and set my lips to yours . . . and "
如果 我 抓住 你 紧的 . . . 和 放 我的 嘴唇 到 你的 . . . 和 "
如果我紧紧拥抱你.....让我的唇贴上你的唇.....然后.....”

" [ju:; jʊ] [bi:st] "
" **You beast "**
" 你 兽 "
“你这畜生.....”

" [bʌt; bət][maɪ] ['dɪnər] ?
" **But my dinner ?**
" 但 我的 晚餐 ?
“但是我的晚餐呢? ”

" [hi:; hi] [dʒiəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" he jeered at her .
" 他 嘲笑 在 她 .

他嘲笑她。

[ʃi:; ji] [went] [hɑ:t][ænd; ənd][kʊʊld] ;
She went hot and cold ;
她 去 热的 和 寒冷的 ;

她忽冷忽热；

[ʃi:; ji][kæst][ə; ei] [kwɪk] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [lənd] [wer] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] ;
she cast a quick glance toward the forest land where the night was thickening ;
她 投掷 一个 快的 瞥一眼 朝向 这 森林 土地 在哪里 这 夜晚 曾是 增稠 ;

她迅速瞥了一眼夜色渐浓的森林地带；

[ʃi:; ji][kæst] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [wer] [aɪ ˈti:] [leɪ] , [ə; ei] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
she cast another glance at his rifle where it lay , a few feet from the fire .
她 投掷 其他 瞥一眼 在 他的 步枪 在哪里 它 躺 , 一个 很少 脚 从 这 火 .

她又瞥了一眼他放在火堆几英尺外的步枪。

[ðen] , [hɜ:r; hər] [ˈloʊər] [lɪp] [kɔ:t] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ,
Then , her lower lip caught between her teeth ,
然后 , 她 降低 唇 捕捉 之间 她 牙齿 ,

然后，她的下唇被牙齿咬住了。

[ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði][tɪn][kæn; kən][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][ænd; ənd] [beɪb] - [hæd; həd] [meɪd] [ˈkɔ:fi] .
she went to the tin can in which she and Babe Deveril had made coffee .
她 去 到 这 锡 能 在 哪个 她 和 宝贝 - 有 制成 咖啡 .

她走到她和贝比·德维里尔曾经用来煮咖啡的铁罐旁。

" [ə; ei] [ˈfʌni] [θɪŋ] , " [sed] [bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ; " [ju:; jʊ] [skɪpt] [aʊt] , [hɑ:t] -
" A funny thing , " said Bruce Standing , watching her ; " you skipped out , hot -
" 一个 有趣的 事物 , " 说 布鲁斯 常设 , 观看 她 ; " 你 跳过 出去 , 热的 -
[fʊt] , [frʌm; frəm][bɪɡ] [paɪn] ,
foot , from Big Pine ,
脚 , 从 大的 松树 ,

“真有意思，”布鲁斯·斯坦丁看着她说道，“你从大松树镇匆匆忙忙地逃了出来。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ]
thinking you
思维 你

想着你

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[hæd; həd] [kɪld] [em ˈi:] !
had killed me !
有 被杀 我 !

他杀了我！

[ænd; ənd][jɔ:r; jər][ˈlɪt(ə)l] [frend] , [ˈmi:nɪŋ] [ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l] , [skɪpt] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
And your little friend , meaning Baby Devil , skipped along , thinking he had
和 你的 小的 朋友 , 意义 婴儿 魔鬼 , 跳过 沿着 , 思维 他 有
[dʌŋ] [ˈdʒɪm] [ˈtægət] [ɪn] !
done Jim Taggart in !
完毕 吉姆 塔格特 在 !

而你的小伙伴，也就是小恶魔，蹦蹦跳跳地走着，以为他已经干掉了吉姆·塔格特！

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈnʊbədi] [mʌt] [hɜ:rt] ！ . . .
And , after all , nobody much hurt ! . . .
和 , 后 全部 , 无人 很多 伤害 ！ . . .

而且, 最后也没人受重伤!

[glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈtægət] [dɪd][nɑ:t][daɪ] ? "
Glad to hear that Taggart did not die ? "
高兴的 到 听到 那 塔格特 做过 不是 死 ? "

听到塔格特没死的消息, 真是太好了!

" [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] [ɔ:l'redi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [dʒʌst][tu:; tə] [tʃi:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ˈtelɪŋ]
" I knew it already , " she said , just to cheat him of any satisfaction in telling
" 我 知道 它 已经 , " 她 说 , 只是 到 欺骗 他 的 任何 满意 在 讲述
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

“我早就知道了,”她说, 只是为了不让他如愿以偿。

" [ˌmeksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li:] [dʒʊʊ] [skɪpt] [ðɪs] [wei] , [tu:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈswɪftli] ,
" Mexicali Joe skipped this way , too , " he went on swiftly ,
" 墨西卡利 乔 跳过 这 方式 , 也 , " 他 去 在 迅速地 ,
" 墨西卡利 乔也往这边走了,"他迅速地继续说道。

[soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [hi:; hi] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈtrɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ˈseɪɪŋ] :
so swiftly that he succeeded in tricking her into saying :
所以 迅速地 那 他 成功了 在 欺骗 她 进入 说 :
他动作如此迅速, 竟成功地哄骗她说出了这句话:

" [aɪ] [nu:] [ðæt] , [tu:] !
" I knew that , too !
" 我 知道 那 , 也 !

“我也知道! ”

" [ðen] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] :
" Then he laughed at her , informing her :
" 然后 他 笑了 在 她 , 通知 她 :

然后他嘲笑她, 并告诉她:

" [naʊ] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] .
" Now there remains little for you to tell me .
" 现在 那里 遗迹 小的 为了 你 到 告诉 我 .

“现在你没什么可告诉我的了。”

[ju:; jʊ] [nu:] [ˈtægət] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [dʒʊʊ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ðɪs]
You knew Taggart was still on his feet and you knew Joe was travelling this
你 知道 塔格特 曾是 仍然 在 他的 脚 和 你 知道 乔 曾是 旅行 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

你知道塔格特还能站着, 也知道乔正往这边走。

[ænd; ənd] [ju:v] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈdʒʊʊz] [ˈdʌgaʊt] !
and you've come up from the general direction of Joe's dugout !
和 你已经 来 向上 从 这 一般的 方向 的 乔的 独木舟 ！

你是从乔的休息区方向过来的!

[wɪt] [telz] [ˌem ˈi:][wʌn] [θɪŋ] : [wer] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l][gɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ðɪs]
Which tells me one thing : where you and Baby Devil got the coffee and this
哪个 讲述 我 一 事物 : 在哪里 你 和 婴儿 魔鬼 得到 这 咖啡 和 这
[tɪnd] [stʌf] .
tinned stuff .
罐装 东西 :

这说明一件事: 你和小恶魔是从哪里弄到咖啡和这些罐头食品的。

[naʊ] [lets] [hɪr] [ˈdiːteɪlz] ! "
 Now let's hear details ! "
 现在 我们来吧 听到 细节 ！ "

现在让我们听听细节！

" [oʊ] . . . [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! "
 " Oh . . . I hate you ! "
 " 哦 . . . 我 恨 你 ！ "

“哦.....我恨你！ ”

" [juːv] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .
 " You've told me that before .
 " 你已经 讲述 我 那 前 .

你以前跟我说过这话。

[ænd; ənd]
 And : : : :
 和

和....

" [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈbuːmɪŋ] [ˈlæftər] .
 " He burst into booming laughter .
 " 他 爆裂 进入 蓬勃发展 笑声 .

他突然爆发出雷鸣般的笑声。

[ænd; ənd] [ðen] , [stiːl] [ˈlæftər] - [tʃoʊkt] , [hiː; hi][kraɪd] : " [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] - [taɪm] [tuː] -
 And then , still laughter - choked , he cried : " Like a good old - time two -
 和 然后 , 仍然 笑声 - 窒息 , 他 哭 : " 喜欢 一个 好的 老的 - 时间 二 -
 [ˈhændəld] [sɔːrd] [ɪz][ðə; ði][mæn] [bruːs] [ˈstændɪŋ] !
 handled sword is the man Bruce Standing !
 处理 剑 是 这 男人 布鲁斯 常设 ！

然后，他仍然笑着，喊道：“布鲁斯·斯坦丁就像一把老式的双柄剑！ ”

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][wɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈdægər] , [ɪz] [ɡʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈgɜːlz] !
 And yet his wit , like a Spanish dagger , is good match for a girl's !
 和 然而 他的 有 , 喜欢 一个 西班牙语 匕首 , 是 好的 匹配 为了 一个 女孩们 ！

然而，他的机智就像一把西班牙匕首，足以与女孩的机智相匹敌！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [blʌd] [ˈtɪŋɡld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər][hænd] ,
 " She made no reply , though her blood tingled , and though her hand ,
 " 她 制成 不 回复 , 尽管 她 血 刺痛 , 和 尽管 她 手 ,
 她没有回答，尽管她感到血液沸腾，尽管她的手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [mʌst; məst][biː; bi][held] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
 with a will of its own , must be held back from striking him across the
 和 一个 将要 的 它是自己的 , 必须 是 握住 后退 从 引人注目 他 穿过 这
 [feɪs] [əˈɡen] .
 face again .
 脸 再次 .

它仿佛有了自己的意志，必须阻止它再次击打他的脸部。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ðerˈæftər] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][frʌm; frəm]
 She brought him his coffee and thereafter food which he called for from
 她 带来 他 他的 咖啡 和 此后 食物 哪个 他 称为 为了 从
 [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɪnz] .
 among the tins .
 之中 这 罐头 .

她给他端来了咖啡，之后又根据他的要求从罐头里拿出食物给他吃。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈdʒent(ə)lmən] [frend] ?
 " What do you think has happened to your gentleman friend ?
 " 什么 做 你 思考 有 发生 到 你的 绅士 朋友 ?

你认为你的这位绅士朋友发生了什么事？

" [hi:; hi] [mɑ:kt] [hɜ:r; hɜr] :
" he mocked her .
" 他 嘲笑 她 :

他嘲笑她。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; fi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][rɪ'plai] , [hi:; hi][tʊɔld][hɜ:r; hɜr] : " [hi:z] [gɔ:n] [ɑ:n] . . . [wer]
And when she refused to reply , he told her : " He's gone on . . . where
和 什么时候 她 拒绝 到 回复 , 他 讲述 她 : " 他是 已消失 在 . . . 在哪里
?
?
?

当她拒绝回答时，他告诉她：“他走了.....去哪儿了？”

[ʼæftər] [ʼtægət] ?
After Taggart ?
后 塔格特 ?

塔格特之后？

[tu:; tə][get][ə; eɪ][ʼraɪf(ə)][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ?
To get a rifle and come back ?
到 得到 一个 步枪 和 来 后退 ?

去弄把步枪再回来？

[ʼplæniŋ] [tu:; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [pɑ:p] [em 'i:] [ɔ:f] [waɪl] [aɪm][nɑ:t] [ʼlʊkiŋ] ?
Planning to hide behind a tree and pop me off while I'm not looking ?
规划 到 隐藏 在后面 一个 树 和 流行音乐 我 离开 尽管 我是 不是 寻找 ?

打算躲在树后趁我不注意把我干掉吗？

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ʼwʊdnt] [aɪ 'ti:] ?
That would make a hit with you , wouldn't it ?
那 会 制作 一个 打 和 你 , 不会 它 ?

那肯定会很受你欢迎，对吧？

[laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [best] [geɪm] [ʌv; əv] [ʼfu:tiŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] !
Like your own best game of shooting a man in the back !
喜欢 你的 自己的 最好的 游戏 的 射击 一个 男人 在 这 后退 !

就像你玩过的最精彩的背后射杀游戏一样！

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɔ:r][hæz; həz][hi:; hi] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][wɔ:rm][ɑ:rmz][ænd; ənd] [red] [lɪps] ?
Or has he forgotten a pair of bright eyes and warm arms and red lips ?
或者 有 他 被遗忘的 一个 一对 的 明亮的 眼睛 和 温暖的 武器 和 红色的 嘴唇 ?

难道他忘记了一双明亮的眼睛、温暖的臂膀和红润的嘴唇吗？

[ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][ʼkɑ:ntent][tu:; tə] [treɪl] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] , [ʼspaiŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
And is he content to trail Mexicali , spying on him ,
和 是 他 内容 到 踪迹 墨西卡利 , 间谍活动 在 他 ,

他是否满足于跟踪墨西卡利，监视他？

[ʼtraɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [goʊld] [ʼdɪgiŋz] ?
trying to get in on the new gold diggings ?
尝试 到 得到 在 在 这 新的 金子 挖掘 ?

想分一杯羹，参与新的淘金热潮吗？

[wɪt] , [gɜ:rl] ? "
Which , girl ? "
哪个 , 女孩 ? "

哪个女孩？

" [hi:; hi] [heɪts] [ju:; jʊ] ! . . .
" He hates you ! . . .
" 他 讨厌 你 ！ . . .

他恨你！

[wɪð; wɪθ] [kɔ:z] .
with cause .
和 原因 .

有原因的。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][noʊ] ['kəʊəd] ; [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [les] [bru:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] ,
And he is no coward ; he is as good a man , if less brute , as you ,
和 他 是 不 懦夫 ; 他 是 作为 好的 一个 男人 , 如果较少的 蛮力 , 作为 你 ,
他并非懦夫; 他和你一样善良, 只是没你那么粗鲁。

[bru:s] ['stændɪŋ] ! . . .
Bruce Standing ! . . .
布鲁斯 常设 ！ . . .

布鲁斯·斯坦丁！

" [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ['faɪnəli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] :
" When he spoke finally it was to say :
" 什么时候 他 辐 最后 它 曾是 到 说 :

他最后开口说话时说:

" [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:rt] [ɑ:n] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] , [gɜ:rl] .
" We're going to be short on provisions for a day or so , girl :
" 是 去 到 是 短的 在 条款 为了 一个 天 或者 所以 , 女孩 :

“姑娘，我们可能一两天内物资会比较短缺。”

['hʌŋɡri] ?
Hungry ?
饥饿的 ?

饥饿的?

" [hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] , [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [veɪɡ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
" Here was her first , altogether too vague clew to his intentions .
" 这里 曾是 她 第一的 , 共 也 模糊的 线索 到 他的 意图 .

这是她对他的意图得到的第一个线索, 但这个线索太过模糊。

['kwɪkli] [fɪ; fi] [æskt] :
Quickly she asked :
迅速地 她 问 :

她迅速问道:

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['ɡoʊɪŋ] ? "
" Where are we going ? "
" 在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里?

" [aɪ][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] .
" I to keep an engagement ; you to accompany me .
" 我 到 保持 一个 订婚 ; 你 到 陪伴 我 .

“我要履行约定; 你要陪我一起去。”

" [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] .
" He supposed that he had told her nothing .
" 他 据称 那 他 有 讲述 她 没有什么 .

他以为自己什么都没告诉她。

[ænd; ənd] [jet] [fɪ; fi] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,
And yet she , quick - witted ,
和 然而 她 , 快的 - 机智的 ,

然而, 她机智敏捷,

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [let] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] [wen] [ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːliː]]
having never let slip from her mind a certain suspicion when Mexicali
拥有 绝不 让 滑 从 她 头脑 一个 肯定 怀疑 什么时候 墨西卡利
[dʒoʊ][hæd; həd] [tuː] [ˈredɪli] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [ˈtægəɪt] ,
Joe had too readily succumbed to Taggart ,
乔 有 也 容易 屈服了 到 塔格特 ,
她心中始终怀着一丝怀疑，认为墨西哥乔太轻易地就屈服于塔格特。

[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :
喊道:
" [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːliː] [dʒoʊ] ! "
" To a meeting with Mexicali Joe ! "
" 到 一个 会议 和 墨西卡利 乔 ! "
“去见见墨西哥乔！”

" [wʌt] [merks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈfɑːrpli] .
" What makes you think that ? " he asked sharply .
" 什么 制作 你 思考 那 ? " 他 问 尖锐地 .
“你为什么这么想？”他厉声问道。

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She pretended to laugh at him .
她 假装 到 笑 在 他 .
她假装嘲笑他。

[hiː; hi] [ert] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [draɪŋk][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] ; [ˌðerˈæftər] , [ˈstɑːfɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [fʊl] [ʌv; əv] [kruːd] [blæk]
He ate in silence ; drank his coffee ; thereafter , stuffing a pipe full of crude black
他 吃 在 沉默 ; 喝 他的 咖啡 ; 此后 , 馅 一个 管道 满的 的 原油 黑色的
[təˈbækəʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,
他默默地吃着东西，喝着咖啡，然后往烟斗里塞满了粗制的黑烟草。

[smʊkt] [ˈθɔːtfəli] .
smoked thoughtfully .
熏制 深思熟虑 .
若有所思地抽着烟。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [bəːnd] [ˈloʊər] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] ,
All the while the fire burned lower and the darkness , ringing them around ,
全部 这 尽管 这 火 烧伤 降低 和 这 黑暗 , 铃声 他们 大约 ,
[druː] [ˈkloʊzər][ɪn] .
drew closer in .
画 更近 在 .
与此同时，火焰越烧越低，黑暗也越来越近，将他们包围。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ][əˈlɜːrt] , [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊpləsli] [boʊd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt]
She had been on the alert , while looking to be hopelessly bowed where she sat
她 有 到过 在 这 警报 , 尽管 寻找 到 是 绝望地 鞠躬 在哪里 她 卫星
.
:
.
她一直保持警惕，尽管看起来已经无可救药地弯腰坐在那里了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][æ; ət][hɜ:r; hə; ər][said] , [hɪz; ɪz][griːp] [laɪk] [ə; eɪ] [sti:l] [ˈbreɪslət] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə; ər]
Suddenly he was at her side , his grip like a steel bracelet about her
突然 他 曾是 在 她 边 , 他的 紧握 喜欢 一个 钢 手镯 关于 她
[rɪst] .
wrist .
手腕 :

他突然出现在她身边，他的手像钢手镯一样紧紧地箍在她的手腕上。

" [əˈbaʊt] [ˈredi] [tu:; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][rʌn] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ? " [hi:; hi] [ˈtɔ:ntɪd] [hɜ:r; hə; ər] .
" **About ready to jump and run for it ?** " **he taunted her** .
" 关于 准备好 到 跳 和 跑步 为了 它 ? " 他 嘲讽 她 :
“你是不是准备跳起来就跑了？”他嘲讽道。

" [nɔ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ][gɜ:rl] ; [ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [nɔ:r] [jet] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
" **Not to - night , my girl ; and not to - tomorrow night nor yet for many a**
" 不是 到 - 夜晚 , 我的 女孩 ; 和 不是 到 - 明天 夜晚 也不 然而 为了 许多 一个
[deɪ] [tu:; tə] [kʌm] .
day to come .
天 到 来 :
“今晚不行，我的女孩；明天晚上不行；而且在未来的许多天里也不行。”

[aɪv] [gɔ:t][maɪ] [oʊn] [plænz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
I've got my own plans for you . "
我已经 得到 我的 自己的 计划 为了 你 : "

我另有打算。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [emˈi:] [bæk] [tu:; tə] [bɪg] [paɪn] ?
" **Are you going to take me back to Big Pine ?**
" 是 你 去 到 拿 我 后退 到 大的 松树 ?
“你要带我回大松镇吗？”

[tu:; tə] [hænd][emˈi:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [əˈtemptɪd] [ˈmɜ:rdər] [əˈɡenst]
To hand me over to the law , with a charge of attempted murder against
到 手 我 超过 到 这 法律 , 和 一个 收费 的 尝试过 谋杀 反对
[emˈi:] ?
me ?
我 ?

把我交给执法部门，指控我谋杀未遂？

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [**Pg 171**]
" [页 -]

[第171页]

" [aɪ][eɪˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [emˈi:] [ɑ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
" **I am going to take you with me on into the wilderness** .
" 我 是 去 到 拿 你 和 我 在 进入 这 荒野 :
“我要带你一起去荒野。”

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [æbsəˈlu:tli] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [bru:s] [ˈstændɪŋ] .
Into a country which is absolutely the kingdom of Bruce Standing .
进入 一个 国家 哪个 是 绝对地 这 王国 的 布鲁斯 常设 :
进入一个完全属于布鲁斯·斯坦丁的王国。

[ˈhævnt] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [plænz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Haven't I told you that I have my own plans for you ?
还没有 我 讲述 你 那 我 有 我的 自己的 计划 为了 你 ?
我不是告诉过你，我对你另有安排吗？

[aɪ][kæn; kən][hænd][juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃi:p] [ˌdeɪɡrəˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn]
I can hand you over to the cheap degradation of a trial and conviction
我 能 手 你 超过 到 这 便宜的 降解 的 一个 审判 和 定罪
[ænd; ənd][dʒeɪl] ['sentəns] [wenˈevər] [aɪ][eɪˈem] ['redi] [fɔːr; fər][aɪˈti:] "
and jail sentence whenever I am ready for it "
和 监狱 句子 每当 我 是 准备好 为了 它 "
我随时可以把你交给法庭，让你遭受廉价的审判、定罪和监禁.....

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ki:p] [ˌemˈliː][frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [maɪˈself] "
" You can't keep me from killing myself "
" 你 不能 保持 我 从 杀 我 "
“你阻止不了我自杀.....”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] !
" But I can !
" 但 我 能 !
但我可以！

[aɪ][eɪˈem][ˈmæstər] [hɪr] , [ʌndərˈstænd] ?
I am master here , understand ?
我 是 掌握 这里 , 理解 ?
我才是这里的主人，明白吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ]
And you
和 你
你呢....

[baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [sleɪv] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['tɔːləreɪt] [juː; jʊ] ! . . .
By heaven , you are nothing but my slave so long as I tolerate you ! . . .
经过 天堂 , 你 是 没有什么 但 我的 奴隶 所以 长的 作为 我 容忍 你 ! . . .
天哪，只要我容忍你，你就是我的奴隶！

[lʊk] [hɪr] , [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! . . .
Look here , what I brought for you ! . . .
看 这里 , 什么 我 带来 为了 你 ! . . .
瞧瞧，我给你带了什么！

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪˈd][faɪnd][juː; jʊ] !
For I knew I'd find you !
为了 我 知道 ID 寻找 你 !
因为我知道我一定会找到你！

" [hiː; hi][bɪˈgæən] [ʌnˈwaɪndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪɡ][ˈbɔːdi][ə; eɪ] [θɪn] [stiːl] [tʃeɪn] ,
" He began unwinding from his big body a thin steel chain ,
" 他 开始 放松 从 他的 大的 身体 一个 薄的 钢 链 ,
他开始从他庞大的身躯上解下一条细钢链，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ræntʃ] ['hedkwɔːrtərz] ,
a chain which he had brought with him from his ranch headquarters ,
一个 链 哪个 他 有 带来 和 他 从 他的 牧场 总部 ,
他从牧场总部带来的那条链子，

[wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] [liː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊlf] - [haʊnd] .
where it had served as leash for a wolf - hound .
在哪里 它 有 服务 作为 牵引绳 为了 一个 狼 - 猎犬 .
它曾被用作猎狼犬的牵引绳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ;
With a quick movement he snapped the end of it about her waist ;
和 一个 快的 移动 他 啪啪 这 结尾 的 它 关于 她 腰部 ;
他动作迅速地将绳子的一端缠在她的腰间；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [ˈpædlɑ:k] [ˈskersli] [ˈbɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [hæf] - [ˈdɑ:lər] ;
there was a steel padlock scarcely bigger than a silver half - dollar ;
那里 曾是 一个 钢 挂锁 几乎 大 比 一个 银 一半 - 美元 ;
那里有一把比银质半美元硬币大不了多少的钢制挂锁；

[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ɒkt] [aɪ ˈtiː] .
she heard the click as he locked it .
她 听到 这 点击 作为 他 已锁定 它 .
她听到他锁门时的咔哒声。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Then he stood back from her ,
然后 他 站立 后退 从 她 ,
然后他退后一步，不再理会她。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [slɑɪt] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] !
the other end of the slight chain in his hand . . . and laughed at her !
这 其他 结尾 的 这 轻微 链 在 他的 手 . . . 和 笑了 在 她 !
他手里拿着细链子的另一端.....然后嘲笑她！

" [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvɪtu:d] ! . . .
" **The sign of your servitude ! . . .**
" 这 符号 的 你的 奴役 ! . . .
这是你奴役的标志！

[praʊd] ?
Proud ?
自豪的 ?
自豪的？

[wʌn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] !
One way to make you pay !
一 方式 到 制作 你 支付 !
让你付出代价的一种方式！

[wɪl] [juː; jʊ] [læf] [əˈgen] , [gɜ:rl] ?
Will you laugh again , girl ?
将要 你 笑 再次 , 女孩 ?
你还会再笑吗，女孩？

[wɪl] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈevər][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsekənd] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃu:t] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [bæk]
Will you , do you think , ever have the second chance to shoot me in the back
将要 你 , 做 你 思考 , 曾经 有 这 第二 机会 到 射击 我 在 这 后退
? . . .
? . . .
? . . .

你觉得你还有机会再从背后开枪打死我吗？

[kʌm] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [bɪfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] .
Come ; we must be on our way before daylight .
来 ; 我们 必须 是 在 我们的 方式 前 日光 .
走吧，我们必须在天亮前出发。

" [hiː; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ; [ðæt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃeɪn] ,
" **He caught up his rifle ; that , together with the end of her chain ,**
" 他 捕捉 向上 他的 步枪 ; 那 , 一起 和 这 结尾 的 她 链 ,
他接住了步枪；步枪连同她项链的末端，

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he held in his hand .
他 握住 在 他的 手 .
他手里拿着。

[hi:; hi][br'gæən] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] , ['stæmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kəʊl] .
He began putting out the fire , stamping on the living coals .
他 开始 推杆 出去 这 火 , 冲压 在 这 活的 煤炭 :
他开始扑灭火焰, 用脚踩灭燃烧的煤炭。

['meɪkɪŋ] [hɜ:; hər] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] ,
Making her follow him , he went to the creek several times for water ,
制作 她 跟随 他 , 他 去 到 这 溪 一些 时代 为了 水 ,
他让她跟着自己, 多次去小溪边打水。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hæt] ,
which he carried in his big hat ,
哪个 他 携带 在 他的 大的 帽子 ,
他把它放在他的大帽子里。

[wɪtʃ] [held] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [tɪn][kæn; kən][ɪn][kæmp] .
which held so much more than any tin can in camp .
哪个 握住 所以 很多 更多的 比 任何 锡 能 在 营 :
它装的东西比营地里任何一个锡罐都多得多。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][aʊt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bəʊəri] ['feltər] [wɪtʃ]
When the fire was out , he turned with her toward the bowery shelter which
什么时候 这 火 曾是 出去 , 他 转向 和 她 朝向 这 鲍厄里 庇护所 哪个
[beɪb] - ,
Babe Deveril ,
宝贝 - ,
火熄灭后, 他带着她转向了贝比·德维里尔的凉亭。

['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] .
working and singing , had made for her .
在职的 和 歌唱 , 有 制成 为了 她 :
工作和唱歌, 成就了她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌflɪŋ] [bu:ts] [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [kʌld] ['bræntʃɪz] ['ɪntu:] [tu:] [hi:ps] .
With his shuffling boots he kicked the culled branches into two heaps .
和 他的 洗牌 靴子 他 踢 这 已筛选 分支 进入 二 堆积如山 :
他拖着脚步, 把砍下来的树枝踢成两堆。

[hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:; hər] [tʃeɪn]
He wrapped the end of her chain
他 包装 这 结尾 的 她 链
他把她项链的末端缠了起来。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]
[第172页]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][snæp][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [aɪ'ti:] .
about his wrist ; she heard the snap as he fastened it .
关于 他的 手腕 ; 她 听到 这 折断 作为 他 系紧 它 :
她听到他扣上表带时手腕上发出的咔哒声。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
He thrust his rifle under him .
他 推力 他的 步枪 在下面 他 :
他将步枪塞到身下。

" [aɪ][eɪ'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:; hər] ['blʌntli] [ænd; ənd][kæst] [hɪm'self] [daʊn] .
" I am going to sleep , " he told her bluntly and cast himself down .
" 我 是 去 到 睡觉 , " 他 讲述 她 直截了当地 和 投掷 他自己 向下 :
“我要睡觉了,”他直截了当地告诉她, 然后躺了下来。

" [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['peɪmənt] [dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] , [meɪ] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] . . . ['wʌndərɪŋ] " .
" You with your payment just begun , may lie awake all night . . . wondering " :
" 你 和 你的 支付 只是 开始 , 可能 说谎 醒 全部 夜晚 . . . 好奇 " :
. .
: :
. .

“你刚开始还款，可能整夜辗转反侧……思索着……”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [waɪl] ,
But it was a long , long while ,
但 它 曾是 一个 长的 , 长的 尽管 ,
但那是一段非常非常长的时间。

[ə; eɪ] ['wɪrɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sli:p] .
a weary time of darkness sprinkled with stars before he went to sleep .
一个 厌倦 时间 的 黑暗 撒上 和 明星 前 他 去 到 睡觉 .
在漫长而疲惫的黑暗中，繁星点点，他才得以入睡。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [baʊz] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] ['ɡɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] . .
She sat up on her couch of boughs , the chain about her waist galling her . .
她 卫星 向上 在 她 长椅 的 树枝 , 这 链 关于 她 腰部 令人恼火 她 . .
. .
: :
. .

她从树枝编成的沙发上坐了起来，腰间的链子让她感到刺痛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]
[第173页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] [slept][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
It may appear a strange thing that Lynette Brooke slept at all that night .
它 可能 出现 一个 奇怪的 事物 那 莱内特 布鲁克 睡着了 在 全部 那 夜晚 .
莱内特·布鲁克当晚竟然睡着了，这或许看起来很奇怪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'tiːɡd] [ˈbɑːdi] , [ˈhelθi] [ænd; ænd] [jʌŋ] , [dɪ'mɑːndɪd] [ɪts] [raɪt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][dɪd]
But a fatigued body , healthy and young , demand ed its right , and she did
但 一个 疲劳 身体 , 健康 和 年轻的 , 要求 它是 正确的 , 和 她 做过
[sli:p] [ænd; ænd] [sli:p] [wel] .
sleep and sleep well .
睡觉 和 睡觉 出色地 .

但是，一个疲惫的身体，一个健康而年轻的身体，需要它应有的权利，于是她睡了，而且睡得很好。

[ə; eɪ][fɑ:r][ˈstreɪndʒər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
A far stranger thing was that , after she had sat in the dark a long time ,
一个 远的 陌生人 事物 曾是 那 , 后 她 有 卫星 在 这 黑暗的 一个 长的 时间 ,
更奇怪的是，在她长时间坐在黑暗中之后，

[ðər; ðər][hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps][ænd; ænd][ˈɪntuː][hɜ:r; hər]
there had at last come a queer little smile upon her lips and into her
那里 有 在 最后的 来 一个 酷儿 小的 微笑 之上 她 嘴唇 和 进入 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她的嘴角和眼中终于浮现出一丝奇特的微笑。

[ænd; ɐnd][fiː; ji][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ['smailɪŋ] ！
and she had gone to sleep smiling ！

她带着微笑睡着了！

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [diːp] [blæk] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [kwɪk] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] , ['nevər][soʊ] ['bɪzi] ；
For in the deep black silence her quick mind had been busy , never so busy ；

为了 在 这 深的 黑色的 沉默 她 快的 头脑 有 到过 忙碌的 ， 绝不 所以 忙碌的 ；

[aʊt] [ʌv; əv][ˈtaɪni][skræps][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpætʃwɜːrk] .
out of tiny scraps it had constructed a mental patchwork .

出去 的 微小的 碎屑 它 有 建造 一个 精神的 拼布 。

[nɔːr][wɜːr; wər][ɔːl][dɑːrk] - [hʊd] [θredz] ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ɐnd][aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ；
Nor were all dark - hued threads weaving in and out of it ；

也不 是 全部 黑暗的 - 有色 线程 编织 在 和 出去 的 它 ；

也并非所有深色的线都穿插其中；

[hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈpætərn] [hæd; həd] [braɪt] - [hʊd] [spɑːts] .
here and there the sombre pattern had bright - hued spots .

这里 和 那里 这 阴沉 图案 有 明亮的 - 有色 地点 。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [hɜːr; hər] [hoʊps] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] ['sɜːrdʒɪŋ] [haɪ] [taɪd] ； [hɜːr; hər] ['sensɪz]
Her courage was high , her hopes always at surging high tide ； her senses

[kiːn] .
keen .

敏锐的 。

她勇气十足，希望如潮水般汹涌澎湃；她的感官十分敏锐。

[ænd; ɐnd] , [ˈæftər][ɔːl] , [bruːs] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌnt] , ['fɔːrθraɪt] [mæn] , [ɪn][noʊ] [dɪˈɡriː] ['sʌt(ə)l]
And , after all , Bruce Standing was a blunt , forthright man , in no degree subtle

和 ， 后 全部 ， 布鲁斯 常设 曾是 一个 钝 ， 直率 男人 ， 在 不 程度 微妙的

。 。 。 。 。

： ： ： ： ：

。 。 。 。 。

毕竟，布鲁斯·斯坦丁是个直率坦诚的人，一点也不拐弯抹角……

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [bruːt]
He had given her the impression an hour ago of being entirely brute

[biːst] .
beast .

他 有 给定 她 这 印象 一个 小时 前 的 存在 完全 蛮力 。

兽 。

一个小时前，他给她的印象完全就是一头野兽。

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
That was true .

那 曾是 真的 。

确实如此。

[ˈfɜːrðər] , [fiː; ji][ˈtoʊld][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [kənˈvɪkʃn] ,
Further , she told herself with growing conviction ,

更远 ， 她 讲述 她自己 和 生长 定罪 ，

她越来越确信地告诉自己：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪn'tent] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [bru:t]
that it had been his great intent to make her regard him as brute
那 它 有 到过 他的 伟大的 意图 到 制作 她 看待 他 作为 蛮力
[ænd; ənd] [bi:st] ;
and beast ;
和 兽 ;

他一直想让她把他视为野兽；

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] [hɪz; ɪz] ['vendʒf(ə)l] [ræθ] ;
she had angered him , she had drawn upon herself his vengeful wrath ;
她 有 愤怒 他 , 她 有 绘制 之上 她自己 他的 复仇的 愤怒 ;
她惹怒了他，招致了他复仇的怒火；

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [peɪ] ;
he meant to make her pay ;
他 意思是 到 制作 她 支付 ;

他想让她付出代价；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [step] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
and his first step had been to make her afraid of him
和 他的 第一的 步 有 到过 到 制作 她 害怕的 的 他

他的第一步就是让她害怕他.....

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] ['ʌðər] [θɔ:ts] ;
She went on to other thoughts ;
她 去 在 到 其他 想法 ;

她转而思考其他事情；

[bru:s] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [dɪ'faɪ] ['gæləp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ler] ;
Bruce Standing was the man to defy Gallup in his own lair ;
布鲁斯 常设 曾是 这 男人 到 违抗 盖洛普 在 他的 自己的 巢穴 ;

布鲁斯·斯坦丁是第一个敢于在盖洛普的老巢里与他对抗的人；

[ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ;
the man to defy the sheriff ;
这 男人 到 违抗 这 警长 ;

这个人竟敢违抗警长；

[tu:; tə] [hɜ:rl] [æn; ən] [æks] [æt; ət] [æn; ən] [ɑ:rmɪd] ['depjuti] . . . [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [bɪg] [paɪn]
to hurl an axe at an armed deputy . . . and yet the only man in Big Pine
到 投 一个 斧头 在 一个 武装 副 . . . 和 然而 这 仅有的 男人 在 大的 松树

[tu:; tə] [lɪft] [æn; ən] ['æŋgri] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fer] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:]
to lift an angry hand against the unfair play of shutting little Mexicali
到 举起 一个 生气的 手 反对 这 不公平 玩 的 关闭 小的 墨西卡利

[dʒoʊ] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] !
Joe up in jail !
乔 向上 在 监狱 ！

向武装副警长扔斧头.....然而，他是大松镇唯一一个对将小墨西哥乔关进监狱这种不公平做法举手抗议的人！

[hi:; hi] , [ə'loʊn] , [hæd; həd] [nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [sti:l] ['dʒoʊz] ['si:krət] ; [hi:; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['redi] ,
He , alone , had not sought to steal Joe's secret ; he alone was ready ,
他 , 独自的 , 有 不是 寻求 到 偷 乔的 秘密 ; 他 独自的 曾是 准备好 ,
[ə'genst] [ɔ:l] [ɑ:dʒ] ,
against all odds ,
反对 全部 赔率 ,

只有他一个人没有试图窃取乔的秘密；只有他一个人不顾一切地做好了准备。

[tu:; tə] [θrəʊ]
to throw
到 扔

扔

[ðə; ði] [dɔ:r] [bæk] [ænd; ənd][let][dʒoʊ][goʊ] .
the door back and let Joe go .
这 门 后退 和 让 乔 去 .

把门关上，放乔走。

[nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ðæt] [ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] [ænd; ənd] [bi:st] !
Not altogether that the part of the brute and beast !
不是 共 那 这 部分 的 这 蛮力 和 兽 !

并不完全是野兽和畜生的一面！

[ə'nʌðər] [θɪŋ] : [bru:s] ['stændɪŋ] [dɪd][nɑ:t][laɪ] .
Another thing : Bruce Standing did not lie .
其他 事物 : 布鲁斯 常设 做过 不是 说谎 .

还有一点：布鲁斯·斯坦丁没有撒谎。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .

她知道这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kʌʊəd] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:] ['petɪ] , ['kʌʊədli] [θɪŋz]
And he was not a coward ; he did not do petty , cowardly things
和 他 曾是 不是 一个 懦夫 ; 他 做过 不是 做 小气 , 胆小 事物

他不是个懦夫；他不会做卑鄙懦弱的事.....

[hi:; hi] [ment] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:] ['kru:əl][ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs]
He meant her to believe that there was nothing too cruel and merciless
他 意思是 她 到 相信 那 那里 曾是 没有什么 也 残忍的 和 无情

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'flɪkt][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
for him to inflict upon her .
为了 他 到 造成 之上 她 .

他想让她相信，没有什么残忍无情到他会施加在她身上。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ;
Yet she had struck him in the face with a stone ;
然而 她 有 击 他 在 这 脸 和 一个 石头 ;

然而，她却用石头打了他的脸；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
she had struck him with her hands ,
她 有 击 他 和 她 双手 ,

她曾用手打过他，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [bru:zd] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪsts] [wɪð; wɪθ]
and he had not so much as bruised the skin of her wrists with
和 他 有 不是 所以 很多 作为 瘀伤 这 皮肤 的 她 手腕 和

[hɪz; ɪz][bɪg][hɑ:rd][hændz] ! . . .
his big hard hands ! . . .
他的 大的 难的 双手 ! . . .

他那双大手甚至都没在她手腕上留下一丝伤痕！

['i:gər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [hju:'mɪliət] [hɜ:r; həɹ] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [sleɪv] ; ['i:gərli] ,
Eager he had been to humiliate her , calling her his slave ; eagerly ,
渴望的 他 有 到过 到 羞辱 她 , 呼叫 她 他的 奴隶 ; 急切地 ,

他一直渴望羞辱她，称她为他的奴隶；急切地，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ri:d] [h3:r; hər] [praɪd] , [hi;; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði][f3:rst] [mi:nz]
as soon as he had read her pride , he grasped at the first means
作为 很快 作为 他 有 读 她 自豪 , 他 抓住 在 这 第一的 方法
[ʌv; əv] ['tɔ:tʃərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
of torturing it .
的 酷刑 它 .

他一看出她的骄傲，就立刻想方设法要折磨她。

[waɪ] [ðæt] [greɪt] ['i:gərnəs] . . . [ən'les] [hi;; hi] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [θret] ,
Why that great eagerness . . . unless he , despite his threat ,
为什么 那 伟大的 渴望 . . . 除非 他 , 尽管 他的 威胁 ,

为什么会有如此强烈的渴望.....除非他，尽管他发出威胁，

[wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ræðər] [blaɪnd] ['fæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [tu;; tə] [meɪk] [h3:r; hər] [peɪ] ? . . .
was casting about in rather blind fashion for means to make her pay ? . . .
曾是 铸件 关于 在 相当 瞎的 时尚 为了 方法 到 制作 她 支付 ? . . .

她是不是在盲目地寻找偿还债务的方法？

[hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [h3:r; hər][tu;; tə][bi;; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə][h3:r; hər][ɪn]
He wanted her to be afraid of him . . . and it came to her in
他 通缉 她 到 是 害怕的 的 他 . . . 和 它 来了 到 她 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

他想让她害怕他.....而这一切，在黑暗中突然降临到她身上。

[soʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [smaɪld] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər][h3:r; hər][tu;; tə]
so that she smiled , that this was because there was little for her to
所以 那 她 微笑 , 那 这 曾是 因为 那里 曾是 小的 为了 她 到
[fɪr] !
fear !
害怕 !

所以她笑了，因为她没有什么好怕的！

" [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , " [ʃi;; ʃi][təʊld][h3:r'self] , [ænd; ænd] , ['fetəd] [æz; əz][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ,
" **In his rage , she told herself , and , fettered as she was ,**
" 在 他的 愤怒 , " 她 讲述 她自己 , 和 , 束缚 作为 她 曾是 ,
"他怒不可遏，"她对自己说，尽管她被束缚着，

[ə; eɪ][f3:rst] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['vɪzɪtɪd] [h3:r; hər] , " [hi;; hi] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] ['æftər][em 'i:] .
a first gleam of triumph visited her , " he came roaring after me .
一个 第一的 闪耀 的 胜利 到访 她 , " 他 来了 咆哮 后 我 .

她第一次感受到胜利的曙光，“他咆哮着追了上来。”

[ænd; ænd] , [naʊ] [hi;; hi][hæz; həz][em 'i:] , [hi;; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
And , now he has me , he doesn't know what to do with me !
和 , 现在 他 有 我 , 他 不 知道 什么 到 做 和 我 !

现在他得到了我，却不知道该怎么拿我怎么办了！

[tu;; tə] [meɪk] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [slerv] . . . [ʌn'wɪlɪŋ] ! . . .
To make me his unwilling slave . . . unwilling ! . . .
到 制作 我 他的 不情愿 奴隶 . . . 不情愿 ! . . .

让我成为他不情愿的奴隶.....不情愿！

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] .
that is all that he can think of now .
那 是全部 那 他 能 思考 的 现在 .

他现在满脑子想的都是这些。

" [ænd; ænd] [ə'gen] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] :
" **And again there was comfort in the thought :**
" 和 再次 那里 曾是 舒适 在 这 想法 :

想到这一点，我又感到了一丝安慰：

" [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hɑːrm][em 'iː] , [waɪ] [ʊd; əd][hiː; hi][hæv; həv][let][em 'iː][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
" **If he meant to harm me , why should he have let me go to - night ?**
" 如果 他 意思是 到 伤害 我 , 为什么 应该 他 有 让 我 去 到 - 夜晚 ?
"如果他想伤害我，为什么今晚要放我走？ "

[æn; ən][ˈæŋɡri][mæn] , [bent][ə'pɑːn][ˈriːəl] [bruːt] ['vendʒəns] , [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
An angry man , bent upon real brute vengeance , would have struck at the first
一个 生气的 男人 , 弯曲 之上 真实的 蛮力 复仇 , 会 有 击 在 这 第一的
[ɑːpər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 .

一个愤怒的人，一心想要进行真正的残酷复仇，会在第一时间出手。

[ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][sent] [beɪb] - [ə'veɪ] [ænd; ænd][hæd; həd][em 'iː][tuː; tə][duː]
The opportunity was when he sent Babe Deveril away and had me to do
这 机会 曾是 什么时候 他 发送 宝贝 - 离开 和 有 我 到 做
[wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] [wið; wiθ] .
what he pleased with .
什么 他 高兴 和 .

机会就在他把贝比·德维里尔送走，让我为他做任何事的时候出现了。

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈoʊnli] [pleɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] [geɪm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz] [sleɪv] . . .
And he only played the perfectly silly game of making me his slave . . .
和 他 仅有的 玩 这 完美 愚蠢的 游戏 的 制作 我 他的 奴隶 . . .
[ʌn'wɪlɪŋ]
unwilling
不情愿

他只是玩弄我这个卑鄙无耻的奴隶游戏.....而我并非心甘情愿.....

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːts] [wɪt] [roʊz][wið; wiθ][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)] [smaɪl] ['ɪntuː]
" **It was the thoughts which rose with the word that put the little smile into**
" 它 曾是 这 想法 哪个 玫瑰 和 这 单词 那 放 这 小的 微笑 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblɪd] [lɪps]
her eyes and brought the first softening of her troubled lips
她 眼睛 和 带来 这 第一的 软化 的 她 麻烦 嘴唇

“正是这句话引发的思绪，让她眼中浮现出一丝微笑，也让她紧绷的嘴唇第一次柔和了下来.....

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ]
Several times she
一些 时代 她

她曾多次

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] ; [wʌns][hiː; hi] [ə'veɪkənd] [hɜːr; hər][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] ,
heard him stirring restlessly ; once he awakened her with his muttering ,
听到 他 搅拌 躁动不安 ; 一次 他 觉醒 她 和 他的 喃喃自语 ,
她听到他躁动不安地翻来覆去；有一次，他的喃喃自语把她吵醒了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
and she knew that he was asleep ,
和 她 知道 那 他 曾是 睡着了 ,

她知道他睡着了。

[bʌt; bæt] [ðæt] ['i:ðə] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [peɪnd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ]
but that either his wound pained him or his sleep was disturbed by
但 那 任何一个 他的 伤口 痛苦 他 或者 他的 睡觉 曾是 不安 经过
[ʌn'welkəm] [dri:mz] — [pər'hæps][bəuθ] .
unwelcome dreams — perhaps both .
不受欢迎 梦境 — 也许 两个都 .

但或许是他的伤口疼痛难忍，又或许是噩梦扰乱了他的睡眠——或许两者兼而有之。

[bru:s] ['stændɪŋ] [wʊk] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [tʃɪl] [dɑ:n] .
Bruce Standing woke and sat up in the early chill dawn .
布鲁斯 常设 觉醒 和 卫星 向上 在 这 早期的 寒意 黎明 .

布鲁斯·斯坦丁在清晨的寒意中醒来，坐了起来。

[hi; hi] [lʊkt] ['swɪftli] [tu; tə] [wer] [lɑɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [leɪ] .
He looked swiftly to where Lynette lay .
他 看起来 迅速地 到 在哪里 莱内特 躺 .

他迅速看向莱内特躺着的地方。

[ʃi; ji] [ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi] [plʌndʒd] [ɪn] [di:p] , ['restfl] [sli:p] .
She appeared to be plunged in deep , restful sleep .
她 出现 到 是 暴跌 在 深的 , 宁静 睡觉 .

她似乎陷入了深度睡眠，睡得很香。

[ʃi; ji] [leɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['snʌgəld] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ;
She lay comfortably snuggled in among the boughs ;
她 躺 舒适地 依偎着 在 之中 这 树枝 ;

她舒服地蜷缩在树枝间；

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][wʌn][ɑ:rm][wʌz; wəz][ʌp] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
the curve of one arm was up about her face ,
这 曲线 的 一 手臂 曾是 向上 关于 她 脸 ,

她一只手臂的弧度高高地搭在了她的脸颊上方。

[soʊ] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
so that he could not see her eyes .
所以 那 他 可以 不是 看 她 眼睛 .

这样他就看不到她的眼睛了。

[ˈnæt(ə)rəli] [hi; hi] [bi'li:vɪd] [ðem; ðəm] [ʃʌt] ; [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaiət] ,
Naturally he believed them shut ; her breathing was low and quiet ,
自然 他 相信 他们 关闭 ; 她 呼吸 曾是 低的 和 安静的 ,

他自然相信他们已经关上了门；她的呼吸很轻很缓。

[ɪg'zæktli][æz; əz],[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:r; wər][ʃi; ji] ['ri:əli] [fæst] [ə'sli:p]
exactly as it should have been were she really fast asleep
确切地 作为 它 应该 有 到过 是 她 真的 快速地 睡着了

她本来就应该睡得很沉.....

[ʃi; ji] [lʊkt] ['prɪti] [ænd; ənd]['taɪni][ænd; ənd]['taɪərd] [aʊt] , [bʌt; bæt] ['restɪŋ] .
She looked pretty and tiny and tired out , but resting .
她 看起来 漂亮的 和 微小的 和 疲劳的 出去 , 但 休息 .

她看起来漂亮娇小，很疲惫，但正在休息。

[sʌd(ə)nli] [hi; hi] [fraʊnd] ['sævɪdʒli] .
Suddenly he frowned savagely .
突然 他 皱眉 野蛮地 .

他突然狠狠地皱起了眉头。

[bʌt; bæt][hi; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] ['stɜ:rɪŋ] .
But he sat for a long time without stirring .
但 他 卫星 为了 一个 长的 时间 没有 搅拌 .

但他一动不动地坐了很久。

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][pʊt][ʌp][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd][stretʃt][ænd; ənd][jɔːnd][ˈsliːpɪli][ænd; ənd][ðen][
Lynette put up her arms and stretched and yawned sleepily, and then,
莱内特 放 向上 她 武器 和 拉伸 和 打哈欠 昏昏欲睡地, 和 然后,
莱内特伸出双臂伸了个懒腰, 睡眠惺忪地打了个哈欠, 然后,

[laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ʌv; əv][sɪks][pʊt][hɜːr; həɹ][ˈnʌklz][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][aɪz][
like a little girl of six, put her knuckles into her eyes.
喜欢 一个 小的 女孩 的 六, 放 她 指关节 进入 她 眼睛.
像个六岁的小女孩一样, 用指关节揉眼睛。

[ðen][ʃiː; ʃi][tuː][sæt][ʌp][ˈkwɪkli][
Then she, too, sat up quickly.
然后 她, 也, 卫星 向上 迅速地.
然后她也迅速坐了起来。

"[oʊ], "[ʃiː; ʃi][sed][ˈbraɪtli][
" Oh, " she said brightly.
" 哦, " 她 说 明亮地.
“哦,”她兴高采烈地说。

"[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈweɪk][ɔːlˈredi][?
" Are you awake already?
" 是 你 醒 已经 ?
你已经醒了吗?

[ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][nɔɪz][soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][em ˈiː][hæv; həv][maɪ][sliːp][aʊt][?
And making not a bit of noise, so as to let me have my sleep out?
和 制作 不是 一个 少量 的 噪音, 所以 作为 到 让 我 有 我的 睡觉 出去 ?
而且一点声音都不发出, 好让我睡个好觉?

[gʊd][ˈmɔːrnɪŋ][ˈmɪstər][ˈtɪmbər]-[wʊlf][!
Good morning, Mr. Timber - Wolf!
好的 早晨, 先生. 木材 - 狼 !
早上好, 狼先生!

"[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][!
" She was smiling at him!
" 她 曾是 微笑 在 他 !
她正对他微笑!

[ˈsmɑɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][sɔːft][red][lɪps][ænd; ənd][geɪ][aɪz][!
Smiling with soft red lips and gay eyes!
微笑 和 柔软的红色的 嘴唇 和 同性恋 眼睛 !
笑容灿烂, 红唇柔嫩, 眼神明亮!

[hiː; hi][fraʊnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][lɜːrtʃ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][fiːt][
He frowned and with a sudden lurch was on his feet.
他 皱眉 和 和 一个 突然 困境 曾是 在 他的 脚.
他皱起眉头, 突然踉跄了一下, 站了起来。

"[kʌm], "[hiː; hi][sed][ˈhɑːrʃli][
" Come, " he said harshly.
" 来, " 他 说 严厉地.
“过来,”他厉声说道。

"[aɪ][waːnt][tuː; tə][meɪk][æn; ən][ˈɜːrli][stɑːrt][
" I want to make an early start.
" 我 想 到 制作 一个 早期的 开始.
我想早点开始。

"[ʃiː; ʃi][spræŋ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fiːt][æz; əz][ðoʊ][ɔːl][ˈiːgərnəs][ɪksˈkleɪmɪŋ][ˈbraɪtli][:
" She sprang to her feet as though all eagerness, exclaiming brightly:
" 她 弹簧 到 她 脚 作为 尽管 全部 渴望, 惊呼 明亮地:
她像一阵旋风似的跳了起来, 兴奋地喊道:

" [ɪf] [ju:l] [get][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈstɑ:rtɪd] , [aɪ] [hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **If you'll get the fire started , I'll have breakfast in a minute !**
" 如果 你会 得到 这 火 开始 , 患病的 有 早餐 在 一个 分钟 !
"如果你能把火生起来, 我马上就能吃早餐了! "

[ðer; ðər][ˈɪznt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rdər] ,
There isn't much in the larder ,
那里 不是 很多 在 这 食品储藏室 ,
食品储藏室里没什么东西。

[bʌt; bət] [ju:l] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['brekfəst] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but you'll see what a nice breakfast I can make of it .
但 你会 看 什么 一个 好的 早餐 我 能 制作 的 它 .
但你会发现我能用它做出多么美味的早餐。

[ðen] [aɪ] [dres] [jʊr; jər] [wu:nd] [ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] . "
Then I'll dress your wound and we'll be on our way . "
然后 患病的 裙子 你的 伤口 和 出色地 是 在 我们的 方式 : "
然后我会帮你包扎伤口, 我们就可以走了。

" [lʊk] [hɪr] , " ['mʌtəd] ['stændɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" **Look here , " muttered Standing , swinging about to stare at her ,**
" 看 这里 , " 低声说道 常设 , 摇摆 关于 到 盯 在 她 ,
"看这里,"他低声说道, 站起身来, 晃来晃去地盯着她。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ? "
" **what the devil are you up to ? "**
" 什么 这 魔鬼 是 你 向上 到 ? "
你到底在搞什么鬼?

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
"你是什么意思?

" [ʃi:; ji] [æskt] [ˈɪnəsntli] .
" **she asked innocently .**
" 她 问 天真地 :
她天真地问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] [tʃi:p] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [stʌf] . . . [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]
" **I mean this cheap play - acting stuff . . . as though you were as happy as**
" 我 意思是 这 便宜的 玩 - 表演 东西 : . . . 作为 尽管 你 是 作为 快乐的 作为
[ə; eɪ][bɜ:rd] ! "
a bird ! "
一个 鸟 ! "
"我是说这种廉价的表演.....好像你高兴得像只小鸟一样! "

" [waɪ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [brɪ'li:v] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [mes] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Why , I always believe in making the best of a bad mess , don't you ?**
" 为什么 , 我 总是 相信 在 制作 这 最好的 的 一个 坏的 混乱 , 不 你 ?
"为什么呢? 我总是相信要从糟糕的局面中找到最好的解决办法, 你不觉得吗? "

" [ʃi:; ji] [ri'tɔ:tid] .
" **she retorted .**
" 她 反驳 :
她反驳道。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [haʊ][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪm][nɑ:t][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] ?
" **And , after all , how do you know that I'm not as happy as a bird ?**
" 和 , 后 全部 , 如何 做 你 知道 那 我是 不是 作为 快乐的 作为 一个 鸟 ？
“毕竟，你怎么知道我不如一只鸟儿快乐呢？”

[aɪ] [ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz][eɪ'em] .
I nearly always am .
我 几乎 总是 是 。

我几乎总是如此。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbleɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ; [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈlæʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **His eyes were blazing , his face flushed ; she saw that she was lashing him**
" 他的 眼睛 是 炽烈 , 他的 脸 配 ; 她 锯 那 她 曾是 鞭打 他
[ˈɪntu:][ˈreɪdʒ] .
into rage .
进入 愤怒 。

“他双眼怒火中烧，脸涨得通红；她看到自己把他激怒了。”

[ʃi:; ji] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt][ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:] [fa:r] ;
She began to fear that she had gone too far ;
她 开始 到 害怕 那 她 有 已消失 也 远的 ;
她开始担心自己做得太过分了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʃi:; ji] [wʊd] [ɡoʊ][noʊ] [ˈfa:rðər] .
for the present she would go no farther .
为了 这 展示 她 会 去 不 更远 。

目前她不会再继续下去了。

[bʌt; bət] [ˈmi:nwaɪl] [ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˌtrepɪˈdeɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [klɪr] ,
But meanwhile she gave him no hint of any trepidation , but kept the clear ,
但 同时 她 给予 他 不 暗示 的 任何 忐忑不安 , 但 保留 这 清除 ,
但与此同时，她没有流露出任何不安，而是保持着清晰的.....

[ʌnkənˈsɜ:rnd] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
unconcerned look in her eyes .
漠不关心 看 在 她 眼睛 。

她眼神中带着漠不关心的神情。

[hi:; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [ˈfaɪər] .
He strode away from her , toward the charred remains of last night's fire .
他 大步走 离开 从 她 , 朝向 这 烧焦的 遗迹 的 最后的 夜晚 火 。
他大步离开她，走向昨晚火灾留下的焦黑残骸。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɪ] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃi:; ji] [ˈhɜ:rid] [əˈbɜ:ŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
He held her chain in his hand ; she hurried along after him ,
他 握住 她 链 在 他的 手 ; 她 慌忙 沿着 后 他 ,
他手里拿着她的项链；她匆匆跟在他身后。

[soʊ] [ðæt][nɑ:t][wʌns][kʊd; kəd][ðə; ði] [lɪŋks] [ˈtaɪt(ə)n] ;
so that not once could the links tighten ;
所以 那 不是 一次 可以 这 链接 拧紧 ;

因此，链条始终无法收紧；

[soʊ] [ðæt][nɑ:t][wʌns][kʊd; kəd][hi:; hi] [fi:l] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈkæptɪv]
so that not once could he feel that he was dragging an unwilling captive
所以 那 不是 一次 可以 他 感觉 那 他 曾是 拖拽 一个 不情愿 俘虏
[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 。

这样，他就不会感到自己身后拖着一个不情愿的俘虏。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [mæd] ;
Her heart was beating like mad ;
她 心 曾是 殴打 喜欢 疯狂的 ;

她的心跳得非常剧烈；

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['ʊʊvər][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːm] ,
she was aquiver with excitement over the working out of her scheme ,
她 曾是 箭筒 和 激动 超过 这 在职的 出去 的 她 方案 ,
她对自己的计划成功实施感到兴奋不已，激动得浑身颤抖。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəsneɪs] .
yet she gave him no inkling of any kind of nervousness .
然而 她 给予 他 不 暗示 的 任何 种类 的 紧张 .

然而，她丝毫没有流露出任何紧张的情绪。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I don't know what you are up to and I don't care , " he said abruptly .
" 我 不 知道 什么 你 是 向上 到 和 我 不 关心 , " 他 说 突然 .
“我不知道你在搞什么鬼，我也不关心，”他突然说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tʊʊld] , [gɜːrl] . "
" You are to do what you are told , girl . "
" 你 是 到 做 什么 你 是 讲述 , 女孩 . "

“你必须服从命令，小姑娘。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她很快说道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] .
" I understand that .
" 我 理解 那 .

我明白。

[aɪ][,eɪ 'em] ['redi] "
I am ready "
我 是 准备好 "

我已经准备好了...."

" [aɪ][,eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɔːf][juː; jʊ] [naʊ] ,
" I am going to take the chain off you now ,
" 我 是 去 到 拿 这 链 离开 你 现在 ,
“我现在要把你的链子解下来。”

[ˈsɪmpli] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [niːd] [aɪ 'tiː] ['dɔːɪŋ] ['deɪlaɪt] .
simply because I don't need it during daylight .
简单地 因为 我 不 需要 它 期间 日光 .

因为我白天不需要它。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɔːt][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'wei] ;
But you're not to run away ;
但 你是 不是 到 跑步 离开 ;

但你能逃跑；

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][aɪ 'tiː] [aɪl] [rʌŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dræg][juː; jʊ] [bæk] .
if you try it I'll run you down and drag you back .
如果 你 尝试 它 患病的 跑步 你 向下 和 拖 你 后退 .

你敢试试，我就追上去把你拖回来。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ？

你明白吗？

[ænd; ənd][ʼæftə] [ðæt] [aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] [tʃeɪnd] [ʌp] . "
And after that I'll keep you chained up ."
和 后 那 患病的 保持 你 连锁 向上 . "

之后我会把你锁起来。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi][ʼnɑ:dəd, ʼnɑ:dɪd] [ə'gen] .
" I understand , " she nodded again .
" 我 理解 , " 她 点头 再次 .

“我明白了，”她再次点头。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [weɪst] ,
And , when he had removed the chain from her waist ,
和 , 什么时候 他 有 已移除 这 链 从 她 腰部 ,

当他取下她腰间的项链时，

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [nɑ:t] [ʼlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [stʊd] [ʼsmɑ:lɪŋ] ,
all the time not looking at her while she , all the time , stood smiling ,
全部 这 时间 不是 寻找 在 她 尽管 她 , 全部 这 时间 , 站立 微笑 ,

他始终没有看她，而她始终站在那里微笑。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ʼkwaɪət] " [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
she said a quiet " Thank you . "
她 说 一个 安静的 " 感谢 你 . "

她轻声说了声“谢谢”。

" [waɪl] [aɪ][get][sʌm; səm] [wʊd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk]
" While I get some wood , " he went on , " you can take
" 尽管 我 得到 一些 木头 , " 他 去 在 , " 你 能 拿

“我去弄些木头，”他继续说道，“你可以拿走。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[sʌm; səm][kænz][ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] [fɔ:r; fər][ʼwɔ:tər] .
some cans and go down to the creek for water .
一些 罐头 和 去 向下 到 这 溪 为了 水 .

拿几个罐头，然后到小溪边打水。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɑ:r] . . . [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [trʌst] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv]
I'll trust you that far . . . and don't you trust too much to the screen of
患病的 相信 你 那 远的 . . . 和 不 你 相信 也 很多 到 这 屏幕 的
[ʼwɪləʊz] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʼgetəweɪ] !
willows to give you a chance for a getaway !
柳树 到 给 你 一个 机会 为了 一个 逃离 !

我会信任你到此为止.....但你也不要太指望柳树篱笆能给你一个逃脱的机会！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪd][ʼoʊvə'hɔ:l][ju:; jʊ][æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] [ʼhev(ə)n] !
I tell you , I'd overhaul you as sure as there is a God in heaven !
我 告诉 你 , ID 大修 你 作为 当然 作为 那里 是 一个 上帝 在 天堂 !

我告诉你，我一定会彻底改造你，就像上帝存在一样确定！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp] [tu:] [kænz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kri:k] .
" She caught up two cans and went down the slope toward the creek .
" 她 捕捉 向上 二 罐头 和 去 向下 这 坡 朝向 这 溪 .

她捡起两个罐子，沿着斜坡朝小溪走去。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['gesɪŋ] [həʊ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌd(ə)n] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
To keep him from guessing how , all of a sudden , her heart was
到 保持 他 从 猜测 如何 , 全部 的 一个 突然 , 她 心 曾是
[ˈflʌtərɪŋ] [ə'gen] ,
fluttering again ,
飘动 再次 ,

为了不让他猜到为什么她的心突然又怦怦直跳，

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] .
she sang a little song as she went .
她 唱 一个 小的 歌曲 作为 她 去 .

她边走边哼着小曲。

[hi:; hi][stɛəd][ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
He stared after her , puzzled and wondering .
他 凝视 后 她 , 困惑 和 好奇 .

他凝视着她的背影，困惑不已。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [ˈsævɪdʒ] [grʌnt] , [hi:; hi][brɪ'gæŋ] [ˈgæðərɪŋ] [wʊd] .
Then with a short , savage grunt , he began gathering wood .
然后 和 一个 短的 , 野蛮的 咕哝 , 他 开始 采集 木头 .

然后他发出一声短促而粗犷的咕哝，开始捡柴。

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] ?
Was now her time ?
曾是 现在 她 时间 ?

现在是她的时代了吗？

[ðɪs] [hɜ:r; həɹ] [tʃæns] ?
This her chance ?
这 她 机会 ?

这是她的机会吗？

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [mɔ:r] [ˈlaʊdli] , [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəli] .
She sang more loudly , clearly and cheerily .
她 唱 更多的 高声 , 清楚地 和 兴高采烈地 .

她唱得更大声、更清晰、更欢快了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [step] ;
She wanted to look back to see if he was watching her every step ;
她 通缉 到 看 后退 到 看 如果 他 曾是 观看 她 每一个 步 ;

她想回头看看他是否在注视着她的一举一动；

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
yet she beat down the temptation ,
然而 她 打 向下 这 诱惑 ,

但她最终战胜了诱惑。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][dɪd] [si:] [hɜ:r; həɹ][tɜ:rn][hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
knowing that if he did watch and did see her turn he would know that she
会心 那 如果 他 做过 手表 和 做过 看 她 转动 他 会 知道 那 她
[wʌz; wəz] [ˈəʊvə'ri:gə] [fɔ:r; fəɹ] [flaɪt] .
was overeager for flight .
曾是 过于急切 为了 航班 .

他知道，如果他真的观察并看到她转身，他就会知道她太急于逃跑了。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] ; [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ˈkerləsli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈwɪləʊz] .
She came to the creek ; she passed carelessly about a little clump of willows .
她 来了 到 这 溪 ; 她 通过了 粗心大意 关于 一个 小的 丛 的 柳树 .

她来到小溪边；她漫不经心地走过一小丛柳树。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] , [ˈpiːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
Now she looked back , peering through the branches .

现在 她 看起来 后退 , 窥视 通过 这 分支 .

她回头望去，透过树枝向外张望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] , [ˈɡæðərɪŋ] [wʊd] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] !
He was stooping , gathering wood ; his back was to her !

他 曾是 弯腰 , 采集 木头 ; 他的 后退 曾是 到 她 !

他弯着腰捡柴，背对着她！

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !

“现在！

" [hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] [kraɪd] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] .
" **her impulses cried within her .**

" 她 冲动 哭 之内 她 .

“她的内心在呐喊。”

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !

“现在！

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪdli] , [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nɪz] .
" **She looked about her hurriedly , in all directions .**

" 她 看起来 关于 她 匆匆 , 在 全部 方向 .

她匆匆环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [hɪr] ; [bɪɡ] [paɪnz] , [waɪd] - [speɪst] .
There was so much open country here ; big pines , wide - spaced .

那里 曾是 所以 很多 打开 国家 这里 ; 大的 松树 , 宽的 - 间隔 .

这里地势开阔，遍布高大的松树，间距很宽。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈfɔːrli] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈfɪftɪ]
If she ran down the slope he must surely see her when she had gone fifty

如果 她 跑 向下 这 坡 他 必须 一定 看 她 什么时候 她 有 已消失 五十

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] .
or a hundred yards .

或者 一个 百 码 .

如果她沿着斜坡跑下去，他肯定会在她跑了五十或一百码后看到她。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈhiːd] [biː; bi][ˈæftər][hɜːr; hər] !
And then he'd be after her !

和 然后 他会 是 后 她 !

然后他就会追着她跑！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] .
If she turned to right or left , the case was almost the same .

如果 她 转向 到 正确的 或者 左边 , 这 案件 曾是 几乎 这 相同的 .

如果她向右或向左转，情况也几乎一样。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][dɑːrk] !
If it were only dark !

如果 它 是 仅有的 黑暗的 !

如果只是黑暗就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ]
But the sun was rising

但 这 太阳 曾是 上升

但太阳正在升起.....

[ʃiː ʃi] [brɪ'gæən] [ˈsɪŋɪŋ] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [hiː hi] [maɪt] [hɪr] .
She began singing again , so that he might hear .
她 开始 歌唱 再次 , 所以 那 他 可能 听到 .

她又开始唱歌，好让他能听到。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] [bleɪzd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
A sudden anger blazed up within her .
一个 突然 愤怒 燃烧的 向上 之内 她 .

她心中突然燃起一股怒火。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [weɪz] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfruːdnəs]
With all his blunt ways , the man was not without his own sort of shrewdness
和 全部 他的 钝 方式 , 这 男人 曾是 不是 没有 他的 自己的 种类 的 城府
;
;
;

尽管他为人直率，但这个人也并非没有自己的精明之处；

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ;
he had known that she had no chance here to escape him ;
他 有 已知 那 她 有 不 机会 这里 到 逃脱 他 ;

他早就知道她在这里没有机会逃脱他的魔爪；

[noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [stɑːrt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪˈv(ə)n] [breɪk] [ɪn] [ə; eɪ]
no chance for such a head start as to give her an even break in a
不 机会 为了 这样的 一个 头 开始 作为 到 给 她 一个 甚至 休息 在 一个
[reɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
race with him
种族 和 他

她没有机会获得如此大的领先优势，从而在与他的比赛中占据公平的竞争优势.....

[ˈæftər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʃiː ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː ʃi]
After ten minutes she came back to him ; she
后 十 分钟 她 来了 后退 到 他 ; 她

十分钟后她回到他身边；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [kæn; kən] [ɪn] [ɪːtʃ] [hænd] ; [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [beɪðd] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz]
carried a dripping can in each hand ; she had bathed hands and arms
携带 一个 滴落 能 在 每个 手 ; 她 有 洗澡 双手 和 武器
[ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] ;
and face and throat ;
和 脸 和 喉 ;

她双手各拿着一个滴水的罐子；她洗了手、胳膊、脸和喉咙；

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [kəʊmd] [hɜːr; hər] [her] [əʊt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [nuː] [θɪk] [breɪdz] ,
she had combed her hair out through her fingers , making new thick braids ,
她 有 梳理过的 她 头发 出去 通过 她 手指 , 制作 新的 厚的 辫子 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈluːsli] [ˈkɜːrliŋ] [ˈendz] .
with loosely curling ends .
和 松散地 冰壶 结束 .

她用手指梳理着头发，编成新的粗辫子，发尾微微卷曲。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [twɪst] [ðoʊz] [sɔːft] [ˈendz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
She had taken time to twist those soft ends about her fingers .
她 有 已采取 时间 到 捻 那些 柔软的 结束 关于 她 手指 .

她花时间将那些柔软的末端缠绕在手指上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nu:li] [bɪlt] ['faɪər] ; [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [tɔ:st]
He was standing over his newly built fire ; his rifle , with the chain tossed
他 曾是 常设 超过 他的 新 建造 火 ; 他的 步枪 , 和 这 链 抛掷
[ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ,
across it ,
穿过 它 ,

他站在新生的篝火旁；他的步枪，链子搭在枪身上，
[leɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] ; [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'prəʊt]
lay against a rock ; he gave no sign of noting her approach
躺 反对 一个 岩石 ; 他 给予 不 符号 的 注意到 她 方法

他靠着一块岩石躺着；他丝毫没有注意到她的靠近.....
[jet] , [waɪl] [ðeɪ] [eɪt][ə; eɪ] ['hɜ:rɪdli] [wɔ:md] ['brekfəst] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz]
Yet , while they ate a hurriedly warmed breakfast , she caught him several times
然而 , 尽管 他们 吃 一个 匆匆 温暖 早餐 , 她 捕捉 他 一些 时代
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊəriəsli]
looking at her curiously
寻找 在 她 奇怪的是

然而，当他们匆匆吃着热腾腾的早餐时，她好几次发现他好奇地看着她.....
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [br'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [bi:t] ['hæpɪli] ;
Her heart began again to beat happily ;
她 心 开始 再次 到 打 快乐地 ;

她的心又开始快乐地跳动起来；
[ˈnevər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [lɔ:n] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] .
never was hope long departed from the breast of Lynette Brooke .
绝不 曾是 希望 长的 已离开 从 这 胸部 的 莱内特 布鲁克 .

Lynette Brooke心中从未真正失去过希望。
[ʃi:; ʃi] [keɪpt] ['telɪŋ] [hɜ:r'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
She kept telling herself , over and over ,
她 保留 讲述 她自己 , 超过 和 超过 ,
她一遍又一遍地告诉自己：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bru:t] [ænd; ənd] [bi:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
that he was not going to be brute and beast to her .
那 他 曾是 不是 去 到 是 蛮力 和 兽 到 她 .
他不会对她粗暴无情。

[su:n] [ɔ:r] [leɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
Soon or late she would find her chance for escape from him ;
很快 或者 晚的 她 会 寻找 她 机会 为了 逃脱 从 他 ;
她迟早会找到逃离他的机会；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['wi:klɪŋ] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]
she would let him think her that weakling which it was his way to regard
她 会 让 他 思考 她 那 弱者 哪个 它 曾是 他的 方式 到 看待
['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;
women in general ;
女性 在 一般的 ;

她会让他觉得她像他看待女性的那种弱者；
[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [wʌns] [mɔ:r] [fri:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm]
there would come the time when , once more free , she could laugh at him
那里 会 来 这 时间 什么时候 , 一次 更多的 自由的 , 她 可以 笑 在 他

总有一天，当她重获自由时，她可以嘲笑他.....
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] , [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
And she , when he did not observe , looked curiously at him many a time .
和 她 , 什么时候 他 做过 不是 观察 , 看起来 奇怪的是 在 他 许多 一个 时间 .
趁他不注意，她常常好奇地看着他。

[wen] [ðei] [hæd; həd] ['i:tn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [fju:] [skræps][ʌv; əv] [fu:d]
When they had eaten and he had gathered up the few scraps of food
什么时候 他们 有 吃 和 他 有 聚集 向上 这 很少 碎屑 的 食物
[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['kerfəli] [ɪks'tɪŋwɪt] [ðə; ði][ləst] ['embər][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪər] ,
and had very carefully extinguished the last ember of their fire ,
和 有 非常 小心 熄灭 这 最后的 余烬 的 他们的 火 ;
他们吃完饭后, 他收拾好剩下的几块食物, 小心翼翼地熄灭了最后一点火苗。

[hi:; hi] [wu:nd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] [ə'gen] ,
he wound the chain about his middle again ,
他 伤口 这 链 关于 他的 中间 再次 ;
他再次将链子缠绕在腰间。

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)][ænd; ənd] [sed] ['bri:flɪ] [ænd; ənd] [sti:l] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] :
caught up the rifle and said briefly and still without looking at her :
捕捉 向上 这 步枪 和 说 简要地 和 仍然 没有 寻找 在 她 :
他接过步枪, 头也不抬, 简短而平静地说:

" [kʌm] .
" **Come** .
" 来 :
“来。

" [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈni:ðər] ['hezə,teɪtɪŋ] [nɔ:r] ['kwestʃənɪŋ] ; [ðʌs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gli:ʃəli] [ʃʊr]
" **She followed him , neither hesitating nor questioning ; thus she was gleefully sure**
" 她 随后 他 , 两者都不 犹豫不决 也不 提问 ; 因此 她 曾是 兴高采烈地 当然
[ʃi:; ʃi] ['æŋɡərd] [hɪm; ɪm]
she angered him
她 愤怒 他
她跟着他, 既没有犹豫也没有质疑; 因此, 她欣喜地确信自己惹恼了他.....

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [held] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
She wondered what the day held in store for her ;
她 想知道 什么 这 天 握住 在 店铺 为了 她 ;
她想知道今天会发生什么;

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [wʌt] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [leɪ] [ə'hed] ;
she wondered what of good and bad lay ahead ;
她 想知道 什么 的 好的 和 坏的 躺 前方 ;
她想知道未来会遇到什么好事和坏事;

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [les] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [zest]
and yet she was now less filled with terror than with the burning zest
和 然而 她 曾是 现在 较少的 已填 和 恐怖 比 和 这 燃烧 热情
[fɔ:r; fər][laɪf] [ɪt'self] .
for life itself .
为了 生活 本身 :
然而, 她现在心中的恐惧远不如对生活的热情来得强烈。

[bru:s] ['stændɪŋ] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ;
Bruce Standing had told her that he was going to keep an appointment ;
布鲁斯 常设 有 讲述 她 那 他 曾是 去 到 保持 一个 预约 ;
布鲁斯·斯坦丁告诉她, 他会赴约;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [rɪ'li:s] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li.][dʒɔʊ] ;
he had been the man to release Mexicali Joe ;
他 有 到过 这 男人 到 发布 墨西卡利 乔 ;
他就是释放墨西哥乔的人;

[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] [hæd; həd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [læft] ;
Mexicali **Joe** **had** **whispered** **something** **and** **Standing** **had** **laughed** ;
墨西哥利 乔 有 低声说道 某物 和 常设 有 笑了 ;
[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ]
Mexicali **Joe** **was** **now**
墨西哥利 乔 曾是 现在
墨西哥利·乔低声说了些什么，斯坦丁笑了；墨西哥利·乔现在

[ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [li:d] ['tægəʔt] [ænd; ənd] ['gæləp] [ænd; ənd] [klɪf] ['ʃɪptən]
ahead **of** **them** , **pretending** **to** **lead** **Taggart** **and** **Gallup** **and** **Cliff** **Shipton**
前方 的 他们 , 假装 到 带领 塔格特 和 盖洛普 和 悬崖 希普顿
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] !
to **his** **gold** !
到 他的 金子 !
在他们前面，假装带领塔格特、盖洛普和克里夫·希普顿找到他的金子！

[hɜ: r; hə r] [θɔ: ts] [wɜ: r; wə r] ['bɪzɪ] [r'ʌf] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] , [laɪ k] [hɜ: r; hə r] ['saɪlənt] [kəm'pænjən] , [hæd; həd]
Her **thoughts** **were** **busy** **enough** **and** **she** , **like** **her** **silent** **companion** , **had**
她 想法 是 忙碌的 足够的 和 她 , 喜欢 她 沉默的 伴侣 , 有
[smɔ: l] [ni: d] [fɔ: r; fə r] [tɔ: k] .
small **need** **for** **talk** .
小的 需要 为了 讲话 .
她思绪万千，和她沉默的同伴一样，不太需要说话。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndəʔd] [ə'baʊt] [beɪ b] - ; [haʊ] ['bædli] [hɜ: rt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ n] ['æftə r] [bru: s] -
She **wondered** **about** **Babe** **Deveril** ; **how** **badly** **hurt** **he** **had** **been** **after** **Bruce** **Standing's**
她 想知道 关于 宝贝 - ; 如何 糟糕 伤害 他 有 到过 后 布鲁斯 -
[mɔ: lɪŋ] ;
mauling ;
撕咬 ;
她不禁想起贝比·德维里尔，想知道他在被布鲁斯·斯坦丁袭击后伤得有多重；

[wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du: ɪŋ] [naʊ] ; [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ?
what **he** **was** **doing** **now** ; **where** **he** **was** ?
什么 他 曾是 正在做 现在 ; 在哪里 他 曾是 ?
他现在在做什么？他在哪里？
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['mɔ: rnɪŋ] , ['hɪ rɪŋ] [bɜ: rd] [ɔ: r] ['skwɜ: rəl] [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['li: pɪŋ] [bʌk] ,
A **hundred** **times** **that** **morning** , **hearing** **bird** **or** **squirrel** **and** **once** **a** **leaping** **buck** ,
一个 百 时代 那 早晨 , 听力 鸟 或者 松鼠 和 一次 一个 跳跃 巴克 ,
那天早上，我听到了上百次鸟鸣或松鼠的叫声，还有一次听到雄鹿跳跃的声音。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [beɪ b] - ['bɜ: rstɪŋ] [bæk] [ə'pɑ: n] [ðem; ðəm]
she **looked** **to** **see** **Babe** **Deveril** **bursting** **back** **upon** **them**
她 看起来 到 看 宝贝 - 爆发 后退 之上 他们
她回头一看，只见贝比·德维里尔正冲向他们.....

[hæd; həd] [hi:; hi] [na: t] [ɡɔ: n] [fa: r] , [læst] [naɪ t] ?
Had **he** **not** **gone** **far** , **last** **night** ?
有 他 不是 已消失 远的 , 最后的 夜晚 ?
他昨晚不是走得很远吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðer; ðər][kæmp][ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi] [fɑ:lʊvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] -
Had he remained near their camp and was he following them to -
有 他 剩余 靠近 他们的 营 和 曾是 他 下列的 他们 到 -
[deɪ] ? . . .
day ? . . .
天 ? . . .

他是否一直待在他们的营地附近，今天是否在跟踪他们？

[ðeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [ˈvæli] ;
They passed over a ridge and turned into a little cup of a green valley ;
他们 通过了 超过 一个 岭 和 转向 进入 一个 小的 杯子 的 一个 绿色的 谷 ;
他们翻过一道山脊，拐进了一片绿色的小山谷；

[ˈstændɪŋ] , [ˈstɔ:kɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Standing , stalking ahead of her ,
常设 , 跟踪 前方的 的 她 ,
她站着，蹑手蹑脚地走在她前面，

[went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][aɪˈti:][ə; eɪ][ˈsæd(ə)][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)][ænd; ənd]
went to a thicket and drew from it a saddle and bridle and
去 到 一个 灌木丛 和 画 从 它 一个 鞍 和 辔 和
[ˈsæd(ə)] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkænvəs] [pæk] .
saddle blankets and a small canvas pack .
鞍 毯子 和 一个 小的 帆布 盒 .
他走到灌木丛中，从中取出马鞍、马勒、鞍毯和一个小帆布包。

[ðen] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps] , [ˈsterɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [hi:; hi]
Then , standing with his hands on his hips , staring off in all directions , he
然后 , 常设 和 他的 双手 在 他的 臀部 , 凝视 离开 在 全部 方向 , 他
[ˈhwɪslɪd] [ˈfrɪlli] .
whistled shrilly .
吹口哨 尖锐地 .

然后，他双手叉腰，目光四处游移，吹起了尖锐的口哨。

[ˈhwɪslɪd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhwɪslɪd] [ə'gen] .
Whistled , and waited listening , and whistled again .
吹口哨 , 和 等待 聆听 , 和 吹口哨 再次 .
吹了声口哨，静静地听着，然后又吹了声口哨。

[laɪ'net, lɪ'net] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm][fɑ:r] [ɔ:f] , [ðə; ði] [kwɪk] , [glæd][ˈwɪkər; ˈhwɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
Lynette heard , from far off , the quick , glad whicker of a horse .
莱内特 听到 , 从 远的 离开 , 这 快的 , 高兴的 柳条 的 一个 马 .
莱内特远远地听到马儿快速而欢快的嘶鸣声。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈgæləpɪŋ] ; [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] [hi:lz] ; [ˈfeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ]
And here came the horse galloping ; kicking up its heels ; shaking its head with
和 这里 来了 这 马 疾驰 ; 踢 向上它是 高跟鞋 ; 摇晃 它是 头 和
[ˈflaɪɪŋ] [meɪn] ;
flying mane ;
飞行 鬃毛 ;
只见骏马飞奔而来，蹄子踢得飞扬，鬃毛飞舞，头颅也随之摇晃。

[ˈsɜ:rkɪŋ] , [snɔ:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜ:d] [hed] ; [æt; ət] [ˈstændstɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
circling , snorting , with lowered head ; at standstill for a moment ,
盘旋 , 吸鼻 , 和 降低 头 ; 在 停顿 为了 一个 片刻 ,
盘旋，喷着鼻息，低着头；停顿片刻，

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈsɔːrəl] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ; [ə; eɪ] [maʊnt] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ˈtɪmbər] -
a golden sorrel with snow - white mane and tail ; a mount for even Timber -
一个 金的 酢浆草 和 雪 - 白色的 鬃毛 和 尾巴 ; 一个 山 为了 甚至 木材 -
[wʊlf] , [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
Wolf , lover of horses ,
狼 , 情人 的 马匹 ,
一匹金棕色的马, 有着雪白的鬃毛和尾巴; 就连喜爱马匹的森林狼也喜欢它。

[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ænd; ənd][raɪd][ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)l] [tuː; tə] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [lənd] . . .
to be proud to own and ride and whistle to through the forest land . . .
到 是 自豪的 到 自己的 和 骑 和 哨 到 通过 这 森林 土地 . . .
.
:
:
能拥有它, 骑着它, 吹着口哨穿过森林, 真是令人自豪.....

[laɪˈnet, lɪˈnet] [lʊkt] [ˈswɪftli] [æt; ət] - [feɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
Lynette looked swiftly at Standing's face ; he was smiling ; his eyes were
莱内特 看起来 迅速地 在 - 脸 ; 他 曾是 微笑 ; 他的 眼睛 是
[braɪt] .
bright .
明亮的 .
莱内特迅速瞥了一眼斯坦丁的脸; 他面带微笑; 双眼明亮。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [ˈsætni] [noʊz][ænd; ənd] [riːðd] [ə; eɪ][hænd][ɪn]
He went forward and stroked his horse's satiny nose and wreathed a hand in
他 去 向前 和 抚摸 他的 马匹 丝滑 鼻子 和 花环 一个 手 在
[ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd][led][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
the mane and led the animal to the saddle ,
这 鬃毛 和 引领 这 动物 到 这 鞍 ,
他走上前去, 抚摸着马儿光滑的鼻子, 一只手挽着鬃毛, 牵着马走到马鞍旁。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] , " [ɡʊd] [oʊld] [ˈdeɪlaɪt] .
calling him softly , " Good old Daylight .
呼叫 他 轻轻 , " 好的 老的 日光 .
轻轻地叫他: “好老日光。”

" [ðə; ði] [hɔːrs] [noʊzd] [hɪm; ɪm] ; [ˈstændɪŋ] [læft] [aʊt] [laʊd][ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfoʊldər]
" The horse nosed him ; Standing laughed out loud and smote the great shoulder
" 这 马 鼻子 他 ; 常设 笑了 出去 大声 和 猛击 这 伟大的 肩膀
[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][pɑːm]
with open palm
和 打开 棕榈
“那匹马用鼻子蹭了蹭他; 站着大笑, 用手掌拍打着他宽阔的肩膀.....”

[laɪˈnet, lɪˈnet] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd]
Lynette saw with clear vision that there was a great love between man and
莱内特 锯 和 清除 想象 那 那里 曾是 一个 伟大的 爱 之间 男人 和
[ˈænɪm(ə)l] ;
animal ;
动物 ;
莱内特敏锐地看到, 人与动物之间存在着伟大的爱;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hɔːrs] , [ˈsʌnlaɪt] , [ˈslɔːtəd] [æt; ət] [jʌŋ] [ˈɡæləps] [ˈɔːrdərz]
and she thought of another horse , Sunlight , slaughtered at Young Gallup's orders
和 她 想法 的 其他 马 , 阳光 , 屠杀 在 年轻的 盖洛普的 订单
,
:
,
她想起了另一匹名叫“阳光”的马, 它是奉小加洛普的命令被宰杀的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ˈlɪspɪŋ] [reɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɜːrvəs] , [ʌnkənˈtroʊləbl]
 and of Standing's lisping rage and of her own nervous , uncontrollable
和 的 - 口齿不清 愤怒 和 的 她 自己的 紧张的 , 不可控的
[ˈlæftər]
 laughter
笑声

还有斯坦丁含糊不清的愤怒，以及她自己紧张、无法控制的笑声.....

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] , [ʌɡli] [ˈɡraʊlɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈθroʊti] , [ˈwʊlfɪ] [ˈmenəs] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət]
 There came a deep , ugly growling — a throaty , wolfish menace , almost at
那里 来了 一个 深的 , 丑陋的 咆哮 — 一个 喉音 , 狼 威胁 , 几乎 在
[hɜːr; hər] [hiːlz] .
 her heels .
她 高跟鞋 .

一阵低沉、难听的咆哮声传来——一种沙哑、狼一般的威胁，几乎就在她身后。

[fiː; ji] [wɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːrtld] [fraɪt] .
 She whirled about and cried out in sudden startled fright .
她 旋转 关于 和 哭 出去 在 突然 惊慌 惊吓 .
她猛地转身，惊恐地叫了起来。

" [laɪ] [daʊn] [θɔː] !
" Lie down Thor !
" 说谎 向下 雷神 !

“索尔，躺下吧！ ”

" [ˈstændɪŋ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈstɜːrnli] .
" Standing shouted sternly .
" 常设 喊叫 严厉地 .

“站着，严厉地喊道。”

" [daʊn] , [sɜːr] !
" Down , sir !
" 向下 , 先生 !

“趴下，先生！ ”

" [ˌlɑːˈnet, lɪˈnet][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][dɔːg] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ˈbɪɡ][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ]
" Lynette had never seen a dog like this one , big and lean and forbidding
" 莱内特 有 绝不 已见 一个 狗 喜欢 这 一 , 大的 和 倾斜 和 禁止
;
;
;
;

“莱内特从未见过这样的狗，又大又瘦，看起来很凶恶；

[æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][kæf][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ˈwʊlfɪ] [ˈlʊkɪŋ] ,
 as tall as a calf in her suddenly frightened eyes , wolfish looking ,
作为 高的 作为 一个 小牛 在 她 突然 害怕 眼睛 , 狼 寻找 ,
在她突然惊恐的眼神中，她觉得自己像头小牛犊一样高，眼神凶狠得像狼。

[wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˈbrɪstlz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈpaʊərf(ə)] [nek] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪz] [red] - [rɪmd] ,
 with stiff bristles rising along powerful neck and back , and eyes red - rimmed ,
和 僵硬的 刷毛 上升 沿着 强大的 脖子 和 后退 , 和 眼睛 红色的 - 带边 ,
[ænd; ənd] [[ɑːrp] - [tuːθtuːðd] [maʊθ] [ˈslævərɪŋ] .
 and sharp - toothed mouth slavering .
和 锋利的 - 有齿的 嘴 垂涎欲滴 .

颈部和背部强壮有力，长着硬硬的刚毛；眼睛周围泛着红光；长满尖牙的嘴里流着口水。

[æʔ; ət] - [kə'mænd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:ɡ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:n] [sʌtʃ]
At Standing's command the great dog , which had come upon her on such
在 - 命令 这 伟大的 狗 , 哪个 有 来 之上 她 在 这样的
['nɔɪzləs] [pædz] ,
noiseless pads ,
无声 垫子 ,

在斯坦丁的命令下，那条大狗悄无声息地来到她身边。

[dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs]
dropped to the ground as though a bullet instead of a commanding voice
掉落 到 这 地面 作为 尽管 一个 子弹 反而 的 一个 指挥 嗓音
[hæd; həd] [drɪld] [ɪts] [hɑ:rt] .
had drilled its heart .
有 钻孔 它是 心 .

它倒在地上，仿佛一颗子弹而不是一声命令，钻穿了它的心脏。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['stedi] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['menəs] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n]
But still the steady eyes filled with suspicion and menace were fixed on
但 仍然 这 稳定的 眼睛 已填 和 怀疑 和 威胁 是 固定的 在
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

但是，那双充满怀疑和威胁的眼睛仍然紧紧地盯着她。

" [hi:d] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [θroʊt] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , " [sed] ['stændɪŋ] .
" He'd tear your throat out if I gave the word , " said Standing .
" 他会 撕 你的 喉 出去 如果 我 给予 这 单词 , " 说 常设 .

“如果我一声令下，他会撕开你的喉咙，”斯坦丁说道。

" [naʊ] [ju:; jʊ][du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][jʊr; jər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] !
" Now you do what I tell you ; go to him and set your hand on his head !
" 现在 你 做 什么 我 告诉 你 ; 去 到 他 和 放 你的 手 在 他的 头 !
"
"
"

“现在你照我说的做；到他跟前，把手放在他的头上！”

" [aɪ][wəʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['fɑ:rpli] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] .
" she cried out sharply , drawing back .
" 她 哭 出去 尖锐地 , 绘画 后退 .

她尖叫一声，向后退去。

[ðə; ði] [di:p] , ['θroʊti] [graʊl] [keɪm] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['dɔgz] [lɪps] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm]
The deep , throaty growl came again ; the dog's lips trembled and withdrew from
这 深的 , 喉音 咆哮 来了 再次 ; 这 狗的 嘴唇 颤抖 和 退出 从
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

那低沉沙哑的咆哮声再次响起；狗的嘴唇颤抖着，从长长的嘴里缩了出来。

['wʊlfɪ] [ti:θ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [gɔ:nt] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [ə'kwɪvər]
wolfish teeth ; the whole gaunt form was aquiver
狼 牙齿 ; 这 所有的 瘦削 形式 曾是 箭筒

狼牙毕露；整个瘦削的身躯都在颤抖.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ！
" **But you will ！**
" 但 你 将要 ！

但你会的！

[ʌðərwaɪz]
Otherwise
否则

否则....

[ˈhi:l] [nɑ:t][hɜ:rt][juː; jʊ] [wen] [wʌns][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tuː; tə] .
He'll not hurt you when once I tell him not to .
地狱 不是 伤害 你 什么时候 一次 我 告诉 他 不是 到 .

只要我告诉他不要伤害你，他就不会伤害你。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [pʊt][jɔr; jər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
Go to him ; put your hand on his head .
去 到 他 ; 放 你的 手 在 他的 头

走到他跟前，把手放在他的头上.....

[əˈfreɪd] ？
Afraid ？
害怕的 ？

害怕的？

" [hiː; hi] [dʒɪəd] .
" **he jeered .**
" 他 嘲笑 .

他嘲笑道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
She was afraid .
她 曾是 害怕的 .

她很害怕。

[sɪk] - [əˈfreɪd] .
Sick - afraid .
生病的 - 害怕的 .

恶心又害怕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] ['tɔ:ntə] [wʌn] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [stept] ['swɪftli] , [ðʊv]
And yet she gave her taunter one withering glance and stepped swiftly , though
和 然而 她 给予 她 嘲讽者 一 枯萎 瞥一眼 和 步 迅速地 , 尽管
[hɜ:r; həɾ] [fle] ['kwɪvəd] ,
her flesh quivered ,
她 肉 颤抖 ,

然而，她还是狠狠地瞪了嘲讽者一眼，然后迅速地迈开脚步，尽管她的身体微微颤抖。

[tuː; tə][ðə; ði][dɔ:g] .
to the dog .
到 这 狗 .

对狗来说。

" ['stedi] , [θɔ:] ！ " [kraɪd] ['stændɪŋ] ['stɜ:rnli] .
" **Steady , Thor ！ " cried Standing sternly .**
" 稳定的 , 雷神 ！ " 哭 常设 严厉地 .

“稳住，索尔！ ” 站起身来，语气严肃地喊道。

" [juː; jʊ][dɔ:g] , ['stedi] , [sɜ:r] ！
" **You dog , steady , sir ！**
" 你 狗 , 稳定的 , 先生 ！

“你这狗东西，冷静点，先生！ ”

" [ðə; ði][dɔːg] [graʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈiːv(ə)l] , [ˈpɔɪzənəs] [fæŋz] .
" The dog growled and the teeth were like evil , poisonous fangs .
" 这 狗 咆哮 和 这 牙齿 是 喜欢 邪恶的 , 有毒 獠牙 .
"那条狗咆哮着, 牙齿像邪恶的毒牙一样。"

[jet] [laɪˈnet, lɪˈnet] [keɪm] [əˈnʌðər] [step] [təːrd] [hɪm; ɪm] ; [fiː; ji] [stuːpt] ; [fiː; ji][pʊt] [ˈfɔːrwərd] [hɜːr; hər]
Yet Lynette came another step toward him ; she stooped ; she put forward her
然而 莱内特 来了 其他 步 朝向 他 ; 她 弯腰 ; 她 放 向前 她
[hænd]
hand
手
然而, 莱内特又朝他走了一步; 她弯下腰; 她伸出手.....

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]
[第181页]

" [θɔː] !
" Thor !
" 雷神 !
"雷神!

" - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
" Standing's voice rang out , filled with warning .
" - 嗓音 响铃 出去 , 已填 和 警告 .
"斯坦丁的声音响起, 充满了警告。"

[θɔː] [bɪˈgæŋ] [ˈwaɪnɪŋ] .
Thor began whining .
雷神 开始 抱怨 .
索尔开始抱怨起来。

[laɪˈnet, lɪˈnet] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][bɪg] [hed] .
Lynette put her hand upon the big head .
莱内特 放 她 手 之上 这 大的 头 .
莱内特把手放在那个大脑袋上。

[θɔː] [ˈtremblɪd] .
Thor trembled .
雷神 颤抖 .
索尔颤抖了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [leɪ] [flæt] , [ˈbelɪ] [daʊn] ; [ðə; ði] [hed] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [fɔːr] [pɔːz] .
Suddenly he lay flat , belly down ; the head between the outstretched fore paws .
突然 他 躺 平坦的 , 腹部 向下 ; 这 头 之间 这 伸展 前 爪子 .
他突然平躺下来, 肚子朝下, 头埋在伸出的前爪之间。

[hiː; hi] [hwaɪnd] [əˈgen] .
He whined again .
他 抱怨 再次 .
他又开始抱怨了。

[ˈstændɪŋ] [læft] [ænd; ənd][bɪˈgæŋ] [ˈbraɪdlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Standing laughed and began bridling and saddling his horse .
常设 笑了 和 开始 缰绳 和 鞍具 他的 马 .
斯坦丁笑着开始给马套上缰绳和鞍具。

[θɔ:] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [frɪskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ; ['stændɪŋ] ['fɒndld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi]
Thor jumped up and frisked about his master ; Standing fondled him , as he
雷神 跳了起来 向上 和 搜身 关于 他的 掌握 ; 常设 抚摸 他 , 作为 他
[hæd; həd] ['fɒndld] ['derlaɪt] ,
had fondled Daylight ,
有 抚摸 日光 ,
索尔跳起来, 在他主人周围嬉戏打闹; 站立者抚摸着他, 就像他抚摸日光一样。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'zaʊndɪŋli] .
by striking him resoundingly .
经过 引人注目 他 响亮地 .
索尔狠狠地击打他。
" [tu:; tə] [pleɪ] [seɪf] , " [hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [æt; ət] [laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , " ['betər] [kʌm] [hɪr] .
" To play safe , " he flung over his shoulder at Lynette , " better come here .
" 到 玩 安全的 , " 他 扔 超过 他的 肩膀 在 莱内特 , " 更好的 来 这里 .
“为了安全起见,”他回头对莱内特说, “最好过来这里。”

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [kloʊz] ['stændɪŋ] [stu:pt] [ænd; ənd] ['pæɪtɪd] [ðə; ði] ['dɒgz] [hed] .
" When she had drawn close Standing stooped and patted the dog's head .
" 什么时候 她 有 绘制 关闭 常设 弯腰 和 轻拍 这 狗的 头 .
“当她走近时, 斯坦丁弯下腰, 拍了拍狗的头。

[ðen] , [waɪl] [θɔ:] , [snaɪlɪŋ] , [lɒkt] [ɑ:n] ,
Then , while Thor , snarling , looked on ,
然后 , 尽管 雷神 , 咆哮 , 看起来 在 ,
然后, 索尔咆哮着, 冷眼旁观着,

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt] [ə'pɑ:n] [lɪ'nɛts]
he put out his hand and placed it for a fleeting instant upon Lynette's
他 放 出去 他的 手 和 放置 它 为了 一个 转瞬即逝 立即的 之上 琳内特的
[ʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
他伸出手, 短暂地放在了莱内特的肩膀上。

" [gʊd] [dɔ:g] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Good dog , " he said quietly .
" 好的 狗 , " 他 说 悄悄 .
“好狗狗,”他轻声说道。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [θɔ:rz] [hed] , [kʌpt] [ʌndər] [hɪz; ɪz]
Then he caught up her hand and placed it on Thor's head , cupped under his
然后 他 捕捉 向上 她 手 和 放置 它 在 雷神的 头 , 杯状 在下面 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
然后他抓住她的手, 放在索尔的头上, 托着自己的手。

" [gʊd] [dɔ:g] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" Good dog , " he said again .
" 好的 狗 , " 他 说 再次 .
“好狗狗,”他又说了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [toʊld] [laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:g] .
And then he told Lynette to call the dog .
和 然后 他 讲述 莱内特 到 称呼 这 狗 .
然后他让莱内特去叫狗。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] :
She did so , saying in an uncertain voice :
她 做过 所以 , 说 在 一个 不确定 嗓音 :
她照做了, 声音有些不确定:

" [hɪr] , [θɔ:] ！ . . .
" **Here** , **Thor** ！ . . .
" 这里 , 雷神 ！ . . .

“给你，索尔！”

[kʌm] [hɪr] , [θɔ:] ！ "
Come here , **Thor** ！ "
来 这里 , 雷神 ！ "

索尔，过来！

" [θɔ:] ！ " [kraɪd] ['stændɪŋ] [kə'mændɪŋli] .
" **Thor** ！ " **cried Standing commandingly** .
" 雷神 ！ " 哭 常设 威严地 .

“索尔！ ” 站起身来，语气威严地喊道。

" [gʊd] [dɔ:g] ！
" **Good dog** ！
" 好的 狗 ！

“好狗狗！ ”

" [θɔ:] ['tremblɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Thor trembled** , **but he went to her** .
" 雷神 颤抖 , 但 他 去 到 她 .

索尔颤抖着，但他还是走向了 她。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][pæt][hɪm; ɪm] .
He allowed her to pat him .
他 允许 她 到 拍 他 .

他允许她拍拍他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [ʃɑ:t] [aʊt][ə; eɪ] [red] [tʌŋ] [tu:; tə]
Then , **with a suddenness which startled her** , **he shot out a red tongue to**
然后 , 和 一个 突然 哪个 惊慌 她 , 他 射击 出去 一个 红色的 舌头 到
[ɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .
lick her hand .
舔 她 手 .

然后，他突然伸出一条红色的舌头舔了舔她的手，这让她吓了一跳。

['stændɪŋ] [bɜ:rst][ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [pli:zd] ['læftər] .
Standing burst into sudden pleased laughter .
常设 爆裂 进入 突然 高兴 笑声 .

站起身来，突然爆发出一阵愉悦的笑声。

" [jɔ:r; jər] [frend] . . . [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][dəʊnt][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ju:; jʊ] ！
" **Your friend . . . so long as I don't set him on you** ！
" 你的 朋友 . . . 所以 长的 作为 我 不 放 他 在 你 ！

“你的朋友.....只要我不让他对付你！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] .
" **he cried out** .
" 他 哭 出去 .

他喊了出来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bi:st] . . . [hu:] [hɜ:rd][wɪð; wɪθ] [bi:sts] ！
" **You are a beast . . . who herd with beasts** ！
" 你 是 一个 兽 . . . WHO 一群 和 野兽 ！

“你这畜生.....竟然和畜生一起放牧！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['ʃudərɪŋ] .
" **she said** , **shuddering** .
" 她 说 , 颤抖 .

她颤抖着说。

[hi:; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] [taɪt] [sɪntɪ] [ænd; ənd] ['stræpɪŋ] ['læti,ɡoʊ] .
He laughed again and finished drawing tight cinch and strapping latigo .
他 笑了 再次 和 完成的 绘画 紧的 肚带 和 捆绑 拉蒂戈 .
他又笑了，然后画完了紧身腰带和束带。

[hi:; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:ɪ] [pæk] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] [br'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)] [ænd; ənd] [sed] ['bri:fli] :
He tied his small pack at the strings behind the saddle and said briefly :
他 系 他的 小的 盒 在 这 字符串 在后面 这 鞍 和 说 简要地 :
他把小背包系在马鞍后面的绳子上，简短地说:

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 182]
[页 -]
[第182页]

" [sɪns] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][raɪd] [waɪl] [aɪ] [wɔ:k] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ?
" **Since we're in a hurry , suppose you ride while I walk alongside ?**
" 自从 是 在 一个 匆忙 , 认为 你 骑 尽管 我 走 旁边 ?
“既然我们赶时间，不如你骑车，我步行陪同？ ”

[wi:l] [meɪk] ['betər] [taɪm] [ðæt] [wei] .
We'll make better time that way .
出色地 制作 更好的 时间 那 方式 :
那样我们会节省时间。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] !
" **She was ashamed of herself — that she should have been afraid of a dog !**
" 她 曾是 羞愧 的 她自己 — 那 她 应该 有 到过 害怕的 的 一个 狗 !
她为自己感到羞愧——她竟然会害怕一条狗!

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][,laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [ə'gen] , [kwɪk] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] .
Now she was Lynette again , quick and capable and confident .
现在 她 曾是 莱内特 再次 , 快的 和 有能力的 和 自信的 :
她现在又变回了以前的Lynette，机敏、能干、自信。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lənd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [maʊnt] ;
He was going to lend her a hand to mount ;
他 曾是 去 到 借 她 一个 手 到 山 ;
他打算帮她上车;

[ʃi:; ʃi] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
she forestalled him and went up into the saddle like a flash .
她 阻止 他 和 去 向上 进入 这 鞍 喜欢 一个 闪光 :
她抢在他前面，像闪电一样翻身上马。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [səɪ'praɪz] ;
It was in her thought to take him by surprise ;
它 曾是 在 她 想法 到 拿 他 经过 惊喜 ;
她原本打算给他一个惊喜;

[tu:; tə] [ɡɪv] ['deɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [reɪs] [ə'wei] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz]
to give Daylight his head and race away out of sight among the pines
到 给 日光 他的 头 和 种族 离开 出去 的 视线 之中 这 松树
让日光斩首，然后飞快地逃入松林深处.....

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [les] [kwɪk] ; [hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑ:t] [aʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['deɪ,laɪts] [reɪnz] ;
But he was scarcely less quick ; his hand shot out , catching Daylight's reins ;
但 他 曾是 几乎 较少的 快的 ; 他的 手 射击 出去 , 捕捉 日光 缰绳 ;
但他反应也毫不逊色; 他的手猛地伸出，抓住了“日光”的缰绳;

[hi:; hi] [ʌn'waʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [kætʃ] ['ɪntu:]
he unwound the chain from about his middle and snapped the catch into
他 解开 这 链 从 关于 他的 中间 和 啪啪 这 抓住 进入
[ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [bɪt]
the horse's bit
这 马匹 少量
他解开缠绕在腰间的链条，然后把扣子扣到马嚼子上.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən][tu:; tə] ['ænləaɪz] , ['θɪŋkɪŋ] :
And she began to analyze , thinking :
和 她 开始 到 分析 , 思维 :
于是她开始分析，心想：

" [hi:; hi] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hi:; hi] [let] [em 'i:] [raɪd] [waɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] !
" He took time to explain why he let me ride while he walked !
" 他 采取 时间 到 解释 为什么 他 让 我 骑 尽管 他 步行 !
“他花时间解释了为什么他让我骑车而他自己走路！”

[hi:; hi][ɪz] [les] [bi:st] [ænd; ənd] [bru:t] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] [hɪm'self] ! . . .
He is less beast and brute than he knows himself ! . . .
他 是 较少的 兽 和 蛮力 比 他 知道 他自己 ! . . .
他远没有他自己意识到的那么凶残暴戾！

[les] [bi:st] [ænd; ənd] [bru:t] [ðæn; ðən] . . . ['sɪmp(ə)l] ['hʌmbʌg] !
Less beast and brute than . . . simple humbug !
较少的 兽 和 蛮力 比 . . . 简单的 骗子 !
与其说是野兽和蛮横，不如说是.....彻头彻尾的胡说八道！

" [ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ten] [steps] ,
" And , before they had gone ten steps ,
" 和 , 前 他们 有 已消失 十 步骤 ,
“而且，在他们还没走十步之前，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .
he heard her humming the air which she had sung at breakfast time .
他 听到 她 哼唱 这 空气 哪个 她 有 唱 在 早餐 时间 .
他听到她哼着早餐时唱过的那首歌。

" [dæm] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] .
" Damn it , " he muttered under his breath , not for her to hear .
" 该死 它 , " 他 低声说道 在下面 他的 气息 , 不是 为了 她 到 听到 .
“该死,”他低声咒骂着，不想让她听到。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] . . .
" The little devil
" 这 小的 魔鬼
“这个小恶魔.....”

[ʃi:z] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [em 'i:] , ['evrɪ] [əd'væntɪdʒ] .
she's taking advantage of me , every advantage .
她是 采取 优势 的 我 , 每一个 优势 .
她利用了我，利用了我所有的优势。

[ʃi:; ʃi]
She
她
她....

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . . [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
Just the same . . . just the same
只是 这 相同的 . . . 只是 这 相同的
还是一样.....还是一样.....

" [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][beɪb] - !
" And he , too , was wondering about Babe Deveril !
" 和 他 , 也 , 曾是 好奇 关于 宝贝 - !
" 他也想知道贝比·德维里尔的情况！ "

" [wi:; wi][goʊ] [ðɪs] [wei] , " [hi:; hi] [sed] .
" We go this way , " he said .
" 我们 去 这 方式 , " 他 说 .
" 我们走这边,"他说。

" [aɪ] [li:d] ; [ju:; jʊ] ['fɑ:ləʊ] . "
" I'll lead ; you follow . "
" 患病的 带领 ; 你 跟随 . "
" 我带路, 你们跟随。”

" [aɪ] [noʊ] ! " [kraɪd] [ˌlɑɪ'net, lɪ'net] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [bæk] .
" I know ! " cried Lynette ; she could not hold the words back .
" 我 知道 ! " 哭 莱内特 ; 她 可以 不是 抓住 这 字 后退 .
" 我知道！"莱内特喊道, 她再也控制不住自己了。

" [tɔ:rd] [bʌk] ['væli] [ænd; ənd][bɪɡ] [ber] [kri:k] . . . [ænd; ənd][ˌmeksi'kæli; ˌmehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] .
" Toward Buck Valley and Big Bear Creek . . . and Mexicali Joe .
" 朝向 巴克 谷 和 大的 熊 溪 . . . 和 墨西哥卡利 乔 .
" 朝着巴克谷和大熊溪.....以及墨西哥乔。”

[ænd; ənd] "
And "
和 "

和...."
" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃeɪn] ,
" And what ? " he demanded , snatching at her chain ,
" 和 什么 ? " 他 要求 , 抢夺 在 她 链 ,
" 然后呢? "他厉声问道, 一把抓住她的项链。

['sensɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈɪmpɔ:rt] [leɪ] [br'haɪnd][ðə; ðɪ] [ə'brʌptli] [tʃekt] [wɜ:rdz] .
sensing that something of import lay behind the abruptly checked words .
传感 那 某物 的 进口 躺 在后面 这 突然 已检查 字 .
察觉到这些突然停顿的话语背后隐藏着重要的东西。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She only laughed at him .
她 仅有的 笑了 在 他 .
她只是嘲笑他。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tʃæptər] [ˌeks.ɑɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə'hʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɪldərnəs] ['wɑ:ndərɪŋ] .
Another day of wilderness wandering .
其他 天 的 荒野 漫游 .
又是一天的荒野漫游。

[ə; eɪ][ˈkæbɪn] ['saɪtɪd] ,
A cabin sighted ,
一个 舱 目击者 ,
发现一间小木屋

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r] [ə'wei] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [veɪg] [da:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪdʒ] ；
but so far away that it was merely a vague dot upon a distant ridge ；
但 所以 远的 离开 那 它 曾是 仅仅 一个 模糊的 点 之上 一个 遥远 岭 ；
但由于距离太远，它只是远处山脊上的一个模糊的小点；

[ˈmaɪnəz] [ʃæk] [ɔ:r] - [ɔ:r] [wʊd] - ['kʌtərz] ？
miner's shack or sheepman's or wood - cutter's ？
矿工的 窝棚 或者 - 或者 木头 - 切割机 ？
是矿工的小屋、牧羊人的小屋还是伐木工人的小屋？

[ˈhaʊzɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:kjəpənt] [ɔ:r] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ？
Housing an occupant or deserted for years ？
住房 一个 居住者 或者 荒凉的 为了 年 ？
房屋有人居住还是已废弃多年？

[noʊ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] ['tʃɪmni] ；[noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
No smoke from the rock chimney ; no sign of any human being near it .
不 抽烟 从 这 岩石 烟囱 ； 不 符号 的 任何 人类 存在 靠近 它 .
岩石烟囱里没有冒烟；附近也没有任何人的踪迹。

[ænd; ənd][ɔ:l] [vju:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][soʊ] [su:n] [bɔ:st] ！ . . .
And all view of it so soon lost ! . . .
和 全部 看法 的 它 所以 很快 丢失的！ . . .
而这一切，很快就消失了！

[ænd; ənd] , [æftərwərd] , [noʊ] [ˈʌðər] ['hju:mən] [hæbrɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [noʊ][roʊd][mæn] - [meɪd] ；
And , afterward , no other human habitation of any kind ; no road man - made ；
和 , 之后 , 不 其他 人类 居住地 的 任何 种类 ； 不 路 男人 - 制成 ；
[ˈoʊnli] [tri:z] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] ,
only trees and rocks ,
仅有的 树木 和 岩石 ,

此后，再无任何人类居住地；没有人工修建的道路；只有树木和岩石。

[gɔ:dʒz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoozn] [brɪ'twi:n]
gorges and ridges and brush , and a winding way to be chosen between
峡谷 和 山脊 和 刷子 , 和 一个 绕线 方式 到 是 选定 之间
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

峡谷、山脊、灌木丛，以及一条蜿蜒曲折的小路，供你选择。

[wɪð; wɪθ] , [ˈɔ:lweɪz] , [bru:s] ['stændɪŋ] ['draɪvɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [rɪ'lentləsli] [ɑ:n] , ['evər] [di:pər] [ɪntu:]
With , always , Bruce Standing driving on and on , relentlessly on , ever deeper into
和 , 总是 , 布鲁斯 常设 驾驶 在 和 在 , 毫不留情 在 , 曾经 更深 进入
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
the wilderness .
这 荒野 .

布鲁斯·斯坦丁始终驾车不停地向前，毫不松懈地向荒野深处驶去。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [hel] [fɔ:r; fər][laɪ'net, lɪ'net] .
A day of life like a leaf torn out of the book of hell for Lynette .
一个 天 的 生活 喜欢 一个 叶子 撕裂 出去 的 这 书 的 地狱 为了 莱内特 .
对莱内特来说，这一天就像是从天书之书中撕下的一片叶子。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [da:n] [tu:; tə] [nu:n] [ænd; ənd]
He did not speak to her as they went on from dawn to noon and
他 做过 不是 说话 到 她 作为 他们 去 在 从 黎明 到 中午 和
[frʌm; frəm] [nu:n] [ʌn'tɪl] [æftər'nu:n] ['ʃædʊz] ['gæðərd] ；
from noon until afternoon shadows gathered ；
从 中午 直到 下午 阴影 聚集 ；
从黎明到中午，再到午后暮色降临，他始终没有和她说话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ;
he did not so much as turn his eyes full upon her own ;
他 做过 不是 所以 很多 作为 转动 他的 眼睛 满的 之上 她 自己的 ;
他甚至都没正眼瞧过她一眼 ;
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hi:; hi] [si:md] [ɔ:l'tə'geðər] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [br'saɪdz]
for the most part he seemed altogether forgetful of the fact that , besides
为了 这 最多 部分 他 似乎 共 健忘 的 这 事实 那 , 除了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他似乎完全忘记了, 除了他自己之外, 还有其他人。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [waɪd] [swi:p] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['maɪti]
there was another of his species in all the wide sweep of this land of mighty
那里 曾是 其他 的 他的 物种 在 全部 这 宽的 扫 的 这 土地 的 强大的
[ˈsɒlətʃu:dz] .
solitudes .
孤独 .

在这片广袤无垠、人烟稀少的土地上, 还有另一只与它同类的动物。
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [θɔ:] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [ðoʊ] [rʌf] - ['spʊkən][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd]
For his dog , Thor , he had a kindly though rough - spoken word now and
为了 他的 狗 , 雷神 , 他 有 一个 亲切地 尽管 粗糙的 - 说 单词 现在 和
[ðen] ;
then ;
然后 ;

对于他的爱犬索尔, 他偶尔会用粗犷但友善的语气说几句话 ;
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [ru:d] [pæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɔ:r] [hɪp] ;
for his horse a word or a rude pat upon the shoulder or hip ;
为了 他的 马 一个 单词 或者 一个 粗鲁的 拍 之上 这 肩膀 或者时髦的 ;

对于他的马, 他只是说了一句话, 或者粗鲁地拍了拍它的肩膀或臀部 ;
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌtər] , [ʌn'rʌfld] ['saɪləns]
for her nothing but his utter , unruffled silence
为了 她 没有什么 但 他的 说出 , 镇定自若 沉默
对她而言, 除了他全然平静的沉默之外, 什么也没有.....

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [hʌmd] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [geɪ] [tju:nz] , [h'oʊpɪŋ] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ;
At times she hummed little snatches of gay tunes , hoping to irritate him ;
在 时代 她 哼唱 小的 抢夺 的 同性恋 曲调 , 希望 到 刺激 他 ;
她有时会哼唱一些欢快的曲调, 希望能激怒他 ;

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'lʊ:fnəs] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
at times she strove for an aloofness to match his own .
在 时代 她 努力 为了 一个 冷漠 到 匹配 他的 自己的 .
有时她会努力表现得冷漠疏离, 以与他相媲美。

['kaʊntləs] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [beɪb] - .
Countless times she looked over her shoulder , looking for Babe Deveril .
无数 时代 她 看起来 超过 她 肩膀 , 寻找 为了 宝贝 - .
她无数次回头张望, 寻找贝比·德维里尔的身影。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [lɔ:n] [deɪ] , [went] [baɪ] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nu:n] .
And so the day , a long day , went by until at last it was late afternoon .
和 所以 这 天 , 一个 长的 天 , 去 经过 直到 在 最后的 它 曾是 晚的 下午 .
就这样, 漫长的一天过去了, 终于到了傍晚。

" [hɪr] [wi:; wi][stɑ:p] , " [sed] ['stændɪŋ] [ə'brʌptli] .
" **Here we stop , " said Standing abruptly .**
" 这里 我们 停止 , " 说 常设 突然 .
“我们就到此为止吧。”斯坦丁突然说道。

" [get] [daʊn] .
" **Get down** .
" 得到 向下 .

“下来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 184**]
" [页 -]

[第184页]

[hi:; hi] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ; [jet] [ji:; ji] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][wʌn]
He would seem to have all advantage over her ; yet she understood that in one
他 会 似乎 到 有 全部 优势 超过 她 ; 然而 她 理解 那 在 一
[wei] ,
way ,
方式 ,

他似乎在各方面都占尽优势；然而她明白，在某种程度上，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] ['oʊnli] , [kʊd; kəd][ji:; ji][rɑ:b][him; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
and in one way only , could she rob him of his advantage ,
和 在 一 方式 仅有的 , 可以 她 抢 他 的 他的 优势 ,
她只能通过一种方式剥夺他的优势。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [him; ɪm] [swɪft] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'bi:diəns] .
and that was by giving him swift and cheerful obedience .
和 那 曾是 经过 给予 他 迅速 和 快乐 服从 .

而他得到的，就是迅速而愉快的服从。

[soʊ][ji:; ji] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
So she slipped out of the saddle on the instant ,
所以 她 滑倒了 出去 的 这 鞍 在 这 立即的 ,
于是她立刻从马鞍上滑了下来。

['ɡɪvɪŋ] [him; ɪm][fɔ:r; fər] ['ænsər] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [geɪ] [wɜ:rdz] :
giving him for answer only the light gay words :
给予 他 为了 回答 仅有的 这 光 同性恋 字 :
只给了他一些轻佻的话语作为回应：

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪr] ! " . . .
" **Oh , it is beautiful here !** " . . .
" 哦 , 它 是 美丽的 这里 ! " . . .

“哦，这里真美！ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l]
It was beautiful
它 曾是 美丽的

太美了.....

[hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'wei] [tu:; tə] [ʌn'sædɪl] ; [hɪz; ɪz][bɪg][dɔ:g] , [θɔ:]
He glared at her and led his horse away to unsaddle ; his big dog , Thor
他 怒目而视 在 她 和 引领 他的 马 离开 到 卸下马鞍 ; 他的 大的 狗 , 雷神
,
:
,

他怒视着她，牵着马走开去卸鞍；他的大狗索尔，

[hæd; həd] [trɒtɪd] [ə'ɔ:n] [æt; ət] ['deɪlaɪts] [hi:lz] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [slʌmpt] [daʊn] , [ɪrz] [ɪ'rekt]
had trotted along at Daylight's heels all day and now slumped down , ears erect
有 小跑 沿着 在 日光 高跟鞋 全部 天 和 现在 瘫倒 向下 , 耳朵 直立
[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ,
and suspicious ,
和 可疑的 ,

它整天都跟在“日光”身后，现在却颓然地瘫坐在地上，耳朵竖起，一副警惕的样子。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [meɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈlu:zɪŋ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
while he watched his master and made certain of never losing sight for a
尽管 他 观看 他的 掌握 和 制成 肯定 的 绝不 输 视线 为了 一个
[ˈsekənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [nu:] [kəm'pænjən] ,
second of his master's new companion ,
第二 的 他的 硕士学位 新的 伴侣 ,
他一边注视着主人，一边确保一秒钟也不离开主人的新伙伴的视线。

[hu:m] [hiː; hi] [ˈtɒləreɪtɪd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [trʌst] .
whom he tolerated but did not trust .
谁 他 容忍 但 做过 不是 相信 .
他容忍这个人，但并不信任他。

[laɪˈnet, lɪˈnet] , [stɪf] [frʌm; frəm][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
Lynette , stiff from so many hours in the saddle , looked about her .
莱内特 , 僵硬的 从 所以 许多 小时 在 这 鞍 , 看起来 关于 她 .
莱内特因为长时间骑马而身体僵硬，她环顾四周。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] , [brɪːf] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvæli] ; [əˈbʌv] [rɪəd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz]
They were in the upper , brief space of a valley ; above reared the mountains
他们 是 在 这 上 , 简短的 空间 的 一个 谷 ; 多于 饲养 这 山脉
[ˈstiːpli] ,
steeply ,
陡峭地 ,
他们身处山谷上游短暂的区域；上方是陡峭耸立的群山。

[ˈrʌɡɪd] [sloʊps] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz][ænd; ənd]
rugged slopes with pines here and there , with more open spaces and
崎岖 连续下坡 和 松树 这里 和 那里 , 和 更多的 打开 空间 和
[ˈtʌmbld] [ˈboʊldərz] .
tumbled boulders .
翻滚 巨石 .
崎岖的山坡上零星分布着松树，还有更多开阔的空地和滚落的巨石。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] , [sɔ:ft][ɪn] [ʃɔ:rt] [ɡri:n] [ɡræs] , [ˈflaʊər] -
The valley itself was a pretty , pleasant place , soft in short green grass , flower -
这 谷 本身 曾是 一个 漂亮的 , 令人愉快的 地方 , 柔软的 在 短的 绿色的 草 , 花 -
[ˈdɑ:trɪd] ,
dotted ,
虚线 ,
山谷本身是一个美丽宜人的地方，长满了柔软的短绿草，点缀着鲜花。

[ˈsmu:ðli] [ˈkə:vɪŋ] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈoʊpən][ˈlev(ə)l][ləndz] [brɪˈloʊ] .
smoothly curving down into the more open level lands below .
顺利 弯曲 向下 进入 这 更多的 打开 等级 土地 以下 .
平缓地向下延伸至下方较为开阔的平坦地带。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][ˈprɑ:pər] [pleɪs] [tuː; tə] [pɪtʃ] [kæmp] ,
Yet here was no proper place to pitch camp ,
然而 这里 曾是 不 恰当的 地方 到 沥青 营 ,
然而，这里并没有合适的露营地。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [si:k] [ˈfɜ:rðər] ; [aɪ ˈtiː]
especially at so early an hour when it was allowed to seek further ; it
尤其 在 所以 早期的 一个 小时 什么时候 它 曾是 允许 到 寻找 更远 ; 它
[wʌz; wəz] [tuː] [ˈoʊpən] ,
was too open ,
曾是 也 打开 ,
尤其是在这么早的时间，它还被允许进一步探索；这太开放了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ʌnˈfeltəd] [ænd; ənd][koʊld] ; [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][ˈwɔːtər]
" it would be unsheltered and cold ; there was no water
" 它 会 是 无家可归 和 寒冷的 ; 那里 曾是 不 水
那里没有遮蔽物，很冷；也没有水.....

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !
“快点！”

" [ʃiː ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tɔːrd] ['stændɪŋ] .
" She started and turned again toward Standing .
" 她 开始 和 转向 再次 朝向 常设 .
她起身又转身面向斯坦丁。

[hiː hi][hæd; həd] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pæk] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
He had slung his small pack across his shoulders and was going on .
他 有 吊着 他的 小的 盒 穿过 他的 肩膀 和 曾是 去 在 .
他把小背包挎在肩上，继续前行。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [wɪt] [hiː hi] [feɪst] ; [aɪˈtiː][roʊz] [ɪr] [ænd; ənd]
She looked forward toward the ridge , which he faced ; it rose sheer and
她 看起来 向前 朝向 这 岭 , 哪个 他 面对 ; 它 玫瑰 透明 和
[fərˈbɪdɪŋ] .
forbidding .
禁止 .
她望着前方，望向他面前的山脊；山脊陡峭险峻，令人望而生畏。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] ;
And she saw that his face was white and drawn ;
和 她 锯 那 他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 ;
她看见他脸色苍白憔悴；

[ʃiː ʃi] [ˈwʌndə-d] [ˈkwɪkli] [haʊ] [ˈsɔːrli] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
she wondered quickly how sorely his wound hurt him .
她 想知道 迅速地 如何 非常 他的 伤口 伤害 他 .
她很快就想知道他的伤口有多疼。

" [bruːt] ?
" Brute ?
" 蛮力 ?
“野蛮人？”

" [hiː hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['bruːt(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər]
" He could have been far more brutal to her
" 他 可以 有 到过 远的 更多的 野蛮 到 她
他本可以对她更加残忍.....

[hiː hi][wɒz; wəz] [ded] - [ˈtaɪəd] , [waɪt] - [feɪst] ; [hiː hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɑːrd][ləst] [naɪt] ,
He was dead - tired , white - faced ; he had fought hard last night ,
他 曾是 死的 - 疲劳的 , 白色的 - 面对 ; 他 有 战斗 难的 最后的 夜晚 ,
他筋疲力尽，脸色苍白；昨晚他奋力战斗了一番。

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] [əˈgenst] [æn; ən] [ʌnˈɑːrmd] ; [hiː hi][hæd; həd][naːt]
scorning the advantage of an armed man against an unarmed ; he had not
蔑视 这 优势 的 一个 武装 男人 反对 一个 徒手 ; 他 有 不是
[hɑːmd] [ə; eɪ]
harmed a
受到伤害 一个
他轻蔑武装人员对付手无寸铁者的优势；他没有伤害任何人。

[her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ！
hair of her head ！
头发 的 她 头 ！

她的头发！

[ˈbːlməʊst] . . . [ˈbːlməʊst][aɪˈtiː] [leɪ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈwɪspər] " [pʊr] [ˈfeləʊ] ！
Almost . . . almost it lay within her to whisper " Poor fellow ！
几乎 . . . 几乎 它 躺 之内 她 到 耳语 " 贫穷的 同伴 ！

她几乎.....几乎就要低声说道：“可怜的家伙！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ！ . . .
" And if only Bruce Standing could have known that ！ . . .
" 和 如果 仅有的 布鲁斯 常设 可以 有 已知 那 ！ . . .

“要是布鲁斯·斯坦丁能知道这一点就好了！.....”

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .
He led the way .
他 引领 这 方式 .

他带头人。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
She followed , since there was nothing else to think of doing .
她 随后 , 自从 那里 曾是 没有什么 别的 到 思考 的 正在做 .

她跟着做了，因为她也想不出别的办法。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ˈstedəli] [ˈʌpwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ɡriːn] [ˈvæli] ,
They climbed steadily upward out of this narrow green valley ,
他们 攀登 稳步 向上 出去 的 这 狭窄的 绿色的 谷 ,

他们稳步向上攀登，走出了这条狭窄的绿色山谷。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [bʌt; bət][ˈoʊpən] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
finding a steep but open way among the trees .
寻找 一个 陡 但 打开 方式 之中 这 树木 .

在树林间找到一条陡峭但开阔的小路。

森林狼(Timber-Wolf)

第12/21页

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɔːzd] ['briːfli] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd][laɪ'net, lɪ'net] , ['lɒkɪŋ] [bæk] ,
Now and then they paused briefly to breathe , and Lynette , looking back ,
现在 和 然后 他们 暂停 简要地 到 呼吸 , 和 莱内特 , 寻找 后退 ,
他们时不时停下来喘口气, 莱内特回头望去,

[sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] ['væli] ,
saw more and more of the long , winding valley ,
锯 更多的 和 更多的 的 这 长的 , 绕线 谷 ,
越往后看, 越能看到绵延蜿蜒的山谷。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; həɪ][frʌm; frəm] [nuː] ['væntɪdʒ] [pɔɪnts] .
as it revealed itself to her from new vantage points .
作为 它 揭晓 本身 到 她 从 新的 优势 积分 .
当它从新的视角向她展现时。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlait] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['waːndərɪŋ] [kriːk] .
Far away she caught the glint of the sunlight upon a little wandering creek .
远的 离开 她 捕捉 这 闪烁 的 这 阳光 之上 一个 小的 漫游 溪 .
她远远地瞥见阳光洒在一条蜿蜒的小溪上, 闪闪发光。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ɪn] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [naʊ] ;
They went on , and came to the crest of the ridge , in full sunshine now ;
他们 去 在 , 和 来了 到 这 波峰 的 这 岭 , 在 满的 阳光 现在 ;
他们继续前行, 来到了山脊顶峰, 此时阳光普照;

['stændɪŋ] [led] [æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [pæs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
Standing led an unhesitating way through a natural pass , and down on the
常设 引领 一个 毫不犹豫地 方式 通过 一个 自然的 经过 , 和 向下 在 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,
站着毫不犹豫地穿过天然隘口, 来到另一边。

['ɪntuː] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [ɡroʊv] ; [θruː] ['θɪkɪt] ; [ðeɪ] [splæft] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kriːk] ,
into shadows of a thick grove ; through thickets ; they splashed across a creek ,
进入 阴影 的 一个 厚的 树林 ; 通过 灌木丛 ; 他们 溅起 穿过 一个 溪 ,
他们走进茂密树林的阴影里; 穿过灌木丛; 他们溅起水花, 越过小溪。

[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [klɪr] , [kuːl] ['wɔːtər] ['slɪpɪŋ] [θruː] ['maʊnt(ə)n] ['wɪləʊz] ,
a thin line of clear , cool water slipping through mountain willows ,
一个 薄的 线 的 清除 , 凉爽的 水 滑倒 通过 山 柳树 ,
一条清澈凉爽的细流从山间柳树间缓缓流淌。

[ə; eɪ] ['trɪbjətəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [striːm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .
a tributary of the larger stream in the valley below .
一个 支流 的 这 更大的 溪流 在 这 谷 以下 .
山谷下方较大溪流的一条支流。

[daʊn] [hɪr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .
Down here it was almost dark .
向下 这里 它 曾是 几乎 黑暗的 .
下面几乎已经天黑了。

[bʌt; bət] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['klaɪmɪŋ] [ə'hʌðər] [sloʊp] [wer] [ðə; ðɪ]['lɑ:rdʒər] ['tɪmbər] [stʊd] ['waɪdli] **But twenty minutes later , climbing another slope where the larger timber stood widely**
但 二十 分钟 之后 , 攀登 其他 坡 在哪里 这 更大的 木材 站立 广泛
[speɪst] , **spaced** ,
间隔 ,

但二十分钟后, 当他们爬上另一处斜坡时, 那里较大的木材间距较大,

[ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [fʊl] ['sʌŋʃaɪn] **they came again into the full sunshine**
他们 来了 再次 进入 这 满的 阳光

他们再次沐浴在阳光下.....

[lɪ'net, lɪ'net][brɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [soʊ][fɑ:r] [bæk] ; **Lynette began to wonder why he had left his horse so far back ;**
莱内特 开始 到 想知道 为什么 他 有 左边 他的 马 所以 远的 后退 ;

莱内特开始纳闷他为什么把马留在那么远的地方;

[haʊ] [fɑ:r][dɪd][ðə; ðɪ]['saɪlənt] , ['taɪərləs] [mæn] [mi:n] [tu:; tə] [wɔ:k] ? **how far did the silent , tireless man mean to walk ?**
如何 远的 做过 这 沉默的 , 不知疲倦 男人 意思是 到 走 ?

这位沉默寡言、不知疲倦的男人打算走多远?

[ɔ:lsoʊ] , **Also** ,
还 ,

还,

[ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['i:gərnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] **she began to welcome the coming night with an eagerness which she was**
她 开始 到 欢迎 这 未来 夜晚 和 一个 渴望 哪个 她 曾是

[æʔ; æt][ɔ:l] [peɪnz][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; **at all pains to conceal from him ;**
在 全部 疼痛 到 隐藏 从 他 ;

她开始热切地盼望着夜晚的到来, 但她竭力不让他察觉到这种渴望;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ten] [steps] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ɪf] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [hæf] - ['aʊər] , **he was always ten steps ahead of her ; if he walked on another half - hour ,**
他 曾是 总是 十 步骤 前方 的 她 ; 如果 他 步行 在 其他 一半 - 小时 ,

他总是比她领先十步; 如果他再走半个小时,

[ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fæ,douz] [ænd; ənd] [klʌmps] **she began to hope that they would come into a place of shadows and clumps**
她 开始 到 希望 那 他们 会 来 进入 一个 地方 的 阴影 和 团块

[ʌv; əv] ['tri:z] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [der] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] **of trees among which she might dare make the attempt for escape which had**
的 树木 之中 哪个 她 可能 敢 制作 这 试图 为了 逃脱 哪个 有

[bɪn] [dɪ'hnaɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] **been denied her all day**
到过 否认 她 全部 天

她开始希望他们能来到一片树荫蔽日、树木丛生的地方, 在那里她或许可以鼓起勇气尝试逃跑, 而她一整天都无法逃脱.....

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌplənd] [flæt] , [wel] ['wɔ:tərd] , ['emərəld] - ['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] **They came into a little upland flat , well watered , emerald - carpeted with tender**
他们 来了 进入 一个 小的 高地 平坦的, 出色地 浇水 , 翠 - 铺地毯的 和 投标

[græs] , **grass** ,
草 ,

他们来到一小片高地平原, 那里水源充足, 铺满了翠绿的嫩草。

[ʃɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈtri:z] ；
shot through with lingering flowers and studded with magnificent trees ；
射击 通过 和 挥之不去的 花朵 和 带钉的 和 壮丽 树木 ；

遍地盛开着芬芳的花朵，点缀着参天大树；

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪldərnəs] ； [hɪr] [wʌz; wəz]
it seemed the very heart of the great wilderness ； **here was**

它 似乎 这 非常 心 的 这 伟大的 荒野 ； 这里 曾是

这里似乎就是广袤荒野的中心；这里曾是

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[sʌtʃ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈfɔ:rist] [lənd][æz; əz][laɪˈnet, lɪˈnet][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪɡˈzɪstɪd]
such glorious forest land as Lynette had never seen and did not know existed

这样的 辉煌 森林 土地 作为 莱内特 有 绝不 已见 和 做过 不是 知道 存在

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [brɔ:d] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌsaʊθˈwest] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkʌntri] 。

in all the broad scope of the great Southwest mountain country 。

在 全部 这 广阔 范围 的 这 伟大的 西南 山 国家 。

莱内特从未见过如此壮丽的森林，也从未听说过在广袤的西南山区竟然存在这样的森林。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈʌpwərd] 。

She looked upward 。

她 看起来 向上 。

她抬头望去。

[dɑ:rk] [ˈbræntʃɪz] [ˈtaʊərd] [ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][tɪps] [sti:l] [ʃɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈsʌməɹ]
Dark branches towered into the sky , the tips still shot through with soft summer

黑暗的 分支 高耸 进入 这 天空 ， 这 尖端 仍然 射击 通过 和 柔软的 夏天

[laɪt] 。

light 。

光 。

浓密的树枝直插云霄，枝梢间依然透着柔和的夏日阳光。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] — [ðə; ði][ˈtʌmb(ə)l][ænd; ənd] [splæʃ] [ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] 。

She heard the gush of water — the tumble and splash and fall of water 。

她 听到 这 喷 的 水 — 这 翻滚 和 溅 和 落下 的 水 。

她听到了水流的轰鸣声——水的翻滚、飞溅和落下的声音。

[ˈsʌmwɛr] [əˈbʌv] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
Somewhere above , at the upper end of the flat ,

某处 多于 ， 在 这 上 结尾 的 这 平坦的 ，

在楼上某个地方，在公寓楼的顶端，

[wer] [ə; eɪ][dɑ:rk] [rəˈvi:n] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈebən] - [ˈfædʊʃ] - [fɪld] [gæʃ] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] , [wʌz; wəz]
where a dark ravine was an ebon - shadow - filled gash through the hills , was

在哪里 一个 黑暗的 峡谷 曾是 一个 乌木 - 阴影 - 已填 伤口 通过 这 丘陵 ， 曾是

[ə; eɪ] [ˈwɔ:tərˈfɔ:l] 。

a waterfall 。

一个 瀑布 。

在山丘间一道被乌黑阴影笼罩的深渊中，有一处瀑布。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ɪts][ˈmju:zɪk(ə)][ˈwɔ:tərz][prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði]
She could not see it , but its musical waters proclaimed it through the

她 可以 不是 看 它 ， 但 它是 音乐 水 宣布 它 通过 这

[sti:l] [er] 。

still air 。

仍然 空气 。

她看不见它，但它悦耳的水声却在寂静的空气中宣告着它的存在。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə, ði] [ˈðə] [wei] ; [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] .
She looked swiftly down the other way ; there it was growing dark .
她 看起来 迅速地 向下 这 其他 方式 ; 那里 它 曾是 生长 黑暗的 .
她迅速向下望去，发现天色已经暗了下来。

[ʃiː, ʃi] [ɡlɑːnst] [ˈhɜːrɪdli] [æt; ət] [ˈstændɪŋ] .
She glanced hurriedly at Standing .
她 瞥了一眼 匆匆 在 常设 .
她匆匆瞥了一眼站在那里的人。

[ænd; ənd][hiː, hi] , [æz; əz] [ðʊ] [hiː, hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [stɔːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
And he , as though he had read her thought , stopped and turned
和 他 , 作为 尽管 他 有 读 她 想法 , 停止 和 转向
[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][stɜːr] ,
and , before she could stir ,
和 , 前 她 可以 搅拌 ,
他仿佛看穿了她的心思，停下脚步，转身，在她还没反应过来之前，

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
was at her side .
曾是 在 她 边 .
一直陪伴在她身边。

[ˈæftər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [diːpər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈjædʊɪ] [reɪlm] [ʌ; əv]
After that , with never a word , they went on , deeper into this shadowy realm of
后 那 , 和 绝不 一个 单词 , 他们 去 在 , 更深 进入 这 阴暗的 领域的
[bɪɡ] [triːz] .
big trees .
大的 树木 .
之后，他们一言不发，继续向前，深入这片高大树木的幽暗世界。

[hiː, hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈevri] [step] .
He watched her at every step .
他 观看 她 在 每一个 步 .
他目不转睛地盯着她的每一步。

[ˈfʊəri] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps][ʃiː, ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [laɪk]
Fury filled her heart , but with compressed lips she maintained a silence like
愤怒 已填 她 心 , 但 和 压缩 嘴唇 她 维持 一个 沉默 喜欢
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
她心中充满愤怒，但她紧抿双唇，像他一样保持沉默。

[θɔː] [trɒtɪd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
Thor trotted along with them , now in front of his master ,
雷神 小跑 沿着 和 他们 , 现在 在 正面 的 他的 掌握 ,
索尔跟在他们后面小跑着，现在走在了他的主人前面。

[æz; əz] [ðʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wei] [hiː, hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [wel] , [naʊ]
as though this were a way he had travelled before and knew well , now
作为 尽管 这 是 一个 方式 他 有 旅行 前 和 知道 出色地 , 现在
[ˈkwestɪŋ] [fɑːr] [əˈfiːld] ,
questing far afield ,
探索 远的 田野 ,
仿佛这是他曾经走过并十分熟悉的路，如今却要远走他乡。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ˈaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒgz] [breɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]
now in the rear , eying his master's captive and setting his dog's brains to the
现在 在 这 后部 , 注视 他的 硕士学位 俘虏 和 环境 他的 狗的 大脑 到 这
[ˈrɪd(ə)l] .
riddle .
谜语 .

现在它躲在后面，盯着主人的俘虏，让它的狗动脑筋去解开这个谜题。

[bɪˈfɔːr] [ðei] [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈstændɪŋ] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd]
Before they had walked another ten minutes , Standing threw down his pack and
前 他们 有 步行 其他 十 分钟 , 常设 扔 向下 他的 盒 和
[sed] [əˈbrʌptli] :
said abruptly :
说 突然 :

他们又走了不到十分钟，斯坦丁就扔下背包，突然说道：

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
" This is as far as we go .
" 这 是 作为 远的 作为 我们 去 .

“我们只能做到这里了。”

" [fiː; ji][sæt] [daʊn] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvɜːtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She sat down , her back to a tree , her face averted from him .
" 她 卫星 向下 , 她 后退 到 一个 树 , 她 脸 避免了 从 他 .
她坐了下来，背靠着一棵树，脸转向一边，不去看他。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [naʊ] [fiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz]
She was very tired and now she could have put her face into her hands
她 曾是 非常 疲劳的 和 现在 她 可以 有 放 她 脸 进入 她 双手
[ænd; ənd] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈwɪrɪnəs] .
and cried from very weariness .
和 哭 从 非常 疲劳 .

她非常疲惫，现在她恨不得双手捂脸，痛哭一场。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [fiː; ji] [kɔːt] [hɜːr; hər][lɪp] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs]
But instead she caught her lip up between her teeth and hid her face
但 反而 她 捕捉 她 唇 向上 之间 她 牙齿 和 隐藏 她 脸
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .
from him and ignored him .
从 他 和 忽略 他 .

但她却用牙齿咬住嘴唇，把脸埋起来，不理睬他。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] ;
But in her heart she was wondering ;
但 在 她 心 她 曾是 好奇 ;

但她内心却在疑惑；

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]
had he travelled all day long and then this far from the spot where he
有 他 旅行 全部 天 长的 和 然后 这 远的 从 这 点 在哪里 他
[hæd; həd] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
had released his horse ,
有 发布 他的 马 ,

他是不是走了一整天，然后又走了这么远的路，才离开他放马的地方？

[dʒʌst][tuː; tə] [pɪtʃ] [kæmp][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ?
just to pitch camp in a clump of trees ?
只是 到 沥青 营 在 一个 丛 的 树木 ?

就为了在树丛里扎营？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][spɑ:t] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [ɑ:n][soʊ]
Was this the spot toward which he had striven on so
曾是 这 这 点 朝向 哪个 他 有 努力 在 所以
这就是他毕生奋斗的目标吗？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[ˈstʌbərnlɪ] [sɪns] [ˈdeɪlaɪt] ?
stubbornly since daylight ?
固执地 自从 日光 ？

从天亮起就一直顽固不化？

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ] ?
Where was he going ?
在哪里 曾是 他 去 ？

他要去哪里？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ？

为什么？

[oʊld] ['kwɪrɪ:z] [ænd; ənd] [daʊts] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
Old queries and doubts rushed back upon her
老的 查询 和 疑虑 匆忙 后退 之上 她

往事涌上心头，那些疑问和困惑再次涌上心头.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪɡlɪ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][nɑ:t][ʃi:; ʃi]
She was vaguely grateful that they were questions which he and not she
她 曾是 依稀 感激的 那 他们 是 问题 哪个 他 和 不是 她
[hæd; həd][tu:; tə] [ˈænsər] ;
had to answer ;
有 到 回答 ；

她隐隐感到庆幸，这些问题是由他而不是她来回答；

[ðæt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
that responsibilities were his instead of hers .
那 职责 是 他的 反而 的 她的 。

那些责任本应由他承担，而不是她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [ker] [wʌt]
She was tired enough to lie down where she was and cease to care what
她 曾是 疲劳的 足够的 到 说谎 向下 在哪里 她 曾是 和 停止 到 关心 什么
[ˈhæpənd]
happened
发生

她累得只想躺在那里，不再关心发生了什么.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .
It was not as yet pitch - dark ; the sun was not down on the heights .
它 曾是 不是 作为 然而 沥青 - 黑暗的 ； 这 太阳 曾是 不是 向下 在 这 高度 。

天色尚未完全黑下来；太阳还没有落到山顶。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [paɪnz] , [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:ləʊ] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜ:r; wər] [θɪk] ;
But here , among the tall pines , in this hollow , the shadows were thick ;
但 这里 ， 之中 这 高的 松树 ， 在 这 空洞的 ， 这 阴影 是 厚的 ；

但是在这里，在这片高大的松树林中，在这个山谷里，阴影很浓；

[ˈnʌθɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈsləʊli] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪz] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpleɪs] [ʌv; əv]
nothing stood out in detail to her slowly closing eyes ; here was a place of
没有什么 站立 出去 在 细节 到 她 缓慢地 结束 眼睛 ; 这里 曾是 一个 地方 的
[blæk] [blɒts] ,
black blots ,
黑色的 印迹 ;

她缓缓闭上双眼，眼前的一切细节都模糊不清；这里只有一片黑色的斑点。

[dɪˈstɔːrtɪd] [ɡluːm] , [ðə; ði] [waɪd] [ˈfɔːrmləs] [ˈaʊtˌraɪdəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
distorted glooms , the weird formless outriders of the night
扭曲 阴郁 , 这 诡异的 无形 护卫队 的 这 夜晚

扭曲的阴霾，夜空中怪异的、无形的先锋.....

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪˈmʊʊtəst] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [slʌmpt] [daʊn] ,
She had not the remotest suspicion that , where she had slumped down ,
她 有 不是 这 最远 怀疑 那 , 在哪里 她 有 瘫倒 向下 ,

她丝毫没有想到，在她瘫倒的地方，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] .
she was almost at the door of a cabin .
她 曾是 几乎 在 这 门 的 一个 舱 .

她几乎已经走到小木屋门口了。

[ˈræðər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpraɪzɪŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [noʊn] .
Rather , it would have been surprising had she known .
相当 , 它 会 有 到过 奇怪 有 她 已知 .

相反，如果她事先知道，那才令人惊讶。

[fɔːr; fər] [ˈʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkæbɪn] [laɪk] [ðɪs] [ˈhɜːrmit] [kæmp] [ʌv; əv] [bruːs] - !
For surely there was never cabin like this hermit camp of Bruce Standing's !
为了 一定 那里 曾是 绝不 舱 喜欢 这 隐士 营 的 布鲁斯 - !

布鲁斯·斯坦丁的这座隐士营地，绝对是独一无二的！

[tuː] [skaɪ] - [ˈskreɪpɪŋ] [paɪnz] [stʊd] [kloʊz] [təˈgeðər] ; [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːr] , [freɪmd]
Two sky - scraping pines stood close together ; between them was the door , framed
二 天空 - 刮擦 松树 站立 关闭 一起 ; 之间 他们 曾是 这 门 , 框
[baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [streɪt] [ˈtrʌŋks] .
by their own straight trunks .
经过 他们的 自己的 直的 树干 .

两棵高耸入云的松树并排而立；它们之间是一扇门，门框由它们笔直的树干构成。

[ˈsmɔːlər] [triːz] [ɡruː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈperənts] ;
Smaller trees grew about the ancient parents ;
较小的 树木 生长 关于 这 古老的 父母 ;

较小的树木在古老的母树周围生长；

[ðɪːz] [hɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈnoʊtɪs] [rɪˈkwaɪərd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˈhaɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ;
these hid the walls which to escape notice required little enough hiding at any time ;
这些 隐藏 这 墙壁 哪个 到 逃脱 注意 必需的 小的 足够的 隐藏 在 任何 时间 ;

这些掩藏了墙壁，使得人们在任何时候都不需要过多的掩藏就能不被察觉；

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɪr] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdz] [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] [ænd; ænd] [nɑːt]
a man might have passed here within a few yards at noonday and not
一个 男人 可能 有 通过了 这里 之内 一个 很少 码 在 午 和 不是
[ˈnoʊtɪst] [ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [laɪˈnet, lɪˈnet] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .
noticed all this which Lynette failed to see in the dusk .
注意到 全部 这 哪个 莱内特 失败的 到 看 在 这 黄昏 .

一个男人可能在正午时分从几码外经过，却没注意到这一切，而莱内特在黄昏时分却没能注意到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈkæbɪn][wɜːr; wər][ʌv; əv] [rʌf] [bɜːgz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːrk]
For the walls of the tiny cabin were of rough logs from which the bark
为了 这 墙壁 的 这 微小的 舱 是 的 粗糙的 日志 从 哪个 这 吠
[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [stript] ,
had never been stripped ,
有 绝不 到过 脱衣舞 ,
因为这座小木屋的墙壁是用未经剥去树皮的粗糙原木搭建的。

[wɔːlɪz] [wɪtʃ] [ˈblendɪd] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [noʊt] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ðæt]
walls which blended so perfectly with the greater note struck by the woodland that
墙壁 哪个 混合 所以 完美 和 这 更大的 笔记 击 经过 这 林地 那
[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [aɪ] ;
they failed to draw the eye ;
他们 失败的 到 画 这 眼睛 ;
墙壁与周围林地的景色完美融合，以至于不引人注目；

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ʌv; əv] [luːs] - [paɪld] [ˈrɑːks] ,
the chimney , of loose - piled rocks ,
这 烟囱 , 的 松动的 - 堆积 岩石 ,
那座由松散堆积的石头构成的烟囱，

[wʌz; wəz] [ˈvjuːlɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [ænd; ænd] [ɪnkənˈspɪkjʊəs]
was viewless at this time of day behind the tree trunks and inconspicuous
曾是 无视 在 这 时间 的 天 在后面 这 树 树干 和 不显眼
[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
at any time .
在 任何 时间 .
在一天中的这个时候，它被树干遮挡，看不见，而且在任何时候都不容易被发现。

[ænd; ænd] [loʊ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [druːpt] [ðə; ði] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
And low , over the flat roof drooped the concealing branches of the trees .
和 低的 , 超过 这 平坦的 屋顶 下垂 这 隐藏 分支 的 这 树木 .
低矮的树枝垂落在平坦的屋顶上，遮蔽了视线。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˌlɑːnɪt, lɪˈnɛt] [ɡlɪmpst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
Of all this Lynette glimpsed nothing until Timber - Wolf said , looking down at
的 全部 这 莱内特 瞥见 没有什么 直到 木材 - 狼 说 , 寻找 向下 在
[hɜːr; hər] :
her :
她 :
这一切，直到蒂姆伯-沃尔夫低头看着她，开口说话时，莱内特才注意到：

" [wen] [ɔːl][ðə; ði][ˈtævərən][ɪz] [prɪˈperd] [wɪˈðɪn] ,
" **When all the tavern is prepared within ,**
" 什么时候全部 这 酒馆 是 准备 之内 ,
“当酒馆里一切准备就绪后，

[waɪ] [nɑːdz][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈwɜːrʃɪpər] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
Why nods the drowsy worshipper outside ?
为什么 点头 这 昏昏欲睡 崇拜者 外部 ?
为什么外面昏昏欲睡的信徒点头示意？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 188**]
" [页 -]

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst]
She had striven in one way and another since she had had her first
她 有 努力 在 一 方式 和 其他 自从 她 有 有 她 第一的
[vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
view of him ,
看法 的 他 ,

自从她第一次见到他以来，她就一直在以各种方式努力追求他。

[æks][ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [bruːs] ['stændɪŋ] .
axe in hand , for a clew to the real Bruce Standing .
斧头 在 手 , 为了 一个 线索 到 这 真实的 布鲁斯 常设 .

手持斧头，寻找真正的布鲁斯·斯坦丁的线索。

[naʊ] , [ə'gen] , [hiː hi][set][hɜːr; hər][ˈdʒeɪdɪd] ['fæklɪtɪz] [tuː; tə][wɜːrk] : [bruːs] ['stændɪŋ] , ['tɪmbər] - [wʊlf] ,
Now , again , he set her jaded faculties to work : Bruce Standing , Timber - Wolf ,
现在 , 再次 , 他 放 她 厌倦 学院 到 工作 : 布鲁斯 常设 , 木材 - 狼 ,
[ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ,
and man of violence ,
和 男人 的 暴力 ,

现在，他又一次让她那疲惫不堪的感官运转起来：布鲁斯·斯坦丁、森林狼和暴力之人，

[kwʊtɪŋ] ['poʊətəri][tuː; tə][hɜːr; hər] !
quoting poetry to her !
引用 诗 到 她 !

给她朗诵诗歌！

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ! . . .
And at such a moment and under such circumstances ! . . .
和 在 这样的 一个 片刻 和 在下面 这样的 情况 ! . . .

偏偏在这样的时刻，这样的情况下！

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['femənɪn] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪndɪ'tɜːrmənəbl̩] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] ,
It is not merely the feminine soul which is indeterminable , mystifying ,
它 是 不是 仅仅 这 女性 灵魂 哪个 是 无法确定 , 神秘的 ,

不仅仅是女性的灵魂是难以捉摸、神秘莫测的，

[ɪn'triːɡɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [bɔːrnz] [ʌv; əv][spekju'leɪ(ə)n] ; ['ræðər] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl]
intriguing into the ultimate bournes of speculation ; rather the human soul : : : :
引人入胜 进入 这 最终的 伯恩斯的 的 推测 ; 相当 这 人类 灵魂 : : : :

引人深思，直抵推测的终极归宿；更确切地说，是人类灵魂.....

" [aɪ][dəʊnt][ˈfænsɪ] ['gesɪŋ] ['rɪdlz] [ðɪs] ['iːvɪŋ] , " [ʃiː ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **I don't fancy guessing riddles this evening , " she told him** :
" 我 不 想要 猜测 谜语 这 晚上 , " 她 讲述 他 :

“我今晚不想猜谜语，”她告诉他。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [repɑːr'tiː] [ɪz] : - [wʌt] [miːn] [ðəʊ] , [sɜːr] [tent] -
" **All that I can think of by way of repartee is : ' What meanest thou , Sir Tent** -
" 全部 那 我 能 思考 的 经过 方式 的 妙语连珠 是 : - 什么 最卑鄙的 你 , 先生 帐篷 -
[ˈmeɪkər] ? -
maker ? '
制造商 ? -

“我能想到的反驳之词只有一句：‘你这是什么意思，帐篷匠先生？’”

" [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈstaɪf(ə)l][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] !
" **She thought that she heard him stifle a chuckle !**
" 她 想法 那 她 听到 他 窒息 一个 轻笑 !

她觉得她听到他忍不住轻笑了一声！

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪn] [ðɪs] [ˈθɪkənɪŋ] [ɡluːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] [ˈhevi] [ˈʃæ,dʊʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [soʊl]
in this thickening gloom and through those heavy shadows which lay across her soul
在 这 增稠 愁云 和 通过 那些 重的 阴影 哪个 躺 穿过 她 灵魂
[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːntiːz] ,
in an hour of doubtings and uncertainties ,
在 一个 小时 的 怀疑 和 不确定性 ,
在这愈发浓重的阴霾中, 在她充满怀疑和不安的时刻, 笼罩着她灵魂的沉重阴影里,

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
she could be certain of nothing
她 可以 是 肯定 的 没有什么
她什么都无法确定.....

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈmɪrli] :
He was saying merely :
他 曾是 说 仅仅 :
他只是说:

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [kliːn] [dʌn] [ɪn] , [aɪd] [səˈdʒest] [juː; jʊ] [wɔːk] [θriː] [steps] [ˈɪntuː;][maɪ][ˈkæbɪn] .
" If you're not clean done in , I'd suggest you walk three steps into my cabin .
" 如果 你是 不是 干净的 完毕 在 , ID 建议 你 走 三 步骤 进入 我的 舱 :
“如果你还没彻底完事, 我建议你往我的小屋走三步。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] , [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkæri] [juː; jʊ] [ɪn] !
On the other hand , if you can't make it , I'll pick you up and carry you in !
在 这 其他 手 , 如果 你 不能 制作 它 , 患病的 挑选 你 向上 和 携带 你 在 !
另一方面, 如果你实在来不了, 我就把你抱进去!

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] ;
" At that she sprang to her feet ;
" 在 那 她 弹簧 到 她 脚 ;
“她随即跳了起来;

[θruː;] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [daːrk][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
through the gathering dark he could feel the burning look in her eyes .
通过 这 采集 黑暗的 他 可以 感觉 这 燃烧 看 在 她 眼睛 :
透过渐浓的夜色, 他能感觉到她眼中燃烧的光芒。

[ðen] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə]
Then , groping mentally and physically , it was given to her to
然后 , 摸索 精神上 和 身体 , 它 曾是 给定 到 她 到
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 :
然后, 她通过精神和身体上的摸索, 最终理解了这一切。

[fɔːr; fəɹ] [ɔːlˈredi] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːd] [ˈθreɪhoʊld] .
For already he stood upon the rude threshold .
为了 已经 他 站立 之上 这 粗鲁的 临界点 :
他已经站在了那道粗糙的门槛上。

[ʃiː; ji] [ˈfaːloʊd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
She followed after him .
她 随后 后 他 :
她跟在他后面。

[ʃiː; ji] [ɡɑːspt] , [əˈstaːnɪft] , [wen] [ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [ɪn][soʊ] [fjuː] [steps] ,
She gasped , astonished , when she realized that already , in so few steps ,
她 倒吸一口气 , 惊讶 , 什么时候 她 已实现 那 已经 , 在 所以 很少 步骤 ,
她倒吸一口凉气, 惊讶地意识到, 仅仅走了这么几步, 就已经.....

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɔːlz] !
she had passed into the embrasure of four walls !
她 有 通过了 进入 这 炮眼 的 四 墙壁 !
她已步入四面墙壁的围墙之内!

[ˈstɜːrdi] [wɔːlz] ; [wɔːlz] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbjuːtəfɪl] , [bʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [ˈstɔːlwɜːt] [ˈbʊlwɜːks] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Sturdy walls ; walls rude and unbeautiful , but rising stalwart bulwarks against the
结实的 墙壁 ; 墙壁 粗鲁的 和 不漂亮 , 但 上升 坚定的 堡垒 反对 这
[kəʊld] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] .
cold of night mountain air .
寒冷的 的 夜晚 山 空气 .
坚固的墙壁；粗糙简陋的墙壁，却是抵御山间夜晚寒冷空气的坚实堡垒。

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [blɜːrd] , [dʒaɪˈɡæntɪk] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
He , a blurred , gigantic form in the dusk , was before her ;
他 , 一个 模糊 , 巨大 形式 在 这 黄昏 , 曾是 前 她 ;
黄昏时分，他那模糊而巨大的身影出现在她面前；

[hɪz; ɪz] [ˈwʊlfɪ] [dɔːg] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] .
his wolfish dog was at her heels .
他的 狼 狗 曾是 在 她 高跟鞋 .
他那条凶猛的狗紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skrætʃ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [spɜːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌlfər] [mætʃ] .
She heard the scratch , she saw the blue and yellow spurt of a sulphur match .
她 听到 这 划痕 , 她 锯 这 蓝色的 和 黄色的 喷 的 一个 硫 匹配 .
她听到了刮擦声，看到了硫磺火柴喷射出的蓝黄色火焰。

[hɪz; ɪz] [fɔːrm] [ˈsʌd(ə)nli] [luːmd] [ˈlɑːrdʒər] , [liːpt] [ˈɪntuː] [ɡroʊˈtesk] [ˌdʒaɪˈɡæntɪk] ;
His form suddenly loomed larger , leaped into grotesque giganticness ;
他的 形式 突然 迫近 更大的 , 跳跃 进入 怪诞 巨大 ;
他的身形突然变得更大，跃然眼前，变得异常巨大；

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [ruːm] [spræŋ] [ˈweɪvərɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
the tiny room sprang waveringly out of darkness into the
这 微小的 房间 弹簧 摇摆不定 出去 的 黑暗 进入 这
那间狭小的房间摇摇晃晃地从黑暗中跃而出。

[ˌʌnriˈæləti] [ʌv; əv] [hæf] - [laɪt] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈɡoʊldən] [fleɪm] [sent] [ðə; ði]
unreality of half - light ; he found a candle ; a steady golden flame sent the
不真实 的 一半 - 光 ; 他 成立 一个 蜡烛 ; 一个 稳定的 金的 火焰 发送 这
[ˈʃædəʊz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlɪmbəʊ] ;
shadows racing into limbo ;
阴影 赛车 进入 炼狱 ;
半明半暗的虚幻；他找到一根蜡烛；稳定的金色火焰让阴影飞速消失在虚无之中；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli]
she looked about her wonderingly
她 看起来 关于 她 惊奇地
她惊奇地环顾四周.....

[ə; eɪ] [ruːm] , [baʊnd] [ɪn] [rʌf] [bɔːgz] ; [ə; eɪ] [ˈheɪstli] , [ˈrʌfli] [hjuːn] [bɔːg] [set] [ɑːn] [ˈʌðər] [bɔːgz] ,
A room , bound in rough logs ; a hastily , roughly hewn log set on other logs ,
一个 房间 , 边界 在 粗糙的 日志 ; 一个 草草 , 大致 凿 日志 放 在 其他 日志 ,
一间用粗糙原木搭建的房间；一根匆忙砍伐的粗糙原木放在其他原木上。

[ˈɔːfəriŋ] [ɪts] [ˈsɜːrli] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈteɪbl] ; [ə; eɪ] [stʌmp] [wɪtʃ] [ˈɑːbvɪəsli] [meɪd] [ˈpriːtens] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]
offering its surly service as table ; a stump which obviously made pretense at being
提供 它是 粗鲁 服务 作为 桌子 ; 一个 树桩 哪个 明显地 制成 虚伪 在 存在
[ə; eɪ] [stuːl] ;
a stool ;
一个 凳子 ;

它粗暴地充当桌子；一个明显假装成凳子的树桩；

[ə; eɪ] [bʌŋk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [θɪk] - [pædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][frʌm; frəm][paɪnz] ; [ə; eɪ][tɪn] [kʌp] ,
a bunk against a wall , thick - padded with the tips from pines ; a tin cup ,
一个 假寐 反对 一个 墙 , 厚的 - 带衬垫 和 这 尖端 从 松树 ; 一个 锡 杯子 ,
[ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] ,
a tin plate ,
一个 锡 盘子 ,

靠墙的铺位，用松树枝尖铺着厚厚的垫子；一个锡杯，一个锡盘，

[æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːks] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
an imitation of a box against a wall .
一个 模仿 的 一个 盒子 反对 一个 墙 .

一个模仿盒子靠墙摆放的物体。

[ænd; ənd] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][pəʊl] . . .
And , hanging over a pole . . .
和 , 绞刑 超过 一个 极 . . .

而且，还挂在杆子上.....

[hɜːr; hær][fɜːrst] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [ðəʊ] [ˈænɪm(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ɪn]
her first certainty that Bruce Standing , though animal as she named him in
她 第一的 肯定 那 布鲁斯 常设 , 尽管 动物 作为 她 命名 他 在
[hɜːr; hær] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

她第一次确信，布鲁斯·斯坦丁，尽管她内心称他为野兽，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [ˈænɪm(ə)] . . . [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈblæŋkɪts] [wɪtʃ] , [ɑːn][læst] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [hʌt] [ʌv; əv]
was a clean animal . . . two or three blankets which , on last leaving this hut of
曾是 一个 干净的 动物 . . . 二 或者 三 毯子 哪个 , 在 最后的 离开 这 小屋 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他是一只爱干净的动物.....他最后一次离开这间小屋时，带了两三条毯子，

[hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [tuː; tə] [er]
he had stretched to air
他 有 拉伸 到 空气

他伸了个懒腰.....

[ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ruːm] , [ænd; ənd] [jet] [kliːn] .
A primitive room , and yet clean .
一个 原始 房间 , 和 然而 干净的 .

房间简陋，但很干净。

[ænd; ənd] , [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bʌŋk] , [ə; eɪ] [diːp] , [waɪd] - [maʊðd] [ˈfaɪərpleɪs] [meɪd]
And , across from the narrow bunk , a deep , wide - mouthed fireplace made
和 , 穿过 从 这 狭窄的 假寐 , 一个 深的 , 宽的 - 嘴巴 壁炉 制成
[ʌv; əv][bɪɡ] [ˈrɑːks]
of big rocks
的 大的 岩石

在狭窄的铺位对面，是一个用大石头砌成的深而宽的壁炉.....

[hi:; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˈfaɪərpleɪs] ,
He himself must have made that fireplace ,
他 他自己 必须 有 制成 那 壁炉 ,
那壁炉一定是他自己做的。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðooz] [ˈrɑ:ks] [ˈɪntu:] [pleɪs] ?
for what other man could have lifted those rocks into place ?
为了 什么 其他 男人 可以 有 抬起 那些 岩石 进入 地方 ?
还有谁能把那些石头搬到合适的位置呢?

" [aɪm] [ˈhʌŋɡrɪ] , " [sed] [ˈstændɪŋ] .
" I'm hungry , " said Standing .
" 我是 饥饿的 , " 说 常设 .
“我饿了,”斯坦丁说。

" [æz; əz] [ˈhʌŋɡrɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] .
" As hungry as a bear .
" 作为 饥饿的 作为 一个 熊 .
“饿得像熊一样。”

" [ɔ:l'redɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʌŋk] .
" Already she was sitting on the edge of the bunk .
" 已经 她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 假寐 .
她已经坐在床铺边缘了。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] : " [get] [em 'i:][maɪ] [ˈdɪnər] .
She expected to hear for his next words : " Get me my dinner .
她 预期的 到 听到 为了 他的 下一个 字 : " 得到 我 我的 晚餐 .
她期待听到他接下来说的话：“给我弄点晚饭来。”

" [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈhɑ:rʃər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:]
" But , instead , he said , his voice harsher than she had ever heard it
" 但 , 反而 , 他 说 , 他的 嗓音 更严厉 比 她 有 曾经 听到 它
[brɪfɔ:r] :
before :
前 :

但是, 他却用一种她从未听过的严厉语气说道:
" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈkʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] !
" And that's why I'm cooking for myself instead of making you do it !
" 和 那就是 为什么 我是 烹饪 为了 我 反而 的 制作 你 做 它 !
所以, 我才自己做饭, 而不是让你做!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][jɔr; jər] [hed] [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər]
I don't want you to get it into your head it's because I'm getting sorry for
我 不 想 你 到 得到 它 进入 你的 头 它是 因为 我是 获得 对不起 为了
[ju:; jʊ]
you
你

我不想让你误会, 我只是觉得你可怜.....

" [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [bæk] , [ʌn'ænsərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
" She lay back , unanswering , and watched him .
" 她 躺 后退 , 未作答 , 和 观看 他 .
她向后躺下, 一言不发, 静静地看着他。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ðoo] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ,
And presently , though not for him to see ,
和 目前 , 尽管 不是 为了 他 到 看 ,
而现在, 虽然他看不见,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsmɑɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][ˈlɪps][ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈɪnstənt] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; həɹ][ˈbɪɡ] [ɡreɪ]
a little smile touched her lips and for a short instant lighted her big gray
一个 小的 微笑 感动 她 嘴唇 和 为了 一个 短的 立即的 照明 她 大的 灰色的
[aɪz]
eyes : : : :
眼睛

她嘴角勾起一丝微笑，一瞬间，她那双灰色的大眼睛也亮了起来.....

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈiː; jɪ] [sed] : " [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈɑːbvɪəs] ,
And in her heart she said : " He is so obvious ,
和 在 她 心 她 说 : " 他 是 所以 明显的 ,
她心里想：“他太明显了，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məŋ] [huːm] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [ˈkænɑːt] [siː] [θruː] !
with all his thinking that he is a man whom a girl cannot see through !
和 全部 他的 思维 那 他 是 一个 男人 谁 一个 女孩 不能 看 通过 !
他一直认为自己是个女孩看不透的男人！

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][raɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] !
All day he has made me ride , while he walked !
全部 天 他 有 制成 我 骑 , 尽管 他 步行 !
他整天让我骑马，自己走路！

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɔːz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˈbetər] [taɪm] !
He said that that was to make better time !
他 说 那 那 曾是 到 制作 更好的 时间 !
他说那样做是为了节省时间！

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][hɑːrm][ˌem ˈiː] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɑːmd] [ə; eɪ] [her]
And , with every opportunity to harm me , he has not harmed a hair
和 , 和 每一个 机会 到 伤害 我 , 他 有 不是 受到伤害 一个 头发
[ʌv; əv][maɪ] [hed] !
of my head !
的 我的 头 !

他明明有机会伤害我，却连我一根头发都没伤到！

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
He has not even
他 有 不是 甚至
他甚至还没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[tʌtʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɪɡ] , [ˈblʌndərɪŋ] [hændz] ! . . .
touched me with his big , blundering hands ! . . .
感动 我 和 他的 大的 , 笨拙 双手 ! . . .
他用他那双笨拙的大手碰了我！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɜːrt]
And he looks white and sick from his hurt
和 他 看起来 白色的 和 生病的 从 他的 伤害
他脸色苍白，看起来病恹恹的.....

" [hiː; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfaɪərpleɪs] ;
" He rummaged in a corner ; he made a fire in his fireplace ;
" 他 翻找 在 一个 角落 ; 他 制成 一个 火 在 他的 壁炉 ;
他在角落里翻找；他在壁炉里生了火；

[hi:; hi] [rɪpt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kænz][ænd; ənd][set] ['kɔ:fi] [tu:; tə][bɔɪl][ɪn][ə; eɪ]['bætəd] [pɑ:t]
he ripped open a couple of cans and set coffee to boil in a battered pot
他 撕裂 打开 一个 夫妻 的 罐头 和 放 咖啡 到 熬 在 一个 伤痕累累 锅
[æz; əz] [blæk] [æz; əz][æn; ən]['æfrɪkən]['ni:grʊ].
as black as an African negro .
作为 黑色的 作为 一个 非洲 黑人 .

他撕开几个罐头，用一个像非洲黑人一样黑的破旧锅烧开咖啡。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌlɑɪˈnet, lɪˈnet] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [waɪl] , [ɪkˈskleɪmd] :
Suddenly Lynette , who had been silent a long while , exclaimed :
突然 莱内特 , WHO 有 到过 沉默的 一个 长的 尽管 , 惊呼 :
沉默许久的莱内特突然惊呼道:

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] !
" **I know now !**
" 我 知道 现在 !
我现在知道了!

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [stɪl] [ɑ:n][jʊɾ; jər][lənd] .
We are still on your land .
我们 是 仍然 在 你的 土地 .
我们仍然在你们的土地上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] ['kæbɪn] [wer] , [sɪks] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [ju:; jʊ] [rɒbd] [beɪb] - [ʌv; əv] [θri:]
This is the very cabin where , six years ago , you robbed Babe Deveril of three
这 是 这 非常 舱 在哪里 , 六 年 前 , 你 被抢劫 宝贝 - 的 三
[ˈθaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ! "
thousand dollars ! "
千 美元 ! "
六年前，你就是在这间小屋里抢走了贝比·德维里尔三千美元！

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [rɔ:ŋ] !
" **You have guessed wrong !**
" 你 有 猜对了 错误的 !
你猜错了！

" [ænd; ənd] [ðen] : " [soʊ][jʊɾ; jər]['lɪt(ə)l] [frend] , [ˈberbi]['dev(ə)l] , [tʊɔld][ju:; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [əˈbaʊt] [maɪ]
" **And then : So your little friend , Baby Devil , told you many a tale about my**
" 和 然后 : " 所以 你的 小的 朋友 , 婴儿 魔鬼 , 讲述 你 许多 一个 故事 关于 我的
[ˈwɪkɪdnəs] ? "
wickedness ? "
邪恶 ? "
“然后他又说：‘所以，你的小朋友，小恶魔，给你讲了很多关于我邪恶行径的故事？’”

" [hi:; hi][tʊɔld][em 'i:] [ðæt] [wʌn] . "
" **He told me that one** . "
" 他 讲述 我 那 一 . "
“他跟我说过这件事。”

" [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['si:kwəl] ?
" **And did he tell you the sequel ?**
" 和 做过 他 告诉 你 这 续集 ?
“他有没有告诉你续集的内容？”

[haʊ] [aɪ] [skwɜːd] [wið; wiθ][him; ɪm] ?
How I squared with him ?
如何 我 平方 和 他 ？

我是如何与他和解的？

" [soʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][him; ɪm] !
" So he wanted her to think well of him !
" 所以 他 通缉 她 到 思考 出色地 的 他 ！

所以他想让她对他有好感！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
She made herself comfortable , leaning back against the wall .
她 制成 她自己 舒服的 , 倾斜 后退 反对 这 墙 。

她让自己舒服地靠在墙上。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
" Have you the vaguest inkling of the difference between right and wrong ,
" 有 你 这 最模糊 暗示 的 这 不同之处 之间 正确的 和 错误的 ,
[bruːs] ['stændɪŋ] ?
Bruce Standing ?
布鲁斯 常设 ？

“布鲁斯·斯坦丁，你对是非对错之间究竟有何一丝概念？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [him; ɪm] [ˈɪmpjʊdəntli] .
" she asked him impudently .
" 她 问 他 厚颜无耻地 。

她厚颜无耻地问他。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] — [brɪ'kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [hɑːrʃ] .
He laughed at her — become suddenly harsh .
他 笑了 在 她 — 变得 突然 残酷的 。

他嘲笑她——突然变得严厉起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [fuːd] .
" Come , " he said , " it is time for food .
" 来 , " 他 说 , " 它 是 时间 为了 食物 。

“来吧,”他说,“该吃饭了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [bloʊ] [haɪ] , [bloʊ] [loʊ] ,
And then , for a man who does not break his word , blow high , blow low ,
和 然后 , 为了 一个 男人 WHO 做 不是 休息 他的 单词 , 吹 高的 , 吹 低的 ,

然后, 对于一个从不食言的人来说, 无论声势大小,

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
to keep an appointment .
到 保持 一个 预约 。

赴约。

" [wið; wiθ] [ðæt] [kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˈsiːst] .
" With that conversation ceased .
" 和 那 对话 停止 。

谈话就此结束。

[hiː; hi] [droʊv] [θɔː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
He drove Thor into a corner ,
他 驾驶 雷神 进入 一个 角落 ,

他把索尔逼到了绝境。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg][laɪ] [daʊn] .
and with a word and a glance made the dog lie down .
和 和 一个 单词 和 一个 瞥一眼 制成 这 狗 说谎 向下 。

他只说了一句话, 看了一眼, 就让狗躺下了。

[hiː; hi] [bɔɪld] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [miːl] ；
He boiled his coffee and set a hurried meal ；
他 煮沸 他的 咖啡 和 放 一个 慌忙 一顿饭 ；
他煮了咖啡，匆匆准备了一顿饭；

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][tɪn] [plɛt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌlaɪnɛt, lɪnɛt] .
he caught up a tin plate and brought it to Lynette .
他 捕捉 向上 一个 锡 盘子 和 带来 它 到 莱内特 .
他捡起一个锡盘，拿给莱内特看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] [tuː; tə] [sɜːrv]
She was about to thank him when she saw how he was planning to serve
她 曾是 关于 到 感谢 他 什么时候 她 锯 如何 他 曾是 规划 到 服务
[ə; eɪ][tɪn] [ˈplætər] [laɪk] [hɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] ；
a tin platter like hers to his dog ；
一个 锡 拼盘 喜欢 她的 到 他的 狗 ；
她正要向他道谢，却看到他正打算把和她一样的锡盘盛给他的狗吃；

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [nɜːrv] - [pent] - [ʌp][ˈæŋɡər] .
then she could have screamed at him in nerve - pent - up anger .
然后 她 可以 有 尖叫 在 他 在 神经 - 五角星 - 向上 愤怒 .
那时她可能会因为压抑已久的愤怒而对他大吼大叫。

[ðə; ði] [θriː] — [ˈmæstər] , [ˈkæptɪv] , [ænd; ənd][dɔːg] — [eɪt] [ðer; ðər] [leɪt] [ˈdinəz] [waɪl] [ðə; ði][ˈkænd(ə)]
The three — master , captive , and dog — ate their late dinners while the candle
这 三 — 掌握 , 俘虏 , 和 狗 — 吃 他们的 晚的 晚餐 尽管 这 蜡烛
[fleɪm] ,
flame ,
火焰 ,
主人、俘虏和狗三人一边吃着迟来的晚餐，一边看着烛光摇曳。

[peɪl] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbluːɪʃ] [ˈsentər] , [sweɪ] [ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði][maɪld][dræft][ʌv; əv] [er]
pale yellow with its bluish centre , swayed gently in the mild draft of air
苍白 黄色的 和 它是 蓝蓝色 中心 , 摇摆 轻轻地 在 这 温和的 草稿 的 空气
淡黄色的花朵，中心略带蓝色，在微风中轻轻摇曳。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
through the open door .
通过 这 打开 门 .
透过敞开的门。

[ˈwɪndəʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌŋ] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][wʌŋ] [skwer] [ˈæpərtʃʊr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʌŋk] , [ˈbɔːrdɪd]
Windows there were none , saving the one square aperture over the bunk , boarded
视窗 那里 是 没有任何 , 保存 这 — 正方形 光圈 超过 这 假寐 , 登机
[ʌp] [naʊ] .
up now .
向上 现在 .
房间里没有窗户，只有床铺上方有一个方形的开口，现在也被木板封住了。

" [wʌt] [əˈbaʊt][ˈdʒɪm] [ˈtægɜːt] ?
" **What about Jim Taggart ?**
" 什么 关于 吉姆 塔格特 ?
吉姆·塔格特怎么样了？

" [sed] ['stændɪŋ] ['brʌskli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['saɪləns] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪri]
" **said Standing brusquely out of a long silence toward the end of which the weary**
" 说 常设 粗暴地 出去 的 一个 长的 沉默 朝向 这 结尾 的 哪个 这 厌倦
[gɜːrl][wʌz; wəz] [nɪr] ['doozɪŋ] .
girl was near dozing .
女孩 曾是 靠近 打盹 .

“他突然打破了长时间的沉默，疲惫的女孩在沉默的最后几乎昏昏欲睡。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **What do you know about him ?**
" 什么 做 你 知道 关于 他 ?

你对他了解多少？

[dɪd][hiː; hi][,oʊvər'hɔːl] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli.][dʒoʊ][,æftər][ɔːl] ?
Did he overhaul Mexicali Joe after all ?
做过 他 大修 墨西卡利 乔 后 全部 ?

他最终还是彻底改造了墨西卡利·乔吗？

" [fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ; ['sʌd(ə)nli] [fiː; ji][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ə; eɪ][paɪn] [bræntʃ] [ɪn]
" **She looked at him steadily ; suddenly she was glad when a pine branch in**
" 她 看起来 在 他 稳步 ; 突然 她 曾是 高兴的什么时候 一个 松树 分支 在
[ðə; ði][,faɪərpleɪs] ,
the fireplace ,
这 壁炉 ,

她目不转睛地看着他；突然，当壁炉里的一根松枝燃起时，她感到一阵欣喜。

[fʊl] [ʌv; əv] [pɪtʃ] ,
full of pitch ,
满的 的 沥青 ,

音调很高，

[flɛrd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi]
flared up so that he must have seen her face more clearly than he
喇叭口 向上 所以 那 他 必须 有 已见 她 脸 更多的 清楚地 比 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [baɪ] [mɪr] [peɪl] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ;
could have done by mere pale candle - light ;
可以 有 完毕 经过 仅仅 苍白 蜡烛 - 光 ;

烛光骤然亮起，他一定比在昏暗的烛光下更清楚地看到了她的脸；

[fiː; ji] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ænd; ænd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [fiː; ji]
she wanted him to see it and read something of the defiance which she
她 通缉 他 到 看 它 和 读 某物 的 这 蔑视 哪个 她
[ment] [tuː; tə] [ɔːfər] [hɪm; ɪm] .
meant to offer him .
意思是 到 提供 他 .

她想让他看到并领会她想要表达的反抗精神。

" [soʊ] , [,æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli.][dʒoʊ] ?
" **So , after all , you have your engagement with Mexicali Joe ?**
" 所以 , 后 全部 , 你 有 你的 订婚 和 墨西卡利 乔 ?

“所以，你最终还是和墨西哥乔订婚了？”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ][set] [hɪm; ɪm] [friː] ?
It was for that that you set him free ?
它 曾是 为了 那 那 你 放 他 自由的 ?

就因为这个原因，你才放了他？

[ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [maɪt] [stiːl] [hɪz; ɪz][ˈgoʊldən] [ˈsiːkrət] ! "
That you , instead of others , might steal his golden secret ! "
那 你 , 反而 的 其他的 , 可能 偷 他的 金的 秘密 ! "

让你而不是别人，窃取他的黄金秘密！

" [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] , [gɜ:rl] ?
" **Then you won't answer , girl ?**
" 然后 你 惯于 回答 , 女孩 ?
“那你还是不回答吗，女孩？”
[ju:; jʊ] , [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [bɪ'twi:n] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] , [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ænsər] [em 'i:] ? "
You , whom I could crush between thumb and finger , refuse to answer me ? "
你 , 谁 我 可以 压碎 之间 拇指 和 手指 , 拒绝 到 回答 我 ? "

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she cried out at him .**
" 她 哭 出去 在 他 .
她冲他大喊。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bru:s] ['stændɪŋ] ! "
I am not afraid of you , Bruce Standing ! "
我 是 不是 害怕的 的 你 , 布鲁斯 常设 ! "
“我不怕你，布鲁斯·斯坦丁！”

" [nɑ:t] [ə'freɪd] ?
" **Not afraid ?**
" 不是 害怕的 ?
“不害怕吗？”

" [hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [blu:] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θret] .
" **He glared at her , his flashing blue eyes full of threat .**
" 他 怒目而视 在 她 , 他的 闪烁 蓝色的 眼睛 满的 的 威胁 .
他怒视着她，闪烁的蓝眼睛里充满了威胁。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [kən'temptʃuəsli] , ['seɪɪŋ] : " [ænd; ənd] [jet] , [wɜ:r; wər][aɪ]['maɪndɪd][tu:; tə] ,
Then he laughed contemptuously , saying : " And yet , were I minded to ,
然后 他 笑了 轻蔑地 , 说 : " 和 然而 , 是 我 有思想 到 ,
然后他轻蔑地笑了笑，说道：“然而，即便我愿意，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] , ['bɛɡɪŋ] , ['pli:dɪŋ] "
I could in a second have you on your knees , begging , pleading "
我 可以 在 一个 第二 有 你 在 你的 膝盖 , 乞讨 , 恳求 "
我只需一秒钟就能让你跪倒在地，苦苦哀求.....

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] !
" **But you won't !**
" 但 你 惯于 !
“但你不会！”

" [ʃi:; ʃi] [dɜrd] [flɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she dared fling at him .**
" 她 敢于 一扔 在 他 .
她竟敢向他投掷。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] ! "
" **And that is why I am not afraid !** "
" 和 那 是为什么 我 是 不是 害怕的 ! "
“正因如此，我才不害怕！”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] !
" I am not so sure !
" 我 是 不是 所以 当然 !

我不太确定！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] .
" Not so sure .
" 不是 所以 当然 .

不太确定。

[brɪfɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [ɪz] !
Before morning , girl , you may come to know what fear is !
前 早晨 , 女孩 , 你 可能 来 到 知道 什么 害怕 是 !
女孩, 在天亮之前, 你或许就会知道什么是恐惧了!

" [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:s] [bæk] [hɜ:r; hər] ['fɪrləs] ['læftər] ,
" She tried to toss back her fearless laughter ,
" 她 尝试 到 折腾 后退 她 无畏 笑声 ,

她努力压抑住自己无所畏惧的笑声，

[bʌt; bət][æ; ə] [ðæt] [lʊk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][æ; ə] [ðæt] [stɜ:rn] [toʊn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜ:r; hər]
but at that look of his and at that stern tone of his voice her
但 在 那 看 的 他的 和 在 那 船尾 语气 的 他的 嗓音 她
[læftər] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
laughter caught in her throat .
笑声 捕捉 在 她 喉 .

但看到他那副表情和严厉的语气，她笑不出来了。

" [ju:v] [gɑ:t] [nɜ:rv] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" You've got nerve , " he said grudgingly .
" 你已经 得到 神经 , " 他 说 勉强 .

“你胆子真大，”他不情愿地说。

" [mɔ:r] [nɜ:rv] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ['eni] [gɜ:rl][kʊd; kəd][hæv; həv] . . . [sɪns] [ɪts] [fɑ:r][ænd; ənd] [ə'weɪ]
" More nerve than I thought any girl could have . . . since it's far and away
" 更多的 神经 比 我 想法 任何 女孩 可以 有 . . . 自从 它是 远的 和 离开
[mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst][men] [hæv; həv] .
more than most men have .
更多的 比 最多 男人 有 .

“我原以为任何一个女孩都会有这样的胆量.....因为这远远超过了大多数男人的胆量。”

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌ; əv] !
But just the same there's one thing you are afraid of !
但 只是 这 相同的 有 一 事物 你 是 害怕的 的 !

但即便如此，你仍然害怕一件事！

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]
I've seen it a
我已经 已见 它 一个

我见过它

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[ˈdʌz(ə)n] [ˈtaɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] , [noʊ] [ˈmætər] [həʊ] [wel] [juː; jə] [θɔːt] [juː; jə][hɪd][aɪ ˈtiː] !
dozen times to - day , no matter how well you thought you hid it !
打 时代 到 - 天 , 不 事情 如何 出色地 你 想法 你 隐藏 它 !

今天至少有十几次，不管你自认为藏得多么好！

[juː; jə][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][oʊld] [θɔː] , [ðer; ðər] !
You are afraid to death of old Thor , there !
你 是 害怕的 到 死亡 的 老的 雷神 , 那里 !
你真是怕老雷神怕得要死啊！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] ; [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [kəˈmænd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌslz] [æz; əz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt]
" **She shivered ; she laid a quick command upon her muscles as upon her spirit**
" 她 瑟瑟发抖 ; 她 铺设 一个 快的 命令 之上 她 肌肉 作为 之上 她 精神
,
!
,

她颤抖了一下；她迅速控制住自己的肌肉和精神，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːrˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [θruː]
but they failed her ; she tried to tell herself and to show him through
但 他们 失败的 她 ; 她 尝试 到 告诉 她自己 和 到 展示 他 通过
[hɜːr; həɹ] [ˈberɪŋ] ,
her bearing ,
她 轴承 ,

但他们让她失望了；她试图通过自己的举止来告诉自己并向他表明，

[hed] [ʌp] , [aɪz] [ˈstedi] ,
head up , eyes steady ,
头 向上 , 眼睛 稳定的 ,
抬头挺胸，目光坚定。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] [ðæt] [pʊt]
that it was only fatigue and the growing chill of the coming night that put
那 它 曾是 仅有的 疲劳 和 这 生长 寒意 的 这 未来 夜晚 那 放
[ðæt] [ˈtremər] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
that tremor upon her .
那 震颤 之上 她 .

原来只是疲惫和即将到来的夜幕降临的寒意让她微微颤抖而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][bɪg][dɔːg][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]
But he laughed at her and called his big dog to him and said
但 他 笑了 在 她 和 称为 他的 大的 狗 到 他 和 说
[ˈheɪvɪli] :
heavily :
重度 :

但他却嘲笑了她，把他的大狗叫过来，沉声说道：

" [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ] , [θɔː] !
" **Watch her , Thor !**
" 手表 她 , 雷神 !
“看着她，索尔！ ”

[wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ] !
Watch her !
手表 她 !
注意她！

" [θɔ:] [graʊld] , [ə; eɪ] [graʊl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [θroʊt] ; [ðə; ði] [red]
" **Thor growled , a growl coming from deep down in the powerful throat ; the red**
" 雷神 咆哮 , 一个 咆哮 未来 从 深的 向下 在 这 强大的 喉 ; 这 红色的
[aɪz] [gru:] [hɑ:t] ;
eyes grew hot ;
眼睛 生长 热的 ;

索尔低吼一声，那声音从他强壮的喉咙深处传来；他那双红色的眼睛变得灼热；

['brɪstlz] [stʊd] [ʌp] [ə'ɪɔ:n] [nek] [ænd; ənd] [bæk] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlfɪ]
bristles stood up along neck and back ; there came the gleam of the wolfish
刷毛 站立 向上 沿着 脖子 和 后退 ; 那里 来了 这 闪耀 的 这 狼
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

脖子和背部的鬃毛竖了起来；露出了狼牙的闪光。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
She shrank back against the wall .
她 缩小 后退 反对 这 墙 .

她缩回身子，背靠着墙。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ! . . .
" **I have my appointment ! . . .**
" 我 有 我的 预约 ! . . .

“我已经预约了！”

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
In an hour I must go .
在 一个 小时 我 必须 去 .

一个小时后我必须走了。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'ɪɔ:n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɪn] [li:] !
I give you your choice of coming along with me , in leash !
我 给 你 你的 选择 的 未来 沿着 和 我 , 在 牵引绳 !

你可以选择是否跟我一起走，不过要拴上牵引绳！

[ɔ:r][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θɔ:] [tu:; tə] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [jɔr; jər] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ]
or of staying here , with only Thor to guard , and taking your chances with
或者 的 入住 这里 , 和 仅有的 雷神 到 警卫 , 和 采取 你的 机会 和
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

或者留在这里，只有托尔守护着你，然后听天由命！

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Which is it ?
哪个 是 它 ?

到底是哪一个？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] :
" **And she cried quickly :**
" 和 她 哭 迅速地 :

她很快就哭了起来：

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **I'll go with you !**
" 患病的 去 和 你 !

“我跟你一起去！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['swɪftli] : "
" **And then, lest he should think that he had triumphed, she added swiftly:** "
" 和 然后 ; 免得 他 应该 思考 那 他 有 胜利 ; 她 额外 迅速地 : "
[fɔ:r; fər][aɪ] ,
For I,
为了 我 ;

“然后，为了不让他以为自己已经得胜，她又迅速补充道：‘因为我，

[tu:] , [eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒʊʊ] !
too, am interested in Mexicali Joe!
也 , 是 感兴趣的 在 墨西卡利 乔 !

我也对 Mexicali Joe 感兴趣！

" [hi:; hi] [kɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] ['erɪŋ] [sɪns] [læst] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr]
" **He caught down the blankets which had hung airing since last he came here**
" 他 捕捉 向下 这 毯子 哪个 有 悬挂 播出 自从 最后的 他 来了 这里
[ænd; ənd] [tɔ:st] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʌŋk] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæf] [leɪ] ;
and tossed two of them to the bunk where she half lay;
和 抛掷 二 的 他们 到 这 假寐 在哪里 她 一半 躺 ;

“他扯下自上次来这里以来一直晾晒的毯子，把其中两条扔到她半躺着的铺位上；

[ðə; ði] [θɜ:rd] [hi:; hi] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡreɪt] [bʌlk]
the third he folded and placed on the floor, stretching out his own great bulk
这 第三 他 折叠 和 放置 在 这 地面 , 伸展 出去 他的 自己的 伟大的 大部分
[ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
upon it,
之上 它 ,

他把第三张纸折叠起来放在地上，然后把自己庞大的身躯摊开在上面。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
his shoulders against the wall.
他的 肩膀 反对 这 墙 .

他的肩膀抵着墙。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [leɪ] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪər]
He found his pipe, filled and lighted it, and lay staring into the fire
他 成立 他的 管道 , 已填 和 照明 它 , 和 躺 凝视 进入 这 火
他找到烟斗，装满烟丝点燃，然后躺下来凝视着火焰.....

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ni:z] , [kraʊtʃt] , ['lɒkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm]
And she, drawing a blanket over her knees, crouched, looking into the same
和 她 , 绘画 一个 毯子 超过 她 膝盖 , 蹲着 , 寻找 进入 这 相同的
['dænsɪŋ] [fleɪmz] ,
dancing flames,
跳舞 火焰 ,

她拉过毯子盖在膝盖上，蹲了下来，凝视着同样跳动的火焰。

[,oʊvər'welmd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)] [sens] - [ɪn'ɡʌlfɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] .
overwhelmed for the moment by a total sense - engulfing feeling of unreality.
不堪重负 为了 这 片刻 经过 一个 全部的 感觉 - 吞噬 感觉 的 不真实 .
此刻，我完全被一种令人窒息的不真实感所淹没。

[kʊd; kəd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] ['hæpənɪŋ] , [bi:; bi] [æn; ən]
Could all of this which had happened, which was still happening, be an
可以 全部 的 这 哪个 有 发生 , 哪个 曾是 仍然 发生 , 是 一个
['æktʃuəl] [ɪk'spiəriəns] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
actual experience for her,
实际的 经验 为了 她 ,

这一切已经发生、正在发生的一切，对她来说会不会都是真实的经历？

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] ?
Lynette Brooke ?
莱内特 布鲁克 ?

琳内特·布鲁克？

[mɔːr] [dɪd][aɪˈtiː][rɪˈzemb(ə)] [ə; eɪ] [bːŋ] - [drɔːn] - [aʊt]
More did it resemble a long - drawn - out
更多的 做过 它 类似 一个 长的 - 绘制 - 出去

更像是一场漫长的拉锯战

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ˈʌɡli] [driːm] [ðæn; ðən][æktʃuˈæləti] !
ugly dream than actuality !
丑陋的 梦 比 现实 ！

比现实更糟糕的梦！

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrld] ,
To be here to - night , so far from the world , her own world ,
到 是 这里 到 - 夜晚 , 所以 远的 从 这 世界 , 她 自己的 世界 ,

今晚能来到这里，远离尘世，远离她自己的世界，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈwɪldərnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [ˈkæbɪn] ; [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
in the heart of a gigantic wilderness , in a rude cabin ; a giant of a man
在 这 心 的 一个 巨大 荒野 , 在 一个 粗鲁的 舱 ; 一个 巨大的 的 一个 男人
[huː] ,
who ,
WHO ,

在广袤荒野的中心，一间简陋的小屋里；住着一位身材魁梧的巨人，他

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈtruːli] , [maɪt] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)]
as he had said truly , might have crushed her between his powerful
作为 他 有 说 真的 , 可能 有 碎 她 之间 他的 强大的

[ˈfɔːrfɪŋɡər] [ænd; ənd] [θʌm] ;
forefinger and thumb ;
食指 和 拇指 ;

正如他所说，他本可以把她夹在他强有力的食指和拇指之间；

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [wʊlf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] ; [əˈnʌðər] [mæn] ,
a savage wolf of a dog watching her with unblinking eyes ; another man ,
一个 野蛮的 狼 的 一个 狗 观看 她 和 一眨不眨 眼睛 ; 其他 男人 ,

[ˈsʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

一条凶猛如狼的狗一眨不眨地盯着她；另一个男人，在某个地方，

[wɪð; wɪθ] [ˈvendʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðəm; ðəm] ; [əˈnʌðər] [mæn] , [ˈklʌtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
with vengeance in his heart , following them ; another man , clutching to his
和 复仇 在 他的 心 , 下列的 他们 ; 其他 男人 , 紧握 到 他的

[breɪst] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [ˈsiːkrət] ,
breast his golden secret ,
胸部 他的 金的 秘密 ,

他心中充满复仇的怒火，尾随他们；另一个人，紧紧地将他那珍贵的秘密抱在怀里。

[naɪt][fɑːr] [əˈweɪ] ; . . . [ˈnaɪtmər] [ɪnˈɡriːdiənts] !
not far away ; . . . nightmare ingredients !
不是 远的 离开 ; . . . 恶梦 原料 ！

不远处； 噩梦般的成分！

[dɪd] [ðɪs] [mæn] , [bru:s] ['stændɪŋ] , ['tɪmbə] - [wʊlf] [æz; əz][men] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , ['ri:əli] [noʊ] [wer]
Did this man , Bruce Standing , Timber - Wolf as men called him , really know where
做过 这 男人 , 布鲁斯 常设 , 木材 - 狼 作为 男人 称为 他 , 真的 知道 在哪里
[tu:; tə][faɪnd][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] ?
to find Mexicali Joe ?
到 寻找 墨西卡利 乔 ?

这个人，布鲁斯·斯坦丁，人称“森林狼”，真的知道墨西哥乔在哪里吗？

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
And , when he found him ,
和 , 什么时候 他 成立 他 ,
当他找到他时，

[wʊd] [hi:; hi] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['tægɜ:t] [ænd; ənd] ['gæləp] [ænd; ənd] [ðæt] [hɔ:k] - [feɪst] [mæn] [hu:m] [ðeɪ]
would he come upon Taggart and Gallup and that hawk - faced man whom they
会 他 来 之上 塔格特 和 盖洛普 和 那 鹰 - 面对 男人 谁 他们
[kɔ:ld] [klɪf] ['ʃɪptən] ?
called Cliff Shipton ?
称为 悬崖 希普顿 ?

他会遇到塔格特、盖洛普，还有那个长着鹰钩鼻、被他们称作克里夫·希普顿的男人吗？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi] [beɪb] - , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n]
And with them would there be Babe Deveril , who must have gone
和 和 他们 会 那里 是 宝贝 - , WHO 必须 有 已消失
[ˈsʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] ,
somewhere in his mad ,
某处 在 他的 疯狂的 ,

和他们在一起的还有贝比·德维里尔，他一定是疯了似的去了某个地方。

[ˈhʌŋɡɜ:ɪŋ] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ? . . .
hungering hope to have a rifle in his hands ? . . .
饥饿 希望 到 有 一个 步枪 在 他的 双手 ? . . .

他是否渴望手中能握着一支步枪？

[ə'bʌv] [ɔ:l] [els] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] ?
Above all else , was she the plaything of fate ?
多于 全部 别的 , 曾是 她 这 玩物 的 命运 ?
她难道是命运的玩物吗？

[ɔ:r][ðə; ðɪ][də'rektər][ʌv; əv] [feɪt] ?
Or the director of fate ?
或者 这 导演 的 命运 ?
或者说，他是命运的掌控者？

[naʊ] [aɪ 'ti:][leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][skoʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [tu:; tə] [bru:s] ['stændɪŋ] :
Now it lay within the scope of her power to cry out to Bruce Standing :
现在 它 躺 之内 这 范围 的 她 力量 到 哭 出去 到 布鲁斯 常设 :
现在，她有能力向布鲁斯·斯坦丁大声呼喊：

" [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ʌðər] , [noʊ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
" **When you find Mexicali Joe you will find others , no friends of yours ,**
" 什么时候 你 寻找 墨西卡利 乔 你 将要 寻找 其他的 , 不 朋友们的 的 你的 ,
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
with him !
和 他 !

“当你找到墨西哥乔时，你会发现和他在一起的不是你的朋友，而是其他人！”

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈprɑ:bəbli] , [beɪb] - !
With them , probably , Babe Deveril !
和 他们 , 大概 , 宝贝 - !
可能和他们在一起，还有贝贝·德维里尔！

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈraɪf(ə)] [ˈredi] [tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeksɪkən] ! "
 And more than one rifle ready to stand between you and the Mexican ! "
 和 更多的 比 一 步枪 准备好 到 站立 之间 你 和 这 墨西哥 ！ "
 . . .
 : : :
 . . .

而且，还有不止一支步枪随时准备挡在你和墨西哥人之间！

[ɪf] [fiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈblʌdʒed] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ɪf] [fiː; ji] [spoʊk]
 If she kept her silence , there might be bloodshed before morning ; if she spoke
 如果 她 保留 她 沉默 , 那里 可能 是 流血事件 前 早晨 ; 如果 她 辐
 [hɜːr; hər] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
 her warning ,
 她 警告 ,
 如果她保持沉默，天亮之前或许就会发生流血事件；如果她发出警告，

[fiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʌbli] [ˈɑːrnɪŋ] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] .
 she might be doubly arming Timber - Wolf .
 她 可能 是 双倍 武装 木材 - 狼 .
 她可能是在给“森林狼”提供双重武装。

[fiː; ji] [gruː] [ˈrestləs] ; [soʊ] [ˈrestləs] [ðæt] [θɔː] , [dɪsˈtrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] , [brɪˈgæən] [ˈgraʊlɪŋ] .
 She grew restless ; so restless that Thor , distrusting her , began growling .
 她 生长 不安 ; 所以 不安 那 雷神 , 不信任 她 , 开始 咆哮 .
 她变得焦躁不安；焦躁不安到索尔对她心生不信任，开始低声咆哮。

[ænd; ənd] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] , [dɪˈmɑːndɪd] [ˈɑːrpli] :
 And Bruce Standing , regarding her fixedly , demanded sharply :
 和 布鲁斯 常设 , 关于 她 固定地 , 要求 尖锐地 :
 布鲁斯·斯坦丁目不转睛地盯着她，厉声问道：

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
 " Well , what is it ?
 " 出色地 , 什么 是 它 ?
 “那到底是什么？”

" [wel] . . . [wʌt] [ʃəd; ʃəd] [fiː; ji] [seɪ] ?
 " Well . . . what should she say ?
 " 出色地 . . . 什么 应该 她 说 ?
 “嗯.....她应该说什么呢？”

[ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ?
 Anything or nothing ?
 任何事物 或者 没有什么 ?
 有还是没有？

[ɪf] [fiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] ,
 If she kept her silence ,
 如果 她 保留 她 沉默 ,
 如果她保持沉默，
 [wʊd] [fiː; ji][ɪn][ˈæftər] - [deɪz] [noʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ˈblʌdʒed] [ɪn] [ðæt] ,
 would she in after - days know herself to blame for to - night's bloodshed in that ,
 会 她 在 后 - 天 知道 她自己 到 责备 为了 到 - 夜晚 流血事件 在 那 ,
 [ˈkiːpɪŋ] [ʃʌt] [lɪps] ,
 keeping shut lips ,
 保持 关闭 嘴唇 ,
 事后她是否会意识到自己要为今晚的流血事件负责，因为她一直保持沉默？

[fiː; ji] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈstʌmb(ə)] [əˈpɑːn][ɔːl] [ˈtægɜːts] [kraʊd] .
 she allowed him to stumble upon all Taggart's crowd .
 她 允许 他 到 绊倒 之上 全部 塔格特的 人群 .
 她让他偶然发现了塔格特的那群人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] .
He was eying her sharply .
他 曾是 注视 她 尖锐地 .

他正锐利地打量着她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm]
She must make some
她 必须 制作 一些

她必须做一些

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ˈænsər] , [ænd; ʌnd][soʊ][æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [ˈpref.ɪs] [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][baɪ] [ˈæskiŋ] [hɪm; ɪm] :
answer , and so at last she prefaced her reply by asking him .
回答 , 和 所以 在 最后的 她 序言 她 回复 经过 问 他 :

于是, 她终于开口回答他, 并在回答之前先问了他一个问题:

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][lənd] ? "
" You say that we are not on your land ? "
" 你 说 那 我们 是 不是 在 你的 土地 ? "

“你说我们不在你们的土地上? ”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
" I did not say that .
" 我 做过 不是 说 那 .

我没说过那样的话。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
I said that this is not the cabin in which I had some years ago the pleasant
我 说 那 这 是 不是 这 舱 在 哪个 我 有 一些 年 前 这 令人愉快的
[ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈbɔːroʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [beɪb] - .
experience of borrowing some money from Babe Deveril .
经验 的 借贷 一些 钱 从 宝贝 - .

我说, 这不是几年前我曾有过愉快经历, 向贝比·德维里尔借钱的那间小屋。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] ; [hæz; həz] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
He has never been here ; has never heard of this place .
他 有 绝不 到过 这里 ; 有 绝不 听到 的 这 地方 .

他从未到过这里, 也从未听说过这个地方。

[noʊ][mæn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [ænd; ʌnd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [keɪm] [hɪr] . "
No man other than myself , and until now no woman ever came here . "
不 男人 其他 比 我 , 和 直到 现在 不 女士 曾经 来了 这里 . "

除了我以外, 从来没有男人来过这里, 而且直到现在也没有女人来过。

" [ðæt] [ˈnæroʊ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvæli] [wiː; wi] [krɔːst] [ðɪs] [æftərˈnuːn] . . . [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌpər]
" That narrow end of a valley we crossed this afternoon . . . that was the upper
" 那 狭窄的 结尾 的 一个 谷 我们 交叉 这 下午 . . . 那 曾是 这 上

[end][ʌv; əv] [bʌk] [ˈvæli] ?
end of Buck Valley ?
结尾 的 巴克 谷 ?

“我们今天下午穿过的那条狭窄的山谷尽头.....那就是巴克山谷的上游吗? ”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [keɪm] [nekst][wʌz; wəz][bɪg] [ber] [kriːk] ?
And the creek which came next was Big Bear Creek ?
和 这 溪 哪个 来了 下一个 曾是 大的 熊 溪 ?

接下来那条小溪是大熊溪吗?

[ænd; ənd] , [raɪt] [nɪr] [ju: 'es] ['sʌmwɜr] [ɪz] [grʌb] [steɪk] ['kænjən] ? "
" **And , right near us somewhere is Grub Stake Cañon ?** "
" 和 , 正确的 靠近 我们 某处 是 幼虫 赌注 峡谷 ? "

格鲁布斯塔克峡谷就在我们附近吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] !
" **You know the country like a map !**
" 你 知道 这 国家 喜欢 一个 地图 ！

你对这个国家了如指掌！

" [hi:; hi] [spʊʊk] ['kerləsli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:]
" **He spoke carelessly enough and yet was puzzled to understand how she knew**
" 他 辐 粗心大意 足够的 和 然而 曾是 困惑 到 理解 如何 她 知道
:
:
:
:

“他说话漫不经心，却又困惑于她是如何知道的；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tuʊld] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [jet] -
of course Deveril could have told her something of it and yet Deveril's
的 课程 - 可以 有 讲述 她 某物 的 它 和 然而 -
[nɑ:ldʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [slɪm] ['gli:nɪŋz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʃɔ:rt] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrʒ]
knowledge was restricted to the slim gleanings of one short excursion of years
知识 曾是 受限制的 到 这 苗条的 拾穗 的 一 短的 短途旅行 的 年
[ə'gʊʊ] ,
ago ,
前 ,

当然，德维里尔本可以告诉她一些事情，然而德维里尔的知识仅限于多年前一次短暂旅行中零星了解到的情况。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] ['i:v(ə)n] - [hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [grʌb] [steɪk] ['kænjən]
and he did not believe that even Deveril had ever heard of Grub Stake Cañon
和 他 做过 不是 相信 那 甚至 - 有 曾经 听到 的 幼虫 赌注 峡谷
:
:
:

他甚至不相信德维里尔听说过格拉布斯泰克峡谷。

" [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] [ræn] [ɑ:n] ['swɪftli] ,
" **And , " she ran on swiftly ,**
" 和 , " 她 跑 在 迅速地 ,

“然后，”她迅速地继续说道， “

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mi:t] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒʊʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] ['kæbɪn] [ʌv; əv]
" **you were to meet Mexicali Joe to - night at that other cabin of**
" 你 是 到 见面 墨西卡利 乔 到 - 夜晚 在 那 其他 舱 的
[jɔ:rz] ?
yours ?
你的 ?

“你今晚不是要去你另一个小木屋和墨西卡利·乔见面吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗？

" [wɪtʃ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" **Witch , are you ?**
" 巫婆 , 是 你 ?

你是女巫吗？

[ˈpɪkər] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][menz] [breɪnz] ?

Picker of thoughts from men's brains ?
拾取器 的 想法 从 男士 大脑 ?

从男人的大脑中窃取思想的人？

" [hi:; hi] [læft] [ˈʃɔ:rtli] [ænd; ənd][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" He laughed shortly and got to his feet .
" 他 笑了 不久 和 得到 到 他的 脚 .

他短促地笑了笑，然后站了起来。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [ɪˈlekt] [tu:; tə][goʊ] [əˈbɔ:ŋ] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˈhæpənz] ?

" And so you elect to go along and see what happens ?
" 和 所以 你 选 到 去 沿着 和 看 什么 发生 ?

所以你选择随波逐流，看看会发生什么？

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rest] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [θɔ:] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈkʌmpəni] ?

Rather than rest here with Thor to keep you company ?
相当 比 休息 这里 和 雷神 到 保持 你 公司 ?

与其待在这里，让雷神托尔陪伴你，不如就此休息吧？

" [fi:; ji] , [tu:] , [roʊz] [ˈswɪftli] .

" She , too , rose swiftly .
" 她 , 也 , 玫瑰 迅速地 .

她也迅速崛起。

" [jes] !

" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

" He took up his rifle , caught her hand and extinguished the candle .
" 他 采取 向上 他的 步枪 , 捕捉 她 手 和 熄灭 这 蜡烛 .

他拿起步枪，抓住她的手，熄灭了蜡烛。

" [daʊn] , [θɔ:] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈspʊkən][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

" Down , Thor , old boy , " he said as he might have spoken to a man ,
" 向下 , 雷神 , 老的 男生 , " 他 说 作为 他 可能 有 说 到 一个 男人 ,

“趴下，索尔，老伙计，”他用一种仿佛在对成年人说话的语气说道。

[wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

without raising his voice .
没有 提高 他的 嗓音 .

他没有提高嗓门。

" [weɪt] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .

" Wait for me .
" 等待 为了 我 .

“等我。

[gʊd] [dɔ:g] , [θɔ:] .

Good dog , Thor .
好的 狗 , 雷神 .

好狗狗，索尔。

" [θɔ:] [hwaɪnd] , [bʌt; bət][,lɑɪˈnet, lɪˈnet] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn]

" Thor whined , but Lynette heard the sound he made in
" 雷神 抱怨 , 但 莱内特 听到 这 声音 他 制成 在

索尔呜咽了一声，但莱内特听到了他发出的声音。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 195]
[页 -]

[ˈlaɪŋ] [daʊn] [əˈbi:diəntli] ； [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][hi; hi] [hwaɪnd] [əˈgen] .
lying down obediently ; heard the thumping of his tail as he whined again .
说谎 向下 顺从地 ； 听到 这 怦 的 他的 尾巴 作为 他 抱怨 再次 ；
乖乖地躺下；听到他尾巴拍打的声音，他又呜咽起来。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈgæn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði][da:rk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [tri:z] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]
Standing began leading the way through the dark among the big trees , his fingers
常设 开始 领导 这 方式 通过 这 黑暗的 之中 这 大的 树木 , 他的 手指
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [rɪst]
about her wrist
关于 她 手腕
斯坦丁开始在黑暗中领着她穿过高大的树木，他的手指勾着她的手腕.....

[ʃi:; ji] [ˈwʌndəɜːd] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] ；
She wondered how far they must go ;
她 想知道 如何 远的 他们 必须 去 ；
她想知道他们究竟要走多远；

[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈwɪrɪnəs] [bɔ:ɾ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌm]
suddenly as her great weariness bore down upon her spirit that was become
突然 作为 她 伟大的 疲劳 钻孔 向下 之上 她 精神 那 曾是 变得
[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ；
the greatest of all considerations ;
这 最 的 全部 考虑因素 ；
突然间，她感到极度疲惫，这种疲惫感压倒了她的心，成为她所有顾虑中最重要的事情；

[ˈɡreɪtər] , [ˈi:v(ə)n] , [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔ:k] .
greater , even , than what they should find at the end of their walk .
更大的 , 甚至 , 比 什么 他们 应该 寻找 在 这 结尾 的 他们的 走 .
甚至比他们在散步结束时所看到的还要好。

[ɔ:lmoʊst][ʃi:; ji] [rɪɡˈretɪd] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] . . . [wɪð; wɪθ] [θɔ:] .
Almost she regretted not having remained in the cabin . . . with Thor .
几乎 她 后悔 不是 拥有 剩余 在 这 舱 . . . 和 雷神 .
她几乎后悔没有留在小屋里.....和索尔在一起。

[ˈstændɪŋ] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][da:rk][ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n] [ɡraʊnd] [ʌndərˈfʊt] ,
Standing , despite the dark and the uneven ground underfoot ,
常设 , 尽管 这 黑暗的 和 这 不均匀 地面 脚下 ,
尽管天色已黑，脚下地面也不平整，我仍然站着。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ； [hi; hi] [wɔ:kt] [ˈswɪftli] ；
seemed to have no difficulty in finding his way ; he walked swiftly ;
似乎 到 有 不 困难 在 寻找 他的 方式 ； 他 步行 迅速地 ；
他似乎毫不费力地就找到了路；他走得很快；

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [sens] [hɪz; ɪz] [ˈi:ɡər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
she could sense his eager impatience .
她 可以 感觉 他的 渴望的 不耐烦 .
她能感受到他急切的焦躁。

[ʃi:; ji] [brɪˈgæn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈlɪstləsli] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] [leɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt]
She began wondering listlessly if he were late to his appointment
她 开始 好奇 百无聊赖地 如果 他 是 晚的 到 他的 预约
她开始漫不经心地想，他是不是赴约迟到了.....

[ʃi:; ji][hæd; həd] [feɪnt] [aɪˈdi:ə] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
She had faint idea how far they had gone ,
她 有 头晕的 主意 如何 远的 他们 有 已消失 ,
她隐约知道他们已经走了多远。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [maɪlz] [ɔːr] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , [ə; eɪ] ['wɪrɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['heɪvɪlɪ] ['dræɡɪŋ]
a mile or two miles or but half a mile , a weary time of heavily dragging
一个 英里 或者 二 英里 或者 但 一半 一个 英里 , 一个 厌倦 时间 的 重度 拖拽
['fʊtstɛps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

一英里, 两英里, 或者仅仅半英里, 都是一段步履沉重、疲惫不堪的时光。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [menz] ['vɔɪsɪz] .
when suddenly the silence was broken by men's voices .
什么时候 突然 这 沉默 曾是 破碎的 经过 男士 声音 .

突然, 寂静被男人的声音打破。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [dɪmɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ʌtərli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,
Far away , dimmed and all but utterly hidden by the interval of forest ,
远的 离开 , 调暗 和 全部 但 完全地 隐 经过 这 间隔 的 森林 ,
远处, 光线昏暗, 几乎完全被森林遮蔽。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .
was a vague glow of light .
曾是 一个 模糊的 辉光 的 光 .

那是一团模糊的光晕。

['stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] ; [ʃiː ʃɪ] ['stʌmbld] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
Standing came to a dead stop ; she stumbled against him .
常设 来了 到 一个 死的 停止 ; 她 踉跄 反对 他 .

她突然停住了脚步, 踉跄着撞到了他。

[ðer; ðər] [keɪm] , [θrɑːbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['mænz] [skriːm] .
There came , throbbing through the night , a man's scream .
那里 来了 , 悸动 通过 这 夜晚 , 一个 男人的 尖叫 .

夜色中传来一声男人的惨叫, 震耳欲聋。

['stændɪŋ] ['stɪfnd] ; [ʃiː ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] ['bɑːdi] .
Standing stiffened ; she felt a tremor run through his big body .
常设 僵硬 ; 她 毛毡 一个 震颤 跑步 通过 他的 大的 身体 .

她僵直地站着, 感觉到他庞大的身躯一阵颤抖。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] , [æn; ən] ['iːv(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] ['iːv(ə)l] ['læftər] ; [ə; eɪ] [diːpər] [vɔɪs] ,
A voice again , an evil voice in evil laughter ; a deeper voice ,
一个 嗓音 再次 , 一个 邪恶的 嗓音 在 邪恶的 笑声 ; 一个 更深 嗓音 ,

又一个声音, 邪恶的声音伴着邪恶的笑声; 一个更低沉的声音,

[tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kæri] ['eni] ['miːnɪŋ] ,
too far away for the words to carry any meaning ,
也 远的 离开 为了 这 字 到 携带 任何 意义 ,

距离太远, 这些话已经没有任何意义了。

[nɑːt] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [heɪtɪd] [ɑɪ 'tiː] .
not too far for the voice itself to be recognized by a man who hated it .
不是 也 远的 为了 这 嗓音 本身 到 是 认可 经过 一个 男人 WHO 憎恨 它 .

距离太远, 以至于一个憎恨这种声音的人都能认出来。

" ['tægɜːt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɡæləp] , " ['stændɪŋ] ['mʌtəd] .
" **Taggart and Young Gallup** , " **Standing muttered** .
" 塔格特 和 年轻的 盖洛普 , " 常设 低声说道 .

“塔格特和杨·盖洛普,”斯坦丁低声说道。

" [ðeɪv] [ɡɑːt] [dʒoʊ] !
" **They've got Joe** !
" 他们有 得到 乔 !

“他们抓住了乔! ”

[ðeid] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ten] [sents] ！ . . .
They'd cut his throat for ten cents ! . . .
他们会 切 他的 喉 为了 十 分 ！ . . .

他们为了区区十美分就割断了他的喉咙！

[lɒk] [hɪr] ； [wʌt] [duː][juː; jə] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ？
Look here ; what do you know about all this ?
看 这里 ； 什么 做 你 知道 关于 全部 这 ？

你听着，你对这一切了解多少？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈhɜːrɪdli] ； [ðæt] [θɪn] [skriːm] [stiːl] [ˈekəʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ；
" **She answered hurriedly ; that thin scream still echoed in her ears ;**
" 她 回答 匆匆 ； 那 薄的 尖叫 仍然 回声 在 她 耳朵 ；

她匆匆回答；那声细弱的尖叫声仍在她耳边回响；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈvɪvɪdli] [ˈtægəts] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][dʒoʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdʌɡaʊt] [ænd; ənd]
she remembered only too vividly Taggart's treatment of Joe at the dugout and
她 记得 仅有的 也 生动地 塔格特的 治疗 的 乔 在 这 独木舟 和
[ˈtægəts] [θrets] ；
Taggart's threats ;
塔格特的 威胁 ；

她仍然清晰地记得塔格特在球员休息区对待乔的方式以及塔格特的威胁；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] ， [ˈseɪɪŋ] ；
she shivered , saying :
她 瑟瑟发抖 ， 说 ；

她打了个寒颤，说道：

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ˈdʒɪm] [ˈtægəɪt] [ænd; ənd] [ˈɡæləp] [ænd; ənd]
" **All I know Jim Taggart and Gallup and**
" 全部 我 知道 吉姆 塔格特 和 盖洛普 和

“我所知道的.....吉姆·塔格特和盖洛普.....”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ə'nʌðər] [mæn] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ；
another man caught up with Joe at his cabin ;
其他 男人 捕捉 向上 和 乔 在 他的 舱 ；

另一名男子在乔的小屋里找到了他；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] . . . [tuː; tə] [foʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ɡoʊld] . . .
they made him bring them here . . . to show them his gold . . .
他们 制成 他 带来 他们 这里 . . . 到 展示 他们 他的 金子 . . .

他们逼他把他们带到这里.....向他们展示他的黄金.....

[ˈtægəɪt] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrtʃər] "
Taggart threatened him with torture "
塔格特 威胁 他 和 酷刑 "

塔格特威胁要对他施以酷刑.....

" [kʌm] ！
" **Come !**
" 来 ！

“来！

[ˈhɜːri] ！
Hurry !
匆忙 ！

匆忙！

[waɪ] [ɪn] [ˈhɛlz] [neɪm] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [tel] [ˌem ˈiː] ?
Why in hell's name didn't you tell me ?
为什么 在 地狱的 姓名 没有 你 告诉 我 ?
你到底为什么不告诉我?

" [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
" Still with her hand caught in his own he turned and ran , making her
" 仍然 和 她 手 捕捉 在 他的 自己的 他 转向 和 跑 , 制作 她
[rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
run with him ,
跑步 和 他 ,
“他仍然紧紧抓住她的手，转身就跑，拉着她一起跑。”

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] .
back to his own cabin .
后退 到 他的 自己的 舱 .
回到自己的小木屋。
[əˈgen] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ˈfeɪntər] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] , [ðæt] [θɪn] [kraɪ] [ˈbɜːrstɪŋ]
Again they heard , fainter now since the distance was greater , that thin cry bursting
再次 他们 听到 , 较暗 现在 自从 这 距离 曾是 更大的 , 那 薄的 哭 爆发
[frʌm; frəm][ˈdʒoʊz][lɪps] ;
from Joe's lips ;
从 乔的 嘴唇 ;
他们再次听到了，由于距离更远，声音更微弱了，那是乔的细小哭声从他嘴里发出的；
[fiː; ji] [felt] [ðə; ði][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌt] [daʊn] , [ˈmɜːrsɪləsli] [hɑːrd]
she felt the hand on her own shut down , mercilessly hard
她 毛毡 这 手 在 她 自己的 关闭 向下 , 无情地 难的
她感到自己身上的那只手无情地停止了运作.....

[ˈrʌnɪŋ] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkæbɪn] .
Running , they returned to his hidden cabin .
跑步 , 他们 返回 到 他的 隐 舱 .
他们一路奔跑，回到了他隐蔽的小屋。
[hiː; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˈhɜːrɪdli] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] ; [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz]
He went in with her ; hurriedly he lighted the candle ; the fire was
他 去 在 和 她 ; 匆匆 他 照明 这 蜡烛 ; 这 火 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [aʊt] .
almost out .
几乎 出去 .
他和她一起走了进去；他匆忙地点燃了蜡烛；火快要熄灭了。

[ˈwʌndərɪŋ] , [fiː; ji][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .
Wondering , she sank down upon the bunk .
好奇 , 她 沉没 向下 之上 这 假寐 .
她疑惑着，颓然地倒在了床铺上。
" [daʊn] , [ʊɔː] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg][laɪ] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
" Down , Thor , " he commanded ; he made the dog lie again across the threshold .
" 向下 , 雷神 , " 他 命令 ; 他 制成 这 狗 说谎 再次 穿过 这 临界点 .
“趴下，索尔，”他命令道；他让狗再次趴在门槛上。
" [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [ʊɔː] !
" Watch her , Thor !
" 手表 她 , 雷神 !
“看着她，索尔！ ”
" [ʊɔː] [graʊld] ; [ðə; ði] [red] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
" Thor growled ; the red eyes watched her .
" 雷神 咆哮 ; 这 红色的 眼睛 观看 她 .
索尔低吼一声，那双红眼睛盯着她。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [muːv] [frʌm; frəm] [ðæt] [bʌŋk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] !
" **Don't you move from that bunk until I get back !**
" 不 你 移动 从 那 假寐 直到 我 得到 后退 !

“在我回来之前，你不许离开那张铺位！ ”

" ['stændɪŋ] [təʊld][hɜːr; hər] ['stɜːrnlɪ] .
" **Standing told her sternly .**
" 常设 讲述 她 严厉地 .

“站着，严厉地告诉她。”

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
He ran out of the cabin .
他 跑 出去 的 这 舱 .

他跑出了小木屋。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['breɪkɪŋ] [θruː] [brʌʃ] , [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] ,
She heard him breaking through brush , going the shortest ,
她 听到 他 打破 通过 刷子 , 去 这 最短 ,

她听到他穿过灌木丛，走了最短的路。

['streɪtɪst] [wei] [daʊn] [təːrd] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
straightest way down toward the spot from which voices had come up to
最直 方式 向下 朝向 这 点 从 哪个 声音 有 来 向上 到

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

沿着最笔直的路往下走，朝着声音传来的方向走去。

[θɔː] [graʊld] .
Thor growled .
雷神 咆哮 .

索尔低吼道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] , ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She looked at the dog , fascinated with fear of him .
她 看起来 在 这 狗 , 着迷 和 害怕 的 他 .

她看着那条狗，既着迷又害怕。

[ðə; ði][bɪg] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] [naʊ] , ['restɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg] [fɔːr] [pɔːz] ;
The big head was down now , resting between the big fore paws ;
这 大的 头 曾是 向下 现在 , 休息 之间 这 大的 前 爪子 ;

它的大脑袋垂了下来，枕在两只大前爪之间；

[ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər]
the unwinking eyes were on her
这 警 眼睛 是 在 她

那双一动不动的眼睛紧紧盯着她.....

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] - ['blækənd] ['ræftəz] .
She lay back on the bunk , staring up at the smoke - blackened rafters .
她 躺 后退 在 这 假寐 , 凝视 向上 在 这 抽烟 - 变黑 椽子 .

她仰躺在铺位上，凝视着被烟熏黑的屋梁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
It was very quiet .
它 曾是 非常 安静的 .

周围非常安静。

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] - ['wʊlfs] ['rʌŋɪŋ]
No longer could she hear the sound of Timber - Wolf's running
不 更长 可以 她 听到 这 声音 的 木材 - 狼的 跑步

她再也听不到森林狼奔跑的声音了.....

[hi:; hi] , [wʌn][mæn] , [ˈpitɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [æt; ət] [li:st] [θri:] [men] , . . .
He , one man , pitting himself in blazing anger against at least three men , : : :
他 , 一 男人 , 点蚀 他自己 在 炽烈 愤怒 反对 在 至少 三 男人 , . . .
[pər'hæps] [fɔ:r] ! . . .
perhaps four ! . . .
也许 四 ! . . .

他, 一个人, 怒火中烧, 与至少三个人, ...或许四个人, 展开殊死搏斗!

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər] [kɪld] ?
What if he were killed ?
什么 如果 他 是 被杀 ?

如果他被杀了呢?

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [hɪr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [θɔ:] ?
Leaving her here , under the relentless guard of Thor ?
离开 她 这里 , 在下面 这 狠 警卫 的 雷神 ?

把她留在这里, 让她受托尔严密监视?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [b:ŋ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈʃivərɪŋ] .
She was taken with a long fit of shivering .
她 曾是 已采取 和 一个 长的 合身 的 瑟瑟发抖 .

她突然开始剧烈颤抖。

[θɔ:] [graʊld] .
Thor growled .
雷神 咆哮 .

索尔低吼道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈevri] [ɪk'spiəriəns] [θru:] [wɪt] [ˌlaɪ'net, lɪ'net] [brʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌn'tɪl] [naʊ] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli]
Every experience through which Lynette Brooke had gone until now seemed suddenly
每一个 经验 通过 哪个 莱内特 布鲁克 有 已消失 直到 现在 似乎 突然
[ˈdwɔ:ft] [ˈɪntu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
dwarfed into insignificance by the present .
矮小的 进入 微不足道 经过 这 展示 .

Lynette Brooke 此前经历的一切, 与眼前的一切相比, 似乎都显得微不足道了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈwɪrɪd] [aʊt] [ˈfɪzɪkli] [ðæt] [ˈmʌslz] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɜ:ɹ; hər][ˈbɑ:di] ,
She was so utterly wearied out physically that muscles all over her body ,
她 曾是 所以 完全地 疲惫 出去 身体 那 肌肉 全部 超过 她 身体 ,

她身体极度疲惫, 全身肌肉都酸痛不已。

[dɪ'mændɪŋ] [ðer; ðər][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˌri:læk'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˌri:læk'seɪ(ə)n] [dɪ'haɪd] [ðem; ðəm]
demanding their hour of relaxation and having that relaxation denied them
要求 他们的 小时 的 松弛 和 拥有 那 松弛 否认 他们
[θru:] [ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [stres] [leɪd][əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; hər] ,
through the nervous stress laid upon her ,
通过 这 紧张的 压力 铺设 之上 她 ,
她们要求放松一小时, 却因为她承受的神经压力而无法放松。

[ˈkwɪvəd] [ˈpɪtiəsli] .
quivered piteously .
颤抖 可怜地 .

可怜地颤抖着。

[h3:rz] [wʌz; wəz] [ðæt] [freim] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [dɪstɔ:ts] [ænd; ənd] ['mægnifaɪz] ,
Hers was that frame of mind which distorts and magnifies ,
她的 曾是 那 框架 的 头脑 哪个 扭曲 和 放大 ,
她那种心态会扭曲和放大现实。

[ˈwɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [tru:] ['seɪbləns] [ɔ:l] ['æktʃuəl] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ɔ:r] ['bɪldɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌp] ['ɪntu:]
whipping out of its true semblance all actual conditions or building them up into
鞭打 出去 的 它是 真的 外表 全部 实际的 状况 或者 建筑 他们 向上 进入
[ˈmɔ:nstrəs] , [ɡroʊ'tesk] [ˈeɪps] .
monstrous , grotesque shapes .
滔天 , 怪诞 形状 .
将所有实际情况扭曲变形, 或者将其构建成怪诞、丑陋的形状。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] , ['sterɪŋ] [dɔ:g] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ;
She was afraid of that great , staring dog on the threshold ;
她 曾是 害怕的 的 那 伟大的 , 凝视 狗 在 这 临界点 ;
她害怕门口那只目光凶狠的大狗;

[mɔ:ɹ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [θɔ:ɹz] ['mæstər] [nɔ:t]
more afraid of him than she had ever been of any man , Thor's master not
更多的 害怕的 的 他 比 她 有 曾经 到过 的 任何 男人 , 雷神的 掌握 不是
[ɪk'septɪd] .
excepted .
例外 .
她比以往任何男人都更害怕他, 即使是托尔的主人也不例外。

[fɔ:ɹ; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] ['θrɔ:tl] [daʊn] .
For here was a fear which she could not throttle down .
为了 这里 曾是 一个 害怕 哪个 她 可以 不是 风门 向下 .
因为她心中有一种无法抑制的恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [saɪd] [ɪn] ['kɔ:ntent] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [h3:ɹ; həɹ] ['tɜ:rbjələnt]
She would have sighed in content and have gone to sleep , her turbulent
她 会 有 叹了口气 在 内容 和 有 已消失 到 睡觉 , 她 湍流
[ɪ'məʊfənz] ['kwaiətɪd] ,
emotions quieted ,
情绪 安静 ,
她会满足地叹口气, 然后安然入睡, 汹涌的情绪也会平静下来。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bru:s] - [hɑ:rd] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [h3:ɹ; həɹ]
if only it had been Bruce Standing's hard hand on the chain denying her
如果 仅有的 它 有 到过 布鲁斯 - 难的 手 在 这 链 否认 她
[h3:ɹ; həɹ] ['lɪbərti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔ:g] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [dɔ:ɹ] - [step]
her liberty instead of a great dog lying across the door - step
她 自由 反而 的 一个 伟大的 狗 说谎 穿过 这 门 - 步
如果当初束缚她的不是横卧在门阶上的大狗, 而是布鲁斯·斯坦丁那只紧紧抓住锁链的手, 那该多好啊.....

[ɪ'nʌf] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [h3:ɹ; həɹ] [klɪntʃ] [h3:ɹ; həɹ] [ti:θ] [tu:; tə] [hoʊld] [bæk] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] ['pæɪɪk]
Enough here to make her clinch her teeth to hold back a scream of panic
足够的 这里 到 制作 她 成交 她 牙齿 到 抓住 后退 一个 尖叫 的 恐慌
- [swept] [nə:vs] ;
- swept nerves ;
- 扫荡 神经 ;
这里的一切都是足以让她咬紧牙关, 强忍住惊恐尖叫的冲动;

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɔ:l] .
yet this was not all .
然而 这 曾是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[fɔːr; fər] [stiːl] [ðæt] [krai] , [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] , [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;
For still that cry , heard through the woods , rang in her ears ;
为了 仍然 那 哭 , 听到 通过 这 树林 , 响铃 在 她 耳朵 ;
那声呼喊声, 从树林中传来, 依然在她耳边回响;

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈfænsɪ] [lɪmd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
still she built up in the picture which her quick fancy limned the vision of
仍然 她 建造 向上 在 这 图片 哪个 她 快的 想要 勾勒 这 想象 的
[ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːliː] [dʒoʊ][æ; t̬][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪləs] [men] ;
Mexicali Joe at the mercy of merciless men ;
墨西卡利 乔 在 这 怜悯 的 无情 男人 ;
但她凭借敏锐的想象力, 在脑海中勾勒出一幅画面: 墨西哥乔被无情的男人们摆布;

[dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Joe , who had lied to them ,
乔 , WHO 有 撒谎了 到 他们 ,
乔, 那个对他们撒谎的人,

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ; [dʒoʊ] , [huː]
hoping to deliver them into the hands of one greater than they ; Joe , who
希望 到 递送 他们 进入 这 双手 的 一 更大的 比 他们 ; 乔 , WHO
[æ; t̬][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,
希望将他们交到比他们更伟大的人手中; 乔, 最终,

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,
with them demanding to see what he had to show them ,
和 他们 要求 到 看 什么 他 有 到 展示 他们 ,
他们要求看看他要给他们看什么,

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ɪkˈstreməti] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [taɪm]
must be driven to the last extremity to fight for time
必须 是 驱动 到 这 最后的 末端 到 斗争 为了 时间
必须拼尽全力争取时间.....

[ænd; ənd] , [blɜːrɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] [æ; t̬][taɪmz] , [ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] ;
And , blurring everything else at times , there swept over her another picture ;
和 , 模糊 一切 别的 在 时代 , 那里 扫荡 超过 她 其他 图片 ;
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] ,
that of Timber - Wolf ,
那 的 木材 - 狼 ,
有时, 其他一切都变得模糊不清, 另一幅画面掠过她的视线; 那是森林狼的画面。

[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] , [ˈstɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈfɪrləs] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
wounded and white - faced , stalking in that fearless way of his among them ,
受伤 和 白色的 - 面对 , 跟踪 在 那 无畏 方式 的 他的 之中 他们 ,
他身负重伤, 面色苍白, 却依然以他那无所畏惧的方式在他们中间潜行。

[kənˈfrʌntɪŋ] [θriː] [ɑːrmd] [men] . . . [ɔːr] [fɔːr] ? . . .
confronting three armed men . . . or four ? . . .
面对 三 武装 男人 . . . 或者 四 ? . . .
面对三名持枪歹徒.....还是四名?

[ænd; ənd] [ðen] [mæn] - [ˈkɪlɪŋ]
and then man - killing
和 然后 男人 - 杀
然后就是杀人.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wʊlvz] !
They were all wolves !
他们 是 全部 狼 !
它们都是狼!

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **198**]
[页 -]

[第198页]

[ˈʃʌdəd]
shuddered .
颤抖 .

打了个寒颤。

[ænd; ənd] [θɔː] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [fɪld] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ]
And Thor , watching her , filled the quiet cabin with the sound of his low
和 雷神 , 观看 她 , 已填 这 安静的 舱 和 这 声音 的 他的 低的
[səˈspɪʃəs] [ˈɡraʊlɪŋ] .
suspicious growling .
可疑的 咆哮 .

索尔注视着 她，低沉而充满怀疑的咆哮声充满了寂静的小屋。

" [θɔː] !
" **Thor** !
" 雷神 !

“雷神！

" [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **she called him , hardly above a whisper** .
" 她 称为 他 , 几乎 多于 一个 耳语 .

她轻声唤他，几乎是耳语。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wəɹ][draɪ] .
Her lips were dry .
她 嘴唇 是 干燥 .

她的嘴唇很干。

" [ɡʊd] [oʊld] [θɔː] !
" **Good old Thor** !
" 好的 老的 雷神 !

“好老雷神！ ”

" [hɪz; ɪz] [ˈθrəʊti] [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡraʊl] ,
" **His throaty rumble of a growl** ,
" 他的 喉音 隆隆 的 一个 咆哮 ,

他喉咙里发出低沉的咆哮声，

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [æz; əz] [ˈeləkwəntli] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]
telling her of his distrust as eloquently as it could have done had
讲述 她 的 他的 怀疑 作为 雄辩地 作为 它 可以 有 完毕 有
[θɔː] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
Thor the words of man at his command ,
雷神 这 字 的 男人 在 他的 命令 ,

如果托尔能像人类一样运用语言，他就能用最雄辩的方式向她表达自己的不信任。

[wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈænsər] .
was her answer .
曾是 她 回答 .

这是她的回答。

" [θɔ:] ！
" **Thor** ！
" 雷神 ！

“雷神！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [sɔ:ft] , [ˈpli:dɪŋ] , [ˈkooksɪŋ] .
" **She called him again , her voice soft , pleading , coaxing .**
" 她 称为 他 再次 , 她 嗓音 柔软的 , 恳求 , 哄骗 .
她又给他打了个电话，声音轻柔，带着恳求和哄劝。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈelboʊ] ;
Then she lifted herself a few inches on her elbow ;
然后 她 抬起 她自己 一个 很少 英寸 在 她 弯头 ;
然后她用手肘撑起身子，抬起了几英寸；

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [θɔ:] [wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , [hɪz; ɪz] [graʊl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sna:rl] ,
like a flash Thor was up on his haunches , his growl became a snarl ,
喜欢 一个 闪光 雷神 曾是 向上 在 他的 臀部 , 他的 咆哮 成为 一个 咆哮 ,
托尔像闪电般站了起来，低吼变成了咆哮。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈfoʊɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [ˈpɔɪntɪd] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈmenəs] .
a quick glint of his teeth showing , a sharp - pointed gleam of menace .
一个 快的 闪烁 的 他的 牙齿 显示 , 一个 锋利的 - 尖 闪耀 的 威胁 .
他露出一口牙齿，闪过一丝尖锐的凶光。

[jet] [ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [held] [hɜ:r; hær] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˈstedi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈelboʊ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn]
Yet Lynette held her position , steady upon her elbow ; she had never known
然而 莱内特 握住 她 位置 , 稳定的 之上 她 弯头 ; 她 有 绝不 已知
[ə; eɪ] [tensə] [ˈmoʊmənt] .
a tensor moment .
一个 张力器 片刻 .
然而，莱内特保持着姿势，用手肘稳稳地撑着身体；她从未经历过如此紧张的时刻。

[hɜ:r; hær] [θroʊt] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [fɪr] ;
Her throat contracted with her fear ;
她 喉 合同 和 她 害怕 ;
恐惧让她喉咙发紧；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kept] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈstɒbərnli] [ðæt] [ˈjɑ:ndər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ:g] ,
and yet she kept telling herself stubbornly that yonder was but a dog ,
和 然而 她 保留 讲述 她自己 固执地 那 远处 曾是 但 一个 狗 ,
然而她却固执地告诉自己，那边那不过是一条狗而已。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [bru:t] [ɪn'telɪdʒəns] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈhju:mən][breɪn] [tu:; tə] [ə'pəʊz]
a thing of only brute intelligence , while she had the human brain to oppose
一个 事物 的 仅有的 蛮力 智力 , 尽管 她 有 这 人类 脑 到 反对
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ;
him with ;
他 和 ;
他只有蛮力，而她却拥有人类的智慧去对抗他；

[ðæt] , [sʌm; səm] [wei] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] .
that , some way , she could outwit him .
那 , 一些 方式 , 她 可以 智胜 他 .
她或许能用某种方法智胜他。

[soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪ] [bæk] ; [tu:; tə][du:][soʊ] [wɒd] , [ʃi:; ʃi] [felt] ,
So she did not lie back ; to do so would , she felt ,
所以 她 做过 不是 说谎 后退 ; 到 做 所以 会 , 她 毛毡 ,
所以她没有躺下；她觉得那样做会.....

[ʃoʊ] [θɔː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

show Thor that she was afraid of him .
展示 雷神 那 她 曾是 害怕的 的 他 :

向索尔表明她很害怕他。

[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwərd] [ˈmuːvmənt] [bʌt; bət][ʃiː; ji] [held] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərd]
She made no further forward movement but she held what she had been suffered
她 制成 不 更远 向前 移动 但 她 握住 什么 她 有 到过 遭受

[tuː; tə][geɪn] .

to gain .
到 获得 :

她没有再向前迈进一步，但她守住了自己历经磨难才获得的东西。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ji] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [θɔː] , [ə; eɪ] [wʊlf] - [laɪk] [dɔːg] .

And then she set herself to dominate Thor , a wolf - like dog .
和 然后 她 放 她自己 到 支配 雷神 , 一个 狼 - 喜欢 狗 :

然后，她决心要驯服索尔，一只像狼一样的狗。

[ʃiː; ji] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She spoke to him ; but first she waited until she could be sure of her
她 辐 到 他 ; 但 第一的 她 等待 直到 她 可以 是 当然 的 她

[vɔɪs] .

voice .
嗓音 :

她开口和他说话了；但首先她要等到自己声音确定无误后再开口。

[ðæt] [bruːt] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [θɔːrɪz] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkweɪvər][ʌv; əv] [fɪr] [wen] [hiː; hi]
That brute instinct of Thor's would know the slightest quaver of fear when he
那 蛮力 本能 的 雷神的 会 知道 这 丝毫 颤声 的 害怕 什么时候 他

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

heard it .
听到 它 :

托尔那原始的本能，哪怕听到一丝恐惧的颤抖，他也能察觉。

[ʃiː; ji] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself][ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [toʊnz] [loʊ] [ænd; ænd] [sɔːft]
She controlled herself and her voice ; she made her tones low and soft
她 受控 她自己 和 她 嗓音 ; 她 制成 她 音调 低的 和 柔软的

[ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l] ;

and gentle ;
和 温和的 ;

她控制了自己的情绪和声音；她让自己的语气变得低沉、柔和、温婉；

[ʃiː; ji] [kept] [ðem; ðəm][fɜːrm] .

she kept them firm .
她 保留 他们 公司 :

她让他们保持坚定。

[ʃiː; ji] [toʊld] [hɜːrˈself] : " [θɔː] [ɪz][bʌt; bət] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈbɪdɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz]
She told herself : " Thor is but doing his master's bidding because he loves his
她 讲述 她自己 : " 雷神 是 但 正在做 他的 硕士学位 投标 因为 他 爱 他的

[ˈmæstər] !

master !
掌握 !

她告诉自己：“托尔只是在执行他主人的命令，因为他爱他的主人！”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [em ˈiː] !

I'll make him love me !
患病的 制作 他 爱 我 !

我一定要让他爱上我！

[hi:; hi] [dis'trʌsts]
He distrusts
他 不信任

他不信任.....

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [trʌst] [ɪn'sted] !
I'll make him trust instead !
患病的 制作 他 相信 反而 !

我会让他学会信任!

" [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [aɪz] ['stedɪ] [ə'pɑ:n] [θɔ:rz] .
" And all the while she kept her own eyes steady upon Thor's .
" 和 全部 这 尽管 她 保留 她 自己的 眼睛 稳定的 之上 雷神的 .

“而她始终将自己的目光牢牢地锁定在索尔身上。”

" [θɔ:] !
" Thor !
" 雷神 !

“雷神!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaiətli] .
" she said quietly .
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] : " [θɔ:] .
And again : " Thor .
和 再次 : " 雷神 .

又一次：“雷神。”

[gʊd] [oʊld] [θɔ:] .
Good old Thor .
好的 老的 雷神 .

老雷神托尔。

[gʊd] [oʊld][dɔ:g] !
Good old dog !
好的 老的 狗 !

好老狗!

" . . . [θɔ:] [hæd; həd][set][hɜ:r; həɾ] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ; [hɪz; ɪz] ['mæstəz]
" . . . Thor had set her down as an enemy ; his master's
" . . . 雷神 有 放 她 向下 作为 一个 敌人 ; 他的 硕士学位

“.....索尔已将她视为敌人；他主人的.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['enəmi] ; [hɪz; ɪz]['mæstəɾ][hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] : " [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɾ] , [θɔ:] !
enemy ; his master had commanded him : " Watch her , Thor !
敌人 ; 他的 掌握 有 命令 他 : " 手表 她 , 雷神 !

敌人；他的主人命令他：“看着她，托尔! ”

" [θɔ:rz] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][waɪd] ; [jet] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] ['θɜ:rəli] .
" Thor's knowledge was not wide ; yet what he knew he did know thoroughly .
" 雷神的 知识 曾是 不是 宽的 ; 然而 什么 他 知道 他 做过 知道 彻底 .

“索尔的知识并不广博；但他所知道的，他都了解得非常透彻。”

[ænd; ʌnd] [jet] [θɔ:] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['eɪvɪdəns] , [br'jɑ:nd] [ðæt] ['ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ] [tfeɪn] ,
And yet Thor had had no evidence , beyond that offered by a chain ,
和 然而 雷神 有 有 不 证据 , 超过 那 提供 经过 一个 链 ,

然而，除了那条链子之外，索尔没有任何其他证据。

[ʌv; əv] ['eni] ['oʊpən] ['enməti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['mæstər][ænd; ənd] [ðɪs] ['kæptɪv] ;
of any open enmity between his master and this captive ;
的 任何 打开 敌意 之间 他的 掌握 和 这 俘虏 ;

他的主人与这名俘虏之间没有任何公开的敌意；

['mæstər][ænd; ənd][gɜ:rl][hæd; həd] ['trævlɪd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [hæd; həd] [flaʊn]
master and girl had travelled all day long together and neither had flown
掌握 和 女孩 有 旅行 全部 天 长的 一起 和 两者都不 有 飞行
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðəz] [θroʊt] .
at the other's throat .
在 这 其他的 喉 .

主人和女孩一起走了一整天，两人都没有互相攻击。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstəz] [oʊn] [kə'mænd] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [θɔ:] [hæd; həd]
it had been at the master's own command this very morning that Thor had
它 有 到过 在 这 硕士学位 自己的 命令 这 非常 早晨 那 雷神 有
[felt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ;
felt her hand upon his head ;
毛毡 她 手 之上 他的 头 ;

就在今天早上，托尔按照主人的命令，感觉到了她的手放在他的头上；

[ə; eɪ][hænd][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [li:f] .
a hand as light as a falling leaf .
一个 手 作为 光 作为 一个 坠落 叶子 .

一只轻盈如落叶的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And now she spoke to him in his master's own words , but with such a
和 现在 她 辐 到 他 在 他的 硕士学位 自己的 字 , 但 和 这样的 一个
['dɪfrənt] [vɔɪs] ,
different voice ,
不同的 嗓音 ,

现在她用他主人的话语对他说，但语气却截然不同。

['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɔ:] , [gʊd] [oʊld][dɔ:g]
calling him Thor , good old dog
呼叫 他 雷神 , 好的 老的 狗

叫他索尔，好老狗.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['tendər] [kə'resɪs] .
It was a soothing voice , a voice made for tender caresses .
它 曾是 一个 舒缓 嗓音 , 一个 嗓音 制成 为了 投标 爱抚 .

那是一个温柔的声音，一个适合轻柔抚摸的声音。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She spoke again and again and again .
她 辐 再次 和 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地说话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [ə'freɪd] ; [θɔ:] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['flɪkərɪŋ] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
And she was not afraid ; Thor could see no flickering sign of fear in her .
和 她 曾是 不是 害怕的 ; 雷神 可以 看 不 闪烁 符号 的 害怕 在 她 .

她一点也不害怕；索尔在她身上看不到一丝恐惧的迹象。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['sa:ftə , 'sɔftə][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] .
A voice softer than had been the touch of her hand .
一个 嗓音 更柔和 比 有 到过 这 触碰 的 她 手 .

声音比她抚摸我时的声音还要轻柔。

" [θɔ:] ！
" **Thor** ！
" 雷神 ！

“雷神！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
" **she called him** .
" 她 称为 他 .

她给他打了电话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [graʊl] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:ɾ] [graʊl] [ðæn; ðən] [waɪn] .
And his growl was scarcely more growl than whine .
和 他的 咆哮 曾是 几乎 更多的 咆哮 比 抱怨 .

他的咆哮与其说是咆哮，不如说是呜咽。

[fɔ:r; fər] [θɔ:] , [brɪfɔ:r] [bru:s] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ]
For Thor , before Bruce Standing had been gone twenty minutes , was growing
为了 雷神 , 前 布鲁斯 常设 有 到过 已消失 二十 分钟 , 曾是 生长
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

在布鲁斯·斯坦丁离开不到二十分钟的时候，索尔就开始感到不安。

[laɪ'nɛt, lɪ'nɛt][hæd; həd][hæd; həd][dɔ:gz][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,
Lynette had had dogs of her own ; she knew the ways of dogs ,
莱内特 有 有 狗 的 她 自己的 ; 她 知道 这 方式 的 狗 ,

莱内特自己养过狗；她了解狗的习性。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,
and in this she had the advantage ,
和 在 这 她 有 这 优势 ,

在这方面她占了优势。

[sɪns] [θɔ:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [nɔ:ɾ][ʌv; əv][ðer; ðər] [gaɪl] .
since Thor knew nothing of the ways of women nor of their guile .
自从 雷神 知道 没有什么 的 这 方式 的 女性 也不 的 他们的 诡计 .

因为托尔对女人的习性和她们的诡计一无所知。

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['restləs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'pɑ:n][hɜ:ɾz] , [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] ['stedi] .
The dog was restless ; his eyes , upon hers , were no longer so steady .
这 狗 曾是 不安 ; 他的 眼睛 , 之上 她的 , 是 不 更长 所以 稳定的 .

那只狗焦躁不安，它的目光不再像以前那样专注地盯着她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θɔ:] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] .
Now and then Thor shook his head and his eyes wandered .
现在 和 然后 雷神 摇晃 他的 头 和 他的 眼睛 漫步 .

索尔时不时地摇摇头，目光游移不定。

" [θɔ:] , " [sed] [laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] , [æz; əz] [brɪfɔ:r] , [wʌz; wəz] [loʊ]
" **Thor , " said Lynette , and now , though her voice , as before , was low**
" 雷神 , " 说 莱内特 , 和 现在 , 尽管 她 嗓音 , 作为 前 , 曾是 低的

[ænd; ənd][dʒent(ə)] ,
and gentle ,
和 温和的 ,

“索尔,”莱内特说道，虽然她的声音和以前一样低沉温柔，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [laɪ] [daʊn] ！
there was the note of command in it , " lie down !
那里 曾是 这 笔记 的 命令 在 它 , " 说谎 向下 ！

里面有一条命令的字条：“躺下！ ”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . . . [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [feɪld] .
" There was an experiment . . . and it failed .
" 那里 曾是 一个 实验 . . . 和 它 失败的 .
“我们做了一个实验……结果失败了。”

[θɔ:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ; [hɪz; ɪz] [graʊl] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [naʊ] ;
Thor was on four feet in a flash ; his growl was unmistakable now ;
雷神 曾是 在 四 脚 在 一个 闪光 ; 他的 咆哮 曾是 毋庸置疑 现在 ;
索尔瞬间四脚着地；他的咆哮声现在清晰可辨；

[ðə; ði] [sna:lɪŋ] [noʊt] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ['θretnɪŋli] .
the snarling note came back into it threateningly .
这 咆哮 笔记 来了 后退 进入 它 威胁地 .
那声咆哮般的音符再次带着威胁的意味传来。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][flaɪ][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt]
She thought that he was going to fly at her throat
她 想法 那 他 曾是 去 到 飞 在 她 喉
她觉得他要扑向她的喉咙了……

[jet] [ɔ:'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lesə] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðəʊ] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtə] ['fɪzɪk(ə)l]
Yet already was the lesser intelligence , though coupled with the greater physical
然而 已经 曾是 这 较少 智力 , 尽管 耦合 和 这 更大的 身体的
[ˈpaʊə] , [kən'fju:zd] .
power , confused .
力量 , 使困惑 .
然而，智力较低但体能较强的人，却已经感到困惑。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 200]
[页 -]
[第200页]

[,laɪ'net, lɪ'net] [mu:vd] ['sləʊli] ;
Lynette moved slowly ;
莱内特 已搬 缓慢地 ;
莱内特行动缓慢；

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd]
she put her hands up above her head and stretched out her arms and
她 放 她 双手 向上 多于 她 头 和 拉伸 出去 她 武器 和
[jɔ:nd] ;
yawned ;
打哈欠 ;
她举起双手过头顶，伸了个懒腰，打了个哈欠；

[θɔ:] [graʊld] , [bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz]['lɪt(ə)lɪ] [θret] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊl] ; [dʒʌst] [sə'spiʃ(ə)n] .
Thor growled , but there was little threat in the growl ; just suspicion .
雷神 咆哮 , 但 那里 曾是 小的 威胁 在 这 咆哮 ; 只是 怀疑 .
索尔低吼了一声，但吼声中几乎没有威胁，只有怀疑。

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] ['sləʊli] ; [kloʊz] ['ɪnʌf] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['erɪə] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ðɪ]['kæbɪn]
Again she moved slowly ; close enough , in the restricted area embraced by the cabin
再次 她 已搬 缓慢地 ; 关闭 足够的 , 在 这 受限制的 区域 拥抱 经过 这 舱
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,
她再次缓慢移动；足够近，就在小屋墙壁围成的狭小空间内。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ; [ɑ:n][,aɪ 'ti:][sʌm; səm] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv] [fu:d] [left] [frʌm; frəm][ðer; ðær] ['dɪnə] .
was the table ; on it some morsels of food left from their dinner .
曾是 这 桌子 ; 在 它 一些 小块 的 食物 左边 从 他们的 晚餐 .
桌子上放着他们晚餐剩下的一些食物残渣。

[wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] , [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɪn] [pleɪt] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,
Without rising from the bunk , she reached the tin plate ; she took it up ,
没有 上升 从 这 假寐 , 她 达到 这 锡 盘子 ; 她 采取 它 向上 ;
她没有从床上起身, 就够到了锡盘; 她把它拿起来。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsləʊnəs] .
all the while moving with unhastening slowness .
全部 这 尽管 移动 和 不慌不忙 缓慢 .
与此同时, 动作却始终保持着不慌不忙的缓慢。

[θɔːrɜː] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hær] [streɪŋ] [hænd] ; [θɔː] [hæd; həd] [bɪn] [fed] ,
Thor's eyes followed her straying hand ; Thor had been fed ,
雷神的 眼睛 随后 她 迷途 手 ; 雷神 有 到过 美联储 ;
索尔的目光追随着她游移的手; 索尔已经吃饱了,

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [kəˈpæsəti][fɔːr; fær] [fuːd] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] .
and yet the dog's capacity for food was enormous .
和 然而 这 狗的 容量 为了 食物 曾是 巨大的 .
然而, 这只狗的食量却非常大。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈdʒestʃər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhʌŋɡəd] .
He understood the meaning of her gesture ; his eyes hungered .
他 理解 这 意义 的 她 手势 ; 他的 眼睛 饥饿 .
他明白了她这个动作的含义; 他的眼神充满了渴望。

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [strʌk] ,
She dropped the plate to the floor but , before it struck ,
她 掉落 这 盘子 到 这 地面 但 , 前 它 击 ;
她把盘子掉到地上, 但在盘子落地之前,

[nɔːt] [θriː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] , [hɜːr; hær] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] ,
not three feet in front of the dog , she cried out sharply , her voice ringing ,
不是 三 脚 在 正面 的 这 狗 , 她 哭 出去 尖锐地 , 她 嗓音 铃声 ,
她尖声喊道, 声音响亮, 离狗不到三英尺。

[hɜːr; hær] [kəˈmænd] [æt; ət][ləst] [ɪmˈfætɪk] :
her command at last emphatic :
她 命令 在 最后的 强调 :
她的命令最终非常明确:

" [noʊ] , [θɔː] !
" **No , Thor !**
" 不 , 雷神 !
“不, 索尔! ”

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
No , I tell you !
不 , 我 告诉 你 !
不, 我告诉你!

" [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][dɔːg][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət] [əˈweɪkt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm]
" **Had she offered the dog the food she would have but awaked within him**
" 有 她 提供 这 狗 这 食物 她 会 有 但 醒来 之内 他
[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [dɪsˈtrʌst] ;
a new and violent distrust ;
一个 新的 和 暴力 怀疑 ;
“如果她把食物给狗吃, 她会的, 但只会唤起它心中新的、强烈的不信任感;

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [trikt] .
he was not so easily to be tricked .
他 曾是 不是 所以 容易地 到 是 被骗了 .
他没那么容易上当受骗。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [tɔ:st] [bi'fɔ:r] [him; im] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['slævərɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
But when she tossed before him something that he was slavering for ,
但 什么时候 她 抛掷 前 他 某物 那 他 曾是 垂涎欲滴 为了 ,
但当她把一件他垂涎已久的东西扔到他面前时，

[ænd; ʌnd] [ðen] [leɪd][hɜ:r; həɹ] [kə'mænd] [ə'pɑ:n][him; im][tu:; tə][hoʊld] [bæk] , [ʃi:; ji] [ə'tʃi:vd] ['sʌmθɪŋ]
and then laid her command upon him to hold back , she achieved something
和 然后 铺设 她 命令 之上 他 到 抓住 后退 , 她 已达成 某物
[ˈoʊvər][him; im] ;
over him ;
超过 他 ;
然后她命令他克制自己，就对他起到了控制作用；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][held] [bæk] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][held] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
he would have held back in any case , but now he held back at her
他 会 有 握住 后退 在 任何 案件 , 但 现在 他 握住 后退 在 她
[kə'mænd] .
command .
命令 .
他原本就会有所保留，但现在他听从了她的命令，没有出手。

" [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] , [θɔ:] !
" Watch it , Thor !
" 手表 它 , 雷神 !
“小心点，索尔！ ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] .
" she cried out loudly .
" 她 哭 出去 高声 .
她大声喊了出来。

" [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
" Watch it , sir !
" 手表 它 , 先生 !
“先生，小心点！ ”

" [ðə; ði][bɪɡ][dɔ:g][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ; [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['mɔ:səlz] ; [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈpleɪnli]
" The big dog stared at her ; at the fallen morsels ; back at her , plainly
" 这 大的 狗 凝视 在 她 ; 在 这 倒下 小块 ; 后退 在 她 , 显然
[æt; ət] [bɔ:s] .
at loss .
在 损失 .
“那只大狗盯着她；盯着掉落的食物残渣；又盯着她，显然不知所措。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə'gen] , [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] , [ʃi:; ji] [kə'mɑ:ndɪd] [him; im] :
And then again , more sharply , she commanded him :
和 然后 再次 , 更多的 尖锐地 , 她 命令 他 :
然后，她又一次语气更加严厉地命令他：

" [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] , [θɔ:] ! . . .
" Watch it , Thor ! . . .
" 手表 它 , 雷神 ! . . .
“小心点，索尔！"

[laɪ] [daʊn] , [θɔ:] !
Lie down , Thor !
说谎 向下 , 雷神 !
躺下吧，雷神！

" [ænd; ənd] [ʰɔ:] , [ʤoʊ] [hi:; hi] [graʊld] , [leɪ] [daʊn]
" And Thor , though he growled , lay down
" 和 雷神 , 尽管 他 咆哮 , 躺 向下

“索尔虽然低声咆哮，但还是躺了下来.....”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʊlfɪ] [aɪz] [naʊ] [wɜ:ɪ; wəɪ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ɪts] [spɪld] [ˈkɑ:ntents] [ˈræðər]
And his wolfish eyes now were upon the plate and its spilled contents rather
和 他的 狼 眼睛 现在 是 之上 这 盘子 和 它是 洒了 内容 相当

[ðæn; ðən][əˈpɑ:n][hɜ:ɪ; həɪ] .
than upon her .
比 之上 她 .

他那狼一般的目光不再落在她身上，而是落在了盘子和洒出来的东西上。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][hæv; həv] [taɪm] !
" If I can but have time !
" 如果 我 能 但 有 时间 !

“如果我能有时间的话！ ”

" [laɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜ:ɪˈself] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Lynette was telling herself excitedly .
" 莱内特 曾是 讲述 她自己 兴奋地 .

“莱内特兴奋地自言自语道。”

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [taɪm] . . .
" If only I can have time . . .
" 如果 仅有的 我 能 有 时间 . . .

“如果我能有时间就好了.....”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk]
I can make
我 能 制作

我可以制作

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðæt] [dɔ:g][du:] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][du:] ! . . .
that dog do what I say to do ! . . .
那 狗 做 什么 我 说 到 做 ! . . .

那条狗听我的话！

[gʊ:d] , [gɪv] [em ˈi:] [taɪm] !
God , give me time !
上帝 , 给 我 时间 !

上帝啊，请给我时间！

" [wen] [bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:ɪst] [lənd] , [keɪm] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] . . .
" When Bruce Standing , rushing through the forest land , came upon them . . .
" 什么时候 布鲁斯 常设 , 匆忙 通过 这 森林 土地 , 来了 之上 他们 . . .

“当布鲁斯·斯坦丁疾驰穿过森林时，他遇到了他们.....”

[ˈtægɜ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] . . .
Taggart and the others . . .
塔格特 和 这 其他的 . . .

塔格特和其他人.....

森林狼(Timber-Wolf)

第13/21页

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] , [ˈhoʊpləs] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] .
they were grouped about a despairing , hopeless Mexicali Joe .
他们 是 分组 关于 一个 绝望 , 绝望 墨西哥卡利 乔 .

他们围着绝望无助的墨西哥乔。

[fɔ:r; fər] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊz] [ə'mi:goʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['tɪmbər] - [wʊlf] , [ɪn] [hu:m] [nekst] [tu:; tə]
For Mexicali Joe's amigo , the great Timber - Wolf , in whom next to
为了 墨西哥卡利 乔的 朋友 , 这 伟大的 木材 - 狼 , 在 谁 下一个 到
[gɑ:d] [hi:; hi] [pʊt] [ɔ:l] [trʌst] ,
God he put all trust ,
上帝 他 放 全部 相信 ,

对于墨西哥卡利·乔的朋友，伟大的森林狼，乔除了上帝之外对他完全信任，

[hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
had failed him .
有 失败的 他 .

让他失望了。

[ænd; ənd] [dʒoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teðər] ,
And Joe had come to the end of his tether ,
和 乔 有 来 到 这 结尾 的 他的 系绳 ,

乔已经忍无可忍了。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [laɪz] [ænd; ənd] [ɪks'kju:zɪz] [ænd; ənd] ['empti] [eksplə'neɪʃnz] .
the end of lies and excuses and empty explanations .
这 结尾 的 谎言 和 借口 和 空的 解释 .

谎言、借口和空洞的解释到此为止。

[ænd; ənd] [naʊ] ['tægɜ:t] , [æz; əz] ['bru:t(ə)] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['evər] [wɔ:r] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,
And now Taggart , as brutal a man as ever wore the badge of the law ,
和 现在 塔格特 , 作为 野蛮 一个 男人 作为 曾经 穿着 这 徽章 的 这 法律 ,

而塔格特，这个佩戴执法徽章的残暴之人，

[wʌz; wəz] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ɔ:l] [prə'kræstɪ'neɪʃn] .
was impatient , and meant to make an end of all procrastinations .
曾是 不耐烦 , 和 意思是 到 制作 一个 结尾 的 全部 拖延症 .

他很不耐烦，决心结束一切拖延。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] [sʌt] [ə; eɪ] " [θɜ:rd] [dɪ'gri:] " .
It was his intention to give Mexicali Joe such a " third degree "
它 曾是 他的 意图 到 给 墨西哥卡利 乔 这样的 一个 " 第三 程度 "

[æz; əz] ['nevər] ['eni] [mæn] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] [ɪks'piəriəns] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .
as never any man had lived to experience before to - night .
作为 绝不 任何 男人 有 居住地 到 经验 前 到 - 夜晚 .

他打算给墨西哥乔来一次“三级审讯”，这是任何人在今晚之前都从未经历过的。

[reɪdʒ] , [fə'grɪn] , [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['næt(ə)rəl] , [r'neɪt] [bru:'tæləti] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] .
Rage , chagrin , disappointment , and natural , innate brutality spurred him on .
愤怒 , 懊恼 , 失望 , 和 自然的 , 先天 残酷 受到刺激 他 在 .

愤怒、懊恼、失望以及与生俱来的残暴驱使着他。

['i:v(ə)n] [jʌŋ] [gæləp] , [hu:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɪkɪn] - ['hɑ:tɪd] [mæn] [æt; ət] [best] , [dɪ'mɜ:d] ;
Even Young Gallup , who was no chicken - hearted man at best , demurred ;
甚至 年轻的 盖洛普 , WHO 曾是 不 鸡 - 心地 男人 在 最好的 , 拒绝 ;

就连胆小如鼠的盖洛普先生也表示反对；

[bʌt; bət] ['tægəʔt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][ɔ:f][ænd; ənd][tʊʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
but Taggart cursed him off and told him to hold his tongue ,
但 塔格特 被诅咒的 他 离开 和 讲述 他 到 抓住 他的 舌头 ,
但塔格特咒骂了他, 并让他闭嘴。

[ænd; ənd] [plænd] ['mætərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪkɪŋ] .
and planned matters to his own liking .
和 计划 事情 到 他的 自己的 喜欢 .
他按照自己的意愿安排事情。

" ['dʒɪm] ['tægəʔts] [gɑ:t]['ɪndʒən] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['mʌtəd] ['gæləp] [ʌn'i:zɪli] [tu:; tə]
" Jim Taggart's got Injun blood in him , you know , " muttered Gallup uneasily to
" 吉姆 塔格特的 得到 印第安人 血 在 他 , 你 知道 , " 低声说道 盖洛普 不安地 到
[klɪf] ['ɪptən] . . .
Cliff Shipton . . .
悬崖 希普顿 . . .
“你知道, 吉姆·塔格特身上有印第安人的血统,”盖洛普不安地低声对克里夫·希普顿说.....

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .
as though that might explain anything .
作为 尽管 那 可能 解释 任何事物 .
仿佛那样就能解释什么似的。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['gæləp] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:z] [hju:'mænəti]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə]
Even to such as Young Gallup , a man of whose humanity little was to
甚至 到 这样的 作为 年轻的 盖洛普 , 一个 男人 的 谁 人类 小的 曾是 到
[bi:; bi] [sed] ,
be said ,
是 说 ,
即使对于像小盖洛普这样人性几乎无可指摘的人来说,

[eksplə'neiʃənz] [wɜ:r; wər]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ri'kwaiəmənt] .
explanations were logical requirements .
解释 是 逻辑 要求 .
解释是合乎逻辑的要求。

[fɔ:r; fər]['dʒɪm] ['tægəʔt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l][wɜ:rst] .
For Jim Taggart was at his evil worst .
为了 吉姆 塔格特 曾是 在 他的 邪恶的 最差 .
吉姆·塔格特此时邪恶至极。

[wɪð; wɪθ] ['kru:əli] [hɑ:rd][fɪst][hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['meksɪkən] [daʊn] ;
With cruelly hard fist he had knocked the little Mexican down ;
和 残酷地 难的 拳头 他 有 敲门 这 小的 墨西哥 向下 ;
他用铁拳狠狠地把那个小墨西哥人打倒在地;

[brɪfɔ:r] [dʒoʊ][kʊd; kəd][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] ['bu:tɪd] [hɪm; ɪm] ; [wen] [dʒoʊ] [stʊd] , ['tɒtəriŋ] ,
before Joe could get to his feet he booted him ; when Joe stood , tottering ,
前 乔 可以 得到 到 他的 脚 他 已启动 他 ; 什么时候 乔 站立 , 颤巍巍 ,
乔还没来得及站起来, 就被他一脚踹了一脚; 乔摇摇晃晃地站起来时,

['tægəʔt] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] , ['dʒɑ:rɪŋ][ðə; ðɪ] ['kwɪvəriŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Taggart knocked him down again , jarring the quivering flame of life within him .
塔格特 敲门 他 向下 再次 , 刺耳的 这 颤抖 火焰 的 生活 之内 他 .
塔格特再次将他击倒, 震碎了他体内微弱的生命之火。

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [ðæt] [dɪd]['dʒɪm] ['tægəʔt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][bʌt; bət][ʌv; əv]
And only at that did Jim Taggart , a man of no imagination but of
和 仅有的 在 那 做过 吉姆 塔格特 , 一个 男人 的 不 想像力 但 的
[kə'lɑ:s(ə)l][bru:'tæləti] ,
colossal brutality ,
庞大 残酷 ,
而就在那时, 吉姆·塔格特——一个缺乏想象力但极其残暴的人——

[kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪɡɪnɪŋ] .
count that he was beginning .
数数 那 他 曾是 开始 .

算算他开始的时间。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒoʊ][kraɪd] [aʊt] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [skriːm] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['naɪts]
Then it was that Joe cried out ; that his scream pierced through the night's
然后 它 曾是 那 乔 哭 出去 ; 那 他的 尖叫 穿孔 通过 这 夜晚
['stɪlnəs] ;
stillness ;
寂静 ;

这时，乔大声喊了出来；他的尖叫声划破了夜的寂静；

[ðæt] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ] ['tægəʔt] , ['seɪɪŋ] :
that he pleaded with Taggart , saying :

他恳求塔格特说：

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

" [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] !
" This time , I tell you the true !
" 这 时间 , 我 告诉 你 这 真的 !

“这一次，我要告诉你实话！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - "
I tell you ever'thing "
我 告诉 你 - "

我什么都告诉你了.....

" [jʊə(r)] [dæmd] [raɪt] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['fʌʊtɪd] ['tægəʔt] , [br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bːŋ]
" You're damned right you will , " shouted Taggart , beside himself with his long
" 你是 该死的 正确的 你 将要 , " 喊叫 塔格特 , 旁 他自己 和 他的 长的
['bæfəld] [reɪdʒ] .
baffled rage .
困惑 愤怒 .

“你当然会！”塔格特怒吼道，他早已被长久以来的困惑和愤怒冲昏了头脑。

" [wen] [aɪ][get] [ɡʊd] [ænd; ɐnd] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" When I get good and ready to listen .
" 什么时候 我 得到 好的 和 准备好 到 听 .

“当我真正准备好倾听的时候。”

[ænd; ɐnd][aɪm][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] , [juː; jʊ]['meksɪkoʊ] [pʌp] !
And I'm not listening now , you Mexico pup !
和 我是 不是 聆听 现在 , 你 墨西哥 小狗 !

我现在才不听你的，你这墨西哥小崽子！

[fɜːrst][juː; jʊ][ɡoʊ] [θruː] [hel] , [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !
First you go through hell , and then I'll know that you tell the truth !
第一的 你 去 通过 地狱 , 和 然后 患病的 知道 那 你 告诉 这 真相 !

你先经历地狱般的磨难，我才会相信你说是真话！

[fuːl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ; [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['dʒɪm] ['tægəʔt] ?
Fool with me , would you ; with me , Jim Taggart ?
傻子 和 我 , 会 你 ; 和 我 , 吉姆 塔格特 ?

你想跟我开玩笑吗？跟我开玩笑吧，吉姆·塔格特？

[juː; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

" [ðen] [ˈtægət] [bɪˈgæn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [dɪˈgriː] ,
" **Then Taggart began his third degree** ,
" 然后 塔格特 开始 他的 第三 程度 ,

然后塔格特开始攻读第三个学位，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈniːðər] [ˈdʒoʊz] [ˈpliːdɪŋz] [nɔːr] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgæləp] .
listening to neither Joe's pleadings nor yet to the voice of Young Gallup .
聆听 到 两者都不 乔的 诉状 也不 然而 到 这 嗓音 的 年轻的 盖洛普 .

他既不听乔的恳求，也不听小盖洛普的声音。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər][ɪn] [bruːs] - [oʊld][ˈkæbɪn] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [sɪnz]
The four men were in Bruce Standing's old cabin ; the door was wide open , since
这 四 男人 是 在 布鲁斯 - 老的 舱 ; 这 门 曾是 宽的 打开 , 自从
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这四个人待在布鲁斯·斯坦丁以前的小木屋里；门大开着，因为在这里，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] [dens] [ˈaʊtər] [ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfz] [ˈaɪsələɪtɪd]
so far from the world , in the dense outer fringes of Timber - Wolf's isolated
所以 远的 从 这 世界 , 在 这 稠密 外 边缘 的 木材 - 狼的 孤立
[ˈwɪldərnəs] [ˈkɪŋdəm] ,
wilderness kingdom ,
荒野 王国 ,

远离尘嚣，位于森林狼与世隔绝的荒野王国的茂密边缘地带，

[noʊ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . [ˈseɪvɪŋ] [dʒoʊ][əˈloʊn] ,
no man of them . . . saving Joe alone ,
不 男人 的 他们 . . . 保存 乔 独自的 ,

他们之中没有一个人.....只剩下乔一个人。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] . . . [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən] [aɪ] [tuː; tə]
who had now given up hope . . . had a thought of another human eye to
WHO 有 现在 给定 向上 希望 . . . 有 一个 想法 的 其他 人类 眼睛 到
[sɪː] ;
see ;
看 ;

那些已经放弃希望的人.....却想到了另一双能看见的人眼；

[ˈʃɪptən] , [æt; ət][ə; eɪ][kɜːrt] [wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈtægət] , [hæd; həd] [paɪld] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Shipton , at a curt word from Taggart , had piled the mouth of the
希普顿 , 在 一个 简短 单词 从 塔格特 , 有 堆积 这 嘴 的 这
[ˈfaɪərpleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] - [wʊd] ,
fireplace full of dead - wood ,
壁炉 满的 的 死的 - 木头 ,

希普顿听从塔格特简短的吩咐，便将壁炉口堆满了枯木。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [seɪk] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɔːt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .
for the sole sake of light , and it was hot in the small room .
为了 这 唯一 清酒 的 光 , 和 它 曾是 热的 在 这 小的 房间 .

仅仅是为了照明，而且小房间里很热。

[ˈtægət] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈmeksɪkənz] [hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Taggart had bound the Mexican's hands behind him ,
塔格特 有 边界 这 墨西哥人的 双手 在后面 他 ,

塔格特把墨西哥人的双手绑在了背后。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [θɔːɪŋ] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʌt] [ˈkruːəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfleʃ]
drawing the thong so tight that it cut cruelly into the flesh
绘画 这 丁字裤 所以 紧的 那 它 切 残酷地 进入 这 肉

把丁字裤拉得太紧，勒得肉都疼了.....

[ˈtægəɹt] [hæd; həd] [nɑːkt] [dʒoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbuːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts]
Taggart had knocked Joe down and had booted him to his heart's
塔格特 有 敲门 乔 向下 和 有 已启动 他 到 他的 心脏的
[ˈkɑːntent] ;
content ;
内容 ;

塔格特把乔打倒在地，然后狠狠地踢了他一脚；

[ðə; ði] [ˈswɔːrði] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sɪk] [waɪt] .
the swarthy face had turned a sick white .
这 黝黑的 脸 有 转向 一个 生病的 白色的 .

那张黝黑的脸变得惨白如纸。

[ˈtægəɹts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡloʊɪŋ] [laɪk] [koʊl] [reɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈhelz] [oʊn] [ˈsʌlfərəs] [ˈfaɪrz] ;
Taggart's eyes were glowing like coals raked out from hell's own sulphurous fires ;
塔格特的 眼睛 是 发光 喜欢 煤炭 耙过的 出去 从 地狱的 自己的 硫磺 火灾 ;

塔格特的眼睛闪闪发光，就像从地狱硫磺火中耙出的煤炭一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] , [ʃər] [ʌv; əv] [swɪft] [səkˈses] , [ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [ɪn] [pjʊər]
he was sure of the outcome , sure of swift success , and yet now , in pure
他 曾是 当然 的 这 结果 , 当然 的 迅速 成功 , 和 然而 现在 , 在 纯的
[ˈfiːndɪʃnəs] ,
fiendishness ,
邪恶 ,

他原本确信结果会好，确信会迅速成功，然而现在，却出于纯粹的邪恶，

[mɔːr] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈliːt] [ˈdevəltri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɔː] [ɡoʊld]
more absorbed in his own unleashed devilry than in the mere matter of raw gold
更多的 吸收 在 他的 自己的 释放 魔鬼行径 比 在 这 仅仅 事情 的 生的 金子
,
:
,

他更沉迷于自己肆意妄为的邪恶行径，而不是单纯地关心黄金本身。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [sɪˈkjʊrli] [hɪz; ɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
which he counted securely his as soon as he was ready for it .
哪个 他 计数 安全地 他的 作为 很快 作为 他 曾是 准备好 为了 它 .

他一准备好就把这些东西牢牢地算在了自己名下。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ˈɪndiən] [blʌd] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ˌelɪˈmentl] [ˈsævɪdʒri] [dɪd] .
Whether or not Indian blood ran in his veins , elemental savagery did .
无论 或者 不是 印度 血 跑 在 他的 静脉 , 元素 野蛮 做过 .

不管他血管里是否流淌着印第安人的血液，他身上肯定流淌着原始野性。

[ˌmeksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː] [dʒoʊ] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪz] , [ɔːr][ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [stɜːrd] ,
Mexicali Joe , unable to rise , or in fear for his life if he stirred ,
墨西卡利 乔 , 无法 到 上升 , 或者 在 害怕 为了 他的 生活 如果 他 搅拌 ,
墨西卡利·乔，要么无法起身，要么害怕动弹会危及生命。

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ˈsterɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ˈtægəɹts] [kənˈvʌlst]
lay on the floor , his eyes dilated with terror , staring up into Taggart's convulsed
躺 在 这 地面 , 他的 眼睛 扩张 和 恐怖 , 凝视 向上 进入 塔格特的 抽搐
[feɪs] .
face .
脸 .

他躺在地板上，双眼因恐惧而睁大，抬头望着塔格特抽搐的脸。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] !
" **I tell you the true** !
" 我 告诉 你 这 真的 !

我告诉你实话！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he screamed** .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ðɪs] [taɪm] , [bɪfɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [tel] — — "
" **This time , before God , I tell** — — "
" 这 时间 , 前 上帝 , 我 告诉 — — "

“这一次，我向上帝发誓——”

" [ʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [ˈgrɪzər] - [dɔːg] !
" **Shut up , you greaser - dog** !
" 关闭 向上 , 你 油腻男 - 狗 !

“闭嘴，你这油腻狗！ ”

" [ˈtæɡɜːt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fʊl] [ˈmeɪzər] , [kɪkt] [hɪm; ɪm] ,
" **Taggart , a man of full measure , kicked him** ,
" 塔格特 , 一个 男人 的 满的 措施 , 踢 他 ,

“塔格特是个十足的男人，他踢了他一脚。”

[ænd; ənd][ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [peɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈhevi] [buːt] , [ˈdʒoʊz] [aɪz] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd]
 and under the driving pain inflicted by that heavy boot , Joe's eyes flickered and
和 在下面 这 驾驶 疼痛 造成的 经过 那 重的 启动 , 乔的 眼睛 闪烁 和
[kloʊzd] ,
 closed ,
关闭 ,

在沉重的靴子带来的剧痛下，乔的眼睛颤抖着闭上了。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊz] [breɪn] [ˈstæɡərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪzi] [blæk] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsneɪs] .
 and Joe's brain staggered upon the dizzy black verge of unconsciousness .
和 乔的 脑 交错 之上 这 晕眩的 黑色的 边缘 的 无意识 .

乔的大脑在眩晕和黑暗中摇摇欲坠，濒临昏迷。

[ˈtæɡɜːt] [sɔː] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [ˈdɪpəfʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
 Taggart saw and understood and pitched a dipperful of water in his face .
塔格特 锯 和 理解 和 投球 一个 一勺 的 水 在 他的 脸 .

塔格特看穿了这一切，用勺子舀了一勺水泼在他脸上。

[dʒoʊ] [gɑːspt] [ˈfeɪntli] .
 Joe gasped faintly .
乔 倒吸一口气 淡淡的 .

乔微微倒吸了一口气。

[ˈtæɡɜːt] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [snætʃt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [paɪn] [bræntʃ] .
 Taggart stepped to the fireplace , and snatched out a blazing pine branch .
塔格特 步 到 这 壁炉 , 和 抢夺 出去 一个 炽烈 松树 分支 .

塔格特走到壁炉前，一把抓起一根燃烧的松枝。

" [aɪv] [pʊt][maɪ][brænd][ɑːn] [məˈren] [wʌn] [ˈtretʃərəs] [dɔːg] !
" **I've put my brand on more'n one treacherous dog** !
" 我已经 放 我的 品牌 在 更多 — 奸诈 狗 !

“我把我的品牌印在了不止一条奸诈的狗身上！ ”

" [hi:; hi] [dʒiəd] .
" he jeered .
" 他 嘲笑 .

他嘲笑道。

" [ju:l] [faɪnd][maɪ] [stɑ:k] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][waɪld] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ˈsev(ə)n] [steɪts] !
" You'll find my stock running across the wild places in seven States !
" 你会 寻找 我的 库存 跑步 穿过 这 荒野 地方 在 七 各州 !
“你会发现我的牲畜在七个州的荒野中奔跑！ ”

[hɪəz] [wer] [aɪ][plænt][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈmeksɪkoʊ] !
Here's where I plant the sign of the cross on you , Mexico !
这里是 在哪里 我 植物 这 符号 的 这 叉 在 你 , 墨西哥 !
墨西哥, 我在此向你竖起十字架!

[raɪt] [skwer] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] !
Right square between the eyes !
正确的 正方形 之间 这 眼睛 !

正中眉心!

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [brænd] [tɔ:rd] [ˈdʒoʊz] [ˈfɔ:rhed] .
" Suddenly he thrust the burning brand toward Joe's forehead .
" 突然 他 推力 这 燃烧 品牌 朝向 乔的 前额 .
“他突然将燃烧的火把指向乔的额头。”

[dʒoʊ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈterər] :
Joe cried out in terror :
乔 哭 出去 在 恐怖 :

乔惊恐地大叫起来:

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ! . . . " [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][wɜ:r; wər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
" For the love of God ! . . . " His two hands were behind him , but ,
" 为了 这 爱 的 上帝 ! . . . " 他的 二 双手 是 在后面 他 , 但 ,
[ˈgælvənaɪzd] ,
galvanized ,
镀锌 ,

“看在上帝的份上!”他的双手背在身后，但激动不已，

[hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði][paɪn][ˈfægət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] .
he fought the pine fagot with his whole body .
他 战斗 这 松树 柴草 和 他的 所有的 身体 .

他用全身的力气与松木柴搏斗。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [θɹʌst] [ˌaɪ ˈti:] [əˈsaɪd] ; [hi:; hi] [fɔ:t] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] [tu:; tə][roʊl][ˈoʊvər] ;
He strove to thrust it aside ; he fought against his weakness to roll over ;
他 努力 到 推力 它 旁边 ; 他 战斗 反对 他的 弱点 到 卷 超过 ;
他努力将它抛诸脑后；他与自己的软弱作斗争，不让自己屈服；

[ˈtægɜ:ts] [ˈhevi] [fɒt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
Taggart's heavy foot was in his middle , holding him down ;
塔格特的 重的 脚 曾是 在 他的 中间 , 保持 他 向下 ;

塔格特的重脚踩在他的腰间，把他压在地上；

[ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [brænt] [ɪn] [ˈtægɜ:ts] [ˈhevi] [hændz][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][ə; ei] [sti:l] [rɑ:d] [set]
the burning branch in Taggart's heavy hands was as steady as a steel rod set
这 燃烧 分支 在 塔格特的 重的 双手 曾是 作为 稳定的 作为 一个 钢 杆 放
[ɪn] [ˈkɑ:nkri:t] ;
in concrete ;
在 具体的 ;

塔格特沉重的手中拿着燃烧的树枝，它像钢筋一样稳固。

[,aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
it to his shoulder .
它 到 他的 肩膀 .

把它放到他的肩膀上。

[ˈtægəʔt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][ˈstjuːpɪfaɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [swept] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ]
Taggart for one instant was stupefied ; then he swept high above his head the
塔格特 为了 一 立即的 曾是 目瞪口呆 ; 然后 他 扫荡 高的 多于 他的 头 这
[smoʊk] - [iˈmɪtɪŋ] ,
smoke - emitting ,
抽烟 - 发射 ,

塔格特愣了一下；然后他高高举起冒着烟的扫帚，

[ˈredli] [ˈɡloʊɪŋ] [paɪn] [lɪm] .
redly glowing pine limb .
红利 发光 松树 肢 .

闪着红光的松树枝。

[dʒoʊ] , [ˈwiːpɪŋ] [hɪˈsterɪkli] , [ˈraɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈɡæspɪŋ] : " [ˈdʒiːzəs][məˈriːə] ! " . .
Joe , weeping hysterically , writhing on the floor , was gasping : " Jesus Maria ! " . .
乔 , 哭泣 歇斯底里地 , 扭动 在 这 地面 , 曾是 喘息 : " 耶稣 玛丽亚 ! " . .
.
:
.

乔歇斯底里地哭喊着，在地上扭动着身子，喘息着说：“耶稣玛利亚！”.....

[ɡɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈprerz] ; [ɡɑːd][ænd; ənd] [bruːs] [ˈstændɪŋ] .
God had heard his prayers ; God and Bruce Standing .
上帝 有 听到 他的 祈祷 ; 上帝 和 布鲁斯 常设 .

上帝听到了他的祈祷；上帝和布鲁斯·斯坦丁。

[bʌt; bət][ɪn][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ɡeɪm] [ʌv; əv][ˈhæzəd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə]
But in to - night's game of hazard it was Timber - Wolf who chose to
但 在 到 - 夜晚 游戏 的 冒险 它 曾是 木材 - 狼 WHO 选择 到
[ˈʌf(ə)l] , [kʌt] ,
shuffle , cut ,
洗牌 , 切 ,

但在今晚这场充满风险的比赛中，是森林狼队选择了改变策略，采取了切入和移动的策略。

[ænd; ənd] [diːl] [ðə; ðɪ][kɑːrdz] ; [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
and deal the cards ; his rifle was in his hands ;
和 交易 这 牌 ; 他的 步枪 曾是 在 他的 双手 ;

然后他开始发牌；他的步枪在他手里；

[,aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdʒɛntələst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [send] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv]
it required but the gentlest touch of his finger to send any man of
它 必需的 但 这 最温柔的 触碰 的 他的 手指 到 发送 任何 男人 的
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [rɪˈpoʊz] .
them to his last repose .
他们 到 他的 最后的 休息 .

他只需轻轻一碰，就能让他们中的任何一个人走向生命的尽头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈroʊɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] [æt; ət][wʌns] .
His eyes , the roving eyes of rage , were everywhere at once .
他的 眼睛 , 这 漫游 眼睛 的 愤怒 , 是 到处 在 一次 .

他的眼神，那双充满愤怒的眼睛，仿佛同时扫视着四面八方。

" [aɪˈd] [kɪl] [juː; jʊ] , [ˈtægəʔt] , [ænd; ənd][biː; bi][ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - !
" **I'd kill you , Taggart , and be glad of the chanth !**
" ID 杀 你 , 塔格特 , 和 是 高兴的 的 这 - !

“我会杀了你，塔格特，而且会为此感到高兴！ ”

[jʊː; jɒ] , [tuː] , [ˈgæləp] !
You , too , Gallup !
你 , 也 , 盖洛普 !

你也一样，盖洛普！

[draːp] [ðæt] [gʌn] !
Drop that gun !
降低 那 枪 !

放下枪！

" [fɜːrst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪf] [ˈʃɪptən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmoʊʃnləs] [hɔːlt]
" First of them all , it was Cliff Shipton who came to the motionless halt
" 第一的 的 他们 全部 , 它 曾是 悬崖 希普顿 WHO 来了 到 这 静止不动 停止
[ʌv; əv] [[ɑːkt] [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] ;
of shocked consternation ;
的 震惊 惊愕 ;

首先，是克里夫·希普顿，他震惊得一动不动地停了下来；

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
he lifted his hands , his face blanched ; he tried to speak ,
他 抬起 他的 双手 , 他的 脸 焯水 ; 他 尝试 到 说话 ,
他举起双手，脸色苍白；他试图说话，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [er] [ˈgʌʃɪŋ] [θruː] [draɪ][lɪps] .
and only succeeded in making the noise of air gushing through dry lips .
和 仅有的 成功了 在 制作 这 噪音 的 空气 喷薄 通过 干燥 嘴唇 .
结果只发出了干裂嘴唇吹气的声音。

[ˈgæləp] [stɑːpt] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] ,
Gallup stopped midway in his purpose of firing ,
盖洛普 停止 中途 在 他的 目的 的 射击 ,
盖洛普在开枪过程中途停了下来。

[fɔːr; fər] [ˈtɪmbər] [ˈwʊlf] [ˈraɪf(ə)] [ˈbærəl] [wʌz; wəz] [treɪnd] [skwer] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
for Timber Wolf's rifle barrel was trained square upon his chest ;
为了 木材 狼的 步枪 桶 曾是 受过训练 正方形 之上 他的 胸部 ;
因为“森林狼”的步枪枪口正对着他的胸膛；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn] - [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtæmbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
at the look in Standing's eye and the timbre of his voice ,
在 这 看 在 - 眼睛 和 这 音色 的 他的 嗓音 ,
从斯坦丁的眼神和声音的音色来看，

[ˈgæləps] [gʌn] [fel] [ˈklætɜːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
Gallup's gun fell clattering to the floor .
盖洛普的 枪 跌倒 哐嗒哐嗒 到 这 地面 .
盖洛普的枪哐当一声掉在了地上。

[ˈtægɜːt] [ˌmaʊðd] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [let][hɪz; ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfæɡət] [sɪŋk] [tɔːrd]
Taggart mouthed and cursed , and slowly let his blazing fagot sink toward
塔格特 嘴巴 和 被诅咒的 , 和 缓慢地 让 他的 炽烈 柴草 下沉 朝向
[ðə; ðɪ] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .
塔格特嘴里骂骂咧咧，慢慢地让燃烧的柴火沉入地板。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nuː] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [wel] ;
For every man of them knew Timber - Wolf well ;
为了 每一个 男人 的 他们 知道 木材 - 狼 出色地 ;
他们每个人都很了解“森林狼”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['lɪspɪŋ] [wɪt] [səɪ'praɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz]
and they knew that incongruous lisping which surprised him and mastered his
和 他们 知道 那 不协调 口齿不清 哪个 惊讶 他 和 精通 他的
[ˈlʌərəns] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] .
utterance only when his rage was of the greatest .
发声 仅有的 什么时候 他的 愤怒 曾是 的 这 最 .

他们知道他那不协调的口吃，这让他感到惊讶，而且只有在他极度愤怒的时候，他才会控制住自己的说话方式。

[wen] ['tɪmbə] - [wʊlf] [lɪspt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌt] [ə; eɪ]['faɪəri][stɔ:rm] [reɪdʒd] [θru:] [hɪz; ɪz]
When Timber - Wolf lisped it was because such a fiery storm raged through his
什么时候 木材 - 狼 口齿不清 它 曾是 因为 这样的 一个 火热 风暴 愤怒 通过 他的
[breɪst] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl]
breast as to make of him a man who would kill and kill and kill
胸部 作为 到 制作 的 他 一个 男人 WHO 会 杀 和 杀 和 杀
[ænd; ənd]['ɡlɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
and glory in the killing .
和 荣耀 在 这 杀 .

当狼人说话含糊不清时，是因为他胸中燃起了熊熊烈火，使他变成了一个会不停地杀戮、以杀戮为荣的人。

" [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:ləz, 'dɔləz][tu:; tə] [ðɪ:] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp]
" **And I'd have given a million dollars to thee any man of you put up**
" 和 ID 有 给定 一个 百万 美元 到 你 任何 男人 的 你 放 向上
[ə; eɪ] [fart] !
a fight !
一个 斗争 !

“如果你们当中有人敢反抗，我愿意给你们一百万美元！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['hɑ:rʃli] .
" **he was saying harshly .**
" 他 曾是 说 严厉地 .

他语气很严厉。

" [ɡɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [θet] [ʌv; əv] ['kəʊədli] [kɜ:θ] !
" **God , what a thet of cowardly curth !**
" 上帝 , 什么 一个 那个 的 胆小 库尔特 !

“上帝啊，多么懦弱的懦夫！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dʒɪm] ['tægəɪt] , [aɪ] - [hæd; həd][fɔ:r; fər] [bʌŋk] - [meɪt] [ænd; ənd] - [θɔ:t] [ə; eɪ]
And you , Jim Taggart , I onth had for bunk - mate and onth thought a
和 你 , 吉姆 塔格特 , 我 - 有 为了 假寐 - 伴侣 和 - 想法 一个
[mæn] !
man !
男人 !

而你，吉姆·塔格特，我曾与你同住一个月，也曾以为你是个真正的男人！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 205**]
" [页 -]

[第205页]

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] , ['oʊpən][pɑ:m] [slæpt] ['tægəɪts] [feɪs] ;
He reached out suddenly , and with his bare , open palm slapped Taggart's face ;
他 达到 出去 突然 , 和 和 他的 裸 , 打开 棕榈 被掌掴 塔格特的 脸 ;

他突然伸出手，用他那张裸露的、张开的手掌狠狠地扇了塔格特一巴掌；

[ænd; ənd] ['tægəɪt] ['stægərd] ['bækwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fəʊldəz] [brɔ:t] [ʌp]
and Taggart staggered backward under the blow until his thick shoulders brought up
和 塔格特 交错 落后 在下面 这 吹 直到 他的 厚的 肩膀 带来 向上
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn] ['ʌdəd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt] .
against the wall with such a thud that the cabin shuddered under the impact .
反对 这 墙 和 这样的 一个 砰的一声 那 这 舱 颤抖 在下面 这 影响 .

塔格特被这一击打得踉跄后退，他粗壮的肩膀重重地撞在墙上，撞击力之大，让整个小屋都颤抖起来。

" [get] [ʌp] , [dʒʊʊ] ! " [graʊld] ['stændɪŋ] .
" **Get up , Joe ! " growled Standing .**
" 得到 向上 , 乔 ! " 咆哮 常设 .

“起来，乔！ ” 斯坦丁咆哮道。

" [jʊə(r)] [ə'nʌðər] ['jelʊʊ] [dɔːg] , [bʌt; bət] . . . [get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] !
" **You're another yellow dog , but . . . get up and come here !**
" 你是 其他 黄色的 狗 , 但 . . . 得到 向上 和 来 这里 !
“你也是条黄狗，但是.....起来，到这儿来！ ”

" [dʒʊʊ] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [keɪm] ['hʌrɪŋ] .
" **Joe scrambled to his feet and came hurrying .**
" 乔 打乱 到 他的 脚 和 来了 匆忙 .
乔赶紧站起来，匆匆走了过来。

['stændɪŋ] [kept] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Standing kept his rifle in his right hand .
常设 保留 他的 步枪 在 他的 正确的 手 .
斯坦丁右手仍然握着步枪。

[ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] ['stɪfli] , [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['meksɪkənz] [bəːndz] .
Using his left stiffly , he got out his knife and cut the Mexican's bonds .
使用 他的 左边 僵硬地 , 他 得到 出去 他的 刀 和 切 这 墨西哥人的 债券 .
他僵硬地用左手掏出刀，割断了墨西哥人的绳索。

" [gʊʊ] !
" **Go !**
" 去 !
“去！

" [hiː; hi][kraɪd] ['sævɪdʒli] .
" **he cried savagely .**
" 他 哭 野蛮地 .

他嚎啕大哭。

" [waɪl] [juːv] [gɑːt] [lɛθ] ['ʌndər] [juː; jʊ] !
" **While you've got legth under you !**
" 尽管 你已经 得到 长度 在下面 你 !

趁你还有腿长！

[ænd; ənd] [θɪθ] [taɪm] [kiːp] [klɪr] , [ɔːr] [hel] [teɪk] [juː; jʊ] !
And thith time keep clear , or hell take you !
和 thith 时间 保持 清除 , 或者 地狱 拿 你 !

这一次，千万别靠近，否则他会带走你！

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . .
I'm through with you . . .
我是 通过 和 你 . . .

我受够你了.....

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [θɪk] ! . . .
you make me thick ! . . .
你 制作 我 厚的 ! . . .

你让我头都大了！

" [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːliː] [dʒʊʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] , [fled] ;
" **Mexicali Joe , with one last frightened look over his shoulder , fled ;**
" 墨西卡利 乔 , 和 一 最后的 害怕 看 超过 他的 肩膀 , 逃亡 ;
[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [fi:t] [aʊt'saɪd] .
they heard his running feet outside .
他们 听到 他的 跑步 脚 外部 .

“墨西卡利·乔最后惊恐地回头看了一眼，然后逃走了；他们听到他在外面奔跑的脚步声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒæbəɪŋ] [ˌʌnɪntelɪdʒəbli] [æz; əz][hi:; hi] [fled] : " [seɪnjɔ:ɾ][ˌkæbəɫˈjerou; ˌkæbəˈlerou] ! . . .
He was jabbering unintelligibly as he fled : " Señor Caballero ! . . .
他 曾是 喋喋不休 难以理解 作为 他 逃亡 : " 先生 卡瓦列罗 ！ . . .
他一边逃跑一边语无伦次地嘟囔着：“卡瓦列罗先生！

[ˈdi:ouʊ] ! . . .
Dios ! . . .
神 ！ . . .
我的天哪！

[ðouʊ] [ˈdevəlz] ! . . .
those devils ! . . .
那些 魔鬼 ！ . . .
那些恶魔！

" [dʒou] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" Joe was gone .
" 乔 曾是 已消失 .
乔走了。

[bru:s] - [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Bruce Standing's work was done .
布鲁斯 - 工作 曾是 完毕 .
布鲁斯·斯坦丁的工作完成了。

[hi:; hi] [lʊkt] [grɪm] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [ˈhi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t]
He looked grim and implacable , a man of iron heated in the red - hot
他 看起来 严峻 和 冷酷无情 , 一个 男人 的 铁 加热 在 这 红色的 - 热的
[ˈfɜ:rnɪs] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .
furnace of rage .
炉 的 愤怒 .
他面容冷峻，毫不妥协，仿佛一个在怒火的炽热熔炉中淬炼而成的钢铁之躯。

[hi:; hi] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [ˈtægət] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] ; [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈgæləp] .
He yearned for Taggart to make a move ; or for Gallup .
他 渴望 为了 塔格特 到 制作 一个 移动 ; 或者 为了 盖洛普 .
他渴望塔格特采取行动；或者盖洛普采取行动。

[ˈʃɪptən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlesər] [kɜ:r] , [hi:; hi] [ɪgˈnɔ:rd] .
Shipton , as a lesser cur , he ignored .
希普顿 , 作为 一个 较少 库尔 , 他 忽略 .
他无视了希普顿，因为他只是个低等的家伙。

[ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [waɪt] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ;
They saw how white , as white as a clean sheet of paper , his face was ;
他们 锯 如何 白色的 , 作为 白色的 作为 一个 干净的 床单 的 纸 , 他的 脸 曾是 ;
他们看到他的脸白得像一张白纸一样；

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] , [sɪns] [ə; eɪ] [ˈmænz] [feɪs] , [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l]
they did not fully understand why , since a man's face , when he is in a terrible
他们 做过 不是 完全 理解 为什么 , 自从 一个 男人的 脸 , 什么时候 他 是 在 一个 糟糕的
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,
他们并不完全明白为什么，因为当一个人极度愤怒时，他的脸上会是这样的表情。

[meɪ] [ˈwaɪtn] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪrɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
may whiten , as an effect of the searing emotion ;
可能 漂白 , 作为 一个 影响 的 这 灼烧 情感 ;
可能会因强烈的情绪而变白；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['bɑ:di][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [nɔ:r] [haʊ] [sɔ:r]
they did not know how he had driven his wounded body all day long nor how sore
他们 做过 不是 知道 如何 他 有 驱动 他的 受伤 身体 全部 天 长的 也不 如何 疼
[hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz] .
his wound was .
他的 伤口 曾是 .

他们不知道他是如何带着受伤的身体行驶了一整天的，也不知道他的伤口有多痛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ʌpraɪt] [ænd; ənd]
They could not guess that even now he was holding himself upright and
他们 可以 不是 猜测 那 甚至 现在 他 曾是 保持 他自己 直立 和
['taʊəɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [fɪrs] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] .
towering among them through the fierce bending of his indomitable will .
参天 之中 他们 通过 这 凶猛的 弯曲 的 他的 不屈不挠 将要 .
他们无法想象，即使到了现在，他依然凭借着不屈不挠的意志，挺直身躯，高高耸立在他们中间。

[ðæt] [seɪm] [wɪl] [hi:; hi][bent] ['terəbli] [fɔ:r; fər] [kli:n] - [kʌt] [ɑ:r'tɪkjʊ'leɪʃn] .
That same will he bent terribly for clean - cut articulation .
那 相同的 将要 他 弯曲 可怕 为了 干净的 - 切 关节 .
他同样会为了清晰的表达而做出极其弯曲的姿态。

" ['tægɜ:t] !
" **Taggart** !
" 塔格特 !
“塔格特！”

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,
他说：“

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][['aɪərn] ['hæməɹ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
and his voice rang as clear as the striking of an iron hammer upon a
和 他的 嗓音 响铃 作为 清除 作为 这 引人注目的 的一个 铁 锤 之上 一个
[rɪ'zʌʊndɪŋ] ['ænvɪl] .
resounding anvil .
高亢 砧 .
他的声音清脆响亮，如同铁锤敲击在隆隆作响的铁砧上一般。

" [aɪl] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [sʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][wʌns][wɜ:r; wər] ,
" **I'll tempt you to be a man such as you once were** ,
" 患病的 诱惑 你 到 是 一个 男人 这样的 作为 你 一次 是 ,
“我会让你重拾你曾经的男子气概，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] ['jeləʊ] [kli:n] [θru:] . . . [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [jɔr; jər] [self] ,
before you went yellow clean through . . . **and I'll show you , your self** ,
前 你 去 黄色的 干净的 通过 . . . 和 患病的 展示 你 , 你的 自己 ,
在你彻底清除黄色之前.....我会亲自向你展示，

[haʊ] ['dɜ:rtɪ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [ju:v] [gɔ:n] !
how dirty a yellow you've gone !
如何 肮脏的 一个 黄色的 你已经 已消失 !
你这黄色也太脏了吧！

[pɪk] [ʌp] [jʌŋ] ['gæləps] ['raɪf(ə)] !
Pick up Young Gallup's rifle !
挑选 向上 年轻的 盖洛普的 步枪 !
捡起小盖洛普的步枪！

" [ˈtægəʔt] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
" **Taggart glared at him and muttered and hesitated** ,
" 塔格特 怒目而视 在 他 和 低声说道 和 犹豫了一下 ,

塔格特怒视着他，嘟囔着，犹豫了一下。

[tʌgd] [wʌn] [wei] [baɪ][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ræθ] ,
tugged one way by hatred and the madness of wrath ,
拉扯 一 方式 经过 仇恨 和 这 疯狂 的 愤怒 ,
被仇恨和愤怒的疯狂拉扯着，

[tʌgd] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [deθ] .
tugged the other way by his fear of the certainty of death .
拉扯 这 其他 方式 经过 他的 害怕 的 这 肯定 的 死亡 .
然而，对死亡必然性的恐惧却让他选择了另一条路。

[laɪts] , [ˈblu:ɪ] [laɪts] , [ˈflɪkəd] [ɪn] [ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfs] [aɪz] .
Lights , bluish lights , flickered in Timber - Wolf's eyes .
灯 , 蓝蓝色 灯 , 闪烁 在 木材 - 狼的 眼睛 .
灯光，蓝色的灯光，在狼群的眼中闪烁。

[hi:; hi] [sed] [əˈgen] :
He said again :
他 说 再次 :
他又说了一遍：

" [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈraɪf(ə)] !
" **Pick up that rifle** !
" 挑选 向上 那 步枪 !
“拿起那支步枪！”

[ˈlðərwaɪz] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
Otherwise , in less than ten seconds you are a dead man !
否则 , 在 较少的 比 十 秒 你 是 一个 死的 男人 !
否则，不到十秒钟你就会没命！

" [ˈtægəʔts] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wen] [ˈstændɪŋ] [bɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] ; [æf(ə)n][baɪ][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .
" **Taggart's face was red when Standing began to speak ; ashen by the last word** .
" 塔格特的 脸 曾是 红色的什么时候 常设 开始 到 说话 ; 铁青 经过 这 最后的 单词 .
“当斯坦丁开始说话时，塔格特的脸涨得通红；到最后一个字时，他的脸色变得惨白。”

[ˈnɜ:rvəsli] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [heɪst] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [gʌn] .
Nervously and in great haste he stooped and caught up the gun .
紧张地 和 在 伟大的 匆忙 他 弯腰 和 捕捉 向上 这 枪 .
他紧张而慌乱地弯下腰，一把抓住了枪。

" [ju:v] [gɑ:t][jɔ; jər] [tjæns] , [ˈdʒɪm] [ˈtægəʔt] !
" **You've got your chance , Jim Taggart** !
" 你已经 得到 你的 机会 , 吉姆 塔格特 !
“吉姆·塔格特，你的机会来了！”

[jɔ; jər][læst] [tjæns] !
Your last chance !
你的 最后的 机会 !
最后的机会！

[tu:; tə] [faɪt] [aɪ ˈti:][aʊt] , [ɔ:r] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [men][tu:; tə] [hɪr] : - [aɪm][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] [ˈjeləʊ] [dɔ:g] ! -
To fight it out , or say , for these men to hear : ' I'm a dirty yellow dog ! '
到 斗争 它 出去 , 或者 说 , 为了 这些 男人 到 听到 : - 我是 一个 肮脏的 黄色的 狗 ! -
打起来，或者说，让这些人听到：“我是一条肮脏的黄狗！”

[ɪf] [jʊə(r)] [geɪm] [wi:l] [faɪt] [aɪ ˈti:][aʊt] .
If you're game we'll fight it out .
如果 你是 游戏 出色地 斗争 它 出去 .
如果你敢挑战，我们就决一胜负。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æŋ; əŋ][ˈiːv(ə)n] [breɪk] ; [ænd; ənd] [wiːl] [kɪl] [iːtʃ] [ˈlðər] ！
I'll give you an even break ; and we'll kill each other ！

患病的 给 你 一个 甚至 休息 ； 和 出色地 杀 每个 其他 ！

我会给你一次公平的机会；然后我们就会互相残杀！

" [ˈtægɜːt] [held] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] , [nɑːt] [ˈlɪftɪd] [kwɑɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ；
" Taggart held the rifle , not lifted quite to his waist ；

" 塔格特 握住 这 步枪 ， 不是 抬起 相当 到 他的 腰部 ；

“塔格特拿着步枪，但枪口没有举到腰间；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈtreɪmb(ə)] ．
his hands were rigid upon it and did not tremble ．

他的 双手 是 死板的 之上 它 和 做过 不是 颤抖 ．

他的双手紧紧地放在上面，没有一丝颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ; [ɑːn] [ˈmeni] [æŋ; əŋ] [əˈkeɪʒn] ，
He was not a coward ； on many an occasion ；

他 曾是 不是 一个 懦夫 ； 在 许多 一个 场合 ，

他并非懦夫；在许多情况下，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [bædʒ] [ˈreɪkləsli] [θruː] [ˈvaɪələns] , [hiː; hi][hæd; həd]
when he had borne his sheriff's badge recklessly through violence , he had

什么时候 他 有 出生 他的 警长的 徽章 鲁莽地 通过 暴力 ， 他 有

[ʃʊn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ．

shown himself a brave man ．

所示 他自己 一个 勇敢的 男人 ．

当他肆意挥舞警徽进行暴力活动时，他展现出了勇敢的一面。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] ，
He knew now that it lay within his power , if he were quick and sure ；

他 知道 现在 那 它 躺 之内 他的 力量 ，如果 他 是 快的 和 当然 ，

他现在明白，只要行动迅速果断，一切尽在掌握之中。

[tuː; tə] [kɪl] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ， [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] ，
to kill Bruce Standing , whom he had come to hate ；

到 杀 布鲁斯 常设 ， 谁 他 有 来 到 恨 ，

他要杀死他已经恨之入骨的布鲁斯·斯坦丁。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [sɔːr] ．
so that his hatred was like a running sore ．

所以 那 他的 仇恨 曾是 喜欢 一个 跑步 疮 ．

所以他的仇恨就像一道不断流淌的伤口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ， [tuː] , [ðæt] [ˈkɪlɪŋ] , [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [kɪld] ．
And he knew , too , that killing , he would be killed ．

和 他 知道 ， 也 ， 那 杀 ， 他 会 是 被杀 ．

他也知道，杀人之后，他也会遭到杀身之祸。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeni] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huːm] [hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [seɪv] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ． ． ． ．
If it were any man on earth whom he confronted save Bruce Standing ． ． ． ．

如果 它 是 任何 男人 在 地球 谁 他 面对 节省 布鲁斯 常设 ． ． ． ．

如果换作世上任何一个男人，除了布鲁斯·斯坦丁.....

[soʊ][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [breɪv] [mæn][æz; əz][ˈdʒɪm] [ˈtægɜːt] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,
So he hesitated , for brave man as Jim Taggart always was ；

所以 他 犹豫了一下 ， 为了 勇敢的 男人 作为 吉姆 塔格特 总是 曾是 ，

所以他犹豫了，因为吉姆·塔格特一向是个勇敢的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə][daɪ] ．
he was a man who did not want to die ．

他 曾是 一个 男人 WHO 做过 不是 想 到 死 ；

他是一个不想死的人。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
And Standing laughed at him and said :
和 常设 笑了 在 他 和 说 :

斯坦丁嘲笑他，说道：

" [ju:v] [hæd; həd][jɔː; jər] [tʃæns] ; [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" You've had your chance ; you still have it .
" 你已经 有 你的 机会 ; 你 仍然 有 它 .

“你已经有过机会，现在仍然有机会。”

[naʊ] , [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɔːr] [tʌk] [jɔː; jər] [teɪl] [brɪ'twi:n] [jɔː; jər] [legz] [ænd; ənd] [duː] [maɪ] ['bɪdɪŋ] !
Now , fight it out or tuck your tail between your legs and do my bidding !
现在 , 斗争 它 出去 或者 塞进 你的 尾巴 之间 你的 腿 和 做 我的 投标 !

现在，要么奋起反抗，要么夹着尾巴灰溜溜地听我的话！

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And my bidding to you ,
和 我的 投标 到 你 ,

我向你传达我的请求，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ni:dnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wen] [aɪ] [li:v] [juː; jʊ] , [ɪz][tuː; tə] [smæʃ]
so that I needn't expect a bullet in the back when I leave you , is to smash
所以 那 我 不必 预计 一个 子弹 在 这 后退 什么时候 我 离开 你 , 是 到 粉碎

这样，当我离开你时，就不必担心背后中弹，这就是粉碎。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðæt] ['raɪf(ə)l][ɪntuː] ['flɪndərz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] [tʃɪmni] .
that rifle into flinders against the rock chimney .
那 步枪 进入 燧石 反对 这 岩石 烟囱 .

那支步枪撞到岩石烟囱上，碎裂成火石。

[ænd; ənd] [step] ['laɪvli] !
And step lively !
和 步 热闹 !

迈开轻快的步伐！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [[ɑ:rp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['tægəʔt] ['stɑ:rtɪd] .
" The last words came sharp and sudden , and Taggart started .
" 这 最后的 字 来了 锋利的 和 突然 , 和 塔格特 开始 .

“最后几个字说得尖锐而突然，塔格特吓了一跳。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['hezə,teɪtɪŋ] [noʊ] [ɔːŋgər] ,
And then , hesitating no longer ,
和 然后 , 犹豫不决 不 更长 ,

然后，他不再犹豫，

[hiː; hi] [wɜːrl] [ðə; ði][raɪf(ə)l][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['bæərəl] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt]
he whirled the rifle up by the barrel and brought it with all his might
他 旋转 这 步枪 向上 经过 这 桶 和 带来 它 和 全部 他的 可能
[k'ræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;
crashing against the fireplace ;
崩溃 反对 这 壁炉 ;

他猛地将步枪枪管举起，使出浑身力气，将步枪狠狠地撞在壁炉上；

[ðə; ði] ['frægmənts] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪŋɡlɪŋ] ['fɪŋgəz] .
the fragments fell from his tingling fingers .
这 片段 跌倒 从 他的 刺痛感 手指 .

碎片从他麻木的手指间滑落。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['stændɪŋ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :
And again Standing laughed at him and again commanded him , saying :
和 再次 常设 笑了 在 他 和 再次 命令 他 , 说 :
斯坦丁又嘲笑他, 又命令他说:

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɔ:r] ['raɪfəlz] ; [du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [i:t] [wʌn] !
" There are two more rifles ; do the same for each one !
" 那里 是 二 更多的 步枪 ; 做 这 相同的 为了 每个 一 !
“还有两支步枪; 对每一支都这样做! ”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['dʒɪm] ['tægət] ,
And remember , Jim Taggart ,
和 记住 , 吉姆 塔格特 ,
记住, 吉姆·塔格特

['evri] [taɪm] [ju;; jʊ] [tʌt] [ə; eɪ] [gʌn] [ju:v] [gɔ:t][ðə; ði] ['i:v(ə)n] [breɪk] [tu;; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ;
every time you touch a gun you've got the even break to fight it out ;
每一个 时间 你 触碰 一个 枪 你已经 得到 这 甚至 休息 到 斗争 它 出去 ;
每次你接触枪支, 你都有机会反击;

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ju;; jʊ] [smæʃ] [ə; eɪ] [gʌn] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] : - [aɪm][ə; eɪ]['dɜ:rti] ['jeləʊ]
and every time you smash a gun you are saying out loud : ' I'm a dirty yellow
和 每一个 时间 你 粉碎 一个 枪 你 是 说 出去 大声 : - 我是 一个 肮脏的 黄色的
[dɔ:g] ! -
dog ! '
狗 ! -
你每次砸枪, 就等于大声说: “我是一条肮脏的黄狗! ”

['oʊnli] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['snæpi] , ['dʒɪm] ['tægət] !
Only make it snappy , Jim Taggart !
仅有的 制作 它 轻快 , 吉姆 塔格特 !
吉姆·塔格特, 动作要快!

" [wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ,
" One after the other , and hastily ,
" 一 后 这 其他 , 和 草草 ,
“一个接一个, 匆匆忙忙地,

['dʒɪm] ['tægət] [smæft] [ðə; ði] [bʌts] [ɔ:f] [tu:] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [dʒæmd] ['trɪgər] [ænd; ənd] ['trɪgər] -
Jim Taggart smashed the butts off two rifles and jammed trigger and trigger -
吉姆 塔格特 粉碎 这 屁股 离开 二 步枪 和 卡住 扳机 和 扳机 -
[gɑ:rd] [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm]['fai,a:rmz] [ðə; ði] ['wepənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][soʊ]
guard so that from firearms the weapons were resolved into the estate of so
警卫 所以 那 从 枪支 这 武器 是 已解决 进入 这 财产 的 所以
[mʌt] [skræp] - [aɪərn][ænd; ənd] ['splɪntəd] [wʊd] .
much scrap - iron and splintered wood .
很多 废料 - 铁 和 破碎的 木头 .
吉姆·塔格特砸碎了两支步枪的枪托, 卡住了扳机和扳机护圈, 结果这些武器从枪支变成了一堆废铁和碎木片。

" [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [tu:] [tɔɪ] ['gʌnz] , ['dʒɪm] , " [sed] ['stændɪŋ] .
" I'll take your two toy guns , Jim , " said Standing .
" 患病的 拿 你的 二 玩具 枪支 , 吉姆 , " 说 常设 .
“吉姆, 我要你的两把玩具枪,”斯坦丁说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] ; [æt; ət] [ɔ:rɪt] [reɪndʒ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [hæz; həz][ðə; ði]
" And remember this ; at short range the man with the revolver has the
" 和 记住 这 ; 在 短的 范围 这 男人 和 这 左轮手枪 有 这
[edʒ] !
edge !
边缘 !
“记住这一点: 在近距离, 持左轮手枪的人更有优势! ”

[wen] [ju:; jʊ][dræg][ə; eɪ] [ɡʌn] [aʊt] [ju:v] [ɡɑ:t][jɔr; jər] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ʃu:tiŋ] ！
When you drag a gun out you've got your chance to come up shooting ！
什么时候 你 拖 一个 枪 出去 你已经 得到 你的 机会 到 来 向上 射击 ！

当你掏出枪的时候，你就有机会开枪了！

[dəʊnt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] ！
Don't overlook that ！
不 俯瞰 那 ！

别忽略这一点！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hænd][em 'i:][ə; eɪ] [ɡʌn] , [bʌt] - [end]
And remember along with it , that when you hand me a gun , butt - end
和 记住 沿着 和 它 , 那 什么时候 你 手 我 一个 枪 , 屁股 - 结尾
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

还有，记住，当你递给我枪的时候，枪托要朝前。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪŋ] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [tu:; tə] [hɪr] : - [aɪm][ə; eɪ][dʒ:rti] ['jeləʊ] [dɔ:g] ! - "
you are saying aloud for the world to hear : ' I'm a dirty yellow dog ! ' "
你 是 说 大声 为了 这 世界 到 听到 : - 我是 一个 肮脏的 黄色的 狗 ! - "

你大声告诉全世界：“我是一条脏兮兮的黄狗！ ”

" [baɪ][ɡɑ:d] "
" By God "
" 经过 上帝 "

“我的天哪.....”

" [jes] , [dʒɪm] ['tægəʔ] , . . . [baɪ][ɡɑ:d] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][dʒ:rti][dɔ:g] ！
" Yes , Jim Taggart , . . . by God , you're a dirty dog ！
" 是的 , 吉姆 塔格特 , . . . 经过 上帝 , 你是 一个 肮脏的 狗 ！

“是的，吉姆·塔格特，.....我的天哪，你真是个卑鄙小人！ ”

" ['lɪŋgərɪŋli] ['tægəʔ] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['hevi] [saɪd] - [ɑ:rmz] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hoʊlstərz] ;
" Lingeringly Taggart drew forth the heavy side - arms dragging at his holsters ;
" 久久地 塔格特 画 前进 这 重的 边 - 武器 拖拽 在 他的 枪套 ；

“塔格特慢吞吞地从枪套里拔出沉重的手枪；

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ɔ:lmoʊst] [brɪ'ɑ:nd] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
all the while he was tempted almost beyond resistance to avail himself of his
全部 这 尽管 他 曾是 受诱惑 几乎 超过 反抗 到 可用 他自己 的 他的
[ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [kwɪk] [ʃɔr] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
opportunity and of that quick sure skill of his ;
机会 和 的 那 快的 当然 技能 的 他的 ；

与此同时，他几乎无法抗拒利用这个机会和他那敏捷娴熟的技能诱惑；

[tu:; tə] [ʃu:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪp] ,
to shoot from the hip ,
到 射击 从 这 时髦的 ,

即兴发挥，

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] ;
as he could do with the swiftness of a flash of the wrist ;
作为 他 可以 做 和 这 速度 的 一个 闪光 的 这 手腕 ；

他只需手腕一抖就能做到；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃu:t] [ænd; ənd] [kɪl] .
he could shoot and kill .
他 可以 射击 和 杀 .

他能开枪杀人。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:tɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [bru:s] ['stændɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [nu:] , [tu:] ,
And within his heart , knowing Bruce Standing as he did , he knew , too ,
和 之内 他的 心 , 会心 布鲁斯 常设 作为 他 做过 , 他 知道 , 也 ,
而他内心深处, 因为了解布鲁斯·斯坦丁, 他也明白这一点。

[ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [tru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [her] [laɪn] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [bru:s] ['stændɪŋ] [wʊd] [kɪl]
that though he shot true to a hair line , none the less , Bruce Standing would kill
那 尽管 他 射击 真的 到 一个 头发 线 , 没有任何 这 较少的, 布鲁斯 常设 会 杀
[hɪm; ɪm]
him
他

尽管他枪法精准, 弹无虚发, 但布鲁斯·斯坦丁还是杀了他.....

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡʌn]
He gave a gun
他 给予 一个 枪
他给了一把枪

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

[ˈɪntu:] - [left] [hænd][ænd; ʌnd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [θɹʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [belt] .
into Standing's left hand and saw it thrust into his belt .
进入 - 左边 手 和 锯 它 推力 进入 他的 腰带 .
进入斯坦丁的左手, 看到它插进了他的腰带。

[ðen] [wʌz; wəz] ['tægɜ:ts] [taɪm][tu:; tə] [snætʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['wepən] [ænd; ʌnd] [drɪl] [ðæt] [hoʊl]
Then was Taggart's time to snatch out his other weapon and drill that hole
然后 曾是 塔格特的 时间 到 抢夺 出去 他的 其他 武器 和 钻头 那 洞
[θru:] [ðə; ði][bɪɡ][ˈbɑ:di][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [let][ðə; ði][laɪf] [rʌn] [aʊt] ;
through the big body in front of him which would surely let the life run out ;
通过 这 大的 身体 在 正面 的 他 哪个 会 一定 让 这 生活 跑步 出去 ;
然后, 塔格特掏出他的另一件武器, 在他面前那具庞大的尸体上钻出一个洞, 这肯定会让它的生命终结;

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tjæns] , [waɪl] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌn][ʌv; əv] - [hændz][wʌz; wəz]
now was his chance , while for an instant one of Standing's hands was
现在 曾是 他的 机会 , 尽管 为了 一个 立即的 一 的 - 双手 曾是
['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ! . . .
busy at his belt ! . . .
忙碌的 在 他的 腰带 ! . . .
机会来了, 就在那一瞬间, 斯坦丁的一只手正忙着解腰带!

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] !
If it had been any other man in the world there confronting him !
如果 它 有 到过 任何 其他 男人 在 这 世界 那里 面对 他 !
如果站在他对面的是世界上其他任何一个男人!

['eni] [mæn][bʌt; bət] [bru:s] ['stændɪŋ] !
Any man but Bruce Standing !
任何 男人 但 布鲁斯 常设 !
除了布鲁斯·斯坦丁以外的任何人!

[ˈdʒɪm] ['tægɜ:t] [wʌz; wəz] [nɪr] ['wi:pɪŋ] .
Jim Taggart was near weeping .
吉姆 塔格特 曾是 靠近 哭泣 .
吉姆·塔格特几乎要哭出来了。

[bʌt; bət][hi; hi] [dru:] [aʊt][hiz; iz] ['sekənd] [rɪ'vɑ:lvr] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [bi'stəu] [æz; əz][its] ['feləʊ]
But he drew out his second revolver and saw it bestowed as its fellow
但 他 画 出去 他的 第二 左轮手枪 和 锯 它 授予 作为 它是 同伴
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

但他拔出第二把左轮手枪，却发现它也像第一把一样被授予了他人。

" [fɔ:r] [taɪmz] [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:] , [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] ! " [kraɪd] ['stændɪŋ] ['rɪŋɪŋlɪ] .
" **Four times you've said it , plainer than words !** " **cried Standing ringingly** .
" 四 时代 你已经 说 它 , 更朴素 比 字 ! " 哭 常设 响亮地 .
“你已经说了四遍了，比任何言语都清楚！”站起身来，声音洪亮地喊道。

" [ˈgæləp] [wɪl] ['nevər] [fər'get] ; [ænd; ənd] ['hi:l] [tel] [ðə; ði] [teɪl] !
" **Gallup will never forget ; and he'll tell the tale !**
" 盖洛普 将要 绝不 忘记 ; 和 地狱 告诉 这 故事 !
“盖洛普永远不会忘记；他会把这个故事讲出来！”

[ˈʃɪptən] [wɪl] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [wɪl] [blæb] !
Shipton will remember and will blab !
希普顿 将要 记住 和 将要 废话 !
希普顿会记住这一切，而且会到处乱说！

[ænd; ənd] , [wɒts] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈdʒɪm] ['tægə-t] ,
And , what's worse for the soul of a man , Jim Taggart ,
和 , 是什么 更糟 为了 这 灵魂 的 一个 男人 , 吉姆 塔格特 ,
而对一个男人的灵魂来说，更糟糕的是吉姆·塔格特

[ju:l] [rɪ'membər] [tu; ; tə][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ju; ; jʊ][lɪv; laɪv] ! . . .
you'll remember to the last day you live ! . . .
你会 记住 到 这 最后的 天 你 居住 ! . . .
你会永远记得！

[ænd; ənd] [naʊ] [ju; ; jʊ] [θri:] [kæn; kən] [kən'sɪdər] [jɔ:r'selvz] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['mʌŋgrəl] [kɜ:rs] [hu:z]
And now you three can consider yourselves as so many mongrel curs whose
和 现在 你 三 能 考虑 你们自己 作为 所以 许多 杂种狗 曲线 谁
[bæk] - ['baɪtɪŋ] [ti:θ] [aɪv] [nɑ:kt] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] [fɔ:r; fər][ju; ; jʊ] !
back - biting teeth I've knocked down your throats for you !
后退 - 咬 牙齿 我已经 敲门 向下 你的 喉咙 为了 你 !
现在你们三个可以把自己看作是一群杂种恶犬，我已经替你们把那些咬人的牙齿都打进了喉咙！

[aɪl] [li:v] [ju; ; jʊ][tu; ; tə][jʊr; jər] [ænd; ənd] [waɪnɪŋz] !
I'll leave you to your growlings and whinings !
患病的 离开 你 到 你的 咆哮声 和 抱怨 !
我就不打扰你们的咆哮和抱怨了！

" [hi; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **He swung about and went out** .
" 他 摇摆 关于 和 去 出去 .
他转身就出去了。

[hi; hi] [nu:] [bəʊθ] ['gæləp] [ænd; ənd] [ˈʃɪptən] , [nu:] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts] [wel] ,
He knew both Gallup and Shipton , knew them and their habits well ,
他 知道 两个都 盖洛普 和 希普顿 , 知道 他们 和 他们的 习惯 出色地 ,
他认识盖洛普和希普顿，对他们两人及其习惯都很了解。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['ni:ðər] [mæn][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] .
and knew that neither man had the habit of carrying a pistol .
和 知道 那 两者都不 男人 有 这 习惯 的 携带 一个 手枪 .
他们知道这两个人都没有随身携带手枪的习惯。

[ˈfɜːrðər] , [ðer; ðər][kəʊts][wɜːr; wər][ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][siːn] [ðæt] [ˈniːðər] [hæd; həd][ə; eɪ]
Further , **their coats were off** , **and he had seen that neither had a**
更远 , 他们的 外套 是 离开 , 和 他 有 已见 那 两者都不 有 一个
[ˈhoʊlstər][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .
holster at his belt .
枪套 在 他的 腰带 .

此外，他们脱掉了外套，而且他看到他们两人腰间都没有枪套。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
So he turned his back on them to emphasize his contempt and did not
所以 他 转向 他的 后退 在 他们 到 强调 他的 鄙视 和 做过 不是
[tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [naɪt] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk]
turn his head as he plunged into the outside night and into the thick dark
转动 他的 头 作为 他 暴跌 进入 这 外部 夜晚 和 进入 这 厚的 黑暗的
[ˌʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
under the trees ,
在下面 这 树木 ,

于是他背过身去，以示对他的蔑视，头也不回地一头扎进了外面的夜色中，钻进了树林下浓密的黑暗里。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkæbɪn][ænd; ənd][ˌlɑːˈnet, lɪˈnet][ænd; ənd] [θɔː] .
going back to his hidden cabin and Lynette and Thor .
去 后退 到 他的 隐 舱 和 莱内特 和 雷神 .

回到他隐蔽的小屋，和莱内特、索尔在一起。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] , [dɪˈspɑːt] [ə; eɪ] [həˈkɒliən] [frɪːziːk] , [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteðərz]
He realized that he himself , despite a herculean physique , was near the tether's
他 已实现 那 他 他自己 , 尽管 一个 赫拉克勒斯 体质 , 曾是 靠近 这 系绳的
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] ;
end of his endurance ;
结尾 的 他的 耐力 ;

他意识到，尽管他拥有强壮的体魄，但他的耐力也已接近极限；

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌlɑːˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz][ɔːlsoʊ] [ˈheviɪ] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ][gɜːrl] ,
he realized that Lynette was also heavily borne down by all that she , a girl ,
他 已实现 那 莱内特 曾是 还 重度 出生 向下 经过全部 那 她 , 一个 女孩 ,

他意识到，莱内特作为一个女孩，也被她所承受的一切重压得喘不过气来。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʊlfɪ]
had gone through and that he had left her overlong with his wolfish
有 已消失 通过 和 那 他 有 左边 她 过长 和 他的 狼
[dɔːg] .
dog .
狗 .

他经历过这一切，并且让他的狼狗陪伴她太久了。

[wʌt] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ɔːlˈredi] [ʃɑːt]
What he could not know was that a revolver which had once already shot
什么 他 可以 不是 知道 曾是 那 一个 左轮手枪 哪个 有 一次 已经 射击
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [hæd; həd] [ˈfɔːloʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl]
him in the back had followed him all
他 在 这 后退 有 随后 他 全部

他万万没想到，那把曾经从背后射中他的左轮手枪，一直尾随着他。

[ði:z] [maɪlz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]
these miles through the wilderness and was now lying on the bunk in the cabin
这些 英里 通过 这 荒野 和 曾是 现在 说谎 在 这 假寐 在 这 舱

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ；
he had just quitted ；
他 有 只是 辞职 ；

他跋涉了这些英里穿越荒野，现在正躺在他刚刚离开的小木屋的铺位上；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ，
he could not know how ，
他 可以 不是 知道 如何 ；

他不可能知道原因。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] [haʊs] ['æftər] [berb] - [hæd; həd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['tægəts] [feɪs] ，
at the Gallup House after Babe Deveril had flung it in Taggart's face ，
在 这 盖洛普 房子 后 宝贝 - 有 扔 它 在 塔格特的 脸 ；

在盖洛普之家，贝比·德维里尔把它扔到塔格特脸上之后，

[lɪ'nets] ['pɪst(ə)] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌn'tɪl] ['tægəts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [tu:; tə]
Lynette's pistol had lain there on the floor until Taggart had been aroused to
琳内特的 手枪 有 莱恩 那里 在 这 地面 直到 塔格特 有 到过 被唤醒 到
[ˈkɑ:nʃəsənəs] ；
consciousness ；
意识 ；

直到塔格特醒来，莱内特的枪才从地上掉下来；

[nɔ:r] [haʊ] ['gæləp] [hæd; həd] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] ， [nɔ:r] [haʊ] ['tægəts] [hæd; həd] ['mʌtəd] ： " [seɪv] [aɪ 'ti:] ，
nor how Gallup had picked it up , nor how Taggart had muttered : " Save it ，
也不 如何 盖洛普 有 挑选 它 向上 ， 也不 如何 塔格特 有 低声说道 ： " 节省 它 ；
[jʌŋ] ．
Young ．
年轻的 ．

也不知道盖洛普是如何发现它的，也不知道塔格特是如何低声说道：“省省吧，杨。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['hændɪ] [fɔ:r; fər] ['eɪvɪdəns] [ɪn] [kɔ:rt] ．
It may come in handy for evidence in court ．
它 可能 来 在 便利 为了 证据 在 法庭 ．

它或许能作为法庭证据。

" ['gæləp] [hæd; həd] [stʌk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ； [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ；
" **Gallup had stuck it into his pocket ; he had brought it with him ;**
" 盖洛普 有 卡住 它 进入 他的 口袋 ； 他 有 带来 它 和 他 ；
“盖洛普把它放进口袋里；他把它随身带着；

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ． ． ． ．
he had tossed it down among the blankets ． ． ． ．
他 有 抛掷 它 向下 之中 这 毯子 ． ． ． ．

他把它扔到了毯子堆里.....

['tægəts] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)] [aɪz] ； ['tægəts] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ， [wen] [hi:; hi]
Taggart stared after him with terrible eyes ; Taggart remembered and , when he
塔格特 凝视 后 他 和 糟糕的 眼睛 ； 塔格特 记得 和 ， 什么时候 他
[dɛrd] ，
dared ，
敢于 ；

塔格特用可怕的眼神盯着他的背影；塔格特记住了这件事，当他鼓起勇气时，

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ， ['snætʃɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌvəz] ．
flung himself across the room , snatching for it among the covers ．
扔 他自己 穿过 这 房间 ， 抢夺 为了 它 之中 这 封面 ．

他猛地扑过房间，在被子里摸索着把它抓了出来。

[ˈstændɪŋ] , [ˈheɪsənɪŋ] , [stroʊd] [ɑ:n] .
Standing , **hastening** , **strode on** .
常设 , 加速 , 大步走 在 :

站起身，加快脚步，大步向前。

[ˈtægət] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwepən] ; [hi:; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
Taggart found the weapon ; **he ran out of the cabin with it in his hand** ;
塔格特 成立 这 武器 ; 他 跑 出去 的 这 舱 和 它 在 他的 手 ;
塔格特找到了那件武器；他拿着它跑出了小屋；

[dɑ:dʒd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
dodged to one side of the open door to be out of way of the firelight .
躲避 到 一 边 的 这 打开 门 到 是 出去 的 方式 的 这 火光 .
他侧身躲到敞开的门的一侧，避开火光。

[ˈstændɪŋ] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˈtægət] ; [ˈtægət] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [si:] [hɪm; ɪm] ,
Standing hurried on , **he had not seen Taggart** ; **Taggart could scarcely see him** ,
常设 慌忙 在 , 他 有 不是 已见 塔格特 ; 塔格特 可以 几乎 看 他 ,
他匆匆站着继续往前走，没看见塔格特；塔格特也几乎看不见他。

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [aʊt] [ˈveɪgli] [ə; eɪ][blɜ:r] [wer] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈhevi] [ˈfʊtʃɔ:l]
could but make out vaguely a blur where he heard heavy footfalls
可以 但 制作 出去 依稀 一个 模糊 在哪里 他 听到 重的 脚步声
他隐约看到一个模糊的身影，听到了沉重的脚步声.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tʌns] ; [bʌt; bət] [naʊ] [noʊ][ɔ:ŋgər][wʌz; wəz] [ˈtægət] [hɪmˈself] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði]
It was all chance ; **but now no longer was Taggart himself running the**
它 曾是 全部 机会 ; 但 现在 不 更长 曾是 塔格特 他自己 跑步 这
[ˈdespərət] [tʰænsɪz] .
desperate chances .
绝望的 机会 .

这一切都是偶然；但现在塔格特本人不再孤注一掷了。

[hi:; hi][ˈfaɪərd] , [wʌn] [[ɑ:t] [ˈæftər] [əˈhʌðər] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gʌn] — [fɔ:r] [[ɑ:ts]
He fired , one shot after another , until he emptied the little gun — four shots
他 被解雇 , 一 射击 后 其他 , 直到 他 清空 这 小的 枪 — 四 镜头
[ɔ:ltəˈgeðər] ;
altogether ;
共 ;

他一枪接一枪地开火，直到把小枪里的子弹全部打光——总共四发子弹；

[ðə; ði] [ˈhæməɪ] [klɪkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðə; ði] [ˈemptɪ] [[el] .
the hammer clicked down on the fifth , the empty shell .
这 锤 点击 向下 在 这 第五 , 这 空的 壳 .
锤子落下，击中了第五个弹壳，也就是空弹壳。

[tʰæns] , [pjʊɪ] [tʰæns] ; [ænd; ənd] [jet] [tʰæns] [ɪz][aɪˈrɒnɪk,-kəl][ænd; ənd] [ʌvz] [ɪts] [oʊn] [grɪm] [dʒest] .
Chance , pure chance ; **and yet chance is ironical and loves its own grim jest** .
机会 , 纯的 机会 ; 和 然而 机会 是 讽刺 和 爱 它是自己的 严峻 笑话 .
纯粹的偶然；然而，偶然本身就充满讽刺意味，它喜欢开自己残酷的玩笑。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbʊlɪt] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][faɪnd][ɪts] [ˈtɑ:rgɪt] , [ˈstrʌk] [ˈtɪmbər] -
The first bullet , the only one of them all to find its target , struck Timber -
这 第一的 子弹 , 这 仅有的 一 的 他们 全部 到 寻找 它是 目标 , 击 木材 -
[wɒlf] .
Wolf .
狼 .

第一颗子弹，也是唯一一颗击中目标的子弹，击中了“森林狼”。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [ˈkwestɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [liːd] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [tred]
And it was as though this questing bit of lead were seeking to tread
和 它 曾是 作为 尽管 这 探索 少量 的 带领 是 寻求 到 踏
[ðə; ðɪ] [seɪm] [pæθ] [bleɪzd] [baɪ][ɪts] [ˈæŋɡrɪ] [ˈbrʌðər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɡæləp] [haʊs] [ɪn][bɪɡ] [paɪn] .
the same path blazed by its angry brother down at the Gallup House in Big Pine .
这 相同的 小路 燃烧的 经过 它是 生气的 兄弟 向下 在 这 盖洛普 房子 在 大的 松树 .
仿佛这块四处寻觅的铅块，正试图追随它在大松树镇盖洛普故居那愤怒的兄弟所开辟的同一条道路。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmʌzl] , [strʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ;
For it , like the other from the same muzzle , struck him from behind ;
为了 它 , 喜欢 这 其他 从 这 相同的 枪口 , 击 他 从 在后面 ;
[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] ,
and it ,
和 它 ,
因为它，就像另一只从同一个枪口射出的子弹一样，从背后击中了他；而且它，

[tuː] , [strʌk] [hɪm; ɪm][əˈpaːn][ðə; ðɪ] [left] [saɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ˈʊʊldər] ,
too , struck him upon the left side , in the outer shoulder ,
也 , 击 他 之上 这 左边 边 , 在 这 外 肩膀 ,
此外，还击中了他的左侧外肩。

[nɑːt][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪntɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [[ɑːt] [bɪˈfɔːr]
not half a dozen inches from the spot where he had been shot before
不是 一半 一个 打 英寸 从 这 点 在哪里 他 有 到过 射击 前
距离他之前中枪的地方不到六英寸.....

[ˈstændɪŋ] [ˈstægərd] [ænd; ʌnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] ;
Standing staggered and caught his breath with a grunt ;
常设 交错 和 捕捉 他的 气息 和 一个 咕哝 ;
他踉跄着站起身，喘着粗气，哼了一声；

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [triː] [ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
he lurched into a tree and stood leaning against
他 踉跄了一下 进入 一个 树 和 站立 倾斜 反对
他踉跄着撞到一棵树上，倚靠着树干站着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]
[第210页]

[aɪˈtiː] .
it .
它 .
它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪzɪd] [ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈklɪrli] .
For a moment he was dizzyed and could not see clearly .
为了 一个 片刻 他 曾是 头晕 和 可以 不是 看 清楚地 .
他顿时感到一阵眩晕，视线模糊不清。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈrektæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Then , turning , he made out the cabin behind him ; the bright rectangle of the
然后 , 转弯 , 他 制成 出去 这 舱 在后面 他 ; 这 明亮的 长方形 的 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;
然后，他转过身，看到了身后的木屋；明亮的矩形门；

[tuː] [dɑːrk] [ˈrʌniŋ] [fɔːrmz] [ˈliːpɪŋ] [θruː] [aɪˈtiː] , [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [naɪt] .
two dark running forms leaping through it , gone into the gulf of the black night .
二 黑暗的 跑步 表格 跳跃 通过 它 , 已消失 进入 这 海湾 的 这 黑色的 夜晚 .
两个黑色的奔跑身影跃过它，消失在漆黑的夜幕之中。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][wʌn][hænd] , [ˌʌnsəˈpɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz]
He jerked up his rifle , holding it in one hand , unsupported by the other , his
他 猛地一抖 向上 他的 步枪 , 保持 它 在 一 手 , 不支持 经过 这 其他 , 他的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他猛地举起步枪，单手握枪，另一只手没有支撑，枪托抵在肩膀上。

[ðə; ði] [raɪt] , [əˈgenst] [ðə; ði] [tri:] .
the right , against the tree .
这 正确的 , 反对 这 树 .

右边，靠着树。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ɡɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃu:t] .
But they were gone before he could shoot .
但 他们 是 已消失 前 他 可以 射击 .

但他还没来得及开枪，他们就已经消失了。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [θru:] [brʌʃ] ; [men] [ˈrʌnɪŋ] .
He heard a breaking through brush ; men running .
他 听到 一个 打破 通过 刷子 ; 男人 跑步 .

他听到灌木丛被冲破的声音；有人在奔跑。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] !
They were running away !
他们 是 跑步 离开 !

他们在逃跑！

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ,
They did not know that they had hit him ; they could not tell ,
他们 做过 不是 知道 那 他们 有 打 他 ; 他们 可以 不是 告诉 ,

他们不知道自己打了他；他们无法判断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜ:n] !
and they were afraid of his return !
和 他们 是 害怕的 的 他的 返回 !

他们害怕他回来！

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
He lifted his voice and shouted at them in the sudden grip of a terrible
他 抬起 他的 嗓音 和 喊叫 在 他们 在 这 突然 紧握 的 一个 糟糕的
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

他突然怒火中烧，提高了嗓门，朝他们大声吼叫。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃənz]
He listened to the noise they made and strove to judge their positions
他 听着 到 这 噪音 他们 制成 和 努力 到 法官 他们的 职位

[ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
and began shooting after them .
和 开始 射击 后 他们 .

他听着他们发出的声音，努力判断他们的位置，然后开始向他们射击。

[hi:; hi][ˈfaɪərd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][klɪp][wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
He fired until the rifle clip was empty .
他 被解雇 直到 这 步枪 夹子 曾是 空的 .

他一直开枪，直到弹匣打空。

[ðen] , [waɪ] ['ɔ:kwərdli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hi:; hi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [klɪp] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'gen]
Then , while awkwardly , with one hand , he put in a fresh clip , he listened again
然后 , 尽管 尴尬地 , 和 一 手 , 他 放 在 一个 新鲜 的 夹子 , 他 听着 再次
.
:
.

然后，他笨拙地用一只手换上一个新的夹子，再次聆听。

[saɪləns] ['oʊnli]
Silence only
沉默 仅有的

一片寂静.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [wi:k] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;
He was strangely weak and uncertain ;
他 曾是 奇怪的 虚弱的 和 不确定 ;

他异常虚弱，神情恍惚；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [braʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:lɪ] ['efərt] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]
he had to draw his brows down with a steely effort to clear his
他 有 到 画 他的 眉毛 向下 和 一个 钢铁般的 努力 到 清除 他的
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

他不得不强忍着怒气，眉头紧锁，努力让自己理清思绪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] . . .
They were gone . . .
他们 是 已消失 . . .

他们走了.....

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] . . .
they would not come back . . .
他们 会 不是 来 后退 . . .

他们不会回来了.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
it was too dark to look for them .
它 曾是 也 黑暗的 到 看 为了 他们 .

天太黑了，找不到他们。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [gɜ:rl][,oʊvər'lɔ:n] . . . [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [[ɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .
And he had left that girl overlong . . . and he was shot full of pain .
和 他 有 左边 那 女孩 过长 . . . 和 他 曾是 射击 满的 的 疼痛 .

他离开那个女孩的时间太长了.....他感到一阵剧痛。

[ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv][,æŋgər][fɔ:r; fər] ['evri] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wi:knəs]
A surge of anger for every surge of weakness
一个 涌 的 愤怒 为了 每一个 涌 的 弱点

每一次软弱都会伴随着一阵愤怒.....

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['kæbɪn][ænd; ənd][,laɪ'net, lɪ'net] .
He started on toward his hidden cabin and Lynette .
他 开始 在 朝向 他的 隐 舱 和 莱内特 .

他开始向他隐蔽的小屋和莱内特走去。

[hi:; hi] ['blʌndəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] .
He blundered into a tree .
他 犯错 进入 一个 树 .

他一头撞到了树上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
He could feel the hot blood down his shoulder .
他 可以 感觉 这 热的 血 向下 他的 肩膀 .

他能感觉到滚烫的血液顺着肩膀流了下来。

[hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [juːz][ə; eɪ] [keɪn] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈheɪvɪli] .
He began using his rifle as a man may use a cane , leaning on it heavily .
他 开始 使用 他的 步枪 作为 一个 男人 可能 使用 一个 甘蔗 , 倾斜 在 它 重度 .

他开始像男人拄拐杖一样使用步枪，重重地倚靠在上面。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[bruːs] [ˈstændɪŋ] [keɪm] , [ˈwiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] , [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] .
Bruce Standing came , weaving his way , like a drunken man , through the woods .
布鲁斯 常设 来了 , 编织 他的 方式 , 喜欢 一个 醉 男人 , 通过 这 树林 .

布鲁斯·斯坦丁走了过来，像个醉汉一样摇摇晃晃地穿过树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ; [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] .
He was sick ; sick and weak .
他 曾是 生病的 ; 生病的 和 虚弱的 .

他病了，病得很重，身体很虚弱。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈkɑːnstəntli] .
He muttered to himself constantly .
他 低声说道 到 他自己 不断地 .

他不停地自言自语。

[laɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ; [ʃiː; ʃi]
Lynette was at the top of his thought and at the bottom ; she
莱内特 曾是 在 这 顶部 的 他的 想法 和 在 这 底部 ; 她
[ˈdɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] .
dominated his whole mind .
占主导地位 他的 所有的 头脑 .

莱内特的身影时而占据了他的全部思绪，时而又萦绕在他的心头；她完全占据了他的思想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [θruː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒɪm] [ˈtægəʊt] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈkrʊkɪd]
He was used through long years to such as Jim Taggart and their crooked
他 曾是 用过的 通过 长的 年 到 这样的 作为 吉姆 塔格特 和 他们的 歪
[weɪz] ;
ways ;
方式 ;

多年来，他早已习惯了像吉姆·塔格特这样的人及其不正当的手段；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] , [ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ænd; ənd]
he was not used to such as Lynette Brooke , a girl like a flower and
他 曾是 不是 用过的 到 这样的 作为 莱内特 布鲁克 , 一个 女孩 喜欢 一个 花 和
[jet] [ˈfɪrləs] .
yet fearless .
然而 无畏 .

他以前从未见过像莱内特·布鲁克这样的女孩，她像花朵一样娇艳，却又无所畏惧。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɪn][skoːrɪn] ,
It had been his way to hold all women in scorn ,
它 有 到过 他的 方式 到 抓住 全部 女性 在 轻蔑 ,

他一直以来都鄙视所有女性。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə, ʌntu] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rd] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
since it had not been given unto him during the hard years of his life
自从 它 有 不是 到过 给定 到 他 期间 这 难的 年 的 他的 生活
[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['faɪnər] ['wɪmɪn] ,
to know the finer women ,
到 知道 这 更精细 女性 ;

因为在他人生艰辛的岁月里，他没有机会结识那些优秀的女性。

[ðə; ði] [tru:] ['wɪmɪn] [wɜ:rθ] [waɪl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] .
the true women worth while , more than worth the while of a mere man .
这 真的 女性 值得 尽管 , 更多的 比 值得 这 尽管 的 一个 仅仅 男人 .
真正值得拥有的女人，远胜过一个普通男人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [mɑ:kt] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;
He had held his head high ; he had mocked and jeered at them ;
他 有 握住 他的 头 高的 ; 他 有 嘲笑 和 嘲笑 在 他们 ;
他昂首挺胸，嘲笑讥讽他们；

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mæn] [tu:; tə] [dɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['elɪɡəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he had been no man to doff his hat with the flattering elegance of a
他 有 到过 不 男人 到 脱 他的 帽子 和 这 奉承 优雅 的 一个
[berɪb] - [fɔ:r; fər] ['evri] [fer] [feɪs] [si:n] .
Babe Deveril for every fair face seen .
宝贝 - 为了 每一个 公平的 脸 已见 .

他绝不会像贝比·德维里尔那样，见到每个漂亮的脸蛋就脱帽致意，显得彬彬有礼。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] [ænd; ənd] ['fi:vəri] [mu:d] [gɔ:ld] [hɪm; ɪm] [moʊst]
So now the one thing which in his fiery and feverish mood galled him most
所以 现在 这 一 事物 哪个 在 他的 火热 和 发烧 情绪 恼怒 他 最多
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ] [laɪ'net, lɪ'net] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [bɔ:rn] [daʊn] [ænd; ənd]
was the thought of being seen by Lynette as a man borne down and
曾是 这 想法 的 存在 已见 经过 莱内特 作为 一个 男人 出生 向下 和
[kraʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] .
crushed and made weak and sick .
碎 和 制成 虚弱的 和 生病的 .

所以现在，在他怒火中烧、情绪高涨的时候，最让他恼火的一件事就是被莱内特看作是一个被压垮、被击垮、变得虚弱和生病的男人。

[fɔ:r; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [heɪtɪd] ['wi:kɪŋz] .
For most of all he hated weaklings .
为了 最多 的 全部 他 憎恨 弱者 .

他最痛恨的还是弱者。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət] [em 'i:] . . .
" **She laughed at me . . .**
" 她 笑了 在 我 . . .

她嘲笑我.....

[dæm] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
damn her , " he muttered .
该死 她 , " 他 低声说道 .

“该死的她，”他低声咒骂道。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [æn; ən] ['æftərθɔ:t] : " [ʃi:; ʃi] [ʌ:t] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And , as an afterthought : " She shot me in the back , after the fashion of
和 , 作为 一个 事后考虑 : " 她 射击 我 在 这 后退 , 后 这 时尚 的
[hɜ:r; hər] ['tretʃərəs] [seks] !
her treacherous sex !
她 奸诈 性别 !

随后她又补充道：“她从背后开枪打死了我，这是她那奸诈女人惯用的伎俩！”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm'self] ['hɑ:rdər][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [seɪn] [mæn] , ['wu:ndɪd] ,
" He had driven himself harder all day long than any sane man , wounded ,
" 他 有 驱动 他自己 更难 全部 天 长的 比 任何 理智 男人 , 受伤 ,
“他一整天都比任何一个神志清醒、身负重伤的人更加拼命地锻炼，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
should have thought of doing .
应该 有 想法 的 正在做 .
应该早点想到这么做的。

[naʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌpəmoʊst] [θru:] [ðə; ði] [fəʊ'mentɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]
Now the thought , working its way uppermost through the fomenting confusion of
现在 这 想法 , 在职的 它是 方式 最上层 通过 这 煽动 困惑 的
[ti:mɪŋ] [θɔ:ts] , [wʌz; wəz] :
teeming thoughts , was :
繁盛 想法 , 曾是 :
现在，一个念头在纷繁复杂的思绪中脱颖而出，占据了主导地位：

" [aɪl] [let][hɜ:r; həɹ][goʊ] .
" I'll let her go .
" 患病的 让 她 去 :
“我会放她走。”

[aɪl] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
I'll be rid of her .
患病的 是 摆脱 的 她 :
我要摆脱她。

" [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redɪ] , [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l'redɪ] [ə; eɪ]
" For already , deep down in the depths of his heart , he knew that already a
" 为了 已经 , 深的 向下 在 这 深度 的 他的 心 , 他 知道 那 已经 一个
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
“因为在他内心深处，他早已知道，有一个女孩，

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn] [fʊl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
a girl whom he despised and had meant to pay in full for her
一个 女孩 谁 他 被鄙视的 和 有 意思是 到 支付 在 满的 为了 她
['wɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,
他憎恨一个女孩，并打算让她为自己的邪恶付出惨痛的代价。

[hæd; həd] [ɪn'tri:gd] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ]
had intrigued him ; she had flung
有 好奇 他 ; 她 有 扔
她引起了他的兴趣；她抛弃了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]
[第212页]

[hɜ:r; həɹ][dɪ'faɪənt] ['fɪrləsənəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd]
her defiant fearlessness into his face ; she had kept a lifted head and
她 桀骜不驯 无畏 进入 他的 脸 ; 她 有 保留 一个 抬起 头 和
[stret'fɔ:rwəd] [aɪz] ;
straightforward eyes ;
直截了当 眼睛 ;
她毫不畏惧地直视着他；她始终昂着头，目光坚定。

[ænd; ənd] . . . [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] !
and those eyes of Lynette Brooke !
和 那些 眼睛 的 莱内特 布鲁克 !

还有.....Lynette Brooke 的那双眼睛！

[di:p] , [fæðəmləs] , [greɪ] , [tendər] , [ə'lorɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [i:t]
Deep , fathomless , gray , tender , alluring , the eyes of the one woman for each
深的 , 深不可测 , 灰色的 , 投标 , 诱人 , 这 眼睛 的 这 一 女士 为了 每个
[mæn] !
man !
男人 !

深邃、无垠、灰色、温柔、迷人，每个男人都拥有一个女人的眼睛！

[b:lməʊst][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [nɑ:t] ['mɪrli] [fə'gɪvn] , [hɜ:r; hər] ['greɪtər] [fɔ:lt] [ʌv; əv]
Almost he could have forgotten , not merely forgiven , her greater fault of
几乎 他 可以 有 被遗忘的 , 不是 仅仅 已原谅 , 她 更大的 过错 的
['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rməti] ;
laughing at his infirmity ;
笑 在 他的 虚弱 ;

他几乎可以忘记，而不仅仅是原谅，她更大的过错是嘲笑他的残疾；

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] , [laɪk] ['dʒɪm] ['tægəts] ,
if only she had not been of the species , like Jim Taggart's ,
如果 仅有的 她 有 不是 到过 的 这 物种 , 喜欢 吉姆 塔格特的 ,
如果她不是像吉姆·塔格特那样的物种就好了。

[tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
to shoot a man in the back .
到 射击 一个 男人 在 这 后退 .

从背后射杀一名男子。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ] [fri:] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
He meant to let her go free and he had his own reasons for his
他 意思是 到 让 她 去 自由的 和 他 有 他的 自己的 原因 为了 他的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] .
change of front .
改变 的 正面 .

他本意是想放她走，他改变态度有他自己的理由。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [ɡɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
Though she had laughed and galled him ,
尽管 她 有 笑了 和 恼怒 他 ,

尽管她曾嘲笑他、激怒他，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kəʊədli] [ækt][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
though she had sunk to a cowardly act and shot him when he was
尽管 她 有 沉没 到 一个 胆小 行为 和 射击 他 什么时候 他 曾是
[nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ,
not looking ,
不是 寻找 ,

虽然她卑鄙地趁他不注意开枪射杀了他，

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kəʊəd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kəʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
at least she was not the coward which he had counted upon finding her ;
在 至少 她 曾是 不是 这 懦夫 哪个 他 有 计数 之上 寻找 她 ;

至少她不是他预想中的那种懦夫；

[hi:; hi] [geɪv] ['kredit] [wer] ['kredit][wʌz; wəz] [du:] .
he gave credit where credit was due .
他 给予 信用 在哪里 信用 曾是 到期的 .

该表扬的人都表扬了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hju'milieitɪd] [hɜ:r; hər] [sə'fɪntli] , ['dræɡɪŋ] [hɜ:r; hər]['æftər][hɪm; ɪm] , ['hʌmblɪŋ] [ə; eɪ]
He had humiliated her sufficiently , dragging her after him , humbling a
他 有 受辱 她 足够 , 拖拽 她 后 他 , 令人谦卑 一个
[ˈspɪrɪt][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
spirit as proud as his own ,
精神 作为 自豪的 作为 他的 自己的 ,
他已经充分羞辱了她, 把她拖在身后, 让她那和他一样骄傲的灵魂都感到羞愧。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['hændmeɪdn] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
making her his handmaiden , calling her his slave .
制作 她 他的 侍女 , 呼叫 她 他的 奴隶 .

他让她做他的侍女, 称她为他的奴隶。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .
That was one thing .
那 曾是 一 事物 .

那是一件事。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [bɪ'fɔ:ɡd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['klɪrər] : [ɪn] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][ɡoʊ]
And another , befogged as it was , was even clearer : In letting her go
和 其他 , 迷雾 作为 它 曾是 , 曾是 甚至 更清晰 : 在 出租 她 去
,
:
,

而另一个想法, 虽然模糊不清, 却更加清晰: 放她走,

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [rɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
in being rid for all time of her and the lure of her eyes ,
在 存在 摆脱 为了 全部 时间 的 她 和 这 饵 的 她 眼睛 ,

彻底摆脱了她和她那双迷人眼睛的诱惑,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] [hɪm'self] , [bru:s] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈlʌðər] ! . . .
he was protecting himself , Bruce Standing , and none other ! . . .
他 曾是 保护 他自己 , 布鲁斯 常设 , 和 没有任何 其他 ! . . .

他当时只是在保护自己, 布鲁斯·斯坦丁, 仅此而已!

['fɪrləs] , [hi:; hi] [ˈɑ:nərd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Fearless , he honored her for that .
无畏 , 他 荣幸 她 为了 那 .

他无所畏惧, 并因此而敬佩她。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ʃi:; ʃɪ] - ['ænɪm(ə)l] ; [soʊ][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
And yet a treacherous she - animal ; so he wanted no more of her ,
和 然而 一个 奸诈 她 - 动物 ; 所以 他 通缉 不 更多的 的 她 ,

然而, 她却是一只奸诈的母狗; 所以他再也不想和她有任何瓜葛。

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
no more of the look of her , the fragrance of her ,
不 更多的 的 这 看 的 她 , 这 香味 的 她 ,

再也看不到她的身影, 闻不到她的香气了。

[ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] .
the pressure of her upon his own spirit .
这 压力 的 她 之上 他的 自己的 精神 .

她给他的精神带来了压力。

[hi:; hi][held] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] ; [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
He held himself a man ; a man he meant to remain .
他 握住 他自己 一个 男人 ; 一个 男人 他 意思是 到 保持 .

他自认为是一个男人; 一个他决心要保持的男人。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd]
And , for the first time in all his life he was a little afraid
和 , 为了 这 第一的 时间 在 全部 他的 生活 他 曾是 一个 小的 害怕的
他生平第一次感到有些害怕.....

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,
进而，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] [ɪf] [hiː; hi]
just at the moment when it would have been better for them both if he
只是 在 这 片刻 什么时候 它 会 有 到过 更好的 为了 他们 两个都 如果 他
[hæd; həd][nɔːt] [kʌm] . . . [ɔːr] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][best] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [kʌm] . . . [ðiːz] [ɑːr; ər]
had not come . . . or when it was best that he should come . . . these are
有 不是 来 . . . 或者什么时候 它 曾是 最好的 那 他 应该 来 . . . 这些 是
[ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkwestʃənz] [feɪt] [hoʊldz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
questions and the answers of all questions fate holds in her lap ,
问题 和 这 答案 的 全部 问题 命运 持有 在 她 膝 ,
就在他最好没来的时候.....或者说，就在他最好来的时候.....这些都是命运掌握在她手中的问题，也是所有问题的答案。
[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . . .
hidden by the films of the future . . .
隐 经过 这 电影 的 这 未来 . . .
隐藏在未来电影中的.....

[hiː; hi] [keɪm] [ˈstægərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈkæbɪn] .
he came staggering up to the door of the hidden cabin .
他 来了 令人震惊 向上 到 这 门 的 这 隐 舱 .
他踉踉跄跄地走到隐蔽小屋的门口。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] , [ˈstɪfnɪŋ] ,
And , at the sight of her , he pulled himself up , stiffening ,
和 , 在 这 视线 的 她 , 他 拉 他自己 向上 , 刚度 ,
看到她，他猛地站起身来，身体僵硬起来。

[æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈboʊstrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [θrɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd]
as taut as a bowstring the instant that the arrow thrills to the command
作为 紧绷 作为 一个 弦 这 立即的 那 这 箭 刺激 到 这 命令
[tuː; tə] [spiːd] .
to speed .
到 速度 .
箭矢听到指令瞬间加速，就像弓弦绷紧的那一刻。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [bɪɡ] - [boʊld] [paɪnz] [fiː; ji] [stʊd] ,
There , in the doorway framed by the two big - boled pines she stood ,
那里 , 在 这 门口 框 经过 这 二 大的 - 博莱德 松树 她 站立 ,
她就站在两棵粗壮松树构成的门廊里，

[ˈvɪvɪdli] [ˈaʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [suːˈpɜːrblɪ] , [ˈɡlɔːrɪəsli] [ˈfemənɪn]
vividly outlined by the firelight from within the cabin , superbly , gloriously feminine
生动地 概述 经过 这 火光 从 之内 这 舱 , 极好 , 辉煌地 女性
,
.
,
在小屋内火光的映照下，轮廓分明，极尽奢华，充满女性魅力。

[hɜːr; hær] [oʊn] ['slendər] [sɔːft] ['lʌvlinəs] [θroʊn] ['ɪntuː] [trə'mendəs] ['kɑːntræst][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət]
her own slender soft loveliness thrown into tremendous contrast by the figure at
她 自己的 苗条 柔软的 可爱 抛掷 进入 巨大的 对比 经过 这 数字 在
[hɜːr; hær][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

她自身纤细柔美的容貌与身旁的人形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌ; əv][oʊld] [θɔː] [ɑːn] [huːz] [hed] [hɜːr; hær][hænd] ['restɪd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən]
the figure of old Thor on whose head her hand rested as light as a fallen
这 数字 的 老的 雷神 在 谁 头 她 手 休息 作为 光 作为 一个 倒下
[liːf] !
leaf !
叶子 !

她轻轻地把手放在老托尔的头上，就像一片落叶！

[hɜːr; hær][hænd][ɑːn] [θɔːrz] [hed] !
Her hand on Thor's head !
她 手 在 雷神的 头 !

她把手放在索尔的头上！

[ʃiː; ji][ænd; ənd] [θɔː] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [hɜːr; hær][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
She and Thor standing side by side , her hand on his head : : : :
她 和 雷神 常设 边 经过 边 , 她 手 在 他的 头

她和索尔并肩站着，她的手放在他的头上.....

[ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ] [flɛrd] [ʌp][ɪn] [ˈtɪmbər] - ['wʊlfs] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][ɪn][bəʊθ][hændz] ,
Sudden rage flared up in Timber - Wolf's heart ; he gripped his rifle in both hands ,
突然 愤怒 喇叭口 向上 在 木材 - 狼的 心 ; 他 紧握 他的 步枪 在 两个都 双手 ;
一股怒火突然在“森林狼”心中燃起；他双手紧紧握住步枪。

[kən'temptʃuəsli] [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði][peɪnz] [wɪt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldər] ;
contemptuously ignoring the pains which shot through his left shoulder ;
轻蔑地 忽略 这 疼痛 哪个 射击 通过 他的 左边 肩膀 ;

他轻蔑地无视了左肩传来的剧痛；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ɪk'skjuːs] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ʃuːt]
at that moment he could have thanked God for excuse enough to shoot
在 那 片刻 他 可以 有 谢谢 上帝 为了 原谅 足够的 到 射击
[hɜːr; hær] [ded] .
her dead .
她 死的 .

那一刻，他本可以感谢上帝，给了他一个足以开枪打死她的借口。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [sɪ'djuːst] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrðɪnəs] [ʌ; əv] [θɔː] ; [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn]
She had seduced the loyalty and trustworthiness of Thor ; she had done
她 有 被诱惑 这 忠诚 和 可信度 的 雷神 ; 她 有 完毕
[ðæt] !
that !
那 !

她成功地赢得了索尔的忠诚和信任；她做到了！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['stændɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [wen] [ðæt] [dɔːg][wʌz; wəz][oʊld] [θɔː] ,
If a man like Standing could not trust his dog , when that dog was old Thor ,
如果 一个 男人 喜欢 常设 可以 不是 相信 他的 狗 , 什么时候 那 狗 曾是 老的 雷神 ,
如果像斯坦丁这样的人连他的狗都不能信任，而那条狗还是老索尔，

[ðen] [wer] [ɑːn] [ðɪs] [griːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][plænt][hɪz; ɪz] [trʌst] ?
then where on this green earth could he plant his trust ?
然后 在哪里 在 这 绿色的 地球 可以 他 植物 他的 相信 ?

那么，在这片绿色的地球上，他还能把信任寄托在哪里呢？

" [bæk] ！
" **Back** ！
" 后退 ！

“后退！

" [hiː; hi] ['stɔːmd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **he stormed at her** .
" 他 暴风雨 在 她 ；

他冲她大吼。

" [bæk] ！
" **Back** ！
" 后退 ！

“后退！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [fɔːr; fəɹ] [flaɪt] .
" **She was poised for flight** .
" 她 曾是 准备 为了 航班 ；

她已做好起飞的准备。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [bruːt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He came at the instant of her victory over the brute intelligence of a
他 来了 在 这 立即的 的 她 胜利 超过 这 蛮力 智力 的 一个
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

他赶在她战胜狗的蛮力之后的那一刻到来了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [haɪ] [hoʊps] , [wen] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hɑːt][ɪn] [rɪ'beljən] [θɹɔbd]
at the moment of her high hopes , when her heart hot in rebellion throbbed
在 这 片刻 的 她 高的 希望 , 什么时候 她 心 热的 在 叛乱 悸动
[wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
with triumph .
和 胜利 ；

在她满怀希望的时刻，在她心中充满反叛之火，又充满胜利之喜的时刻。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [wʊd]
She , too , at that moment , could she have commanded the lightnings , would
她 , 也 , 在 那 片刻 , 可以 她 有 命令 这 闪电 , 会
[hæv; həv] ['strɪkən] [hɪm; ɪm] [ded] .
have stricken him dead .
有 受打击的 他 死的 ；

如果她当时能够操控闪电，她也会把他击毙。

[hɜːr; həɹ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [sʌt] [haɪts] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]
Her hatred of him reached in a flash such heights as it had never
她 仇恨 的 他 达到 在 一个 闪光 这样的 高度 作为 它 有 绝不
[əs'paɪəd][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .
aspired to before .
渴望 到 前 ；

她对他的恨意瞬间达到了前所未有的高度。

[bæk] ？
Back ？
后退 ？

后退？

[hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ？
He commanded her to turn back ？
他 命令 她 到 转动 后退 ？

他命令她回头？

[ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪkˈteɪts] [æʔ; əʔ][hɜːr; həʀ][ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sensʔ] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd]
Shouted his dictates at her in that first moment when she sensed escape and
喊叫 他的 规定 在 她 在 那 第一的 片刻 什么时候 她 感觉到的 逃脱 和
[ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪktər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ?
freedom and victory over him who had been victor long enough ?
自由 和 胜利 超过 他 WHO 有 到过 胜利者 长的 足够的 ?
在她感受到逃脱、自由和战胜他——一个长期占据上风的人——的第一刻，他却对她大喊大叫，发号施令？

[bæk] ?
Back ?
后退 ?
后退？

[nɑːt] [naʊ] ; [nɑːt] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] ,
Not now ; not though he flourished his rifle ,
不是 现在 ; 不是 尽管 他 繁荣 他的 步枪 ,
现在不行；即使他挥舞着步枪也不行。

[ˈθretnɪŋ] [hɜːr; həʀ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæŋɡrəli][æʔ; əʔ][hɜːr; həʀ] .
threatening her with that while he shouted angrily at her .
威胁 她 和 那 尽管 他 喊叫 愤怒地 在 她 .
他一边愤怒地冲她大喊大叫，一边用那句话威胁她。

[ˈbriːfli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈʌnˈnəːvd] [hɜːr; həʀ] ,
Briefly the sight of him had unnerved her ,
简要地 这 视线 的 他 有 不安 她 ,
短暂地见到他时，她感到有些不安。

[hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [wɪðɪn] [hɜːr; həʀ][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈpʌʊərləsənəs] [tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] .
had created within her an utter powerlessness to move hand or foot .
有 创建 之内 她 一个 说出 无力感 到 移动 手 或者 脚 .
使她完全丧失了动弹不得的能力。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] " [bæk] !
But before he could shout " Back !
但 前 他 可以 喊 " 后退 !
但他还没来得及喊“退！ ”

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [dɪˈfaɪəns] , [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [broʊk] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; həʀ] [veɪnz] ,
" the second time defiance , like a flood of fire , broke along her veins ,
" 这 第二 时间 蔑视 , 喜欢 一个 洪水 的 火 , 打破 沿着 她 静脉 ,
“第二次，反抗之火如同烈焰般在她体内奔涌。”

[ˈwɔːrmɪŋ] [hɜːr; həʀ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
warming her from head to foot ;
变暖 她 从 头 到 脚 ;
从头到脚温暖着她；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[- 页 -]
[第214页]

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈerɪə] [ʌv; əv] [laɪt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] ,
she sprang out from the area of light at the cabin door and ,
她 弹簧 出去 从 这 区域 的 光 在 这 舱 门 和 ,
她从小屋门口的光亮处跳了出来，

[ˈrʌnɪŋ] [mɔːr] [ˈswɪftli] [ðæn; ðən] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd] [diːmd] [ˈeni] [gɜːrl][kʊd; kəd][ˈevər] [rʌn] ,
running more swiftly than Bruce Standing had deemed any girl could ever run ,
跑步 更多的 迅速地 比 布鲁斯 常设 有 被认为 任何 女孩 可以 曾经 跑步 ,
她的奔跑速度比布鲁斯·斯坦丁认为任何女孩所能达到的速度都要快。

[ʃiː, ʃi] [sped] [ə'wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
she sped away among the trees
她 加速 离开 之中 这 树木

她飞快地消失在树林中.....

[ə; eɪ] ['moʊmənt][ə'gʊʊ][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ][fɜːrm] [ɪn'ten](ə)n] :
A moment ago he had but the one firm intention :
一个 片刻 前 他 有 但 这 一 公司 意图 :

就在刚才，他心中只有一个坚定的念头：

[tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd][biː; bi][riːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
To set her free and be rid of her for all time .
到 放 她 自由的 和 是 摆脱 的 她 为了 全部 时间 .

让她解脱，永远摆脱她。

[naʊ] , [nɑːt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['æftər]
Now , not ten seconds after holding that purpose , he was rushing after
现在 , 不是 十 秒 后 保持 那 目的 , 他 曾是 匆忙 后
[hɜːr; hər] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
her , forgetful of everything ,
她 , 健忘 的 一切 ,

不到十秒钟，他就抛下一切，追着她跑去。

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [sɪk] ['wɪrɪnəs] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][wʌŋ] [dɪ,tɜːrmi'nei](ə)n] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər]
his wounds and sick weariness , except his one determination to drag her
他的 伤口 和 生病的 疲劳 , 除了 他的 一 决心 到 拖 她
[bæk] !
back !
后退 !

他浑身是伤，疲惫不堪，但他只有一个决心，那就是要把她拉回来！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgər] , [nɑːt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [truː] [eksplə'nei](ə)n]
He was angry ; in his anger , not admitting to himself the true explanation
他 曾是 生气的 ; 在 他的 愤怒 , 不是 承认 到 他自己 这 真的 解释
,
:
,

他很生气；在愤怒之中，他不愿承认真正的原因，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɜːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrd] [kraɪm] . . .
he felt that he must blame her for a third crime . . .
他 毛毡 那 他 必须 责备 她 为了 一个 第三 犯罪 . . .

他觉得他必须把第三桩罪行归咎于她.....

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔgz] ['lɔɪəlti] . . .
she had trifled with the integrity of his dog's loyalty . . .
她 有 琐碎 和 这 正直 的 他的 狗的 忠诚 . . .

她辜负了他爱犬的忠诚.....

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [oʊld] [θɔːrz] ['stɜːrdi] ['ɑːnəsti]
she had corrupted old Thor's sturdy honesty
她 有 腐败的 老的 雷神的 结实的 诚实

她败坏了老索尔坚韧不拔的正直品格.....

[ʃiː; ʃi] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .
She ran like a deer .
她 跑 喜欢 一个 鹿 .

她跑得像鹿一样快。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ˈɪntuː] [ˈhedʌŋ] [flaɪt] [ðæt] [ˈveri] [ækt] [rɪˈliːst] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ]
The moment that she broke into headlong flight that very act released within her a
这 片刻 那 她 打破 进入 一头扎 航班 那 非常 行为 发布 之内 她 一个
[fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] ;
full tide of fright ;
满的 潮 的 惊吓 ;

她拔腿就跑的那一刻，内心深处的恐惧也随之涌起；

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpænik] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][wʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz]
it became a panic like that of soldiers once they have thrown down their arms
它 成为 一个 恐慌 喜欢 那 的 士兵 一次 他们 有 抛掷 向下 他们的 武器
[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv] [dɪsˈɔːrdəd] [rɪˈtriːt] .
and plunged into the delirium of disordered retreat .
和 暴跌 进入 这 谵妄 的 混乱 撤退 .
它变成了一种恐慌，就像士兵们扔下武器，陷入混乱撤退的谵妄状态一样。

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,
She ran as she had never done before ,
她 跑 作为 她 有 绝不 完毕 前 ,
她跑得比以往任何时候都快，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [beɪb] - [hæd; həd] [fled] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
even when she and Babe Deveril had fled through the night .
甚至 什么时候 她 和 宝贝 - 有 逃亡 通过 这 夜晚 .
即使她和贝贝·德维里尔连夜逃走了。

[ænd; ənd] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd]
And Bruce Standing would never have come up with her that night had
和 布鲁斯 常设 会 绝不 有 来 向上 和 她 那 夜晚 有
[aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʃiː; ʃi] [fel] ,
it not been that in the dark she fell ,
它 不是 到过 那 在 这 黑暗的 她 跌倒 ,
如果不是她在黑暗中跌倒，布鲁斯·斯坦丁那天晚上永远不会遇到她。

[ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [maʊnd] [left] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [bɔːg]
stumbling over the low mound left to mark the place where an ancient log
踉跄 超过 这 低的 冢 左边 到 标记 这 地方 在哪里 一个 古老的 日志
[hæd; həd] [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] .
had disintegrated .
有 解体 .
绊倒在低矮的土堆上，那是古树干腐烂后留下的痕迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈflaʊndəd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; həɪ] [ˈʃoʊldər] .
As she floundered to her feet she felt his hand on her shoulder .
作为 她 挣扎 到 她 脚 她 毛毡 他的 手 在 她 肩膀 .
她踉跄着站起来时，感觉他的手搭在了她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
She screamed , she struck at him
她 尖叫 , 她 击 在 他
她尖叫着，她打了他.....

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɪ] [tuː] [hændz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌnz] [bɪˈfɔːr] ;
He caught her two hands as he had done once before ;
他 捕捉 她 二 双手 作为 他 有 完毕 一次 前 ;
他像以前那样抓住了她的双手；

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][nʊʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [kɔːl][hiː; hi][pʊt][ə'pɑːn][hɪm'self] , ['bɑːdi]
she could have no inkling of the tremendous call he put upon himself , body
她 可以 有 不 暗示 的 这 巨大的 称呼 他 放 之上 他自己 , 身体
[ænd; ənd] [wɪl] ;
and will ;
和 将要 ;

她丝毫没有意识到他对自己、自己的身体和意志提出了多么巨大的要求；

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hevi] , ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɪn]
she could hear his heavy , labored breathing , but she , too , was breathing in
她 可以 听到 他的 重的 , 辛勤劳作 呼吸 , 但 她 , 也 , 曾是 呼吸 在
[gɑːsps] .
gasps .
喘息 .

她能听到他沉重而急促的呼吸声，但她自己也喘着粗气。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [blʌd] ['soʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
She could see neither the whiteness of his face nor yet the blood soaking his
她 可以 看 两者都不 这 白人 的 他的 脸 也不 然而 这 血 浸泡 他的
[ʃɜːrt] .
shirt .
衬衫 .

她既看不到他惨白的脸，也看不到他衬衫上浸透的鲜血。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['klɪrli] .
He was not thinking clearly .
他 曾是 不是 思维 清楚地 .

他当时思路混乱。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : " [aɪ][gɔːt][hɜːr; hər] !
He merely said within himself : " I got her !
他 仅仅 说 之内 他自己 : " 我 得到 她 !

他只是在心里说：“我抓到她了！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .
" That was everything .
" 那 曾是 一切 .

一切都结束了。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtwərd] - ['pɔːrɪŋ] ['faɪərleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Until , as they came again into the outward - pouring firelight in front of
直到 , 作为 他们 来了 再次 进入 这 向外 - 浇注 火光 在 正面 的

直到他们再次来到面前那向外倾泻而出的火光中.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] , [hiː; hi] ['wʌndɜː-d] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzɪli] : " [wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː]
the cabin door , he wondered somewhat uneasily : " What am I going to do
这 舱 门 , 他 想知道 有些 不安地 : " 什么 是 我 去 到 做
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
with her ?
和 她 ?

他站在小屋门口，有些不安地想：“我该拿她怎么办呢？ ”

" [laɪ'net, lɪ'net] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəsli] [ˈfeɪkən] , [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Lynette , panting and piteously shaken , dropped down on the edge of the**
" 莱内特 , 喘息 和 可怜地 摇晃 , 掉落 向下 在 这 边缘 的 这
[bʌŋk] , [ˌoʊvərˈbɔ:rn; ˌoʊvərˈboʊrn][baɪ][dɪˈzæstər] ,
bunk , overborne by disaster ,
假寐 , 压倒 经过 灾难 ,
“莱内特气喘吁吁, 神情凄惨地瘫倒在床铺边缘, 被灾难压垮了。”

[ˈhoʊpləs] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [ə'genst] [ə; eɪ]
hopeless , her face in her hands ; she was fighting with herself against a
绝望 , 她 脸 在 她 双手 ; 她 曾是 斗争 和 她自己 反对 一个
[bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] .
burst of tears .
爆裂 的 眼泪 .
她绝望地双手捂着脸, 努力克制着即将夺眶而出的泪水。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [si:] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Thus she did not see Bruce Standing as he stood at the threshold , looking at
因此 她 做过 不是 看 布鲁斯 常设 作为 他 站立 在 这 临界点 , 寻找 在
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

因此, 她没有看到布鲁斯·斯坦丁站在门口看着她。
[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][step] ; [aɪ ˈti:] [ˈʌfəld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
She heard his step ; it shuffled and was uncertain ,
她 听到 他的 步 ; 它 洗牌 和 曾是 不确定 ,
她听到了他的脚步声; 那脚步声拖沓而犹豫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ma:rk] [ðɪs] .
but she did not at the moment mark this .
但 她 做过 不是 在 这 片刻 标记 这 .
但她当时并没有注意到这一点。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [waɪn] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈθɔ:] , [ə; eɪ] [ˈθɔ:] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
She heard a whine from old Thor , a Thor perplexed and ill at ease .
她 听到 一个 抱怨 从 老的 雷神 , 一个 雷神 困惑 和 患病的 在 舒适 .
她听到老索尔发出呜咽声, 索尔显得困惑不安。

. . . [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ˈθɔ:t] : " [hi:; hi] [ˈhæznt] [mu:vd] ; [hi:; hi] [ˈhæznt] [ˈspʊkən] !
. . . **Suddenly she thought : " He hasn't moved ; he hasn't spoken !**
. . . 突然 她 想法 : " 他 还没有 已搬 ; 他 还没有 说 !
她突然想到: “他一动不动, 一言不发! ”

" [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈswɪftli] .
" **She dropped her hands then and looked up swiftly .**
" 她 掉落 她 双手 然后 和 看起来 向上 迅速地 .
她随即放下双手, 迅速抬起头来。

[ænd; ənd] , [ðʌs] , [ʃi:; ʃi] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
And , thus , she surprised a queer look in his eyes ;
和 , 因此 , 她 惊讶 一个 酷儿 看 在 他的 眼睛 ;
于是, 她惊讶地发现他眼中闪过一丝异样的神色;

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [keɪˈɑ:tk] [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rn][wʌn]
his own thoughts were all chaotic and yet there was beginning to burn one
他的 自己的 想法 是 全部 混乱 和 然而 那里 曾是 开始 到 烧伤 一
[ˈstedi] [ˈθɔ:t] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [wʌn] [braɪt] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [smʊk] .
steady thought among them like one bright flame in a whirl of smoke .
稳定的 想法 之中 他们 喜欢 一 明亮的 火焰 在 一个 旋转 的 抽烟 .
他自己的思绪一片混乱, 然而在其中却开始燃起一个稳定的念头, 就像一团明亮的火焰在翻腾的烟雾中燃烧起来。

[hi:; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][dɔ:r] [wen] [ðei] [keɪm] [ɪn] ;
He had closed the door when they came in ;
他 有 关闭 这 门 什么时候 他们 来了 在 ;
他们进来时，他已经把门关上了；

[hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ʌp] - ['endɪd][lɔ:g] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃer] ;
he had sat down upon the up - ended log which served here as a chair ;
他 有 卫星 向下 之上 这 向上 - 结束 日志 哪个 服务 这里 作为 一个 椅子 ;
他坐在倒扣的圆木上，这圆木在这里被当作椅子使用；

[θɔ:rz] [hed] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['mæstəz] [ni:] [ænd; ənd] ['æbsəntli] - [hænd][wʌz; wəz]
Thor's head was on the master's knee and absently Standing's hand was
雷神的 头 曾是 在 这 硕士学位 膝盖 和 心不在焉地 - 手 曾是
[ˈstroʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
stroking it .
抚摸 它 .
索尔的头枕在师傅的膝盖上，斯坦丁漫不经心的手轻轻抚摸着它。

[hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] [aʊt'saɪd] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][hɜ:r; hər] ;
He had dropped his rifle outside when he started to run after her ;
他 有 掉落 他的 步枪 外部 什么时候 他 开始 到 跑步 后 她 ;
他追着她跑的时候，步枪掉在了外面；

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [sta:pt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðei] [keɪm] [ɪn] .
he had not stopped to look for it as they came in .
他 有 不是 停止 到 看 为了 它 作为 他们 来了 在 .
他们进来的时候，他没有停下来寻找。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [wʌz; wəz][hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
She saw that a revolver was half in and half out of his pocket
她 锯 那 一个 左轮手枪 曾是 一半 在 和 一半 出去 的 他的 口袋
她看到他口袋里一半插着一把左轮手枪，一半露在外面.....

[ðen] [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] ,
Then she marked , with a start ,
然后 她 标记 , 和 一个 开始 ,
然后她猛地一跳，

[ðə; ði] [ded] - [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [hʌŋ] [lɪmp] ,
the dead - white of his face and the way his left arm hung limp ,
这 死的 - 白色的 的 他的 脸 和 这 方式 他的 左边 手臂 悬挂 跛行 ,
他脸色惨白，左臂无力地垂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [stɛɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wer] [ðə; ði] [blʌd]
and the red stain on his wrist and the back of his hand where the blood
和 这 红色的 弄脏 在 他的 手腕 和 这 后退 的 他的 手 在哪里 这 血
[hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
had run down his sleeve .
有 跑步 向下 他的 袖子 .
还有他手腕和手背上的红色污渍，那是鲜血顺着袖子流下来留下的。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [wu:nd] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði]
Her first thought was of his old wound and how he was not the
她 第一的 想法 曾是 的 他的 老的 伤口 和 如何 他 曾是 不是 这
[mæn][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wu:nd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [hi:l] ,
man to give a wound a chance to heal ,
男人 到 给 一个 伤口 一个 机会 到 愈合 ,
她首先想到的是他旧伤，以及他根本不会给伤口愈合的机会。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʊd] [breɪk] [aɪ 'ti:]['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .
but rather would break it open again and again through his violence .
但 相当 会 休息 它 打开 再次 和 再次 通过 他的 暴力 .
但他却会用暴力一次又一次地将它撕开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [wʌt] ,
Then she recalled what ,
然后 她 召回 什么 ,

然后她想起了什么，

[ˈdɒrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] — [ðə; ði] [ʃɑːts] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
during these last few minutes she had forgotten — the shots which she had heard
期间 这些 最后的 很少 分钟 她 有 被遗忘的 — 这 镜头 哪个 她 有 听到
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ə'gəʊ] .
a little while ago .
一个 小的 尽管 前 .

在这最后的几分钟里，她忘记了——不久前她听到的枪声。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,
And she knew that ,
和 她 知道 那 ,

她知道这一点。

[ðoʊ] [hiː; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ænd][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]
though he sat upright and stared at her with the old look again in his
尽管 他 卫星 直立 和 凝视 在 她 和 这 老的 看 再次 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

虽然他坐直了身子，用那种熟悉的眼神盯着她，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
he had been shot the second time .
他 有 到过 射击 这 第二 时间 .

他第二次中枪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] , [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" I brought you back , girl , " he said at last ,
" 我 带来 你 后退 , 女孩 , " 他 说 在 最后的 ,

“我把你带回来了，姑娘，”他最后说道。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and she knew that he was bending a vast resource of will to keep his
和 她 知道 那 他 曾是 弯曲 一个 广阔的 资源 的 将要 到 保持 他的
[toʊn] [klɪr] [ænd; ænd] [ˈstedɪ] ,
tone clear and steady ,
语气 清除 和 稳定的 ,

她知道他正在调动巨大的意志力来保持语气清晰稳定。

" [nɑːt][bɪ'kæz, br'kɔːz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋgər] . . . [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt]
" not because I mean to keep you any longer . . . but just to show you that
" 不是 因为 我 意思是 到 保持 你 任何 更长 . . . 但 只是 到 展示 你 那
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ][step] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ]
with all the tricks of your sex you can take no step that I do not tell you
和 全部 这 技巧 的 你的 性别 你 能 拿 不 步 那 我 做 不是 告诉 你
[tuː; tə] [teɪk] !
to take !
到 拿 !

“不是因为我想让你继续待下去.....而是为了让你明白，即使你使尽浑身解数，只要我不让你走，你就走不下去！”

[naʊ] , [aɪv] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .

Now , I've the idea that I'd like best to be alone .
现在 , 我已经 这 主意 那 ID 喜欢 最好的 到 是 独自的 .

现在, 我感觉自己最想独处。

[ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] .

You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skersli] ['kredit][hɜ:r; hər] [ɪrɜ] ,

" In a flash she jumped to her feet ; she would scarcely credit her ears ,
" 在 一个 闪光 她 跳了起来 到 她 脚 ; 她 会 几乎 信用 她 耳朵 ,

她猛地跳了起来; 她简直不敢相信自己的耳朵。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][tʊʊld][hɜ:r; hər] [ˌri:əʃʊrɪŋli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst]

and yet one look at the man told her reassuringly that he was in earnest
和 然而 一 看 在 这 男人 讲述 她 令人安心 那 他 曾是 在 认真

.
:
.

然而, 她只看了一眼那男人, 就确信他是认真的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ju:l] [gʊʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I don't know where you'll go , " he said .
" 我 不 知道 在哪里 你会 去 , " 他 说 .

“我不知道你会去哪里,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .

" And I don't care .
" 和 我 不 关心 .

我不在乎。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ju:l] [faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] [men][ænd; ənd] [tru:] , [men][ʌv; əv][jʊr; jər]

But I can tell you you'll find some good men and true , men of your
但 我 能 告诉 你 你会 寻找 一些 好的 男人 和 真的 , 男人 的 你的

[oʊn] [kaɪnd] ,

own kind ,
自己的 种类 ,

但我可以告诉你, 你会找到一些好男人, 一些真诚的、和你一样的人。

[sɪns] [ðeɪ] [ju:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [daʊn] [brɪ'loʊ] [maɪ] [ˈʌðər] [ˈkæbɪn] ; [ˈtægɜ-t] [ænd; ənd] [ˈgæləp]

since they shoot in the back , down below my other cabin ; Taggart and Gallup
自从 他们 射击 在 这 后退 , 向下 以下 我的 其他 舱 ; 塔格特 和 盖洛普

[ænd; ənd] [ˈʃɪptən]

and Shipton
和 希普顿

因为他们从后面开枪, 就在我另一个小屋的下方; 塔格特、盖洛普和希普顿.....

[noʊ] , [jʊr; jər] [frend] [ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l] [ˈɪznt] [ðer; ðər] !

No , your friend Baby Devil isn't there !
不 , 你的 朋友 婴儿 魔鬼 不是 那里 !

不, 你的朋友小恶魔不在那里!

[ænd; ənd][,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li:][dʒʊʊ][hæz; həz] [skɪpt] [aʊt] .

And Mexicali Joe has skipped out .
和 墨西卡利 乔 有 跳过 出去 .

而墨西哥乔却缺席了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [bɜ:rdz]

If you like to take your chances with those birds
如果 你 喜欢 到 拿 你的 机会 和 那些 鸟类

如果你喜欢碰运气, 和那些鸟儿打交道.....

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [riˈvɔːlvər] [wɪtʃ] [ˈriːs(ə)ntli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæɡɜːts] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː]
 " He jerked out the revolver which recently had been Taggart's and tossed it
 " 他 猛地一抖 出去 这 左轮手枪 哪个 最近 有 到过 塔格特的 和 抛掷 它
 [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
to the bunk .
 到 这 假寐 .

“他猛地掏出那把不久前还是塔格特的左轮手枪，扔到了铺位上。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ə'bɔ:ŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
 " **You** **can** **take** **that** **along** , **if** **you** **like** .
 " 你 能 拿 那 沿着 , 如果 你 喜欢 .
 "如果你愿意的话，可以把它带走。"

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][ˈfaɪər] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒiəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" She flushed up , her face as hot as fire , as he jeered at her ,
 " 她 酡 向上 , 她 脸 作为 热的 作为 火 , 作为 他 嘲笑 在 她 ,
 ['seɪɪŋ] :
saying :
 说 :

“他嘲笑她，她顿时满脸通红，脸颊滚烫如火，说道：”

" [men] [ʌv; əv] [jər; jər] [oʊn] [kaɪnd] , [sɪns] [ðeɪ] [ʃu:t] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ! " . . .
" Men of your own kind , since they shoot in the back ! " . . .
 " 男人 的 你的 自己的 种类 , 自从 他们 射击 在 这 后退 ! " . . .
 “你们这些人都是同类，因为你们会背后开枪！”

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][æn; ən] [ˈækjərət] [ges] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ;
She could come close to an accurate guess of what had happened ;
 她 可以 来 关闭 到 一个 准确的 猜测 的 什么 有 发生 ;
 她对所发生的事情几乎可以做出准确的猜测;

[sɪns] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒɒs] [wʌz; wəz] [gɒ:n] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðæt] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [set]
since Mexicali Joe was gone it must be that Standing had set
 自从 墨西卡利 乔 曾是 已消失 它 必须 是 那 常设 有 放
 [hɪm; ɪm] [fri:] ;
him free ;
 他 自由的 ;

既然墨西卡利·乔已经不在，那一定是斯坦丁把他放走了；

[sɪns] ['stændɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [wuːnd] ,
since Standing returned with a fresh wound ,
 自从 常设 返回 和 一个 新鲜的 伤口 ,
 由于斯坦丁带着新的伤口回来了，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ˈtæɡət] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊd] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk]

it	must	be	that	Taggart	or	one	of	his	crowd	had	shot	him	in	the	back
它	必须	是	那	塔格特	或者	一	的	他的	人群	有	射击	他	在	这	后退

.....

:-:-:-

.....

一定是塔格特或者他手下的人从背后开枪打死了他.....

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈhɑːtli] :
She had not meant to speak , but now she cried out hotly :
 她 有 不是 意思是 到 说话 , 但 现在 她 哭 出去 热 :
 她原本不想说话，但现在却情不自禁地喊了出来：

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʃu:t] [ju:; jə] !
 " I did not shoot you !
 " 我 做过 不是 射击 你 !

“我没有开枪打你！ ”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [si:] . . . [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] [juː; jʊ] [wəd] [noʊ] .
You didn't see . . . if you had seen you would know .
你 没有 看 . . . 如果 你 有 已见 你 会 知道 .
你没看到.....如果你看到了，你就会知道了。

[maɪ][ˈpɪst(ə)l] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . . .
My pistol lay on the table . . .
我的 手枪 躺 在 这 桌子 . . .
我的手枪放在桌子上.....

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] . . .
the window was open . . .
这 窗户 曾是 打开 . . .
窗户开着.....

[sʌm; səm][wʌn] [ri:tʃt] [ɪn][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [juː; jʊ] . . .
some one reached in and picked it up and shot you . . .
一些 一 达到 在 和 挑选 它 向上 和 射击 你 . . .
有人伸手进去捡起枪，然后朝你开了一枪.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ]
I was frightened , and when the pistol was dropped back to the table , I
我 曾是 害怕 , 和 什么时候 这 手枪 曾是 掉落 后退 到 这 桌子 , 我
[kɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌp]
caught it up
捕捉 它 向上
我当时很害怕，当手枪掉回桌上时，我赶紧把它捡了起来.....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 217]
" [页 -]
[第217页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] . . .
His eyes grew brilliant with the intensity of the look he turned upon her . . .
他的 眼睛 生长 杰出的 和 这 强度 的 这 看 他 转向 之上 她 . . .
.
:
.
他凝视着她，双眼闪闪发光.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn][wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] . . .
But his brain was reeling , his weakness overpowered him . . .
但 他的 脑 曾是 卷轴 , 他的 弱点 实力悬殊 他 . . .
但他脑子一片混乱，虚弱让他无法自拔.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [set][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'genst] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær]
he was set with all the steel of his character against showing before her
他 曾是 放 和 全部 这 钢 的 他的 特点 反对 显示 前 她
[ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv] ['wi:knəs]
the first sign of weakness
这 第一的 符号 的 弱点
他意志坚定，绝不要在她面前流露出丝毫软弱.....

" ['laɪər] !
" Liar !
" 说谎者 !
“说谎者！

" [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
" he flung at her .
" 他 扔 在 她 .
他向她扔了东西。

" [tu:; tə][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . . .
" To lie about it : : :
" 到 说谎 关于 它 . . .

“对此撒谎.....”

[ðæts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑ:t]
that's worse than the shot : : : :
那就是 更糟 比 这 射击

那比那一枪还糟糕.....

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" He leaned back against the wall :
" 他 倾斜 后退 反对 这 墙 .

他向后靠在墙上。

" [jʊə(r)] [fri:] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You're free now , " he said :
" 你是 自由的 现在 , " 他 说 .

“你现在自由了,”他说。

" [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] !
" I would to God I had never seen you !
" 我 会 到 上帝 我 有 绝不 已见 你 !

我真希望我从未见过你！

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['læftər] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [dɪ'faɪənt] , ['æŋɡri] , ['bɪtər]
" For answer she flung her bright laughter back at him ; defiant , angry , bitter
" 为了 回答 她 扔 她 明亮的 笑声 后退 在 他 ; 桀骜不驯 , 生气的 , 苦的
[læftər] .
laughter :
笑声 .

她没有回答，而是向他发出爽朗的笑声；那是挑衅的、愤怒的、苦涩的笑声。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [rɪ'vɔ:lvr] [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She caught up the heavy revolver he had thrown to her :
她 捕捉 向上 这 重的 左轮手枪 他 有 抛掷 到 她 .

她接住了他扔给她的那把沉重的左轮手枪。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [naʊ] . . . [wɪð; wɪθ][nʊʊ][wʌn][tu:; tə] [si:]
" I could shoot you now : : : with no one to see : : : :
" 我 可以 射击 你 现在 . . . 和 不 一 到 看

“我现在就可以开枪打死你.....而且不会有人看见.....”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læftər] , [hɑ:rd][ænd; ænd] [ʌɡli] , ['ænsər] [waɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə]
" His own laughter , hard and ugly , answered while he found the strength to
" 他的 自己的 笑声 , 难的 和 丑陋的 , 回答 尽管 他 成立 这 力量 到
[seɪ] ['stɜ:rnlɪ] :
say sternly :
说 严厉地 :

他发出刺耳难听的笑声，同时鼓起勇气严厉地说：

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['lʊkɪŋ] [ju:; jʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] . . . [ju:d] [lu:z] [jɔr; jər] [nɜ:rv] [æt; ət]
" But with me looking you straight in the eyes : : you'd lose your nerve at
" 但 和 我 寻找 你 直的 在 这 眼睛 . . . 你会 失去 你的 神经 在
[ðæt] !
that !
那 !

“但是如果我直视你的眼睛.....你就会失去勇气！ ”

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wepən] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [skɔ:nɪŋ] ['eni] [ɡɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" She flung the weapon down to the floor , scorning any gift of his :
" 她 扔 这 武器 向下 到 这 地面 , 蔑视 任何 礼物 的 他的 .

她将武器扔到地上，对他的任何礼物都嗤之以鼻。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [əˈnʌðər] [glæns] [təːrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Without another word , with never another glance toward him , she passed to the
没有 其他 单词 , 和 绝不 其他 瞥一眼 朝向 他 , 她 通过了 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

她一言不发，甚至再也没看他一眼，径直走向门口。

[dʒɜːrk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
jerked it open and went out .
猛地一抖 它 打开 和 去 出去 .

他猛地拉开门走了出去。

[hiː; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
He sat staring into the fire .
他 卫星 凝视 进入 这 火 .

他呆呆地望着火堆。

[θɔː] [brɪˈgæn] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɪmp][hænd] .
Thor began sniffing at the limp hand .
雷神 开始 嗅闻 在 这 跛行 手 .

索尔开始嗅了嗅那只无力垂落的手。

[ˈstændɪŋ] [ɡɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Standing got to his feet ;
常设 得到 到 他的 脚 ;

他站了起来；

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
the fire was dying down and a sudden shiver of cold prompted him to
这 火 曾是 垂死 向下 和 一个 突然 颤抖 的 寒冷的 提示 他 到

[paɪl][ɑːn] [freʃ] [ˈfjuːəl] .
pile on fresh fuel .
桩 在 新鲜的 燃料 .

火势渐渐减弱，一阵突如其来的寒意促使他添上新的燃料。

[hiː; hi] [kɪkt] [ˈtægɜːts] [rɪˈvɑːlvər] [ˈvɪʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
He kicked Taggart's revolver viciously out of his way .
他 踢 塔格特的 左轮手枪 恶毒地 出去 的 他的 方式 .

他狠狠地一脚踢开了塔格特的左轮手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [pæst] [ðə; ðɪ] [bʌŋk] .
He was going to the fireplace , but in doing so passed the bunk .
他 曾是 去 到 这 壁炉 , 但 在 正在做 所以 通过了 这 假寐 .

他正要去壁炉边，结果经过了床铺。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He sat down a moment ,
他 卫星 向下 一个 片刻 ,

他坐了下来，

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] . . . [kəʊld][ænd; ənd] [ˈswetɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]
wiping the sweat from his forehead . . . cold and sweating at the same time
擦拭 这 汗 从 他的 前额 . . . 寒冷的 和 出汗 在 这 相同的 时间

.
:
.

他擦了擦额头上的汗.....又冷又冷。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He lay back , flat on his back , and shut his eyes .
他 躺 后退 , 平坦的 在 他的 后退 , 和 关闭 他的 眼睛 .

他仰面躺下，闭上了眼睛。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈveɪɡli] [həʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:st] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz]
He wondered vaguely how much blood he had lost coming up through the woods
他 想知道 依稀 如何 很多 血 他 有 丢失的 未来 向上 通过 这 树林
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkæbɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] ;
from the lower cabin where he had been shot ;
从 这 降低 舱 在哪里 他 有 到过 射击 ;
他隐约想知道，从他中枪的山下小屋穿过树林上来，他究竟流了多少血；

[həʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:st] [waɪl] [hi:; hi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən][ˈæftər] [ðæt] [gɜ:rl]
how much blood he had lost while he ran like a madman after that girl
如何 很多 血 他 有 丢失的 尽管 他 跑 喜欢 一个 狂人 后 那 女孩
他追着那个女孩像疯了一样跑，到底流了多少血.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ʃʌt] [ˈdɔ:ɡɪdli] [taɪt] [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪzɪd] [ˈsensɪz]
His eyes were shut doggedly tight and yet it seemed to his dizzyed senses
他的 眼睛 是 关闭 顽强地 紧的 和 然而 它 似乎 到 他的 头晕 感官
[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l]
as though he could feel
作为 尽管 他 可以 感觉
他双眼紧闭，却在眩晕中似乎还能感觉到什么。

[ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
the look of her eyes , bending over him
这 看 的 她 眼睛 , 弯曲 超过 他
她俯身看着他，眼神里充满了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第14/21页

[naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei] [streɪndʒ] [θɪŋ]

Now , that was a strange thing
现在 , 那 曾是 一个 奇怪的 事物

这真是件奇怪的事.....

[ˈnevər] [wʌnz][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; ei] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [ʃoʊ]

Never once had she given him a look from those eyes of hers to show
绝不 一次 有 她 给定 他 一个 看 从 那些 眼睛 的 她的 到 展示

[ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈspæzəm][ʌv; əv] [fɪr]

a single spasm of fear
一个 单身的 痉挛 的 害怕

她那双眼睛里从未流露出丝毫恐惧.....

[ˈfɪrləs] ?

Fearless ?
无畏 ?

无所畏惧？

[ʃiː; ʃɪ] , [ə; ei][gɜːrl] ?

She , a girl ?
她 , 一个 女孩 ?

她，是个女孩吗？

[dɪd] [ˈfɪrləsənəs] [ænd; ænd] [ˈkʌvərdɪs] [blend] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][ɪŋ,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [maɪt]

Did fearlessness and cowardice blend , then , that the incomprehensible result might
做过 无畏 和 怯懦 混合 , 然后 , 那 这 难以理解 结果 可能

[biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ˈwʊmən] ?

be known as woman ?
是 已知 作为 女士 ?

那么，无畏与怯懦是否融合在一起，才产生了这种不可思议的结果，即女人？

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈkʌvərdɪs] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; ei][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

For it was the supreme stroke of cowardice to shoot a man in the back .
为了 它 曾是 这 最高 中风 的 怯懦 到 射击 一个 男人 在 这 后退 .

因为从背后射杀一个人是懦夫的极致行径。

[ænd; ænd] [jet] . . .

And yet . . .
和 然而 . . .

然而.....

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] : " [aɪ][dɪd][nɔːt] [ʃuːt] [juː; jʊ] !

she had said : " I did not shoot you !
她 有 说 : " 我 做过 不是 射击 你 !

她曾说过：“我没有开枪打你！ ”

" [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] ! . . .

" While she spoke , he had believed ! . . .
" 尽管 她 辐 , 他 有 相信 ! . . .

“她说话的时候，他竟然相信了！"

[hiː; hi] [leɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self]

He lay jeering at himself
他 躺 嘲笑 在 他自己

他躺在那里，嘲笑着自己.....

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [greɪ] [aɪz] ,
And all the while , as in a vision , he saw a pair of big gray eyes ,
和 全部 这 尽管 , 作为 在 一个 想象 , 他 锯 一个 一对 的 大的 灰色的 眼睛 ,
与此同时, 他仿佛在幻觉中看到一双灰色的大眼睛,

[sɔ:ft][ænd; ənd][ˈtendər][ænd; ənd] [əˈlɔrɪŋ] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
soft and tender and alluring , bending over him
柔软的 和 投标 和 诱人 , 弯曲 超过 他
柔软、温柔、诱人, 俯身在他身上.....

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " ['mʌtəd] [bru:s] ['stændɪŋ] [əˈlaʊd] ,
" There's just one thing in the world , " muttered Bruce Standing aloud ,
" 有 只是 一 事物 在 这 世界 , " 低声说道 布鲁斯 常设 大声 ,
“世界上只有一件事,”布鲁斯喃喃自语道, 站在那里大声说道。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [du:] [wen] [hɑ:rd] ['drɪvŋ] [baɪ][pərˈpleksəti][ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ˈsɔ:ləteri] [ˌaɪsəˈleɪʃn]
as a man may do when hard driven by perplexity and safe in solitary isolation
作为 一个 男人 可能 做 什么时候 难的 驱动 经过 困惑 和 安全的 在 孤 隔离
[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ɪrɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
from other ears than his own ,
从 其他 耳朵 比 他的 自己的 ,
就像一个人在极度困惑和孤独的状态下, 在远离他人耳语的安全环境中可能会做的那样,

" [ðæt] [aɪˈd] [gɪv] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] !
" that I'd give everything to know !
" 那 ID 给 一切 到 知道 !
“我愿意付出一切来了解! ”

[tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] !
To know for sure !
到 知道 为了 当然 !
要确切知道!

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ]
Just one thing
只是 一 事物
还有一件事.....

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 219]
" [页 -]
[第219页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [wʌn][blaɪnd][aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][ˈsaɪlənt] [ˈfɔ:rɪst] [lənd] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl]
Lynette , running like one blind out into the dark silent forest land , her own soul
莱内特 , 跑步 喜欢 一 瞎的 出去 进入 这 黑暗的 沉默的 森林 土地 , 她 自己的 灵魂
[stɔ:rm] - [tɔ:st] ,
storm - tossed ,
风暴 - 抛掷 ,
莱内特像个盲人一样奔跑进黑暗寂静的森林深处, 她的灵魂仿佛被风暴席卷过。

[stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbrʌptnəs] , [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [leɪ]
stopped with sudden abruptness , staring about her , striving to see what lay
停止 和 突然 突兀 , 凝视 关于 她 , 努力 到 看 什么 躺
[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
before her , about her .
前 她 , 关于 她 :
她突然停了下来, 环顾四周, 努力看清眼前和周围的一切。

[ˈfri:] ！
Free ！
自由的！

自由的！

[æz; əz] [ˈfri:] [æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪnd] , [tuː; tə][ˈruːm] [wer] [ˈjiː; ʃi] [ˈlɪstɪd] .
As free as the wind , to roam where she listed .
作为 自由的 作为 这 风 , 到 漫游 在哪里 她 列出 .
她像风一样自由，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd][əˈləʊn] ！
And alone ！
和 独自的 ！

而且孤身一人！

[əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈmoʊmənt] [ˈsɪns] [ˈjiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfled][ðə; ði] [ˈmenəs]
Alone with the wilderness for the first moment since she had fled the menace
独自的 和 这 荒野 为了 这 第一的 片刻 自从 她 有 逃亡 这 威胁
[ˈjelpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn][ˈbɪɡ] [ˈpaɪn] .
yelping at her heels in Big Pine .
尖叫 在 她 高跟鞋 在 大的 松树 .
自从逃离了在大松树镇身后发出哀嚎的威胁后，这是她第一次独自一人面对荒野。

[əˈləʊn] .
Alone .
独自的 。

独自的。

[ænd; ənd] [wɔːld] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][ˈmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəbli] [ˈblækli] [ˈdɑːrk][ˈsɒləˌtjuːdz] .
And walled about by the wildest and most impenetrably blackly dark solitudes .
和 有围墙的 关于 经过 这 最狂野的 和 最多 密不透风 黑 黑暗的 孤独 .
四周被最狂野、最深不可测的漆黑寂静所环绕。

[ˈjiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈɪmpʌls] ; [tuː; tə] [ˈfliː] [ˈfrʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmæn] [ˈhuːz] [ˈfeləʊz] [ˈtɜːm]
She had but the one impulse ; to flee from this man whose fellows termed
她 有 但 这 一 冲动 ; 到 逃跑 从 这 男人 谁 伙伴们 称为
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwʊlf] ;
him a wolf ;
他 一个 狼 ;

她心中只有一个念头：逃离这个被同伴们称为“狼”的男人；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈklɪr] [θɔːt] ,
but the one clear thought ,
但 这 一 清除 想法 ,
但有一个清晰的想法，

[ðæt] [ˈjiː; ʃi][ˈmʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][ɪn] [ˈsɜːrtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæn][ˈfrʌm; frəm] [ˈhuːm] [əˈrɪdʒənəli] [ˈjiː; ʃi]
that she must hasten in search of the very man from whom originally she
那 她 必须 趋 在 搜索 的 这 非常 男人 从 谁 起初 她
[hæd; həd] [ˈfled] ,
had fled ,
有 逃亡 ,
她必须加快脚步，去寻找当初她逃离的那个人。

[ˈdʒɪm] [ˈtægəɹt] .
Jim Taggart .
吉姆 塔格特 .

吉姆·塔格特。

[fɔːr; fər] ,
For ;
为了 ,

为了，

[sɪns] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðæt] [ʃɑ:t] [ˈfaɪərd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ]
since Bruce Standing had not been killed by that shot fired in her room at the
自从 布鲁斯 常设 有 不是 到过 被杀 经过 那 射击 被解雇 在 她 房间 在 这
[ˈgæləp] [haʊs] ,
Gallup House ,
盖洛普 房子 ,

由于布鲁斯·斯坦丁并没有在盖洛普之家她房间里开的那枪中丧生，

[ʃiː; ʃɪ] , [laɪk] [beɪb] - , [wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [tʃɑːrdʒ]
she , like Babe Deveril , was no longer threatened with the most serious charge
她 , 喜欢 宝贝 - , 曾是 不 更长 威胁 和 这 最多 严肃的 收费
[ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
of murder .
的 谋杀 .

她和贝比·德维里尔一样，不再面临最严重的谋杀指控。

[let] [ˈtægəʔt] [pleɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [əˈrest] ;
Let Taggart place her under arrest ;
让 塔格特 地方 她 在下面 逮捕 ;

让塔格特逮捕她；

[let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd][ˈsteɪdʒɪz][ænd; ənd][læmp] - [lɪt]
let him take her back into the region of towns and stages and lamp - lit
让 他 拿 她 后退 进入 这 地区 的 城镇 和 阶段 和 灯 - 点燃
[ˈhoʊmz] ;
homes ;
房屋 ;

让他带她回到城镇、驿站和灯火通明的房屋所在的地区；

[let][hɪm; ɪm] [əˈkjuːz] [hɜ:r; həɹ] .
let him accuse her .
让 他 控 她 .

让他去指控她吧。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ænd; ənd][praɪˈveɪʃ(ə)n]
Suddenly it seemed to her , wearied with endless exertion and privation
突然 它 似乎 到 她 , 疲惫 和 无尽的 用力 和 匮乏
[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] ,
and nervous tension ,
和 紧张的 紧张 ,

突然间，她感到疲惫不堪，饱受无休止的劳累、匮乏和神经紧张的折磨，

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [piːs] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [bæk] [ænd; ənd]
that there could be no peace greater than that of being taken back and
那 那里 可以 是 不 和平 更大的 比 那 的 存在 已采取 后退 和
[pleɪst] [ɪn] [ˈkʌstədi] [ɪn][bɪɡ] [paɪn] !
placed in custody in Big Pine !
放置 在 保管 在 大的 松树 !

被带回大松镇关押，还有什么比这更平静的呢！

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡaɪd] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [veɪɡ] , [sens] [ʌv; əv]
Now she had to guide her but a general , a very vague , sense of
现在 她 有 到 指导 她 但 一个 一般的 , 一个 非常 模糊的 , 感觉 的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

现在她必须引导她，但只能给她一个大致的、非常模糊的方向感。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [dɑːrk] !
It was so absolutely dark !
它 曾是 所以 绝对地 黑暗的 !

外面一片漆黑！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ˈlɪt(ə)] [spɑːrks][ʌv; əv][koʊld] [ˈdɪstənt] [laɪt] ,
There were stars , but they seemed little sparks of cold distant light ,
那里 是 明星 , 但 他们 似乎 小的 火花 的 寒冷的 遥远 光 ,
有星星, 但它们看起来像是遥远处闪烁的冰冷光芒。

[blɜːrd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
blurred and almost lost beyond the tops of the pines .
模糊 和 几乎 丢失的 超过 这 最高额 的 这 松树 .
模糊不清, 几乎消失在松树顶端之外。

[ˈstændɪŋ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [ˈkæbɪn] , [daʊn]
Standing had led her after him , on his way to his lower cabin , down
常设 有 引领 她 后 他 , 在 他的 方式 到 他的 降低 舱 , 向下
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [sloʊp] .
the gentle slope .
这 温和的 坡 .
斯坦丁带着她跟在他身后, 沿着缓坡向下, 前往他位于山下的木屋。

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Yes ; she knew the general direction .
是的 ; 她 知道 这 一般的 方向 .
是的, 她知道大致方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ?
And the distance ?
和 这 距离 ?
距离是多少?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [əˈluːf]
She had little impression of the distance between these two aloof
她 有 小的 印象 的 这 距离 之间 这些 二 超然
她几乎没有意识到这两个冷漠的人之间的距离。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[- 页 -]
[第220页]

[ler] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] ; [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [maɪlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
lairs of Timber - Wolf ; half a mile or two miles , she did not know .
巢穴 的 木材 - 狼 ; 一半 一个 英里 或者 二 英里 , 她 做过 不是 知道 .
那是森林狼的巢穴; 半英里还是两英里, 她并不清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
She would go on and on , seeking a way among the trees ; on and on
她 会 去 在 和 在 , 寻求 一个 方式 之中 这 树木 ; 在 和 在
[ænd; ənd][ɑːn] ,
and on ,
和 在 ,
她会一直走下去, 在树林中寻找出路; 一直走下去, 一直走下去,

[ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
stumbling in the dark .
踉跄 在 这 黑暗的 .
在黑暗中跌跌撞撞。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] ; [kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] [əˈɡen] ,
Then , after a while , she would call ; call and call again ,
然后 , 后 一个 尽管 , 她 会 称呼 ; 称呼 和 称呼 再次 ,
过一段时间后, 她就会打电话; 打, 再打。

[preɪŋ] [ðæt] [ˈtægɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ˈləːkɪŋ] [ˈsʌmwər] [wɪˈðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] ;
praying that Taggart and the others were lurking somewhere within ear - shot ;
祈祷 那 塔格特 和 这 其他的 是 潜伏 某处 之内 耳朵 - 射击 ;

祈祷塔格特和其他人就躲在附近，能听到他们的谈话；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [əˈrest] !
that they would hear and come to her . . . and place her under arrest !
那 他们 会 听到 和 来 到 她 . . . 和 地方 她 在下面 逮捕 ！

他们会听到消息，赶到她那里.....并将她逮捕！

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈwʌndəːd] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [wer]
And she wondered , as she had done so many a time to - day , where
和 她 想知道 , 作为 她 有 完毕 所以 许多 一个 时间 到 - 天 , 在哪里

[wʌz; wəz] [beɪb] - ?
was Babe Deveril ?
曾是 宝贝 - ?

她像今天无数次那样，又开始纳闷：贝比·德维里尔在哪里？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [nɪr] ?
Was he near ?
曾是 他 靠近 ?

他当时在附近吗？

[wʊd] [hiː; hi] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [hɪr] [hɜːr; hər] ?
Would he , by any chance , hear her ?
会 他 , 经过 任何 机会 , 听到 她 ?

他有没有可能听到她的话？

[wʊd] [hiː; hi] , [tuː] , [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Would he , too , come to her ?
会 他 , 也 , 来 到 她 ?

他也会来找她吗？

[ænd; ənd] , [ðen] , [wʌt] ?
And , then , what ?
和 , 然后 , 什么 ?

然后呢？

[fɪː; fɪ] [bɪˈgæŋ] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn] ; [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She began hastening on ; to be farther from him ,
她 开始 加速 在 ; 到 是 更远 从 他 ,

她开始加快脚步，想要离他更远一些。

[ðoʊ] [ðæt] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ˈnɪrər] [ˈdʒɪm] [ˈtægɜːt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈgæləp]
though that meant to come at every step nearer Jim Taggart and Young Gallup
尽管 那 意思是 到 来 在 每一个 步 更近 吉姆 塔格特 和 年轻的 盖洛普

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːk] [feɪs] .
and that other man with the hawk face .
和 那 其他 男人 和 这 鹰 脸 .

但这意味着每一步都要更靠近吉姆·塔格特、杨·加洛普和那个鹰钩鼻的男人。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɪː; fɪ][set][hɜːr; hər] [kɔːrs] [baɪ]
She could not be absolutely certain that the direction she set her course by
她 可以 不是 是 绝对地 肯定 那 这 方向 她 放 她 课程 经过

[wʊd] [ˈevər] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkæbɪn] ;
would ever lead her to the lower cabin ;
会 曾经 带领 她 到 这 降低 舱 ;

她无法完全确定她所设定的方向是否一定会带她到达下层船舱；

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] :
but on one point she was assured :
但 在 一 观点 她 曾是 保证 :

但她有一点可以肯定：

[æt; ət] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [wʊlf] - [mæn][ænd; ɐnd] [wʊlf] - [dɔːg] .
at every step she was getting farther from wolf - man and wolf - dog .
在 每一个 步 她 曾是 获得 更远 从 狼 - 男人 和 狼 - 狗 .
每走一步，她就离狼人和狼狗越来越远。

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] , [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
What a brute , what a beast he was !
什么 一个 蛮力 , 什么 一个 兽 他 曾是 !
他真是个残暴的家伙，真是禽兽！

[ænd; ɐnd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .
然而.....

[ænd; ɐnd] [jet]
and yet
和 然而
然而.....

[ðer; ðər] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [kliːn] , [kʊld] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
There swept across her , like a clean , cold wind out of the north ,
那里 扫荡 穿过 她 , 喜欢 一个 干净的 , 寒冷的 风 出去 的 这 北 ,
一股清冽的寒风从北方吹来，像极了她。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈfaɪnər] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
a sudden appreciation of those finer qualities of manhood which his nature
一个 突然 欣赏 的 那些 更精细 品质 的 男子气概 哪个 他的 自然
[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [əˈnɔːməli] ,
and his fate had allowed to dwell on in that anomaly ,
和 他的 命运 有 允许 到 住 在 在 那 异常 ,
他突然意识到，在这种反常的情况下，他的天性和命运让他得以沉浸于那些更美好的男性品质之中。

[bruːs] [ˈstændɪŋ] .
Bruce Standing .
布鲁斯 常设 .
布鲁斯·斯坦丁。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ˈɑːnəsti] , [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] ,
His absolute honesty , itself like a north wind ,
他的 绝对 诚实 , 本身 喜欢 一个 北 风 ,
他那绝对的诚实，本身就像一股北风。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɡeɪn'sed] [ˈiːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbɪtərst] [ˈenəmi] ; [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] , [ɪn] [ˈeni]
was not to be gainsaid even by his bitterest enemy ; his courage , in any
曾是 不是 到 是 盖赛德 甚至 经过 他的 最苦涩的 敌人 ; 他的 勇气 , 在 任何
[ˈwʊmənʒ] [aɪz] ,
woman's eyes ,
女性的 眼睛 ,
即使是他最痛恨的敌人也无法否认这一点；在任何女人眼中，他的勇气都令人钦佩。

[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [nʊəˈbɪləti] .
was invested with sheer nobility .
曾是 投资 和 透明 贵族 .
他浑身散发着高贵的气质。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈfreɪdɪd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˌmeksɪˈkæli; ˌmehiːˈkɑːli:] [dʒoʊ] ;
How he had befriended poor little Mexicali Joe ;
如何 他 有 结交朋友 贫穷的 小的 墨西卡利 乔 ;
他是如何与可怜的小墨西卡利·乔成为朋友的；

[haʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðoo] [ˈhændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [hiː; hi]
how , to - night for the second time , though handicapped by his wound , he
如何 , 到 - 夜晚 为了 这 第二 时间 , 尽管 残疾人 经过 他的 伤口 , 他
[hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈdʒoʊz] [rɪˈliːf] ;
had gone to Joe's relief ;
有 已消失 到 乔的 宽慰 ;

今晚，他第二次不顾伤痛，前去救助乔；

[haʊ] [hiː; hi] , [wʌn] [əˈɡenst] [θriː] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən] [əˈmʌŋ] [kɜːrs] .
how he , one against three , had had his way , like a lion among curs .
如何 他 , 一 反对 三 , 有 有 他的 方式 , 喜欢 一个 狮子 之中 曲线 .
他以一敌三，如同狮子闯入恶犬群一般，所向披靡。

[wʊlf] [ɔːr][ˈlaɪən] ? . . .
Wolf or lion ? . . .
狼 或者 狮子 ? . . .

狼还是狮子？

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi][əˈboʊd] [ˈwʌndrɪŋli] [ɑːn][ðæt] [kwɪr] , [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈʃɪvəlri] [wɪtʃ] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn]
And , finally , she abode wonderingly on that queer , distorted chivalry which resided in
和 , 最后 , 她 住所 惊奇地 在 那 酷儿 , 扭曲 骑士精神 哪个 居住地 在
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the heart of him ,
这 心 的 他 ,
最后，她惊叹于他心中那份奇特而扭曲的骑士精神。

[hɪz; ɪz] ['bruːtəli] [ˈʃɪvəlɾəs] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] .
his brutally chivalrous way with her .
他的 残酷地 骑士精神 方式 和 她 .
他对待她既残酷又充满骑士精神。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,
为了，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ]
no matter how harsh and bitter his tongue had been and no matter how
不 事情 如何 残酷的 和 苦的 他的 舌头 有 到过 和 不 事情 如何
[hɑːrd][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
hard his eye ,
难的 他的 眼睛 ,
无论他的言语多么尖刻刻薄，无论他的眼神多么凶狠，

[hiː; hi]
he
他
他

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[hæd; həd][nɑːt] [hɑːmd] [hɜːr; həɾ] ; [wen] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [stiːl] [əˈpɑːn][hɜːrz] ,
had not harmed her ; when his hands had been like steel upon hers ,
有 不是 受到伤害 她 ; 什么时候 他的 双手 有 到过 喜欢 钢 之上 她的 ,
他并没有伤害她；当他的手像钢铁般紧紧抓住她的手时，
[kəˈmændɪŋ] [hɜːr; həɾ] [waɪl] [hiː; hi] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; həɾ] ,
commanding her while he jeered at her ,
指挥 她 尽管 他 嘲笑 在 她 ,
他一边嘲笑她，一边命令她。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][wʌns][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bru:zd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [skin] .
they had not once so much as bruised her soft skin .
他们 有 不是 一次 所以 很多 作为 瘀伤 她 柔软的 皮肤 :
他们甚至连她娇嫩的肌肤都没伤过一丝一毫。

[ɪn][noʊ] [wei] [hæd; həd][hi:; hi] [hɑ:md] [hɜ:r; hər] [waɪl] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
In no way had he harmed her while it had been at his command ,
在 不 方式 有 他 受到伤害 她 尽管 它 有 到过 在 他的 命令 ,
[hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
had he desired ,
有 他 想要的 ,
在他有能力、有意愿的时候, 他绝没有伤害过她。

[tu:; tə][hɑ:rm][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [weɪz]
to harm her in all ways
到 伤害 她 在 全部 方式
用尽一切办法伤害她.....

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [laɪk] ['tægɜ:t] [ɔ:r] ['gæləp] [ɔ:r] [ðæt] [hɔ:k] - [feɪst]
She thought of being alone with any man like Taggart or Gallup or that hawk - faced
她 想法 的 存在 独自的 和 任何 男人 喜欢 塔格特 或者 盖洛普 或者 那 鹰 - 面对
['hæŋər] - [ɑ:n][ʌv; əv] [ðerz] . . . [ænd; ənd] ['ʌdəd] .
hanger - on of theirs . . . and shuddered .
衣架 - 在 的 他们的 . . . 和 颤抖 .
她想到要和像塔格特、盖洛普或者他们那个鹰钩鼻的跟班单独相处.....就不寒而栗。

[i:v(ə)n] [beɪb] - ; [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][læst] [naɪt] , [ɪn'sɪnjuetɪŋ]
Even Babe Deveril ; he had looked at her last night , insinuating
甚至 宝贝 - ; 他 有 看起来 在 她 最后的 夜晚 , 暗示
就连贝比·德维里尔, 昨晚他也曾用那种意味深长的眼神看着她.....

[ʃi:; ji] [rɪ'membər] [haʊ] [bru:s] ['stændɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
She remembered how Bruce Standing , rushing down upon them ,
她 记得 如何 布鲁斯 常设 , 匆忙 向下 之上 他们 ,
她记得布鲁斯·斯坦丁是如何冲向他们的,

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪf(ə)] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] - , [mæn][tu:; tə][mæn]
had thrown his own rifle away to grapple with Deveril , man to man
有 抛掷 他的 自己的 步枪 离开 到 抓钩 和 - , 男人 到 男人
[ænd; ənd][noʊ] [ɑ:dz] ['stouləŋ] ;
and no odds stolen ;
和 不 赔率 被盗 ;
他扔掉自己的步枪, 与德维里尔一对一搏斗, 没有偷窃任何筹码;

[ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] ,
she would never forget the picture of him with his axe ,
她 会 绝不 忘记 这 图片 的 他 和 他的 斧头 ,
她永远不会忘记他拿着斧头的照片。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:]
attacking the jail and defying the law
攻击 这 监狱 和 反抗 这 法律
袭击监狱并藐视法律.....

[hɜ:r; hər][maɪnd] ['reɪst] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [swɪtʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [gru:v] :
Her mind raced , her thoughts switched into a new groove :
她 头脑 比赛 , 她 想法 切换 进入 一个 新的 槽 :
她思绪飞转, 转换到了一个新的方向:

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [fri:] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr]
how he had set her free just now and tossed her the revolver
如何 他 有 放 她 自由的 只是 现在 和 抛掷 她 这 左轮手枪
他刚才才是如何放她走, 然后把左轮手枪扔给她的.....

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [wʌn] ,
And then came the most vivid picture of all , the latest one ,
和 然后 来了 这 最多 生动 图片 的 全部 , 这 最新的 一 ,
然后 , 出现了最生动的画面 , 也就是最新的那张。

[ðæt] [ʌv; əv] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ʃi; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
that of Bruce Standing glaring at her just before she ran out of the cabin .
那 的 布鲁斯 常设 刺眼 在 她 只是 前 她 跑 出去 的 这 舱 .
布鲁斯·斯坦丁怒视着她 , 就在她跑出小木屋之前。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ʃi; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔ:p] .
A second time she came to a sudden stop .
一个 第二 时间 她 来了 到 一个 突然 停止 .
她第二次突然停了下来。

[hi; hi][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪɪŋ] !
He had looked like a man dying !
他 有 看起来 喜欢 一个 男人 垂死 !
他当时看起来像个垂死之人 !

[tu:] [praʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌveɪnˈɡlɔ:riəs] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ][ɡɜ:rl] ,
Too proud , with that vainglorious pride of his , to have her , a girl ,
也 自豪的 , 和 那 虚荣的 自豪 的 他的 , 到 有 她 , 一个 女孩 ,
[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
watch him ,
手表 他 ,
他太骄傲了 , 带着那种虚荣的自尊心 , 不忍心让她 , 一个女孩 , 看着他。

[ə; eɪ][mæn] , [daɪ] .
a man , die .
一个 男人 , 死 .
一个男人 , 死了。

[tu:] [ʌnˈji:ldɪŋli] [praʊd] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈwi:klɪŋ] , [lʊk] [ɑ:n] [waɪl]
Too unyieldingly proud and defiant to have her , a weakling , look on while
也 毫不妥协 自豪的 和 桀骜不驯 到 有 她 , 一个 弱者 , 看 在 尽管
[hi; hi] ,
he ,
他 ,
他太过骄傲和桀骜不驯 , 无法容忍她这个弱者眼睁睁地看着他.....

[ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][mæn][ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [ɡlɪmpst] , [ˈʃi:ldɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] , [ɪf] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
the strongest man she had ever glimpsed , yielded in anything , if even to
这 最强 男人 她 有 曾经 瞥见 , 产生 在 任何事物 , 如果 甚至 到
[deθ] [ɪtˈself] .
death itself .
死亡 本身 .
她所见过的最强壮的男人 , 也会屈服于任何事 , 甚至包括死亡。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hi; hi][wʌz; wəz] !
What a man he was !
什么 一个 男人 他 曾是 !
他真是了个了不起的人 !

[ə; eɪ][mæn] [rɔ:ŋ] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈmetɪbɪ] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˌoʊvərˈroʊd] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðəm; ðəm]
A man wrong - minded , maybe ; a man who overrode others and bore them
一个 男人 错误的 - 有思想 , 或许 ; 一个 男人 WHO 覆盖 其他的 和 钻孔 他们
[daʊn] ;
down ;
向下 ;
或许他心智不正 ; 或许他凌驾于他人之上 , 压制他人 ;

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərdz] , [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['bætlɪd] [fɔ:r; fər]
a man who set up his own standards , such as they were , and battled for
一个 男人 WHO 放 向上 他的 自己的 标准 , 这样的 作为 他们 是 , 和 战斗 为了
[ðem; ðəm] [ˌhoʊl'hɑ:rtɪdli] .
them wholeheartedly .
他们 竭诚 .
他是一个树立了自己的标准（尽管这些标准并不高），并全心全意为之奋斗的人。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [haɪ] - ['hændɪd] ['rɑ:bəri] . . . [hi;; hi][hæd; həd] [rɒbd] [berb] -
Even in the matter of high - handed robbery . . . he had robbed Babe Deveril
甚至 在 这 事情 的 高的 - 递交 抢劫 . . . 他 有 被抢劫 宝贝 -
[ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜz, 'dɒlɜz] ,
of three thousand dollars ,
的 三 千 美元 ,
即使是像抢劫这种卑鄙的手段.....他也抢走了贝比·德维里尔三千美元。

[ænd; ənd] [jet] [vɑ:lən'terəli] , [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu;; tə] [meɪk] [restɪ'tu:(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t] [brɪfɔ:r]
and yet voluntarily , when he was ready to make restitution and not before
和 然而 自愿 , 什么时候 他 曾是 准备好 到 制作 归还 和 不是 前
,
!
,
然而，他是自愿的，而且是在他准备好做出赔偿的时候，而不是之前。

[hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , ['estimeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
he had returned the full amount , estimating in his own way that he had
他 有 返回 这 满的 数量 , 估算 在 他的 自己的 方式 那 他 有
['mɪrli] ['bɔ:roʊd] [aɪ 'ti:] !
merely borrowed it !
仅仅 借来的 它 ！
他已全额归还，并自行估算自己只是借了钱而已！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [dis'kləʊzd] ; [wʌn] [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:z] ,
There was the man disclosed ; one who made his own laws ,
那里 曾是 这 男人 披露 ; 一 WHO 制成 他的 自己的 法律 ,
那个人现身了；他制定自己的法律，
[ænd; ənd] [jet] [hu:] [ə'boʊd][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz]
and yet who abode by them as
和 然而 WHO 住所 经过 他们 作为
然而，那些居住在它们附近的人却.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

['lɔɪəli] [ænd; ənd][æz; əz] [,ʌn'swə:vɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [pri:st] [meɪ] [ə'baɪd][baɪ]['gɑ:dz]
loyally and as unswervingly as a true priest may abide by God's
忠诚地 和 作为 毫不动摇 作为 一个 真的 牧师 可能 遵守 经过 神的
像一位真正的牧师那样忠诚而坚定地遵守上帝的旨意.....

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] .
And he had looked like a man dying .
和 他 有 看起来 喜欢 一个 男人 垂死 .
他看起来像个垂死之人。

[ʃi;; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] .
She turned her head .
她 转向 她 头 .
她转过头去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [sti:l] [waɪd][ˈoʊpən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] ; [laɪt] ,
The door of his cabin was still wide open , as she had left it ; light ,
这 门 的 他的 舱 曾是 仍然 宽的 打开 , 作为 她 有 左边 它 ; 光 ,
他的小屋门仍然大开着, 就像她离开时一样; 灯光,

[ðoo] [ˈfeɪlɪŋ] , [sti:l] [gʌʃt] [aʊt] .
though failing , still gushed out .
尽管 失败 , 仍然 滔滔不绝 出去 .

虽然失败了, 但还是喷涌而出。

[ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˌkjəriˈɑːsəti] , [ˈʊrli] [hɜːr; hər][s ˌfaɪˈlæksɪs]
She told herself that it was only a natural curiosity , surely her sex's
她 讲述 她自己 那 它 曾是 仅有的 一个 自然的 好奇心 , 一定 她 性
[moʊst][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [prɪˈrɑːgətɪv] ,
most irrefutable prerogative ,
最多 无可辩驳的 特权 ,
她告诉自己, 这只是一种自然的好奇心, 当然是女性最无可辩驳的特权。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrɪn][ænd; ənd] [lʊk] .
that made her turn and look .
那 制成 她 转动 和 看 .

她闻言转过头去看。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
She caught no sight of him ; he was not striding up and down .
她 捕捉 不 视线 的 他 ; 他 曾是 不是 大步走 向上 和 向下 .
他没看到他; 他没有来回走动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ˌaʊtˈsaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈraɪf(ə)l]
And he had not come outside for his fallen rifle
和 他 有 不是 来 外部 为了 他的 倒下 步枪
他并没有出来捡他掉落的步枪.....

[hɜːr; hər] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
Her breast rose and fell to a deep sigh .
她 胸部 玫瑰 和 跌倒 到 一个 深的 叹 .
她胸口起伏, 发出一声深深的叹息。

[ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [pərˈhæps] ; [pərˈhæps][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
Of relief , perhaps ; perhaps for another emotion .
的 宽慰 , 也许 ; 也许 为了 其他 情感 .
或许是如释重负; 或许是出于另一种情绪。

[sti:l] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˈpɒndərɪŋ] .
Still she remained where she was , pondering .
仍然 她 剩余 在哪里 她 曾是 , 沉思 .
她仍然站在原地, 陷入沉思。

[wɪtʃ] [wei] [leɪ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkæbɪn] ,
Which way lay the path to the other cabin ,
哪个 方式 躺 这 小路 到 这 其他 舱 ,
通往另一间小屋的路在哪条路上?

[wer] [ˈtæɡɜːt] [ænd; ənd] [ˈɡæləp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][wɜːr; wər] ?
where Taggart and Gallup and the other man were ?
在哪里 塔格特 和 盖洛普 和 这 其他 男人 是 ?
塔格特、盖洛普和另一个人当时在哪儿?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [ˈduːɪŋ] ?
And what was Bruce Standing doing ?
和 什么 曾是 布鲁斯 常设 正在做 ?
布鲁斯·斯坦丁当时在做什么?

[hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] [hɜ:r; həɹ] " ['laɪər] !
" **He had named her " Liar !**
" 他 有 命名 她 " 说谎者 !

他给她取名为“骗子！ ”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [br'i:ɪv] [wen] [fi:; ji][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] ['pæʃənətli] : " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃu:t] [ju:; jʊ] !
" **He did not believe when she had cried out passionately : " I did not shoot you !**
" 他 做过 不是 相信 什么时候 她 有 哭 出去 热情地 : " 我 做过 不是 射击 你 !
“当她激动地喊道：‘我没有开枪打你！’时，他不相信。”

" [dɑ:tɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] , ['flæʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nʃəsənəs] .
" **Darting considerations , flashing through her consciousness .**
" 飞镖 考虑因素 , 闪烁 通过 她 意识 .

“一些念头在她脑海中闪过。

[ðə; ði][wʌŋ] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] : " [wʌz; wəz] [bru:s] ['stændɪŋ] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] ?
The one question was : " Was Bruce Standing mortally wounded ?
这 一 问题 曾是 : " 曾是 布鲁斯 常设 致命的 受伤 ?
唯一的问题是：“布鲁斯·斯坦丁是否身负重伤？ ”

" [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] .
" **Shot in the back a second time ; he had as much as told her that .**
" 射击 在 这 后退 一个 第二 时间 ; 他 有 作为 很多 作为 讲述 她 那 .
“背部第二次中枪；他几乎已经告诉过她了。”

[beɪb] - [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [neɪmz] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .
Babe Deveril was what the world names a ladies 'man .
宝贝 - 曾是 什么 这 世界 姓名 一个 女士们 - 男人 .
贝比·德维尔就是世人眼中典型的花花公子。

[bru:s] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][mæn] .
Bruce Standing was a man's man .
布鲁斯 常设 曾是 一个 男人的 男人 :
布鲁斯·斯坦丁是个十足的男子汉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['femənɪn] [soʊl] [ɪz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænz]
And the strange part of it is that the feminine soul is drawn to the man's
和 这 奇怪的 部分 的 它是 那 这 女性 灵魂 是 绘制 到 这 男人的
[mæn] [ɪn'evɪtəbli] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒəntli][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [mæn]
man inevitably more urgently than to the ladies ' man
男人 不可避免地 更多的 紧急 比 到 这 女士们 - 男人
而奇怪的是，女性的灵魂总是会更强烈地被有男子气概的男人所吸引，而不是被花花公子所吸引.....

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [laɪ'net, lɪ'net][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] :
And all the while Lynette was saying to herself :
和 全部 这 尽管 莱内特 曾是 说 到 她自己 :
而莱内特一直在心里默念：

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bi:st] [ænd; ənd] [jet] . . .
" **He is a brute and a beast and yet . . .**
" 他 是 一个 蛮力 和 一个 兽 和 然而 . . .
“他是个残暴的野兽，然而.....”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [hɑ:md] [em 'i:][wʌnz] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][set][em 'i:] [fri:] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz]
he has not harmed me once and he has set me free and there is
他 有 不是 受到伤害 我 一次 和 他 有 放 我 自由的 和 那里 是
[sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] . . .
some good in him and : . .
一些 好的 在 他 和 . . .
他从未伤害过我，反而让我重获自由，他身上还是有一些善良的.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['daɪŋ] ！
and he may be dying ！
和 他 可能 是 垂死 ！

他可能快要死了！

[ə'loʊn] ．
Alone ．
独自的 ．

独自的。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] ； [naʊ] ， ['hezə'teɪŋli] ， [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di] " She had turned her head to look back ； now , hesitatingly , her whole body
" 她 有 转向 她 头 到 看 后退 ； 现在 ， 犹豫地 ， 她 所有的 身体
[tɜ:rnd] ．
turned ．
转向 ．

她转头回头看了一眼；现在，她犹豫了一下，整个身体都转了过来。

[ˈsləʊli] ， [ˈsaɪləntli] , [ʃi:; ʃi] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] ．
Slowly , silently , she retraced her steps ．
缓慢地 ， 默默 ， 她 重走 她 步骤 ．

她缓缓地、默默地原路返回。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kæbɪn] ； [ðə; ði] [laɪt] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] She came closer and closer to the hidden cabin ； the light outlining the open
她 来了 更近 和 更近 到 这 隐 舱 ； 这 光 概述 这 打开
[dɔ:r] [gru:] ['feɪntər] ，
door grew fainter ,
门 生长 较暗 ，

她越来越靠近那间隐蔽的小屋；小屋敞开的门框上的光线也越来越暗。

[ˈdɪməɹ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][daɪd] [daʊn] ； [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] ； [ʃi:; ʃi] dimmer as the fire died down ； she heard no sound ； she
调光器 作为 这 火 死亡 向下 ； 她 听到 不 声音 ； 她

火势渐弱，光线也越来越暗；她听不到任何声音；她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[kɔ:t] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] ．
caught no glimpse of a man within ．
捕捉 不 一瞥 的 一个 男人 之内 ．

里面没有看到任何人的身影。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [stɪl] ['kloʊzər] ； [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:g] ．
She drew still closer ； she heard the strange whining of his dog ．
她 画 仍然 更近 ； 她 听到 这 奇怪的 抱怨 的 他的 狗 ．

她走近了一些；她听到了他的狗发出奇怪的呜咽声。

['i:v(ə)n] [θɔ:] [ʃi:; ʃi][kɒd; kəd][nɑ:t] [si:] [ʌn'tɪl] ， ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ， [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] Even Thor she could not see until , lingering at every step , she came close to the
甚至 雷神 她 可以 不是 看 直到 ， 挥之不去的 在 每一个 步 ， 她 来了 关闭 到 这
[dɔ:r] ．
door ．
门 ．

甚至连托尔，她也看不见，直到她每走一步都犹豫不决，才走到门口附近。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bəʊθ] ， [ðə; ði][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ， [hɪz; ɪz][læks][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ；
Then she saw both , the man on his back , his lax hand on the floor ；
然后 她 锯 两个都 ， 这 男人 在 他的 后退 ， 他的 松散 手 在 这 地面 ；

然后她看到了他们两个，那个男人仰面躺着，一只手无力地放在地板上；

[ðə; ði][dɔːg] ['waɪnɪŋ] , [dɪ'strest] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][wʌn] ['ɪnstənt][ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli]
the dog whining , distressed , licking the hand one instant and then looking wistfully
这 狗 抱怨 , 苦恼 , 舔舐 这 手 一 立即的 和 然后 寻找 怅然地
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['mæstɜːz] [feɪs] .
into the master's face .
进入 这 硕士学位 脸 .

狗狗呜咽着，显得很痛苦，一会儿舔舔主人的手，一会儿又眼神迷离地望着主人的脸。

[ə; eɪ] [feɪs] ['blʌdləsli] [waɪt] , [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] ,
A face bloodlessly white , save for one smear of blood ,
一个 脸 无血 白色的 , 节省 为了 一 涂抹 的 血 ,
[ə; eɪ] [feɪs] [wʌn] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] ,
一张惨白的脸，只有一抹血迹。

[wer] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fɪlm] .
where a hand had sought to wipe his eyes clear of a gathering film .
在哪里 一个 手 有 寻求 到 擦拭 他的 眼睛 清除 的 一个 采集 电影 .
[ə; eɪ] [hænd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fɪlm] .
一只手曾试图擦去他眼中积聚的眼屎。

['hezə,teɪtɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Hesitating no longer , she stepped across the threshold .
犹豫不决 不 更长 , 她 步 穿过 这 临界点 .
[ˈhezə,teɪtɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
她不再犹豫，跨过了门槛。

[θɔː] ['lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brook][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['waɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
Thor looked at her and broke into a new whining , a note of sudden
雷神 看起来 在 她 和 打破 进入 一个 新的 抱怨 , 一个 笔记 的 突然
[θɔː] ['lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brook][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['waɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
['dʒɔɪəsnis] [ɪn][aɪ 'tiː] .
joyousness in it :
喜悦 在 它 .

索尔看着她，又开始呜咽起来，其中夹杂着一丝突如其来的喜悦。

['stændɪŋ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ;
Standing did not hear and did not know that she had returned ;
常设 做过 不是 听到 和 做过 不是 知道 那 她 有 返回 ;
['stændɪŋ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ;
站在那里，既没听到也不知道她已经回来了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʌls] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['siːz] [ɪn][hɪz; ɪz]
his eyes were shut and there was the pulse as of distant seas in his
他的 眼睛 是 关闭 和 那里 曾是 这 脉冲 作为 的 遥远 海域 在 他的
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʌls] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['siːz] [ɪn][hɪz; ɪz]
ears .
耳朵 .

他双眼紧闭，耳边仿佛传来遥远海面的脉动声。

[ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [tɔːst] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi]
She hurried to the fireplace and tossed into it the last of the wood he
她 慌忙 到 这 壁炉 和 抛掷 进入 它 这 最后的 的 这 木头 他
[hæd; həd] ['gæðərd] ;
had gathered ;
有 聚集 ;

她急忙走到壁炉旁，把他收集的最后一点木柴扔了进去；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
then she came swiftly to where he lay .
然后 她 来了 迅速地 到 在哪里 他 躺 .
[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
然后她迅速来到他躺着的地方。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli]
Her heart was beating wildly
她 心 曾是 殴打 疯狂地
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli]
她的心跳得非常剧烈.....

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz][set] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['stʌbərn] .

She saw that his jaw was set , hard and stubborn .
她 锯 那 他的 颞 曾是 放 , 难的 和 固执的 .

她看到他下巴紧绷, 坚硬而固执。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['trʌblɪd] , [hæf] [rɪ'ɡretfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
She stood , uncertain , troubled , half regretful that she had come back ,
她 站立 , 不确定 , 麻烦 , 一半 遗憾 那 她 有 来 后退 ,

她站在那里, 茫然不安, 心绪难平, 甚至有些后悔自己回来了。

[hens] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] ['hɜːrɪdli] .
hence half of a mind to go hurriedly .
因此 一半 的 一个 头脑 到 去 匆匆 .

因此, 我半心半意地想赶紧离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
But she did not stir for a long time ,
但 她 做过 不是 搅拌 为了 一个 长的 时间 ,

但她很久都没有动弹。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][læst] [step] ['kloʊzər] .
and then only to come the last step closer .
和 然后 仅有的 到 来 这 最后的 步 更近 .

然后才终于迈出了最后一步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
His eyes flew open ; he looked up at her .
他的 眼睛 飞翔 打开 ; 他 看起来 向上 在 她 .

他猛地睁开眼睛, 抬头看着她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['freʃli] [paɪld] [bleɪzd] [ˈhaɪər] ,
And , as the fire she had freshly piled blazed higher ,
和 , 作为 这 火 她 有 新鲜的 堆积 燃烧的 更高 ,

随着她刚刚燃起的火越烧越旺,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
she saw a sudden flash of his eyes . . .
她 锯 一个 突然 闪光 的 他的 眼睛 . . .

她看到他眼中突然闪过一丝光芒.....

['weðər] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɔːr][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]'spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
whether the reflection of the fire or the flash of the spirit within him ,
无论 这 反射 的 这 火 或者 这 闪光 的 这 精神 之内 他 ,

无论是火焰的倒影, 还是他内心精神的闪光,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
she could not tell .
她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ɡɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you'd gone , " he said .
" 我 想法 你会 已消失 , " 他 说 .

“我还以为你走了呢,”他说。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
He sat up ; it was a struggle for him to do so ,
他 卫星 向上 ; 它 曾是 一个 斗争 为了 他 到 做 所以 ,

他坐了起来, 这对他来说很吃力。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [hu:] [θɔ:t]
yet here was a man who made of all his life a struggle and who thought
然而 这里 曾是 一个 男人 WHO 制成 的 全部 他的 生活 一个 斗争 和 WHO 想法
[ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['i:ðər] ['neɪtʃər] [ɪt'self][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] .
nothing of a trifling victory over either nature itself or his fellow man .
没有什么 的 一个 琐事 胜利 超过 任何一个 自然 本身 或者 他的 同伴 男人 :

然而, 这个人一生都在奋斗, 他丝毫不把战胜自然或战胜同胞的微不足道的胜利看得比什么都重要。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl]
" **You have been cruel**
" 你 有 到过 残忍的

你太残忍了.....

" [hi:; hi] [mɑ:kt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] .
" **He mocked her with his haggard eyes** .
" 他 嘲笑 她 和 他的 枯槁 眼睛 .

他用憔悴的眼神嘲笑她。

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n] ['swɪftli] , " [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **That , " she ran on swiftly , " is what you expected me to say to you ,**
" 那 , " 她 跑 在 迅速地 , " 是 什么 你 预期的 我 到 说 到 你 ,
“那,”她迅速地继续说道, “就是你希望我对你说的话。”

[bru:s] ['stændɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
Bruce Standing , that you have been
布鲁斯 常设 , 那 你 有 到过

布鲁斯·斯坦丁, 你一直

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

['kru:əl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的!

[ænd; ənd] , [wʌt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] : - [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ! -
And , what I came back to say is : ' You have been good to me ! '
和 , 什么 我 来了 后退 到 说 是 : - 你 有 到过 好的 到 我 ! -

我回来想说的是: “你们对我很好! ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **She had not meant to say anything of the kind** .
" 她 有 不是 意思是 到 说 任何事物 的 这 种类 :

“她本意并非要说那样的话。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [klɪr] - [æz; əz] - ['krɪst(ə)l] [soʊl]
But when she looked into his eyes , when she saw the clear - as - crystal soul
但 什么时候 她 看起来 进入 他的 眼睛 , 什么时候 她 锯 这 清除 - 作为 - 水晶 灵魂
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

但当她凝视他的双眼, 当她看到他那清澈如水晶般的灵魂时,

[ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ænd; ənd] . . . [jes] ! . . .
a soul as simple as a child's and . . . yes ! . . .
一个 灵魂 作为 简单的 作为 一个 孩子的 和 . . . 是的 ! . . .

一颗像孩子一样纯真的心.....是的!

[æz; əz] [kli:n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [həʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪdn] [ɔ:l] [deɪ][lɔ:n] [waɪ]
as clean ; and when she remembered how she had ridden all day long while
作为 干净的 ; 和 什么时候 她 记得 如何 她 有 骑 全部 天 长的 尽管
[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] ,
he had walked ,
他 有 步行 ,
干净整洁；当她想起自己骑了一整天马，而他却步行时，

[ænd; ənd] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['stedfæstli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][soʊ] [mʌt] [æz; əz][hɑ:rm][ə; eɪ] [her]
and how he had steadfastly refused to so much as harm a hair
和 如何 他 有 坚定不移 拒绝 到 所以 很多 作为 伤害 一个 头发
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
of her head ,
的 她 头 ,
他始终坚决不肯伤害她一根头发丝，

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [gʌt] [fɔ:rθ] .
the words gushed forth .
这 字 滔滔不绝 前进 .
话语如泉涌般涌出。

[hi:; hi] [aɪd] [hɜ:r; hər] ['kwɪrli] ; [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
He eyed her queerly ; suspicion in his look and confusion .
他 眼睛 她 奇怪地 ; 怀疑 在 他的 看 和 困惑 .
他用一种奇怪的眼神打量她，眼神中充满了怀疑和困惑。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [aʊt] [ə'laʊd] ['sʌd(ə)nli] , [sɪns] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['bi:ɪŋ]
She could have laughed out aloud suddenly , since her whole emotional being
她 可以 有 笑了 出去 大声 突然 , 自从 她 所有的 情绪 存在
[wʌz; wəz] [ə'kwɪvə] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ,
was aquiver ; for he ,
曾是 箭筒 ; 为了 他 ,
她本可以突然放声大笑，因为她的整个内心都在颤抖；因为他，

[ˈtɪmbə] - [wʊlf] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊlf] - [dɔ:g] , [θɔ:] ,
Timber - Wolf , like his own wolf - dog , Thor ,
木材 - 狼 , 喜欢 他的 自己的 狼 - 狗 , 雷神 ,
Timber-Wolf，就像他自己的狼犬Thor一样，

[dɪs'trʌstɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd] [jet] . . . [ænd; ənd] [jet] .
distrusted her and regarded her with fierce eyes and yet . . . and yet .
不信任 她 和 认为 她 和 凶猛的 眼睛 和 然而 . . . 和 然而 .
. . .
: : :
. . .

他不信任她，用凶狠的目光打量她，然而.....然而.....
" [jɔ:r; jər] [wu:nd] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [drest] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪəətli] .
" **Your wound has not been dressed since morning , she said quietly .**
" 你的 伤口 有 不是 到过 穿着 自从 早晨 , " 她 说 悄悄 .
“你的伤口从早上到现在都没包扎过，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [gɑ:t] [jɔ:r'self] [ə'hʌðə] [wu:nd] .
" **And now you've got yourself another wound .**
" 和 现在 你已经 得到 你自己 其他 伤口 .
“现在你又添了一处伤口。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I am going to help you with them .
我 是 去 到 帮助 你 和 他们 .
我会帮你解决这些问题。

" [hɪz; ɪz] [slɪv]
" His slave
" 他的 奴隶

他的奴隶.....

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; hər][wʌns][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuːnd]
He had commanded her once to help him with his wound
他 有 命令 她 一次 到 帮助 他 和 他的 伤口

他曾命令她帮他处理伤口.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [slɪv] [noʊ][lɔːŋgər] , [sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [friː] !
But his slave no longer , since he himself had set her free !
但 他的 奴隶 不 更长 , 自从 他 他自己 有 放 她 自由的 !

但她不再是他的奴隶了，因为他自己已经释放了她！

[jet] [hɪr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [stəd] [ˈredi] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ker] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz]
Yet here she was , saying that she stood ready to help him care for his
然而 这里 她 曾是 , 说 那 她 站立 准备好 到 帮助 他 关心 为了 他的
[ˈwuːndz] .
wounds .
伤口 .

然而，她却说她随时准备帮助他处理伤口。

[mɔːr] , [ɔːlˈredi] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wɔːrm][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [piːs] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] [soʊp]
More , already she was getting warm water , and his old piece of castile soap
更多的 , 已经 她 曾是 获得 温暖的 水 , 和 他的 老的 片 的 卡斯蒂利亚 肥皂
. . . .
: : :
. . . .

而且，她已经能喝到温水了，还有他那块用旧的卡斯蒂利亚肥皂.....

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːvz]
she was rolling up her sleeves
她 曾是 滚动 向上 她 袖子

她正在卷起袖子.....

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] .
He glared at her through a mist .
他 怒目而视 在 她 通过 一个 薄雾 .

他透过薄雾怒视着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃr] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [sɪns] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][hæf]
He could be sure of nothing , since it seemed to him that she was half
[ˈsmaɪlɪŋ] !
smiling !
微笑 !

他什么都不能确定，因为他觉得她似乎在微笑！

[ə; eɪ] [ˈtendər] ,
A tender ,
一个 投标 ,

招标，

[ˈwɪstf(ə)][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] . . . [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈɪndʒərɪz]
wistful sort of smile . . . as if she had it in her heart to forget injuries
怅惘 种类 的 微笑 . . . 作为 如果 她 有 它 在 她 心 到 忘记 受伤
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

带着一丝怅然的微笑.....仿佛她真心想要忘记曾经受过的伤。

[tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
to forgive him who had done them ,
到 原谅 他 WHO 有 完毕 他们 ,
原谅那个做了这些事的人,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][mæn] - [streŋθ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]
and to succor him now that there was little of man - strength left in his
和 到 救助 他 现在 那 那里 曾是 小的 的 男人 - 力量 左边 在 他的
['bɑ:di]
body
身体

并且要帮助他渡过难关，因为他身上几乎已经没有多少力气了.....
[kɜ:rs] [hɜ:r; hər] !
Curse her !
诅咒 她 !
诅咒她!

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][fi; ji][tu:; tə] [fər'gɪv] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wei] ?
What right had she to forgive , to look at a man that way ?
什么 正确的 有 她 到 原谅 , 到 看 在 一个 男人 那 方式 ?
她有什么权利原谅一个男人，又有什么权利那样看待他？

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [seɪv] [ðæt] [fi; ji] [li:v] [hɪm; ɪm]
He had asked nothing from her , save that she leave him
他 有 问 没有什么 从 她 , 节省 那 她 离开 他
他没向她索取任何东西，只希望她离开他.....

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
He stirred uneasily .
他 搅拌 不安地 .
他不安地动了动。

[hæd; həd][fi; ji] [smaɪld] ?
Had she smiled ?
有 她 微笑 ?
她笑过吗？

[ɪn] [ðɪs]
In this
在 这
在此

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]
[第225页]

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər]
uncertain light one could be certain of nothing ; the flickering of the wood fire
不确定 光 一 可以 是 肯定 的 没有什么 ; 这 闪烁 的 这 木头 火
,
.
,
光线忽明忽暗，什么都无法确定；柴火摇曳不定。

['kæstɪŋ] [kwɪk] - ['reɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fæ,douz] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [wɔ:rm] , ['rouzi]
casting quick - racing little shadows , breaking into their play with sudden warm , rosy
铸件 快的 - 赛车 小的 阴影 , 打破 进入 他们的 玩 和 突然 温暖的 , 红润
[gli:mɪŋz] ,
gleamings ,
闪光 ,
投下快速移动的小影子，突然间，温暖的玫瑰色光芒闪烁着，融入到它们的玩耍中。

[meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [smaɪld] ,
made it impossible for him to know if she had smiled ,
制成 它 不可能的 为了 他 到 知道 如果 她 有 微笑 ,
这使他无法知道她是否笑了。

[ɔ:r] [ɪf] [ðæt] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʃɪftɪŋ] [laɪts] .
or if that semblance of a smile were but the effect of shifting lights .
或者如果 那 外表 的 一个 微笑 是 但 这 影响 的 转变 灯 .
或者，那勉强算得上微笑的表情，仅仅是光线变化造成的错觉。

[hi:; hi] [held] [hɪm'self] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klɪntʃt] [ɑ:n]
He held himself rigid , his back to the wall now , his right hand clinched on
他 握住 他自己 死板的 , 他的 后退 到 这 墙 现在 , 他的 正确的 手 锁定 在
[hɪz; ɪz] [ni:] .
his knee .
他的 膝盖 .
他身体僵硬，背靠着墙，右手紧紧地按在膝盖上。

" [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [jɜr; jər] [help] . . . [ju:; jʊ] [hu:] [ʃɑ:t] [em 'i:]
" When I am in need of your help . . . you who shot me
" 什么时候 我 是 在 需要 的 你的 帮助 . . . 你 WHO 射击 我
“当我需要你的帮助时.....你，那个开枪打我的人.....”

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌnə'freɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [set] [daʊn] [ðə; ði] [kæn; kən] [ʌv; əv] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [ðə; ði]
" She came to him unafraid ; she set down the can of warm water on the
" 她 来了 到 他 无所畏惧 ; 她 放 向下 这 能 的 温暖的 水 在 这
[flɔ:r] ;
floor ;
地面 ;
她毫不畏惧地走到他面前；她把那罐温水放在地板上；

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən] [ʌn'bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .
she began unbuttoning the neck of his shirt .
她 开始 解开纽扣 这 脖子 的 他的 衬衫 .
她开始解开他衬衫的领口纽扣。

[hi:; hi] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] [raɪt] , [hɑ:rd] - [klɪntʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wəd] [straɪk]
He threw up his hand , the right , hard - clinched , as though he would strike
他 扔 向上 他的 手 , 这 正确的 , 难的 - 锁定 , 作为 尽管 他 会 罢工
[hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
her in the face ;
她 在 这 脸 ;
他举起右手，紧紧握着，好像要打她的脸似的；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [let] [ðə; ði] [hænd] [fɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
but he let the hand fall back to his side .
但 他 让 这 手 落下 后退 到 他的 边 .
但他还是让那只手垂了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
She heard a great sigh .
她 听到 一个 伟大的 叹 .
她听到一声长长的叹息。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [wʌns] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwaiətli] , " [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʃu:t] [ju:; jʊ] .
" I told you once , " she said quietly , " that I did not shoot you .
" 我 讲述 你 一次 , " 她 说 悄悄 , " 那 我 做过 不是 射击 你 .
“我曾经告诉你,”她平静地说,“我没有开枪打死你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [mɔ:r] ['laɪər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [bru:s] ['stændɪŋ] .
And I am no more liar than you are , Bruce Standing .
和 我 是 不 更多的 说谎者 比 你 是 , 布鲁斯 常设 .
布鲁斯·斯坦丁，我并不比你更说谎。

" [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd] ['dɪzi] ;
" **He** **cursed** **himself** **for** **a** **fool** ; **he** **was** **tired** **and** **weak** **and** **dizzy** ;
" 他 被诅咒的 他自己 为了 一个 傻子 ; 他 曾是 疲劳的 和 虚弱的 和 晕眩的 ;

他咒骂自己是个傻瓜；他感到疲惫、虚弱和头晕；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] ; [hi:; hi][noʊ][b:ŋgər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][fækt]
his **mind** **was** **the** **abode** **of** **confusions** ; **he** **no** **longer** **knew** **what** **was** **fact**
他的 头脑 曾是 这 住所 的 困惑 ; 他 不 更长 知道 什么 曾是 事实
[ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] .
and **what** **illusion** .
和 什么 错觉 .

他的内心一片混乱；他不再知道什么是事实什么是幻觉。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊŋ][hi:; hi][dɪd] [noʊ] , [ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] [θɪŋ] ;
One **thing** **alone** **he** **did** **know** , **a** **marvellous** **thing** ;
一 事物 独自的 他 做过 知道 , 一个 奇妙 事物 ;

他唯一知道的事情，是一件奇妙的事情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ɑ:nəsti] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
there **was** **in** **her** **low** **voice** **the** **ring** **of** **utter** **honesty** **when** **she** **said** :
那里 曾是 在 她 低的 嗓音 这 戒指 的 说出 诚实 什么时候 她 说 :

她低声说道，语气中充满了坦诚：

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃu:t] [ju:; jʊ] ! " . . .
" **I** **did** **not** **shoot** **you** ! " . . .
" 我 做过 不是 射击 你 ! " . . .

“我没有开枪打你！ ”

['laɪəz] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər][seks] , ['weɪdʒɪŋ][ðer; ðər] [wi:k] ['wɔrz][frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] ,
Liars ; **all** **her** **sex** , **waging** **their** **weak** **wars** **from** **ambush** ,
说谎者 ; 全部 她 性别 , 工资 他们的 虚弱的 战争 从 伏击 ,

骗子；她们全是女人，都在伏击中发动着微弱的战争。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [θru:] [sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] , [ɔ:l][wɜ:r; wər]['laɪəz] .
holding **their** **place** **in** **the** **world** **through** **seduction** **and** **deceit** , **all** **were** **liars** .
保持 他们的 地方 在 这 世界 通过 诱惑 和 欺骗 , 全部 是 说谎者 .

他们靠诱惑和欺骗在世界上保住自己的地位，他们都是骗子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] ,
And **yet** **she** **troubled** **him** ,
和 然而 她 麻烦 他 ,

然而，她却让他感到困扰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [bred] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]
and **with** **that** **voice** **and** **those** **eyes** **she** **bred** **uncertainty** **on** **top** **of** **uncertainty**
和 和 那 嗓音 和 那些 眼睛 她 繁殖 不确定 在 顶部的 的 不确定

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [soʊl] .
in **his** **uncertain** **soul** .
在 他的 不确定 灵魂 .

她用那种声音和那种眼神，在他那颗充满不安的灵魂深处，又播下了一层不安的种子。

[hɜ:r; hər] ['stedi] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [ʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər]
Her **steady** **fingers** **were** **unbuttoning** **his** **collar**
她 稳定的 手指 是 解开纽扣 他的 衣领

她稳健的手指解开了他的衣领.....

" [ðen] [waɪ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] , " [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd]
" **Then** **why** , " **he** **muttered** , **jeering** **and** **challenging** , " **did** **you** **run** **as** **you** **did**
" 然后 为什么 , " 他 低声说道 , 嘲笑 和 具有挑战性的 , " 做过 你 跑步 作为 你 做过
['æftər][ðə; ði] [ɑ:t] ?
after **the** **shot** ?
后 这 射击 ?

“那么，”他低声嘲讽道，“你为什么在中枪后那样跑？”

[ænd; ənd] [hɑʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] "
And how , since you and I were alone in the room "
和 如何 , 自从 你 和 我 是 独自的 在 这 房间 "

而当时，只有你和我待在房间里.....

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] !
" The window was open !
" 这 窗户 曾是 打开 ！

窗户开着！

[ʌndər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] , [maɪ]['pɪst(ə)l] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [aɪ 'tiː][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Under it was the table , my pistol where I had dropped it on the table .
在下面 它 曾是 这 桌子 , 我的 手枪 在哪里 我 有 掉落 它 在 这 桌子 .

下面就是桌子，我的手枪就掉在桌子上。

[juː; jʊ] [tɜ:rnd]
You turned
你 转向

你转过身

[[pi: 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[jɔːr; jər] [bæk] ;
your back ;
你的 后退 ;

你的背部；

[aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
I was going to jump out the window and run because for the moment
我 曾是 去 到 跳 出去 这 窗户 和 跑步 因为 为了 这 片刻

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] !
I was afraid !
我 曾是 害怕的 ！

我当时很害怕，真想跳窗逃跑！

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] , [sʌm; səm][mæn] , [wʌz; wəz][ðər; ðər] ; [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] ; [aɪ 'tiː] [kɔːt] [ʌp]
But some one , some man , was there ; I saw his hand ; it caught up
但 一些 一 , 一些 男人 , 曾是 那里 ; 我 锯 他的 手 ; 它 捕捉 向上

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
the pistol .
这 手枪 .

但那里有人，一个男人；我看到他的手；他抓住了手枪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [fɑ:t] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] !
It was he who shot you in the back !
它 曾是 他 WHO 射击 你 在 这 后退 ！

是他从背后开枪打伤了你！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]
And when he dropped the pistol back to the table
和 什么时候 他 掉落 这 手枪 后退 到 这 桌子

当他把手枪扔回桌上时.....

" [ə'gen] [hiː; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['fɜːsli] :
" Again he demanded fiercely :
" 再次 他 要求 激烈地 :

他再次厉声质问：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ræn] . . . [waɪ] ?
" But you ran . . . why ?
" 但 你 跑 . . . 为什么 ?

但你却跑了.....为什么？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][jɔː; jər][hænd] !
And with the gun in your hand !
和 和 这 枪 在 你的 手 ！

而且你手里还拿着枪！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] , [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ? "
Why , girl , if you are not lying to me ? "
为什么 , 女孩 , 如果 你 是 不是 说谎 到 我 ? "

“姑娘，如果你没骗我，为什么？”

" ['hævnt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ?
" Haven't I told you ?
" 还没有 我 讲述 你 ?

我不是告诉过你吗？

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['viːəməns] .
" Suddenly she was afame with passionate vehemence .
" 突然 她 曾是 燃烧 和 热情的 激烈 .

“她突然间充满了激情和热情。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; ['redi] [tuː; tə][rʌn] ; [kiːd] [ʌp][tuː; tə][rʌn] !
" I was frightened ; ready to run ; keyed up to run !
" 我 曾是 害怕 ; 准备好 到 跑步 ; 按键 向上 到 跑步 ！

“我当时很害怕；准备逃跑；跃跃欲试想要逃跑！”

[ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hit] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] !
There came that shot , and you were hit ; I thought you were killed !
那里 来了 那 射击 , 和 你 是 打 ; 我 想法 你 是 被杀 ！

那声枪响，你中弹了；我以为你死了！

[aɪ 'tiː] [flæʃt] ['oʊvər][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ['eɪvɪdəns] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə]
It flashed over me that I would be suspected and all evidence would point to

[em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] !
me and I would be convicted of murder !
我 和 我 会 是 已定罪 的 谋杀 ！

我突然意识到自己会被怀疑，所有证据都会指向我，我会被判谋杀罪！

['kəʊərdli] ['mɜːrdər] ! . . .
Cowardly murder ! . . .
胆小 谋杀 ！ . . .

卑鄙的谋杀！

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]
One does not think at such a time ; there is only the rush of instinct and

[ɪm'pʌls] .
impulse .
冲动 .

在那种情况下，人不会思考；只有本能和冲动驱使。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] , [ˈterəb(ə)l] [ˈki:nəs] , [hi;; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ðən] [hi;; hi] [sed]
With a new , terrible keenness , he fixed his eyes upon her ; then he said
 和 一个 新的 ; 糟糕的 敏锐 , 他 固定的 他的 眼睛 之上 她 ; 然后 他 说
 [dɪˈlɪbəɾətli] : " [ˈlaɪər] !
deliberately : " Liar !
 故意地 : " 说谎者 !

他用一种全新的、可怕的锐利目光盯着她；然后他故意说道：“骗子！”

" [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [set][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;
" He saw the flash of her eyes , the angry set of her mouth ;

" 他 锯 这 闪光 的 她 眼睛 , 这 生气的 放 的 她 嘴 ;

他看到了她眼中闪过的光芒，看到了她愤怒地抿紧的嘴唇；

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [kɪntʃt] [naʊ] ,
her hands were clinched now ,
她 双手 是 锁定 现在 ;
她的双手紧紧地握在手中。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and for a moment it was he who believed that he was to be
和 为了 一个 片刻 它 曾是 他 WHO 相信 那 他 曾是 到 是
[strʌk] [fʊl] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [feɪs] .
struck full across the face .
击 满的 穿过 这 脸 .
那一刻，他以为自己挨一记耳光了。

[ænd; ʌnd] [ˌðerəˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ˈbraɪtnd] ; [ðɪs] [gɜːrl][dɪd][naːt] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪər] ;
And thereupon his own eyes brightened ; this girl did not speak like a liar ;
和 于是 他的 自己的 眼睛 明亮 ; 这 女孩 做过 不是 说话 喜欢 一个 说谎者 ;
于是他的眼睛亮了起来；这个女孩说话不像个骗子；

[fiː; ji][dɪd][naːt] [ˈkæri]
she did not carry
她 做过 不是 携带
她没有携带

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]
[第227页]

[hɜːrˈself] [laɪk] [wʌn] ;
herself like one ;
她自己 喜欢 一 ;
她自己就像一个人；

[fiː; ji][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ʌnd]
she had yet to show the first streak of yellow which is in the warp and
她 有 然而 到 展示 这 第一的 条纹 的 黄色的 哪个 是 在 这 经 和
[wɒf] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [səʊlz] .
woof of lying souls .
纬 的 说谎 灵魂 .
她尚未显露出谎言灵魂经纬中的第一丝黄色。

[bʌt; bət][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [kəːbd] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈtempər] [ænd; ʌnd] [sed] [ˈoʊnli] :
But Lynette curbed her quick temper and said only :
但 莱内特 路边 她 快的 脾气 和 说 仅有的 :
但莱内特克制住了自己的暴脾气，只说了这么一句：
" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] [ðæt] ; [maɪ][wɜːrd][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][jʊr; jər][wɜːrd] ,
" You have no right to call me that ; my word is as good as your word ,
" 你 有 不 正确的 到 称呼 我 那 ; 我的 单词 是 作为 好的 作为 你的 单词 ,
你没有权利那样称呼我；我的话和你的话一样可信。

[bruːs] [ˈstændɪŋ] .
Bruce Standing .
布鲁斯 常设 .
布鲁斯·斯坦丁。

[hæd; həd][aɪ] [ˈɑːt] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][hæv; həv] [ˈwertɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] .
Had I shot you I should not have waited for you to turn your back .
有 我 射击 你 我 应该 不是 有 等待 为了 你 到 转动 你的 后退 .
如果我当时开枪打你，我不应该等你转身离开。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][duː][fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrɪ] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] ,
One thing I did do for which I was sorry even while I did it ,
一 事物 我 做过 做 为了 哪个 我 曾是 对不起 甚至 尽管 我 做过 它 ;
有一件事我做过, 即使在做的时候我就感到后悔。

[ænd; ɐnd] [əˈfeɪmd] ; [aɪ] [læft] [æɪ; ət][juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈæŋɡər]
and ashamed ; I laughed at you even while I sympathized with your anger
和 羞愧 ; 我 笑了 在 你 甚至 尽管 我 同情 和 你的 愤怒
[əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
against a man who ,
反对 一个 男人 WHO ;
我感到羞愧; 我嘲笑你, 尽管我理解你对那个男人的愤怒,

[tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)][ænd; ɐnd] [miːn] , [kʊd; kəd][hæv; həv][jɔː; jər] [hɔːrs] [kɪld] .
to be little and mean , could have your horse killed .
到 是 小的 和 意思是 , 可以 有 你的 马 被杀 .
心胸狭隘、吝啬刻薄, 可能会导致你的马丧命。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][æɪ; ət][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [læft] ,
And it was not at you that I laughed ,
和 它 曾是 不是 在 你 那 我 笑了 ,
我笑的时候并不是在嘲笑你。

[æftər][ɔːl] . . . [ðer; ðər] [kʌm] [taɪmz] [wen] [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈlæfɪŋ] ,
after all . . . there come times when I can't help laughing ,
后 全部 . . . 那里 来 时代 什么时候 我 不能 帮助 笑 ,
毕竟.....有时候我也会忍不住笑出来。

[ðʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æɪ; ət] . . .
though there is nothing to laugh at . . .
尽管 那里 是 没有什么 到 笑 在 . . .
虽然这没什么好笑的.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] , [aɪ] [θɪŋk] . . . [ðə; ði] [ɪnˈkɒŋɡruəsniːs] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]
it was the shock , I think . . . the incongruousness , to hear you
它 曾是 这 震惊 , 我 思考 . . . 这 不协调 , 到 听到 你
我想, 最让我震惊的是.....听到你这么说, 感觉很不协调.....

" [ʃiː; ji] [ˈendɪd] [ðer; ðər] ,
" **She ended there** ,
" 她 结束 那里 ,
她就此结束了。

[ˈsperɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪspɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
sparing him any further reference to his lisping of which he was so
节省 他 任何 更远 参考 到 他的 口齿不清 的 哪个 他 曾是 所以
[ˈdespəɪtli] [əˈfeɪmd] ;
desperately ashamed ;
绝望地 羞愧 ;
不要再提及他极其羞于启齿的口吃问题;

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji] [bɪˈɡæən] [ˈwɜːrkɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər]
once more she began working at his collar
一次 更多的 她 开始 在职的 在 他的 衣领
她再次开始撕扯他的衣领.....

[ænd; ɐnd] [əˈɡen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][ʌv; əv]
And again there came into the blue eyes of Bruce Standing a flash as of
和 再次 那里 来了 进入 这 蓝色的 眼睛 的 布鲁斯 常设 一个 闪光 作为 的
[bluː] [ˈfaɪər] ,
blue fire ,
蓝色的 火 ,
布鲁斯·斯汀丁的蓝色眼睛里再次闪过一道蓝色的火焰般的光芒。

[ðoʊ] [hiː hi][hɪd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] , [ˈʌtərli] [mɪˈstɪəriəs]
though he hid it from her ; and a sudden great , utterly mysterious
尽管 他 隐藏 它 从 她 ; 和 一个 突然 伟大的 , 完全地 神秘
[ˈglædnəs] ['blɒsəmd] ['mædʒɪkli] .
gladness blossomed magically .
欢乐 盛开 神奇地 .

虽然他瞒着她；但突然间，一种巨大而神秘的喜悦神奇地绽放开来。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː hi] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌnˈtɪl] [hiː hi]
For , though he did not understand and though he would never rest until he
为了 , 尽管 他 做过 不是 理解 和 尽管 他 会 绝不 休息 直到 他
[dɪd] [ʌndərˈstænd] ,
did understand ,
做过 理解 ,

因为，尽管他不明白，尽管他终其一生都在寻求理解，

[jet] [ɔːl'redi] [hiː hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrləs] [lʊk] [spəʊk] [ðə; ði]
yet already he began to believe that this girl with the fearless look spoke the
然而 已经 他 开始 到 相信 那 这 女孩 和 这 无畏 看 辐 这
[truːθ] !
truth !
真相 !

然而，他已经开始相信，这个眼神无畏的女孩说的是真话！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And this , because of the ring of her voice and the tip of her
和 这 , 因为 的 这 戒指 的 她 嗓音 和 这 提示 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

而这一切，都源于她清脆的嗓音和她微微抬起的头。

[ɪ'rekt] [ɑːn][ɪts] [waɪt] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,
erect on its white throat , and the flash of her own eyes ,
直立 在 它是 白色的 喉 , 和 这 闪光 的 她 自己的 眼睛 ,
[ɪt] [stænd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
它挺立在白色的喉咙上，闪过她自己眼中的光芒，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][meɪd][hæd; həd] [strʌk] ['faɪər] , [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
as though the spirit of man and maid had struck fire , one from the
作为 尽管 这 精神 的 男人 和 女佣 有 击 火 , 一 从 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

仿佛男人和女孩的灵魂互相点燃了火焰。

" [ɪf] [juːli] [help][em ˈiː] . . . " [sed] [laɪˈnet, lɪˈnet] .
" **If you'll help me . . .** " **said Lynette .**
" 如果 你会 帮助 我 . . . " 说 莱内特 .
[ˈɪf] [juːli] [help][em ˈiː] . . . " [sed] [laɪˈnet, lɪˈnet] .
“如果你能帮我.....”莱内特说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] ['fɔːrwəd] ? . . .
" **If you can sit a little bit forward ? . . .**
" 如果 你 能 坐 一个 小的 少量 向前 ? . . .
[ˈɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] ['fɔːrwəd] ? . . .
“如果你能稍微往前坐一点的话？”

[jɔːr; jər] [ʃɜːrt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ɔːr] [kʌt] ; [aɪ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['ʃoʊldər] [ˈʌðərwaɪz] .
Your shirt will have to be torn or cut ; I can't get to your shoulder otherwise .
你的 衬衫 将要 有 到 是 撕裂 或者 切 ; 我 不能 得到 到 你的 肩膀 否则 .
[ˈɪf] [juːli] [help][em ˈiː] . . . " [sed] [laɪˈnet, lɪˈnet] .
" **If you'll help me . . .** " **said Lynette .**
" 如果 你会 帮助 我 . . . " 说 莱内特 .

你的衬衫必须撕破或剪开；否则我够不到你的肩膀.....

" [hi:; hi][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;
" He put up his right hand ;
" 他 放 向上 他的 正确的 手 ;

他举起右手；

[æz; əz][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ˈvɪɡərəsli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪpɪŋ] ;
as he jerked vigorously there was the sound of tearing and ripping ;
作为 他 猛地一抖 大力 那里 曾是 这 声音 的 撕裂 和 撕裂 ;
他猛地一抽，发出撕裂和扯断的声音；

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [klɔ:θ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [saɪd][ænd; ənd][leɪd] [ber] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest]
he thrust the cloth down from the left side and laid bare his great chest
他 推力 这 布 向下 从 这 左边 边 和 铺设 裸 他的 伟大的 胸部
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊərfəli] [ˈmʌsld] [left] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [ɑ:rm] .
and the powerfully muscled left shoulder and upper arm .
和 这 强大的 肌肉发达 左边 肩膀 和 上 手臂 .
他从左侧猛地拉下布料，露出了宽阔的胸膛和肌肉发达的左肩和上臂。

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [ˈʃʌdəd] ; [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] !
Lynette shuddered ; he had lost so much blood !
莱内特 颤抖 ; 他 有 丢失的 所以 很多 血 !
莱内特打了个寒颤；他失血过多！

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [smu:ð] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelθi] [skɪn][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz]
And against the smooth perfect whiteness of his healthy skin the blood was
和 反对 这 光滑的 完美的 白人 的 他的 健康 皮肤 这 血 曾是
[soʊ] [ˈemfəsaɪzd] .
so emphasized .
所以 强调 .

在他健康光滑洁白的皮肤上，血迹显得格外醒目。

[fi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [nu:] [wu:nd]
She found the new wound : : : :
她 成立 这 新的 伤口

她发现了新的伤口.....

" [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . . . [twajs] [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , " [ji:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fi:; ji] [ˈfɪvəd] .
" Shot in the back . . . twice shot in the back , " she said , and again she shivered .
" 射击 在 这 后退 . . . 两次 射击 在 这 后退 , " 她 说 , 和 再次 她 瑟瑟发抖 .
“背部中枪.....背部中了两次枪,”她说，然后又颤抖了一下。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ɑ:t] [ju:; jʊ] [ˈi:ðər] [taɪm] ? "
" And you don't know who shot you either time ? "
" 和 你 不 知道 WHO 射击 你 任何一个 时间 ? "
“两次开枪打你，你都不知道是谁干的？”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪˈdi:ə] [əˈbaʊt] [bəʊθ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] .
" I have my own idea about both , " he said curtly .
" 我 有 我的 自己的 主意 关于 两个都 , " 他 说 简短地 .
“我对这两件事都有自己的看法,”他简短地说。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] .
And had nothing to add .
和 有 没有什么 到 添加 .

他没有什么要补充的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][soʊp][ʃi:; ʃɪ][ˈklenzd][ðə; ði][ˈfreʃ][wu:nd][ænd; ənd][ðen][ðə; ði]
With the warm water and soap she cleansed the fresh wound and then the
和 这 温暖的 水 和 肥皂 她 已清洗 这 新鲜的 伤口 和 然后 这
[ˈoʊldər][wʌn].
older one .
老 一 .

她用温水和肥皂清洗了新伤口，然后又清洗了旧伤口。

[ðen][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][ˈfɪŋgərz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][æz; əz][hi:; hi][beɪd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈbɪli]-[sæv][ðen]
Then , with gentle fingers , she did as he bade her with Billy Winch's salve ,
然后 , 和 温和的 手指 , 她 做过 作为 他 巴德 她 和 比利 - 药膏 ,
[əˈplaɪɪŋ][aɪˈti:][ˈdʒenərəsli].
applying it generously .
申请 它 慷慨地 .

然后，她按照他的吩咐，用温柔的手指蘸取比利·温奇的药膏，大量涂抹在身上。

[wen][ðə; ði][θɪŋ][wʌz; wəz][dʌn][ðeɪ][lʊkt][æt; ət][i:tʃ][ˈlʌðər][ˈstreɪndʒli];[mæn][ænd; ənd][meɪd]
When the thing was done they looked at each other strangely ; man and maid
什么时候 这 事物 曾是 完毕 他们 看起来 在 每个 其他 奇怪的 ; 男人 和 女佣
[ɪn][ðə; ði][waɪld]-[wʊd],
in the wild - wood ,
在 这 荒野 - 木头 ,

事情结束后，他们面面相觑，神情怪异；一对男女在荒野之中。

[wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ˈlaɪɪŋ][bɪˈtwi:n][ðem; ðəm],[wɪð; wɪθ][i:tʃ][ˈæskɪŋ][ˈswɪft][ʌnˈænsərəbl][ˈkwestʃənz],
with much lying between them , with each asking swift unanswerable questions ,
和 很多 说谎 之间 他们 , 和 每个 问 迅速 无法回答 问题 ,
[ˈbɛtər] [ˈbetər]
他们之间隔着重重障碍，彼此都抛出了一些无法回答的问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪt][ɪn][ðə; ði][ˈsɒləˌtju:dz][ədˈvænsɪŋ].
with the night in the solitudes advancing .
和 这 夜晚 在 这 孤独 前进 .

随着夜幕降临，寂静笼罩着大地。

"[ɪts][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ][θɪŋ][ðæt][ju:; jʊ][keɪm][bæk], "[sed][ˈstændɪŋ].
" **It's a strange thing that you came back , " said Standing** .
" 它是 一个 奇怪的 事物 那 你 来了 后退 , " 说 常设 .

“你回来了，这真是一件奇怪的事，”斯坦丁说道。

"[wer][ˈbetər][hæd; həd][aɪ][tu:; tə][ɡoʊ]? "
" **Where better had I to go ?** "
" 在哪里 更好的 有 我 到 去 ? "

我还能去哪儿呢？

"[aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ][ðæt][ˈtægəˌt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfrendz][wɜ:r; wər][daʊn][ðer; ðər].
" **I told you that Taggart and his friends were down there** .
" 我 讲述 你 那 塔格特 和 他的 朋友们 是 向下 那里 .

“我告诉你，塔格特和他的朋友们就在下面。”

[ju:; jʊ][maɪt][hæv; həv][faʊnd][ðem; ðəm].
You might have found them .
你 可能 有 成立 他们 .

你或许已经找到了。

"[ʃi:; ʃɪ][ˈtɜ:rnd][ˈfrʌm; frəm][hɪm; ɪm][əˈbrʌptli][ænd; ənd][went][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs];
" **She turned from him abruptly and went back to the fireplace ;**
" 她 转向 从 他 突然 和 去 后退 到 这 壁炉 ;

她突然转身离开他，回到壁炉旁；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ʊʊnli][ðə; ði] [kɜ:rɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tʃi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ]
he could see only the curve of her cheek and a curl and her
他 可以 看 仅有的 这 曲线 的 她 脸颊 和 一个 卷曲 和 她
['ʃʊldəɾ] .
shoulder .
肩膀 :

他只能看到她脸颊的轮廓、一缕卷发和她的肩膀。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['greɪtəɾ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fəɾ] ['ʃerɪf] ['tægə-t] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .
" **I have no greater liking for Sheriff Taggart than you have , " she said .**
" 我 有 不 更大的 喜欢 为了 警长 塔格特 比 你 有 , " 她 说 .
“我对塔格特警长的好感并不比你多,”她说。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] , [bʌt; bət][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz] ['stʌbəɾn] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] .
He wanted to see her face , but she was stubborn in refusing to turn .
他 通缉 到 看 她 脸 , 但 她 曾是 固执的 在 拒绝 到 转动 .
他想看看她的脸, 但她固执地不肯转过身来。

[hi:; hi] [sed] ['kjʊriəsli] :
He said curiously :
他 说 奇怪的是 :

他好奇地说道:

" [jɔɾ; jəɾ] [frend] , ['beɪbɪ][ˈdev(ə)l] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvəɾ'hɔ:liŋ; ˌoʊvəɾ'hɑ:liŋ][ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:ŋ] !
" **Your friend , Baby Devil , ought to be overhauling them before long !**
" 你的 朋友 , 婴儿 魔鬼 , 应该 到 是 大修 他们 前 长的 !
“你的朋友小恶魔应该很快就能把它们彻底改造好! ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?
If you think he decided to come this way ?
如果 你 思考 他 决定 到 来 这 方式 ?
你认为他是决定走这条路的吗?

" [ɪ:; ɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsəɾ] .
" **She did not answer .**
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hi:; hi][brɪ'gæən] [tu:; tə] [groʊ] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fəɾ] [ðæt] ; [fɔ:r; fəɾ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] [wen]
He began to grow angry with her for that ; for refusing to reply when
他 开始 到 生长 生气的 和 她 为了 那 ; 为了 拒绝 到 回复 什么时候
[hi:; hi] [spʊʊk] ;
he spoke ;
他 辐 ;

他开始为此生她的气; 因为他说话时她拒绝回应;

[fɔ:r; fəɾ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [beɪb] - .
for refusing to discuss Babe Deveril .
为了 拒绝 到 讨论 宝贝 - .

因为拒绝讨论贝比·德维里尔。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʌt] [maʊθ] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efəɾt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [bʌldʒd] .
But he kept a shut mouth , though with the effort his jaws bulged .
但 他 保留 一个 关闭 嘴 , 尽管 和 这 努力 他的 下颚 鼓胀 .

但他始终保持沉默, 尽管如此, 他的下巴还是鼓了起来。

[hi:; hi]
He
他

他

[br'gæn] ['fi:liŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [fɔ:r; fər][paɪp] [ænd; ənd][tə'bækəʊs] ; [hɪz; hi] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
begin **feeling** **in** **his** **pocket** **for** **pipe** **and** **tobacco** ; **he** **felt** **the** **need** **of** **it** .
开始 感觉 在 他的 口袋 为了 管道 和 烟草 ; 他 毛毡 这 需要 的 它 .
. . .
. . .
. . .

他开始在口袋里摸索烟斗和烟草；他觉得需要它们.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [ænd; ʌnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] ,

He would have sworn that she had not looked and could not have seen ,

他 会 有 宣誓 那 她 有 不是 看起来 和 可以 不是 有 已见 ,

他发誓她根本没看，也不可能看到。

[bʌt; bət] [wen] [hi:] [hi] ['strʌɡld] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
but when he struggled over the difficulty of doing everything with one hand
 但 什么时候 他 挣扎 超过 这 困难 的 正在做 一切 和 一 手

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][tæsk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
she whirled and came forward impulsively and finished the task for him ,
 她 旋转 和 来了 向前 冲动地 和 完成的 这 任务 为了 他 ,

但当他因单手难以完成所有事情而感到吃力时，她猛地转身上前，冲动地帮他完成了任务。

[ˈpækɪŋ] [ðə; ði][təˈbækou][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [boʊl] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
packing the tobacco into the black bowl of his pipe and handing him a
 包装 这 烟草 进入 这 黑色的 碗 的 他的 管道 和 处理 他 一个
 ['laɪtɪd] ['splɪntər] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
lighted splinter from the fire .
 照明 碎片 从 这 火 .

把烟草装进他烟斗的黑色烟碗里，然后递给他一根从火里点燃的木屑。

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ;
He muttered something ;
 他 低声说道 某物 ;

他嘟囔了几句；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɒːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [nəʊ] [ˈweðər]
she had gone back to her place at the fire and did not know whether
 她 有 已消失 后退 到 她 地方 在 这 火 和 做过 不是 知道 无论
 [hɪz; ɪz] [ˈmʌtərɪŋ] [wəz; wəz][ʌv; əv] [θæŋks] [ɔːr] [kɜːrs] ;
his muttering was of thanks or curses ;
 他的 喃喃自语 曾是 的 谢谢 或者 诅咒 ;
 她回到火堆旁，不知道他喃喃自语的是感谢还是诅咒；

her attitude would have seemed to imply that either would find her indifferent
 她 态度 会 有 似乎 到 意味着 那 任何一个 会 寻找 她 冷漠

.
 :
 .

她的态度似乎表明，他们两人都会对她漠不关心。

[hiː; hi] [smʊəkt] ['sləʊli] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [tə'bækəʊ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ˈækrid] , [dɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] ; [ə; eɪ]
He smoked slowly ; the strong tobacco , sharp and acrid , did him good ; a
 他 熏制 缓慢地 ; 这 强的 烟草 , 锋利的 和 辛辣 , 做过 他 好的 ; 一个
 [mæn][ʌv; əv] ['stedi] [nɜːrv] ,
man of steady nerve ,
 男人 的 稳定的 神经 ;

他慢慢地抽着烟；浓烈辛辣的烟草对他有益；他是一个意志坚定的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['niːdɪd] ['stedɪŋ] ；
he had come to a point where his nerves needed steadying ；
他 有 来 到 一个 观点 在哪里 他的 神经 需要 稳定 ；
他当时情绪非常紧张，需要安抚一下自己的神经。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [grʊp] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]
just now he wanted silence and his pipe and time to grope for certain
只是 现在 他 通缉 沉默 和 他的 管道 和 时间 到 摸索 为了 肯定
[riːə'dʒʌstmənts] ．
readjustments ．
调整 ．
他现在只想安静地待着，抽着烟斗，花点时间摸索着做出一些调整。

['swiːpɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] [wʌz; wəz] [bruːs] ['stændɪŋ] ；[ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , ['terɪŋ] [daʊn] , ['bɪldɪŋ]
Sweeping in all his ways was Bruce Standing ; in building up , tearing down , building
扫荡 在 全部 他的 方式 曾是 布鲁斯 常设 ； 在 建筑 向上 , 撕裂 向下 , 建筑
[ʌp] [ə'gen] ；
up again ；
向上 再次 ；
布鲁斯·斯坦丁的行事作风包罗万象；他建造、拆除、再建造；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪrst] [dʒɔɪ][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp]
and always with him was the sheerest joy in building up
和 总是 和 他 曾是 这 最纯净 喜悦 在 建筑 向上
他始终都享受着建造过程中那份纯粹的快乐.....

[ænd; ənd][laɪ'net, lɪ'net] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['aʊəz] , [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
And Lynette , for the first time in many hours , experienced a moment of
和 莱内特 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 小时 , 经验丰富的 一个 片刻 的
[braɪt] ['hæpinəs] ．
bright happiness ．
明亮的 幸福 ．
几个小时以来，莱内特第一次感受到了无比的幸福。

[hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [boʊl] ['fɑːrpli] [ə'genst]
He knocked out the ashes of his pipe , rapping the black bowl sharply against
他 敲门 出去 这 灰烬 的 他的 管道 , 说唱 这 黑色的 碗 尖锐地 反对
[hɪz; ɪz] [buːt] [hiːl] ．
his boot heel ．
他的 启动 脚跟 ．
他敲掉烟斗里的灰烬，黑色的烟斗碗用靴子后跟狠狠地敲了一下。

['heɪvɪli] [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ．
Heavily he got to his feet ．
重度 他 得到 到 他的 脚 ．
他艰难地站了起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['tɔːsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ]
From the bunk he dragged a blanket tossing it on the floor in a corner by
从 这 假寐 他 拖拽 一个 毯子 抛掷 它 在 这 地面 在 一个 角落 经过
[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ．
the fireplace ．
这 壁炉 ．
他从铺位上拖下一条毯子，扔到壁炉旁角落的地板上。

['ɔːbvɪəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed]
Obviously he was intending it for his bed
明显地 他 曾是 意图 它 为了 他的 床
显然他是打算放在自己床上用的.....

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" You must lie on the bunk , " she cried impulsively .
" 你 必须 说谎 在 这 假寐 , " 她 哭 冲动地 .
"你必须躺在铺位上,"她脱口而出。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [hɜ:rt][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] .
" You are worse hurt than you seem to know .
" 你 是 更糟 伤害 比 你 似乎 到 知道 .
"你受到的伤害比你想象的要严重得多。"

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [aɪ] [nɑ:t][ju:z][aɪ 'ti:] ! " In any case , I give you my word I'll not use it ! "
在 任何 案件 , 我 给 你 我的 单词 患病的 不是 使用 它 ! "
总之, 我保证不会用它!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , [gɜ:rl] ?
" Why should I care what you do , girl ?
" 为什么 应该 我 关心 什么 你 做 , 女孩 ?
"我为什么要关心你做什么, 姑娘? "

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɪrsli] .
" he demanded , staring at her fiercely .
" 他 要求 , 凝视 在 她 激烈地 .
他怒视着她, 厉声问道。

" [ðə; ði] [bʌŋk] [ɪz][ðer; ðər] ; [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:r] [li:v] [aɪ 'ti:] .
" The bunk is there ; take it or leave it .
" 这 假寐 是 那里 ; 拿 它 或者 离开 它 .
"床位就在那里, 要不要都行。"

" [dɪ'faɪəntli] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
" Defiantly she snatched up a second blanket and folded it into the opposite
" 公然挑衅 她 抢夺 向上 一个 第二 毯子 和 折叠 它 进入 这 对面的
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,
她毫不畏惧地抓起第二条毯子, 把它叠到对角,

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] ['swɪftli] [tu:; tə]
sitting down on it with her feet tucked under her , beginning swiftly to
坐着 向下 在 它 和 她 脚 塞进去 在下面 她 , 开始 迅速地 到
[ri:'breɪd][hɜ:r; hər]
rebraid her
重新编织 她

她坐在上面, 双脚蜷缩在身下, 开始迅速地重新编辫子。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[lu:s] [her] .
loose hair .
松动的 头发 .

散落的头发。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪ] [daʊn] .
He turned from her to lie down .
他 转向 从 她 到 说谎 向下 .
他转身躺了下来。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,
But since he had chosen the corner which he had ,
但 自从 他 有 选定 这 角落 哪个 他 有 ;
但既然他已经选择了那个角落，
[ænd; ənd] [sɪns] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd]
and since because of his wounds he was forced to lie on his right side
和 自从 因为 的 他的 伤口 他 曾是 强制 到 说谎 在 他的 正确的 边
，
，
，

由于受伤，他被迫侧卧在右侧，
[hiː; hi] [feɪst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
he faced toward her .
他 面对 朝向 她 .

他面向她。
[ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] , [ˈhævɪŋ] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
She appeared not to notice him , having brooding eyes only for the fire ;
她 出现 不是 到 注意 他 , 拥有 沉思 眼睛 仅有的 为了 这 火 ;

她似乎没有注意到他，目光只专注于火堆；
[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] .
and yet she had had her clear view of his haggard face .
和 然而 她 有 有 她 清除 看法 的 他的 枯槁 脸 .

然而，她却清楚地看到了他憔悴的脸。
[ʊɔː] [keɪm] [tuː; tə][laɪ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [fiːt] .
Thor came to lie close to his master's feet .
雷神 来了 到 说谎 关闭 到 他的 硕士学位 脚 .

索尔来到主人脚边，躺了下来。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈblæŋkɪts] .
There were three blankets .
那里 是 三 毯子 .

有三条毯子。
[laɪˈnet, lɪˈnet] , [ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈkɪjəriəsli] [wʌt] [ɪkˈsploʊzn] [ʌv; əv] [ræθ] [ʃiː; ji] [maɪt] [brɪŋ] [əˈpɑːn]
Lynette , only asking herself curiously what explosion of wrath she might bring upon
莱内特 , 仅有的 问 她自己 奇怪的是 什么 爆炸 的 愤怒 她 可能 带来 之上

[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
莱内特只是好奇地问自己，她这样做会给自己招来怎样的怒火爆发。

[roʊz][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [spred] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər]
rose and went for the third , and , without saying anything , spread it over
玫瑰 和 去 为了 这 第三 , 和 , 没有 说 任何事物 , 传播 它 超过
[ˈstændɪŋ] .
Standing .
常设 .

起身走向第三个球，一言不发地把它洒在了站立者身上。
[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈmeɪzd] .
He looked at her amazed .
他 看起来 在 她 惊叹 .

他惊讶地看着她。
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
But he did not speak .
但 他 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

[ɪnˈsted] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] , [hiː; hi] [ˈflaʊndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Instead , after the briefest of hesitations , he floundered to his feet ,
反而 , 后 这 最简短 的 犹豫 , 他 挣扎 到 他的 脚 ,
然而, 他只是稍作犹豫, 便踉跄着站了起来。

[set] [wʌn] [buːt] [hiːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hænd][hiː; hi] [ɡrɪpt]
set one boot heel upon the edge of the blanket while in his good hand he gripped
放 一 启动 脚跟 之上 这 边缘 的 这 毯子 尽管 在 他的 好的 手 他 紧握
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ;
a corner ;
一个 角落 ;

他用一只靴子后跟踩在毯子边缘, 另一只手抓住毯子的一角;

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefərt] [hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ˈferli] [ɪn] [tuː] .
with one sudden effort he ripped the blanket fairly in two .
和 一 突然 努力 他 撕裂 这 毯子 相当 在 二 .
他猛地一用力, 就把毯子撕成了两半。

[hiː; hi] [træmp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hæf][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;
He tramped across the small room and dropped half by her side ;
他 践踏 穿过 这 小的 房间 和 掉落 一半 经过 她 边 ;
他大步穿过狭小的房间, 把一半东西扔在她身边;

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
he went back to his own corner and lay down ,
他 去 后退 到 他的 自己的 角落 和 躺 向下 ,
他回到自己的角落躺了下来。

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfræɡmənt] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈɔːl]
dragging the other fragment up over his shoulders , like a shawl
拖拽 这 其他 分段 向上 超过 他的 肩膀 , 喜欢 一个 披肩
他把另一块碎片像披肩一样搭在肩上.....

[laɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ; [ˈfɜːrðər] ,
Lynette was tired almost to the end of endurance ; further ,
莱内特 曾是 疲劳的 几乎 到 这 结尾 的 耐力 ; 更远 ,
莱内特几乎筋疲力尽, 精疲力竭; 此外,

[ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [les] [ə; eɪ][tæks][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪts] .
this night had been no less a tax upon her than had the other nights .
这 夜晚 有 到过 不 较少的 一个 税 之上 她 比 有 这 其他 夜晚 .
今晚对她来说, 如同其他夜晚一样, 同样是一种煎熬。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [ðæt] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈlæftər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Now , suddenly , she burst into that inimitable laughter of hers ,
现在 , 突然 , 她 爆裂 进入 那 无比 笑声 的 她的 ,
突然, 她发出了她那独一无二的笑声。

[ˈsaʊndɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈməːθʊl] [æz; əz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd]
sounding as light and gay and mirthful as the laugh of a delighted
听起来 作为 光 和 同性恋 和 欢乐的 作为 这 笑 的 一个 高兴极了
[tʃaɪld]
child : : : :
孩子

听起来像个高兴的孩子一样, 轻快、欢快、喜笑.....

" [brɪˈhoʊld] !
" **Behold !**
" 看哪 !

“看哪!

[ðə; ði][ˈækmi][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] ！
The acme of politeness ！
这 巅峰 的 礼貌 ！

礼貌的极致！

" [fi; ji][kraɪd] ['merəli] .
" she cried merrily .
" 她 哭 兴高采烈地 .

她欢快地哭了起来。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [bʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['trævələz] ['gʊvɪŋ][tu; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] ！
" A perfectly good bunk and the two travellers going to sleep on the floor ！
" 一个 完美 好的 假寐 和 这 二 旅行者 去 到 睡觉 在 这 地面 ！

“明明有个很舒服的铺位，两个旅客却要睡在地板上！”

" [hi; hi][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'smaɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" He stared at her unsmilingly for a long time .
" 他 凝视 在 她 面无表情地 为了 一个 长的 时间 ；

他面无表情地盯着她看了很久。

" [aɪ] ['hævnt] [θæŋkt] [ju; jʊ] , [gɜːrl] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː][tu; tə] - [naɪt] .
" I haven't thanked you , girl , for what you've done for me to - night .
" 我 还没有 谢谢 你 ， 女孩 ， 为了 什么 你已经 完毕 为了 我 到 - 夜晚 ；

“姑娘，我还没感谢你今晚为我做的一切。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [wɪ'daʊt] ['grætɪtʊ:d] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ][mæn][fɔːr; fər] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd]
I am not without gratitude , but I'm no man for pretty speeches , I am afraid
我 是 不是 没有 感激 ， 但 我是 不 男人 为了 漂亮的 演讲 ， 我 是 害怕的
.
.
.

我并非没有感激之情，但我恐怕不是个能说会道的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪəz] [ðɪs] : [aɪ] [keɪm] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌʊərdli] [sni:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][fi; ji] - [kæt]
At any rate here's this : I came hunting a cowardly sneak of a she - cat
在 任何 速度 这里是 这 ： 我 来了 打猎 一个 胆小 潜行 的 一个 她 - 猫

总之，事情是这样的：我来追捕一只胆小如鼠的母猫。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tru:] [spɔːrt] .
and I found a true sport .
和 我 成立 一个 真的 运动 ；

我找到了真正的运动。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ɑ:n][ju; jʊ] ！ . . .
And I think I'm done with making war on you ！ . . .
和 我 思考 我是 完毕 和 制作 战争 在 你 ！ . . .

我想我与你们的战争到此为止了！

[ən'les] "
Unless "
除非 "

除非....”

" [ən'les] . . . [wʌt] ? " [æskt] [ˌlɑːnɛt, lɪ'nɛt] .
" Unless . . . what ? " asked Lynette .
" 除非 . . . 什么 ? " 问 莱内特 ；

“除非.....什么？”莱内特问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] .
But he was lying back now , his eyes closed .
但 他 曾是 说谎 后退 现在 , 他的 眼睛 关闭 .
但他现在仰面躺着, 闭着眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .
He did not appear to have heard .
他 做过 不是 出现 到 有 听到 .
他似乎没听到。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrɪ] [saɪ] .
She , too , lay down with a little weary sigh .
她 , 也 , 躺 向下 和 一个 小的 厌倦 叹 .
她也躺了下来, 轻轻叹了口气, 显得有些疲惫。

[hɜːr; hər][ləst] [θɔːts] [wɜːr; wər] [θriː] ; [ðeɪ] ['mɪŋɡld] [ænd; ənd] [gruː] [kən'fjuːzɪd] [æz; əz][ɔːl] [θɔːts]
Her last thoughts were three ; they mingled and grew confused as all thoughts
她 最后的 想法 是 三 ; 他们 混合 和 生长 使困惑 作为 全部 想法
[ˈfeɪdɪd] .
faded .
褪色 .
她最后的三个念头交织在一起, 变得混乱不堪, 直到所有念头都消失殆尽。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [blɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] :
But before they blurred they were these :
但 前 他们 模糊 他们 是 这些 :
但在它们变得模糊之前, 它们原本是这样的:

[bruːs] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [drɔːpt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər]
Bruce Standing had dropped his rifle outside and had not gone out for
布鲁斯 常设 有 掉落 他的 步枪 外部 和 有 不是 已消失 出去 为了
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
布鲁斯·斯坦丁把步枪掉在了外面, 但他没有出去拿;

[beɪb] - [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [stiːl] ['siːkɪŋ]
Babe Deveril had not returned for her , but no doubt was still seeking
宝贝 - 有 不是 返回 为了 她 , 但 不 怀疑 曾是 仍然 寻求
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
贝贝·德维里尔还没有回来找她, 但无疑仍在寻找她;

[ænd; ənd] [bruːs] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ɑːn][hɜːr; hər] , [ən'les]
and Bruce Standing was done making war on her , unless
和 布鲁斯 常设 曾是 完毕 制作 战争 在 她 , 除非
布鲁斯·斯坦丁已经不再与她为敌, 除非.....

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[laɪˈnet, lɪˈnet] [ə'woʊk] , ['ʃɪvərɪŋ] .
Lynette awoke , shivering .
莱内特 醒来 , 瑟瑟发抖 .
莱内特醒了过来, 浑身发抖。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ; [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] ; [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ləɪt] ,
It was pitch - dark ; the fire had burned out ; it must be very late ,
它 曾是 沥青 - 黑暗的 ; 这 火 有 烧伤 出去 ; 它 必须 是 非常 晚的 ,
天色漆黑, 火已经熄灭, 时间一定很晚了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] .
as she was stiff and cold .
作为 她 曾是 僵硬的 和 寒冷的 .
她身体僵硬冰冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʃɪvərɪŋ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [fɪr] .
She had been dreaming and her shivering was half a shudder of fear .
她 有 到过 做梦 和 她 瑟瑟发抖 曾是 一半 一个 不寒而栗 的 害怕 .
她一直在做梦, 她的颤抖一半是恐惧造成的。

[hɜːr; hər] [ˈnaɪtmər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːrˈself] [əˈtækt] [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [ˈhɪdiəsli] [baɪ]
Her nightmare had been one of herself attacked and pursued hideously by
她 恶梦 有 到过 一 的 她自己 遭到攻击 和 追击 极其可怕 经过
[waɪld] [ˈænɪmlz] ;
wild animals ;
荒野 动物 ;
她的噩梦是自己遭到野兽的袭击和追赶;

[ˈlaɪənz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] , [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [wʊlvz] , [ðen] [ˈɪntuː][ˈsævɪdʒɪz] .
lions which in the fashion of dreams , changed into wolves , then into savages .
狮子 哪个 在 这 时尚 的 梦境 , 已更改 进入 狼 , 然后 进入 野蛮人 .
狮子如同梦境一般, 变成了狼, 然后变成了野蛮人。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She sat up , gathering her blanket about her .
她 卫星 向上 , 采集 她 毯子 关于 她 .
她坐起身, 把毯子拢到身上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈstændɪŋ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevrɪli] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz]
She heard Standing breathing heavily ; she could hear , now and then , his
她 听到 常设 呼吸 重度 ; 她 可以 听到 , 现在 和 然后 , 他的
[ˈmʌtʃ-ɪŋz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzi] [sliːp] .
mutterings of uneasy sleep .
低语 的 不安 睡觉 .
她听到斯坦丁沉重的呼吸声; 她时不时地还能听到他辗转反侧、难以入眠的低语声。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkt] [hɜːr; hər] ?
Perhaps it had been this which had awaked her ?
也许 它 有 到过 这 哪个 有 醒来 她 ?
或许正是这件事唤醒了她?

[ʃiː; ʃi] [brɪˈgæŋ] [ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz][wʌn] , [ˈstɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv] [ˈslʌmbər] , [ɪnˈevɪtəbli] [dʌz] [tuː; tə] [əˈnʌðəz]
She began listening as one , startled out of slumber , inevitably does to another's
她 开始 聆听 作为 一 , 惊慌 出去 的 睡眠 , 不可避免地 做 到 另一个的
[ɪnkəʊˈhɪərənsɪz] .
incoherencies .
不连贯性 .
她开始倾听, 就像一个人从睡梦中惊醒, 不可避免地会倾听另一个人语无伦次的话一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [dɪˈspart] [ðə; ði][ˈkæbɪnz] [hʌft] [ˈsaɪləns] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈevri]
It was hard to catch a word despite the cabin's hushed silence into which every
它 曾是 难的 到 抓住 一个 单词 尽管 这 小屋的 静静地 沉默 进入 哪个 每一个
[ˈslaɪtəst] [saʊnd] [ˈpenətreɪtɪd] .
slightest sound penetrated .
丝毫 声音 渗透 .
尽管小屋里一片寂静, 但任何细微的声音都能穿透进来, 因此很难听清别人说话。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bæblɪŋ] [ɪn] ['fi:vər] .

The sounds were like those of a man babbling in fever .
这 声音 是 喜欢 那些 的 一个 男人 胡说 在 发烧 .

这些声音就像一个发烧的人在胡言乱语。

[wʌnz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪspəd] " [gɜ:rl] !
Once it seemed to her that he had hardly more than whispered " Girl !
一次 它 似乎 到 她 那 他 有 几乎 更多的 比 低声说道 " 女孩 !

她一度觉得他几乎是低声耳语道：“女孩！

" [ˈɔ:lweɪz] [mʌst; məst][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['lɪsnz] [ðʌs] [bi:; bi][held] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]
" Always must the mind of one who listens thus be held under the spell of
" 总是 必须 这 头脑 的 一 WHO 听着 因此 是 握住 在下面 这 拼写 的
[ə'nʌðər] ['spɪrɪt] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [dri:mz] ;
another spirit winging its way among dreams ;
其他 精神 翅膀 它是 方式 之中 梦境 ;

“聆听者的心智必将始终被另一个在梦境中翱翔的灵魂所吸引；

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [ʌn'kæni] [ɪf] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ɪn] [sʌt] [kloʊz] ['kɑ:ntækt][ðə; ði]
the moment is uncanny if only because it brings in such close contact the
这 片刻 是 不可思议 如果仅有的 因为 它 带来 在 这样的 关闭 接触 这
['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnɪksplɪkəb(ə)] [ʌv; əv] [dri:mz] .
commonplace of every day and the inexplicable of dreams .
平凡 的 每一个 天 和 这 无法解释的 的 梦境 .

这一刻之所以奇妙，仅仅是因为它将日常生活的平凡与梦境中无法解释的事物如此紧密地联系在一起。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ʌndər] [ðɪs] [kwɪr] [spel] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ['groʊpɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ]
In the night , in the silence , under this queer spell , her own mind groping , she
在 这 夜晚 , 在 这 沉默 , 在下面 这 酷儿 拼写 , 她 自己的 头脑 摸索 , 她
[stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
stirred uneasily .
搅拌 不安地 .

在夜里，在寂静中，在这种奇特的魔咒下，她思绪纷乱，不安地翻腾着。

[aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['tɪmbər] - ['wʊlfz] ['mʌmblɪŋ] [vɔɪs]
It flashed across Lynette that it had not been Timber - Wolf's mumbling voice
它 闪光灯 穿过 莱内特 那 它 有 不是 到过 木材 - 狼的 喃喃自语 嗓音
[ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər] .
that had awakened her .
那 有 觉醒 她 .

莱内特突然意识到，把她吵醒的并不是狼崽的喃喃低语。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] .
That there had been something else , a new sound from without .
那 那里 有 到过 某物 别的 , 一个 新的 声音 从 没有 .

似乎还有其他声音，一种来自外界的新声音。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
She listened intently , straining her ears .
她 听着 专注地 , 紧张 她 耳朵 .

她全神贯注地听着，竖起耳朵仔细聆听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'saɪd] !
There was some one or something outside !
那里 曾是 一些 一 或者 某物 外部 !

外面好像有人或什么东西！

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [fiːt] , [ðoo] ['kliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ˈɔːfərd] [baɪ][hɜːr; hə][ˈkɔːrnər]
She started to her feet , though clinging to the security offered by her corner
她 开始 到 她 脚 , 尽管 依恋 到 这 安全 提供 经过 她 角落
.
:
.

她开始站起身来，但仍然紧紧抓住角落提供的安全感。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'griː] [les] [dɑːrk][ˌaʊt'saɪd][ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] .
The door was open ; it was a mere degree less dark outside than within .
这 门 曾是 打开 ; 它 曾是 一个 仅仅 程度 较少的 黑暗的 外部 比 之内 .
门开着；外面比里面只亮了一度。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛəd][ɪntuː.][ðə; ði] ['blæknəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] ['veɪɡli] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [triːz] .
As she stared into the blackness she made out vaguely the mass of trees .
作为 她 凝视 进入 这 黑 她 制成 出去 依稀 这 大量的 的 树木 .
她凝视着黑暗，隐约看到了那片树林。

[ə; eɪ] [blæk] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] .
A black wall in a black night .
一个 黑色的 墙 在 一个 黑色的 夜晚 .

黑夜中的一堵黑墙。

[sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] ?
Some one out there ?
一些 一 出去 那里 ?

有人在吗？

[ðen] [huː] ?
Then who ?
然后 WHO ?

然后是谁？

[beɪb] - ?
Babe Deveril ?
宝贝 - ?

宝贝·德维里尔？

[ɔːl] [ə'ɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [tə'neiʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [beɪb] - [wʊd] [kʌm]
All along she had held tenaciously to the thought that Babe Deveril would come
全部 沿着 她 有 握住 顽强地 到 这 想法 那 宝贝 - 会 来
[fɔːr; fər][hɜːr; hə] .
for her .
为了 她 .

她一直坚信贝比·德维里尔会来救她。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] ; [pər'hæps][hiː; hi] ['lɪŋə] [ˌaʊt'saɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['pɑːzətɪvli]
Perhaps he had come now ; perhaps he lingered outside , not knowing positively
也许 他 有 来 现在 ; 也许 他 徘徊不去 外部 , 不是 会心 积极地
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
that she was here ,
那 她 曾是 这里 ,
或许他现在已经来了；或许他还在外面徘徊，并不确定她是否在这里。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] ['stændɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] ,
not knowing if Standing were awake or asleep ,
不是 会心 如果 常设 是 醒 或者 睡着了 ,
不知道Standing是醒着还是睡着了，

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [ˈstændɪŋ] [wɜ:r; wə] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɔ:r] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hænd] .
not knowing if Standing were sick of his wound or ready with rifle in hand .
不是 会心 如果 常设 是 生病的 的 他的 伤口 或者 准备好 和 步枪 在 手 .

不知道斯坦丁是厌倦了他的伤口，还是已经手持步枪准备迎战。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [brˈgæn][tu:; tə][flaɪ][laɪk] [stæbz][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ;
Her thoughts began to fly like stabs of lightning ;
她 想法 开始 到 飞 喜欢 刺伤 的 闪电 ;

她的思绪开始像闪电般飞舞；

[ˈbri:flɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [klɪr] [ˈoʊnli][tu:; tə] [plʌndʒ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv] [θɔ:t] [bæk]
briefly they made everything clear only to plunge her whole world of thought back

[ˈɪntu:][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑ:rkənəs] .

into even more profound darkness .
进入 甚至 更多的 深刻的 黑暗 .

他们简短地解释了一切，却反而让她的整个思想世界再次陷入更深的黑暗之中。

[berb] - ?
Babe Deveril ?
宝贝 - ?

宝贝·德维里尔？

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] !
It might be !
它 可能 是 !

有可能！

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][,meksiˈkæli; ,meɪhɪˈkɑ:li:] [dʒoʊ] , [ˈlə:kɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] .
Or it might be Mexicali Joe , lurking after his fashion .
或者 它 可能 是 墨西卡利 乔 , 潜伏 后 他的 时尚 .

或者，他可能是墨西哥乔，正潜伏在他的时尚潮流之下。

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [maɪt] , [ˈi:kwəli] [wel] , [bi:; bi] [ˈtægɜ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn][æt; ət]
Or it might , equally well , be Taggart with Gallup and that other man at

[hɪz; ɪz] [hi:lz] .

his heels .
他的 高跟鞋 .

或者，也可能是塔格特带着盖洛普，而另一个人紧随其后。

[baɪ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] .
By now she was certain of only one thing : There was some one out there .
经过 现在 她 曾是 肯定 的 仅有的 一 事物 : 那里 曾是 一些 一 出去 那里 .

现在她唯一确定的就是一件事：这个世界上一定有其他人在。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd][fɔ:r; fər][ten] [ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] ; [ˈstændɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈkwaiət] [seɪv] [fɔ:r; fər]
She stood rigid for ten or fifteen minutes ; Standing had become quiet save for

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] ;

his heavy breathing ;
他的 重的 呼吸 ;

她僵直地站了十分钟或十五分钟；除了他沉重的呼吸声，四周一片寂静；

[ʃi:; ʃi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsensɪz] [ʌpˈgæðə] [ˈtensli] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
she strove with all senses upgathered tensely to read the riddle of the night .
她 努力 和 全部 感官 聚集 紧张地 到 读 这 谜语 的 这 夜晚 .

她全神贯注，紧张地试图解开夜晚的谜题。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [aʊtˈsaɪd] ;
Once she was sure of a sound outside ;
一次 她 曾是 当然 的 一个 声音 外部 ;

她确定外面有声音后；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [saʊnd] [ɪz][soʊ] ['bæflɪŋ] ！
but the mystery of a night sound is so baffling ！
但 这 神秘 的 一个 夜晚 声音 是 所以 莫名其妙 ！
但夜里的声音真是太神秘莫测了！

[ə; eɪ][ˈmænz] ['kɔːʃəs] [ˈtred] ？
A man's cautious tread ？
一个 男人的 谨慎 踏 ？
男人的谨慎步伐？

[ɔːr][ə; eɪ] [lɪm] ['stɜːrɪŋ] [ˈdʒentli] ？
Or a limb stirring gently ？
或者 一个 肢 搅拌 轻轻地 ？
或者是一只轻轻摆动的肢体？

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [əˈmʌŋ] [liːvz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] ？
Or a bird among leaves , or a rabbit ？
或者 一个 鸟 之中 树叶 , 或者 一个 兔子 ？
或者树叶间的小鸟，或者兔子？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['mætər] ,
It was so easy a matter ,
它 曾是 所以 简单的 一个 事情 ,
这太简单了，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sensɪz] [soʊ] ['freʃli] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz]
with her senses so freshly aroused from a nightmare of wild animals
和 她 感官 所以 新鲜的 被唤醒 从 一个 恶梦 的 荒野 动物
[ænd; ænd] ['sævɪdʒ] [pəˈsjʊːəz] ,
and savage pursuers ,
和 野蛮的 追击者 ,
她刚刚从一场关于野兽和凶残追捕者的噩梦中惊醒，感官依然敏锐。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] ['menəsɪz] .
to people the night with fantastic menaces .
到 人们 这 夜晚 和 极好的 威胁 .
用奇幻的威胁笼罩夜晚的人们。

[bruːs] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑːrmd] ; [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [draːpt] ['slɪmwər] [aʊtˈsaɪd] [wen] [hiː; hi]
Bruce Standing was unarmed ; his rifle dropped somewhere outside when he
布鲁斯 常设 曾是 徒手 ; 他的 步枪 掉落 某处 外部 什么时候 他
[hæd; həd] [dæft] ['æftər][hɜːr; hər] .
had dashed after her .
有 虚线 后 她 .
布鲁斯·斯坦丁没有携带武器；他追着她冲出去的时候，步枪掉在了外面某个地方。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] .
She , too , was without a weapon .
她 , 也 , 曾是 没有 一个 武器 .
她也没有武器。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][bɪɡ] [rɪˈvɑːlvər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][aɪ ˈtiː] ;
He had given her the big revolver ; she had refused it ;
他 有 给定 她 这 大的 左轮手枪 ; 她 有 拒绝 它 ;
他给了她那把大左轮手枪；她拒绝了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈflʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈæŋɡrəli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloːr] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈbʌŋk] .
she had flung it angrily to the floor , near the bunk .
她 有 扔 它 愤怒地 到 这 地面 , 靠近 这 假寐 .
她愤怒地把它扔到床铺附近的地板上。

[ʃiː ʃɪ] [rɪ'membəɹ] [siːɪŋ] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [bʌŋk]
She remembered seeing it there , almost out of sight , under the bunk
她 记得 看到 它 那里 , 几乎 出去 的 视线 , 在下面 这 假寐
她记得在那里看到过它, 几乎看不见, 就在床铺下面.....

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [beɪb] - , [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
If it were Babe Deveril , she had nothing to fear .
如果 它 是 宝贝 - , 她 有 没有什么 到 害怕 .
如果是贝比·德维里尔, 她就没什么好怕的。

[ɪf] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːliː] [dʒoʊ] , [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
If Mexicali Joe , she had nothing to fear .
如果 墨西卡利 乔 , 她 有 没有什么 到 害怕 .
如果她是墨西卡利·乔, 她就没什么好怕的。

[ɪf] ['tægɜːt] [ænd; ənd] ['gæləp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ?
If Taggart and Gallup and the other ?
如果 塔格特 和 盖洛普 和 这 其他 ?
如果塔格特、盖洛普和其他人呢?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː ʃɪ][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
What had she to fear from them ?
什么 有 她 到 害怕 从 他们 ?
她有什么好怕的?

['mɪrli] [ə'rest] , [æt; ət][moʊst] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [ɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Merely arrest , at most , and not so long ago she had been eager for that !
仅仅 逮捕 , 在 最多 , 和 不是 所以 长的 前 她 有 到过 渴望的 为了 那 !
最多也就是被逮捕, 而就在不久前, 她还渴望被逮捕呢!

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [praʊlɪŋ] ['ænɪm(ə)] ?
And if some prowling animal ?
和 如果 一些 潜行 动物 ?
如果是潜伏的动物呢?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][,em 'iː] , " [ʃiː ʃɪ][toʊld][hɜːr'self] ,
" **There's nothing to hurt me , " she told herself ,**
" 有 没有什么 到 伤害 我 , " 她 讲述 她自己 ,
“没有什么能伤害我,”她对自己说。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [daʊn] [ðæt] [ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː ʃɪ]
fighting to throttle down that trepidation which had leaped upon her when she
斗争 到 风门 向下 那 忐忑不安 哪个 有 跳跃 之上 她 什么时候 她
[fɜːrst] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] ['θretnd] [ɪn] [sliːp] .
first awoke with the wildly beating heart of one threatened in sleep .
第一的 醒来 和 这 疯狂地 殴打 心 的 一 威胁 在 睡觉 .
她努力压制住醒来时心中涌起的恐惧, 那种恐惧让她在睡梦中感到受到威胁, 心跳剧烈。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] [naʊ] . . . [ɪf] [aɪ 'tiː] [tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [wʊlf] [ɔːr] [ber] [ɔːr]
" **If I only had that revolver now . . . if it chanced to be wolf or bear or**
" 如果 我 仅有的 有 那 左轮手枪 现在 . . . 如果 它 偶然 到 是 狼 或者 熊 或者
[ˈmaʊnt(ə)n] - [kæt] ,
mountain - cat ,
山 - 猫 ,
“如果我现在有那把左轮手枪就好了.....万一它碰巧是狼、熊或山猫呢，

[wʌn] [ʃɑ:t] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wʊd] [send][aɪ 'ti:] ['skɜ:ri:ŋ] .
one shot at it would send it scurrying .
一 射击 在 它 会 发送 它 匆匆忙忙 .
一枪就能把它吓跑。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] .
And , if a man , there is none for me to be afraid of .
和 , 如果 一个 男人 , 那里 是 没有任何 为了 我 到 是 害怕的 的 .
如果对方是男人，那我就没什么好怕的了。

" [ʃi:; ʃi] [br'gæn] , [ˈevər][soʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪdli] , [ˈtɪp,təʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" She began , ever so slowly and guardedly , tiptoeing across the floor .
" 她 开始 , 曾经 所以 缓慢地 和 谨慎地 , 踮着脚尖 穿过 这 地面 .
她开始非常缓慢而谨慎地踮着脚尖穿过地板。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ; [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [grəʊpt] ,
She came to the bunk ; she stooped and groped ,
她 来了 到 这 假寐 ; 她 弯腰 和 摸索 ,
她走到铺位前，弯下腰摸索着，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [rɪ'vɑ:lvr] .
and at last her fingers closed about the fallen revolver .
和 在 最后的 她 手指 关闭 关于 这 倒下 左轮手枪 .
最后，她的手指紧紧握住了掉落的左轮手枪。

[ʃi:; ʃi] [kɪntʃt] [aɪ 'ti:] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ə'gen] [ˈrɪdʒɪd] .
She clinched it tightly and stood up , again rigid .
她 锁定 它 紧紧 和 站立 向上 , 再次 死板的 .
她紧紧攥着它，再次僵硬地站了起来。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'gen] ; [ə; eɪ][ˈmænz] [step] ,
This time she was sure of the sound which came again ; a man's step ,
这 时间 她 曾是 当然 的 这 声音 哪个 来了 再次 ; 一个 男人的 步 ,
这一次，她确信再次听到的声音是：一个男人的脚步声。

[æz; əz] [ˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [brɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [draɪ] [twɪɡ]
as guarded as her own had been , but betrayed by a little dry twig
作为 守卫 作为 她 自己的 有 到过 , 但 背叛 经过 一个 小的 干燥 枝条
[ˈsnæpɪŋ] .
snapping .
啪啪 .

她像自己一样戒备森严，但一根干枯的树枝折断的声音却暴露了她的秘密。
[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˈmu:vɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Again she waited , without moving , a long time .
再次 她 等待 , 没有 移动 , 一个 长的 时间 .
她又一动不动地等了很久。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'hʌðər] [saʊnd] ; ['oʊnli] - [dɪ:p] [ˈbri:ðɪŋ] .
And not another sound ; only Standing's deep breathing .
和 不是 其他 声音 ; 仅有的 - 深的 呼吸 .
周围一片寂静，只有斯坦丁深沉的呼吸声。

[wʌnz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Once she thought that his breathing had changed ; that he , too , was awake .
一次 她 想法 那 他的 呼吸 有 已更改 ; 那 他 , 也 , 曾是 醒 .
她一度觉得他的呼吸发生了变化；她觉得他也醒了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ;
But after a moment she persuaded herself that she had imagined that ;
但 后 一个 片刻 她 被说服 她自己 那 她 有 想象 那 ;
但过了一会儿，她又说服自己，那只是她的幻觉；

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][stɪl][ˈsliːpɪŋ][ˈhevɪl] .
that he was still sleeping heavily .
那 他 曾是 仍然 睡眠 重度 .

他仍然睡得很沉。

[bʌt; bət][noʊ][ˈfɜːrðər][saʊnd][aʊt'saɪd] .
But no further sound outside .
但 不 更远 声音 外部 .

但外面再也没有其他声音了。

[wʌt][ə; eɪ][ˈkɔːjəs][mæn], [ɔːr][wʌt][ə; eɪ][ˈkaʊərdli], [wʌz; wəz][hiː; hi][aʊt][ðer; ðər] !
What a cautious man , or what a cowardly , was he out there !
什么 一个 谨慎 男人 , 或者 什么 一个 胆小 , 曾是 他 出去 那里 !

他当时在外面真是个谨慎的人, 或者说是个懦夫!

[wʌt][dɪd][hiː; hi][wɑːnt]?
What did he want ?
什么 做过 他 想 ?

他想要什么?

[ˈsʌd(ə)nli][ʃiː; ʃi][θɔːt][ʌv; əv][θɔː] .
Suddenly she thought of Thor .
突然 她 想法 的 雷神 .

她突然想到了雷神托尔。

[haʊ][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðæt][θɔː], [ə; eɪ][dɔːg] ,
How was it that Thor , a dog ,
如何 曾是 它 那 雷神 , 一个 狗 ,

索尔, 一只狗, 是怎么变成这样的?

[hens][ˈmænz][suːˈpɪriər][ɪn][æz; əz][ˈmeni][ˈmætərz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmænz][ɪnˈfɪriər], [ə; eɪ][θɪŋ]
hence man's superior in as many matters as he was man's inferior , a thing
因此 男人的 优越的 在 作为 许多 事情 作为 他 曾是 男人的 下 , 一个 事物

[ʌv; əv][ˈkiːnəst][ˈsensɪz] ,
of keenest senses ,
的 最热衷 感官 ,

因此, 它在许多方面都优于人类, 同时也在许多方面不如人类, 它拥有最敏锐的感官。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ][saɪn]?
had given no sign ?
有 给定 不 符号 ?

没有发出任何信号?

[waɪ][hæd; həd][nɑːt][θɔː][stɜːrd][wen][ʃiː; ʃi][dɪd]; [waɪ][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][hɜːrd][wʌt][ʃiː; ʃi][hɜːrd];
Why had not Thor stirred when she did ; why had he not heard what she heard ;
为什么 有 不是 雷神 搅拌 什么时候 她 做过 ; 为什么 有 他 不是 听到 什么 她 听到 ;

为什么索尔在她动弹时没有动弹? 为什么他没有听到她听到的东西?

[waɪ][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɔːl'redi][ˈrʌʃɪŋ][aʊt], [ˈɡraʊɪŋ] ,
why was he not already rushing out , growling ,
为什么 曾是 他 不是 已经 匆忙 出去 , 咆哮 ,

他为什么还没有咆哮着冲出去?

[dɪ'mændɪŋ][tuː; tə][noʊ][wʌt][ɪnˈtruːdər][ˈlɜːkt][ɪn][sʌt][stɛlθ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmæstɜːz][dɔːr]?
demanding to know what intruder lurked in such stealth at his master's door ?
要求 到 知道 什么 入侵者 潜伏 在 这样的 隐身 在 他的 硕士学位 门 ?

他质问究竟是什么样的入侵者如此悄无声息地潜伏在他主人的门前?

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]
Had there been a ray of light in the cabin she would have had her
有 那里 到过 一个 射线 的 光 在 这 舱 她 会 有 有 她
[ˈænsər] ;
answer ;
回答 ;

如果小屋里有一丝光亮，她就能找到答案了；

[fɔːr; fər] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [θɔː] ,
for Bruce Standing was sitting up , his arms were about Thor ,
为了 布鲁斯 常设 曾是 坐着 向上 , 他的 武器 是 关于 雷神 ,
[wʌn][bɪɡ][hænd][wʌz; wəz][æt; ət] [θɔːrz] [ˈmʌzl] , [kəˈmændɪŋ] [ˈkwaɪət] .
one big hand was at Thor's muzzle , commanding quiet .
一 大的 手 曾是 在 雷神的 枪口 , 指挥 安静的 .

一只大手按在索尔的嘴边，命令他安静。

[ænd; ənd] [wen] [ˈstændɪŋ] [kəˈmɑːndɪd] , [θɔː] [əuˈbeɪd] .
And when Standing commanded , Thor obeyed .
和 什么时候 常设 命令 , 雷神 服从 .
[sʌm; səm][ˈgɜːlz] ,
Some girls ,
一些 女孩们 ,

有些女孩，

[sʌm; səm][men] . . . [pərˈhæps][moʊst][ˈgɜːlz][ænd; ənd][moʊst][men] . . . [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn]
some men . . . perhaps most girls and most men . . . would have remained in
一些 男人 . . . 也许 最多 女孩们 和 最多 男人 . . . 会 有 剩余 在
[ðə; ðɪ] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɔːlz] ,
the protection of the four walls ,
这 保护 的 这 四 墙壁 ,
有些男人.....或许大多数女孩和大多数男人.....都会选择待在四面墙的庇护之下。

[rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] .
resigned to uncertainty , until daybreak .
辞职 到 不确定 , 直到 拂晓 .
认命于不确定性，直到黎明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第15/21页

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] ,
Of their number was not Lynette Brooke ,
的 他们的 数字 曾是 不是 莱内特 布鲁克 ,
她们当中没有莱内特·布鲁克。

[ə; eɪ][gɜ:rl][lɪt(ə)] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [fɪr] [ænd; ənd] ['greɪtli] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] !
a girl little given to fear and greatly moved by a desire to know !
一个 女孩 小的 给定 到 害怕 和 非常 已搬 经过 一个 欲望 到 知道 !
一个胆小怕事, 求知欲极强的女孩!

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [weɪt] .
She waited as long as she could bear to wait .
她 等待 作为 长的 作为 她 可以 熊 到 等待 .
她等了很久, 直到她无法忍受为止。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后,

[ˈhoʊldɪŋ] ['tægəʊts] [rɪ'vɔ:lvər] [wel] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['saɪlənt] ['fʊtʃɔ:l]
holding Taggart's revolver well before her and walking with one silent footfall
保持 塔格特的 左轮手枪 出色地 前 她 和 步行 和 一 沉默的 人流量
[ˈdɪstənst] ['peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
distanced patiently from the other ,
保持距离 耐心 从 这 其他 ,
她将塔格特的左轮手枪高高举在身前, 迈着轻柔的步伐, 与另一只脚保持着耐心的距离。

[ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .
she gained the door and stepped outside .
她 获得 这 门 和 步 外部 .
她走到门口, 走了出去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] .
She was trembling ; that she could not help .
她 曾是 发抖 ; 那 她 可以 不是 帮助 .
她浑身颤抖, 无能为力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] .
But she was determined to go on .
但 她 曾是 决定 到 去 在 .
但她决心继续前进。

[ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi][dɪd][gəʊ] , ['kɔ:ʃəsli] ,
And on she did go , cautiously ,
和 在 她 做过 去 , 谨慎地 ,
于是她小心翼翼地继续前行。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ten] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
until she had gone ten steps toward the sound which she had heard .
直到 她 有 已消失 十 步骤 朝向 这 声音 哪个 她 有 听到 .
直到她朝着声音传来的方向走了十步。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] , ['redi] [tu:; tə]['faɪər][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [rʌn]
She paused , turning in all directions , ready to fire and ready to run
她 暂停 , 转弯 在 全部 方向 , 准备好 到 火 和 准备好 到 跑步
她停顿了一下, 环顾四周, 随时准备开火, 也随时准备逃跑.....

" [ʃ] ! [kʌm] [hɪr] !
" **Sh ! Come here !**
" 什 ! 来 这里 !

“嘘！过来！”

" [ə; eɪ] ['wɪspər] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] .
" **A whisper through the dark .**
" 一个 耳语 通过 这 黑暗的 .

黑暗中的低语。

[ænd; ənd][wʌn] ['mænz] ['wɪspər] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðəz] .
And one man's whisper is much like another's .
和 一 男人的 耳语 是 很多 喜欢 另一个的 .

一个人的低语和另一个人的低语并无太大区别。

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] - [ɔ:r] ['tægəts] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] ['dʒoʊz] .
It could have been Deveril's or Taggart's or even Mexicali Joe's .
它 可以 有 到过 - 或者 塔格特的 或者 甚至 墨西卡利 乔的 .

可能是德维里尔餐厅、塔格特餐厅，甚至是墨西哥乔餐厅。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɪspər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **her own whisper answered him .**
" 她 自己的 耳语 回答 他 .

她低声回答了他。

" [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ? "
" **Is Standing in there ?** "
" 是 常设 在 那里 ? "

“斯坦丁在里面吗？”

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **she insisted .**
" 她 坚持 .

她坚持道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə; eɪ] ['saɪləns] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
There was a pause , a silence ; a long silence .
那里 曾是 一个 暂停 , 一个 沉默 ; 一个 长的 沉默 .

一阵沉默，一片寂静；漫长的沉默。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] .
" **Come with me . . . just a few feet .**
" 来 和 我 . . . 只是 一个 很少 脚 .

“跟我来……就几步路。”

[soʊ][wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][,oʊvər'hɜ:rd] .
So we won't be overheard .
所以 我们 惯于 是 无意中听到 .

这样就不会被人听到。

" [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['fraʊnɪŋ] .
" **She found herself frowning** .
" 她 成立 她自己 皱眉 .

她发现自己皱起了眉头。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [beɪb] - ?
Was it Babe Deveril ?
曾是 它 宝贝 - ?

是贝比·德维里尔吗？

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['fænsɪ][ə; eɪ]['mænz] ['wɪspərɪŋ] ;
She did not fancy a man's whispering ;
她 做过 不是 想要 一个 男人的 耳语 ;

她不喜欢男人的低语；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [bruːs] ['stændɪŋ] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs]
she could not imagine a man like Bruce Standing whispering at a moment like this
她 可以 不是 想象 一个 男人 喜欢 布鲁斯 常设 耳语 在 一个 片刻 喜欢 这
!
!
!

她无法想象像布鲁斯·斯坦丁这样的男人会在这种时候低声细语！

[mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [laɪk] ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
More like him , like any man who was a man ,
更多的 喜欢 他 , 喜欢 任何 男人 WHO 曾是 一个 男人 ,

更像他，更像任何一个真正的男人。

[tuː; tə] [rɔːr] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ðɪ][daːrk] .
to roar out what he had to say rather than whisper in the dark .
到 吼 出去 什么 他 有 到 说 相当 比 耳语 在 这 黑暗的 .

他宁愿大声喊出自己想说的话，也不愿在黑暗中低声细语。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɜːrɪ'aːsəti][ʌv; əv][hɜːrɪz] , [ðæt]
But that curiosity of hers , that
但 那 好奇心 的 她的 , 那

但她那份好奇心，那份

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˌɪn'boːrɪn][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] , ['lɔːd] [hɜːr; hər][ɑːn] .
inborn desire to know , lured her on .
先天 欲望 到 知道 , 诱饵 她 在 .

与生俱来的求知欲驱使着她。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ɡɑːrd] .
But under guard .
但 在下面 警卫 .

但受到严密看守。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] ['wepən] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['menəst] [ðə; ðɪ] [veɪɡ] [fɔːrm][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She held her weapon so that it menaced the vague form so close to her
她 握住 她 武器 所以 那 它 受威胁 这 模糊的 形式 所以 关闭 到 她

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [ə'ɡen] ,
and she whispered again ,
和 她 低声说道 再次 ,

她举起武器，对着近在咫尺的模糊身影，发出威胁的目光，然后再次低声说道：

[nɑ:t] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ˈwɪspəd] , [bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel]
not realizing that she , too , whispered , but because she was under the spell
不是 意识到 那 她 , 也 , 低声说道 , 但 因为 她 曾是 在下面 这 拼写
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
of the moment .
的 这 片刻 .

她没有意识到自己也在低声说话，因为她当时完全沉浸在那种氛围中。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈnʌðər] [ten] [steps] . . . [kaʊnt] [ðem; ðəm] !
" **I'll go with you another ten steps . . . count them !**
" 患病的 去 和 你 其他 十 步骤 . . . 数数 他们 !

“我再陪你走十步.....数数看！ ”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [ɪn][maɪ][hænd] , [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈbɑ:di] ! " **And I have a revolver in my hand , aimed at the middle of your body ! "**
和 我 有 一个 左轮手枪 在 我的 手 , 旨在 在 这 中间 的 你的 身体 ! "

我手里拿着一把左轮手枪，枪口正对着你的身体！

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [kɪd] !
" **You're a game kid !**
" 你是 一个 游戏 孩子 !

“你真是个游戏小子！ ”

[ded] [geɪm]
Dead game
死的 游戏

死亡游戏

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] !
and I don't mind saying so !
和 我 不 头脑 说 所以 !

我并不介意这么说！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] ; [ðə; ði] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] .
" **They had stopped ; the whisper was dropped for a low - toned voice .**
" 他们 有 停止 ; 这 耳语 曾是 掉落 为了 一个 低的 - 色调 嗓音 .

“他们停了下来；窃窃私语变成了低声细语。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [beɪb] - !
It was not Babe Deveril !
它 曾是 不是 宝贝 - !

那不是贝比·德维里尔！

[nɑ:t][,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li:][dʒoʊ] .
Not Mexicali Joe .
不是 墨西卡利 乔 .

不是墨西哥乔。

[ðen] [ˈtægət] ?
Then Taggart ?
然后 塔格特 ?

那么，塔格特呢？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I want to talk to you .**
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðer; ðər] .
I take it he is in there .
我 拿 它 他 是 在 那里 .

我猜他就在那里。

[ə'sli:p] ？
Asleep ？
睡着了 ？

睡着了吗？

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ．
So much the better ．
所以 很多 这 更好的 ．

这样更好。

[aɪm] ['tægət] ． "
I'm Taggart ． "
我是 塔格特 ． "

我是塔格特。

" [wel] ？
" Well ？
" 出色地 ？

“出色地？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jə] , ['mɪstər] ． ['tægət] ？ "
What can I do for you , Mr . Taggart ？ "
什么 能 我 做 为了 你 ， 先生 ． 塔格特 ？ "

我能为您做些什么，塔格特先生？

" [ðæt] [ɡʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ， " [hi:; hi] [sed] ．
" That gun of yours , he said ．
" 那 枪 的 你的 ， " 他 说 ．

“你的那把枪，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:st] [ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['ɡʌnz] ．
" I don't know how used you are to guns ．
" 我 不 知道 如何 用过的 你 是 到 枪支 ．

我不知道你对枪支有多熟悉。

['noʊɪŋ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em][ju:; jə][kæn; kən] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ！ "
Knowing who I am you can point it down ！ "
会心 WHO 我 是 你 能 观点 它 向下 ！ "

知道我是谁，你就可以把它打下来了！

" ['noʊɪŋ] [hu:] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ， " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ku:lɪi] ， " [aɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ！
" Knowing who you are , she returned coolly , I keep it just as it is ！
" 会心 WHO 你 是 ， " 她 返回 冷静地 ， " 我 保持 它 只是 作为 它 是 ！

“我知道你是谁，”她冷冷地回答，“所以我就保持现状！”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ju:; jə] ？ "
I have asked what I could do for you ？ "
我 有 问 什么 我 可以 做 为了 你 ？ "

我问过你，我能为你做些什么？

" [aɪv] [si:n] [beɪb] - ．
" I've seen Babe Deveril ．
" 我已经 已见 宝贝 - ．

我见过贝比·德维里尔。

['hi:z] [toʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ． "
He's told me all about everything ． "
他是 讲述 我 全部 关于 一切 ． "

他把所有事情都告诉我了。

" [beɪb] - ！
" Babe Deveril ！
" 宝贝 - ！

“宝贝德维里尔！

[wen] ？
When ？
什么时候？

什么时候？

[wer] [ɪz][hiː; hi] ？
Where is he ？
在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [ˈdʒɪm] [ˈtægət] , [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈfɔːd] , [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət]
" **Jim Taggart** , **had time and opportunity afforded** , **would have laughed at**
" 吉姆 塔格特 , 有 时间 和 机会 提供 , 会 有 笑了 在
[hɜːr; hər] [ˈkwɪkənd] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
her quickened exclamation ,
她 加速 感叹 ,
“如果吉姆·塔格特有时间和机会，他一定会嘲笑她这句突如其来的惊呼。”

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈiːv(ə)] - [θɔːt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈment(ə)][həˈraɪz(ə)nz] .
being an evil - thoughted individual with restricted mental horizons .
存在 一个 邪恶的 - 思考 个人 和 受限制的 精神的 地平线 .
心胸狭隘、思想邪恶的人。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [ˈɪntərəstɪd] .
She appeared interested .
她 出现 感兴趣的 .
她似乎很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] ,
He had his own mind of her sex and it was not high ,
他 有 他的 自己的 头脑 的 她 性别 和 它 曾是 不是 高的 ,
他对她的性别有自己的看法，但并不高。

[sɪns] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][wɪð; wɪθ] [huːm] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒɪm] [ˈtægət] [ˈkɒnˌsɔːtɪd] [wɜːr; wər][nɑːt]
since those of her sex with whom such as Jim Taggart consorted were not
自从 那些 的 她 性别 和 谁 这样的 作为 吉姆 塔格特 同伙 是 不是
[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌfeməˈnɪnəti] .
such as to give a man a high idea of femininity .
这样的 作为 到 给 一个 男人 一个 高的 主意 的 女性气质 .
因为与她交往的那些女性，比如吉姆·塔格特，并不能给男人留下高尚的女性印象。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi][ˈspʊkən][hɪz; ɪz] [θɔːt] [əˈlaʊd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]
In the words which , **had he spoken his thought aloud** , **would have been his**
在 这 字 哪个 , 有 他 说 他的 想法 大声 , 会 有 到过 他的
,
/
/
/
如果他将自己的想法说出口，这些话本该属于他自己。

[ˈtægət] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈdeɪmz] [ˈnʌmbər] , [striːt] , [ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn] .
Taggart estimated that " he had this dame's number , street , and telephone .
塔格特 估计的 那 " 他 有 这 女士的 数字 , 街道 , 和 电话 .
塔格特估计“他知道这位女士的电话号码、街道地址和电话号码。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 237**]
" [页 -]
[第237页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [berb] - [ˈleɪtər] ; [ænd; ənd] [wʊts] [mɔːr] , [kɪd] ,
" **I'll tell you about Babe Deveril later ; and what's more , kid** ,
" 患病的 告诉 你 关于 宝贝 - 之后 ; 和 是什么 更多的 , 孩子 ,
“我以后再跟你讲贝比·德维里尔的事；还有，孩子，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː; jər] [jʊθ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I'll give you your show to throw in with him again .

患病的 给 你 你的 展示 到 扔 在 和 他 再次 :
我会把你的节目再给他一次机会。

[naʊ] [aɪm] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [ɔːrt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
Now I'm cutting things short ; you know why .

现在 我是 切割 事物 短的 ; 你 知道 为什么 :
现在我要长话短说了; 你知道为什么。

[aɪ][wʌz; wəz][æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hæməɪŋ] [ɛm 'iː][oʊvər][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] ;
I was after him for hammering me over the head with a gun ;

我 曾是 后 他 为了 锤击 我 超过 这 头 和 一个 枪 ;
我当时追杀他是因为他用枪托猛击我的头部;

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][jɔː; jər] [treɪl] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .
I was on your trail for killing a man .

我 曾是 在 你的 踪迹 为了 杀 一个 男人 :
我当时正在追捕你, 因为你杀了一个人。

[naʊ] ,
Now ,

现在 ,
现在,

[sɪns] [ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [kɪld] [eɪnt] [ded] [æt; ət][ɔːl][ænd; ænd] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɔːk]
since the man you killed ain't dead at all and since I've had a good talk

自从 这 男人 你 被杀 不是 死的 在 全部 和 自从 我已经 有 一个 好的 讲话
[wɪð; wɪθ] - ,

with Deveril ,
和 - ,
既然你杀的那个人根本没死, 而且我已经和德维里尔好好谈过了,

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][bəʊθ][ɡoʊ] .
I'm ready to let you both go .

我是 准备好 到 让 你 两个都 去 :
我准备放你们俩走了。

[ænd; ænd][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['stændɪŋ] .
And just to take in a man named Standing .

和 只是 到 拿 在 一个 男人 命名 常设 :
只是为了收留一个名叫斯坦丁的人。

" [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [trɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [tʃæns] [ə'səːts] [ɪt'self] [æt; ət] [taɪmz] ,
" Through one of those odd tricks by which chance asserts itself at times ,

" 通过 一 的 那些 奇怪的 技巧 经过 哪个 机会 断言 本身 在 时代 ;
“通过偶然性有时会展现的那种奇特伎俩,

[laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [waɪl] ['tægəɪt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Lynette made a discovery while Taggart was talking .

莱内特 制成 一个 发现 尽管 塔格特 曾是 说 :
塔格特说话的时候, 莱内特有了新的发现。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər'fʊt] — [ænd; ænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
She had felt something underfoot — and that something turned out to be

她 有 毛毡 某物 脚下 — 和 那 某物 转向 出去 到 是
[bruːs] - ['raɪf(ə)] .

Bruce Standing's rifle .
布鲁斯 - 步枪 :
她感觉脚下有什么东西——结果发现那是布鲁斯·斯坦丁的步枪。

. . . [wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] [ɔːst] ['raɪf(ə)] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ?
... What had this lost rifle to do with matters as they stood ?

. . . 什么 有 这 丢失的 步枪 到 做 和 事情 作为 他们 站立 ?

.....这支丢失的步枪与当时的情况有什么关系呢？

[waɪ] [ɔːl] ['dʒɪm] ['tægəts] ['kɔː(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] ?
Why all Jim Taggart's caution , if he were armed ?

为什么全部 吉姆 塔格特的 警告 , 如果 他 是 武装 ?

如果吉姆·塔格特持有武器，他为何如此谨慎？

[bʌt; bət] [ðen] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] ['tægəts] [rɪ'vɑːlvər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ]
But then Standing had brought Taggart's revolver back to the cabin with

但 然后 常设 有 带来 塔格特的 左轮手枪 后退 到 这 舱 和

[hɪm; ɪm]

him : : : :
他

但斯坦丁却把塔格特的左轮手枪带回了小屋.....

[wʌt] [pɑːrt] [ɪn] [tuː; tə] - ['harts] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɔːlən] ['raɪf(ə)] [tuː; tə] [pleɪ] ?
What part in to - night's game was this fallen rifle to play ?

什么 部分 在 到 - 夜晚 游戏 曾是 这 倒下 步枪 到 玩 ?

这支掉落的步枪在今晚的游戏中扮演着什么角色？

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ; [soʊ] ,
Her thoughts had been withdrawn ; so ,

她 想法 有 到过 撤回 ; 所以 ,

她的思绪已经飘远；于是，

['stændɪŋ] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tægət] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
standing so that for the present Taggart could not possibly touch with his own

常设 所以 那 为了 这 展示 塔格特 可以 不是 可能 触碰 和 他的 自己的

[fʊt] [ðæt] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌmblɪd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
foot that which she had stumbled on in the dark ,

脚 那 哪个 她 有 踉跄 在 在 这 黑暗的 ,

站着，这样塔格特就不可能用自己的脚碰到她在黑暗中绊倒的东西了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
she made him repeat what he had said .

她 制成 他 重复 什么 他 有 说 .

她让他重复一遍刚才说过的话。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [friː] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər] [θɔːt] ;
Thus she caught a free instant for thought ;

因此 她 捕捉 一个 自由的 立即的 为了 想法 ;

于是她抓住了片刻空闲时间思考；

[ðʌs] [ɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] .
thus also she grasped all that he had to say and to insinuate .

因此 还 她 抓住 全部 那 他 有 到 说 和 到 暗示 .

因此，她也完全领会了他所说和所暗示的一切。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] , ['femənɪn] :
And at the end she answered him with a baffling , feminine :

和 在 这 结尾 她 回答 他 和 一个 莫名其妙 , 女性 :

最后，她用一种令人费解的、女性化的语气回答了他：

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [fæst] ! " [graʊld] ['tægə-t] .
" **I've got to talk fast !** " **growled Taggart** .
" 我已经 得到 到 讲话 快速地 ! " 咆哮 塔格特 .

“我得快点说！”塔格特低吼道。

" [hi:z] [ɪn][ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] .
" **He's in there , I know** .
" 他是 在 那里 , 我 知道 .

“我知道他就在里面。”

[ɪz][hi:; hi][hɜ:rt] ? "
Is he hurt ? "
是 他 伤害 ? "

他受伤了吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] "
" **You know that he is** "
" 你 知道 那 他 是 "

“你知道他是.....”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ʌ:t] [æt; ət] ['gæləps] . . . [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] "
" **I don't mean that shot at Gallup's . . . that you gave him** "
" 我 不 意思是 那 射击 在 盖洛普的 . . . 那 你 给予 他 "

“我指的不是你对盖洛普的那次攻击.....就是你给他的那次攻击.....”

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] !
" **I did not shoot him !**
" 我 做过 不是 射击 他 !

“我没有开枪打他！ ”

" [fi:; fi] [kraɪd] [aʊt] ['hɑ:tli] , [sɪk] [ʌv; əv][ækju'zeɪ(ə)n] .
" **she cried out hotly , sick of accusation** .
" 她 哭 出去 热 , 生病的 的 指控 .

她愤怒地喊道，厌倦了指责。

['tægə-t] [sniəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['mʌtərɪŋ] ['θretnɪŋli] :
Taggart sneered at her , muttering threateningly :
塔格特 冷笑 在 她 , 喃喃自语 威胁地 :

塔格特冷笑着对她说，嘴里发出威胁的低语：

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

" [ju:; jʊ][dɪd] !
" **You did !**
" 你 做过 !

你做到了！

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] !
For I saw you !
为了 我 锯 你 !

因为我看见你了！

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [kloʊz] [baɪ]
I was right there , close by
我 曾是 正确的 那里 , 关闭 经过

我当时就在那里，离得很近.....

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [tens] [ænd; ənd] [streɪt] , [ˈnɪrli] [ˈtʃoʊkɪŋ]
" **Within the cabin Bruce Standing , sitting very tense and straight , nearly choking**
" 之内 这 舱 布鲁斯 常设 , 坐着 非常 紧张 和 直的 , 几乎 窒息
[hɪz; ɪz][bɪɡ][dɒːɡ][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
his big dog into silence ,
他的 大的 狗 进入 沉默 ,
“在小屋里, 布鲁斯·斯坦丁笔直地坐着, 身体非常紧张, 几乎要把他的大狗勒死, 让它安静下来。”

[gruː] [tensə] [ænd; ənd][ˈhɑːrdər] .
grew tenser and harder .
生长 张力器 和 更难 .
变得更加紧张和僵硬。

[soʊ] , [ˈtægəʔt] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]
So , Taggart claimed to have seen her
所以 , 塔格特 声称 到 有 已见 她
所以, 塔格特声称见过她.....

[ˈtægəʔt] [wʌz; wəz] " [raɪt] [ðer; ðər] , [kloʊz] [baɪ] "
Taggart was " right there , close by "
塔格特 曾是 " 正确的 那里 , 关闭 经过 "
塔格特“就在那里, 就在附近.....”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] ! " [gɑːspt] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] .
" **You say you saw me ! " gasped Lynette .**
" 你 说 你 锯 我 ! " 倒吸一口气 莱内特 .
“你说你看见我了! ”莱内特惊呼道。

" [juː; jʊ] ! "
" **You ! "**
" 你 ! "
“你! ”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][pəˈlɑːvər] , " [sed] [ˈtægəʔt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **I tell you this is no time for palaver , " said Taggart impatiently .**
" 我 告诉 你 这 是 不 时间 为了 闲聊 , " 说 塔格特 不耐烦地 .
“我告诉你, 现在不是闲聊的时候,”塔格特不耐烦地说。

" [wʌt] [duː; juː; jʊ] [ker] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [əˈgriː] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][goʊ] [friː] ?
" **What do you care , so long as I agree to let you go free ?**
" 什么 做 你 关心 , 所以 长的 作为 我 同意 到 让 你 去 自由的 ?
“只要我同意放你走, 你又何必在意呢? ”

[ænd; ənd][tuː; tə][let] - [goʊ] [friː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
And to let Deveril go free along with you !
和 到 让 - 去 自由的 沿着 和 你 !
让德维里尔和你一起获得自由吧!

[aɪ] [ges] [ðæt] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dəʊnt][aɪ ˈtiː] ?
I guess that means something to you , don't it ?
我 猜测 那 方法 某物 到 你 , 不 它 ?
我想这对你来说意义非凡, 对吧?

[ɪf] [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [miːn] [ɪˈnʌf] , [let][em ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] : [aɪ][kæn; kən][græb][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] ;
If it don't mean enough , let me show you : I can grab you right now ;
如果 它 不 意思是 足够的 , 让 我 展示 你 : 我 能 抓住 你 正确的 现在 ;
如果这还不够说明问题, 让我来证明给你看: 我现在就能抓住你;

[em ˈiː] , [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [gʌn] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈevər] [weɪvd] !
me , I'm not afraid of any gun any woman ever waved !
我 , 我是 不是 害怕的 的 任何 枪 任何 女士 曾经 挥手 !
我呢, 我才不怕任何女人挥舞的任何枪支!

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ə'krɔːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][gʊd][ˈlɪt(ə)l][ver'keɪ(ə)n][ɪn][dʒeɪl].
And I can put you across for a good little vacation in jail .
和 我 能 放 你 穿过 为了 一个 好的 小的 假期 在 监狱 .
我可以安排你去监狱里好好享受一下假期。

[bʌt; bət][aɪm][ˈletɪŋ][ðæt][goʊ][baɪ], [ˈwɑːntɪŋ][tuː; tə][get][maɪ][hʊks][ɪn][wʌn][bruːs][ˈstændɪŋ],
But I'm letting that go by , wanting to get my hooks in one Bruce Standing ,
但 我是 出租 那 去 经过 , 想要 到 得到 我的 钩子 在 一 布鲁斯 常设 ,
但我决定先放过这件事，一心想抓住布鲁斯·斯坦丁这个机会。

[gʊd][ænd; ənd][di:p].
good and deep .
好的 和 深的 .

美好而深刻。

[ænd; ənd][aɪ][gɔːt][dʒʌst][ðæt]!
And I got just that !
和 我 得到 只是 那 !

我得到的正是如此！

[ˈsiːɪŋ][æz; əz]-[tuʊld][em ˈiː][wʌt][ˈhæpənd];[haʊ][ˈstændɪŋ][swu:p][daʊn][ɑːn][juː; jʊ],
Seeing as Deveril told me what happened ; how Standing swooped down on you ,
看到 作为 - 讲述 我 什么 发生 ; 如何 常设 俯冲 向下 在 你 ,
既然德维里尔已经告诉我发生了什么事；斯坦丁是如何俯冲下来袭击你的，

[haʊ][hiː; hi][bi:t]-[ʌp],
how he beat Deveril up ,
如何 他 打 - 向上 ,

他如何痛打德维里尔的，

[haʊ][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][tʃeɪn][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdrægd][juː; jʊ][ə'weɪ][ˈæftər][hɪm; ɪm]!
how he put a chain on you and dragged you away after him !
如何 他 放 一个 链 在 你 和 拖拽 你 离开 后 他 !

他用链子把你拴住，然后把你拖走了！

[ɪf][juːl][step][ˈɪntuː][kɔːrt][ænd; ənd][swer][tuː; tə][ðæt]. . . .
If you'll step into court and swear to that
如果 你会 步 进入 法庭 和 发誓 到 那

如果你愿意出庭并为此发誓.....

[waɪ], [kɪd], [aɪ][gɔːt][hɪm; ɪm]!
Why , kid , I got him !
为什么 , 孩子 , 我 得到 他 !

小子，我抓到他了！

[gɔːt][hɪm; ɪm][raɪt]!
Got him right !
得到 他 正确的 !

猜对了！

[ˈeni][ˈdʒʊəri][ɪn][ðɪs][ˈkʌntri][wɪl][lənd][ɑːn][hɪm; ɪm][hɑːrd][fɔːr; fər][ˈduːɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən][laɪk][ðæt].
Any jury in this country will land on him hard for doing to a woman like that .
任何 陪审团 在 这 国家 将要 土地 在 他 难的 为了 正在做 到 一个 女士 喜欢 那 .

在这个国家，任何陪审团都会对他做出这种对待女性的事情予以严厉的判决。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][tel][ðə; ði][ˈʌðər][θɪŋz][ˈhiːz][dʌn][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][naʊ],
And you can tell the other things he's done to you by now ,
和 你 能 告诉 这 其他 事物 他是 完毕 到 你 经过 现在 ,

你现在应该能猜到 he 之前对你做过的其他事了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɔːl][ə'loʊn][ʌp][hɪr], [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][ˈdev(ə)l]. . . .
you and him all alone up here , him a brutal devil
你 和 他 全部 独自的 向上 这里 , 他 一个 野蛮 魔鬼

你和他单独待在这里，他是个残暴的魔鬼.....

" [ɪ'lɔ:dʒɪkli] [ɪ'nʌf] [aɪ 'ti:] [swept] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ji][hɜ:r'self] , [laɪ'net, lɪ'net] ,
" **Illogically enough it swept over her that it was she herself , Lynette ,**
" 非逻辑地 足够的 它 扫荡 超过 她 那 它 曾是 她 她自己 , 莱内特 ,
[hu:m] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
whom the man was insulting ,
谁 这 男人 曾是 侮辱 ,
"说来也怪,她突然意识到,那个男人侮辱的竟然是她自己,莱内特。"

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər] ['tremblɪd] [soʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trɪgər] [ðæt] [ɔ:l] [ʌn'noʊɪŋ] ['dʒɪm] ['tægəɪt]
and her finger trembled so upon the trigger that all unknowing Jim Taggart
和 她 手指 颤抖 所以 之上 这 扳机 那 全部 无知 吉姆 塔格特
[stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪn(ə)l] ['blæk'nəs] .
stood for the instant close upon the verge of the great final blackness .
站立 为了 这 立即的 关闭 之上 这 边缘 的 这 伟大的 最终的 黑 .
她的手指在扳机上颤抖不已,毫不知情的吉姆·塔格特在那一瞬间站在了彻底陷入黑暗的边缘。

[bʌt; bət] , ['stediŋ] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ji] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] :
But , steadying herself , she managed to say :
但 , 稳定 她自己 , 她 管理 到 说 :
但她稳住心神,说道:

" [berb] - [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ?
" **Babe Deveril told you that ?**
" 宝贝 - 讲述 你 那 ?
“是贝比·德维里尔告诉你的?”

[ðæt] [bru:s] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
That Bruce Standing had put a chain about me ?
那 布鲁斯 常设 有 放 一个 链 关于 我 ?
布鲁斯·斯坦丁竟然用链子把我锁了起来?

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ?
How did he know ?
如何 做过 他 知道 ?
他是怎么知道的?

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] !
That was after he had gone !
那 曾是 后 他 有 已消失 !
那是在他走之后的事了!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 239]**
" [页 -]
[第239页]

" [bʌt; bət] , " ['mʌtəd] ['tægəɪt] ['hɑ:rʃli] , " [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][gəʊ][soʊ][fæst] !
" **But , " muttered Taggart harshly , " he did not go so fast !**
" 但 , " 低声说道 塔格特 严厉地 , " 他 做过 不是 去 所以 快速地 !
“但是,”塔格特厉声说道,“他并没有走得那么快!”

[hi:; hi] [went] [ʌp]['ʊʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['restɪd] ,
He went up over a ridge and he stopped and rested ,
他 去 向上 超过 一个 岭 和 他 停止 和 休息 ,
他翻过一道山脊,停下来休息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][bɪt]
and in the dark he came back a bit
和 在 这 黑暗的 他 来了 后退 一个 少量
在黑暗中,他又回来了一会儿。

[ænd; ənd][hi;; hi][hɪd][ænd; ənd] [sɔ:] !
and he hid and saw !
和 他 隐藏 和 锯 ！

他躲起来，看到了！

[ˈeniweɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?
Anyway , it's the truth , ain't it ?
反正 , 它是 这 真相 , 不是 它 ?

总之，这就是事实，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ?
And I know ?
和 我 知道 ?

我知道？

[soʊ][hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu;; tə] [si:] !
So he must have come back to see !
所以 他 必须 有 来 后退 到 看 ！

所以他一定是回来看看的！

" [ðæt] [θɔ:t] [br'keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɔ:t] , [wʌn][tu;; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd]
" That thought became on the instant the only thought , one to rise up and
" 那 想法 成为 在 这 立即的 这 仅有的 想法 , 一 到 上升 向上 和
[əb'strʌkt] [ɔ:l] [ˈʌðər] .
obstruct all others .
阻碍 全部 其他的 .

“那一刻，那个念头变成了唯一的念头，它兴起并阻碍了所有其他念头。”

- [hæd; həd] [si:n] ; [hi;; hi][hæd; həd] ['lɪŋgə] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [lænd] ; [hi;; hi][hæd; həd]
Deveril had seen ; he had lingered , hidden in the forest land ; he had
- 有 已见 ; 他 有 徘徊不去 , 隐 在 这 森林 土地 ; 他 有
[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [hju:mɪli'eɪʃn] ;
watched her humiliation ;
观看 她 屈辱 ;

德维里尔看到了；他徘徊在森林深处，躲藏着；他目睹了她的屈辱；

[hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ðoo] [ɑ:rmɪd] ,
he had known that Bruce Standing , though armed ,
他 有 已知 那 布鲁斯 常设 , 尽管 武装 ,

他早就知道布鲁斯·斯坦丁虽然持有武器，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈwu:ndɪd] . . . [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ðen] !
was a man sorely wounded . . . and he had not come to her then !
曾是 一个 男人 非常 受伤 . . . 和 他 有 不是 来 到 她 然后 ！

他当时身负重伤.....但他并没有来找她！

" [wer] [ɪz][hi;; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃi; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] [ˈswɪftli] .
" she demanded swiftly .
" 她 要求 迅速地 .

她迅速地要求道。

" [wen] [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ?
" When did you see him ?
" 什么时候 做过 你 看 他 ?

你什么时候见到他的？

[wer] [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ? " **Where has he gone ?** "
在哪里 有 他 已消失 ? "

他去了哪里？

" [hi:; hi] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz] ['stændɪŋ] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] ! **" He came just as Standing , damn him , had jumped us to - night !** "
他 来了 只是 作为 常设 , 该死 他 , 有 跳了起来 我们 到 - 夜晚 !
“他来的时候，该死的斯坦丁正要袭击我们呢！

[ɔ:l] [ʌnə'werz] ['stændɪŋ] [tʊk] [ju: 'es] . . . [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [θɪŋz] . **All unawares Standing took us . . . when we were busy with other things .**
全部 不知情 常设 采取 我们 : : . 什么时候 我们 是 忙碌的 和 其他 事物 : .
毫无防备的我們被Standing带走了.....当时我们正忙于其他事情。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][dra:p][ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es][let][ðə; ði]['meksɪkoʊ] [bri:d] [goʊ] . **He had the drop on us and he made us let the Mexico breed go .**
他 有 这 降低 在 我们 和 他 制成 我们 让 这 墨西哥 品种 去 : .
他抢占了先机，迫使我们放走了那只墨西哥品种的狗。

- [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [step] [ʌp] **Deveril was watching but he didn't have a gun and he couldn't step up**
- 曾是 观看 但 他 没有 有 一个 枪 和 他 不能 步 向上
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , **and take a hand ,**
和 拿 一个 手 ,
德维里尔在一旁看着，但他没有枪，也无法上前帮忙。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] [fɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['hu:d] ['ræðər] [kɪl] [ðæn; ðən][nɑ:t] . **knowing his cousin for a dead shot and a man who'd rather kill than not .**
"
"
"

我知道他的表弟是个神枪手，而且宁愿杀人也不愿袖手旁观。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [lɑɪ'net, lɪ'net] . **" But now , " demanded Lynette .**
" 但 现在 , " 要求 莱内特 : .
“但是现在，”莱内特厉声说道。

" [naʊ] ! **" Now !**
" 现在 !
“现在！

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? " **Where is he ?** "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" ['hi:z] [ə; eɪ] [waɪz] - [ʌp] [kɪd][ænd; ənd][aɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:θ] [ænd; ənd] ['tuʊneɪl] ! **" He's a wised - up kid and I'm with him , tooth and toenail !**
" 他是 一个 明智的 - 向上 孩子 和 我是 和 他 , 齿 和 趾甲 !
“他是个很懂事的孩子，我绝对支持他！ ”

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] . . . [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ! **He came up then and he said his say . . . and I let him go !**
他 来了 向上 然后 和 他 说 他的 说 : : . 和 我 让 他 去 !
他走过来，说了他的话.....然后我就放他走了！

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊɔld][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hit][ðə; ði][treil] ,
And he told me to look out for you and he hit the trail ,
和 他 讲述 我 到 看 出去 为了 你 和 他 打 这 踪迹 ,
他嘱咐我照顾好你, 然后就出发了。

[dɔ:g] - [ˈtaɪərd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈæftər][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒʊʊ] !
dog - tired as he was , after Mexicali Joe !
狗 - 疲劳的 作为 他 曾是 , 后 墨西卡利 乔 !
尽管他累得筋疲力尽, 但还是去了墨西哥乔!

[ɪf] [ðeəz; ðəz][gəʊld][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [waɪ] [beɪb] - [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
If there's gold to be had , why Babe Deveril means to be in on it .
如果 有 金子 到 是 有 , 为什么 宝贝 - 方法 到 是 在 在 它 .
如果真有黄金可赚, 为什么贝比·德维里尔一定要分一杯羹呢?

[ænd; ənd][em 'i:] , [soʊ][du:][aɪ] !
And me , so do I !
和 我 , 所以 做 我 !
我也是!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɑ:n] .
And you , if you're on .
和 你 , 如果 你是 在 .
还有你, 如果你在线的话。

" [ˌʌndər'fʊt] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] [felt] [bru:s] - [ˈraɪf(ə)]
" Underfoot , all this time , Lynette felt Bruce Standing's rifle
" 脚下 , 全部 这 时间 , 莱内特 毛毡 布鲁斯 - 步枪
“一直以来, 莱内特都感觉到布鲁斯·斯坦丁的步枪就在脚下.....”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn][laɪf][fɔ:r; fər] [mə'θɑ:dɪkl] [θɔ:t] , [ˈʌðər] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [swɪft] [dɪ'sɪʒənz] ,
There are times in life for methodical thought , other times for swift decisions ,
那里 是 时代 在 生活 为了 有条不紊 想法 , 其他 时代 为了 迅速 决策 ,
人生中有些时候需要深思熟虑, 有些时候则需要迅速做出决定。

[bred] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɜ:rdʒ]
bred of impulse and instinctive urge
繁殖 的 冲动 和 本能 敦促
源于冲动和本能欲望.....

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ə'gen] [θru:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpregnənt] [ˈkraɪsɪs] ,
She lived again through a certain pregnant crisis ,
她 居住地 再次 通过 一个 肯定 孕 危机 ,
她再次经历了一次妊娠危机,

[sɔ:] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][ˈmæstər]
saw in mind the whole scene as though some master
锯 在 头脑 这 所有的 场景 作为 尽管 一些 掌握
整个场景在我脑海中浮现, 仿佛一位大师在操控着我。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]
[第240页]

[ɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ] [ˈswi:pɪŋ] , [boʊld] [brʌʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈvɪʒ(ə)n] [ə'nu:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
artist with sweeping , bold brush had created the perfect vision anew for her
艺术家 和 扫荡 , 大胆的 刷子 有 创建 这 完美的 想象 重新 为了 她
,
:
,
一位艺术家用流畅大胆的笔触, 为她重新描绘了一幅完美的景象。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz][ænd; ənd] [beɪb] - [ænd; ənd] [bru:s] - ,
the struggle which had been hers and Babe Deveril's and Bruce Standing's ,
这 斗争 哪个 有 到过 她的 和 宝贝 - 和 布鲁斯 - ,
[wen] ['stændɪŋ] ,
when Standing ,
什么时候 常设 ,

当斯坦丁去世时，她、贝比·德维里尔和布鲁斯·斯坦丁都曾经历过这样的斗争。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['glouɪŋ] [red] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm]
with the sun glowing red over his head , had come rushing down on them
和 这 太阳 发光 红色的 超过 他的 头 , 有 来 匆忙 向下 在 他们
[baɪ][ðer; ðər][kæmp] - ['faɪər] .
by their camp - fire .
经过 他们的 营 - 火 .

太阳在他头顶闪耀着红光，他猛地冲向他们的篝火旁。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] . . . [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] [ˌʌndərˈfʊt] ！ . . .
She saw his rifle . . . the one she now felt underfoot ! . . .
她 锯 他的 步枪 . . . 这 一 她 现在 毛毡 脚下 ！ . . .

她看到了他的步枪.....就是她现在脚下踩着的那支！

[goʊ] [swə:liŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪn][tɑ:p][æz; əz][hi:; hi] [hə:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn]
go swirling over a pine top as he hurled from him any such advantage in
去 旋转 超过 一个 松树 顶部 作为 他 投掷 从 他 任何 这样的 优势 在
[fer] [faɪt] [æz; əz][aɪˈti:] [speld] ;
fair fight as it spelled ;
公平的 斗争 作为 它 拼写 ;

当他把任何公平战斗中的优势都抛向空中时，就像在松树顶上旋转一样；

[əˈgen] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [faɪt] . . .
again she watched the fight . . .
再次 她 观看 这 斗争 . . .

她又一次观看了这场打斗.....

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [beɪb] - [goʊ][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r'self] ,
she saw Babe Deveril go up over the ridge ; she saw herself ,
她 锯 宝贝 - 去 向上 超过 这 岭 ; 她 锯 她自己 ,

她看见贝比·德维里尔翻过山脊；她看见了自己，

['straɪkɪŋ] [ɪn] ['fjʊəri] [əˈgenst] - [ɑ:rm] , ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [daʊn]
striking in fury against Standing's arm , beating the rifle down
引人注目 在 愤怒 反对 - 手臂 , 殴打 这 步枪 向下

他愤怒地击打斯坦丁的手臂，将步枪打落.....

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] ['tægəɪt] [hu:] [spouk] [ðə; ði] [bri:f] [wɜ:rd] [naʊ] .
" **It was Taggart who spoke the brief word now** .
" 它 曾是 塔格特 WHO 辐 这 简短的 单词 现在 .

“现在是塔格特说了简短的话。”

" [wɪtʃ] [ɪz][aɪˈti:] ?
" **Which is it ?**
" 哪个 是 它 ?

到底是哪一个？

[dʒeɪl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . . . [ɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [spel] [ɪn][ðə; ði][pen][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? " . . .
Jail for you . . . or a good long spell in the pen for him ? " . . .
监狱 为了 你 . . . 或者 一个 好的 长的 拼写 在 这 笔 为了 他 ? " . . .

你坐牢.....还是他得在监狱里待上很长一段时间？

[ænd; ənd] [beɪb] - [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [kloʊz] . . .
And Babe Deveril had come this close . . .
和 宝贝 - 有 来 这 关闭 . . .
而贝比·德维里尔就差那么一点点.....

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] ['tægəts] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ! . . . [ænd; ənd][hæd; həd]
she had proof of that in Taggart's knowledge of the chain ! . . . and had
她 有 证明 的 那 在 塔格特的 知识 的 这 链 ! . . . 和 有
[gɔːn] [ɑːn] ,
gone on ,
已消失 在 ,
她有证据证明这一点，那就是塔格特对这条链条的了解！ 然后她继续说道，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [lʊr] [ʌv; əv][ˌmeksiˈkæli; ˌmeɪˈkɑːliː] [ˈdʒoʊz] [treɪl] !
following the golden lure of Mexicali Joe's trail !
下列的 这 金的 饵 的 墨西卡利 乔的 踪迹 !
循着墨西哥乔的金色诱惑！

" [wel] ? " [sed] ['tægət] .
" Well ? " said Taggart .
" 出色地 ? " 说 塔格特 .
“怎么样？”塔格特问道。

" [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ? "
" Suppose I were fool enough to refuse what you ask ? "
" 认为 我 是 傻子 足够的 到 拒绝 什么 你 问 ? "
“假设我傻到拒绝你的要求呢？”

" [ðen] [juːd] [ɡoʊ][tuː; tə][dʒeɪl][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] !
" Then you'd go to jail as sure as hell !
" 然后 你会 去 到 监狱 作为 当然 作为 地狱 !
“那你肯定会被送进监狱！”

[ɪts] [juː; jʊ][ɔːr][hɪm; ɪm] !
It's you or him !
它是 你 或者 他 !
要么是你，要么是他！

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .
And I guess I know the answer .
和 我 猜测 我 知道 这 回答 .
我想我知道答案了。

" [ðen] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [sed] ['hɜːrɪdli] :
" Then Lynette said hurriedly :
" 然后 莱内特 说 匆匆 :
然后莱内特急忙说道：

" [step] [bæk] . . . [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" Step back . . . a little farther from the cabin .
" 步 后退 . . . 一个 小的 更远 从 这 舱 .
“退后一步.....再远离小屋一点。”

[let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] !
Let me make sure that he is asleep !
让 我 制作 当然 那 他 是 睡着了 !
让我确认他是否睡着了！

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm]
There never was a man like him
那里 绝不 曾是 一个 男人 喜欢 他
世上再也找不到像他这样的人了.....

[bæk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] [weɪt] "
Back a few steps and wait "
后退 一个 很少 步骤 和 等待 "

后退几步，稍等片刻.....

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] ! "
" **There's no sense in that !** "
" 有 不 感觉 在 那 ！ "

“这毫无道理！ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [aɪl] [skri:m] [aʊt] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] !
" **If you don't I'll scream out that you're here !**
" 如果 你 不 患病的 尖叫 出去 那 你是 这里 ！

“如果你不这样做，我就要大声喊出你在这里！ ”

[ðen] [ju:l] [ˈnevər] [teɪk] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][mæn][hi:; hi][ɪz] !
Then you'll never take him ; you know the man he is !
然后 你会 绝不 拿 他 ； 你 知道 这 男人 他 是 ！

那你肯定不会接受他；你知道他是什么样的人！

" [ˈtægət] [mɪsˈtrʌstɪd] , [ænd; ənd] [jet] , [hɑ:rd] - [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] ,
" **Taggart mistrusted , and yet , hard - driven and urged by her voice ,**
" 塔格特 不信任 , 和 然而 , 难的 - 驱动 和 敦促 经过 她 嗓音 ,

“塔格特心存疑虑，然而，她的声音却激励着他，促使他这么做。”

[əʊˈbeɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] .
obeyed to the extent of drawing back a few steps .
服从 到 这 程度 的 绘画 后退 一个 很少 步骤 .

服从到后退了几步的程度。

[nɑ:t][fɑ:r] , [jet] [fɑ:r] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][laɪˈnet, lɪˈnet][tu:; tə] [stu:p] [ænd; ənd] [ɡru:p] [ænd; ənd] [faɪnd][ðə; ðɪ]
Not far , yet far enough for Lynette to stoop and grope and find the
不是 远的 , 然而 远的 足够的 为了 莱内特 到 哈腰 和 摸索 和 寻找 这
[ˈraɪf(ə)] .
rifle .
步枪 .

虽然不远，但足以让莱内特弯腰摸索，找到那支步枪。

[ʃɪ; ʃɪ] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [ræn] , [ræn] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɪ] [laɪf] ,
She caught it up and whirled and ran , ran as for her life ,
她 捕捉 它 向上 和 旋转 和 跑 , 跑 作为 为了 她 生活 ,

她抓住它，转身就跑，拼命地跑。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] [dɔ:r] .
back to the cabin door .
后退 到 这 舱 门 .

回到小屋门口。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈraɪf(ə)] [ɪnˈsaɪd] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
And she threw the rifle inside , crying out :
和 她 扔 这 步枪 里面 , 哭泣 出去 :

她把步枪扔进屋里，尖叫道：

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

" [weɪk] [ʌp] , [bru:s] [ˈstændɪŋ] !
" **Wake up , Bruce Standing !**
" 唤醒 向上 , 布鲁斯 常设 ！

“醒醒吧，布鲁斯·斯坦丁！ ”

[ðeəz; ðəz][jɔː; jəɪ][ˈraɪf(ə)] . . . [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈdʒɪm] [ˈtægət] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **There's your rifle . . . and here's Jim Taggart outside , looking for you !** "
" 有 你的 步枪 . . . 和 这里是 吉姆 塔格特 外部 , 寻找 为了 你 ! "
你的步枪在那儿.....吉姆·塔格特在外面找你呢！

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [fəl] [ˈɪntuː] [bruːs] - [ɑːrmz] .
" **She came bursting into the cabin and full into Bruce Standing's arms .** "
" 她 来了 爆发 进入 这 舱 和 满的 进入 布鲁斯 - 武器 . "
她冲进小屋，一头扎进了布鲁斯·斯坦丁的怀里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bəuθ][ɑːrmz] , [dɪˈspɑɪt] [ə; eɪ] [sɔːr] [saɪd] , [ˈlɪftɪd] .
For he was up on his feet , both arms , despite a sore side , lifted .
为了 他 曾是 向上 在 他的 脚 , 两个都 武器 , 尽管 一个 疮 边 , 抬起 .
他站了起来，双臂高举，尽管腰部疼痛。

" [baɪ][gɔːd] !
" **By God !** "
" 经过 上帝 ! "
“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .** "
" 他 喊叫 . "
他喊道。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][gəʊ][ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ][ˈraɪf(ə)] .
He let her go and sought the rifle .
他 让 她 去 和 寻求 这 步枪 .
他放开了她，去找步枪。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtɪŋ] [hænd] .
She was first to find it and put it into his searching hand .
她 曾是 第一的 到 寻找 它 和 放 它 进入 他的 搜索 手 .
她第一个找到它，并把它放到他正在寻找的手里。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈkaʊəd] !
" **He is a contemptible coward !** "
" 他 是 一个 可鄙 懦夫 ! "
“他是个卑鄙的懦夫！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .** "
" 她 哭 . "
她哭了。

" [æz; əz] [ɪf]
" **As if** "
" 作为 如果 "
“仿佛....

" [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈraɪf(ə)] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
" **Standing had the rifle now , and thrust by her and rushed into the**
" 常设 有 这 步枪 现在 , 和 推力 经过 她 和 匆忙 进入 这
[ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] ,
open doorway ,
打开 门口 ,
“斯坦丁现在拿着步枪，从她身边冲过，冲进了敞开的门口。”

[θɔː] [snɑːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] - [vɔɪs] , [ˈlɪftɪd] [ˈmaɪtɪli] , [ˈʃaʊtɪd] :
Thor snarling at his side ; and Standing's voice , lifted mightily , shouted :
雷神 咆哮 在 他的 边 ; 和 - 嗓音 , 抬起 非常 , 喊叫 :
索尔在他身旁咆哮；斯坦丁的声音高亢有力地喊道：

" [kʌm] [ə'hed] , [ˈtægəʔt] !
" **Come ahead , Taggart !**
" 来 前方 , 塔格特 ！

“来吧，塔格特！”

[aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I'm waiting and ready for you !
我是 等待 和 准备好 为了 你 ！

我已做好准备，随时恭候你的到来！

[kʌm] [ə'hed] !
Come ahead !
来 前方 ！

请进！

" [ˈleɪtər] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðer'æftər] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər]
" **Later he laughed at himself for that , and thereafter explained his laughter**
" 之后 他 笑了 在 他自己 为了 那 , 和 此后 解释 他的 笑声
[tuː; tə][laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , [ˈseɪŋ] :
to Lynette , saying :
到 莱内特 , 说 :

“后来他为此嘲笑自己，之后向莱内特解释了他为什么笑，说道：”

" [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
" **He hasn't a gun on him !**
" 他 还没有 一个 枪 在 他 ！

“他身上没有枪！”

[aɪ] [kliːnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [ˈpɔːkɪt] [gʌn] ,
I cleaned him out , all but one pocket gun ,
我 已清洗 他 出去 , 全部 但 一 口袋 枪 ,

我把他身上的东西都搜刮干净了，只剩下一把袖珍手枪。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪ] [hiː; hi] [ˈemptɪd] [ðæt] [æt; ət][em ˈiː] . . . [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] .
and I fancy he emptied that at me . . . in the back .
和 我 想要 他 清空 那 在 我 . . . 在 这 后退 .

我猜他把那些东西都倾泻到我身上了.....在后背上。

[kʌm] — [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər] !
Come — we'll have a fire !
来 — 出色地 有 一个 火 ！

来吧——我们一起生火！

" [ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [lest] [ˈtægəʔt] [maɪt] [hæv; həv][wʌn] [ʃɑːt] [left] .
" **Hastily she shut the door , lest Taggart might have one shot left .**
" 草草 她 关闭 这 门 , 免得 塔格特 可能 有 一 射击 左边 .

她匆忙关上门，唯恐塔格特还有最后一搏的机会。

[ˈstændɪŋ] [set] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [daʊn] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ;
Standing set his rifle down against the wall ;
常设 放 他的 步枪 向下 反对 这 墙 ；

他站起身，把步枪靠墙放好；

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
she heard the thud of the stock upon the floor .
她 听到 这 砰的一声 的 这 库存 之上 这 地面 .

她听到了股票掉落在地板上的砰的一声。

[ˈklɪrli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈtægəʔts] [rɪˈtɜːrn] .
Clearly he had no fear of Taggart's return .
清楚地 他 有 不 害怕 的 塔格特的 返回 .

显然，他并不害怕塔格特的回归。

[hi:; hi][br'gæən] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] , [ˈni:lɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['faɪər][ˈsta:rtɪd] .
He began gathering up bits of wood , kneeling to get a fire started .
他 开始 采集 向上 比特 的 木头 , 跪着 到 得到 一个 火 开始 .
他开始收集木柴, 跪下来生火。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [bleɪz] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈdi:teɪl] [ˈvɪvɪdli] [ˈblasəmɪŋ]
Presently under his hands the blaze leaped up and brought detail vividly blossoming
目前 在下面 他的 双手 这 火焰 跳跃 向上 和 带来 细节 生动地 盛开
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
from the dark of the room ;
从 这 黑暗的 的 这 房间 ;
此刻, 他手中的火焰猛然窜起, 将房间黑暗中的细节生动地展现出来;

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈi:gər] , [ˈfaɪnɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] ;
his face , white , with the most eager , shining eyes she had ever seen ;
他的 脸 , 白色的 , 和 这 最多 渴望的 , 灼灼 眼睛 她 有 曾经 已见 ;
他脸色苍白, 眼神充满渴望和光芒, 这是她见过的最渴望、最闪亮的眼神;

[hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] ['skersli] [les] [peɪl] ; [ðə; ði] ['hoʊmli] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
her own face scarcely less pale ; the homely appointments of the place .
她 自己的 脸 几乎 较少的 苍白 ; 这 家常的 预约 的 这 地方 .
她自己的脸色也同样苍白; 这地方的布置十分简陋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ;
He was still on his knees at the fireplace ;
他 曾是 仍然 在 他的 膝盖 在 这 壁炉 ;
他仍然跪在壁炉旁;

[hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [kwɪk] [fleɪmz] [lɪk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ;
he threw on the last bit of wood and watched the quick flames lick at it ;
他 扔 在 这 最后的少量 的 木头 和 观看 这 快的 火焰 舔 在 它 ;
他把最后一块木头扔上去, 看着熊熊燃烧的火焰舔舐着它;

[hi:; hi] [swə:vd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
he swerved about , and it seemed that his eyes , no less than the
他 急转弯 关于 , 和 它 似乎 那 他的 眼睛 , 不 较少的 比 这
[ɪn'flæməb(ə)l] [wʊd] ,
inflammable wood ,
易燃 木头 ,
他猛地转身, 他的眼睛似乎和易燃的木头一样,

[hæd; həd] [kɔ:t] [ˈfaɪər][æz; əz][hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
had caught fire as he cried out in a
有 捕捉 火 作为 他 哭 出去 在 一个
他一边喊叫一边被火烧着了。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsta:rtld] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [set][hɜ:r; hər] [ˈwʌndərɪŋ] :
voice which startled her and in words which set her wondering :
嗓音 哪个 惊慌 她 和 在 字 哪个 放 她 好奇 :
那声音让她大吃一惊, 话语也让她感到疑惑:

" [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] , [gɜ:rl] , [aɪ'd][let][ju:; jʊ][goʊ] [ska:t] - [fri:] . . . [ən'les] !
" **I told you , girl , I'd let you go scot - free . . . unless !**
" 我 讲述 你 , 女孩 , ID 让 你 去 苏格兰人 - 自由的 . . . 除非 !
“我跟你说过, 姑娘, 我会让你逍遥法外.....除非!

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [bɑ:gd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [legd] [stɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪksændz] !
And here I bogged down like a broken - legged steer in the quicksands !
和 这里 我 陷入泥潭 向下 喜欢 一个 破碎的 - 腿 转向 在 这 流沙 !
我就像一头断腿的牛陷在流沙里一样，动弹不得！

[bʌt; bət] [naʊ] . . . [naʊ] !
But now . . . Now !
但 现在 . . . 现在 !
但是现在.....现在！

[aɪv] [gɑ:t][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ['fɪgjərd] [aʊt] .
I've got it all figured out .
我已经 得到 它 全部 想 出去 .
我已经把一切都想好了。

[aɪ][dəʊnt] [let] [ju:; jʊ][goʊ] !
I don't let you go !
我 不 让 你 去 !
我不会放你走！

['ni:ðər] [tu:; tə] - [naɪt] . . .
Neither to - night . . .
两者都不 到 - 夜晚 . . .
今晚也不行.....

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈtaʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] — " [ɔ:r] ['evər] !
" and he was on his feet , towering over her — " or ever !
" 和 他 曾是 在 他的 脚 , 参天 超过 她 — " 或者 曾经 !
“他站着，高高地俯视着她——”或者说永远！

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ,
" And , as quick as thought ,
" 和 , 作为 快的 作为 想法 ,
“而且，就像我想到什么似的，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [[ɑ:t] [ə; eɪ][boʊlt] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪkt]
he was at the door and had shot a bolt home and had clicked
他 曾是 在 这 门 和 有 射击 一个 螺栓 家 和 有 点击
[ə; eɪ] ['pædlɔ:k] ,
a padlock ,
一个 挂锁 ,
他站在门口，已经把门栓插好，并锁上了门锁。

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and , swinging about again , stood looking down at her , his eyes filled with
和 , 摇摆 关于 再次 , 站立 寻找 向下 在 她 , 他的 眼睛 已填 和
[ˈdænsɪŋ] [laɪts] .
dancing lights .
跳舞 灯 .
他又一次荡了过来，站在那里低头看着她，他的眼中充满了闪烁的光芒。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 243]
[页 -]
[第243页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪltəd] [θru:] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [kræks] [ænd; ənd] [spɪld] [aʊt] [θru:]
and must have filtered through chinks and cracks and spilled out through
和 必须 有 过滤 通过 裂缝 和 裂缝 和 洒了 出去 通过
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [lænd] ,
the forest land ,
这 森林 土地 ,

一定是透过缝隙和裂缝渗漏出来，流淌到森林里去了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [greɪt] [ˈdɪstənsɪz] [θru:] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈsɒləˌtjuːdɪz] .
and for great distances through the quiet solitudes .
和 为了 伟大的 距离 通过 这 安静的 孤独 .

并在寂静的荒野中长途跋涉。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
And , at the end ,
和 , 在 这 结尾 ,

最后，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʌpˈgæðə] [ˈɪntuː][ɔːl] [ðæt] [trəˈmendəs] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ʌv; əv]
in a sudden upgathering into all that tremendous resounding volume of sound of
在 一个 突然 聚集 进入 全部 那 巨大的 高亢 体积 的 声音 的

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] ,
which his magnificent voice was capable ,
哪个 他的 壮丽 嗓音 曾是 有能力的 ,

突然间，他那雄浑的嗓音迸发出无比洪亮的声音，

[keɪm] [ðæt] [ʌnfərˈgetəbl] [wʊlf] [kraɪ] .
came that unforgettable wolf cry .
来了 那 难忘 狼 哭 .

那声令人难忘的狼嚎响起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪəd] [ˈeni] [rɪˈmaɪndɪŋ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪˈtiː] ,
If she required any reminding , here she had it ,
如果 她 必需的 任何 提醒 , 这里 她 有 它 ,

如果她还需要任何提醒，那这就是了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [haʊst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] !
that she was housed in the same cabin with Timber - Wolf !
那 她 曾是 房屋 在 这 相同的 舱 和 木材 - 狼 !

她竟然和狼人住在同一个小木屋里！

[ə; eɪ] [fɪrs] [ˈaʊtkraɪ] , [tuː; tə][ɡoʊ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv]
A fierce outcry , to go resounding and echoing across miles and miles of
一个 凶猛的 强烈抗议 , 到 去 高亢 和 回声 穿过 英里 和 英里 的

[ˈfɔːrɪst] [lændz] ,
forest lands ,
森林 土地 ,

一声声激烈的呐喊，响彻绵延数英里的森林。

[ment] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] , [tuː; tə] [ˈkæri] [bəʊθ] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒ]
meant , as she was quick to realize , to carry both defiance and challenge
意思是 , 作为 她 曾是 快的 到 意识到 , 到 携带 两个都 蔑视 和 挑战

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
to his enemies .
到 他的 敌人 .

她很快意识到，这既是对敌人的蔑视，也是对他的挑战。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔːr; jər] [tʃɔɪs] , [ɡɜːrl] !
" **You have had your choice , girl !**
" 你 有 有 你的 选择 , 女孩 !

“你已经有了选择，女孩！”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" he shouted at her .
" 他 喊叫 在 她 ：

他冲她大喊。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [fri:] ！
" You could have gone free ！
" 你 可以 有 已消失 自由的 ！

你本来可以自由离开的！

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [ˈfri:dəm] .
I gave you your freedom .
我 给予 你 你的 自由 。

我给了你自由。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][gəʊ] .
But you would not go .
但 你 会 不是 去 。

但你不会去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:rdz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪts] , [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] ,
And that was because it was in the cards , in the fates , in the stars ,
和 那 曾是 因为 它 曾是 在 这 牌 , 在 这 命运 , 在 这 明星 ,
那是因为一切都在命中注定，在命运的安排之下，在星辰的指引下。

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][pɑ:rt] [jet] ！
if you like , that you and I are not to part yet ！
如果 你 喜欢 , 那 你 和 我 是 不是 到 部分 然而 ！

如果你愿意，那我们俩还不必分开！

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [lɒkt] ; [aɪ][stænd] [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ 'ti:] .
The door is locked ; I stand between you and it .
这 门 是 已锁定 ; 我 站立 之间 你 和 它 。

门锁着；我挡在你和门之间。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ！
So , you stay here with me ！
所以 , 你 停留 这里 和 我 ！

所以，你留下来陪我吧！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 244]
" [页 -]

[第244页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈtru:li] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For the first time she was truly and deeply afraid of him .
为了 这 第一的 时间 她 曾是 真的 和 深 害怕的 的 他 。

她第一次真正地、深深地害怕他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [stʌmp]
But he went back to his place by the fire , and sat on the old stump
但 他 去 后退 到 他的 地方 经过 这 火 , 和 卫星 在 这 老的 树桩
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

但他回到火堆旁，坐在了那张旧树桩凳上。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] , [nɜ:rvəs] [fɪŋgərz][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər]
and filled his pipe again with hard , nervous fingers and glared at the fire
和 已填 他的 管道 再次 和 难的 , 紧张的 手指 和 怒目而视 在 这 火

·

:

·

他用僵硬而紧张的手指再次装满烟斗，怒视着火焰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hi; hi] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
For a little he seemed to have forgotten that she was there .
为了 一个 小的 他 似乎 到 有 被遗忘的 那 她 曾是 那里 .

他似乎有一瞬间忘记了她的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst] , [wen] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [spi:k] [ə'gen] , [ʃi; ʃi]
And then at last , when she saw that he was going to speak again , she
和 然后 在 最后的 , 什么时候 她 锯 那 他 曾是 去 到 说话 再次 , 她

[fɔ:'stɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
forestalled him ,
阻止 他 ,

最后，当她看到他又要开口时，她抢先一步打断了他。

[ˈseɪɪŋ] [ˈswɪftli] :
saying swiftly :
说 迅速地 :

迅速地说：

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsli:pi] .
" I am tired and sleepy .
" 我 是 疲劳的 和 困 .

我又累又困。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [ˈsli:p] .
I am going to sleep .
我 是 去 到 睡觉 .

我要睡觉了。

" [hi; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ˈseɪvɪŋ] [wət'evər] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
" He checked his speech , saving whatever he had to say to her .
" 他 已检查 他的 演讲 , 保存 任何 他 有 到 说 到 她 .

他斟酌了一下措辞，把要对她说的话都留了下来。

[ʃi; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
She lay back on her blankets , and , though she had had no such intention
她 躺 后退 在 她 毯子 , 和 , 尽管 她 有 有 不 这样的 意图

,

,

,

她仰躺在毯子上，尽管她原本并没有这样的打算，

[su:n] [ˈdrɪftɪd] [ɔ:f][tu; tə] [ˈsli:p] .
soon drifted off to sleep .
很快 漂移 离开 到 睡觉 .

很快就睡着了。

[ænd; ənd][hi; hi] , [wɪð; wɪθ][paɪp] [groʊn] [kəʊld] , [sæt][ænd; ənd] [ˈglɑʊəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ,
And he , with pipe grown cold , sat and glowered over his fire ,
和 他 , 和 管道 生长 寒冷的 , 卫星 和 怒目而视 超过 他的 火 ,

他烟斗冰凉，坐在火堆旁，怒目而视。

[ænd; ənd] [pʊt][tu; tə] [hɪm'self] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
and put to himself many a question ,
和 放 到 他自己 许多 一个 问题 ,

他向自己提出了许多问题，

[ˈɡroʊɪŋ] [fɪrs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
growing fierce over his inability to answer any one of them .
生长 凶猛的 超过 他的 无力 到 回答 任何 一 的 他们 ；

他因无法回答任何问题而愈发愤怒。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊpɪŋ] [hiː; hi] [fərˈɡɑːt][ðə; ði] [peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] .
But , at least , in his groping he forgot the pain of his wounds .
但 ， 在 至少 ， 在 他的 摸索 他 忘了 这 疼痛 的 他的 伤口 ；

但至少，在摸索的过程中，他忘记了伤口的疼痛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [əˈsliːp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
" You are not asleep , " he said after a very long time .
" 你 是 不是 睡着了 ， " 他 说 后 一个 非常 长的 时间 ；

“你没睡着，”过了很久他才开口说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] .
" I know that ; I can tell .
" 我 知道 那 ； 我 能 告诉 ；

我知道，我能分辨出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [priːˈtendɪŋ] .
You are pretending .
你 是 假装 ；

你在装模作样。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ænd][fæst] !
And you are thinking , thinking hard and fast !
和 你 是 思维 ， 思维 难的 和 快速地 ！

你正在思考，而且思考得非常迅速！

[ænd; ænd][soʊ][eɪˈem][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] !
And so am I thinking !
和 所以 是 我 思维 ！

我也是这么想的！

[æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .
As I never did before now .
作为 我 绝不 做过 前 现在 ；

这是我以前从未做过的事。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈprɔːbləms] ,
You might as well save yourself the labor of struggling with your problems ,
你 可能 作为 出色地 节省 你自己 这 劳动 的 挣扎 和 你的 问题 ；

你还不如省去苦苦挣扎解决问题的精力。

[sɪns] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈplænɪŋ] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [raɪt] [naʊ] ;
since I am doing the planning for both of us right now ;
自从 我 是 正在做 这 规划 为了 两个都 的 我们 正确的 现在 ；

因为我现在正在为我们两个人做计划；

[sɪns] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ænd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ðər; ðər] .
since everything is in my hands and I mean to keep it there .
自从 一切 是 在 我的 双手 和 我 意思是 到 保持 它 那里 ；

因为一切都掌握在我手中，而且我打算继续保持这种状态。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ɡeɪv] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ;
" She heard but gave no sign of hearing ;
" 她 听到 但 给予 不 符号 的 听力 ；

她听到了，但没有表现出听到的样子；

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvəːtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈweðər] [hɜːr; hər]
she kept her face averted from him so that he could not see whether her
她 保留 她 脸 避免了 从 他 所以 那 他 可以 不是 看 无论 她
[aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ɔːr] [ʃʌt] .
eyes were open or shut .
眼睛 是 打开 或者 关闭 .

她一直把脸转向一边，不让他看到她的眼睛是睁着还是闭着。

[ˈoʊpən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] .
Open they were , and the man appeared to know it .
打开 他们 是 , 和 这 男人 出现 到 知道 它 .

它们敞开着，而且那人似乎也知道这一点。

" [eɪˈem][aɪ] [waɪz] [mæn][ɔːr] [fuːl] ?
" **Am I wise man or fool ?**
" 是 我 明智的 男人 或者 傻子 ?

我是智者还是傻瓜？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [hiː; hi][ˈoʊnli][ɪz] [waɪz] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [stiəz] [hɪz; ɪz][kraːft][baɪ][ðə; ði][wʌn]
" **He only is wise who knows what he knows and steers his craft by the one**
" 他 仅有的 是 明智的 WHO 知道 什么 他 知道 和 牛 他的 工艺 经过 这 一
[ˈstedɪ] [stɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] !
steady star in his sky !
稳定的 星星 在 他的 天空 !

“只有知道自己所知道的，并以天空中那颗稳定的星辰为指引，才能称得上是智者！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [spʊk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
" **She would not answer him when he spoke ; she could not just now .**
" 她 会 不是 回答 他 什么时候 他 辐 ; 她 可以 不是 只是 现在 .

“他说话的时候她不回答；现在她也回答不了。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [əˈsliːp] .
She lay still , as if asleep .
她 躺 仍然 , 作为 如果 睡着了 .

她静静地躺着，仿佛睡着了一样。

[hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bːŋ] [ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] .
He relapsed into a long silence , his eyes now on her , now on his fire .
他 复发 进入 一个 长的 沉默 , 他的 眼睛 现在 在 她 , 现在 在 他的 火 .

他再次陷入了长久的沉默，目光时而落在她身上，时而落在自己的火焰上。

" [ðɪs] [nek] [oʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɔːl] [ˈklʌtərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈfəʊks] !
" **This neck o ' the woods is getting all cluttered up with folks !**
" 这 脖子 o - 这 树林 是 获得 全部 杂乱 向上 和 各位 !

“这片区域到处都是人！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ] [sʌt]
" **he muttered abruptly , with such**
" 他 低声说道 突然 , 和 这样的

他突然低声嘟囔道，语气如此生硬。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[ˈsʌdnəs] [ðæt] [hiː; hi] ˈstaːrtld] [hɜːr; hər] .
suddenness that he startled her .
突然 那 他 惊慌 她 .

他的突然举动吓了她一跳。

" [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə][rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈtrespæɪŋ] ！ . . .
" **I've a notion to run the whole crowd in for trespassing** ！ . . .
" 我已经 一个 概念 到 跑步 这 所有的 人群 在 为了 擅闯私人领地 ！ . . .
“我有个主意，要把这群人全部抓起来，因为他们擅闯禁地！

[ɔːr] [ˈbetər] , [gɜːrl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [muːv] [ɑːn] .
Or better , girl , you and I move on .
或者 更好的 , 女孩 , 你 和 我 移动 在 .

或者，姑娘，你我还是向前看吧。

[wer] [ðeəz; ðəz] [ˈelboʊ] [ruːm] ; [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] .
Where there's elbow room ; room to talk in .
在哪里 有 弯头 房间 ; 房间 到 讲话 在 .

有宽敞的空间；有交谈的空间。

[wiːv] [gaːt][tuː; tə] [ˈkwɑːri] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [blaːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
We've got to quarry out our own blocks of stone and build up our own
我们已经 得到 到 采石场 出去 我们的 自己的 积木 的 石头 和 建造 向上 我们的 自己的
[laɪvz; livz] ,
lives ,
生活 ,

我们必须自己开采石块，建造自己的生活。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
and we want a bit of the world to ourselves .
和 我们 想 一个 少量 的 这 世界 到 我们自己 .

我们想要独占这个世界的一部分。

[wɒts] [mɔːr] , [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] !
What's more , we're going to have it !
是什么 更多的 , 是 去 到 有 它 !

更重要的是，我们一定会拥有它！

" [ʃiː; ji] [nuː] ,
" **She knew** ,
" 她 知道 ,

她知道，

[æz; əz] [ˈevri] [gɜːrl] [noʊz] [wen] [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈmoʊmənt] [kʌmz] . . . [ænd; ənd][hɜːr; hər][gɜːrl] - [hɑːrt]
as every girl knows when that mighty moment comes . . . **and her girl - heart**
作为 每一个 女孩 知道 什么时候 那 强大的 片刻 来 . . . 和 她 女孩 - 心
[biːt] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] . . . [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæ(ə)n] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ,
beat hard and fast . . . that after his own fashion Bruce Standing ,
打 难的 和 快速地 . . . 那 后 他的 自己的 时尚 布鲁斯 常设 ,

每个女孩都知道，当那个激动人心的时刻到来时.....她的少女心会怦怦直跳.....布鲁斯·斯坦丁以他自己的方式，

[ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Timber - Wolf , was making love to her .
木材 - 狼 , 曾是 制作 爱 到 她 .

Timber-Wolf 正在和她做爱。

" [dɑːn] !
" **Dawn** !
" 黎明 !

“黎明！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" he said , and she understood that he spoke with himself as much as
" 他 说 , 和 她 理解 那 他 辐 和 他自己 作为 很多 作为
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 :

他说, 她明白他是在自言自语, 就像他是在跟她说话一样。

" [ðæts] [ɔ:l] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [stri:k] [ʌv; əv] [da:n] .
" That's all we're waiting for , the first streak of dawn .
" 那就是 全部 是 等待 为了 , 这 第一的 条纹 的 黎明 :

“我们所等待的, 就是第一缕曙光。”

[ðen] [wi:; wi] [mu:v] [ɑ:n] .
Then we move on .
然后 我们 移动 在 :

然后我们继续。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[aɪ] [noʊ] [wer] , [ænd; ənd][noʊ] [ʌðər] [mæn] [noʊz] !
I know where , and no other man knows !
我 知道 在哪里 , 和 不 其他 男人 知道 !

我知道地点, 其他人都不知道!

" [hi:; hi][br'gæn] [ɪm'peɪfntli] ['stɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn]
" He began impatiently stalking up and down ; he seemed to have forgotten
" 他 开始 不耐烦地 跟踪 向上 和 向下 ; 他 似乎 到 有 被遗忘的

[hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , [ænd; ənd] [jet] ,
his wounds , and yet ,
他的 伤口 , 和 然而 ,

“他开始不耐烦地来回踱步; 他似乎忘记了自己的伤口, 然而,

[ˈsti:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [swɪft] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
stealing her swift glances at him ,
偷窃 她 迅速 眼神 在 他 ,

她时不时偷瞄他一眼,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ɪts] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
she could see that his face had lost little of its whiteness and that his
她 可以 看 那 他的 脸 有 丢失的 小的 的 它是 白人 和 那 他的

[hoʊl] [left] [saɪd][wʌz; wəz] [stɪf] .
whole left side was stiff .
所有的 左边 边 曾是 僵硬的 :

她可以看出他的脸色几乎没有变白, 而且他的整个左侧都僵硬了。

[ə'gen] , [bi'stəʊɪŋ] ['mentəli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈepɪθet] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][mæn][æz; əz]
Again , bestowing mentally a strange epithet upon him , she regarded the man as
再次 , 授予 精神上 一个 奇怪的 别名 之上 他 , 她 认为 这 男人 作为

" [ɪn'evɪtəb(ə)] .
" inevitable .
" 不可避免的 :

她再次在心里给他贴上了一个奇怪的标签, 认为这个人是“不可避免的”。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [stɑ:p][him; ɪm][ɔ:r][dɑ:vɜ:rt][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['ɪntu:] ['eni] [tʃæn(ə)l] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]
" **Could anything stop him or divert his career into any channel but that of**
" 可以 任何事物 停止 他 或者 转移 他的 职业 进入 任何 渠道 但 那 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃu:zɪŋ] ?
his own choosing ?
他的 自己的 选择 ?

“有什么能阻止他或让他的职业生涯偏离他自己选择的道路吗？”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][him; ɪm] .
She was afraid of him .
她 曾是 害怕的 的 他 .

她害怕他。

" [ju:; jʊ][tʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [gʊv] !
" **You told me that I might go !**
" 你 讲述 我 那 我 可能 去 !

你告诉我我可能会去！

[wer] [aɪ] [pli:zd] , [wen] [aɪ] [pli:zd] !
Where I pleased , when I pleased !
在哪里 我 高兴 , 什么时候 我 高兴 !

我想去哪儿就去哪儿，想什么时候去就什么时候去！

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [dɪm]
" **He swung about and turned on her a face of whose expression in that dim**
" 他 摇摆 关于 和 转向 在 她 一个 脸 的 谁 表达 在 那 暗淡
,
!,
,

他猛地转身，看向她，在昏暗的光线下，她的脸上露出了怎样的表情？

[ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] .
flickering light she could make nothing .
闪烁 光 她 可以 制作 没有什么 .

闪烁的灯光让她什么也做不了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃɔɪs] !
" **You had your choice !**
" 你 有 你的 选择 !

“你有选择的权利！”

[ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] !
You came back !
你 来了 后退 !

你回来了！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [br'fɔ:r] .
Now I know something which I did not know before .
现在 我 知道 某物 哪个 我 做过 不是 知道 前 .

现在我知道了一些我以前不知道的事情。

" [hi:; hi][br'gæən] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæbɪnz] ['smɔ:lnəs] ['fɜ:rðər]
" **He began pacing up and down again , making the cabin's smallness further**
" 他 开始 踱步 向上 和 向下 再次 , 制作 这 小屋的 小 更远
[ˈdwɔɪft] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [straɪdz] .
dwarfed by his great strides .
矮小的 经过 他的 伟大的 步幅 .

“他又开始来回踱步，他迈着大步，让原本就狭小的木屋显得更加渺小了。”

[hiː; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; həʀ] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [fɪr] , [ˈfɔːrmləs] [ænd; ənd]
He fascinated her ; she watched him , and her fear , formless and
 他 着迷 她 ; 她 观看 他 , 和 她 害怕 , 无形 和
 [ˈneɪmləs] ,
nameless ,
 无名 ,

他深深吸引了她；她注视着他，心中涌起一阵无形无名的恐惧。

[gru:] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tʃʊk] [hɜ:r; hər] .
grew until it seemed that it would choke her .
 生长 直到 它 似乎 那 它 会 呛 她 .
 它越长越大，似乎要把她勒死。

[第246页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] ['wɪndəʊ] .
There was a boarded - up window .
 那里 曾是 一个 登机 - 向上 窗户 .
 有一扇窗户被木板封住了。

[ə; eɪ] [θɪn] [slɪt] [ɹv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] .
A thin slit of light showed .
一个 薄的 缝隙 的 光 显示 .

一道细缝透了出来。

" [wi; wi] ['brekfəst] [ænd; ənd][gəʊ] , " [hi; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
 " **We** **breakfast** **and** **go** , " **he** **told** **her** .
 " 我们 早餐 和 去 , " 他 讲述 她 .
 "我们吃完早餐就走,"他告诉她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][gʊv][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ? "

" **And if I refuse to go with you ?** "

" 和 如果 我 拒绝 到 去 和 你 ? "

“如果我拒绝跟你走呢？”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [raɪt] [ɑ:rm] !
 " I have my chain and my good right arm !
 " 我 有 我的 链 和 我的 好的 正确的 手臂 !
 "我有我的链子和我完好的右臂！ "

"Then , as once before , tingling with anger born of foreseen humiliation , she

" 然后 , 作为 一次 前 , 刺痛感 和 愤怒 出生 的 预见 屈辱 , 她

[kraɪd] [aʊt] :

cried out :

哭 出去 :

"然后, 就像以前那样, 她因预感到即将遭受羞辱而怒火中烧, 大声喊道:"

" [aɪ] [heit] [juː; jʊ] , [bruːt] [ðæt] [juː; jʊ] [aɪr; ər] ! "

" **I hate you , brute that you are !** "

" 我 恨 你 , 蛮力 那 你 是 ! "

"我恨你，你这个畜生！"

" [nɑ:t] [bru:t] , [bʌt; bət][məən] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] ['stɜ:rnli] .
 " **Not** **brute** , **but** **man** , " **he** **told** **her** **sternly** .
 " 不是 蛮力 , 但 男人 , " 他 讲述 她 严厉地 .
 "不是野蛮人, 而是人,"他严厉地告诉她。

" [ænd; ənd] , [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [men] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] ,
" And , ever since the world was young , men , when they were men ,
" 和 , 曾经 自从 这 世界 曾是 年轻的 , 男人 , 什么时候 他们 是 男人 ,
"而且, 自从世界之初, 男人, 当他们还是男人的时候,

[kleɪmd] [ðer; ðər] [meɪts] [ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd] [held] [ðəm; ðəm] !
claimed their mates and took and held them !
声称 他们的 伙伴们 和 采取 和 握住 他们 !
认领他们的伴侣, 并将他们占有!

" [əˈgen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" Again for a long time he was silent .
" 再次 为了 一个 长的 时间 他 曾是 沉默的 :
他又沉默了很久。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [θroʊn] [aʊt] , [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] :
And then , on his feet , his arms thrown out , he cried in a strange voice :
和 然后 , 在 他的 脚 , 他的 武器 抛掷 出去 , 他 哭 在 一个 奇怪的 嗓音 :
然后, 他站起身来, 张开双臂, 用一种奇怪的声音喊道:

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 !
“我爱你!

" [hi:; hi] [meɪd] [streɪndʒ] [mæd] [ˈmju:zɪk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] .
" He made strange mad music in her soul .
" 他 制成 奇怪的 疯狂的 音乐 在 她 灵魂 :
“她在她灵魂深处奏响了奇异疯狂的乐章。”

[ʃi:; ji] [traɪd] [əˈgen] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] : " [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !
She tried again to cry out : " I hate you !
她 尝试 再次 到 哭 出去 : " 我 恨 你 !
她再次试图喊道: “我恨你! ”

" [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [sti:l] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [mɔ:r] [əˈfreɪd] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
" She knew that still she was afraid of him , more afraid than ever .
" 她 知道 那 仍然 她 曾是 害怕的 的 他 , 更多的 害怕的 比 曾经 :
她知道她自己仍然害怕他, 比以往任何时候都更加害怕。

[jet] [hi:; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvæliənt] [gɔ:d] ,
Yet he strode up and down and looked a young valiant god ,
然而 他 大步走 向上 和 向下 和 看起来 一个 年轻的 英勇 上帝 ,
但他却大步走来走去, 看起来像个年轻英勇的神祇。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɡoʊldən] [vɔɪs] [faʊnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈekəʊz] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪld]
and his golden voice found singing echoes within her soul and his wild
和 他的 金的 嗓音 成立 歌唱 回声 之内 她 灵魂 和 他的 荒野
[ɪkˈstrævəɡənsɪz] [əˈwʊk] [θrɑ:bɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər]
extravagances awoke throbbing extravagances in her : : : :
奢侈 醒来 悸动 奢侈 在 她 : : : :

他那金子般的嗓音在她灵魂深处回荡, 他肆意挥霍的生活方式也唤醒了她内心深处悸动的欲望.....

[wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [noʊ] ?
What can one know ?
什么 能 一 知道 ?
人能知道什么?

[wʌt] [mɪsˈdaʊt] ?
What misdoubt ?
什么 怀疑 ?
什么疑虑?

[wiː wi][ɑːr; ər][laɪk] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
We are like babes in the dark .
我们 是 喜欢 宝贝们 在 这 黑暗的 .

我们就像黑暗中的婴儿。

[ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][biː bi] [fɔr] ?
Of what can one be sure ?
的 什么 能 一 是 当然 ?

什么事可以确定？

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ə'baʌv] ? . . .
Of the stars above ? . . .
的 这 明星 多于 ? . . .

天上的星星？

[ʼaʊər; ɑːr][hoʊps][ɑːr; ər][laɪk] [stɑːrz]
Our hopes are like stars
我们的 希望 是 喜欢 明星

我们的希望就像星星一样.....

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ][ˈpoʊət] ,
" I am no poet ,
" 我 是 不 诗人 ,

我不是诗人，

[ðʊʊ] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['faɪtɪŋ] [mæn][aɪ'd] ['ræðər] [biː bi][ə; eɪ] [truː] ['poʊət][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
though next to a strong fighting man I'd rather be a true poet than anything
尽管 下一个 到 一个 强的 斗争 男人 ID 相当 是 一个 真的 诗人 比 任何事物
[els] [gɑːd][ˈevər] [kri'eɪtɪd] !
else God ever created !
别的 上帝 曾经 创建 !

虽然和强壮的战士在一起，但我宁愿做一个真正的诗人，也不愿做上帝创造的其他任何东西！

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][ˈpoʊət][aɪ'd] [bɪld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gɜːrl] !
Were I a poet I'd build a song for you , girl !
是 我 一个 诗人 ID 建造 一个 歌曲 为了 你 , 女孩 !

如果我是个诗人，我会为你谱写一首歌，姑娘！

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪ'tɜːrən(ə)][ˈeɪdʒɪz] ;
A song to ring through the eternal ages ;
一个 歌曲 到 戒指 通过 这 永恒 年龄 ;

一首传世之歌；

[ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][fɜːrst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
going back to the roots of things when You and I were first You and I
去 后退 到 这 根 的 事物 什么时候 你 和 我 是 第一的 你 和 我
!
!
!

回到最初，回到你我最初的模样！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['truː.bəduəz] - ,
It would be a song like one of the old troubadours ' ,
它 会 是 一个 歌曲 喜欢 一 的 这 老的 吟游诗人 - ,

那会是一首像老式吟游诗人唱的歌。

[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [diːdz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [lʌvz] [ˈoʊnli] . . . [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər]
telling of great deeds and great loves only . . . for you and I have never
讲述 的 伟大的 契约 和 伟大的 爱 仅有的 . . . 为了 你 和 我 有 绝不
[bɪn] [ðə; ði][wʌnz][fɔːr; fər] ['kaʊədli] ['lɪtlɪnəs] !
been the ones for cowardly littlenesses !
到过 这 一个 为了 胆小 小东西 !

只讲述伟大的事迹和伟大的爱情.....因为你我从来都不是胆小懦弱之辈！

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [tʃeɪn]
I'd make a song to hang about the world's memory of you like a golden chain
ID 制作 一个 歌曲 到 悬挂 关于 这 世界的 记忆 的 你 喜欢 一个 金的 链
.
:
.

我会为你谱写一首歌，像一条金链一样，将世人对你的记忆永远铭记。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['kæri] [ɑːn] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['pouəts][soʊl][ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] , ['ɪntuː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz]
And I'd carry on , having the poet's soul and vision , into ten thousand lives
和 ID 携带 在 , 拥有 这 诗人的 灵魂 和 想象 , 进入 十 千 生活
[tuː; tə] [kʌm] ;
to come ;
到 来 ;

而我，将带着诗人的灵魂和视野，延续到未来的万世之中；

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] [wen] ['tɜːrnəti] [ɪz]['oʊnli][æt; ət][ɪts] [bi'ɡɪnɪŋz] ! . . .
down to the end of time when eternity is only at its beginnings ! . . .
向下 到 这 结尾 的 时间 什么时候 永恒 是 仅有的 在 它是 开端 ! . . .
直至时间的尽头，那时永恒才刚刚开始！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [pleɪn] [bruːs] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['faɪtɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][noʊ]['pouət] ;
But I am only plain Bruce Standing , a simple fighting man , and no poet ;
但 我 是 仅有的 清楚的 布鲁斯 常设 , 一个 简单的 斗争 男人 , 和 不 诗人 ;
但我只是个普通的布鲁斯·斯坦丁，一个普通的战士，而不是诗人；

[wʌŋ] [huː] [æt; ət] [best] [kæn; kən][bʌt; bət] [maʊθ] [ðə; ði] ['voɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['pouəts] .
one who at best can but mouth the voicings of the true poets .
一 WHO 在 最好的 能 但 嘴 这 声音 的 这 真的 诗人 .
充其量只能鹦鹉学舌地模仿真正诗人的诗歌。

[soʊ][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pɔːr] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ɡɜːrl] , ['ɪntuː][maɪ] [briːf] ['pouəəm] :
So I can only pour all my heart and soul , girl , into my brief poem :
所以 我 能 仅有的 倒 全部 我的 心 和 灵魂 , 女孩 , 进入 我的 简短的 诗 :
所以，姑娘，我只能把我的全部心血倾注到这首简短的诗里：

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ʌvd] [juː; jʊ] !
I have always loved you !
我 有 总是 喜爱 你 !

我一直都爱你！

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ][[æɪ; fəl] [ʌv] [juː; jʊ] ! . . .
Always and always I shall love you ! . . .
总是 和 总是 我 将 爱 你 ! . . .

我将永远永远爱你！

[ænd; ənd] [aɪl] [kræk] ['eni] ['mænz] [skʌl] [ðæt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] !
And I'll crack any man's skull that so much as looks at you !
和 患病的 裂缝 任何 男人的 颅骨 那 所以 很多 作为 看起来 在 你 !
谁要是敢看你一眼，我就打爆他的脑袋！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsænəti] ; [nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfiːvər] , [bred][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" She was not sure of his sanity ; not certain that a fever , bred of his
" 她 曾是 不是 当然 的 他的 理智 ; 不是 肯定 那 一个 发烧 , 繁殖 的 他的
[ˈwuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,

她不确定他是否神志清醒；不确定他是否患有由伤口引起的发烧。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbɜːrniŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmæroʊ] .
was not burning into his marrow .
曾是 不是 燃烧 进入 他的 骨髓 .

并没有烧到骨髓里。

[ænd; ənd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —

然而——

" [its] [daːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" It's dawn , I tell you !
" 它是 黎明 , 我 告诉 你 !

“天亮了，我告诉你！”

[wiː; wi][bɔɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] , [wiː; wi] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] .
We boil our coffee , we pick up a mouthful of food .
我们 熬 我们的 咖啡 , 我们 挑选 向上 一个 一口气 的 食物 .

我们煮咖啡，然后吃上一口食物。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [muːv] [ɑːn] !
And then we move on !
和 然后 我们 移动 在 !

然后我们继续前进！

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɔːləz] [hɪr] [ɪn] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,
Because we're sure to have callers here in another day or so ,
因为 是 当然 到 有 来电者 这里 在 其他 天 或者 所以 ,

因为我们确信再过一两天就会有来电者，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [gɜːrl] ,
and just now I don't want other people ; I want you , girl ,
和 只是 现在 我 不 想 其他 人们 ; 我 想 你 , 女孩 ,

此刻我不要别人，我只要你，女孩。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][pɑːt] ! . . .
and only you and the rest of the world can go to pot ! . . .
和 仅有的 你 和 这 休息 的 这 世界 能 去 到 锅 ! . . .

只有你和世界上其他人才会完蛋！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][goʊ] !
And now we go !
和 现在 我们 去 !

现在我们出发！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 248]
" [页 -]

第二十章

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Lynette , in a mood to expect anything of fate ,
莱内特 , 在 一个 情绪 到 预计 任何事物 的 命运 ,
莱内特当时心情不错, 觉得命运什么的都会发生。

[ˈwʌndəˈd] [ˈveɪɡli] [weɪ] [ðə; ði] [sti:p] [treɪl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [naʊ] [led] .
wondered vaguely where the steep trail of adventure now led .
想知道 依稀 在哪里 这 陡 踪迹 的 冒险 现在 引领 .
隐约想知道, 这条充满冒险的陡峭小径现在通向何方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [səɪˈpraɪzd] [hæd; həd] [ˈstændɪŋ] [set][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][sʌm; səm][spɑ:t]
She would not have been surprised had Standing set his plans for some spot
她 会 不是 有 到过 惊讶 有 常设 放 他的 计划 为了 一些 点
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
a hundred miles distant .
一个 百 英里 遥远 .
如果斯坦丁的计划是制定在一百英里之外的某个地方, 她也不会感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [soʊ] [suːn] , [ˈæftər][ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] , [æt; ət]
But she was surprised to arrive so soon , after only two or three hours , at
但 她 曾是 惊讶 到 到达 所以 很快 , 后 仅有的 二 或者 三 小时 , 在
[ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
their destination .
他们的 目的地 .
但令她惊讶的是, 仅仅两三个小时后, 他们就到达了目的地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ɪɡˈzʌltɪŋ] .
He looked at her , exulting .
他 看起来 在 她 , 欣喜若狂 .
他欣喜地看着她。

" [hɪr] [ɪz] [ˈiːdn] !
" **Here is Eden !**
" 这里 是 伊甸园 !
“这就是伊甸园！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **he cried out joyously .**
" 他 哭 出去 欣喜地 .
他高兴地大叫起来。

" [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] , [gɜːrl] ; [bɪˈstəu] [əˈpɑːn] [ðɪs] [spɑ:t][noʊ][bɜːŋɡər][əˈɡoʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈveri]
" **Remember the name , girl ; bestowed upon this spot no longer ago than this very**
" 记住 这 姓名 , 女孩 ; 授予 之上 这 点 不 更长 前 比 这 非常
[ˈmɪnɪt] !
minute !
分钟 !
“记住这个名字, 女孩; 就在此刻, 这个名字被赋予了这个地方！ ”

[ˈiːdn] !
Eden !
伊甸园 !
伊甸园！

伊甸园！
[ænd; ənd][æz; əz][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdɪstənt] [ˈiːdn] .
And as far from the world as that other distant Eden .
和 作为 远的 从 这 世界 作为 那 其他 遥远 伊甸园 .
与尘世隔绝, 如同遥远的伊甸园一般。

[hɪr] [wiː, wɪ][stɑːp][ænd; ənd] [hɪr] [noʊ][mæn][faɪndz][juː 'es] !
Here we stop and here no man finds us !
这里 我们 停止 和 这里 不 男人 发现 我们 ！

我们到此为止，没有人能找到我们！

" [hiː, hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] , [ˈʌpwərd] [ə'bɔːŋ] [ə; eɪ] ['rɑːki] [sloʊp] .
" He had led the way , upward along a rocky slope .
" 他 有 引领 这 方式 , 向上 沿着 一个 岩石 坡 .

他带头向上，沿着岩石斜坡向上走。

[hiː, hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][spɑːt] [wɪt] [ʃiː, ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [neɪmd] " [ðə; ði][lənd]
He had brought her into a spot which she would have named " The Land
他 有 带来 她 进入 一个 点 哪个 她 会 有 命名 " 这 土地
[ʌv; əv] ['wɒtəːfɔls] !
of Waterfalls !
的 瀑布 ！

他带她来到了一个地方，她会把这个地方命名为“瀑布之地”！

" [ə; eɪ][ˈtɑːni] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [kriːk] ['kliːvɪŋ] [laɪk] ['floʊɪŋ] ['krɪst(ə)l] [θruː]
" A tiny valley with a sparkling mountain creek cleaving like flowing crystal through
" 一个 微小的 谷 和 一个 闪闪发光 山 溪 劈裂 喜欢 流动 水晶 通过
[ə; eɪ] ['græsi] ['medoʊ] ;
a grassy meadow ;
一个 草丛 草地 ;

“一条清澈的山涧，像流淌的水晶般穿过绿草茵茵的草地，形成一个狭小的山谷；

[tɔːl] [triːz] , [ˈnoʊb(ə)l] [ˈpeɪtriːɑːks] ['bɑʊndɪŋ] [aɪ 'tiː] .
tall trees , noble patriarchs bounding it .
高的 树木 , 高贵 族长 边界 它 .

高大的树木，庄严的先祖环绕着它。

[stiːp] ['kænjən] [wɔːlz] [ˈʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbər] [groʊθ] ; [ə; eɪ] ['næroʊ] [rə'viːn] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Steep cañon walls shutting in the timber growth ; a narrow ravine above with the
陡 峡谷 墙壁 关闭 在 这 木材 生长 ; 一个 狭窄的 峡谷 多于 和 这
[ˈwɔːtər] ['liːpɪŋ] ,
water leaping ,
水 跳跃 ,

陡峭的峡谷壁阻挡了树木的生长；上方是一条狭窄的沟壑，溪水奔腾不息。

[ˈplʌndʒɪŋ] , [ˈtʌmblɪŋ] [trænz'luːs(ə)nt] [griːn] ['oʊvər][ˈdʒæɡɪd] ['rɑːks] , ['splæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
plunging , tumbling translucent green over jagged rocks , splashing into a series of
骤降 , 翻滚 半透明 绿色的 超过 锯齿状 岩石 , 溅起水花 进入 一个 系列 的
[puːlz] ,
pools ,
游泳池 ,

清澈碧绿的河水从嶙峋的岩石上倾泻而下，翻滚着溅入一连串的水潭中。

[tɜːrnd] [ˈɪntuː] ['reɪnbəʊ] [spreɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn][ɪts][waɪld] .
turned into rainbow spray here and there in its wild cascading .
转向 进入 彩虹 喷 这里 和 那里 在 它是 荒野 层叠 .

在奔腾的瀑布中，不时喷出彩虹般的水雾。

[ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] , [wɪð; wɪθ] [biːz] ,
The world all about was murmurous with living waters , with bees ,
这 世界 全部 关于 曾是 低语 和 活的 水 , 和 蜜蜂 ,

周围的一切都充满了潺潺的流水声和蜜蜂的嗡嗡声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɜːrn(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] .
with the eternal whisperings of the pines .
和 这 永恒 耳语 的 这 松树 .

伴着松树永恒的低语。

[ænd; ənd] [hɪr] [br'gæən][æən; ən][ʼaɪdl] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʼaɪdl] .

And here began an idyl ; a strange idyl .
和 这里 开始 一个 牧歌 ； 一个 奇怪的 牧歌 ；

于是，一段田园牧歌般的生活开始了；一段奇特的田园牧歌。

[ə; eɪ][mæn] [ə'sə:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz]['kæptər] ; [ə; eɪ][meɪd] [meɪd] ['kæptɪv] ; [tu:] [soʊlz] [waɪd]

A man asserting his power as captor ; a maid made captive ; two souls wide
一个 男人 断言 他的 力量 作为 俘虏者 ； 一个 女佣 制成 俘虏 ； 二 灵魂 宽的
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

一个男人以俘虏者的身份展现权力；一个被囚禁的女仆；两个清醒的灵魂。

['kwestɪŋ] , [swʌŋ] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [tu:; tə] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , ['gæðərd] [ʌp][ɪn] [daʊt] .

questing , swung from certainty to uncertainty , gathered up in doubt .
探索 , 摇摆 从 肯定 到 不确定 , 聚集 向上 在 怀疑 .

探索，在确定与不确定之间摇摆不定，最终陷入怀疑。

[laɪf] [groʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['ɪmpɔ:rt] .

Life grown a thing of tremendous import .
生活 生长 一个 事物 的 巨大的 进口 .

生命成长为一件极其重要的事情。

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['stændɪŋ] [bɪn] [ræk] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

All morning had Standing been wracked with pain .
全部 早晨 有 常设 到过 饱受摧残 和 疼痛 .

整个上午，斯坦丁都饱受疼痛的折磨。

[jet] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] [dɪd][hi:; hi][hoʊld] [,ʌn'swə:vɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Yet none the less did he hold unswervingly to his
然而 没有任何 这 较少的 做过 他 抓住 毫不动摇 到 他的

然而，他仍然坚定不移地坚持着他的.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['pɜ:rpəs] .

purpose .
目的 .

目的。

[naʊ] [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] .

Now he sat down , his back to a tree .
现在 他 卫星 向下 , 他的 后退 到 一个 树 .

他坐了下来，背靠着一棵树。

[θɔ:] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Thor came and lay at his feet .
雷神 来了 和 躺 在 他的 脚 .

索尔走过来，躺在他的脚边。

[,laɪ'net, lɪ'net] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] .

Lynette stood looking down upon the two .
莱内特 站立 寻找 向下 之上 这 二 .

莱内特站在那里，俯视着两人。

" [rest] , " [hi:; hi] [sed] .

" Rest , " he said .
" 休息 , " 他 说 .

“休息吧,”他说。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" **Here is your home for a time .**
" 这里 是 你的 家 为了 一个 时间 ；

“这里暂时是你的家。”

[ə; eɪ] [deɪ] ?
A day ?
一个 天 ？

一天？

[ten] [deɪz] ?
Ten days ?
十 天 ？

十天？

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ？

谁知道呢？

[nɔːt] [aɪ] , [gɜːrl] !
Not I , girl !
不是 我 ， 女孩 ！

不是我，姑娘！

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ;
All that I know I have told you ;
全部 那 我 知道 我 有 讲述 你 ；

我所知道的一切都已经告诉你们了；

[hɪr] [wiː; wi] [rest][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [teɪk] [laɪf][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [moʊld] [aɪ ˈtiː] . . .
here we rest and here we take life into our hands and mould it . . .
这里 我们 休息 和 这里 我们 拿 生活 进入 我们的 双手 和 模具 它 . . .

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈməʊldɪd] [aɪ ˈtiː] !
as we have always moulded it !
作为 我们 有 总是 模制 它 ！

在这里我们休憩，在这里我们掌控自己的人生，塑造自己的人生.....就像我们一直以来塑造人生一样！

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] ; [wiː; wi] [ˈentər] [ɔːr][wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] !
We are at the gates ; we enter or we turn to one side !
我们 是 在 这 大门 ； 我们 进入 或者 我们 转动 到 一 边 ！

我们已来到大门前；要么进去，要么转身离开！

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][ɔːr][wiː; wi][goʊ] [bæk] .
We go on or we go back .
我们 去 在 或者 我们 去 后退 ；

我们要么继续前进，要么返回。

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ？

哪个？

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , [wiː; wi] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
When we know that , we know everything .
什么时候 我们 知道 那 ， 我们 知道 一切 ；

当我们知道了这一点，我们就知道了一切。

" [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wið; wiθ][him; im] , [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ] [greɪt] [roʊl][frʌm; frəm]
" **He had brought with him , slung across his back , a great roll from**
" 他 有 带来 和 他 , 吊着 穿过 他的 后退 , 一个 伟大的 卷 从
[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kæbɪn] .
the hidden cabin .
这 隐 舱 .

“他背着从隐蔽小屋里带来的一大卷东西。”

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
His rifle lay across his knees .
他的 步枪 躺 穿过 他的 膝盖 .

他的步枪横放在膝盖上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wið; wiθ] [aɪz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['hæɡərd] , [ʃoʊn] ['wʌndərfəli] .
He looked up into her face with eyes which , though haggard , shone wonderfully .
他 看起来 向上 进入 她 脸 和 眼睛 哪个 , 尽管 枯槁 , 闪耀 太棒了 .

他抬起头，凝视着她的脸庞，那双眼睛虽然疲惫，却闪烁着迷人的光芒。

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] , [ten] [steps] [frʌm; frəm][him; im] ; [hɜ:r; həɹ] [klɔ:spt] [hændz][wɜ:r; wəɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ;
She sat down , ten steps from him ; her clasped hands were in her lap ;
她 卫星 向下 , 十 步骤 从 他 ; 她 紧握 双手 是 在 她 膝 ;

她坐了下来，离他十步远；她双手交握放在膝上；

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [veɪld] ['mɪstəɹɪz] .
her eyes were veiled mysteries .
她 眼睛 是 含蓄 谜团 .

她的眼睛如同蒙着一层神秘的面纱。

" ['tægəɪt] [wəʊnt] [lʊk] [fɔ:r; fəɹ][ju: 'es] [hɪɹ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Taggart won't look for us here , " he said .**
" 塔格特 惯于 看 为了 我们 这里 , " 他 说 .

“塔格特不会在这里找我们，”他说。

" [hi:; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [si:d] - [tɪk] !
" **He hasn't the brains of a little gray seed - tick !**
" 他 还没有 这 大脑 的 一个 小的 灰色的 种子 - 打钩 !

“他连一只小灰蜉的脑子都没有！ ”

['hi:l] [bi:; bi] [ʃɒr] [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ][bɪɡ][dʒʌmp] , ['fɔ:rwərd] [ɔ:r] [bæk] , [ten] [taɪmz] [ðɪs] ['dɪstəns] .
He'll be sure we've made a big jump , forward or back , ten times this distance .
地狱 是 当然 我们已经 制成 一个 大的 跳 , 向前 或者 后退 , 十 时代 这 距离 .

他会确信我们已经取得了巨大的进步，无论是向前还是向后，都是这个距离的十倍。

[br'saɪdz] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][goʊ] ['sʌmwɛɹ] [tu:; tə][get] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nu:] [set][ʌv; əv] ['ɡʌnz] !
Besides , he has to go somewhere to get himself a new set of guns !
除了 , 他 有 到 去 某处 到 得到 他自己 一个 新的 放 的 枪支 !

此外，他还要去某个地方弄一套新枪！

['ɪmædʒɪn] [hɪm; im] ['tæklɪŋ] ['eniθɪŋ] [wið; wiθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [rɪsk] [ɪn][aɪ 'ti:] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Imagine him tackling anything with an ounce of risk in it unless he was
想象 他 擒抱 任何事物 和 一个 盎司 的 风险 在 它 除非 他 曾是

[hi:ld] [laɪk][æn; ən] ['ɑ:ɹmi] [kɔ:r] !
heeled like an army corps !
高跟鞋 喜欢 一个 军队 兵团 !

想象一下，除非他像军队一样有铁蹄护身，否则他怎么可能去做任何有一点点风险的事情！

[aɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [lu:z] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [mæn] .
I begin to lose respect for that man .
我 开始 到 失去 尊重 为了 那 男人 .

我开始对那个人失去尊重。

" [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] : " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ;
" Lynette was thinking but one thing : " She was not afraid of this man ;

" 莱内特 曾是 思维 但 一 事物 : " 她 曾是 不是 害怕的 的 这 男人 ;

莱内特当时只想着一件事：“她不害怕这个男人；
[nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpæθlɪs] [ˈsɒləˌtjuːdz] .
not afraid to be alone with him in pathless solitudes .
不是 害怕的 到 是 独自的 和 他 在 无路 孤独 .
不怕和他独自一人待在荒无人烟的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈels,wer] . . .
She might choose to be elsewhere . . .
她 可能 选择 到 是 别处 . . .
她或许会选择去别的地方.....

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
yet she was safe with him .
然而 她 曾是 安全的 和 他 .
但和他在一起，她是安全的。

[fɔːr; fər] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ænd][ˈhevər] [niːd] [ə; eɪ] [truː] [gɜːrɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [truː]
For , above all , he was a man ; and never need a true girl fear a true
为了 , 多于 全部 , 他 曾是 一个 男人 ; 和 绝不 需要 一个 真的 女孩 害怕 一个 真的
[mæn] .
man .
男人 .

首先，他是一个男人；真正的女孩永远不需要害怕真正的男人。

" [ænd; ænd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" And , when she stole a swift glance at his face ,
" 和 , 什么时候 她 偷窃 一个 迅速 瞥一眼 在 他的 脸 ,
“当她迅速瞥了一眼他的脸时，

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it lay in her heart to be a bit sorry for him .
它 躺 在 她 心 到 是 一个 少量 对不起 为了 他 .
她心里其实有点同情他。

[ˈsɪmpəθi] ?
Sympathy ?
同情 ?
同情？

[aɪ ˈtiː] [laɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪˈtɜːrɪn(ə)l][ˈhjuːmən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] !
It lies close to another eternal human emotion !
它 谎言 关闭 到 其他 永恒 人类 情感 !
它与另一种永恒的人类情感非常接近！

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ænd; ænd] [jet] [huːz] [ˈspɪrɪt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
He looked like one whom fate had crushed and yet whose spirit refused
他 看起来 喜欢 一 谁 命运 有 碎 和 然而 谁 精神 拒绝
[tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] .
to be crushed .
到 是 碎 .

他看起来像是一个被命运击垮的人，但他的精神却不肯被击垮。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huː] , [skɔːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kəˈmændz] [leɪd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ˈkæərɪd]
He looked a sick man who , scorning all the commands laid upon the flesh , carried
他 看起来 一个 生病的 男人 WHO , 蔑视 全部 这 命令 铺设 之上 这 肉 , 携带
[ɑːn] .
on .
在 .
他看起来像个病人，蔑视一切强加于肉体的法则，继续作恶。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
After a while he turned to look upon her , and for the
后 一个 尽管 他 转向 到 看 之上 她 , 和 为了 这
过了一會兒, 他转过头来看她, 然后.....

[fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] .
first time she saw a new and strange look in his eyes , a look of pleading .
第一的 时间 她 锯 一个 新的 和 奇怪的 看 在 他的 眼睛 , 一个 看 的 恳求 .
她第一次在他眼中看到了一种陌生而奇怪的神情, 一种恳求的神情。

" [dəʊnt] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [em ˈiː] , [gɜːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈheɪvɪli] .
" **Don't misjudge me , girl , " he said heavily .**
" 不 误判 我 , 女孩 , " 他 说 重度 .
“别误会我, 姑娘,”他沉重地说。

" [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [bruːzd] [aɪd][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [draɪv] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][em ˈiː]
" **Rather than see your little finger bruised I'd have a man drive a knife in me**
" 相当 比 看 你的 小的 手指 瘀伤 ID 有 一个 男人 驾驶 一个 刀 在 我
!
!
!
“我宁愿被人用刀捅一刀, 也不愿看到你的小指头受伤! ”

[aɪm][dʒʌst] [ˈblʌndərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [naʊ] . . . [ˈblʌndərɪŋ] . . . [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈdeɪlaɪt] .
I'm just blundering along now . . . blundering . . . trying to see daylight .
我是 只是 笨拙 沿着 现在 . . . 笨拙 . . . 尝试 到 看 日光 .
我现在只能跌跌撞撞地往前走.....跌跌撞撞.....努力想看到一丝曙光。

[aɪ][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
I won't hurt you .
我 惯于 伤害 你 .

我不会伤害你。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [ɔːr][ɪn] [ˈhev(ə)n] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] .
There's nothing on earth or in Heaven so sure as that .
有 没有什么 在 地球 或者 在 天堂 所以 当然 作为 那 .
世间万物, 乃至天上万物, 都不能比这更确定。

[bʌt; bət][dəʊnt][æsk][em ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] !
But don't ask me to let you go !
但 不 问 我 到 让 你 去 !
但别让我放你走!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] .
" **She made him no answer .**
" 她 制成 他 不 回答 .
她没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðəm; ðəm] [sʌtʃ] [skænt] [əˈtenʃ(ə)n] !
She began thinking of his wounds ; he gave them such scant attention !
她 开始 思维 的 他的 伤口 ; 他 给予 他们 这样的 稀少 注意力 !
她开始想起他的伤口; 他竟然对它们如此漠不关心!

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə]
He should be caring for them ; what he should do was to hasten to
他 应该 是 关怀 为了 他们 ; 什么 他 应该 做 曾是 到 赶 到
[ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] .
a surgeon .
一个 外科医生 .

他应该照顾他们；他应该做的是赶紧去找外科医生。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [sti:l] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][wʌn][ˈæftər][ɔ:l] ,
She wondered if still he clung to his conviction , the natural one after all ,
她 想知道 如果 仍然 他 紧紧抓住 到 他的 定罪 , 这 自然的 一 后 全部 ,
她想知道他是否仍然坚持自己的信念，毕竟那是与生俱来的信念。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ?
that she had shot him ?
那 她 有 射击 他 ?

她开枪打死了他？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['wʌndə-d] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [brɪfɔ:r] : " [hu:] [hæd; həd]
And she wondered , as she had done so many a time before : " Who had
和 她 想知道 , 作为 她 有 完毕 所以 许多 一个 时间 前 : " WHO 有
[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ?
shot him ?
射击 他 ?

她不禁想起以前无数次想过的那个问题：“是谁开枪打死了他？”

" [hu:z] [hænd] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ri:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [snætʃ]
" Whose hand that which she had seen reach through her window and snatch
" 谁 手 那 哪个 她 有 已见 抵达 通过 她 窗户 和 抢夺
[ʌp] [hɜ:r; hər] [rɪˈvɔ:lvr] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈkəʊədli] [ʃɑ:t] ?
up her revolver and fire the cowardly shot ?
向上 她 左轮手枪 和 火 这 胆小 射击 ?

“她看到是谁的手从窗户伸进来，抢过她的左轮手枪，开了那声懦弱的枪？”

[ˈtægə-t] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] , [hæd; həd] [sed] : " [aɪ] [sɔ:] !
Taggart , only a few hours ago , had said : " I saw !
塔格特 , 仅有的 一个 很少 小时 前 , 有 说 : " 我 锯 !

就在几个小时前，塔格特还说：“我看到了！”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] ! " . . .
I was right there ! " : . . .
我 曾是 正确的 那里 ! " . . .

我当时就在那儿！

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈdʒɪm] [ˈtægə-t] [hu:] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [læst] [naɪt] ?
" Was it Jim Taggart who shot you in the back last night ?
" 曾是 它 吉姆 塔格特 WHO 射击 你 在 这 后退 最后的 夜晚 ?

“昨晚开枪打伤你背部的是不是吉姆·塔格特？”

" [ʃi:; ʃɪ] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" she demanded suddenly .
" 她 要求 突然 .

她突然问道。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" At least , I think so . "
" 在 至少 , 我 思考 所以 : " "

“至少我是这么认为的。”

" [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ?

" **Is he that kind of man ?**
" 是 他 那 种类 的 男人 ?

“他是那种人吗？ ”

" [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:; wər] [ki:n] [ænd; ənd][hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:rz] .

" **Now his eyes were keen and hard upon hers .**
" 现在 他的 眼睛 是 敏锐的 和 难的 之上 她的 。

“现在他的目光锐利而坚定地盯着她。”

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

" **I begin to think that he is , girl , " he said shortly .**
" 我 开始 到 思考 那 他 是 , 女孩 , " 他 说 不久 。

“我开始觉得他就是，姑娘，”他简短地说。

" [waɪ] ?

" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

" [fi:; ji] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

" **She shrugged and again turned away .**
" 她 耸了耸肩 和 再次 转向 离开 。

她耸了耸肩，再次转身离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第16/21页

[hi: hi] [ˈlʌmbərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He lumbered to his feet .
 他 笨重的 到 他的 脚 .

他蹒跚地站了起来。

[θɔ:] , [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hi: hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [bɑ: rkt] [ænd; ənd] [li: pt] [əˈhed] .
Thor , knowing where he was going , barked and leaped ahead .
 雷神 , 会心 在哪里 他 曾是 去 , 吠叫 和 跳跃 前方 .

索尔知道自己要去哪里，便吠了一声，纵身跃到前面。

" [kʌm] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [wi:; wi] [pɪtʃ] [kæmp] .
" Come , I'll show you where we pitch camp .
 " 来 , 患病的 展示 你 在哪里 我们 沥青 营 .

“来，我带你看看我们在哪里扎营。”

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ: r; hər] .
" She looked about her .
 " 她 看起来 关于 她 .

她环顾四周。

[mɪr] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [əˈtempt] [flaɪt] [naʊ] ;
Mere madness to attempt flight now ;
 仅仅 疯狂 到 试图 航班 现在 ;

现在试图逃跑简直是疯了；

[hi:; hi] [wʊd] [ber] [daʊn] [əˈpɑ: n][hɜ: r; hər] [bɪfɔ: r] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rʌn] [ˈtwenti] [steps] .
he would bear down upon her before she had run twenty steps .
 他 会 熊 向下 之上 她 前 她 有 跑步 二十 步骤 .

她还没跑出二十步，他就会扑向她。

[ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ji][wa: nt][tu:; tə] [rʌn] [dʒʌst] [naʊ] ?
And did she want to run just now ?
 和 做过 她 想 到 跑步 只是 现在 ?

她刚才想跑步吗？

[ʃi:; ji][hæd; həd][hɜ: r; hər] [oʊn] [ˈmezər] [ʌv; əv][kju: riˈɑ: sətɪ]
She had her own measure of curiosity
 她 有 她 自己的 措施 的 好奇心

她也有自己独特的好奇心.....

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [ðæt] ? . . .
Was it only that ? . . .
 曾是 它 仅有的 那 ? . . .

就只有这些吗？

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] , [lʊkt] [əˈwei] [sɪˈkjʊrli] [ɪn]
and she had , locked away securely in
 和 她 有 , 已锁定 离开 安全地 在

她被牢牢地锁在里面

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 251]
 [页 -]

[hɜːr; hər] [breɪst] , [hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [ˈpɑːzətɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]
her breast , her absolute positive knowledge that she had nothing to fear
她 胸部 , 她 绝对 积极的 知识 那 她 有 没有什么 到 害怕
[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
at his hands .
在 他的 双手 :

她的胸膛，她绝对确信自己不必害怕他。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] .
She rose and followed him .
她 玫瑰 和 随后 他 :

她起身跟了上去。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swəːvd] [əˈbaʊt] , [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɜːrn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrd]
Suddenly he swerved about , confronting her , his eyes stern , his voice hard
突然 他 急转弯 关于 , 面对 她 , 他的 眼睛 船尾 , 他的 嗓音 难的
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈraɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with the emotion riding him .
和 这 情感 骑术 他 :

他突然转身面对她，眼神严厉，声音也因情绪激动而变得生硬。

" [ˈmædmən][aɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Madman I may be , " he said .**
" 狂人 我 可能 是 , " 他 说 :

“我或许是个疯子，”他说。

" [fuːl] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] , [preɪz] [ɡɑːd] !
" **Fool , I am not , praise God !**
" 傻子 , 我 是 不是 , 称赞 上帝 !

“我可不是傻瓜，感谢上帝！ ”

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ;
Last night I heard ;
最后的 夜晚 我 听到 ;

昨晚我听到；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃʌkt] [ðæt] [ˈraɪf(ə)l][ˈɪntuː] [ˈtægɜːts] [hændz][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn]
you could have chucked that rifle into Taggart's hands and could have gone
你 可以 有 扔掉 那 步枪 进入 塔格特的 双手 和 可以 有 已消失
[friː] [jɔːrˈself] . . . [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
free yourself . . . and by now I'd be a dead man !
自由的 你自己 . . . 和 经过 现在 ID 是 一个 死的 男人 !

你本可以把那支步枪扔到塔格特手里，然后自己逃走.....那样的话，我现在就没命了！

[bʌt; bət] , [ˈɡlɔːrɪ][biː; bi] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ɪn][jɔːr; jər] [hoʊl] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈbiːɪŋ] !
But , glory be , there isn't a streak of yellow in your whole glorious being !
但 , 荣耀 是 , 那里 不是 一个 条纹 的 黄色的 在 你的 所有的 辉煌 存在 !

但是，谢天谢地，你整个光荣的生命中没有一丝黄色！

" [ðə; ðɪ] [blʌd] [ræn][ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ; [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər][hɑːt] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl]
" **The blood ran up into her face ; it made her hot throughout her whole**
" 这 血 跑 向上 进入 她 脸 ; 它 制成 她 热的 自始至终 她 所有的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 :

鲜血涌上她的脸颊，让她全身发热。

[preɪz] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][stɜːr][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] !
Praise , from him , to stir her like that !
称赞 , 从 他 , 到 搅拌 她 喜欢 那 !

赞美他，让她如此激动！

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [bæk] [ˈæŋgrəli] , [fɔːr; fər][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
Her eyes flashed back angrily , for she was angry with herself .
她 眼睛 闪光灯 后退 愤怒地 , 为了 她 曾是 生气的 和 她自己 :
她怒目而视, 因为她对自己感到愤怒。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" Come , " he muttered .
" 来 , " 他 低声说道 :
“过来,”他低声说道。

" [ˈtɒks] [tʃiːp] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
" Talk's cheap at any time .
" 会谈 便宜的 在 任何 时间 :
“空谈在任何时候都是廉价的。”

[ænd; ʌnd][aɪm][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi] [meɪk] [ˈʌʊər; ɑːr][fɜːrst] [hoʊm] .
And I'm to show you where we make our first home .
和 我是 到 展示 你 在哪里 我们 制作 我们的 第一的 家 :
我将带你们看看我们的第一个家在哪里。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈfɑːrpli] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][hɜːr; hər] [ˈʌndər,lɪp] , [ʃiː; ji] [held] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .
" With her teeth sharply catching up her underlip , she held her silence .
" 和 她 牙齿 尖锐地 捕捉 向上 她 下唇 , 她 握住 她 沉默 :
她用牙齿轻轻咬住下唇, 保持沉默。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][sʌm; səm] [tuː] - [skɔːr] [ˈpeɪsɪz][ænd; ʌnd] [stɔːpt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi]
He went on some two - score paces and stopped ; with a sudden gesture he
他 去 在 一些 二 - 分数 步幅 和 停止 ; 和 一个 突然 手势 他
[sed] :
said :
说 :

他走了大约四五十步, 然后停了下来; 突然做了个手势, 说道:

" [hɪr] [aɪv] [spent] , [gɔːd] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [naɪts] , [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [baɪ]
" Here I've spent , God knows how many nights , when I had to be off by
" 这里 我已经 花费 , 上帝 知道 如何 许多 夜晚 , 什么时候 我 有 到 是 离开 经过
[maɪ'self] !
myself !
我 !

“天知道我在这里独自度过了多少个夜晚! ”

[noʊ] [ruːf] [fɔːr; fər][juː 'es] , [gɜːrl] , [bʌt; bət] [huː] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [skaɪ] [əˈbʌv] [juː 'es] ?
No roof for us , girl , but who wants a roof with that sky above us ?
不 屋顶 为了 我们 , 女孩 , 但 WHO 想要 一个 屋顶 和 那 天空 多于 我们 ?
姑娘, 我们没有屋顶, 但头顶有这样的天空, 谁又想要屋顶呢?

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈgrɑːtoʊ] [wɪt] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]
" Here was a natural grotto which at another time would have made her
" 这里 曾是 一个 自然的 石窟 哪个 在 其他 时间 会 有 制成 她
[ɪk'skleɪm][ɪn] [dɪˈlaɪt] :
exclaim in delight :
惊叹 在 喜 :

“这里是一个天然洞穴, 在以前, 她一定会为此欣喜若狂:

[ə; eɪ] [nʊk] , [set][əˈpɑːrt] ,
a nook , set apart ,
一个 角落 , 放 除 ,
一个僻静的角落,

[ˈθreʃəʊld; ˈθreʃ,həʊld][ɪn] [ˈtendə] [græs] [ˈɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈtaɪni] [ˈdelɪkət] [ˈblu:mz] [ˈʌv; əv]
thresholded in tender grass shot through with those tiny delicate blooms of
阈值 在 投标 草 射击 通过 和 那些 微小的 精美的 花朵 的
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈflaʊərz] .
mountain flowers .
山 花朵 .

门槛上是嫩草，点缀着山间娇嫩的小花。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ə; eɪ] [klɪf] , [ˌaʊtˈdʒʌtɪŋ] ,
On one side a cliff, outjutting ,
在 一 边 一个 悬崖 , 突出 ,
[θɹʌstɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈʃelf] [ˈʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪˈti:]
thrusting forward a great overhanging shelf of rock which looked as though it
推进 向前 一个 伟大的 悬垂 架子 的 岩石 哪个 看起来 作为 尽管 它
[mʌst; məst][ˈfɔ:l][ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] ,
must fall and yet which ,
必须 落下 和 然而 哪个 ,

一侧是突出的悬崖，

[ˈθɹʌstɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈʃelf] [ˈʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪˈti:]
thrusting forward a great overhanging shelf of rock which looked as though it
推进 向前 一个 伟大的 悬垂 架子 的 岩石 哪个 看起来 作为 尽管 它
[mʌst; məst][ˈfɔ:l][ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] ,
must fall and yet which ,
必须 落下 和 然而 哪个 ,

向前突出一大块悬垂的岩石，看起来似乎随时都会掉下来，然而，

[ˈɑ:bviəsli] , [hæd; həd][held] [sɪˈkjʊrli] [θru:] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] .
obviously, had held securely through the centuries .
明显地 , 有 握住 安全地 通过 这 几个世纪 .
[θɹi:] [ˈbɪɡ] [paɪn] - [ˈtri:z] , [tu:] [ˈʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈli:niŋ] [ˈstreɪndʒli] [tə:rd] [ðə; ði] [klɪf] ,
Three big pine - trees, two of them leaning strangely toward the cliff ,
三 大的 松树 - 树木 , 二 的 他们 倾斜 奇怪的 朝向 这 悬崖 ,

显然，它已经牢固地屹立了几个世纪。

[θɹi:] [ˈbɪɡ] [paɪn] - [ˈtri:z] , [tu:] [ˈʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈli:niŋ] [ˈstreɪndʒli] [tə:rd] [ðə; ði] [klɪf] ,
Three big pine - trees, two of them leaning strangely toward the cliff ,
三 大的 松树 - 树木 , 二 的 他们 倾斜 奇怪的 朝向 这 悬崖 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [li:n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [rɑ:k] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər][əˈpɑ:n][ɪts]
as though yearning to lean against the sturdy rock and rest there upon its
作为 尽管 渴望 到 倾斜 反对 这 结实的 岩石 和 休息 那里 之上 它是
[ˈaɪərn] [breɪst] .
iron breast .
铁 胸部 .

三棵高大的松树，其中两棵奇怪地向悬崖倾斜。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [li:n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [rɑ:k] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər][əˈpɑ:n][ɪts]
as though yearning to lean against the sturdy rock and rest there upon its
作为 尽管 渴望 到 倾斜 反对 这 结实的 岩石 和 休息 那里 之上 它是
[ˈaɪərn] [breɪst] .
iron breast .
铁 胸部 .

仿佛渴望倚靠在坚固的岩石上，安然地躺在它铁一般的胸膛上。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪŋd] [əˈbaʊt][baɪ][ə; eɪ] [dens] [kɑ:ps] [ˈʌv; əv] [brʌʃ] ,
The whole ringed about by a dense copse of brush ,
这 所有的 环状 关于 经过 一个 稠密 矮林 的 刷子 ,
[ðə; ði] [hoʊl] [rɪŋd] [əˈbaʊt][baɪ][ə; eɪ] [dens] [kɑ:ps] [ˈʌv; əv] [brʌʃ] ,
The whole ringed about by a dense copse of brush ,
这 所有的 环状 关于 经过 一个 稠密 矮林 的 刷子 ,

整个区域都被茂密的灌木丛环绕着，

[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈrɪrɪŋ] [ˈhaɪ] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
thick as a wall and rearing high above her head .
厚的 作为 一个 墙 和 饲养 高的 多于 她 头 .
[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈrɪrɪŋ] [ˈhaɪ] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
thick as a wall and rearing high above her head .
厚的 作为 一个 墙 和 饲养 高的 多于 她 头 .

厚得像墙一样，高高地耸立在她头顶上方。

[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [keɪv]
Almost a cave
几乎 一个 洞穴
[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [keɪv]
Almost a cave
几乎 一个 洞穴

几乎像个洞穴

[ˌpi:ˈdʒi:] - [ˌpi:ˈdʒi:]
[**Pg 252**]
[页 -]
[ˌpi:ˈdʒi:] - [ˌpi:ˈdʒi:]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[meɪd] [ˈʌv; əv] [klɪf] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [θɪŋz] , [ˈkoʊzi][ænd; ənd][wɔ:rm] ,
made of cliff and growing things, cosy and warm ,
制成 的 悬崖 和 生长 事物 , 舒适 和 温暖的 ,
[meɪd] [ˈʌv; əv] [klɪf] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [θɪŋz] , [ˈkoʊzi][ænd; ənd][wɔ:rm] ,
made of cliff and growing things, cosy and warm ,
制成 的 悬崖 和 生长 事物 , 舒适 和 温暖的 ,

由悬崖和植物构成，舒适温暖，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊpənɪŋ] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevər] ['saɪlənt] .
with its opening fronting the stream which was never silent .
和 它是 开幕 正面 这 溪流 哪个 曾是 绝不 沉默的 .
它的入口正对着溪流，那条溪流从未停止过。

[θɔ:] [ræn] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌski] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɑ:rkt] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm]
Thor ran ahead into the dusky seclusion and barked his invitation to them
雷神 跑 前方 进入 这 昏暗 隔离 和 吠叫 他的 邀请 到 他们
[tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .
to follow .
到 跟随 .

索尔跑到昏暗僻静的地方，大声邀请他们跟上。
[ə; eɪ] [θɪk] , [draɪ][mæt] , [ˈʌndər] [θɔ:rz] [fi:t] , [ʌv; əv] ['fɔ:lən] [paɪn] - ['ni:dlz] .
A thick , dry mat , under Thor's feet , of fallen pine - needles .
一个 厚的 , 干燥 垫 , 在下面 雷神的 脚 , 的 倒下 松树 - 针 .
索尔的脚下是一层厚厚的、干燥的松针垫。

['stændɪŋ] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][roʊl][ɪn'saɪd] ; [hi:; hi][bɪ'gæən] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Standing tossed his roll inside ; he began , with one hand , to work with the
常设 抛掷 他的 卷 里面 ; 他 开始 , 和 一 手 , 到 工作 和 这
['nɑ:tɪd] [roʊp] .
knotted rope .
打结的 绳索 .
站起身，把卷好的绳子扔进屋里；然后，他开始用一只手摆弄打结的绳子。

[ˌlɑɪ'net, lɪ'net] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['swɪftli] , ['seɪɪŋ] :
Lynette came forward swiftly , saying :
莱内特 来了 向前 迅速地 , 说 :
莱内特迅速站出来说:

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [hændz]
" At least I have two hands
" 在 至少 我 有 二 双手
至少我还有两只手.....

" [ðer; ðər][hændz] [brʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['leɪbər] .
" Their hands brushed over the labor .
" 他们的 双手 刷过 超过 这 劳动 .
他们的手拂过劳动成果。

[ə'gen] [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] ['reɪst] [θru:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] , ['æŋgər][æt; ət]
Again the hot blood raced through her , and again sudden anger , anger at
再次 这 热的 血 比赛 通过 她 , 和 再次 突然 愤怒 , 愤怒 在
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
她再次热血沸腾，又一次怒火中烧，对自己感到愤怒。

[flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
flashed through her being .
闪光灯 通过 她 存在 .
一闪而过，贯穿了她的全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ɪn] [bru:s] -
And a tingling , like that which shot through her , was in Bruce Standing's
和 一个 刺痛感 , 喜欢 那 哪个 射击 通过 她 , 曾是 在 布鲁斯 -
[veɪnz] .
veins .
静脉 .
布鲁斯·斯坦丁的血管里也涌起一股和她一样的酥麻感。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hɜr][hænd] .
" He caught her hand .
" 他 捕捉 她 手 .

他抓住了她的手。

" [gɜ:rl] !
" Girl !
" 女孩 !

“女孩！”

" [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" he said huskily .
" 他 说 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" she cried in alarm .
" 她 哭 在 警报 .

她惊恐地叫了起来。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hɜr][hænd][ænd; ənd][roʊz] ['swɪftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He dropped her hand and rose swiftly to his feet .
他 掉落 她 手 和 玫瑰 迅速地 到 他的 脚 .

他松开她的手，迅速站了起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" You are right , " he muttered .
" 你 是 正确的 , " 他 低声说道 .

“你说得对，”他低声说道。

" [nɑ:t] [jet]
" Not yet
" 不是 然而

“还没有....

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] [meɪk] [hɜ:r; hɜr] [hɑ:rt] [bi:t] [laɪk] [mæd] ?
" How could this man at a touch make her heart beat like mad ?
" 如何 可以 这 男人 在 一个 触碰 制作 她 心 打 喜欢 疯狂的 ?

“为什么这个男人轻轻一碰，就能让她的心跳得如此剧烈？”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . . .
She was afraid . . .
她 曾是 害怕的 . . .

她很害怕.....

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .
she knew that she was not afraid of him . . .
她 知道 那 她 曾是 不是 害怕的 的 他 . . .

她知道她自己并不害怕他.....

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
yet she was afraid .
然而 她 曾是 害怕的 .

但她很害怕。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .
" I'm sorry , " he said roughly .
" 我是 对不起 , " 他 说 大致 .

“对不起，”他粗声粗气地说。

[ˈæktʃuəli] , [ˈmɑ:vəliŋ] , [ˌiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][biɡ][mæn] [lɒkt] [ɪmˈbærəst] .
Actually , marvelling , she saw that the big man looked embarrassed .
实际上 , 惊叹 , 她 锯 那 这 大 的 男 人 看 起 来 尴 尬 的 .

事实上，令她惊奇的是，她发现那个大个子男人看起来很尴尬。

" [lɒk] [hɪr] , [gɜːrl] : [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,
" Look here , girl : I've come to know you a bit and , thinking what I think ,
" 看 这 里 , 女 孩 : 我 已 经 来 到 知 道 你 一 个 少 量 和 , 思 维 什 么 我 思 考 ,
" 听 着 , 姑 娘 : 我 对 你 略 有 了 解 , 而 且 , 依 我 所 想 ,

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] !
I hold that I know you well !
我 抓 住 那 我 知 道 你 出 色 地 !

我认为我很了解你！

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['petɪ] [krɒk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['kaʊəd] ,
I'll take my chance that you are no petty crook , that you are no coward ,
患 病 的 拿 我 的 机 会 那 你 是 不 小 气 骗 子 , 那 你 是 不 懦 夫 ,
我 愿 意 相 信 你 不 是 个 小 骗 子 , 也 不 是 个 懦 夫 .

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['laɪər] !
that you are no liar !
那 你 是 不 说 谎 者 !

你没有说谎！

[soʊ] "
So : : : : "
所 以 "

所以...."

" [ðen] , " [ˌiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪ:t] , [ɔːl] ['iːgərnəs] ,
" Then , " she cried , jumping to her feet , all eagerness ,
" 然 后 , " 她 哭 , 跳 到 她 脚 , 全 部 渴 望 ,
" 然 后 , " 她 喊 道 , 急 切 地 跳 了 起 来 , "

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ʃuːt] [juː; jʊ] ?
" do you believe me when I say that I did not shoot you ?
" 做 你 相 信 我 什 么 时 候 我 说 那 我 做 过 不 是 射 击 你 ?
" 你 相 信 我 没 有 开 枪 打 你 吗 ? "

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] ['stedəli] ; [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] :
" His eyes met hers steadily ; he answered promptly :
" 他 的 眼 睛 遇 见 她 的 稳 步 ; 他 回 答 及 时 :

他的目光与她的目光交汇，并迅速回答道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] . . . [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] .
" You have told me . . . and I believe .
" 你 有 讲 述 我 . . . 和 我 相 信 .
" 你 已 经 告 诉 我 了 我 相 信 . "

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知 道 !

我知道！

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [æn; ən][ɪnˌtɔːksɪˈkeɪ(ə)ŋ][ʌv; əv] ['glædnəs] , [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" A rush of gladness , an intoxication of gladness , swept over her .
" 一 个 匆 忙 的 欢 乐 , 一 个 中 毒 的 欢 乐 , 扫 荡 超 过 她 .
" 一 股 喜 悦 之 情 , 一 种 陶 醉 的 喜 悦 , 席 卷 了 她 . "

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [sɔːft][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪk] [stɑːrz] .
Her eyes were shining , soft and bright and happy like stars .
她 眼 睛 是 灼 灼 , 柔 软 的 和 明 亮 的 和 快 乐 的 喜 欢 明 星 .

她的眼睛闪闪发光，温柔明亮，像星星一样快乐。

" [bʌt; bət] , " [fiː; fi] [sed] , " [ɪf] [nɑ:t][aɪ] , [ðen] [hu:] ?
" **But** , " **she said** , " **if not I , then who ?**
" 但 , " 她 说 , " 如果 不是 我 , 然后 WHO ?
" "但是,"她说, "如果不是我, 那会是谁呢? "

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 253**]
" [页 -]
[第253页]

" ['dʒɪm] ['tægɜːt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [brɪfɔːr] .
" **Jim Taggart** , " **he said as unhesitatingly as he had spoken before** .
" 吉姆 塔格特 , " 他 说 作为 毫不犹豫 作为 他 有 说 前 .
" "吉姆·塔格特,"他毫不犹豫地說道, 就像他之前说话一样。

" ['dʒɪm][tʊʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
" **Jim told you that he saw , didn't he ?**
" 吉姆 讲述 你 那 他 锯 , 没有 他 ?
" 吉姆告诉过你他看到了, 对吧?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ?
That he was Johnny on the spot ?
那 他 曾是 约翰尼 在 这 点 ?
" 他当时就是约翰尼?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Of course he was !
的 课程 他 曾是 !
" 他当然是!

[ænd; ənd] [wiːd] [hæd; həd][ˈaʊə; ɑːr] [pleɪn] [tɔːk] .
And we'd had our plain talk .
和 我们会 有 我们的 清楚的 讲话 .
" 我们已经进行了坦诚的谈话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪgjəd] [aɪ 'tiː][aʊt] , [ðæt] [ən'les] [ðæt] ['veri] [deɪ][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['pepərz] ,
And he figured it out , that unless that very day I had changed my papers ,
和 他 想 它 出去 , 那 除非 那 非常 天 我 有 已更改 我的 文件 ,
" 他想明白了, 除非我当天就更换了证件,

[aɪ] [stɪl] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm][maɪ][ʊʊld] [bʌŋk] - [meɪt] [ænd; ənd] [frend] ,
I still named him in them my old bunk - mate and friend ,
我 仍然 命名 他 在 他们 我的 老的 假寐 - 伴侣 和 朋友 ,
" 我仍然在那些信里称他为我的老室友和朋友,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][nɑ:t] [fər'get] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['legəsi] !
and that I'd not forget him with a legacy !
和 那 ID 不是 忘记 他 和 一个 遗产 !
" 我不会用遗产来忘记他!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [ˈʌndə] [ðæt] ['bʊlɪt] ,
If I had died under that bullet ,
如果 我 有 死亡 在下面 那 子弹 ,
" 如果我当时被那颗子弹击中身亡,

['dʒɪm] ['tægɜːt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'tiː] [dʊʊpt] [aʊt] [ðæt] ['hiːd] [stænd][tuː; tə] [wɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Jim Taggart would have had it doped out that he'd stand to win about a
吉姆 塔格特 会 有 有 它 掺杂 出去 那 他会 站立 到 赢 关于 一个
[ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] !
hundred thousand dollars !
百 千 美元 !
" 吉姆·塔格特肯定事先做了手脚, 知道自己能赢大约十万美元!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hi:d][ˈkruːsɪfaɪ] [kraɪst] ！ "
And for a tenth of that he'd crucify Christ ! "
和 为了 一个 第十 的 那 他会 钉死 基督 ！ "

他只要得到十分之一的钱就会把基督钉在十字架上！

" [bʌt; bət] "
" But : : : : "
" 但 "

“但....”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bʌts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ！
" There are no buts about it ! "
" 那里 是 不 但是 关于 它 ！

毫无疑问！

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][aɪ ˈti:] ; [ðen] [ˈdʒɪm] [ˈtægət] [dɪd] .
You did not do it ; then Jim Taggart did .
你 做过 不是 做 它 ； 然后 吉姆 塔格特 做过 ；

你没做，是吉姆·塔格特做的。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [em ˈiː][ləst] [naɪt] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ！
He shot me last night , a second time and the second time in the back !
他 射击 我 最后的 夜晚 ， 一个 第二 时间 和 这 第二 时间 在 这 后退 ！

他昨晚又朝我开了一枪，第二次，第二次打中了我的背部！

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] ; [naʊ] [ˈhiːz][ə; eɪ][ˈgæləp] [dɔːg] , [ə; eɪ][mæn] [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] ,
He was once a man ; now he's a Gallup dog , a man gone to seed ,
他 曾是 一次 一个 男人 ； 现在 他是 一个 盖洛普 狗 ， 一个 男人 已消失 到 种子 ，

他曾经是个男人；现在他就像一条盖洛普猎犬，一个堕落的人。

[ə; eɪ][kɜːr][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [əˈbaʊt] .
a cur and one for such as you and me to forget about .
一个 库尔 和 一 为了 这样的 作为 你 和 我 到 忘记 关于 ；

一条狗，一条你我都应该忘记的狗。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [aɪ][ˈnevər] [siː] [ðə; ði][mæn] [əˈgen] ;
I hope to high heaven I never see the man again ;
我 希望 到 高的 天堂 我 绝不 看 这 男人 再次 ；

我真心希望永远不要再见这个人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [brɪˈtwiːn] [ˈdʒɪm] [ˈtægət] [ænd; ənd][em ˈiː] ,
for the sake of what has been between Jim Taggart and me ,
为了 这 清酒 的 什么 有 到过 之间 吉姆 塔格特 和 我 ，

为了我和吉姆·塔格特之间曾经存在的一切，

[wen] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈjʌŋgər] , [aɪˈd] [ˈræðər] [let][ðə; ði][pæst] [ˈberi] [ɪts] [ded] .
when both of us were younger , I'd rather let the past bury its dead .
什么时候 两个都 的 我们 是 年轻 ， ID 相当 让 这 过去的 埋葬 它是 死的 ；

当我们都还年轻的时候，我宁愿让过去埋葬逝者。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [kʌmz] [ˈtreɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪlθ] [əˈkrɔːs] [maɪ] [treɪl] [əˈgen] ,
For if he ever comes trailing his filth across my trail again ,
为了 如果 他 曾经 来 尾随 他的 污秽 穿过 我的 踪迹 再次 ，

如果他胆敢再次将他的污秽带到我的面前，

[aɪl] [smæʃ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .
I'll smash him into the earth .
患病的 粉碎 他 进入 这 地球 ；

我要把他砸进土里。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈæŋɡri] [ˈdʒestʃər] ,
" He made a wide angry gesture ,
" 他 制成 一个 宽的 生气的 手势 ，

他愤怒地挥了挥手，

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi; hi] [wʊd] [waɪp] [æn; ən] [ˈepɪsʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
as though he would wipe an episode and a man out of his life .
 作为 尽管 他 会 擦拭 一个 插曲 和 一个 男人 出去 的 他的 生活 .
 仿佛他要将这段往事和那个人从他的生活中抹去。

" [bʌt; bət] [ju; jʊ] [ɪntəˈrʌpt] [em 'i:] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" But you interrupt me ; I was going to say something .
 " 但 你 打断 我 ; 我 曾是 去 到 说 某物 .
 “但是你打断了我；我本来想说点什么。”

[dʒʌst] [ðɪs] : [aɪ] [li:v] [ju; jʊ] [ə'loʊn] .
Just this : I'll leave you alone .
 只是 这 : 患病的 离开 你 独自的 .

就这些：我不会再打扰你了。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈaʊərz] !
For an hour , for a dozen hours !
 为了 一个 小时 , 为了 一个 打 小时 !
 一个小时，十几个小时！

[ju; jʊ] [wɑ:nt] [rest] , [ju; jʊ] [wɑ:nt] [ˈsɑ:lətu:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu; tə] [θɪŋk] .
You want rest , you want solitude and a chance to think .
 你 想 休息 , 你 想 孤独 和 一个 机会 到 思考 .
 你想要休息，你想要独处，想要一个思考的机会。

[soʊ] [du:] [aɪ] . [aɪ] [kæn; kən] [tʃeɪn] [ju; jʊ] [tu; tə] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [bi; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ju; jʊ] !
So do I . I can chain you to a tree and be sure of you !
 所以 做 我 . 我 能 链 你 到 一个 树 和 是 当然 的 你 !
 我也是。我可以把你锁在树上，也绝对放心！

[ɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [æsk] [ju; jʊ] [tu; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [jɒr; jər] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:l] [wert] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk]
Or I can ask you to give me your word that you'll wait here until I come back
 或者 我 能 问 你 到 给 我 你的 单词 那 你会 等待 这里 直到 我 来 后退
 [tu; tə] [ju; jʊ] . . .
to you : : :
 到 你 . . .

或者我可以请你答应我，你会在这里等我回来.....

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [ju; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪl] [hoʊld] [ju; jʊ] [taɪtər] [ðæn; ðən]
and I already know you well enough to know that will hold you tighter than
 和 我 已经 知道 你 出色地 足够的 到 知道 那 将要 抓住 你 更紧 比
 [eni] [tʃeɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈfɔrdʒd] !
any chain that was ever forged !
 任何 链 那 曾是 曾经 锻造 !

而且我非常了解你，我知道那条链子会比任何锻造出来的链子都更能把你紧紧束缚住！

" [laɪˈnet, lɪˈnet] , [wɪˈðəʊt] [ˈhezə,teɪtɪŋ] , [ˈænsər] :
" Lynette , without hesitating , answered :
 " 莱内特 , 没有 犹豫不决 , 回答 :

莱内特毫不犹豫地回答道：

" [aɪ] [du:] [wɑ:nt] [rest] [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [wɑ:nt] [tu; tə] [bi; bi] [ə'loʊn] .
" I do want rest and I do want to be alone .
 " 我 做 想 休息 和 我 做 想 到 是 独自的 .
 “我确实想要休息，也确实想要一个人待着。”

[ɪz] [ðæt] [tu; tə] [bi; bi] [ˈwʌndəʒ-d] [æt; ət] ?
Is that to be wondered at ?
 是 那 到 是 想知道 在 ?

这有什么好奇怪的呢？

[ʌn'tɪl] [nu:n] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Until noon I'll wait for you to come back .
直到 中午 患病的 等待 为了 你 到 来 后退 .
我会等你到中午。

" [ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 254]
" [页 -]

[第254页]

" [ʌn'tɪl] [haɪ] [nu:n] , " [hiː; hi] [sed] .
Until high noon , " he said .
直到 高的 中午 , " 他 说 .

“直到正午,”他说。

" [ænd; ənd] , [gɜːrl] , [juː; jʊ] [pledʒ] [em 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] ? "
And , girl , you pledge me your word on that ? "
和 , 女孩 , 你 保证 我 你的 单词 在 那 ? "
“姑娘, 你敢向我保证吗? ”

" [jes] ! "
Yes ! "
" 是的 ! "

“是的! ”

" [kʌm] , [θɔː] !
Come , Thor !
来 , 雷神 !

“来吧, 索尔! ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
He turned and left her , his great dog at his heels , going up the
他 转向 和 左边 她 , 他的 伟大的 狗 在 他的 高跟鞋 , 去 向上 这
['næroʊɪŋ] ['kænjən] .
narrowing cañon .
收窄 峡谷 .
他转身离开她, 留下他那条大狗跟在他身后, 沿着越来越窄的峡谷向上走去。

" [aɪl] [nɑːt][spai][ɑːn][juː; jʊ] !
I'll not spy on you !
" 患病的 不是 间谍 在 你 !

我不会监视你!

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈjɑːdz] .
he called back , when he had gone a hundred yards .
他 称为 后退 , 什么时候 他 有 已消失 一个 百 码 .
“他走了一百码后, 回头喊了一声。”

" [juːl] [hɪr] [em 'iː] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wel] [brɪfɔːr] [aɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [aɪ] - [ʃɑːt] .
You'll hear me shouting to you well before I come within eye - shot .
" 你会 听到 我 喊叫 到 你 出色地 前 我 来 之内 眼睛 - 射击 .
“在我走到你视线范围之前, 你就会听到我大声喊你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst][hɪm; ɪm] , [ɡɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lesər] , ['densə] [triːz] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And then she lost him , gone among the lesser , denser trees thick about the
和 然后 她 丢失的 他 , 已消失 之中 这 较少 , 密度更高 树木 厚的 关于 这
['kriːks] ['mɑːrdʒɪnz] .
creek's margins .
小溪的 边距 .
“然后她就把他弄丢了, 消失在溪边茂密的矮小树木丛中。”

[ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈgrɑːtoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
She turned her back on the grotto of his choosing , and went out into the
她 转向 她 后退 在 这 石窟 的 他的 选择 , 和 去 出去 进入 这
[fʊl] [ˈsʌnlɑːt] .
full sunlight .
满的 阳光 .

她背对着他选择的洞穴，走到了阳光普照的地方。

[ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] , [ˈrɪŋd] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ðɪ][məˈdʒestɪk] [paɪnz] ,
She found a spot in the open , ringed about by the majestic pines ,
她 成立 一个 点 在 这 打开 , 环状 关于 经过 这 雄伟 松树 ,
[ə; eɪ] [ˈgræsi] [swɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkliːvɪŋ] [ˈsɪlvər] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kriːk] [ˈkʌtɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] .
a grassy sward with the cleaving silver line of the creek cutting across it .
一个 草丛 草 和 这 劈裂 银 线 的 这 溪 切割 穿过 它 .
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈaʊərz] . . . [haʊ] [ˈmeni] [ˈendləs] [ˈaʊərz] ?
For the first time in hours . . . how many endless hours ?
为了 这 第一的 时间 在 小时 . . . 如何 许多 无尽的 小时 ?
[haʊ] [ˈmeni] [deɪz] ? . . .
how many days ? . . .
如何 许多 天 ? . . .

她找到了一处开阔的地方，四周环绕着雄伟的松树。

几个小时以来第一次.....这究竟是多少个漫长的小时？

[haʊ] [ˈmeni] [deɪz] ? . . .
how many days ? . . .
如何 许多 天 ? . . .

多少天？

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] !
she was alone !
她 曾是 独自的 !

她孤身一人！

[noʊ][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [ˈiːðər] [prəˈtektɪŋ] [ɔːr] [ˈdɒmineɪtɪŋ] .
No man at her side , either protecting or dominating .
不 男人 在 她 边 , 任何一个 保护 或者 占据主导地位 .

她身边没有男人，既没有保护她，也没有支配她。

[hɜːr; hər] [lʌŋz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
Her lungs filled with a deep sigh .
她 肺 已填 和 一个 深的 叹 .

她深深地叹了口气。

[əˈloʊn] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈləʊnis] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
Alone and secure in her aloneness for a matter of several hours .
独自的 和 安全的 在 她 孤独 为了 一个 事情 的 一些 小时 .

她独自一人，享受着几个小时的独处时光，感到很安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈhæpɪnəs] , [ɪˈlektɪk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [spræŋ] ,
There was a certain singing happiness , electric within her , and it sprang ,
那里 曾是 一个 肯定 歌唱 幸福 , 电的 之内 她 , 和 它 弹簧 ,
[braɪt] - [wɪŋd] ,
bright - winged ,
明亮的 - 有翅膀的 ,

她心中涌起一种歌唱般的喜悦，如同电流般迸发而出，明亮而欢快。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [praɪd] .
from her own characteristic pride .
从 她 自己的 特征 自豪 .

源于她一贯的骄傲。

[bru:s] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['fɪzɪk(ə)l] ['fri:dəm] ,
Bruce Standing had left her to an absolute physical freedom ,
布鲁斯 常设 有 左边 她 到 一个 绝对 身体的 自由 ,
布鲁斯·斯坦丁给了她绝对的身体自由，

['nʊʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ɐnd] [ʌn'breɪkəbl] [bə:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prə:mɪs]
knowing her bound by that intangible and unbreakable bond of her promise
会心 她 边界 经过 那 无形 和 牢不可破 纽带 的 她 承诺
.
:
.

我知道她被那份无形而牢不可破的承诺所束缚。

[hi:; hi] ,
He ,
他 ,
他，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd] [nu:] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
a man who did not break his own word knew her for a girl who did not
一个 男人 WHO 做过 不是 休息 他的 自己的 单词 知道 她 为了 一个 女孩 WHO 做过 不是
[breɪk] [hɜ:rz] !
break hers !
休息 她的 !

一个言而有信的人，也知道她是一个言而有信的人！

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [nu:] , [æt; ət][ləst] ,
And he knew , at last ,
和 他 知道 , 在 最后的 ,
他终于明白了。

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ðæt] [hæd; həd]['faɪərd] [ðæt] ['kaʊədli] [ʃɑ:t] .
that it had not been her hand that had fired that cowardly shot .
那 它 有 不是 到过 她 手 那 有 被解雇 那 胆小 射击 .
那卑鄙的枪并非她开的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl] . . . [tu:; tə][hæv; həv] [ləft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **It was cruel . . . to have laughed at him** .
" 它 曾是 残忍的 . . . 到 有 笑了 在 他 .
“嘲笑他是残忍的.....”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [læf] .
I did not mean to laugh .
我 做过 不是 意思是 到 笑 .
我并非有意发笑。

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d]
Would to God
会 到 上帝
但愿上帝保佑.....

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ləft] ?
" **But if she had not laughed ?**
" 但 如果 她 有 不是 笑了 ?
但如果她没有笑呢？

[ðen] [wʌt] ?
Then what ?
然后 什么 ?
然后呢？

[ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əd'ventʃəɹ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] ?
Then how much of her adventure would have followed ?
然后 如何 很多 的 她 冒险 会 有 随后 ？

那么，她的冒险经历又会如何展开呢？

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dɪd][ʃi:; ʃi] , ['æftəɹ][ɔ:l] , [rɪ'gret] ? . . .
How much of it did she , after all , regret ? . . .
如何 很多 的 它 做过 她 , 后 全部 , 后悔 ？ . . .

她最终究竟后悔了多少？

[ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['wʌndəɹɪŋ] ['dri:mɪli] [ɑ:n] [berb] - .
She fell to wondering dreamily on Babe Deveril .
她 跌倒 到 好奇 梦幻般地 在 宝贝 - .

她开始神游天外，思绪飘向了贝比·德维里尔。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ？

他在哪儿？

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
And would she see him again ?
和 会 她 看 他 再次 ？

她还会再见到他吗？

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm]
And , if she should see him
和 , 如果 她 应该 看 他

如果她看到他.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪdlz] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [noʊ] ['ænsəɹ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪdlz] [wɪtʃ] [sprɪŋ]
A thousand riddles and , as always , no answer to the riddles which spring
一个 千 谜语 和 , 作为 总是 , 不 回答 到 这 谜语 哪个 春天

[frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] .
from eternity .
从 永恒 .

千百个谜题，但一如既往，这些源自永恒的谜题没有答案。

['oʊnli][ðə; ði] ['meri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pə:lɪŋ] [kri:k] [tu:; tə][tɔ:k] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Only the merry voice of the purling creek to talk back to her ,
仅有的 这 欢乐 嗓音 的 这 檩条 溪 到 讲话 后退 到 她 ,

只有潺潺溪水的欢快声音在回应她。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['wɪspəɹ] [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][paɪn][tɑ:ps] .
that and the rustling whisper ebbing and flowing through the pine tops .
那 和 这 沙沙声 耳语 退潮 和 流动 通过 这 松树 最高额 .

还有松树梢间时而传来的沙沙低语声。

[ðə; ði] [stri:m] , [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['hju:mən] [vɔɪs] , [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪn'sɪstəntli] .
The stream , like a companionable human voice , called to her insistently .
这 溪流 , 喜欢 一个 友善的 人类 嗓音 , 称为 到 她 坚持不懈 .

溪流如同亲切的人声，执拗地呼唤着她。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [drɪŋk] ;
She rose and went down to it and stooped to drink ;
她 玫瑰 和 去 向下 到 它 和 弯腰 到 喝 ;

她起身走到水边，弯腰喝水；

[ʃiː; ʃɪ] [beɪðd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [feɪs] .
she bathed her hands and arms and face .
她 洗澡 她 双手 和 武器 和 脸 .
她洗了手、胳膊和脸。

[haʊ] [ˈloʊnli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] ！
How lonely it was here ！
如何 孤独 它 曾是 这里 ！
这里多么寂寞啊！

[ʃiː; ʃɪ][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp] - [striːm] ； [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][dɔːg][æt; ət]
She cast a quick glance up - stream ; long ago Standing , with his big dog at
她 投掷 一个 快的 瞥一眼 向上 - 溪流 ； 长的 前 常设 , 和 他的 大的 狗 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
his heels ,
他的 高跟鞋 ,
她迅速向上游瞥了一眼；很久以前，斯坦丁带着他的大狗跟在他身后。

[hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
had passed out of sight .
有 通过了 出去 的 视线 .
已经消失在视线之外。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][geɪdʒ][ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] [fɔːr; fər] [ˈpraːmɪs] [ˈɡɪv(ə)n] . . .
And he had given her gage of promise for promise given . . .
和 他 有 给定 她 量规 的 承诺 为了 承诺 给定 . . .
他曾以承诺换取她的回报.....

[hiː; hi] [wʊd] [send][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [vɔɪs] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]
he would send his shouting voice ahead of him before he came back
他 会 发送 他的 喊叫 噪音 前方 的 他 前 他 来了 后退
他会在回来之前先发出喊叫声.....

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [beɪðd] [ˈfɪrləsli] , [wɑːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈsɒlətjuːdz] , [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðər; ðər][ˈsɑːmbər]
So she bathed fearlessly , watched only by the solitudes , guarded by their sombre
所以 她 洗澡 无畏地 , 观看 仅有的 经过 这 孤独 , 守卫 经过 他们的 阴沉
[depθs] ； [ʃiː; ʃɪ] [plʌndʒd] ,
depths ; she plunged ,
深度 ； 她 暴跌 ,
于是她无所畏惧地沐浴，只有孤寂的人群注视着她，被它们幽暗的深处守护着；她纵身跃入，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃɪvəri] [ɡæsp] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [kuːl] [puːl] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈslɪðəriŋ] [ˈwɔːtərˈfɔːl] ；
with a little shivery gasp , into the deep , cool pool below the slithering waterfall ;
和 一个 小的 发抖 喘气 , 进入 这 深的 , 凉爽的 水池 以下 这 滑行 瀑布 ；
[ðə; ði][ˈwɔːtər] [slɪpt] ,
the water slipped ,
这 水 滑倒了 ,
带着一丝颤抖的喘息，落入了蜿蜒瀑布下方深邃清凉的水潭中；水流滑落，

[ˈɡliːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [brɪˈdʒuːəld] [fɪlm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [pjər] - [waɪt] [ˈbɑːdi] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈroʊzi] [wen]
gleaming like a jewelled film over her pure - white body , making it rosy when
闪闪发光 喜欢 一个 镶满珠宝的 电影 超过 她 纯的 - 白色的 身体 , 制作 它 红润 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
she emerged ,
她 出现 ,
她纯白的身体上仿佛覆盖着一层闪闪发光的珠宝薄膜，当她出现时，肌肤泛起了一抹红晕。

[laɪk] [roʊz] [petlz]
like rose petals
喜欢 玫瑰 花瓣
就像玫瑰花瓣一样.....

[ʃiː; ʃɪ] [drest] [ɪn] [ˈfjʊəriəs] [heɪst] , [ɔːl] [əˈblʌʃ] [ænd; ənd] [jet] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] [ˈnɑːlɪdʒ]
She dressed in furious haste , all ablush and yet steeped in a confident knowledge
她 穿着 在 狂怒 匆忙 , 全部 脸红 和 然而 浸泡 在 一个 自信的 知识
[ðæt] [noʊ] [aɪ] ,
that no eye ,
那 不 眼睛 ,

她匆忙穿好衣服，满脸绯红，却又自信满满，知道没有人会.....

[seɪv] [ðə; ði] [braɪt] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [braʊn] [bɜːrd] , [hæd; həd] [siːn] .
save the bright eye of a curious brown bird , had seen .
节省 这 明亮的 眼睛 的 一个 好奇的 棕色的 鸟 , 有 已见 .

除了好奇的棕色小鸟明亮的眼睛，什么也没看到。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [nuː] - [bɔːrn] ; [rɪˈfrest] [brɪˈɑːnd] [brɪˈliːf] .
She felt new - born ; refreshed beyond belief .
她 毛毡 新的 - 出生 ; 焕然一新 超过 信仰 .

她感觉自己焕然一新，神清气爽。

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [bæk] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɑːpt]
She ran back up the bank and sat down in the very spot where she had dropped
她 跑 后退 向上 这 银行 和 卫星 向下 在 这 非常 点 在哪里 她 有 掉落

[fɜːrst] [wen] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
first when Standing had left her .
第一的 什么时候 常设 有 左边 她 .

她跑回河岸，坐在斯坦丁离开她时她第一个坐下的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌrɪŋ] , [tuː; tə] [koʊm] [aʊt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
She began , always hurrying , to comb out her hair with her fingers .
她 开始 , 总是 匆忙 , 到 梳子 出去 她 头发 和 她 手指 .

她开始用手指梳理头发，总是那么匆忙。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ʃiː; ʃɪ] [let] [aɪ ˈtiː] [sʌn]
Sitting there in the open she let it sun
坐着 那里 在 这 打开 她 让 它 太阳

她坐在露天，任由阳光照射.....

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrestɪd] .
She rested .
她 休息 .

她休息了一会儿。

[ʃiː; ʃɪ] [dræŋk] [diːp] , [ˈθæŋkfəli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
She drank deep , thankfully , of the hour .
她 喝 深的 , 谢天谢地 , 的 这 小时 .

幸好，她尽情享受了这一刻。

[tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˈdeɪndʒər] [ˈpresɪŋ]
To be alone , to be secure in the moment , to have no danger pressing
到 是 独自的 , 到 是 安全的 在 这 片刻 , 到 有 不 危险 紧迫

[daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
down upon her ,
向下 之上 她 ,

独处，享受当下的安全感，没有危险压在她身上。

[əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][maɪnd] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪk,teɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
above all to have no mind save her own dictating to her .
多于 全部 到 有 不 头脑 节省 她 自己的 口述 到 她 .

最重要的是，她除了自己的意志之外，没有任何其他想法。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [ænd; ənd][ˌlaɪf][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈɡlæd][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] , [ˈɪnfɪnətli]
It was glorious and life was good and glad and golden , infinitely
它 曾是 辉煌 和 生活 曾是 好的 和 高兴的 和 金的 , 无限地
[wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
worth the living .
值得 这 活的 .

那段日子无比辉煌，生活美好、快乐、充满黄金般的幸福，值得无比珍惜。

[soʊ] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər] .
So passed an hour .
所以 通过了 一个 小时 .

就这样，一个小时过去了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət] [hɪr] ; [soʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈloʊnli] .
It was so quiet here ; so unutterably lonely .
它 曾是 所以 安静的 这里 ; 所以 难以言喻 孤独 .

这里太安静了，孤独得难以言喻。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪljən] - [ˌtʌŋd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈpaɪnz] .
Only the voice of the creek and the million - tongued murmuring pines .
仅有的 这 嗓音 的 这 溪 和 这 百万 - 舌头 淙淙 松树 .

只有溪水的低语和松树如万千舌般沙沙作响。

[hɜːr; hər] [ˈswɪft]
Her swift
她 迅速

她迅捷

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[θɔːts] [ˈreɪst] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] .
thoughts raced ten thousand ways .
想法 比赛 十 千 方式 .

思绪万千，纷乱如麻。

[ðeɪ] [tʌt[t] [əˈpɑːn][bɪɡ][paɪn] ; [ɑːn] [ˈtægɹ̩t] ; [,meksiˈkæli; ,meɪhiˈkɑːliː][dʒoʊ] ; [ə; eɪ][ɡoʊld] - [maɪn] [stiːl]
They touched upon Big Pine ; on Taggart ; Mexicali Joe ; a gold - mine still
他们 感动 之上 大的 松树 ; 在 塔格特 ; 墨西卡利 乔 ; 一个 金子 - 矿 仍然

[fɔːr; fər][men][tuː; tə][faɪnd] ;
for men to find ;
为了 男人 到 寻找 ;

他们提到了大松树；提到了塔格特；提到了墨西哥乔；提到了一座仍待人们发掘的金矿；

[məˈriːə] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɡɜːrɪ] [huːm] - [hæd; həd] [kɪst] ; - [hɪmˈself] ;
Maria , the Indian girl whom Deveril had kissed ; Deveril himself ;
玛丽亚 , 这 印度 女孩 谁 - 有 亲吻 ; - 他自己 ;

玛丽亚，德维里尔亲吻过的印度女孩；德维里尔本人；

[ðæt] [wʌn] - [legd] [mæn] [huː] [roʊd] [ˈhɔːrsbæk] [ænd; ənd] [ˈkærid] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði]
that one - legged man who rode horseback and carried forth the word and the
那 一 - 腿 男人 WHO 骑 马背 和 携带 前进 这 单词 和 这

[ˌɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
law of his master ;
法律 的 他的 掌握 ;

那个独腿人骑着马，传达着他主人的旨意和律法；

[θɔː] , [ə; eɪ][dɔːg] ; [bruːs] [ˈstændɪŋ] .
Thor , a dog ; Bruce Standing .
雷神 , 一个 狗 ; 布鲁斯 常设 .

Thor，一只狗；Bruce Standing。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [bru:s] ['stændɪŋ] .
Most of all , Bruce Standing .
最多 的 全部 , 布鲁斯 常设 .

最重要的是，布鲁斯·斯坦丁。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʌt] ['du:ɪŋ] ?
She wondered where he was , what doing ?
她 想知道 在哪里 他 曾是 , 什么 正在做 ?

她想知道他在哪里，在做什么？

['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wu:ndz] ?
Caring for his own wounds ?
关怀 为了 他的 自己的 伤口 ?

他自己会处理伤口吗？

['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɜ:rnd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] , [taɪt] [[ʌt] ?
Lying on his back , his white face turned up , his eyes shut , tight shut ?
说谎 在 他的 后退 , 他的 白色的 脸 转向 向上 , 他的 眼睛 关闭 , 紧的 关闭 ?

他仰面躺着，苍白的脸朝上，双眼紧闭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] ?
And he loved her ?
和 他 喜爱 她 ?

他爱她吗？

[bru:s] ['stændɪŋ] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] , [laɪ'net, lɪ'net] ?
Bruce Standing loved her , Lynette ?
布鲁斯 常设 喜爱 她 , 莱内特 ?

布鲁斯·斯坦丁爱过她，莱内特？

[wʌz; wəz] [ðæt] [tru:] ?
Was that true ?
曾是 那 真的 ?

那是真的吗？

[wʌt] [wʌz; wəz] [lʌv] ?
What was love ?
什么 曾是 爱 ?

爱情是什么？

[wens] [keɪm] [lʌv] ?
Whence came love ?
何处 来了 爱 ?

爱从何而来？

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?
For what purpose ?
为了 什么 目的 ?

目的是什么？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:][du:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑ:ɪz] [ʌv; əv] [men] . . . [ænd; ənd]
What did it do to the hearts and souls and bodies of men . . . and
什么 做过 它 做 到 这 心 和 灵魂 和 身体 的 男人 . . . 和

[ˈgɜ:lz] ?
girls ?
女孩们 ?

它对男人和女孩的心灵、灵魂和身体造成了怎样的影响？

[wʌz; wəz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] ?
Was love for her ?
曾是 爱 为了 她 ?

她是否曾被爱过？

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spiəriənst] [aɪ 'tiː] , [nɑ:t] [truː] , [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] .
She had never experienced it , not true , abiding love .
她 有 绝不 经验丰富的 它 , 不是 真的 , 遵守 爱 .
她从未体验过真正的、持久的爱情。

[dɪd] [beɪb] -
Did Babe Deveril
做过 宝贝 -
贝比·德维里尔.....

[ə'nʌðər] ['aʊər] .
Another hour .
其他 小时 .
还有一个小时。

[ʃæ,douz] ['slouli] ['ɪftɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk][hændz][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [klɑ:ks] .
Shadows slowly shifting , moving like gigantic hands of eternal clocks .
阴影 缓慢地 转变 , 移动 喜欢 巨大 双手 的 永恒 时钟 .
阴影缓缓移动，如同永恒时钟的巨大指针。

[taɪm] ['pæsɪŋ] , [taɪm] [ðæt] ['ænsər] [ɔ:l] ['kwestʃənz] , ['mænz][ænd; ənd] ['meɪdz] , ['seɪnts] [ænd; ənd]
Time passing , time that answers all questions , man's and maid's , saint's and
时间 通过 , 时间 那 答案 全部 问题 , 男人的 和 女佣 , 圣徒 和
['sɪnərz] .
sinner's .
罪人的 .
时间流逝，时间解答所有问题，男人和女人的问题，圣人和罪人的问题。

[ʃiː ʃi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
She stirred uneasily and sat up .
她 搅拌 不安地 和 卫星 向上 .
她不安地动了动，坐了起来。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][paɪn][tɑ:ps][ænd; ənd] , [brɪ'ɑ:nd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
She looked at the pine tops and , beyond them , at the sun .
她 看起来 在 这 松树 最高额 和 , 超过 他们 , 在 这 太阳 .
她望着松树的树梢，越过树梢，望向太阳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [nu:n] !
It was almost noon !
它 曾是 几乎 中午 !
已经快到中午了！

[kʌm] [nu:n]
Come noon
来 中午
到了中午.....

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？

[kʌm] [haɪ] [nu:n] [brɪ'fɔ:r] [bru:s] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [friː] !
Come high noon before Bruce Standing , and she was free !
来 高的 中午 前 布鲁斯 常设 , 和 她 曾是 自由的 !
到了布鲁斯·斯坦丁面前的正午，她自由了！

[rɪ'li:st] [frʌm; frəm][hɜ:z; həz] ['pra:mɪs] , [ɔ:l][bɑ:ndz] [snæpt] !
Released from her promise , all bonds snapped !
发布 从 她 承诺 , 全部 债券 啪啪 !
摆脱了诺言的束缚，所有的羁绊都断了！

[fri:] ！
Free ！
自由的！

自由的！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] ．
She jumped to her feet ．
她 跳了起来 到 她 脚 ．

她猛地站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] ['kwestɪŋ] ， ['kwestɪŋ] ， ['evriwɪr] ．
Her eyes went questing , questing , everywhere ．
她 眼睛 去 探索 ， 探索 ， 到处 ．

她的目光四处搜寻，四处游移。

[tuː; tə][biː; bi] [fri:] [ə'gen] ； [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [self] , [ˌlɑːnɛt, lɪˈnɛt] , [ˌʌnˈtræmld] ．．．．
To be free again ; to be her own self , Lynette , untrammelled ．．．．
到 是 自由的 再次 ； 到 是 她 自己的 自己 ， 莱内特 ， 奔放 ．．．．

重获自由；做回真正的自己，莉内特，不受任何束缚.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] - [ɪˈlɔːdʒɪkli] ； " [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
And she felt awondering illogically : " Can it be that , after all ,
和 她 毛毡 - 非逻辑地 ； " 能 它 是 那 ， 后 全部 ，

她不由自主地疑惑道：“难道，归根结底，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [brɪˈɑːnd] [ˈeni] [ˈmænz] [ɪnˈdʊərəns] ？
he was driving himself beyond any man's endurance ？
他 曾是 驾驶 他自己 超过 任何 男人的 耐力 ？

他是不是把自己逼到了超出常人极限的地步？

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['bædli] [hɜːrt][ðæn; ðən] [ɪːðər] [hiː; hi][ɔːr][aɪ] [nuː] ？
that he is more badly hurt than either he or I knew ？
那 他 是 更多的 糟糕 伤害 比 任何一个 他 或者 我 知道 ？

难道他伤得比他和我之前知道的还要重？

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [fɒl] [hæf] - [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪːgər] [kʊd; kəd] [neɪm] [aɪ ˈtiː]
" **But he returned a full half - hour before even the most eager could name it**
" 但 他 返回 一个 满的 一半 - 小时 前 甚至 这 最多 渴望的 可以 姓名 它
[nuːn] ．
noon ．
中午 ．

“但他比最急切的人预想的中午早了整整半个小时就回来了。”

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈherəld] , [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ．
True to his word , he sent his voice , like a glorious herald , ahead of him ．
真的 到 他的 单词 ， 他 发送 他的 嗓音 ， 喜欢 一个 辉煌 先驱 ， 前方 的 他 ．

他信守诺言，如同荣耀的使者，将自己的声音传到了前面。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [wʊlf] [kraɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈʃaʊt] ．
She heard him call , not the wolf cry , but a rollicking shout ．
她 听到 他 称呼 ， 不是 这 狼 哭 ， 但 一个 欢快的 喊 ．

她听到他喊叫，不是狼嚎，而是一声欢快的喊叫。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [hɪmˈself] [keɪm] , [ˈpleɪnli] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv] [gʊd] [ˈhjuːməz]
And ten minutes later he himself came , plainly in the highest of good humors
和 十 分钟 之后 他 他自己 来了 , 显然 在 这 最高 的 好的 体液 .
:
.

十分钟后，他本人来了，显然心情非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhæɡərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd]
He was still pale and looked haggard , but his eyes were flashing and
他 曾是 仍然 苍白 和 看起来 枯槁 , 但 他的 眼睛 是 闪烁 和
[traɪˈʌmfənt] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌblɪd] .
triumphant and untroubled .
凯 和 平静无波 .

他脸色依然苍白，面容憔悴，但他的眼神却闪烁着胜利的光芒，毫无忧虑。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈsplæʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːk] , [ˈwɔːtər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbəʊt] [hɪz; ɪz] [buːt] - [tɑːps]
He came to her , splashing across the creek , water flying about his boot - tops
他 来了 到 她 , 溅起水花 穿过 这 溪 , 水 飞行 关于 他的 启动 - 最高额 .
:
:
.

他趟过小溪来到她身边，溅起水花，水花溅到他的靴子上。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [frʌm; frəm][əˈfaːr] .
" I've had a bath , " he announced from afar .
" 我已经 有 一个 洗澡 , " 他 宣布 从 远方 .
"我洗完澡了，"他远远地宣布。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ˈplæstərd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [kæn; kən][kənˈkaːkt] ,
" And I've plastered myself with the worst that Billy Winch can concoct ,
" 和 我已经 粉刷过的 我 和 这 最差 那 比利 绞盘 能 编造 ,
[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ɪz] [hɪmˈself] [əˈɡen] !
and Richard is himself again !
和 理查德 是 他自己 再次 !

“我把自己涂满了比利·温奇能想出的最糟糕的东西，理查德又变回了自己！ ”

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [beɪðd] !
" He came closer , towered above her and said : " You , too , have bathed !
" 他 来了 更近 , 高耸 多于 她 和 说 : " 你 , 也 , 有 洗澡 !
他走近她，居高临下地看着她，说道：“你也洗过澡了！ ”

[juː; jʊ] [lʊk] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌndʒ] [æz; əz] [ˈeni] [daɪˈænə] !
You look it , as fresh from the plunge as any Diana !
你 看 它 , 作为 新鲜的 从 这 暴跌 作为 任何 戴安娜 !
你看上去就像刚从泳池里出来一样，和戴安娜王妃一样神采奕奕！

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
It's good to be clean , isn't it ?
它是 好的 到 是 干净的 , 不是 它 ?
保持清洁是件好事，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
" She flushed and was ashamed for it .
" 她 酡 和 曾是 羞愧 为了 它 .
她脸红了，为此感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [bɪt][hɜːr; həɹ][lɪp][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
She bit her lip and made no answer .
她 少量 她 唇 和 制成 不 回答 .
她咬着嘴唇，没有回答。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come** , " **he said** .
" 来 , " 他 说 .

“来吧,”他说。

" [wi:l] [lʌnt] .
" **We'll lunch** .
" 出色地 午餐 .

我们一起吃午饭吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] , [maɪ][gɜ:rl] ,
And now , and from now on for some sixty years , my girl ,
和 现在 , 和 从 现在 在 为了 一些 六十 年 , 我的 女孩 ,
而现在, 从现在起, 在接下来的六十年里, 我的女孩,

[aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][aɪ] [hu:] [weɪts] [ɑ:n][juː; jʊ] !
it will be I who waits on you !
它 将要 是 我 WHO 等待 在 你 !

我会伺候你！

[ðə; ði] [sleɪv] [roʊl] [rɪˈvɜ:rst] !
The slave rôle reversed !
这 奴隶 角色 反转 !

奴隶角色颠倒了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
" **and he laughed** .
" 和 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [meɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ˈprɒmisɪz] ! "
" **I promised to wait for you ; I make no more promises !** "
" 我 承诺 到 等待 为了 你 ; 我 制作 不 更多的 承诺 ! "
“我答应过要等你；我不再做任何承诺！ ”

" [ðæts] [fer] [ɪˈnʌf] !
" **That's fair enough !**
" 那就是 公平的 足够的 !

“这很公平！ ”

[aɪ] [wɑ:tʃ] [juː; jʊ] [ðen] ! "
I watch you then ! "
我 手表 你 然后 ! "

我盯着你呢！

" [duː][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [meɪk] [em ˈi:] [heɪt] [juː; jʊ] ? "
" **Do you want to make me hate you ?** "
" 做 你 想 到 制作 我 恨 你 ? "

你想让我恨你吗？

" [ˈræðər] , [aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈi:] . "
" **Rather , I want you to come to love me .** "
" 相当 , 我 想 你 到 来 到 爱 我 . "

“相反, 我希望你能爱上我。”

" [kʊd; kəd] [ˈeni] [gɜ:rl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [tri:ts] [hɜ:r; hər][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
" **Could any girl come to love a man who treats her as you have done**
" 可以 任何 女孩 来 到 爱 一个 男人 WHO 款待 她 作为 你 有 完毕
[em ˈi:] ? "
me ? "
我 ? "

“哪个女孩会爱上一个像你这样对待她的男人呢？ ”

" [kʊd; kəd] [ˈeni] [gɜ:rl] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈɜ:rnɪstli] ,
" **Could any girl come to love a man , " he demanded earnestly ,**
" 可以 任何 女孩 来 到 爱 一个 男人 , " 他 要求 切实 ,
" 有没有哪个女孩会爱上一个男人呢？ "他恳切地问道。

" [hu:] [θɔ:t] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [wen] [wʌns]
" **who thought so little of her as to let her escape him when once**
" WHO 想法 所以 小的 的 她 作为 到 让 她 逃脱 他 什么时候 一次
[destəni] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tə'geðər] ?
destiny had brought her and him together ?
命运 有 带来 她 和 他 一起 ?
"是谁如此轻视她，以至于在命运将他们联系在一起之后，让她逃离了他？ "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 258]**
" [页 -]
[第258页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [nʊk] ,
The most perfect of the summer months in this secluded mountain nook ,
这 最多 完美的 的 这 夏天 几个月 在 这 僻 山 角落 ,
在这个僻静的山间角落，夏季的月份最为完美。

[nɑ:t] [ɪ'næptli] [neɪmd] " [ɪ:dn] " [baɪ] [ˈstændɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]
not inaptly named " Eden " by Standing , was a period of time measuring itself in
不是 不恰当地 命名 " 伊甸园 " 经过 常设 , 曾是 一个 时期 的 时间 测量 本身 在
[sɔ:ft] , [ˈfreɪgrənt] [ˈlʌvlinəs] .
soft , fragrant loveliness .
柔软的 , 香 可爱 .
斯坦丁将这段时期恰如其分地命名为“伊甸园”，那是一段充满柔和芬芳之美的时光。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɑ:mi] , [ˈpɜ:rfɪkt] , [ˈhælsɪən] ;
The days were balmy , perfect , halcyon ;
这 天 是 芳香 , 完美的 , 宁静 ;
日子温暖宜人，完美无瑕，宁静祥和；

[ˈdʒent(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [blu:] [ˈklaʊdləsənəs] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈbri:zɪz] [wɪtʃ]
gentle hours of blue cloudlessness and golden sunshine and little breezes which
温和的 小时 的 蓝色的 无云 和 金的 阳光 和 小的 微风 哪个
[ˈskersli] [ˈrʌfld] [ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [bɪgə(r)] [pu:lz] ;
scarcely ruffled the clear water in the bigger pools ;
几乎 褶皱的 这 清除 水 在 这 大 游泳池 ;
晴朗无云的蓝天，金色的阳光，微风轻拂，几乎没有激起大水池清澈的水波；

[naɪt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈflerɪŋ] [stɑ:rz] [laɪk] [ˈdɪstənt] [tɔ:tʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈjeləʊ]
night as clear as crystal , with flaring stars like distant torches above the yellow
夜晚 作为 清除 作为 水晶 , 和 燃烧 明星 喜欢 遥远 火炬 多于 这 黄色的
[paɪn][tɑ:ps] ;
pine tops ;
松树 最高额 ;
夜空澄澈如水晶，繁星闪烁，如同远处黄松树梢上的火炬；

[ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈdʒɛntləst] [mu:ɪd] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
nature in her gentlest mood here among the ruggedness of the wilderness ,
自然 在 她 最温柔的 情绪 这里 之中 这 坚固性 的 这 荒野 ,
在崎岖的荒野之中，大自然展现出她最温柔的一面。

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ʌv; əv][ˈəʊdəz] [wɑːftɪd] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] ,
expressing herself in the most delightful of odors wafted through the woods ,
表达 她自己 在 这 最多 愉快 的 气味 飘散 通过 这 树林 ,
她用飘荡在树林间的最令人愉悦的香气来表达自己的,

[ɪn][ðə; ði] ['tendə] ['taɪni:əst] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ;
in the tenderest tiniest blossoms of wild flowers ;
在 这 最嫩的 最小的 花朵 的 荒野 花朵 ;
在野花最娇嫩、最小的花朵里;

[ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [piːs] .
a time of infinite hush and infinite solitude and peace .
一个 时间 的 无限 嘘 和 无限 孤独 和 和平 .
一段无限寂静、无限孤独与和平的时光。

[tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [hɪr] , [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt] [laɪk] ['iːðər] [bruːs]
To have chafed and been unhappy here , to a spirit like either Bruce
到 有 擦伤 和 到过 不开心 这里 , 到 一个 精神 喜欢 任何一个 布鲁斯
- [ɔːr][,laɪ'net, lɪ'net] ['brʊks] ,
Standing's or Lynette Brooke's ,
- 或者 莱内特 布鲁克的 ,
对于像布鲁斯·斯坦丁或莱内特·布鲁克那样的人物来说, 在这里感到不满和不快乐,

[wɒd] [hæv; həv] [siːmd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm,pɑːsə'bɪləti] .
would have seemed next door to an impossibility .
会 有 似乎 下一个 门 到 一个 不可能 .
这在当时看来几乎是不可能的事。

['iːv(ə)n][ðə; ði][gɜːrl] , [ðoʊ] [rɪ'streɪnd] ,
Even the girl , though restrained ,
甚至 这 女孩 , 尽管 克制 ,
即使是那个女孩, 虽然很克制,

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [wɪl] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd]['evər] [bɪn]
a prisoner of a man's will when the bright star of her life had ever been
一个 囚犯 的 一个 男人的 将要 什么时候 这 明亮的 星星 的 她 生活 有 曾经 到过
[wʌn][ʌv; əv] ['splendɪd] [ɪndɪ'pendəns] ,
one of splendid independence ,
一 的 灿烂 独立 ,
她原本拥有的辉煌人生, 却是独立自主, 如今却沦为男人意志的囚徒。

[faʊnd] [aɪ 'tiː] ['ɪziə] [tuː; tə] [smaɪl] [ɔːr] [læf] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði]['soʊbər] - [feɪst] ['æntɪks][ʌv; əv] [θɔː] . . .
found it easier to smile or laugh aloud at the sober - faced antics of Thor . . .
成立 它 更轻松 到 微笑 或者 笑 大声 在 这 清醒 - 面对 滑稽动作 的 雷神 . . .
[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [θɔː] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [siː] ! . . .
when she and Thor were alone with none to see ! . . .
什么时候 她 和 雷神 是 独自的 和 没有任何 到 看 ! . . .
当她和索尔单独相处, 周围没有其他人时, 她更容易被索尔一本正经的滑稽举动逗笑, 甚至开怀大笑!

[ðæn; ðən][tuː; tə] [saɪ] .
than to sigh .
比 到 叹 .

与其叹息, 不如.....

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['restɪvnəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'beljən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [nɑːt]
She knew her periods of restiveness and bitter rebellion ; they were due not
她 知道 她 时期 的 躁动不安 和 苦的 叛乱 ; 他们 是 到期的 不是
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
to her environment ,
到 她 环境 ,
她知道自己会经历躁动不安和激烈反叛的时期; 这些并非源于她所处的环境。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə'hʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][wʌz; wəz]['dik,teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but to the thought that another than herself was dictating to her .
但 到 这 想法 那 其他 比 她自己 曾是 口述 到 她 .
但她却一想到，不是她自己，而是另一个人在对她发号施令。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'hʌðər] [ðiːz] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər] ['rɛrɜː] [ænd; ənd] [briːfə] [ðæn; ðən]
But for one reason or another these periods were rarer and briefer than .
但 为了 一 原因 或者 其他 这些 时期 是 稀有 和 简报 比
[hɜːr; hər] [ʌðər] [ʰaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪrt][ʌv; əv] ['piːsflnəs] .
her other hours of a strange sort of peacefulness .
她 其他 小时 的 一个 奇怪的 种类 的 宁静 .
但不知何故，这些时期比她其他那些奇特的平静时光要少见得多，也短暂得多。

" [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [wɔːrɪn] [aʊt] [ænd; ənd][ʰoʊnli] [naʊ] [eɪ 'em] ['restɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel]
" It's because I've been worn out and only now am resting , " she tried to tell
" 它是 因为 我已经 到过 磨损 出去 和 仅有的 现在 是 休息 , " 她 尝试 到 告诉
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .
“那是因为我太累了，现在才休息，”她试图这样告诉自己。

" [rɪ'kuːpə'reɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪnd][ænd; ənd][ʰbɑːdɪ] .
" Recuperating from a condition of exhausted mind and body .
" 恢复期 从 一个 状况 的 筋疲力尽的 头脑 和 身体 .
“从身心疲惫的状态中恢复过来。”

" [ðʌs] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pæst] .
" Thus four days and nights passed .
" 因此 四 天 和 夜晚 通过了 .
就这样，四天四夜过去了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [nɔːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɔːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
There had been , during all that time , not the slightest opportunity to
那里 有 到过 , 期间 全部 那 时间 , 不是 这 丝毫 机会 到
在那段时间里，根本没有丝毫机会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]
[第259页]

[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .
逃脱。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [həːld] [ðə; ði] [t'eɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
The first day Standing had hurled the chain from him , as far as he
这 第一的 天 常设 有 投掷 这 链 从 他 , 作为 远的 作为 他
[kʊd; kəd] [send] [aɪ 'tiː] .
could send it .
可以 发送 它 .
第一天，斯坦丁就把锁链扔了出去，扔得远远的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət]
But he had not lost sight of her for more than a few minutes at
但 他 有 不是 丢失的 视线 的 她 为了 更多的 比 一个 很少 分钟 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
但他每次离开她的视线都不会超过几分钟。

[ˈseɪvɪŋ] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [ˈprəːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
saving such times that she gave him her promise that she would wait for him
保存 这样的 时代 那 她 给予 他 她 承诺 那 她 会 等待 为了 他
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
to come back .
到 来 后退 .

她抽出时间向他承诺，她会等他回来。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; həɹ][wɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] .
He accepted her word as he expected all the world to accept his .
他 公认 她 单词 作为 他 预期的 全部 这 世界 到 接受 他的 .
他接受了她的话，就像他期望全世界都接受他的话一样。

[ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz] , [wen] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ] [brɪːfə] [ˈfriːdəmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈmɪrli]
On other occasions , when he allowed her briefer freedoms , he had said merely
在 其他 场合 , 什么时候 他 允许 她 简报 自由 , 他 有 说 仅仅
:
:
:
:

在其他情况下，当他允许她享有较短的自由时，他只是简单地说：

" [noʊ] [tjæns] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [gɜːrl] !
" No chance to run for it , girl !
" 不 机会 到 跑步 为了 它 , 女孩 !
“你没机会逃跑了，姑娘！ ”

[aɪd][ˌoʊvərˈteɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][noʊ] [taɪm] .
I'd overtake you , you know , in no time .
ID 超过 你 , 你 知道 , 在 不 时间 .
你知道，我很快就能超过你。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hɪd] , [hɪd] [biː; bi][oʊld] [θɔː] , [ˈnoʊzɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] !
Even if you hid , here'd be old Thor , nosing you out !
甚至 如果 你 隐藏 , 这里 是 老的 雷神 , 嗅探 你 出去 !
就算你躲起来，老雷神托尔也会把你找出来！

" [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ˈædɪŋ] : " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ðə; ði] [ˈrenɪgeɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Then he laughed , adding : " For his own sake , the renegade , as well as
" 然后 他 笑了 , 添加 : " 为了 他的 自己的 清酒 , 这 叛逆者 , 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] !
for his master's !
为了 他的 硕士学位 !
然后他笑了，补充道：“为了他自己，这个叛徒，也为了他的主人！ ”

[ˈhiːz] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] .
He's fallen in love with you , too .
他是 倒下 在 爱 和 你 , 也 .

他也爱上了你。

" [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; həɹ][bed][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] - [ænd; ənd] - [triː] [ˈgrɑːtoʊ] ; [hiː; hi] [ˈleɪbərd] , [wʌn] - [ˈhændɪd]
" He made her bed in the rock - and - tree grotto ; he labored , one - handed
" 他 制成 她 床 在 这 岩石 - 和 - 树 石窟 ; 他 辛勤劳作 , 一 - 递交
, [ˌoʊvər][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
, over it for hours .
, 超过 它 为了 小时 .
“他在岩石和树木构成的洞穴里为她铺好了床；他单手辛勤地铺了好几个小时。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [klæsp] [naɪf] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['tendər] [tɪps] [ʌv; əv] ['rezɪnəs] ['bræntʃɪz] ; [hiː; hi]
With his heavy clasp knife he cut the tender tips of resinous branches ; he
 和 他的 重的 搭扣 刀 他 切 这 投标 尖端 的 树脂状的 分支 ; 他
 [hiːpt] [ðəm; ðəm] [haɪ] ;
heaped them high ;
 堆积如山 他们 高的 ;

他用沉重的折叠刀砍下富含树脂的嫩枝顶端，并将它们堆得高高的；

[hiː, hi] ['kʌvəd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [græs] ,
he covered all with great handfuls of fragrant grass ,
 他 涵盖 全部 和 伟大的 一把 的 香 草 ,
 他用大把大把的香草盖住了所有东西。

[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:l] [red] [ˈflaʊərz] [ðæt] [gru:] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] ,
thick with the tall red flowers that grew down by the creek ,
 厚的 和 这 高的 红色的 花朵 那 生长 向下 经过 这 溪 ,
 溪边长满了高高的红色花朵，密密麻麻的。

[ˈʊdərəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtendər] [waɪt] [ˈblɒsəmz] [wɪtʃ] [ˈʃaɪli] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [tuː; tə] [dɑːt]

odorous with the tender white blossoms which shyly lifted their little heads to dot

有气味的 和 这 投标 白色的 花朵 哪个 害羞地 抬起 他们的 小的 头部 到 点

[ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊps]

the grassy slopes

这 草丛 连续下坡

芬芳扑鼻的白色嫩花，羞涩地抬起小脑袋，点缀着绿草茵茵的山坡.....

[hiː, hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə, eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [puːl] : [stɪf] [ænd; ɐnd] [sɔːr] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ɐnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [left]
He made her a bathing - pool : stiff and sore all up and down his left
 他 制成 她 一个 洗澡 - 水池 : 僵硬的 和 疮 全部向上 和 向下 他的 左边
 [saɪd] ,
side ,
 边 ,

他给她弄了个澡池：他左侧上下都僵硬酸痛。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['dræɡɪŋ] [bɪɡ] ['boʊldərz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt]
he worked with his right hand , dragging big boulders up out of their ancient
 他 工作 和 他的 正确的 手 , 拖拽 大的 巨石 向上 出去 的 他们的 古老的
 [bedz] ,
beds ,
 床 ,

他用右手干活，把大石头从古老的地层中拖出来。

['paɪlɪŋ][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][rɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][pu:l] ,
piling them in a ring about the pool ,
 桩 他们 在 一个 戒指 关于 这 水池 ,
 将它们堆成一圈，围绕着游泳池。

[ˈplæstərɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈhændfʊlz] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈkɑ:rpɪt] - [laɪk] [mɔ:s] [wɪtʃ]
plastering them over the top with great handfuls of that carpet - like moss which
 抹灰 他们 超过 这 顶部 和 伟大的 一把 的 那 地毯 - 喜欢 苔藓 哪个
 [ˈθraɪvd] [ɪn] [ði:z] [ku:l] [ˈpleɪsɪz] .
thrived in these cool places .
 蓬勃发展 在 这些 凉爽的 地方 .

在上面铺上一大把那种像地毯一样的苔藓，这种苔藓在这些凉爽的地方生长茂盛。

" [ɪf] [ju:d] [let] [em 'i:] [goʊ] ! "

" If you'd let me go ! "

" 如果 你会 让 我 去 ! "

“如果你肯放我走就好了！”

" [noʊ] ; [nɑ:t] [jet]
" **No ; not yet**
" 不 ; 不是 然而

“不，还没到时候.....”

[wʌt] [mæn][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ?
What man can read the mind of a girl ?
什么 男人 能 读 这 头脑 的 一个 女孩 ?

哪个男人能读懂女孩的心思？

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ?
How do I know what you would do ?
如何 做 我 知道 什么 你 会 做 ?

我怎么知道你会怎么做？

[wer] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] ?
Where you would go ?
在哪里 你 会 去 ?

你会去哪里？

[maɪ] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] ['hi:lɪŋ] ; [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hi:l] [aɪ][eɪ'em]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][mæn] .
My wounds are healing ; until they heal I am only half a man .
我的 伤口 是 康复 ; 直到 他们 愈合 我 是 仅有的 一半 一个 男人 .

我的伤口正在愈合；伤口愈合之前，我只算半个人。

[ju:; jʊ] [maɪt] [wɪsk] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]
You might whisk away from me , I tell you ; and I'd have to follow
你 可能 拂 离开 从 我 , 我 告诉 你 ; 和 I'd 有 到 跟随

[ænd; ənd] [si:k] [ju:; jʊ] ,
and seek you ,
和 寻找 你 ,

我告诉你，你可能会突然消失；而我必须追随你，寻找你。

[ɪf] [ju:; jʊ][led][em 'i:] [θru:] [hel] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [hoʊl]
if you led me through hell on the way to heaven ; and I must be whole
如果 你 引领 我 通过 地狱 在 这 方式 到 天堂 ; 和 我 必须 是 所有的
[ə'gen] .
again .
再次 .

如果你引领我穿越地狱，最终到达天堂；而我必须再次完整。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] [streɪt]
And I've got to get everything straight
和 我已经 得到 到 得到 一切 直的

我必须把所有事情都理清楚.....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 260**]
" [页 -]

[第260页]

[ˈɔ:lweɪz] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Always when he left her he returned before the end of the time she had
总是 什么时候 他 左边 她 他 返回 前 这 结尾 的 这 时间 她 有
['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
promised to wait for him .
承诺 到 等待 为了 他 .

每次他离开她，都会在她承诺等待他的时间结束前回来。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [hiː; hi] [sent] , [æz; əz] [ˈherəld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈɡoʊldən] [vɔɪs] [ˈfɔ:rwərd]
And always he sent , as herald of his approach , his golden voice forward
和 总是 他 发送 , 作为 先驱 的 他的 方法 , 他的 金的 嗓音 向前
[tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .

他总是会用他那磁性的嗓音向她报以平安，作为他到来的预兆。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [æn; ən] [ˈekəʊɪŋ] [ˈʌʊt] .
At times in an echoing shout .
在 时代 在 一个 回声 喊 .

有时发出回荡的喊声。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [θɪɹld] [hɜ:r; həɹ] [ˈstreɪndʒli] .
More than once in an outburst of singing which thrilled her strangely .
更多的 比 一次 在 一个 爆发 的 歌唱 哪个 激动不已 她 奇怪的 .

她不止一次情不自禁地放声歌唱，这让她感到莫名的兴奋。

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] !
What a voice the man had !
什么 一个 嗓音 这 男人 有 !

他的嗓音真是太棒了！

[ænd; ʌnd] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlektɪd] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] ,
And once , when he had elected to bathe in the starlight ,
和 一次 , 什么时候 他 有 当选 到 洗澡 在 这 星光 ,

有一次，他选择沐浴在星光中，

[hiː; hi] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [kraɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [frʌm; frəm]
he sent down to her that cry which she had heard the first time from
他 发送 向下 到 她 那 哭 哪个 她 有 听到 这 第一的 时间 从
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [beɪb] - [ˈkæbɪn] [ɪn] [bɪɡ] [paɪn] . . .
the door of Babe Deveril's cabin in Big Pine . . .
这 门 的 宝贝 - 舱 在 大的 松树 . . .

他把那声呼喊传到了她耳中，她第一次听到这声呼喊，是从大松镇贝比·德维瑞尔的小屋门口传来的.....

[ðə; ði] [waɪld] , [fɪrs] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪmbəɹ] - [wʊlf] [wɪtʃ] , [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈneɪmɪŋ] [hɜ:rˈself] " [fu:l]
the wild , fierce call of the timber - wolf which , despite her naming herself " fool
这 荒野 , 凶猛的 称呼 的 这 木材 - 狼 哪个 , 尽管 她 命名 她自己 " 傻子
,
!
,

尽管她自称“傻瓜”，但她听到的却是森林狼狂野而凶猛的叫声。

" [sent] [ə; eɪ] [ˈfɪvəɹ] [ˈɪntuː] [hɜ:r; həɹ] [blʌd]
" **sent a shiver into her blood**
" 发送 一个 颤抖 进入 她 血

“这让她不寒而栗.....”

[wʌns] [ðɪs] [ˈhæpənd] : [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] ,
Once this happened : He had left her in the forenoon ,
一次 这 发生 : 他 有 左边 她 在 这 午前 ,

有一次，他上午离开了她。

[əkˈseptɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [stɜ:r] [ʌnˈtɪl] [haɪ] [nu:n] .
accepting her word that she would not stir until high noon .
接受 她 单词 那 她 会 不是 搅拌 直到 高的 中午 .

相信她的话，她会在正午之前一动不动。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [hiː; hi] [keɪm] [wel] [ɪn] [ædˈvæns] ;
Usually he came well in advance ;
通常 他 来了 出色地 在 进步 ;

他通常都会提前到达；

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈfeɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
this time she watched the climbing sun and the creeping shade and suddenly
这 时间 她 观看 这 攀登 太阳 和 这 爬行 阴影 和 突然
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [brɪˈɡæən] [ɪts][waɪld] [ˈbiːtɪŋ] ；
her heart began its wild beating ；
她 心 开始 它是 荒野 殴打 ；
这一次，她看着太阳缓缓升起，阴影渐渐消失，突然间，她的心跳开始狂跳起来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbɔːlmoʊst] [nuːn]
it was almost noon
它 曾是 几乎 中午
当时已接近中午。
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] ； [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
and he was not here ; no sound of his coming .
和 他 曾是 不是 这里 ； 不 声音 的 他的 未来 .
他不在这里；没有听到他到来的任何动静。

[wen] [hiː; hi] [ˈfaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][kæmp] ,
When he shouted to her and then came rushing into camp ,
什么时候 他 喊叫 到 她 和 然后 来了 匆忙 进入 营 ；
他朝她大喊一声，然后冲进了营地。
[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfrenzɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ；
he found that she had been working frenziedly with a stick and a stone ;
他 成立 那 她 有 到过 在职的 疯狂地 和 一个 戳 和 一个 石头 ；
他发现她一直在用一根棍子和一块石头疯狂地干活；

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈslɪvər] [ʌv; əv] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊnd]
driving the sliver of wood like a stake into the ground
驾驶 这 银片 的 木头 喜欢 一个 赌注 进入 这 地面
将那根木条像木桩一样钉入土里.....
[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n] .
She started up , her face crimson .
她 开始 向上 , 她 脸 赤红 .
她猛地站起身，脸涨得通红。

" [wel] ？ " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Well ? " he said , his hands on his hips , staring down at her .**
" 出色地 ？ " 他 说 , 他的 双手 在 他的 臀部 , 凝视 向下 在 她 .
“怎么样？”他双手叉腰，低头看着她说道。
" [wɒts] [ðæt] ？
" **What's that ?**
" 是什么 那 ？
那是什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [bləːtɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ][ekspləˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ]
" **She blurted out the explanation and then was angry with herself for telling**
" 她 脱口而出 出去 这 解释 和 然后 曾是 生气的 和 她自己 为了 讲述
[hɪm; ɪm] .
him ；
他 ；
她脱口而出地解释了一番，然后又因为告诉了他而对自己生气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][tɪp] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt] [paɪnz] [ˈʃædoʊ] [fel] [wer]
She had meant to stay until the tip end of the giant pine's shadow fell where
她 有 意思是 到 停留 直到 这 提示 结尾 的 这 巨大的 松树的 阴影 跌倒 在哪里
[aɪ ˈtiː] [maːrkt] [ˌmɪdˈdeɪ] ；
it marked midday ；
它 标记 正午 ；
她原本打算待到巨松的影子末端落在正午的位置；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ment] [ðer; ðər][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪk] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
she had meant there to drive in her stake ; for him it would be a
她 有 意思是 那里 到 驾驶 在 她 赌注 ; 为了 他 它 会 是 一个
[ˈmɑːrkər] ,
marker ,
标记 ,

她原本打算在那里表明自己的立场；对他来说，那将是一个标记。

[æn; ən] [əʃʊərəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
an assurance from her that she had kept her word with him ,
一个 保证 从 她 那 她 有 保留 她 单词 和 他 ,
她向他保证她信守了诺言。

[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] . . . [ðæt] [ðen] , [skoʊnɪŋ]
that she had waited as she had promised to wait . . . that then , scorning
那 她 有 等待 作为 她 有 承诺 到 等待 . . . 那 然后 , 蔑视
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她一直按照承诺等待.....然后，她轻蔑地蔑视了他，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [fled] !
she had snatched at her rights and had fled !
她 有 抢夺 在 她 权利 和 有 逃亡 !
她夺走了自己的权利，然后逃走了！

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʊls] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˈlæftər] .
His first impulse was toward laughter .
他的 第一的 冲动 曾是 朝向 笑声 .

他第一反应是想笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
And then , strangely quiet , he stood looking at her
和 然后 , 奇怪的 安静的 , 他 站立 寻找 在 她
然后，他出奇地安静，站在那里看着她。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !
and she saw a gathering mist in his eyes !
和 她 锯 一个 采集 薄雾 在 他的 眼睛 !
她看到他眼中渐渐蒙上了一层雾气！

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

" [gɜːrl] !
" Girl !
" 女孩 !

“女孩！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" [oʊ] , [gɜːrl] ! . . .
" Oh , girl ! . . .
" 哦 , 女孩 ! . . .

“哦，女孩！”

[gɑ:d] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! "
God , I love you ! "
上帝 , 我 爱 你 ！ "

上帝，我爱你！

" [aɪ] [heit] [ju:; jʊ] " . . .
" I hate you "
" 我 恨 你 " . . .

“我恨你.....”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][fi:; fi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] !
How many times had she cried out in those words !
如何 许多 时代 有 她 哭 出去 在 那些 字 ！

她曾多少次用这些话语呐喊过！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪd][fi:; fi] [mi:n] ?
And how much of that did she mean ?
和 如何 很多 的 那 做过 她 意思是 ？

她的话有多少是真心话？

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊl] . . . [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][moʊst]
In her heart , in her soul . . . in the most hidden recesses of her most
在 她 心 , 在 她 灵魂 . . . 在 这 最多 隐 凹陷处 的 她 最多
['hɪd(ə)n] ['bi:ɪŋ] ?
hidden being ?
隐 存在 ？

在她内心深处，在她灵魂深处.....在她最隐秘的内心深处？

[ðʌs] [fi:; fi][hæd; həd] ['aʊəz] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Thus she had hours to herself .
因此 她 有 小时 到 她自己 。

因此，她有了几个小时的独处时间。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [hæd; həd] [bru:s] ['stændɪŋ] ['aʊəz] [tu:; tə] [hɪm'self] .
And , therefore , had Bruce Standing hours to himself .
和 , 所以 , 有 布鲁斯 常设 小时 到 他自己 。

因此，布鲁斯·斯坦丁有了几个小时的独处时间。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðəm; ðəm] .
For he wanted them .
为了 他 通缉 他们 。

因为他想要它们。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
He wanted to be away from her , where he could not see her ,
他 通缉 到 是 离开 从 她 , 在哪里 他 可以 不是 看 她 ,
他想远离她，到一个看不到她的地方。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪɹ] [ðæt] [loʊ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
could not hear that low music of her voice ,
可以 不是 听到 那 低的 音乐 的 她 嗓音 ,

我听不到她低沉的嗓音，那声音如同音乐般悦耳。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kæʃ] [ðæt] [sɔ:ft] [lɔɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
could not catch that soft lure of her eyes ,
可以 不是 抓住 那 柔软的 饵 的 她 眼睛 ,

无法捕捉到她眼中那温柔的诱惑，

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt][hɪz; ɪz] [ru:d] [hænd] [brʌft] [hɜ:r; hər]
could not be tempted to have it happen that his rude hand brushed her
可以 不是 是 受诱惑 到 有 它 发生 那 他的 粗鲁的 手 刷过 她
[hænd]
hand : : : :
手
他绝不能让自己的粗鲁之手碰到她的手.....

[hɜ:r; hər][hænd] , [ðʊθ] [ʃi:; ʃɪ][hænd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ði:z] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aʊt'dɔ:rz] , [ˈrʌfɪŋ]
Her hand , though she had been all these days and nights outdoors , roughing
她 手 , 尽管 她 有 到过 全部 这些 天 和 夜晚 户外 , 粗加工
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
虽然她这几天几夜都在户外艰苦跋涉, 但她的手.....

[si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [reɪlm] [ʌv; əv] ['krʌmpld] [roʊz] - [li:vz] . . . [pɪŋk] - [ænd; ənd] -
seemed to him a maddening realm of crumpled rose - leaves . . . pink - and -
似乎 到 他 一个 令人抓狂 领域 的 皱巴巴的 玫瑰 - 树叶 . . . 粉色的 - 和 -
[waɪt] [roʊz] - [li:vz] .
white rose - leaves .
白色的 玫瑰 - 树叶 .

在他看来, 那仿佛是一个令人疯狂的、由皱巴巴的玫瑰叶组成的世界.....粉色和白色的玫瑰叶。
[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] [pledʒ] [ðæt][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
He left her , secure in her pledge that she would wait for him ,
他 左边 她 , 安全的 在 她 保证 那 她 会 等待 为了 他 ,
他离开了她, 因为他确信她会等他。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][steəd] [ʌp] [θru:] ['sləʊli] ['ɪftɪŋ]
and threw himself down on his back and stared up through slowly shifting
和 扔 他自己 向下 在 他的 后退 和 凝视 向上 通过 缓慢地 转变
['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [mju:zd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
branches and mused on her .
分支 和 沉思 在 她 .
他仰面躺下, 透过缓缓摇曳的树枝, 凝视着她, 陷入沉思。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
He thought how like a flower she was ,
他 想法 如何 喜欢 一个 花 她 曾是 ,
他觉得她像一朵花一样。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . . . [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg]
the queen of flowers . . . and he could have wept that he was so big
这 女王 的 花朵 . . . 和 他 可以 有 哭泣 那 他 曾是 所以 大的
[ænd; ənd] [ʌn'dʒentl] .
and ungentle .
和 不温柔 .
花中皇后.....他本可以为自己如此庞大而粗鲁而落泪。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [berɪb] - , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['slendər]
He thought of Babe Deveril , and cursed him for being so slender
他 想法 的 宝贝 - , 和 被诅咒的 他 为了 存在 所以 苗条
[ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ;
and debonair ;
和 风度翩翩 ;
他想起了贝比·德维里尔, 并咒骂他身材纤细、风度翩翩;

[ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [muːd] ; [ˈdʒent(ə)l] - [vɔɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [wɜːrdz]
graceful and light of mood ; gentle - voiced , with the knack of pretty words
优美 和 光 的 情绪 ; 温和的 - 配音 , 和 这 诀窍 的 漂亮的 字
[tuː; tə] [ˈprɪti] [ˈleɪdɪz] .
to pretty ladies .
到 漂亮的 女士们 :

性情优雅，心情愉悦；声音温柔，擅长对漂亮的女士说甜言蜜语。

[ænd; ənd] [beɪb] - [hæd; həd] [bɪˈfrendɪd] [hɜːr; hər] ; [stʊd] [tʃæmpiən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡenst]
And Babe Deveril had befriended her ; stood champion to her against
和 宝贝 - 有 结交朋友 她 ; 站立 冠军 到 她 反对
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

而贝比·德维里尔与她结下了友谊；她挺身而出，与他对抗！

[hiː; hi] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He ground his teeth .
他 地面 他的 牙齿 :

他咬紧了牙关。

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [bæk][ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
He leaped up and paced back and forth ,
他 跳跃 向上 和 踱步 后退 和 前进 ,
[ˈbʌkənd] [fɔːrθ] .
他跳了起来，来回踱步。

[fərˈɡetfl] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈnʌθɪŋz] [æz; əz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
forgetful of all such insignificant nothings as trifling wounds of the flesh .
健忘 的 全部 这样的 微不足道 什么也没有 作为 琐事 伤口 的 这 肉 :

忘记了所有诸如肉体上的小伤口之类的微不足道的小事。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [haʊ] , [mæn][tuː; tə][mæn] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [beɪb] - , [ænd; ənd][hiː; hi]
He recalled how , man to man , he had broken Babe Deveril , and he
他 召回 如何 , 男人 到 男人 , 他 有 破碎的 宝贝 - , 和 他
[læft] [aʊt] [laʊd]
laughed out loud : : : :
笑了 出去 大声

他回忆起自己是如何以男人的身份击垮了贝比·德维里尔，然后他放声大笑.....

[jet] [aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [beɪb] - [hæd; həd] [stʊd] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [prəˈtektər] [wen]
Yet it remained that Babe Deveril had stood her friend and protector when
然而 它 剩余 那 宝贝 - 有 站立 她 朋友 和 保护者 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,
he had pursued them both ,
他 有 追击 他们 两个都 ,

然而，当她的朋友和保护者遭到追捕时，贝贝·德维里尔始终站在他一边。

[lɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði]ˈkloʊzər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ræθ] .
linking them but the closer , with his wrath .
链接 他们 但 这 更近 , 和 他的 愤怒 :

将他们联系在一起，但越是亲近，就越是带着他的愤怒。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [təˈgeðər] , [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,
She and Deveril had travelled together , side by side and hand in hand ,
她 和 - 有 旅行 一起 , 边 经过 边 和 手 在 手 ,
[ˈhændɪn] [ˈhændɪn] .
她和德维里尔曾一起旅行，并肩而行，手牵着手。

[maɪlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈoʊpən]
miles and other miles of the open
英里 和 其他 英里 的 这 打开

绵延数英里的开阔地带

[ˈsɒləˌtʃuːdʒ] ； [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ˈdrɪvɪn] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] .
solitudes ； they had been drawn close together , driven closer together .
孤独 ； 他们 有 到过 绘制 关闭 一起 , 驱动 更近 一起 .
孤独；他们被拉近了距离，被推得更近了。

[hiː; hi] , [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [ænd; ənd] [fuːl] , [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ！
He , Bruce Standing , Timber - Wolf , and Fool , had done that ！
他 , 布鲁斯 常设 , 木材 - 狼 , 和 傻子 , 有 完毕 那 ！
他、Bruce Standing、Timber-Wolf 和 Fool 都做到了！

[ænd; ənd] [wʌt] [spɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvɜːrsəti] [wɪt] [hiː; hi]
And what spark had been struck out of the flint of the adversity which he
和 什么 火花 有 到过 击 出去 的 这 燧石 的 这 逆境 哪个 他
[hæd; həd] [həːld] [æt; ət][ðem; ðəm] ? . . .
had hurled at them ? . . .
有 投掷 在 他们 ? . . .
而他抛向他们的逆境，究竟从这燧石中迸发出了怎样的火花？

[hæd; həd] [ðeɪ] [ʌvd] . . . [hæd; həd] [ðeɪ] [kɪst] . . . [wʌz; wəz][jiː; ji] [naʊ] [ˈlɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk]
Had they loved . . . had they kissed . . . was she now longing with a sick
有 他们 喜爱 . . . 有 他们 亲吻 . . . 曾是 她 现在 渴望 和 一个 生病的
[hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [beɪb] - ?
heart for the return of Babe Deveril ?
心 为了 这 返回 的 宝贝 - ?
他们是否相爱过.....他们是否亲吻过.....她现在是否正怀着一颗痛苦的心，期盼着贝比·德维里尔的归来？

" [oʊ] , [bːrd] ！
" Oh , Lord ！
" 哦 , 主 ！

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈaɪərn] [ˈfɪŋgərz] [ˈkruːkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] .
" he cried out , his great iron fingers crooking as his arms were thrown out .
" 他 哭 出去 , 他的 伟大的 铁 手指 弯曲 作为 他的 武器 是 抛掷 出去 .
他大叫一声，巨大的铁手指弯曲着，双臂向外伸展。

" [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðɪːz] [hændz] ！
" Deliver him into these hands ！
" 递送 他 进入 这些 双手 ！
把他交到我们手中！

" [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][hæd; həd][noʊ] [ˈmɪrər] .
" Lynette had no mirror .
" 莱内特 有 不 镜子 .
莱内特没有镜子。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈgæən][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [ˈlʌsti] [jʌŋ] [bɪrd] , [æz; əz][blɑːnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [her] ,
Standing began to grow a lusty young beard , as blond as his hair ,
常设 开始 到 生长 一个 好色的 年轻的 胡须 , 作为 金发 作为 他的 头发 ,
斯坦丁开始长出浓密的胡须，颜色和他的头发一样金黄。

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [red] [ɡliːmz] .
shot through with red gleams .
射击 通过 和 红色的 闪光 .
闪烁着红色的光芒。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðə, ði] [niːd] [ʌv, əv] [freɪ] ['kloʊðɪŋ] .
She knew the need of fresh clothing .
她 知道 这 需要 的 新鲜的 衣服 .

她知道自已需要换身干净的衣服。

[wen] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [æz; əz][best][ʃiː, ʃɪ][kəd; kəd] ,
When he was away she did her washing as best she could ,
什么时候 他 曾是 离开 她 做过 她 洗涤 作为 最好的 她 可以 ,
他不在家的时候, 她尽力把衣服洗干净。

['paʊndɪŋ] ['gɑːrmənts] [ə'genst] [ðə, ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə, ði] [kriːk] ;
pounding garments against the rocks in the creek ;
猛击 服装 反对 这 岩石 在 这 溪 ;

将衣物捶打在溪边的石头上;

[ʃiː, ʃɪ] [draɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɔnd] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] . . .
she dried them and hid them and donned them without his knowing . . .
她 干燥 他们 和 隐藏 他们 和 穿戴 他们 没有 他的 会心 . . .

她把它们晾干, 藏起来, 然后瞒着他穿上了.....

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː, hi] [nuː] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː, hi][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːd] ['wɑːʃɪŋz] .
though of course he knew as she knew that he did his own rude washings .
尽管 的 课程 他 知道 作为 她 知道 那 他 做过 他的 自己的 粗鲁的 洗涤 .

当然, 他自己也知道, 就像她知道的那样, 他自己会做那些粗鲁的洗衣工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,
There was a spring at the side of the cañon ,
那里 曾是 一个 春天 在 这 边 的 这 峡谷 ,

峡谷边上有一处泉眼,

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɔːrsɪz] [wɪtʃ] [fed] [ðə; ði] [striːm] ; [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] , ['træŋkwɪl] [pleɪs] .
one of the many sources which fed the stream ; a shadowed , tranquil place .
一 的 这 许多 来源 哪个 美联储 这 溪流 ; 一个 阴影 , 宁静 地方 .

溪流的众多水源之一; 一个阴凉、宁静的地方。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɪr] - [glæs] !
Of this she made her pier - glass !
的 这 她 制成 她 码头 - 玻璃 !

她用这些材料制作了她的舷镜!

[ʃiː, ʃɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['glæsɪli] [smuːð] ['sɜːrfɪs] .
She stooped and looked down into its glassily smooth surface .
她 弯腰 和 看起来 向下 进入 它是 玻璃般地 光滑的 表面 .

她弯下腰, 低头看着它光滑如镜的表面。

[,aɪ 'tiː] [geɪv] [bæk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ; [,aɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
It gave back her own image ; it reflected the dark green of the pines ,
它 给予 后退 她 自己的 图像 ; 它 反映 这 黑暗的 绿色的 的 这 松树 ,

它映照出她自己的身影; 它倒映着松树的深绿色。

[ðə; ði] ['laɪtər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊz] .
the lighter green of the willows .
这 打火机 绿色的 的 这 柳树 .

柳树颜色较浅的绿色。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [səb'duːd] ['kʌləʒz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrŋ] [suːt] .
Even the subdued colors of her worn suit .
甚至 这 低沉的 颜色 的 她 磨损 套装 .

就连她那件旧西装的素雅颜色也显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi] [wɔːʃt] [hɜːr; həʀ] [her] [ænd; ənd] [gruːmd] [aɪˈtiː]; [noʊ] [koʊm] , [noʊ] [brʌʃ] , [bʌt; bət][ˈædʒ(ə)l]
She washed her hair and groomed it ; no comb , no brush , but agile
她 洗过 她 头发 和 修剪过的 它 ; 不 梳子 , 不 刷子 , 但 敏捷
[ˈfɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

她洗了头发，梳理了一下；没有梳子，没有刷子，只有灵巧的手指。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wen] [sɪˈkjər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːmɪs] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; həʀ] [oʊn] ,
Most of all , when secure through his promise in return for her own ,
最多 的 全部 , 什么时候 安全的 通过 他的 承诺 在 返回 为了 她 自己的 ,
最重要的是，当她因他的承诺而感到安全，并以自己的承诺作为回报时，
[dɪd][ʃiː; ʃi][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; həʀ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həʀ] .
did she enjoy her plunge in the pool he had made for her .
做过 她 享受 她 暴跌 在 这 水池 他 有 制成 为了 她 .

她很享受在他为她建造的泳池里畅游的乐趣。

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [slɪpt] [ˈheɪstɪlɪ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]
The slender whiteness of her slipped hastily down under the translucent cover of
这 苗条 白人 的 她 滑倒了 草草 向下 在下面 这 半透明 覆盖 的
[ðə; ði] [kuːl] ,
the cool ,
这 凉爽的 ,

她纤细的白皙肌肤迅速滑落到凉爽的半透明遮盖之下，

[ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [swɪft] [ɪn][hɜːr; həʀ] [ˈmuːvmənts] [æz; əz] [ˈeni] [slɪm] - [ˈbɒdɪd] [traʊt]
flowing water ; she was as swift in her movements as any slim - bodied trout
流动 水 ; 她 曾是 作为 迅速 在 她 移动 作为 任何 苗条的 - 有形的 鳟鱼
[ðæt] [ˈdɑːrtɪd] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həʀ] ,
that darted about her ,
那 飞镖 关于 她 ,

她像流水一样轻盈；她的动作像任何一条在她周围游来游去的纤细鳟鱼一样敏捷。

[ˈskɜːriːɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts] [rɪˈtriːt] ; [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; həʀ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
scurrying into its retreat ; the water shot a thrill through her ; she emerged ,
匆匆忙忙 进入 它是 撤退 ; 这 水 射击 一个 刺激 通过 她 ; 她 出现 ,
[ˈdrɪpɪŋ] ,
dripping ,
滴落 ,

她匆匆躲进洞里；水流让她感到一阵酥麻；她浑身湿透地走了出来。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
charged with all the electric currents of well - being .
带电 和 全部 这 电的 电流 的 出色地 - 存在 .

充满了所有带来幸福感的能量。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] . . . [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] !
" **If this were only a holiday . . . instead of imprisonment !**
" 如果 这 是 仅有的 一个 假期 . . . 反而 的 监禁 !
“如果这只是个假期.....而不是牢狱之灾就好了！”

" [,piːˈdʒiː -]
" **[Pg 263]**
" [页 -]

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [θɔːt] [ʌv; əv] [beɪb] - , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
She , too , thought of Babe Deveril , as was inevitable .
她 , 也 , 想法 的 宝贝 - , 作为 曾是 不可避免的 .
她也想到了贝比·德维里尔，这是不可避免的。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] : [wʌn] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'kɜ:rənt] , [wʌz; wəz] :

And in many ways : One , always recurrent , was :
和 在 许多 方式 : 一 , 总是 复发 , 曾是 :

而且在很多方面都是如此: 其中一点, 也是反复出现的特点是:

" [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [beɪb] - [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [bru:s]
" Could she have been as sure of Babe Deveril as she was of Bruce
" 可以 她 有 到过 作为 当然 的 宝贝 - 作为 她 曾是 的 布鲁斯
[ˈstændɪŋ] ?
Standing ?
常设 ?

她对贝比·德维里尔的信任, 是否和对布鲁斯·斯坦丁的信任一样坚定呢?

[æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʌtər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] ?
As secure in her utter conviction of safety ?
作为 安全的 在 她 说出 定罪 的 安全 ?

她对自身安全深信不疑吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['redi] ['ænsər] .
" And here was a question to which she found no ready answer .
" 和 这里 曾是 一个 问题 到 哪个 她 成立 不 准备好 回答 :
“而对于这个问题, 她却找不到现成的答案。”

[beɪb] - , ['li:pɪŋ] [fʊl] - - ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [hɜ:r; hər] [ɔ:f]
Babe Deveril , leaping full - breastedly into the stream which had swept her off
宝贝 - , 跳跃 满的 - - 进入 这 溪流 哪个 有 扫荡 她 离开
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

贝比·德维里尔纵身跃入将她冲倒的溪流中,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ;
had been a friend to her from the beginning ;
有 到过 一个 朋友 到 她 从 这 开始 ;
从一开始就是她的朋友;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [bru:s] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['menəs]
from the beginning Bruce Standing had been a menace
从 这 开始 布鲁斯 常设 有 到过 一个 威胁
从一开始, 布鲁斯·斯坦丁就是个威胁.....

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] .
Best of all she loved the waterfall .
最好的 的 全部 她 喜爱 这 瀑布 .
她最喜欢的是瀑布。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ʃaʊər] - [bæθ] .
It was her shower - bath .
它 曾是 她 淋浴 - 洗澡 .

那是她的淋浴间。

[bʌt; bət] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd]
But , more than that , it was her friend and
但 , 更多的 比 那 , 它 曾是 她 朋友 和
[kɑ:nfɪ'dænt; kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪdænt; 'kɑ:nfɪdɑ:nt] , [ænd; ənd] , [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:t] [els] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
confidante , and , beyond aught else , a living ,
知己 , 和 , 超过 零 别的 , 一个 活的 ,
但更重要的是, 他是她的朋友和知己, 而且, 最重要的是, 他是她赖以生存的支柱。

[ˈɡlɪmərɪŋ] , ['verɪkʌlərd] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡɑ:səmər] ['bju:ti] .
glimmering , varicolored thing of gossamer beauty .
微光 , 五彩斑斓 事物 的 游丝 美丽 .

闪闪发光、色彩斑斓、美得像蛛丝一样的东西。

[aɪˈti:] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈhændmeɪdn] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪ(ə)n][ænd; ənd]
It talked with her , it was at once handmaiden and musician and
它 谈话 和 她 , 它 曾是 在 一次 侍女 和 音乐家 和
[ˈtru:bədɔ:r] ;
troubadour ;
吟游诗人 ;

它与她交谈，它既是侍女，又是乐师，又是吟游诗人；

[aɪˈti:] [plæft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪts] [ˈkeɪd(ə)ns] [ˈɪntu:][ˈkwaiət] [ˈhɑ:mənɪz] [wɪtʃ] [sæŋk]
it plashed and sang and poured its cadences into quiet harmonies which sank
它 激流 和 唱 和 倾倒 它是 节奏 进入 安静的 和声 哪个 沉没
[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][soʊl] .
into her soul .
进入 她 灵魂 .

它拍打着水面，歌唱着，将自己的节奏倾泻成轻柔的和声，渗入她的灵魂深处。

[aɪˈti:][hæd; həd] [lept] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪtˈself] [ˈɑ:nwəd] [ʌnˈstɪntɪdli] , [ʌnəˈfreɪd] ,
It had leapt and sparkled and poured itself onward unstintedly , unfraid ,
它 有 跳跃 和 闪闪发光 和 倾倒 本身 向前 毫不吝嗇地 , 无所畏惧 ,
[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ;
for a thousand years ;
为了 一个 千 年 ;

一千年来，它一直跳跃、闪耀、奔涌向前，无所畏惧；

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [wʊd] [aɪˈti:] [ki:p] [ʌp] [ɪts] [ˈmerɪ] [ˈdænsɪŋ] ,
for a thousand years would it keep up its merry dancings ,
为了 一个 千 年 会 它 保持 向上它是 欢乐 跳舞 ,
[ˈdænsɪŋ] .
它会一直欢快地跳舞一千年吗？

[ʌnˈkerɪŋ] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tɔ:l] [paɪnz] [wɑ:tʃt] [ɔ:r] [ɪf] [men][ænd; ənd] [meɪdz] [brɔ:t] [ˈhɪðər] [ðer; ðər]
uncaring if only the tall pines watched or if men and maids brought hither their
冷漠 如果 仅有的 这 高的 松树 观看 或者如果 男人 和 女佣 带来 这里 他们的
[ʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [ænd; ənd] [həʊps][ænd; ənd] [fɪəz] .
loves and hates and hopes and fears .
爱 和 讨厌 和 希望 和 恐惧 .

不管是只有高大的松树注视着，还是男人和姑娘们把他们的爱恨情仇、希望和恐惧带到这里，它都毫不在意。

[ʌnˈstɛɪb(ə)l][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] ;
Unstable it was always , always falling ;
不稳定 它 曾是 总是 , 总是 坠落 ;
[ˈfɔ:lɪŋ] .
它一直不稳定，总是摇摇欲坠；

[sɪˈkjʊɹ] [wʌz; wəz][aɪˈti:][ɪn][ɪts] [daɪˈæfənəs] [ˈveɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈmerɪ] [ɪmɔ:ˈrtæləti] .
secure was it in its diaphanous veilings of its own merry immortality .
安全的 曾是 它 在 它是 透明的 面纱 的 它是自己的 欢乐 不朽 .

它安然地沉浸在自己快乐的永生的薄纱之中。

[ʃi; ʃɪ] [ʌvd] [aɪˈti:][fɔ:r; fəɹ][ɪts] [əˈbəndən] , [fɔ:r; fəɹ][ɪts] [ˈrekləsənəs] , [fɔ:r; fəɹ][ɪts][trænzˈlu:s(ə)nt] [ˈmɪriəd]
She loved it for its abandon , for its recklessness , for its translucent myriad
她 喜爱 它 为了 它是 放弃 , 为了 它是 鲁莽 , 为了 它是 半透明 无数
[ˈbju:ti:z] .
beauties .
美女 .

她爱它的奔放、它的无畏、它那千姿百态的美丽。

[aɪˈti:] [lɪvd] ; [aɪˈti:] [sæŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] ;
It lived ; it sang and sparkled ;
它 居住地 ; 它 唱 和 闪闪发光 ;
[ˈspɑ:kld] .
它曾活过；它曾歌唱，它曾闪耀；

[aɪˈti:] [fɪld] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈmɜ:rmərɪŋz] [ænd; ənd] [rek] [nɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz]
it filled the moment with musical murmurings and recked not of all those
它 已填 这 片刻 和 音乐 低语 和 毁灭 不是 的 全部 那些
[veɪg] [θrets] [ænd; ənd] [ˈfæ,douz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfju:tʃər]
vague threats and shadows of a vague future
模糊的 威胁 和 阴影 的 一个 模糊的 未来
它用轻柔的音乐声充满了那一刻，丝毫不顾及那些模糊的威胁和对模糊未来的阴影.....

[ʃi; ʃɪ][sæt] [hɪr] , [ˈkwaɪət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ɪts] [dæʃɪŋz] [ænd; ənd] [splæʃɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɪri]
She sat here , quiet under the spell of its dashings and splashings and eerie
她 卫星 这里 , 安静的 在下面 这 拼写 的 它是 冲刺 和 水花四溅 和 怪异
[ˈflu:tɪŋ] . . . [ˈmju:zɪŋ] ,
flutings . . . musing ,
凹槽 . . . 沉思 ,
她静静地坐在那里，沉浸在海浪拍打、飞溅和诡异的笛声中.....沉思着。

[hɜ:r; hər][soʊl] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ɔ:l] [ðoʊz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈtrʌbləs] [ˈmju:zɪŋz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [ðə; ði]
her soul drawn forth into all those vague and troublous musings which beset the
她 灵魂 绘制 前进 进入 全部 那些 模糊的 和 麻烦的 沉思 哪个 围困 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] .
heart of youth .
心 的 青年 .
她的灵魂被引向了困扰着年轻人的所有那些模糊而烦恼的沉思。

[ju:θ] ?
Youth ?
青年 ?
青年？

[jʌŋ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [bru:s] [ˈstændɪŋ] !
Young , too , was Bruce Standing !
年轻的 , 也 , 曾是 布鲁斯 常设 !
布鲁斯·斯坦丁也很年轻！

[hi; hi] [ˈhɑ:kənd] [tu; tə][ðə; ði] [kæˈskeɪdɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ; [hi; hi] [ˈlɪsnd] [tu; tə][ðə; ði][hɑ:rp] - [tʌŋd]
He hearkened to the cascading waters ; he listened to the harp - tongued
他 听见了 到 这 级联 水 ; 他 听着 到 这 竖琴 - 舌头
[ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz]
whisperings of the pines
耳语 的 这 松树
他倾听着奔流的水声；他聆听着松树如竖琴般低语.....

[hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [rɔ:ŋ] ; [hi; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈθaʊz(ə)nd]
He had done everything wrong ; he told himself that a thousand , thousand
他 有 完毕 一切 错误的 ; 他 讲述 他自己 那 一个 千 , 千
[taɪmz] .
times .
时代 .
他做错了一切；他一遍又一遍地告诉自己这一点。

[jet] [hi; hi][toʊld] [hɪm'self] [ˈsævɪdʒli] [ðæt]
Yet he told himself savagely that
然而 他 讲述 他自己 野蛮地 那
但他却残酷地告诉自己：

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsænətɪz] , [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [kənˈstrɪktɪd] [ˈhju:mən][laɪf][ðer; ðər]
throughout the insanities , the veritable madnesses of constricted human life there
自始至终 这 精神错乱 , 这 真正的 疯狂 的 收缩 人类 生活 那里
[ˈfloʊd] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɑ:nwərd][ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋli] [ˈʌpwərd] ,
flowed always , onward and sweepingly upward ,
流动 总是 , 向前 和 彻底地 向上 ,
在种种疯狂之中, 在那种受压迫的人类生活中, 真正的疯狂总是向前、向上升腾, 汹涌澎湃。

[ðə; ði] [greɪt] , [traɪˈʌmfɪ] , [ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈdestəni] .
the great , triumphal , eternal forces of destiny .
这 伟大的 , 凯旋的 , 永恒 力量 的 命运 .
伟大、凯旋、永恒的命运力量。
[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] . . . [ɪn][ðə; ði][end] . . . [aɪˈti:] [ɔ:l] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] .
And , in the end . . . in the end . . . it all made for good .
和 , 在 这 结尾 . . . 在 这 结尾 . . . 它 全部 制成 为了 好的 .
最终.....最终.....一切都朝着好的方向发展了。

[fɔ:r; fər][ɪˈtɜ:rn(ə)][ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ɡʊd]
For eternal and triumphant good
为了 永恒 和 凯 好的
为了永恒而辉煌的福祉.....

[ˈæftər] [ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [meɪd] , [kənˈvə:dʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]
After all , but the old , old story of man and maid , converging to the one
后 全部 , 但 这 老的 , 老的 故事 的 男人 和 女佣 , 收敛 到 这 一
[ˈɡli:miŋ] ,
gleaming ,
闪闪发光 ,
毕竟, 那古老的男女爱情故事, 最终汇聚成闪耀的光芒。

[ˈfəʊk(ə)] [pɔɪnt] [ðoʊ] [əˈkrɔ:s] [ˈdɪstənsɪz] [ˈoʊnɪz] - [waɪd] [rɪˈmu:vd] .
focal point though across distances oceans - wide removed .
焦点 观点 尽管 穿过 距离 海洋 - 宽的 已移除 .
虽然远隔重洋, 但焦点依然存在。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ; [laɪˈnet, lɪˈnet] [brʊk] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
He had his point of view ; Lynette Brooke had her point of view .
他 有 他的 观点 的 看法 ; 莱内特 布鲁克 有 她 观点 的 看法 .
他有他的观点; 莱内特·布鲁克有她的观点。

[jet] [aɪˈti:] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [frʌm; frəm] [tu:] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] [pi:ks] [tu:] [ˈi:gər] [ˈhɑ:rts] [meɪ] [si:] [ðə; ði]
Yet it remains that from two widely separated peaks two eager hearts may see the
然而 它 遗迹 那 从 二 广泛 分开 高峰 二 渴望的 心 可能 看 这
[seɪm] [sʌn] [raɪz] .
same sun rise .
相同的 太阳 上升 .
然而, 即便相隔遥远, 两颗渴望的心依然可以看到同一轮太阳升起。

" [tel] [emˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [wʌns] .
" Tell me , " he said once .
" 告诉 我 , " 他 说 一次 .
“告诉我,”他曾这样说过。
" [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] [beɪb] - ?
" What manner of man is this Babe Deveril ?
" 什么 方式 的 男人 是 这 宝贝 - ?
“这个贝比·德维里尔究竟是怎样一个人? ”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] .
I know him as a man may know a man ; you know him otherwise .
我 知道 他 作为 一个 男人 可能 知道 一个 男人 ; 你 知道 他 否则 .
我以普通人的方式了解他; 你对他的了解则不同。

[tɛl] [ɛm 'i:] ; [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ?

Tell me ; what have you found him to be ?
告诉 我 ； 什么 有 你 成立 他 到 是 ？

告诉我，你觉得他是什么样的人？

" [ˈnevər] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [ˈevər] [kwɪk] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] .
" Never would she have been Lynette , had she not been ever quick of instinct .
" 绝不 会 她 有 到过 莱内特 , 有 她 不是 到过 曾经 快的 的 本能 .

. .

∴ ∴

. .

“如果她不是天生直觉敏锐，她就永远不会成为莱内特.....”

[ˈɪnstɪŋkt] [ˈli:pɪŋ] , [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] , [jet] [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [straɪk] [tru:] !
instinct leaping , never looking , yet so certain to strike true !
本能 跳跃 , 绝不 寻找 , 然而 所以 肯定 到 罢工 真的 !

凭直觉行事，从不看后果，却总能击中要害！

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [θɔ:t] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [θɔ:t] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈɡloʊtɪŋ] ; [ʃi:; ʃi]
She read the thought under a thought ; there came a living , joyous gloating ; she
她 读 这 想法 在下面 一个 想法 ; 那里 来了 一个 活的 , 欢乐 幸灾乐祸 ; 她
[kraɪd] [ˈwɔ:rmli] ,
cried warmly ,
哭 热情地 ,

她读懂了思想之下的思想；一种鲜活的、喜悦的得意之情涌上心头；她热泪盈眶，

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] :
all the while watching him :
全部 这 尽管 观看 他 :

一直注视着他：

" [ə; eɪ] [tru:] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
" A true friend and a gentleman !
" 一个 真的 朋友 和 一个 绅士 !

一位真正的朋友，一位绅士！

[ə; eɪ][mæn] [ˈʌnəˈfreɪd] . . .
A man unafraid . ∴ ∴
一个 男人 无所畏惧 . . .

一个无所畏惧的人.....

[wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] !
one like a loyal knight of the olden time !
一 喜欢 一个 忠诚 骑士 的 这 古老的 时间 !

就像古代忠诚的骑士一样！

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɑ:rθəz] [naɪts] "
Like one of the King Arthur's knights "
喜欢 一 的 这 国王 亚瑟的 骑士 "

就像亚瑟王的骑士一样.....

" [laɪk] [wʌn] , " [hi:; hi] [graʊld] , [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈæŋɡrəli] ,
" Like one , " he growled , deep down in his throat , angrily ,
" 喜欢 一 , " 他 咆哮 , 深的 向下 在 他的 喉 , 愤怒地 ,

“就像一个,”他愤怒地低吼道，声音从喉咙深处传来。

" [hu:] [sɔ:] [əˈnʌðər] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fɔ:r] [fɔ:dz] ?
" who saw another Lynette across the four fords ?
" WHO 锯 其他 莱内特 穿过 这 四 福特 ?

“谁在四浅滩上看到过另一个莱内特？ ”

[ðæts] [nɑ:t] [tru:] , [gɜ:rl] ; [els] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [fər'seɪkən] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] ！
That's not true , girl ; else he would not have forsaken you so long !
那就是 不是 真的 , 女孩 ; 别的 他 会 不是 有 被遗弃的 你 所以 长的 ！

姑娘，那不是真的；否则他不会抛弃你这么久！

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][gɪv(ə)n][ʌp][soʊ] ['i:zəli] [wen] , [ɪn][jʊr; jər] [vju:] ,
Nor would he have given up so easily when , in your view ,
也不 会 他 有 给定 向上 所以 容易地 什么时候 , 在 你的 看法 ,

在你看来，他也不会轻易放弃，

[aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ！ "
I beat him down and sent him up over the ridge ! "
我 打 他 向下 和 发送 他 向上 超过 这 岭 ！ "

我把他打倒在地，然后把他扔下了山脊！

" ['hi:l] [kʌm] [bæk] ！ "
" He'll come back ! "
" 地狱 来 后退 ！ "

他会回来的！

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" You think so ? "
" 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [aɪ] [noʊ] ！
" I know !
" 我 知道 ！

“我知道！

" [tʃæns] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][hɜ:rz] . . .
" Chance remarks of hers . . .
" 机会 评论 的 她的 . . .

她无意间说的话.....

[ðɪs] [wʌn] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] . . . ['ræŋkəld] .
this one above all others . . . rankled .
这 一 多于 全部 其他的 . . . 恼怒 .

这件事尤其令我恼火。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ]['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [beɪb] - [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ɪn]
She seemed so confident that Babe Deveril would come again , that he would carry in
她 似乎 所以 自信的 那 宝贝 - 会 来 再次 , 那 他 会 携带 在

[hɪz; ɪz]
his
他的

她似乎非常确信贝比·德维里尔会再次到来，他会带着他的

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[breɪst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [swi:t] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl]
breast the memory of sweet hours with her , that he would never rest until
胸部 这 记忆 的 甜的 小时 和 她 , 那 他 会 绝不 休息 直到

[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

他心中充满着与她共度的甜蜜时光的回忆，他发誓，直到他.....才肯罢休。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] [ˈtendər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ,
with her pleading eyes tender upon his ,
和 她 恳求 眼睛 投标 之上 他的 ,
她用恳求的眼神温柔地望着他,
[kʊd; kəd][ˈreskjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːndɪdʒ] [wɪtʃ] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][set][əˈpɑːn]
could rescue her from the bondage which Bruce Standing had set upon
可以 救援 她 从 这 束缚 哪个 布鲁斯 常设 有 放 之上
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

或许能将她从布鲁斯·斯坦丁强加在她身上的束缚中解救出来!
[soʊ][aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈnaɪtli] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
So it came about that nightly , and all night long ,
所以 它 来了 关于 那 每晚 , 和 全部 夜晚 长的 ,
于是, 每晚, 整夜,

[bruːs] [ˈstændɪŋ] [driːmd] [ʌv; əv] [beɪb] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Bruce Standing dreamed of Babe Deveril and of battling with him and
布鲁斯 常设 梦见 的 宝贝 - 和 的 战斗 和 他 和
[ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈfaɪnəli][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈdefɪnət] [dɪˈfiːt] [æz; əz][hæd; həd][nɔːt] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm]
of beating him finally into such definite defeat as had not resulted from
的 殴打 他 最后 进入 这样的 定 击败 作为 有 不是 结果 从
[ðæt] [ˈʌðər] [fɪrs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈwaɪdnɪŋ] [aɪz] .
that other fierce struggle before her widening eyes .
那 其他 凶猛的 斗争 前 她 扩大 眼睛 .

布鲁斯·斯坦丁梦见了贝比·德维里尔, 梦见与他战斗, 梦见最终彻底击败他, 而这种彻底的失败在她睁大的眼睛面前的
那场激烈的战斗中还没有发生。
[əˈnʌðər] [deɪ] [went] [baɪ][ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [əbˈsest] ,
Another day went by and another , with Bruce Standing obsessed ,
其他 天 去 经过 和 其他 , 和 布鲁斯 常设 痴迷 ,
又一天过去了, 布鲁斯·斯坦丁依然执迷不悟。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]
knowing himself for a man who yearned with all his soul for one thing and
会心 他自己 为了 一个 男人 WHO 渴望 和 全部 他的 灵魂 为了 一 事物 和
[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] ,
one thing only ,
一 事物 仅有的 ,

他深知自己是一个全身心渴望一件事的人, 而且这种渴望只源于他自身。
[ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - [aɪd] [gɜːrɪ] [huː] [meɪd] [ˈmædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] .
a mere slip of a gray - eyed girl who made madness in his pulses .
一个 仅仅 滑 的 一个 灰色的 - 眼睛 女孩 WHO 制成 疯狂 在 他的 脉冲 .

一个身材纤细、有着灰色眼睛的女孩, 却让他心跳加速, 几近疯狂。
[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mudʒ] [ʌv; əv] [ˈfɪrsnəs] ; [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [keɪm] [ðoʊz] [ˈʌðər] [mudʒ] [ʌv; əv]
He had his moods of fierceness ; on their heels came those other moods of
他 有 他的 情绪 的 凶猛 ; 在 他们的 高跟鞋 来了 那些 其他 情绪 的
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

他时而凶狠, 时而温柔。
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
More than once he came toward her , striding through the woods ,
更多的 比 一次 他 来了 朝向 她 , 大步走 通过 这 树林 ,
他不止一次地大步穿过树林向她走来,

[hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][set][hɜ:r; həɹ] [fri:] , [ˈæskɪŋ] [ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ] [ˈhæpɪnəs] .
his mind made up to set her free , asking only her happiness .
他的 头脑 制成 向上 到 放 她 自由的 , 问 仅有的 她 幸福 .

他下定决心要放她自由，只求她幸福。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhi:tɪd] [ˈfænsɪs][hi:; hi] [sɔ:] [beɪb] - ;
And then he saw her ; and in his heated fancies he saw Babe Deveril ;
和 然后 他 锯 她 ; 和 在 他的 加热 幻想 他 锯 宝贝 - ;

然后他看见了她；在他热烈的幻想中，他看见了贝比·德维里尔；

[ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [slɑɪt] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [swɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
and he named Deveril a man of slight manhood and swore by his own
和 他 命名 - 一个 男人 的 轻微 男子气概 和 发誓 经过 他的 自己的
[ˈmænhʊd] [ðæt] [ˈnevər] [wʊd] [hi:; hi] [ʃoʊ] [soʊ][ləks][ænd; ənd] [ˈflæbi] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][tu:; tə][let] [ðɪs]
manhood that never would he show so lax and flabby a hand as to let this
男子气概 那 绝不 会 他 展示 所以 松散 和 松弛 一个 手 作为 到 让 这
[ˈpraɪsləs] [gɜ:rl] ,
priceless girl ,
无价 女孩 ,

他称德维里尔是个软弱无能的人，并以自己的男子气概发誓，他绝不会如此松懈无能，让这位无价之宝的女孩落入他的手中。

[dra:p][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈkerləs] [hænd][ʌv; əv] [ˈeni] [beɪb] - [hu:] [ˈevər] [lɪvd] .
drop into the graceful , careless hand of any Babe Deveril who ever lived .
降低 进入 这 优美 , 粗心 手 的 任何 宝贝 - WHO 曾经 居住地 .

落入任何一个曾经活过的贝比·德维瑞尔优雅而漫不经心的手中。

" [ˈhi:d] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ][du:] !
" **He'd never know how to love her as I do !**
" 他会 绝不 知道 如何 到 爱 她 作为 我 做 !
“他永远不会懂得像我一样爱她！ ”

" [ðæt] [ˈeɪnfənt] [kraɪ][ʌv; əv][ɔ:l] [tru:] [ˈlʌvəz] !
" **That ancient cry of all true lovers !**
" 那 古老的 哭 的 全部 真的 恋人 !
“那是所有真爱之人古老的呼喊！ ”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][bɪt][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtɪŋ] , [fɪrɜz] ,
But all the while there bit into him doubtings , fears ,
但 全部 这 尽管 那里 少量 进入 他 怀疑 , 恐惧 ,
但与此同时，疑虑和恐惧始终折磨着他。

[ðoʊz] [ˈmæniˌfoʊld][dɑ:rts] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈlʌvz] [ˈɔ:lɪtər][ˈi:goʊ] , [ˈdʒeləsi] .
those manifold darts flung from love's alter ego , jealousy .
那些 歧管 飞镖 扔 从 爱的 改变 自我 , 妒忌 .
那些从爱情的另一个自我——嫉妒——那里射出的无数飞镖。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [gɜ:rl] [fʊl] - [ˈhændɪdli] [ˈevriθɪŋ] ;
He stood ready to give this girl full - handedly everything ;
他 站立 准备好 到 给 这 女孩 满的 - 轻而易举 一切 ;
他准备毫无保留地把一切都给这个女孩；

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [kreɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdaɪrəst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkreɪvɪŋz] , [ˈevriθɪŋ]
from her he craved with that direst of all cravings , everything
从 她 他 渴望 和 那 最直接 的 全部 渴望 , 一切
他从她身上渴望得到一切，那种渴望比任何欲望都更加强烈.....

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋgər][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] ['tuːməlt] [wiðɪn] [him; ɪm][ænd; ənd]
And when he could no longer hold back the tumult within him and
和 什么时候 他 可以 不 更长 抓住 后退 这 骚乱 之内 他 和
[di'mɑːndɪd] :
demanded :
要求 :

当他再也无法抑制内心的翻腾，大声质问时：

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪbi][dev(ə)] ? " ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [snɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt]
" What of this Baby Devil ? " putting a sneer into his voice , always she cried out
" 什么 的 这 婴儿 魔鬼 ? " 推杆 一个 冷笑 进入 他的 嗓音 , 总是 她 哭 出去
[wɔːrmlɪ] :
warmly :
热情地 :

“那这个小恶魔呢？”他带着嘲讽的语气说道，她却始终热情地喊道：

" [ə; eɪ] [truː] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" A true friend and a gentleman !
" 一个 真的 朋友 和 一个 绅士 !

一位真正的朋友，一位绅士！

" [ɔːl] [ʌnɪk'spektɪd] [baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [les] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɜːr; hər] , ['bɪli] [wɪnt]] ,
" All unexpected by both of them , the less by him than her , Billy Winch ,
" 全部 意外 经过 两个都 的 他们 , 这 较少的 经过 他 比 她 , 比利 绞盘 ,
[ˈtɪmbər] - ['wʊlfz] [wʌn] - [legd] [rɪ'teɪnər] ,
Timber - Wolf's one - legged retainer ,
木材 - 狼的 一 - 腿 预付金 ,

“这一切对他们俩来说都是意料之外的，尤其是对他来说，比对她来说更是如此。比利·温奇，蒂姆伯-沃尔夫的独腿侍从，

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[roʊd] [fʊl] [tɪlt] ['ɪntuː][kæmp] .
rode full tilt into camp .
骑 满的 倾斜 进入 营 :

全速冲进营地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] ; [ðeɪ] [sæt] [ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['fædʊʊ] [laɪk] [tuː] [æt; ət]
They were lunching ; they sat under a tree in the noonday shadow like two at
他们 是 午餐 ; 他们 卫星 在下面 一个 树 在 这 午 阴影 喜欢 二 在
[ˈpɪknɪk] .
picnic .
野餐 :

他们正在吃午饭；他们像两个人野餐一样，坐在树荫下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] : " [wɪə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
He had been saying : " We're running short of rations .
他 有 到过 说 : " 是 跑步 短的 的 口粮 :

他一直说：“我们的口粮快用完了。”

" [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪli] [wɪnt]] , [ˈæŋkʃəsli] ['spɜːrɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [roʊn] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] , [roʊd]
" Then it was that Billy Winch , anxiously spurring a big roan saddle - horse , rode
" 然后 它 曾是 那 比利 绞盘 , 焦虑地 刺激 一个 大的 杂色 鞍 - 马 , 骑
[daʊn] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] ,
down upon them and ,
向下 之上 他们 和 ,

“然后，比利·温奇焦急地催马，策马扬鞭，骑着一匹高大的枣红色鞍马冲了过来，

[ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪˈɡæn] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [haɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈswiːpɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈsɜːrkl] **seeing them , began waving his hat high over his head in sweeping , joyous circles**
看到 他们 , 开始 挥手 他的 帽子 高的 超过 他的 头 在 扫荡 , 欢乐 界
[ænd; ənd] [ˈfaʊtɪŋ] :
and shouting :
和 喊叫 :

看到他们，他开始高高地挥舞帽子，欢快地画着大圈，并大声喊叫：

" [soʊ] [jʊə(r)] [stɪl] [əˈlaɪv] !
" **So you're still alive !**
" 所以 你是 仍然 活 ！

“所以你还活着！ ”

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] ! " **That's something !** "
那就是 某物 ！ "

那可真是件了不起的事！

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" **You fool !**
" 你 傻子 ！

你这个傻瓜！

[huː] [tʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] !
Who told you to come here !
WHO 讲述 你 到 来 这里 ！

谁让你来这儿的！

" [ˈstændɪŋ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
" **Standing leaped to his feet ; he was hot with anger .**
" 常设 跳跃 到 他的 脚 ； 他 曾是 热的 和 愤怒 。

“他猛地站了起来；他怒火中烧。”

" [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ˈtɪmbər] ! " [kraɪd] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [ˈgliːfəli] .
" **I knew where to find you , Timber ! " cried Billy Winch gleefully .**
" 我 知道 在哪里 到 寻找 你 , 木材 ！ " 哭 比利 绞盘 兴高采烈地 。

“我知道去哪儿找你，Timber！ ”比利·温奇高兴地喊道。

" [ənˈles] , [ə; eɪ] [fer] [bet] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [kleɪmd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈteɪkən][juː; jʊ] [daʊn] [ˈʌndər] ,
" **Unless , a fair bet , the devil had claimed you and taken you down under ,**
" 除非 , 一个 公平的 赌注 , 这 魔鬼 有 声称 你 和 已采取 你 向下 在下面 ,

“除非，不出意外的话，魔鬼已经把你掳走，带到了地狱。”

[aɪ] [nuː] [aɪˈd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ! . . .
I knew I'd find you here ! . . .
我 知道 ID 寻找 你 这里 ！ . . .

我就知道会在这里找到你！

[ˈhaʊz] [ðə; ði] [sɪk] [wɪŋ] ?
How's the sick wing ?
怎么样 这 生病的 翼 ？

病房情况如何？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第17/21页

[bɪn] ['ju:zɪn] - [maɪ] [sæv] ?
Been usin ' my salve ?
到过 使用 - 我的 药膏 ?

你一直在用我的药膏吗？

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ki:pɪn] - [aɪ 'ti:] [kli:n] [ænd; ənd]
Night and morning , keepin ' it clean and : : : :
夜晚 和 早晨 , 保持 - 它 干净的 和 : : : :
日夜不停, 保持清洁.....

" ['bɪli] [wɪntʃ] , ['hedɔ:n] ,
" **Billy Winch , headlong** ,
" 比利 绞盘 , 一头扎 ,

“比利·温奇, 一头扎进去,

['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [wen] [ðə; ði] [gɔ:nt] [roʊn]
stopping his horse with a sudden pluck of the reins when the gaunt roan
停止 他的 马 和 一个 突然 采摘 的 这 缰绳 什么时候 这 瘦削 杂色
[hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['flɪkərɪŋ] [hu:f] [ɪn][ðər; ðər] [mɪd'deɪ] ['faɪər] ,
had come near setting his four flickering hoofs in their midday fire ,
有 来 靠近 环境 他的 四 闪烁 蹄子 在 他们的 正午 火 ,
当那匹瘦骨嶙峋的红棕色马靠近时, 他猛地拉住缰绳, 勒住了马, 马蹄在正午的烈日下闪着寒光。

[tʃoʊz] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪmbər] - [wʊlf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] .
chose to ignore the fact that the Timber - Wolf was not alone .
选择 到 忽略 这 事实 那 这 木材 - 狼 曾是 不是 独自的 .
他们选择忽略了森林狼并非孤身一人的事实。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [stroʊd] [ʌt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [mi:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
But Standing , springing up , strode out to meet him , his mien anything but
但 常设 , 弹簧 向上 , 大步走 出去 到 见面 他 , 他的 面容 任何事物 但
['frendli] .
friendly .
友好的 .

但斯坦丁却突然起身, 大步迎了上去, 神情一点也不友好。

" [dæm] [ju:; jə] , ['bɪli] [wɪntʃ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
" **Damn you , Billy Winch , " he muttered between his teeth** ,
" 该死 你 , 比利 绞盘 , " 他 低声说道 之间 他的 牙齿 ,
“该死的比利·温奇,”他咬牙切齿地低声咒骂道。

[tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [laɪ'nɛt, lɪ'nɛt][tu:; tə] [hɪr] .
too low for the wondering Lynette to hear .
也 低的 为了 这 好奇 莱内特 到 听到 .
声音太小, 好奇的莱内特听不见。

[fi:; ji] , [tu:] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['væliənt] [paɪn] - [tri:] ,
She , too , had sprung up and stood leaning against the valiant pine - tree ,
她 , 也 , 有 弹簧 向上 和 站立 倾斜 反对 这 英勇 松树 - 树 ,
她也跳了起来, 倚靠在那棵挺拔的松树上。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈswɪftli] [haʊ] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˈhæpənɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [ˈɪntuː;][ðə; ði][waɪld] - **wondering** **swiftly** **how** **this** **latest** **happening** , **the** **coming** **of** **Billy** **Winch** **into** **the** **wild** -

好奇 迅速地 如何 这 最新的 发生 , 这 未来 的 比利 绞盘 进入 这 荒野 -

[wɒd] ,

wood ,

木头 ,

不禁好奇，最近发生的这件事是怎么回事，比利·温奇竟然来到了这片荒野。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈfekt] [hɜːr; hər] .

was **to** **affect** **her** .

曾是 到 影响 她 .

将会对她产生影响。

[ˈbɪli] [wɪntʃ] , [æz; əz] [geɪ] - [ˈhɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈræskl] [æz; əz][ˈevər] [stʌmpt] [ɑːn][wʌn][leg][ɔːr][roʊd][ə; eɪ]

Billy **Winch** , **as** **gay** - **hearted** **a** **rascal** **as** **ever** **stumped** **on** **one** **leg** **or** **rode** **a**

比利 绞盘 , 作为 同性恋 - 心地 一个 恶棍 作为 曾经 难住了 在 一 腿 或者 骑 一个

[waɪld] ,

wild ,

荒野 ,

比利·温奇，一个心地善良、无所畏惧的家伙，他可能单腿跛行，也可能骑着一匹野马。

[hæf] - [ˈbroʊkən] [hɔːrs] [ɪn] [ˈkɛrləsli] [lɑːpˈsaɪdɪd] [ˈfæ(ə)n] , [læft] [ˈgliːfəli] .

half - **broken** **horse** **in** **carelessly** **lopsided** **fashion** , **laughed** **gleefully** .

一半 - 破碎的 马 在 粗心大意 片面 时尚 , 笑了 兴高采烈地 .

一匹半驯服的马，歪歪扭扭地笑着。

" [hoʊ] , [ˈtɪmbər] !

" Ho , Timber !

" 何 , 木材 !

“嚯，木材！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] , - [sted] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][wʌn] ,

" If I was a whole man , ' stead of half a one ,

" 如果 我 曾是 一个 所有的 男人 , - 坚定 的 一半 一个 一 ,

“如果我是一个完整的人，而不是半个人，

[aɪˈd][dʒʌst][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] !

I'd just jump down and naturally beat you to death !

ID 只是 跳 向下 和 自然 打 你 到 死亡 !

我直接跳下去，把你活活打死！

[ˈbiːn] - [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ɔːl] [ˈkaːvd] [tuː; tə] [ˈθʌndər] , [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl] [ɡɔːn] [tuː; tə] [praʊd] [fleʃ]

Bein ' what I am , all carved to thunder , you're too much all gone to proud flesh

贝因 - 什么 我 是 , 全部 雕刻 到 雷 , 你是 也 很多 全部 已消失 到 自豪的 肉

我就是我，浑身刻画着雷霆，你太过强大，已然化作骄傲的肉体。

[tuː; tə]

to

到

到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 267]

[页 -]

[dʒɜːrk][em 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][stɑːmp][ɑːn][em 'iː] !
jerk me out of the saddle to stomp on me !
混蛋 我 出去 的 这 鞍 到 跺脚 在 我 ！
把我从马鞍上拽下来踩我！

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði][eɪdʒ][ɑːn][juː; jə] !
So I got the age on you !
所以 我 得到 这 年龄 在 你 ！
所以我知道你的年龄了！

[ænd; ənd][aɪ][æskz][juː; jə] , [ˈdʒɑːni] [wʊlf] , [mæn] - [ˈiːtər] , [ˈhaʊz] [trɪks] ? "
And I asks you , Johnny Wolf , man - eater , how's tricks ? "
和 我 问 你 ， 约翰尼 狼 ， 男人 - 食客 ， 怎么样 技巧 ？ "
我问你，约翰尼·沃尔夫，食人魔，你的伎俩怎么样？

" [baɪ][gɑːd] , [wɪntʃ] !
" By God , Winch !
" 经过 上帝 ， 绞盘 ！
“我的天啊，温奇！ ”

" ['stændɪŋ] [ɪn] [ˈʌp,staːrtɪŋ] [ræθ] [hæd; həd][ðə; ði][roʊn] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][bɪt] ,
" Standing in upstarting wrath had the roan horse by the bit ,
" 常设 在 新兴的 愤怒 有 这 杂色 马 经过 这 少量 ，
“怒火中烧的他抓住了那匹枣红色的马的嚼子，站在那里，怒不可遏。”

[ˈʌvɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sævɪdʒ] [hænd][soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] .
shoving it back with one savage hand so that it fell back on its haunches .
推搡 它 后退 和 一 野蛮的 手 所以 那 它 跌倒 后退 在 它是 臀部 .
一只手猛地把它推开，让它跌倒在地。

" [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːt][ɔːf][juː; jə] "
" Just because I've stood a lot off you "
" 只是 因为 我已经 站立 一个 很多 离开 你 "
“就因为我一直和你保持距离.....”

" [sləʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː] , [ˈtɪmbər] ! " [kraɪd] [wɪntʃ] .
" Slow does it , Timber ! " cried Winch .
" 慢的 做 它 ， 木材 ！ " 哭 绞盘 .
“慢点儿，蒂姆伯！ ”温奇喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪznəs] .
" This is business .
" 这 是 商业 .
这是生意。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][mæn] [bæk] [ðer; ðər] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
I've got a man back there , just out of sight ,
我已经 得到 一个 男人 后退 那里 ， 只是 出去 的 视线 ，
我后面有个手下，就在视线之外。

[ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [kliːn] [ˈkreɪzi] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jə] .
ready to go clean crazy unless he can have a word with you .
准备好 到 去 干净的 疯狂的 除非 他 能 有 一个 单词 和 你 .
除非他能跟你好好谈谈，否则他就要彻底疯掉了。

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
To put a name to him . . .
到 放 一个 姓名 到 他 . . .
要给他取个名字.....

[wel] , [ðen] , [ˌmeksi'kæli; ,mehi:'kɑːli.][dʒoʊ] !
well , then , Mexicali Joe !
出色地 ， 然后 ， 墨西哥卡利 乔 ！
好吧，那就墨西哥乔吧！

" [naʊ] ['stændɪŋ] , [di:p] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [nu:] [waɪ] ['bɪli] [wɪntʃ] [hæd; həd] [kʌm] .
" **Now Standing , deep down within him , knew why Billy Winch had come .**
" 现在 常设 , 深的 向下 之内 他 , 知道 为什么 比利 绞盘 有 来 .

“现在，斯坦丁内心深处明白了比利·温奇来此的原因。”

[ˈnevər] [dɪd] [mɔ:ɹ] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn] [ˈhju:mən] [brest] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɑ:rt] [θɹʌmɪŋ] [əˈweɪ]
Never did more faithful heart beat in human breast than that heart thrumming away
绝不 做过 更多的 忠实 心 打 在 人类 胸部 比 那 心 嗡嗡作响 离开
[brˈni:θ] ['bɪli] - ['feɪdɪd] [blu:] [ʃɜ:rt] .
beneath Billy Winch's faded blue shirt .
下面 比利 - 褪色 蓝色的 衬衫 .

人类胸膛里跳动的那颗心脏，比比利·温奇褪色的蓝色衬衫下跳动的那颗心脏还要忠诚。

[wɪntʃ] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈfru:d] [ges] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
Winch , having always a shrewd guess where to find his chief ,
绞盘 , 拥有 总是 一个 精明 猜测 在哪里 到 寻找 他的 首席 ,

温奇总是能敏锐地猜到他的上司在哪里，

[wen] ['stændɪŋ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
when Standing took it upon himself to disappear from headquarters ,
什么时候 常设 采取 它 之上 他自己 到 消失 从 总部 ,

当斯坦丁决定从总部消失时

[hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ]
had caught at the first excuse to come in person and make sure with
有 捕捉 在 这 第一的 原谅 到 来 在 人 和 制作 当然 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ki:n] [aɪz] [ðæt] [ɔ:l] [went] [wel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ˈmeni] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [hu:m]
his own keen eyes that all went well with a man whom many hated and whom
他的 自己的 敏锐的 眼睛 那 全部 去 出色地 和 一个 男人 谁 许多 憎恨 和 谁
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

他抓住第一个借口亲自前来，用他敏锐的双眼确认一切是否顺利，确保这位许多人憎恨的人，也是他自己所憎恨的人，一切进展顺利。

[əˈbʌv] [ɔ:l] [men] , [lʌvd] .
above all men , loved .
多于 全部 男人 , 喜爱 .

最受所有男人喜爱。

" [hæŋ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [staʊt] [lɪm] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] !
" **Hang Mexicali Joe to the first stout limb you come to !**
" 悬挂 墨西卡利 乔 到 这 第一的 肥硕 肢 你 来 到 ！

“把墨西哥乔吊死在你遇到的第一根粗壮的树枝上！”

" [laɪˈnet, lɪˈnet] , [ʌv; əv] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌnˈɡʌvərnəbl] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [ˈɪntu:] [ˈlæftər] .
" **Lynette , of impulses ungovernable , could have broken into laughter .**
" 莱内特 , 的 冲动 无法治理的 , 可以 有 破碎的 进入 笑声 .

“莱内特性情暴躁，难以控制，她差点笑出声来。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ˈfjʊri] ,
For the amazing thing was that what Bruce Standing , impatient almost to fury ,
为了 这 惊人的 事物 曾是 那 什么 布鲁斯 常设 , 不耐烦 几乎 到 愤怒 ,
[sed] [hi:; hi] [ment] .
said he meant .
说 他 意思是 .

令人惊讶的是，布鲁斯·斯坦丁几乎是怒不可遏地说道，他所说的正是他真正想表达的意思。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] [ɪnkənˈvi:nɪəns] [æt; ət] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊz] [hændz] ;
He had suffered enough inconvenience at Mexicali Joe's hands ;
他 有 遭受 足够的 不便 在 墨西卡利 乔的 双手 ;

他已经受够了墨西哥乔的刁难；

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][nɔ:ɾ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dra:s] [ʌv; əv][gəʊld] .
he wanted nothing of the man nor of his dross of gold .
他 通缉 没有什么 的 这 男人 也不 的 他的 浮渣 的 金子 .
他既不要那个人，也不要他那点儿金渣。

[wɪnt] [dɪd] [læf] [ə'laʊd] .
Winch did laugh aloud .
绞盘 做过 笑 大声 .

温奇放声大笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ki:n] - [aɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪz, ɪm'plɔɪz] [ɪkspreʃ(ə)n] , [hi:; hi]
And then , keen - eyed to see the play of his employer's expression , he
和 然后 , 敏锐的 - 眼睛 到 看 这 玩 的 他的 雇主的 表达 , 他
[gru:] ['soʊbər][ænd; ənd] [sed] ['ɜ:rnɪstli] :
grew sober and said earnestly :
生长 清醒 和 说 切实 :
然后，他敏锐地察觉到雇主的表情变化，神情变得严肃起来，认真地说：

" [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)] , ['mɪstər] . ['stændɪŋ] , ['haʊz] [ðə; ði][hɜ:rt] ['kʌmɪn] - [ə'ɔ:ŋ] ?
" On the level , Mr . Standing , how's the hurt comin ' along ?
" 在 这 等级 , 先生 . 常设 , 怎么样 这 伤害 即将到来 - 沿着 ?
“斯坦丁先生，说实话，伤势恢复得怎么样了？ ”

[bɪn] ['ju:zɪn] - [ðə; ði] [sæv] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] ?
Been usin ' the salve I told you to ?
到过 使用 - 这 药膏 我 讲述 你 到 ?
你用了我让你用的药膏吗？

" [laɪ'net, lɪ'net] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)ns] [ɔ:r]
" Lynette , though he had ignored her presence or
" 莱内特 , 尽管 他 有 忽略 她 在场 或者
“尽管他无视了她的存在，莱内特.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [ɪks'kleɪmɪŋ] :
because of this very attitude of his , could not hold back from exclaiming :
因为 的 这 非常 态度 的 他的 , 可以 不是 抓住 后退 从 惊呼 :
正是因为他这种态度，我才忍不住惊喊道：

" [hi:; hi][hæz; həz] [tu:] ['wu:ndz] [naʊ] !
" He has two wounds now !
" 他 有 二 伤口 现在 !
“他现在身上有两处伤口！ ”

[ə'hʌðər] [[ɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] !
Another shot in the back !
其他 射击 在 这 后退 !
又一记背影！

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌt] ['fɪŋgər]
And he gives them less attention than a sane man would give a cut finger
和 他 给予 他们 较少的 注意力 比 一个 理智 男人 会 给 一个 切 手指
! "
! "
! "
他对它们的关注程度，甚至不如一个正常人对待自己被割伤的手指！

" [ðə; ði][oʊld] [fu:l] ！
" **The old fool** ！
" 这 老的 傻子 ！

“那个老傻瓜！”

[noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] ！
No more sense than a rabbit ！
不 更多的 感觉 比 一个 兔子 ！

简直比兔子还蠢！

[ʃɑ:t] [ə'gen] ？
Shot again ？
射击 再次 ？

又中枪了？

[twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ？
Twice in the back ？
两次 在 这 后退 ？

两次在后面？

[plʌgd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ？
Plugged a second time ？
已插电 一个 第二 时间 ？

第二次插电了？

[ðə; ði][oʊld] [fu:l] ！
The old fool ！
这 老的 傻子 ！

那个老傻瓜！

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['mu:vmənts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ；
" **Like a flash in his quick movements he was down from the saddle** ；
" 喜欢 一个 闪光 在 他的 快的 移动 他 曾是 向下 从 这 鞍 ；

他动作迅捷如闪电，从马鞍上跳了下来；

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['dræɡɪŋ] [reɪnz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ；
he left his horse with dragging reins to wait for him ；
他 左边 他的 马 和 拖拽 缰绳 到 等待 为了 他 ；

他把缰绳拖在马背上，让它等着他；

['oʊvər][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [ɡraʊnd] [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['ræpɪdli] ， ['kwɪrli] ， ['hɑ:pɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:dli]
over the uneven ground he came forward rapidly , queerly , hopping like an oddly
超过 这 不均匀 地面 他 来了 向前 快速 ， 奇怪地 ， 跳跃 喜欢 一个 奇怪

['oʊvərsaɪzd][bɜ:rd] ．
oversized bird ．
超大 鸟 ．

他迈着怪异的步伐，快速地、怪异地越过崎岖的地面，像一只体型异常大的鸟儿一样跳跃着向前走去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət] - ['foʊldər] ， ['kraɪŋ] [aʊt] ；
He caught at Standing's shoulder , crying out ；
他 捕捉 在 - 肩膀 ， 哭泣 出去 ；

他一把抓住斯坦丁的肩膀，喊道：

" [let] [em 'i:] [si:] [ðem; ðəm] [hɜ:rts] ！
" **Let me see them hurts** ！
" 让 我 看 他们 疼痛 ！

让我看看他们受伤的样子！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ， [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [hɜ:rts] ！
I tell you , I got to see them hurts ！
我 告诉 你 ， 我 得到 到 看 他们 疼痛 ！

我告诉你，我亲眼目睹了他们的痛苦！

[ʃɑ:t] [twɑɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ?
Shot twice from behind ?
射击 两次 从 在后面 ?

被人从背后连开两枪？

[ju:; jʊ] ['blʌdi] ['beɪbi] .
You bloody baby .
你 血腥 婴儿 .

你这个小屁孩。

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
Let me look at 'em .
让 我 看 在 - 呃 .

让我看看。

[blʌd] ['pɔɪzn] [mʌʊst] ['laɪkli] ['setɪn] - [ɪn] ! "
Blood poison most likely settin ' in ! "
血 毒 最多 可能 塞廷 - 在 ! "

很可能是血液中毒了！

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ] . . .
" **I could kill you . . .**
" 我 可以 杀 你 . . .

“我可以杀了你.....”

[ju:; jʊ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [fu:l]
you interfering fool
你 干扰 傻子

你这个多管闲事的蠢货.....

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['bɪli] - [wʌn] [fʊt] [kɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ru:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [nɪr]
" **But just then Billy Winch's one foot caught at a root and he came near**
" 但 只是 然后 比利 - 一 脚 捕捉 在 一个 根 和 他 来了 靠近
[ˈfɔ:lɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

“但就在这时，比利·温奇的一只脚被树根绊住了，他差点摔倒。”

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [θret] , [spræŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and Standing , instead of carrying out a threat , sprang toward him and
和 常设 , 反而 的 携带 出去 一个 威胁 , 弹簧 朝向 他 和
[ˈstedɪd] [hɪm; ɪm] ;
steadied him ;
稳定 他 ;

而斯坦丁非但没有实施威胁，反而扑向他，稳住了他的身子；

[ænd; ənd][laɪ'net, lɪ'net] [sɔ:] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rʌf] [ə'fek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][bɪg][ɑ:rmz] [kloʊzd] [ə'baʊt]
and Lynette saw a sincere rough affection in the way the big arms closed about
和 莱内特 锯 一个 真诚 粗糙的 感情 在 这 方式 这 大的 武器 关闭 关于
- ['ba:di] .
Winch's body .
- 身体 .

莱内特从那双粗壮的手臂环抱住温奇身体的方式中，看到了真挚而粗犷的爱意。

[frendz] , [ðɪ:z] [tu:] .
Friends , these two .
朋友们 , 这些 二 .

这两个人是朋友。

" [hu:] [plʌgd] [ju:; jʊ] , ['tɪmbər] ?
" **Who plugged you , Timber ?**
" WHO 已插电 你 , 木材 ?

“谁给你装的，Timber？”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] [maɪk] , [haʊ] [kʌm][ju:; jʊ][tu:; tə][let][aɪ 'ti:] ['hæpən] . . . [twɪs] ?
And for the love of Mike , how come you to let it happen . . . twice ?
和 为了 这 爱 的 麦克风 , 如何 来 你 到 让 它 发生 . . . 两次 ?
看在迈克的份上, 你怎么能让这种事发生.....两次?

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] : [hu:] [plʌgd] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ? "
But tell me : Who plugged you the second time ?"
但 告诉 我 : WHO 已插电 你 这 第二 时间 ? "
但告诉我: 第二次是谁给你插的枪?

" ['tægəʃt] , " [sed] ['stændɪŋ] ; " [æt; ət] [li:st] [ðæts] [maɪ][bet] .
" Taggart , " said Standing ; " at least that's my bet .
" 塔格特 , " 说 常设 ; " 在 至少 那就是 我的 赌注 .
“塔格特,”斯坦丁说; “至少我是这么认为的。”

[ænd; ənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tægəʃt] [ðæt] [ɑ:t] [em 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
And , " he added hastily , " it was Taggart that shot me the first time ,
和 , " 他 额外 草草 , " 它 曾是 塔格特 那 射击 我 这 第一的 时间 ,
“而且,”他赶紧补充道, “第一次开枪打我的是塔格特。”

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['gæləps] !
through the window at Gallup's !
通过 这 窗户 在 盖洛普的 !
透过盖洛普的窗户!

" ['bɪli] [wɪntʃ] [lʊkt] [ɑ:rp] [ɪnkɹə'du:ləti] ;
" Billy Winch looked sharp incredulity ;
" 比利 绞盘 看起来 锋利的 怀疑 ;
比利·温奇一脸难以置信;

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flɪkəd] [ə'weɪ] [tu:; tə][laɪ'nɛt, lɪ'nɛt][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [saɪn][lʌ; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
his eyes flickered away to Lynette as he gave sign of seeing her for
他的 眼睛 闪烁 离开 到 莱内特 作为 他 给予 符号 的 看到 她 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .
他的目光瞥向莱内特, 似乎第一次注意到她。

" [bʌt; bət] , [mæn] !
" But , man !
" 但 , 男人 !
但是, 伙计!

[aɪ] [θɔ:t] "
I thought "
我 想法 "
我当时想....."

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [rɔ:ŋ] !
" You thought wrong !
" 你 想法 错误的 !
你想错了!

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [ʃu:t] [em 'i:] .
She did not shoot me .
她 做过 不是 射击 我 .
她没有开枪打我。

[ju:v] [gɔ:t][maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] , [bɪl] .
You've got my word for that , Bill .
你已经 得到 我的 单词 为了 那 , 账单 .
我保证, 比尔。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [em 'iː] !
She did not shoot me !
她 做过 不是 射击 我 ！

她没有开枪打我！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 269]
" [页 -]

[第269页]

[wɪntʃ] [lʊkt] [pəˈplekst] .
Winch looked perplexed .
绞盘 看起来 困惑 .

温奇一脸困惑。

" [ʃʊr] , [ˈtɪmbər] ?
" Sure , Timber ?
" 当然 , 木材 ?

“当然，Timber？ ”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ded] [ʃʊr] ? "
" Dead sure ? "
" 死的 当然 ? "

“确定吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈstændɪŋ] .
" Yes , " said Standing .
" 是的 , " 说 常设 .

“是的，”斯坦丁说道。

" [ˈtægəʒt] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tʃeɪndʒd] [maɪ][ˈpepərz] , [ˈruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] .
" Taggart didn't believe I had already changed my papers , ruling his name out .
" 塔格特 没有 相信 我 有 已经 已更改 我的 文件 , 裁决 他的 姓名 出去 .

“塔格特不相信我已经更改了证件，排除了他的名字。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [draːpt] [em 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [siːm] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn]
If he could have dropped me and made it seem clear that she had done
如果 他 可以 有 掉落 我 和 制成 它 似乎 清除 那 她 有 完毕
[aɪ 'tiː]
it ∴ ∴ ∴ ∴
它

如果他能把 我 甩掉，并让一切看起来都像是她干的.....

[siː] [aɪ 'tiː] , [bɪl] ? "
See it , Bill ? "
看 它 , 账单 ? "

看到了吗，比尔？

" [wel] , " [sed] [wɪntʃ] [ˈsləʊli] , " [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ]
" Well , " said Winch slowly , " I guess you know
" 出色地 , " 说 绞盘 缓慢地 , " 我 猜测 你 知道

“嗯，”温奇缓缓说道，“我想你知道的。”

[ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [soʊ] .
or you wouldn't say so .
或者 你 不会 说 所以 .

否则你就不会这么说了。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈtægəʔt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl][mæn][wʌns] .

And Jim Taggart was a real man once .

和 吉姆 塔格特 曾是 一个 真实的 男人 一次 .

吉姆·塔格特曾经也是个真正的男人。

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [saɪnz][ʌv; əv] [leɪt] ; [ˈhi:z] [ˈmɪldu:ɪd] [ɪnˈsaɪd] , [kli:n] [θru:] .

But I've seen signs of late ; he's mildewed inside , clean through .

但 我已经 已见 标志 的 晚的 ; 他是 发霉的 里面 , 干净的 通过 .

但我最近发现了一些迹象；他里面发霉了，彻底发霉了。

[æz; əz] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈgæləp] .

As comes of running with such as Young Gallup .

作为 来 的 跑步 和 这样的 作为 年轻的 盖洛普 .

正如与 Young Gallup 等人一起跑步一样。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [hæt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt]

" Suddenly he whipped off his battered hat and turned a pair of bright

" 突然 他 鞭打 离开 他的 伤痕累累 帽子 和 转向 一个 一对 的 明亮的

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

and smiling ,

和 微笑 ,

“突然，他一把扯下破旧的帽子，转过身来，露出一双明亮而灿烂的笑容，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈwɔ:rmli] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] [əˈpɑ:n][laɪˈnet, lɪˈnet] .

and at last warmly admiring eyes upon Lynette .

和 在 最后的 热情地 钦佩 眼睛 之上 莱内特 .

最后，众人用充满爱慕的目光注视着莱内特。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒɪ:niəli] .

" I beg your pardon , Miss , " he said genially .

" 我 求 你的 赦免 , 错过 , " 他 说 和蔼地 .

“小姐，请原谅，”他和蔼地说。

" [naʊ] , " [sed] [ˈstændɪŋ] .

" Now , " said Standing .

" 现在 , " 说 常设 .

“现在，”斯坦丁说道。

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑ:li:] [dʒoʊ] .

" About this Mexicali Joe .

" 关于 这 墨西卡利 乔 .

关于这位墨西哥乔。

[ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em ˈi:]

You go back and tell him for me

你 去 后退 和 告诉 他 为了 我

你回去替我告诉他.....

" [wɪntʃ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwɪkli] , [ˈseɪɪŋ] :

" Winch interrupted quickly , saying :

" 绞盘 中断 迅速地 , 说 :

温奇迅速打断道：

" [noʊ][ju:z] , [ˈtɪmbər] .

" No use , Timber .

" 不 使用 , 木材 .

“没用，木材。”

[ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

You got to see him .

你 得到 到 看 他 .

你一定要见见他。

[aɪ] [tel] [juː; jə] [ˈhiːz] [kliːn] [ˈkreɪzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] ;
I tell you he's clean crazy to see you ;
我 告诉 你 他是 干净的 疯狂的 到 看 你 ；

我告诉你，他见到你简直欣喜若狂；

[ˈhiːl] [stɪk] [ɑːn][jər; jər] [treɪl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faɪndz] [juː; jə] .
he'll stick on your trail until he finds you .
地狱 戳 在 你的 踪迹 直到 他 发现 你 ；

他会一路追踪你，直到找到你为止。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˈoʊnli] [ten] [ˈmɪnɪts] ; [faɪv] [wʊd] [duː][,aɪ ˈtiː] .
He wants only ten minutes ; five would do it .
他 想要 仅有的 十 分钟 ； 五 会 做 它 ；

他只需要十分钟；五分钟就够了。

" [laɪˈnet, lɪˈnet] [wəz; wəz] [ˈmaɪldli] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈstændɪŋ] [soʊ] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] ;
" Lynette was mildly surprised to see Standing so easily persuaded ;
" 莱内特 曾是 轻微地 惊讶 到 看 常设 所以 容易地 被说服 ；

看到斯坦丁这么容易就被说服，莱内特感到有些惊讶；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
but she had no way of knowing the relationship of this man and his
但 她 有 不 方式 的 会心 这 关系 的 这 男人 和 他的
[tʃiːf] [ˈhentʃmən] [nɔːr] [haʊ] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [ˈnevər] [tʊk] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ənˈles]
chief henchman nor how Billy Winch never took it upon himself to suggest unless
首席 喽啰 也不 如何 比利 绞盘 绝不 采取 它 之上 他自己 到 建议 除非

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wəz; wəz] [əˈbaʊt] .
he knew what he was about .
他 知道 什么 他 曾是 关于 ；

但她无从得知这个人与他的主要爪牙之间的关系，也不知道比利·温奇从不轻易提出建议，除非他清楚自己在做什么。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈstændɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] .
" All right , " said Standing , though he frowned as he spoke .
" 全部 正确的 , " 说 常设 , 尽管 他 皱眉 作为 他 辐 ；

“好吧，”斯坦丁说道，不过说话时他皱起了眉头。

" [goʊ] [get] [jər; jər] [mæn] .
" Go get your man .
" 去 得到 你的 男人 ；

去把你的男人找回来。

" [wɪntʃ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [həˈləʊɪŋ] [kɔːl] [ˈpɜːst] [klɪr]
" Winch jerked his head about and shouted ; his long , halloing call pierced clear
" 绞盘 猛地一抖 他的 头 关于 和 喊叫 ； 他的 长的 , 你好 称呼 穿孔 清除
[θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ˈsaɪlənsɪz] .
through the woodland silences .
通过 这 林地 沉默 ；

温奇猛地转过头，大声喊叫；他悠长而洪亮的喊声清晰地穿透了林间的寂静。

" [haɪ] , [dʒoʊ] !
" Hi , Joe !
" 你好 , 乔 ！

“嗨，乔！ ”

[ðɪs] [weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] !
This way , on the run !
这 方式 , 在 这 跑步 ！

这样，赶紧跑！

[ˈpraːntoʊ] , [ˈɑːmbrei] !
Pronto , hombre !
普朗托 , 男人 ！

Pronto, hombre!

" [dʒoʊ] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈskrɔːni] [ˈmjuːli] - [ˈlʊkɪŋ] [hɔːrs] ,
" **Joe came almost immediately , mounted on a scrawny mulish - looking horse ,**
" 乔 来了 几乎 立即地 , 安装 在 一个 瘦弱的 固执己见 - 寻找 马 ,
[ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [wei] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
breaking an impatient way through the brush .
打破 一个 不耐烦 方式 通过 这 刷子 .

“乔几乎立刻就来了，骑着一匹瘦弱、脾气暴躁的马，不耐烦地穿过灌木丛。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [stiːl] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
His dark face still carried a frightened ,
他的 黑暗的 脸 仍然 携带 一个 害怕 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[ˈfɜːrtɪv] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
furtive expression which had not been absent from it for a matter of
鬼鬼祟祟 表达 哪个 有 不是 到过 缺席的 从 它 为了 一个 事情 的
[deɪz] ;
days ;
天 ;

这种偷偷摸摸的神情，已经持续好几天了；

[nɔːt] [sɪns] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [rɔː] [ɡoʊld][hæd; həd] [bɪn] [spɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔːrn] [ˈpɑːkɪt] .
not since a handful of raw gold had been spilled from his torn pocket .
不是 自从 一个 少数 的 生的 金子 有 到过 洒了 从 他的 撕裂 口袋 .

自从他撕破的口袋里散落出一把金子后，就再也没有发生过这样的事了。

" [seɪˈnjɔːr] !
" **Señor !**
" 先生 !
[ˈhiː; hi][kraɪd] [ˈrɪŋɪŋli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
" **he cried ringingly from a distance .**
" 他 哭 响亮地 从 一个 距离 .

“先生！

他从远处发出响亮的哭喊声。

" [seɪˈnjɔːr][kæbəɫˈjeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ] !
" **Señor Caballero !**
" 先生 卡瓦列罗 !
[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [kiːl] [em ˈiː] !
" **I tell you , they keel me !**
我 告诉 你 , 他们 龙骨 我 !

“先生，骑士！ ”

我告诉你，他们把我气死了！

[aɪ][ɡɔːt][noʊ] [ˈtʃænsɪz] !
I got no chances !
我 得到 不 机会 !
[fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ðeɪ] [kiːl] [em ˈiː] , [ˈrɒbəz] !
For sure , they keel me , robbers !
为了 当然 , 他们 龙骨 我 , 强盗 !

我没有机会！

他们肯定要杀了我，强盗！

" [ˈstændɪŋ] [ˈænsər] [ˈrʌfli] : " [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [aɪ] [ker] ?
" **Standing answered roughly** : " **And what do I care** ?
" 常设 回答 大致 : " 和 什么 做 我 关心 ?

斯坦丁粗声粗气地回答道：“我为什么要在乎？”

[sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
Serve you right for the fool you are ! "
服务 你 正确的 为了 这 傻子 你 是 ! "

你活该，谁让你这么蠢！

" [naʊ] , [ˈhi:z] [hɪr] , " [sed] [wɪntʃ] .
" **Now , he's here , " said Winch** .
" 现在 , 他是 这里 , " 说 绞盘 .

“现在，他来了，”温奇说道。

" [lɒk] [hɪr] , [ˈtɪmbər] : [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔr; jər] [taɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Look here , Timber : you can take your time talking to him** .
" 看 这里 , 木材 : 你 能 拿 你的 时间 说 到 他 .

“听着，Timber：你可以慢慢和他说话。”

[let] [em ˈi:] [lɒk] [ju:; jʊ][ˈoʊvər] .
Let me look you over .
让 我 看 你 超过 .

让我好好打量一下你。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈbʊlɪt] [hoʊl] . "
I want to see that second bullet hole . "
我 想 到 看 那 第二 子弹 洞 . "

我想看看第二个弹孔。

" [wɪntʃ] , [ju:; jʊ][ˈɪdiət] , " [ˈstændɪŋ] [ɡraʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; " [aɪ][ɡɑ:t][aɪ ˈti:] [kləʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:k]
" **Winch , you idiot , " Standing growled at him ; " I got it close to a week**
" 绞盘 , 你 笨蛋 , " 常设 咆哮 在 他 ; " 我 得到 它 关闭 到 一个 星期
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

“温奇，你这个白痴，”斯坦丁冲他咆哮道；“我差不多一个星期前就拿到了。”

[aɪv] [tendɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [maɪˈself] ; [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
I've tended to it myself ; it's all right .
我已经 倾向于 到 它 我 ; 它是 全部 正确的 .

我自己处理过了，没事的。

[aɪ][dəʊnt] [lɒk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [du:] [aɪ] ? "
I don't look like a dying man , do I ? "
我 不 看 喜欢 一个 垂死 男人 , 做 我 ? "

我看起来不像个快要死的人，对吧？

" [seɪˈhɲɔ:r] !
" **Señor** !
" 先生 !

“先生！

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [naʊ] , [trəˈmendəsli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **Joe was crying , down on the ground now , tremendously excited** .
" 乔 曾是 哭泣 , 向下 在 这 地面 现在 , 非常 兴奋的 .

“乔当时正趴在地上哭，激动极了。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈju:zɪn] - [maɪ] [sæv] ? " [dɪˈma:ndɪd] [wɪntʃ] .
" **Are you usin ' my salve ? " demanded Winch** .
" 是 你 使用 - 我的 药膏 ? " 要求 绞盘 .

“你是不是用了我的药膏？”温奇质问道。

" [ˈplenti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "

" **Plenty of it , night and morning ?** "

" 很多 的 它 , 夜晚 和 早晨 ? "

“晚上和早上都有很多吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][,aɪ 'ti:] "

" **I have been using it** "

" 我 有 到过 使用 它 "

我一直在用它.....

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [naʊ] !

" **And you're out of it now !**

" 和 你是 出去 的 它 现在 !

“你现在已经出局了！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈflɜːrɪ] [wɪnt] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]

" **With a triumphant flourish Winch dipped into a pocket and extracted a small package** .

" 和 一个 凯 繁荣 绞盘 浸入 进入 一个 口袋 和 提取 一个 小的 包裹 .

温奇得意洋洋地伸手进口袋，掏出一个包裹。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈtɪmbər] !

" **Here you are , Timber !**

" 这里 你 是 , 木材 !

“给你，Timber！ ”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈekstrə] [ˈspeʃ(ə)l] !

And this is extra special !

和 这 是 额外的 特别的 !

而且这还特别！

[aɪ][gɔːt][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈɡriːdiənts] [ðɪs] [taɪm] ;

I got all the ingredients this time ;

我 得到 全部 这 原料 这 时间 ;

这次我把所有材料都买齐了；

[traɪd] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn] [ðæt] [nuː] [ˈpɪntoʊ][ˈpoʊni][juː; jʊ] [bɔːt] [frʌm; frəm]

tried it out day before yesterday on that new pinto pony you bought from

尝试 它 出去 天 前 昨天 在 那 新的 平托 小马 你 买 从

[ˈfəːgəsən] ;

Ferguson ;

弗格森 ;

前天我用你从弗格森那里买的那匹新花斑小马试了一下；

[gɔːt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪər] [fens] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæstʃər] .

got cut in the wire fence down by the pasture .

得到 切 在 这 金属丝 栅栏 向下 经过 这 牧场 .

在牧场边的铁丝网上被割伤了。

[seɪ] , [,aɪ 'ti:] [wɜːrks] [laɪk] [ˈmædʒɪk]

Say , it works like magic

说 , 它 作品 喜欢 魔法

简直就像魔法一样.....

" [ˈstændɪŋ] [ɡroʊn] .

" **Standing groaned** .

" 常设 呻吟 .

站着呻吟。

" [wɪntʃ] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [aɪ] [kɑ:rv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [æks] ,
" **Winch** , **some fine day I'll carve you all up with a hand - axe** ,
" 绞盘 , 一些 美好的 天 患病的 雕刻 你 全部向上 和 一个 手 - 斧头 ,
" 温奇, 总有一天我会用手斧把你们都砍成碎片。"

[dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɪlθi] [mes] "
just to give you a chance to use your own filthy mess "
只是 到 给 你 一个 机会 到 使用 你的 自己的 污秽 混乱 "
只是想给你一个机会, 让你用用你自己的脏东西.....

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃaɪ] [ə; eɪ][leg] , [wʊd] [aɪ] ,
" **I wouldn't have been shy a leg , would I** ,
" 我 不会 有 到过 害羞的 一个 腿 , 会 我 ,
" 我肯定不会手下留情, 对吧? "

[ɪf] [ðæt] [fu:l] [ˈdɑ:ktər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] ? "
if that fool doctor had had a pint of this ? "
如果 那 傻子 医生 有 有 一个 品脱 的 这 ? "
如果那个傻医生喝了一品脱这种酒呢?

" [seɪˈnjɔ:r] !
" **Señor** !
" 先生 !
" 先生!

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
" **Joe was crying** .
" 乔 曾是 哭泣 .
" 乔哭了。

" [ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][ˈɡoɪn] - [tel] [ju:; jʊ] !
" **You got to listen ; you got to hear what I goin ' tell you** !
" 你 得到 到 听 ; 你 得到 到 听到 什么 我 去 - 告诉 你 !
" 你得听着; 你得听听我要告诉你的话!

[maɪ][ɡoʊld] , [maɪ][ɡoʊld] [ðæt] [aɪ][faɪnd] , [em ˈi:] , [maɪˈself] , [ɔ:l] [əˈloʊn] "
My gold , my gold that I find , me , myself , all alone "
我的 金子 , 我的 金子 那 我 寻找 , 我 , 我 , 全部 独自的 "
我的黄金, 我找到的黄金, 我, 我自己, 孤身一人.....

" [wʌt] [du:] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r] [jʊr; jər] [ɡoʊld] ! " [kraɪd]
" **What do I care for you or your gold !** " **cried**
" 什么 做 我 关心 为了 你 或者 你的 金子 ! " 哭
"我才不在乎你和你的金子! "他喊道。

[,pi: ˈdʒɪ:] - []
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ˈstændɪŋ] .
Standing .
常设 .
常设。

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [aɪ ˈti:] , [du:] [aɪ] ?
" **I don't need it , do I ?**
" 我 不 需要 它 , 做 我 ?
" 我不需要它, 对吧?

[aɪ][dəʊnt][æsk][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [du:] [aɪ] ?
I don't ask you anything about it , do I ?
我 不 问 你 任何事物 关于 它 , 做 我 ?
我没问过你相关问题, 对吧?

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] !
I don't want to know anything about it !
我 不 想 到 知道 任何事物 关于 它 ！

我不想知道任何相关的事情！

[gʊʊ] ['wɑ:lʊʊ] [ɪn][jɔ:; jər][gəʊld][ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] !
Go wallow in your gold and leave me alone !
去 泥坑 在 你的 金子 和 离开 我 独自的 ！

去尽情享受你的金银吧，别来烦我！

" [bʌt; bət][dʒʊʊ] [ɪk'spleɪnd] , ['grəʊɪŋ] ['vi:əmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] ; [æz; əz] [wɪnt]
" But Joe explained , growing vehement to the point of wildness ; as Winch
" 但 乔 解释 , 生长 慷慨 到 这 观点 的 野性 ; 作为 绞盘
[hæd; həd] [pʊt][,aɪ 'ti:] ,
had put it ,
有 放 它 ,

“但乔解释道，语气越来越激动，近乎疯狂；正如温奇所说，

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n] ['kreɪzi][ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] .
" he was clean crazy over the thing .
" 他 曾是 干净的 疯狂的 超过 这 事物 .

“他完全为此事着迷了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][dʒʊʊ] ['wɑ:lʊʊ] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [mʌt] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] ,
" How could Joe wallow in it , much as he would like to ,
" 如何 可以 乔 泥坑 在 它 , 很多 作为 他 会 喜欢 到 ,
“乔怎么可能沉溺其中呢，尽管他很想这么做？ ”

[wen] [ˈɔ:lweɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][men] [laɪk] [ˈʌgli] [həʊndz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [treɪl] ?
when always there were men like ugly hounds on his trail ?
什么时候 总是 那里 是 男人 喜欢 丑陋的 猎犬 在 他的 踪迹 ?
他身后总是跟着一群像丑陋猎犬一样的人吗？

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hi:; hi] , [pɔ:; pɔ:] ['dev(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [staɪld] [hɪm'self] ,
What chance had he , poor devil that he styled himself ,
什么 机会 有 他 , 贫穷的 魔鬼 那 他 风格 他自己 ,
他有什么机会呢，可怜的家伙，他自诩为.....

[ə'genst] [sʌt] [men][æz; əz][ˈdʒɪm] [ˈtægət] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [klɪf] [ˈʃɪptən] [ænd; ənd]
against such men as Jim Taggart and Young Gallup and Cliff Shipton and
反对 这样的 男人 作为 吉姆 塔格特 和 年轻的 盖洛普 和 悬崖 希普顿 和
[beɪb] - [ænd; ənd][ˈbɑ:rni] [mə'ku:ən]
Babe Deveril and Barny McCuin
宝贝 - 和 巴尼 麦奎因

对阵吉姆·塔格特、杨·加洛普、克利夫·希普顿、贝比·德维里尔和巴尼·麦奎因等人.....

[hi:; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [skɔ:r] .
He named a score .
他 命名 一个 分数 .

他报了一个分数。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [beɪb] - - [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][sped][tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]
At the name of Babe Deveril Standing's eyes flashed and sped to a meeting
在 这 姓名 的 宝贝 - - 眼睛 闪光灯 和 加速 到 一个 会议
[wɪð; wɪθ] [lɪ'netz] ;
with Lynette's ;
和 琳内特的 ;

听到贝比·德维里尔的名字，斯坦丁的目光一闪，迅速转向与莱内特会面的方向；

['ɪntu:][hɜ:rɜ:] , [tu:] , [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] .
into hers , too , came a quick light .
进入 她的 , 也 , 来了 一个 快的 光 .

她的眼中也闪过一道光。

[dʒoʊ][hæd; həd] [kɔ:t] - ['ɪntrəst] .
Joe had caught Standing's interest .
乔 有 捕捉 - 兴趣 .

乔引起了斯坦丁的注意。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ði:z] [men] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What about these men ? " he asked .
" 什么 关于 这些 男人 ? " 他 问 .

“这些人呢？”他问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] - ? "
" What about Deveril ? " ? "
" 什么 关于 - ? " ？

“德维里尔怎么样了？”

" [hɪm; ɪm] ?
" Him ?
" 他 ？

“他？”

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ! " [weɪld] [dʒoʊ] .
The worst of them all ! " wailed Joe .
这 最差 的 他们 全部 ! " 哀嚎 乔 .

“最糟糕的一个！”乔哀嚎道。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] .
He went on , bursting with all the things he had to tell .
他 去 在 , 爆发 和 全部 这 事物 他 有 到 告诉 .

他继续滔滔不绝地讲着，恨不得把所有想说的话都说出来。

[ðæt] [naɪt] [wen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [laɪk] [gɔ:d] [hɪm'self] ,
That night when , for a second time , like God himself ,
那 夜晚 什么时候 , 为了 一个 第二 时间 , 喜欢 上帝 他自己 ,

那天晚上，第二次，如同上帝一般，

[ðə; ði][grænd][seɪ'njɔ:r][kæbəl'jerou; ,kæbə'lerou][hæd; həd][bɜ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæbɪn][ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm]
the grand Señor Caballero had burst into the cabin and set him
这 盛大 先生 卡瓦列罗 有 爆裂 进入 这 舱 和 放 他

[fri:] , [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] !
free , he had run !
自由的 , 他 有 跑步 !

伟大的塞尼奥尔·卡瓦列罗冲进小屋，把他放了出来，他跑了！

[gɔ:d] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] !
God , how he had run !
上帝 , 如何 他 有 跑步 !

天哪，他跑得真快！

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [ə'loʊn] [ə'genst] [soʊ] ['meni] [hɑ:rd] , ['mɜ:rsɪləs]
But then he had thought of his savior alone against so many hard , merciless
但 然后 他 有 想法 的 他的 救主 独自的 反对 所以 许多 难的 , 无情

[men] ;
men ;
男人 ;

但当时他想到，面对这么多冷酷无情的人，只有他的救星孤身一人；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:p] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [dʒoʊ] , [mi:] [ə'mi:goʊ] ,
he had come to a sudden stop , saying to himself : " Joe , mi amigo ,
他 有 来 到 一个 突然 停止 , 说 到 他自己 : " 乔 , 米 朋友 ,

他突然停了下来，自言自语道：“乔，我的朋友，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['dezərt] [hɪm; ɪm] !
you must not desert him !
你 必须 不是 沙漠 他 ！

你绝不能抛弃他！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" And then , of a sudden ,
" 和 然后 , 的 一个 突然 ,

然后，突然间，

[hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] ['dev(ə)] - [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][dʒoʊ]
had that young devil Deveril burst from the bushes upon him . . . and Joe
有 那 年轻的 魔鬼 - 爆裂 从 这 灌木丛 之上 他 . . . 和 乔

[hæd; həd] [fled] [ə'gen] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [sɔ:t] ['æftər][hɪm; ɪm] .
had fled again and Deveril had sought after him .
有 逃亡 再次 和 - 有 寻求 后 他 .

如果那个年轻的恶魔德维里尔突然从灌木丛中跳出来袭击他.....乔又一次逃跑了，德维里尔又追了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðɪs] [mæn] ;
There was no shaking off this man ;
那里 曾是 不 摇晃 离开 这 男人 ;

根本甩不掉这个人；

[twɔɪs] [sɪns] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [dʒoʊ][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]
twice since then in the forest Joe had barely escaped him
两次 自从 然后 在 这 森林 乔 有 仅仅 逃脱 他

从那以后，乔在森林里两次险些被他抓住.....

[laɪ'net, lɪ'net][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] .
Lynette had come close , was listening breathlessly .
莱内特 有 来 关闭 , 曾是 聆听 气喘吁吁 .

莱内特走近了，屏息凝神地听着。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [maɪ][gəʊld][ɪz] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] .
" I tell you where my gold is ! " cried Joe .
" 我 告诉 你 在哪里 我的 金子 是 ! " 哭 乔 .

“我告诉你我的金子在哪儿！”乔喊道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][dəʊnt] [ker] !
" You take what you like , I don't care !
" 你 拿 什么 你 喜欢 , 我 不 关心 !

“你喜欢拿什么就拿什么，我不在乎！”

[juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . . .
You give me what you like . . .
你 给 我 什么 你 喜欢 . . .

你给我你喜欢的.....

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][wʌn] [fer] [mæn] .
I know you for one fair man .
我 知道 你 为了 一 公平的 男人 .

我知道你是个正直的人。

[ðæt] [wei] [wiː; wi] [seɪv] [aɪ 'ti:] .
That way we save it .
那 方式 我们 节省 它 .

这样我们就能省钱了。

[eni] [ʌðər] [wei] , [ðeɪ] [get][em 'i:] ; [ðeɪ] [bɜ:rn][em 'i:][wɪð; wɪθ]['faɪər] ;
Any other way , they get me ; they burn me with fire ;
任何 其他 方式 , 他们 得到 我 ; 他们 烧伤 我 和 火 ;

用其他任何方式，他们都会抓住我；他们会用火烧死我；

[ðeɪ] [breɪk] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] ； [ðeɪ] [meɪk]
they break my teeth and my fingers ; they make
他们 休息 我的 牙齿 和 我的 手指 ； 他们 制作

它们打断了我的牙齿和手指；它们使

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[em ˈiː] [tel] ！
me tell ！
我 告诉 ！

告诉我！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
And they get it all .
和 他们 得到 它 全部 .

他们全都得到了。

[ˈtæɡət] [ænd; ənd] [ˈɡæləp] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]
Taggart and Gallup and Deveril and
塔格特 和 盖洛普 和 - 和

塔格特、盖洛普、德维里尔以及.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [hæf] [ˈwɪmpərɪŋ] , [ˈkəːsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He broke off , half whimpering , cursing them with all the eloquence of the**
" 他 打破 离开 , 一半 呜咽 , 咒骂 他们 和 全部 这 口才 的 这
[ˈlætɪŋ] [tʌŋ] .
Latin tongue .
拉丁 舌头 .

“他停了下来，半是呜咽着，用拉丁语的雄辩咒骂他们。

[ˈklɪrli] [ˈstændɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Clearly Standing hesitated .
清楚地 常设 犹豫了一下 .

显然，斯坦丁犹豫了。

[ðen] , [əˈmeɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [klɪr] , [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] :
Then , amazing them all , but with his own mind clear , he said bluntly :
然后 , 惊人的 他们 全部 , 但 和 他的 自己的 头脑 清除 , 他 说 直截了当地 :
然后，令所有人惊讶的是，他头脑清醒，直截了当地说道：

" [klɪr] [aʊt] ！
" **Clear out ！**
" 清除 出去 ！

清场！

[ɪts] [jɔːr; jər] [geɪm] .
It's your game .
它是 你的 游戏 .

这是你的游戏。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
I don't want to know anything about it . "
我 不 想 到 知道 任何事物 关于 它 . "

我不想知道任何相关的事情。

" [ɪts] [daʊn] [ɪn] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌlt] ！ " [skriːmd] [dʒoʊ] .
" **It's down in Light Ladies ' Gulch ！ " screamed Joe .**
" 它是 向下 在 光 女士们 - 峡谷 ！ " 尖叫 乔 .

“就在莱特女士峡谷那边！”乔喊道。

" [nɑ:t] [tu:] [maɪ] [frʌm; frəm] [bɪg] [paɪn] !
" **Not two mile from Big Pine !**
" 不是 二 英里 从 大的 松树 ！

“距离大松树不到两英里！ ”

[aɪ][laɪd; li:d][tu:; tə][ðəm; ðəm] . . . [ə; eɪ][bɪg] [paɪn] , [wɪð; wɪθ] ['krɒkɪd] [ru:ts] ['stɪkɪŋ] [aʊt] . . . [ə; eɪ]
I lied to them : : : a big pine , with crooked roots sticking out . . . a
我 撒谎了 到 他们 . . . 一个 大的 松树 , 和 歪 根 粘性 出去 . . . 一个
[ˈwɑ:ʃaʊt]
washout
冲刷

我骗了他们.....一棵大松树，根系弯曲伸出.....一片冲刷痕迹.....

[læst] [jɪr] [aɪ] [merk] [mis'teɪk] ; [aɪ] [θɪŋk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [klɪfs] .
Last year I make mistake ; I think down under the Red Cliffs .
最后的 年 我 制作 错误 ; 我 思考 向下 在下面 这 红色的 悬崖 .

去年我犯了个错误；我以为是在赤壁之下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][faɪnd] . . .
But this time I find : : :
但 这 时间 我 寻找 . . .

但这一次我发现.....

[fɔ:r] [maɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] "
four miles the other side "
四 英里 这 其他 边 "

四英里外的另一边.....”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['frɪvld] - [soʊld]
" **Why , you shrivelled - souled**
" 为什么 , 你 干瘪 - 有灵魂的

“你这颗枯萎的灵魂.....”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [kɔ:t] [hɪm'self] [ʌp] [ʃɔ:rt] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nu:] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **Then suddenly Standing caught himself up short ; there came a new look into his**
" 然后 突然 常设 捕捉 他自己 向上 短的 ; 那里 来了 一个 新的 看 进入 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“然后，斯坦丁突然停住了脚步；他的眼神中闪过一丝新的神色；

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][dʒoʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] :
he shouted , catching Joe by the shoulder :
他 喊叫 , 捕捉 乔 经过 这 肩膀 :

他大喊着，一把抓住乔的肩膀：

" [laɪt] ['lerdɪz] - ['kænjən] !
" **Light Ladies ' Cañon !**
" 光 女士们 - 峡谷 ！

“轻柔的女士峡谷！ ”

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [bɪg] [paɪn] ?
Just across from Big Pine ?
只是 穿过 从 大的 松树 ？

就在大松树对面？

['oʊnli][ə; eɪ] [maɪ] [ɔ:r] [tu:] ！ "
Only a mile or two ! "
仅有的 一个 英里 或者 二 ！ "

只有一两英里！

" [æz; əz][gɑ:d] ['hi:rz] [ɛm 'i:] , [ser'njɔ:r] !
" As God hears me , Señor !
" 作为 上帝 听到 我 , 先生 !

“上帝听见了，先生！

" ['stændɪŋ] [broʊk] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['læftər] .
" Standing broke into sudden laughter .
" 常设 打破 进入 突然 笑声 .

站着的人突然大笑起来。

[hi:; hi] [klæpt] [dʒoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [mæn] ['stægərd] [ænd; ənd] [peɪld]
He clapped Joe upon the shoulder so that the little man staggered and paled
他 鼓掌 乔 之上 这 肩膀 所以 那 这 小的 男人 交错 和 苍白
[ʌndər] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [bloʊ] .
under the joyial blow .
在下面 这 欢乐的 吹 .

他拍了拍乔的肩膀，这个矮个子男人被这玩笑般的一击弄得踉跄了一下，脸色也变得苍白了。

" [wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑ:n] !
" With bells on !
" 和 铃铛 在 !

“盛大开幕！”

[wɪð; wɪθ] ['belz] , ['meksɪkoʊ] !
With bells , Mexico !
和 铃铛 , 墨西哥 !

墨西哥，带着铃铛！

[baɪ] [haɪ] ['hev(ə)n]
By high Heaven
经过 高的 天堂

我的天哪.....

[hɪr] , [ju:; jʊ] , [wɪntʃ] !
Here , you , Winch !
这里 , 你 , 绞盘 !

给你，温奇！

[ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] , [bæk] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] .
On the run , back to headquarters .
在 这 跑步 , 后退 到 总部 .

逃亡途中，返回总部。

[teɪk] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [maʊnt] [gɑ:rd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)] .
Take Joe with you ; mount guard over him night and day with a rifle .
拿 乔 和 你 ; 山 警卫 超过 他 夜晚 和 天 和 一个 步枪 .

带上乔，日夜用步枪守卫他。

[noʊ][mæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
No man to have a word with him .
不 男人 到 有 一个 单词 和 他 .

没人敢跟他说话。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ɛm 'i:] .
And wait for me .
和 等待 为了 我 .

等我。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [bɪl] [wɪntʃ] , [ki:p] [jɔr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] !
And , all the while , Bill Winch , keep your mouth shut !
和 , 全部 这 尽管 , 账单 绞盘 , 保持 你的 嘴 关闭 !

还有，比尔·温奇，你最好闭嘴！

" [wɪntʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [breɪs] [ə'genst] [ə; eɪ][paɪn] , [ˈstɪfnd] .
" **Winch** , **with one arm out as a brace against a pine** , **stiffened** .
" 绞盘 , 和 一 手臂 出去 作为 一个 支撑 反对 一个 松树 , 僵硬 .
“绞盘伸出一只手臂支撑着一棵松树，僵硬了。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [haʊ][tu:; tə] [teɪk] [ˈɔ:rdərz] , [ˈmɪstər] . [ˈstændɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I guess I know how to take orders** , **Mr** . **Standing** , " **he said** ,
" 我 猜测 我 知道 如何 到 拿 订单 , 先生 . 常设 , " 他 说 ,
“我想我知道该如何服从命令，斯坦丁先生，”他说。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][təʊn] [ˈsaʊndɪd] [ˈæŋɡri] .
and his tone sounded angry .
和 他的 语气 听起来 生气的 .
他的语气听起来很生气。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d]
" **You don't need**
" 你 不 需要
你不需要.....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 273]**
" [页 -]
[第273页]

[hɪm; ɪm][ˈɔ:lsəʊ] [ˈstændɪŋ] [sməʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊʊldər] .
Him also Standing smote on the shoulder .
他 还 常设 猛击 在 这 肩膀 .
他也站着，肩膀被打了一下。

" [waɪ] , [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [bɪl] [wɪntʃ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ'd] [trʌst] !
" **Why** , **God bless you** , **Bill Winch** , **you're the only man on earth I'd trust** !
" 为什么 , 上帝 保佑 你 , 账单 绞盘 , 你是 这 仅有的 男人 在 地球 ID 相信 !
“上帝保佑你，比尔·温奇，你是这世上我唯一信任的人！”

[ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz][wə:nt, weənt] [ˈnesəseri]
Those last words weren't necessary
那些 最后的 字 不是 必要的
最后那些话其实没必要.....

[jʊə(r)] [raɪt]
You're right
你是 正确的

你说得对

[ænd; ʌnd][aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] !
and I apologize for them !
和 我 道歉 为了 他们 !
我为他们道歉！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɡoʊ] !
But now , **go** !
但 现在 , 去 !
但现在，走吧！

[ɡoʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] ;
Go , **I tell you** ; **I'll do anything you say** ;
去 , 我 告诉 你 ; 患病的 做 任何事物 你 说 ;
去吧，我告诉你；你说什么我都做；

[aɪl] [ju:z][jʊr; jər] [ˈpɔɪzn] [ɑ:n][em 'i:] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
I'll use your poison on me three times a day
患病的 使用 你的 毒 在 我 三 时代 一个 天
我一天三次都会用你的毒药毒自己.....

[aɪl] [i:t] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] !
" **I'll eat it , if you say so !**

患病的 吃 它 , 如果 你 说 所以 !

如果你这么说，我就吃！

[ˈoʊnli][hɪt][ðə; ði] [haɪ] [spɑ:ts][ænd; ənd] [ki:p] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [ˈlʌndər] [ˈkʌvər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] !
Only hit the high spots and keep Mexicali under cover until I come !

仅有的 打 这 高的 地点 和 保持 墨西哥卡利 在下面 覆盖 直到 我 来 !

只去高处，在我来之前，让墨西哥卡利保持低调！

[noʊ] [ˈmætər] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [bɔ:ŋ] ; [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][dʒɑ:b] . . . [oʊld] [frend] !
No matter when or how long ; there's your job . . . old friend !

不 事情 什么时候或者 如何 长的 ; 有 你的 工作 . . . 老的 朋友 !

无论何时何地，无论持续多久；你的工作就在那里.....老朋友！

" [ˈbɪli] [wɪntʃ] , [ˈgælvənaɪzd] , [went] [ˈhɑ:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ;
" **Billy Winch , galvanized , went hopping to his horse ;**

" 比利 绞盘 , 镀锌 , 去 跳跃 到 他的 马 ;

“比利·温奇受到了鼓舞，蹦蹦跳跳地走向他的马；

[hi:; hi] [flɪpt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæj(ə)n] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ;
he flipped after his own fashion up into the saddle ;

他 翻转 后 他的 自己的 时尚 向上 进入 这 鞍 ;

他以自己的方式翻身跃上马鞍；

[hi:; hi] [ˈlu:snd] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɪn][ɪts][ˈhoʊlstər] [stræpt] [kənˈvi:niəntli] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][dʒoʊ] :
he loosened the rifle in its holster strapped conveniently ; he called to Joe :

他 松动 这 步枪 在 它是 枪套 绑带 方便 ; 他 称为 到 乔 :

他松开枪套里方便携带的步枪，喊道：“乔！ ”

" [kwɪk] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [ˈmeksɪkoʊ] !
" **Quick does it , Mexico !**

" 快的 做 它 , 墨西哥 !

“快点，墨西哥！ ”

[wɪə(r)] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [wei] !
We're on our way !

是 在 我们的 方式 !

我们正在路上！

" [bru:s] [ˈstændɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][raɪd] [əˈwei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlæfɪŋ] !
" **Bruce Standing watched them ride away among the trees and stood laughing !**

" 布鲁斯 常设 观看 他们 骑 离开 之中 这 树木 和 站立 笑 !

“布鲁斯·斯坦丁看着他们骑马穿过树林远去，站在那里哈哈大笑！ ”

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈpʌzlɪŋ] [tu:] [men] ; [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hæd; həd][hi:; hi][set]
He had succeeded in puzzling two men ; most of all had he set

他 有 成功了 在 令人费解 二 男人 ; 最多 的 全部 有 他 放

[laɪ'net, lɪ'net] [ˈwʌndərɪŋ]
Lynette wondering : : : :

莱内特 好奇

他成功地让两个人感到困惑；最重要的是，他让莱内特百思不得其解.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII

章 二十二

第二十二章

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:n] [drɪŋk][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər] , " [sed] ['stændɪŋ] .
" **I want a good long drink of fresh water , " said Standing .**
" 我 想 一个 好的 长的 喝 的 新鲜 的 水 , " 说 常 设 .

“我想痛快地喝一大口清水，”斯坦丁说道。

" [ænd; ənd][ju:; jə] , ['æftər] [ðɪs] [lʌntʃ] [ʌv; əv]['aʊərz] , [wɪl] [bi:; bi] ['θɜ:rsti] .
" **And you , after this lunch of ours , will be thirsty .**
" 和 你 , 后 这 午餐 的 我们的 , 将要 是 渴 .

“吃完我们这顿午餐后，你们一定会口渴的。”

[lets] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] ; [daʊn] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərɪz] , ['æftər] [wi:v] [drʌŋk] ,
Let's go down to the creek ; down there , by the waterfall , after we've drunk ,
我们来吧 去 向下 到 这 溪 ; 向下 那里 , 经过 这 瀑布 , 后 我们已经 醉 ,
咱们喝完酒之后，到小溪边去吧；到那儿，瀑布旁边去。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wið; wɪθ][ju:; jə] .
I want to talk with you .
我 想 到 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

" [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðæt] [flæʃ] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **He had turned to her , that flash still in his eyes ,**
" 他 有 转向 到 她 , 那 闪光 仍然 在 他的 眼睛 ,

他转过身去看她，眼中仍然闪过那道光芒。

[bɪ'fɔ:r] ['bɪli] [wɪntʃ] [ænd; ənd][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li.][dʒoʊ][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz] [aʊt]
before Billy Winch and Mexicali Joe had ridden a dozen yards out
前 比利 绞盘 和 墨西卡利 乔 有 骑 一个 打 码 出去
[ʌv; əv][kæmp] .
of camp .
的 营 .

比利·温奇和墨西哥乔骑马离开营地还不到十几码。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [wʌt] [hæd; həd]
She looked at him in silence , wondering what lay in his thoughts ; what had
她 看起来 在 他 在 沉默 , 好奇 什么 躺 在 他的 想法 ; 什么 有
[bɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
been the sudden ,
到过 这 突然 ,

她默默地看着他，想知道他在想些什么；这突如其来的举动究竟是怎么回事。

[kəm'pelɪŋ] ,
compelling ,
引人注目的 ,

引人入胜的，

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊtɪv] [tu:; tə]['æktʃuəri][hɪm; ɪm] [wen] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
and triumphant motive to actuate him when with his great shout of
和 凯 动机 到 启动 他 什么时候 和 他的 伟大的 喊 的
['æftər] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [tu:] [men] .
laughter he had dismissed the two men .
笑声 他 有 解雇 这 二 男人 .

当他放声大笑，打发走那两个人时，胜利的动机驱使着他。

[hi:; hi][hæd; həd]['dʒoʊz]['si:kɹət] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ʃerɪd] [aɪ'ti:][hɜ:r'self] :
He had Joe's secret now ; she shared it herself :
他 有 乔的 秘密 现在 ; 她 共享 它 她自己 :

他现在知道了乔的秘密；是她自己透露的：

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [bɪg] [paɪn] ; [ɪn] [laɪt] ['leɪdɪz] - ['kænjən] !
The gold was far from here and very near Big Pine ; in Light Ladies ' Cañon !
这 金子 曾是 远的 从 这里 和 非常 靠近 大的 松树 ; 在 光 女士们 - 峡谷 !
金子离这里很远，但离大松树很近；就在莱特莱迪斯峡谷！

[ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:rt][ʌv; əv][,ai 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['tægə-ts] [fɜ:rst] [sə'rmaɪz] ,
The strange part of it was that Taggart's first surmise ,
这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 塔格特的 第一的 推测 ,
奇怪的是, 塔格特的第一个推测是:

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [træpt] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ][æt; ət][ðə; ði]
when he and his companions had trapped Mexicali Joe at the
什么时候 他 和 他的 同伴 有 被困 墨西哥卡利 乔 在 这
[ˈdʌɡəʊt] ,
dugout ,
独木舟 ,
当他和同伴们把墨西哥乔困在掩体里时,

[wʌz; wəz] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [laɪt] ['leɪdɪz] - [ˈkænjən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [straɪk] ! . . .
was that it was in Light Ladies ' Cañon that he had made his strike ! . . .
曾是 那 它 曾是 在 光 女士们 - 峡谷 那 他 有 制成 他的 罢工 ! . . .
原来他是在莱特莱迪斯峡谷击中的!

[haʊ] ['meni] [men][ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn][gɜ:rl][hæd; həd] ['trævlɪd] [haʊ] ['meni] ['wɪldərnəs] [maɪlz]
How many men and at least one girl had travelled how many wilderness miles
如何 许多 男人 和 在 至少 一 女孩 有 旅行 如何 许多 荒野 英里
[frʌm; frəm][bɪɡ] [paɪn] ,
from Big Pine ,
从 大的 松树 ,
有多少名男子和至少一名女子从大松树镇出发, 跋涉了多少英里的荒野?

[wen] [ðə; ði][ɡoʊld] [leɪ] [soʊ] ['snʌɡli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] !
when the gold lay so snugly close to the starting - point !
什么时候 这 金子 躺 所以 舒适地 关闭 到 这 开始 - 观点 !
当黄金如此紧挨着起点时!

[haʊ] [dʒoʊ][hæd; həd] [trɪkt] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðəm; ðəm][soʊ][fɑ:r] [ə'fi:lɪd] !
How Joe had tricked his captors , leading them so far afield !
如何 乔 有 被骗了 他的 俘虏者 , 领导 他们 所以 远的 田野 !
乔是如何戏弄他的俘虏, 把他们引到那么远的地方的!

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [naʊ] , " [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['kraɪɪŋ] ,
" **If I should escape from you now ,** " **Lynette could not help crying** ,
" 如果 我 应该 逃脱 从 你 现在 , " 莱内特 可以 不是 帮助 哭泣 ,
“如果我现在能逃离你,”莱内特忍不住哭了起来,

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['steɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kleɪm] ?
" **what is there to prevent me from staking the first claim ?**
" 什么 是 那里 到 防止 我 从 质押 这 第一的 宣称 ?
“有什么能阻止我率先提出索赔呢? ”

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [frendz] . . . [tu:; tə] [steɪk] [kleɪmz] ! "
And bringing my friends . . . to stake claims ! "
和 带来 我的 朋友们 : . . . 到 赌注 索赔 ! "
我还带上了我的朋友们.....来争夺地盘!

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] ! " [hi:; hi] [læft] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **If you should happen to escape me !** " **he laughed back at her** .
" 如果 你 应该 发生 到 逃脱 我 ! " 他 笑了 后退 在 她 :
“如果你侥幸逃脱了我的掌控! ”他笑着对她说。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] [wer] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [stʊd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [θɔ:] [æz; əz]
Then he stepped to the tree where his rifle stood and called to Thor as
然后 他 步 到 这 树 在哪里 他的 步枪 站立 和 称为 到 雷神 作为
[hi:; hi][dɪd] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][dɔ:g][ɪn][kæmp] :
he did always when he left the dog in camp :
他 做过 总是 什么时候 他 左边 这 狗 在 营 :
然后他走到放着步枪的那棵树旁, 像往常离开营地时一样, 呼唤着索尔的名字:

" [wɑ:tʃ] , [θɔ:] ! [wɑ:tʃ] , [sɜ:r] .
" Watch , Thor ! Watch , sir .
" 手表 , 雷神 ! 手表 , 先生 .

“看着，索尔！看着，先生。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 275]
" [页 -]

[第275页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
It was not always that he carried his rifle .
它 曾是 不是 总是 那 他 携带 他的 步枪 .
他并非一直都带着步枪。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He explained , while he looked to her to come with him .
他 解释 , 尽管 他 看起来 到 她 到 来 和 他 .
他一边解释，一边示意她跟他走。

" [wi:l] [tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər] ; [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ɪts] [kli:r] [ðæt] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [[ɔ:rt] [ʌv; əv] [fu:d] .
" We'll talk things over ; but in any case it's clear that we're getting short of food .
" 出色地 讲话 事物 超过 ; 但 在 任何 案件 它是 清除 那 是 获得 短的 的 食物 .
“我们会好好商量一下；但无论如何，很明显我们的食物短缺了。”

[ˈmeɪbi] , [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:k] ,
Maybe , while we talk ,
或许 , 尽管 我们 讲话 ,

或许，在我们交谈的时候，

[wi:; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌki] [[ɑ:t] .
we can bring down something in the way of provisions with a lucky shot .
我们 能 带来 向下 某物 在 这 方式 的 条款 和 一个 幸运的 射击 .
我们运气好的话，可以打下来一些补给品。

" ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][fɪ:; fɪ][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] ; [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wət'evər]
" Willing enough was she to - day for talk ; at least to listen to whatever
" 愿意的 足够的 曾是 她 到 - 天 为了 讲话 ; 在 至少 到 听 到 任何
[hi:; hi] [maɪt] [seɪ] .
he might say .
他 可能 说 .

“她今天很乐意交谈；至少愿意听听他会说什么。”

[fɪ:; fɪ] ['fɑ:lʊd] , ['stɑ:pɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [stu:p] [ænd; ænd][pæt][oʊld] [θɔ:rz] [hed] ;
She followed , stopping only to stoop and pat old Thor's head ;
她 随后 , 停止 仅有的 到 哈腰 和 拍 老的 雷神的 头 ;
她跟了上去，只停下来弯下腰拍了拍老索尔的头；

[ɔ:l'redi] [fɪ:; fɪ] ['kɑʊntɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bru:t] [ə; eɪ] [frend] .
already she counted the faithful brute a friend .
已经 她 计数 这 忠实 蛮力 一个 朋友 .

她早已把这忠诚的野兽视为朋友。

[θɔ:] [traɪd] [tu:; tə] [lɪk] [hɜ:r; həɹ][hænd] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [θɔ:] , [laɪk] [θɔ:rz] ['mæstər] ,
Thor tried to lick her hand ; for already Thor , like Thor's master ,
雷神 尝试 到 舔 她 手 ; 为了 已经 雷神 , 喜欢 雷神的 掌握 ,
索尔试图舔她的手；因为索尔已经像他的主人一样，

[hæd; həd] [bi'stəu] [æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [tru:] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]['evər] ['ɪntɪmətli]
had bestowed an abiding love to the first true girl who had ever intimately
有 授予 一个 遵守 爱 到 这 第一的 真的 女孩 WHO 有 曾经 亲密
[ˈentərd] [ðə; ði][laɪf][lʌv; əv] [ˈiːðər] .
entered the life of either .
进入 这 生活 的 任何一个 .

他们都对第一个真正走进他们生活的女孩倾注了永恒的爱。

[θɔ:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊv] ; [hi; hi] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkəs] , [ɪrɪz] [ˈprɪkt] [ˈfɔ:rwərd] , [teɪl]
Thor wanted to follow ; he whined and looked anxious , ears pricked forward , tail
雷神 通缉 到 跟随 ; 他 抱怨 和 看起来 焦虑的 , 耳朵 刺痛 向前 , 尾巴
[ˈwæɡɪŋ] .
wagging .
摇尾巴 .

索尔想要跟着；他呜咽着，看起来很焦虑，耳朵竖了起来，尾巴摇个不停。

" [daʊn] , [θɔ:] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['stændɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][br'kæz, br'kɔ:z] [ɔ:l'redɪ] [hi; hi][hæd; həd] [ˈɪju:d]
" Down , Thor , " commanded Standing , if only because already he had issued
" 向下 , 雷神 , " 命令 常设 , 如果 仅有的 因为 已经 他 有 发布
[hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
his command .
他的 命令 .

“趴下，索尔，”斯坦丁命令道，尽管他已经下达了命令。

" [ju:; jʊ] [wa:tʃ] [kæmp][fɔ:r; fər][ju: 'es] ; [wa:tʃ] , [θɔ:] .
" You watch camp for us ; watch , Thor .
" 你 手表 营 为了 我们 ; 手表 , 雷神 .

“你帮我们看守营地；看好，索尔。”

" [θɔ:] [drɑ:pt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [lʌv; əv] [lɪ'netɪs] ['grɑ:tʊv] ;
" Thor dropped down at the entrance of Lynette's grotto ;
" 雷神 掉落 向下 在 这 入口 的 琳内特的 石窟 ;

“索尔降落在莱内特洞穴的入口处；

[fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [leɪ] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:pɔ:] ;
for one instant his great head lay between his forepaws ;
为了 一 立即的 他的 伟大的 头 躺 之间 他的 前爪 ;

他硕大的头颅短暂地搁在前爪之间；

[ðen] [hi; hi] [dʒɜ:rk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] [soʊ] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [wa:tʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went]
then he jerked it up again so that he might watch them as they went
然后 他 猛地一抖 它 向上 再次 所以 那 他 可能 手表 他们 作为 他们 去
[θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] .
through the thickets to the creek .
通过 这 灌木丛 到 这 溪 .

然后他猛地抬起头，以便能够看着他们穿过灌木丛走向小溪。

['stændɪŋ] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Standing carried a cup with him .
常设 携带 一个 杯子 和 他 .

他站着，手里拿着一个杯子。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tərfɔ:l] ['li:pɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] ['rɑ:ki] ['spɪlweɪ] ,
When they came to the waterfall leaping down a twenty - foot rocky spillway ,
什么时候 他们 来了 到 这 瀑布 跳跃 向下 一个 二十 - 脚 岩石 溢洪道 ,
[ˈglæsɪli] [klɪr] ,
glassily clear ,
玻璃般地 清除 ,

当他们来到瀑布边，从20英尺高的岩石溢洪道上纵身跃下时，水面清澈如镜。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪɡmi] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] - [wɔːld] [rəˈviːn] ,
making a pigmy thunder in the narrow - walled ravine ,
制作 一个 侏儒 雷 在 这 狭窄的 - 有围墙的 峡谷 ;
在狭窄的峡谷壁上发出微弱的雷声,

[hiː; hi] [rɪnst] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][laɪˈnet, lɪˈnet] .
he rinsed and filled his cup and gave it to Lynette .
他 冲洗干净 和 已填 他的 杯子 和 给予 它 到 莱内特 .
他漱了漱口，倒满杯子，递给了莱内特。

[ʃiː; ʃɪ][dræŋk] .
She drank .
她 喝 .
她喝酒了。

[ðerˈæftər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈrɪnsɪŋ] , [hiː; hi][dræŋk] .
Thereafter , and with no further rinsing , he drank .
此后 , 和 和 不 更远 漂洗 , 他 喝 .
之后，他没有再漱口，就喝了下去。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][əˈpaːn][ə; eɪ][bɪɡ] [rɑːk] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [triː] [trʌŋk] ;
She sat upon a big rock , leaning back against a leaning tree trunk ;
她 卫星 之上 一个 大的 岩石 , 倾斜 后退 反对 一个 倾斜 树 树干 ;
她坐在一块大石头上，背靠着一棵倾斜的树干；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈkæriɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
he sat down close enough to her to allow of words carrying above the
他 卫星 向下 关闭 足够的 到 她 到 允许 的 字 携带 多于 这
[ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtərz][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - [lʌntʃ] [paɪp] .
thunder of the falling waters and filled his after - lunch pipe .
雷 的 这 坠落 水 和 已填 他的 后 - 午餐 管道 .
他坐下时离她足够近，以便他们的谈话能够盖过瀑布轰鸣的声音，然后他装满了午饭后的烟斗。

" [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duːː][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɡoʊld] !
" **I know as much as you do of the place to find the gold !**
" 我 知道 作为 很多 作为 你 做 的 这 地方 到 寻找 这 金子 !
“我对哪里能找到黄金一无所知，就像你一样！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
" **she told him again** .
" 她 讲述 他 再次 .
她又告诉他一遍。

" [ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ɡɜːrli] , [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
" **And I , though a girl , have as much interest in a fortune to be made**
" 和 我 , 尽管 一个 女孩 , 有 作为 很多 兴趣 在 一个 财富 到 是 制成
[æz; əz] [ˈeni]
as any
作为 任何
“而我，虽然是个女孩，却和任何人一样，对发财致富充满兴趣。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]
[第276页]

[mæn][kæn; kən][hæv; həv] .
man can have .
男人 能 有 .
人可以拥有。

[ðæts] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jɒ] , [bru:s] ['stændɪŋ] !
That's fair warning to you , Bruce Standing !
那就是 公平的 警告 到 你 , 布鲁斯 常设 ！

这是给你的警告，布鲁斯·斯坦丁！

" [hi:; hi] [læft] ['kerləsli] .
" He laughed carelessly .
" 他 笑了 粗心大意 .

他漫不经心地笑了。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [its] ['ni:ðər] [jɔr; jər][gəʊld][nɔ:ɹ] [maɪn] .
" It's neither your gold nor mine .
" 它是 两者都不 你的 金子 也不 矿 .

“这既不是你的金子，也不是我的金子。”

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] , [,aɪ 'ti:] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [neɪmd] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:]
By right of discovery , it belongs to a little shrimp named Mexicali
经过 正确的 的 发现 , 它 属于 到 一个 小的 虾 命名 墨西哥卡利

[dʒoʊ][ɑ:l'gu:nə] - ['koʊsɑ:] .
Joe Alguna - Cosa .
乔 阿尔古纳 - 什么 .

根据发现权，它属于一只名叫 Mexicali Joe Alguna-Cosa 的小虾。

[ʼəʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:r; ər][ɔ:f] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʼəʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pɑ:kəts] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] . "
Our hands are off , so far as our own pockets are concerned . "
我们的 双手 是 离开 , 所以 远的 作为 我们的 自己的 口袋 是 担心的 . "

就我们自己的钱包而言，我们不会插手。

" [bʌt; bət]
" But : : : :
" 但

“但....

[ju:; jɒ] [tʊk] [kwɪk] ['ɪntrəst] [wen] [ju:; jɒ] ['lɜ:rnɪd] [wer] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
You took quick interest when you learned where it was !
你 采取 快的 兴趣 什么时候 你 学习 在哪里 它 曾是 ！

你得知它在哪里后，立刻就产生了兴趣！

[ju:; jɒ][hæv; həv][sʌm; səm][plæn] . . .
You have some plan . . .
你 有 一些 计划 . . .

你有一些计划.....

[ju:; jɒ] [kə'mɑ:ndɪd] [jɔr; jər] [frend] ['bɪli] [wɪnt] [tu:; tə] [ki:p] [dʒoʊ] [wel] ['gɑ:rdɪd] !
you commanded your friend Billy Winch to keep Joe well guarded !
你 命令 你的 朋友 比利 绞盘 到 保持 乔 出色地 守卫 ！

你命令你的朋友比利·温奇严密看守乔！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] ['twɪŋklɪŋ] ; [ænd; ənd] [gri:d] [dʌz] [nɑ:t] [laɪt] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] !
" His eyes were twinkling ; and greed does not light twinkling lights !
" 他的 眼睛 是 闪烁 ; 和 贪婪 做 不是 光 闪烁 灯 ！

“他的眼睛闪闪发光；而贪婪却点亮不了闪烁的光芒！”

" [aɪv] [gɑ:t][gəʊld][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [gɜ:rl] !
" I've got gold of my own , girl !
" 我已经 得到 金子 的 我的 自己的 , 女孩 ！

“姑娘，我也有自己的黄金！”

[gəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][em 'i:][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ju:; jʊ][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es]
Gold enough to last me my life and you your life and both of us
金子 足够的 到 最后的 我 我的 生活 和 你 你的 生活 和 两个都 的 我们
[tə'geðər] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] !
together our lives !
一起 我们的 生活 !
足够的黄金，够我度过一生，够你度过一生，够我们俩共度一生！

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['di:snt] [rɪ'zɪdʒuəm][æftər][ju: 'es]
And to leave a decent residuum after us : : : :
和 到 离开 一个 体面的 残渣 后 我们 : : : :
并为我们身后留下像样的遗产.....

[bʌt; bət] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:]['dʒoʊz][gəʊld][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
But let's talk of Mexicali Joe's gold some other time .
但 我们来吧 讲话 的 墨西哥卡利 乔的 金子 一些 其他 时间 .
不过，关于墨西哥乔的黄金，我们改天再谈吧。

[tu:; tə] - [deɪ]
To - day : : : :
到 - 天 : : : :
今天....

[wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:r'selvz] ! "
We have ourselves ! "
我们 有 我们自己 ! "
我们拥有自己！

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [jɔ:r'self] ! " [kraɪd][,laɪ'nɛt, lɪ'nɛt][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] .
" **You have yourself !** " **cried Lynette with sudden bitterness** .
" 你 有 你自己 ! " 哭 莱内特 和 突然 苦味 .
“你只有你自己！”莱内特突然带着苦涩的语气喊道。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ɪ:v(ə)n][maɪ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərtɪ] ! "
" **I have not even my own personal liberty !** "
" 我 有 不是 甚至 我的 自己的 个人的 自由 ! "
“我连人身自由都没有！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][let] [ju:; jʊ][goʊ] , [gɜ:rl] ?
" **And what if I let you go , girl ?**
" 和 什么 如果 我 让 你 去 , 女孩 ?
“如果我放你走呢，女孩？”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][du:][tu:; tə] - [deɪ] ?
As I have a mind to do to - day ?
作为 我 有 一个 头脑 到 做 到 - 天 ?
我今天打算做什么呢？

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？

[wer] [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Where would you go ?
在哪里 会 你 去 ?
你会去哪里？

[wer] [wʊd] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'gen] ?
Where would I find you again ?
在哪里 会 我 寻找 你 再次 ?
我该去哪里才能再次找到你？

[fɔːr; fər][faɪnd][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [ðʊv] - [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪ] . - "
For find you I must and will though ' it were ten thousand mile . ' "
为了 寻找 你 我 必须 和 将要 尽管 - 它 是 十 千 英里 . - "

我必须找到你，也一定会找到你，即使路途遥远。

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['sʌfər] [jʊr; jər][dɪk'teɪ(ə)n] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][æktʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət]
" Am I to suffer your dictation during the days of actual imprisonment at
" 是 我 到 遭受 你的 听写 期间 这 天 的 实际的 监禁 在
[jʊr; jər][hændz] ,
your hands ,
你的 双手 ,

“难道我要在被你囚禁的日子里，忍受你的摆布吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ['æftərwərd] , ['rendər] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] ! "
and then , for all time afterward , render you an accounting of my actions ! "
和 然后 , 为了 全部 时间 之后 , 使成为 你 一个 会计 的 我的 行动 ! "
然后，我将永远向你们交代我的所作所为！

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [heɪt] [em 'iː][soʊ] , [gɜːrɪ] ? "
" Why do you try to hate me so , girl ? "
" 为什么 做 你 尝试 到 恨 我 所以 , 女孩 ? "

“你为什么这么恨我，女孩？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɔːt] [heɪt] [juː; jʊ] ? "
" Why should I not hate you ? "
" 为什么 应该 我 不是 恨 你 ? "

我为什么不应该恨你？

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What have I done to you ?
" 什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么？

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɔːp] [taɪm] ,
Have I done anything more than put out a hand to stop time ,
有 我 完毕 任何事物 更多的 比 放 出去 一个 手 到 停止 时间 ,
我除了伸出手阻止时间之外，还做了什么？

[tuː; tə] [snætʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [noʊ] ! . . .
to snatch time for you and me , for us to know ! . . .
到 抢夺 时间 为了 你 和 我 , 为了 我们 到 知道 ! . . .

抽出时间，让你我彼此了解！

[lʊk] [juː; jʊ] , [gɜːrɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] ,
Look you , girl , a man , at least a man of my sort ,
看 你 , 女孩 , 一个 男人 , 在 至少 一个 男人 的 我的 种类 ,
瞧瞧你，姑娘，一个男人，至少是一个和我一样的男人。

[meɪ] [goʊ][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
may go a third of his
可能 去 一个 第三 的 他的

可能会走他三分之一的路程

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[laɪf][ɔːr][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɔːr][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ,
life or a fourth or a full half ,
生活 或者 一个 第四 或者 一个 满的 一半 ,
生命，或者四分之一，或者整整一半，

[ænd; ənd] [noʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [tru:] [gɜ:rl][ɪz] !
and know much less than nothing of what a true girl is !
和 知道 很多 较少的 比 没有什么 的 什么 一个 真的 女孩 是 !

他们对真正的女孩是什么样一无所知！

[haʊ] [kæn; kən][hi:: hi] [noʊ] ?
How can he know ?
如何 能 他 知道 ?

他怎么会知道？

[ɔ:l'redi] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ju:: jʊ][hæv; həv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [li:p] ;
Already I have learned that you have instincts which leap ;
已经 我 有 学习 那 你 有 本能 哪个 飞跃 ;

我已经了解到你拥有敏锐的直觉；

[ə; eɪ][mæn] [grəʊps] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] [moʊl] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [teɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:: tə] [ti:tʃ]
a man gropes like a blind mole and it takes him a long time to teach
一个 男人 摸索 喜欢 一个 瞎的 痣 和 它 需要 他 一个 长的 时间 到 教
[hɪm'self] [tu:: tə] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] . . . [ðə; ði][stɑ:r] !
himself to see the stars . . . the star !
他自己 到 看 这 明星 . . . 这 星星 !

一个人像瞎子鼹鼠一样摸索，要花很长时间才能学会看清星星.....那颗星星！

[naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [fer] [bet] , [ænd; ənd][noʊ] [ɑ:dʒ] ['gɪv(ə)n][ɔ:r]['teɪkən] ,
Now it's a fair bet , and no odds given or taken ,
现在 它是 一个 公平的 赌注 , 和 不 赔率 给定 或者 已采取 ,

现在这是一场公平的赌局，不设赔率。

[ðæt] [wʌn] [bru:s] ['stændɪŋ] ['hæpənd] [tu:: tə][bi:: bi][æn; ən] [ʌn'ru:li] ['dev(ə)l] , [ə; eɪ] [blʌnt] [mæn] ,
that one Bruce Standing happened to be an unruly devil , a blunt man ,
那 一 布鲁斯 常设 发生 到 是 一个 不羁 魔鬼 , 一个 钝 男人 ,

那个叫布鲁斯·斯坦丁的人，碰巧是个桀骜不驯的魔鬼，一个直言不讳的人。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'ɪdʒən] [tu:: tə] [ʃu:t] [skwer]
a man who has as a part and parcel of his religion to shoot square
一个 男人 WHO 有 作为 一个 部分 和 包裹 的 他的 宗教 到 射击 正方形
[ænd; ənd][tu:: tə][hɪt][hɑ:rd] ,
and to hit hard ,
和 到 打 难的 ,

一个将瞄准目标、重拳出击视为其宗教信仰一部分的人

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][gɑ:d] [lets] [hɪm; ɪm] .
so long as God lets him .
所以 长的 作为 上帝 让我们 他 .

只要上帝允许。

[aɪv] [dʌn] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [raɪt] ,
I've done wrong and I've done right ,
我已经 完毕 错误的 和 我已经 完毕 正确的 ,

我做错过事，也做过对事。

[ænd; ənd][aɪm] ['du:ɪŋ] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][flʌks] ,
and I'm doing as all the rest of the great mass , in a state of flux ,
和 我是 正在做 作为 全部 这 休息 的 这 伟大的 大量的 , 在 一个 状态 的 通量 ,

我和其他大多数人一样，处于一种不断变化的状态。

[ɪz] ['du:ɪŋ] ; ['groʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
is doing ; growing up from the mud into something better .
是 正在做 ; 生长 向上 从 这 泥 进入 某物 更好的 .

正在做；从泥泞中成长为更好的东西。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɔ:r][ðə; ði][nekst] , [wel] [ðen] , [sɪns] [ðə; ði] [mɪlz] [graɪnd][wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ]
If not in this life or the next , well then , since the mills grind with exceeding
如果 不是 在 这 生活 或者 这 下一个 , 出色地 然后 , 自从 这 磨坊 研磨 和 超过
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

如果今生来世都无法实现, 那么, 既然磨坊运转得如此耐心,

[ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [laɪf] .
in some other life .
在 一些 其他 生活 .

在来生中。

[æt; ət] [li:st] [aɪm] [ˈɑ:nɪst] ; [æt; ət] [li:st] , [ɪn][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [aɪ][du:][maɪ] [ˈdæmdɪst] !
At least I'm honest ; at least , in plain English , I do my damnedest !
在 至少 我是 诚实的 ; 在 至少 , 在 清楚的 英语 , 我 做 我的 该死的 !

至少我很诚实; 至少, 用通俗的话来说, 我尽了全力!

[teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:r] [li:v] [aɪ ˈti:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tru:θ] .
Take it or leave it , there's the truth .
拿 它 或者 离开 它 , 有 这 真相 .

信不信由你, 这就是事实。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [ˈfrendz]
If it happens that I'm a man of few friends
如果 它 发生 那 我是 一个 男人 的 很少 朋友们

如果我碰巧是个朋友不多的人.....

[ˈɔ:lmoʊst][ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] - [ɪm] [ɑ:n] [ˈbɪlɪ] - [wʌn][leg] ! . . .
Almost you can count ' em on Billy Winch's one leg ! . . .
几乎 你 能 数数 - 呃 在 比利 - 一 腿 ! . . .

几乎可以数清比利·温奇的单腿腿上有多少条腿了!

[ɪf] [fju:] [men] [ʌv] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈmeni] [men] [heɪt] "
if few men love me and many men hate "
如果 很少 男人 爱 我 和 许多 男人 恨 "

如果爱我的人寥寥无几, 恨我的人却很多.....

" [jes] ! " [kraɪd] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd]
" Yes ! " cried Lynette , and her own earnestness was caught and
" 是的 ! " 哭 莱内特 , 和 她 自己的 认真 曾是 捕捉 和
[kəmˈpeld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
compelled by his own .
被迫 经过 他的 自己的 .

“是的!”莱内特喊道, 她自己的真诚也被他的真诚所感染和打动。

" [moʊst][men] , [ˈmeni] , [ˈmeni] [men] , [heɪt] [ju:; jʊ] ! . . .
" Most men , many , many men , hate you ! . . .
" 最多 男人 , 许多 , 许多 男人 , 恨 你 ! . . .

“大多数男人, 很多很多男人, 都恨你!

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌv] [ju:; jʊ] ! "
And yet you have it within you to make them love you ! "
和 然而 你 有 它 之内 你 到 制作 他们 爱 你 ! "

然而, 你却拥有让他们爱上你的能力!

" [ʌv] [ænd; ənd] [heɪt] !
" Love and hate !
" 爱 和 恨 !

“爱憎!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; wɪθ][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [ʌv; əv][men][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm]
What have I to do with the loves and hates of men as I know them
什么 有 我 到 做 和 这 爱 和 讨厌 的 男人 作为 我 知道 他们
?
?
?

我与我所了解的男人的爱恨情仇有何干系？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][step][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə] [left] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ?
Shall I step to right or to left for all that ?
将 我 步 到 正确的 或者 到 左边 为了 全部 那 ？

我该向右走还是向左走呢？

[aɪ] [pleɪ] [aʊt] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] [geɪm] .
I play out my part in the eternal game .
我 玩 出去 我的 部分 在 这 永恒 游戏 。

我在这场永恒的游戏 中 扮演着自己的角色。

[aɪ][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] ! "
I live my life ! "
我 居住 我的 生活 ！ "

我过着自己的生活！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][jɔːr; jər] [laɪf] !
" **But you don't live your life !**
" 但 你 不 居住 你的 生活 ！

但你并没有真正地生活！

[juː; jʊ] [mɪs] . . . ['evriθɪŋ] !
You miss . . . everything !
你 错过 . . . 一切 ！

你错过了.....一切！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi][kaɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kruːəl] ; ['oʊpən] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
If you would but be kind instead of cruel ; open - hearted and generous
如果 你 会 但 是 种类 反而 的 残忍的 ； 打开 - 心地 和 慷慨的
[ɔːlweɪz] . . .
always . . .
总是 . . .

如果你能心存善意而非残忍；永远敞开心扉，慷慨大方.....

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] .
you have in you the seeds of all that .
你 有 在 你 这 种子 的 全部 那 。

你身上蕴藏着这一切的种子。

[ðen] [men] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʌv] [ɪn'sted]
Then men might come to know the real you ; you could make them love instead
然后 男人 可能 来 到 知道 这 真实的 你 ； 你 可以 制作 他们 爱 反而
[ʌv; əv] [heɪt]
of hate
的 恨

这样，男人或许就能了解真正的你；你可以让他们爱上你而不是恨你.....

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stæbd] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] ['kwɪkənd] [bluː] [fleɪmz] .
" **But his eyes stabbed at her like quickened blue flames .**
" 但 他的 眼睛 刺伤 在 她 喜欢 加速 蓝色的 火焰 。

但他的目光却像燃烧的蓝色火焰般刺向她。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 ！

“所以！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʊʊn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɪtə] ['mɑ:kəri] .
" he said , and his tone was one of bitter mockery .
" 他 说 , 和 他的 语气 曾是 一 的 苦的 嘲讽 .

“他说，语气中充满了苦涩的嘲讽。”

" [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][peɪ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪti] , ['empti]
" If I choose to pay them for the pretty , empty
" 如果 我 选择 到 支付 他们 为了 这 漂亮的 , 空的

如果我选择为那些漂亮空荡荡的东西付钱给他们，那该多好啊

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ˈkɑ:mplɪmənt] , [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] . . . [ʌv] [em 'i:] !
compliment , they will call me a good fellow and . . . love me !
赞扬 , 他们 将要 称呼 我 一个 好的 同伴 和 . . . 爱 我 !

恭维我，他们会称我为好人，而且.....会爱我！

[ɪf] [aɪ] [kɪk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l][em 'i:] ['vɪlən] [ænd; ənd] [heɪt] [em 'i:] .
If I kick them they will call me villain and hate me .
如果 我 踢 他们 他们 将要 称呼 我 恶棍 和 恨 我 .

如果我踢他们，他们会骂我是恶棍，恨我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪtəmi] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] - [kɔ:ld] [ʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv]
And there you have the epitome of that so - called love and hate of
和 那里 你 有 这 缩影 的 那 所以 - 称为 爱 和 恨 的

[mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] ['sɪkənz] [em 'i:] .
mankind which sickens me .
人类 哪个 令人作呕 我 .

这就是人类所谓爱恨情仇的缩影，令我感到恶心。

[aɪl] [bi:; bi] ['tɜ:rnəli] [dæmd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['prɔ:stitu:t] [maɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] [tu:; tə] [pɪtʃ] ['penɪz] [aʊt]
I'll be eternally damned before I prostitute my immortal soul to pitch pennies out
患病的 是 永恒 该死的 前 我 妓女 我的 不朽 灵魂 到 沥青 便士 出去

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['hɑ:rts] .
for a peck of treacherous hearts .
为了 一个 啄 的 奸诈 心 .

我宁愿永世受诅咒，也不愿为了区区几个便士而出卖我的不朽灵魂，去换取一小撮背信弃义的心。

[fɔ:r; fər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [gɜ:rl] . . .
For , I tell you , girl . . .
为了 , 我 告诉 你 , 女孩 . . .

我告诉你，姑娘.....

[ˈoʊnli][gɜ:rl] . . .
Only Girl . . .
仅有的 女孩 . . .

只有女孩.....

[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][spæt][ə'pɑ:n] .
the love that is to be bought is to be spat upon .
这 爱 那 是 到 是 买 是 到 是 争吵 之上 .

可以用金钱买到的爱情，理应被唾弃。

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'll have none of it .
患病的 有 没有任何 的 它 .

我绝对不会接受。

[ˈiːv(ə)n][jʊər; jər] [lʌv] , [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ][soʊl][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfriːli] ,
Even your love , that I'd give my soul to have freely ,
甚至 你的 爱 , 那 ID 给 我的 灵魂 到 有 自由 ,
甚至你的爱, 我愿意付出灵魂去自由拥有,

[aɪ'd][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .
I'd have none of if it were to be bought .
ID 有 没有任何 的 如果 它 是 到 是 买 .
如果它要被买走, 我一个也不会要。

" [laɪ'net, lɪ'net] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [hæf] ['pɪtɪŋli] .
" **Lynette looked at him strangely , half pityingly .**
" 莱内特 看起来 在 他 奇怪的 , 一半 可怜地 .
“莱内特用一种奇怪的眼神看着他, 带着一丝怜悯。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] :
And she answered him softly :
和 她 回答 他 轻轻 :
她轻声回答他:

" [juː; jʊ] [twɪst] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
" **You twist things out of all reason to make , to yourself ,**
" 你 捻 事物 出去 的 全部 原因 到 制作 , 到 你自己 ,
你为了自欺欺人, 不顾一切地扭曲事实。”

[jʊər; jər] [oʊn] [æktz] [ə'pɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . " **your own acts appear something other than they are . "**
你的 自己的 行为 出现 某物 其他 比 他们 是 : "
你的行为表面上看起来和实际情况并非如此。

" [ə; eɪ][gɜːrli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrni] [lə'dʒɪjən] ?
" **A girl trying to turn logician ?**
" 一个 女孩 尝试 到 转动 逻辑学家 ?
一个女孩想成为逻辑学家?

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈtiːzɪŋ] .
" **he laughed at her , teasing .**
" 他 笑了 在 她 , 戏弄 .
他嘲笑她。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][set][ˈfaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪn'flæməb(ə)l]
Little effort on his part was required to set fire to her quick inflammable
小的 努力 在 他的 部分 曾是 必需的 到 放 火 到 她 快的 易燃
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .
他几乎没费什么力气就点燃了她那易怒的脾气。

" [ɪts] [mæg'nænɪməs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] [ˈhɑːtli] .
" **It's magnanimous of you to jeer at me , " she retorted hotly .**
" 它是 坦荡 的 你 到 嘲笑 在 我 , " 她 反驳 热 .
“你嘲笑我, 真是宽宏大量啊! ”她怒气冲冲地反驳道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstreŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbiːsts] [læk]
" **Because you have the physical strength of a beast and the beast's lack**
" 因为 你 有 这 身体的 力量 的 一个 兽 和 这 野兽的 缺少
[ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ]
of understanding
的 理解
“因为你拥有野兽般的力量, 却又缺乏野兽般的理解力.....”

" [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [stɑːpt] [hɜːr; həɹ] .
" **Now his golden outburst of laughter stopped her** .
" 现在 他的 金的 爆发 的 笑声 停止 她 .
“这时，他爽朗的笑声让她停了下来。”

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] :
He shouted :
他 喊叫 :
他喊道：

" [siː] !
" **See !**
" 看 !
“看！”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɡoʊ] !
There you go !
那里 你 去 !
好了！

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [priːtʃ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heit] !
As if to preach me the final word of love and hate !
作为 如果 到 布道 我 这 最终的 单词 的 爱 和 恨 !
仿佛要向我传达爱与恨的最终真理！

[juːd] [heit] [em ˈiː] [naʊ] , [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [tiːz] [juː; jʊ] !
You'd hate me now , just because I tease you !
你会 恨 我 现在 , 只是 因为 我 逗 你 !
你现在肯定恨死我了，就因为我逗你玩！

[ɪf] [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈpoʊəts] - [ˈroʊzɪz] [ˈtwɑɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] ,
If I said , with poets ' roses twining through the saying ,
如果 我 说 , 和 诗人 - 玫瑰 缠绕 通过 这 说 ,
如果说，诗意的玫瑰缠绕着这句谚语，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][noʊ] - [end] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]
that you were most beautiful and no - end intellectual and beyond that of
那 你 是 最多 美丽的 和 不 - 结尾 知识分子 和 超过 那 的
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
the heart of an angel ,
这 心 的 一个 天使 ,
你美丽绝伦，才智过人，拥有天使般的心灵。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][naːt] [ˈbetər] [ˈtɑːləreɪt] [em ˈiː] ?
could you not better tolerate me ?
可以 你 不是 更好的 容忍 我 ?
你就不能稍微容忍我一点吗？

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpæθweɪ] [tuː; tə][moʊst][ˈhjuːmən] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] ;
And thus we come to the open pathway to most human loves and hates ;
和 因此 我们 来 到 这 打开 路径 到 最多 人类 爱 和 讨厌 ;
由此，我们便找到了通往大多数人类爱恨的坦途；

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːz] [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
two little doors standing side by side .
二 小的 门 常设 边 经过 边 .
两扇并排的小门。

[fɔːr; fər] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊ; jər] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [meɪk] [men] [lʌv] ['ræðər] [ðæn; ðən]
For , I ask you , going back to your challenge to make men love rather than
为了 , 我 问 你 , 去 后 退 到 你的 挑战 到 制作 男人 爱 相当 比
[dɪ'spaɪz] [em 'iː] ,
despise me ,
鄙视 我 ,
因为, 我问你, 回到你当初提出的挑战, 让男人爱我而不是鄙视我,

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɛvəlɪz] [neɪm] [ɪz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [bʌt; bət] [træn'splæntɪd] [self] - [lʌv] ?
what in the devil's name is that sort of love but transplanted self - love ?
什么 在 这 魔鬼的 姓名 是 那 种类 的 爱 但 移植 自己 - 爱 ?
那到底是什么爱? 不就是移植过来的自爱吗?

[ə; eɪ] [dæmɪd] - [fuːl]
A damned - fool
一个 该死的 - 傻子
一个十足的傻瓜

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]
[第279页]

[sɔːrt][ʌv; əv] ['selfɪnəs] ['mæskɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt]
sort of selfishness masking like a hypocrite as something quite different
种类 的 自私 掩蔽 喜欢 一个 伪君子 作为 某物 相当 不同的
某种自私自利, 却伪装成虚伪的另一种东西.....

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [biːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [ðæt]
If you loved a man who beat you there would be something worth while in that
如果 你 喜爱 一个 男人 WHO 打 你 那里 会 是 某物 值得 尽管 在 那
[sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ;
sort of loving ;
种类 的 爱 ;
如果你爱上了一个会打你的男人, 那么这种爱中也蕴含着某种值得珍惜的东西;

['sʌmθɪŋ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [pleɪn] ['selfɪnəs] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪ] - [waːnt] - [tuː; tə] - [get] -
something divorced from plain selfishness and the eternal I - want - to - get -
某物 离婚 从 清楚的 自私 和 这 永恒 我 - 想 - 到 - 得到 -
[ɔːl] - [aɪ] - [kæn; kən] - [aʊt] - [ʌv; əv] - ['evriθɪŋ] !
all - I - can - out - of - everything !
全部 - 我 - 能 - 出去 - 的 - 一切 !
摆脱了单纯的自私和永远想从一切事物中获取一切的想法!

[naʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Now , I love you !
现在 , 我 爱 你 !
现在, 我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kʌmz] [nɪr] ['kɪlɪŋ] [em 'iː] !
I love you so that my love for you comes near killing me !
我 爱 你 所以 那 我的 爱 为了 你 来 靠近 杀 我 !
我爱你, 这种爱几乎要了我的命!

[aɪ 'tiː] [gets] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] [æt; ət] [naɪt] .
It gets me by the throat at night .
它 获得 我 经过 这 喉 在 夜晚 .
夜里它像掐住我的喉咙一样折磨着我。

[ðæts] [lʌv] ; [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [les] [ʌv; əv][self] [ɪn][aɪ 'tiː] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
That's love ; and there's less of self in it , I swear to you ,
那就是 爱 ; 和 有 较少的 的 自己 在 它 , 我 发誓 到 你 ,
这就是爱; 而且, 我向你发誓, 爱里自我成分更少。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] . . . [juː; jʊ] ! "
than there is of . . . you ! "
比 那里 是 的 . . . 你 ！ "

比你还要多！

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 ！

“你！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʌv] .
You talk of love .
你 讲话 的 爱 .

你谈论爱情。

[tuː; tə][em 'iː] !
To me !
到 我 ！

大部头书！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪt] , ['tɔːntɪŋ] ['læftər] .
" She broke into her light , taunting laughter .
" 她 打破 进入 她 光 , 嘲讽 笑声 .

她发出轻快、嘲讽的笑声。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt] [fɪr] . . . [nɑːt] [fɪr]
And yet he had set her heart beating and the ancient fear . . . not fear
和 然而 他 有 放 她 心 殴打 和 这 古老的 害怕 . . . 不是 害怕

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
of him . . . was upon her .
的 他 . . . 曾是 之上 她 .

然而，他却让她心跳加速，一种古老的恐惧.....不是对他的恐惧.....笼罩着她。

" [juː; jʊ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌv] , [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You , talking of love , are like a blind man lecturing on the colors of the
" 你 , 说 的 爱 , 是 喜欢 一个 瞎的 男人 讲课 在 这 颜色 的 这
['reɪnbəʊ] !
rainbow !
彩虹 ！

“你谈论爱情，就像一个盲人讲解彩虹的颜色一样！ ”

[juː; jʊ]
You
你

你....

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp]
" But he had started to his feet ; his eyes went suddenly toward the camp
" 但 他 有 开始 到 他的 脚 ; 他的 眼睛 去 突然 朝向 这 营
,
,
,

但他已经站了起来；他的目光突然转向了营地。

[ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ɑːn] ['kɑːmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] [bed] .
all sight of which they had lost on coming down into the creek bed .
全部 视线 的 哪个 他们 有 丢失的 在 未来 向下 进入 这 溪 床 .

他们下到溪床后，就再也看不到这些景色了。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 ！

“听！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ?
" 什么 曾是 那 ？

那是什么？

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ；
" She had heard nothing ；
" 她 有 听到 没有什么 ；

她什么也没听到；

['nʌθɪŋ] [ə'boʊv] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
nothing above the splash and fall of water . . . and the beating of her
没有什么 多于 这 溅 和 落下 的 水 . . . 和 这 殴打 的 她
[oʊn] [hɑ:rt] .
own heart .
自己的 心 ；

除了水花飞溅和落下的声音.....以及她自己的心跳声之外，什么也没有。

" [lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 ！

“听！

" [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" he said the second time .
" 他 说 这 第二 时间 ；

“他第二次说道。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] [ænd; ənd] [li:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] .
" He caught up his rifle and leaped across the creek .
" 他 捕捉 向上 他的 步枪 和 跳跃 穿过 这 溪 ；

他抓起步枪，跳过小溪。

[hi:; hi] [brɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] , [bæk] [tɔ:rd] [ðer; ðər] [kæmp] .
He began running , back toward their camp .
他 开始 跑步 , 后退 朝向 他们的 营 ；

他开始跑，朝他们的营地跑去。

" [ɪts] [oʊld] [θɔ:] . . .
" It's old Thor . . .
" 它是 老的 雷神 . . .

“那是老雷神.....”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn]
there's some one
有 一些 一

有人.....

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [ˈriːəlaɪzd] [ˈklɪrli] , [hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
" And now , Lynette realized clearly , had come her first opportunity to
" 和 现在 , 莱内特 已实现 清楚地 , 有 来 她 第一的 机会 到
[biː; bi] [friː] [əˈgen] !
be free again !
是 自由的 再次 !

“而现在，莱内特清楚地意识到，她第一次获得自由的机会来了！ ”

[waɪ] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmeri] -
While Bruce Standing , because of something he had heard above the merry -
尽管 布鲁斯 常设 , 因为 的 某物 他 有 听到 多于 这 欢乐 -
[mæd][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərfɔːl] ,
mad music of the waterfall ,
疯狂的 音乐 的 这 瀑布 ,
布鲁斯站在那里，因为他听到了一些声音盖过了瀑布欢快疯狂的音乐，

[ɔːr][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈkæmpmənt] ,
or had thought he had heard , was running back to their encampment ,
或者 有 想法 他 有 听到 , 曾是 跑步 后退 到 他们的 营地 ,
或者他以为自己听到了什么，正跑回他们的营地。

[fiː; ji][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
she could run in the opposite direction .
她 可以 跑步 在 这 对面的 方向 .
她可以朝相反的方向跑。

[fiː; ji] [stʊd] [ˈbælənsɪŋ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] .
She stood balancing , of this mind and that .
她 站立 平衡 , 的 这 头脑 和 那 .
她保持着平衡，思绪在两者之间摇摆不定。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][kæmp] ?
What had he heard in camp ?
什么 有 他 听到 在 营 ?
他在营地里听到了什么？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ðer; ðər] ?
What was happening there ?
什么 曾是 发生 那里 ?
那里发生了什么事？

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɔːlət(ə)] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [rəˈpɔːr]
As always , because of that volatile nature of hers which was en rapport
作为 总是 , 因为 的 那 易挥发的 自然 的 她的 哪个 曾是 英文 关系
[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪfs]
with life's
和 生活的
一如既往，由于她那变幻莫测的性格，与生活息息相关.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]
[第280页]

[pʌlsɪŋz] , [fiː; ji] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] !
pulsings , she wanted to know !
脉动 , 她 通缉 到 知道 !
她想知道脉搏跳动的情况！

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈsɜ:rt(ə)n] [ə]ˈʃʊərəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] [deɪz]
And then there was a certain assurance in her heart that after all these days
和 然后 那里 曾是 一个 肯定 保证 在 她 心 那 后 全部 这些 天
[ðə; ðɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [bru:s] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [fʊl] [ˈflaʊər] [tu:; tə][set]
the budding intention in Bruce Standing's heart was bursting into full flower to set
这 萌芽 意图 在 布鲁斯 - 心 曾是 爆发 进入 满的 花 到 放
[hɜ:r; həɹ] [fri:] [ə]ˈgen] ！
her free again ！
她 自由的 再次 ！

然后，她心中有了某种确信，经过这么多天，布鲁斯·斯坦丁心中萌芽的愿望终于开花结果，要再次让她获得自由！
[ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sti:p] [bæŋk] , [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [bæk] [tɔ:rd]
She hesitated ; she saw him running up the steep bank , charging back toward
她 犹豫了一下 ; 她 锯 他 跑步 向上 这 陡 银行 , 收费 后退 朝向
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

她犹豫了；她看到他正跑上陡峭的河岸，朝营地方向冲去。
[ˈvænɪʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ˈhaɪər] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ][sləʊp] .
vanishing among the trees higher up on the slope .
消失 之中 这 树木 更高 向上 在 这 坡 .
消失在山坡更高处的树林中。

[ænd; ʌnd] , [ðen] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
And , then , she followed him .
和 , 然后 , 她 随后 他 .
然后，她就跟着他走了。

. . . [brɪˈfɔ:r] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [keɪm] , [θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z] ,
. . . **Before Lynette came , through the trees ,**
. . . 前 莱内特 来了 , 通过 这 树木 ,
.....在莱内特穿过树林到来之前，

[wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgrɑ:təʊ] [wɪtʃ] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
within sight of the grotto which Standing had given over to her ,
之内 视线 的 这 石窟 哪个 常设 有 给定 超过 到 她 ,
在斯坦丁交给她的那个洞穴的视线范围内，

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] , [ˈwʌndərɪŋ] , [frʌm; frəm] [swɪft] [heɪst] [tu:; tə]
she heard a sound which brought her , wondering , from swift haste to
她 听到 一个 声音 哪个 带来 她 , 好奇 , 从 迅速 匆忙 到
[ˈlɪŋgərɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ,
lingering ; she stood ,
挥之不去的 ; 她 站立 ,
她听到一个声音，这声音让她疑惑不解，从匆匆赶路转为驻足停留；她站了起来，

[hɜ:r; həɹ] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈstɪld] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈblaɪndli][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn.tɜ:rpɹəˈteɪʃ(ə)n]
her breathing stilled , listening , groping a moment blindly for an interpretation
她 呼吸 静止 , 聆听 , 摸索 一个 片刻 盲目地 为了 一个 解释
[ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] [fɔ:r; fər][ɪts][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
of that sound for its explanation .
的 那 声音 为了 它是 解释 .
她屏住呼吸，侧耳倾听，茫然地摸索了一会儿，试图解释那声音的含义。

[hɑ:rʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] . . . [ˈterəb(ə)l] . . . [ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
Harsh it was . . . terrible . . . never had she heard anything like it .
残酷的 它 曾是 . . . 糟糕的 . . . 绝不 有 她 听到 任何事物 喜欢 它 .
太残酷了.....太可怕了.....她从未听过这样的事。

[æʔ; əʔ][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] - [meɪd] .

At first she did not recognize it as a sound man - made .
在 第一的 她 做过 不是 认出 它 作为 一个 声音 男人 - 制成 .

起初她并没有意识到这是人造音响。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

She paused ; she came a step nearer , peering through the trees
她 暂停 ; 她 来了 一个 步 更近 , 窥视 通过 这 树木

她停下脚步，走近一步，透过树丛向外张望.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] , [ˈstaɪf(ə)ld] [saʊnd] [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [bruːs]

It was an inarticulate , stifled sound coming from the lips of Bruce
它 曾是 一个 不善言辞 , 窒息 声音 未来 从 这 嘴唇 的 布鲁斯

[ˈstændɪŋ] !

Standing !

常设 !

从布鲁斯·斯坦丁的嘴唇里发出的是一种含糊不清、压抑的声音！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .

He was kneeling on the ground , bending forward .
他 曾是 跪着 在 这 地面 , 弯曲 向前 .

他跪在地上，身体前倾。

[hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .

He had dropped his rifle .
他 有 掉落 他的 步枪 .

他的步枪掉在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʌpˈɡæðə] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ,

There was something in his arms , upgathered into his embrace ,
那里 曾是 某物 在 他的 武器 , 聚集 进入 他的 拥抱 ,

他怀里抱着什么东西，紧紧地搂在怀里。

[ˈsʌmθɪŋ] [held] [æz; əz][ə; eɪ][ˈberbi][ɪz] [held] [ɪn][ɪts] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz]

something held as a baby is held in its mother's arms
某物 握住 作为 一个 婴儿 是 握住 在 它是 母亲的 武器

婴儿被抱在母亲怀里.....

[θɔː]

Thor

雷神

雷神.....

[ænd; ænd] [ðoʊz] [saʊndz] [frʌm; frəm] [bruːs] - [lɪps] !

And those sounds from Bruce Standing's lips !
和 那些 声音 从 布鲁斯 - 嘴唇 !

还有布鲁斯·斯坦丁嘴里发出的那些声音！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] .

There were tears in them ; his voice was shaken .
那里 是 眼泪 在 他们 ; 他的 嗓音 曾是 摇晃 .

他眼里噙着泪水，声音颤抖。

[hiː; hi] [held] [θɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈægəni][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ]

He held Thor to him in a fierce agony of sorrow
他 握住 雷神 到 他 在 一个 凶猛的 痛苦 的 悲哀

他紧紧抱着托尔，悲痛欲绝.....

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [ˈtɪptəʊɪŋ] .

Lynette came closer , tiptoeing .
莱内特 来了 更近 , 踮着脚尖 .

莱内特踮着脚尖走近了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ˈklʌtʃɪŋ] [laɪk] [hændz][æt; ət]
She heard the sounds as they seemed to choke him , clutching like hands at
她 听到 这 声音 作为 他们 似乎 到 呛 他 , 紧握 喜欢 双手 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

她听到那些声音，仿佛有人在掐他的脖子，像双手一样紧紧抓住他的喉咙。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [klɪr] [vjuː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] ,
And then suddenly , before she caught her first clear view , she knew when ,
和 然后 突然 , 前 她 捕捉 她 第一的 清除 看法 , 她 知道 什么时候 ,
然后突然间，在她看清事物之前，她就知道了。

[ˈɪntuː] [ðæt] [fɜːrst][ɪˈmoʊ(ə)n][ðer; ðər] [swept] [ðə; ði] [ˈsekənd] ;
into that first emotion there swept the second ;
进入 那 第一的 情感 那里 扫荡 这 第二 ;
第一种情绪中，第二种情绪随之涌现；

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv] [diːp] [ɡriːf] [ðer; ðər] [ˈmɪŋɡld] [waɪt] - [hɑːt][reɪdʒ] .
when with the shock of deep grief there mingled white - hot rage .
什么时候 和 这 震惊 的 深的 悲伤 那里 混合 白色的 - 热的 愤怒 .
当深深的悲痛中夹杂着炽热的愤怒。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈmʌtər] [əˈɡen] . . .
He began to mutter again . . .
他 开始 到 低声 再次 . . .
他又开始喃喃自语.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪspɪŋ] . . . [ˈlɪspɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][duː][ˈoʊnli][wʌns] [bɪˈfɔːr] . . .
he was lisping . . . lisping as she had heard him do only once before . . .
他 曾是 口齿不清 . . . 口齿不清 作为 她 有 听到 他 做 仅有的 一次 前 . . .
[ˈlɪspɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz]
lisping because his
口齿不清 因为 他的
他说话有点口齿不清.....她之前只听过他这样说话.....因为他说话口齿不清

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]
[第281页]

[wʌn] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [liːpt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌnəˈwer] .
one weakness had leaped out and caught him unaware .
一 弱点 有 跳跃 出去 和 捕捉 他 不知情 .
一个弱点突然暴露出来，让他措手不及。

[ˈlɪspɪŋ] [kɜːrs]
Lisping curses
口齿不清 诅咒
口齿不清真讨厌.....

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈkloʊzər] .
She ran closer .
她 跑 更近 .
她跑得更近了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [oʊld] [θɔː] ,
She saw old Thor ,
她 锯 老的 雷神 ,
她看到了老索尔，

[θɔ:] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hu:m] [fi:; fɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] ,
Thor who had learned to love her and whom she had learned to love ,
雷神 WHO 有 学习 到 爱 她 和 谁 她 有 学习 到 爱 ,
索尔学会了爱她，她也学会了爱他。

['laɪɪŋ] [lɪmp] [ɪn] - [ɑ:rmz] .
lying limp in Standing's arms .
说谎 跛行 在 - 武器 .

瘫软地躺在斯坦丁的怀里。

[θɔ:] [ded] ?
Thor dead ?
雷神 死的 ?

雷神死了吗？

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [ə'blʌv] [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [lʌv; əv]
Some one had killed him , then , and Standing , above the booming of
一些 一 有 被杀 他 , 然后 , 和 常设 , 多于 这 蓬勃发展 的
[ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] , [hæd; həd] [hɜ:rd] ?
the waterfall , had heard ?
这 瀑布 , 有 听到 ?

那么，有人杀了他，而站在瀑布轰鸣声之上的那个人，听到了吗？

[ə; eɪ] [saɪt] , [pər'hæps] , [tu:; tə][stɜ:r] [ðæt] [waɪld] , [ʌnkən'trɒləbl] ['læftər] [lʌv; əv][laɪ'net, lɪ'net] !
A sight , perhaps , to stir that wild , uncontrollable laughter of Lynette !
一个 视线 , 也许 , 到 搅拌 那 荒野 , 不可控的 笑声 的 莱内特 !
这景象或许会激起莱内特那狂野、无法抑制的笑声！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第18/21页

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] , [strɒŋ] [mæn][hæf] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ded] [dɒ:g][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
The sight of a big , strong man half weeping over a dead dog in his arms
这 视线 的 一个 大的 , 强的 男人 一半 哭泣 超过 一个 死的 狗 在 他的 武器
一个身材高大强壮的男人抱着一条死狗，半哭半泣.....

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，
[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][pʊt]
when she came running to him and dropped down on her knees and put
什么时候 她 来了 跑步 到 他 和 掉落 向下 在 她 膝盖 和 放
[aʊt][hɜ:r; hər] [kwɪk] [hænd][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] . . . [hi:; hi] [sɔ:]
out her quick hand and Standing turned his face toward her . . . he saw
出去 她 快的 手 和 常设 转向 他的 脸 朝向 她 . . . 他 锯
[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [ɪn][hɜ:r; hər] .
that this time there was no laughter in her .
那 这 时间 那里 曾是 不 笑声 在 她 .
当她跑向他，跪倒在地，迅速伸出手时，斯坦丁转过脸看着她.....他看到这一次，她没有笑。

[ɪn'sted] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [ʌv; əv] [terz] .
Instead , her eyes were wet with a sudden dash of tears .
反而 , 她 眼睛 是 湿的 和 一个 突然 短跑 的 眼泪 .
然而，她的眼眶却突然涌出了泪水。

" [hi:z] [nɔ:t] [ded] . . . [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] ['hi:z] [ded] !
" He's not dead . . . we won't have it that he's dead !
" 他是 不是 死的 . . . 我们 惯于 有 它 那 他是 死的 !
“他没死.....我们绝不接受他死了这个事实！ ”

[θɔ:] !
Thor !
雷神 !
雷神！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['sɔ:ftli] .
" she cried softly .
" 她 哭 轻轻 .
她轻轻地哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɔ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] ,
She did not realize that she had put her warm ,
她 做过 不是 意识到 那 她 有 放 她 温暖的 ,
她没有意识到她已经把温暖的，

[sɪmpə'θetɪk] [hænd][ɑ:n] - [ɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['dɒgz] [hed] .
sympathetic hand on Standing's arm before her other hand found the old dog's head .
交感神经 手 在 - 手臂 前 她 其他 手 成立 这 老的 狗的 头 .
她一只手同情地放在斯坦丁的胳膊上，另一只手则找到了老狗的头。

" [θɔ:] ! . . .
" Thor ! . . .
" 雷神 ! . . .
“雷神！”

[θɔ:] ！
Thor ！
雷神 ！

雷神！

" [θɔ:] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ; [æt; ət] ['stændɪŋ] .
" **Thor looked up at her ; at Standing** .
" 雷神 看起来 向上 在 她 ; 在 常设 .

索尔抬头看着她，看着她站着。

[ðə; ði][dɔ:g] [traɪd] [tu:; tə][stɜ:r] ; [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tʌŋ] [stroʊv] [tu:; tə][,oʊvər'mæstər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'nɜ:rjə]
The dog tried to stir ; the faithful tongue strove to overmaster the terrible inertia
这 狗 尝试 到 搅拌 ; 这 忠实 舌头 努力 到 控制 这 糟糕的 惯性
[leɪd][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ;
laid upon it ;
铺设 之上 它 ;

狗试图动弹；它忠实的舌头努力克服压在它身上的可怕惰性；

[tu:; tə][grænt][ɪn][læst][,ædʒə'leɪ(ə)n][ðə; ði][læst] [fər'wel] .
to grant in last adulation the last farewell .
到 授予 在 最后的 崇拜 这 最后的 告别 .

以最后的赞美给予最后的告别。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['strɪkən] [dɔ:g] , [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] ,
For a stricken dog , like a stricken man ,
为了 一个 受打击的 狗 , 喜欢 一个 受打击的 男人 ,

对于一只受伤的狗来说，就像对于一个受伤的人一样，

[noʊz] ['æftər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kri:tʃərz] [wɪt] [hæv; həv][ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪ'ðɪn]
knows after the way of all creatures which have the spark of eternity within
知道 后 这 方式 的 全部 生物 哪个 有 这 火花 的 永恒 之内
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他知晓所有体内蕴藏永恒火花的生物的生存之道。

[wen] [ðə; ði] ['deɪz] [end][ɪz][ɪn] [daʊt]
when the day's end is in doubt
什么时候 这 天 结尾 是 在 怀疑

当一天何时结束都成未知数时.....

['stændɪŋ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] . . . [ænd; ənd] [gru:] ['saɪlənt] .
Standing tried to speak . . . and grew silent .
常设 尝试 到 说话 . . . 和 生长 沉默的 .

斯坦丁试图开口说话.....却沉默了。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [hɜ:r'self] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] , [θru:]
How she hated herself then for that other time when he had slipped , through
如何 她 憎恨 她自己 然后 为了 那 其他 时间 什么时候 他 有 滑倒了 , 通过
[ˈsɒrəʊ] [reɪdʒ] ,
sorrowing rage ,
悲伤 愤怒 ,

她当时多么痛恨自己，恨自己上次让他失足的那次，悲愤交加。

[ɪntu:][hɪz; ɪz][wʌn] [ʌn'mænli] ['feɪlɪŋ] . . . [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] ！
into his one unmanly failing . . . and she had laughed !
进入 他的 一 不男子气概 失败 . . . 和 她 有 笑了 ！

他唯一的不足之处.....她竟然笑了！

[hɜ:r; həɹ] [terz] [brɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .
Her tears began running down .
她 眼泪 开始 跑步 向下 .

她的眼泪开始流下来。

[hi:; hi] [sɔ:] ; [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ,
He saw ; he jerked his head about ,
他 锯 ； 他 猛地一抖 他的 头 关于 ；

他看见了；他猛地转过头来，

[ˈfʊʊkəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ;
focussing his eyes upon the eyes of a dog that he loved ;
聚焦 他的 眼睛 之上 这 眼睛 的 一个 狗 那 他 喜爱 ；

他将目光聚焦在他心爱的狗狗的眼睛上；

[ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
a dog that had been faithful to him .
一个 狗 那 有 到过 忠实 到 他 ；

一只对他忠心耿耿的狗。

" [wer] [ɪz][hi:; hi][hɜ:rt] ?
" Where is he hurt ?
" 在哪里 是 他 伤害 ？

他哪里受伤了？

[hi:; hi][kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃɑ:t] , " [kraɪd] [ˌlɑ:nɛt, lɪ'nɛt] .
He can't be shot , " cried Lynette .
他 不能 是 射击 ， " 哭 莱内特 ；

“他不能被枪击，”莱内特喊道。

" [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] !
" We would have heard a shot !
" 我们 会 有 听到 一个 射击 ！

“我们肯定听到了枪声！ ”

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˈpɔɪznd]
If he is poisoned
如果 他 是 中毒

如果他中毒了.....

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 282]
" [页 -]

[第282页]

[ˈstændɪŋ] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪm'self] .
Standing had mastered himself .
常设 有 精通 他自己 ；

斯坦丁已经完全掌控了自己。

[hi:; hi] [sed] [ˈkəʊldli] .
He said coldly .
他 说 冷冷地 ；

他冷冷地说。

" [lʊk] ! "
" Look ! "
" 看 ！ "

“看！ ”

" [hu:] [dɪd] . . . [ðæt] ? "
" Who did . . . that ? "
" WHO 做过 . . . 那 ？ "

“是谁干的.....那件事？ ”

" [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] !
" If I only knew !
" 如果 我 仅有的 知道 ！

“如果我知道就好了！ ”

[maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] !
My God , if I only knew !
我的 上帝 , 如果 我 仅有的 知道 !

我的天啊，如果我早知道就好了！

" [θɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ; [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [nəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn]
Thor was not dead ; his body jerked and quivered now and again , in
雷神 曾是 不是 死的 ; 他的 身体 猛地一抖 和 颤抖 现在 和 再次 , 在
[ˈspæzəmz] .
spasms :
痉挛 .

“索尔并没有死；他的身体不时抽搐颤抖，痉挛不止。”

[jet] [hi; hi] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['daɪŋ] .
Yet he seemed to be dying .
然而 他 似乎 到 是 垂死 .

但他看起来快要死了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gru:] [klɪr] [tu; tə][laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , [æz; əz] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [klɪr]
And it grew clear to Lynette , as , at a glance , it had been clear
和 它 生长 清除 到 莱内特 , 作为 , 在 一个 瞥一眼 , 它 有 到过 清除
[tu; tə] ['stændɪŋ] ,
to Standing ,
到 常设 ,

莱内特渐渐明白了这一点，就像斯坦丁一眼就明白了一样。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

发生了什么事？

[θɔ:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][kæmp] ;
Thor had been left in charge of camp ;
雷神 有 到过 左边 在 收费 的 营 ;

索尔被留下来负责营地；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd][hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hed] : " [wɑ:tʃ] !
but the one word had rung in the faithful head : " Watch !
但 这 一 单词 有 梯子 在这 忠实 头 : " 手表 !

但有一个词却在虔诚的信徒脑海中回响：“注意！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] ; [θɔ:] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ;
" And then some one had come ; Thor had been true to his trust ;
" 和 然后 一些 一 有 来 ; 雷神 有 到过 真的 到 他的 相信 ;
“然后有人来了；索尔信守了他的承诺；

[sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [klʌb] [ɔ:r][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bærəl] ; [hæd; həd] [strʌk]
some man had struck him down with club or a rifle barrel ; had struck
一些 男人 有 击 他 向下 和 俱乐部或者 一个 步枪 桶 ; 有 击
[ænd; ənd] [strʌk] [ə'gen] .
and struck again .
和 击 再次 .

有人用棍棒或枪管将他击倒；一击又一击。

[θɔ:rz] [fɔ:r] [leg][wʌz; wəz]['brookən] ; [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] . . .
Thor's fore leg was broken ; he had been battered over the head . . .
雷神的 前 腿 曾是 破碎的 ; 他 有 到过 伤痕累累 超过 这 头 . . .

索尔的前腿断了；他的头部遭到重击.....

[boʊnz] [wɜ:r; wər]['brookən] , [ðə; ði] [skʌl] [si:md] [krʌft] . . .
bones were broken , the skull seemed crushed . . .
骨头 是 破碎的 , 这 颅骨 似乎 碎 . . .

骨头断了，头骨似乎被压碎了.....

[ðə; ði][dɔːg] ['stɪfnd] ; [fel] [bæk]
" **the dog stiffened** ; **fell back**
" 这 狗 僵硬 ; 跌倒 后退

狗身子僵住了，向后倒去.....

" ['daɪŋ] , " [sed] ['stændɪŋ] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" **Dying** , " **said Standing** , **still on his knees** .
" 垂死 , " 说 常设 , 仍然 在 他的 膝盖 .

“快死了，”斯坦丁跪在地上说道。

[hiː; hi] [pleɪst] [oʊld] [θɔː] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He placed old Thor very gently on the ground ,
他 放置 老的 雷神 非常 轻轻地 在 这 地面 ,

他轻轻地把老索尔放在地上。

['straɪvɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɒgz] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]
striving after his own rough fashion to make a dog's last few minutes of
努力 后 他的 自己的 粗糙的 时尚 到 制作 一个 狗的 最后的 很少 分钟 的
['briːðɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [tɔːr'mentɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
breathing no more tormenting than was inevitable .
呼吸 不 更多的 折磨 比 曾是 不可避免的 .

他以自己独特的粗犷方式，努力让狗狗在生命的最后几分钟里，尽可能地减轻不可避免的痛苦。

" [θɔː] , " [sed] ['stændɪŋ] ['dʒentli] .
" **Thor** , " **said Standing gently** .
" 雷神 , " 说 常设 轻轻地 .

“索尔，”斯坦丁轻声说道。

" [gʊd] [oʊld] [θɔː] !
" **Good old Thor** !
" 好的 老的 雷神 !

“好老雷神！ ”

" [ðə; ði][dɔːg] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] .
" **The dog tried to rouse** .
" 这 狗 尝试 到 唤醒 .

“那只狗试图醒来。”

[ðə; ði][oʊld] ['feɪθf(ə)l] [hed] [ɑːn] - [niː] [stɜːrd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .
The old faithful head on Standing's knee stirred ever so little .
这 老的 忠实 头 在 - 膝盖 搅拌 曾经 所以 小的 .

斯坦丁膝盖上那颗老伙计的脑袋微微动了一下。

[ðə; ði][oʊld] ['stedfæst] [aɪz] , [red] - [rɪmd] [bʌt; bət] [klɪr] - ['saɪtɪd] , [wɜːr; wər][ɑːn] - .
The old steadfast eyes , red - rimmed but clear - sighted , were on Standing's .
这 老的 坚定不移 眼睛 , 红色的 - 带边 但 清除 - 目击者 , 是 在 - .

那双饱经风霜、目光炯炯的眼睛，虽然眼眶发红，但始终注视着斯坦丁。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊkən]
If ever a dog could have spoken
如果 曾经 一个 狗 可以 有 说

如果狗会说话的话.....

['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Standing , with sudden thought , jumped to his feet .
常设 , 和 突然 想法 , 跳了起来 到 他的 脚 .

他突然想到什么，猛地站了起来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] !
" **There's a chance for him yet** !
" 有 一个 机会 为了 他 然而 !

“他还有机会！ ”

[ðer; ðər][ɪz] ['bɪli] [wɪntʃ] , [ðə; ði][wʌŋ][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu;; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɔ:g][ɔ:r] [hɔ:rs]
There is Billy Winch , the one man on earth to save a dying dog or horse
那里 是 比利 绞盘 , 这 一 男人 在 地球 到 节省 一个 垂死 狗 或者 马
还有比利·温奇, 他是世上唯一一个能救下垂死狗或马的人.....

[jes] , [ɔ:r][mæn] !
Yes , or man !
是的 , 或者 男人 !

是的, 或者男人!

" [hi;; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:rθ] , ['pɪrsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
" He cupped his hands at his mouth and sent forth , piercing through the
" 他 杯状 他的 双手 在 他的 嘴 和 发送 前进 , 冲孔 通过 这
['li:fi] ['sailənsɪz] ,
leafy silences ,
绿叶 沉默 ,
他双手拢在嘴边, 声音穿透了树叶间的寂静, 传了出去。

[ðæt][waɪld][wɒlf] - [kɔ:l] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [wɪntʃ] [ə'baʊt][ɪn] [[ɔ:rt] [ɔ:rdər] . . . [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz]
that wild wolf - call which must bring Winch about in short order . . . if he was
那 荒野 狼 - 称呼 哪个 必须 带来 绞盘 关于 在 短的 命令 . . . 如果 他 曾是
[nɑ:t] [ɔ:l'redi] [tu:] [fɑ:r][tu;; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] .
not already too far to hear it .
不是 已经 也 远的 到 听到 它 .
那声野狼的叫声很快会把温奇叫醒.....如果他还没走远到听不见的话。

" [hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi] [tu:] [fɑ:r] , " [kraɪd] [laɪ'net, lɪ'nɛt] .
" He may be too far , " cried Lynette .
" 他 可能 是 也 远的 , " 哭 莱内特 .
“他可能离得太远了,”莱内特喊道。

[ɔ:l'redi] [[i;; ji][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]
Already she was down upon her knees , taking his place and
已经 她 曾是 向下 之上 她 膝盖 , 采取 他的 地方 和
她已经跪倒在地, 代替了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

['gæðərɪŋ] [θɔ:rz] [hed] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .
gathering Thor's head into her lap .
采集 雷神的 头 进入 她 膝 .
她把索尔的头抱到自己的腿上。

" ['hɜ:ri] .
" Hurry .
" 匆忙 .

“匆忙。

[ɪf] [ju;; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd][raɪd]['æftər][hɪm; ɪm] , ['fʊrli] [ju;; jʊ][kæn; kən][ˌoʊvər'teɪk]
If you can find your horse and ride after him , surely you can overtake
如果 你 能 寻找 你的 马 和 骑 后 他 , 一定 你 能 超过
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

如果你能找到你的马并骑马追赶它, 肯定能超过它。

" [gɑ:d] [bles] [ju;; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [hi:; hi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] .
" He began running .
" 他 开始 跑步 .

他开始奔跑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ: r] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [swɪft] [steps] [wɜ: r; wər][tɪkən][hi:; hi] [stɔ: pt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]
But before a dozen swift steps were taken he stopped and came back to
但 前 一个 打 迅速 步骤 是 已采取 他 停止 和 来了 后退 到
[hɜ: r; hər] ,
her ,
她 ,

但还没走十几步，他就停了下来，回到了她身边。

['mʌtərɪŋ] : " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [dɪd] [ðɪs] [fɔ: r; fər] [θɔ:] ?
muttering : " But the man who did this for Thor ?
喃喃自语 : " 但 这 男人 WHO 做过 这 为了 雷神 ?

喃喃自语：“但是为雷神做这件事的那个人呢？ ”

[hɪ:l] [nɑ: t][bi:; bi][fɑ: r] [ə'weɪ] ; [aɪ][kɑ: nt] [li: v] [ju:; jʊ] "
He'll not be far away ; I can't leave you "
地狱 不是 是 远的 离开 ; 我 不能 离开 你 "

他不会走远；我不能离开你.....

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ: t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [lɑ: nɛt, lɪ'nɛt] .
" I am not afraid of a man like him , " said Lynette .
" 我 是 不是 害怕的 的 一个 男人 喜欢 他 , " 说 莱内特 .

“我才不怕他那样的人呢，”莱内特说。

" [ə; eɪ] ['kʌʊəd] , [ɔ: r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ: t][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs]
" A coward , or he would not have done this
" 一个 懦夫 , 或者 他 会 不是 有 完毕 这

“他是个懦夫，否则他不会这么做.....”

[li: v] [em 'i:][jʊr; jər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hɜ: ri] ! "
Leave me your rifle and hurry ! "
离开 我 你的 步枪 和 匆忙 ! "

把你的步枪留给我，快点！

" [ju: l] [weɪt] [fɔ: r; fər][em 'i:] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ? "
" You'll wait for me , no matter what happens ? "
" 你会 等待 为了 我 , 不 事情 什么 发生 ? "

“无论发生什么，你都会等我吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ: rs] [aɪl] [weɪt] .
" Of course I'll wait .
" 的 课程 患病的 等待 .

我当然会等。

[naʊ] , ['hɜ: ri] !
Now , hurry !
现在 , 匆忙 !

快点！

" [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][hɜ: r; hər][saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk]
" He placed his rifle at her side and with never a backward look
" 他 放置 他的 步枪 在 她 边 和 和 绝不 一个 落后 看
[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɑ: n][ə; eɪ] [rʌn] ,
was away again on a run ,
曾是 离开 再次 在 一个 跑步 ,

他把步枪放在她身边，头也不回地再次跑开了。

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [breɪst] - [haɪ] [brʌʃ] ; [ˈsplæʃɪŋ] [wʌns] [əˈɡen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːk] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə]
breaking through breast - high brush ; splashing once again across the creek , calling to
打破 通过 胸部 - 高的 刷子 ; 溅起水花 一次 再次 穿过 这 溪 , 呼叫 到
[wɪntʃ] [æz; əz][hiː; hi][ræn]
Winch as he ran
绞盘 作为 他 跑
冲破齐胸高的灌木丛；再次溅起水花，越过小溪，一边跑一边喊着温奇的名字.....

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli]
He would be back with her almost immediately
他 会 是 后退 和 她 几乎 立即地
他几乎立刻就会回到她身边.....

[soʊ][hiː; hi] [plau] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ; [plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ][sləʊp] , [sped] [ʌp][ə; eɪ][sləʊp] ,
So he plowed through the thickets ; plunged down a slope , sped up a slope ,
所以 他 犁过的 通过 这 灌木丛 ; 暴跌 向下 一个 坡 , 加速 向上 一个 坡 ,
于是他穿过灌木丛；冲下斜坡，又加速冲上斜坡，

[ˈreɪst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] .
raced over a ridge .
比赛 超过 一个 岭 .

飞奔过山脊。

[ænd; ənd] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [breθ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
And , now with what breath was left in his lungs ,
和 , 现在 和 什么 气息 曾是 左边 在 他的 肺 ,
而现在，他用尽了肺里仅存的一口气，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][send] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhwɪslɪd] [kɔːl] .
he began to send out his whistled call .
他 开始 到 发送 出去 他的 吹口哨 称呼 .
他开始发出哨声。

[ðæt] [ˈsʌmənɪz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ɪf] [stiːl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈʌplənd] [medəʊz] , [wʊd]
That summons , which his horse , if still lingering in these upland meadows , would
那 传票 , 哪个 他的 马 , 如果 仍然 挥之不去的 在 这些 高地 草地 , 会
[ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [rɪˈspɑːns] .
welcome with quick response .
欢迎 和 快的 回复 .
如果他的马还留在这些高地草甸上，那么它一定会迅速响应召唤。

[ˌlɑːrˈnet, lɪˈnet] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡrɪzld] [oʊld] [feɪs] [ʌv; əv] [θɔː] .
Lynette stooped and laid her cheek against the grizzled old face of Thor .
莱内特 弯腰 和 铺设 她 脸颊 反对 这 斑白 老的 脸 的 雷神 .
莱内特弯下腰，将脸颊贴在索尔饱经风霜的苍老脸上。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst][ˈɪntuː] [freʃ] [terz]
And then , with a sudden access of emotion , she burst into fresh tears
和 然后 , 和 一个 突然 使用权 的 情感 , 她 爆裂 进入 新鲜的 眼泪
然后，她突然情绪激动，再次泪流满面.....

[θɔː] [traɪd] [tuː; tə][wæɡ][hɪz; ɪz] [teɪl]
Thor tried to wag his tail
雷神 尝试 到 摇摆 他的 尾巴
索尔试着摇了摇尾巴.....

[ˌlɑːrˈnet, lɪˈnet] , [laɪk] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [felt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
Lynette , like Standing before her , felt that the dog was dying .
莱内特 , 喜欢 常设 前 她 , 毛毡 那 这 狗 曾是 垂死 .
站在她面前的莱内特感觉这只狗快要死了。

" [θɔ:] ！
" **Thor** ！
" 雷神 ！

“雷神！

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hoʊld] [ɑ:n] ？
" **Can't you hold on ？**
" 不能 你 抓住 在 ？

你不能坚持住吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈkæri] [ɑ:n] ？
Can't you carry on ？
不能 你 携带 在 ？

你不能继续吗？

[hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [wɪl] [help] [ju: 'es]
He will bring Billy Winch and Billy Winch will help us
他 将要 带来 比利 绞盘 和 比利 绞盘 将要 帮助 我们

他会把比利·温奇带来，比利·温奇会帮助我们.....

" [ðen] [ðer; ðər] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [ɪ'meʒərəbli] .
" **Then there burst upon her a surprise which moved her immeasurably** .
" 然后 那里 爆裂 之上 她 一个 惊喜 哪个 已搬 她 无法估量 .

“然后，一件令她无比震惊的事情发生了。”

[ðer; ðər] , [ˈɔ:lməʊst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [stʊd] [beɪb] - ！
There , almost at her side , stood Babe Deveril ！
那里 , 几乎 在 她 边 , 站立 宝贝 - ！

贝贝·德维里尔就站在她身边！

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ə'ɡəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]
A moment ago she was alone in the
一个 片刻 前 她 曾是 独自的 在 这

刚才她还独自一人.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ˈwɪldərnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdaɪŋ] [dɔ:ɡ] ; [naʊ] [beɪb] - [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
wilderness with a dying dog ; now Babe Deveril stood close to her .
荒野 和 一个 垂死 狗 ; 现在 宝贝 - 站立 关闭 到 她 .

荒野中，一只垂死的狗；现在，贝比·德维里尔就站在她身边。

[wɪð; wɪθ] [θɔ:rz] [hed] [sti] [held] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
With Thor's head still held in her lap she looked up into his face .
和 雷神的 头 仍然 握住 在 她 膝 她 看起来 向上 进入 他的 脸 .

她仍然抱着索尔的头，仰头看着他的脸。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tens] , [ðə; ði] [ˈmʌslz] [drɔ:n] , [ðə; ði] [aɪz] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [braɪt] .
She saw that it was tense , the muscles drawn , the eyes hard and bright .
她 锯 那 它 曾是 紧张 , 这 肌肉 绘制 , 这 眼睛 难的 和 明亮的 .

她看到他神情紧张，肌肉紧绷，眼神锐利而明亮。

" [laɪ'net, lɪ'net] ！
" **Lynette** ！
" 莱内特 ！

“莱内特！ ”

" [hi:; hi][kraid] ['sɔ:ftli] .
" he cried softly .
" 他 哭 轻轻 :

他轻轻地哭了起来。

" [laɪ'net, lɪ'net] !
" Lynette !
" 莱内特 !

“莱内特！ ”

[aɪv] ['fɑ:lʊəd] [ju:; jʊ][hæf] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] !
I've followed you half around the world !
我已经 随后 你 一半 大约 这 世界 !

我追随你走遍了半个地球！

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [kwɪk] !
And now Come quick !
和 现在 来 快的 !

现在.....快来！

[wi:; wi][gʊʊ] [fri:] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪz]['aʊəz] !
We go free and the world is ours !
我们 去 自由的 和 这 世界 是 我们的 !

我们获得自由，世界是我们的！

" [ʃi:; ʃi][sæt] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] [brɪ'wɪldərd] .
" She sat , staring up at him , still bewildered .
" 她 卫星 , 凝视 向上 在 他 , 仍然 困惑 :

她坐着，抬头望着他，仍然一脸茫然。

" [ju:; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 :

她低声说道。

" [ænd; ənd] . . . [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] . . . [hu:] [dɪd] [ðɪs] ?
" And . . . then it was you . . . who did this ?
" 和 . . . 然后 它 曾是 你 . . . WHO 做过 这 ?

“然后.....是你.....做的这件事？ ”

" [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hær] ['mi:nɪŋ] ; [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [gri:n] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He caught her meaning ; he glanced down at the thick green club in his
" 他 捕捉 她 意义 ; 他 瞥了一眼 向下 在 这 厚的 绿色的 俱乐部 在 他的

[hændz] .
hands .
" 双手 :

他明白了她的意思；他低头看了看手中那根粗壮的绿色球杆。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kɔd; kəd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I came to do what I could for you .
" 我 来了 到 做 什么 我 可以 为了 你 :

我来这里是为了尽我所能帮助你。

[ðæt] ['ʌgli] [bru:t] [stɒd] [ʌp] [ə'genst] [em 'i:] .
That ugly brute stood up against me .
那 丑陋的 蛮力 站立 向上 反对 我 :

那个丑陋的恶棍竟然敢和我对抗。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][gʌn] ; [aɪ] [nu:] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑ:rmɪd] .
I had no gun ; I knew Standing was armed .
我 有 不 枪 ； 我 知道 常设 曾是 武装 .
我没有枪；我知道斯坦丁有武器。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['meɪbi] [hi; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ɪn][kæmp] . "
I thought that maybe he had left his rifle in camp ."
我 想法 那 或许 他 有 左边 他的 步枪 在 营 . "
我当时想，他可能把步枪落在营地里了。

" [wʌt] [dɪd] [θɔ:] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
" What did Thor do to you that you should have done this to him ? "
" 什么 做过 雷神 做 到 你 那 你 应该 有 完毕 这 到 他 ? " "
“索尔到底做了什么让你如此对他？ ”

" [θɔ:] ?
" Thor ?
" 雷神 ?
“雷神？ ”

[ðæt] [dɔ:g] ?
That dog ?
那 狗 ?
那条狗？

[hi; hi] [[ʊd] [ti:θ] [ænd; ənd] . . .
He showed teeth and . . .
他 显示 牙齿 和 . . .
他露出了牙齿.....

[lʊk] [hɪr] , [laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] ; ['naʊz] [jɔr; jər][wʌn] [tʃæns] .
Look here , Lynette Brooke ; now's your one chance .
看 这里 , 莱内特 布鲁克 ; 现在是 你的 一 机会 .
听着，莱内特·布鲁克，这是你唯一的机会。

[aɪv] [gɔ:n] [θru:] [hel] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] "
I've gone through hell to come to you "
我已经 已消失 通过 地狱 到 来 到 你 "
我历经千辛万苦才来到这里.....

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Tell me , " she cried .
" 告诉 我 , " 她 哭 .
“告诉我,”她哭着说。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ? . . .
" When did you come ? . . .
" 什么时候 做过 你 来 ? . . .
你什么时候来的？

" - [wʌz; wəz][æz; əz] [tens] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪnli] [drɔ:n] [sti:l] ['waɪə] .
" Deveril was as tense as a finely drawn steel wire .
" - 曾是 作为 紧张 作为 一个 精细地 绘制 钢 金属丝 .
“德维里尔紧张得像一根拉得很紧的钢丝。”

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkɪt] [ðæt] [hɑ:rd] [ɡlɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] .
Again she marked that hard glint in his dark eyes .
再次 她 标记 那 难的 闪烁 在 他的 黑暗的 眼睛 .
她再次注意到他深邃的眼睛里闪过一丝冷峻的光芒。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['telɪŋ] !
" It is up to you to do the telling !
" 它 是 向上 到 你 到 做 这 讲述 !
“这由你来讲述！ ”

" [hi:; hi] [ʃɑ:t] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" he shot back at her .
" 他 射击 后退 在 她 ；

他反驳了她。

" [aɪ] [stʊd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tri:z] ；
" I stood back there in the trees ；
" 我 站立 后退 那里 在 这 树木 ；

我当时站在树林里；

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [dæmd] ['hentʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒʊʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]
I saw that damned henchman of his and Mexicali Joe come up to
我 锯 那 该死的 喽啰 的 他的 和 墨西卡利 乔 来 向上 到
[ju:; jʊ] !
you !
你 ！

我看到他那个该死的爪牙和墨西哥乔朝你走过来！

[dʒʊʊ] , [aɪv] [bɪn] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] !
Joe , I've been following for days !
乔 , 我已经 到过 下列的 为了 天 ！

乔，我已经关注你好几天了！

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['raɪf(ə)l] ; [noʊ] ['wepən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd][bəʊθ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [wɪnt]
I had no rifle ； no weapon of any kind and both Standing and Winch
我 有 不 步枪 ； 不 武器 的 任何 种类 和 两个都 常设 和 绞盘
[wɜ:r; wər] [ɑ:ɹmd] .
were armed .
是 武装 ；

我没有步枪，没有任何武器，而斯坦丁和温奇都持有武器。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] !
But I could watch !
但 我 可以 手表 ！

但我可以看！

[dʒʊʊ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɑ:ɹmz] .
Joe was terribly excited ； I saw his waving arms .
乔 曾是 可怕 兴奋的 ； 我 锯 他的 挥手 武器 ；

乔非常兴奋；我看到他挥舞着手臂。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [jelɪŋ] "
I heard him yelling "
我 听到 他 大喊 "

我听到他在喊叫.....

" [jes] , " [sed] [ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] .
" Yes , " said Lynette .
" 是的 , " 说 莱内特 ；

“是的,”莱内特说。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ɪk'skleɪmd] - .
" And then ? " exclaimed Deveril .
" 和 然后 ? " 惊呼 - .

“然后呢？”德维里尔惊呼道。

" [wʌt] [ðen] ?
" **What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [keɪm] [fɔ:r; fər] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You know what we came for , don't you ?
你 知道 什么 我们 来了 为了 , 不 你 ?

你知道我们这里的来的目的，对吧？

[ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
You as well as I ?
你 作为 出色地 作为 我 ?

你也是吗？

" [,pi: 'dʒi:] -
" **[Pg 285]**
" [页 -]

[第285页]

" [jes] ! [aɪ] [noʊ]
" **Yes ! I know**
" 是的 ! 我 知道

“是的，我知道....

" [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][hænd] .
" **He caught at her hand** .
" 他 捕捉 在 她 手 .

他抓住了她的手。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！

[ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] .
On the run .
在 这 跑步 .

逃亡中。

[brɪfɔ:r] [ðæt] ['mædmən] [gets] [bæk] .
Before that madman gets back .
前 那 狂人 获得 后退 .

在那个疯子回来之前。

[wi:l] [kli:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
We'll clean up on the whole crowd of them !
出色地 干净的 向上 在 这 所有的 人群 的 他们 !

我们会把他们全都干掉！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'wei] .
" **But she jerked her hand away** .
" 但 她 猛地一抖 她 手 离开 .

但她猛地把手抽了回去。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd]
" **There are certain things I don't understand**
" 那里 是 肯定 事物 我 不 理解

有些事情我不明白.....

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [,meksiˈkæli; ,mehiːˈkɑːliː] [dʒoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Did you see the other night when he took Mexicali Joe out of their
做过 你 看 这 其他 夜晚 什么时候 他 采取 墨西哥卡利 乔 出去 的 他们的
[hændz] ? "
hands ? "
双手 ? "

你那天晚上看到他把墨西哥乔从他们手里救出来了吗？

" [aɪ] [sɔː] ; [jes] .
" **I saw ; yes** .
" 我 锯 ； 是的 .

“我看到了；是的。”

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əʊvəˈhɔːld] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈmɪnɪt] !
It happened that I had just overhauled them at that minute !
它 发生 那 我 有 只是 大修 他们 在 那 分钟 ！

碰巧我当时刚刚把它们彻底检修过！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [fɔːr; fər][reɪdʒ] !
I could have cried for rage !
我 可以 有 哭 为了 愤怒 ！

我简直要气哭了！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː] !
He had a rifle , damn him , and was aching to use it !
他 有 一个 步枪 ， 该死 他 ， 和 曾是 疼痛 到 使用 它 ！

该死的，他有一支步枪，而且很想用它！

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [pʌps] "
They laid down before him like pups "
他们 铺设 向下 前 他 喜欢 幼犬 "

它们像小狗一样趴在他面前.....

" [ænd; ænd][juː; jʊ] ? "
" **And you ?** "
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪt(ə)n] [stɪk] [ɪn][maɪ][hændz] !
" **What could I do , with a rotten stick in my hands !**
" 什么 可以 我 做 ， 和 一个 烂 戳 在 我的 双手 ！

“我手里拿着一根烂棍子，又能做什么呢！ ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
" **She looked up at him curiously** .
" 她 看起来 向上 在 他 奇怪的是 .

她好奇地抬头看着他。

" [ænd; ænd] , [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **And , to - day ?** "
" 和 ， 到 - 天 ? "

“那么，今天呢？ ”

" [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **To - day ?**
" 到 - 天 ?

“今天？

" [hɪz; ɪz][hændz] [ˈhɑːndnd] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [klʌb] .
" **His hands hardened in his grip upon his club** .
" 他的 双手 硬化 在 他的 紧握 之上 他的 俱乐部 .

“他紧紧握住球棒，双手变得僵硬。”

" [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][jɔr; jər][kæmp][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] .
" **To - day , I tell you , I followed them into your camp and I saw .**
" 到 - 天 ; 我 告诉 你 , 我 随后 他们 进入 你的 营 和 我 锯 .
"今天, 我告诉你们, 我跟着他们进了你们的营地, 我看到了。"

[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] "
Mexicali Joe "
墨西哥利 乔 "

墨西哥乔.....

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈæftər][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊz][goʊld] , [beɪb] - ? "
" **You are after Mexicali Joe's gold , Babe Deveril ? "**
" 你 是 后 墨西哥利 乔的 金子 , 宝贝 - ? "
"你是冲着墨西哥利·乔的黄金来的, 贝比·德维里尔? "

" [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **As you are !**
" 作为 你 是 !
"你就是这样! "

[ðæt] [brɔ:t] [ju: 'es][bəuθ][ˈɪntu:][bɪɡ] [paɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
That brought us both into Big Pine in the beginning and then into the rest of
那 带来 我们 两个都 进入 大的 松树 在 这 开始 和 然后 进入 这 休息 的
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

“这让我们俩最初来到了大松镇, 然后又来到了其他地方。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] . . . [ə'freɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][kæmp] [waɪl] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl]
" **And you were . . . afraid to come into camp while Bruce Standing was still**
" 和 你 是 . . . 害怕的 到 来 进入 营 尽管 布鲁斯 常设 曾是 仍然
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“而你当时.....竟然害怕在布鲁斯·斯坦丁还在营地的时候来这里? ”

" [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][oʊld] [laɪt] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [debə'ner] [beɪb] - .
" **He laughed at her , the old light laughter of debonair Babe Deveril .**
" 他 笑了 在 她 , 这 老的 光 笑声 的 风度翩翩 宝贝 - .
"他嘲笑她, 那是风度翩翩的贝比·德维里尔昔日轻快的笑声。"

" [ə'freɪd] ?
" **Afraid ?**
" 害怕的 ?

“害怕的?

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Call it that if you like .
称呼 它 那 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢, 就这么叫吧。

" [hi:; hi] [ˈrʌɡd] [ˈkerləsli] .
" **He shrugged carelessly .**
" 他 耸了耸肩 粗心大意 .

他漫不经心地耸了耸肩。

" [jet] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊk] [klʌb] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈraɪf(ə)] "
" **Yet , with an oak club against a man with a modern rifle "**
" 然而 , 和 一个 橡木 俱乐部 反对 一个 男人 和 一个 现代的 步枪 "
"然而, 用橡木棍对抗一个拿着现代步枪的人....."

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði][ləst] [taɪm] ?
" Do you remember the last time ?
" 做 你 记住 这 最后的 时间 ?

你还记得上次吗？

[haʊ] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [əˈweɪ] ?
How he threw his rifle away ?
如何 他 扔 他的 步枪 离开 ?

他是怎么把步枪扔掉的？

" - [flʌʃt] [ˈhɑ:tlɪ] .
" Deveril flushed hotly .
" - 酡 热 .

德维里尔脸颊绯红。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , " [wen] [ɪts] [æn; ən][ˈi:v(ə)n] [breɪk] "
" Some day , " he muttered , " when it's an even break "
" 一些 天 , " 他 低声说道 , " 什么时候 它是 一个 甚至 休息 "
“总有一天,”他喃喃自语, “当一切水到渠成的时候.....”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [beɪb] - ?
" What do you want with me , Babe Deveril ?
" 什么 做 你 想 和 我 , 宝贝 - ?

“贝比·德维里尔, 你想要我做什么? ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 286]
" [页 -]

[第286页]

[hi:; hi][stɛəd] [æ; t] [hɜ:r; hɜ:] .
He stared at her .
他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Want with you ?
" 想 和 你 ?

“想和你在一起吗? ”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈtɪmbə] - [wʊlf] .
I want you to come , to be free from this Timber - Wolf .
我 想 你 到 来 , 到 是 自由的 从 这 木材 - 狼 .

我希望你来, 摆脱这头森林狼。

[ɪz][hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [su:n] ? "
Is he coming back soon ? "
是 他 未来 后退 很快 ? "

他很快会回来吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ðen] [ˈhɜ:ri] .
" Then hurry .
" 然后 匆忙 .

“那就快点。”

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] "
Lynette "
莱内特 "

莱内特.....”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ？

" **Are you coming** ？

" 是 你 未来 ？

你来吗？

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['oʊvər] [θɔ:] .

" **She stooped over Thor** .

" 她 弯腰 超过 雷神 .

她俯身靠近索尔。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

" **No** , " **she said quietly** .

" 不 , " 她 说 悄悄 .

“不,”她轻声说道。

" [wʌt] ！

" **What** ！

" 什么 ！

“什么！

[ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs]

After all this

后 全部 这

经历了这一切之后.....

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ？ "

You're not coming ？ "

你是 不是 未来 ？ "

你不来吗？

" [noʊ] ！ "

" **No** ！ "

" 不 ！ "

“不！ ”

" [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] ？ "

" **But Then why** ？ "

" **he demanded with a sudden flare of anger** .

" 但 然后 为什么 ？ "

" 他 要求 和 一个 突然 耀斑 的 愤怒 .

“但是.....那为什么？”他突然怒火中烧，质问道。

" [fɔ:r; fər][wʌŋ] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

" **For one thing** , " **she told him without looking up** ,

" 为了 一 事物 , " 她 讲述 他 没有 寻找 向上 ,

“首先,”她头也不抬地对他说，

" [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

" **because I told him that I would wait for him** .

" 因为 我 讲述 他 那 我 会 等待 为了 他 .

因为我告诉他我会等他。

[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] "

For another "

为了 其他 "

再来一次....."

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ？ . . .

" **And that is** ？ . . .

" 和 那 是 ？ . . .

“那又怎样呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [braʊn] [her] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] .
" **She only shook her head , brown hair tumbling about her hidden face .**
" 她 仅有的 摇晃 她 头 , 棕色的 头发 翻滚 关于 她 隐 脸 .
她只是摇了摇头，棕色的头发在她被遮住的脸上乱蓬蓬的。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [θɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'll stay with old Thor , " she said .**
" 患病的 停留 和 老的 雷神 , " 她 说 .
“我还是和老索尔待在一起吧。”她说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [kæst] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [aɪlz] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] .
She had him cast away among the lost isles of bewilderment .
她 有 他 投掷 离开 之中 这 丢失的 岛屿 的 困惑 .
她将他抛弃在迷失的孤岛上。

" [bʌt; bət] [juːl] [tel] [em 'iː]
" **But you'll tell me**
" 但 你会 告诉 我
但你会告诉我.....

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] ; [wiːv] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd]
You and I have been friends ; we've stood side by side
你 和 我 有 到过 朋友们 ; 我们已经 站立 边 经过 边
你我曾是朋友，我们并肩作战.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [dɪˈmænd] : " [juːl] [tel] [em 'iː] [əˈbaʊt] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː] [ˈdʒoʊz] [goʊld] ? "
" **He broke off to demand : " You'll tell me about Mexicali Joe's gold ? "**
" 他 打破 离开 到 要求 : " 你会 告诉 我 关于 墨西哥卡利 乔的 金子 ? "
他突然停顿下来，问道：“你倒是说说墨西哥乔的黄金的事儿啊？ ”

" [goʊld] ?
" **Gold ?**
" 金子 ?
“金子？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [ɪz] [goʊld] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ? "
" **Is gold the greatest thing in life ? "**
" 是 金子 这 最 事物 在 生活 ? "
“黄金是人生中最伟大的东西吗？ ”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ? ? "
" **But you know ? "**
" 但 你 知道 ? "
“但是你知道吗？ ”

" [jes] ! [aɪ] [noʊ] . "
" **Yes ! I know . "**
" 是的 ! 我 知道 . "
“是的，我知道。”

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n] :
" **Then listen :**
" 然后 听 :
然后听着：

[ˈtægəʒt] [ænd; ənd] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [ˈʃɪptən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [men][ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈkreɪzi]
Taggart and Gallup and Shipton and a thousand other men are going crazy
塔格特 和 盖洛普 和 希普顿 和 一个 千 其他 男人 是 去 疯狂的
[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] !
to find out !
到 寻找 出去 !

塔格特、盖洛普、希普顿以及其他上千名男人都迫切想知道答案！

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][tɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] [trɪk] [ɪf] [lʌk] [ɪz] [gʊd]
You and I can turn the whole trick if luck is good
你 和 我 能 转动 这 所有的 诡计 如果 运气 是 好的

如果运气好的话，你我就能扭转乾坤.....

[waɪ] , [wi:l] [kwɪt] [ˌmɪljəˈneəz] , [ˌlɑɪnɛt, lɪˈnɛt] !
Why , we'll quit millionaires , Lynette !
为什么 , 出色地 辞职 百万富翁 , 莱内特 !

莱内特，我们以后就别想当百万富翁了！

" [ə; eɪ] [ˈʌdəɾ] [ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][oʊld] [θɔ:] .
" A shudder shot through the tortured body of old Thor .
" 一个 不寒而栗 射击 通过 这 受折磨 身体 的 老的 雷神 .

“老索尔饱受折磨的身体一阵颤栗。”

[lɪˈnɛts] [lɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈlɪftɪd] , [wet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [terz] .
Lynette's long lashes lifted , wet with her tears .
琳内特的 长的 睫毛 抬起 , 湿的 和 她 眼泪 .

莱内特的长睫毛向上翘起，被泪水打湿了。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [θɪŋz] . . . [bɪˈjɑ:nd] [ˈmɪljənz] "
" There are things . . . beyond millions "
" 那里 是 事物 . . . 超过 百万 "

“有些东西.....远超百万.....”

" [aɪ][dəʊnt][get][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ! "
" I don't get you to - day ! "
" 我 不 得到 你 到 - 天 ! "

“我今天没听懂你的话！ ”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [ðɪs] [dɔ:g] ?
" Why did you kill this dog ?
" 为什么 做过 你 杀 这 狗 ?

你为什么要杀这条狗？

[wʌt] [gʊd] [dɪd][aɪ ˈti:][du:][ju:; jʊ] ?
What good did it do you ?
什么 好的 做过 它 做 你 ?

这对你有什么好处？

[wʌt] [hɑ:rm][hæd; həd][hi; hi][ˈevər] [dʌn] [ju:; jʊ] ? "
What harm had he ever done you ? "
什么 伤害 有 他 曾经 完毕 你 ? "

他究竟伤害过你什么？

" [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [wei] .
" He was in my way .
" 他 曾是 在 我的 方式 .

他挡了我的路。

[aɪ] [θɔ:t] , [aɪ][tʊɒld][ju:; jʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [br'haɪnd] .
I thought , I told you , that a rifle might have been left behind .
我 想法 , 我 讲述 你 , 那 一个 步枪 可能 有 到过 左边 在后面 .
我跟你说过, 我以为可能会遗落一把步枪。

[ænd; ənd] . . . [ɪts] - [dɔ:g] , ['eniweɪ] !
And . . . it's Standing's dog , anyway !
和 . . . 它是 - 狗 , 反正 !
而且.....反正那是斯坦丁的狗!

[ænd; ənd] , [brɪ'dɑ:nd] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:g] "
And , beyond that , no matter how you look at it , only a dog "
和 , 超过 那 , 不 事情 如何 你 看 在 它 , 仅有的 一个 狗 "
而且, 除此之外, 无论你怎么看, 它只不过是一条狗而已.....

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˌlɑɪnət, lɪ'nət] ,
" I think , " said Lynette ,
" 我 思考 , " 说 莱内特 ,
“我想,”莱内特说。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mju:zɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd][noʊ] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
and there was no music in her voice now and no warmth in the eyes
和 那里 曾是 不 音乐 在 她 嗓音 现在 和 不 温暖 在 这 眼睛
[wɪtʃ] [i:; ji] [ˈlɪftɪd] [ˈbri:flɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
which she lifted briefly to his ,
哪个 她 抬起 简要地 到 他的 ,
她的声音里没有一丝悦耳, 她短暂地抬起头看向他时, 眼神里也没有一丝温暖。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] !
" that you had better go !
" 那 你 有 更好的 去 !
你最好走!

[hæd; həd][ju:; jʊ] [kʌm] , [wɪ'ðəʊt] ['raɪf(ə)] , [ə'pɑ:n] [bru:s] ['stændɪŋ] ,
Had you come , without rifle , upon Bruce Standing ,
有 你 来 , 没有 步枪 , 之上 布鲁斯 常设 ,
如果你没有带步枪, 就来袭击布鲁斯·斯坦丁,

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
at least he would have thrown his rifle away to fight with you !
在 至少 他 会 有 抛掷 他的 步枪 离开 到 斗争 和 你 !
至少他会扔掉步枪和你并肩作战!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][maɪ] ['prɑ:mɪs] .
And . . . and I am not going to go with you , having given my promise .
和 . . . 和 我 是 不是 去 到 去 和 你 , 拥有 给定 我的 承诺 .
而且.....而且我不会跟你走, 我已经答应了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] :
And I'll warn you of this :
和 患病的 警告 你 的 这 :

我还要提醒你一点:

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][faɪndz][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː]
If he comes back and finds you here and knows you for the man who
如果 他 来 后退 和 发现 你 这里 和 知道 你 为了 这 男人 who
[kɪld] [θɔː]
killed Thor
被杀 雷神

如果他回来，在这里找到你，并且认出你就是杀死雷神托尔的人.....

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
He will kill you !
他 将要 杀 你 ！

他会杀了你！

" [nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈderdev(ə)l] [laɪf][hæd; həd] [beɪb] - [meɪd] [ˈpriːtens] [æt; ət] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði]
" Never in all his daredevil life had Babe Deveril made pretense at striking the
" 绝不 在 全部 他的 胆大妄为者 生活 有 宝贝 - 制成 虚伪 在 引人注目 这
[æɪnˈdʒelɪk] [ˈætɪtuːd] .
angelic attitude .
天使般的 态度 .

“在贝比·德维里尔（Babe Deveril）冒险的一生中，他从未假装过要摆出一副天使般的姿态。”

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
Now , in a rush of feeling ,
现在 , 在 一个 匆忙 的 感觉 ,

现在，在一股强烈的情感涌上心头，

[hiː; hi] [gruː] [blæk] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪt] [pʊt]
he grew black with anger and there came a look into his eyes which put
他 生长 黑色的 和 愤怒 和 那里 来了 一个 看 进入 他的 眼睛 哪个 放
[ðə; ði] [hɑːtɪst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf][ˈɪntuː] [lɪˈnets] [tʃiːks] ,
the hottest flush of all her life into Lynette's cheeks ,
这 最热门 冲洗 的 全部 她 生活 进入 琳内特的 脸颊 ,

他怒火中烧，脸色铁青，眼神中流露出的某种神情，让莱内特的双颊瞬间涨得通红，这是她一生中最热烈的一次。

[æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
as he cried out :
作为 他 哭 出去 :

他喊道：

" [teɪmd] [juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" Tamed you , has he ?
" 驯服 你 , 有 他 ?

他驯服你了吗？

[soʊ] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [meɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊlvz] !
So Timber - Wolf has taken a mate after the fashion of wolves !
所以 木材 - 狼 有 已采取 一个 伴侣 后 这 时尚 的 狼 ！

所以，森林狼也像狼一样找到了伴侣！

[ænd; ənd][aɪ] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [let][juː; jʊ][slɪp] [θruː] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] !
And I , fool that I was , let you slip through my fingers !
和 我 , 傻子 那 我 曾是 , 让 你 滑 通过 我的 手指 ！

而我，这个傻瓜，竟然让你从我指缝间溜走了！

" [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" She did not answer him .
" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] : " [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [faɪt]
Had she answered she could have said : " You could have returned to fight
有 她 回答 她 可以 有 说 : " 你 可以 有 返回 到 斗争
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

如果她回答了，她可能会说：“你可以回去和他战斗；

[mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['wuːndɪd] !
man to man and him wounded !
男人 到 男人 和 他 受伤 !

一对一，他受伤了！

[ˈleɪtər] , [wen] [hiː; hi] [snætʃt] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː][dʒoʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]
Later , when he snatched Mexicali Joe from them , you could
之后 , 什么时候 他 抢夺 墨西哥卡利 乔 从 他们 , 你 可以
[hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
have fought with him .
有 战斗 和 他 .

后来，当 he 从他们手中抢走墨西哥乔时，你本可以和他战斗。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['siːkɪŋ] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [dʒoʊ] ,
You could have followed him here , seeking me ; and you followed Joe ,
你 可以 有 随后 他 这里 , 寻求 我 ; 和 你 随后 乔 ,
[ˈsiːkɪŋ] [goʊld] .
seeking gold .
寻求 金子 .

你本可以跟着他来这里找我；而你却跟着乔来寻找黄金。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ;
You could have fought with him to - day ;
你 可以 有 战斗 和 他 到 - 天 ;

你今天本来可以和他打一架的；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [juː; jʊ][held] [bæk] [ænd; ənd] [spaɪd] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd] ['weɪtɪd]
and instead you held back and spied and killed his dog and waited
和 反而 你 握住 后退 和 间谍 和 被杀 他的 狗 和 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ! . . .
for him to go ! . . .
为了 他 到 去 ! . . .

而你却袖手旁观，暗中监视并杀死了他的狗，然后等着他离开！

" [soʊ][laɪˈnet, lɪˈnet] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] ['oʊvər] [θɔːrz] ['bætəd] [hed] , [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" So Lynette , stooping low over Thor's battered head , made no answer .
" 所以 莱内特 , 弯腰 低的 超过 雷神的 伤痕累累 头 , 制成 不 回答 .

于是，莱内特弯下腰，俯身看着索尔伤痕累累的脑袋，没有回答。

[[ˌpiːˈdʒiː -] . . .
[**Pg 288**] . . .
[页 -] . . .

[第288页]...

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [beɪb] - [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] .
She knew that Babe Deveril was no coward .
她 知道 那 宝贝 - 曾是 不 懦夫 .

她知道贝比·德维里尔不是个懦夫。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [ðæt] [gʌn] [ˈɪntuː] [ˈtægɜːts] [feɪs] [ænd; ənd]
She would always remember how he had hurled that gun into Taggart's face and
她 会 总是 记住 如何 他 有 投掷 那 枪 进入 塔格特的 脸 和
[hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] ,
himself into her adventures ,
他自己 进入 她 冒险 ,
她永远都会记得他是如何把那把枪扔到塔格特脸上, 并把自己也卷入到她的冒险之中的。

[ˈrekləs] [ænd; ənd] [ʌnəˈfreɪd] .
reckless and unafraid .
鲁莽 和 无所畏惧 .
鲁莽无畏。

[jet] [beɪb] - [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [mæn][æz; əz] [bruːs] [ˈstændɪŋ] ; [ˈræðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ]
Yet Babe Deveril was no such man as Bruce Standing ; rather was he like a
然而 宝贝 - 曾是 不 这样的 男人 作为 布鲁斯 常设 ; 相当 曾是 他 喜欢 一个
[ˈdʒɪm] [ˈtægɜːt] ,
Jim Taggart ,
吉姆 塔格特 ,
然而, 贝比·德维里尔并非布鲁斯·斯坦丁那样的人; 他更像是吉姆·塔格特。

[ænd; ənd] [ˈtægɜːt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] .
and Taggart was no coward .
和 塔格特 曾是 不 懦夫 .
塔格特绝非懦夫。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [bəʊθ] [ðɪːz] [men] , - [ænd; ənd] [ˈtægɜːt] ,
But it remained that both these men , Deveril and Taggart ,
但 它 剩余 那 两个都 这些 男人 , - 和 塔格特 ,
但事实仍然是, 德维里尔和塔格特这两个人,

[wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɡrɪps] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlðər] [mæn] , [huːz] [ˈfeləʊz] [neɪmd] [hɪm; ɪm]
were afraid to come to grips with that other man , whose fellows named him
是 害怕的 到 来 到 握把 和 那 其他 男人 , 谁 伙伴们 命名 他
[ˈtɪmbər] - [wʊlf] .
Timber - Wolf .
木材 - 狼 .
他们不敢与那个人正面交锋, 他的同伴们给他起了个绰号叫“森林狼”。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [bɔːr] ;
And he , the Timber - Wolf , was not afraid of life and all that it bore ;
和 他 , 这 木材 - 狼 , 曾是 不是 害怕的 的 生活 和 全部 那 它 钻孔 ;
而他, 这头森林狼, 并不惧怕生活以及生活所带来的一切;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsɑːmbər] [deθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] ;
and was not afraid of sombre death , in which he did not believe ;
和 曾是 不是 害怕的 的 阴沉 死亡 , 在 哪个 他 做过 不是 相信 ;
他并不惧怕阴沉的死亡, 因为他不相信死亡的存在;

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɡɑːd] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] .
was not afraid of God , in whom he trusted .
曾是 不是 害怕的 的 上帝 , 在 谁 他 可信 .
他并不惧怕上帝, 因为他信靠上帝。

" [juːv] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" **You've thrown in with him !**
" 你已经 抛掷 在 和 他 !
你和他沆瀣一气了!

" - [kraɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈæŋɡrəli] ; [hɪz; ɪz] [hændz][wɜːr; wər][hɑːrd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [klʌb] .
" **Deveril cried it out angrily ; his hands were hard upon his club .**
" - 哭 它 出去 愤怒地 ; 他的 双手 是 难的 之上 他的 俱乐部 .
“德维里尔愤怒地喊叫着; 他的双手紧紧地握着球棒。”

" [hɪr] , [aɪv] ['ɡɪv(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [θruː] ,
" **Here** , **I've given days and days trying to see you through** ,
" 这里 , 我已经 给定 天 和 天 尝试 到 看 你 通过 ,
“我在这里花了无数个日夜试图帮助你渡过难关,

[ænd; ənd] [juːv] [kɪkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [em 'iː] !
and you've kicked in with him against me !
和 你已经 踢 在 和 他 反对 我 !
你竟然和他联手对付我!

[hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jə][ænd; ənd] [hiːz] [meɪd] [juː; jə][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] "
He's had his will with you and he's made you his woman and "
他是 有 他的 将要 和 你 和 他是 制成 你 他的 女士 和 "
他已经随心所欲地占有了你, 他已经把你变成了他的女人.....

" [juːd] ['betər] [ɡoʊ] !
" **You'd better go** !
" 你会 更好的 去 !
你最好走!

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" **She was trembling** .
" 她 曾是 发抖 .
她浑身颤抖。

[ə; eɪ]['spæzəm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [wɪt] [kən'vʌlst] [θɔː] .
A spasm shook her , not unlike that which convulsed Thor .
一个 痉挛 摇晃 她 , 不是 与众不同 那 哪个 抽搐 雷神 .
她一阵痉挛, 与托尔抽搐时的情景颇为相似。

" [juː; jə][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðen] ?
" **You won't come with me then** ?
" 你 惯于 来 和 我 然后 ?
“那你不跟我一起去吗? ”

[juːl] [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
You'll stick with him ?
你会 戳 和 他 ?
你会一直跟着他吗?

[ʌftər][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɑːn][juː; jə] ! "
After he put a chain on you ! "
后 他 放 一个 链 在 你 ! "
他给你戴上链子之后!

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ə'hʌðər] [mæn][pʊt][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɑːn][em 'iː] ! "
" **At least he did not stand back and see another man put a chain on me** ! "
" 在 至少 他 做过 不是 站立 后退 和 看 其他 男人 放 一个 链 在 我 ! "
“至少他没有袖手旁观, 看着另一个人给我戴上链子! ”

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['ænsər] ? "
" **Is that my answer** ? "
" 是 那 我的 回答 ? "
这就是我的答案吗?

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !
“是的!

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fʊəri] .
" **she cried in sudden fury** .
" 她 哭 在 突然 愤怒 .
她突然愤怒地喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] . . . [goʊ] ! "
" **And now . . . go !** "
" 和 现在 . . . 去 ! "

“现在.....出发！”

" [aɪl] [goʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] - .
" **I'll go , all right ,** " **said Deveril .**
" 患病的 去 , 全部 正确的 , " 说 - .

“好的，我去。”德维里尔说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
And began to laugh .
和 开始 到 笑 .

然后他开始大笑。

[ɔ:l] [ðæt] [oʊld] [laɪt] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [geɪ] [ænd; ənd] [ʌn'trʌblɪd] ,
All that old light laughter of his , gay and untroubled ,
全部 那 老的 光 笑声 的 他的 , 同性恋 和 平静无波 ,
他那些曾经爽朗、快乐、无忧无虑的笑声，

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [hæd; həd] [meɪd] ['dænsɪŋ] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd]
which so many a time had made dancing echoes in the souls of those who heard
哪个 所以 许多 一个 时间 有 制成 跳舞 回声 在 这 灵魂 的 那些 WHO 听到
,
.
,

它曾无数次在听众的灵魂深处激起翩翩起舞的回响。

['bʌblɪd] [ʌp] [ə'ven] .
bubbled up again .
冒泡 向上 再次 .

气泡再次冒了出来。

[hi:; hi] [lʊkt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [wen] [fɜ:rst][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['slendər] ,
He looked , as he had done when first she saw him , a slender ,
他 看起来 , 作为 他 有 完毕 什么时候第一的 她 锯 他 , 一个 苗条 ,
他看上去和她第一次见到他时一样，身材修长。

['dɑ:rkli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ʌtərli] [ker] - [fri:] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [debə'ner] ['ɪnsələns] .
darkly handsome and utterly care - free incarnation of debonair insolence .
黑暗 英俊的 和 完全地 关心 - 自由的 化身 的 风度翩翩 傲慢 .

英俊潇洒，却又无忧无虑，完美诠释了潇洒不羁的形象。

[sti:l] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] ,
Still striking the right note ,
仍然 引人注目 这 正确的 笔记 ,

依然保持着高水准，

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'veɪ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ['ɪnsələntli] :
he shrugged his shoulders and tossed his club away as he said insolently :
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 抛掷 他的 俱乐部 离开 作为 他 说 傲慢地 :

他耸了耸肩，把球棒扔到一边，傲慢地说：

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

" [wʌt] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] . . . [sɪns] [ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [sez] [neɪ] ?
" **What need of all this heavy artillery . . . since the Queen of my Heart says Nay ?**
" 什么 需要 的 全部 这 重的 炮兵 . . . 自从 这 女王 的 我的心 说道 不 ?

“既然我心中的女王说不，那又何必需要这么多重型火炮呢？”

[aɪl] ['træv(ə)l] [laɪt] ['æftər] [ðɪs] !
" I'll travel light after this !
患病的 旅行 光 后 这 !

以后我出行就轻装上阵了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [step] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; həɪ] :
But at the second step he stopped and swung about and told her :

但走到第二步时，他停了下来，转过身对她说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] [wer] ['bɪli] [wɪnt] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli:][dʒoʊ] !
" I have a guess where Billy Winch will be taking Mexicali Joe !
" 我 有 一个 猜测 在哪里 比利 绞盘 将要 是 采取 墨西卡利 乔 !

“我猜比利·温奇会把墨西哥乔带到哪里去！”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] .
And I'll be in on the final settlement .
和 患病的 是 在 在 这 最终的 沉降 .

我也会参与最终的结算。

[ɪf] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] ,
If you , with a rush of blood to the head , throw in with Standing ,
如果 你 , 和 一个 匆忙 的 血 到 这 头 , 扔 在 和 常设 ,

如果你一时冲动，和Standing一起投掷，

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [aʊt] !
I'll play the game out !
患病的 玩 这 游戏 出去 !

我会把这场比赛打完！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [treɪd] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][paɪl][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
And what will you have left to trade to me for the pile I'm going to

[meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ? . . .
make out of this ? . . .
制作 出去 的 这 ? . . .

那你还能剩下什么来跟我换取我将用这些东西积累起来的财富呢？

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] , [tuː] , [wen] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli:] [jeld] [aʊt] !
For I heard , too , when Mexicali yelled out !
为了 我 听到 , 也 , 什么时候 墨西卡利 大喊 出去 !

因为我也听到了，当墨西卡利呐喊的时候！

[ænd; ənd][aɪm] ['θroʊɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['tægɜːt] [ænd; ənd] ['ɡæləp] , ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [laɪt] ['leɪdɪz]
And I'm throwing in with Taggart and Gallup , headed straight for Light Ladies

- [ɡʌlt] !
" Gulch !
- 峡谷 !

我和 Taggart 和 Gallup 一起，直奔 Light Ladies' Gulch！

" [laɪ'net, lɪ'net] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ['klɪrli] ,
" Lynette , unable to see anything in all the wide world clearly ,
" 莱内特 , 无法 到 看 任何事物 在 全部 这 宽的 世界 清楚地 ,

“莱内特，在这个广阔的世界里，什么都看不清楚了，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [stu:p] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstri:kən] [dɔ:ɡ] .
could only stoop her head over the stricken dog .
可以 仅有的 哈腰 她 头 超过 这 受打击的 狗 .

她只能低下头去看望那只受伤的狗。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈtaɪtnd] [əˈbaʊt] [θɔ:]
Her arms tightened about Thor
她 武器 收紧 关于 雷神

她紧紧地搂住了索尔.....

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] ,
If only Billy Winch would come in time ,
如果 仅有的 比利 绞盘 会 来 在 时间 ,

如果比利·温奇能及时赶到就好了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [wʊd] [seɪv] [ðæt] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər][ʌv; əv][laɪf] . . . [ðen] ,
if only Billy Winch would save that flickering little fire of life . . . then ,
如果 仅有的 比利 绞盘 会 节省 那 闪烁 小的 火 的 生活 . . . 然后 ,

如果比利·温奇能够拯救那摇曳的生命之火.....那么，

[ðoo] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃi:d] [ʌv] [ˈbɪli] [wɪntʃ]
though she hated all the rest of the world she'd love Billy Winch
尽管 她 憎恨 全部 这 休息 的 这 世界 棚 爱 比利 绞盘

虽然她憎恨世上所有人，但她却爱上了比利·温奇.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[bru:s] [ˈstændɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] , [keɪm] [ˈswɪftli] [ˈɪntu:]
Bruce Standing running , breaking a straight path through the brush , came swiftly into
布鲁斯 常设 跑步 , 打破 一个 直的 小路 通过 这 刷子 , 来了 迅速地 进入

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌpər] [ˈvæli] .
the little upper valley .
这 小的 上 谷 .

布鲁斯·斯坦丁奔跑着，在灌木丛中开辟出一条笔直的路，迅速进入了上游的小山谷。

[wen] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [keɪm] [trɒtɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
When in answer to his whistling his horse came trotting up to him ,
什么时候 在 回答 到 他的 吹口哨 他的 马 来了 小跑 向上 到 他 ,

听到他的口哨声，他的马小跑着朝他走来。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ˈtæəri] [tu:; tə][ˈsæd(ə)l] ;
he did not tarry to saddle ;
他 做过 不是 焦油 到 鞍 ;

他没有耽搁，立刻去备鞍；

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [strʌk]
he had picked up his bridle on his way and now mounted and struck
他 有 挑选 向上 他的 辔 在 他的 方式 和 现在 安装 和 击

[ɔ:f] [ˈberbæk] [θru:] [ðə; ði] [wʊdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈsekəndʒ] [dɪˈleɪ] .
off bareback through the woods with no second's delay .
离开 无套 通过 这 树林 和 不 秒 延迟 .

他沿途捡起了缰绳，现在立刻翻身上马，毫不犹豫地光着背冲进了树林。

" [get] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdeɪlaɪt] !
" **Get into it , Daylight !**
" 得到 进入 它 , 日光 !

“加油，Daylight! ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wɪə(r)] [ˈraɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [oʊld] [θɔː] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **We're riding for old Thor to - day !**
" 是 骑术 为了 老的 雷神 到 - 天 !

“我们今天是为了老雷神托尔而骑行! ”

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈbɪli] [wɪnt] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈhoʊmwərd] , [hɜːrd] [ðæt] [lɔːŋ] [kɔːl] [hiː; hi] [nuː]
" **From a distance Billy Winch , hurrying homeward , heard that long call he knew**
" 从 一个 距离 比利 绞盘 , 匆忙 回家 , 听到 那 长的 称呼 他 知道
[soʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

“比利·温奇匆匆赶回家，远远地听到了他非常熟悉的悠长呼喊声。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈkæntər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,
He pulled his horse down from a steady canter and turned ,
他 拉 他的 马 向下 从 一个 稳定的 慢跑 和 转向 ,

他勒住马，让它停止匀速慢跑，然后转身。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːliː] [dʒoʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
calling to Mexicali Joe to come back with him .
呼叫 到 墨西哥卡利 乔 到 来 后退 和 他 .

叫 Mexicali Joe 跟他一起回去。

[wʌns] [wɪðɪn] [saɪt] [ˈstændɪŋ] [weɪvd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [əˈɡen] ; [wɪnt] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [sensɪ]
Once within sight Standing waved and shouted again ; Winch and Joe sensed
一次 之内 视线 常设 挥手 和 喊叫 再次 ; 绞盘 和 乔 感觉到的

[ˈɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] [ˈdɪpt] [ðer; ðər] [spɜːrɪz] ,
urgency and dipped their spurs ,
紧迫性 和 浸入 他们的 马刺 ,

斯坦丁一进入视线范围，就再次挥手高喊；温奇和乔感到情况紧急，赶紧收起马刺。

[ˈraɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
riding back to a meeting with him .
骑术 后退 到 一个 会议 和 他 .

和他一起乘车返回开会地点。

[wɪnt] [stɛəd] [ænd; ənd] [fraʊnd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɜːrt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
Winch stared and frowned while his employer made his curt explanation ;
绞盘 凝视 和 皱眉 尽管 他的 雇主 制成 他的 简短 解释 ;

[ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːliː] [dʒoʊ] [ɡɑːspt] .
Mexicali Joe gasped .
墨西哥卡利 乔 倒吸一口气 .

温奇目不转睛地皱着眉头，听着雇主简短的解释；墨西哥乔倒吸了一口凉气。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ;
But neither man had a word to say ;
但 两者都不 男人 有 一个 单词 到 说 ;

但两人都沉默不语；

[ˈstændɪŋ] [leɪd][hɪz; ɪz] [briːf] [kəˈmænd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [tɜːrnd] [bæk] , [ˈraɪdɪŋ]
Standing laid his brief command upon them and the three turned back , riding
常设 铺设 他的 简短的 命令 之上 他们 和 这 三 转向 后退 , 骑术
[hɑːrd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
hard , into the mountains .
难的 , 进入 这 山脉 .
斯坦丁向他们下达了简短的命令，三人随即策马疾驰，返回山中。

[əˈgen] [ˈstændɪŋ] [kɔːld] ,
Again Standing called ,
再次 常设 称为 ,
再次站起来
[wen] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kæmp][tuː; tə][hoʊp] [ðæt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [ˈkæri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz]
when near enough to camp to hope that his voice would carry above the noise
什么时候 靠近 足够的 到 营 到 希望 那 他的 噪音 会 携带 多于 这 噪音
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɒtəːfɔls] ;
of the tumbling waterfalls ;
的 这 翻滚 瀑布 ;
当他靠近营地时，希望他的声音能够盖过奔腾瀑布的噪音；

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][laɪˈnet, lɪˈnet] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
this time to Lynette , to tell her of their coming .
这 时间 到 莱内特 , 到 告诉 她 的 他们的 未来 .
这次是去告诉莱内特他们要来了。

[hiː; hi][roʊd] [əˈhed] ; [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] ;
He rode ahead ; again and again he shouted to her ;
他 骑 前方 ; 再次 和 再次 他 喊叫 到 她 ;
他骑马走在前面；他一遍又一遍地向她喊叫；

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [bæk] ,
he leaned out to right and left from his horse's back ,
他 倾斜 出去 到 正确的 和 左边 从 他的 马匹 后退 ,
他从马背上探出身子，向左右两侧看去。

[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
seeking a glimpse of her through the trees .
寻求 一个 一瞥 的 她 通过 这 树木 .
透过树丛，试图一睹她的风采。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
And yet , when they were almost in the camp ,
和 然而 , 什么时候 他们 是 几乎 在 这 营 ,
然而，当他们几乎到达营地时，

[ðər; ðər] [stiːl] [keɪm] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
there still came no answer to his shoutings and he caught no glimpse of
那里 仍然 来了 不 回答 到 他的 喊叫声 和 他 捕捉 不 一瞥 的
[hɜːr; hær]
her : : : :
她 :
他的呼喊依然没有回应，他也没有看到她的身影.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfænsɪs] , [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [hʌft] — [ænd; ənd] [ˈemptɪ] .
Suddenly , to his fancies , the woods seemed strangely hushed — and empty .
突然 , 到 他的 幻想 , 这 树林 似乎 奇怪的 静静地 — 和 空的 .
突然间，在他看来，树林似乎异常安静——而且空无一人。

" [ʃiːz] [ɡɔːn] , " [sed] [wɪntʃ] [ˈkerləsli] .
" **She's gone , " said Winch carelessly .**
" 她是 已消失 , " 说 绞盘 粗心大意 .
“她走了，”温奇漫不经心地说。

" [noʊ] ! " [sed] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sæt] [brʌsk] [ˈemfəsis] [ðæt] [wɪntʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **No ! " said Standing with such brusque emphasis that Winch looked at him**
" 不 ! " 说 常设 和 这样的 粗暴 强调 那 绞盘 看起来 在 他
[ˈwʌndrɪŋli]
wonderingly .
惊奇地 .

“不！”斯坦丁语气生硬地说道，温奇疑惑地看着他。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiːd] [wert] [fɔːr; fər][juːˈes] , [bɪl]
" **She said she'd wait for us , Bill .**
" 她 说 棚 等待 为了 我们 , 账单 .

“她说她会等我们，比尔。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [druː] [ˈkloʊzər] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [fəˈmɪliər] [kæmp][ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər]
" **But when they drew closer , so close that the various familiar camp objects were**
" 但 什么时候 他们 画 更近 , 所以 关闭 那 这 各种各样的 熟悉的 营 对象 是
[rɪˈviːld]
revealed ,
揭晓 ,

“但当他们走近，近到各种熟悉的营地物品都显露出来时，

[ænd; ænd] [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [ænd; ænd][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪntʃ] [ˈmʌtəd]
" **and still there was no response and no sight of her , Winch muttered :**
" 和 仍然 那里 曾是 不 回复 和 不 视线 的 她 , 绞盘 低声说道 :

温奇喃喃自语道，仍然没有回应，也没有看到她的身影：

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [gɔːn] [ɔːr][nɑːt] [gɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [hɪr] , [ˈtɪmbər] . "
" **Just the same , gone or not gone , she ain't here , Timber . "**
" 只是 这 相同的 , 已消失 或者 不是 已消失 , 她 不是 这里 , 木材 . "

“不管她走了没走，反正她已经不在了，Timber。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] , " [snæpt] [ˈstændɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wert] .
" **I tell you , man , " snapped Standing , " she said she would wait .**
" 我 告诉 你 , 男人 , " 啪啪 常设 , " 她 说 她 会 等待 .

“我告诉你，伙计，”斯坦丁厉声说道，“她说她会等。”

[ænd; ænd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [duː] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [duː] !
" **And what she says she will do , she will do !**
" 和 什么 她 说道 她 将要 做 , 她 将要 做 !

她说到做到！

" [naʊ] [ðə; ði] [θriː] [dɪsˈmaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ænd] [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" **Now the three dismounted in the heart of the camp and still there was no**
" 现在 这 三 下马 在 这 心 的 这 营 和 仍然 那里 曾是 不
[saɪn] [ʌv; əv][laɪˈnet, lɪˈnet] .
sign of Lynette .
符号 的 莱内特 .

“现在，三人下了马，来到了营地中心，但仍然没有看到莱内特的踪影。”

" [ˈenihaʊ] , " [sed] [wɪntʃ] , " [ɪts] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][wiː; wi] [kʌm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
" **Anyhow , " said Winch , " it's a dog and not a girl we come looking for .**
" 无论如何 , " 说 绞盘 , " 它是 一个 狗 和 不是 一个 女孩 我们 来 寻找 为了 .

“总之，”温奇说，“我们来找的是一条狗，又不是女孩。”

- [biː; bi] [hɪr] . . .
Thor'll be here . . .
- 是 这里 . . .

索尔会在这里.....

[ɪf] [ˈhiːz] [əˈlaɪv] [ˌjet] . " **if he's alive yet** . "

如果 他是 活 然而 . "

如果他还活着的话。”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [wer] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] . **" He will be right where I left him** . "

他 将要 是 正确的 在哪里 我 左边 他 .

“他会一直待在我离开他的地方。”

" [ˈstændɪŋ] [led][ðə; ði] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [triːz] , [æŋ; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] [wɪntʃ] , **" Standing led the way among the big trees , an arm about Billy Winch** , "

常设 引领 这 方式 之中 这 大的 树木 , 一个 手臂 关于 比利 绞盘 ,

“斯坦丁走在大树丛中，一只胳膊搂着比利·温奇，

[ˈhɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði][læst] [fjuː] [steps] ; **hopping at his side the last few steps** ;

跳跃 在 他的 边 这 最后的 很少 步骤 ;

最后几步，他蹦蹦跳跳地跟在旁边；

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek](ə)nz][ænd; ænd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][led][ðem; ðəm] **they saw him looking in all directions and understood that while he led them**

他们 锯 他 寻找 在 全部 方向 和 理解 那 尽管 他 引领 他们

[tɔːrd] [θɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrl] .

toward Thor he was seeking the girl .

朝向 雷神 他 曾是 寻求 这 女孩 .

他们看到他四处张望，明白他虽然带着他们走向托尔，但他其实是在寻找那个女孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli][ðə; ði][dɔːg] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] ; **But they found only the dog lying where he had been struck down** ;

但 他们 成立 仅有的 这 狗 说谎 在哪里 他 有 到过 击 向下 ;

但他们只发现那条狗躺在它被击倒的地方；

[θɔː] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [hed] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [dɪm] , **Thor barely able to lift his bloody head , his sight dim** ,

雷神 仅仅 有能力的 到 举起 他的 血腥 头 , 他的 视线 暗淡 ,

索尔几乎无法抬起满是鲜血的头颅，视线也变得模糊不清。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɒgz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] **but his dog's intelligence telling him that his master had come back to**

但 他的 狗的 智力 讲述 他 那 他的 掌握 有 来 后退 到

[hɪm; ɪm] ; [θɔː] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈwiːkli] .

him ; Thor whining weakly .

他 ; 雷神 抱怨 弱 .

但他的狗的智慧告诉他，他的主人已经回来了；索尔虚弱地呜咽着。

[wɪntʃ] [skwɒtɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɒgz] [saɪd] , [brɪˈkʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [æŋ; ən] [ɪmˈpresɪv] **Winch squatted down at the dog's side , become upon the instant an impressive**

绞盘 蹲着 向下 在 这 狗的 边 , 变得 之上 这 立即的 一个 感人的

[ˌdaɪəɡnɒsˈtɪʃən] .

diagnostician .

诊断师 .

温奇蹲在狗身边，瞬间变成了一位令人印象深刻的诊断专家。

[ˈstændɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] . **Standing stood a moment over the two , looking down upon them** .

常设 站立 一个 片刻 超过 这 二 , 寻找 向下 之上 他们 .

他站在那里，俯视着两人，片刻后退。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] , **Then he turned away** ,

然后 他 转向 离开 ,

然后他转身离开了。

[ˈli:vɪŋ] [θɔ:] [ɪn][ðə; ði] ʻskɪlfɪ [hændz][ʌv; əv] [wɪntʃ] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] ,
leaving Thor in the skilful hands of Winch and hurrying down to the creek ,
离开雷神在这熟练双手的绞盘和匆忙向下到这溪 ,
[ˈsi:kɪŋ] [lɑːnet, lɪˈnet] .
seeking Lynette :
寻求莱内特 :

把索尔托付给温奇，自己则匆匆赶到小溪边，寻找莱内特。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpa:səb(ə)] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪmˈself] , [ðæt] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ;
It was possible , he told himself , that she had gone down for a drink ;
它曾是可能的 , 他讲述他自己 , 那她有已消失向下为了一个喝 ;
他告诉自己，她有可能下去喝酒了；
[ðæt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərfa:l] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔ:lɪŋ] .
that so near the waterfall she had not heard him calling .
那所以靠近这瀑布她有不是听到他呼叫 .
她离瀑布那么近，竟然没有听到他的呼喊声。

[soʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈevrɪwɛr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] .
So he called again as he went on and looked everywhere for her :
所以他他称为再次作为他去在和看起来到处为了她 .
于是他一边继续寻找她，一边又打了个电话。

[bʌt; bət] [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] [ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [dɪd] [nɑ:t]
But she was not down by the creek and she did not
但她她曾是不是向下经过这溪和她做过不是
但她不在小溪边，她也没有

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[ˈænsər] [hɪm; ɪm] [frəm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .
answer him from the woods .
回答他从这树林 .
从树林里回答他。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ʌp] [ˈɪntu:][kæmp] , [pərˈplekst] .
He came back , up into camp , perplexed .
他来了后退 , 向上进入营 , 困惑 .
他回到营地，一脸困惑。

[wɪntʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [θɔ:] ;
Winch was still bending over Thor ;
绞盘曾是仍然弯曲超过雷神 ;
温奇仍然弯着腰看着索尔；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsnæpɪŋ] [aʊt] [brʌsk] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][dʒʊʊ][fɔ:r; fər][hɑ:t][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [soʊp] ;
he was snapping out brusque orders to Joe for hot water and soap ;
他曾是啪啪出去粗暴订单到乔为了热的水和肥皂 ;
他厉声命令乔去拿热水和肥皂；

[ˈstændɪŋ] [hɜ:rd] [ˌmeksiˈkæli; ˌmeɦiˈka:li:] [ˈdʒʊʊz] [ˈmʌtɜ:ɪŋz] :
Standing heard Mexicali Joe's mutterings :
常设听到墨西卡利乔的低语 :
站着听见墨西哥乔低声嘟囔着：

" [ˈpɔr] [ˈdi:ʊs] , [aɪ] [noʊ] [ˈʌndərˌstæn] - .
"**Por Dios , I no understan** " .
" por 神 , 我 不 理解 " - .
“我的天哪，我不明白。”

[ˈsʌmbɑːdi] [hɜːrt][wʌn][dɔːg][æn; ən] - [wiː; wi][weɪt] ,
Somebody hurt one dog an ' we wait ,
某人 伤害 一 狗 一个 我们 等待 ,

有人伤害了一只狗，我们却袖手旁观。

[æn; ən] - [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn][gɜːrl] . . . [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ][gɑːt][wʌn] - ['dɑːləɹ][gɒl] -
an ' we look for one girl . . . an ' all the time I got one meelion dollar gol '
一个 我们 看 为了 一 女孩 . . . 一个 全部 这 时间 我 得到 一 美元 戈尔
- [maɪn] [daʊn] ['jɑːndər] "
- mine down yonder "
- 矿 向下 远处 "

我们一直在寻找一个女孩.....而我却一直在那里藏着一百万美元的金矿....."

" [ʌt] [ʌp] , " [wɪntʃ] [grʌntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Shut up , " Winch grunted at him .
" 关闭 向上 , " 绞盘 哼哼 在 他 .

“闭嘴，”温奇冲他咕哝道。

[ænd; ænd] , ['siːɪŋ] ['stændɪŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] : " [seɪ] , [ˈtɪmbər] , [wiː; wi] ['betər] [teɪk] [ðɪs] [dɔːg] [hoʊm]
And , seeing Standing coming back : " Say , Timber , we better take this dog home
和 , 看到 常设 未来 后退 : " 说 , 木材 , 我们 更好的 拿 这 狗 家
[wɪð; wɪθ][juː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] .
with us right away .
和 我们 正确的 离开 .

看到斯坦丁回来，他说：“蒂姆伯，我们最好马上把这条狗带回家。”

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kænvəs][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ˈtaɪɪŋ] ['iːðər] [end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
We can make a sling of that canvas of yours , tying either end to our
我们 能 制作 一个 吊索 的 那 帆布 的 你的 , 捆绑 任何一个 结尾 到 我们的
['sæd(ə)l][hɔːrnz] ,
saddle horns ,
鞍 角 ,

我们可以用你那块帆布做个吊带，把两端系在我们的马鞍角上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stretʃər] ; [sʌm; səm] ['blæŋkɪts] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ænd][oʊld] [θɔː] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] -
making a sort of stretcher ; some blankets in it and old Thor on top of '
制作 一个 种类 的 担架 ; 一些 毯子 在 它 和 老的 雷神 在 顶部 的
[ɪm] .
em .
呃 .

做成一个简易担架；里面放着一些毯子，老索尔躺在上面。

[ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ɪf] [wiː; wi][get][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'laɪv] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] ,
And I'll tell you this : if we get him home alive , and I think we will ,
和 患病的 告诉 你 这 : 如果 我们 得到 他 家 活 , 和 我 思考 我们 将要 ,
我还要告诉你：如果我们能把他活着带回家，而且我认为我们能做到，

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] .
I'll keep the life in him .
患病的 保持 这 生活 在 他 .

我会让他保持生命力。

" [θɔː] [wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] ['pɪtiəsli] ; [wɪntʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
" Thor was whining piteously ; Winch shook his head ; if only he had his
" 雷神 曾是 抱怨 可怜地 ; 绞盘 摇晃 他的 头 ; 如果仅有的 他 有 他的
[ˈɪnstɹəmənts] , [hɪz; ɪz][,ænti'septɪks] ,
instruments , his antiseptics ,
仪器 , 他的 消毒剂 ,

索尔可怜兮兮地呜咽着；温奇摇了摇头；要是他有他的工具和消毒剂就好了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈklɔ:rəfɔ:rm] ！
and a bottle of chloroform ！
和 一个 瓶子 的 氯仿 ！

还有一瓶氯仿！

[fɔ:r; fər] [hɪr] [hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [sʌt] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][æz; əz][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] ['evri] [deɪ] .
For here he foresaw such an operation as did not come his way every day .
为了 这里 他 预见 这样的 一个 手术 作为 做过 不是 来 他的 方式 每一个 天 .
因为他预见到，这样的行动并非每天都会遇到。

" - [ɔ:f] - [hænd] , " [wɪnt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪd] [dʒoʊ] , " [aɪ'd] [seɪ] [hɪəz]
" Diagnosin ' off - hand , " Winch was telling the uninterested Joe , " I'd say here's
" - 离开 - 手 , " 绞盘 曾是 讲述 这 不感兴趣 乔 , " ID 说 这里是
[ðə; ði] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækts] :
the two important facts :
这 二 重要的 事实 :

“我随意诊断一下，”温奇对毫无兴趣的乔说，“我认为有两个重要的事实：

[fɜ:rst] , [oʊld] [θɔ:] [hæz; həz] [bɪn] [bi:t] [,ʌn'mə:sɪfʊl] ; [hɪz; ɪz] ['hɛdz] [bɪn] [wæŋd] [bæd] ,
first , old Thor has been beat unmerciful ; his head's been whanged bad ,
第一的 , 老的 雷神 有 到过 打 无情 ; 他的 头部 到过 鞭打 坏的 ,
首先，老索尔遭到了无情的殴打；他的头被狠狠地打了一顿。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [skʌlz] ['fræktʃərd] ;
but I don't believe the skull's fractured ;
但 我 不 相信 这 头骨的 破碎的 ;
但我认为他的头骨没有骨折；

[hɪz; ɪz] [left] [fɔ:r] [leg][ɪz] ['bʌstɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [krækt] [rɪb] .
his left fore leg is busted and he may have a cracked rib .
他的 左边 前 腿 是 被捕 和 他 可能 有 一个 裂纹 肋骨 .
他的左前腿骨折了，可能还有一根肋骨骨裂。

[ˈsekənd] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdev(ə)l][ɪz] [ə'laɪv] .
Second and most important , after all that the old devil is alive .
第二 和 最多 重要的 , 后 全部 那 这 老的 魔鬼 是 活 .
其次，也是最重要的一点，毕竟那个老魔鬼还活着。

" [bru:s] ['stændɪŋ] , [sti:l] ['si:kɪŋ] [,laɪ'net, lɪ'net] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:] [ɪn] ['bɪli]
" Bruce Standing , still seeking Lynette , more than satisfied to have Thor in Billy
" 布鲁斯 常设 , 仍然 寻求 莱内特 , 更多的 比 使满意 到 有 雷神 在 比利
- [ˈkeɪpəb(ə)l][hændz] ,
Winch's capable hands ,
- 有能力的 双手 ,
“布鲁斯·斯坦丁仍在寻找莱内特，但他非常满意托尔能由比利·温奇妥善照顾。”

[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈgrɑ:təʊ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][,laɪ'net, lɪ'net] .
turned toward the grotto which he had set apart for Lynette .
转向 朝向 这 石窟 哪个 他 有 放 除 为了 莱内特 .
转向他为莱内特准备的洞穴。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [dɪ'skʌvəri] .
And thus upon his first discovery .
和 因此 之上 他的 第一的 发现 .
于是，他的第一次发现开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['flʌtəd]
There was a piece of paper tied with a bit of string so that it fluttered
那里 曾是 一个 片 的 纸 系 和 一个 少量 的 细绳 所以 那 它 飘动
[ˈdʒentli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [lɪm] [wer] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] .
gently from a low limb where it was inevitable that it must be seen .
轻轻地 从 一个 低的 肢 在哪里 它 曾是 不可避免的 那 它 必须 是 已见 .
有一张纸用一根细绳绑着，从低矮的树枝上轻轻飘动，人们必然会看到它。

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['i:gərlɪ] .
He caught it down eagerly .
 他 捕捉 它 向下 急切地 .

他迫不及待地把它接了下来。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['pensld] [wɜ:rdz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪ] - ['lʊkɪŋ]
On the scrap of paper were a few pencilled words , written in a girlish - looking
 在 这 废料 的 纸 是 一个 很少 铅笔画 字 , 书面 在 一个 少女 - 寻找
 [hænd] .
hand .
 手 .

纸片上用铅笔写着几个字，字迹稚嫩。

[æt; ət][wʌn] ['swi:pɪŋ] [glæns] [hi:; hi] [ri:d] :
At one sweeping glance he read :
 在 一 扫荡 瞥一眼 他 读 :

他一眼扫过，便读出了：

" [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [beɪb] - .
" I have gone back to Babe Deveril .
 " 我 有 已消失 后退 到 宝贝 - .

“我又回到了贝贝·德维里尔身边。”

[,laɪ'net, lɪ'net] .
Lynette .
 莱内特 .

莱内特。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 293]
 " [页 -]

[第293页]

[hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He stood staring incredulously at the thing in his hand .
 他 站立 凝视 难以置信地 在 这 事物 在 他的 手 .

他难以置信地盯着手中的东西。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑ:k] [wɪt]] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] ; [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Here was a shock which for a moment confused him ; here was something
 这里 曾是 一个 震惊 哪个 为了 一个 片刻 使困惑 他 ; 这里 曾是 某物
 [bɪ'jɑ:nd] ['kri:d(ə)ns] .
beyond credence .
 超过 信任 .

这让他震惊不已，一时不知所措；这简直难以置信。

[,laɪ'net, lɪ'net] [gɔ:n] . . . [tu:; tə] - ?
Lynette gone . . . to Deveril ?
 莱内特 已消失 . . . 到 - ?

Lynette 走了.....去德维里尔了吗？

[fɔ:r; fər] [ðæt] [fɜ:rst] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [grəʊpt] ['blaɪndli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fʌŋkʃənd] ['nɔ:rməli] .
For that first second his brain groped blindly rather than functioned normally .
 为了 那 第一的 第二 他的 脑 摸索 盲目地 相当 比 功能正常 通常情况下 .

在那最初的一秒钟里，他的大脑没有正常运转，而是盲目地摸索着。

[,laɪ'net, lɪ'net] [gɔ:n] [tu:; tə] [beɪb] - . . .
Lynette gone to Babe Deveril . . .
 莱内特 已消失 到 宝贝 - . . .

Lynette去了Babe Deveril那里.....

[ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['beɪbi] ['dev(ə)l] !
that **cursed** **Baby** **Devil** **!**
那 被诅咒的 婴儿 魔鬼 ！

那个该死的恶魔宝宝！

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [jʌŋ] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə]
A **handsome** , **graceful** , **and** **altogether** **irresistible** **young** **devil** **of** **a** **fellow** **to**
一个 英俊的 , 优美 , 和 共 无法抗拒 年轻的 魔鬼 的 一个 同伴 到
[fɪl] ['eni] ['gɜ:ɪlz] [aɪ] ,
fill **any** **girl's** **eye** ,
充满 任何 女孩们 眼睛 ,

一个英俊潇洒、风度翩翩、魅力四射的年轻小伙子，足以让任何女孩为之倾倒。

[tu:; tə][stɜ:r] [veɪg] [roʊ'mæntɪk] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
to **stir** **vague** **romantic** **longings** **in** **her** **heart** .
到 搅拌 模糊的 浪漫的 渴望 在 她 心 .

唤起她心中模糊的浪漫情愫。

[soʊ][ʃi:; jɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
So **she** **had** **gone** **to** **him** **?**
所以 她 有 已消失 到 他 ？

所以她去找他了？

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [saɪnd]
He **had** **the** **proof** **of** **it** **in** **his** **hand** ; **a** **word** **from** **her** , **signed**
他 有 这 证明 的 它 在 他的 手 ; 一个 单词 从 她 , 签名
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
with **her** **name** .
和 她 姓名 .

他手里拿着证据：她亲笔写的一句话，上面有她的签名。

[ə; eɪ]['kru:əl] , [tʃɪl] , ['hɑ:rtləs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mi:gər] [wɜ:rdz]
A **cruel** , **chill** , **heartless** **message** **of** **seven** **meagre** **words**
一个 残忍的 , 寒意 , 狠心 信息 的 七 微薄 字

七个字，一条残酷、冷漠、无情的信息.....

[ænd; ənd][ʃi:; jɪ][hæd; həd]['brookən][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] ;
And **she** **had** **broken** **her** **word** ;
和 她 有 破碎的 她 单词 ;

她违背了自己的诺言；

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][ʃi:; jɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['weɪtɪd] .
she **had** **promised** **to** **wait** **for** **his** **return** **and** **she** **had** **not** **waited** .
她 有 承诺 到 等待 为了 他的 返回 和 她 有 不是 等待 .

她曾答应等他回来，但她没有等。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɔ:g][tu:; tə][daɪ] [ə'loʊn][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] . .
She **had** **left** **a** **dying** **dog** **to** **die** **alone** **and** **had** **gone** **to** **her** **lover** . .
她 有 左边 一个 垂死 狗 到 死 独自的 和 有 已消失 到 她 情人 . .
. [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] ['kæɪɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] [ki:] [tu:; tə][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:]['dʒoʊz]['goʊldən] ['si:krət]
. **and** **she** **carried** **with** **her** **the** **key** **to** **Mexicali** **Joe's** **golden** **secret**
. 和 她 携带 和 她 这 钥匙 到 墨西卡利 乔的 金的 秘密
. . . [tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] - ！
. . . **to** **turn** **it** **over** **to** **Deveril** !
. . . 到 转动 它 超过 到 - ！

她抛弃了垂死的狗狗，让它独自死去，然后去找了她的情人.....她带着墨西哥乔的黄金秘密的钥匙.....要把它交给德维里尔！

" [wɒts] ['i:ɪŋ] [ju:; jʊ] , ['tɪmbər] ? " ['fəʊtɪd] [wɪnt] .
" What's **eating** **you** , **Timber** ? **"** **shouted** **Winch** .
" 是什么 吃 你 , 木材 ? " 喊叫 绞盘 .

“蒂姆伯，你到底怎么了？”温奇喊道。

" [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:r] [wʌt] ?
" **Gone to sleep or what ?**
" 已消失 到 睡觉 或者 什么 ?

“睡着了吗？”

" ['stændɪŋ] [tɔ:st] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ə'weɪ] .
" **Standing tossed the scrap of paper away .**
" 常设 抛掷 这 废料的 纸 离开 .

站起身，把那张纸片扔到一边。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][bəuθ] [wɪntʃ] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] .
And then suddenly he laughed and both Winch and Joe were startled .
和 然后 突然 他 笑了 和 两个都 绞盘 和 乔 是 惊慌 .

然后他突然笑了起来，温奇和乔都吓了一跳。

[bɪl] [wɪntʃ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [læf] [wʌns] [bɪfɔ:r] [ænd; ənd] [nu:] [ˈveɪgli] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]
Bill Winch had heard that laugh once before and knew vaguely the sort of
账单 绞盘 有 听到 那 笑 一次 前 和 知道 依稀 这 种类 的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈprɑ:mptɪd] [aɪ 'ti:] :
emotion which prompted it :
情感 哪个 提示 它 :

比尔·温奇以前听过这种笑声，隐约知道这种笑声是由什么样的情绪引起的：

- [soʊl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sti:pt] [ɪn][reɪdʒ] . . . [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ]
Standing's soul was suddenly steeped in rage . . . and anguish
- 灵魂 曾是 突然 浸泡 在 愤怒 . . . 和 痛苦

斯坦丁的灵魂突然被愤怒.....和痛苦.....所淹没。

" [wi:l] [bi:; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ˈprɪti] [kwɪk] , [ˈtɪmbər] , " [sed] [wɪntʃ] .
" **We'll be on our way pretty quick , Timber , " said Winch .**
" 出色地 是 在 我们的 方式 漂亮的 快的 , 木材 , " 说 绞盘 .

“我们很快就出发了，蒂姆伯，”温奇说道。

" [wi:l] [raɪd] [sloʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ju: 'es][ʌp][ɪn][noʊ] [taɪm] .
" **We'll ride slow and you can pick us up in no time .**
" 出色地 骑 慢的 和 你 能 挑选 我们 向上 在 不 时间 .

“我们会慢慢骑，你很快就能来接我们。”

[ænd; ənd] . . . [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] [tʃest] , [ˈeni] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ræt] -
And . . . if you've got anything on your chest , any of your own private rat -
和 . . . 如果 你已经 得到 任何事物 在 你的 胸部 , 任何 的 你的 自己的 私人的 鼠 -

[ˈkɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
killling to do ,
杀 到 做 ,

而且.....如果你有什么心事，比如有什么私下里想除掉的老鼠之类的，

[waɪ] , [em 'i:][ænd; ənd][,meksi'kæli ; mehi:'kɑ:li:] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [faɪn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
why , me and Mexicali will make out fine as far as headquarters ,
为什么 , 我 和 墨西卡利 将要 制作 出去 美好的 作为 远的 作为 总部 ,

为什么呢？我和墨西卡利在总部选址方面会一切顺利。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər] [aɪl] [si:] [oʊld] [θɔ:] [θru:] .
and once there I'll see old Thor through .
和 一次 那里 患病的 看 老的 雷神 通过 .

到了那里，我就会陪着老索尔一起走。

" ['stændɪŋ] [ˈoʊnli][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɜ:rtli] [ænd; ənd] [went] [ˈhɜ:rɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
" **Standing only nodded at him curtly and went hurriedly to his horse .**
" 常设 仅有的 点头 在 他 简短地 和 去 匆匆 到 他的 马 .

“站着的人只是简短地点了点头，然后匆匆走向他的马。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈarˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ˈkristl,aɪzɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]
Timber - Wolf , his purposes crystallizing , did not attempt to rejoin
木材 - 狼 , 他的 目的 结晶 , 做过 不是 试图 到 重新加入
[wɪntʃ] [ænd; ənd][ˌmeksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː][dʒɔʊ].
Winch and Mexicali Joe .
绞盘 和 墨西卡利 乔 .

Timber-Wolf 的目的逐渐明确，他没有试图重新加入 Winch 和 Mexicali Joe 的阵营。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n̩]
By the time he had ridden to the spot where his saddle was hidden
经过 这 时间 他 有 骑 到 这 点 在哪里 他的 鞍 曾是 隐
[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [aɪˈtiː][əˈpɑːn] [ˈdeɪlaɪts] [bæk] ,
and had thrown it upon Daylight's back ,
和 有 抛掷 它 之上 日光 后退 ,
当他骑马来到藏鞍的地方，把鞍扔到“日光”背上时，

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪntʃ] [ˈsævɪdʒli] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [pərˈspektɪv] .
drawing his cinch savagely , he had begun to get his proper perspective .
绘画 他的 肚带 野蛮地 , 他 有 开始 到 得到 他的 恰当的 看法 .
他猛地拉紧腰带，开始有了正确的视角。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˈbɪli] [wɪntʃ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [ðæt] [wɪntʃ] ,
He knew that he could trust Billy Winch in all things ; that Winch ,
他 知道 那 他 可以 相信 比利 绞盘 在 全部 事物 ; 那 绞盘 ,
他知道他可以完全信任比利·温奇；温奇，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [dɪˈmɑːndɪd] [ænd; ənd] [ðæt]
with all of that persevering patience which the occasion demanded and that
和 全部 的 那 坚持不懈 耐心 哪个 这 场合 要求 和 那
[ˈvetərəneri] [skɪl] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈænɪmlz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ,
veterinary skill and love for animals which marked him ,
兽医 技能 和 爱 为了 动物 哪个 标记 他 ,
他展现了当时情况下所需的那种坚韧不拔的耐心，以及他精湛的兽医技能和对动物的爱，这些特质都体现在他的工作中。

[wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][tuː; tə][get] [θɔː] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
would do all that any man could to get Thor home and to care for him .
会 做 全部 那 任何 男人 可以 到 得到 雷神 家 和 到 关心 为了 他 .
他会竭尽所能把索尔带回家并照顾他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [bruːs] [ˈstændɪŋ] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [dɔːg] [leɪ] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] :
And now , for Bruce Standing , beyond the stricken dog lay other considerations :
和 现在 , 为了 布鲁斯 常设 , 超过 这 受打击的 狗 躺 其他 考虑因素 :
而现在，对于布鲁斯·斯坦丁来说，除了那只受伤的狗之外，还有其他需要考虑的事情：

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][ænd; ənd] [berb] - !
There remained Lynette and Babe Deveril !
那里 剩余 莱内特 和 宝贝 - !
只剩下 Lynette 和 Babe Deveril！

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [reɪdʒ][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈdeɪ,lʌɪts] [fɜ:rst] [li:p] [ˈlʌndər] [hɪm; ɪm]
He ground his teeth in savage rage and from Daylight's first leap under him .
他 地面 他的 牙齿 在 野蛮的 愤怒 和 从 日光 第一的 飞跃 在下面 他
[rouɪd][hɑ:rd] .
rode hard .
骑 难的 .

他怒火中烧，咬牙切齿，从“日光”第一次跃起开始，就策马疾驰。

[ɒ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [sʌn] [roʊz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
Long before the early sun rose he was back at his own headquarters ,
长的 前 这 早期的 太阳 玫瑰 他 曾是 后退 在 他的 自己的 总部 ,
太阳还没升起，他就已经回到了自己的总部。

[ə; eɪ][mæn][grɪm][ænd; ənd][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs(ə)] .
a man grim and hard and purposeful .
一个 男人 严峻 和 难的 和 有目的的 .

一个表情严肃、意志坚定、目标明确的人。

[rʌf] [gɑ:rbɪd] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈbu:tiɪd] [hi:; hi][stroʊd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
Rough garbed and still booted he strode through his study and into his
粗糙的 盛装 和 仍然 已启动 他 大步走 通过 他的 学习 和 进入 他的
[ˈlɑ:rdʒər] [ˈɑ:fɪs] ;
larger office ;
更大的 办公室 ;

他衣着粗犷，脚蹬长靴，大步穿过书房，走进更大的办公室；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðə; ði][ˈmænz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][vəˈrɪləti][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [əkˈsentʃueɪtɪd] .
and in this environment the man's magnificent virility was strikingly accentuated .
和 在 这 环境 这 男人的 壮丽 男性活力 曾是 引人注目 强调 .

在这种环境下，男人的雄伟气概更加引人注目地凸显出来。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwɪldərnəs] [hoʊm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpælpəˌteɪt]
Here was his wilderness home , a place of elegance and of palpitant
这里 曾是 他的 荒野 家 , 一个 地方 的 优雅 和 的 心悸
[ˈsentərz] [ʌv; əv] [ˈnu:mərəs] [lɑ:rdʒ] [ækˈtɪvətɪz] ;
centres of numerous large activities ;
中心 的 很多的 大的 活动 ;

这里是他位于荒野中的家，一个优雅的地方，也是众多大型活动的中心；

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm][bɪɡ] [paɪn][ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ɔ:l] [əˈpɪrənsəz] ,
not a dozen miles from Big Pine and yet , in all appearances ,
不是 一个 打 英里 从 大的 松树 和 然而 , 在 全部 外貌 ,
距离大松树镇不到十几英里，然而，从各方面来看，

[set][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈgæləps] [kru:ɪd] [taʊn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈɛndz] [ʌv; əv] [zɜ:rθ] .
set apart from Young Gallup's crude town as far as the ends of earth .
放 除 从 年轻的 盖洛普的 原油 镇 作为 远的 作为 这 结束 的 地球 .

与杨·盖洛普那简陋的小镇截然不同，仿佛远在天涯海角。

[hi:; hi] [stɒd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [hɑ:rd] - [ˈwɒdɪd] [ru:m] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdərli] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [desks] [ænd; ənd]
He stood in a great , hard - wooded room of orderly tables and desks and
他 站立 在 一个 伟大的 , 难的 - 树木繁茂的 房间 的 秩序 表格 和 桌子 和
[ˈteləˌfoʊnz] [ænd; ənd] [ɪˈlektrɪk] [pʊʃ] - [ˈbʌtnz] .
telephones and electric push - buttons .
电话 和 电的 推 - 按钮 .

他站在一个巨大的、用硬木制成的房间里，房间里摆放着整齐的桌子、办公桌、电话和电按钮。

[hi:; hi][set][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [θʌm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] ;
He set an impatient thumb upon a button ;
他 放 一个 不耐烦 拇指 之上 一个 按钮 ;
他不耐烦地将大拇指按在按钮上；

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ði] [seim] ['mou̯mənt̚][hɪz; ɪz] [ʌð̣ər] [hænd] [kɔ:t] [ʌp̚][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrəmənt] .
at the same moment his other hand caught up a telephone instrument .
在 这 相同的 片刻 他的 其他 手 捕捉 向上 一个 电话 乐器 .

与此同时，他的另一只手也拿起了一部电话。

[waɪl] [ð̣ə; ði] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [stɪl] [sent] [ɪts][ˈɜ:rdʒənt] ['mesɪdʒ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm]
While the push - button still sent its urgent message he caught a response from
尽管 这 推 - 按钮 仍然 发送 它是 紧迫的 信息 他 捕捉 一个 回复 从
[hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] .
his telephone .
他的 电话 .

当按钮还在发送紧急信息时，他的电话收到了回复。

['ɪntu:][ð̣ə; ði] [rɪ'si:vər] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ɑ:rpli] :
Into the receiver he called sharply :
进入 这 接收者 他 称为 尖锐地 :

他对着电话那头厉声说道：

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

" ['brɪstəʊ] ?
" **Bristow ?**
" 布里斯托 ?

“布里斯托？ ”

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['stændɪŋ] ['spi:kɪŋ] : [gɪv] [em 'i:][ð̣ə; ði]['steɪblz] ; [get] ['bɪli] [wɪnt̚] !
In a hurry , Standing speaking : Give me the stables ; get Billy Winch !
在 一个 匆忙 , 常设 请讲 : 给 我 这 马厩 ; 得到 比利 绞盘 !

匆忙之中，站着说道：把马厩给我；把比利·温奇叫来！

" [ɔ:l̚][ð̣ə; ði] [waɪl] [ð̣æt] [ɪn'sɪstənt̚] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑ:n̚][ð̣ə; ði] ['bʌt(ə)n] !
" **All the while that insistent thumb of his upon the button !**
" 全部 这 尽管 那 坚持 拇指 的 他的 之上 这 按钮 !

“与此同时，他那只执拗的大拇指一直按在按钮上！ ”

[ð̣ər; ðər] [keɪm] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ð̣ə; ði][bɪg] [ru:m] , [hæf] [drest] [ænd; ɛnd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət̚][hɪz; ɪz] [kloʊðz]
There came bursting into the big room , half dressed and clutching at his clothes
那里 来了 爆发 进入 这 大的 房间 , 一半 穿着 和 紧握 在 他的 衣服
,
!
,

他冲进大房间，衣衫不整，手里紧紧抓着衣服。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sli:p] .
a young man whose eyes were still heavy with sleep .
一个 年轻的 男人 谁 眼睛 是 仍然 重的 和 睡觉 .

一个睡眼惺忪的年轻人。

" [ju:; jʊ] , ['greɪəm] , " ['stændɪŋ] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] .
" **You , Graham , " Standing commanded him .**
" 你 , 格雷厄姆 , " 常设 命令 他 .

“你，格雷厄姆，”斯坦丁命令道。

" [get] ['bɪzi] [ɑ:n̚][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] ['waɪər] .
" **Get busy on our long - distance wire .**
" 得到 忙碌的 在 我们的 长的 - 距离 金属丝 .

“赶紧用我们的长途电话线吧。”

[maɪ][ˈɔjəz, ˈɔɪəz]
My lawyers
我的 律师

我的律师们.....

[get] [ben] ˈbruːstər] ！
Get Ben Brewster ！
得到 本 布鲁斯特 ！

把本·布鲁斯特抓来！

[ɪts] [ðə; ði] ˈhɜːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈlaɪftaɪm] ！
It's the hurry of a lifetime ！
它是 这 匆忙 的 一个 寿命 ！

这是一生中最匆忙的时刻！

" [jʌŋ] ˈgreɪəm] , [wɪð; wɪθ] [səˈspendərz] ˈdræɡɪŋ] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ˈswɪtʃbɔːrd] .
" Young Graham , with suspenders dragging , flew to the switchboard .
" 年轻的 格雷厄姆 , 和 吊带 拖拽 , 飞翔 到 这 总机 .

“年轻的格雷厄姆，吊带拖在地上，飞奔到电话接线台。

ˈmiːntaɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði]ɪnˈtɜːr] - [foʊn] [kəˈnektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Meantime came a response from the inter - phone connecting him with the
与此同时 来了 一个 回复 从 这 间 - 电话 连接 他 和 这

[ˈsteɪblz] .
stables .
马厩 .

与此同时，他与马厩之间的电话接通了。

" ˈbɪli] [wɪntʃ] ?
" Billy Winch ?
" 比利 绞盘 ?

“比利·温奇？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ˈmɪstər] . ˈstændɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" No , sir , Mr . Standing , " said a voice .
" 不 , 先生 , 先生 . 常设 , " 说 一个 嗓音 .

“不，先生，斯坦丁先生，”一个声音说道。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪk] [rɑːs] .
" This is Dick Ross .
" 这 是 迪克 罗斯 .

这是迪克·罗斯。

[bɪl] , [hiː; hi][ɡɑːt]ɪn] [leɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp] [ɔːl] [naɪt] ˈnɪrli] ,
Bill , he got in late and was up all night nearly ,
账单 , 他 得到 在 晚的 和 曾是 向上全部 夜晚 几乎 ,

比尔很晚才到家，而且几乎整夜没睡。

[ˈwɜːrkɪŋ] ˈoʊvər][ə; eɪ][bəəd] [keɪs] [ðæt] [kʌm] ɪn] .
working over a bad case that come in .
在职的 超过 一个 坏的 案件 那 来 在 .

处理一个棘手的案件。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] " Shall I " .
将 我 " .

我该.....吗？

" [ðæt] [keɪs] , " ['stændɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] , " [wʌz; wəz][maɪ][dɔːg] , [θɔː] .
" **That case , " Standing told him abruptly , " was my dog , Thor .**
" 那 案件 , " 常设 讲述 他 突然 , " 曾是 我的 狗 , 雷神 .
"那个案子,"斯坦丁突然告诉他, "是我的狗, 索尔."

[faɪnd][aʊt] [huː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wen] [bɪl] [went] [tuː; tə] [sliːp] ;
Find out who was left in charge when Bill went to sleep ;
寻找 出去 WHO 曾是 左边 在 收费 什么时候 账单 去 到 睡觉 ;
查清楚比尔睡觉时谁负责看管孩子;

[kɔːl][em 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [θɔː] .
call me right away and give me a report on Thor .
称呼 我 正确的 离开 和 给 我 一个 报告 在 雷神 .
立即给我打电话, 汇报一下关于雷神托尔的情况。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] .
" **With that he rang off .**
" 和 那 他 响铃 离开 .
说完这些, 他就挂断了电话。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [ˈgreɪəm] , [hæd; həd] [bɪn] ['plʌɡɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
All the while his secretary , Graham , had been plugging away at his
全部 这 尽管 他的 秘书 , 格雷厄姆 , 有 到过 插头 离开 在 他的
[ˈswɪtʃbɔːrd] .
switchboard .
总机 .
与此同时, 他的秘书格雷厄姆一直在电话总机上忙碌着。

['stændɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] " [hə'loʊ] — [hə'loʊ] — [hə'loʊ] .
Standing , pacing up and down , heard his " Hello — hello — hello .
常设 , 踱步 向上 和 向下 , 听到 他的 " 你好 — 你好 — 你好 .
站着, 来回踱步, 听到他“你好——你好——你好”。

" [wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ˈʃɑːrpli] .
" **Within three minutes the stable telephone rang sharply .**
" 之内 三 分钟 这 稳定的 电话 响铃 尖锐地 .
“不到三分钟, 固定电话就响了起来。”

['stændɪŋ] [kɔːt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
Standing caught it up .
常设 捕捉 它 向上 .

站着追了上去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [rɔːs] [ə'gen] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] :
It was Dick Ross again , reporting :
它 曾是 迪克 罗斯 再次 , 报道 :
又是迪克·罗斯在报道:

" [bɪl] ['dɪdnt] [goʊ][ɔːf] [ðə; ði] [keɪs] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Bill didn't go off the case until three o'clock this morning .**
" 账单 没有 去 离开 这 案件 直到 三 点钟 这 早晨 .
“比尔直到今天凌晨三点才停止办案。”

[hæd; həd][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ə'gen] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] ; ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [skʌl] [boʊn] .
Had to operate again at about two ; taking out a little piece of skull bone .
有 到 操作 再次 在 关于 二 ; 采取 出去 一个 小的 片 的 颅骨 骨 .
大约两点钟的时候又做了一次手术, 取出了一小块颅骨。

[hiː; hi] [left] [tʃɑːrli] [ˈpiːtəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðen] ; [tʃɑːrliːz] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [naʊ] . "
He left Charley Peters in charge then ; Charley's on the job now . "
他 左边 查理 彼得斯 在 收费 然后 ; 查理的 在 这 工作 现在 : "
他当时让查理·彼得斯负责; 现在查理正在工作。

" [θɔ:rz] [ə'laɪv] [ðen] ? "
" **Thor's alive then ?** "
" 雷神的 活 然后 ? "

“索尔还活着？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [faɪn] !
" **Fine** !
" 美好的 !

“美好的！”

[aɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I'll be out in a few minutes to see him .
患病的 是 出去 在 一个 很少 分钟 到 看 他 .

我几分钟后就出去看他。

[ˈbɪlz] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - ['hɑ:spɪt(ə)l] - ?
Bill's got him in the ' hospital ' ?
法案的 得到 他 在 这 - 医院 - ?

比尔把他送进“医院”了？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 296]**
" [页 -]

[第296页]

" [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['stændɪŋ] .
" **Sure , Mr Standing** .
" 当然 , 先生 . 常设 .

“当然可以，斯坦丁先生。”

[θɔ:] ['kudnt] [bi:; bi] ['getɪn] - ['betər] [ker] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
Thor couldn't be gettin ' better care if he was King of England .
雷神 不能 是 获得 - 更好的 关心 如果 他 曾是 国王 的 英格兰 .

就算托尔是英格兰国王，也不可能得到比这更好的照顾。

" ['stændɪŋ] [ræŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['greɪəm] [frʌm; frəm] [hu:z] [aɪz] [naʊ] [ɔ:l] ['heɪvɪnəs]
" **Standing rang off and came back to Graham from whose eyes now all heaviness**
" 常设 响铃 离开 和 来了 后退 到 格雷厄姆 从 谁 眼睛 现在 全部 沉重

[ʌv; əv] [sli:p] [hæd; həd] [fled] ,
of sleep had fled ,
的 睡觉 有 逃亡 ,

“站着，铃声响起，格雷厄姆回过神来，他眼中所有的睡意都已消散。”

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ki:n] [ænd; ənd] [kwɪk] .
leaving them keen and quick .
离开 他们 敏锐的 和 快的 .

让他们保持敏锐和敏捷。

['hɑ:rdli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [ðɪs] ['greɪəm] , [ænd; ənd] [jet] ['tɪmbər] - ['wʊlfs] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]
Hardly more than a youngster , this Graham , and yet Timber - Wolf's confidential
几乎 更多的 比 一个 青少年 , 这 格雷厄姆 , 和 然而 木材 - 狼的 机密的

[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

格雷厄姆年纪轻轻，却成了“森林狼”的机要秘书。

[treɪnd] [baɪ] ['stændɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] - [weɪz] .
trained by Standing himself to Standing's ways .
受过训练 经过 常设 他自己 到 - 方式 .

由斯坦丁本人亲自训练，学习斯坦丁的方法。

" [aɪv] [ɡɑ:t] ['mɪstər] . ['bruːstərz] [hoʊm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['waɪər] , " [sed] ['greɪəm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" I've got Mr . Brewster's home on the wire , " said Graham looking up .
" 我已经 得到 先生 . 布鲁斯特的 家 在 这 金属丝 , " 说 格雷厄姆 寻找 向上 .
“我已经掌握了布鲁斯特先生家的电报了，”格雷厄姆抬头说道。

" ['hi:z] [nɑ:t] [ʌp] [jet] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm]
" He's not up yet but they're calling him
" 他是 不是 向上 然而 但 它们是 呼叫 他

他还没起床，但他们正在叫他.....

" ['stændɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" Standing took the instrument .
" 常设 采取 这 乐器 .

站着接过了乐器。

" [aɪl] [hoʊld][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" I'll hold it for him .
" 患病的 抓住 它 为了 他 .

“我会帮他拿着。”

[naʊ] , ['greɪəm] , [ˈɔːrdər] ['brekfəst] [sɜːrvd] [hɪr] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ;
Now , Graham , order breakfast served here for you and me ;
现在 , 格雷厄姆 , 命令 早餐 服务 这里 为了 你 和 我 ;

格雷厄姆，现在，请你和我点一份这里提供的早餐；

['plenti] [ʌv; əv][ˈekstrə] ['kɔ:fɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ɪn]
plenty of extra coffee for the boys I'll be having in
很多 的 额外的 咖啡 为了 这 男孩们患病的 是 拥有 在

我给几个小伙子准备了充足的咖啡.....

[get] [ɑ:l] [bleɪk] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwaɪər] [tuː; tə] [red] [kri:k] [maɪn]
Get Al Blake on our wire to Red Creek Mine
得到 阿尔 布莱克 在 我们的 金属丝 到 红色的 溪 矿

让艾尔·布莱克通过我们的通讯线路联系红溪矿.....

[ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪl] [wɪntʃ] [ʃoʊ] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hi:z] [ə'weɪk] ;
Arrange to have Bill Winch show up here as soon as he's awake ;
安排 到 有 账单 绞盘 展示 向上 这里 作为 很快 作为 他是 醒 ;

安排比尔·温奇一醒来就到这里来；

['hi:z] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɔ:s] [ænd; ənd] ['pi:təz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
he's to bring Ross and Peters with him
他是 到 带来 罗斯 和 彼得斯 和 他

他要带罗斯和彼得斯一起去.....

[ænd; ənd][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] ; [meɪk] [ʃɜr] [ðæt] [dʒoʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
And Mexicali Joe ; make sure that Joe didn't see any one to talk with
和 墨西哥卡利 乔 ; 制作 当然 那 乔 没有 看 任何 一 到 讲话 和

[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

还有，墨西哥乔；确保乔昨晚没见到任何人可以说话。

[aɪ] [wa:nt] [dʒoʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪntʃ]
I want Joe here with Winch
我 想 乔 这里 和 绞盘

我希望乔和温奇一起在这里.....

[hə'loʊ] !
 Hello !
你好 !

你好！

[hə'loʊ] !
 Hello !
你好 !

你好！

[ɪz] [ðɪs] [ben] ['bruːstər] ?
 Is this Ben Brewster ?
是 这 本 布鲁斯特 ？

这是本·布鲁斯特吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第19/21页

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈbjɜːz] [vɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwaɪər] ; [ðen] , [ˈsʌmwər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn]
" He heard his lawyer's voice over the wire ; then , somewhere over the long line
" 他 听到 他的 律师 嗓音 超过 这 金属丝 ; 然后 , 某处 超过 这 长的 线
[ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] ;
something went wrong ;
某物 去 错误的 ;

“他通过电话线听到了律师的声音；然后，在漫长的线路中，某个地方出了问题；

[ˈbruːstər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [əˈɡen] .
Brewster was gone again .
布鲁斯特 曾是 已消失 再次 .

布鲁斯特又走了。

[æn; ən][ˈɑːpəreɪtər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [oʊn] [ˈpraɪvət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ˈsev(ə)nti] -
An operator at the end of Standing's own private part of the line , seventy -
一个 操作员 在 这 结尾 的 - 自己的 私人的 部分 的 这 线 , 七十 -
[faɪv] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
five miles away ,
五 英里 离开 ,

位于斯坦丁私人线路末端（距离75英里）的一名操作员

[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
was saying :
曾是 说 :

他说：

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈstændɪŋ] . . .
" Just a minute , Mr . Standing . . .
" 只是 一个 分钟 , 先生 . 常设 . . .

“稍等片刻，斯坦丁先生.....”

[aɪ] [get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] "
I'll get him for you "
患病的 得到 他 为了 你 "

我会把他弄来.....

" [θæŋks] , [ˈhenri] , " [sed] [ˈstændɪŋ] .
" Thanks , Henry , " said Standing .
" 谢谢 , 亨利 , " 说 常设 .

“谢谢你，亨利，”斯坦丁说道。

[ænd; ænd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɪŋk][hɪm; ɪm]
And while he waited for the promised service which was to link him
和 尽管 他 等待 为了 这 承诺 服务 哪个 曾是 到 关联 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
with a man nearly two hundred miles away ,
和 一个 男人 几乎 二 百 英里 离开 ,

在他等待承诺的服务将他与远在近两百英里之外的一个人联系起来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ˈpens(ə)][ænd; ænd][pæd] .
he was working hastily with pencil and pad .
他 曾是 在职的 草草 和 铅笔 和 软垫 .

他正匆匆地用铅笔和纸写字。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kæriŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [striŋ] [ʌv; əv][ɔːrdərz] , ['getɪŋ] [drest] [wið; wiθ][wʌn]
Graham was already carrying out his string of orders , getting dressed with one
格雷厄姆 曾是 已经 携带 出去 他的 细绳 的 订单 , 获得 穿着 和 一
[hænd] ['mi:ntaɪm] .
hand meantime .
手 与此同时 :

格雷厄姆已经开始执行他的一系列命令，同时单手穿好衣服。

" ['bruːstər] ? " ['stændɪŋ] [spoʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **Brewster ? " Standing spoke again into the telephone** .
" 布鲁斯特 ? " 常设 辐 再次 进入 这 电话 :

“布鲁斯特？”斯坦丁再次对着电话说道。

" [aɪv] [ɡɑːt] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ][ænd; ənd][ɜːrdʒənt][ɑːn] .
" **I've got something big and urgent on** .
" 我已经 得到 某物 大的 和 紧迫的 在 :

“我手头有件又大又紧急的事情要处理。”

[kæn; kən]
Can
能
能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] ?
you come up right away ?
你 来 向上 正确的 离开 ?

你马上就上来吗？

[teɪk] [ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə][ˈplesər; ˈplæsər] [hɪl] .
Take a car to Placer Hill .
拿 一个 车 到 砂矿 爬坡道 :

开车去普莱瑟山。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [miːt] [juː; jʊ][ðər; ðər][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] - [hɔːrs] ,
I'll have a man meet you there with a saddle - horse ,
患病的 有 一个 男人 见面 你 那里 和 一个 鞍 - 马 ,

我会派人牵着一匹马在那里接你。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ðə; ði][ləst] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] .
and you'll have to ride the last twenty miles in .
和 你会 有 到 骑 这 最后的 二十 英里 在 :

最后二十英里路程你得自己骑车过去。

[wiə(r)] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [aɪ ˈtiː] [θruː] [wʌn] - [tuː] -
We're forming a new mining company ; I want to shoot it through one - two -
是 成型 一个 新的 矿业 公司 ; 我 想 到 射击 它 通过 一 - 二 -
[θriː] !
three !
三 !

我们正在组建一家新的矿业公司；我想一二三就把它拍下来！

[brɪŋ] [wʌt] ['pepərz] [wiːl] [wɑːnt] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][staːp][fɔːr; fər] .
Bring what papers we'll want ; that will be all the baggage you need to stop for .
带来 什么 文件 出色地 想 ; 那 将要 是 全部 这 行李 你 需要 到 停止 为了 :

请带上我们需要的全部文件；这就是您需要停留检查的所有行李。

[ˈɡreɪəm] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l] [pəˈtɪkʊ:ləz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Graham will have all particulars ready for you .
格雷厄姆 将要 有 全部 细节 准备好 为了 你 .

格雷厄姆会把所有细节都准备好。

[θæŋks] , [ben] .

Thanks , Ben .
谢谢 , 本 .

谢谢你，本。

[soʊ] [lɔ:ŋ] .

So long .
所以 长的 .

这么久。

" [ˈɡreɪəm] !

" Graham !
" 格雷厄姆 !

“格雷厄姆！

" [ˈɡreɪəm] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪkˈspektəntli] .

" Graham swung about expectantly .
" 格雷厄姆 摇摆 关于 满怀期待地 .

格雷厄姆满怀期待地转过身来。

" [ɡet] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] .

" Get the stables .
" 得到 这 马厩 .

“把马厩弄过来。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈhɔ:rsɪz] "

A couple of the best horses "
一个 夫妻 的 这 最好的 马匹 "

几匹最优秀的马.....

" [aɪv] [ɔ:lˈredi] [ɡɑ:t][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈɡreɪəm]

" I've already got them , " said Graham
" 我已经 已经 得到 他们 , " 说 格雷厄姆

“我已经拿到了，”格雷厄姆说.....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈri:z(ə)nɪz] [ðæt] [ˈɡreɪəm] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] ,

It was for such reasons that Graham , though a youngster ,
它 曾是 为了 这样的 原因 那 格雷厄姆 , 尽管 一个 青少年 ,

正是出于这些原因，格雷厄姆虽然年纪轻轻，

[kʊd; kəd] [hoʊld][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [tu:; tə] [bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ˈtɪmbər] -

could hold so difficult position as private secretary to Bruce Standing , Timber -
可以 抓住 所以 难的 位置 作为 私人的 秘书 到 布鲁斯 常设 , 木材 -

[wʊlf] .

Wolf .
狼 .

担任布鲁斯·斯坦丁（绰号“森林狼”）的私人秘书，这可是个非常艰难的职位。

[ɑ:l] [bleɪk] [wʌz; wəz] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈekspɜ:rt] ,

Al Blake was Standing's mining expert ,
阿尔 布莱克 曾是 - 矿业 专家 ,

阿尔·布莱克是斯坦丁公司的采矿专家，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈʌv; əv][ˌɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [sɔːrs] [tuː; tə] [wɪt]
general superintendent of all his mining interests and the one source to which
一般的 校长 的 全部 他的 矿业 兴趣 和 这 一 来源 到 哪个
[hiː; hi] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][ədˈvaɪs][ɑːn][ɔːl] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈmætərz] .
he applied for advice on all mining matters .
他 应用 为了 建议 在 全部 矿业 事情 .
他是他所有矿业利益的总负责人，也是他所有矿业事务的唯一咨询对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈsælərɪd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [peɪ] - [roʊl][ænd; ənd][ðə; ði]
He was the highest salaried man on the extensive pay - roll and the
他 曾是 这 最高 领薪水 男人 在 这 广泛的 支付 - 卷 和 这
[ˈfruːdɪst] .
shrewdest .
最精明的 .
他是庞大员工队伍中薪水最高、最精明的人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈgreɪəm] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [red] [kriːk] [maɪn][ɑːn][ðə; ði]
In a few minutes Graham announced that he had the Red Creek Mine on the
在 一个 很少 分钟 格雷厄姆 宣布 那 他 有 这 红色的 溪 矿 在 这
[ˈwaɪər][ænd; ənd] [ðæt] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
wire and that Blake was coming .
金属丝 和 那 布莱克 曾是 未来 .
几分钟后，格雷厄姆宣布他已经掌握了红溪矿的情报，布莱克即将到来。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] , [ɑːl] , " [sed] [ˈstændɪŋ] .
" I want you here on the jump , Al , " said Standing .
" 我 想 你 这里 在 这 跳 , 阿尔 , " 说 常设 .
“阿尔，我希望你在这里跳伞，”斯坦丁说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] [men] ;
" And I need forty of our best men ;
" 和 我 需要 四十 的 我们的 最好的 男人 ;
“我需要我们最优秀的四十名士兵；

[sker] [ʌp][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][jʊr; jər] [ˈdɪɡɪŋz] ; [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] [ˈnʌmbər]
scare up as many as you can at your diggings ; I can fill the number
吓 向上 作为 许多 作为 你 能 在 你的 挖掘 ; 我 能 充满 这 数字
[daʊn] [hɪr] .
down here .
向下 这里 .
在你的挖掘地点尽可能多地搜集信息；我可以把下面的数字填满。

[dʒʌst] [gʊd] [men] , [ˌʌndərˈstænd] ?
Just good men , understand ?
只是 好的 男人 , 理解 ?
他们都是好人，明白吗？

[men][juː; jʊ] [noʊ] ; [men] [huː] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntɪ] [wɪl] [faɪt] [laɪk] [hel] ; [ˈevri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)]
Men you know ; men who at a pinch will fight like hell ; every man with a rifle
男人 你 知道 ; 男人 WHO 在 一个 捏 将要 斗争 喜欢 地狱 ; 每一个 男人 和 一个 步枪
.
" .
" .
" .
你认识的那些人；那些在危急时刻会拼死抵抗的人；每个男人都带着一支步枪。

" [saʊndz] [laɪk][es ˈtiː] . [aɪvz] ! " [grʌntɪd] [bleɪk] , [waɪd] [əˈweɪk] [baɪ] [naʊ] .
" Sounds like St . Ives ! " grunted Blake , wide awake by now .
" 声音 喜欢 英石 . 艾夫斯 ! " 哼哼 布莱克 , 宽的 醒 经过 现在 .
“听起来像圣艾夫斯！”布莱克咕哝道，此时他已经完全清醒了。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪm][ɑ:n][maɪ] [wei] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
I'm on my way in ten minutes .
我是 在 我的 方式 在 十 分钟 .

我十分钟后出发。

" ['stændɪŋ] [br'gæən] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fraʊnɪŋ] .
" **Standing began pacing up and down again , his eyes frowning** .
" 常设 开始 踱步 向上 和 向下 再次 , 他的 眼睛 皱眉 .

“站起身来又开始来回踱步，眉头紧锁。”

[hi:; hi] ['ni:dɪd] ['bɪli] [wɪntʃ] [raɪt] [naʊ] ; ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜ:rst] [wei] .
He needed Billy Winch right now ; needed him the worst way .
他 需要 比利 绞盘 正确的 现在 ; 需要 他 这 最差 方式 .

他现在急需比利·温奇，极其需要他。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [ɪn'verɪəbli] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn]
For here was work to be done of the sort which invariably he placed in
为了 这里 曾是 工作 到 是 完毕 的 这 种类 哪个 总是 他 放置 在
- ['keɪpəb(ə)][hændz] .
Winch's capable hands .
- 有能力的 双手 .

因为这里有一些工作要做，而他总是把这类工作交给温奇这样能干的人来做。

[bʌt; bət] [wɪntʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['stændɪŋ]
But Winch had had a night of it and Standing
但 绞盘 有 有 一个 夜晚 的 它 和 常设

但温奇和斯坦丁都经历了一夜的狂欢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [ðæt] [fækt][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
was not the man to overlook that fact as long as he could put his hand
曾是 不是 这 男人 到 俯瞰 那 事实 作为 长的 作为 他 可以 放 他的 手

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [mæn] [hu:] [wʊd] [du:]
on another man who would do
在 其他 男人 WHO 会 做

只要能找到另一个愿意效劳的人，他绝不会忽视这个事实.....

" [hæv; həv] [dɪk] [rɑ:s] [ʌp] , [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] , " [hi:; hi][təʊld] ['ɡreɪəm] .
" **Have Dick Ross up , on the run , he told Graham** .
" 有 迪克 罗斯 向上 , 在 这 跑步 , " 他 讲述 格雷厄姆 .

“让迪克·罗斯四处逃窜，”他告诉格雷厄姆。

['brekfəst] [keɪm] , [sɜ:rvd] [ɑ:n][bɪg] ['mæsɪv] [treɪz] [baɪ][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] ['sɜ:rvent] .
Breakfast came , served on big massive trays by the Japanese servant .
早餐 来了 , 服务 在 大的 大量的 托盘 经过 这 日本人 仆人 .

早餐来了，由日本仆人用巨大的托盘端上来。

[ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] , [dɪk] [rɑ:s] [keɪm] [ɪn] .
Almost at the same moment , and literally on the run , Dick Ross came in .
几乎 在 这 相同的 片刻 , 和 字面上地 在 这 跑步 , 迪克 罗斯 来了 在 .

几乎就在同一时刻，迪克·罗斯匆匆赶到。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jɔ̃][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ; ['pi:təz]['ɔ:lsoʊ] [ɪf] [wɪnt]] ['dʌznt]
Of course I want you to be of the number ; Peters also if Winch doesn't
的 课程 我 想 你 到 是 的 这 数字 ; 彼得斯 还 如果 绞盘 不
[ni:d] [hɪm; ɪm] ;
need him ;
需要 他 ;

当然，我希望你也在名单上；如果温奇不需要彼得斯的话，他也在名单上；

[wɪnt]] , [tu:] , [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ðə; ði][wɜ:rd]
Winch , too , if he says the word
绞盘 , 也 , 如果 他 说道 这 单词

如果他说了那个词，温奇也会.....

" ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪəm] [eɪt] ['stændɪŋ] [ʌp] .
" Standing and Graham ate standing up .
" 常设 和 格雷厄姆 吃 常设 向上 .

“站着，格雷厄姆站着吃。”

[men] ['sʌmənd] [bɪ'gæən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
Men summoned began coming in .
男人 被召唤 开始 未来 在 .

被召集的人开始陆续进来。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bri:f] [kli:n] - [kʌt] [ɔ:rdərz][ænd; ənd] [ə'laʊd] [bri:f] [taɪm] [tu:; tə]
Each of them was given brief clean - cut orders and allowed brief time to
每个 的 他们 曾是 给定 简短的 干净的 - 切 订单 和 允许 简短的 时间 到
[gʌlp] [ə; eɪ][hɑ:t] ['brekfəst] .
gulp a hot breakfast .
咕嚕 一个 热的 早餐 .

他们每个人都接到了简短明了的指令，并被允许在短时间内狼吞虎咽地吃完热腾腾的早餐。

['bɪli] [wɪntʃ] [keɪm] [fɜ:rst] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] .
Billy Winch came first , bringing with him Mexicali Joe .
比利 绞盘 来了 第一的 , 带来 和 他 墨西卡利 乔 .

比利·温奇第一个到达，他带来了墨西哥乔。

" ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [wɪntʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] ,
" He's going to be all right , I think , " said Winch by way of greeting ,
" 他是 去 到 是 全部 正确的 , 我 思考 , " 说 绞盘 经过 方式 的 问候 ,
“我想他会没事的,”温奇打招呼道。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:n] [θɔ:] .
and Standing understood that he was reporting on Thor .
和 常设 理解 那 他 曾是 报道 在 雷神 .

斯坦丁明白他是在报道索尔。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [mæn][ɔ:r]['æniɪm(ə)] [wɜ:rs] [fɑ:t] - [ɔ:l] - [tu:; tə] - [hel] , ['i:ðər] .
" I never saw man or animal worse shot - all - to - hell , either .
" 我 绝不 锯 男人 或者 动物 更糟 射击 - 全部 - 到 - 地狱 , 任何一个 .

“我从未见过像他这样被枪杀得如此惨烈的人或动物。”

[aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm][ɪn][bed] [naʊ] , [stræpt] [daʊn] ; ['hi:z] ['kɑ:njəs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]
I got him in bed now , strapped down ; he's conscious this morning and had
我 得到 他 在 床 现在 , 绑带 向下 ; 他是 有意识的 这 早晨 和 有
[ə; eɪ] [fer] [naɪt] ,
a fair night ,
一个 公平的 夜晚 ,

我已经把他绑在床上了；他今天早上意识清醒，昨晚睡得还不错。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .
all things considered .
全部 事物 经过考虑的 .

综合所有因素来看。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] [əˈweɪ] , [dʒʌst][biː; bi] [kept] [ˈkwaɪət] "

There's nothing more to be done right away , just be kept quiet "

有 没有什么 更多的 到 是 完毕 正确的 离开 , 只是 是 保留 安静的 "

现在没什么其他办法了, 保持沉默就好.....

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]

" I was coming out in a minute "

" 我 曾是 未来 出去 在 一个 分钟

我马上就出来.....

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 299]

" [页 -]

[第299页]

" [aɪ][kɑːnt] [hæv; həv] [fʊks] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈtɪmbər] , " [sed] [wɪnt]] ,

" I can't have folks running in on him , Timber , " said Winch ,

" 我 不能 有 各位 跑步 在 在 他 , 木材 , " 说 绞盘 ,

“我不能让人们冲到他身边, 蒂姆伯,”温奇说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , [ˈmʌmbəlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][hæm][ænd; ænd]

with a slow shake of the head , mumbling over a mouthful of ham and

和 一个 慢的 摇 的 这 头 , 喃喃自语 超过 一个 一口气 的 火腿 和

[eg] .

egg .

蛋 .

他缓缓摇了摇头, 嘴里塞满了火腿和鸡蛋, 嘴里咕哝着。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [rʌn] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] [ˈsekənd] ,

" But if you'd just run in on him one second ,

" 但 如果 你会 只是 跑步 在 在 他 一 第二 ,

“但如果你哪怕只撞见他一秒钟,

[tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd] [ðen]

to sort of let him know you was with him , you know , and then

到 种类 的 让 他 知道 你 曾是 和 他 , 你 知道 , 和 然后

[biːt] [aɪ ˈtiː] ,

beat it ,

打 它 ,

算是让他知道你和他在一起, 然后就离开。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] . "

it might do him good . "

它 可能 做 他 好的 . "

这或许对他有好处。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] ?

" Can you leave for two or three hours ?

" 能 你 离开 为了 二 或者 三 小时 ?

你能离开两三个小时吗?

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɑːl] [bleɪk] [ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ]

To go down with Al Blake and some of the boys to stake a string

到 去 向下 和 阿尔 布莱克 和 一些 的 这 男孩们 到 赌注 一个 细绳

[ʌv; əv] [ˈmaɪnɪŋ] [kleɪmz] [daʊn] [ɪn] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌlt]] ? "

of mining claims down in Light Ladies ' Gulch ? "

的 矿业 索赔 向下 在 光 女士们 - 峡谷 ? "

跟艾尔·布莱克和几个小伙子一起去莱特莱迪斯峡谷圈占一连串的矿权?

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ][ˈraɪfəlz] ? " [sed] [wɪnt]] .

" That's why the rifles ? " said Winch .

" 那就是 为什么 这 步枪 ? " 说 绞盘 .

“这就是步枪的用途?”温奇说道。

" [ʃɒr] , [aɪ][kæən; kən][gʊʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈtʃɑːrli] [ˈpiːtəz] [wið; wiθ] [fʊl] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
" **Sure , I can go , leaving Charley Peters with full instructions .**
" 当然 , 我 能 去 , 离开 查理 彼得斯 和 满的 指示 .
" "当然, 我可以去, 并把所有指示都留给了查理·彼得斯。"

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] , [seɪ] , [fɔːr] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ˈleɪtɪst] .
But I'll have to be back in , say , four hours at latest .
但 患病的 有 到 是 后退 在 , 说 , 四 小时 在 最新的 .
" 但我最迟得在四个小时后回去。"

" [ˈstændɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑːli:] [dʒʊʊ] .
" **Standing turned to Mexicali Joe .**
" 常设 转向 到 墨西卡利 乔 .
" "站着转向了墨西卡利·乔。"

" [dʒʊʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Joe , " he said ,**
" 乔 , " 他 说 ,
" "乔,"他说。

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈfrendz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [wiː; wi][kæən; kən] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **how many friends have you got that we can put on the pay - roll for a**
" 如何 许多 朋友们 有 你 得到 那 我们 能 放 在 这 支付 - 卷 为了 一个
[fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [deɪ] ?
few days at twenty - five dollars a day ?
很少 天 在 二十 - 五 美元 一个 天 ?
" "你有多少朋友可以让我们以每天 25 美元的报酬雇佣他们几天? "

[tuː; tə] [steɪk] [kleɪmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gʌlt] ? "
To stake claims down in the Gulch ? "
到 赌注 索赔 向下 在 这 峡谷 ? "
" 要在峡谷里占地盘?"

" [ˈdʒiːzəs][məˈriːə] ! " [gɑːspt] [dʒʊʊ] .
" **Jesus Maria ! " gasped Joe .**
" 耶稣 玛丽亚 ! " 倒吸一口气 乔 .
" "我的天哪! "乔惊呼道。

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [deɪ] ?
" **Twenty - five dollars a day ?**
" 二十 - 五 美元 一个 天 ?
" 一天二十五美元?"

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] ?
For each man ?
为了 每个 男人 ?
" 每个人呢?"

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] - [men] , [seɪˈnjɔːr][kæbəɫˈjerɒʊ; ˌkæbəɫˈlerɒʊ] "
There would be one meelion men , Señor Caballero : : : : "
那里 会 是 一 - 男人 , 先生 卡瓦列罗 : : : : "
" 会有一个梅利翁人, 卡瓦列罗先生....."

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [toʊ] , [ˈɡreɪəm] !
" **Take him in tow , Graham !**
" 拿 他 在 拖 , 格雷厄姆 !
" "把他带走, 格雷厄姆! "

[get] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [men] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn][æən; ən] [ˈaʊəz] [raɪd] .
Get a list of names from him , men to be reached in an hour's ride .
得到 一个 列表 的 姓名 从 他 , 男人 到 是 达到 在 一个 小时 骑 .
" 从他那里得到一份名单, 名单上的人都要在一小时车程内。"

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get] , ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] .
As many as you can get , twenty or thirty or forty .
作为 许多 作为 你 能 得到 , 二十 或者 三十 或者 四十 .
能弄到多少就弄多少, 二十个、三十个、四十个都行。

[ænd; ʌnd][get][ðem; ðəm] [hɪr] . . . [kwɪk] .
And get them here . . . quick .
和 得到 他们 这里 . . . 快的 .
赶紧把它们运过来。

" [ɑːl] [bleɪk] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [kriːk] [maɪn] .
" **Al Blake arrived from the Red Creek Mine .**
" 阿尔 布莱克 到达的 从 这 红色的 溪 矿 .
“艾尔·布莱克从红溪矿来到这里。”

[ˈstriŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃuːzɪŋ] ; [bɪɡ] , [ʌn'kuːθ] ,
Stringing along after him came a dozen men of his choosing ; big , uncouth ,
串 沿着 后 他 来了 一个 打 男人 的 他的 选择 ; 大的 , 粗野 ,
[ʌn'feɪvd] ,
unshaved ,
未刮胡子 ,
他身后跟着十几个他挑选的男人; 身材高大, 举止粗鲁, 胡子拉碴。

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [jet] . . . [æz; əz]
rough - looking customers to the last man of them and yet . . . as
粗糙的 - 寻找 顾客 到 这 最后的 男人 的 他们 和 然而 . . . 作为
[ˈstændɪŋ] [ænd; ʌnd] [bleɪk] [ə'griːd] . . .
Standing and Blake agreed . . .
常设 和 布莱克 同意 . . .
从头到尾, 每个顾客看起来都很粗犷, 然而.....正如斯坦丁和布莱克所认同的那样.....

[ɔːl] [gʊd] [men] !
all good men !
全部 好的 男人 !
都是好人!

[gʊd] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][ˈɔːrdərz] ; [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] [ɑːdz] ;
Good to carry out orders ; to put up a fight against odds ;
好的 到 携带 出去 订单 ; 到 放 向上 一个 斗争 反对 赔率 ;
善于执行命令; 不畏强敌, 奋力反抗;

[tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ænd; ʌnd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] .
to hang on and fight to the last ditch .
到 悬挂 在 和 斗争 到 这 最后的 沟 .
坚持到底, 战斗到最后一刻。

[ˈgreɪəm] [sɔː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ʌnd][hæd; həd]
Graham saw to it that every man Jack of them was fed and had
格雷厄姆 锯 到 它 那 每一个 男人 杰克 的 他们 曾是 美联储 和 有
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃiːfs] ['praɪvət] [stɔːk] .
his cigar from the Chief's private stock .
他的 雪茄 从 这 酋长的 私人的 库存 .
格雷厄姆确保他们中的每个人都吃饱喝足, 并且都抽到了酋长私人珍藏的雪茄。

[ðə; ði] [men] [gruːpt] [aʊt'saɪd][ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
The men grouped outside and looked at one another ,
这 男人 分组 外部 和 看起来 在 一 其他 ;
男人们聚集在外面, 互相看着对方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ɪn] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] ['kwɛstʃənɪŋz] ,
but for the greater part wasted little breath in speculations and questionings ,
但 为了 这 更大的 部分 浪费 小的 气息 在 猜测 和 质询 ,
但他大多数时候很少浪费口舌进行猜测和质疑。

[i:tʃ] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [nu:] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [hɪm'self] .
each realizing that his fellows knew as little as himself .
每个 意识到 那 他的 伙伴们 知道 作为 小的 作为 他自己 ；

每个人都意识到，他的同伴们和自己一样，懂得很少。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [bru:s] [ˈstændɪŋ] .
It was a busy morning for Bruce Standing .
它 曾是 一个 忙碌的 早晨 为了 布鲁斯 常设 ；

对布鲁斯·斯坦丁来说，这是一个忙碌的早晨。

[jet] [θri:]
Yet three
然而 三

然而三个

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[taɪmz] [hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] . . . [ˈræðər] [hi;; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:] . . . [tu;; tə] [goʊ] [aʊt] [tu;; tə] [ðə; ði] " "
times he found the time . . . rather he made it . . . to go out to the " "
时代 他 成立 这 时间 . . . 相当 他 制成 它 . . . 到 去 出去 到 这 " "
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] " [tu;; tə] [stænd] [ˈoʊvər] [oʊld] [ʊə:] [ænd; ənd] [spi:k] [ˈsɔ:ftli] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] .
hospital " to stand over old Thor and speak softly to him .
医院 " 到 站立 超过 老的 雷神 和 说话 轻轻 到 他 ；

有时他会抽出时间.....或者说，他会挤出时间.....去“医院”探望老索尔，轻声细语地和他说话。

[ʊə:] [leɪ] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [waɪt] - [ɪˈnæmld] [bed] ; [hɪz; ɪz] [bed] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ]
Thor lay upon a white - enamelled bed ; his bed was softened for him by
雷神 躺 之上 一个 白色的 - 珐琅 床 ； 他的 床 曾是 软化 为了 他 经过
[ˈmeni] [ˈdaʊni] [ˈpɪləʊz] ;
many downy pillows ;
许多 绒毛状 枕头 ；

索尔躺在一张白色搪瓷床上；他的床上铺着许多柔软的绒枕；

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [sæt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈpi:təz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɡreɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ˈwɑ:tʃfl] ,
at the bedside sat Charley Peters , his face as grave , his eye as watchful ,
在 这 床头 卫星 查理 彼得斯 , 他的 脸 作为 严重 , 他的 眼睛 作为 警惕 ,

查理·彼得斯坐在床边，脸色凝重，目光警惕。

[æz; əz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [hɪm'self] [hu:] [leɪ] [ðer; ðər] .
as could have been had it been Timber - Wolf himself who lay there .
作为 可以 有 到过 有 它 到过 木材 - 狼 他自己 WHO 躺 那里 ；

如果躺在那里的真是“森林狼”本人，那感觉就完全不一样了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈstændɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ʊə:] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [mu:v] ;
And when Standing came in Thor heard his step and tried to move ;
和 什么时候 常设 来了 在 雷神 听到 他的 步 和 尝试 到 移动 ；

当斯坦丁进来时，托尔听到了他的脚步声，便想挪动一下；

[traɪd] [tu;; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈbætərd] [hed] .
tried to lift his poor battered head .
尝试 到 举起 他的 贫穷的 伤痕累累 头 ；

他试图抬起自己那颗伤痕累累的脑袋。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmæstə-z] [ləʊ] [vɔɪs] , " [daʊn] , [ʊə:] !
But at the master's low voice , " Down , Thor !
但 在 这 硕士学位 低的 嗓音 , " 向下 , 雷神 ！

但随着大师低声说道：“下来，托尔！ ”

[daʊn] , [sɜ:r] . . . [gʊd] [oʊld][dɔ:ɡ] !
Down , sir . . . good old dog !
向下 , 先生 . . . 好的 老的 狗 !

趴下, 先生.....好老狗!

" [θɔ:] [lei] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [saɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
" Thor lay back and his tired sigh was like the sigh of a man .
" 雷神 躺 后退 和 他的 疲劳的 叹 曾是 喜欢 这 叹 的 一个 男人 .

索尔向后躺下, 疲惫地叹了口气, 那叹息如同成年人一般。

- [bɪɡ][hænd] ['restɪd] ['dʒentli][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] . . .
Standing's big hand rested gently upon the old fellow . . .
- 大的 手 休息 轻轻地 之上 这 老的 同伴 . . .

斯坦丁的大手轻轻地搭在老人身上.....

[ðen] ['stændɪŋ] [went] [aʊt] , [ˈwɔ:kiŋ] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [θɔ:] [lei] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɔ:n] [waɪl] ,
then Standing went out , walking softly and Thor lay still a very long while ,
然后 常设 去 出去 , 步行 轻轻 和 雷神 躺 仍然 一个 非常 长的 尽管 ,

然后, 斯坦丁轻手轻脚地走了出去, 索尔则静静地躺了很久。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen]
waiting for him to come again
等待 为了 他 到 来 再次

等着他再次到来.....

[ɑ:l] [bleɪk] [left] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'reɪv(ə)] ,
Al Blake left within fifteen minutes of his arrival ,
阿尔 布莱克 左边 之内 十五 分钟 的 他的 到达 ,

艾尔·布莱克抵达后不到十五分钟就离开了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
a little army of armed men at his back .
一个 小的 军队 的 武装 男人 在 他的 后退 .

他身后跟着一小队武装人员。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [fæstɪst] [hɔ:rs] [ɪn] - [ˈsteɪblz] ,
With him , on the fastest horse in Standing's stables ,
和 他 , 在 这 最快 马 在 - 马厩 ,

他与斯坦丁一起, 骑着斯坦丁马厩里最快的马,

[roʊd][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [soʊl] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪs] [bæk] [wɪð; wɪθ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz]
rode a man whose sole responsibility was to race back with word of conditions
骑 一个 男人 谁 唯一 责任 曾是 到 种族 后退 和 单词 的 状况

.
:
.

骑着一辆摩托车, 车上坐着一名专门负责快速赶回消息的人。

['fɒli] ['stændɪŋ] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ɔ:ˈredi] [æt; ət] [li:st] [tu:] [kleɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [steɪkt] .
Fully Standing counted on hearing that already at least two claims had been staked .
完全 常设 计数 在 听力 那 已经 在 至少 二 索赔 有 到过 已抵押 .

Fully Standing 指望听到至少已经提出了两项索赔。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [si:] [ˌlɑːˈnet, lɪˈnet] [ə'gen] [soʊ] [su:n] ;
But he was not ready to see Lynette again so soon ;
但 他 曾是 不是 准备好 到 看 莱内特 再次 所以 很快 ;

但他并不想这么快再次见到莱内特;

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [jet] [tu:; tə] [si:] [beɪb] - .
he was not ready yet to see Babe Deveril .
他 曾是 不是 准备好 然而 到 看 宝贝 - .

他还没做好见贝比·德维里尔的准备。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstənt] [sɪns] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [hʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː]
Never for a single instant since seeing that bit of paper hung to a tree
绝不 为了 一个 单身的 立即的 自从 看到 那 少量 的 纸 悬挂 到 一个 树
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈmɑːkəri] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
with a girl's mockery upon it ,
和 一个 女孩们 嘲讽 之上 它 ;

自从看到那张挂在树上的纸条，上面写着一个女孩的嘲讽之后，我再也没有想过

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,
had he doubted that this girl , whom he had thought that he loved ,
有 他 怀疑 那 这 女孩 , 谁 他 有 想法 那 他 喜爱 ,
如果他怀疑过自己一直深爱的这个女孩，

[hæd; həd][kæst][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l] ,
had cast in with the Baby Devil ,
有 投掷 在 和 这 婴儿 魔鬼 ;

曾与小恶魔一起投掷，

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈreɪsɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə] [stiːl] [,meksiˈkæli; ,mehiˈkɑːliː][ˈdʒoʊz][ɡoʊld] .
the two racing side by side to steal Mexicali Joe's gold .
这 二 赛车 边 经过 边 到 偷 墨西卡利 乔的 金子 .

两人并肩作战，企图偷走墨西哥乔的金子。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ɑːl] [bleɪk] :
He had said to Al Blake :
他 有 说 到 阿尔 布莱克 :

他曾对阿尔·布莱克说过：

" [pʊt][ðem; ðəm][ɔːf] . . . [bʌt; bət][dəʊnt][hɜːrt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Put them off . . . but don't hurt either of them** .
" 放 他们 离开 : . . . 但 不 伤害 任何一个 的 他们 .

“把他们推开.....但不要伤害他们中的任何一个。”

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .
Leave them to me .
离开 他们 到 我 .

交给我吧。

" [əˈtɜːrni] [ben] [ˈbruːstər] , [ə; eɪ][mæn] [mʌt] [ˈfeɪkən] , [əˈraɪvd] [ɪn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [taɪm] .
" **Attorney Ben Brewster , a man much shaken , arrived in record time** .
" 律师 本 布鲁斯特 , 一个 男人 很多 摇晃 , 到达的 在 记录 时间 .

“律师本·布鲁斯特惊魂未定，以最快的速度赶到现场。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ˈgreɪəm] [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs]
He could scarcely speak a word until Graham poured out for him a generous
他 可以 几乎 说话 一个 单词 直到 格雷厄姆 倾倒 出去 为了 他 一个 慷慨的
[glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
glass of whiskey .
玻璃 的 威士忌酒 .

直到格雷厄姆给他倒了一大杯威士忌，他才几乎说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhaɪli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Then he glared at Standing as though he would highly enjoy killing him .
然后 他 怒目而视 在 常设 作为 尽管 他 会 高度 享受 杀 他 .

然后他怒视着斯坦丁，仿佛恨不得杀了他似的。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [fi:] [tu:; tə] [peɪ] [ðɪs] [trɪp] , " [hi:; hi] [groʊn] ,
" **You've got a fee to pay this trip , " he groaned ,**
" 你已经 得到 一个 费用 到 支付 这 旅行 , " 他 呻吟 ,
"你得为这次旅行付钱,"他呻吟道。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃ] [jɔ; jər] [aɪz] !
" **that will make you sit up and stretch your eyes !**
" 那 将要 制作 你 坐 向上 和 拉紧 你的 眼睛 !
"那会让你坐直身子, 睁大眼睛! "

[gʊd] [gɑ:d] , [mæn] "
Good God , man "
好的 上帝 , 男人 "

我的天啊.....

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , ['greɪəm] , " [sed] ['stændɪŋ] .
" **Give him another drink , Graham , " said Standing .**
" 给 他 其他 喝 , 格雷厄姆 , " 说 常设 .
"再给他一杯, 格雷厄姆,"斯坦丁说道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['getɪŋ] [drʌŋk] ! . . .
" **He's a lawyer and there's no danger of such getting drunk ! . . .**
" 他是 一个 律师 和 有 不 危险 的 这样的 获得 醉 ! . . .
"他是个律师, 根本不可能有喝醉的危险!

[kɜ:rs] [jɔ; jər] [fi:z] , ['bru:stər] .
Curse your fees , Brewster .
诅咒 你的 费用 , 布鲁斯特 .

布鲁斯特, 你该死的收费!

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [soʊ][ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən]['aɪərən] - [klæd][dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
What do I care so you make an iron - clad job of it . "
什么 做 我 关心 所以 你 制作 一个 铁 - 覆膜 工作 的 它 . "
我才不在乎, 你只要把它做好就行了。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɑ:b] ?
" **And the job ?**
" 和 这 工作 ?

那份工作呢?

" ['greɪəm] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
" **Graham saw that he had a cigar .**
" 格雷厄姆 锯 那 他 有 一个 雪茄 .

格雷厄姆看到他手里拿着一根雪茄。

" ['sʌmθɪŋ] ['krʊkɪd] ! " ['mʌtəd] ['bru:stər] .
" **Something crooked ! " muttered Brewster .**
" 某物 歪 ! " 低声说道 布鲁斯特 .

"肯定有什么猫腻!"布鲁斯特低声说道。

" [aɪl] [bet][ə; eɪ][hæt] ! "
" **I'll bet a hat ! "**
" 患病的 赌注 一个 帽子 ! "

"我敢打赌! "

" ['ʌðərwaɪz] , " [dʒɪəd] ['stændɪŋ] , " [waɪ] [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! . . .
" **Otherwise , " jeered Standing , " why send for you ! . . .**
" 否则 , " 嘲笑 常设 , " 为什么 发送 为了 你 ! . . .
"否则,"斯坦丁嘲讽道, "我们为什么要召你来!"

[naʊ] [ʌt] [ʌp] , [ben] , [ænd; ənd][get] [ðæt] [ɪn'fekɪd] [breɪn][ʌv; əv] [jɔ:rz] ['wɜ:rkɪŋ] .
Now shut up , Ben , and get that infected brain of yours working .
现在 关闭 向上 , 本 , 和 得到 那 已感染 脑 的 你的 在职的 .
闭嘴, 本, 让你那被感染的大脑好好运转起来。

[hɪəz] [ðə; ði] [teɪ] .
Here's the tale .
这里是 这 故事 .

故事是这样的。

" [ben] ['bru:stər] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənt] . . . [went] ['ɪntu:]
" Ben Brewster , a man who knew his business . . . and his client . . . went into
" 本 布鲁斯特 , 一个 男人 WHO 知道 他的 商业 . . . 和 他的 客户 . . . 去 进入
[ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

“本·布鲁斯特，一个了解自己业务.....以及客户的人.....立即采取了行动。”

[ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn] ['bɪznəslaɪk] [feɪp] [ɔ:l][pɑ:səb(ə)l] [steps] [tə:rd] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [nu:]
That day he took in businesslike shape all possible steps toward forming a new
那 天 他 采取 在 商业化 形状 全部 可能的 步骤 朝向 成型 一个 新的
[kɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,
corporation ,
公司 ,

那天，他以严谨的商业态度，采取了所有可能的措施来组建一家新公司。

[ðə; ði][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ][goʊld] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] .
The Mexicali Joe Gold Mining Company .
这 墨西卡利 乔 金子 矿业 公司 .
墨西卡利乔金矿公司。

" [ɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [neɪm] !
" Lord , what a fool name !
" 主 , 什么 一个 傻子 姓名 !
“主啊，这名字真愚蠢！ ”

" [hi:; hi] [graʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [neɪm] , " [rɪ'tɔ:tid] ['stændɪŋ] .
" Never mind the name , " retorted Standing .
" 绝不 头脑 这 姓名 , " 反驳 常设 .
“别在意名字，”斯坦丁反驳道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['meni] [ˈlðər] [men] [keɪm] [ɪn] ;
During the day many other men came in ;
期间 这 天 许多 其他 男人 来了 在 ;
白天还有许多其他男人进来；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [sev(ə)n'ti:n] ['swɔ:rði] [men] [ʌv; əv][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [ˈdʒoʊz]
among them no less than seventeen swarthy men of Mexicali Joe's
之中 他们 不 较少的 比 十七 黝黑的 男人 的 墨西卡利 乔的
[bri:d] .
breed .
品种 .

其中不下十七个肤色黝黑、与墨西哥乔一样的男子。

['bru:stər] [tʊk] ['signətʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ˈfoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] [ti:θ] ,
Brewster took signatures , and the men , showing their glistening white teeth ,
布鲁斯特 采取 签名 , 和 这 男人 , 显示 他们的 闪闪发光 白色的 牙齿 ,
布鲁斯特收了签名，男人们露出了洁白闪亮的牙齿。

[nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [seɪv] [ðæt] [i:tʃ] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][tu:; tə]
knew nothing of what was happening save that each man of them was to
知道 没有什么 的 什么 曾是 发生 节省 那 每个 男人 的 他们 曾是 到
[drɔ:] [ˈtwenti] - [faɪv][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [sʌŋ] [ˈoʊvər]
draw twenty - five dollars a day for driving a stake and sitting snug over
画 二十 - 五 美元 一个 天 为了 驾驶 一个 赌注 和 坐着 舒适 超过
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他们对正在发生的事情一无所知，只知道他们每个人每天可以挣25美元，方法是钉一根木桩，然后舒舒服服地坐在上面。

[ˈraɪf(ə)] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] [ɪn] [maʊθ] !
rifle in hand and cigarette in mouth !
步枪 在 手 和 卷烟 在 嘴 !
手里拿着步枪，嘴里叼着香烟！

[ˈbru:stər] [gɑ:t] [ˈʌðər] [ˈsɪgnətʃə] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [gʌltʃ] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
Brewster got other signatures going down to Light Ladies ' Gulch and among the
布鲁斯特 得到 其他 签名 去 向下 到 光 女士们 - 峡谷 和 之中 这
[men][ðer; ðər] .
men there .
男人 那里 .

布鲁斯特在前往莱特莱迪斯峡谷的途中，从那里的男人们那里获得了其他签名。
[ɪn] [ɔ:l] , [hi:; hi] [saɪnd] [neɪmz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [men] .
In all , he signed names of about sixty men .
在 全部 , 他 签名 姓名 的 关于 六十 男人 .

他总共签了大约六十个人的名字。
[ðə; ðɪ] [ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑ:li:] [dʒoʊ][ɡoʊld] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
The Mexicali Joe Gold Mining Company was born .
这 墨西卡利 乔 金子 矿业 公司 曾是 出生 .
墨西卡利乔金矿公司由此诞生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑ:k] ,
And the greater part of the stock ,
和 这 更大的 部分 的 这 库存 ,
而大部分股票，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] . . .
and the magnificently shining title of president was invested in . . .
和 这 壮丽 灼灼 标题 的 总统 曾是 投资 在 . . .
而总统这一光辉灿烂的头衔则被授予了.....

[ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑ:li:] [dʒoʊ] !
Mexicali Joe !
墨西卡利 乔 !
墨西哥乔！

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðoʊ] [ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][dɑ:rk] - [bˈraʊd] [æz; əz]
Suddenly , though all day he had been a man as dark - browed as
突然 , 尽管 全部 天 他 有 到过 一个 男人 作为 黑暗的 - 眉毛 作为
突然间，尽管他一整天都像个浓眉大眼的人，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[ə; eɪ] ['θʌndə] - [stɔ:rm] , ['stændɪŋ] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɡoʊldən] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

a thunder - storm , Standing burst out into that golden laughter of his .

一个 雷 - 风暴 , 常设 爆裂 出去 进入 那 金的 笑声 的 他的 .

雷雨交加，斯坦丁突然发出他那标志性的爽朗笑声。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ɔ:l] [ˈmi:diət] [ɪkˈspensɪz] [tu; tə][bi; bi] [peɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Not a single share in his name ; all immediate expenses to be paid by him ,

不是 一个 单身的 分享 在 他的 姓名 ; 全部 即时 开支 到 是 有薪酬的 经过 他 ,

他名下没有一股股份；所有直接开支均由他承担。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] ['hevi] ;

and they were to be heavy ;

和 他们 是 到 是 重的 ;

而且它们会很重；

[ænd; ənd] [jet] [hi; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn][tu; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [fʊl] ['naɪnti] - [naɪn] [pər] [sent] [ʌv; əv]

and yet he counted himself the man to draw a full ninety - nine per cent of

和 然而 他 计数 他自己 这 男人 到 画 一个 满的 九十 - 九 每 中心 的

[ðə; ði][ˈdividendz] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['traɪʌmf] !

the dividends of sheer triumph !

这 股息 的 透明 胜利 !

然而，他却认为自己是那个能够独揽胜利果实百分之九十九的人！

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][koʊld] [ʃʌt] - [aʊt] [tu; tə] ['tæɡɜ:t] [ænd; ənd] ['ɡæləp] [ænd; ənd]

For it was to be a cold shut - out to Taggart and Gallup and

为了 它 曾是 到 是 一个 寒冷的 关闭 - 出去 到 塔格特 和 盖洛普 和

[ˈʃɪptən] [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪɡ] [paɪn] !

Shipton and all Big Pine !

希普顿 和 全部 大的 松树 !

因为这将是对塔格特、盖洛普、希普顿以及整个大松树镇的彻底零封！

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [berb] - [ænd; ənd] [ðæt] [ɡɜ:rl] !

And , most of all , for Babe Deveril and that girl !

和 , 最多 的 全部 , 为了 宝贝 - 和 那 女孩 !

最重要的是，为了贝贝·德维里尔和那个女孩！

[fɔ:r; fər] ['ɜ:rlɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ɑ:l] [bleɪk] : " ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

For early had come back the report from Al Blake : " Neither of them

为了 早期的 有 来 后退 这 报告 从 阿尔 布莱克 : " 两者都不 的 他们

[hɪr] ; [noʊ] [kleɪmz] [steɪkt] !

here ; no claims staked !

这里 ; 不 索赔 已抵押 !

很早的时候，Al Blake 的报告就回来了：“他们俩都不在这里；没有提出任何索赔！ ”

" ['stændɪŋ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜ:rl][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [ðæt] , ['hɪrɪŋ]

" Standing could only estimate that the girl had misunderstood ; that , hearing

" 常设 可以 仅有的 估计 那 这 女孩 有 被误解 ; 那 , 听力

['dʒoʊz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Joe's description of the place ,

乔的 描述 的 这 地方 ,

“站在那里只能推测女孩误会了；听了乔对那个地方的描述后，

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

she had not grasped the true sense of his words .

她 有 不是 抓住 这 真的 感觉 的 他的 字 .

她没有领会他话语的真正含义。

[hi:; hi] ['liŋgə] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:; hər][ænd; ənd] - , ['heɪsənɪŋ] , ['draɪvɪŋ][ðer; ðər]
He lingered over the picture of her and Deveril , hastening , driving their
他 徘徊不去 超过 这 图片 的 她 和 - , 加速 , 驾驶 他们的
[steɪks] ['sʌmwər] [els] !
stakes somewhere else !
赌注 某处 别的 !

他凝视着她和德维里尔的照片，加快脚步，把他们的木桩钉到了别处！

[wen] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li.][dʒʊʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [æftər] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [frʌm; frəm]
When Mexicali Joe came to understand , after much eloquence from
什么时候 墨西卡利 乔 来了 到 理解 , 后 很多 口才 从
['greɪəm] ,
Graham ,
格雷厄姆 ,

在格雷厄姆一番雄辩的解释之后，当墨西卡利·乔终于明白过来时，

[haʊ] ['mætərz] [stʊd] . . . [haʊ] [hi:; hi] ['swægəd] !
how matters stood . . . how he swaggered !
如何 事情 站立 . . . 如何 他 趾高气扬 !

当时的情形是怎样的.....他那副趾高气扬的样子！

[ðɪs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [wʌz; wəz][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li.][dʒʊʊz] [deɪ] .
This , a day in a lifetime , was Mexicali Joe's day .
这 , 一个 天 在 一个 寿命 , 曾是 墨西卡利 乔的 天 .

对于墨西哥乔来说，这是一生难忘的一天。

" [em 'i:] , [aɪm] ['prezɪdənt] !
" **Me , I'm President !**
" 我 , 我是 总统 !

“我，我是总统！ ”

" ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gəʊld] - ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] !
" **President of a gold - mining company !**
" 总统 的 一个 金子 - 矿业 公司 !

“一家金矿公司的总裁！ ”

[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li.][dʒʊʊ] !
_____ **Mexicali Joe !**
_____ 墨西卡利 乔 !

墨西哥乔！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] [maɪn] ; [fɔ:; fər][α:l] [bleɪk] [hæd; həd] [sent] [bæk] [ðə; ði][kɜ:rt] [wɜ:rd] : " ['hi:z]
And of a real mine ; for Al Blake had sent back the curt word : " He's
和 的 一个 真实的 矿 ; 为了 阿尔 布莱克 有 发送 后退 这 简短 单词 : " 他是
[gɔ:tʃ][aɪ 'ti:] ;
got it ;
得到 它 ;

而且是真正的矿藏；因为阿尔·布莱克已经发回了简短的消息：“他得到了；

['hi:z] [gɔ:tʃ][ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [baɪ] [ɪn][fɔ:; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [waɪl]
he's got a mine that I'd advise you to buy in for a hundred thousand while
他是 得到 一个 矿 那 ID 建议 你 到 买 在 为了 一个 百 千 尽管
[ju:; jʊ][kæn; kən] .
you can :
你 能 :

他有一座矿，我建议你趁现在还能买到的时候花十万美元买下来。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [rʌn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
It may run to anything .
它 可能 跑步 到 任何事物 .

它可能会跑到任何地方。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪv] [si:n] [ʌp] [hɪr] ['eniwer] ！
The best thing I've seen up here anywhere ！
这 最好的 事物 我已经 已见 向上 这里 任何地方 ！

这是我在这里见过的最棒的东西！

" [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . . . [θru:]
" Mexicali Joe on the high - road to become a millionaire . . . through
" 墨西卡利 乔 在 这 高的 - 路 到 变得 一个 百万富翁 . . . 通过

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [bru:s] ['stændɪŋ] .
the efforts of Bruce Standing .
这 努力 的 布鲁斯 常设 .

“在布鲁斯·斯坦丁的努力下，墨西哥人乔走上了成为百万富翁的康庄大道.....

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , [dʒoʊ] , [ə; eɪ] [mæn] ['veri] [prə'faʊndli] [br'wɪldərd] , [mɔ:r] [dʌm'faʊnd] ['i:v(ə)n]
To be sure , Joe , a man very profoundly bewildered , more dumfounded even
到 是 当然 , 乔 , 一个 男人 非常 深刻地 困惑 , 更多的 目瞪口呆 甚至

[ðæn; ðən] [r'leɪtɪd] ,
than elated ,
比 欣喜若狂 ,

乔的确非常困惑，与其说是欣喜若狂，不如说是茫然不知所措。

[tʊk] ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [step] [ænd; ɐnd] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [wɪ'dəʊt] ['goʊɪŋ] [fɜ:rst] [tu:; tə]
took never a single step and said never a single word without going first to
采取 绝不 一个 单身的 步 和 说 绝不 一个 单身的 单词 没有 去 第一的 到

[hɪz; ɪz] [frend] " [seɪ'njɔ:r] [kæbə'ljəroʊ; ,kæbə'lerɒʊ] .
his friend " Señor Caballero :
他的 朋友 " 先生 卡瓦列罗 .

他每走一步，每说一句话，都会先去拜访他的朋友“卡瓦列罗先生”。

" [br'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [deɪ] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ded] - [drʌŋk] ;
" Before the end of that glorious day Joe was dead - drunk ;
" 前 这 结尾 的 那 辉煌 天 乔 曾是 死的 - 醉 ;

“在那美好的一天结束之前，乔已经醉得不省人事了；

[ˈdɪdnt] [noʊ] " ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ɔ:r] ['hɔ:rsbæk] .
didn't know " whether he was afoot or horseback .
没有 知道 " 无论 他 曾是 步行 或者 马背 .

不知道他是步行还是骑马。

" [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kræftɪ] ['lætn] [wei] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
" But in his crafty Latin way , he kept his mouth shut .
" 但 在 他的 狡猾 拉丁 方式 , 他 保留 他的 嘴 关闭 .

但他用他那狡猾的拉丁式方式，保持了沉默。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[ænd; ɐnd] [ðen] [bru:s] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [fɜ:rðər] [welθ] ,
And then Bruce Standing , with an eye not to further wealth ,
和 然后 布鲁斯 常设 , 和 一个 眼睛 不是 到 更远 财富 ,

然后是布鲁斯·斯坦丁，他并没有刻意追求财富的进一步增长，

[bʌt; bət] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hoʊps] [ʌv; əv] [sʌt] [æz; əz] [jʌŋ] ['gæləp] [ænd; ɐnd] ['dʒɪm]
but toward the confounding of all hopes of such as Young Gallup and Jim
但 朝向 这 混淆 的 全部 希望 的 这样的 作为 年轻的 盖洛普 和 吉姆

[ˈtægə-t] [ænd; ɐnd] [beɪb] - . . . [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [gɜ:rl] . . . [spræŋ] [hɪz; ɪz] [ku:] .
Taggart and Babe Deveril . . . and a certain girl . . . sprang his coup .
塔格特 和 宝贝 - . . . 和 一个 肯定 女孩 . . . 弹簧 他的 政变 .

但为了粉碎像小盖洛普、吉姆·塔格特、贝比·德维里尔.....以及某个女孩.....的所有希望，他发动了政变。

[wɪð; wɪθ][ben] ['bru:stər] ['ga:diŋ] [hɪz; ɪz] [rɪr] [ɪn] ['evri] [æd'væns] , [hi:; hi] " ['swɑ:ləʊd] [hoʊl] , "
With Ben Brewster guarding his rear in every advance , he " swallowed whole , "
和 本 布鲁斯特 守护 他的 后部 在 每一个 进步 , 他 " 吞咽 所有的 , "
[æz; əz] ['bru:stər] [pʊt][aɪ 'ti:] ,
as Brewster put it ,
作为 布鲁斯特 放 它 ,
在每次进攻中, 本·布鲁斯特都掩护着他的后方, 他就像布鲁斯特所说的那样, “被整个吞噬了”。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)][lənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv]['dʒoʊz] [kleɪmz]
every bit of available land above and below and on every side of Joe's claims
每一个 少量 的 可用的 土地 多于 和 以下 和 在 每一个 边 的 乔的 索赔
.
:
.
乔的土地主张上方、下方和四周所有可用的土地。

[hi:; hi] [rek] ['ni:ðər] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [nɔ:r][ʌv; əv] ['lɔ,su:ts] [tu:; tə] [kʌm]
He recked neither of present difficulties and expenses nor of lawsuits to come
他 毁灭 两者都不 的 展示 困难 和 开支 也不 的 诉讼 到 来
.
:
.
他既不顾眼前的困难和开支, 也不顾将来可能面临的诉讼。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ][lənd] . . . [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][aɪ 'ti:] !
He wanted the land . . . and he got it !
他 通缉 这 土地 . . . 和 他 得到 它 !
他想要那块地.....而且他得到了!
[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪju:d] [hɪz; ɪz][pra:klə'meɪ](ə)n] :
And he issued his proclamation :
和 他 发布 他的 公告 :

他发布了公告:
" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taʊn] [ðer; ðər] , [ɑ:n] [laɪt] ['leɪdɪz] - [gʌlt] .
" There's a town there , on Light Ladies ' Gulch .
" 有 一个 镇 那里 , 在 光 女士们 - 峡谷 :
“那里有一个小镇, 位于莱特莱迪斯峡谷。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] ?
You don't see it ?
你 不 看 它 ?
你没看到吗?
[ɪts] [ðer; ðər] ! . . .
It's there ! . . .
它是 那里 ! . . .
就在那里!

['greɪəm] , [get] ['bɪzi] !
Graham , get busy !
格雷厄姆 , 得到 忙碌的 !
格雷厄姆, 快点行动!
[ə; eɪ]['kɑ:ntræktər] ; ['lʌmbər] ; ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəlz] ; ['kɑ:pɪntəz] !
A contractor ; lumber ; building materials ; carpenters !
一个 承包商 ; 木材 ; 建筑 材料 ; 木匠 !
承包商; 木材; 建筑材料; 木匠!

[wiː; wi] [bɪld] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz][big][æz; əz][big] [paɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈevər]
We build a town as big as Big Pine and we build it faster than ever
我们 建造 一个 镇 作为 大的 作为 大的 松树 和 我们 建造 它 快点 比 曾经
[ə; eɪ] [taʊn] [gruː] [bɪˈfɔːr] ！
a town grew before ！
一个 镇 生长 前 ！
我们建造了一座和大松树镇一样大的城镇，而且我们的建造速度比以往任何城镇的建造速度都要快！

[ə; eɪ] [stɔːr] , [ˈblæksmɪθ] [ˈɑːp] , [hoʊˈtel] .
A store , blacksmith shop , hotel .
一个 店铺 , 铁匠 店铺 , 酒店 .
商店、铁匠铺、旅馆。

[ˈæks] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] .
Shacks of all sorts .
棚屋 的 全部 排序 .
各种各样的棚屋。

[ˈɡreɪəm] ！
Graham ！
格雷厄姆 ！
格雷厄姆！

" [ˈɡreɪəm] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜːrənt] [ˈɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [dʒʌmpt] [aʊt]
" Graham , like a man with an electric current shot through him , jumped out
" 格雷厄姆 , 喜欢 一个 男人 和 一个 电的 当前的 射击 通过 他 , 跳了起来 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
of his chair .
的 他的 椅子 .
“格雷厄姆就像触电一样，从椅子上跳了起来。”

" [send] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə][bɪɡ] [paɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈɡæləp] ！
" Send a man on the run to Big Pine with a message for Young Gallup ！
" 发送 一个 男人 在 这 跑步 到 大的 松树 和 一个 信息 为了 年轻的 盖洛普 ！
“派一个人去大松树镇，给杨·盖洛普带个口信！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] :
And the message is this :
和 这 信息 是 这 :
而其传递的信息是：

- [bruːs] [ˈstændɪŋ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [pʊl] [jɔːr; jər] [dæmd] [taʊn] [daʊn] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ɪrɪz] . . .
! Bruce Standing promised to pull your damned town down about your ears . . .
- 布鲁斯 常设 承诺 到 拉 你的 该死的 镇 向下 关于 你的 耳朵 . . .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊlɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] ！ - "
and the pulling has begun ！' "
和 这 拉 有 开始 ！ - "
“布鲁斯·斯坦丁扬言要把你们那该死的镇子夷为平地.....现在，这下可糟了！”

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈstændɪŋ] , " [sed] [ˈɡreɪəm] .
" Yes , Mr . Standing , " said Graham .
" 是的 , 先生 . 常设 , " 说 格雷厄姆 .
“是的，斯坦丁先生，”格雷厄姆说道。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [hɔːrs] .
And sent a man on a running horse .
和 发送 一个 男人 在 一个 跑步 马 .
于是派人骑着奔跑的马去了。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [swɪft] [dɪkˈteɪ(ə)n] .
And then took swift dictation .
和 然后 采取 迅速 听写 .
然后迅速地口述下来。

[ˈstændɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌdʒɪt] [ˈʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] , [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈstɑ:rtər] .
Standing made a budget of fifty thousand dollars , as a " starter .
常设 制成 一个 预算 的 五十 千 美元 , 作为 一个 " 起动机 .

Standing 制定了五万美元的预算，作为“启动资金”。

" [ˈi:v(ə)n] [ˈgreɪəm] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈɪmpʌlsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈraɪətɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [hɑ:rt] !
" Even Graham wondered what impulses were rioting in his mad heart !
" 甚至 格雷厄姆 想知道 什么 冲动 是 骚乱 在 他的 疯狂的 心 ！
就连格雷厄姆自己也不知道，他那颗疯狂的心中究竟涌动着怎样的冲动！

" [wiː; wi][wɑ:nt] [ˈskreɪpɜːz] [ænd; ənd] [plauz] , [ə; eɪ] [kruː] [ˈʌv; əv][roʊd] - [ˈmeɪkɜːz] !
" We want scrapers and ploughs , a crew of road - makers !
" 我们 想 刮刀 和 犁 , 一个 全体人员 的 路 - 制造商 ！
“我们需要铲土机和犁，需要一支筑路队！ ”

[wiː; wi] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [roʊd] . . . [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ˈʌv; əv] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [gʌlt] !
We build a new road . . . on this side of Light Ladies ' Gulch !
我们 建造 一个 新的 路 . . . 在 这 边 的 光 女士们 - 峡谷 ！
我们在莱特女士峡谷的这一侧修建一条新路！

[gɑ:t][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [ˈgreɪəm] ?
Got the idea , Graham ?
得到 这 主意 , 格雷厄姆 ？
明白了吗，格雷厄姆？

[wiː; wi] [kʌt] [bɪg] [paɪn] [aʊt] .
We cut Big Pine out .
我们 切 大的 松树 出去 .
我们把大松树砍掉了。

[wiː; wi][goʊ][baɪ][ðem; ðəm] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɔ:rtər] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [roʊd] .
We go by them , giving a shorter road to the outside , a better road .
我们 去 经过 他们 , 给予 一个 较短 路 到 这 外部 , 一个 更好的 路 .
我们走这条路，这样就得到了一条通往外面的更短、更好的路。

[wiː; wi] [ˈboɪkɑ:t] [ˈgæləps] [ˈdɪŋki] [taʊn] !
We boycott Gallup's dinky town !
我们 联合抵制 盖洛普的 小巧玲珑 镇 ！
我们抵制盖洛普这个小城镇！

[ki:p] [ɪn][maɪnd] [wi:l] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] [fɜːrst] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeni] [taɪm] [wiː; wi] [ni:d] [tuː; tə] .
Keep in mind we'll double that first fifty thousand any time we need to .
保持 在 头脑 出色地 双倍的 那 第一的 五十 千 任何 时间 我们 需要 到 .
请记住，如有需要，我们会随时将最初的五万块翻倍。

[get] [ðɪs] [wɜ:rd] [əˈraʊnd] : - [ˈeni] [mæn] [huː] [baɪz]
Get this word around : ' Any man who buys
得到 这 单词 大约 : - 任何 男人 WHO 购买
把这句话传出去：“任何买东西的男人”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]
[第304页]

[ə; eɪ] [ˈnɪkəlz] [wɜ:rθ] [ˈʌv; əv][təˈbækoʊ][ɪn][bɪg] [paɪn] [kɑ:nt] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
a nickel's worth of tobacco in Big Pine can't buy anything ,
一个 镍的 值得 的 烟草 在 大的 松树 不能 买 任何事物 ,
在大松镇，五分钱的烟草什么也买不到。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [fʊl] [ˈʌv; əv] [ˈklɪŋkɪŋ] [goʊld] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taʊn] !
even if he has his pockets full of clinking gold , in our town !
甚至 如果 他 有 他的 口袋 满的 的 叮当声 金子 , 在 我们的 镇 ！
即使他口袋里装满了叮当作响的金子，在我们镇上也一样！

[nɒʊ][mæn] , [wʌns] [si:n] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɪn] [ˈgæləps] [taʊn] ,
No man , once seen setting his foot down in Gallup's town ,
不 男人 , 一次 已见 环境 他的 脚 向下 在 盖洛普的 镇 ,
曾经有人在盖洛普镇踏足过,

[ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [taʊn] . -
is going to be tolerated two minutes in our town . '
是 去 到 是 容忍 二 分钟 在 我们的 镇 . -
在我们镇上, 这种行为最多只能容忍两分钟。

[get] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [ˈgreɪəm] ? "
Get the idea , Graham ? "
得到 这 主意 , 格雷厄姆 ? "

明白了吗, 格雷厄姆?

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈstændɪŋ] !
" Yes , Mr . Standing !
" 是的 , 先生 . 常设 !
“是的, 斯坦丁先生! ”

" [ˈstændɪŋ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] [soʊ] [ˈmaɪtli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊldər] [ðæt] [ˈgreɪəm] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn]
" Standing smote him then so mightily upon the shoulder that Graham , a small man
" 常设 猛击 他 然后 所以 非常 之上 这 肩膀 那 格雷厄姆 , 一个 小的 男人
, [went] [peɪl] ,
, went pale ,
, 去 苍白 ,
“站立时, 一记重重的重击打在他的肩膀上, 以至于身材矮小的格雷厄姆脸色苍白。”

[ʃɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
shot through with pain .
射击 通过 和 疼痛 .
剧痛袭来。

" [reɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsæləri] , [ˈgreɪəm] .
" Raise your own salary , Graham .
" 增加 你的 自己的 薪水 , 格雷厄姆 .
“格雷厄姆, 你自己去涨工资吧。”

[ænd; ənd] [ɜ:rn] [aɪ ˈti:] [naʊ] !
And earn it now !
和 赚 它 现在 !
现在就去争取吧!

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 305]
" [页 -]
[第305页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[wʌt] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [nɒʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz] [saɪnd] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet]
What Bruce Standing could not know was that those few words signed Lynette
什么 布鲁斯 常设 可以 不是 知道 曾是 那 那些 很少 字 签名 莱内特
[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkru:əl] [ˈkɜ:rtnəs] :
and saying with such cruel curtness :
和 说 和 这样的 残忍的 简略 :
布鲁斯·斯坦丁当时并不知道, 这寥寥数语出自莱内特之口, 而且语气如此冷酷生硬:

" [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [berb] - , " [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [nɑ:t][baɪ][,laɪ'net, lɪ'net] ,
" **I have gone back to Babe Deveril** , " **had been written not by Lynette** ,
" 我 有 已消失 后退 到 宝贝 - , " 有 到过 书面 不是 经过 莱内特 ,
"我回到了贝比·德维里尔身边", 这句话并非莱内特所写。

[bʌt; bət][baɪ] - [hɪm'self] .
but by Deveril himself .
但 经过 - 他自己 .

但是由德维里尔本人所为。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [,laɪ'net, lɪ'net][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['fri:li] [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑ:rʃ]
Nor could he know that Lynette had not gone freely but under the harsh
也不 可以 他 知道 那 莱内特 有 不是 已消失 自由 但 在下面 这 残酷的
[koʊ'z:rʒn] [ʌv; əv] [fɔ:r] [men] .
coercion of four men .
强迫 的 四 男人 .

他也不知道莱内特并非自愿前往，而是在四个男人的胁迫下离开的。

- , [wen] [,laɪ'net, lɪ'net][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ]
Deveril , when Lynette refused to go with him , had hurried away
- , 什么时候 莱内特 拒绝 到 去 和 他 , 有 慌忙 离开
[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,
through the woods ,
通过 这 树林 ,

当莱内特拒绝和他一起走时，德维里尔匆匆穿过树林离开了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] .
his heart burning with jealous rage .
他的 心 燃烧 和 嫉妒的 愤怒 .

他心中燃起嫉妒的怒火。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [heɪtɪd] ['tɪmbər] - [wʊlf] [tu:; tə][wɪn] [ə'gen] ,
Was the hated Timber - Wolf to win again ,
曾是 这 憎恨 木材 - 狼 到 赢 再次 ,

令人憎恶的“森林狼”会再次获胜吗？

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər][gəʊld][bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [geɪm] [wɪθ] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə]
not only in the game for gold but in another game which was coming to
不是 仅有的 在 这 游戏 为了 金子 但 在 其他 游戏 哪个 曾是 未来 到
[bi:; bi][ðə; ði][wʌn] ['gretɪst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn] [berb] - [laɪf] ?
be the one greatest consideration in Babe Deveril's life ?
是 这 一 最 考虑 在 宝贝 - 生活 ?

不仅在争夺金牌的比赛中，而且在另一场比赛中——这场比赛正逐渐成为贝比·德维里尔一生中最重要的事情？

" [nɑ:t] [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] !
" **Not while I live** !
" 不是 尽管 我 居住 !

“只要我还活着，就绝不可能！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" **he muttered to himself over and over** .
" 他 低声说道 到 他自己 超过 和 超过 .

他一遍又一遍地喃喃自语。

[ænd; ənd][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][,laɪ'net, lɪ'net] [hu:] [stɪl] [sæt] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][dɔ:g][hi:; hi]
And once out of sight of Lynette who still sat bowed over the dog he
和 一次 出去 的 视线 的 莱内特 WHO 仍然 卫星 鞠躬 超过 这 狗 他
[hæd; həd] [strʌk] [daʊn] ,
had struck down ,
有 击 向下 ,

当他离开莱内特的视线后，莱内特仍然弯着腰坐在他打死的那条狗旁边。

[hi:; hi] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] .
he broke into a run .
他 打破 进入 一个 跑步 .

他突然跑了起来。

[ˈdʒɪm] [ˈtægɜːt] [ænd; ənd] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [klɪf] [ˈʃɪptən] [wɜːr; wər][nɑ:t][soʊ][fa:r] [əˈwei] [ðæt] [hi:; hi]
Jim Taggart and Gallup and Cliff Shipton were not so far away that he
吉姆 塔格特 和 盖洛普 和 悬崖 希普顿 是 不是 所以 远的 离开 那 他
[kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [ri:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [brɪfɔ:r] [ˈstændɪŋ]
could not hope to reach them and to bring them back before Standing
可以 不是 希望 到 抵达 他们 和 到 带来 他们 后退 前 常设
[rɪˈtɜ:rnd] .
returned .
返回 .

吉姆·塔格特、盖洛普和克里夫·希普顿离得并不远，他完全有希望在斯坦丁回来之前找到他们并把他们带回来。

[ðʌs] , [nɑ:t][ˈoʊvər] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [keɪm] [bæk] ,
Thus , not over fifteen minutes before Bruce Standing came back ,
因此 , 不是 超过 十五 分钟 前 布鲁斯 常设 来了 后退 ,

因此，在布鲁斯·斯坦丁返回前不到十五分钟，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbɪli] [wɪnt] [ænd; ənd][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑ:li:] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [hæd; həd]
bringing Billy Winch and Mexicali Joe with him , Deveril had
带来 比利 绞盘 和 墨西卡利 乔 和 他 , - 有
[əˈpɪrd] [brɪfɔ:r] [ˌlɑːnɛt, lɪˈnɛt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
appeared before Lynette a second time .
出现 前 莱内特 一个 第二 时间 .

德维里尔带着比利·温奇和墨西哥乔，第二次出现在莱内特面前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
And now she leaped to her feet ,
和 现在 她 跳跃 到 她 脚 ,

然后她猛地站了起来，

[ˈsi:ɪŋ] [hu:] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [æt; ət][wʌn] [kwɪk] [glæns] [wʌt] [leɪ]
seeing who his companions were and reading at one quick glance what lay
看到 WHO 他的 同伴 是 和 阅读 在 一 快的 瞥一眼 什么 躺
[ˌʌnˈhɪdən] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .
unhidden in their faces .
未隐藏的 在 他们的 面孔 .

他看清了同伴们的面容，一眼就读懂了他们脸上毫不掩饰的表情。

[gri:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈgloʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪlɪsnɪs] ;
Greed was there and savage gloating and mercilessness ;
贪婪 曾是 那里 和 野蛮的 幸灾乐祸 和 冷酷无情 ;

贪婪、幸灾乐祸和冷酷无情都在那里；

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [wʊd] [stæmp][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [graʊnd]
she knew that at least three of those men would stamp her into the ground
她 知道 那 在 至少 三 的 那些 男人 会 邮票 她 进入 这 地面
[ˌʌndər] [ðer; ðər] [ˈhevi] [bu:ts] [ɪf] [ðʌs] [ðeɪ] [maɪt] [wɔ:k] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈgoʊldən]
under their heavy boots if thus they might walk over her body through the golden
在下面 他们的 重的 靴子 如果 因此 他们 可能 走 超过 她 身体 通过 这 金的
[geɪts] [ʌv; əv][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiˈkɑ:li:] [ˈdʒoʊz] [ˈsi:krət] .
gates of Mexicali Joe's secret .
大门 的 墨西卡利 乔的 秘密 .

她知道，如果能从她的尸体上跨过，穿过墨西哥乔的秘密金门，至少有三个男人会用沉重的靴子把她踩进地里。

" [jʊə(r)] [əˈrestɪd] !
" You're arrested !
" 你是 被捕 !

你被捕了！

" [kraɪd] ['tægəʔt] .
" **cried Taggart** .
" 哭 塔格特 .

“塔格特喊道。”

" [kʌm] , [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] .
" **Come , get a move on** .
" 来 , 得到 一个 移动 在 .

“快点，赶紧走。”

[wi:; wi] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] !
We clear out of this on the run !
我们 清除 出去 的 这 在 这 跑步 !

我们趁乱逃走了！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 306]**
" [页 -]

[第306页]

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [[ɑ:t] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][aɪ] !
" **It was you who shot him , not I !**
" 它 曾是 你 WHO 射击 他 , 不是 我 !

“是你开枪打死了他，不是我！ ”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][gʊð][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
And I'll not go with you .
和 患病的 不是 去 和 你 .

我不会跟你一起去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hi:l] [bi:; bi] [bæk]
In a minute he'll be back . : : : :
在 一个 分钟 地狱 是 后退 . : : . :

他马上就回来.....

" ['tægəʔt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][fɔ:; fər] [dɪ'lei] [ænd; ənd] [tɔ:k] ; [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['rʌfli] [baɪ]
" **Taggart was of no mind for delay and talk ; he caught her roughly by**
" 塔格特 曾是 的 不 头脑 为了 延迟 和 讲话 ; 他 捕捉 她 大致 经过

[ðə; ði][ɑ:rm] .
the arm .
这 手臂 .

“塔格特没有丝毫犹豫和商议的意思；他粗暴地抓住了她的胳膊。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [went] ['swɪftli] [tu:; tə] - ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] .
Her eyes went swiftly to Deveril's ; of his look she could make nothing .
她 眼睛 去 迅速地 到 - ; 的 他的 看 她 可以 制作 没有什么 .

她的目光迅速转向德维里尔；但她看不出他眼神中有什么特别之处。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] ['oʊnli] :
He shrugged and said only :
他 耸了耸肩 和 说 仅有的 :

他耸了耸肩，只说了一句话：

" ['tægəʔts] [ʃerɪf] ; ['hi:l] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'bo:n] , ['eniweɪ] .
" **Taggart's sheriff ; he'll take you along , anyway .**
" 塔格特的 警长 ; 地狱 拿 你 沿着 , 反正 .

“塔格特的警长；无论如何，他都会带你一起去。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gʊð] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [fʌs] .
You might as well go without a fuss .
你 可能 作为 出色地 去 没有 一个 大惊小怪 .

你最好还是低调行事。

" [ˈɡæləp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌɡli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məʊʃənz] [ˈsweɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˈʌðər]
" **Gallup , his face ugly with the emotions swaying him , was at her other**
" 盖洛普 , 他的 脸 丑陋的 和 这 情绪 摇晃 他 , 曾是 在 她 其他
[saɪd] .
side .
边 .

“盖洛普脸色难看，情绪激动，站在她的另一边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːk] - [feɪst] [mæn][ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌðər] .
She looked to the hawk - faced man and then away with a shudder .
她 看起来 到 这 鹰 - 面对 男人 和 然后 离开 和 一个 不寒而栗 .
她看了一眼那个鹰钩鼻的男人，然后不禁打了个寒颤，移开了视线。

[ðen] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɜ:rk] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] :
Then , trying to jerk away , she screamed out :
然后 , 尝试 到 混蛋 离开 , 她 尖叫 出去 :
然后，她试图挣脱，尖叫起来：

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助！

[bruːs]
Bruce
布鲁斯
布鲁斯.....

" [ˈtægəts] [bɪɡ] [ˈherɪ] [hænd][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [maʊθ] .
" **Taggart's big hairy hand was over her mouth** .
" 塔格特的 大的 毛茸茸 手 曾是 超过 她 嘴 .
“塔格特那只毛茸茸的大手捂住了她的嘴。”

" [kʌm] [ə'loʊŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [ˈæŋɡrəli] .
" **Come along , he commanded angrily** .
" 来 沿着 , " 他 命令 愤怒地 .
“跟我来，”他怒气冲冲地命令道。

" [ɡet] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
" **Get a move on** .
" 得到 一个 移动 在 .
快点。

" [hæf] [ˈdræɡɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [steps] [ðeɪ] [led][hɜ:r; həɾ][aʊt] [ʌv; əv][kæmp] ,
" **Half dragging her the first few steps they led her out of camp** ,
" 一半 拖拽 她 这 第一的 很少 步骤 他们 引领 她 出去 的 营 ,
“他们几乎是拖着她走了最初几步，才把她带出营地。”

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkænjən][ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
down into the cañon and across among the trees .
向下 进入 这 峡谷 和 穿过 之中 这 树木 .
向下进入峡谷，穿过树林。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈoʊvər] [ˈstrʌɡliŋ] ; [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜ:r; həɾ][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [kɔːl] [ə'gen] ;
She gave over struggling ; they watched her so that she could not call again ;
她 给予 超过 挣扎 ; 他们 观看 她 所以 那 她 可以 不是 称呼 再次 ;
她放弃了挣扎；他们监视着她，让她无法再次呼救；

[ˈtægəɪt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [stʌf] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ][bæɪn'dæənə] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɪntuː][hɜ:r; həɾ] [maʊθ] .
Taggart threatened to stuff his dirty bandana handkerchief into her mouth .
塔格特 威胁 到 东西 他的 肮脏的 头巾 手帕 进入 她 嘴 .
塔格特威胁要把他那脏兮兮的头巾塞进她嘴里。

- [ə'loʊn] [held] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;
Deveril alone held back for a little ; she did not know what he was doing ;
- 独自的 握住 后退 为了 一个 小的 ； 她 做过 不是 知道 什么 他 曾是 正在做 ；
德维里尔独自一人犹豫了一会儿；她不知道他在做什么；

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈɡɜːrliʃ]
did not see him as he wrote in a hand which he strove to give a girlish
做过 不是 看 他 作为 他 写道 在 一个 手 哪个 他 努力 到 给 一个 少女
[ˈsembləns] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
semblance those few words to which he signed her name .
外表 那些 很少 字 到 哪个 他 签名 她 姓名 .
她没有看到他，因为他用一种力求显得少女般的笔迹写下了那几个字，并在上面签上了她的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [dɪˈleɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fæst][ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪkli] .
She scarcely marked his delay ; she was trying now to think fast and logically .
她 几乎 标记 他的 延迟 ； 她 曾是 尝试 现在 到 思考 快速地 和 逻辑上 .
她几乎没有注意到他的迟疑；她现在正努力快速而逻辑地思考。

[ðɪːz] [men][wɜːr; wər] [bruːts] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
These men were brutes , all of them ;
这些 男人 是 野蛮人 ；全部 的 他们 ；
这些人全都是畜生；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ˈeɪvɪdəns] [bɪn]
she had had ample evidence of that already and had that evidence been
她 有 有 充足 证据 的 那 已经 和 有 那 证据 到过
[ˈlækɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪmˈbleɪzənd] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
lacking the information was there emblazoned in their faces .
缺乏 这 信息 曾是 那里 饰有 在 他们的 面孔 .
她已经掌握了大量证据，即便缺少证据，信息也清晰地写在他们的脸上。

[ˈiːv(ə)n] [beɪb] - , [ɪn] [huːm] [wʌns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] ,
Even Babe Deveril , in whom once she had trusted ,
甚至 宝贝 - , 在 谁 一次 她 有 可信 ,
就连她曾经信任的贝比·德维里尔，

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][ˈbruːt(ə)] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələnt] [ˈkærəktər] .
began to show the brutal lining of his insolent character .
开始 到 展示 这 野蛮 衬垫 的 他的 傲慢的 特点 .
开始显露出他傲慢性格中残酷的一面。

[ænd; ənd] [jet] [niːd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] ?
And yet need she be afraid of any of them just now ?
和 然而 需要 她 是 害怕的 的 任何 的 他们 只是 现在 ?
可是她现在真的需要害怕他们中的任何人吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənli] [ˈθwɔːrtɪd] [ðem; ðəm] , [jes] .
If she openly thwarted them , yes .
如果 她 公然 受挫 他们 , 是的 .
如果她公开阻挠他们，那么是的。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ][ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːrli] .
They would show no mercy to a girl .
他们 会 展示 不 怜悯 到 一个 女孩 .
他们对女孩绝不手软。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt]
But at the moment
但 在 这 片刻
但目前

[ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][set][nɑːt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈduːɪŋ] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ˌmeksiˈkæli; ˌmehiːˈkaːliː]
 their thoughts were set not upon her undoing , but upon Mexicali
他们的 想法 是 放 不是 之上 她 撤销 , 但 之上 墨西哥卡利
[ˈdʒoʊz][ɡoʊld] .
 Joe's gold .
乔的 金子 .

他们心中所想的不是除掉她，而是墨西哥乔的黄金。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ænd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt][ʃiː; ʃi] [nuː]
 And she knew where it was and they knew that she knew
和 她 知道 在哪里 它 曾是 和 他们 知道 那 她 知道
她知道它在哪，他们也知道她知道.....

[ˈtæɡɜːt] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] :
 Taggart was speaking , growling into her ear :
塔格特 曾是 请讲 , 咆哮 进入 她 耳朵 :
塔格特一边说着话，一边在她耳边低声咆哮：

" [wiː; wi] [ˈfaːloʊd] [ˌmeksiˈkæli; ˌmehiːˈkaːliː] ; [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ; - [ˈfaːloʊd]
" We followed Mexicali ; we saw him come up here ; Deveril followed
" 我们 随后 墨西哥卡利 ; 我们 锯 他 来 向上 这里 ; - 随后
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][kæmp] .
 him into camp .
他 进入 营 .

“我们跟着墨西哥卡利；我们看到他来到这里；德维里尔跟着他进了营地。”

[hiː; hi][toʊld] [wer] [hɪz; ɪz][ɡoʊld][wʌz; wəz] .
 He told where his gold was .
他 讲述 在哪里 他的 金子 曾是 .
他供出了他的黄金藏匿地点。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪˈtiː][ɔːl] ! "
 And you heard it all ! "
和 你 听到 它 全部 ! "
你全都听到了！

" [wel] ? " [sed] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈkɑːmnəs] .
" Well ? " said Lynette , striving with herself for calmness .
" 出色地 ? " 说 莱内特 , 努力 和 她自己 为了 平静 .
“怎么样？”莱内特说道，努力让自己保持冷静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] : " [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
 She was thinking : " If only I can have a little time .
她 曾是 思维 : " 如果 仅有的 我 能 有 一个 小的 时间 :
她心想：“如果我能有一点时间就好了。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][emˈiː]
 He will come for me :
他 将要 来 为了 我
他会来救我的.....

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . "
 If only I can have a little time . "
如果 仅有的 我 能 有 一个 小的 时间 : "
如果我能抽出一点时间就好了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndɪd] [tægə't] .
" **What do you mean by that ?** " **demanded Taggart** .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 要求 塔格特 .

“你这话是什么意思？”塔格特质问道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [z:rθ] [eɪnt] [dʒoʊz][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [nʌɡɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" **The whole earth ain't Joe's because he picked up a nugget or two** .
" 这 所有的 地球 不是 乔的 因为 他 挑选 向上 一个 金块 或者 二 .

“乔捡到一两块金块，并不意味着整个地球都属于他。”

[ˈeni:bədi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] ;
Anybody's got a right to stake a claim ;
任何人的 得到 一个 正确的 到 赌注 一个 宣称 ;

任何人都有权提出索赔；

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][soʊ][hæz; hæz][ðə; ði] [bɔɪz] . . . [ænd; ənd][soʊ][hæv; hæv][ju:; jʊ] . "
I got a right and so has the boys . . . and so have you . "
我 得到 一个 正确的 和 所以 有 这 男孩们 : : : 和 所以 有 你 : "
我享有这项权利，孩子们也享有这项权利.....你也享有这项权利。

" [sə'poʊz] , " [ˈɔ:fərd] [laɪ'net, lɪ'net][æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz][ji:; ji][kʊd; kəd] , " [ðæt] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
" **Suppose** , " **offered Lynette as coolly as she could** , " **that I refused to**
" 认为 , " 提供 莱内特 作为 冷静地 作为 她 可以 , " 那 我 拒绝 到

[tel] ?
tell ?
告诉 ?

“假设，”莱内特尽可能冷静地说道，“我拒绝说呢？”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntu:] [tægə'ts] [hɑ:rd] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈeləkwəntli]
" **There came a look into Taggart's hard eyes which answered her more eloquently**
" 那里 来了 一个 看 进入 塔格特的 难的 眼睛 哪个 回答 她 更多的 雄辩地

[ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
than any words from the man could have done ,
比 任何 字 从 这 男人 可以 有 完毕 ,

“塔格特那双冷峻的眼睛里闪过一丝光芒，这光芒比男人任何言语都更有说服力地回答了她。”

[wɪtʃ] [pʊt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈaɪsi] [fɪr] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] .
which put certain knowledge and icy fear into her .
哪个 放 肯定 知识 和 冰冷的 害怕 进入 她 .

这让她既确信无疑，又感到彻骨的恐惧。

[ˈɔ:lweɪz] , [wen] [ˈnɜ:rvəs] [ɔ:r] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
Always , when nervous or frightened ,
总是 , 什么时候 紧张的 或者 害怕 ,

总是，当紧张或害怕的时候，

[lɪ'nets] [læftər] [keɪm] [ˈi:zəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ˈeni] [lʌðər] [ˈænsər]
Lynette's laughter came easily to her and now without awaiting any other answer
琳内特的 笑声 来了 容易地 到 她 和 现在 没有 等待中 任何 其他 回答

[frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn][ji:; ji][brɪ'gæn] [læfɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][pər'pleks][hɪm; ɪm]
from this man she began laughing in such a fashion as to perplex him
从 这 男人 她 开始 笑 在 这样的 一个 时尚 作为 到 困扰 他

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdræɡɪŋ] [fraʊn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
and bring a dragging frown across his brows .
和 带来 一个 拖拽 皱眉 穿过 他的 眉毛 .

莱内特笑起来毫不费力，现在她不等这个男人回答，就开始大笑起来，这种笑声让他感到困惑，也让他眉头紧锁。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ?
" **Are you going to tell us ?**
" 是 你 去 到 告诉 我们 ?

你打算告诉我们吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [ɪf] [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈtempəraɪzd] , " [du:][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][fɜ:rst] [sterks] ? "
" If I do , " she temporized , " do I have the chance to drive the first stakes ? "
" 如果 我 做 , " 她 临时性的 , " 做 我 有 这 机会 到 驾驶 这 第一的 赌注 ? "
"如果我这么做,"她犹豫了一下,“我有机会打下第一桩赌注吗?”

" [baɪ][gɑ:d] , [jes] !
" By God , yes !
" 经过 上帝 , 是的 !

“上帝作证, 是的! ”

[ænd; ənd] [seɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
" And say , little one , you're a peach into the bargain .
" 和 说 , 小的 一 , 你是 一个 桃 进入 这 便宜货 。

而且, 小家伙, 你真是个小天使。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] :
" She did not appear to hear ; she was thinking over and over :
" 她 做过 不是 出现 到 听到 ; 她 曾是 思维 超过 和 超过 :

她似乎没听见, 一直在反复思考:

" [bru:s] [ˈstændɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ˈæftər][ju: 'es][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][faɪndz][aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] .
" Bruce Standing will come after us as soon as he finds I am gone .
" 布鲁斯 常设 将要 来 后 我们 作为 很快 作为 他 发现 我 是 已消失 。

“布鲁斯·斯坦丁一旦发现我走了, 就会来找我们。”

[aɪ][mʌst; məst][geɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" I must gain a little time , that is all .
" 我 必须 获得 一个 小的 时间 , 那 是 全部 。

我必须争取一点时间, 仅此而已。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 308]
" [页 -]

[第308页]

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ɡoʊld][wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [baɪ][soʊ]
" If only she could make them think that the gold was somewhere near by so
如果 仅有的 她 可以 制作 他们 思考 那 这 金子 曾是 某处 靠近 经过 所以
[ðæt] [ˈstændɪŋ] [mʌst; məst] [ˈredɪli] [faɪnd][ðem; ðəm] .
" that Standing must readily find them .
" 那 常设 必须 容易 寻找 他们 。

如果她能让他们以为黄金就在附近, 这样斯坦丁就很容易找到它们。

[bʌt; bət] [naʊ] - [hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]
" But now Deveril had rejoined them and she recalled how he had heard
但 现在 - 有 重新加入 他们 和 她 召回 如何 他 有 听到
[ˈsʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɔ:l] ,
" something , though not all ,
" 某物 , 尽管 不是 全部 ,

但现在德维里尔已经重新加入了他们, 她想起他好像听到了一些事情, 虽然不是全部。

[ʌv; əv][ˈdʒoʊz] [traɪˈʌmfənt] [əˈnaʊnsmənt] .
" of Joe's triumphant announcement .
" 的 乔的 凯 公告 。

乔的胜利宣言。

[fɔːr; fər][dʒʊʊ][hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [kætʃ][ænd; ænd][hoʊld]
For Joe had shouted out at the top of his voice , to catch and hold
为了 乔 有 喊叫 出去 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 到 抓住 和 抓住
[ˈtɪmbər] - [ˈwʊlfs] [əˈten](ə)n] :
Timber - Wolf's attention :
木材 - 狼的 注意力 :

乔扯着嗓子大喊，试图吸引并留住“森林狼”的注意力：

" [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌlt] !
" **Light Ladies ' Gulch !**
" 光 女士们 - 峡谷 !

“轻盈的女士峡谷！ ”

" - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ; [ænd; ænd] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌlt] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈweɪ] , [daʊn]
" **Deveril had heard that ; and Light Ladies ' Gulch was many miles away , down**
" - 有 听到 那 ; 和 光 女士们 - 峡谷 曾是 许多 英里 离开 , 向下
[tɔːrd] [bɪɡ][paɪn]
toward Big Pine
朝向 大的 松树

“德维里尔听说过这件事；而轻盈女士峡谷远在数英里之外，朝着大松树的方向.....”

- [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ænd][hɑːrd][ænd; ænd]
Deveril was looking at her with eyes which were bright and hard and
- 曾是 寻找 在 她 和 眼睛 哪个 是 明亮的 和 难的 和
[toʊld][noʊ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [θɔːts] .
told no tales of the man's thoughts .
讲述 不 故事 的 这 男人的 想法 .

德维里尔用明亮而冷峻的眼神看着她，眼神中没有透露出任何他内心的想法。

" [ðɪs] [ˈlʌvli] [ænd; ænd] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " - [sed] [ˈlaɪtli] , [hɪz; ɪz]
" **This lovely and altogether too charming young woman , " Deveril said lightly , his**
" 这 迷人的 和 共 也 迷人 年轻的 女士 , " - 说 轻轻 , 他的
[aɪz] [stiɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
eyes still upon her ,
眼睛 仍然 之上 她 ,

“这位可爱又魅力十足的年轻女子，”德维里尔轻描淡写地说，目光仍然停留在她身上。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
though his words were for the others , " has a mind of her own .
尽管 他的 字 是 为了 这 其他的 , " 有 一个 头脑 的 她 自己的 .

虽然他的话是说给其他人听的，但她“有自己的想法”。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ji][hæz; həz][tuː; tə][seɪ][ænd; ænd] [lɜːrɪn] [wʌt] [ʃiː; ji]
It would be as well to hear what she has to say and learn what she
它 会 是 作为 出色地 到 听到 什么 她 有 到 说 和 学习 什么 她
[ɪnˈtendz] [tuː; tə][duː] . "
intends to do . "
意图 到 做 . "

最好听听她要说什么，了解她打算怎么做。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː ˈes] ? " [dɪˈmaːndɪd] [ˈtæɡət] .
" **Will you try to lie to us ? " demanded Taggart .**
" 将要 你 尝试 到 说谎 到 我们 ? " 要求 塔格特 .

“你打算对我们撒谎吗？”塔格特质问道。

" [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [juː ˈes][ðə; ði] [truːθ] ?
" **Or will you tell us the truth ?**
" 或者 将要 你 告诉 我们 这 真相 ?

“还是你会告诉我们真相？”

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [stroʊv] [fɔːr; fər] ['laɪtnəs] , ['seɪŋ] :
" She , too , strove for lightness , saying :
" 她 , 也 , 努力 为了 亮度 , 说 :
她也追求轻松自在, 她说:

" [θɪŋk] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['tægət] .
" Think that out for yourself , Mr . Taggart .
" 思考 那 出去 为了 你自己 , 先生 . 塔格特 .
“塔格特先生, 你自己好好想想吧。”

[bruːs] ['stændɪŋ] [noʊz] [wer] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪz] [naʊ] ;
Bruce Standing knows where the gold is now ;
布鲁斯 常设 知道 在哪里 这 金子 是 现在 ;
布鲁斯·斯坦丁现在知道黄金在哪里了;

[bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][saɪrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]
both you and I know the sort of man he is and we can imagine that
两个都 你 和 我 知道 这 种类 的 男人 他 是 和 我们 能 想象 那
[ɪf] [hiː; hi] ['draɪvz] [ðə; ði][fɜːrst] [steɪk] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
if he drives the first stake he will see to it that he takes the whole thing .
如果 他 驱动 这 第一的 赌注 他 将要 看 到 它 那 他 需要 这 所有的 事物 .
你我都清楚他是什么样的人, 我们可以想象, 如果他打出第一桩, 他就会确保拿下整个局面。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ɡoʊld][maɪ'self][aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ]
Do you really think that after I came into this country for gold myself I am going
做 你 真的 思考 那 后 我 来了 进入 这 国家 为了 金子 我 我 是 去
[tuː; tə] [mɪs] [maɪ][wʌn] [tjæns] [naʊ] ?
to miss my one chance now ?
到 错过 我的 一 机会 现在 ?
你真的认为我当初为了淘金来到这个国家, 现在会错过这唯一的机会吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læftər] [ænd; ənd] [sed] :
" She puzzled them again with her laughter and said :
" 她 困惑 他们 再次 和 她 笑声 和 说 :
她的笑声再次让他们感到困惑, 然后说道:

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['mætər] [tuː; tə] [trɪk] [juː; jʊ] ,
" Not that it would not be a simple matter to trick you ,
" 不是 那 它 会 不是 是 一个 简单的 事情 到 诡计 你 ,
“当然, 要骗过你并非难事。”

[wɜːr; wər][aɪ]['maɪndɪd][tuː; tə][let][maɪ] [oʊn] [tjænsɪz] [ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [jɔːrɪz] ;
were I minded to let my own chances go for the sake of spoiling yours ;
是 我 有思想 到 让 我的 自己的 机会 去 为了 这 清酒 的 破坏 你的 ;
我岂会为了破坏你的机会而放弃自己的机会?

[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːliː][dʒoʊ] [fuːld] [juː; jʊ][soʊ] ['iːzəli] . "
Mexicali Joe fooled you so easily . "
墨西哥卡利 乔 被骗了 你 所以 容易地 . "
“墨西哥乔这么容易就骗到你了。”

" [jet] [juː; jʊ] [jeld] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] "
" Yet you yelled for Standing just now "
" 然而 你 大喊 为了 常设 只是 现在 "
“可是你刚才还喊着要站起来……”

" ['æftər][juː; jʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][em 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
" After you came rushing upon me as if you meant to tear me to pieces ,
" 后 你 来了 匆忙 之上 我 作为 如果 你 意思是 到 撕 我 到 件 ,
“你像要把我撕成碎片一样冲向我,

[ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [wɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈi:] . "
frightening the wits out of me . "

令人恐惧 这 智慧 出去 的 我 . "

吓得我魂飞魄散。

" [wel] , [ðen] , [tel] [ju: ˈes] . "
Well , then , tell us . "

" 出色地 , 然后 , 告诉 我们 : "

“那么，请告诉我们。”

" [ɪf] [aɪ] [tʊɪd] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ðen] [wʌt] ?
If I told you now , then what ?

" 如果 我 讲述 你 现在 , 然后 什么 我 ?

“如果我现在告诉你，那又怎样？ ”

[ju:d] [ˈdezərt] [em ˈi:] [ɪn]
You'd desert me in

你会 沙漠 我 在

你会抛弃我

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [reɪs] [ɑ:n] [əˈhed] ;
a minute ; you would race on ahead ;

一个 分钟 ; 你 会 种族 在 前方 ;

一分钟后，你就会冲到前面去；

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] .
when I caught up with you there would be nothing left .

什么时候 我 捕捉 向上 和 你 那里 会 是 没有什么 左边 :

等我追上你的时候，一切都将不复存在。

" - [aɪz] [flæft] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] :
Deveril's eyes flashed and he said quickly :

" - 眼睛 闪光灯 和 他 说 迅速地 :

德维里尔眼神一闪，迅速说道：

" [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [send] [ju: ˈes] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] , [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [soʊ]
And give you the chance to send us to the wrong place , were you so

" 和 给 你 这 机会 到 发送 我们 到 这 错误的 地方 , 是 你 所以

[ˈmaɪndɪd] ,
minded ,

有思想 ,

“如果你愿意，就给你机会把我们送到错误的地方吧。”

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [slɪp] [ɔ:f] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [bi:; bi] [fɜ:rst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [spɑ:t] !
so that you could slip off alone and be first at the other spot !

所以 那 你 可以 滑 离开 独自的 和 是 第一的 在 这 其他 点 !

这样你就可以独自溜走，第一个到达另一个地方！

[ˈveri] [ˈklevər] , [mɪs] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [wɜ:rk] .
Very clever , Miss Lynette , but that won't work .

非常 聪明的 , 错过 莱内特 , 但 那 惯于 工作 .

莱内特小姐，你很聪明，但这行不通。

[ju:; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] .
You go with us .

你 去 和 我们 :

你跟我们一起走。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] ;
" **And all the while she was trying so hard to think ;**
" 和 全部 这 尽管 她 曾是 尝试 所以 难的 到 思考 ;
“而她一直在努力思考；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [soʊ] [ˈi:gərli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɡlɔ:riəs] , [ˈɡoʊldən] [ˈvɔɪs]
and all the while listening so eagerly for a certain glorious , golden voice
和 全部 这 尽管 聆听 所以 急切地 为了 一个 肯定 辉煌 , 金的 嗓音
[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] .
shouting after her .
喊叫 后 她 .
她一直热切地聆听着，期待着某个美妙动听、金子般的声音在她身后呼喊。

- [hæd; həd] [hɜ:rd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈdʒoʊz] [ˌɛkskləˈmeɪʃn]
Deveril had heard part of Joe's exclamation
- 有 听到 部分 的 乔的 感叹
德维里尔听到了乔的部分惊呼.....

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌlt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **It is in Light Ladies ' Gulch , " she said quietly .**
" 它 是 在 光 女士们 - 峡谷 , " 她 说 悄悄 .
“就在光明女士峡谷，”她平静地说。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！

" [hɪr] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈɡæləp] [ˈspi:kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌvətəs] [soʊl] [əˈfleɪm] .
" **Here was Young Gallup speaking , his covetous soul aflame .**
" 这里 曾是 年轻的 盖洛普 请讲 , 他的 贪婪的 灵魂 燃烧 .
“年轻的盖洛普正在讲话，他贪婪的灵魂燃烧着。”

" [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ; - [hɜ:rd] .
" **We know that ; Deveril heard .**
" 我们 知道 那 ; - 听到 .
“我们知道；德维里尔听说了。”

[bʌt; bət] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌlt] [ɪz] [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [lɔ:ŋ] .
But Light Ladies ' Gulch is forty miles long .
但 光 女士们 - 峡谷 是 四十 英里 长的 .
但莱特女士峡谷长达四十英里。

[wer] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlt] ?
Whereabouts in the gulch ?
在哪里 关于 在 这 峡谷 ?
在峡谷的哪个位置？

" [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][led][ðem; ðəm] [əˈraɪt] .
" **She told herself that she would die before she led them aright .**
" 她 讲述 她自己 那 她 会 死 前 她 引领 他们 好的 .
她告诉自己，她宁愿死也不会带领他们走上正轨。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][hɜ:rˈself] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈtrɪkt] [ðem; ðəm]
And yet she realized to the full the danger to herself if she tricked them
和 然而 她 已实现 到 这 满的 这 危险 到 她自己 如果 她 被骗了 他们
[æz; əz][dʒoʊ][hæd; həd] [dʌŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtrɪkəri] [brɪˈfɔ:r] [ˈstændɪŋ] [keɪm] .
as Joe had done and they discovered her trickery before Standing came .
作为 乔 有 完毕 和 他们 发现 她 诡计 前 常设 来了 .
然而，她完全意识到，如果她像乔那样欺骗他们，而他们在斯坦丁到来之前就发现了她的诡计，那么她自己将会面临危险。

[ˈjet] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈswɪftli]
Yet most of all was she confident that he would come and swiftly
然而 最多 的 全部 曾是 她 自信的 那 他 会 来 和 迅速地

但她最确信的是，他会来，而且会很快.....

[ˈdʒoʊz] [wɜːrdz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [klɪfs] ,
Joe's words still rang in her memory ; he had told first of the Red Cliffs ,
乔的 字 仍然 响铃 在 她 记忆 ; 他 有 讲述 第一的 的 这 红色的 悬崖 ,
乔的话语仍然在她记忆中回响；是他先讲了红崖的故事。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈkʌlər] [ðer; ðər] [læst] [jɪr] ; [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˈprɑːspekt] [hoʊlz] ;
how he had found color there last year ; how he had made prospect holes ;
如何 他 有 成立 颜色 那里 最后的 年 ; 如何 他 有 制成 前景 孔 ;
他去年是如何在那里发现色彩的；他是如何挖出勘探洞的；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [maɪn] [leɪ] [rɪˈmuːvd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] .
how his real mine lay removed three or four miles .
如何 他的 真实的 矿 躺 已移除 三 或者 四 英里 .
他真正的矿藏位于三四英里之外。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈtempəraɪzd] , [ˈseɪɪŋ] :
Still she temporized , saying :
仍然 她 临时性的 , 说 :
她仍然拖延时间，说道：

" [bruːs] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [wɪntɪ] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [hæv; həv] [ˈhɔːrsɪz] .
" **Bruce Standing and Billy Winch and Joe have horses .**
" 布鲁斯 常设 和 比利 绞盘 和 乔 有 马匹 .
布鲁斯·斯坦丁、比利·温奇和乔都有马。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [fʊt] .
We are on foot .
我们 是 在 脚 .
我们步行前往。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [fɜːrst] ? "
Tell me how we can hope to come to the spot first ? "
告诉 我 如何 我们 能 希望 到 来 到 这 点 第一的 ? "
告诉我，我们如何才能第一个到达那里？

" [wiːl] [hæv; həv] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɪfi] , " [sed] [ˈtægəʊt] .
" **We'll have horses ourselves in a jiffy , " said Taggart .**
" 出色地 有 马匹 我们自己 在 一个 瞬间 , " 说 塔格特 .
“我们很快就能拥有自己的马匹了，”塔格特说。

" [ˈstepɪŋ] [ˈlaɪvli] , [wɪə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkæt(ə)l] [ˈaʊtfɪt]
" **Stepping lively , we're not more than a couple of hours from a cattle outfit**
" 步进 热闹 , 是 不是 更多的 比 一个 夫妻 的 小时 从 一个 牛 全套服装
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
over the ridge .
超过 这 岭 .
“我们步伐轻快，离山脊另一边的牧牛场再过几个小时就到了。”

[wiːl] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wiː; wi] [waːnt] [ænd; ənd] [wiːl] [raɪd] [laɪk] [hel] ! "
We'll get all the horses we want and we'll ride like hell ! "
出色地 得到 全部 这 马匹 我们 想 和 出色地 骑 喜欢 地狱 ! "
我们会弄到我们想要的所有马，然后拼命骑马！

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [red] [klɪfs] [ɑːr; ər] ?
" **You know where the Red Cliffs are ?**
" 你 知道 在哪里 这 红色的 悬崖 是 ?
你知道赤壁在哪里吗？

æ̣t; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [aɪ] [jʊː; jʊ][ˈdʒʊʊz][ˈpraːspekt] [hoʊlz]
At the foot of the cliffs I'll show you Joe's prospect holes
在 这 脚 的 这 悬崖 患病的 展示 你 乔的 前景 孔

在悬崖脚下，我会带你去看乔的探矿洞.....

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 310]
" [页 -]

[ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] , [hɔːk] - [feɪst] [klɪf] [ˈʃɪptən] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
The pale - eyed , hawk - faced Cliff Shipton spoke for the first time .
这 苍白 - 眼睛 , 鹰 - 面对 悬崖 希普顿 辐 为了 这 第一的 时间 .

眼神苍白、鹰钩鼻的克里夫·希普顿第一次开口说话了。

" [nɑːt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][bɪɡ] [paɪn] !
" Not half a dozen miles out of Big Pine !
" 不是 一半 一个 打 英里 出去 的 大的 松树 !

“距离大松镇不到六英里！ ”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [jɪr] , [ˈɡæləp]
I told you last year , Gallup
我 讲述 你 最后的 年 , 盖洛普

我去年就跟你说过，盖洛普.....

" - , [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][best] , [səˈspektɪd]
" Deveril , the keenest of them all , the one who knew her best , suspected
" - , 这 最热衷 的 他们 全部 , 这 一 WHO 知道 她 最好的 , 怀疑

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
her from the beginning .
她 从 这 开始 .

“德维里尔是所有人中最敏锐的，也是最了解她的人，从一开始就怀疑她。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [wʌns] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .
His eyes never once left her face .
他的 眼睛 绝不 一次 左边 她 脸 .

他的目光从未离开过她的脸。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ɡoʊld][ðer; ðər] ?
" How do we know , " he said quietly , " that there's any gold there ?
" 如何 做 我们 知道 , " 他 说 悄悄 , " 那 有 任何 金子 那里 ?

“我们怎么知道,”他平静地说,“那里有黄金呢? ”

[ðæt] [ˈdʒʊʊz][ɡoʊld][ɪz][nɑːt] [ˈsʌmwer] [els] ? "
That Joe's gold is not somewhere else ? "
那 乔的 金子 是 不是 某处 别的 ? "

乔的黄金不在别的地方吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkuːlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" You will have to make your own decision , " she told him as coolly as she
" 你 将要 有 到 制作 你的 自己的 决定 , " 她 讲述 他 作为 冷静地 作为 她

[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“你必须自己做决定,”她尽可能冷静地告诉他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [mɪˈsteɪkən] [ɔːr] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz]
" If you think that I am mistaken or that I am trying to play with you as
" 如果 你 思考 那 我 是 错误 或者 那 我 是 尝试 到 玩 和 你 作为

[dʒʊʊ][dɪd] ,
Joe did ,
乔 做过 ,

“如果你认为我弄错了，或者认为我像乔那样在耍你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] .
" you are free to go where you please .
你 是 自由的 到 去 在哪里 你 请 .

你可以自由前往任何你想去的地方。

" [ˈtægəʔt] [brɪˈɡæən] [ˈkəːsɪŋ] ;
" Taggart began cursing ;
" 塔格特 开始 咒骂 ;

塔格特开始咒骂；

[hɪz; ɪz][ɡrɪp] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈterəbli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd]
his grip tightened on her arm so that he hurt her terribly as he shouted
他的 紧握 收紧 在 她 手臂 所以 那 他 伤害 她 可怕 作为 他 喊叫
[æt; ət][hɜːr; hər] :
at her :
在 她 :

他抓着她的胳膊越抓越紧，疼得她直跺脚，同时还对她大吼大叫：

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] !
" I'll give you one word of warning , little one !
" 患病的 给 你 一 单词 的 警告 , 小的 一 !

“小家伙，我给你一句警告！”

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɑːn][juː ˈes] [naʊ] , [juː; jʊ] [kʌt] [jɔːr; jər] [oʊn] [θroʊt] .
If you put up a game on us now , you cut your own throat .
如果 你 放 向上 一个 游戏 在 我们 现在 , 你 切 你的 自己的 喉 .

如果你现在跟我们耍花招，那就等于自掘坟墓。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪl] [merk] [aɪ ˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɡet] [[ʌt] [aʊt] ,
In the first place I'll make it my business that if we get shut out ,
在 这 第一的 地方 患病的 制作 它 我的 商业 那 如果 我们 得到 关闭 出去 ,
首先，我会尽我所能，如果我们被拒之门外，

[juː; jʊ][ɡet] [[ʌt] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
you get shut out along with us :
你 得到 关闭 出去 沿着 和 我们 :

你们和我们一样都被拒之门外。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [wen] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
And in the second place when I'm through with you no other man in the world
和 在 这 第二 地方 什么时候 我是 通过 和 你 不 其他 男人 在 这 世界
[wɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
will have any use for you :
将要 有 任何 使用 为了 你 .

其次，等我玩腻了你，世界上没有哪个男人会需要你。

[ɡɔːt] [ðæt] ?
Got that ?
得到 那 ?

明白了吗？

" [fiː; ji] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][,meksiˈkæli; ,mehiˈkaːliː] [dʒoʊ] ;
" She knew what he had done to Mexicali Joe ;
" 她 知道 什么 他 有 完毕 到 墨西卡利 乔 ;

她知道他对墨西哥乔做了什么；

[fiː; ji][kʊd; kəd] [ɡes] [wʌt] [ˈʌðər] [ʌnˈθɪŋkəbl] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
she could guess what other unthinkable things he would have done .
她 可以 猜测 什么 其他 不可思议 事物 他 会 有 完毕 .

她可以想象他还会做出哪些其他令人难以置信的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [trikt] [ˈdʒɪm] [ˈtægəʔt] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həʔ] [aʊt] . . .
And she knew that if now she tricked Jim Taggart and he found her out . . .
和 她 知道 那 如果 现在 她 被骗了 吉姆 塔格特 和 他 成立 她 出去 . . .
[brɪfɔːr] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [keɪm] . . .
before Bruce Standing came . . .
前 布鲁斯 常设 来了 . . .
她知道，如果她现在骗了吉姆·塔格特，而吉姆·塔格特在布鲁斯·斯坦丁到来之前发现了她.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [preɪ] [tuː; tə][daɪ] .
she could only pray to die .
她 可以 仅有的 祈祷 到 死 .
她只能祈求死亡。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [suˈpri:m] [test] [ɪn][hɜːr; həʔ] [laɪf] ,
And yet at this , the supreme test in her life ,
和 然而 在 这 , 这 最高 测试 在 她 生活 ,
然而，就在此时，在她人生中最严峻的考验面前，

[ʃiː; ʃi][held] [ˈstedɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈswɪftli] [ˈteɪkən] [ˈpɜːrpəs] .
she held steady to a swiftly taken purpose .
她 握住 稳定的 到 一个 迅速地 已采取 目的 .
她坚定地执行着迅速做出的决定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ðə; ði] [geɪm] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [menz] [hændz] .
She would not put the game into these men's hands .
她 会 不是 放 这 游戏 进入 这些 男士 双手 .
她不会把比赛的胜负交到这些人手中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ˈstedfæstli] [tuː; tə][hɜːr; həʔ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [ðæt] [bruːs]
And she held steadfastly to her certainty , knowing the man , that Bruce
和 她 握住 坚定不移 到 她 肯定 , 会心 这 男人 , 那 布鲁斯
[ˈstændɪŋ] [wʊd] [kʌm] .
Standing would come .
常设 会 来 .
她坚定地相信，她了解布鲁斯·斯坦丁这个人，他一定会来。

[ˈðɜːfɔːr] , [ðoʊ] [hɜːr; həʔ] [feɪs] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] ,
Therefore , though her face went a little pale ,
所以 , 尽管 她 脸 去 一个 小的 苍白 ,
因此，尽管她的脸色有些苍白，

[ænd; ənd][hɜːr; həʔ] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [ˈrʌŋd] [hɜːr; həʔ]
and her mouth was so dry that she did not dare speak , she shrugged her
和 她 嘴 曾是 所以 干燥 那 她 做过 不是 敢 说话 , 她 耸了耸肩 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
她嘴唇干裂，不敢说话，只是耸了耸肩。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ˈtægəʔt] .
" **Come , then , " said Taggart .**
" 来 , 然后 , " 说 塔格特 .
“那就来吧，”塔格特说道。

" [ɪˈnʌf] [pəˈlɑːvə] .
" **Enough palaver .**
" 足够的 闲聊 .
够了，别再废话了。

[wɪə(r)] [ɑːn][ˈaʊə; ɑːr] [wei] .
We're on our way .
是 在 我们的 方式 .
我们正在路上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ˈoʊnli] [beɪb] - [wʌz; wəz] [sti:l] [dɪsˈtrʌstfl] .
And of them all , only Babe Deveril was still distrustful .
和 的 他们 全部 , 仅有的 宝贝 - 曾是 仍然 不信任 .

而他们之中，只有贝比·德维里尔仍然心存疑虑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [əkˈseptɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [greɪv] [rɪsk][wɪð; wɪθ] [klɪr] - [aɪd]
And thus Lynette , accepting her own grave risk with clear - eyed
和 因此 莱内特 , 接受 她 自己的 严重 风险 和 清除 - 眼睛
[ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈswɜ:rɪŋ] [dɪˌtɜ:rmiˈneɪʃ(ə)n] ,
comprehension and yet with unswerving determination ,
理解 和 然而 和 坚定不移 决心 ,

于是，莱内特清醒地认识到自己所面临的巨大风险，并以毫不动摇的决心接受了这一切。

[led] [ðɪ:z] [fɔ:r] [men][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd] [ðæt] [ɡould]
led these four men to a spot where she knew that they would not find that gold
引领 这些 四 男人 到 一个 点 在哪里 她 知道 那 他们 会 不是 寻找 那 金子
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [soʊ] [ˈdɒ:ɡɪdli] ;
for which every man of them had striven so doggedly ;
为了 哪个 每一个 男人 的 他们 有 努力 所以 顽强地 ;

她带领这四个人来到一个地方，她知道他们在这里找不到他们每个人都苦苦追寻的那份黄金；

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] [hu:] [meɪd] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪˈfɔ:r] [ɔ:l]
thus it was she who made it possible for Bruce Standing to be before all
因此 它 曾是 她 WHO 制成 它 可能的 为了 布鲁斯 常设 到 是 前 全部
[ˈʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ðɪ] [deθ] - [bloʊ] [tu:; tə][bɪɡ] [paɪn][ænd; ənd][tu:; tə]
others and to triumph and strike the death - blow to Big Pine and to
其他的 和 到 胜利 和 罢工 这 死亡 - 吹 到 大的 松树 和 到
[brɪˈɡɪn] [ðæt] [rɪˈlentləs] [kæmˈpeɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][end][ɪn] [ˈhʌmbliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈenəmi] ,
begin that relentless campaign which was to end in humbling his ancient enemy ,
开始 那 狠 活动 哪个 曾是 到 结尾 在 令人谦卑 他的 古老的 敌人 ,

因此，正是她让布鲁斯·斯坦丁能够领先于所有人，取得胜利，给予大松树致命一击，并开始了那场最终将使他的宿敌颜面扫地的无情征程。

[jʌŋ] [ˈɡæləp] .
Young Gallup .
年轻的 盖洛普 .

盖洛普青年。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [egzʌlˈteɪʃn] [ɪn] [lɪˈnets] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [fɪr] , [wen] ,
Yet there was little exultation in Lynette's heart , but a growing fear , when ,
然而 那里 曾是 小的 大喜 在 琳内特的 心 , 但 一个 生长 害怕 , 什么时候 ,
然而，莱内特的心中并没有丝毫喜悦，反而涌起一股日益增长的恐惧，当.....

[ˈæftər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs] [heɪst] ,
after hours of furious haste ,
后 小时 的 狂怒 匆忙 ,

经过数小时的匆忙赶路，

[ʃi:; ji][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [men] [keɪm] [æt; ət][læst][ˈɪntu:] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌltʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ]
she and the four men came at last into Light Ladies ' Gulch and to the
她 和 这 四 男人 来了 在 最后的 进入 光 女士们 - 峡谷 和 到 这
[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [red] [klɪfs] .
base of the towering red cliffs .
根据 的 这 参天 红色的 悬崖 .

她和四个男人终于来到了光明女士峡谷，来到了高耸的红色悬崖脚下。

[ˈklɪf] [ˈʃɪptən] [ˈnuː] [ˈmɔːr] [ˈʌv; əv][ˈɡoʊld] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈðæni; ðən] [ˈeni] [ˈʌv; əv][ˈðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd]
Cliff Shipton knew more of gold - mining than any of the others and
悬崖 希普顿 知道 更多的 的 金子 - 矿业 比 任何 的 这 其他的 和
[ˌaɪˈnet, lɪˈnet] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnærəʊli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈðə; ði] [haɪ] [ˈklɪfs]
Lynette watched him narrowly as he went up and down under the high cliffs
莱内特 观看 他 勉强 作为 他 去 向上 和 向下 在下面 这 高的 悬崖
.
:
.

克里夫·希普顿比任何人都更了解淘金，莱内特紧紧地盯着他，看着他在高高的悬崖下上上下下地走动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ˈtɜːrni] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ;
And she knew that she in turn was watched ;
和 她 知道 那 她 在 转动 曾是 观看 ;
她也知道自己同样被人监视着;
[ɪn][ˈðə; ði][ˈfɜːrst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] [spɔːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhoʊpt] [ðæt]
in the first excitement of coming to the long - sought spot she had hoped that
在 这 第一的 激动 的 未来 到 这 长的 - 寻求 点 她 有 希望 那
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] .
she might escape .
她 可能 逃脱 .

来到这个她梦寐以求的地方，最初的兴奋让她希望能够逃脱。

[bʌt; bət][bəuθ] [ˈtægət] [ænd; ənd] - [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈevri] [step][wɪð; wɪθ][ˈðer; ðər] [aɪz] .
But both Taggart and Deveril followed her at every step with their eyes .
但 两个都 塔格特 和 - 随后 她 在 每一个 步 和 他们的 眼睛 .
但塔格特和德维里尔的目光却始终追随着她。

[ˈdespərətli] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər]
Desperately she clung to her assurance that Bruce Standing would come for
绝望地 她 紧紧抓住 到 她 保证 那 布鲁斯 常设 会 来 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她绝望地坚信布鲁斯·斯坦丁会来救她。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] " [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪl] .
He had said that he would come " though it were ten thousand mile .
他 有 说 那 他 会 来 " 尽管 它 是 十 千 英里 .
他说过，即使路途遥远，他也会来。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [wert] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
" **He might have difficulties in finding her ; she might have to wait a little**
" 他 可能 有 困难 在 寻找 她 ; 她 可能 有 到 等待 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

“他可能很难找到她；她可能要等一段时间。”

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] .
an hour or two , or three hours .
一个 小时 或者 二 , 或者 三 小时 .
一两个小时，或者三个小时。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sərˈmaʊnt] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)]
But it remained that he was a man to surmount obstacles insurmountable
但 它 剩余 那 他 曾是 一个 男人 到 超越 障碍 不可逾越
[tuː; tə] [ˈʌðər] [men] ;
to other men ;
到 其他 男人 ;
但他仍然是一个能够克服其他人无法克服的障碍的人；

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][pɪn] [feɪθ] [ə'pɑ:n] .
a man to pin faith upon .
一个 男人 到 别针 信仰 之上 .

一个值得信赖的人。

[jet] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
Yet time passed and he did not come .
然而 时间 通过了 和 他 做过 不是 来 .

然而时间过去了，他却没有来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌɪndə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌmeksi'kæli; ˌmeɪhɪˈkɑːli:] ['dʒɔʊz] ['leɪbəz] , [rɑ:k] [ledʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
They found indications of Mexicali Joe's labors , rock ledges at which he
他们 成立 症状 的 墨西卡利 乔的 劳动 , 岩石 壁架 在 哪个 他
[hæd; həd] [tʃɪpt] [ænd; ənd] ['hæmərd] ,
had chipped and hammered ,
有 缺口 和 锤击 ,

他们发现了墨西卡利·乔的劳动痕迹，包括他凿刻和锤打过的岩石峭壁。

[ˈprɑːspekt] [hoʊlz] ['loʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] .
prospect holes lower on the steep slope .
前景 孔 降低 在 这 陡 坡 .

在陡坡下方探矿洞。

[ænd; ənd] [klɪf] ['ʃɪptən] [ək'naːlɪdʒd] [ðæt] " [ðə; ði] [saɪnz] [wɜːr; wər][ɔ:l] [raɪt] .
And Cliff Shipton acknowledged that " the signs were all right .
和 悬崖 希普顿 已确认 那 " 这 标志 是 全部 正确的 .

克利夫·希普顿承认，“迹象都表明情况确实如此。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ]
" But they
" 但 他们

但是他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [dʒoʊ][ɔ:r] [ə'nʌðər]
did not find the gold and they did not find anything to show that Joe or another
做过 不是 寻找 这 金子 和 他们 做过 不是 寻找 任何事物 到 展示 那 乔 或者 其他
[hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪr] ['riːs(ə)ntli] .
had worked here recently .
有 工作 这里 最近 .

他们没有找到黄金，也没有发现任何证据表明乔或其他任何人最近在这里工作过。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɜːrk] , " [sed] ['ʃɪptən] , ['stɛrɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , " [wʌz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] . "
" All this work , " said Shipton , staring and frowning , " was done a year ago . "
" 全部 这 工作 , " 说 希普顿 , 凝视 和 皱眉 , " 曾是 完毕 一个 年 前 . "
“所有这些工作,”希普顿皱着眉头盯着说,“都是一年前完成的。”

" ['hi:d] [biː; bi] ['kræftɪ] [ɪ'nʌf] , " ['mʌtəd] ['ɡæləp] , " [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [saɪnz] .
" He'd be crafty enough , " muttered Gallup , " to hide his real signs . "
" 他会 是 狡猾 足够的 , " 低声说道 盖洛普 , " 到 隐藏 他的 真实的 标志 .

“他足够狡猾,”盖洛普低声说道,“会隐藏他的真实迹象。”

[wɪ; wi][ɡɑ:t][tuː; tə] [lək] [ə'raʊnd] ['evri] [klʌmp] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ɡʌli] [wer] ['meɪbi]
We got to look around every clump of brush and in every gully where maybe
我们 得到 到 看 大约 每一个 丛 的 刷子 和 在 每一个 沟壑 在哪里 或许
['hiːz] ['kʌvəd] [θɪŋz] [ʌp]
he's covered things up
他是 涵盖 事物 向上

我们必须仔细查看每一丛灌木，每一条沟壑，看看他可能把什么东西藏在了那里.....

[jʊə(r)] [ʃʊr] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪpt] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n][laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] , " [ðæt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [streɪt] [ɔ:l]
You're sure , " and he whipped about upon Lynette , " that you got straight all
你是 当然 , " 和 他 鞭打 关于 之上 莱内特 , " 那 你 得到 直的 全部
[hi:; hi] [sed] ? "
he said ? "
他 说 ? "

“你确定,”他猛地扑向莱内特,“你完全听懂了他说的话?”

" [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] .
" I'm sure , " said Lynette .
" 我是 当然 , " 说 莱内特 .

“我确定,”莱内特说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][men] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
And she was afraid that the men would hear the beating of her heart .
和 她 曾是 害怕的 那 这 男人 会 听到 这 殴打 的 她 心 .
她害怕男人们会听到她的心跳声。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ə'gen] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [si:] ,
" I am going up to the top of the cliffs again and see what I can see ,
" 我 是 去 向上 到 这 顶部 的 这 悬崖 再次 和 看 什么 我 能 看 ,
“我打算再次登上悬崖顶,看看能看到什么。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ɡoʊld] [ˈeniwɛr] [ɪts] [daʊn] [hɪr] , " [sed] [ˈʃɪptən] .
" If there's gold anywhere it's down here , " said Shipton .
" 如果 有 金子 任何地方 它是 向下 这里 , " 说 希普顿 .

“如果哪里有黄金,那肯定就在这里,”希普顿说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] . "
" There's nothing on the top . "
" 有 没有什么 在 这 顶部 . "

“上面什么都没有。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] ! "
" Just the same I'm going ! "
" 只是 这 相同的 我是 去 ! "

“但我还是要去! ”

" [wer] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ? " [dʒɪəd] [ˈtægɜ:t] .
" Where the horses are ? " jeered Taggart .
" 在哪里 这 马匹 是 ? " 嘲笑 塔格特 .

“马在哪儿?”塔格特嘲讽道。

" [baɪ][gɑ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] "
" By God , if you have : : : : "
" 经过 上帝 , 如果 你 有 "

“上帝作证,如果你有.....”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] .
" If you think I am trying to run away you can follow and watch me .
" 如果 你 思考 我 是 尝试 到 跑步 离开 你 能 跟随 和 手表 我 .
“如果你认为我要逃跑,你可以跟着我,看着我。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] !
I am going !
我 是 去 !

我要去!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
" **She turned** .
" 她 转向 .

她转过身去。

- [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kiːn] , [ʃruːd] [aɪz] .
Deveril was watching her with keen , shrewd eyes .
- 曾是 观看 她 和 敏锐的 , 精明 眼睛 .

德维里尔用敏锐而精明的目光注视着她。

[ˈtægəʒt] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [bæk] .
Taggart took a quick stride toward her , his hand lifted to drag her back .
塔格特 采取 一个 快的 步幅 朝向 她 , 他的 手 抬起 到 拖 她 后退 .

塔格特大步朝她走去，抬起手想把她拉回来。

- [stept] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkuːlɪ] :
Deveril stepped before him , saying coolly :
- 步 前 他 , 说 冷静地 :

德维里尔走到他面前，冷冷地说：

" [aɪl] [ɡoʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈtægəʒt] .
" **I'll go up with her , Taggart** :
" 患病的 去 向上 和 她 , 塔格特 .

“我会和她一起上去，塔格特。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][stænd][ɑːn] [ðɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
And I guess you know how I stand on this , don't you ? "
和 我 猜测 你 知道 我 站立 在 这 , 不 你 ? "

我想你应该知道我对此事的立场，对吧？

" [ɔːl] [raɪt] , " [kənˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
" **All right , the conceded the sheriff** .
" 全部 正确的 , " 承认 这 警长 .

“好吧，”警长承认道。

" [ˈoʊnli] [kiːp] [jɔːr; jər] [aɪ] [piːld] .
" **Only keep your eye peeled** :
" 仅有的 保持 你的 眼睛 去皮 .

“睁大眼睛仔细观察。”

[aɪm] [ˈɡetɪŋ] [ˈlɪri] .
I'm getting leery .
我是 获得 警惕 .

我开始感到不安了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [tɑːps][ænd; ənd] [ˈniːðər] [laɪˈnet, lɪˈnet][nɔːr] -
" **It was a long climb to the cliff tops and neither Lynette nor Deveril**
" 它 曾是 一个 长的 爬 到 这 悬崖 最高额 和 两者都不 莱内特 也不 -

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [spʊk] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [klaɪm] .
at her heels spoke during the climb .
在 她 高跟鞋 辐 期间 这 爬 .

“攀登到悬崖顶是一段漫长的路程，在攀登过程中，莱内特和紧随其后的德维里尔都没有说过一句话。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [stəd] [saɪd][baɪ][saɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteðəd] [ˈhɔːrsɪz] .
They were silent when at last they stood side by side near the tethered horses .
他们 是 沉默的 什么时候 在 最后的 他们 站立 边 经过 边 靠近 这 系绳 马匹 .

最后，他们并肩站在拴着的马匹旁，沉默不语。

- [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ræn] [ˈswɪftli] ,
Deveril's eyes were upon her pale face ; her own eyes ran swiftly ,
- 眼睛 是 之上 她 苍白 脸 ; 她 自己的 眼睛 跑 迅速地 ,

德维瑞尔的目光落在她苍白的脸上；她自己的目光迅速移开，

[ˈiːgərli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [diːp] [ˈkænjən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒdɪd] [lændz] [brɪˈɑːnd] .
eagerly across the deep cañon to the wooded lands beyond .
急切地 穿过 这 深的 峡谷 到 这 树木繁茂的 土地 超过 .

急切地穿过深谷，奔向远处的林地。

[ʃiː; ji] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrvər][ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [dɪˈsper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
She prayed with the fervor of growing despair for the sight of a certain
她 祈祷 和 这 热情 的 生长 绝望 为了 这 视线 的 一个 肯定
她带着日益加深的绝望，虔诚地祈祷，希望能见到某个人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[jʌŋ] [blɔːnd][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈreɪsɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
young blond giant of a man racing headlong to her relief .
年轻的 金发 巨大的 的 一个 男人 赛车 一头扎 到 她 宽慰 .

一个身材魁梧、金发碧眼的年轻男子飞奔过来，试图解救她。

" [wel] ? " [sed] - [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [soʊ] [streɪndʒ] ,
" Well ? " said Deveril presently in a tone so strange ,
" 出色地 ? " 说 - 目前 在 一个 语气 所以 奇怪的 ,

“怎么样？”德维里尔突然用一种奇怪的语气说道。

[soʊ][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]
so vibrant with suppressed emotion that he made her start and drew her
所以 充满活力 和 被抑制 情感 那 他 制成 她 开始 和 画 她
[ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ˈswɪftli] .
wondering eyes swiftly .
好奇 眼睛 迅速地 .

他压抑的情感如此强烈，让她猛然惊醒，并迅速吸引了她好奇的目光。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] ? "
" What are you looking for now ? "
" 什么 是 你 寻找 为了 现在 ? "

你現在在找什么？

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . . .
" Why do you talk like that . . .
" 为什么 做 你 讲话 喜欢 那 . . .

你为什么那样说话.....

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

" [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈlæftər] [set][hɜːr; hər] [nəːvs] [ˈkwɪvərɪŋ] .
" His bitter laughter set her nerves quivering .
" 他的 苦的 笑声 放 她 神经 颤抖 .

他苦涩的笑声让她神经颤抖。

" [ɪz][ðə; ði][ɡoʊld] [hɪr] , [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] ?
" Is the gold here , Lynette ?
" 是 这 金子 这里 , 莱内特 ?

“莱内特，黄金在这里吗？ ”

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][sʌm; səm] [maɪlz] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [bruːs] ['stændɪŋ] [ɔːl'redɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['ɪntuː][aɪˈtiː]
Or is it some miles away , with Bruce Standing already sinking his claws into it
或者 是 它 一些 英里 离开 , 和 布鲁斯 常设 已经 下沉 他的 爪子 进入 它
,
:
,

或者它远在几英里之外，布鲁斯·斯坦丁已经将魔爪伸向那里了？

['stændɪŋ] [staɪl] ?
Standing style ?
常设 风格 ?

站立式？

" [əˈgen] [hɜːr; hər] [aɪz] [left][hɪm; ɪm] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['wɒdɪd]
" **Again her eyes left him , returning across the gorge to the farther wooded**
" 再次 她 眼睛 左边 他 , 返回 穿过 这 峡谷 到 这 更远 树木繁茂的
[ændz] .
lands .
土地 .

“她的目光再次离开他，越过峡谷，望向更远处的树林。

['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] ,
Over there was a road ,
超过 那里 曾是 一个 路 ,

那边有一条路，

[ðə; ði][roʊd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [beɪb] - [hæd; həd] [tɜːrɪnd] ['briːfli] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ]
the road into which she and Babe Deveril had turned briefly that night , a
这 路 进入 哪个 她 和 宝贝 - 有 转向 简要地 那 夜晚 , 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [əˈɡoʊ] ,
thousand years ago ,
千 年 前 ,

一千年前的那个夜晚，她和贝贝·德维里尔曾短暂地拐进的那条路，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][bɪɡ] [paɪn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
when they had fled from Big Pine in the dark ;
什么时候 他们 有 逃亡 从 大的 松树 在 这 黑暗的 ;

当他们趁着夜色逃离大松树镇时；

[ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [bruːs] - ['hedkwɔːrtərz] .
a road which led to Bruce Standing's headquarters .
一个 路 哪个 引领 到 布鲁斯 - 总部 .

一条通往布鲁斯·斯坦丁总部的道路。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ]
From the top of the cliffs she caught a glimpse of the road , winding among
从 这 顶部 的 这 悬崖 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 路 , 绕线 之中
[ðə; ði] [triːz] ;
the trees ;
这 树木 ;

从悬崖顶上，她瞥见了蜿蜒在树林间的道路；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪksɪdli] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ; [hɜːr; hər] [lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] ,
her eyes were fixedly upon it ; her lips were moving softly ,
她 眼睛 是 固定地 之上 它 ; 她 嘴唇 是 移动 轻轻 ,

她的目光紧紧地盯着它；她的嘴唇轻轻地翕动着。

[ðoo] [ðə; ði][wɜːrdʒ][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [beɪb] - [ɪrz] .
though the words were not for Babe Deveril's ears .
尽管 这 字 是 不是 为了 宝贝 - 耳朵 .

但这些话并不适合贝比·德维里尔听见。

" [laɪˈnɛt, lɪˈnɛt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒli] [tens] [ænd; ɐnd][ˈkwaɪət] [vɔɪs] ,
" Lynette , " he said in that strangely tense and quiet voice ,
" 莱内特 , " 他 说 在 那 奇怪的 紧张 和 安静的 嗓音 ,
"莱内特,"他用那种异常紧张而平静的声音说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɑːn] [ðɪs] [kraʊd]
" if you have been fool enough to try to put something over on this crowd
" 如果 你 有 到过 傻子 足够的 到 尝试 到 放 某物 超过 在 这 人群
"如果你愚蠢到试图欺骗这群人....."

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [haʊ] [juːd] [fer] [ɪn][ˈdʒɪm] ['tægəʊts] [hændz] ?
Can't you guess how you'd fare in Jim Taggart's hands ?
不能 你 猜测 如何 你会 票价 在 吉姆 塔格特的 双手 ?
你难道猜不到自己落入吉姆·塔格特手中会是什么下场吗？

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" She was not looking at him ; she did not appear to mark his words .
" 她 曾是 不是 寻找 在 他 ; 她 做过 不是 出现 到 标记 他的 字 .
她没有看他，似乎没有注意到他说的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林狼(Timber-Wolf)

第20/21页

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; ei] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ；
He saw a sudden change in her expression ；
他 锯 一个 突然 改变 在 她 表达 ；
他发现她表情突然发生了变化；

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
she started and the blood rushed back into her cheeks and her eyes
她 开始 和 这 血 匆忙 后退 进入 她 脸颊 和 她 眼睛
['braɪtnd] ．
brightened ．
明亮 ．

她猛地一惊，脸颊瞬间涨红，双眼也亮了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ．
He looked where she was looking ．
他 看起来 在哪里 她 曾是 寻找 ．
他顺着她的目光望去。

[fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kænjən] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [wʌz; wəz][ə; ei] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ．
Far across the cañon , rising up among the trees , was a cloud of dust ．
远的 穿过 这 峡谷 , 上升 向上 之中 这 树木 , 曾是 一个 云 的 灰尘 ．
在峡谷的另一边，树林间升起一团尘土。

[sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ][ðer; ðər] , ['raɪdɪŋ] ['fjʊriəsli] ．．．．
Some one was riding there , riding furiously ．．．．
一些 一 曾是 骑术 那里 , 骑术 愤怒地 ．．．．
有人在那里骑马，骑得飞快.....

[tə'geðər] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ,
Together they watched ,
一起 他们 观看 ,

他们一起观看。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][wʌŋ][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd]
waiting for that some one to appear in the one spot where the winding road
等待 为了 那 一些 一 到 出现 在 这 一 点 在哪里 这 绕线 路
[kʊd; kəd][bi:; bi] [glɪmpst] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ．
could be glimpsed through the trees ．
可以 是 瞥见 通过 这 树木 ．

等待着有人出现在那条蜿蜒小路透过树木隐约可见的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; ei]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t][wʌŋ][mæn]['oʊnli] ,
And in a moment they saw not one man only ,
和 在 一个 片刻 他们 锯 不是 一 男人 仅有的 ,
片刻之后，他们看到的不仅仅是一个人，

[bʌt; bət][ə; ei]['dʌz(ə)n][ɔ:r][ə; ei] [sko:r] [ʌv; əv][men] ,
but a dozen or a score of men ,
但 一个 打 或者 一个 分数 的 男人 ,
但有十几二十个人，

[ˈmen] [ˈstuːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsædlz] [ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ][hɑːrd] ,
men stooping in their saddles and riding hard ,
男人 弯腰 在 他们的 马鞍 和 骑术 难的 ,
男人们弯着腰坐在马鞍上, 奋力骑行。

[veɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [dʌst] [ˈpʌfɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] - [ˈflaɪɪŋ] [ˈfiːt] .
veiled in the rising dust puffing up under their horses ' flying feet .
含蓄 在 这 上升 灰尘 抽气 向上 在下面 他们的 马匹 - 飞行 脚 .
在马蹄飞扬下扬起的尘土中, 他们隐没在尘土之中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈraɪfəlz] [wɪtʃ] ,
Now and then came a pale glint of the sun striking upon the rifles which ,
现在 和 然后 来了 一个 苍白 闪烁 的 这 太阳 引人注目 之上 这 步枪 哪个 ,
偶尔会有一缕苍白的阳光照射在步枪上,

[tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] , [ðeɪ] [ˈkærid] .
to the last man , they carried .
到 这 最后的 男人 , 他们 携带 .
他们一直扛到最后一个人。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
They came into view with a rush , were gone with a rush .
他们 来了 进入 看法 和 一个 匆忙 , 是 已消失 和 一个 匆忙 .
他们匆匆出现, 又匆匆消失。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz][ænd; ənd] [θɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
The great cloud of dust rose and thinned and disappeared .
这 伟大的 云 的 灰尘 玫瑰 和 变薄 和 消失 .
巨大的尘埃云升腾而起, 逐渐变薄, 最终消失不见。

" [ðæt] [roʊd] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˈɪntuː] [laɪt] [ˈleɪdɪz] - [ɡʌltʃ] [wer] [aɪˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [waɪd]
" **That road will bring them down into Light Ladies ' Gulch where it makes the wide**
" 那 路 将要 带来 他们 向下 进入 光 女士们 - 峡谷 在哪里 它 制作 这 宽的
[luːp] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
loop about three miles from here ,
环形 关于 三 英里 从 这里 ,
“那条路会把他们带到光之女士峡谷, 在那里它形成一个宽阔的环线, 距离这里大约三英里。”

" [sed] - .
" **said Deveril** .
" 说 - .
德维里尔说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] ? "
" **Have you an idea who they are , Lynette ?** "
" 有 你 一个 主意 WHO 他们 是 , 莱内特 ? "
“莱内特, 你知道他们是谁吗? ”

" [noʊ] , " [fiː; ji] [sed] , [hɜːr; hər][lɪps][draɪ] ; " [aɪ][dəʊnt] [ˈʌndərˈstænd] . "
" **No , she said , her lips dry ; I don't understand** . "
" 不 , " 她 说 , 她 嘴唇 干燥 ; " 我 不 理解 . "
“不,”她嘴唇干涩地说, “我不明白。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː] [ˈʌndərˈstænd] , " [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
" **I think that I do understand , he told her , with a flash of anger** .
" 我 思考 那 我 做 理解 , " 他 讲述 她 , 和 一个 闪光 的 愤怒 .
“我想我明白了,”他带着一丝怒气对她说。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] - [men][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈraɪdɪŋ] , [ɑ:rmd] , [laɪk][ðə; ði] [mɪl] - [teɪlz] [ʌv; əv]
" **Those are Standing's men and they are riding , armed , like the mill - tails of**
" 那些 是 - 男人 和 他们 是 骑术 , 武装 , 喜欢 这 磨 - 尾巴 的
[hel] .
hell .
地狱 :

“那些是斯坦丁的人，他们骑马全副武装，就像地狱的恶魔一样。”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] [waɪ] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] !
Listen to me while you've got the chance !
听 到 我 尽管 你已经 得到 这 机会 !

趁现在有机会，听我说！

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [bʌntʃ] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ]
That's not the first bunch of men who have ridden over there like that to - day
那就是 不是 这 第一的 束 的 男人 WHO 有 骑 超过 那里 喜欢 那 到 - 天
.
:
.

今天，这已经不是第一批这样骑马过去的人了。

[tu:] [ˈʌʊərz] [ə'gəʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt]
Two hours ago , when you went down the cliffs with the others and I stopped
二 小时 前 , 什么时候 你 去 向下 这 悬崖 和 这 其他的 和 我 停止
[ʌp] [hɪr] ,
up here ,
向上 这里 ,

两个小时前，你和其他人一起下到悬崖边，而我停在了这里。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] .
I saw the same sort of thing happening .
我 锯 这 相同的 种类 的 事物 发生 .

我也见过类似的事情发生。

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [hi:; hi] [sniəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , " [aɪl] [rɪ:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] .
If you're so innocent , " he sneered at her , " I'll read you the riddle .
如果 你是 所以 清白的 , " 他 冷笑 在 她 , " 患病的 读 你 这 谜语 .

“如果你这么天真无邪，”他冷笑着对她说，“我就给你读谜语。”

[aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] - [men] ;
I've told you those are Standing's men ;
我已经 讲述 你 那些 是 - 男人 ;

我已经告诉你，那些人是斯坦丁的人；

[ðen] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈraɪdɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈnʌmbərz] ?
then why the devil are they riding like that and in such numbers ?
然后 为什么 这 魔鬼 是 他们 骑术 喜欢 那 和 在 这样的 数字 ?

那他们为什么还要这样骑车，而且人数还这么多？

[ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gʌltʃ] [wer] [ðə; ði][goʊld][ɪz] [waɪl] [ju:; jʊ][hoʊld][ju: ˈes] [bæk]
They're going straight down into the Gulch where the gold is while you hold us back
它们是 去 直的 向下 进入 这 峡谷 在哪里 这 金子 是 尽管 你 抓住 我们 后退
,
:
,

他们径直下到藏有黄金的峡谷里，而你却拖住我们。

[ʌp] [hɪr] .
up here .
向上 这里 :

这里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ɔ:f][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [mɔ:r] [goʊld][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
And Standing is paying off an old grudge and jamming more gold into his
和 常设 是 付费 离开 一个 老的 怨恨 和 干扰 更多的 金子 进入 他的
[ˈbʌldʒɪŋ] ['pɑ:kəts]
bulging pockets
凸起 口袋

而斯坦丁则在偿还旧仇，并将更多的黄金塞进他鼓鼓囊囊的口袋里.....

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm][men][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [hu:l] [meɪk] [ju:; jə] [ˈsɑ:ri]
And you've got some men to reckon with in ten minutes who'll make you sorry
和 你已经 得到 一些 男人 到 估计 和 在 十 分钟 谁会 制作 你 对不起
[ðæt] [ju:; jə][wɜ:ɪ; wəɪ]['evər][bɔ:rn][ə; eɪ][gɜ:rl] ! "
that you were ever born a girl ! "
那 你 是 曾经 出生 一个 女孩 ! "

十分钟后，你就要面对一些会让你后悔生为女孩的男人了！

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [fi:; ji] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .
" she cried hoarsely .
" 她 哭 沙哑地 .

她嘶哑地哭了起来。

" [noʊ] . [aɪ][wəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:]
" No . I won't believe it
" 不 . 我 惯于 相信 它

“不，我不会相信的.....”

" [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [dʒʌst] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" He failed to catch just what she was thinking .
" 他 失败的 到 抓住 只是 什么 她 曾是 思维 .

他没能猜到她在想什么。

[fi:; ji][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [bru:s] ['stændɪŋ] ,
She refused to believe that Bruce Standing ,
她 拒绝 到 相信 那 布鲁斯 常设 ,

她拒绝相信布鲁斯·斯坦丁，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][hæd; həd] ['reɪst] [ɪn'sted] [tu:; tə][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][ˈdʒoʊz]
instead of coming to her had raced instead to Mexicali Joe's
反而 的 未来 到 她 有 比赛 反而 到 墨西哥卡利 乔的
[goʊld] ;
gold ;
金子 ;

没有来找她，而是径直奔向墨西哥乔的金矿；

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [ə'krɔ:s] ['fɪftɪ] [maɪlz] [ʌv; əv]
that instead of scattering his men across fifty miles of
那 反而 的 散射 他的 男人 穿过 五十 英里 的

他没有将部下分散部署在五十英里的范围内，而是

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

['kʌntri] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; həɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mæsɪŋ] [ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [goʊld] - [maɪn] .
country seeking her , he was massing them at a new gold - mine .
国家 寻求 她 , 他 曾是 群体 他们 在 一个 新的 金子 - 矿 .

国家在寻找她，他正将他们聚集在一个新的金矿。

[bru:s] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] ！
Bruce Standing was not like that ！
布鲁斯 常设 曾是 不是 喜欢 那 ！

布鲁斯·斯坦丁可不是那样的人！

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pæʃənətli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] ['spɪrɪt] .
She cried it passionately within her spirit .
她 哭 它 热情地 之内 她 精神 。

她内心深处发出了撕心裂肺的哭泣。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] ['lɔɪəli] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts] , [kept] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rd][tu:; tə]
She had stood loyally by him ; she had , at all costs , kept her word to
她 有 站立 忠诚地 经过 他 ； 她 有 ， 在 全部 成本 ， 保留 她 单词 到
[hɪm; ɪm] . . .
him : : :
他 : . . .

她一直忠于他；她无论如何都信守了对他的承诺.....

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][tu:; tə] [lɔ:n] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz]
she had come to believe in his love for her and to long for his
她 有 来 到 相信 在 他的 爱 为了 她 和 到 长的 为了 他的
[rɪ'tɜ:rn]
return : : : :
返回

她开始相信他对她的爱，并渴望他回来.....

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [men] [brɪ'fɔ:r] . . . [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] . . . [waɪ]
" If you saw men before . . . if you thought the thing that you think now . . . why
" 如果 你 锯 男人 前 . . . 如果 你 想法 这 事物 那 你 思考 现在 . . . 为什么
[dɪdnt] [ju:; jʊ] [rʌʃ] [ɑ:n][ʔæftəɹ][ðem; ðəm] ?
didn't you rush on after them ?
没有 你 匆忙 在 后 他们 ？

“如果你以前见过男人.....如果你当时想到了你现在所想的.....为什么你没有冲上去追他们呢？”

[ɪts] [nɑ:t] [tru:] ！ "
It's not true ！ "
它是 不是 真的 ！ "

这不是真的！

" [aɪ] [dɪdnt] [rʌʃ] [ʔæftəɹ][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['kɜ:rtli] ,
" I didn't rush after them , " he returned curtly ,
" 我 没有 匆忙 后 他们 , " 他 返回 简短地 ,

“我没有追上去，”他简短地回答道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fəɹ][maɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ðæt] [wʊlf] - ['dev(ə)l]
" because I'd be a fool for my pains and would only give that wolf - devil
" 因为 ID 是 一个 傻子 为了 我的 疼痛 和 会 仅有的 给 那 狼 - 魔鬼
[ə'nʌðəɹ] [tʰæns] [tu:; tə] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
another chance to laugh in my face .
其他 机会 到 笑 在 我的 脸 。

“因为我这样做会让自己变成一个傻瓜，只会给那个狼魔再次嘲笑我的机会。”

[fɔ:r; fəɹ] [ɪf] ['hi:z] [gɔ:t] [ðɪs] [li:d] [ɑ:n][ju: 'es] . . .
For if he's got this lead on us : : :
为了 如果 他是 得到 这 带领 在 我们 : . . .

如果他真的掌握了我们的领先优势.....

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz][hɪz; ɪz] . "
why , then , the game is his . "
为什么 , 然后 , 这 游戏 是 他的 . "

那么，为什么这场比赛的胜利就属于他了呢？

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [brɪli:v] "

" **But I won't believe** "

" 但 我 惯于 相信 "

但我不会相信.....

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .

" **If you will watch you will see** .

" 如果 你 将要 手表 你 将要 看 .

“如果你仔细观看，你就会明白。”

[aɪl] [bet][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [daʊn] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi]

I'll bet a thousand dollars he has a hundred men down there already

患病的 赌注 一个 千 美元 他 有 一个 百 男人 向下 那里 已经

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪl] [bi:; bi][ˈraɪdɪŋ][baɪ][ɔ:l] [deɪ] ;

and that they'll be riding by all day ;

和 那 他们会 是 骑术 经过全部 天 ;

我敢打赌一千美元，他已经派了一百个人下去，他们会整天骑马巡逻；

[ðeɪl] [bi:; bi] [ˈsteɪkɪŋ] [kleɪmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [baɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

they'll be staking claims which he will buy back from them at the price of

他们会 是 质押 索赔 哪个 他 将要 买 后退 从 他们 在 这 价格 的

[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] ;

a day's work ;

一个 天 工作 ;

他们会提出索赔要求，而他会以一天的劳动成果从他们手中买回这些索赔权；

[ˈhi:l] [wɜ:rk][ə; eɪ] [kli:n] [ʃʌt] - [aʊt][fɔ:r; fər] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [ˈtægɜ:t] .

he'll work a clean shut - out for Gallup and Taggart .

地狱 工作 一个 干净的 关闭 - 出去 为了 盖洛普 和 塔格特 .

他将为盖洛普和塔格特取得一场完美的零封。

[ðæts] [wʌt] [ˈhi:d] [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə][du:] .

That's what he'd give his right hand to do .

那就是 什么 他会 给 他的 正确的 手 到 做 .

他愿意付出一切代价去做这件事。

[ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

You watch a minute .

你 手表 一个 分钟 .

你看一分钟。

" [ðeɪ] [wɑ:tʃt] .

" **They watched** .

" 他们 观看 .

他们看着。

[wʌns] [ˈtægɜ:t] [ˈʃaʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Once Taggart shouted up to them .

一次 塔格特 喊叫 向上 到 他们 .

塔格特朝他们喊了一声。

" [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈtægɜ:t] .

" **Down in a minute , Taggart .**

" 向下 在 一个 分钟 , 塔格特 .

“马上就下去，塔格特。”

" - [kɔ:ld] [bæk] .

" **Deveril called back** .

" - 称为 后退 .

德维里尔回电了。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [laɪˈnet, lɪˈnet] [sɔː] [əˈhʌðər] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ;
Before long Lynette saw another cloud of dust ;
前 长的 莱内特 锯 其他 云 的 灰尘 ;
不久之后，莱内特又看到了一团尘土；

[ðɪs] [taɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [roʊd] [ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd] [sped] [əˈweɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ʌðər] ;
this time three or four men rode into sight and sped away after the others ;
这 时间 三 或者 四 男人 骑 进入 视线 和 加速 离开 后 这 其他的 ;
这时，三四个人骑马出现在视线中，然后迅速追赶其他人离开；

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [klaɪd] [əˈhʌðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [roʊd] [baɪ] .
before the dust had cleared another two or three men rode by .
前 这 灰尘 有 已清除 其他 二 或者 三 男人 骑 经过 .
尘埃未落，又有两三个人骑马经过。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [laɪˈnet, lɪˈnet] [felt] [dɪˈsper] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
And at last Lynette felt despair in her heart , rising into her throat ,
和 在 最后的 莱内特 毛毡 绝望 在 她 心 , 上升 进入 她 喉 ,
[ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .
choking her .
窒息 她 .
最后，莱内特感到一阵绝望涌上心头，直抵喉咙，让她窒息。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdaɪrəst] [niːd] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd] [feɪld]
For she understood that in her hour of direst need Bruce Standing had failed
为了 她 理解 那 在 她 小时 的 最直接 需要 布鲁斯 常设 有 失败的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
因为她明白，在她最需要帮助的时候，布鲁斯·斯坦丁辜负了她。

" [ˈtægət] [wɪl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] - .
" **Taggart will be wanting you in a minute , " said Deveril .**
" 塔格特 将要 是 想要 你 在 一个 分钟 , " 说 - .
“塔格特马上就会找你了，”德维里尔说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈkæʒuəli] ; [hiː; hi] [əˈpɪrd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌblɪd] ;
He spoke casually ; he appeared calm and untroubled ;
他 辐 随意地 ; 他 出现 冷静的 和 平静无波 ;
他说话很随意；他看起来很平静，没有丝毫烦恼；

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [təˈbækoʊ] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
he took out tobacco and papers and began rolling a cigarette .
他 采取 出去 烟草 和 文件 和 开始 滚动 一个 卷烟 .
他拿出烟丝和卷烟纸，开始卷烟。

[bʌt; bət] [laɪˈnet, lɪˈnet] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [əˈtreɪbl] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
But Lynette saw that the man was atremble with rage .
但 莱内特 锯 那 这 男人 曾是 颤抖 和 愤怒 .
但莱内特看到那男人气得浑身颤抖。

" [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [gʊʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tel]
" **Before you go down to him , tell**
" 前 你 去 向下 到 他 , 告诉
“在你下去见他之前，先告诉他

[em 'i:]
me
我

我

: [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs]
: did you know what you were doing when you brought us to the wrong place
: 做过 你 知道 什么 你 是 正在做 什么时候 你 带来 我们 到 这 错误的 地方
? "
? "
? "

你带我们去错地方的时候，知道自己在做什么吗？

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [jet] [ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] [tu:; tə]
" It was scarcely above a whisper , yet she strove with all her might to
" 它 曾是 几乎 多于 一个 耳语 , 然而 她 努力 和 全部 她 可能 到
[meɪk] [aɪ 'ti:][dɪ'faiənt] .
make it defiant .
制作 它 桀骜不驯 .

“声音轻得几乎听不见，但她竭尽全力让它听起来像是在挑衅。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:'self] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [fɪr]
She was afraid and yet she fought with herself , seeking to hide her fear
她 曾是 害怕的 和 然而 她 战斗 和 她自己 , 寻求 到 隐藏 她 害怕
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

她很害怕，但她又在和自己斗争，试图向他隐藏自己的恐惧。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ɪ'læbəreɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪntrəst]
He shrugged elaborately , as though the matter were of no great interest
他 耸了耸肩 精心 , 作为 尽管 这 事情 是 的 不 伟大的 兴趣
[ænd; ənd][noʊ][ɔ:ŋgər] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm] .
and no longer concerned him .
和 不 更长 担心的 他 .

他夸张地耸了耸肩，仿佛这件事对他来说无关紧要，也与他无关了。

" [ðen] [jɔr; jər] [blʌd] [bi:; bi][ɑ:n][jɔr; jər] [oʊn] [hed] , " [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] .
" Then your blood be on your own head , " he said carelessly .
" 然后 你的 血 是 在 你的 自己的 头 , " 他 说 粗心大意 .

“那么，你的血债就由你自己承担吧。”他漫不经心地说道。

" [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wɪl] [nɑ:t] [reɪz] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ju:; jʊ] ;
" I , for one , will not raise my hand against you ;
" 我 , 为了 一 , 将要 不是 增加 我的 手 反对 你 ;

“我个人绝不会对你动手；

[wʌt] ['tægət] [dʌz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [kən'sɜ:rnz] ['oʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['tægət] . "
what Taggart does to you concerns only you and Taggart . "
什么 塔格特 做 到 你 担忧 仅有的 你 和 塔格特 . "

塔格特对你做的事只关乎你和塔格特两人。

" [berb] - !
" Babe Deveril !
" 宝贝 - !

“宝贝德维里尔！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] ；
" **She called to him with a new voice** ；
" 她 称为 到 他 和 一个 新的 嗓音 ；
她用一种全新的声音呼唤他；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [stroʊv] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; həɹ] [fɪr] ．
she was afraid and no longer strove to hide her fear ．
她 曾是 害怕的 和 不 更长 努力 到 隐藏 她 害怕 ．
她很害怕，不再试图掩饰自己的恐惧。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn] , [hed] [haɪ] , [ɪn] [fʊl] ['kɔːnfɪdəns] ； ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ．
Until now she had carried on , head high , in full confidence ; confidence in a man ．
直到 现在 她 有 携带 在 ， 头 高的 ， 在 满的 信心 ； 信心 在 一个 男人 ．
直到现在，她一直昂首挺胸，充满自信；而这种自信，是对一个男人的信任。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , [laɪk] [beɪb] - [brɪfɔːr] [him; ɪm] , [hæd; həd] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɡoʊld]
And that man , like Babe Deveril before him , had thought first of gold
和 那 男人 ， 喜欢 宝贝 - 前 他 ， 有 想法 第一的 的 金子
[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ．
instead of her ．
反而 的 她 ．
而那个人，就像他之前的贝比·德维里尔一样，首先想到的是黄金，而不是她。

[bruːs] ['stændɪŋ] [hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ɡoʊld] ；
Bruce Standing had spoken of love and had turned aside for gold ；
布鲁斯 常设 有 说 的 爱 和 有 转向 旁边 为了 金子 ；
布鲁斯·斯坦丁曾谈论过爱情，却为了黄金而背叛了爱情；

[wɪð; wiθ][bəʊθ][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [stʌf] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]
with both hands full of the yellow stuff he thought only of more to be
和 两个都 双手 满的 的 这 黄色的 东西 他 想法 仅有的 的 更多的 到 是
[hæd; həd] ,
had ；
有 ；
他双手捧着满满的黄色粉末，满脑子想的都是如何才能得到更多。

[ænd; ənd][nɔːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ．
and not of her ．
和 不是 的 她 ．
而不是她的。

" [beɪb] - ！
" **Babe Deveril** ！
" 宝贝 - ！
“宝贝德维里尔！

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] ！
Listen to me ！
听 到 我 ！
听我说！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] ．．．
I have been a fool ．．．
我 有 到过 一个 傻子 ．．．
我真是个傻瓜.....

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ！
oh , such a fool ！
哦 ， 这样的 一个 傻子 ！
哦，真是个傻瓜！

[aɪ] [nu:] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv] [men] ,
I knew so little of the real world and of men ,
我 知道 所以 小的 的 这 真实的 世界 和 的 男人 ,
我对真实世界和男人都知之甚少。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
and I thought that I knew it all .
和 我 想法 那 我 知道 它 全部 .
我以为自己什么都知道。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][,em ˈi:] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nvent,ˈkɑ:nvənt] ,
My mother had me raised in a convent ,
我的 母亲 有 我 提高 在 一个 修道院 ,
我母亲把我送到修道院抚养长大。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tu;; tə] [prəˈtekt] [,em ˈi:] [əˈɡenst] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] ;
thinking thus to protect me against all the hardships she had endured ;
思维 因此 到 保护 我 反对 全部 这 艰辛 她 有 忍受 ;
她这样想是为了保护我免受她所遭受的一切苦难；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˈɪntu:] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [blʌd] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈbrʊks] [blʌd]
but she did not take into consideration that her blood and Dick Brooke's blood
但 她 做过 不是 拿 进入 考虑 那 她 血 和 迪克 布鲁克的 血
[wʌz; wəz][maɪ] [blʌd] !
was my blood !
曾是 我的 血 !

但她没有考虑到，她的血和迪克·布鲁克的血就是我的血！
[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ədˈventʃər] [tu;; tə][,em ˈi:] ; [aɪ] [θɔ:t] . . .
This was all a glorious adventure to me ; I thought . . .
这 曾是 全部 一个 辉煌 冒险 到 我 ; 我 想法 . . .
对我来说，这一切都是一场精彩绝伦的冒险；我想.....

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [men] ,
I thought I could do anything ; I was not afraid of men ,
我 想法 我 可以 做 任何事物 ; 我 曾是 不是 害怕的 的 男人 ,
我当时觉得自己无所不能；我不怕男人。

[nɑ:t][ʌv; əv][ju;; jʊ][nɔ:r][ʌv; əv] [bru:s] [ˈstændɪŋ] [nɔ:r][ʌv; əv] [eni] [mæn] .
not of you nor of Bruce Standing nor of any man .
不是 的 你 也不 的 布鲁斯 常设 也不 的 任何 男人 .
既不是你的，也不是布鲁斯·斯坦丁的，也不是任何人的。

[naʊ] [aɪ][,eɪ ˈem] [əˈfreɪd] . . . [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [ˈtægət] !
Now I am afraid . . . of Jim Taggart !
现在 我 是 害怕的 . . . 的 吉姆 塔格特 !
现在我害怕.....害怕吉姆·塔格特！

[ju;; jʊ] [helpt] [,em ˈi:] [tu;; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌnz] ; [help] [,em ˈi:] [əˈɡen] .
You helped me to run from him once ; help me again .
你 帮助 我 到 跑步 从 他 一次 ; 帮助 我 再次 .
你曾经帮我逃离他，请再帮帮我。

[naʊ] .
Now .
现在 .
现在。

[let] [,em ˈi:] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] . . . [let] [,em ˈi:] [ɡoʊ]
Let me have one of the horses . . . let me go
让 我 有 一 的 这 马匹 . . . 让 我 去
给我一匹马.....放我走.....

" [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊəriəsli] .
" **All the while he stood looking at her curiously** .
" 全部 这 尽管 他 站立 寻找 在 她 奇怪的是 :
他一直站在那里，好奇地看着她。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 317**]
[页 -]

[tɔ:rd] [ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ]
Toward the end there was a look in his eyes which hinted at a
朝向 这 结尾 那里 曾是 一个 看 在 他的 眼睛 哪个 暗示 在 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌkɑ:nflə'greɪ(ə)n] [wɪˈðɪn] .
sudden spiritual conflagration within .
突然 精神 大火 之内 :
临近尾声时，他的眼神中流露出一种难以言喻的神情，仿佛内心正经历着一场突如其来的精神风暴。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" **You're not used to this sort of thing ?**
" 你是 不是 用过的 到 这 种类 的 事物 ?
你以前没遇到过这种情况吗？

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈvi:əməntli] , [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈstɜ:rnli] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ]
" **And when she shook her head vehemently , he added sternly : " And you**
" 和 什么时候 她 摇晃 她 头 强烈地 , 他 额外 严厉地 : " 和 你
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [bru:s] - ?
are not Bruce Standing's ?
是 不是 布鲁斯 - ?
“当她猛烈地摇头时，他严厉地补充道：‘你不是布鲁斯·斯坦丁的吗？’

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] ? "
And have never been ? "
和 有 绝不 到过 ? "
从来没有过吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不，不！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **she cried wildly , drawing back from him** .
" 她 哭 疯狂地 , 绘画 后退 从 他 :
她放声大哭，向后退去。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt]
" **You don't think that**
" 你 不 思考 那 :
你不认为.....

" [naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] [ˈfɜ:slɪ] .
" **Now he came to her and caught her two hands fiercely** .
" 现在 他 来了 到 她 和 捕捉 她 二 双手 激烈地 :
“现在他走到她面前，狠狠地抓住她的双手。”

" [ˌlɑɪˈnet, lɪˈnet] !
" **Lynette** !
" 莱内特 !
“莱内特！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['i:gərlɪ] .
" **he said eagerly** .
" 他 说 急切地 ；

他急切地说。

" [laɪ'net, lɪ'net] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" **Lynette , I love you !**
" 莱内特 , 我 爱 你 ！

Lynette, 我爱你！

[tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . . .
To - day you have stood between me and a fortune , and I tell you . . .
到 - 天 你 有 站立 之间 我 和 一个 财富 , 和 我 告诉 你 . . .

今天你挡在我与财富之间，我告诉你.....

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 ！

我爱你！

[saɪns] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
Since first you came to the door of my cabin I have loved you ,
自从 第一的 你 来了 到 这 门 的 我的 舱 我 有 喜爱 你 ,

自从你第一次来到我的小屋门口，我就爱上了你。

[ju:; jʊ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [aɪz] ! "
you girl with the daring eyes ! "
你 女孩 和 这 大胆 眼睛 ！ "

你这眼神大胆的女孩！

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 ！

“不！

" [ʃi:; ʃɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **she pleaded** .
" 她 恳求 ；

她恳求道。

" [let] [em 'i:][goʊ] .
" **Let me go** .
" 让 我 去 ；

放我走。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] "
Can't you see "
不能 你 看 "

你难道看不见吗.....

" [tel] [em 'i:] , [laɪ'net, lɪ'net] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:ɹnli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][hændz] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **Tell me , Lynette , " he said sternly , still holding her hands tight in his ,**
" 告诉 我 , 莱内特 , " 他 说 严厉地 , 仍然 保持 她 双手 紧的 在 他的 ,

“告诉我，莱内特，”他严厉地说，仍然紧紧地握着她的手。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:] ?
" **is there any chance for me ?**
" 是 那里 任何 机会 为了 我 ？

“我还有机会吗？ ”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] ;
I had never thought to marry ;
我 有 绝不 想法 到 结婚 ；

我从未想过结婚；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ'd] ['ræðə] [hæv; həv][juː; jʊ] [maɪn] [ðæn; ðən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] ['evə] [keɪm] [aʊt]
but now I'd rather have you mine than have all the gold that ever came out
但 现在 ID 相当 有 你 矿 比 有 全部 这 金子 那 曾经 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

但现在我宁愿拥有你，也不愿拥有地球上所有出产的黄金。

[tel] [em 'iː][ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] ; [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðə] ['ræðə] [wel] [fɔːr; fər][soʊ] [fjuː]
Tell me and tell me the truth ; we know each other rather well for so few
告诉 我 和 告诉 我 这 真相 ; 我们 知道 每个 其他 相当 出色地 为了 所以 很少
[deɪz] ,
days ,
天 ,
告诉我实话，我们认识才几天，就已经很了解彼此了。

[laɪ'net, lɪ'net] .
Lynette .
莱内特 .
莱内特。
[soʊ] [tel] [em 'iː] ; [tel] [em 'iː] , [laɪ'net, lɪ'net] .

So tell me ; tell me , Lynette .
所以 告诉 我 ; 告诉 我 , 莱内特 .
所以告诉我，告诉我，莱内特。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Again she shook her head .**
" 再次 她 摇晃 她 头 .
她再次摇了摇头。

" [let] [em 'iː][goʊ] , " [ʃiː; ʃɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Let me go , she pleaded .**
" 让 我 去 , " 她 恳求 .
“放了我吧,”她哀求道。

" [let] [em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][goʊ] .
" **Let me have a horse and go .**
" 让 我 有 一个 马 和 去 .
“给我一匹马，我就可以走了。”

[bɪ'fɔːr] [ðei] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][em 'iː] "
Before they come up for me "
前 他们 来 向上 为了 我 "
在他们来找我之前.....”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] , ['evə] , [fɔːr; fər][em 'iː] ? "
" **Then there's no chance , ever , for me ? "**
" 然后 有 不 机会 , 曾经 , 为了 我 ? "
“那我永远都没有机会了吗？ ”

" ['niːðə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðə] [mæn]
" **Neither for you nor for any other man**
" 两者都不 为了 你 也不 为了 任何 其他 男人
“既不是为了你，也不是为了其他任何男人.....”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl] [men]
I have had enough of all men
我 有 有 足够的 的 全部 男人
我受够了所有男人.....

[let] [em 'i:] [goʊ] , [berb] - !
Let me go , Babe Deveril !
 让 我 去 , 宝贝 - ！

放开我，宝贝德维里尔！

" [stɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['hɑːrdnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] :
Still he held her , his hands hardening on her , as he demanded :
 " 仍然 他 握住 她 , 他的 双手 硬化 在 她 , 作为 他 要求 :
 他仍然紧紧地抱着她，双手在她身上越发坚硬，他命令道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [bruːs] ['stændɪŋ] ? "
And what of Bruce Standing ? "
 " 和 什么 的 布鲁斯 常设 ？ "

“那么布鲁斯·斯坦丁的情况如何呢？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . . .
I don't know . . .
 " 我 不 知道 . . .

“我不知道 ...

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [men] . . .
I can't understand men . . .
 我 不能 理解 男人 . . .

我无法理解男人.....

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [hɑːrd]
I thought there never was another man like him , a hard
 我 想法 那里 绝不 曾是 其他 男人 喜欢 他 , 一个 难的
 我以为世上再也找不到像他这样的人了，一个强硬的人。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
 [页 -]

[第318页]

[mæn] [huː] [kɒd; kəd] [biː; bi] ['tendər] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] . . .
man who could be tender , a man who . . .
 男人 WHO 可以 是 投标 , 一个 男人 WHO . . .
 一个温柔的男人，一个.....

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [goʊ] . "
I don't know ; I want to go . "
 我 不 知道 ; 我 想 到 去 . "

我不知道；我想去。

" [goʊ] ?
Go ?
 " 去 ？

“去？

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There came a sudden gleam into his eyes .
 " 那里 来了 一个 突然 闪耀 进入 他的 眼睛 .

“他眼中突然闪过一丝光芒。”

" [ænd; ənd] [wer] ?
And where ?
 " 和 在哪里 ？

“在哪里？ ”

[bæk] [tuː; tə] [bruːs] ['stændɪŋ] ['meɪbi] ? "
Back to Bruce Standing maybe ? "
 后退 到 布鲁斯 常设 或许 ？ "

或许可以回到布鲁斯·斯坦丁的时代？

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

[ˈeniwɪər] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Anywhere on earth but back to him .
任何地方 在 地球 但 后退 到 他 .

除了回到他身边，去地球上的任何地方都行。

[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [bɪɡ] [paɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ;
To the stage which will be leaving Big Pine in a little while ;
到 这 阶段 哪个 将要 是 离开 大的 松树 在 一个 小的 尽管 ;

即将离开大松树镇的舞台；

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][lənd] [wɛr] [treɪnz] [rʌŋ] , [treɪnz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz]
back to a land where trains run , trains which can take me a thousand miles
后退 到 一个 土地 在哪里 火车 跑步 , 火车 哪个 能 拿 我 一个 千 英里
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

回到一个有火车运行的地方，火车可以带我到千里之外。

[oʊ] , [beɪb] -
Oh , Babe Deveril
哦 , 宝贝 -

哦，宝贝德维里尔.....

" [ˈtæɡəʔts] [vɔɪs] [roʊz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈsaʊndɪŋ] [ˈsævɪdʒ] .
" **Taggart's voice rose up to them , sounding savage** .
" 塔格特的 嗓音 玫瑰 向上 到 他们 , 听起来 野蛮的 .

“塔格特的声音传了过来，听起来很凶狠。”

" [wʌt] [ɪn] [ˈhelz] [neɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?
" **What in hell's name are you doing up there ?**
" 什么 在 地狱的 姓名 是 你 正在做 向上 那里 ?

“你到底在上面干什么？”

" [ðen] - [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" **Then Deveril released her hands** .
" 然后 - 发布 她 双手 .

然后德维里尔松开了手。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" **Go to the horses , " he commanded** .
" 去 到 这 马匹 , " 他 命令 .

“去马匹那里，”他命令道。

" [ʌnˈtaɪ] [ɔːl] [fɔːr] .
" **Untie all four** .
" 解开 全部 四 .

解开这四个绳子。

[aɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] . . . [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪz] [əˈlɔːŋ] !
I'll ride with you to the stage . . . and we'll take the other horses along !
患病的 骑 和 你 到 这 阶段 . . . 和 出色地 拿 这 其他 马匹 沿着 !

我会陪你一起骑马到舞台.....我们再带上其他的马！

" [ʃiː; ji][hæd; həd] ['skersli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ji] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
" **She had scarcely hoped for this ; for an instant she stood staring at**
" 她 有 几乎 希望 为了 这 ; 为了 一个 立即的 她 站立 凝视 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她几乎没想到会发生这种事；她愣愣地盯着他看了一眼，

[hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
half afraid that he was jeering at her .
一半 害怕的 那 他 曾是 嘲笑 在 她 .

她有点害怕他是在嘲笑她。

[ðen] [ʃiː; ji][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['waɪldli] [ʌn'taɪɪŋ] [ðer; ðər][roʊps] .
Then she ran to the horses and began wildly untying their ropes .
然后 她 跑 到 这 马匹 和 开始 疯狂地 解开 他们的 绳索 .

然后她跑到马匹跟前，开始疯狂地解开马绳。

- , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [fɔːr; fər] ['tægəʔt]
Deveril , smoking his cigarette , appeared on the edge of the cliff for Taggart
- , 吸烟 他的 卷烟 , 出现 在 这 边缘 的 这 悬崖 为了 塔格特
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

德维里尔叼着烟，出现在悬崖边上，让塔格特能看到他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] ['kerləsli] :
and called down carelessly :
和 称为 向下 粗心大意 :

漫不经心地喊了下来：

" [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , ['tægəʔt] ? "
" **What's all the excitement , Taggart ?** "
" 是什么 全部 这 激动 , 塔格特 ? "

“塔格特，你们都这么激动吗？”

" [ki:p] [jɔːr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [gɜːrl] .
" **Keep your eye on that girl** .
" 保持 你的 眼睛 在 那 女孩 .

“盯紧那个女孩。”

['ʃɪptən] [θɪŋks] [ʃiːz] [fuːld] [juː 'es] .
Shipton thinks she's fooled us .
希普顿 思考 她是 被骗了 我们 .

希普顿以为她骗过了我们。

[aɪ][wɔːnt][hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] .
I want her down here .
我 想 她 向下 这里 .

我希望她下来。

" [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **Deveril laughed at him and turned away** .
" - 笑了 在 他 和 转向 离开 .

德维里尔嘲笑了他，然后转身离开。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] ['tægəʔts] [saɪt] [hiː; hi][ræn] .
Once out of Taggart's sight he ran .
一次 出去 的 塔格特的 视线 他 跑 .

一旦离开塔格特的视线，他就跑了。

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ;
Lynette already was in the saddle ;
莱内特 已经 曾是 在 这 鞍 ；

莱内特已经骑上了马鞍；

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][taɪ] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪz] .
he mounted and took from her the tie ropes of the other horses .
他 安装 和 采取 从 她 这 领带 绳索 的 这 其他 马匹 .
他翻身上马，从她手中接过其他马匹的拴绳。

" [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkrispli] .
" On our way , " he said crisply .
" 在 我们的 方式 , " 他 说 清脆地 .
“正在路上，”他干脆利落地说道。

" [ðeɪl] [biː; bi][ˈæftər][juː ˈes][laɪk] [biːz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɔːsəld] [haɪv] .
" They'll be after us like bees out of a jostled hive .
" 他们会 是 后 我们 喜欢 蜜蜂 出去 的 一个 推搡 蜂巢 .
“他们会像蜂巢被挤破的蜜蜂一样追赶我们。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][raɪd][ˈɪntuː][ˈbɪɡ] [paɪn] ,
" They did not ride into Big Pine ,
" 他们 做过 不是 骑 进入 大的 松树 ,
他们没有骑马进入大松树镇，

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [brɪˈloʊ] [wer] [ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [pæs] .
but into the road two or three miles below where the stage would pass .
但 进入 这 路 二 或者 三 英里 以下 在哪里 这 阶段 会 经过 .
但会跑到驿站马车经过的下方两三英里处。

- [heɪld] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] [tʊk] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][ɑːn][æz; əz]
Deveril hailed the stage when it came and the driver took Lynette on as
- 赞誉 这 阶段 什么时候 它 来了 和 这 司机 采取 莱内特 在 作为
[hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [ˈpæsɪndʒər] .
his solitary passenger .
他的 孤 乘客 .
德维里尔在马车到来时欢呼雀跃，司机让莱内特成为他唯一的乘客。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [beɪb] - [hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrz] .
At the last minute she caught Babe Deveril's hand in both of hers .
在 这 最后的 分钟 她 捕捉 宝贝 - 手 在 两个都 的 她的 .
在最后一刻，她用双手抓住了贝比·德维里尔的手。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]
[第319页]

" [ðer; ðər][ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd][bəəd][ɪn][juː; jʊ] , [beɪb] - ,
" There is good and bad in you , Babe Deveril ,
" 那里 是 好的 和 坏的 在 你 , 宝贝 - ,
“你身上既有善良也有邪恶，贝比·德维里尔，

[æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .
as I suppose there is in all of us .
作为 我 认为 那里 是 在 全部 的 我们 .
我想我们每个人心中都有这种东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] !
But you have been good to me !
但 你 有 到过 好的 到 我 !
但你对我很好！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [həʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [frend] [twais] ;
I will never forget how you have stood my friend twice ;
我 将要 绝不 忘记 如何 你 有 站立 我的 朋友 两次 ;

我永远不会忘记你两次挺身而出，我的朋友；

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['nevər] [dɪd][lɪt(ə)l] , [mi:n]
I will always remember that you were a man ; a man who never did little , mean
我 将要 总是 记住 那 你 是 一个 男人 ; 一个 男人 WHO 绝不 做过 小的 , 意思是
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我将永远记得你是一个真正的男人；一个从不做卑鄙小事的男人。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] ['ɔ:lweɪz] [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] ['meməri] .
And I shall always thank God for that memory .
和 我 将 总是 感谢 上帝 为了 那 记忆 .

我将永远感谢上帝赐予我这段美好的回忆。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [beɪb] - [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
And now , good - by , Babe Deveril and good luck go with you ! "
和 现在 , 好的 - 经过 , 宝贝 - 和 好的 运气 去 和 你 ! "

好了，再见了，宝贝德维里尔，祝你好运！

" [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ?
" And Standing ?
" 和 常设 ?

“还有立场？ ”

" [hiː; hi] [di'mɑ:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" he demanded at the end .
" 他 要求 在 这 结尾 .

“他最后要求道。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:] ?
" You are done with him , too ?
" 你 是 完毕 和 他 , 也 ?

你也和他断绝关系了吗？

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪəriər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
" Suddenly she looked wearier than he had ever seen her even during their
" 突然 她 看起来 疲惫 比 他 有 曾经 已见 她 甚至 期间 他们的
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
days and nights together in the mountains .
天 和 夜晚 一起 在 这 山脉 .

“突然间，她看起来比他以往任何时候都更加疲惫，即使是在他们一起在山里度过的日日夜夜里也没有。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [pʊr] [lɪt(ə)l]['broʊkən] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]
She looked a poor little broken - hearted girl ; there was a quick gathering of
她 看起来 一个 贫穷的 小的 破碎的 - 心地 女孩 ; 那里 曾是 一个 快的 采集 的
[terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
tears in her eyes ,
眼泪 在 她 眼睛 ,

她看起来像个可怜的、伤心欲绝的小女孩；她的眼眶里迅速涌出了泪水。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] .
which she strove to smile away .
哪个 她 努力 到 微笑 离开 .

她努力用微笑掩饰这一切。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] .
But despite the smile , the tears ran down .
但 尽管 这 微笑 , 这 眼泪 跑 向下 .

尽管脸上带着笑容，但泪水还是夺眶而出。

[ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ; [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ˈdraɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp]
She waved her hand ; the stage driver cracked his long whip
她 挥手 她 手 ; 这 阶段 司机 裂纹 他的 长的 鞭

她挥了挥手；马车夫挥动长鞭.....

- [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌsti] [roʊd] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ]
Deveril stood in the dusty road , his hat in his hand , staring down a winding
- 站立 在 这 尘土飞扬 路 , 他的 帽子 在 他的 手 , 凝视 向下 一个 绕线
[ˈroʊdweɪ] .
roadway .
道路 .

德维里尔站在尘土飞扬的道路上，手里拿着帽子，凝视着蜿蜒的道路。

[ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] , [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [dʌst] . . . [ænd; ənd][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet]
A clatter of hoofs , a rattle of wheels , a mist of dust . . . and Lynette
一个 哒 的 蹄子 , 一个 嘎嘎作响 的 车轮 , 一个 薄雾 的 灰尘 . . . 和 莱内特
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

马蹄声、车轮声、尘土飞扬.....莱内特不见了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

- [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈlɪstləsli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][mæn] .
Deveril went back to his horse , mounting listlessly like a very tired man .
- 去 后退 到 他的 马 , 安装 百无聊赖地 喜欢 一个 非常 疲劳的 男人 .

德维里尔回到他的马旁，无精打采地翻身上马，像个筋疲力尽的人一样。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][iːləˈstɪsəti] [aʊt]
The spring had gone out of his step and something of the elasticity out
这 春天 有 已消失 出去 的 他的 步 和 某物 的 这 弹性 出去
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈevər] - [jʌŋ] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][noʊ] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [wʌt]
of that ever - young spirit which had always been his no matter from what
的 那 曾经 - 年轻的 精神 哪个 有 总是 到过 他的 不 事情 从 什么
[ˈkwɔːrtər] [bluːː] [ðə; ðɪ][ˈveriəb(ə)l][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [tʃæns] .
quarter blew the variable winds of chance .
四分之一 吹 这 多变的 风 的 机会 .

他的步伐不再轻快，他那永葆青春的活力也逐渐消退，无论命运之风从何而来，他始终保持着这种活力。

[ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ˈwɪŋɪŋ]
Lynette was gone and he could not hold back his thoughts from winging
莱内特 曾是 已消失 和 他 可以 不是 抓住 后退 他的 想法 从 翅膀
[bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [treɪl]
back along the trail
后退 沿着 这 踪迹

莱内特走了，他的思绪不由自主地沿着小路飘了回去。

[hiː; hi]
he
他

他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][trɑːd] [tə'geðər] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
and she had trod together ; there had been the time , and now he
和 她 有 践踏 一起 ; 那里 有 到过 这 时间 ; 和 现在 他
[nuː] [aɪ'tiː] ,
knew it ,
知道 它 ;

他们曾并肩而行；他们曾有过那样的时光，而现在他明白了。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] ; [ðə; ði][taɪm] [brɪfɔːr] [bruːs] [ˈstændɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ,
when all things were possible ; the time before Bruce Standing came into her life ,
什么时候全部 事物 是 可能的 ; 这 时间 前 布鲁斯 常设 来了 进入 她 生活 ;
[wen] [beɪb] - ,
when Babe Deveril ,
什么时候 宝贝 - ,

那时一切皆有可能；在布鲁斯·斯坦丁走进她的生活之前，在贝比·德维里尔出现之前，

[hæd; həd][hiː; hi] [ðen] [ˌʌndər'stʊd] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
had he then understood both himself and her ,
有 他 然后 理解 两个都 他自己 和 她 ;

如果他当时既了解了自己，也了解了她，

[maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ˈɡoʊldən][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmænz] [mɪr] [ɡoʊld] .
might have won a thing more golden than any man's mere gold .
可能 有 韩元 一个 事物 更多的 金的 比 任何 男人的 仅仅 金子 .

或许赢得了比任何人的黄金都更珍贵的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [laɪt] [əd'ventʃəres] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ;
In his blindness he had judged her the light adventuress which she seemed ;
在 他的 失明 他 有 评判 她 这 光 冒险家 哪个 她 似乎 ;

他因盲目而将她视为表面上看起来那样轻浮的冒险家；

[naʊ] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][laɪ'net, lɪ'net] [brʊk] [hiː; hi][hæd; həd]
now that it was given him to understand that in Lynette Brooke he had
现在 那 它 曾是 给定 他 到 理解 那 在 莱内特 布鲁克 他 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [pjʊr] - [ˈhɑːtɪd] [gɜːrɪ] [huːz] [ɪn'herɪtɪd] [əd'ventʃərsəm] [blʌd] [hæd; həd][led][hɜːr; hər]
found a pure - hearted girl whose inherited adventuresome blood had led her
成立 一个 纯的 - 心地 女孩 谁 遗传 冒险的 血 有 引领 她

[ˈɪntuː][ˈtæŋg(ə)ld] [pæðz] ,
into tangled paths ,
进入 纠缠不清 路径 ;

现在他明白了，在莱内特·布鲁克身上，他找到了一个心地纯洁的女孩，她与生俱来的冒险精神将她带入了错综复杂的人生道路。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [wʌn][gɜːrɪ] [huː] [kʌmz] [wʌnz][tuː; tə]
he understood that in her there had come that one girl who comes once to
他 理解 那 在 她 那里 有 来 那 一 女孩 WHO 来 一次 到
[ɔːl] [men] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
all men . . . and that she had passed on and out of his life .
全部 男人 . . . 和 那 她 有 通过了 在 和 出去 的 他的 生活 .

他明白，她身上体现了每个男人都会遇到的那个女孩的特质.....而她已经离开了他的生活。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [br'haɪnd] .
He caught up the reins of the horse she had left behind .
他 捕捉 向上 这 缰绳 的 这 马 她 有 左边 在后面 .

他抓住了她留下的那匹马的缰绳。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [grɪm] ; [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ˈdʒɪm] [ˈtægət] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr]
His face grew grim ; he still had Jim Taggart to deal with and , therefore
他的 脸 生长 严峻 ; 他 仍然 有 吉姆 塔格特 到 交易 和 和 , 所以
,
:
,

他的脸色变得严肃起来；他还要应付吉姆·塔格特，因此，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [bæk] [tuː; tə][bɪɡ] [paɪn]
it was as well to take this horse and the others back to Big Pine
它 曾是 作为 出色地 到 拿 这 马 和 这 其他的 后退 到 大的 松树
[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈtægət] .
and leave them there for Taggart .
和 离开 他们 那里 为了 塔格特 .

最好把这匹马和其他马匹带回大松树镇，留给塔格特。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪt] [wʊd] [səˈdʒest] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈferɪf] [wʊd] [biː; bi]
For the first thing which would suggest itself to the enraged sheriff would be
为了 这 第一的 事物 哪个 会 建议 本身 到 这 愤怒 警长 会 是
[tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [hɔːrs] [ˈstiːlɪŋ] ,
to press a charge against him of horse stealing ,
到 按 一个 收费 反对 他 的 马 偷窃 ,
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [θɪŋ] [wɪt] [wʊd] [səˈdʒest] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈferɪf] [wʊd] [biː; bi]
愤怒的警长首先想到的就是以偷马罪起诉他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hɔːrs] [θiːvz] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒent(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
and in this country horse thieves were treated with no gentle consideration .
和 在 这 国家 马 窃贼 是 治疗 和 不 温和的 考虑 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hɔːrs] [θiːvz] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒent(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
在这个国家，偷马贼不会得到任何宽容对待。

" [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ] .
" **I'll leave the horses there . . . and go .**
" 患病的 离开 这 马匹 那里 . . . 和 去 .
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ] .
“我会把马留在那里.....然后离开。”

" [wer] ?
" **Where ?**
" 在哪里 ?
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ] .
“在哪里？”

[aɪ ˈtiː][dɪd][naːt] [ˈmætər] .
It did not matter .
它 做过 不是 事情 .
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ] .
这无关紧要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪz] [ˈmaʊntɪnz] ;
There was nothing left for him in these mountains ;
那里 曾是 没有什么 左边 为了 他 在 这些 山脉 ;
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ] .
这些山里已经没有什么留给他的了；

[bruːs] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Bruce Standing had the gold and the girl was on the stage .
布鲁斯 常设 有 这 金子 和 这 女孩 曾是 在 这 阶段 .
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ] .
布鲁斯·斯坦丁获得了金牌，而那个女孩则站在舞台上。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [bliːk] [ˈbrʊdɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈɡloʊtɪŋ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] :
But in his bleak broodings there remained one gleam of gloating satisfaction :
但 在 他的 苍凉 孵化 那里 剩余 一 闪耀 的 幸灾乐祸 满意 :
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ] .
但在他阴郁的沉思中，仍然闪过一丝沾沾自喜的神色：

[hi:; hi][hæd; həd] [trɪkt] ['stændɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] !
he had tricked Standing out of the girl !
他 有 被骗了 常设 出去 的 这 女孩 !
他骗过了那个女孩!

[ðæt] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [ɔ:ˈredi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk]
That Lynette already loved his kinsman or at the least stood upon the very brink
那 莱内特 已经 喜爱 他的 亲属 或者 在 这 至少 站立 之上 这 非常 边缘
[ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˌʌnrɪˈzɜ:rviðli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] ,
of giving her heart unreservedly into his keeping ,
的 给予 她 心 毫无保留 进入 他的 保持 ,
莱内特已经爱上了他的亲戚，或者至少已经濒临将自己的心毫无保留地交付给他。

- [ki:n] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [lʌv] , [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] [ri:d] .
Deveril's keen eyes , the eyes of jealous love , had been quick to read .
- 敏锐的 眼睛 , 这 眼睛 的 嫉妒的 爱 , 有 到过 快的 到 读 .
德维里尔敏锐的目光，那双充满嫉妒和爱意的眼睛，很快就看穿了一切。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][wʌns] [səˈdʒest] [ɪtˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['stændɪŋ] [kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni] [ˌpɑ:səˈbɪləti]
It did not once suggest itself to him that Standing could by any possibility
它 做过 不是 一次 建议 本身 到 他 那 常设 可以 经过 任何 可能性
[hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [lʌv] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] .
have failed to love Lynette .
有 失败的 到 爱 莱内特 .
他从未想过斯坦丁有可能不爱莱内特。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [deɪz] [təˈgeðər] , [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ;
The two had been for days together , alone in the mountains ;
这 二 有 到过 为了 天 一起 , 独自的 在 这 山脉 ;
两人已经在山里独自待了好几天了;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stændɪŋ] [hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
why should Standing have kept her and have been gentle with her ,
为什么 应该 常设 有 保留 她 和 有 到过 温和的 和 她 ,
[æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
as he must have been ,
作为 他 必须 有 到过 ,
为什么斯坦丁要留下她，并且像他应该做的那样温柔地对待她？

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ?
save for the one reason that he loved her ?
节省 为了 这 一 原因 那 他 喜爱 她 ?
除了他爱她这一个原因之外？

[ˈfɜ:rðər] ,
Further ,
更远 ,
更远，

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
what man could have lived so long with Lynette of the daring eyes and
什么 男人 可以 有 居住地 所以 长的 和 莱内特 的 这 大胆 眼睛 和
[nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?
not love her ?
不是 爱 她 ?
哪个男人能和拥有如此迷人双眸的莱内特相处这么久而不爱上她呢？

[ænd; ənd][hi:; hi] , [beɪb] - , [hæd; həd][ˈstʊləŋ][hɜ:r; hər] [əˈwei] [frʌm; frəm] [bru:s] ['stændɪŋ] ,
And he , Babe Deveril , had stolen her away from Bruce Standing ,
和 他 , 宝贝 - , 有 被盗 她 离开 从 布鲁斯 常设 ,
而他，贝比·德维里尔，把她从布鲁斯·斯坦丁身边抢走了。

[hæd; həd] [trɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [skrɔːl] , [hæd; həd][lɔːst][ˌlɑːnet, lɪˈnet][tuː; tə][hɪm; ɪm]
had **tricked** **him** **with** **a** **pencil** **scrawl** , **had** **lost** **Lynette** **to** **him**
有 被骗了 他 和 一个 铅笔 乱涂 , 有 丢失的 莱内特 到 他
[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
for **all time** .
为了 全部 时间 .

她用铅笔潦草的字迹骗了他，让他永远失去了莱内特。

[ðə; ði][steɪdʒ] [ˈkæriŋ] [hɜːr; hər] [əˈwei] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði]
The stage carrying her away now was as inevitable an instrument in the
这 阶段 携带 她 离开 现在 曾是 作为 不可避免的 一个 乐器 在 这
[hænd][ʌv; əv] [feɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪtˈself] .
hand of fate as death itself .
手 的 命运 作为 死亡 本身 .

带她离去的舞台，如今就像死亡本身一样，是命运手中不可避免的工具。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteðəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd]
He turned back for the other horses which he had tethered by the roadside
他 转向 后退 为了 这 其他 马匹 哪个 他 有 系绳 经过 这 路边
[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɑːn] [tɔːrd] [bɪɡ] [paɪn] .
and led them on toward Big Pine .
和 引领 他们 在 朝向 大的 松树 .

他转身去牵他拴在路边的其他马匹，然后牵着它们朝大松树镇走去。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [lʌv] , [ˈeniweɪ] ? " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [wʌns] .
" **What the devil is love , anyway ?** " **he muttered once** .
" 什么 这 魔鬼 是 爱 , 反正 ? " 他 低声说道 一次 .
"爱情到底是什么鬼东西？"他曾喃喃自语道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [beɪb] - [tuː; tə] [noʊ] [ˈklɪrli] ;
It was not for a man such as Babe Deveril to know clearly ;
它 曾是 不是 为了 一个 男人 这样的 作为 宝贝 - 到 知道 清楚地 ;

像贝比·德维里尔这样的人，不可能清楚地知道这一点；

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈselfɪnəs] [ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
for love is winged with unselfishness and self - sacrifice .
为了 爱 是 有翅膀的 和 无私 和 自己 - 牺牲 .

因为爱是用无私和自我牺牲换来的。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæ(ə)n] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz]
And yet , after his own fashion , he loved her and would love her always
和 然而 , 后 他的 自己的 时尚 , 他 喜爱 她 和 会 爱 她 总是
,
,
,

然而，他以自己的方式爱着她，并将永远爱着她。

[ðoʊ] [ˈʌðər] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
though other pretty faces came and went
尽管 其他 漂亮的 面孔 来了 和 去

虽然其他漂亮的面孔来来往往。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [aɪz] .
and he laughed into other eyes .
和 他 笑了 进入 其他 眼睛 .

他对着别人的眼睛笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
She was lost to him ;
她 曾是 丢失的 到 他 ;

她对他说已经失去了意义；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['sɜ:rt(ə)nti] [laɪk][ə; eɪ][rɑ:k] [wɔ:l] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
there was the one great certainty like a rock wall across his path .
那里 曾是 这 一 伟大的 肯定 喜欢 一个 岩石 墙 穿过 他的 小路 .
有一件事是确定无疑的，就像一道挡在他面前的石墙。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] . . . [hɜ:r; hær][ləst] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wær]
And she had said at the parting . . . her last words to him were
和 她 有 说 在 这 离别 . . . 她 最后的 字 到 他 是
[tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fær] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] . . . [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz][bəuθ] [gʊd]
to ring in his memory for many a long day . . . that there was both good
到 戒指 在 他的 记忆 为了 许多 一个 长的 天 . . . 那 那里 曾是 两个都 好的
[ænd; ənd][bæd][ɪn][hɪm; ɪm] ;
and bad in him ;
和 坏的 在 他 ;

在临别之际，他曾对他说.....她留给他的最后一句话，将长久地留在他的记忆中.....那就是他身上既有优点也有缺点；
[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʃʊz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] !
and she chose to remember the good !
和 她 选择 到 记住 这 好的 !
她选择记住美好的一面！

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] ; [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ker] [fɔ:r; fær] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ?
He tried to laugh at that ; what did he care for good and bad ?
他 尝试 到 笑 在 那 ; 什么 做过 他 关心 为了 好的 和 坏的 ?
他试图一笑置之；他又何必在乎好坏呢？

[hi:; hi] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [meɪd] ['rekənɪŋ] [tu:; tə] [nʌn] ?
He , a man who went his way and made reckoning to none ?
他 , 一个 男人 WHO 去 他的 方式 和 制成 清算 到 没有任何 ?
他，一个特立独行、不与任何人交代的人？

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ji] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fær][ə; eɪ][mæn] ; [wʌn] [hu:] ,
And she had said that she knew him for a man ; one who ,
和 她 有 说 那 她 知道 他 为了 一个 男人 ; 一 WHO ,
她说她认识他，知道他是个男人；一个，
[wət'evər] [els] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [hæd; həd] ['nevər] [stu:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [mi:n] ,
whatever else he might have done , had never stooped to a mean ,
任何 别的 他 可能 有 完毕 , 有 绝不 弯腰 到 一个 意思是 ,
[kən'temptəbl] [ækt] ;
contemptible act ;
可鄙 行为 ;
无论他做过什么其他事，也从未堕落到做出卑鄙无耻的事情；

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
she thought of him and would always think of him as a man who ,
她 想法 的 他 和 会 总是 思考 的 他 作为 一个 男人 WHO ,
她想起了他，而且会一直把他想象成一个这样的人：

[ðʊθ] [hi:; hi] [strʌk] [ʌn'rɑtʃəs] [bloʊz] , [delt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [mæn] - [stɑɪl]
though he struck unrighteous blows , dealt them in the open , man - style
尽管 他 击 不义的 打击 , 已处理 他们 在 这 打开 , 男人 - 风格
虽然他施以不义之举，而且是在光天化日之下，以男子汉的方式进行.....

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而.....

[ðə; ði][wʌŋ] [di:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['kɜ:ənts]
the one deed of a significance so profound that it had directed the currents
这 一 契据 的 一个 意义 所以 深刻的 那 它 有 指导 这 电流
[ʌv; əv] [θri:] [laɪvz; lɪvz] ,
of three lives ,
的 三 生活 ,

一件意义深远的善举，竟影响了三人的命运走向。

[ðæt] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][wɜ:rdz] , [ðæt] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [ˈʌndər] [ðem; ðəm]
that writing of seven words , that signing of her name under them
那 写作 的 七 字 , 那 签名 的 她 姓名 在下面 他们
那七个字的书写，以及她在下面签上的名字.....

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðæt] !
" **I am glad that I did that** !
" 我 是 高兴的 那 我 做过 那 ！

我很高兴我这么做了！

" [hi:; hi] ['traɪʌmft] .
" **he triumphed** .
" 他 胜利 .

他取得了胜利。

[ænd; ənd] [glæ'dɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
And gladdest of all , in his heart ,
和 最高兴 的 全部 , 在 他的 心 ,

而最令他欣慰的是，在他内心深处，

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt][dɪd][nɑ:t] [noʊ] . . . [wʊd] ['nevər] [noʊ] .
was he that Lynette did not know . . . would never know .
曾是 他 那 莱内特 做过 不是 知道 . . . 会 绝不 知道 .

是莱内特不认识的那个人吗.....她永远也不会知道。

[ðʌs] [beɪb] - , ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] , [faʊnd] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪvɪŋ] [fairz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Thus Babe Deveril , riding with drooping head , found certain living fires among the
因此 宝贝 - , 骑术 和 下垂 头 , 成立 肯定 活的 火灾 之中 这
[æʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [hoʊps] :
ashes of dead hopes :
灰烬 的 死的 希望 :

于是，垂头丧气的贝比·德维里尔骑马，在破碎的希望灰烬中发现了某些鲜活的火焰：

[ə; eɪ] [roʊ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['tægət] ?
A row to come with Taggart ?
一个 排 到 来 和 塔格特 ?

和塔格特之间会有争执吗？

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['i:gərnəs] .
He could look forward to it with fierce eagerness .
他 可以 看 向前 到 它 和 凶猛的 渴望 .

他对此充满期待。

['stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌlaɪ'nɛt, lɪ'nɛt] ['sepəreɪtɪd] ; [vɪn'dɪktɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðer; ðər] .
Standing and Lynette separated ; vindictive satisfaction there .
常设 和 莱内特 分开 ; 报复心强的 满意 那里 .

斯坦丁和莱内特分开了；那里充满了报复的快感。

[ˈhi:d] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] - [hɑ:rt] [æt; ət][læst] !
He'd got his knife in Standing's heart at last !
他会 得到 他的 刀 在 - 心 在 最后的 !

他终于把刀刺进了斯坦丁的心脏！

[hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌlaɪ'net, lɪ'net] [fər'ɡɑ:t] [ænd; ənd]
He'd like to wait a year or a dozen until some time Lynette forgot and
他会 喜欢 到 等待 一个 年 或者 一个 打 直到 一些 时间 莱内特 忘了 和
[ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ] ['swi:pɪŋ] [ə'vaʊəl] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] ['mæɪrɪd] ;
another man came despite her sweeping avowal and she married ;
其他 男人 来了 尽管 她 扫荡 承认 和 她 已婚 ;
他想等上一年或十二年，直到莱内特忘记这件事，另一个男人出现，尽管她曾信誓旦旦地否认，然后她又结婚了；

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [ðen] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [bru:s] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [fu:l]
he would like then to come back to Bruce Standing and tell him the fool
他 会 喜欢 然后 到 来 后退 到 布鲁斯 常设 和 告诉 他 这 傻子
[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] ['beɪbɪ] ['dev(ə)l] [hu:]
he had been and how it had been none other than Baby Devil who
他 有 到过 和 如何 它 有 到过 没有任何 其他 比 婴儿 魔鬼 WHO
[hæd; həd] [naɪft] [hɪm; ɪm]
had knifed him
有 刀伤 他

他当时想回到布鲁斯·斯坦丁身边，告诉他自己有多愚蠢，以及捅伤他的竟然不是别人，正是小恶魔.....

[ænd; ənd] [jet] , [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [waɪl] , [lɪ'nets] [ˌfer'wel] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
And yet , all the while , Lynette's farewell words were in his mind .
和 然而 , 全部 这 尽管 , 琳内特的 告别 字 是 在 他的 头脑 :
然而，莱内特的告别话语始终萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wer'evər] [hi:; hi] [lʊkt] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]
And he saw before him , wherever he looked , her face as he had
和 他 锯 前 他 , 无论 他 看起来 , 她 脸 作为 他 有
[si:n] [ˌaɪ 'ti:] [læst] ,
seen it last ,
已见 它 最后的 ,
他无论看向哪里，眼前看到的都是她最后一次出现的那张脸。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [terz] .
her eyes blurred with her tears .
她 眼睛 模糊 和 她 眼泪 :
泪水模糊了她的双眼。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fʊ:t] ['stʌbəɹnli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɪstənt] [əd'mɪʃ(ə)n] :
And he fought stubbornly with himself against the insistent admission :
和 他 战斗 固执地 和 他自己 反对 这 坚持 入学 :
他顽固地与自己内心的挣扎作斗争，不愿接受这个最终不得不承认的事实：

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [beɪb] - [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] [hu:] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
It was Babe Deveril and none other who , saying that he loved her ,
它 曾是 宝贝 - 和 没有任何 其他 WHO , 说 那 他 喜爱 她 ,
是贝比·德维尔尔，而不是其他人，对她说他爱她。

[hæd; həd] [pʊt] [ðoʊz] [terz] [ðer; ðər] .
had put those tears there .
有 放 那些 眼泪 那里 :
我把那些眼泪放在那里了。

[ɡʊd] [ænd; ənd] [bæd] ?
Good and bad ?
好的 和 坏的 ?
好和坏？

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd][hi; hi][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈstɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈleɪblɪŋ] [tægz][əˈpɑ:n] [wʌt]
What the devil had he to do with sticking those labelling tags upon what
什么 这 魔鬼 有 他 到 做 和 粘性 那些 标签 标签 之上 什么
[hi; hi][ɔ:r] [ˈʌðər] [dɪd] ?
he or others did ?
他 或者 其他的 做过 ?

他凭什么要给别人或自己做的事情贴上标签？

[bru:s] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
Bruce Standing was still in his office .
布鲁斯 常设 曾是 仍然 在 他的 办公室 .

布鲁斯·斯坦丁仍然待在他的办公室里。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [əˈhʌðər] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ðɪ]
He was a man who had won another victory and yet one who had the
他 曾是 一个 男人 WHO 有 韩元 其他 胜利 和 然而 一 WHO 有 这
他是一位刚刚取得又一场胜利的人，然而他却.....

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 323**]
[页 -]

[第323页]

[teɪst] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
taste of despair in his mouth .
品尝 的 绝望 在 他的 嘴 .

他嘴里尝到了绝望的味道。

[ˈgæləps] [taʊn] [wʌz; wəz] [du:md] ;
Gallup's town was doomed ;
盖洛普的 镇 曾是 注定失败 ;

盖洛普镇注定要灭亡；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [taʊnz] [wɪt] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [aʊtˈlɪvd] [ɪts] [ˈpɪriəd]
it was one of those little mountain towns which had already outlived its period
它 曾是 一 的 那些 小的 山 城镇 哪个 有 已经 活得更久 它是 时期
[ʌv; əv] [ˈju:sfʌnəs] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] [ˈweɪdʒɪŋ] [ˈmɜ:rsɪləs] [wɔ:r]
of usefulness and now with a man like Timber - Wolf waging merciless war
的 用处 和 现在 和 一个 男人 喜欢 木材 - 狼 工资 无情 战争
[əˈgenst] [aɪ ˈti:] ,
against it ,
反对 它 ,

那是一个早已过了鼎盛时期的山中小镇，如今又被像“森林狼”这样的人无情地摧毁了。

[bɪɡ] [paɪn][hæd; həd][ɪts] [bæk] [ˈbroʊkən][ɔ:lmoʊst][æ; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈsævɪdʒ] [bloʊ] [strʌk] .
Big Pine had its back broken almost at the first savage blow struck .
大的 松树 有 它是 后退 破碎的 几乎 在 这 第一的 野蛮的 吹 击 .

大松树在遭受第一次猛烈攻击时，几乎立刻就被打断了脊梁骨。

[bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈrestləsli] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ˈbroʊkən][baɪ] [dɪˈfi:t] [ˈræðər]
But Standing strode up and down restlessly like a man broken by defeat rather
但 常设 大步走 向上 和 向下 躁动不安 喜欢 一个 男人 破碎的 经过 击败 相当
[ðæn; ðən][wʌn] [hu:z] [ˈstændərdz] [went] [ˈflaɪɪŋ] [ɑ:n] [traɪˈʌmfəntli] ;
than one whose standards went flying on triumphantly ;
比 一 谁 标准 去 飞行 在 凯旋而归 ;

但斯坦丁却像一个战败者一样焦躁不安地来回踱步，而不是像一个凯旋的旗帜飘扬的人；

[hi; hi] [nu:] [ðæt][ə; eɪ] [nu:] [ˈraɪv(ə)l] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] ,
he knew that a new rival town , his own town ,
他 知道 那 一个 新的 竞争对手 镇 , 他的 自己的 镇 ,

他知道，一个新的竞争对手城镇，就是他自己的城镇，

[wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ;
was springing into being in a few hours ;
 曾是 弹簧 进入 存在 在 一个 很少 小时 ;

几个小时内就迅速成型；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bri:f] [sætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
he had the brief satisfaction of knowing that he was keeping an ancient
 他 有 这 简短的 满意 的 会心 那 他 曾是 保持 一个 古老的

[ˈprɑ:mɪs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [blɒʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [rɪ'kʌvəri] ,
promise and striking a body blow from which there would be no recovery ,
 承诺 和 引人注目 一个 身体 吹 从 哪个 那里 会 是 不 恢复 ,

他短暂地获得了一种满足感，因为他知道自己履行了一个古老的承诺，并且给予了对方致命一击，使其无法挽回。

['meɪkɪŋ] [bɪɡ] [paɪn] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][dra:p] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [menz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ; [hi:; hi] [nu:]
making Big Pine take the count and drop out of all men's consideration ; he knew
 制作 大的 松树 拿 这 数数 和 降低 出去 的 全部 男士 考虑 ; 他 知道

,
 !
 ,

他知道，这会让大松树（Big Pine）彻底出局，从所有人的考虑范围中消失。

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [si:n] [aɪˈti:] [ˈmeni] [taɪmz] , [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈspektək(ə)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd]
from having seen it many times , that pitiful spectacle which a dead and
 从 拥有 已见 它 许多 时代 , 那 可怜 奇观 哪个 一个 死的 和
 [dɪˈzɜ:rtɪd] [taʊn] [ˈprez(ə)nts] ;
deserted town presents ;
 荒凉的 镇 礼物 ;

我曾多次目睹过，一座死寂荒凉的城镇呈现出令人痛心的景象；

[soʊ] , [ˈbri:flɪ] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
so , briefly , just as his kinsman was doing at the same moment ,
 所以 , 简要地 , 只是 作为 他的 亲属 曾是 正在做 在 这 相同的 片刻 ,

所以，简而言之，就像他的亲戚当时所做的那样，

[hi:; hi] [ɪkˈstræktɪd] [wʌt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] .
he extracted what satisfaction he could from the hour .
 他 提取 什么 满意 他 可以 从 这 小时 .

他尽力从这一个小时里获得满足感。

[hiː; hi] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [wɜːrd] [sent] [tuː; tə] ['gæləp] :

He	even	had	word	sent	to	Gallup
他	甚至	有	单词	发送	到	盖洛普

他甚至还派人把消息传到了盖洛普:

" [aɪ][eɪ'em] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər] [taʊn] ['veri] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kɪl] [æn; ən] ['ʌɡli] [sneɪk] .

I	am	killing	your	town	very	much	as	a	man	may	kill	an	ugly	snake
我	是	杀	你的	镇	非常	很多	作为	一个	男人	可能	杀	一个	丑陋的	蛇

“我摧毁你们的城镇，就像一个人杀死一条丑陋的蛇一样。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [gʊdz] [ɑ:r; ər][soʊld] ['tʃi:pər] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət][jər; jər] [stɔ:r] ;
I shall see to it that goods are sold cheaper here than at your store ;
 我 将 看 到 它 那 商品 是 卖 更便宜 这里 比 在 你的 店铺 ;
 我将确保这里的商品售价比你们店里便宜;

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [hoʊ'tel] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['jɔ:rtər] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]
there will be a better hotel here , with a better shorter road leading to
 那里 将要 是 一个 更好的 酒店 这里 , 和 一个 更好的 较短 路 领导 到
 [aɪ 'ti:] .
it .
 它 .

这里将会有一家更好的酒店，而且通往酒店的路也会更短更好。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪld] ['kæbɪnz][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
And I will build cabins as fast as they are called for ,
和 我 将要 建造 小木屋 作为 快速地 作为 他们 是 称为 为了 ,
我会尽快按照需求建造小木屋。

[tuː; tə] [haʊs] [di'zə:təz] [frʌm; frəm][jɜːr; jər] ['daɪnɪŋ] [taʊn] .
to house deserters from your dying town .
到 房子 逃兵 从 你的 垂死 镇 .
为即将消亡的城镇中的逃兵提供住所。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [men][frʌm; frəm][maɪ] [taʊn] ['nevər] [set] [fɒt] [ɪn][jɜːr; jər] [taʊn] .
And I will see to it that men from my town never set foot in your town .
和 我 将要 看 到 它 那 男人 从 我的 镇 绝不 放 脚 在 你的 镇 .
我将确保我镇上的男人永远无法踏入你们镇子。

[ðɪs] [frʌm; frəm][em 'iː] , [jʌŋ] ['gæləp] : - [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][set] [fɒt] [ə'pɑːn][jɜːr; jər]
This from me , Young Gallup : ' For the last time I have set foot upon your
这 从 我 , 年轻的 盖洛普 : - 为了 这 最后的 时间 我 有 放 脚 之上 你的
[dʌŋ] [hi:p] .
dung heap .
粪 堆 .
这是我, 年轻的盖洛普, 最后一次踏上你们的粪堆。

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm through with you and the world is through with you .
我是 通过 和 你 和 这 世界 是 通过 和 你 .
我跟你断绝关系了, 全世界都跟你断绝关系了。

[jʊə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] . -
You're dead and buried . '
你是 死的 和 埋葬 . -
你已经死了, 埋葬了。

" ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
" During the day ,
" 期间 这 天 ,
“白天,

[wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sevrəl] [men][ænd; ənd][wʌn][gɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['heɪstɪli]
word came to him that several men and one girl had been seen hastily
单词 来了 到 他 那 一些 男人 和 一 女孩 有 到过 已见 草草
[ɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [klɪfs] ;
occupied at the foot of the Red Cliffs ;
占领 在 这 脚 的 这 红色的 悬崖 ;
他得到消息说, 有人看到几个男人和一个女孩在赤壁脚下匆忙忙碌碌;

[ðə; ði][gɜːrld][laɪ'net, lɪ'net] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , - .
the girl Lynette ; one of the men , Deveril .
这 女孩 莱内特 ; 一 的 这 男人 , - .
女孩莱内特; 其中一个男人, 德维里尔。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [klɪr] [tuː; tə] ['stændɪŋ] [ðæt] [laɪ'net, lɪ'net][hæd; həd][led] - [ænd; ənd]
And it seemed very clear to Standing that Lynette had led Deveril and
和 它 似乎 非常 清除 到 常设 那 莱内特 有 引领 - 和
[ðə; ði] [ʼʌðər] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [klɪfs] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [mɪsʌndər'stʊd]
the others in hot haste to the Red Cliffs only because she had misunderstood
这 其他的 在 热的 匆忙 到 这 红色的 悬崖 仅有的 因为 她 有 被误解
在斯坦丁看来, 莱内特之所以带领德维里尔等人匆匆赶往红崖, 完全是因为她误解了什么。

[,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:]['dʒoʊz][də'rek](ə)nz] , [kən'fju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [klɪfs] [wer]
Mexicali Joe's directions , confused by his mention of these cliffs where
墨西哥利 乔的 方向 , 使困惑 经过 他的 提到 的 这些 悬崖 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:spektɪd] [læst] [jɪr] .
he had prospected last year .
他 有 勘探 最后 的 年 .

墨西哥利·乔的指示让他感到困惑，因为他提到了去年他勘探过的这些悬崖。

" [aɪ] [goʊ][get][ðem; ðəm] .
" **I'll go get them .**
" 患病的 去 得到 他们 .

“我去把它们拿来。”

" ['stændɪŋ] [toʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] .
" **Standing told himself a score of times .**
" 常设 讲述 他自己 一个 分数 的 时代 .

“站着对自己说了二十遍。”

" [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈhænd(ə)] [ðem; ðəm] .
" **Just as soon as I know how to handle them .**
" 只是 作为 很快 作为 我 知道 如何 到 处理 他们 .

“只要我知道该如何处理它们。”

[wen] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][hɜ:rt][hɪm; ɪm][moʊst][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
When I know how I can hurt him most and her
什么时候 我 知道 如何 我 能 伤害 他 最多 和 她

当我知道如何才能最狠地伤害他和她时.....

" [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:]['dʒoʊ] [sweld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɔ:l] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [bə'lu:n] ,
" **Mexicali Joe swelled about the landscape all day like a bursting balloon ,**
" 墨西哥利 乔 肿胀 关于 这 景观 全部 天 喜欢 一个 爆发 气球 ,
“墨西哥利乔整天像个快要爆炸的气球一样在周围膨胀，

[ə; eɪ][mæn] [swept] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][,mi:di'ɑ:krəti]
a man swept up in a moment from a condition of less than mediocrity
一个 男人 扫荡 向上 在 一个 片刻 从 一个 状况 的 较少的 比 平庸
[tu:; tə][wʌn] ,
to one ,
到 一 ,

一个男人瞬间从平庸之辈跃升为佼佼者，

[æz; əz][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ'ti:] , [ʌv; əv][,mɑ:nju'ment(ə)] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði]
as Mexicali regarded it , of monumental magnificence and the
作为 墨西哥利 认为 它 , 的 宏伟的 壮丽 和 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [di'gri:] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ] .
highest degree of earthly joy .
最高 程度 的 尘世的 喜悦 .

在墨西哥利人眼中，它无比宏伟壮丽，是人间至乐的象征。

['greɪəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - ['ɑ:fɪs] ;
Graham could not keep him out of Standing's office ;
格雷厄姆 可以 不是 保持 他 出去 的 - 办公室 ;

格雷厄姆无法阻止他进入斯坦丁的办公室；

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi;; hi] [keɪm] [ɪn] ['tɪmbə] - [wɒl] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:t] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪm; ɪm]
the second time he came in Timber - Wolf lifted him upon his boot hurling him
这 第二 时间 他 来了 在 木材 - 狼 抬起 他 之上 他的 启动 投掷 他
[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] ['ʌɡli] [deθ] [ɪf] [hi;; hi]['evə]
out through the door and promising him seven kinds of ugly death if he ever
出去 通过 这 门 和 有前途 他 七 种类 的 丑陋的 死亡 如果 他 曾经
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

第二次他进来时，Timber-Wolf 把他举起来，用靴子把他扔出门外，并威胁说如果他再回来，就会让他死七种可怕的死法。

[ˌwerə'pɑ:n] [ˌmeksi'kæli; ˌmehi:'kɑ:li:] [dʒoʊ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [went] [ə'veɪ] [wɪ'dəʊt] ['grʌmblɪŋ] ;
Whereupon Mexicali Joe , shaking his head , went away without grumbling ;
于是 墨西卡利 乔 , 摇晃 他的 头 , 去 离开 没有 抱怨 ;
于是，墨西卡利·乔摇了摇头，一声不吭地离开了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædə'reɪ(ə)n] [stʊd] [dʒʌst] [tu:] : [ɡɑ:d][ænd; ənd] [bru:s] ['stændɪŋ] .
for in the sky of his adoration stood just two : God and Bruce Standing .
为了 在 这 天空 的 他的 崇拜 站立 只是 二 : 上帝 和 布鲁斯 常设 .
在他崇拜的天空中，只有两个人：上帝和布鲁斯·斯坦丁。

['greɪəm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] , [wen] [ə'hʌðər] [mæn][roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Graham was still laughing , when another man rode up to the door ,
格雷厄姆 曾是 仍然 笑 , 什么时候 其他 男人 骑 向上 到 这 门 ,
格雷厄姆还在笑着，这时又一个男人骑马来到门口。

[ænd; ənd] ['greɪəm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'keɪm] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [kən'sɜ:rnd] .
and Graham on the instant became alert and concerned .
和 格雷厄姆 在 这 立即的 成为 警报 和 担心的 .
格雷厄姆立刻警觉起来，感到担忧。

[hi;; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['stændɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['kwɪkli] :
He hastened to Standing , saying quickly :
他 加快 到 常设 , 说 迅速地 :
他赶紧站起身来，快速说道：

" ['mɪstər] . - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Mr . Deveril to see you .**
" 先生 : - 到 看 你 :
德维里尔先生，很高兴见到您。

[hi;; hi][hæz; həz] ['rɪdn] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['nɪrli] [tu:; tə] [deθ] .
He has ridden his horse nearly to death .
他 有 骑 他的 马 几乎 到 死亡 :
他骑马骑得几乎累死了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] . "
And I don't like the look on his face . "
和 我 不 喜欢 这 看 在 他的 脸 : "
我不喜欢他脸上的表情。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] !
" **Show him in !**
" 展示 他 在 !
“让他进来！ ”

" ['ʃaʊtɪd] ['stændɪŋ] .
" **shouted Standing .**
" 喊叫 常设 :
“站着喊道。”

" [juː; jʊ] [fu:l] . . . [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ['hi:z][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
" **You fool . . . don't you know he's the one man in the world**
" 你 傻子 . . . 不 你 知道 他是 这 一 男人 在 这 世界

你这个傻瓜.....难道你不知道他是世界上唯一一个.....

" [greɪəm] ['hɜ:rid] [aʊt] .
" **Graham hurried out .**
" 格雷厄姆 慌忙 出去 .

格雷厄姆匆匆走了出去。

- , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər]
Deveril , his face pale and hard , his eyes burning as though the man were
- , 他的 脸 苍白 和 难的 , 他的 眼睛 燃烧 作为 尽管 这 男人 是
[ˈfi:vər] - ['rɪdn] ,
fever - ridden ,
发烧 - 骑 ,

德维里尔脸色苍白僵硬，双眼灼热，仿佛患了高烧。

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
came into the room .
来了 进入 这 房间 .

走进房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
The door closed after him .
这 门 关闭 后 他 .

他身后的门关上了。

" [wel] ? " [snæpt] ['stændɪŋ] .
" **Well ? " snapped Standing .**
" 出色地 ? " 啪啪 常设 .

“怎么样？”斯坦丁厉声问道。

" [nɑ:t][soʊ] [wel] , [θæŋks] , " [rɪ'tɔ:tid] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
" **Not so well , thanks , " retorted Deveril with an attempt at his characteristic**
" 不是 所以 出色地 , 谢谢 , " 反驳 - 和 一个 试图 在 他的 特征
[ɪŋkɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] ['ɪnsələns] .
inconsequential insolence .
无关紧要的 傲慢 .

“不太好，谢谢。”德维里尔反驳道，试图用他惯有的那种无关紧要的傲慢态度回应。

" [hɪəz] ['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .
" **Here's hoping the same to you . . .**
" 这里是 希望 这 相同的 到 你 . . .

“也希望你一切顺利.....”

[dæm] [juː; jʊ] ! "
damn you ! "
该死 你 ！ "

该死的你！ "

" [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [get][aɪ 'ti:] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['stændɪŋ] ['æŋgrəli] .
" **If you've got anything to say , get it done with , " commanded Standing angrily .**
" 如果 你已经 得到 任何事物 到 说 , 得到 它 完毕 和 , " 命令 常设 愤怒地 .

“有话就赶紧说完，”斯坦丁愤怒地命令道。

" [aɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " - ['mʌtəd] .
" **I'll say it , " Deveril muttered .**
" 患病的 说 它 , " - 低声说道 .

“我会说的，”德维里尔低声说道。

" [bʌt; bət][fɜːrst] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [ðʊʊ] [aɪ][ˈfænsi][aɪˈtiː][ɡoʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] :
" **But first I'll say this , though I fancy it goes without saying :**
" 但 第一的 患病的 说 这 , 尽管 我 想要 它 去 没有 说 :
“但首先我要说一点，虽然我觉得这无需赘言：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [heit] [æz; əz][aɪ] [heit] [juː; jʊ] .
there is no man on earth I hate as I hate you .
那里 是 不 男人 在 地球 我 恨 作为 我 恨 你 .
世上没有哪个人像你一样让我恨之入骨。

[æz; əz][faːr][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
As far as you and I
作为 远的 作为 你 和 我
至于你和我

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]
[第325页]

[ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [aɪˈd] [ˈræðər] [siː] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [saɪt] [aɪ] [ˈevər] [siː] .
are concerned I'd rather see you dead than any other sight I'll ever see .
是 担心的 ID 相当 看 你 死的 比 任何 其他 视线 患病的 曾经 看 .
我担心我宁愿看到你死，也不愿看到我此生所见的任何其他景象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːrn] .
And now , in spite of all that , I've come to do you a good turn .
和 现在 , 在 尽管如此 的 全部 那 , 我已经 来 到 做 你 一个 好的 转动 .
而现在，尽管发生了这一切，我还是来帮你一个忙。

" [ˈstændɪŋ] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪŋ] [əʊt] : " [aɪ][wɑːnt] [nʌŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɡʊd] [tɜːrnz] ;
" **Standing scoffed at him , crying out : " I want none of your good turns ;**
" 常设 嘲笑 在 他 , 哭泣 出去 : " 我 想 没有任何 的 你的 好的 转弯 ;
“站着嘲笑他，喊道：‘我不需要你的任何好意；

[aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][hæv; həv][jɔːr; jər] [heit] .
I am satisfied to have your hate .
我 是 使满意 到 有 你的 恨 .
我很满足于得到你的恨意。

" - , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈtɪmbər] - [wʊlf] , [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
" **Deveril , with eyes which puzzled Timber - Wolf , was staring at him curiously .**
" - , 和 眼睛 哪个 困惑 木材 - 狼 , 曾是 凝视 在 他 奇怪的是 .
“德维里尔用一种令森林狼困惑的眼神，好奇地盯着他。

" [tel] [emˈiː] , [bruːs] [ˈstændɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , " [duː][juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; hər] ? "
" **Tell me , Bruce Standing , " he demanded , " do you love her ? "**
" 告诉 我 , 布鲁斯 常设 , " 他 要求 , " 做 你 爱 她 ? "
“告诉我，布鲁斯·斯坦丁，”他质问道，“你爱她吗？ ”

" [ʌv] [hɜːr; hər] ? " [kraɪd] [ˈstændɪŋ] .
" **Love her ? " cried Standing .**
" 爱 她 ? " 哭 常设 .
“爱她吗？ ” 斯坦丁喊道。

" [ˈræðər] [aɪ] [heit] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn] !
" **Rather I hate the ground she walks on !**
" 相当 我 恨 这 地面 她 散步 在 !
我恨她，恨不得她踩在脚下的土地！

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔːr; jər][kaɪnd] , [ˈbeɪbi][ˈdev(ə)l] ; [nɑːt] [maɪn] .
She is your kind , Baby Devil ; not mine .
她 是 你的 种类 , 婴儿 魔鬼 ; 不是 矿 .
她是你的同类，小恶魔；不是我的。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [hɪz; ɪz][skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

" And he laughed his scorn of her .
" 和 他 笑了 他的 轻蔑 的 她 .

“他嘲笑她。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈbelz] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv]

But now there was no chiming of golden bells in that great volume of
但 现在 那里 曾是 不 鸣响 的 金的 铃铛 在 那 伟大的 体积 的

[ˈlæftər] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [rɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
laughter but rather a sinister ring like the angry clash of iron .

笑声 但 相当 一个 险恶 戒指 喜欢 这 生气的 冲突 的 铁 .
但现在，在那阵阵笑声中，没有了金铃的叮当声，取而代之的是像铁器愤怒碰撞般的阴森声。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [beɪb] - [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] . . . [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] ！

All the while Babe Deveril looked him straight in the eye . . . and understood !
全部 这 尽管 宝贝 - 看起来 他 直的 在 这 眼睛 . . . 和 理解 ！

贝比·德维里尔始终直视着他的眼睛.....并且明白了！

" [fɔ:r; fər][wʌns][ju:; jʊ][laɪ] ！

" For once you lie !
" 为了 一次 你 说谎 ！

你竟然撒谎了！

[ju:; jʊ] [ʌv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] . . . [ænd; ənd] [wɜ:rs] ！ . . .

You love her and what is more . . . and worse ! . . .
你 爱 她 和 什么 是 更多的 . . . 和 更糟 ！ . . .

你爱她，而且更糟糕的是.....

[ʃi:; ʃi] [ʌvz] [ju:; jʊ] ！

she loves you !
她 爱 你 ！

她爱你！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] "

And that is why "
和 那 是 为什么 "

这就是原因....."

" [ʌvz] [em 'i:] ？

" Loves me ?
" 爱 我 ？

爱我吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drʌŋk] , [mæn] , [ɔ:r][ˈkreɪzi] ？

Are you drunk , man , or crazy ?
是 你 醉 , 男人 , 或者 疯狂的 ？

你到底是喝醉了，还是疯了？

[ʌvz] [em 'i:][ænd; ənd] [li:vz] [em 'i:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [li:dz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:r; jər] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

Loves me and leaves me for you ; leads you and your crowd to the
爱 我 和 树叶 我 为了 你 ; 线索 你 和 你的 人群 到 这

[ɡʌlt] ,
Gulch ,
峡谷 ,

你爱我，却为了你离开我；你带着你和你的同伙走向峡谷，

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [steɪk] [ɑ:n][ˈdʒoʊz] [kleɪm] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] "

trying to stake on Joe's claim , trying to "
尝试 到 赌注 在 乔的 宣称 , 尝试 到 "

试图支持乔的说法，试图.....

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [na:t] [li:v] [juː; jʊ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] !
" She did not leave you for me !
" 她 做过 不是 离开 你 为了 我 ！

她离开你不是为了我！

[aɪ] [tʊk] ['tægɜ:t] [ænd; ənd] ['gæləp] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['tægɜ:t] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ə'rest] . . .
I took Taggart and Gallup to her , and Taggart put her under arrest . . .
我 采取 塔格特 和 盖洛普 到 她 , 和 塔格特 放 她 在下面 逮捕 . . .
[fɔ:r; fər] ['ʃu:tɪŋ] [juː; jʊ] !
for shooting you !
为了 射击 你 ！

我带了塔格特和加洛普去找她，塔格特逮捕了她.....因为她开枪打了你！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [na:t] [li:d] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [spa:t] [wer] [ʃiː; ʃi] [nu:] ['dʒoʊz] [kleɪm] [wʌz; wəz] ;
And she did not lead us to the spot where she knew Joe's claim was ;
和 她 做过 不是 带领 我们 到 这 点 在哪里 她 知道 乔的 宣称 曾是 ;
她并没有带我们去她知道乔的主张所在的地方；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fu:lz] [ʌv; əv] [juː 'es] [ænd; ənd] [led] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [klɪfs] , [maɪlz] [ə'weɪ] !
she made fools of us and led us to the Red Cliffs , miles away !
她 制成 傻瓜 的 我们 和 引领 我们 到 这 红色的 悬崖 , 英里 离开 ！
她愚弄了我们，把我们带到了数英里外的红崖！

" - [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [tens] [æz; əz] - , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [waɪt] .
" Standing's face was suddenly as tense as Deveril's , almost as white .
" - 脸 曾是 突然 作为 紧张 作为 - , 几乎 作为 白色的 .
“斯坦丁的脸色突然变得和德维里尔一样紧绷，几乎一样惨白。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] ; ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" She left a note ; saying that she was going back to you
" 她 左边 一个 笔记 ; 说 那 她 曾是 去 后退 到 你
她留了张纸条，说她要回去找你.....

" - [stroʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] ['letər] ['peɪpər] [ænd; ənd] [roʊt]
" Deveril strode by him to a table on which lay some letter paper and wrote
" - 大步走 经过 他 到 一个 桌子 在 哪个 躺 一些 信 纸 和 写道
['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] ,
slowly and with great care ,
缓慢地 和 和 伟大的 关心 ,
“德维里尔大步走到他身边，来到一张桌子旁，桌子上放着一些信纸，他慢慢地、非常仔细地写着，

['leɪbərɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['letər] :
laboring over each letter :
劳动 超过 每个 信 :
逐字逐句地敲击：

[aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [beɪb] - .
I am going back to Babe Deveril .
我 是 去 后退 到 宝贝 - .
我要回到Babe Deveril。

[laɪ'net, lɪ'net] .
Lynette .
莱内特 .
莱内特。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈstændɪŋ] .
And then he threw the pencil down and stood looking at Standing .
和 然后 他 扔 这 铅笔 向下 和 站立 寻找 在 常设 .
然后他扔下铅笔，站在那里看着斯坦丁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt]
And he saw an expression of bewilderment , and then one of amazement
和 他 锯 一个 表达 的 困惑 , 和 然后 一 的 惊愕
[ˈwaɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
wiping it out ,
擦拭 它 出去 ,
他看到脸上先是露出困惑的表情，然后惊讶的表情随即消失。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː] - [aɪz] .
and then a great light leaping into Standing's eyes .
和 然后 一个 伟大的 光 跳跃 进入 - 眼睛 .
然后一道强光跃入斯坦丁的双眼。

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; həɹ][goʊ] !
" You made her go !
" 你 制成 她 去 !
你让她走了!

[juː; jʊ] [ˈdrægd] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] !
You dragged her away !
你 拖拽 她 离开 !
你把她拖走了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] !
And you wrote that !
和 你 写道 那 !
而且还是你写的!

" - [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Deveril turned toward the door .
" - 转向 朝向 这 门 .
德维里尔转向门口。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
" I have told you that she loves you .
" 我 有 讲述 你 那 她 爱 你 .
“我已经告诉过你，她爱你。”

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈhæpɪnəs] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . .
So it is for her happiness , much as I hate you , that I have told you . .
所以 它 是 为了 她 幸福 , 很多 作为 我 恨 你 , 那 我 有 讲述 你 . .
.
.
.
.

所以，尽管我恨你，但我还是为了她的幸福才告诉你这些.....
[ʃiː; ʃi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [goʊld][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [daʊn]
She , thinking that you preferred gold to her , has just gone out on the down
她 , 思维 那 你 首选 金子 到 她 , 有 只是 已消失 出去 在 这 向下
[steɪdʒ] "
stage "
阶段 "
她以为你更喜欢黄金而不是她，所以就黯然离场了.....

" [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] , [mæn] , " [ænd; ənd][naʊ] - [vɔɪs] [ræn] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] , [klɪr] [ænd; ənd]
" **By the Lord , man , " and now Standing's voice rang out joyously , clear and**
" 经过 这 主 , 男人 , " 和 现在 - 嗓音 响铃 出去 欣喜地 , 清除 和
[ˈɡoʊldən][wʌns] [mɔ:ɹ] ,
golden once more ,
金的 一次 更多的 ,

“以主的名义，伙计，”斯坦丁的声音再次响起，欢快、清澈、金子般灿烂。

" [ju:v] [dʌn] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] !
" **you've done a wonderful thing to - day !**
" 你已经 完毕 一个 精彩的 事物 到 - 天 !

你今天做了一件很棒的事！

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['du:ɪŋ] ?
I wonder if I could have done what you are doing ?
我 想知道 如果 我 可以 有 完毕 什么 你 是 正在做 ?

我想知道我是否也能做到你正在做的事情？

[baɪ] ['θʌndə] , [beɪb] - , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɪld] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd] . . .
By thunder , Babe Deveril , you should be killed for the thing you did . . .
经过 雷 , 宝贝 - , 你 应该 是 被杀 为了 这 事物 你 做过 . . .

贝比·德维里尔，你做那种事，该死！

[bʌt; bət] [ju:v] [waɪpt] [aɪ 'ti:][aʊt] .
but you've wiped it out .
但 你已经 擦拭 它 出去 .

但你已经把它抹杀了。

['æftə] [ðɪs] . . . [ni:d] [ðer; ðəɹ][bi:; bi] ['heɪtrɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
After this . . . need there be hatred between us ?
后 这 . . . 需要 那里 是 仇恨 之间 我们 ?

此后.....我们之间还需要仇恨吗？

" [hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He put out his hand .**
" 他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。

- [dru:ɪ] [bæk] [ænd; ənd][went] [aʊt] [θru:ɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Deveril drew back and went out through the door .
- 画 后退 和 去 出去 通过 这 门 .

德维里尔后退一步，走出了门。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm]
His horse , wet with sweat and flecked with foam , was waiting for him
他的 马 , 湿的 和 汗 和 有斑点的 和 泡沫 , 曾是 等待 为了 他
.
:
.

他的马浑身湿透，沾满了汗水和泡沫，正在等着他。

[æz; əz][hi:; hi][set] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɪrəp] [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [ræn] ['kwɪrli] [ɪn]
As he set foot into the stirrup he called back in a voice which rang queerly in
作为 他 放 脚 进入 这 镫 他 称为 后退 在 一个 嗓音 哪个 响铃 奇怪地 在
- [ɪrz] :
Standing's ears :
- 耳朵 :

他踏上马镫时，用一种在斯坦丁耳中听起来很奇怪的声音喊道：

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ] [roʊt] [ðæt] .
" **She doesn't know I wrote that .**
" 她 不 知道 我 写道 那 .

“她不知道那是我写的。”

[ən'les] [its] ['nesəseri] . . .
Unless it's necessary . . .
除非 它是 必要的 . . .

除非必要.....

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ'd] [laɪk] [hɜ:; hər] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel]
You see , I'd like her to think as well
你 看 , ID 喜欢 她 到 思考 作为 出色地

你看，我也希望她能这样想.....

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪ] , [bʌt; bət] [roʊd] [ə'weɪ] .
" He didn't finish , but rode away .
" 他 没有 结束 , 但 骑 离开 .

他没有完成比赛，而是骑马离开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [hi:; hi][sæt] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)][ænd; ənd]
And as long as he was in sight he sat very erect in the saddle and
和 作为 长的 作为 他 曾是 在 视线 他 卫星 非常 直立 在 这 鞍 和
[sent] [bæk] [fɔ:r; fər] ['eni] ['lɪsnɪŋ] [ɪrɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['hwiːld] [tu:n] .
sent back for any listening ears a light and lively whistled tune .
发送 后退 为了 任何 聆听 耳朵 一个 光 和 热闹 吹口哨 调 .

只要他还在视线范围内，他就会笔直地坐在马鞍上，向任何愿意倾听的人吹奏轻快活泼的口哨曲。

[ðə; ði][steɪdʒ] ,
The stage ,
这 阶段 ,

舞台，

['kæriŋ] [ɪts][wʌn] ['pæsɪndʒər] [keɪm] ['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['klætʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ləst] [bend] [ɪn][ðə; ði]
carrying its one passenger came rocking and clattering about the last bend in the
携带 它是 一 乘客 来了 摇滚 和 咋嗒咋嗒 关于 这 最后的 弯曲 在 这
[greɪd] [wer] [ðə; ði][roʊd] [krɒsɪz] [ðæt] ['ʌðər] [roʊd] [wɪtʃ] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntɪnz]
grade where the road crosses that other road which comes down from the mountains
年级 在哪里 这 路 十字架 那 其他 路 哪个 来 向下 从 这 山脉

['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] ,
farther to the east ,
更远 到 这 东方 ,

载着唯一一名乘客的汽车摇摇晃晃地驶过坡道的最后一个弯道，那里与另一条从更东边的山上下来的道路相交。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [bru:s] - ['həʊldɪŋz] .
from the region of Bruce Standing's holdings .
从 这 地区 的 布鲁斯 - 控股 .

来自布鲁斯·斯坦丁拥有的土地区域。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['fɪgjər] [dru:pt] ['lɪstləsli] ; [hɜ:; hər] [aɪz] [wɜ:; wər][draɪ][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][blæŋk]
The girl's figure drooped listlessly ; her eyes were dry and tired and blank
这 女孩们 数字 下垂 百无聊赖地 ; 她 眼睛 是 干燥 和 疲劳的 和 空白的
[wɪð; wɪθ]
with
和

女孩的身子无精打采地耷拉着；她的眼睛干涩、疲惫、空洞。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[ʌtər] ['hoʊpləsənəs] .
utter hopelessness .
说出 绝望 .

彻底绝望。

[lɒːŋ] [ə'gɒʊ][ðə; ði] [ˈgærələs] [ˈdraɪvər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Long ago the garrulous driver had given over trying to talk with her .
长的 前 这 贫嘴 司机 有 给定 超过 尝试 到 讲话 和 她 .
很久以前，那个喋喋不休的司机就放弃了和她说话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
Now she was stooping forward ,
现在 她 曾是 弯腰 向前 ,
她现在正弯着腰，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdrɪri] [wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈdæʃbɔːrd] [brɪˈfɔːr]
so that she saw nothing in all the dreary world but the dusty dashboard before
所以 那 她 锯 没有什么 在 全部 这 凄凉 世界 但 这 尘土飞扬 仪表板 前
[hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈfænsi] ,
her and in her fancy ,
她 . . . 和 在 她 想要 ,
所以，在这沉闷的世界里，她眼中只有眼前布满灰尘的仪表盘.....而在她的想象中，

[ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [laɪk] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] . . .
moving across this like pictures on a screen , the images of faces . . .
移动 穿过 这 喜欢 图片 在 一个 屏幕 , 这 图片 的 面孔 . . .
如同屏幕上的图片一样，一张张面孔的图像在屏幕上移动.....

[bruːs] - [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt]
Bruce Standing's face when he had chained her ; when he had cried out
布鲁斯 - 脸 什么时候 他 有 连锁 她 ; 什么时候 他 有 哭 出去
[ðæt] [hiː; hi] [ʌvd] [hɜːr; hər]
that he loved her
那 他 喜爱 她
布鲁斯·斯坦丁用铁链锁住她时脸上的表情；当他喊出他爱她时.....

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [slæmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪks] , [ˈmʌtərɪŋ] ; [ðə; ði] [wiːlz] [ˈdrægd] ; [ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm]
The driver slammed on his brakes , muttering ; the wheels dragged ; the stage came
这 司机 猛烈抨击 在 他的 刹车 , 喃喃自语 ; 这 车轮 拖拽 ; 这 阶段 来了
[tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔːlt] .
to an abrupt halt .
到 一个 突然 停止 .
司机猛踩刹车，嘴里嘟囔着；车轮拖在地上；马车戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] .
She looked up , without interest .
她 看起来 向上 , 没有 兴趣 .
她抬起头，毫无兴趣。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
And there in the road ,
和 那里 在 这 路 ,
就在路边，

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt]
so close to the wheel that she could have put out a hand and touched
所以 关闭 到 这 车轮 那 她 可以 有 放 出去 一个 手 和 感动
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她离方向盘那么近，伸手就能碰到他。

[wʌz; wəz] [bruːs] [ˈstændɪŋ] .
was Bruce Standing .
曾是 布鲁斯 常设 .
是布鲁斯·斯坦丁。

" [ˌlɑɪˈnɛt, lɪˈnɛt] !
" **Lynette** !
" 莱内特 ！

“莱内特！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **he called to her** .
" 他 称为 到 她 ；

他向她喊道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
She saw that he had a rifle in his hand ;
她 锯 那 他 有 一个 步枪 在 他的 手 ；

她看到他手里拿着一支步枪；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈbʌk,bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrestɪv] [spæn][ʌv; əv][kɒʊlts][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
that a buckboard with a restive span of colts was at the side of the
那 一个 马车 和 一个 不安分 跨度 的 小马驹 曾是 在 这 边 的 这
[roʊd] .
road .
路 ；

路边停着一辆四轮马车，车上载着一群躁动不安的小马驹。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈkəːsɪŋ] ；[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈstændɪŋ] ， [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] ，
The driver was cursing ； **he understood that Standing** ， **taking no chances** ，
这 司机 曾是 咒骂 ； 他 理解 那 常设 ， 采取 不 机会 ，

司机在咒骂；他明白，站着不动，不敢冒险。

[hæd; həd] [ment] [tuː; tə][sta:p][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
had meant to stop him in any case .
有 意思是 到 停止 他 在 任何 案件 ；

无论如何，他都打算阻止他。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this** ?
" 是什么 这 ？

这是什么？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 ；

他质问道。

" [hoʊld] [ʌp] ?
" **Hold up** ?
" 抓住 向上 ？

“耽误？

" [ˈstændɪŋ] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Standing ignored him** .
" 常设 忽略 他 ；

“站着的人无视了他。”

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [aʊt] ；
His arms were out ；
他的 武器 是 出去 ；

他张开双臂；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæˈdɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌlɑɪˈnɛt, lɪˈnɛt][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn] [ˈeni] [ˈmænz] ；
there was the gladdest look in his eyes Lynette had ever seen in any man's ；
那里 曾是 这 最高兴 看 在 他的 眼睛 莱内特 有 曾经 已见 在 任何 男人的 ；

莱内特看到他眼中流露出她从未在任何男人眼中见过的喜悦之情；

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hi:; hi][sent][ə; eɪ] [θɹɪl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [θru:] [hɜ:r; həɹ] .
when he called to her he sent a thrill like a shiver through her .
什么时候 他 称为 到 她 他 发送 一个 刺激 喜欢 一个 颤抖 通过 她 .
当他呼唤她时，她感到一阵酥麻，仿佛浑身颤栗。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ; [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ]
He had come for her ; he wanted her
他 有 来 为了 她 ; 他 通缉 她
他是为了她而来；他想要她.....

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] .
" **she cried , remembering** .
" 她 哭 , 记住 .
她哭了，回忆起往事。

" [noʊ] ! [draɪv] [ɑ:n] ! "
" **No ! Drive on !** "
" 不 ! 驾驶 在 ! "
“不！继续开！”

" [ju:; jʊ] [bet] [jɔ:r; jər] [swi:t] [laɪf] [aɪl] [draɪv] [ɑ:n] !
" **You bet your sweet life I'll drive on !**
" 你 赌注 你的 甜的 生活 患病的 驾驶 在 !
“你绝对可以相信我会继续开车！”

" [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [bɜ:rst] [aʊt] .
" **the driver burst out** .
" 这 司机 爆裂 出去 .
司机突然冲了出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈstændɪŋ] : " [stænd] [ə'saɪd] .
And to Standing : " Stand aside .
和 到 常设 : " 站立 旁边 .
对 Standing 说：“让开。”

" [ðen] [ˈstændɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
" **Then Standing put his hands out suddenly , dropping his rifle in the road** ,
" 然后 常设 放 他的 双手 出去 突然 , 下降 他的 步枪 在 这 路 ,
“然后斯坦丁突然伸出手，把步枪扔在了路上。”

[ænd; ənd] [kɔ:t] [laɪˈnet, lɪˈnet][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and caught Lynette to him ,
和 捕捉 莱内特 到 他 ,
他抓住了莱内特，

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [si:t] [dɪˈspart] [hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] ,
lifting her out of her seat despite her efforts to cling to the stage ,
举重 她 出去 的 她 座位 尽管 她 努力 到 黏着 到 这 阶段 ,
尽管她拼命想抓住舞台，还是被人从座位上抬了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [əˈgen] , [ˈseɪŋ] [ˈstɜ:rnli] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] - [ˈdraɪvər] :
and took up his rifle again , saying sternly to the stage - driver :
和 采取 向上 他的 步枪 再次 , 说 严厉地 到 这 阶段 - 司机 :
他重新拿起步枪，严厉地对马车夫说：

" [naʊ] [draɪv] [ɑ:n] ! "
" **Now drive on !** "
" 现在 驾驶 在 ! "
“继续前进！”

" [noʊ] ! " [skri:md] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][wʌn]
" **No ! " screamed Lynette , struggling against the one**
" 不 ！ " 尖叫 莱内特 , 挣扎 反对 这 一
“不！”莱内特尖叫着，拼命挣扎着想要摆脱那人。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 328**]
[页 -]
[第328页]

[hænd] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] . . . [ænd; ənd] [əˈgenst] [hɜ:rˈself] !
hand restraining her . . . and against herself !
手 限制 她 . . . 和 反对 她自己 ！
一只手制止着她.....并且制止着她自己！

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] [ðɪs] . . . [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm]
" **He can't do this . . . don't let him**
" 他 不能 做 这 . . . 不 让 他
“他不能这样做.....别让他这样做.....”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][fi:; fi] [nu:] [hʌʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] .
" **But in the end she knew how it would be .**
" 但 在 这 结尾 她 知道 如何 它 会 是 .
但最终她知道结果会如何。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈdraɪvər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tu:; tə][stænd] [aʊt] [əˈgenst] [bru:s] [ˈstændɪŋ] . . .
The stage - driver was no man to stand out against Bruce Standing . . .
这 阶段 - 司机 曾是 不 男人 到 站立 出去 反对 布鲁斯 常设 . . .
这位马车夫与布鲁斯·斯坦丁相比，根本不算什么.....

[fi:; fi] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ˈeniwɛr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðæt]
she wondered if anywhere on earth there lived a man to gainsay him when that
她 想知道 如果 任何地方 在 地球 那里 居住地 一个 男人 到 否定 他 什么时候 那
[laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [təʊn] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
light was in his eyes and that tone vibrated in his voice .
光 曾是 在 他的 眼睛 和 那 语气 振动 在 他的 嗓音 .
她想知道，当那个人眼中闪烁着光芒，声音里充满颤抖时，这世上是否还有人能与他相提并论。

" [ˈhi:z] [gɑ:t][ðə; ði][dra:p][ɑ:n][emˈi:] . . .
" **He's got the drop on me . . .**
" 他是 得到 这 降低 在 我 . . .
“他占了上风.....”

[ˈhi:d] [dra:p][emˈi:] [ded] [su:n] [æz; əz][nɑ:t]
he'd drop me dead soon as not
他会 降低 我 死的 很快 作为 不是
他迟早会杀了我.....

[aɪl] [goʊ] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [send] [bæk] [wɜ:rd]
I'll go , Miss ; but I'll send back word
患病的 去 , 错过 ; 但 患病的 发送 后退 单词
我会去的，小姐；但我会捎个信回来.....

" [ænd; ənd][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet][ænd; ənd] [bru:s] [ˈstændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] ,
" **And Lynette and Bruce Standing , in the gathering dusk ,**
" 和 莱内特 和 布鲁斯 常设 , 在 这 采集 黄昏 ,
“还有莱内特和布鲁斯·斯坦丁，在暮色渐浓中，

[wɜ:r; wər] [əˈloʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwaɪət][ˌændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbeɪsɪ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
were alone again in the quiet lands at the bases of the mountains .
是 独自的 再次 在 这 安静的 土地 在 这 基地 的 这 山脉 .
我们再次独自一人置身于山脚下的宁静土地上。

" [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][em 'iː] ? " [ʃiː; ji] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
" **What right had you to think that of me ?** " **she challenged him** .
" 什么 正确的 有 你 到 思考 那 的 我 ？ " 她 挑战 他 ；

“你凭什么那样想我？”她质问他。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɔːmɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ; [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
" **That I was a liar , breaking a promise I had made ; and worse than**
" 那 我 曾是 一个 说谎者 , 打破 一个 承诺 我 有 制成 ; 和 更糟 比
[ə; eɪ]['laɪər] ,
a liar ,
一个 说谎者 ,

“我被指控撒谎，违背了自己的诺言；而且比撒谎更糟糕的是，

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kɔːnfɪdəns] ?
to betray a confidence ?
到 背叛 一个 信心 ？

背叛信任？

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
What right have you to think a thing like that ,
什么 正确的 有 你 到 思考 一个 事物 喜欢 那 ,
你有什么权利这么想？

[bruːs] ['stændɪŋ] . . . [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [lʌv] !
Bruce Standing . . . and talk to me of love !
布鲁斯 常设 . . . 和 讲话 到 我 的 爱 ！

布鲁斯·斯坦丁.....跟我谈谈爱情吧！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] ;
" **He could have told her ;**
" 他 可以 有 讲述 她 ；

他本可以告诉她；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['kwɒtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [br'haɪnd] ,
he could have quoted to her that message which had been left behind ,
他 可以 有 引 到 她 那 信息 哪个 有 到过 左边 在后面 ,
[saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .
signed with her name .
签名 和 她 姓名 .

他本可以把她留下的、署有她名字的留言转述给她。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] [beɪb] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
But , after all , in the end he had Babe Deveril to think of ,
但 , 后 全部 , 在 这 结尾 他 有 宝贝 - 到 思考 的 ,
但归根结底，他最终还是得想着贝比·德维里尔。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][fɔːr; fər] [lʌv]
a man who had shown himself a man , who had done his part for love
一个 男人 WHO 有 所示 他自己 一个 男人 , WHO 有 完毕 他的 部分 为了 爱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

一个展现出男子气概的男人，一个为了爱她而尽自己本分的男人，

[huːz] [wʌn] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [bruːs] ['stændɪŋ] [hɪm'self] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,
whose one reward if Bruce Standing himself were a man ,
谁 一 报酬 如果 布鲁斯 常设 他自己 是 一个 男人 ,

如果布鲁斯·斯坦丁本人是个人，那么他唯一的奖励就是：

[mʌst; məst][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['miːgər] [kɔːnsə'leɪ(ə)n] [ðæt] [laɪ'net, lɪ'net] [held] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [soʊ]
must lie in the meagre consolation that Lynette held him above so
必须 说谎 在 这 微薄 安慰 那 莱内特 握住 他 多于 所以
或许只能从莱内特对他的这份微弱的安慰中得有些许慰藉。

[ˈpeti] [æn; ən][ækt][æz; əz] [ðæt] [wʌn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
petty an act as that one which he had committed .
小气 一个 行为 作为 那 一 哪个 他 有 坚定的 .
他所犯的罪行微不足道。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ]
So for a moment Standing was silent ; and then he could only say
所以 为了 一个 片刻 常设 曾是 沉默的 ; 和 然后 他 可以 仅有的 说
[ːˌɹniːstli] :
earnestly :
切实 :

于是，斯坦丁沉默了一会儿；然后，他只能郑重其事地说：

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] , [ˌlɑɪˈnet, lɪˈnet] .
" **I am sorry , Lynette .**
" 我 是 对不起 , 莱内特 .

“对不起，莱内特。”

[aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ]
I wronged you
我 冤枉 你

我亏待了你

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
and I was a fool and worse .
和 我 曾是 一个 傻子 和 更糟 .

我当时真是个傻瓜，而且更糟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt]
But there were reasons why I thought that
但 那里 是 原因 为什么 我 想法 那

但我这么想是有原因的.....

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [iːt] [ˈʌðər] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
And after all we have misunderstood each other ; that is all .
和 后 全部 我们 有 被误解 每个 其他 ; 那 是 全部 .

归根结底，我们只是彼此误会了；仅此而已。

[ˈdʒoʊz][ɡoʊld][ɪz] [sti] [ˈdʒoʊz][ɡoʊld] ;
Joe's gold is still Joe's gold ;
乔的 金子 是 仍然 乔的 金子 ;

乔的黄金还是乔的黄金；

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [sent] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] [maɪn] [ɔːr] [wɪl]
I have made it safe for him and not one cent of it is mine or will
我 有 制成 它 安全的 为了 他 和 不是 一 中心 的 它 是 矿 或者 将要
[ˈevər][biː; bi] [maɪn] "
ever be mine "
曾经 是 矿 "

我已经确保了他的安全，这里面的一分钱都不属于我，以后也不会属于我.....

" [nɔːr][duː][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] !
" **Nor do I believe that !**
" 也不 做 我 相信 那 !

我也不相信！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ：

她哭了。

" [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈevər] [tel] [ˌem ˈiː] ！ "
" **Nor any other thing you may ever tell me ！** "
" 也不 任何 其他 事物 你 可能 曾经 告诉 我 ！ "

“还有你可能告诉我的任何其他事情！ ”

" [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] .
" **That , at least , I can make you believe** .
" 那 ， 在 至少 ， 我 能 制作 你 相信 ：

“至少，我可以让你相信这一点。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɜːrn] - [feɪst] [naʊ] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn]
" **He was very stern - faced now and began wondering if Deveril had been**
" 他 曾是 非常 船尾 - 面对 现在 和 开始 好奇 如果 - 有 到过
[mæd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
mad when he had told him that Lynette loved him .
疯狂的 什么时候 他 有 讲述 他 那 莱内特 喜爱 他 ：

“他现在表情非常严肃，开始怀疑德维里尔告诉他莱内特爱他时是不是疯了。

[haʊ] [kʊd; kəd] - [naʊ] [ðæt] ？
How could Deveril know that ？
如何 可以 - 知道 那 ？

德维里尔怎么会知道呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] .
There was little enough of the light of love in her eyes now .
那里 曾是 小的 足够的 的 这 光 的 爱 在 她 眼睛 现在 ：

她眼中已几乎看不到一丝爱意。

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而.....

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ？ " [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli]
" **Are you willing to come back to headquarters with me ？** " **he asked gently**
" 是 你 愿意的 到 来 后退 到 总部 和 我 ？ " 他 问 轻轻地
.
:
.

“你愿意跟我一起回总部吗？ ”他温和地问道。

" [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt]
" **There , at least , you can learn that I have told you the truth about**
" 那里 ， 在 至少 ， 你 能 学习 那 我 有 讲述 你 这 真相 关于
[ˌmeksiˈkæli; ˌmehiːˈkɑːliː] [ˈdʒoʊz][ˈɡoʊld] .
Mexicali Joe's gold .
墨西卡利 乔的 金子 ：

“至少在那里，你可以了解到我已经告诉你关于墨西哥乔的的黄金的真相。”

[naʊ] [ˈmætər] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ] , [gɜːrl] ,
No matter how things go , girl ,
不 事情 如何 事物 去 ， 女孩 ，

不管事情如何发展，女孩，

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] . . . [fə'getɪŋ] [ju:; jʊ]
I don't want you to think of me that I did a trick like that . . . forgetting you
我 不 想 你 到 思考 的 我 那 我 做过 一个 诡计 喜欢 那 . . . 遗忘 你
[tu:; tə][goʊ] ['mʌni] - [græbɪŋ] "
to go money - grabbing "
到 去 钱 - 抓取 "

我不希望你觉得我做了那样的事.....为了捞钱而忘记你.....

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [kʌm] , " [ɪ:; ɪ] [sed] ['bɪtərli] .
" You can make me come , " she said bitterly .
" 你 能 制作 我 来 , " 她 说 苦涩地 .
“你可以让我高潮,”她苦涩地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɑ:n][em 'i:] [brɪfɔ:r] [naʊ] .
" You have put a chain on me before now .
" 你 有 放 一个 链 在 我 前 现在 .
你以前就给我戴过链子。

森林狼(Timber-Wolf)

第21/21页

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [meɪk] [em ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] , [bruːs] [ˈstændɪŋ] .

But you can never make me love you , Bruce Standing .
但 你 能 绝不 制作 我 爱 你 , 布鲁斯 常设 .

但你永远也无法让我爱你, 布鲁斯·斯坦丁。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] ;

" Now she saw in his face a look which stirred her to the depths ;
" 现在 她 锯 在 他的 脸 一个 看 哪个 搅拌 她 到 这 深度 ;

“现在, 她从他脸上看到了一种令她内心深处为之动容的神情;

[ə; eɪ] [lʊk] [lʌ; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈsædnəs] .

a look of profound sadness .
一个 看 的 深刻的 悲伤 .

脸上带着深深的悲伤。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [ˈnevər] [pʊt] [tʃeɪn] [ɑːn][juː; jʊ] [əˈgen] , [gɜːrl] ;

" No , " he said , " I'll never put chain on you again , girl ;
" 不 , " 他 说 , " 患病的 绝不 放 链 在 你 再次 , 女孩 ;

“不,”他说, “我再也不会给你戴上链子了, 姑娘;

[aɪl] [ˈnevər] [lɪft][maɪ][hænd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

I'll never lift my hand to make you do anything on earth ;
患病的 绝不 举起 我的 手 到 制作 你 做 任何事物 在 地球 ;

我绝不会动手强迫你做任何事;

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .

I would rather die than force you to anything .
我 会 相当 死 比 力量 你 到 任何事物 .

我宁愿死也不会强迫你做任何事。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][goʊ][ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .

But I shall go on loving you always .
但 我 将 去 在 爱 你 总是 .

但我会永远爱你。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈpliːdɪŋ] !

And now , " and for the first time she heard him pleading !
和 现在 , " 和 为了 这 第一的 时间 她 听到 他 恳求 !

而现在, “她第一次听到他恳求!

" [ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk] ?

" is it so great a thing that I ask ?
" 是 它 所以 伟大的 一个 事物 那 我 问 ?

我问这个问题有那么难吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [lʌv] [em ˈiː] ,

If you will not love me ,
如果 你 将要 不是 爱 我 ,

如果你不爱我,

[æt; ət] [liːst] [aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [lʌ; əv][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

at least I want you to think as well of me as you can .
在 至少 我 想 你 到 思考 作为 出色地 的 我 作为 你 能 .

至少我希望你尽可能地对我有好感。

[ðæt] [ɪz]
That is
那 是

那是

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

['oʊnli] ['dʒʌstɪs] , [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['veri] [dʒʌst] .
only justice , girl ; and you are very just .
仅有的 正义 , 女孩 ; 和 你 是 非常 只是 .

姑娘，你只讲正义；而你确实很公正。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li.] [dʒoʊ] [hɪm'self]
If you will only come with me and learn from Mexicali Joe himself
如果 你 将要 仅有的 来 和 我 和 学习 从 墨西卡利 乔 他自己
[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [æɪ; ʃəl] [tʌtʃ] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [aʊns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊld] .
that I have touched and shall touch no single ounce of his gold .
那 我 有 感动 和 将 触碰 不 单身的 盎司 的 他的 金子 .

如果你愿意跟我一起去，亲耳听听墨西哥乔本人怎么说，我从未碰过，也绝不会碰他的一盎司黄金。

" [i:; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [jet] [i:; ji] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [æd'mɪt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
" She knew that he was speaking truth ; and yet she could not admit it to
" 她 知道 那 他 曾是 请讲 真相 ; 和 然而 她 可以 不是 承认 它 到
[hɪm; ɪm] . . .
him . . .
他 . . .

她知道他说的是实话；然而她却无法向他承认.....

[sɪns] [i:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [æd'mɪt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r'self] !
since she would not admit it to herself !
自从 她 会 不是 承认 它 到 她自己 !

因为她自己不愿承认！

[ænd; ənd] [i:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [br'li:v] , [ænd; ənd] [jet] [təʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [i:; ji] [wʊd] ['nevər] [br'li:v] .
And she wanted to believe , and yet told herself that she would never believe .
和 她 通缉 到 相信 , 和 然而 讲述 她自己 那 她 会 绝不 相信 .

她想相信，但又告诉自己永远不会相信。

[i:; ji] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dræŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [i:; ji]
She was glad that he was not dragging her back with him as she
她 曾是 高兴的 那 他 曾是 不是 拖拽 她 后退 和 他 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] . . .
had been so certain that he would . . .
有 到过 所以 肯定 那 他 会 . . .

她庆幸他没有像她之前确信的那样，把她拖回去.....

[ænd; ənd] [i:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [i:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sɑ:ri] .
and she did not know that she was not sorry .
和 她 做过 不是 知道 那 她 曾是 不是 对不起 .

她并不知道自己并不后悔。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] ?
" Will you do that one thing ?
" 将要 你 做 那 一 事物 ?

你能做那件事吗？

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [hoʊld] [ju:; jʊ] "
I shall not try to hold you "
我 将 不是 尝试 到 抓住 你 "

我不会试图阻止你.....”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪflɪ] .
" **Yes** , " **she said stiffly** .
" 是的 , " 她 说 僵硬地 .

“是的，”她僵硬地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['nɜːrvəsli] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [sə'prest] [vɔɪs] : " [wʌt] [tʃɔɪs]
And then she laughed nervously , saying in a hard , suppressed voice : " What choice
和 然后 她 笑了 紧张地 , 说 在 一个 难的 , 被抑制 嗓音 : " 什么 选择
[hæv; həv][aɪ] , ['æftər][ɔːl] ?
have I , after all ?
有 我 , 后 全部 ?

然后她紧张地笑了笑，用一种生硬、压抑的声音说道：“我还有别的选择吗？”

[ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][steɪdʒ]
The stage has gone and I have to go somewhere and find a stage
这 阶段 有 已消失 和 我 有 到 去 某处 和 寻找 一个 阶段
[ə'ɡen] [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] "
again or a horse "
再次 或者 一个 马 "

舞台没了，我得去别的地方再找个舞台或者马.....

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nesəsəri] .
That is not necessary .
那 是 不是 必要的 .

没有必要。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ['friːli] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] ;
If you will not come with me freely , I will take you now where you wish ;
如果 你 将要 不是 来 和 我 自由 , 我 将要 拿 你 现在 在哪里 你 希望 ;
如果你不愿意跟我自由走，我现在就带你去你想去的地方；

[tuː; tə][oʊvər'teɪk][ðə; ði][steɪdʒ] .
to overtake the stage .
到 超过 这 阶段 .

接管舞台。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ɔːl'redi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli]
" **And thus , when already it was hard enough for her , he unwittingly**
" 和 因此 , 什么时候 已经 它 曾是 难的 足够的 为了 她 , 他 不知不觉
[meɪd] [aɪ 'tiː][hɑːrdər] .
made it harder .
制成 它 更难 .

“因此，当她已经感到非常艰难的时候，他却在无意中让她的处境更加艰难。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] . . .
She wanted to go . . .
她 通缉 到 去 . . .

她想去.....

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] . . . [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
she did not want to go . . . most of all she did not want him to know what
她 做过 不是 想 到 去 . . . 最多 的 全部 她 做过 不是 想 他 到 知道 什么
[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɔːr][dɪd][nɑːt][wɑːnt] .
she wanted or did not want .
她 通缉 或者 做过 不是 想 .

她不想去.....她最不想让他知道她想要什么或不想要什么。

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] ['kwɪkli] :
She cried out quickly :
她 哭 出去 迅速地 :

她突然喊道：

" [let] [juː 'es][ɡoʊ] [ðen] !
Let us go then !
" 让 我们 去 然后 !

“那就放我们走吧！ ”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
I don't believe you !
我 不 相信 你 !

我不相信你！

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [let][,em 'iː] [tɔːk] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli.][dʒoʊ] ,
And , if you dare let me talk alone with Mexicali Joe ,
和 , 如果 你 敢 让 我 讲话 独自的 和 墨西哥卡利 乔 ,
如果你胆敢让我单独和墨西哥乔谈谈，

[aɪ][,æɪ; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I shall know you for what you are !
我 将 知道 你 为了 什么 你 是 !

我终将认清你的真面目！

" [,laɪ'net, lɪ'net][wʌz; wəz][ɪn] [bruːs] - ['stʌdi] .
Lynette was in Bruce Standing's study .
" 莱内特 曾是 在 布鲁斯 - 学习 .

“莱内特当时在布鲁斯·斯坦丁的书房里。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][,meksi'kæli; ,mehi:'kɑːli.][dʒoʊ] .
He had gone for Mexicali Joe :
他 有 已消失 为了 墨西哥卡利 乔 :

他选择了墨西哥乔。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['siːɪŋ] [ɑːn][ɔːl][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['reɪsɪŋ]
She looked about her , seeing on all hands as she had seen during their racing
她 看起来 关于 她 , 看到 在 全部 双手 作为 她 有 已见 期间 他们的 赛车
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

她环顾四周，发现所有人的手都和她在赛车时看到的一模一样。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hɪm'self] .
an expression of the man himself .
一个 表达 的 这 男人 他自己 .

这是他本人的一种表达。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [æk'tɪvətɪz] ; ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][ɪts] ['veri] [hɑːrt] .
Here was a vital centre of enormous activities ; Standing was its very heart .
这里 曾是 一个 必不可少的 中心 的 巨大的 活动 ; 常设 曾是 它是 非常 心 .

这里曾是各种大型活动的中心；斯坦丁就是它的核心。

[ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv]
The biggest man she had ever known or dreamed of
这 最大 男人 她 有 曾经 已知 或者 梦见 的

她所认识或梦寐以求的最高大的男人

[ˈnoʊɪŋ] ; [wʌn] [hu:] [dɪd][bɪɡ] [θɪŋz] ;
knowing ; one who did big things ;
会心 ; 一 WHO 做过 大的 事物 ;

有识之士；成就斐然之人；

[wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌn'træmld] [baɪ][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ænd; ənd] [kən'venʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðə] .
one who was himself untrammelled by the dictates and conventions of others .
一 WHO 曾是 他自己 奔放 经过 这 规定 和 惯例 的 其他的 .

一个不受他人指令和习俗束缚的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɪ; fi][dɪd] [bɪ'li:v] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [hi; hi] [spoʊk] ;
And in her heart she did believe every word that he spoke ;

她内心深处相信他说的每一句话；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɪ; fi] [nu:] [ðæt] [hi; hi] , [ðɪs] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [lʌvd] [hɜ:r; hər] ! . . .
and thus she knew that he , this man among men , loved her ! . . .

就这样，她知道他，这个男人中的佼佼者，爱着她！

[ænd; ənd][fɪ; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
And she loved him !
和 她 喜爱 他 ！

她爱他！

[fɪ; fi] [nu:] [ðæt] ; [fɪ; fi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] . . .
She knew that ; she had known it . . .
她 知道 那 ; 她 有 已知 它 . . .

她知道这一点；她一直都知道.....

[haʊ] [lɔ:ŋ] ?
how long ?
如何 长的 ?

多久？

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [klɪr] [de'fɪnətnes] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [waɪl] [fɪ; fi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Perhaps with clear definiteness for the first time while she spoke of him with

- ,
Deveril ,
- ,

或许这是她第一次在与德维里尔谈论他时，语气如此清晰明确。

[ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ;
yearning for his coming ;
渴望 为了 他的 未来 ;

盼望他的到来；

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wen] [fɪ; fi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][stɛɪdʒ] [wi:l] .
certainly when she had started at the sight of him at the stage wheel .

当然，当她看到他站在舞台车轮旁时，她肯定吓了一跳。

[soʊ][fɪ; fi] [held] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][noʊ] ['selfɪ] ['mɜ:rsənəri] [geɪn] [ðæt] [hi; hi]
So she held at last that it was for no selfish mercenary gain that he

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
had been so long coming to her ,
有 到过 所以 长的 未来 到 她 ,

所以她最终认定，他这么久来找她，并非出于自私的利益。

[bʌt; bət] ['ræðər] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:st] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
but rather because he had lost faith in her , thinking ill of her .
但 相当 因为 他 有 丢失的 信仰 在 她 , 思维 患病的 的 她 .
而是因为他对她失去了信任, 对她产生了不好的想法。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜ:rt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
That was what hurt ; that was what held her back from his arms ,
那 曾是 什么 伤害 ; 那 曾是 什么 握住 她 后退 从 他的 武器 ,
正是这一点让她痛苦; 正是这一点让她无法投入他的怀抱。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌv] [hɜ:r; hər] ['tru:li] [ænd; ənd] [mɪs'daʊt] [hɜ:r; hər]
since she would not admit that he could love her truly and misdoubt her
自从 她 会 不是 承认 那 他 可以 爱 她 真的 和 怀疑 她
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .
因为她不愿承认他既真心爱她, 又同时怀疑她。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wer] [wʌn] [lʌvd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][kʊd; kəd] [ʌv] , [wʌn] [geɪv] [ɔ:l] ,
For certainly where one loved as she herself could love , one gave all ,
为了 当然 在哪里 一 喜爱 作为 她 她自己 可以 爱 , 一 给予 全部 ,
因为可以肯定的是, 当一个人像她自己所能爱的那样去爱时, 她会付出一切。

['i:v(ə)n][ʌntə'ʌntu][ðə; ði][læst] [dregz] [ʌv; əv] ['bɔɪəl] , ['kɑ:nfɪdənt] [feɪθ] .
even unto the last dregs of loyal , confident faith .
甚至 到 这 最后的 渣 的 忠诚 , 自信的 信仰 .
即使到了忠诚和坚定信念的最后一丝一毫。

[haʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
How confident all day she had been that he would come to her !
如何 自信的 全部 天 她 有 到过 那 他 会 来 到 她 !
她一整天都信心满满, 觉得他一定会来找她!

[laɪ'net, lɪ'net] , ['restləs] , [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði][bɪg]
Lynette , restless , walked up and down , back and forth through the big
莱内特 , 不安 , 步行 向上 和 向下 , 后退 和 前进 通过 这 大的
[ru:mz; rʊmz] , ['weɪtɪŋ] .
rooms , waiting .
房间 , 等待 .
焦躁不安的莱内特在宽敞的房间里来回踱步, 等待着。

[hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['evriwer] . . . [ə'pɑ:n][l'ʊsɪnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪbl] [tɑ:ps]
Her wandering eyes were everywhere . . . upon only one of the shining table tops
她 漫游 眼睛 是 到处 . . . 之上 仅有的 一 的 这 灼灼 桌子 最高额
[wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .
was a scrap of paper .
曾是 一个 废料 的 纸 .
她的目光四处游移.....只有一张纸片落在一张闪亮的桌面上。

[ɪn][hɜ:r; hər] [æb'strækʃn] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
In her abstraction she glanced at it .
在 她 抽象 她 瞥了一眼 在 它 .
她神思恍惚间瞥了一眼。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] !
Her own name !
她 自己的 姓名 !
她自己的名字!

['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [noʊt] .
Written as though signed to a note .
书面 作为 尽管 签名 到 一个 笔记 .
写得像是在便条上签名一样。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɜːr; hər] ['kwɪkənd] ['fænsɪs] ['pɪktʃəd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd] :
In a flash her quickened fancies pictured much of all that had happened :
在 一个 闪光 她 加速 幻想 如图所示 很多 的 全部 那 有 发生 :

她脑海中瞬间浮现出许多已经发生的事情:

- [tuː; tə] - [deɪ][hæd; həd][təʊld] ['stændɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['gʊoʊɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ;
Deveril to - day had told Standing she was going out on the stage ;
- 到 - 天 有 讲述 常设 她 曾是 去 出去 在 这 阶段 ;

德维里尔今天告诉斯坦丁，她要上台表演了;

- [hæd; həd][təʊld] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd] . . . [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] - , [tuː] ,
Deveril had told Standing all that had happened . . . because Deveril , too ,
- 有 讲述 常设 全部 那 有 发生 . . . 因为 - , 也 ,

德维里尔把发生的一切都告诉了斯坦丁.....因为德维里尔自己也是这样。

[lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] .
loved her and knew that she loved his kinsman .
喜爱 她 和 知道 那 她 喜爱 他的 亲属 .

他爱她，也知道她爱着他的亲戚。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kɔːld] [naʊ] [haʊ] - [hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][kæmp]['æftər] ['tægəʒt]
She recalled now how Deveril had stopped a little while in camp after Taggart
她 召回 现在 如何 - 有 停止 一个 小的 尽管 在 营 后 塔格特

[hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'wei] .
had dragged her away .
有 拖拽 她 离开 .

她现在回想起，在塔格特把德维里尔拖走后，她曾在营地停留了一会儿。

[soʊ] - [hæd; həd] [left] [ðɪs] [noʊt] [brɪ'haɪnd] ?
So Deveril had left this note behind ?
所以 - 有 左边 这 笔记 在后面 ?

所以德维里尔留下了这张纸条?

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nuː] [naʊ] ;
And Standing knew now ;
和 常设 知道 现在 ;

斯坦丁现在明白了;

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
he had said there were reasons why he had been so sure she had
他 有 说 那里 是 原因 为什么 他 有 到过 所以 当然 她 有

[gɔːn] [tuː; tə] - .
gone to Deveril .
已消失 到 - .

他说过，他之所以如此确信她去了德维里尔是有原因的。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [naʊ]
She understood how now
她 理解 如何 现在

她现在明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; - [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ,
it would be with him ; Deveril had told him everything and he ,
它 会 是 和 他 ; - 有 讲述 他 一切 和 他 ,

[ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
accepting a rich ,
接受 一个 富有的 ,

他会和他在一起; 德维里尔已经把一切都告诉了他，而他接受了一份丰厚的，

[fri:] [gift] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [heid] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ɪn][tʃ:rn][tu:; tə]
free gift from the hand of a man he hated was not the man in turn to
自由的 礼物 从 这 手 的 一个 男人 他 憎恨 曾是 不是 这 男人 在 转动 到
[spi:k] [ɪl] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['strɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
speak ill of one who had striven to make restitution ,
说话 患病的 的 一 WHO 有 努力 到 制作 归还 ,
他憎恨的人送的免费礼物, 他自然不会反过来诋毁一个努力弥补过错的人。

[ðoʊ] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [hi:; hi] [maɪt] [geɪn] ['evriθɪŋ] !
though by speaking the truth he might gain everything !
尽管 经过 请讲 这 真相 他 可能 获得 一切 !
虽然说出真相可能会让他获得一切!

[ði:z] [wɜ:r; wər][men] , [ði:z] [tu:] ;
These were men , these two ;
这些 是 男人 , 这些 二 ;
这两个人都是男人;

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ] [tu:] [sʌtʃ] [men][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [kɪŋz] . . .
and to be loved by two such men was like having the tribute of kings . . .
和 到 是 喜爱 经过 二 这样的 男人 曾是 喜欢 拥有 这 贡 的 国王 . . .
.
:
.

能被这样两个男人爱着, 就如同得到了国王的贡品.....
[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['brɪŋɪŋ] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] .
She heard Standing at the door , bringing Mexicali Joe .
她 听到 常设 在 这 门 , 带来 墨西哥卡利 乔 .
她听到有人站在门口, 带着墨西哥乔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ;
There was a little fire in the fireplace ;
那里 曾是 一个 小的 火 在 这 壁炉 ;
壁炉里燃着一小堆火;

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [br'haɪnd][ðə; ði][bɪg][lɔ:g] .
she ran to it and dropped the paper into the flames behind the big log .
她 跑 到 它 和 掉落 这 纸 进入 这 火焰 在后面 这 大的 日志 .
她跑过去, 把纸扔进了大木头后面的火焰里。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə] - [hænd] .
The door opened to Standing's hand .
这 门 打开 到 - 手 .
门向斯坦丁的手敞开了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [,meksi'kæli; ,mehi:'kɑ:li:][dʒoʊ] .
At his heels she saw Mexicali Joe .
在 他的 高跟鞋 她 锯 墨西哥卡利 乔 .
她看到墨西哥乔跟在她身后。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] , ['ʃaɪnɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **she cried , and he saw and marvelled at the new , shining look in her**
" 她 哭 , 和 他 锯 和 惊叹不已 在 这 新的 , 灼灼 看 在 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
她哭了, 他看到她眼中焕发出新的、闪亮的光芒, 不禁惊叹不已;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [æskt] [pru:f] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
And yet I asked proof of you !
和 然而 我 问 证明 的 你 ！

但我却要求你提供证据！

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] . . . - [ðoo] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] . .
I should have known all the time that . . . ' though it were ten thousand mile . .
我 应该 有 已知 全部 这 时间 那 . . . - 尽管 它 是 十 千 英里 . .
. . -
. . :
. . :
. . -

我早就应该知道.....“虽然相隔万里.....”

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['smailɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet] .
" She was smiling now and yet her eyes were wet .
" 她 曾是 微笑 现在 和 然而 她 眼睛 是 湿的 .

她现在面带微笑，但她的眼睛却湿润了。

[ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [θru:] [ðem; ðəm]
She lifted them to his that he might look down into them , through them
她 抬起 他们 到 他的 那 他 可能 看 向下 进入 他们 , 通过 他们
['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
into her heart .
进入 她 心 .

她将它们举到他面前，让他可以低头看着它们，透过它们看到她的内心。

" [let] [em 'i:] [seɪ] [ðɪs] . . . [fɜ:rst] . . . " [ʃi:; ji][ræn][ɑ:n] ['heɪstɪli] .
" Let me say this . . . first . . . " she ran on hastily .
" 让 我 说 这 . . . 第一的 . . . " 她 跑 在 草草 .

“让我先说一句.....”她急忙说道。

" [beɪb] - [seɪvd] [em 'i:][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] ['tægɜ:t] .
" Babe Deveril saved me the second time to - day from Taggart .
" 宝贝 - 已保存 我 这 第二 时间 到 - 天 从 塔格特 .

“今天，贝比·德维里尔第二次从塔格特手中救了我。”

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld][ju:; jʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] .
And he told you where to find me .
和 他 讲述 你 在哪里 到 寻找 我 .

他告诉过你我在哪里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'mendz] .
I think that he has made amends .
我 思考 那 他 有 制成 修改 .

我认为他已经弥补了过错。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 333]
" [页 -]

[第333页]

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [kli:n] , " [sed] ['stændɪŋ] ['hɑ:rtɪli] .
" He wiped his slate clean , " said Standing heartily .
" 他 擦拭 他的 石板 干净的 , " 说 常设 衷心地 .

“他洗心革面了，”斯坦丁热情地说。

" [hens'fɔ:rθ] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" Henceforth I am no enemy of his .
" 今后 我 是 不 敌人 的 他的 .

从此以后，我不再是他的敌人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] - [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] .
But it is not of Deveril now that we must talk .
但 它 是 不是 的 - 现在 那 我们 必须 讲话 .
但现在我们必须谈论的不是德维里尔。

[gɜ:rl] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] "
Girl , can't you see .
女孩 , 不能 你 看 "
女孩，你难道看不出来吗.....

" [eɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ? " [læft] [laɪ'nɛt, lɪ'nɛt] ['hæpɪli] .
" Am I blind ? " laughed Lynette happily .
" 是 我 瞎的 ? " 笑了 莱内特 快乐地 .
“我是瞎了吗？”莱内特高兴地笑道。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .
已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

